

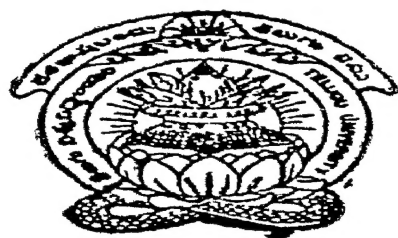
మూ రి

అ నర్తరా ఘ వ మ్

“చూడామణి” తెలుగు వ్యాఖ్య

వ్యాఖ్య

బేతవోలు రామబ్రహ్మం



తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం

హైదరాబాద్

1992

MURARY
ANARGHARACHAVAM
'CHUDAMANI' Telugu Commentary

B. Ramabrahmam
School of Literature
TELUGU UNIVERSITY, RAJAHMUNDRY CAMPUS
BOMMURU - 533 124

Copies : 1000

Price : 80/-

Publication No : 128

For Copies :

Director
PUBLICATIONS DIVISION
Telugu University
PUBLIC GARDENS, HYDERABAD - 500 004.

June 1992

భూ మి క

ఆచార్య సి. నారాయణరెడ్డి
ఉపాధ్యక్షులు తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం

తెలుగు భాషా సాహిత్య కళాసంస్కృతుల సర్వతోముఖ విలసనానికి, వికసనానికి ఆంధ్రప్రదేశ్ రాష్ట్ర శాసనసభ చేసిన చట్టం ప్రకారం 1985 డిశంబరు 2వ తేదీన రూపుదాల్చిన విశిష్ట విద్యాసంస్థ తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం. బోధన, పరిశోధన, ప్రచురణలతోపాటు విస్తరణసేవ, రాష్ట్రీయతరాంధ్రులకూ, విదేశాంధ్రులకూ సహాయ సహకారాల కల్పనలాంటి బహుముఖీన కార్యక్రమాలను కూడా ఈ విశ్వవిద్యాలయం నిర్వహిస్తున్నది. పూర్వం వున్న సాహిత్య, సంగీత, నృత్య, నాటక, లలితకళా అకాడమీలు, తెలుగు భాషాసమితి, అంతర్జాతీయ తెలుగు కేంద్రం విలీనం కావడంతో విశ్వవిద్యాలయం వివిధ పీఠాలు, కేంద్రాలు, విభాగాల సమాహారంగా వ్యవహరిస్తున్నది.

తెలుగుజాతి మహోన్నతికి అద్దంపట్టే గ్రంథాల ప్రచురణ విశ్వవిద్యాలయ ప్రధానాశయాల్లో ఒకటి. విశ్వవిద్యాలయం ఇప్పటివరకు 131 గ్రంథాలను వెలువరించింది.

ప్రాచీనాంధ్ర సాహితీ వైభవానికి మణిదర్పణలుగా భాసించే ఆంధ్ర మహాభారతం, శ్రీమదాంధ్ర మహాభాగవతం, పారిజాతాపహరణం, పండితారాధ్య చరిత్ర, గోపీనాథ రామాయణం, రంగనాథ రామాయణం, సారంగధరీయం, ముకుంద విలాసం, విజయవిలాసం, కాశీఖండం మొదలైన గ్రంథాలు తెలుగు విశ్వవిద్యాలయ ప్రచురణల్లో చోటుచేసుకున్నాయి.

ప్రస్తుత గ్రంథం మురారిభట్టసుకవి అనర్హరాఘవానికి తెలుగు వ్యాఖ్యానం. తెలుగులోనూ, సంస్కృతంలోనూ ఉన్న ప్రౌఢకావ్యాలను వ్యాఖ్యాన సహితంగా ప్రచురించే శ్లోకల్పంతో విశ్వవిద్యాలయం "వ్యాఖ్యానవంతి" ప్రణాళికను రూపొందించింది. అందులో భాగంగా ఒప్పుడి గ్రంథాన్ని పాఠకలోకానికి అందిస్తున్నాం.

మురారిభట్టు చేది మండల సాహిత్య కమిటీ నగరంలో నివసించేవాడనీ, క్రీ.శ. 815-125 ప్రాంతంవాడనీ విమర్శకులు భావిస్తున్నారు. ఆయన అద్వితీయ రచన "అనర్హరాఘవమ్". సంస్కృత రూపక సాహిత్యంలో ఇదొక అనర్హరత్నం. ప్రాథమణీయతకు నికషోపలం. సంస్కృత కవులనే కాదు తెలుగు కవులనుకూడా చాలామందిని ప్రభావితమై చేసిన కృతి ఇది.

క్రీ.శ. 17వ శతాబ్దిలో ప్రాగట్టూరు రాజధానిగా ఆలంపూరు సీమను పరిపాలించిన రాజకవి బిజ్జల తిమ్మభూపాలుడు - కృష్ణకవి సహాయంతో మొట్టమొదటిసారిగా ఈ అనర్హరాఘవాన్ని తెలుగులోకి ప్రబంధంగా సంతరించాడు. దాన్ని 1977లో అప్పటి ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి కేశవపంతుల నరసింహశాస్త్రిగారి పరిష్కరణతో ప్రచురించింది.

మురారిరచనకు సంస్కృతంలో చాలా వ్యాఖ్యానాలు లభిస్తున్నాయి. తెలుగులో మాత్రం ఇంతవరకూ దీనికి సమగ్ర వ్యాఖ్యానం వెలువడలేదు. తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం ఈ లోటు తీరుస్తున్నది.

ప్రముఖ కవిపండితులు, తెలుగు విశ్వవిద్యాలయ సాహిత్యపీఠం అచార్యులు బేతవోలు రామబ్రహ్మంగారు ఉపలబ్ధసంస్కృతవ్యాఖ్యానాలన్నీ పరిశీలించి సమగ్ర సుందరంగా ఈ వ్యాఖ్యానాన్ని రూపొందించారు.

భట్టనారాయణుడి వేణీసంహార నాటకానికి లోగడ వీరే ప్రప్రథమంగా తెలుగు వ్యాఖ్యానం రచించారు. దాన్ని తెలుగు విశ్వవిద్యాలయమే ప్రచురించింది. ఆ అనుభవ పరిపాకంతో ఈ వ్యాఖ్యానానికి మరింత ప్రామాణ్యాన్ని సమకూర్చారు. అచార్య రామబ్రహ్మంగారికి నా హార్దికాభినందనలు. యథాపూర్వంగా ఈ ప్రచురణకూడా అందరి ఆదరాభిమానాలూ చూరగొంటుందని విశ్వసిస్తున్నాను.

హైదరాబాదు

మీ

12-5-1992

సి. నారాయణరెడ్డి

విషయసూచిక

భూమిక

పీఠిక

నేపథ్యము

కథాసారము

కృతజ్ఞతలు

అనర్వ రాఘవమ్ .. 796

నాటక పరిభాష 797

నిర్దేశ పరిభాష 800

నామ పరిభాష 804

సంధి సూత్రానుక్రమణిక 808

శ్లోకానుక్రమణిక 815

భూమిక సమకూర్చిన ఉపాధ్యక్షులు శ్రీ సి. నారాయణరెడ్డిగారికి విషయనేతరణలో సలహాలిచ్చిన పెద్దలు శ్రీ ఇ. సాయిబాబాగారికి రూపకల్పనలో సహకరించిన ఓ. యస్. డి. శ్రీ జి. రామకృష్ణారావుగారికి కృతజ్ఞతలు.

— వ్యాఖ్యాత

మూ రా రి

అ న్న ర్ర రా ఘ వ మ్

“చూడామణి” తెలుగు వ్యాఖ్య

పీఠిక

సమస్త సాహిత్య ప్రక్రియల్లోను దుఃఖాత్తులకు, తాపార్తులకు, శ్రమార్తులకు తాపసులకు అంటే సమాజంలో సర్వజనులకు హృదయవిశ్రాంతిని కలుగజేసే నాట్య ప్రక్రియ సర్వోత్కృష్టమైంది¹ ఇది భిన్నరుచులైన వారికి అందరికి ఏకసమారాధనం చాటుషక్రతువు² దశవిధ నాట్యప్రక్రియల్లోను నాటకం సర్వరూపకాలకు ప్రకృతి, సమగ్రిమైన నాట్యప్రయోగం. ఇది కథావస్తుప్రధానం, దీనిలోని రసవత్తరమైన కథాసంవిధానాన్ని, దాన్ని నాట్యరంగంపై ప్రయోగించిన తీరునుబట్టి ఇది సాహిత్య ప్రక్రియలలో కవి ప్రతిభకు పార్యంతిక పరిశైనికిషం అని లాక్షణికుల అభిప్రాయం³ నాటకీయకథ పురాణోపహాసప్రసిద్ధిం కావాలని, ఉద్బూధైన నాయకుడుండాలని వీర శృంగారాల్లో ఒకటి ప్రధానరసంగా ఉండాలని సాధారణ నిర్ణయం. దీనిని అనుసరించిన వారు, ఉల్లంఘించినవారు ఉన్నారు. ఉల్లంఘించినా కృతకృత్యులైన వారూ ఉన్నారు

రామాయణాధార నాటకాలు - 1

రామాయణ భారతాలు అనాదిగా భారతీయ సాంస్కృతికి మూల స్రోతస్సులు. వీటిని ఆధారంగా చేసుకొని చాలమంది నాటకకర్తలు నాటకాలను రచించారు ఇతిహాస మంటే 'చరిత్ర' అనే సామాన్యాభిప్రాయంతో చరిత్రిక పురాణాన్ని ఆధారంగా చేసి కొని కూడా నాటకాలు రచింపబడ్డాయి⁴ లాక్షణికుల నియమాలను త్రోసిపుచ్చి స్వతంత్రించిన వాళ్ళే నాటకకర్తలలో ఎక్కువమంది కనిపిస్తున్నారు ఈ స్వతంత్రత ఎంతవరకు వచ్చిందంటే, రససిద్ధాంతైన రామాయణాది కథాంశాలలో కథాపరివర్తనం చేయ రాదనే నియమాన్ని⁵ కూడా త్రోసిపుచ్చి విశృంఖలంగా కథా సంవిధానాన్ని మార్చిన వారు కూడా ఉన్నారు.⁶ రామాయణ కథాదారాలైన నాటకాలలో విశేష ప్రాచుర్యాన్ని పొందిన నాటకం "అనర్హరాఘవం"

1. దుఃఖార్తానాం శ్రమార్తానాం తాపార్తానాం తపస్వి నాం విశ్రాంతిజననం లోకే నాట్య మేతద్భవిష్యతి || [నాట్యశాస్త్రం]

2. దేవానామిదమామనన్తి మునయః కాంతం క్రతుం చాక్షుషమ్ [కాళిదాసు]

3. "నాటకాంతం హి సాహిత్యమ్" అని అభిముక్త సూక్తి.

4. ఉదయనకథాప్రధాననాటకాలు, ముద్రారాక్షసాదులు ఇలాంటివే.

5. సంతి సిద్ధరసప్రఖ్యా యే చ రామాయణాదయః ।

కథాశ్రయా న తైర్యోజ్యా స్వేచ్ఛా రసవిరోధిన్ || [ధ్వన్యారోకం]

6. భవభూతి, రాజశేఖరాదులు.

రామాయణం కథలోని పూర్వార్థాన్నో, ఉత్తరార్థాన్నో లేదా ఏ కొంతభాగాన్నో తీసికొని నాటకరచనం చేసినవారే తప్ప మొత్తం ఒకే నాటకంగా అనువర్తించినవారు లేరు. భానుడు ప్రతిమ - అభిషేకం అనే నాటకాల్లో రామాయణ కథను అనువర్తించి ఆద్యుడయ్యాడు ఉత్తర కథను ఈయన విడిచిపెట్టాడు రఘువంశంలో రామకథను వర్ణించడం వల్లనేమో కాళిదాసు నాటకంగా రామాయణ కథను అనువర్తించలేదు అయితే రామాయణ కథ నంతటినీ తీసికొని రెండు నాటకాలుగా నిర్మించిన ఘనత భవభూతికే దక్కుతుంది. ఈయన పూర్వరామాయణ గాధను మహావీరచరిత నాటకం గాను, ఉత్తరరామాయణ గాధను, “ఉత్తరరామచరితం” గాను నిర్మించాడు. “బాల రామాయణ” కర్త అయిన రాజశేఖరుడు సీతాకల్యాణానంతర ఘట్టాన్ని రావణవధి వరకు తీసికొని “బాలరామాయణ” నాటకాన్ని రచించాడు “అశ్చర్య చూదామణి” కర్త అయిన శక్తిభద్రుడు అరణ్యవాసం నుండి యుద్ధానంతరకు ఉన్న సన్నివేశాలను నాటకంగా కూర్చాడు, ఇది చక్కటి ప్రదర్శన యోగ్యతగల నాటకం. “ప్రసన్న రాఘవ” కర్త - జయదేవుడు సీతాకల్యాణ ఘట్టంతో ప్రారంభించి యుద్ధాన సన్నివేశాలనే పరిగ్రహించాడు. అద్భుతదర్పణమనే నాటకాన్ని మహాదేవుడనే కవి లంకా సన్నివేశ ప్రధానంగా రచించాడు హనుమన్నాటకం అనే ఒక నాటకం ఉర్బుప్పటికీ అది నాటకం అనడంకంటే చంపూప్రబంధం అనటమే ఉచితం దీన్నిబట్టి పర్యవసించిందేమిటంటే, సంపూర్ణంగా రామాయణాన్ని నాటకాలుగా అనువర్తించిన ఘనత భవభూతికి దక్కితే, భవభూతి నాటకంలోని లోటుపాటుల్ని దిద్దుతూ పూర్వరామాయణ కథను భవభూతికంటే సమగ్రంగా నాట్యరంగంపై అనువర్తించిన ఘనత మురారికే దక్కింది. తరువాతివారికి మురారి ఆదర్శం అయ్యాడు, “ఆనర్థ రాఘవం” సంస్కృత సారస్వతపాదోనిధి మధనంవల్ల అవిర్భవించిన ఆనర్థ రత్నమే.

మురారి జన్మ నివాసాదికం - 2

“బాలవాల్మీకి” అనే బిరుదు కల మురారి పర్థమాన తంతుమతుల పుత్రుడిని నాటకంవల్లనే తెలుస్తున్నది.¹ ఈతడు మౌద్గల్య గోత్రుడు, కాశ్మీరదేశంలో ఈ నాటకం చాలా ప్రచారంలో ఉన్నది కనుక ఈ కవి కాశ్మీరదేశీయుడై ఉండవచ్చునని

1. పర్థమాన తనూజన్మనః తంతుమతీనందనస్య - ప్రస్తావన

నిర్ణయసాగరప్రతిని సంపాదించిన పండిత శ్రీదుర్గాప్రసాదుగారి మాటనుబట్టి ఊహింప వచ్చు ¹ ఇక్కడ ఇంకో కారణంకూడా ఉంది, కాశ్మీరకులైన మంఖ - రత్నాకరులు తమ కావ్యాల్లో మురారి ప్రశంసచేశారు.²

ఇంకోవాదం - ఈతడు చేదీమండలానికి అలంకారమైన కలయరి నరేంద్రుని రాజధాని అయిన మాహిష్యతీ నగరాన్ని వర్ణించడంవల్ల మురారి అతని ఆస్థానంలో ఉండిఉంటాడు అని. ఈవిధంగా అతడు నర్మదాతీరవాసి అని, ఈరీతినే అనుసరించి సప్తగోదవరీ ప్రశంసనంవల్ల ఆంధ్రప్రాంతవాసి అని కూడా విమర్శకులు భావిస్తున్నారు. ఈ వాదాన్ని కీ॥శే॥ కొమర్రాజు వేంకిటలక్ష్మణరావుగారు ఆంధ్ర విజ్ఞాన సర్వస్వం రెండో సంపుటంలో వ్రాసిన వ్యాసంలో ప్రతిపాదించారు. పై వాదాలతోపాటు ఈ వాదాన్నిగూడా ఉట్టంకించి కీ॥ శే॥ శ్రీమాన్ ఈయంబ్ పీరరాఘవాచార్యులవారు (మా గురువర్యులు) తమ ఉపోద్ఘాతంలో ³ శ్రీకొమర్రాజు లక్ష్మణరావుగారి వాదాన్నే బలపరచారు ఇక్కడ ఒక విషయాన్ని గమనించాలి సప్తమాంకంలో ఇలా వర్ణించిన ఘట్టాలు చాలా ఉన్నాయి కనుక, కవి ఆయాప్రాంతాలకు చెందిన వాడని ఎవరు భావించినా కాదనడానికి లేదు ఇలాగే ఈతడు తద్దితప్రియత్వాన్ని చూపించడాన్ని బట్టి దాక్షిణాత్యుడు అనవచ్చును కదా అంటే, ఉత్తర భారతంలో మాత్రమే వివాహాది కుభసమయార్లో (విశేషించి ఒరిస్సా బెంగాల్ రాష్ట్రాలలో) వినిపించే “ఉశూళధ్వని” ని కవి వర్ణించడాన్ని బట్టి ఈతడు దౌత్యరాహుడనవచ్చును కదా? అనే సందేహానికి కూడా తావున్నది అనర్హరాఘవవ్యాఖ్యాత-దక్షిణ దేశంలో ప్రీలు వివాహాల్లో ఈ ధ్వని చేస్తారని చెప్పాడు.⁴ బహుశః మహారాష్ట్ర దేశంలో కావచ్చును ఏమైనా ఇవేవీ కవికి సంబంధించిన పుట్టుకను స్పష్టపరచేవిగా లేవు. కాళిదాసాదులలాగే ఈతని విషయంలోనూ సందిగ్ధత యధావస్థితమే.

1. అన్య నాటకస్య పరిన పారనాదిషు కాస్మీరేషు ప్రచురః ప్రచారః పు. 2. ని. సా ప్రతి 1987.
2. కీత్ - సాంస్క్రిబ్ డ్రామా. పు 225-6
3. శ్రీ సత్యవోలు కామేశ్వరరావు గారి ఆంధ్రానువాదానికి వ్రాసిన ఉపోద్ఘాతంలో పు. 2—9.
4. దక్షిణదేశే వివాహాద్యవసరే ప్రీభిః ఉశూళధ్వనిః క్రియత ఇత్యావారః (పు. 172 “వై దేహీకరబంధ” ఇత్యాదిర్లోకవ్యాఖ్యానం - రుచిపతి)

ఈతడు “కలమరి” ప్రభువుల ప్రస్తావన చేశాడు. క్రీ॥ శ॥ 850 ప్రాంతాన వారు చేదిరాజ్య పాలనం చేసినట్లు చరిత్రకారులు చెప్పతున్నారు కనుక మురారి 850 కి ముందువాడు కాదని స్పష్టం. 855 - 84 ప్రాంతంలో కాశ్మీరాన్ని ఏలిన అవంతివర్మ ఆస్థానంలో ఉన్న రత్నాకర కవిచే హరివిజయ మహాకావ్యంలో మురారి నామం నిర్దేశింపబడింది గనుక రత్నాకరునికంటే మురారి ముందువాడని కొందరి ఆభిప్రాయం అయితే రత్నాకరకవి శ్లోకంలోని విషయం మురారి నాటకానికి వర్తించదు కనుక¹, మురారి రత్నాకరకవికంటే ముందువాడు కాదని మరికొందరి ఆభిప్రాయం ఇందుమించుగా ఎవ్వరూ దృష్టిపెట్టని విషయాలు కూడా 1, 2 మురారి కాలాన్ని నిర్ణయించడానికి తోడ్పడవచ్చు. మురారి తన నాటకంలోని కొన్నిసంఘటనల్లో “శృంగా రాద్వైతవాదీ”² అని, “జ్ఞానకర్మాభ్యాం మోక్షస్వర్గ”³ అని, “బ్రహ్మజ్యోతిర్విపరస్య”⁴. ఇత్యాదిగా చేసిన శబ్దప్రయోగాలు క్రీ॥ శ॥ 750 ప్రాంతంలోనివారైన శ్రీమచ్ఛంకర భగవత్పాదుల అద్వైత - విపర్యయాన్ని, “జ్ఞానానోక్ష” అనే సిద్ధాంతాన్ని స్ఫురింపజేస్తున్నాయి ఇలాగే ఏడవ అంకంలో శ్రీరామచంద్రుని శోకాన్ని ప్రశమింపజేయడానికి లక్ష్మణుడు - “కేన పునరేష రసో రసాస్తరేణ తిరిస్క్రియతే” అని అంటాడు. ఒక రసం - వేరొక రసంచేత తిరస్కరింపబడటం అనే సిద్ధాంతవిషయం ఆనందవర్ధనుని ద్వన్యాలోకంలోనే ప్రసిద్ధం. దీన్నే తరువాతివారు రసవిరోధపరిహార ప్రకారాల్లో నిరూపించారు. ఇక్కడ మురారి వచనం ధన్యాలోకకారుని ఆభిప్రాయాన్నే పరామర్శిస్తున్నది. దీన్నిబట్టి ఈతడు ఆనందవర్ధనునికంటే తరువాతివాడు అనేది స్పష్టం ఆనందవర్ధనుడు క్రీ॥ శ॥ 850 - 900 ప్రాంతాలవాడు ఇక కావ్య మీమాంసాకారుడైన రాజశేఖరుడు (875 - 925 మధ్యవాడు) తన కావ్యమీమాంసలో “యదిందోరన్వేతి” (అనర్ఘ, 1-58 శ్లో) అనే శ్లోకాన్ని ఉదాహరించాడు దీన్నిబట్టి మురారి రాజశేఖరునికంటే పూర్వవాడు అనగా 850 - 900 మధ్యలోనివాడని చెప్పవచ్చును

1 క్రీ॥ శే॥ ఈయుణ్ణి వీరరాఘవాచార్యులవారి - అనర్ఘ రాఘవ నాటకోపాద్భూతం లోని 11 - 12 పుటలలో ఈ విషయం స్పష్టపరుపబడింది.

2 అనర్ఘ. 7 - శ్లో 62

3, అనర్ఘ. 3 - శ్లో. 9

4 అనర్ఘ. 1 - శ్లో 50

మురారి కవితాప్రశంస - 3

మురారి ఆపారమైన ఐరిశ్రమచేసి ష్టేత్పత్త్యభ్యాసాలవల్ల ప్రతిభావంతుడై కావ్యనిర్మాణం చేసినట్లు ఈ క్రింది శ్లోకం స్పష్టపరుస్తుంది.

దేవీం వాచముపాసతే హి బహః సారం తు సారస్వతం
జానీతే నితరామసౌ గురుకులక్లిష్టో మురారిః కవిః ।
అద్విర్దంఘిత ఏవ వానరభృతైః కింత్వస్య గంభీరతామ్
అపాతాళనిమగ్నపీవరతను జానాతి మందాచలః ॥

సరస్వతి నుపాసించినవారు చాలామంది ఉండవచ్చును. కాని, సారస్వత సారాన్ని గురుకులశ్రేణులు అనుభవించిన మురారితప్ప ఇతరులు ఎరుగరు సముద్రం పైనుండి ఎందరో వానరులు చూకి ఉండవచ్చు కాని దానిలోతు 'మందర' పర్వతానికే కదా తెలుసును. ఈ శ్లోకం వెనుక కావ్యనిర్మాణానికి కారణం ఏమిటి అనే నిగూఢ నాహిత్య శాస్త్రరహస్యం ఇమిడిఉంది అలంకారికులలో రెండరికాల వాదాలు కావ్య కారణం విషయంలో ఉన్నాయి 1. కొందరు కవిత్వం పుట్టటానికి దేవతామహా పురుషాద్యనుగ్రహంవల్ల కలిగిన జన్మాంతరీయం లేదా ఏతజ్జన్మీయమైన అద్భుష్టము. దానివల్ల పుట్టిన "అపూర్వ ప్రతిభ" కారణం అని అంటారు 2 ఇటువంటి అపూర్వ ప్రతిభ ఎందరికో ఉండదు, ఇటువంటివారినే మహాకవులంటారు ఇటువంటివారు ఇద్దరో ముగ్గురో, ఐదారుగురో ఉంటారని ఆనందవర్ధనుడు అంటాడు 3 అయితే ఇలాంటి ప్రతిభ లేనివారు ఇక కావ్యనిర్మాణం చేయరెరా? అంటే నిరాశపడక్కర లేదని మరికొందరు - కరోరపరిశ్రమ - ఆభ్యాసం ఉంటే కావ్యం నిర్మించవచ్చునని అంటారు 4 ఈ రెండరికాల వాదాలు ఒకటి "అపూర్వం" మీద ఆధారపడినదైతే, రెండవది - "పురుషప్రయత్నం"పై ఆధారపడినవాదిం మురారి తాను రెండవకోవకు చెందినవాడినని స్పష్టపరుస్తున్నాడు మొదటిరకం కవిత్వం - ఆయాచితం అప్రయత్న లభ్యం అయిన ధనం అయితే, రెండవది చెమటోడ్చి సంపాదించుకున్న ధనం, మొదటి దాన్ని సంపాదించే అర్హత కలవారు అరుదైతే రెండోదాన్ని సంపాదించడానికి శ్రమపడే ప్రతివాడు అర్హుడే, మొదటిది నిరాశావాదానికి (పెసిమిస్టిక్ వూ్య), రెండవది

1 కావ్యం తు జాయతే కన్యచిత్ ప్రతిభావత. (భామహా)

2 ద్విత్వా పంచషా వా మహాకవయ (ఆనంద)

3. న విద్యతే యద్యపి పూర్వవాసనాగుణానుబంధి ప్రతిభానమద్భుతమ్ (దండి)

అశావాదానికి (అష్టిమిస్టిక్‌వ్యూ) నిదర్శనం. మురారి నాటకం ఆద్యంతం - మురారి చేసిన కరోరి శాస్త్ర పరిశ్రమను “శ్రమసౌందర్యాన్ని” సాజ్జత్కరింపజేస్తుంది కనుక కొందరికి¹. (ఈ పరిశ్రమను అర్థంచేసుకోలేని “విల్సన్” పండితునివంటివారికి) మురారి కవిత్వం “చిక్క”గా కనిపించితే అది వారి సంస్కారానికే నిదర్శనం తప్ప. మురారి కవిత్వంలోని దోషంమాత్రం కాదు, అందువల్లే —

యే శబ్దశాస్త్రనిష్ఠాతా యే శీలితనిఘంటవః ।

తేషామేవాధికారోఽస్తి మురారికృతనాటకే ॥

అన్ని ప్రశంసనుబట్టి వ్యాకరణశాస్త్రంలోను, నిఘంటువులలోను సామాన్య పరిచయమైనా లేనివారు మురారి నాటకాన్ని ప్రశంసించలేరు. మురారి కూడా స్వయంగా ఇలా చెప్పుకున్నాడు —

“న శబ్దబ్రహ్మోత్థం పరిమళమనామ్రూప చ జన

కవీనాం గంభీరే వచసి గుణదోషో రచయతు ॥”

శబ్దబ్రహ్మ పరిమళాన్ని ఆస్వాదించకుండా కవుల గంభీరవాక్కులలో గుణ దోషాలను ఎవ్వడూ ఎన్నకూడదని అభిప్రాయం ఇటువంటివారినే శ్రీహర్షుడు కూడా మందలిస్తాడు —

“శ్రద్ధారాధ్యగురుశ్లగీకృతదృఢగ్రంథి. సమాసాదయత్యేనం” అని-అంటే శ్రద్ధగా ఇటువంటి శాస్త్రవైదుష్య సంపన్నులైన కావ్యాలలోని రహస్యాలను గురువువద్ద తెలిసి కోవాలేతప్ప తమకు అర్థం కాలేదుకదా అని “పాషాణపాక ప్రభువుల”ని నిందించిరాదని తాత్పర్యం “మురారి పద చింతాచేత్రదా మాఘే మతిం కురు” అని “మాధుర్యైకభువాం మురారివచసామాస్వాది యైః స్వాదిమా” అని², సుకవిహిత మురారి బోధముద్రా³ అని³, ‘హృదయా-కలితాశేష శబ్దశాసన సంవిదః । మురారేహ శబ్దార్థతత్త్వం కో వేద తద్వదః॥’ అని⁴, ఇలా అనేకులు సంస్కృత కవి పండితులు ఇలాగే ఆంధ్రప్రబంధ

1. ఈ విషయంలో మా గురువర్యులు శ్రీమాన్ ఈయుణ్ణి పేంకట పీఠ రాఘవాచార్యుల వారి ఉపోద్ఘాతం చూడండి

2. రఘువీర చరితంలో - సుకుమారకవి.

3. కమలినీకలహంస నాటికలో - రాజమూడామణిదీక్షితులు.

4. అనర్హ రాఘవ వ్యాఖ్యలో - హరిహరపండితుడు.

కర్తృ¹ కూడా, మురారి పదశయ్యను, పాండిత్యాన్ని కొనియాడారు కదాసంవిధాన, కల్పనాచార్యులతో ఈతడు భవభూతిని అలీశయించాడనేది కూడా విద్వాంసులతో ప్రసిద్ధమే²

అనర్హరాఘవ నిర్వచనం - 4

మాయ రాజు రచించిన “ఉదాత్తరాఘవం” అనే పేరును ఆలంబనంగా చేసికొని నాటకకర్త “అనర్హరాఘవం” అనే పేరు పెట్టి ఉండవచ్చును. ఉదాత్తరాఘవం దశ రూపకకారునిచే ఎడనెడ ఉదాహరింపబడిందే తప్ప పూర్తిగా దొరకటం లేదు. మురారి తరువాతివారు ఈ నామకరణం లెని ఆనుసరించారు ప్రపన్న రాఘవం, ఉల్లాఘరాఘవం ఉన్మత్తరాఘవం మొదలైనవి కొన్ని. అనర్హమంటే అమూల్యమైనది, పూజనీయమైనది అని అర్థం. అనర్హః రాఘవః యస్మిన్ తత్ అనర్హరాఘవమ్ పూజనీయడగు రాఘవుని గురించి వ్రాయబడిన నాటకం కనుక అన్మరాఘవం అని నాటక వ్యాఖ్యాత రుచిపతి మిశ్రుని వివరణ ‘అభిజ్ఞాన శాకుంతలం, పృచ్ఛకటికం, ముద్రారాక్షసం మొదలైన రూపకాల్లాగా ఏవోఒక ప్రధాన సన్నివేశాన్ని దృష్టిలో పెట్టుకొని కాక, కవి మొత్తం రామపాత్రను, రామాయణంలో దానికి గగ ప్రాధాన్యాన్ని ప్రతిపాదించేవిధంగా సూటిగా నామకరణం చేశాడు అందువల్ల రాఘవుని ఉదాత్త చరిత్ర ప్రతిపాదనమే ఈ నాటక పరమ లక్ష్యమని నాటకరామం సృష్టించేస్తున్నది. నాటకంలో ఎంచుకున్న ప్రతి పాత్రని పేరమూ రాఘవుని అనర్హతను చాటేదిగా ఉండటంచేత నాటకానికి ‘అనర్హరాఘవం’ అనే పేరు అన్వర్తం.

‘మునీంద్రసంవాదం’ అనే ప్రథమాంకంలో విశ్వామిత్రుని యాగ సంరక్షణం ద్వారా ధర్మ ప్రతిష్ఠాపనకి బీజావాసం చేయించి రామచంద్రుని అనర్హతను ఆవిష్కరించాడు కవి దశరథునిచేత స్వయంగా - ‘అనర్హతా రిఘుకులే కల్పాంతమున్నీలతు’ అని చెప్పించి రిఘువంశ చరిత్రపై అనర్హతను చాటాడు కవి, విశేషించి రామభద్రుని విష్ణ్వవతారంగా లోకానికి నిర్ద్వంద్వంగా, ప్రకటించడం ద్వారా రాఘవుని అనర్హతను

1 యామినీ పూర్ణతిలకావిలాసంలో - సరసకవి, నరసభూపాలీయంలో రామరాజ భూషణుడు, అయ్యలరాజు నారాయణకవి - హంసవింశతిలోను ఈ కవిని ప్రశంసించారు

2 మురారిపదచింతాయాం భవభూతేస్తు కా కథా - ఇత్యాదులు

విష్కరించాడు¹ 'కౌమారచక్రమం' అనే పేరుగల ద్వితీయాంకంలో తాటకాదివధను నిర్వహించగల సామర్థ్యం, సీతాకరగ్రహ జానికి కావలసిన ఓజఃపటిమ, శ్రీరామ చంద్రునికి ఉన్నాయనే విశ్వాసాన్ని ముందే ప్రకటించడంతో² పాటు, తనకప్పగించిన బాధ్యతను నిర్దుష్టంగా నిర్వహించి తన సామర్థ్యాన్ని నిరూపించుకున్న రాముణ్ణి ప్రశంసిస్తూ³ విశ్వామిత్రుడు ఆతని మహత్త్వాన్ని చాటడం అనర్హత్యనిద్రునమే 'పినాక భంగం' అనే పేరుగల మూడవ అంకంలో ధనుర్బంజనం ద్వారా సీతా పరిగ్రహణం చేసే సందర్భంలోకూడా విశ్వామిత్ర వచనాలద్వారా సాశివాబ్ధి ఫలవూర్వకంగా విశ్వామిత్రుని కృతకృత్యతను ఆవిష్కరించడం ద్వారా రాముని అప్రతిహత పరాక్రమునిగా నిరూపించి మళ్ళీ కవి ఆతని అనర్హతను ఉద్ఘోషించాడు⁴. అంతేకాక ప్రతిస్పర్ధియైన రావణాసురుణ్ణికూడా ప్రశంసించగల హృదయ విశాలత రామునికుందని నిరూపించడం ద్వారా కూడా ఆతని స్వభావోదాత్త్యాన్ని సుప్రకటించేకాదు కవి⁵. ఇక నాల్గవ అంకానికి దశరథ విప్రబంధం అనేపేరు పెట్టినప్పటికీ, శూర్పణఖా మాల్యవంతుల సంభాషణల ద్వారా ప్రకటమైన జాంబవదాది ప్రయత్న వృత్తాంతం ద్వారా రామవనవాసానికి కావలసిన పూర్వరంగాన్ని సజ్జీకరించడమేకాక, భర్తవ శ్రీరామ సంవాదకల్పనం ద్వారా రామునిలోని వైష్ణవతేజస్సును ఆవిష్కరించి, రావణాది నిగ్రహణయోగ్యత రామునిలో మాత్రమే ఉందని జామదగ్న్యు వచనాలద్వారా సూచించి⁶ కవి మరోసారి రామపాత్రలోని అనర్హతను చాటాడు ఇక్కడ జామదగ్న్యుడు స్వయంగా రాముని ఉక్తివైదగ్ధ్యాన్ని ప్రశంసించడం కూడా రామపాత్రకు విశిష్టతను చేకూర్చింది⁷. ఈ అంకంలో జామ

1 పశ్చిమోత్తరకర్మం తైరి . . త్వం తాస్తా. స్మృతవాన్ ఋచో దశతయః (1 అం - శ్లో 52, 53). బ్రహ్మత్యోతిర్వివర్తస్య (50)

2 నిర్వృత్తో బహు తావదప్సరభుజాం (అం 2 - శ్లో 39)

3 నిశాచరాణాం తమసాం నిహంతా. ప్రకృష్టకర్తృభిప్రాయ (అం 2 - శ్లో 84, 86)

4 దోర్లీ లాదలితేందుశేఖరధను. (అం 3 - శ్లో 57)

5 స్యాతాం నామ కపింద్రహైహయపతీ (అం 3 - శ్లో 39)

6 యద్ధృమస్మాభిరిహ ప్రకోపితస్తవద్య దృష్ట్వా తవ ధామ వైష్ణవం (అం 4 - 59)

7 అహోదురాత్మనోఽస్య రాజన్యపోతస్య వీరప్రహతాయః పద్ధతేః అస్థలితమ్ ఉక్తివైదగ్ధ్యమ్ (పు 208, అం - 4)

దగ్గునిపట్ల శ్రీరామచంద్రుని ప్రవృత్తిలోని ఉదాత్తతకూడా అతని అనర్హతకు ప్రత్యక్ష నిదర్శనం. సుగ్రీవాభిషేకమునే పంచమాంకంలో వాలిహాసన-సుగ్రీవాభిషేచనాలద్వారా రామ పరాక్రమాన్ని చాటి నాటకనామాన్ని కవి అన్వర్థం చేశాడు వాలి స్వయంగా రామవధార్థమైనప్పటి శ్రీరామచంద్రుని మధుర గంభీరాకృతిని ప్రశంసించడం కూడా రాముని అనర్హతకు నిరూపకమే¹. దశగ్రీవనిగ్రహం అనే ఆరో అంకంలోను దశ కంధరుణ్ణి వధించిన రాముణ్ణి గంధర్వముఖంగా ఉపల్లోకించడంచేతను రామునిధీరోదాత్త స్వభావాన్ని ఆవిష్కరించడంచేతను అనర్హతే నిదర్శించబడింది². ఇక చివరి అంకమైన 'నాయకానందం'లో శ్రీరామచంద్రుని, జైత్రయాత్రాప్రత్యాగమనాన్ని నిరూపించడమే కాక స్వయంగా రామచంద్రుని ముఖంనుండే తత్కృతకృత్యతను ఆవిష్కరించి నాటక నామాన్ని సార్థకంచేశాడు మురారి³. ఈ విధంగా నాటకంలోని ప్రతినన్నివేళమూ శ్రీరాముని అనర్హతను ప్రత్యక్షంగానూ పరోక్షంగానూ ఆవిష్కరిస్తోంది కనుక ఈ నాటకం "అనర్హరాఘవమే" అనడంలో సందేహం లేదు

కథా వైశిష్ట్యం - 5

మురారి తన నాటకాన్ని రామాయణ కథను ఆధారంగా చేసికొని వ్రాసినప్పటికీ, దాన్ని నాట్య రంగంపై అనువర్తింపజేయడంలో కొంత స్వతంత్రతను, విదక్షణతను చూపించాడు ముఖ్యంగా భవభూతి రచించిన మహావీరచరితాన్ని అనుసరించినప్పటికీ, అది అంధానుకరణం కాదని ముందు ముందు పీఠికలో స్పష్టం కాగలదు ప్రధానంగా రామాయణకథనే ఎందుకు ఎన్నుకోవలసివచ్చింది? అన్న ప్రశ్నకు సమాధానంగా ఉదాత్త గుణ విశిష్టుడైన రాముని వంటి నాయకుడు ఎక్కడ దొరుకుతాడు? అందువల్ల పూర్వ కవులచే రామకథ ఉపనిబద్ధమే కదా అని దాన్ని విడవడానికి వీలులేదంటాడు⁴. పైగా తనవాక్కులు "వాల్మీకి" వాగమృత కూపసమీపాన గల "నిపాన" ములేనని అంటాడు⁵.

1 ఏకో వేషవిగ్రహః (అం 5 - శ్లో - 39)

2 పౌలస్త్యన్యస్తకక్తివ్రణ (అం 6 - శ్లో 84)

3 ఏకై కాని శింసి రాక్షసచమూచక్రస్య [అం 7 - శ్లో 2]

లంకేయం రఘువంశ విక్రమకదావిజప్రరోహస్థలీ [శ్లో. 4]

తాతాజ్ఞామధిమాళి [7 - 150]

4. యది జ్ఞం పూర్వైరితి జహతి [1 - 9]

5 తత్తాదృగుజ్జ్వల కకుత్స్థ కులప్రశస్తి [1 - 12]

ఇలా అనడంలో తాను కొంత నాటకీయతకోసం స్వతంత్రించినా వాల్మీకిని మాత్రం విడవడం లేదని వ్యంగ్యంగా సూచిస్తున్నాడు ఎలాగంటే ఒక బావిప్రక్కన అదేబావి నీటితో నిండిన తొట్టి ఉన్నప్పుడు బావి నీటికి ఉన్నరుచే తొట్టి నీటికి ఉంటుందితప్ప. బావి నీటికంటే భిన్నలక్షణాలు తొట్టి నీటిలో ఉండవుకదా! బావిలోనుండి సాక్షెత్తుగా తోడుకొని త్రాగలేనివారికి తొట్టిలోని నీరే ఆధారంకదా! అలాగే రామాయణ రహస్యాన్నే తాను నాటకం ద్వారా సర్వజనసుగ్రాహ్యంగా ఆవిష్కరిస్తున్నానని మురారి అభిప్రాయం. నిజానికి. రాక్షసరాజైన రావణుడు ముల్లోకాలను తపింపజేయడం ఆతనిని సంహరించడానికి సాక్షెత్తు గరుడధ్వజుడు రఘుకులంలో ఆవిర్భవించటం, ఆ చరితాన్ని ఆవిష్కరించడానికి వాల్మీకి వాక్కులు ఆయత్తసిద్ధాలై స్వయంప్రకాశాలు కావడం ఇదంతా రామాయణ కథోపజీవులైన ప్రబంధకర్తల పుణ్యపరిపాఠం అంటాడు మురారి ¹ “సకలకవిసార్థి సాధారణీభవ్యయం వాల్మీకీయా సుఖాషితనీవీ” అని ప్రశంసించుతాడు ఈ సందర్భంలో “మద్వర్యా” [1-8] ఇత్యాదికం శ్రీహర్షుని “శ్రీహర్షోనిపుణః కవి,” అనే వచనాన్ని స్ఫురింపజేస్తుంది అంతేకాక నాటకంగా మలచటానికి కావలసిన యోగ్యత నిసర్గరసపక్షి వీరాద్భుతారంభ గంభీరమూ, ఉదాత్తమూ అయి జగదానందకందమైన రామకథలో ఉందని ఉద్ఘోషిస్తాడు ²

మహావీరచరితం - అనర్థ రాఘవం - 6

మురారి తన నాటకాన్ని. భవభూతి మహావీరచరితం ఆధారంగా చేసికొని రచించాడని అందరూ అంగీకరించిన విషయమే. అయినప్పటికీ మహావీరచరితంకంటే సన్నివేశగ్రథనంలోను, పాత్రపోషణంలోను అనర్థ రాఘవం నిర్దుష్టం. అంతేకాదు. కథాసమగ్రతలోను రసపరిపోషణంలోను కూడా మహావీరచరితాన్ని అలక్షయించింది వాస్తవానికి ఉత్తరరామచరితంలో చూపిన రసపరివక్వతను భవభూతి మహావీరచరితంలో చూపలేకపోయాడని, పూర్వరామాయణేతి వృత్తానికి అనావశ్యకాలు³, అనుచితాలు⁴ అయిన కల్పనలతో భవభూతి న్యూనతనే కల్పించాడని అట్టిరోపాలేవీ లేకుండా

1 ఆపికథమసౌ రక్షోరాజః [1-7]

2 తస్మై వీరాద్భుతారంభ [1-6]

3 విశ్వామిత్రుని ఆశ్రమంలోనే శివధనుర్భంగాదులు కల్పించడం

4 పరశురామ పాత్రకు, రామోదాత్త్యానికి. వాలిపాత్రకు తగిన న్యాయం చేకూర్చక పోవడం.

మురారి చాల జాగరూకత వహించాడని మనం రేండు నాటకాలలోని సన్నివేశాలను తులనాత్మకంగా పరిశీలిస్తే స్పష్టమవుతుంది

మచ్చుకు ఒకటిరెండు సన్నివేశాలను పరిశీలించుదాం.

1 మహావీరచరితంలోని ప్రథమాంక కథనోనే భవభూతి అనిదంపూర్వమైన కల్పనను జొప్పించాడు విశ్వామిత్ర యాగరక్షణకు రామలక్ష్మణులు రాగా అక్కడికే సీతోర్మిళలతో కలిసి విశ్వామిత్ర దర్శనానికి వచ్చిన కుశధ్వజుడు, రామలక్ష్మణుల పరాక్రమాన్ని స్వయంగా చూచి సీతోర్మిళలు రామలక్ష్మణులకు సరియైన వధువులని నిర్ణయించుకుంటాడు సీతోర్మిళలకు చూడా రామలక్ష్మణుల పరాక్రమాన్ని స్వయంగా చూడటంవల్ల ప్రీతి కలుగుతుంది, శివధనువుగురించి అయోనిజయైన సీత గురించి రాము నకు ముందే తెలుసును. అయినా విశ్వామిత్రుని అడిగి స్పష్టపరచుకొంటాడు సీతోర్మిళలు చూస్తుండగానే రాముడు తాటకాది సంహారం చేస్తాడు, అక్కడికే సంకల్పమాత్రం చేత రప్పించబడిన శివధనువును భంజించి సీతాపరిగ్రహణ యోగ్యతను సంపాదిస్తాడు. ఇదంతా ప్రథమాంకంలోనే కవి కల్పించాడు ఈ కల్పన సీతోర్మిళలకు రామలక్ష్మణుల పరాక్రమాన్ని ప్రత్యక్షంగా చూపించడానికే తప్ప వెరే ప్రయోజనంలేదు. అయితే ఆఖిలా షిక శృంగారాన్ని పోషించడానికి ఈ కల్పనం అందామంటే, ప్రత్యక్షంగా చూడక పోయినా పరాక్రమాదులు విన్నందువల్లకూడా ప్రీతికలుగవచ్చును ఆ విధంగా ఆఖిలా షిక శృంగారాన్ని పోషింపవచ్చును కనుక మురారి ఈ కల్పనాన్ని విడిచి ఈ కథ నంతటినీ రెండు అంకాలలో వితతం చేశాడు. ఈ రెండు అంకాలలో రామాయణ బాలకాండ కథను చక్కగా నాటకానుకూలంగా మలచాడు, రామలక్ష్మణులు విశ్వామిత్రునితోపాటు సిద్ధాశ్రమానికి వెళ్లడానికి ముందు జరిగిన వృత్తాంతాన్ని భవభూతి పూర్తిగా విడచిపెట్టగా మురారి దాన్ని పరిగ్రహించి దశరథ, విశ్వామిత్ర పాత్రలకు రామపాత్రకు ఉదాత్తతను గంభీరతను ఇనుమడింపజేశాడు శ్రీరామపాత్ర పరిచయం కూడా రామాయణాన్ని అతిక్రమించకుండా ఉదాత్తై లిలో సాగింది, విశ్వామిత్రుడు రామలక్ష్మణులను యాగరక్షణానికై యాచించడం నిమిత్తం రావడానికిముందే దశరథ వామదేవుల ప్రవేశాన్ని కల్పించి వారిరువురి సంభాషణలద్వారా దశరథునకు వశిష్ఠుని పట్లగల ఆదరాశయాన్ని, వశిష్ఠ వచనంవల్ల దశరథునకుగల అనతిలంఘనీయతా

1. ఉన్ముద్రయతి హి [1 - 19]; కౌశికస్వీకృతస్యాపి [1 - 21]

తస్యాజ్ఞయైవ [1 - 15]

బుద్ధిని¹, అవిష్కరించి విశ్వామిత్రుడు వచ్చినపనిని సానుకూలం చేయించాడు కవి. విశ్వామిత్ర ప్రవేశం జరిగిన తరువాత జరిగిన సంభాషణం రామావతారలక్ష్యన్ని² పారకులకు స్పష్టపరచడమేగాక విశ్వామిత్ర పాత్రపల్ల ఆదరభావం³, ఏర్పడటానికి తోడ్పడుతుంది. దశరథుణ్ణి కీర్తిస్తూ విశ్వామిత్రుడు పలికిన పలుకులు దశరథుని గొప్పతనాన్ని అవిష్కరించేవిగా ఉదాత్తంగా ఉన్నాయి.⁴ ఇదే అంకంలో రామపాత్రను ప్రవేశపెట్టి రామునిచే విశ్వామిత్రుని ఉపహ్లాదించడమైన తీరు ఆ పాత్రయొక్క విజ్ఞతను⁵ చాటుతోంది. ఈ విధంగా ప్రథమాంకి కథానిన్నివేళ నిర్మాణంలోనే కవి ఒక ఉదాత్తవాతావరణాన్ని సృష్టించి తాను భవభూతికి అంధానుకర్త కాదని నిరూపించుకున్నాడు.

2 ఇలాగే రెండవ అంకంలోని సన్నివేశాలు కూడా మురారి స్వతంత్రంగా రామాయణాతిక్రమణం లేకుండా కల్పించినవే ఇక్కడకూడా భవభూతిని అనుకరించిన చాయలు లేవు ఇక్కడ కవి తన వర్ణనాప్రీతిని బాగా అవిష్కరించి నాటకానికి ప్రబంధతను సంపాదించి “మురారేః తృతీయః పంథాః” అనే విద్యదుక్తిని అన్వర్థం చేశాడు⁶. ఇక్కడ కవి రామాయణ కథకంటే కొంత భేదాన్ని 1 - 2 సన్నివేశాలలో చూపించాడు ముఖ్యంగా రాయిగా పడివున్న అహల్య మనుష్యత్వాన్ని పొందిందనేది, లోకవ్యవహారానుసరణమో [లేదా] పౌరాణిక కథానుసరణమో తప్ప రామాయణానుసరణం కాదు ఈ సన్నివేశాన్ని చమత్కారంగా శునఃశేష - పశుమేధ్ర పాత్రల ద్వారా హాస్యరసప్రధానంగా చిత్రించాడు. ఇది ఈతని స్వతంత్రకల్పనే అయితే

1 పూరయతుమర్థికామాన్ [1 - 43]

2 షిష్టోక్తైర్మంత్రైః [1 - 52], త్వం తాస్తాః స్మృతవాన్మువో [1 - 5]

3 యః క్షతదేహం [1 - 22], ఏతస్మై సమరాంగణ [1 - 30]

త్రాసోత్కంప [1 - 32]

4 చిరాదక్షోర్ణాడ్యం [1 - 72], దత్తేంద్రాభయ [1 - 27]; త్రైలోక్యాభయ [1-28]

త్వయ్యర్ధానసభాజి [1 - 29], నిర్ముక్తశేషధవలైః [1 - 35] దృష్టః సాక్షత్

5, సురాధీశక్రోధాత్ [1 - 4].

6. సాధారణంగా దృశ్య ప్రక్రియ, శ్రవ్య ప్రక్రియ రెండు ప్రసిద్ధిమార్గాలు కాగా వ్యత్యం లో శ్రవ్యప్రక్రియను చొప్పించి మూడవ మార్గాన్ని ఏర్పరచిన ఘనత మురారిదే

పాత్రల పేరులను ఎన్నుకోవడంలో కూడా హాస్యాన్ని అందించాలనే కవి భావించడం కొంత అనౌచిత్యస్ఫూర్తికి కారణం అనికూడా గుర్తించకతప్పదు ఈ పాత్రలతో కల్పించిన విష్కంభకం ద్వారా రాక్షససంహారానికి కావలసిన శస్త్రాస్త్ర విద్యలను రాముడు సంపాదించాడనే విషయాన్ని కవి వ్రతీపాదించాడు. తరువాత రామలక్ష్మణులు తాటకాదిపథ చేయడం మొదలైన వృత్తాంతాలు యధారామాయణంగానే సాగాయి ఈ అంకంలో కవి కల్పనానై చిత్రి - వర్ణనాముఖంగా బాగా అవిష్కరింపబడింది. తపో వసాదివర్ణనలు కన్నులకు కట్టినట్లు అర్హసంప్రదయాన్ని వాతావరణాన్ని అవిష్కరించా యనేది సత్యం ఈ అంకం రామపరాక్రమ దర్శనానికి సైత్యక్ష నిదర్శనం

3 మూడో అంకంలోని జనక శతానంద విశ్వామిత్రుల సంభాషణలు సరసం గాను పతురోక్తిగర్భితంగాను కవి నిర్వహించాడు ఈ మూడో అంకం, మిథిలలో శివధనుర్బంగానికి సీతాకల్యాణానికి ఉద్దేశింపబడింది. ఈ అంకంలో ముందు విష్కం భకం ద్వారా విశ్వామిత్రుడు రామలక్ష్మణులతో మిథిలానగర ప్రవేశం చేశాడని సీతా పరిణయానికి రావణుడు తన పురోహితుని పంపి యాచించాడని. శివధనుర్బంజనం పడంగా ప్రతిజ్ఞాతమైందని, రావణపురోహితాగమనం విని సీత దుర్మనాయమాన అయిందని కవి సూచించాడు. ఈవిధంగా సీతారాముల అనురాగాన్ని వ్యంగ్యంగా సూచించినాదేతప్ప మురారి భవభూతిలాగా విశ్వామిత్రాశ్రమంలోనే ప్రథమ సమాగమ కల్పనం రామాయణ విరుద్ధంగా చేయలేదు మహావీరచరితంలోని "సర్వమాయ" పాత్రకు ప్రతిగా, మురారి మిథిలలో విశ్వామిత్ర శతానందాదులతోపాటు "శౌష్కల" పాత్రకు ప్రవేశం కల్పించాడు. విశ్వామిత్రాశ్రమంలోనే సర్వమాయుడు శివధను ర్బంజనాన్ని చూడగా, అర్హి రామవంశంలోని "శౌష్కలుడు" మిథిలలోనే జనకవిశ్వా మిత్రాది సమక్షంలో శతానందునితో వాగ్వాదంచేసి శతానందాది ప్రోత్సాహంతో ధను ధ్యహంరో రాముడు పై వధను షంజనం చేయడాన్ని తెలిసికొని, రాముడే సీతాకరపరి గ్రహణం చేస్తాడనే నిశ్చయాన్ని గుర్తించి నిరాశతో తిరిగి వెళ్ళిపోవడంతో తృతీయాంకం ముగుస్తుంది ఈఅంకం మొత్తం రామాయణాత్మికమణం లేకుండా (శౌష్కలపాత్ర ప్రవేశం తప్ప) ఉపాత్తమనోహరింగా మురారి నిర్వహించాడు.

4 ఇది నాల్గవ అంకంలో భూర్పణఖా-మాల్యవంతుల ప్రవేశాన్ని కవి కల్పించి తద్వారా విష్కంభకాన్ని ప్రయోగించి సీతారామ కల్యాణ వృత్తాంతంతో పాటు¹,

1 యజ్ఞోష్ణ చిశాంతయే (4 - 11), దోః స్తంభద్వయదర్ప (4 - 13)

శివధనుర్పుంగ కుపితుడైన జాషదగ్నుని ప్రవేశాన్ని కూడా రచించాడు¹.

ఇక్కడ గుర్తించవలసిన విశేషం ఒకటి ఉంది శూర్పణఖా మాల్యవంతుల ప్రవేశాన్ని మురారి తన నాటకంలో భవభూతి ననుసరించి చేసినప్పటికీ, భవభూతి కల్పనలో ఉన్న క్లిష్టతను వృష్టికో పెబ్బుకొని కొంతమార్పుచేశాడు మహావీరచరితంలో మాల్యవంతుడు - శూర్పణఖ మాట్లాడుకొన్న మాటలను బట్టి సీతాకల్యాణాన్ని² స్వయంగా ఇంద్రాదుల వందిత్వాన్ని పొందడం సహించలేక రామునినుండి సీతను వేరుచేయడానికి మార్గం ఏమిటా అని అన్వేషిస్తూ - పూర్వం ధశరథుని నుండి రెండు వరాలు పొందిన కైకేయి, తన పరిచారిక అయిన మంధరను మిథిలకు వార్తనందించి దానికి పంపిందని, ఆ మంధరాశరీరంలో ప్రవేశించి “ఇలా”చేయవలసింది అని మాల్యవంతుడు శూర్పణఖను రహస్యంగా ప్రేరిస్తాడు³. ఇక్కడ ఏమిచెయమనిచెప్పాడో స్పష్టంగా తెలియదు అసలు కైకేయి ఏ వార్తను మంధర ద్వారా మిథిలకు పంపిందో కూడా తెలియదు. కైకేయికి దశరథు డిస్తానన్న వరాలలో ఒకటి భరతునికి రాజ్యం, రెండవది రామవనవాసం అయి ఉండాలి అప్పుడు రాముడు సీతతో అడవికి రావాలి. అక్కడ రాముణ్ణి మోసగించి సీతను అపహరింపవచ్చని⁴, అవిధంగా సీతావిరహితుడై నిర్వీర్యుడైన రాముణ్ణి సులభంగా నిగ్రహింపవచ్చని మాల్యవంతుని అభిప్రాయం అతని మాటలలో వ్యక్తం అవుతుంది⁵ ఇక్కడ ఒక సందేహం కలుగుతుంది : కైకేయి మంధరను తాను కోరిందలచిన వరాలు కోరడానికే పంపిందా ? అలా అయితే ఇంక శూర్పణఖ దాని శరీరంలో ప్రవేశించవలసిన అవసరం ఏమింది ? ఇతరకారిణాలచేత అయితే ఆ కారిణాలు ఏమిటి ? ఇక్కడ ఈ సన్నివేశకల్పనంలోని ఆంతర్యం ఏమిటో స్పష్టంగా తెలియటంలేదు మురారి ఈసన్నివేశాన్ని వేరే విధంగా కల్పించాడు. “వాని సుగ్రీవుణ్ణి నిష్కారణంగా దండించి వెళ్ళిగొట్టాడు. అతని దౌష్ట్యాన్ని తీవ్రంగా నిరసించి జాంబవంతుడు, హనుమంతుడు మున్నగువారు ఎలాగైనా వానిని వధించే ఉపాయం చూడాలని ఆలోచించి, కేవలం శ్రీరామచంద్రుని వల్లనే అది సాధ్యమౌతుం

1. భుజార్గలితనర్మదా (4 - 15), రాజన్యరుధిరాంభోధి (4 - 17)

2. మునిరవిగుర్ద్వివ్యాస్త్రాణాం (4 - 14)

3. యా సా రాజ్ఞా దశరథేన . శరీరమావిశ్య ఏవమేవం కర్తవ్యమ్ (పు. 113)

4. తతోఽనేన యోగాదారన్యాయేన ఛద్యనా అతిసంధాతుమ్ (పు. 120)

5. హృతజానిరరాతిభిర్నుజ్ఞో (మహావీర. 4 - 5)

**PRESENTED
BY
Prof KORLAPATI
SRIRAMAMURTHY, B.Litt.**

దని నిశ్చయించి అందుకోసం ఒకప్రణాళిని ఏర్పరచారు యాజ్ఞవల్క్యుశ్రమానికి వచ్చిన హనుమంతుడు మిథిలాసమీప ప్రాంతాల్లో నిదాశుతాపాన్ని తట్టుకోలేక మూర్ఛ పోయిన మంధుని చూచి జాంబవంతునితో ఈ పిషయం చెప్పుతాడు అమె శరీరంలో సిద్ధతాపసియైన శబరిని ప్రవేశపెట్టేసి కైకేయి పక్షన రెండువరాలు కోరించి భార్యతో పాటుగ రాముడు వనవాసానికి వచ్చేటట్లు చేయాలి" అని ఈ జాంబవంతుని ప్రయత్నం కారణంగా సీతతోపాటు అడవికి వచ్చిన రాముణ్ణి పింఛించి సీతాపహరణం చేయాలని మూల్యవంతుడు శూర్పణఖతో మంతనాలు జరుపుతాడు. ¹

మహావీర చరితంలోను, దాన్ని అనుసరించిన అన్న రామవంశంలోను రాముడు అరణ్యవాసానికి వెళ్లడంలో కైకేయి పాత్ర ఏమీ లేదని చెప్పడం ప్రధానతాత్పర్యం. అందుకే భవభూతి - మురారులు క్రొత్తకల్పనలు చేశారు భవభూతి కల్పనకంటె దాన్నే అనుసరించిన మురారి కల్పనం చేసిన మార్పులూ సందర్భసముచితంగాను అసం దిగ్ధంగాను ఉన్నాయి భవభూతి నాటకంలో మంధు విధిలకు ఎందుకు పంపబడిందో స్పష్టపరచబడలేదు మురారి దాన్నిమార్చి - మంధర మేనమామ యింటివద్ద ఉన్న భరితుని వార్తను తెలిసికోవడానికి వెళ్తు మార్గమధ్యంలో విధిలాసమీపానికి వచ్చిందని కవి స్పష్టపరచాడు².

ఇక ఇదే అంకంలో మురారి జామదగ్న్యు పాత్రను ప్రవేశపెట్టి కొంత భవ భూతిని అనుకరించినా అనవసరంగా ఆ పాత్రను సాగదీయకుండా ఈ అంకింలోనే ఆ పాత్రను ముగింపాడు అలాకాక భవభూతి రెండవ అంకం చివర ప్రవేశపెట్టిన జామ దగ్న్యు పాత్రను నాల్గవఅంకంలో ఇంచుమించు చివరిదాకా అనవసరంగా సుదీర్ఘంగా పొడి గింపాడు. ఈ కారణంగా జామదగ్న్యు పాత్రకు తగినన్యాయం జరుగలేదనే చెప్పాలి. మీదు మిక్కిలి ప్రాసంభంలో రామద్భుత పరితుష్టచిత్తిదై పరమసాత్త్వికమూర్తిగా కనిపించిన జామదగ్న్యుడు రానురాను చివరకు ఉద్ధతమూర్తిగానే ప్రేక్షకుల దృష్టిలో మిగిలిపోయాడు మహావీరచరితంలోని మూడవ అంకింలో శలానందనిచేత పరిశు రాముణ్ణి తిట్టించినతీరు అనుచితంగాను సహృదియోద్వేజకంగాను ఉంది. కవి ఎక్కడా జామదగ్న్యుని అవతారపురషునిగా గుర్తించినట్లు కనబడదు మురారి అలాకాక సంద

¹ అస్తవసౌ కసాం మంత్రీశాంబవాన్. తదమునాజాంబవత్ప్రయోగేణ సలతా

రామన్య సుకరం కలత్రాపహరణమ్ (అనర్వ అం. 4 పు 337, 340)

² అయోధ్యాతః కైకేయ్యా భరితివార్తాహరణాయ. ప్రేషితా మంధరా (పు. 338)

ద్వోచితంగా జామదగ్న్య పాత్రను ఉద్ధతంగా నిరూపించినప్పటికీ, జామదగ్న్యని మహావిష్ణువతారంగా స్పష్టపరచి ఆ పాత్రకుగల లక్ష్యన్ని బహిష్కరణం చేశాడు 1. జామదగ్న్యని బౌద్ధత్వానికిగల కారణాన్నికూడా ఆతనిద్వారానే చెప్పించి, 2 కవి ఆ పాత్రకు న్యాయంచేశాడు శ్రీరామచంద్రుని వైష్ణవతేజోదర్శనమే జామదగ్న్యని బౌద్ధత్వానికి నిమిత్తమని ఉద్ఘోషించాడు 3 కవి అయితే భవభూతి ఈ పాత్రను చిత్రించిన తీరును కొంతవరకు మరారికూడా అనుకరించాడ కనక, జనకాదులతో జామదగ్న్యడు వివాదంచేసిన సందర్భంలోని పరస్పరదూషణసరైన సభాషణలు “విదే హస్రసవ పాంశుల” “క్షత్రియాయాః పుత్ర” “బాంధకినేయ” “గౌతమగోత్రపాంసన” ఇత్యాది నిందావచనాలతో నిండి ప్రేక్షకులకు (పాఠకులకు కూడా) కొంత ఉద్వేగాన్ని కలిగించకమానవు, అయినా భవభూతి రాముణ్ణి భీరువునిగా నిరూపించి ఆ పాత్రకుగల ఉదాత్తతకు భంగం కలిగించగా, మరారి ముందునుండి చివరిదాకా ఒకేవిధమైన వినయ సంపత్తిని చూపించి ఉదాత్తతను కాపాడాడు. భవభూతి ముఖ్యంగా పంచురామసన్నిధికి రాముడు రావడానికియల్పించినప్పుడు అడుగడుగునా సీత ఆడ్డుకోవడం, జామదగ్న్యనితో వివాదంచేస్తూనే మధ్యలో ఆకస్మాత్తుగా రామపాత్రను నిష్క్రమింపజేయటం ద్వారా ఆ పాత్రకుగల ఉదాత్తతకు భంగంకలిగించాడు 4, మరారి అలాకాక రామజామదగ్న్యల ప్రత్యక్ష యద్ధసన్నద్ధతను కల్పించి రాముడు జయించినట్లు నేపథ్యపాత్రద్వారా సూచించాడు ముఖ్యంగా మహావీరచరితంలోని జామదగ్న్యడు రావణప్రేరణతో రాముని వద్దకురాగా 5, మరారి రామాయణాన్నే అనుసరించి కేవలం శిష్యధన్యుంగ శ్రవణం చేతనే వచ్చి రామునితో వివాదపడినట్లు యుద్ధానికి సిద్ధమైనట్లు వర్ణించాడు. నాస్తవానికి జామదగ్న్య పరాభవానికి భవభూతి ఇచ్చిన ప్రాధాన్యాన్ని, మరారి ఈయలేదని ఈ రెండు నాటకాలలోని ఈ క్రిందివాక్యాలు పరిశీలిస్తే స్పష్టం అవుతుంది

1 త్రిలోకీ నిర్మాణస్థితినిధన బంధోర్మురభిదో

భవాన్ షష్ఠి మూర్తిర్భృగు కులమధిష్ఠాయ రమతే. (4 - 63)

2 యదర్థమస్మాభిరహస్రకోపితః తదద్య దృష్ట్వా తవ ధామ వైష్ణవమ్, (4 - 59)

3 దీన్ని ఆలంకారికులు తమ గ్రంథాలలో ఏమర్పించారు చూ. దశరూపకం.

4 మిథిలాప్రస్థాసనాయ జామదగ్న్యముత్తేజయితం మహేంద్రద్వీపమేవ గచ్ఛావః (మహావీర. 2-14 ల్లో గద్య) పరశురామోత్తేజనం కర్తవ్యమ్ (అదే పు-52)

“తదయం జామదగ్న్య విజయోత్పవః ప్రసజ్యతామభిషేకోత్పవేన (మహావీర) ఇక్కడ తృతీయాప్రయోగంచే అభిషేకం అప్రధానమై జామదగ్న్య పరాజయమే ప్రధానమైంది ఇక అనర్హ రాఘవంలో “ప్రసజ్యతామయమపి వై దేహీ వివాహమహో త్వవో జామదగ్న్య విజయోత్పవేన” (అన్వ 4) ఈ వాక్యవిన్యాసంలోని భేదాన్ని గమనిస్తే భవభూతి - మురారుల దృష్టిలోగల తారతమ్యం స్పష్టమౌతుంది. అయితే రామవనగమనానికి తగిన సందర్భం కల్పించడంలో మురారి భవభూతిననుసరించి మిథిలనే స్థానంగా ఎంచుకున్నాడు అయితే మిథిలలోనే మంధరాప్రవేశ సన్నివేశాన్ని కల్పించవలసిన అవసరం ఏమిటి? అనేది ప్రశ్న. కేవలం కల్పనకోసమే కల్పన అన్నట్లు - దీనికి ప్రత్యేకలక్ష్యం ఏమీ ఉన్నట్లు కనబడదు ఇక మిథిలా సన్నివేశం అంతా భవభూతి కల్పనాప్రధానంగానే నడిపించాడు ఇలా కల్పించడంవల్ల కొంత నాటకీయతను సంపాదించగలిగినప్పటికీ, తాను రామాయణ కథను నాటకంగా మలుస్తున్నాననే విషయాన్ని మరచి స్వకపోలకల్పితాలైన సన్నివేశాలతో ఈ అంకాన్ని గుప్పించడం మురారికి అంతగా రుచించక కాబోలు, వాక్కికంగా భవభూతిని అనుసరించినా కల్పనలో కొంత సంయమనాన్ని పాటించాడు. భవభూతి కల్పనం నాల్గవ అంకంలో ఇలా ఉంది మంధరారూపంలో శూర్పణఖ ప్రవేశించి, కైకేయి పంపిందనిచెప్పి పత్రం ఇస్తుంది. దాన్ని ముందుగా రామలక్ష్మణులు తీసికొంటారు. రాముడు తాను కోరిందే జరిగిందని అనందిస్తాడు. దీనికికారణం పూర్వం జామదగ్న్యుడు మునిజన రక్షణకోసం వనానికి వెళ్లవలసిందని రాముని ప్రేరేపించడమే¹. రాముడు కూడా జామదగ్న్య ప్రేరితుడై ఏ వ్యాజంతో దండకికు వెళ్లాల్సి? అని ఆలోచిస్తుండగా, మంథరరాక రామునికి అనందం కలిగించడంలో ఆశ్చర్యం ఏముంది? ఇంతలో యుధాజిత్తు - “ప్రజలు, రాముని రాజుగా చూడదలచారనే” విషయాన్ని దశరథునకు వినిపించగా, మిథిలలోనే రాహుభిషేకానికి సన్నాహాలుచేసి కోరినవారికి కోరినదల్లా ఇవ్వాలని ఆదేశిస్తాడు దశరథుడు ఈ సందర్భంలో రాముడు ప్రవేశించి కైకేయి వరి ప్రతాన్ని లక్ష్మణుని ద్వారా చదివి వినిపించి, ఆ వరాలు ఇవ్వమని కోరుతాడు. ఈ సందర్భంలో భరతుడు రామపాదుకలను పరిగ్రహించి, వాటి శాసనాన్ని శిరసావహించి

1. పుణ్యానాం ఋషయస్తతేషు సరితామ్ (మహావీర. చ. అం 4 శ్లో. 38)

2. అపినామ కేనచిదుపాయేన దండకారణ్యం ప్రతిషేయం (మహా. పు. 148)

XVIII

నందిగ్రామంలో జటాధారిని ఉండి పరిసాలన చేస్తానని ప్రతిజ్ఞ చేస్తాడు రామాదుల్ని విడిచిపెట్టి, వృద్ధుల్ని ఉపసాంత్యన పరచడానికి రామప్రేరితుడై యుధాజిత్తు వెనుకకు మరలతాడు మొత్తంమీద ఈ సన్నివేశంలో కవి ఏ రసాన్ని పోషించాడు అనేది ప్రేక్షకులకు అంతు బట్టని విషయం. ఇంతటి కల్పనాన్ని ప్రేక్షకులు భరించడం కష్టం. కనుక మురారి దీర్ఘి కుదించివేశాడు ఇక మురారి నాటకంలో రామప్రవాసానికి మిథిలలోనే సన్నివేశం కల్పించబడినప్పటికీ చాలా సంగ్రహంగా జనక - దశరథుల ప్రసంగంలో రామసట్టాభిషేకసంకల్పాన్ని సూచించి, అదే సందర్భంలో కైకేయి పంపిన పత్రాన్ని వినిపించడంద్వారా రామవనగమన నిశ్చయాన్ని ప్రకటించి రామ పాత్రను విష్ణుమింపచేశాడు అసందర్భాలు అనావశ్యకాలు అయిన పాదుకాపరిగ్రహణాదుల్ని కవి ఇక్కడ కల్పించకపోవడంవల్ల కొంత క్లిష్టత రంగసమ్మర్దత తప్పింది.

4 ఇక ఐదవ అంకంలో ముఖ్యంగా అరణ్యవాస వృత్తాంతాన్ని కవి లెస్సగా నాట్యరంగంపై అనువర్తించాడు. విశేషం ఎమంటే శ్రమణాజాంబవంతుల పాత్రలను ప్రవేశపెట్టి రాముడు వనగమనప్రయత్నంలో గుహాని వద్దకు రావడం, గంగను దాటడం, జటాదుల పరిగ్రహించడం భరతుడుకూడా అన్నను నివర్తింపజేయటానికి చిత్రకూటానికి రావడం. పాదుకా పరిగ్రహణం, విరాధవధ, కాకవృత్తాంతం, సుతీక్షణి మునులను రాముడు సంభావించడం. శూర్పణఖా పరాభవం, ఖరదూషణాదివధ, రామ రావణులపై రం తప్పదని నిశ్చయించడం మొదలైన విషయాలను వారి సంభాషణల ద్వారా కవి చెప్పించాడు ఈ ప్రక్రియవల్ల మూలరామాయణానుసరణమే మురారి సమ్మతమని స్పష్టపరుపబడింది నిషాదచక్రవర్తియైన గుహానిద్వారా రామసుగ్రీవులకు స్నేహం కలిపి వాలివధకు బాటలు వేయాలని వారు నిశ్చయించుకుంటారు జాంబవత్ప్రేరణచే శ్రమణ గుహాని రప్పించుతుంది ఈ సందర్భంలోనే రావణప్రవేశాన్ని కవి పరోక్షంగా కల్పించాడు. లక్ష్మణుడు రావణునితో చేసిన సంవాదాన్ని జాంబవంతుడు వింటాడు ఇంతలో జటాయువు ప్రవేశించి— “తాను రావణున్ని ఆరిణ్యంలో చూచినట్లు” చెప్పి వాలివల్ల రామభద్రునికి ఎట్టివాడా కలుగకుండా చూడాలని నిశ్చయించి త్వరగా పంచవటీ ప్రాంతానికి వెళ్లిపోయాడు జటాయువు పాత్రద్వారానే రావణుడు సీతను అపహరించినట్లు చెప్పించి రావణునిపై జటాయువు యుద్ధానికి సన్నద్ధుడైనట్లు కవి నిరూపించాడు. ఇంతవరకు విష్ణుంభం కాగా దానితరువాత సీతావిరహసముద్వేగు

XIX.

దైన రాముని ప్రవేశపెట్టి రామవిరహాన్ని లెన్నగా నిరూపించాడు కవి. ఇక్కడ ఈ విధంగా రామవిరహవిహ్వలతను నిరూపించడం ద్వారా కొంతవరకు భవభూతి రచితమైన ఉత్తరరామచరిత సన్నివేశాలను కవి అనుకరించాడనిపిస్తుంది. “మయి రసతయా శోకో భావః చిరేణ విపచ్యతే” అని రామునిచే చెప్పించడంద్వారా తాను భవభూతి నిరూపితమైన కరుణరసాన్నే ఇక్కడ నిరూపింపదలచినట్లు కవి స్పష్టపరచాడు ఇక్కడ ఒకవిషయం మనం గుర్తించాలి భవభూతి మురారి ఈ ఇరువురి దృష్టిలోను కరుణ రసం అంటే ఉత్కట విరహవ్యధాపరిపాక రూపమైన విప్రలంభమేతప్ప వేరుకాదు. ఇక మహావీరచరితంలో రావణాదులకు శ్రమణ సహాయకురాలు కాగా, ఇక్కడ ఆస్థానాన్ని గుహాడు స్వీరించాడు భవభూతి, మురారి సూచించినట్లు అరణ్యకాండ విశేషాలన్నింటినీ సూచించలేదు జటాయు మరణం, సీతాపహరణ ఖిన్నులైన రామ లక్ష్మణులు కబంధప్రతిబద్ధులైన శ్రమణును విడిపించి సుగ్రీవుని లేఖను గ్రహించడం శ్రమణాసాహాయ్యంతో ఆయాయీ ప్రదేశాలుచూస్తూ ఋష్యమూకపర్వతం చేరి వాలితో సంవాదించడం మొదలైన అంశాలను భవభూతి మహావీరచరిత పంచమాంకంలో వర్ణించగా మురారి కొంత ఛాయామాత్రంగా పంచమాంకంలో వర్ణించినా ప్రధానంగా రామాయణాన్నే అనుసరించాడు పంపాసరోవర ప్రాంతంలో రాముడు సీతావిరహ కౌతరుడవ్వటం కిష్కింధాకాండలోని సన్నివేశాన్ని గుర్తుచేస్తుంది కరుణ లేదా విరహ విప్రలంభశృంగారం పోషించడంలో ఈ అంకం మురారికి వాగా ఉపకరించింది

ఇక వాలిపాత్ర విషయంలో భవభూతి చాలా అన్యాయం చేశాడు రావణప్రేరితుడైన వచ్చిన వాలికి వాస్తవానికి రామునితో యుద్ధం చేయడం ఇష్టం ఉండదు ఈ పాత్రలో అనావశ్యకమైన సౌజన్యాతిశయాన్ని జొప్పించి కవి వాలిని మహావీరునిగా గాక భీరువుగా పర్యవసంపజేశాడని ముఖ్యంగా మహావీరచరితంలోని అరవ అంకకథ స్పష్టంచేస్తుంది సుదీర్ఘమైన స్వగతాలు సంభాషణలు ప్రేక్షకుల సహనాన్ని పరీక్షిస్తాయి మురారి ఈ పాత్రవిషయంలో చాలా జాగ్రత్తపడ్డాడు

ఇక్కడ కూడా సుమంత్రప్రేరితుడైన రావణవార్తనుబట్టి రామునిపై యుద్ధానికి వచ్చినా, వాలి తన పరాక్రమాన్ని బౌద్ధత్యాన్ని విడవక రామునిచేతిలో ప్రత్యక్ష యుద్ధంలోనే సంహరింపబడటం ఈ పాత్ర చిత్రణంలోని విశేషం. వాలికి లక్ష్మణునికి జరిగిన సంభాషణలు చాలా చమత్కారపూర్ణాలుగా సాగాయి. ఇక్కడ లక్ష్మణుడు,

వాలిపట్ల పక్షపాతాన్ని ప్రదర్శించడం, వాలిమరణానికి భిన్నుడవటం ఆతని శూరపక్ష పాతదృష్టికి నిదర్శనం. ఇది మురారి కల్పితమే సుదీర్ఘ సంభాషణలు ఎంతమాత్రం లేక ఈ సన్నివేశం దర్శనీయంగానే మురారి చిత్రించాడు.

ఇక 6, 7 అంకాలలోని కథాసన్నివేశాలు భవభూతి అనుకరణం లేకుండా మురారి కల్పించినవే. 6వ అంకం రామరావణ యుద్ధసన్నివేశ నిరూపణప్రధానం కాగా, ఇది ప్రధానంగా కథాకథనకై లితోనే నడిచింది. 7వ అంకంలో రావణవదానం తరం సీతాసమాగతుడైన రాముడు లక్ష్మణ - విభీషణాదులతో తిరిగివస్తూ ఆయా ప్రదేశాలు వర్ణించడం - వశిష్టాదులచే ప్రత్యుత్థానపురస్కరంగా రాముడు పట్టాభిషిక్తుడవడంతో నాటకం ముగుస్తుంది. ఇక్కడకూడా కవి తన కల్పనావాతూర్యాన్ని బాగా విజృంభింపజేశాడు.

మొత్తంమీద అనర్హరామవం, మహావీరచరితాన్ని పరిశీలించినమీదట దానిలోని లోటుపాట్లు సవరించి తన ఆసాధారణమైన కల్పనావాతూర్యాన్ని జోడించి, మురారి రచించిన అనర్హ నాటకరత్నమేతప్ప, భవభూతికి అంధానుకరణం కాదనేది స్పష్టం. రామాయణాదారాలైన కథలలో మార్పులు విశృంఖలంగా చేయరాదని ఆనందవర్ధనుడు పేర్కొనడం బహుశ ఇటువంటి కల్పనలను పరిశీలించడంచేతనే కావచ్చు.

మురారి కల్పనావైచిత్ర్యం - 6

ఏ కవిత్వానికైనా కల్పనే జీవం, కల్పనం అనేది ఊహప్రచానంగా ఉంటుంది. ఆతిశయగర్భితంగా ఉంటుంది అందుకే మన ప్రాచీనాలంకారికులు స్వభావోక్తికంటే - ఆతిశయగర్భితమైన ఉత్ప్రేక్షకు ప్రాధాన్యం ఇచ్చారు భామహాడు దీన్నే ఉక్తివక్రతగా భావించాడు. ఏ అలంకారమైనా ఉక్తివక్రత లేకపోతే అసలు అలంకారమే కాదనే ఆతని వాదనను మురారి బాగా అదర్శంగా తీసికొన్నట్లు కనబడుతుంది సేతుబంధకర్త అయిన ప్రవరసేనుని తరువాత ఇంతటి ఉక్తివైచిత్ర్యాన్ని, కల్పనాశిల్పాన్ని చూపిన వారు నాటకకర్తలలో లేరంటే అది సత్యమారంకాదు. వివిధాలంకార గుంఫనలలో మురారి చూపిన కల్పనావాతూరి సహృదయ హృదయావర్జకం కావ్యాల్లో నాటకీయతను చూపించడంలో సిద్ధహస్తులు చాలామంది ఉండవచ్చు కాని నాటకాల్లో కల్పనా

వాతురిని చొప్పించి వర్ణనలకు ప్రాధాన్యం ఇచ్చి ప్రబంధతను కల్పించినవారు మురారి లాంటివారు బహుశః ఒకరిద్దరుంటారేమో కొన్ని స్లోకాలు పరిశీలించుదాం

“ప్రత్యగ్రజ్వలితైః” (అం 2 - 10) అనే సూర్యోదయ వర్ణనాపరమైన శ్లోకంలోని ఈ క్రిందిభావం చమత్కారబంధుల సూర్యకిరణాలు తూర్పు దిక్కును అలముకొని వింతశోభాన్ని ఇస్తున్నాయి అని పద్యరాగకాంతుల్ని, సప్రవాళకాంతుల్ని పుణికిపుచ్చుకున్నట్లు ఎర్రగా ఉన్నాయి ఈ సూర్యకాంతులు సూర్యకాంతమణిజ్ఞానాలచే నీరాజితాలు. ఈ దశలో అంతవరకు నల్లటి చిమ్మచీకట్లలో కప్పబడి ఉండి మెల్లగా తన కుబుసాన్ని విడిచి ఈ జగత్తు కుభ్రంగా ప్రకాశిస్తున్నదట ఇక్కడ నిర్మోక శబ్ద ప్రయోగం వల్ల — చుట్టలు చుట్టుకొని పడుకొన్న నల్లనితాచు, కుబుసం విడిచిన తరువాత, మత్తువదలి స్వచ్ఛంగా కడుగకుందానే వినూత్న చైతన్యంతో ప్రకాశిస్తున్నట్లు — ఈ జగత్తు కూడా సూర్య కిరణ స్ఫుర్చిచే తమోగుణాన్ని విడచి సత్త్వ సమృద్ధిమై జాగృతం అవుతున్నదని వ్యంగ్యం నిర్మోకమున్ముంచతి' అనటం చేత జగత్తుకు నిర్మోకం ఉండదు కనుక — నిర్మోకాన్ని విడస్తున్నదా అన్నట్లు ఉన్నదనే సంభావనామూలమై అతిశయగర్భితమైన ఉత్పేక్ష సుపిస్తున్నది.

ఇంకొక శ్లోకం —

‘కిం ను ధ్వంతపయోధిరేష’ (అం. 2-75) ఈ శ్లోకంలో కవి చక్కగా అలముకొన్న వీకటిలో, అప్పుడే ప్రకాశించిన కిరణాల వల్ల ఏర్పడుతున్న స్వచ్ఛతను చమత్కారంగా విశ్లేషిస్తున్నాడు వీటి దట్టంగా వ్యాపించి ఉన్నది దానిలోనే చంద్ర కిరణాలు కూడ అలముకొని ఉన్నాయి దీన్ని చూస్తే ఇండిషగంధందే స్వచ్ఛంగా చేయబడిన జలం గల సముద్రమా అన్నట్లు తమస్వముదాయం, దాని అడగున పేరుకున్న నల్లని పంకమా అన్నట్లు నీడలు భాసిస్తున్నాయట. అంతేకాదు చంద్రుడు తన కిరణాలనే కర్తృలతో ఆకాశాన్ని ముక్కలు ముక్కలుగా కత్తిరించి పడవేస్తే పడిన ఆకాశపు ముక్కల్లాగా నీడలు కనిపిస్తున్నాయట. ఇంకో శ్లోకంలో (దిశవి తితికృతాం - 2 - 76) దట్టంగా ఆకులతో కూడిన చెట్టుక్రింద ఆకులమధ్యలో ప్రసరించిన కిరణాల వల్ల భూమి తిలతండుల సమ్మిశ్రితం అయిందట. దీన్ని బట్టే కాబోలు మనుచరిత్ర కర్త ‘పుడమి తిలతందల న్యాయమున వెలుంగు’ అన్నాడు

సూర్య కిరణ ప్రసారం వర్ణిస్తూ, ఇక మధ్య మధ్య నల్లనల్లగా ఉన్న సీడల భాగాలు మాత్రం. మదించిన చకోరాలు వెన్నెలను తిన్నంత తిని ముక్కులతో అటూకటూ ఓమ్మి పారవేసినట్లు కనబడుతున్నాయట ఒక్క ఉత్పేక్షలోనే కాదు రూపకాలు గుప్పించడంలో కూడా కవి కల్పన అనల్పంగా గోచరిస్తుంది. ఒకప్పుడు “అత్రానేత్ర దూషిక” అనిపించిన చంద్రుడు కవిదృష్టిలో నేత్రాలకు మధుపర్కసత్రంగాను, సముద్రానికి మేదోపృద్ధికరుడుగాను శృంగారానికి రసాయనంగాను, దేవతల అమృత గృహాది పతిగాను. మహేశ్వరుని వేషానికి అమరిన రత్నాంకురంగాను, పాలసముద్రపు ముత్యము గాను కనిపిస్తాడు¹. అంతేకాదు చంద్రవంక, ముల్లోకాల నేత్రాలకు అమృతస్థాలి, సమస్తలోక కామాగ్నికి చెందిన అంగరకణం. దిక్కులను తెలవడానికి ఉపయోగించే తాళం. వీరులలో మదనుణ్ణి ప్రథముడుగా గుర్తిస్తూ గీసిన గీత². అంతేకాదు - పద్మా లకు ప్రాణాయామోపదేష్ట యోవనోన్మాద లీలాగోష్ఠులలో పిరవెద్దుడు. ముల్లోకాల లోని సుందరీమణుల నేత్రాలకు ప్రాతరాశం. కామణ్ణి బ్రతికించడానికి ఆయబ్బోమం చేస్తున్న హోత, శృంగారాద్వైతవాది అని చంద్రుణ్ణి వర్ణిస్తాడు కవి³.

ఇక స్వభావోక్తులలోను కవి సిద్ధహస్తుడే. ఆశ్రమవర్ణనలో కొంతవరకు బాసణ్ణి కొంతవరకు కాళిదాసును స్ఫూర్తిగా కవి తీసికొన్నాడనిపిస్తుంది. స్వభావోక్తిలో రసాన్ని జోడించి వర్ణించడంకూడా ఈతని ప్రత్యేకత ఒకచోట బలికి ఉపయోగింపవలసిన తండులాలను మృగాలు తినిపోతూ ఉంటే చూస్తున్న తాపనగృహీణులు భేదంతో తమ చేతులలోని దండాలతో వాటిని అదిలించబోతే అవి నిర్భయంగా ఆ దండాలనే వాసన చూస్తున్నాయట ఆ సన్నివేశాన్ని చూచి మునులు నవ్వుకున్నారట⁴. దై నందిన కృత్యాలలోనిమగ్నులైన తాపనులనుమృగాలను, వాటికి ఘాతములు అందిస్తున్నమని బాలకులు వారువేసిన శ్యామాక ధాన్యపు గింజలను ముక్కున కరిచుకొనిపోతున్న వీమల బారులు మొక్కల ఆలవాలాలు అందులో సుడులు తిరుగుతూ ఆగిఆగి ప్రవహిస్తున్న నీటి జాలులు. ఈ విధంగా - సుందరమైన ఆశ్రమ వాతావరణం వర్ణించడంలో ఉక్తి వైచిత్ర్యగర్భితమైన స్వభావ సమున్మీలనం స్పష్టంగా గోచరిస్తుంది

1. నేత్రాణాం మధుపర్కసత్రమ్ (7-67)

2. పీయూషాశ్రవణం (7-83)

3. ప్రాణాయామోపదేష్టా (7-62)

4. బాలేయతండుల విరోప (2-20)

తాపసులు తపస్సులుచేసి చిక్కిపోయి నరాలు పైకి కనిపిస్తూంటే వారినిచూచి కవి - శరీరాన్నంతా శిరలతో పూనించి మిగిలిన శిరలను జడలుగా ధరించిన మునుల శిరస్సులతో సదస్సులు గహనంగా ఉన్నాయని అనటంలో చమత్కారం ఉంది.

కేవలం వస్తు ప్రధానంగా ఉండే వాక్యాలలో కూడా ఏదో ఉక్తివైచిత్ర్యం చూపిందడం మురారికి నైజం ఆరవ అంకంలో - “విద్యాశృతుర్దశ” అనే శ్లోకంలో - బ్రహ్మ తన నాల్గుముఖాలలోను పదునాల్గు విద్యలు ఇమ్మడ్చుకోలేక తన మనుమడైన రావణునికి పదితలలు పది విద్యలు అనుగ్రహించాడని. అయినా ఇంకా నీవు జడడివి ఎట్లా అయ్యావు అని మాల్యవంతు డనే మాటలలో ఉక్తివైచిత్ర్యం స్పష్టం ఇలాగే ఆరవ అంకంలోని “స్వే షాతకృత్య” (6.46) అనే శ్లోకంలో - రావణుడు తన పది తలలు అగ్నిలో వేర్చి హోమం చేస్తున్నప్పుడు, ఆ శిరస్సుల ముఖాలపై ఉన్న శ్రీవ శులు పేలి చెదరిపోగా స్పష్టంగా విధి లిఖితమై కనిపిస్తున్న రామాయణాన్ని ఎరిగిఉండి కూడా అస్థలిత చిత్తంతో బ్రహ్మకు ప్రీతిని కలుగజేసిన మహావీరునిపట్ల ఎవరు పైరం చూపుతారు? అని అంటూనే వ్యంగ్యంగా రావణుని ముర్ఖతను ఎత్తిచూపుతాడు రాముడు ప్రథమాంకంలోని “కష్టా వేధవ్యధా” అనే శ్లోకంలో రాముణ్ణి కన్నదీ పెంచినదీ నీవే అయినా వాని ప్రయోజనం. నీకుకాదు మాకే అన్న సత్యాన్ని దృష్టాంతపురస్కరంగా ఉక్తివైచిత్ర్యంతో కవి విశ్వామిత్రునిచే చెప్పిస్తాడు 7వ అంకంలోని రామ - విభీషణ సంభాషణం కూడా చమత్కారపూర్ణంగా సాగింది మైనాకపర్వతాన్ని చూసి రాముడు నవ్వుతూ (క్రొంచం విముద్య 7.23) “తన కొడుకును క్రొంచపర్వతాన్ని. తండ్రైన హిమవంతుణ్ణి విడిచిపెట్టి ఎక్కడో సముద్రంలో రెక్కిలు కాపాడుకుంటూ బ్రతకడంలో ఏ పరమార్థం ఉంది? అని పరిహాసించడంలో - తనవారికి కాని తన బ్రతుకు వ్యర్థమనే భావాన్ని కవి లెప్పగా వ్యక్తపరచాడు.

మురారి శాస్త్ర వైదుష్యం - 7

మురారి శాస్త్రసాగర్ సంప్రదాయాలతోపాటు బహువిధ శాస్త్రసాండిత్యం విస్ఫుటంగా ప్రదర్శించాడు కొన్ని శాస్త్రసాంప్రదాయాలను చమత్కారంగా శ్లోకాలతోను, సంభాషణలతోను అవిష్కరించాడు । రెండవ అంకంలోని ‘పైతృతే పశుబంధ

వేది' [2 - 17] అనే శ్లోకంలో ఋషుల ధర్మాపరిణాన్ని వర్ణిస్తూ అపస్తంబసూత్ర విధానాన్ని సూచిస్తాడు కవి 2 ఎలుమారులు బ్రహ్మజ్యోతిర్వివర్తం" అనే పదాన్ని ప్రయోగించటం - ఈతనికి వేదాంత వాదాలలోని వివర్తవాదంపట్ల ప్రీతిని సూచిస్తున్నది. "శృంగారాద్వైతవాదీ" అని వంద్రుణ్ణి గురించి చేసిన రూపకంలో అద్వైత వాదసంస్కారం సృష్టమౌతున్నది. "అవిద్యాబీజ విధ్వంసాత్" [2 - 34] అనే శ్లోకంలో అవిద్యాబీజమైన పాపం నశించడంవల్ల తన ఆర్షచక్షుస్సుతో విశ్వామిత్రుడు భూతభవిష్యత్తులను వర్తమానంలా దర్శిస్తున్నాడని ఆయన బ్రహ్మజ్ఞానసంపన్నుడవడంచేత లౌకికకర్మకలాపంతో సంబంధం లేనివాడైనప్పటికీ కేవలం క్రీడగా యజ్ఞాది నిర్వహణం చేస్తున్నాడని. (ప్రజ్ఞాత(బ్రహ్మతత్వోపి - 2 - 35) చెప్పటం ద్వారా బ్రహ్మజ్ఞానం కలవానికి కర్మాచరణం అనావశ్యకమైనప్పటికీ "యావద్దేహపాతం కర్మ నమాచరేత్" అన్న ఆర్షసంప్రదాయాన్ని బట్టి కర్మాచరణం అపరిహార్యమని సూచించాడు ఒకవైపు తమస్సుతోటి, వేరొకవైపు తేజస్సుతోటి కూడిన యీ బ్రహ్మాండ సృష్టి "అనిర్వచనీయమ్" (తేజోమయం - 2 - 50) అని "అనిర్వచనీయ" వాదాన్ని స్పృశిస్తాడు అలాగే "మునీన్ కౌశికవైదేహన్" (3 - 9) అనే శ్లోకంలో "జ్ఞానంచేత మోక్షం, కర్మచేత స్వర్గం" పొందబడతాయనే వేదాంతదర్శన రహస్యాన్ని ఉపమా ముఖంగా కవి అవిష్కరిస్తాడు. 3. "యజ్ఞాంపి తైత్తిరీయాణి" (3-13) అనే శ్లోకంలో యజుర్వేదీయ తైత్తిరీయశాఖావిర్భావాన్ని అవిష్కరిస్తాడు ఈ కవికి చిన్నచిన్న ఉపమానాలలో సహితం వైదికసంప్రదాయాలను అవిష్కరించడంలో ప్రీతి ఎక్కువ. మురారి ఆధర్వవేదాన్ని చాలాచోట్ల ప్రస్తావించడాన్నిబట్టి ఆ వేదానికి ఆకాలంలోగల ప్రాచుర్యం, ఆ వేదంతో మురారికి గల పరిచయం సృష్టమౌతుంది "పార్శ్వే త్రయీణామ్ (3 - 35) అనే శ్లోకంలో జనకశతానంద విశ్వామిత్రుల సన్నిధిలో ఉన్న రామ లక్ష్మణద్వంద్వం ఋగ్యజుస్సామల సన్నిధిలో ఉన్న విధి - మంత్రస్వరూపం గల ఆధర్వణవేదంలా ఉన్నదంటాడు. రాముడు ఆధర్వణవిధి రూపంతో పోల్చబడటంచేత శాస్త్రస్వరూపుడని. లక్ష్మణుడు మంత్రరూపంతో పోల్చబడటంవల్ల సాక్షాత్తుగా ఆధిచారికక్రియా సంబంధమైన ఉగ్రత్వం మూర్తీభవించిన వాడని కవి తాత్పర్యం సృష్టపడుతోంది ఇలాగే 'జనకుణ్ణి ప్రశంసిస్తూ విశ్వామిత్రుడు పల్కిన - "అద్యుపదక్షిణ శిఖావలయః కృశానుః" (3 - 11) అనే శ్లోకంలో "ఈనాడు ప్రదక్షిణజ్వాలావేష్టితుడైన అగ్ని మా జనపదాల్లో వ్రేల్చబడిన అహుతులను స్వీకరిస్తున్నాడు. నీ తేజస్సు

స్ఫురిస్తూ ఉండగా ఆంగీకరించిన శతానందుడి శాన్తి - పౌష్టిక క్రియల్లో నేతిని ఆగ్నిలో ఉంచడానికి పట్లకున్న “స్రస్కు”ను శిథిలం చేస్తున్నాడని అంటాడు ఇక్కడ ఆధర్వణవేద ప్రసిద్ధాలైన శాన్తి - పౌష్టిక క్రియల ప్రస్తావన కవి చేసాడు. కొంత భవభూత్యనుకరణం ఉన్నదనేది కూడా సత్యం¹

4. ఇలాగే న్యాయశాస్త్ర సంప్రదాయాలను, అలంకారశాస్త్ర సంప్రదాయాలను కవి పరామర్శిస్తాడు. ఐదవ అంకంలోని నైపథ్యసంభాషణం ద్వారా రావణునిచే - “వై శేషికకటన్దీ పండితః జగద్విజయమానః పర్యటామి క్వాసౌ రామః తేన సహ విపదిష్యే” అని ప్రారంభించి “భోభోవాచోయుక్తిజ్ఞః సర్వేషాం విద్రావణః ఖల్వ హమ్ ఇతి రామస్య వ్యాఖ్యాతమన్యధాభినందాయవాక్చలేన ప్రత్యవత్తిష్టమానః నిగృహీతోఽసి” అనే వాక్యంవరకు న్యాయదర్శన ప్రతివాదితాలైన వాదప్రక్రియలను చల - నిగ్రహస్తానాదులను స్పృశించాడు

5. ఇక మురారి రచననుబట్టి ఈతడు రసవాదాలలో, అనుకార్యనిష్ఠం రసమనే వాదాన్నే ఆశ్రయించినట్లు కనబడుతుంది. ‘మయి రసతయా శోకో భావః చిరేణ విపచ్యతే’ అనే శ్లోకంలో రామునిలో అవిరళశ్వాస - ముఖశోష - స్వరభేద - అవయవతానవ - వివర్ణతాది అనుభావసాత్త్వికభావాలను, జాడ్యాది సంచారిభావాలను పర్జించి తన్మూలంగా శోకభావం కరుణరసంగా సరిణమించుతున్నదని చెప్పడాన్నిబట్టి రసం అనుకార్యనిష్ఠమనే స్పష్టపరుపబడింది. ఇలాగే పూర్వం - “పుణ్యలక్ష్మీకయో ? (3 - 34) అనే శ్లోకంలో రామాదులలోని వీరగసానికి వారి మౌంజీబంధనాదివ్యక్తమైన శాన్తరసం ఉపకారిక మైందని చెప్పడంద్వారా వీరశాన్తరసాలు రెండు రామలక్ష్మణులలో ఆవిర్భవించాయని చెప్పి పైవాదాన్నే సమర్థిస్తాడు. అందుకే అనర్హరాఘవ వ్యాఖ్యాతల్లో ఒకడైన శ్రీరామా నందాశ్రమముని. తన “ఇష్టాంకల్పవల్లీ” వ్యాఖ్యలో “అథవా ముఖ్యయా వృత్త్యా రామాదావనుకార్యే తద్రూపతానుసంధానాన్నర్తకేఽపి వీరరసః ప్రతీయతఇతి భట్ట లోల్లటాది మతమనుస్మత్కృమ్ ఇమమేవ కవిరుత్తరత్ర పక్ష్యతి. “మయి రసతయా” ఇతి” అని వ్యాఖ్యానించాడు. ఏదైనా ఒకరసం అలిఖామిని పొందిందని భావించి నప్పుడు దాన్ని రసాంతరంచే తిరోదానం చేయటం అనేది ఆనందవర్ధనాది గ్రంథసిద్ధ

1. పుణ్యోఽపి భీమకర్మా విభ్రదివాధర్వణోనిగమః || [మహా. 2 - 24]

బ్రహ్మద్విషోహ్యేష నిహన్తి సర్వాన్ అధర్వణస్తీవ్ర ఇవాభిదరః [మహా. 1-62]

మైన విషయం దీన్ని కవి-పంచమాంకంలో - “కేన పునరేష రసో రసాంతరేణ తిరస్క్రియతే” అనే వచనం ద్వారా - కరుణరసం రౌద్రంచేత తిరస్కరింపబడవచ్చునని కబంధవృత్తాంత ప్రస్తావనద్వారా సూచించాడు. ఇక్కడ - రౌద్రవీరభయైః శాంత్యా కరుణస్తు ప్రశామ్యతి” అనే శాస్త్రకారవచనం ప్రమాణం. ఇలాగే సప్తమాంకంలోని “ప్రాణాయామోపదేష్టా” [7 - 62] ఇత్యాది స్లోకంలో “శృంగారాద్వైతవాదీ” అనే పదంచేత రసాంతరోద్దీపకమవటంచేత శృంగారం ఒక్కటే రసం అనే వాదాన్ని మురారి వ్యక్తపరుస్తున్నాడు. బహుశః ఈ స్లోకమే భోజునికి శృంగారప్రకాశ గ్రంథంలో శృంగారం ఒక్కటే రసం అనే వాదాన్ని ప్రతిపాదించడానికి స్ఫూర్తినిచ్చి ఉండవచ్చు¹. ఇలాగే సందర్భించితంగా కైశికి, ఆరభటి మున్నగు శబ్దాలను కూడా కవి వాడాడు అంతేకాదు 7వ అంకంలోని “బిభ్రతీం కైశికిం”² ఇత్యాది స్లోకంలో కైశికివృత్తితో కూడిన రీతిని [వైదర్భీరీతిని] మహారాష్ట్రదేశంలోని కవులు ఆశ్రయిస్తారని చెప్పాడు

వ్యాకరణశాస్త్రాభినివేశం - పదవాక్యప్రయోగపై చిత్ర-9

“న శబ్దబ్రహ్మోత్థం పరిమలమనామూయ చ జనః

కపీనాం గంభీరే వచసి గుణదోషో రదయతు ||” (7 - 151)

అని అనడాన్నిబట్టి ఈతని రచన వ్యాకరణశుద్ధమై ప్రయోగపై చిత్ర బంధు రంగా ఉంటుందనేది ఎల్లరూ అంగీకరించేదే. నిఘంటువులలో మాత్రమే ంభించేవి, శబ్దస్వరూపంచేతనే కొంత విచిత్రాలకు ఆస్పదమైనవీ, అయిన పదాలను, “హఠాత్తుగా పరించేవారికి” కొంతవిలంబంగానే అర్థస్ఫూర్తినిచ్చే వాక్యవిన్యాసాలను కవి ధారాళంగా ప్రయోగించాడు, “నైషధం విద్యదౌషధమ్, అన్నట్లు “మూరి పదవిస్తాచేత్ తదా

1. శృంగారవీరకరుణాద్భుత హాస్యరౌద్ర భీభత్సవత్సల భయానకశాన్తనామ్నః ।

అమ్నాపిఘృతరసాన్ సుధియో వయంతు శృంగారమేవ రసనాద్రసమామనామః ॥

[శృంగారప్రకాశము]

2 తత్కాలాదభటి విజృంభణ [7 - 102 గద్య]

3. బిభ్రతీం కైశికిం వృత్తిం సౌరభోద్గారిణీం గిరః ॥ దూరాధ్వానోఽపి కవయో యస్య రీతి ముపాసతే ॥ [7 - 102]

మామే మతిం కురు" అనేది అనర్థరామవానికి విద్వంసకంఠో ఉన్న ప్రయోగవైచిత్ర్య పురస్కృతమైన వై శిష్ట్యాన్ని తెలియజేస్తున్నది.

“యే శబ్దశాస్త్రనిష్ఠాతాః యే శీలితనిఘంటవః ।

తేషామేవాధికారోఽస్తి మురారికృతనాటకే ॥

అన్నసూక్తి అక్షరసత్యం, ఈతనికి చక్కని చిక్కని వ్యాకరణశాస్త్ర ప్రవేశం ఉన్నదని తెలియజేసే పదవాక్యప్రయోగాలు చాలా ఉన్నాయి మచ్చుకు ఒకటి ప్రథమాంకంలోని “కచ్చిత్ కాంతారభాజాం [1 - 25] అనే ధోకంలోని 3వ పాదంలో “కర్తుం వా కచ్చిదంతర్వసతి వసుమతీదక్షిణః సప్తతంతుః” అనేవాక్యంలో “కర్తుమ్” అనే తుమున్నంత శబ్దప్రతిపాద్యమైన క్రియలలో “కర్మ” కారకంగా అన్వయింప వలసింది ‘సప్తతంతు’ శబ్దవాచ్యమైన యాగం కనుక దానికి ‘కర్మణీ ద్వితీయా’ అని ద్వితీయ రావాలి. కాని, “వసతి” అనే ప్రధానక్రియానుబంధి దానిలో కర్తగా యజ్ఞం అన్వయించి ‘అభిహితే తు కర్తరి ప్రథమా’ అనే నియమాన్నిబట్టి ప్రథమావిభక్తిని పొందింది. ఇక్కడ “కర్తుం” “వసతి” అనే రెండు క్రియలతోటి “సప్తతంతు” అనే శబ్దానికి అన్వయం ఉన్నప్పటికీ, ప్రధానక్రియాన్వయమే అభ్యర్థితమనే వ్యాకరణ సంప్రదాయాన్ని కవి ఇక్కడ పాటించాడు దీన్నే “యదేవోక్తం విశేష్యేణ తిజా వాయది వా కృతా । విశేషణక్రియా సక్తమప్యక్తం తద్భవేదీతి ॥ అని శాస్త్రకారులు చెప్పారు. “సమూలఘాతమభిఘ్నత” “జీవగ్రాహంగృహ్వాన్తి” ఇత్యాది ప్రయోగాల్లోను, “అజ్ఞా కాణి చకార” “భైరవస్య స్మరణ ఇత్యాది కారక ప్రయోగాల్లోను, చుమాషతి, పిపర్తు, ఉల్లలయతి, జంబాలిపిందాయతే ప్రాయశ్చిత్తయాంచక్రే. అద్యాపిః, ఇత్యాది క్రియా పదప్రయోగాల్లోను, మురారి చాలాదిట్ట కర్ణజపాః, భోగీణః, లేలిహానః, ఇత్యాది కృత్ ప్రయోగాల్లోను, వాక్యప్రయోగాల్లోనూ — “జిలుగు” కనబడుతుంది

ఈ క్రింది మురారి వాక్యాలు దీన్ని స్పష్టపరుస్తాయి.

1. మమహి, గురువసన తృష్ణామంకుశికరోతి శ్రోత్రవృత్తిః ఇంద్రియాంత రానుసారిణో హృదయమహాగజస్య. [1 - 16 గద్య]

2. అద్యఖలు దిలీపకుల కుశలకర్మ కల్పలతానామంకురగ్రంధిభిరుదీర్యంతే కిసలయాని. [1 - 24 గద్య]

3. యదియం త్వదుపస్థాన సులభసంభావనాతిప్రసంగ సంగీతన ట్టికీ మే చిత్త
వృత్తిః నియోగానుగ్రహాయ స్పృహయతి. [1 - 33 గద్య]

4. కస్య - తలిసి తాదృశీ జిహ్వ - యస్త్వామపి బృవాణమధరోత్తరేణ - భి
సంధత్తే. [అం. 1 - పు 51]

5 కథముదయగిరి కాశ్మీరకుంకుమకేదారస్య ప్రభాత సంధ్యాలతాయః ప్రథమ
స్తబకః గభస్తిమాలీ హస్తహస్తికయా కుతూహలిసీభిః దిగంగనాభిః వారుణీం
యావదుపసీతః [2 - 48 గద్య]

6. నహి మిహిరమరీచి నివయపచేలిమన్య తుహినకరవింబసంవాదాత్ అపరోఽపి
కశ్చిత్ అగదంకారః కైరవాకరస్య [3 - 57 గద్య.]

ఇలా ఎన్నివాక్యాలైనా ఉదాహరింపవచ్చు. మొత్తంమీద ఈతని రచనాశైలిలో
శాస్త్రపాండితి శ్రోత - స్మార్తసంప్రదాయవాసన స్పష్టంగా గోచరిస్తుంది. ఇక సాక్షాత్తు
వ్యాకరణశాస్త్రసంప్రదాయాల్ని స్ఫురింపజేసే ఈ క్రింది వాక్యాలు చూడండి. 1 ఆరో
అంకంలో కుకుడు - 'దాశరథివిజయాయ సన్నహ్యతే దేవః' అని అంటాడు ఇక్కడ
"దాశరథి విజయాయ" అనే సమస్తపదంలో దాశరథేః విజయః" అని షష్ఠీవిభక్తి
ఉంది. ఇది కర్తృర్థంలోనా లేక కర్మార్థంలోనా అని సందేహం కనుక రామకర్తృక
విజయంచూదా కావచ్చు. కనుక ఈ మాటల్లోని అమంగళాన్ని శంకించి, మాల్యవం
తుడు - "కథం దాశరథివిజయాయేతి అవిశిష్టోపపత్తిక కర్తృకర్మకారకార్థవిషయం
వయస్యవచనమ్" అని శంకను వెలిబుచ్చుతాడు ఇలాగే - మాల్యవంతుడు - స్వస్తి
విజయేతాం రామలక్ష్మణౌ - కుంభకర్ణమేఘనాదౌ" అని అన్నప్పుడు, ఇక్కడ విజయం
రామలక్ష్మణ కర్తృకమా? కుంభకర్ణమేఘనాద కర్తృకమా? అని సందేహించి కుకుడు -
శాస్త్రంపాపమ్ : కథమవిశిష్టకర్తృకర్మభావముభయత్ర ద్వివచనం ప్రయుక్తమార్యేణ
అని అంటాడు

వ్యాకరణశాస్త్రమాత్రప్రసిద్ధాలైన ఆదేశ . 1. స్థానివద్భావ . అకృతిగణ . సాధక
తమం. జనికర్తు ప్రకృతితా². ప్రకృష్ట కర్తృభిప్రాయక్రియాఫలవత³. ఇత్యాది

1. తపోభిరస్య బ్రాహ్మణాదేశోఽపి స్థానివద్భావేన క్షత్రకార్యంన జహాతి (4 అం)

2. యదించోరన్వేతి. జయతి జనికర్తు. ప్రకృతితా (1 - 58)

3. ప్రకృష్టకర్తృభిప్రాయ క్రియాఫలవతో విధీన్ .. (2 - 86)

ప్రయోగాలు నాటకార్థపరంగా వాడుతాడు. శబ్దప్రయోగంలో కొంత వక్రతను ఈ కవి తప్పక ప్రదర్శిస్తాడు. ప్రసిద్ధ ప్రయోగాలను కాక, బుద్ధికి ఆలోచనను కలిగించే ప్రయోగాలనే చేస్తాడు. గరుడధ్వజుడు అనటానికి బదులు “శకున్తరాజకేతుః” అంటాడు ఆత్మజ్ఞాన సుఖావస్థి అనే ఆర్థంలో “ప్రత్యగ్భ్యోతి ప్రబోధసుఖానికా” అని ప్రయోగిస్తాడు. శివధనుర్బంజన ప్రీతిచతురడు అనడానికి “కాత్యాయనీకాముక కార్ముకారోపణ ప్రణయ ప్రవీణ ” అని అంటాడు ఇలాగే “అషడక్షీణషాద్గుణ్య మంత్రీ”, “చతుర్ముఖీకంఠశృంగాటక విహారిణీమ్”, “కర్ణాపకంఠ పలితంకరిణీ “తారామైత్రకమ్” “అహిభియోపజాపజర్జరమ్” ని జ్వరతారం” “డులిచక్షుషి” “ఏకలోష్ఠ వధ .” “జయ పరాజయాలనుబట్టి అనటానికి “అన్వయవ్యతిరేకభాషం” అని, “ప్రహసవిభీషికామ్” అని, కిత్తితో ఆత్మహననం చేసికొంటాననే అఙ్గప్రాయాన్ని వ్యక్తపరచడానికి— “జరసా దూషితస్య ఆత్మన ప్రజ్ఞేశనాయ, ప్రాప్తం శత్రుధారా త్థిమ్” అని అంటాడు. “మరణించావు” అని అనటానికి “పర్యవసితీఽసి” అని అంటాడు.

తద్విత ప్రయోగాల్లో ఈతడు నితాంతాభినివిష్టుడు అనేది త్రికాలాభిధానత్యం. రేణుకేయః, త్రైకంకవమ్, శాతమన్యవం, భానవీయం, రాహవీయం, వైష్ణవీయం, పాషుకేతవం, పారస్రైణీయ, ఐందుమతేయః, వైబుధసైంధవీ ఇత్యాదులు కొకొల్లలు. ఇంతేకాక నిఘంటువులు వెతికితేనే కాని దొంకని— ‘అశుశుక్షణీ’ (అగ్ని), “కవితా” (కాముకుడు) “ప్రణాయ్య ” (ముముక్షువు) ‘ఆశ్వినం’ (అశ్వంచే ఒకరోజులో వెళ్ల దగినది) ‘తర్కు’ (కుందము) “పౌరోగవశః” (పాకశాలాధిపతి) “ప్రధి .” (అంచు) “శృంగాటకం” (గతుష్పథం) “ఉల్లాసున ” (రోగమును పోగొట్టువాడు) “జాంగలికః” (విషవైద్యుడు, రాక్షసుడు) “దైవరాజ్యం” (ప్రతిపక్షత) “క్రతులిహః” (దేవతలు) “స్వాజన్యం” (సమాన కులంలో పుట్టడం) ‘భర్జులతా’ (దురద) “నయ ” (ఆభి నయం) “చరమ ” (జ్యేష్ఠుడు అనే ఆర్థంలో) ఇలాంటి ప్రయోగాలు చాలా ఉన్నాయి

ఐదో అంకంలోని “కణిపకార చరమో రఘురాజపుత్ర ” అనే వాక్యంలో చరమ పదం రామునికి ఎలా అన్వయిస్తుందని శంకించి. “చరమో జ్యేష్ఠ కనిష్ఠయో.” అని విశ్వప్రకాశ నిఘంటు ప్రమాణాన్ని వ్యాఖ్యాతలు చూపారు.

మురారి కైలి - 9

మురారి “శయ్య” అనేది ఆంధ్రకవులకు చాలా ప్రసిద్ధిమైన విషయం. ఈతని కవిత్వదార ప్రౌఢంగా కనిపించినా, వాస్తవానికి పాత్రోచిత్యం, సందర్భబద్ధి- ఈతని కైలికి నియామకాలు అనందవర్ధనాదుల నిర్వహనాన్నిబట్టి చూస్తే మాధుర్యం. ప్రసాదాలు మూడు ఈతని రచనలో కలబోసుకుని ఉన్నాయి. ఈ మూడు గుణాలను ఆశ్రయించే ఈతని “కైలి” కనిపడుతుంది. దీర్ఘ సమాసాలు ఉన్నంత మాత్రంచేత¹, లేదా సమాసాలు లేకపోవటంచేత² ఓజోగుణం ఉన్నది-లేదు అనే నిర్ణయం చేయటం కుదరదు. చంద్రవర్ణనం చేసినప్పుడు దీర్ఘ సమాసాలున్నా³ ప్రసాదగుణమే తప్ప ఓజోగుణం కాదు

నందారు వృందారకవృందబిందీమందారమాలామకరందబిందూన్ ।

మందోదరీయం చరణారవిందరేణాత్కరై . కర్కశతామనైషీత్ ॥

(8-82) ఇలా లలిత శబ్దగ్రథనంతో ప్రసాదగుణాన్ని మురారి బాగా ఆశ్రయించి నట్లు కనిపిస్తుంది. ఇలాగే 1వ అంకంలో “కుముదపనవిశాయజాగ్రదంభోరుహ” “మహిషవిషాణవ్యస్త పాషాణపీఠ” (5-20) ఇత్యాది శ్లోకాల్లో ప్రసాదగుణాన్నే కవి పోషించాడు “ఇయమవిరలశ్వాసా” అనే శ్లోకంలో విప్రలంభ శృంగారం లేదా కరుణ పోషింపబడింది కనుక కైశికీవృత్తి ప్రధానమైన ‘మాధుర్య’గుణం చిత్తద్రుతికారణం లేదా ప్రసాదగుణమేనని చెప్పవచ్చును. ‘రే కాకుత్స్థా . కథం వః క్రోధాదు తక్రృత్తగర్భామిషరధిరవసా విస్రగంధి కురారి .’ (4-25) అనే శ్లోకంలో రాద్ర-బీభత్సరస ప్రధానమై దీప్తిజనకంగా ఉన్న రచన ఆరభి వృత్తినాశ్రయించి ఓజోగుణానికి సరైన నిదర్శనంగా ఉంది.

ఇలాగే మురారి తన నాటకంలో రససముచితమైన కైలిని ఆశ్రయించి ప్రసాదగుణ ప్రచురంగా రచన సాగించాడని చెప్పడం సముచితం.

1. మదపపల చకోరచంచుకోటీకవలన తుచ్చమివ (2-76). ప్రత్యుద్యోతపురుహూత పత్తనవధూవత్తార్థ దర్పాంకురక్షిబోత్సంగకురంగమ్ (2-72)
2. యేన స్వాం వినిహత్య మాతరమపి (4-52).
3. దలిత కుసుమ కోశోదంచదూష్మోపచారక్షణశమితచకోరీ చంద్రికా పానజాద్యా (7-69)

అనర్హ నాటకంలో రసం - 10

ఋరారి ప్రారంభంలోనే తననాటకంలోని కథాంశ ఎలాంటిదో స్వయంగా నిర్దేశించాడు “కుతస్థిద్వీపాదాగతేన కలహకందలనామ్నా కుశలవేన రోద్ర - బీభత్స - భయానకాద్భుతరసభూయిష్ఠం కమపిప్రబంధమభినయతా నిత్యం కిలాయముద్వేజితో లోకః” అని —

‘తస్మై వీరాద్భుతారంభ గంభీరదా త్తవస్తవే ।

జగదానందకందాయ సందర్భాయ త్వరామహే’ అని చెప్పడంచేత, తన నాటకంలో రోద్ర - బీభత్స - భయానకాదిరసాలకంటే వీరాద్భుతరసాలకు ప్రాధాన్యం ఉంటుందని స్పష్టంచేశాడు కనుక ఈ నాటకంలో వీరరసం ప్రధానం కాగా ఇతర రసాలు ఇంచుమించుగా అన్నీ అంగాలుగా వర్ణింపబడ్డాయని చెప్పవచ్చును ప్రత్యక్షంగా సీతారాముల పారస్పరిక దర్శనాదులను కల్పించకుండా - శివ ఆంకంలోని విష్కంభకం ద్వారా సీతాస్వభావవర్ణనాదులచేత, రావణపురోహితాగమనంచేత సీతదుర్మనాయమాన అని చెప్పిడిమేకాక, ఆమె రామలక్ష్మణాభ్యాగమనాన్ని విని యౌవనోచితంగా ప్రతిస్పందించుతున్నదని వ్యక్తపరచడం ద్వారా అభిలాషిక శృంగారానికి కవి బీజం వేశాడు. ఇలాగే 2వ ఆంకంలోనే సీతను గురించిన ప్రస్తావనను విశ్వామిత్రుడు నవ్వుతూ పల్కిన మాటలకు, రాముని అనుకూలప్రతిస్పందనను చూచి, లక్ష్మణుడు - ‘ఆర్యా యామయోనిజన్మని రాజకన్యకాయామవ’ అని పరిహసింపడం - ఇత్యాది సన్నివేశంచే రామనిష్ఠమైన ప్రీతికి బీజాలువేసి అభిలాషిక శృంగారాన్నే పోషించాడు 3వ ఆంకంలో దీన్నే విప్రలంభమూలమైన కరుణంగా మలచాడు కవి చివరకు సీతపాత్రను ప్రవేశపెట్టి సంభోగశృంగారానికి ప్రాణంపోశాడు. ఇక మిగిలినచోట అన్ని సందర్భాలలోను వీరరసం ప్రాధాన్యాన్ని వహించింది. 1, 2 చోట్ల రోద్ర - బీభత్స - హాస్యరసాలు, ఆశ్రమవర్ణనంలో శాంతంకూడా కవి స్పృశించాడు. మొత్తంమీద ఈ నాటకం వీరరస ప్రధానమేనని కవి తాత్పర్యం - పారకుల అనుభవం, శివధనుర్భంగం, జామదగ్న్య విజయం, రావణవధ మున్నగు ఘట్టాలలో ప్రత్యక్షంగాను, పరోక్షంగాను ఇదే పోషింపబడింది

సంస్కృతరూపక సాహిత్యంలో ఇంతటి ప్రాశస్త్యాన్ని సంతరించుకున్న ఈ నాటకానికి సంస్కృతంలో పలువ్యాఖ్యలు ఉన్నాయి వీటిలో రుచిపత్యుపాధ్యాయుడు

వ్రాసిన వ్యాఖ్య ప్రాసినమైంది. శ్రీ రామానంద విరచితమైన “ఇష్టార్థ కల్పవల్లి”, శ్రీ విష్ణుభట్ట విరచితమైన “పంచికా” వ్యాఖ్య, శ్రీ హరిహరదీక్షిత విరచితమైన యీతితో అనర్హరాఘవం మైసూరులో ప్రకాశితమైంది. ఇలాగే సంస్కృతంలో దీనికి వ్యాఖ్యలు ఉన్నా. వ్యాఖ్యాసాపేక్షమైన ఈ నాటకానికి తెలుగులో అనువాదం ప్రబంధీకృతి ఉన్నప్పటికీ, వ్యాఖ్య లేదు. శ్లోకాలలోని జటగు అందాలు ప్రయోగింపై చిత్రాలు వ్యాఖ్య లేనిదే సంస్కృత పరిచయం తగుమాత్రంగానో లేదా ఆసలు లేనివారినో — అందవు. అందునా “తెలుగు” మాధ్యమంగా ఈ నాటకాన్ని ఆవగాహన చేసికోవడానికి తెలుగులో వ్యాఖ్య అత్యవసరమై ఉండగా ఆ లోటును — తెలుగు విశ్వవిద్యాలయసాహిత్య పీఠాచార్యులు, మిత్రులు బేతవోలు రామబ్రహ్మంగారు తీర్చారు.

ఇలాగే సంస్కృత సాహిత్యంలోని అనర్హరత్నాలను తమ వ్యాఖ్యలద్వారా, అనువాదాల ద్వారా తెలుగు పాఠకులకు అందించడానికి భగవానుడు వీరికి సర్వ విధానకళాలను కలిగించాలని, ఇటువంటివారి వైదుష్యాన్ని తెలుగు పాఠకలోకం గ్రంథి ప్రకాశకలోకం తప్పక వినియోగించుకోవాలని, వినియోగించుకుంటారని ఆశిస్తూ, అనర్హరాఘవనాటకంపై ఉపోద్ఘాతరూపంగా నాల్గవూటలు వ్రాసే అవకాశాన్ని అనుకోకుండగ కలుగజేసిన రామబ్రహ్మంగారికి కృతజ్ఞతాభివందనములతో సెలవు —

ఆంధ్రగీర్వాణవిద్యాపీఠం

భవదీయమి.

ఎన్. వి జె వి. సంస్కృత కళాశాల
కొవ్వూరు. ప॥ గో॥ జిల్లా

సముద్రాల రంగరామానుజాచార్యులు

12-5-92



నే ప థ్య ము

దేవీం వాచముపాసతే హి బహవస్సారం తు సారస్వతం
 జానీతే నితరామసౌ గురుకులక్లిప్తో మురారిః కవిః ।
 అద్భిర్గంఘిత ఏవ వానరభ్రతైః కింత్వస్య గంభీరతా
 మాపాతాశనిషగ్నపీవరతనుర్జానాతి మంథాచలః ॥

మురారి పేరు చెప్పగనే సాహితీపరులకు వెంటనే ఈ శ్లోకము స్ఫురించును. గురుకులక్లిప్తడగు పండితకవి మురారి. ఈతని రచనము అనర్హ రాఘవ మొక్కటే మరికొన్ని యున్నవి కాని ఇప్పుడు లభించుటలేదు అనుటకు కొన్నిప్రతులలో కన్పించు చున్న గ్రంథాంతగద్య “భట్టమురారేః - కృతిషు - అనర్హ రాఘవం నామ నాటకం సమాప్తమ్” - అనునది అవకాశమిచ్చుచున్నది. కానీ మరియొకటి ఇంతవరకును దొరుకలేదు. ఈ ఒకేఒక్క దృశ్యకావ్యముతో మురారి సంస్కృత సాహిత్యక్షేత్రమున ప్రౌఢకవిగా స్థిరపడినాడు. ఇంతకును పై శ్లోకము అనర్హ రాఘవప్రతులు కొన్నింట లేనేలేదు. కొన్నింటమాత్రము ప్రక్షిప్తపాఠముగా అథస్సూచికలో నున్నది

‘మురారేస్తు తృతీయః పంథాః’ అనునది మరియొక సుప్రసిద్ధవాక్యము మురారి రచన విలక్షణముగా నుండుననుటకు పండితులు ఈ సూక్తి నుపయోగింతురు శ్రీమద్రామాయణ కల్పవృక్షమున విశ్వనాథవారు ‘ప్రశస్తవాగ్విలక్షణుడు మురారిభట్టు’ అనిరి భావనయందును ఆభివ్యక్తియందును మురారికి ఒక విలక్షణత్వము ఉన్నది. ఈతనిది అటు కాళిదాసాదులకుగానీ, ఇటు భవభూతి హర్షాదులకుగానీ చేరావకాని ఒక విలక్షణమైన గొంతు. దీనిని సూచించుటకే “తృతీయః పంథాః” అనుట కానీ ఈ మాటను ప్రకాశవాఖ్యా రచయిత శ్రీరామచంద్రమిత్రులు అంగీకరించుటలేదు మీమాంస కులలో సుప్రసిద్ధుడు ఒక మురారి ఉన్నాడట భట్టమతమునకును ప్రభాకరగురుమతము నకును భిన్నముగా ఆతడు ఒక క్రొత్త సిద్ధాంతమును ప్రతిపాదించెనట. దానినే మురారేస్తు తృతీయః పంథాః అనుచున్నారు. కావున ఈ సూక్తి లోని మురారి సాహితీమురారి కాదనియు మీమాంసామురారి అనియు శ్రీరామచంద్రమిత్రులవారి అభిప్రాయము. దీనినే పలువురు పెద్దలు అంగీకరించిరి.

రామకథను దృశ్యకావ్యముగా మలచినవారిలో భవభూతి అగ్రగణ్యుడు. కావున ఈ మురారిని భవభూతితో పోల్చి కొందరు తమ అంశనాలను ప్రకటించిరి, కానీ ఇవి

యన్నియు పైరెండు పేరులలోని శైవవైష్ణవ రూపార్థములపై ఆధారపడి సాగినవే తప్ప సాహితీపరామర్శతో నిష్పాక్షికముగా చేసినవికావు. నిర్వాణమును వాంఛించు నేను భవభూతిని అనాదరించి మురారి పదచింతనకు మనసు తార్చుచున్నాను అని ఒకరు—

భవభూతిమనాదృత్య నిర్వాణమతినా మయా ।

మురారిపదచింతాయామిదమాధీయతే మనః ॥

మురారి పదచింతనయందు మనసు కుదిరినచో ఇక భవభూతిమాట ఏల ! భవ భూతిని పరిత్యజించి మురారిని అంగీకరించుమని ఇంకొకరు [పదశబ్దశేష గుర్తింప దగినది]

మురారిపదచింతాయాం భవభూతేస్తు కా కథా ।

భవభూతిం పరిత్యజ్య మురారిమురరీకురు ॥

మరియొక పండితుడు మాఘశబ్దమును సభంగశ్లేషతో జోడించి మా + అఘే = అను విరుపుతో మరింత ముందునకు పోయెను—

మురారిపదచింతాచేత్తదా మాఘే మతిం కురు ।

మురారి పదచింతాచేత్తదా మాఘే మతిం కురు ॥

సంస్కృత సాహిత్యమున - రామాయణమును రఘువంశముగా సంతరించిన కాళిదాసు మార్గమొకటి, మహావీరచరితముగా రూపొందించిన భవభూతి మార్గమొకటి, కాగా ఈ రెండింటికిని భిన్నముగా విలక్షణముగా మురారిది మాడవమార్గ మనుట సత్యము. ఇది కలగలుపు కావచ్చును.

రామసాత్రలో తనకాలము వారికి కళంకములుగా కన్పించిన సంఘటనలను అనల్పకల్పనా చాతుర్యముతో అన్యధాకరించి రామసాత్రను సముదాత్తసుందరిముగా చూపుటయే ప్రధానలక్ష్యముగా మురారి ఈ నాటకమునందు ఇతివృత్తమును అల్లినట్లు న్నది “అనర్హరాఘవము” అని పేరు పెట్టుటలోని ఆంతర్యము ఇదే కావచ్చును.

ఈ కవి కాలాదులను గూర్చి స్పష్టముగా విమియ తేలియుటలేదనుట స్పష్టము. కాళిదాసాదులవలెనే ఈతడును తన్నుగూర్చి తానేమియు చెప్పికొనలేదు తంతువతి వర్ధమానుల పుత్రుడనియు మౌద్గల్యగోత్రుడనియు మాత్రము ప్రస్తావనవలన తెలియు చున్నది

III

ఈతడు భవభూతికి తరువాతివాడనుట నిస్సందేహము. హరవిజయ కర్తయగు రత్నాకరుడు మురారి ప్రస్తావన చేసియున్నాడు అంకోత్థనాటక ఇవోత్తమ నాయకస్య నాశం కవిర్యశిత యస్య మురారిత్థమ్ - అని కావువ మురారి ఈ రత్నాకరునికి పూర్వుడనుట నిశ్చయము. ఈ రత్నాకరుడు అనంతవర్మకు ఆస్థానకవి. అనంతవర్మ కాలము క్రీ॥ శ॥ 855-884 అని చారిత్రికుల నిర్ణయము అసగా మురారి క్రీ॥ శ॥ 855 సం॥కు ముందువాడగుట తధ్యము

సప్తమాంకములో ఈతడు చేదిమండలము నేలిన కలచురివంశీయుల రాజ ధానిగా మాహిష్మతిని వర్ణించియున్నాడు [7 - 11b] ఈ కలచురివంశీయులు క్రీ॥శ॥ తొమ్మిదవ శతాబ్ది మధ్యభాగమున మాహిష్మతిని విడిచి త్రిపురికో రత్నపురికో తమ నివాసములను తరిలించినట్లు చరిత్ర చెప్పుచున్నది.

ఈ కలచురి వంశీయులలో ఆనంగహర్షుడు సుప్రసిద్ధుడు ఉదాత్తరాఘవమను నాటకమును ఈతడు రచించెను కుట్టిసీమతమను గ్రంథమున ఈ ఆనంగహర్షుని ప్రస్తావన యున్నది

అయాయీ అధారములనుబట్టియు ఆలోచనలనుబట్టియు మురారి క్రీ॥ శ॥ 8-9 శతాబ్దిముల నడిమికాలమువాడై ఉండనని శ్రీరామచంద్రమిత్రులు స్థూలారుంధతీ న్యాయముగా ఒక నిర్ణయము చేసిరి

ఆనంద రాఘవమునకు సంస్కృతమున పదికిపైగా వ్యాఖ్యానము లున్ననట వానిలో రుచిపతి [నిర్ణయసాగర - 1937] శ్రీరామచంద్రమిత్రుల [చౌఖాంబ-1960] వ్యాఖ్యలు సుప్రసిద్ధములు ఇవికాక తెలుగు లిపిలో మూడువ్యాఖ్యలతో మహీశూరపురా దీశ్వరుల ప్రచురిణ [1905] మరియొకటి ఉన్నది శ్రీరామానందాశ్రమముని రచించిన ఇష్టార్థకల్పవల్లి, శ్రీవిష్ణుభట్టు రచించిన పంచిక. శ్రీహరిహరదీక్షితులు రచించిన అనామిక ఈ మూడింటిలో ఇష్టార్థకల్పవల్లి సమగ్రముగా విస్తృతముగా సాగినవ్యాఖ్య. వ్యాకరణాంశములను ససూత్రముగా వివరించుట కల్పవల్లి-పంచికల ప్రత్యేకత నిఘంటు పులు అందరును చూపిరి. కాగా రుచిపతి శ్రీరామచంద్రమిత్రుల గ్రంథములలో పారాంతరములు అధస్పాచికలుగా ఉన్నవి. తక్కినవారు వ్యాఖ్యతో కలిపి నడిపించిరి. మొత్తముమీద ఈ అయిదు వ్యాఖ్యానములకును “చూడామణి” పూర్తిగా ఋణపడి యున్నది. కృతజ్ఞతాపూర్వకముగా ఆ పండితప్రకాండలకు మనసులోనే మ్రొక్కుచున్నాను.

క థా సా ర ము

అర్థుల కోరికలను తీర్చుట నీ వంశాచారము సుమా : గుర్తుంచుకొనుమని వసిష్ఠుడు సంపిన సందేశమును వామదేవుడు దశరథునికి వినిపించును. వీరు పరస్పరము సంభాషించుకొనుచుండగా విశ్వామిత్రుడు ప్రవేశించి యజ్ఞరక్షకై రామలక్ష్మణులను అర్థించును కృశాశ్వసుతునివలన తనకు లభించిన ఆశ్రువిద్యను రామునికిపడేజీంచుట మరొకప్రయోజనముగా ఆశచూపును. ఎట్టకేలకు దశరథుడు వామదేవుని అనుమతితో వసిష్ఠసందేశ స్మరణముతో విశ్వామిత్రునివెంట రామలక్ష్మణులను పంపుటకు అంగీకరించును. వారు బయలుదేరుటతో ప్రథమాంకము ముగియును.

ద్వితీయాంకము విశ్వామిత్రుని శిష్యులు శునశేఫపశుమేథుల సంభాషణతో ప్రారంభమగును. రాముడు అహల్యకు శాపవిమోచనము గావించెను. విశ్వామిత్రుని నుంచి బలాతిబలలతోపాటు సకలాస్త్రమంత్రములను గ్రహించెను. యజ్ఞవాటికకు కావలి తిరుగుచుండెను.

వారి రావణాసురునితో సంధి చేసికొనుట జాంబవంతునికి నచ్చదు. అందులకై హనుమత్సుగ్రీవులతో కలిసి తాను ఋష్యమూకమునకు తరలిపోయెను ఇది అదనుగా రావణుడు ఆక్రమింపనెంచి ఖరదూషణ త్రిశిరాదులతో కూడిన మహానైన్యమును కిష్కింధాప్రాంతమునకు పంపెను అందులో తాటకాదులు విశ్వామిత్ర ప్రభృతులను హింసించుచున్నారు. ఇది విష్కంభమున సూచింపబడిన కథ.

విశ్వామిత్రుని ప్రేరణతో రాముడు శాటకను సంహరించెను సుబాహువు మరణించెను. మారీచుడు పరాస్తుడయ్యెను. కౌశికుడు సంతోషించెను అంతలో జనకుని యజ్ఞప్రస్తావన వచ్చినది శివధనుస్సునుగురించి హలముఖోదితయగు సీతను గురించి అప్పటికే వినియన్నరాముడు కుతూహలము ప్రకటించెను. విశ్వామిత్రునితో రామలక్ష్మణులు మిథిలకు ప్రయాణమగుట ద్వితీయాంకము.

జనకుని కొలువుకూటము తృతీయాంకము. విశ్వామిత్రునికి స్వాగతసత్కారములు. రామలక్ష్మణుల పరిచయము, విశ్వామిత్రశతానందుల పరస్పరప్రశంసణ. శివధనుస్సును పణముగాపెట్టిన నియమమును శిథిలపరుచుకొన్న నేతప్ప సీతకు వివాహము చేయలేనేమోయని జనకుడు విచారము వెలిబుచ్చును. విశ్వామిత్రుడు నవ్వి శివధనుస్సును రామునికి చూపుమనును, జనకుడు శివధనుస్సు కథను ఉపన్యసించును.

అంతలో రావణపురోహితుడు శౌష్మలుడు ప్రవేశించి సీతను రావణునికిచ్చి వివాహము చేయుమని అభ్యర్థించును జనకుడు జవాబు చెప్పడు. శివధనుస్సును ఎక్కుపెట్టట అను పణమును శతానందుడు వివరించును. వీరి సంభాషణము జరుగుచుండగా జనకకౌశికశతానందుల అనుమతితో రాముడు లక్ష్మణసహితడై ధనుశ్శాలకు నడచును ధనుర్బంగధ్వని నేపథ్యములో మారుమ్రోగును. శౌష్మలుడు ఆశక్తదుర్జనత్వమును ప్రదర్శించుచు మాల్యవంతునికి విషయమంతయు వివరింతునని వెడలును. ఇది తృతీయాంకము.

మాల్యవంతుడు శూర్పణఖ సంభాషణతో చతుర్థాంకము ప్రారంభమగును. సీతాకల్యాణమైనది, దశరథాదులు ఆయోధ్యకు ప్రయాణము కానున్నారు, కైక భరతునివార్త తెలిసికొనిరమ్మని మంధరను మిథిలకే పంపినది. కానీ ఆమె మార్గమధ్యమున (గ్రీష్మతాపమునకు) వడదెబ్బతిని చెట్టునీడను మూర్ఛపోయినది. ఈ విషయమును హనుమంతుడు చూచివచ్చి జాంబవంతునికి తెలియజేసెను.

వీదో ఒక ఉపాయముతో రామచంద్రుని ఋష్యమూకమునకు రప్పించవలెననియు సుగ్రీవునితో సఖ్యమునుగూర్చి రామునిచే వాలిని సంహరింపజేయవలె ననియు కిష్కింధకు సుగ్రీవుని రాజును చేయవలెననియు జాంబవంతుని ఆలోచన దీనికై ఒక శబరయోగినిని (శబరి) నియోగించి మంథరాశరీరములోనికి ప్రవేశపెట్టి ప్రసక్తయ ప్రవేశము మిథిలకు పంపెను

ఇది అంతయు మాల్యవంతుడు శూర్పణఖకు వివరించి చెప్పెను.

కావున ఓ శూర్పణఖా ! జాంబవంతుని ప్రణాళికప్రకారము క్రొత్తగా అడవుల పొలైన రాముని వంచింది సీతను అపహరించుట మనకు సుకరము, ఇట్లుమాత్రమే రావణుని ప్రణాళికను ఆమలుపరచగలము దశరథుని సన్నిధిలో వన మాయలుపారవు అతడు ఇంద్రునికి సహాయముగా నిల్చి అనేకపర్యాయములు రాక్షసులతో యుద్ధములు చేసెను. సమస్త రాక్షసమాయలను పరాస్తము చేయగల సమర్థుడు.

ఈ మాల్యవంతుని ఆలోచనకు శూర్పణఖ సంబరపడి అంతవరకేల శివధనుర్బంగముతో కోపించిన పశుకురాముడు దాశరథిపై విరుచుకొనిపడుచున్నాడట చూతము అని శుభవార్త నందించుటతో విష్ణుంభము ముగిసినది

VI

పరశురామ దాశరథుల సుదీర్ఘ సంభాషణ పీఠరసపరిపోషకముగా సాగెను కిట్ట కడపట పరశురాముడు ఓడిపోయి వైష్ణవతేజము లేదా జ్యోతితేజము జయించినది జనక దశరథులు సంతోషపడిరి పరశురాముని జయించిన ఈ కుభసందర్భముననే రామునికి పట్టాభిషేకము చేయుదునని దశరథుడనుచున్నంతలో మంధర తెచ్చిన లేఖతో లక్ష్మణుడు ప్రవేశించును. అది కైక లేఖ, అందు వరముల ప్రస్తావన భరతస్వామి పట్టాభిషేకము రామవనవాసము నున్నవని జనకుడు వదిలి వినిపించెను. జనకదశరథులు మూర్ఛపోవుట లక్ష్మణుడు కటకటపడుట ఆయినతరువాత రాముడు సవతితల్లి ఆజ్ఞను శిరసావహించి వనవాసమునకు బయలుదేరును. ఇది చతుర్థాంకము

మిథిలనుండి తిరిగివచ్చిన శబరి మంథరాశరీరమును విడిచి, స్వశరీరమును ప్రవేశించి జాంబవంతునికి జరిగినకథ అంతయు చెప్పును సీతారామలక్ష్మణులు వనవాసమునకు వచ్చుట. గుహాడు గంగదాటించుట, చిత్రకూటమును చేరుట, భరతుడు వచ్చి దశరథమరణవార్తను తెల్పి పాదుకలతో ఏగుట, జనస్థానప్రవేశము విరాఢపథ, కాకాసురవధ, శూర్పణఖ ముక్కుచెవులను సౌమిత్రి కోయుట - ఇదంతయు శబరి వలన విన్న జాంబవంతుడు రామునికి రావణునితో వైరము తప్పదని క్లేశపడి గుహాని తనవద్దకు ఎంపుమని శబరికి చెప్పును.

అంతట పరివ్రాజక వేషమున రావణుడు పంచవటికి వచ్చుట, సీతాపహరణము జటాయు మరణము, రామలక్ష్మణుల దుఃఖము నేపథ్యసంభాషణలతో జరిగిపోవును. గుహానితో కలిపించిన కబంధుని లక్ష్మణుడు సంహరించి వచ్చుచు మార్గమధ్యమున దుందుభికంకాశకూటమును కాలితో ఎగురదన్నును ఇరువురును రాముని సమీపించురు.

సీతను రావణుడు అపహరించుకొని పోవుచుండగా హనుమంతుడెగిరి పట్టుకొనె ననియు, సీత ఉత్తరీయము చిన్నిముక్క చేజిక్కినదనియు దానిని సుగ్రీవుడు సీకిమ్మనెనిదిగో అని గుహాడు సీతాదేవి ఉత్తరీయపు ముక్కను రామునికి ఇచ్చును. సుగ్రీవునిపై రామలక్ష్మణులకు గురికుదుర్చును. వాలివధకు ప్రతిజ్ఞజరుగును ఇదియెల్ల జాంబవంతుని ప్రణాళికయే

దుందుభి కంకాశకూటము నెవడురా తన్నెనని అరచుచు వాలి ప్రవేశించెను. రామలక్ష్మణులను చూచును, “రామలక్ష్మణులు దండకలో ప్రవేశించి నా అనుచరులను హింసించుచున్నారు కావున నా మిత్రుడవగు సీవు వారిని మట్టుపెట్టు” మని రావ

VII

ఋషుడు తనకు పంపిన సందేశమును వారి తలచుకొనును, మీ ఇరువురిలో రాముడెవరని ప్రశ్నించును తనకుతానుగా రామునితో తలపడును. ప్రత్యక్షయుద్ధమున రామబాణము సప్తతాళములను వారి ప్రాణములను కూల్చి తూణీరమును చేరుకొనును రామ సుగ్రీవుల సఖ్యము సుగ్రీవపట్టాభిషేకముతో పంచమాంకము ముగియును.

హనుమద్దౌత్యము విభీషణ నిష్కాసములు మాల్యవత్సారణుల సంభాషణలతో సూచింపబడుట షష్ఠాంకప్రారంభము అంగదునిపై భేదోపాయము నుపయోగించుట, అది ఫలించకపోవుట, సేతుబంధములు సూచింపబడినవి శుకుడు ప్రవేశించి కపిసేన లంకలో ప్రవేశించినదనియు, యుద్ధమారంభమైనదనియు ప్రహస్త ధూమాక్ష మహోదరాదులు సేనాపతులు మడిసిరనియు వార్తనందించును.

కుంభకర్ణుని దేహము నేలకు ఒరిగిపోవుచున్నదని నేపథ్యమునుండి వినిపించును ఇంద్రజిత్తు లక్ష్మణుని బాణమునకు నిహతుడయ్యెనని మరొకవైపునుండి వినబడును. రావణుడు యుద్ధనన్నుడు డగుచున్నాడు.

మాల్యవంతుడు పాపప్రక్షాళనమునకు శత్రుధారాతీర్థమే ఉచితమని రణరంగమునకు పోవును. ఇది విష్కంభము.

రత్నచూడ - హేమాంగదులు ఇరువురు విద్యాధరులు ప్రవేశింతురు రావణుడు రణరంగమునకు తరలివచ్చుట మొదలుగా రామరావణయుద్ధమును వర్ణించి చెప్పుదురు ఇది విబిది స్లోకములు సాగినది. రావణవధతో ఆరవ అంకము సమాప్తము.

అగ్నిపరీక్ష అయినది పుష్పకారూఢుడై రాముడు సీతాలక్ష్మణ సుగ్రీపివిభీషణాదులతో అయోధ్యకు బయలుదేరెను, ఆకాశమునుండి శాంతరణరంగమును వర్ణించుట ఆయా ప్రదేశములను సంఘటనలను వివరించుటలతో ప్రారంభించి సముద్రము, సేతువు, కైలాసము, సుమేరువు, చంద్రుడు, అగస్త్యుడు, తామ్రపర్ణి, కుండినము, సప్తగోదావరిభీమేశ్వరుడు, కాంచీపురము, ఉజ్జయిని, మాహిష్మతి, జాహ్నువి, వారణాసి స్రయాగ, అయోధ్య - వర్ణనలతో స్థాగిసాగి శ్రీరామపట్టాభిషేకముతో నాటకము సమాప్తమగును. రాముడు భరతవాక్యము పలుకును

కృతజ్ఞతలు

ఈ వాఙ్మనమును సాహిత్యపీఠమున వైయక్తిక ప్రణాళికగా రచించుటకు అనుమతించి, ముద్రింపించిన తెలుగువిశ్వవిద్యాలయమువారికి, ఉపాధ్యక్షులు ఆచార్య సి నారాయణరెడ్డిగారికి, అప్పటి రిజిస్ట్రార్ డా॥ ఎన్ శివరామమూర్తిగారికి, ఇప్పటి రిజిస్ట్రార్ డా॥ బి. రామకృష్ణారెడ్డిగారికి ప్రత్యేకింపగా కృతజ్ఞతలు తెలియజేయుచున్నాను ముచ్చటగా ముఖ్యత్రయ నందించిన శ్రీ బాలిగారికి వందనములు సమగ్ర సుందరమైన పీఠిక సమకూర్చిన మిత్రులు డా॥ సముద్రాల రంగరామానుజాచార్యుల గారికి సాధువాదములు.

దీని రచనలో అటనట కలిగిన సంశయములను శిష్యవాత్సల్యముతో తీర్చి పెద్దలు సర్వశ్రీ పేరి సూర్యనారాయణశాస్త్రి, మల్లంపల్లి శరభయ్య, విశ్వనాథ గోపాలకృష్ణ, చెరువు సత్యనారాయణశాస్త్రి — వీరికి కృతజ్ఞుడను ఆలస్యమైననీ అందముగా ముద్రించిన శ్రీ రత్నా ప్రింటర్స్ అధినేత, మిత్రులు శ్రీ కె ఎస్ ఆర్ మూర్తిగారికి, వారి సిబ్బందికి, ఇంటికి పూవులందించిన వారి చిరంజీవులకు, సహరించిన సహప్రతులకు, సహోద్యోగులకు డా॥ జి యస్ భాస్కర్ గారికి డా॥ టి గౌరీశంకర్ గారికి శ్రీ ఆర్. వీరభద్రరావుగారికి ప్రొఫెసర్ ఆర్ తిరుమలరావుగారి నా కుభాకాంక్షలు. వ్రాయనిచ్చిన నా అర్ధాంగి సర్వలక్ష్మిని, మమ్ము ఎట్టిందుకోపముః అలగని మా చిరంజీవులు శర్మిల రఘువీరులను ఆ సీతారామలు దయఃజూతురుగాక

వాల్మీకి గిరి సంభూతా రామసాగరగామినీ ।

శ్రీమద్రామాయణీ గంగా పునాతి భువనత్రయమ్ ॥

కపిందుం నౌమి వాల్మీకిం యస్య రామాయణీం కథామ్ ।

చంద్రకామివ చిన్మన్త్రి చకోరా ఇవ సాధవః ॥



అ న ర్థ రా ఘ వ మ్

ప్రథమోఽఙ్కః

నిష్ప్రత్యూహ ముపాస్మహే భగవతః కౌమోదకీ లక్ష్మణః
కోకప్రితి చకోరపారణ పటుజ్యోతిష్మతీ లోచనే ।

అన్వయము :- యాభ్యామ్, అర్థవిబోధ ముగ్ధమధురశ్రీః. అర్థనిద్రాయితః
నాభీవల్వల పుండరీక ముకులః కంఠోః సపత్నికృతః. కోకప్రితి చకోర పారణ పటు
జ్యోతిష్మతీ, భగవతః కౌమోదకీ లక్ష్మణః లోచనే; నిష్ప్రత్యూహమ్ ఉపాస్మహే.

అర్థము :- యాభ్యామ్=ఏ నేత్రములచేత. అర్థవిబోధ=సగము వికసించు
బతోనైన, ముగ్ధమధురశ్రీః=అతి మనోహరశోభ కలదిగను. అర్థనిద్రాయితః=సగము
ముకుళించినదిగను చేయబడిన, నాభీవల్వల పుండరీకముకులః - నాభీవల్వల=లోతయిన
నాభియందలి (వల్వలము=చిన్నిసరస్సు. వేళంతః వల్వలం చాల్పసరః - అమర), పుండ
రీక ముకులః=తెలిదమ్మిమొగ్గ, కంఠోః=శంఖమునకు, సపత్నికృతః=సాటిగావింప
బడినదో, కోక ... జ్యోతిష్మతీ=కోక=చక్రవాకములకు, ప్రితి=అనందమును గూర్చు
బకును, చకోర=వెన్నెల పులుగులకు, పారణ=త్రాగుటకును (ఉపవాసానంతర భోజ
నము), పటు=సమర్థమైన-ఉపయోగపడనట్టి, జ్యోతిష్మతీ=కాంతికల్గినవియు; కౌమో
దకీలక్ష్మణః = కౌమోదకమను గద చిహ్నముగా కలవాడైన. భగవతః = శ్రీమహా
విష్ణువుయొక్క. లోచనే=నేత్రము (ద్వయము) లను. నిష్ప్రత్యూహమ్=నిర్విఘ్నత
కొఱకు, ఉపాస్మహే=ఆరాధింతుము.

తాత్పర్యము :- కావ్యరచన నిర్విఘ్నముగా కొనసాగుటకై కవి యిందు
శ్రీమహావిష్ణుని నేత్రములను ధ్యానించుచున్నాడు. సూర్యచంద్రులు విష్ణుమూర్తికి
నేత్రములనుట ప్రసిద్ధము. నాభీకమల మున్నదనియు ప్రసిద్ధి. ఈ నేత్రములలో ఒకటి
(సూర్యుడు) చక్రవాకములకు ప్రితిని కల్గించును. చీకటి తొలగుటతో అవి జంఖ
గూడుననుట. మరియొకటి (చంద్రుడు) చకోరములకు విందులు చేయును. చకోరము

యాభ్యామర్థ విబోధముగ్ధ మధుర శ్రీ రర్థనిద్రాయితో
నాభీపల్వల పుండరీక ముకులః కంబో స్ససత్త్వికృతః॥

1

లున్నవనియు అవి వెన్నెలను త్రాగుననియు కవి సమయము. ఇట్లు విష్ణుమూర్తి నేత్రములు కోకప్రీతికి చకోరపారణకు సమర్థములగు కాంతి కలవి నాభి కమలము సూర్య కాంతికి వికసింపబోయి, చంద్రకాంతికి ముకుళింపబోయి. ఇట్లు సగము విరిసినశోభ. సగము ముడిచినశోభ. శంఖముతో సామ్యమును పొందినది. దీనికిని కారణము ఆ నేత్రములే కామోదకీ గదాధరుని ఇటువంటి నేత్రములను ఉపాసించుము.

విశేషములు :- దేవ ద్విజనృపాదీనా మాశీర్వాద సమన్వితా. అష్టభిర్వా ద్వాదశభిః, పదైః సమ్యజ్నియోజితా. నాందీ కర్తవ్యాతియత్నేన. బుధైర్విఘ్నోప శాంతయే॥ అని ప్రాచీనుల నియమము. ఇది ప్రార్థనారూపమగు నాంది పదశబ్దము పాదశబ్ద పర్యాయమని కొందరు. అట్లగుటచే విందు రెండు శ్లోకములుగా అష్టపదగా నాంది కూర్చబడినది. పదపరిగణన విషయమున ఆలంకారికులలో నెన్నేని అభిప్రాయ భేదములు కలవు ఆశీర్వాదస్క్రియారూపః శ్లోకః కావ్యముఖోదితః. నాందీతి కథ్యతే తస్యాం పదాది నియమోఽపి వా. మాంగల్య శంఖ చక్రాబ్జ కోకకైరవళంపిపి యత్రాష్టభి ద్వాదశభి రష్టాదశభిరేవ వా. ద్వావింశత్యా పదై ర్వాపి సా నాందీ పరికిర్త్యతే. అని కోహకుడు.

నాందీశ్లోకము చంద్రనామాంకితము కావలెననియు నొక నియమము. చంద్ర నామాంకితా ప్రేయో మంగళార్థ పదోజ్జ్వలా. చకోరపారణ పటు జ్యోతిష్కృతీ అన్న చోట ఆర్థికముగా చంద్రుడు స్ఫురించుచున్నాడని వ్యాఖ్యాతల సమన్వయము.

అర్థతశ్శబ్దతో వాపి మనాక్కావ్యార్థ సూచనమ్. సూచ్యార్థ సూచనము నాంది కోక ప్రత్యేకత. నిర్గతః ప్రత్యూహః రావణాదిర్యస్య సః (తొలగింపబడిన రాక్షస రావణరూప విఘ్నము కలవాడు) అను విగ్రహముతో నిది రామపాత్రను సూచించు చున్నది రావణవధయు సూచితము. కౌ పృథివ్యాం (కుః=భూమి) మోదకీ హర్ష హేతుః అను విగ్రహముతో ఇంద్రజిద్వదో (ప్రపంచమునకు ఆనందదాయకము) సూచింపబడుచున్నది కోక పదము విభీషణునకు చకోరపదము సుగ్రీవునకు ప్రతీకలని కొందరు. అర్థవిబోధ - అర్థనిద్రలు రాఘ రావణ సేనాస్థితులకు అభివ్యంజకములు. లక్ష్మణః అన్నది స్పష్టము. కోకప్రీతిత్యాది సమాసముచే రాముని భక్తాభీష్ట ప్రదాతృ

అపిచ—

విరమతి మహాకల్పే నాభీపద్మైక నికేతన

ప్రిథువన పురశ్శిల్పీ యస్య ప్రతిక్షణమాత్మభూః ।

త్వము వ్యంజితము. భగవత్పదము రామబోధకము కౌమోదకీ పదములతో రామ రాజ్యము భూపుత్రి స్ఫురణ సూర్యవంశ్యుడయిన భర్త, సోదరుడైన చంద్రుడు కల్గినది సీత జనకుడు చంద్రవంశ్యుడనియు. అద్భుతద్రావిడ పదమును కొందరు కుంభకర్ణ సూచకమనిరి. పుండరీకమనగా తెల్లని పద్మము అది అమృతమునకు ప్రతీక. రావణునికి పొట్టలో అమృతభాండమున్నదని ఐతిహ్యము. నాభీఽల్వలేత్యాది సమాసమున ఇది స్ఫురించుచున్నదని రామానందయోగి ఇష్టార్థ కల్పవల్లి.

సమాసములు :- ప్రత్యూహస్య అభావః . నిష్ప్రత్యూహమ్ - తస్మై.

అవ్యయం విభక్తి . ఇత్యాది సూత్రముచే అవ్యయాభావ సమాసము. చతుర్థికి నావ్యయాభావా దతోఽమృత్యు పంచమ్యాః అనుదానిచే అమ్ భావము. కౌమోదకీ లక్ష్మి (చిహ్నం) యస్య సః. లక్ష్మి అస్యాస్తీతి లక్ష్మణః - లోమాది పామాది పిచ్ఛాదిభ్యశ్చనేలచః కోకానాం ప్రీతిః చకోరాణాం పారణా. కోకప్రీతిశ్చ చకోర పారణాచ - సర్వో ద్వంద్వో విభాషైకవద్భవతి. స నపుంసకమ్ ప్రహస్యో నపుంసకే ప్రాతిపదికస్య - కోకప్రీతి చకోరపారణే - పటునీ చ తే జ్యోతిష్మతి చ. పటునీ జ్యోతిషీ యయోః తే (న కర్మధారయాన్మత్సర్ధియః అను నియమము అనిత్యము. సర్వధనీ సర్వకేశీ అని భాష్యకార ప్రయోగములు) జ్యోతిష్మతి - జ్యోతిష్మతీ - జ్యోతిష్మంతి. అర్థే విబోధః ముగ్ధాచ సా వధురాచ అర్థవిబోధేన ముగ్ధమధురా శ్రీర్యస్య సః. అర్థే విద్రావితః. నాభీ పల్వలమివ. నాభ్యేవ పల్వలమ్. పుండరీకస్య ముకులః నాభీ పల్వలస్య పుండరీకముకులః, (పల్వలే స్థితః) అసపత్న స్సపత్నః సంపద్యమానః కృతః - సపత్నీకృతః ప్రచక్ష ప్రచద్యంద్యి ప్రత్యసీక విరోధినః । తస్య చానుకరోతీతి శబ్దాస్సాదృశ్య వాచకాః॥ అని దండి.

సంధులు :- మధురశ్రీః + అర్ధ - రేఫాదేశవిసర్గ. విద్రావితః + నాభీ - ఉత్తాదేశవిసర్గ. కంచోః + సపత్నీ - సాదేశవిసర్గ.

క్రియి :- ఆసజ్ ఉపవేశనే ఆత్మనే. లట్. ఉత్తమ ఉప + ఆస. ఉపాసే - ఉపాస్వహే - ఉపాస్మహే.

కి మధికరణం కీదృక్కన్య వ్యవస్థితిరిత్యసా
పుదరమవిశద్ధృష్టం తస్మై జగన్నిధయే నమః॥

2

చందస్సు :- శార్దూల విక్రీడితము. మ-స-జ-స-త-త-గ (1-12)
 మ స జ స త త గ
 ౦౦౦ ౧౧౦ ౧౦౧ ౧౧౦ ౦౦౧ ౦౦౧ తః
 నాభీస ల్వలపుం దరీక ముకులః కంబోస్స పత్నీకృ తః

అలంకారము :- సూర్యార్థసూచన శబ్దార్థభయ శక్తిమూలధ్వని. నాభీ
 పల్వల అనుచో రూపకము. కంబోస్సపత్నీకృతః అనుటలో ఉపమాలంకారము.

అపిచ=మరియు

విరమతీతి :- మహాకల్పే విరమతి (సతి) నాభీపై క నికేతనః త్రిభువన
 పురశ్శిల్పీ అసౌ ఆత్మభూః, కన్య కిమ్ అధికరణమ్, కన్య, వ్యవస్థితిః కీదృక్ ఇతి
 ప్రతిక్షణమ్ ద్రష్టుమ్, యన్య ఉదరమ్ అవిశత్ తస్మై జగన్నిధయే నమః.

అర్థము :- మహాకల్పే=మహాప్రళయము. విరమతి సతి=ముగియగా లేక
 ఉపసంహృతముకాగా, సూతన సృష్టికి సంకల్పింపబోవుచు, నాభీపై క నికేతనః =
 నాభియే ప్రవేశమార్గమైన గృహము కలవాడను, త్రిభువన = ముల్లోకము లనునట్టి.
 పురః=నగరమునకు, శిల్పి=నిర్మాతయనైన, అసౌ=సుప్రసిద్ధుడగు, ఆత్మభూః =
 బ్రహ్మః కన్య=ఎవస్తువునకు, కిమ్ అధికరణమ్=ఏది ఆధారము, కన్య=దేనియొక్క.
 వ్యవస్థితిః = ఆకారాధికము కీదృక్ = ఎటువంటిది, ఇతి = మున్నగునది అంతయు,
 ప్రతిక్షణమ్=(పునస్సృష్టిలో) ఎప్పటికప్పుడు, ద్రష్టుమ్=చూచితెలిసికొనుటకు, యన్య=
 ఎవనియొక్క (ఏ విష్ణుమూర్తియొక్క) ఉదరమ్=గర్భమును - త్రిజగదావాసభూమి-
 అవిశత్=ప్రవేశించెనో, తస్మై=ఆ, జగన్నిధయే = త్రిజగన్నిలయుని కొఱకు,
 నమః=నమస్కారము- విష్ణుమూర్తికి నమస్కారమనుట, త్రిభువన పునశ్శిల్పీ అని
 పాఠాంతరము. ముల్లోకములను మరల నిర్మింప బానుకొన్నవాడని యర్థము.

తాత్పర్యము :- ప్రళయాంతమున బ్రహ్మ పునస్సృష్టి చేయవలెను.
 అదియు యథాపూర్వముగా, ధాతా యథాపూర్వమకల్పయత్. విష్ణుమూర్తి బౌజ్జలో
 ముల్లోకములను సూక్ష్మరూపమున నుండును. వానినిచూచి బ్రహ్మ స్థూలజగత్తులను

(నాంద్యంతే)

సూత్రధారః :- అలమతి విస్తరేణ. భోభో : అవజ్ఞోదవేలా వనావళీ తమాల
తరు కందలస్య త్రిభువన మౌళిమండన మహా నీలమణేః
కమలాకుచ కలశ కేళికస్తూరికా పత్రాంకురస్య భగవతః
పురుషోత్తమస్య యాత్రాయా ముపస్థానీయాః సభాసదః :

సృష్టించును. చూచుటకై మాటిమాటికి విరించి హరి గర్భములోనికి రాకపోకలు
గావించుచున్నాడు పద్మాసనుడీతడు. పద్మనాభు డాతడు. నాళముతో నాభీద్వారమునుండి
కుక్షి గృహప్రవేశము అట్టి జగన్నిధికి శ్రీమహావిష్ణువునకు నమస్కారము.

విశేషములు :- ఇదియు నాందీశ్లోకమే కావున భావి కథాసూచన
యుండును రావణప్రళయము ఉపశమించిన పిదప రాముడు లంకా సౌంద్యమును
జూడ పురప్రవేశము చేయుట ఇందు సూచింపబడినదని రుచిపతి శ్రీరామచంద్ర
మిత్రులు పేర్కొనిరి రావణ వధానంతరము రాము డయోధ్యాపురమును ప్రవేశించు
టయు గావచ్చును. రెండు శ్లోకములలోను హనుమంతుని సూచన హరిహర దీక్షి
తీయము.

సమాసములు :- మహాంశ్చాసౌ కల్పశ్చ. నాభిరేవ పంధా - ఋక్పూరబ్ధాః
పథామానక్షే. నాభీపథః ఏవ ఏకమద్వితీయం నికేతనం యస్యసః త్రయాణాం భువ
నానాం సమాహారః. త్రిభువనమ్. పాత్రాది పారమవలన జీవ లేదు సుష్పసా అని
కర్మధారయమైనను చెప్పవచ్చును. త్రిభువనమేవ పూః - తస్య. పూఃశ్రీ పురీనగర్యా
అని అమరము. క్షణే క్షణే ప్రతిక్షణమ్. వీర్వాణమున అవ్యయాభావము ఆత్మని
భవః. జగతాం నిధిః. తస్మై.

సంధులు :- పథ + ఏక - వృద్ధి. నికేతనః + త్రి - సాదేశ విసర్గసంధి.
వ్యవస్థితిః + ఇతి - రేఫాదేశవిసర్గ. ఇతి + అసౌ = యణాదేశ. అసౌ + ఉదరమ్ =
అయవాదేశ జగత్ + నిధిః = అనునాపికాదేశ.

క్రియ :- విశప్రవేశనే. పరస్మై. లజ్. ప్రథమ

అవిశత్ - అవిశతామ్ - అవిశన్.

చిదభిమత రసభావభాజః ప్రేక్షణకస్య ప్రయోగానుజ్ఞయా
నాట్యవేదోపాధ్యాయ బహురూపాంతేవాసీ మధ్యదేశీయః
సుచరితో నామ భరతపుత్రోఽహ మనుగృహ్యే.

యతః —

ప్రీతిర్నామ సదస్యానాం ప్రియా రంగోపజీవినః ।

జిత్వా తదపహర్తారమేష ప్రత్యాహరామి తామ్॥

3

శీల = ఆరాటపెట్టబడు చున్నదిగదా : తత్ = అందుచే, అభిమత = ఇష్టములగు, రసభావ
భాజః = రసభావములకు నిలయమయిన, కస్యచిత్ = ఒకనొక, ప్రేక్షణకస్య = రూపక
విశేషముయొక్క, ప్రయోగానుజ్ఞయా = ప్రయోగానుమతితో - ప్రేక్షణక ప్రయోగము
నకు అనుమతిఇచ్చి అనుట, నాట్యవేదోపాధ్యాయ = నాట్యవారుడైన, బహురూప =
బహురూపుడను పేరుగలవానియొక్క, అంతేవాసీ = శిష్యుడును, మధ్యదేశీయః =
మధ్యదేశ (భరతఖండ) సముద్భవుడను, సుచరితోనామ = సుచరితుడను పేరుగల
వాడును, భరతపుత్రః = నటుడునైన, అహమ్ = ఈ నేను, అనుగృహ్యే = అనుగ్ర
హింపబడుదునుగాక : అనుమతిఇచ్చి అనుగ్రహింపుడనుట, యతః = ఎందువల్లననగా.

ప్రీతిరితి :- సదస్యానాం ప్రితిః నామ రంగోపజీవినః ప్రియా, తదప
హర్తారం జిత్వా ఏషః తామ్ ప్రత్యాహరామి

అర్థము :- సదస్యానామ్ = సభ్యులయొక్క, ప్రితిఃనామ = ఆనందమనగా,
రంగోపజీవినః = నటునికి, ప్రియా = ప్రియురాలు, భార్యవంటిదనుట, తదపహర్తా
రమ్ = దానిని అపహరించిన ఆ కలహకందళుని, జిత్వా = జయించి, ఏషః = ఇదే,
తామ్ = ప్రితి అనునట్టి ఆ ప్రియురాలిని, ప్రత్యాహరామి = కొనితెత్తును

విశేషములు :- ద్వీపాంతరాగతుడు, కలహకందళుడు, ఉద్వేగకరుడు
అను పదములతో రావణుడు సూచింపబడగా ఇందు సీతాపహరణము సీతా పునరాపహర
ణముల స్ఫురణ ఉన్నది మధ్యదేశీయుడు, బహురూపాంతేవాసి, సుచరితుడు భరత
పుత్రుడు అను పదములు రాఘవ సూచకములు

సమాసములు :- రంగేణ ఉపజీవితం శీలమస్యేతి రంగోపజీవీ - తస్య
సదసి సాధవః - తత్రసాధుః - యత్రత్వత్యయము - సదస్యః - తేషామ్ తస్యాః అప
హర్తా - తమ్.

సంధులు :- ప్రీతిః + నామ - రేఫాదేశవిసర్గ. రంగ + ఉప - గుణ.
విషః + ప్రత్యాహరామి - తదేతద్విసర్గలోప. ప్రతి + ఆహరామి - యజాదేశ.

క్రియ :- హృజ్ హరణే. పరస్మై. లట్. ఉత్తమ

హరామి - హరావః - హరామః

భందస్సు :- అనుష్టుప్సు. వక్త్రం నాద్యాన్నసౌ స్యాతామద్ద్యోఽను
ష్టుభి ఖ్యాతమ్. పాదమునకు ఎనిమిది అక్షరములు. (1) తొలిఅక్షరము గురువుకాని
లఘువుకాని కావచ్చును (2) అటుపైని నస(ర)లు తప్ప తక్కిన ఏదేనొక గణముం
డును. (3) నాల్గవ అక్షరముపైని యగణ ముండవలెను (4) ఎనిమిదవ అక్షరము
గురులఘువులలో నేదేని కావచ్చును. ఇవి అనుష్టుప్సునకు సాధారణ నియమములు.
సమపాదములలో తొలి అక్షరమునకు తరువాత రగణముకూడ పరిహార్యమే యనియు
సంప్రదాయము. దీనిని “వక్త్రము” అందురు ఇందు మరికొన్ని భేదములున్నవి.
యుజోరేన సరిద్భర్తుః పధ్యావక్త్రమ్ ప్రకీర్తితమ్. రెండునాలుగు పాదములలో
నాల్గవ అక్షరము తరువాత యగణమునకు బదులు జగణమున్నచో అది పధ్యావక్త్రము.
ఓజయోరేన వారిధేస్తదేవ విపరీతాది - ఒకటి-మూడు పాదములలో నాల్గవ అక్షరము
తరువాత యగణమునకు బదులు జగణమున్నచో అది విపరీత పధ్యావక్త్రము. రెండు
నాలు పాదములలో యగణమే ఉండును, చపలా వక్త్రమయజోర్నకారశ్చేత్ పయో
రాశే - ఒకటి-మూడు పాదములలో నాల్గవ అక్షరము తరువాత నగణమున్నచో
చపలావక్త్రము. యస్యా లస్సప్తమో యుగ్మే సా యుగ్మవిపులా మతా - ద్వితీయ
చతుర్థపాదములలో ఏడవ అక్షరము లఘువయినచో అది యుగ్మవిపుల అనగా
నాల్గవ అక్షరము తరువాత నభజత లున్నచో అది యుగ్మ విపుల. (నాల్గ పాద
ములలోను ఏడవ అక్షరము లఘువున్నప్పుడే అది యుగ్మవిపుల అని మతాంతరము)
నాల్గవ అక్షరము తరువాత భగణము ఉన్నచో భ విపుల యనియు, రగణమున్నచో
ర విపుల యనియు, నగణమున్నచో న విపులయనియు నిశ్లేర్పడును.

గు	త	య	గ	ల	మ	జ	గ
౦	౦౦	౧	౧౦౦	౦	౦౦౦	౧౦౧	౦
ప్రీ	తిర్నామ	సదస్యా	నాం	ప్రి	యాం	పి	నః

(అకాశే కర్ణం దత్త్వా) కిం బ్రూథ ? “వై దేశికో భవా నసమగ్రపాత్రః
కథమీదృశే కర్మణి ప్రగల్భతే” ఇతి : (విహస్య, సప్రశ్రయమంజలిం
బద్ధ్వా) హంతభోః ! కిమేవ ముదీర్యతే. భవద్విధానా మారాధనీ వృత్తిరేవ
మే పాత్రాణి సమగ్రయిష్యతి. యతః-

యాంతి న్యాయప్రవృత్తస్య తిర్యంచోఽపి సహాయతామ్ ।

అపంధానం తు గచ్ఛంతం సోదరోఽపి విముంచతి॥

4

గు భ య గు గు మ జ గు
ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ ఽ
జ త్వాతద పహర్తా రమ్ ఏ ప్రప్రత్యా హరామి తామ్॥

రెండు - నాలుగు పాదములలో నాల్గవ అక్షరము తరువాత జగణముండుటచే నిది పద్యా
వక్త్రము. ప్రథమ తృతీయ పాదములలో చతుర్థాక్షరము తరువాత యగణమున్నది.

క్రిమితి :- (అకాశే=అకాశమునందు, కర్ణం దత్త్వా=చెవియుంచి, ఏదో
వినుట నభినయించి అనుట) కిమ్బ్రూథ=ఏమనుచున్నారు : వై దేశికః=పరదేశివైన,
భవాన్=నీవు, అసమగ్రపాత్రః = సమగ్రమగు నటీనటబృందము లేనివాడవై, ఈ
దృశే=ఇటువంటి, కర్మణి=ఘనకార్యమునందు, కథమ్ ప్రగల్భతే=ఎట్లు విజృంభిం
తువు (ఏల పూనుకొన్నావు), ఇతి=అనియ, (విహస్య=నవ్వి, సప్రశ్రయమ్=
సవినయముగా, అంజలిమ్ బద్ధ్వా=నమస్కరించి) హంతభోః=అయ్యయ్యో !, కిమ్
ఏవమ్ ఉదీర్యతే=ఏమిట్లు పలుకబడుచున్నది : ఏల ఇట్లు భావించుచున్నారనుట, భవ
ద్విధానామ్=మీవంటి వారియొక్క, ఆరాధనీ వృత్తిః ఏవ=ప్రోత్సాహమే లేక మీవంటి
విజ్ఞసదస్యులను సేవించు ప్రవృత్తియే (సంకల్పమే), షే=నాకు, పాత్రాణి=నటీ
నటులను, సమగ్రయిష్యతి=లోటులేకుండ సమకూర్చును, యతః=ఏలయనగా-

యాంతీతి :- న్యాయ ప్రవృత్తస్య తిర్యంచః అపి సహాయతామ్ యాంతిః
అపంధానమ్ గచ్ఛంతమ్ తు సోదరః అపి విముంచతి.

అర్థము :- న్యాయ ప్రవృత్తస్య = సీతిమార్గమున ప్రవర్తించువానికి,
తిర్యంచః అపి=సమపక్ష్యదులు కూడ, సహాయతామ్=ఉపకార తత్పరతను, యాంతి=

(పునరాకాశే కర్ణం దత్త్వా) కం బ్రూథ : “తర్హి ప్రహితేయ మస్మాభిః పత్రికా” ఇతి :

(ప్రవిశ్య నటః పత్రికాం దదాతి, సూత్రధారో గృహీత్వా వాచయతి)

“యత్ర సర్వపురుషార్థ రహస్య నిష్యండిని —

పొందుచున్నవి. వానర జటాయురాదులును సహకరించుట కలదని, అపంధానమ్ = అప మార్గమును, (అధర్మ) గచ్ఛంతమ్ = పొందువానిని, సోదరః అపి = సహోదరుడు కూడ, విముంచతి = విడిచిపెట్టును, (రావణుని విభీషణుడు విడుచుట). అపంధాస్త్య పథం తుల్యే - అని అమరము. (సమానముదరం యస్య సోదరః)

సంధులు :- తిర్యంచః + అపి - ఉత్తాదేశవిసర్గ. తిర్యంచో + అపి - పూర్వరూపసంధి. సోదరః + అపి - సోదరోఽపి ఇట్టిదే.

క్రియలు :- యా ప్రాపజే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

యాతి - యాతః - యాన్తి

ముచ శ్చ మోక్షజే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ వి. ఉపసర్గ.

ముంచతి - ముంచతః - ముంచన్తి.

చందస్సు :- పద్యావక్త్రము. (చూ. ప్రథమాంకము ప్లో. 3)

క్రిమితి :- [పునః = మరల, ఆకాశే కర్ణం దత్త్వా = బయలాలకించి] కిమ్ బ్రూథ = ఆః : ఏమనుచున్నారు : తర్హి = అట్లయినచో, అస్మాభిః = మాచేత, ఇయమ్ = ఇదే, పత్రికా = పక్షపత్రిక, ప్రహితా = పంపబడినది - ఇదే అనుజ్ఞ ఇచ్చితిమనుట. ఇతి = అనియా :

(నటః = ఒకానొక నటుడు, ప్రవిశ్య = రంగప్రవేశముచేసి, పత్రికామ్ = లేఖను, దదాతి = ఇచ్చును, సూత్రధారః = సూత్రధారుడు, గృహీత్వా = స్వీకరించి, వాచయతి = చదువును;)

యత్రేతి :- సర్వ = చతుర్విధములైన, పురుషార్థ = పురుషార్థములయొక్క, రహస్య = నిగూఢసారమును, నిష్యండిని = స్రవించునదైన, యత్ర = ఏ దృశ్య

చేతశ్శుక్తికయా నిషీయ శతశః శాస్త్రామృతాని క్రమా
ద్వాంతైరక్షరమూర్తిభిః సుకవినా ముక్తాఫలైర్గుంభితాః ।
ఉన్మీలత్కమనీయ నాయకగుణ గ్రామోపసంవల్లన
ప్రౌఢాహంకృతయో బరంతి సుహృదాం కంఠేషు హారస్రజః॥ 5

కావ్యమునందు - [చెప్పబోవు లక్షణములుండునో అట్టి నాటకమును ప్రయోగించుటకు అనుమతించితిమి అని అన్వయము]

చేతశ్శుక్తి : - చేతశ్శుక్తికయా క్రమాత్ శాస్త్రామృతాని శతశః నిషీయ
వాంతైః అక్షరమూర్తిభిః ముక్తాఫలైః సుకవినా గుంభితాః, ఉన్మీలత్కమనీయ నాయక
గుణ గ్రామోపసంవల్లనప్రౌఢాహంకృతయః హారస్రజః సుహృదామ్ కంఠేషు
బరన్తి.

అర్థము : - చేతశ్శుక్తికయా = అంతరంగమనునట్టి ముత్తైపు చిప్పతో.
క్రమాత్ = కాలక్రమమున, శాస్త్రామృతాని = ఆయా శాస్త్ర విషయములనునట్టి అమృ
తములను [తొలకరి వానచినుకులను] శతశః = పలుమార్లు లేక నూర్లకొలది [అధిక
ముగా వివిధములనుట] నిషీయ = స్వీకరించి, వాంతైః = అవిష్కరింపబడినవియు,
అక్షరమూర్తిభిః = అక్షరాకారములో నున్నవియు నైన [క్షరముకాని దోషములేని
రూపము కలవియు], ముక్తాఫలైః = ముత్తైములతో, సుకవినా = మహాకవిచే.
గుంభితాః = కూర్చబడినవియును, ఉన్మీలత్ = వర్ణింపబడుచున్న, కమనీయ = అంద
మైన, నాయక = నాయకునియొక్క, గుణ = సద్గుణముల [కులీనతాదులు] గ్రామ =
సమూహముయొక్క, ఉపసంవల్లన = కలయికతోనైన, ప్రౌఢ = ప్రౌఢబంధరూపమైన,
అహంకృతయః = అతిశయము కలవియును, [తతశ్శతలాదుచున్న అందమైన నాయక
మణియొక్కయు, గుణగ్రామ = పేటలయొక్కయు, ఉపసంవల్లన = కదలికలతోనైన
అతిశయము కలవి అని ముత్యాదండంధల పక్షమున] హారస్రజః = అందమైన మాలి
కలు [హారములపేర్లు] సుహృదామ్ = సుహృదయులయొక్క, కంఠేషు = గళసీమల
యందు, బరన్తి = విలసిల్లుచున్నవి. సహృదయులు కంఠపారముచేసి పాడుకొందు
రనుట. [శార్దూలము]

సమాసములు :- చేతః ఏవ శక్తికా - తయా. శాస్త్రాణి ఏవ అమృతాని. అక్షరం మూర్తిః యేషాం తే - తైః. ఉన్మీలంశ్చ సః కమనీయశ్చ. ఉన్మీలత్కమనీయశ్చాసౌ నాయకశ్చ. ఉన్మీలత్కమనీయ నాయకస్య గుణాః. గుణానాం గ్రామః. గ్రామస్య ఉపనంవల్గనమ్. ప్రౌఢాదసా అహంకృతిశ్చ. ఉన్మీలత్కమనీయ....సంవల్గనేన ప్రౌఢాహంకృతిః యాసాం తాః. హారాశ్చతాః స్రజశ్చ - హారాణాం స్రజోవా. ఉప సంవర్ణన అనియు ప్రౌఢాలంకృతయః అనియు పారాంతరములున్నవి. అర్థము సులభము.

సంధులు :- చేతః + శక్తికయా. శతశః + శాస్త్రామృతాని. మూర్తిః + సుకవినా - శషసాదేశ సంధులు. శాస్త్ర + అమృతాని - ప్రౌఢ + అహంకృతి - సంవర్ణదీర్ఘ. వాంతైః + అక్షర, ఫలైః + గుంభిత - రేఫాదేశవిసర్గ. గ్రామ + ఉప - గుణసంధి. అహంకృతయః + బరన్తి - ఉత్సాదేశ విసర్గసంధి.

క్రియ :- బరన్తశ్లేషణే. పరస్మై. లట్. ప్రథమ
బరతి - బరతః - బరన్తి

అలంకారము :- వాంత పదమునకు క్రక్కుట అని యర్థము. వెద జల్లుట ఇత్యాదిగా అర్థము చెప్పనెడల దోషములేదు. నిష్కాతోద్గీర్ణ వాంతాది గౌణవృత్తి వ్యపాశ్రయ మతిసుందరమన్యత్ర గ్రామ్యకణ్ఠ్యం విగాహతే అని కావ్యప్రకాశము. పరంపరితి శిష్టరూపక మిందలంకారము. చేతశ్చక్తి, శాస్త్రామృత అనుచో అనుభయ తాద్రూప్యరూపకము. చేతస్సనందు శక్తిత్వము శాస్త్రమునం దన్బుతత్వము నారోపింప బడి ప్రకృతమునందు న్యూనత్వాధికత్వము లేమియు ప్రకటింపబడలేదు. అక్షర మూర్తిః ముక్తాఫలైః అనుచో నట్టిదే వ్యస్తరూపకము. అక్షర మూర్తిః అను పద మున శ్లేషయున్నది. నాయకుడనునట్టి నాయకమణియనియు, గుణములనునట్టి గుణ ములు (పేరులు) అనియు అన్వయము. ఇది శిష్టరూపకము. హారస్రజః అనుచో శ్లేష. విషయ్యభేదతాద్రూప్య రంజనం విషయస్య యత్ రూపకం తత్త్రిధాదిక్య న్యూన త్వానుభయోక్తిః.

తస్మై ఐతి :- వీరాద్భుతారంభ గంభీరోద్భాత వస్తవే జగదానందకందాయ తస్మై సందర్భాయ త్వరామహే ।

తస్మై వీరాద్భుతారంభ గంభీరోదాత్తవస్తవే ।

జగదానందకందాయ సందర్భాయ త్వరామహే॥

6

అర్థము :- వీరాద్భుత=వీరాద్భుత రసములయొక్క (తాటకవధ ధనుర్భంగము) ఆరంభ=ప్రారంభముతో, గంభీర=గంభీరమును, ఉదాత్త=సర్వహృద్యమునైన, వస్తవే=కథతో కూడినదియు, జగత్=లోకమునకు, ఆనందకందాయ = హర్షహేతువునైన, తస్మై=ఆ, సందర్భాయ=రచనకొఱకు (నాటకమునకై) త్వరామహే=త్వరపడుచున్నాము - చూడవలెనని ఉత్సుకతతో ఉన్నామనుట, (కందస్తు సూరణే సస్యమూలే జలధరేఽపిచ - విశ్వము),

సమాసములు :- వీరశ్చాద్భుతశ్చ, వీరాద్భుతయో రారంభః, గంభీరం చ తదుదాత్తం చ వీరాద్భుతారంభేన గంభీరోదాత్తమ్, వీరాద్భుతారంభ గంభీరోదాత్తం వస్తు యస్మిన్ - తస్మై, ఆనందస్య కందః - జగతః ఆనందకందః - జగదానంద కందశ్చ అసౌ సందర్భశ్చ - తస్మై.

సంధులు :- వీర + అద్భుత + ఆరంభ - సవర్ణ దీర్ఘ, గంభీర + ఉదాత్త - గుణ,

క్రియ :- (జే) త్వరాజ్ సంభ్రమే - ఆత్మనే, లబ్ - ఉత్తమ

త్వరే - త్వరావహే - త్వరామహే.

చందస్సు :- పద్యావక్త్రము. [చూ. ప్రథమ - 3]

గ	య	య	ల	గ	మ	జ	గ
ల		ల	ల		ల	ల	ల
త	స్మై	వీరా	ద్భుతారం	భ - గం	భీరోదా	త్తవస్త	వే
ల	య	య	ల	గ	త	జ	గ
		ల	ల		ల	ల	ల
జ	గదానం	దకందా	య - సం	దర్భాయ	త్వరామ	హే	

ఇతీతి :- ఇతి=అని, తేఱిలోని విషయమును ముగించుట.

ఇతి —

(విమృశ్య సహర్షస్మితమ్) మారిష, రామాయణమితి శృణోషి తత్ర
భవతః కవిత్వావతార ప్రథమ తీర్థస్య వల్మీకజన్మనో మునేః సరస్వతీ
నిర్యాసో యశశ్శరీరమిచ్ఛెకూఞామ్.

నటః :- అధకిమ్.

మారిషేతి :- (విమృశ్య = ఆలోచించి. సహర్షస్మితమ్ = ఆనందముతో
చిరునవ్వుతో) మారిష=ఓ మారిష! సహనటునికి సంబోధన (ఉత్కృష్టో విద్యయా
భావః కించిదూనస్తు మారిషః) రామాయణమితి = రామాయణమని [ఒక కావ్య
మున్నది] శృణోషి=విందువుగదా! [తెలియునుగదా!] తత్రభవతః=మాన్యుడును.
కవిత్వ=కవనముయొక్క, అవతార=అవిర్భావమునకు, ప్రథమ తీర్థస్య = మొదటి
[మజిలీ] గురుడును, [తీర్థం శాస్త్రాధ్వర క్షేత్రోపాయోపాధ్యాయ మంత్రీషు -
వైజయంతి], వల్మీకజన్మనః=పుట్టనుండి పుట్టినవాడు నైన, మునేః=వాల్మీకిమహర్షి
యొక్క, సరస్వతీనిర్యాసః=వాక్రసారము అది, ఇచ్ఛెకూఞామ్=ఇచ్ఛెకు వంశస్థుల
యొక్క, యశశ్శరీరమ్=కీర్తికి ఆకృతి.

అధకిమ్ = అవును. [అంగీకృతౌ స్యాదధకిమ్ - అమరము]

సూత్రధారః :- తత్ప్రతిబద్ధ ప్రబంధానుబంధినీ పరిషదాజ్ఞా.

నటః :- (విహస్య) అహో, సకల కవిసార్థ సాధారణీ ఖల్వీయం
వాల్మీకీయా సుభాషితనీవీ.

సూత్రధారః :- మారిష, కిముచ్యతే.

అపి కథమసౌ రక్షోరాజ స్తతాప జగత్ప్రయా

మపి కథమభూదిజ్వైకూడాం కులే గరుడధ్వజః ।

తదితి :- తత్=ఆ వాల్మీకిచే, ప్రతిబద్ధ=రచించబడిన, ప్రబంధ=కావ్యము
నకు, అనుబంధినీ=అనుబంధించినది, పరిషదాజ్ఞా=ఈ సభవారు పంపిన ఆజ్ఞ.

అహోఇతి :- [విహస్య=నవ్వి] అహో : వాల్మీకీయా=వాల్మీకి విర
చితమైన, ఇయమ్=ఈ, సుభాషితనీవీ=సూక్తినిధి, సకలకవి=సమస్త కవులయొక్క
[అన్ని భాషలవారు ననుట] సార్థ=సమూహమునకు, సాధారణీఖలు=ఉమ్మడిసొమ్ము
కదా : నీవియనగా ఆపణమనియు వర్థము, కవులకు సుభాషితములు దొరకుచోటని,
[నీవీ పరిపణే గ్రంథా శ్రీతాం జఘనవాససః - విశ్వము, నీవీ పరిపణం మూలధనమ్ -
అమరము].

మారిషేతి :- మారిషుడా : కిముచ్యతే=ఏమి చెప్పుమందువు :

అపిఇతి :- అపి అసౌ రక్షోరాజః జగత్ప్రయాం కథం తతాప : అపి
ఇజ్వైకూడాం కులే గరుడధ్వజః కిథమ్ అభూత్ : అపి ఋషౌ దైవ్యోవాచః స్వతః
కిథం ప్రచకాశిరే ? అయం సర్వః ప్రబంధకృతాం సుచరిత పరీపాకః.

అర్థము :- అపి అనునది వాక్యారంభమునందున్నచో ప్రశ్నార్థకము అపి
స్పంభావనాప్రశ్న శంకాగర్హ సముచ్చయే - అని విశ్వనిఘంటువు, అసౌ=ప్రసిద్ధుడైన,
రక్షోరాజః=రావణుడు, జగత్ప్రయామ్=ముల్లోకములను, కిథం తతాప=ఎట్లు పీడిం
చెను : ఇజ్వైకూడామ్=ఇజ్వైకులయొక్క, కులే = వంశమునందు, గరుడధ్వజః =
శ్రీమన్నారాయణుడు, కిథమ్=ఎట్లు, అభూత్=జన్మించెను : ఋషౌ=వాల్మీకిముని
యందు, దైవ్యః=దైవసంబంధములగు, వాచః=సంస్కృతవాక్కులు, [మా నిషాదే

అపి కథమృషా దైవ్యో వాచః స్వతః ప్రచకాశిరే
సుచరితపరీపాకస్సర్వః ప్రబంధకృతా మయమ్॥

7

త్యాడికము] స్వతః=తమంతతాముగా. కథమ్=ఎట్లు. ప్రచకాశిరే=ప్రకాశించినది :
అయమ్=ఇది. సర్వః=అంతయు. ప్రబంధకృతామ్=అనంతర కవులయొక్క. సుచ
రిత పరీపాకః=పున్నెముల పంట.

సమాసములు :- రక్షసాం రాజా - రాజాహస్సభిభృష్టచ్ - రక్షోరాజః,
జగతాం త్రయా - తామ్. గరుడః ధ్వజ ఇవ యస్య సః. సుచరితస్య సుచరితానాం
వా పరీపాకః. ప్రబంధం కరోతితి - తేషామ్.

సంధులు :- రక్షన్ + రాజః. దైవ్యః + వాచః - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ.
రాజః + తతాప - సాదేశవిసర్గ.

క్రియలు :- తప సంతాపే. పరస్మై. లిట్. ప్రథమ.

తతాప - తేపతుః - తేపుః.

భూ సత్తాయామ్. పరస్మై. లుజ్ - ప్రథమ.

అభూత్ - అభూతామ్ - అభూవన్.

కాశృజ్ దీప్తి. ఆత్మనే - లిట్. ప్రథమ.

చకాశే - చకాశాతే - చకాశిరే

చందస్సు :- హరిణీవృత్తము - రసయుగహయైః స్నా మ్రా స్తా గో
యదా హరిణీ తదా.

స	స	మ	ర	స	ల గ
సుచరి	తపరీ	పాకస్స	ర్వఃప్రబం	ధకృతా	మయమ్

తత్ర తావన్నిరూపయామి. రూపక మభిరూప మీదృశమ్. (ముహూర్త మివ స్థిత్యా. స్మరణమభినీయ, సోల్లాసమ్) అస్తి మౌద్గల్య గోత్ర సంభవస్య మహాకవేర్భట్టశ్రీవర్ధమానతనూజన్మనస్తంతుమతీ నందనస్య మురారేః కృతి రభినవ మనర్హరాఘవం నామ నాటకమ్. తత్ప్రయుంజానాః సామాజికానుపాస్మహే. (ఏచింత్య సహర్షమ్) అహోః రమణీయా ఖల్వియం సామగ్రీ పరిషదాధానస్య. యతః—

తత్రతేతి :- తత్ర = శ్రీమద్రామాయణ విషయమునందు, ఈదృశమ్ = ఇట్టిది. అభిరూపమ్ = సదస్యలు కోరిన లక్షణములకు అనురూపమైన, రూపకమ్ = దృశ్యకావ్యమును, తావత్ విరూపయామి = నిర్ధారించును - తప్పక నిర్ధారించునని, తావత్ అనునది కొండొకచో వాక్యాలంకారార్థము. (ముహూర్తమ్ ఇవ స్థిత్యా = క్షణకాలము వోలె ఆగి, స్మరణమ్ = ఆలోచించుటను, అభినీయ = నటించి సోల్లాసమ్ = ఉల్లాసముగా) మౌద్గల్యగోత్ర సంభవస్య = మౌద్గల్య గోత్రమునందు జన్మించినవాడును, భట్టశ్రీ వర్ధమాన = భట్టశ్రీ వర్ధమానునియొక్క, తనూజన్మనః = పుత్రుడును, తంతుమతీనందనస్య = తంతుమతీదేవి కుమారుడును, మహాకవేః = మహాకవియనయన, మురారేః = మురారియొక్క, కృతిః = కావ్యము, అభినవమ్ = వినూతనమైనది, అనర్హరాఘవమ్ నామ = అనర్హరాఘవమును పేరుగలది, నాటకమ్ = ఒక నాటకము, అస్తి = ఉన్నది, తత్ = దానిని, ప్రయుంజానాః = ప్రదర్శించినవారమై, సామాజికాన్ = ఈ సదస్యులను. ఉపాస్మహే = ఆరాధింతము. (ఏచింత్య = బాగుగా ఆలోచించి, సహర్షమ్ = ఆనందముతో) అహో = ఓహో! పరిషత్ ఆరాధనస్య = సభను ఆరాధించుటకు. ఇయమ్ = ఈ (చెప్పబోవు) సామగ్రీ = సాధనసంపత్తి, రమణీయా ఖలు = మనోహరముగదా!

మదితి :- మద్వర్గాః రసపారగీతిగతిషు ప్రత్యేకమ్ ఉత్కర్షణః. కవేః మౌద్గల్యస్య గిరాం పూతయః గభీరమధురోద్గరాః. కావ్యార్థబీజం రఘుపతిః వీరో దాతృగుహోర్తయః. చరిత్రోత్త్రాయ దివ్యాః గిరః యస్య ఫలతిన్మ (సః) మునిః వార్హికిః.

మద్వర్గా రసపారగీతి గతిః ప్రత్యేకముత్కర్షిణో
 మౌద్గల్యస్య కవేర్గభీర మధురోద్గారా గిరాం వ్యూతయః ।
 వీరోదాత్త గుణోత్తరో రఘుపతిః కావ్యార్థబీజం ముని
 ర్వాల్మీకిః ఫలతిస్య యస్య చరితస్తోత్రాయ దివ్యా గిరః॥

8

అర్థము :- మద్వర్గాః=మా బృందమునందలి నటులు, రస = రసము, పార=వాచికము, గీతి=గానము, గతిః=ఆంగికములయందు - రసోచితమగు వాచిక గానాభినయములందని కాని, ప్రత్యేకమ్=ప్రత్యేకముగా, ఉత్కర్షిణః=అతిశయించు వారు - ఉత్కర్ష కలవారు. కవేః = అనర్హ రాఘవ రిచయితయైన, మౌద్గల్యస్య = మౌద్గల్య గోత్రికుడైన మురారియొక్క, గిరామ్ వ్యూతయః=వాక్కుల సమూహములు (రాః వ్యాః త్రియౌ తుల్యే) గభీర మధురోద్గారాః = గంభీరములును అమృత నిష్కండులును - తీపియూటలూరునవి (శబ్దములు గభీరములు శ్రుతిపేయములు అర్థములు గభీరములు మనోహరములు అని) కావ్యార్థబీజమ్ = కావ్యపరమార్థమునకు హేతువు. వీర=వీరులయొక్క, ఉదాత్త = గొప్పవయిన, గుణ = గుణములతో. ఉత్తరః = అగ్రగణ్యుడైన, (ధీరోదాత్త గుణోత్తరః అని సులభ పారాంతరము). రఘుపతిః = శ్రీరాముడు. చరిత = ఇతివృత్తముయొక్క, స్తోత్రాయ = వర్ణనకు, దివ్యాః = దివ్యములైన, గిరః = వాక్కులు - సంస్కృతవాక్కు లనుట, యస్య = ఎవనికి, ఫలతిస్య = ఫలించినవో, (సః = అటువంటివాడైన) మునిః = మహర్షియైన, వాల్మీకిః = ప్రాచేతసుడు - కవి ఇంతకన్న సదస్యారాధనకు సామగ్రి ఏముండు ననుట. శార్వలము.

సమాసములు :- రసస్య పారః. రసపారస్య గీతిః రసపార గీతేః గతిః - తాసు గభీరః మధురః ఉద్గారః (సవః) యాసు తాః ఉదాత్తాశ్చతే గుణాశ్చ వీరాణా ముదాత్తగుణాః. వీరోదాత్తగుణైః ఉత్తరః. ఉదాత్తాః గుణాః యస్య సః. వీరశ్చాసౌ ఉదాత్తగుణశ్చ వీరోదాత్తగుణేషు ఉత్తరః కావ్యస్య అర్థః. కావ్యార్థస్య బీజమ్. చరితస్య స్తోత్రం - తస్మై.

సంధులు :- వర్గాః + రస, ఉద్గారాః + గిరామ్ - విసర్గలోప. ఉత్కర్షిణః + మౌద్గల్య, ఉత్తరః + రఘు - ఉత్వాదేశ విసర్గ. కవేః + గభీర, మునిః + వాల్మీకిః = రేఘాదేశ విసర్గ. దివ్యాః + గిరః - విసర్గలోపసంధి.

అయం తు ప్రాచేతసీయం కథావస్తు బహుభిః ప్రణీతమపి ప్రయుంజానో
నాపరాధ్యతి శ్రోత్రియపుత్రః. పశ్య—

యది ఊణ్ణం పూర్వైరితి జహతి రామస్య చరితం

గుణైరేతావ ద్భిర్జగతి పునరన్యో జయతి కః ।

స్వమాత్మానం తత్తద్గుణ గరిమ గంభీర మధుర

స్ఫురద్వాగ్ బ్రహ్మణః కథముపకరిష్యన్తి కవయః॥

9

క్రియ : - స్మ చేర్చుటతో వర్తమానకాలిక క్రియ భూతకాలిక మగును.
ఫలతి - ఫలతః - ఫలన్తి. ఫలనిష్పత్తైః, పరస్మై, లట్, ప్రథమ.

అయమితి : - ప్రాచేతసీయమ్ = వాల్మీకీయమయిన, కథావస్తు = ఇతి
వృత్తము, బహుభిః = చాలమంది పూర్వకవులచేత, ప్రణీతమ్ అపి = కావ్యరూపమున
అనువర్తింపబడినదానినే, ప్రయుంజానః = ప్రయోగించుచున్నవాడే అయినప్పటికిని
అయమ్ = ఈ, శ్రోత్రియపుత్రః = శ్రోత్రియుని కొడుకు మురారి, న అపరాధ్యతి =
అపరాధమేమియు చేయుటలేదు - పునరుక్తి దోషాదికము లేదనుట, పశ్య = చూడు -
(వినువనుట)

యదీతి : - పూర్వైః ఊణ్ణమ్ ఇతి రామస్య చరితం యది జహతి, జగతి
ఏతావద్భిః గుణైః అన్యః కః పునః జయతి. తత్తద్గుణ గరిమగంభీర మధురస్ఫురద్వా
గ్బ్రహ్మణః కవయః స్వమ్ ఆత్మానమ్ కథమ్ ఉపకరిష్యన్తి.

అర్థము : - పూర్వైః = పూర్వకవులచే, ఊణ్ణమ్ ఇతి = మిక్కిలిగా విని
యోగింపబడినదిగదా అని, రామస్య = రామునియొక్క, చరితమ్ = చరిత్రను (ఇతి
వృత్తము). యది జహతి = విడుతురేని, జగతి = ప్రపంచమునందు, ఏతావద్భిః =
ఇంతలేసి గుణైః = సద్గుణములతో, అన్యః = మరొకడు, కః = ఎవడు, పునః =
మరల, జయతి = జిన్నించును : తత్తత్ ఆయా, గుణ = గుణములయొక్క, గరిమ =
గొప్పదనముతో, గంభీర = గంభీరమును, మధుర = మధురమునై, స్ఫురత్ = ప్రకా
శించు. వాగ్బ్రహ్మణః = వాగ్రూపమగు బ్రహ్మకలవారైన, కవయః = ఈ కవులు

ఉపక్రమమాణశ్చ స కవిః స్వనిర్భాస శబ్దబ్రహ్మణ చూచార్యం ప్రాచేతసం
గిరం చ దేవతామేవ ముపశ్లోకితవాన్ -

తమృషిం మనుష్యలోక ప్రవేశ విశ్రామశాఖినం వాచామ్ ।

సురలోకాదవతార ప్రాంతరభేదచ్ఛిదం వందే॥

10

(రామకథను విడిచినచో) స్వమ్ ఆత్మానమ్ = తమ్యురాము. కథమ్ = ఎట్లు ఉపకరి
ష్యన్తి = ఉద్ధరించి కొందరు : తమకు తామే మేలుచేసికొనలేని వారవుడనినుట,

సమాసములు : - తత్తద్గుణానాం గిరిమా. తత్తద్గుణగిరిమా గంభీరమధు
రమ్ (గంభీరంశ తత్ మధరంశ) తత్త మధరంశ తత్ స్ఫుచ్చ వాగేవ బ్రహ్మ.
తత్త—స్ఫురత్ వాగ్బ్రహ్మ యేషాం తే.

సంధులు : - పూర్వైః + ఇతి, గుణైః + ఏతావద్భిః + జగతి = రేపాదేశ
విసర్గసంధులు, అన్యః + జయతి - ఉత్వాదేశ విసర్గ.

క్రియ : - ఓహాక్ త్యాగే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

జహాతి - జహితః । జహీతః - జహాత

దుకృష్కరణే, పరస్మై, లృట్, ప్రథమ

కరిష్యతి - కరిష్యతః - కరిష్యన్తి

భందస్సు : - శిఖరిణీ రసైరుద్రైశ్చిన్నా యమనమఖిలాగ శ్చిక్షిణీ

య మ న స ఖ లగ

యదిజ్ఞ ణంపూర్వై రితిజ హతిరా మ్భవ రితమ్

ఉపేతి : - సః = ఆ, కవిః = మురారియును, ఉక్తిప్రమాణః = రచన
కుద్యుక్తుడై, స్వనిర్భాస = స్వయంప్రకాశమైన, శబ్దబ్రహ్మణమ్ = శబ్దబ్రహ్మ కల
వాడును, ఆచార్యమ్ = సకల కవికల గురువునైన, ప్రాచేతసమ్ = వార్తాని, చ =
మరియు, గిరమ్ దేవతామ్ = వాగ్దేవిని, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉపశ్లోకితవాన్ = స్తుతించెను.

తమితి : - వాచామ్, మనుష్యలోక ప్రవేశ విశ్రామశాఖినమ్. సురలోకాత్
అవతారప్రాంతరభేదచ్ఛిదమ్ ఋషిం తం వందే.

అర్ధము :- వాదామ్ = వాక్కులకు (కవితలకు) మనుష్యలోక ప్రవేశే = మానవలోక ప్రవేశమునకు, విశ్రామశాఖినమ్ = విశ్రాంతి వృత్తమైనవాడును, ప్రవేశింపబోవుచు ఆ వృత్తమున క్షణకాలము విశ్రమించెననుట, సురలోకాత్ = బ్రహ్మ లోకమునుండి లేక దేవలోకమునుండి, అవతార = భూమికి దిగునట్టియెడ, ప్రాంతర = (నిరాలంబము సుదూరమునగు) మధ్యమార్గమునందైన, ఖేద = గ్లానిని, చిదమ్ = పోగొట్టువాడును, ఋషిమ్ = మునియునైన, తమ్ = ఆ వాల్మీకిని, వందే = నమస్కరింతును. (ప్రాంతరం దూరభూమ్యోఽధ్యా - అమరము)

సమాసములు :- మనుష్యాణాం లోకః, మనుష్యలోకే ప్రవేశః. విశ్రామాయ శాఖీ (విశ్రామ్భామ్), మనుష్యలోక ప్రవేశే విశ్రామశాఖీ ఇవ - తమ్. ప్రాంతరే ఖేదః అవతారే ప్రాంతరఖేదః, అవతారిప్రాంతర ఖేదం చిన తీతి - తమ్.

సంధులు :- ఖేద + చిత్ - తుగాగమసంధి.

క్రియ :- వదిజో అభివాదనస్తుత్యోః, ఆత్మనే, లబ్ ఉత్తమ, వందే - వందావహే - వందామహే.

చందస్సు :- ఆర్యాశృత్తము "ఽత్తైతత్సప్తగణా గోపేతా భవతి నేహ విషమే జః | పక్షోఽయం నలఘూ వా ప్రధమేఽర్ధే నియతమార్యాః || షష్ఠే ద్వితీయలాత్పూర్వే నై ముఖలాచ్చ సయోవదనియమః | చరమేఽర్ధే పంచమకే తస్మా దిహ భవతి షష్టోః || [1] ఒకటి - రెండు పాదములు పూర్వార్థమనియు, మూడు - నాలుగు పాదములు ఉత్తరార్థమనియు వ్యవహారము [2] చతుర్మాత్రగణములు ఏడిండి ఆపైని గురువుండుట పూర్వోత్తరార్థములకు సామాన్య లక్షణము. [3] విషమస్థానమున (బేసిగణముగా) జగణము ఉండరాదు. 1 - 3 - 5 - 7 స్థానములలో జగణము పరిహార్యము. [4] అరవస్థానమున జగణముగాని (అయమ్) నలముగాని ఉండవలెను [5] ఉత్తరార్థమున అరవ గణముగా ఒక్క లఘువుమాత్రమే ఉండును, [6] ఎనిమిదవ గణముగా పూర్వోత్తరార్థములు రెండింటి గురువుండును [7] పూర్వాఽర్థమున అరవగణములో (నల - జ) తొలి లఘువు తరువాత యతి. [8] ఏడవ గణ

ధాతుశ్చతుర్ముఖీ కంఠ శృంగాటక విహారిణీః ।
నిత్య ప్రగల్భ వాచాలా ముపతిష్ఠే సరస్వతీమ్ ॥

11

ముగా నలమున్నచో ఆరవగణము ముగిసినపిదప యతి [9] ఉత్తర్థమున (అయిదవ గణముగా నలమున్నచో) నాల్గవగణము తరువాత యతి

1. $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{తమృషిం} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{మనుష్య} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \quad | \\ \text{లోక} \end{array}$

జ

గ

2. $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{ప్రవేశ} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{విశ్రా} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{మ - శాభి} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{నంవా} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \quad | \\ \text{చామ్} \end{array}$

3. $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{సురలో} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{కాదవ} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \quad | \\ \text{తార} \end{array}$

ల

గ

4. $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{ప్రాంతర} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{- షేద} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \\ \text{చ్చి} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \quad | \quad | \\ \text{దంపం} \end{array}$ $\begin{array}{c} | \\ \text{దే} \end{array}$

ధాతురితి :- ధాతుః = బ్రహ్మయొక్క, చతుర్ముఖీ = నాలుగుమోముల యొక్క, కంఠ = గళప్రదేశమనునట్టి, శృంగాటక = (నాలుగువీధుల) కూడలియందు, విహారిణీమ్ = విహరించునదియు, నిత్య = ఎల్లప్పుడు, ప్రగల్భ = అతిశయించునదియు, వాచాలామ్ = (వాగుడు) నోరు కలదియైన, సరస్వతీమ్ = భారతిని, ఉపతిష్ఠే = పూజింతును. (శృంగాటకం భవేద్వారికం టకే చ చతుష్పదే - మేదిని)

నటః :- (సహర్షమ్) భావ, తత్ప్రస్తుయతామ్. అస్య హి మౌద్గల్యానాం
బ్రహ్మరీణామన్వయమూర్ధన్యస్య మురారి నామధేయస్య బాలవాత్మికే
ర్వాఙ్మయమ్ అమృతబిందునిష్కండి కందలయతి కౌతుకం మే.

సమాసములు :- చతుర్థాం ముఖానాం సమాహారః - చతుర్ముఖ్యాః
కంఠః. చతుర్ముఖీ కంఠః ఏవ శృంగాటకమ్ చతుర్ముఖీకంఠ శృంగాటకే విహరతిశీల
మస్యాః - తామ్ నిత్యం ప్రగల్భా - నిత్యప్రగల్భాచ సా వాచాలా చ - తామ్. వాచాల
శబ్దము (ఆలంకారబహుభాషిణీ) కుత్సితార్థకము కావున కొందరు వాచాశబ్దమునుండి
లాతి గృహ్ణాతి అను అర్థముతో “వాచాల” తయారుచేసి స్త్రీ ప్రత్యయముతో సమన్వ
యించిరి. (స్వాఙ్మలాప్తస్తు వాచాలః). ఇందు సరస్వతి పత్యాంగనగా సంభావింప
బడినదనియు వాచాలత్వము తదుచితమే అనియు మరికొందరు

సంధులు :- ఛాతుః + చతుర్ముఖీ - శషసాదేశ విసర్గసంధి.

క్రియ :- స్థా గతినివృత్తే. ‘ఉప’ అనునది ఉపసర్గ. దేవపూజేత్యాది సూత్ర
ముచే ఆత్మనే పదత్వము. లట్, ఉత్తమ.

ఉపత్తిషే - ఉపత్తిష్ఠావహే - ఉపత్తిష్ఠామహే

చందస్సు :- ఆర్యావృత్తము [చూ. ప్రథమ-10]

భావేతి :- (సహర్షమ్=సంబరముతో) పండితాః తత్=అదే, ప్రస్తుయ
తామ్=ప్రారంభింపబడుకాక : ప్రారంభించుమనట. మౌద్గల్యానామ్=మౌద్గల్యగోత్ర
జులైన, బ్రహ్మరీణామ్=బ్రహ్మర్షులయొక్క. అన్వయ=వంశమునందు, మూర్ధ
న్యస్య=అగ్రగణ్యుడును, బాలవాత్మికే=బాలవాత్మికి అను విరుదుకలవాడనైన,
అస్య=ఈ, మురారి నామధేయస్య=మురారియొక్క. వాఙ్మయమ్ = కవిత్వము.
అమృతబిందు=సుధాశీకరములను, నిష్కండి=చిమ్ముచు, మే = నాకు, కౌతుకమ్ =
ఉత్సుకతను, కందలయతి=మొలిపించుచున్నది.

మూరిషేతి :- మూరిషాః భవతః=నీయొక్క, ఈదృశమ్=ఇటువంటి.
ఏతత్=ఈ, కుతూహలమ్=కౌతుకము, స్థానేవీవ=ఉచితమే, తథాహి=అంతేకదా -

సూత్రధారః :- మారిష. స్థానై భగవతః కుతూహల మీదృశమే వై తత్.

అథాహి—

తత్తాదృగ్జ్ఞుల కకుత్ స్థకులప్రశస్తి

సౌరభ్య నిర్భరగభీర మనోహరాణి ।

వాల్మీకి వాగమృతకూప నిపాన లక్ష్మీ

మేతాని బిభ్రతి మురారికపేర్వచాన్సి ॥

12

తత్తాదృగితి :- తత్తాదృగ్జ్ఞుల మనోహరాణి, మురారికపేః ఏతాని వచాన్సి వాల్మీకి వాగమృతకూప నిపానలక్ష్మీమ్ బిభ్రతి.

అర్థము :- తత్తాదృక్ = అటువంటి సుప్రసిద్ధమైన, జ్ఞుల = ప్రకాశించు నట్టి. కకుత్స్థకుల = ఇఁకొక వంశముయొక్క, ప్రశస్తి = ప్రశంసారూపమైన, సౌరభ్య = సుగంధముతో, నిర్భర = నిండినవియు, గభీర = గంభీరములును, మనోహరాణి = మనస్సును దోచుకొనునవియైన, మురారికపేః = కవి మురారియొక్క, ఏతాని = ఈ, వచాన్సి = వాక్కులు, వాల్మీకి = ప్రాచేతసునియొక్క, వాక్ = కవిత్వమును నట్టి, అమృత = సుధలతోనిండిన, కూప = నూతికి, నిపాన = (గట్టునకు దగ్గరలోనున్న) తొట్టియొక్క, లక్ష్మీమ్ = శోభను, బిభ్రతి = వహించుచున్నది. (ఆహవస్తునిపానం స్యాదుపకూపజలాశయే - అమరము)

సమాసములు :- కకుత్స్థస్య కులమ్ జ్ఞులం చతత్ కకుత్స్థకులమ్ చ. తత్తాదృక్చి తత్ జ్ఞుల కకుత్స్థకులం చ. తస్య ప్రశస్తిః ప్రశస్తిః సౌరభ్యమ్ సౌరభ్యేన నిర్భరమ్. గంభీరంచ తత్ మనోహరంచ, తత్తాదృ నిర్భరమ్ తత్ గంభీర మనోహరంచ - తాని సౌరభ్యేన నిర్భరాణి చ తాని గంభీరమనోహరాణి అని బహువచనమందేని వాల్మీకిః వాగేవామృతమ్ అమృతస్య కూపః. కూపస్య నిపానమ్. నిపానస్య లక్ష్మీమ్ —

సంధులు :- మనస్ + హర - ఉత్వాదేశవిసర్గ, కపేః + వచాన్సి - రేఫాదేశవిసర్గ.

అపిచ—

దేవీం వాచముపాసతే హి బహవస్సారం తు సారస్వతం
జానీతే నితరామసౌ గురుకుల క్లిష్టో మురారిః కవిః ।
అద్భిర్లంఘిత ఏవ వానరభటైః కిం త్వస్య గంభీరతా
మాపాతాళ నిమగ్న పీవరతనుర్జానాతి మంధాచలః ॥

13-అ

క్రియ :- డుభృత్ ధారణపోషణయోః, పరస్మై, లట్, ప్రథమ.

బిభర్తి - బిభృతః - బిభ్రతి.

ఛందస్సు :- వసంత తిలక. ఉక్తా వసంతతిలకా తథజాజగగః.

లల ।	ల । ।	। ల ।	। ల ।	ల ల	(తథజాజగగ)
ఏతాని	బిభ్రతి	మురారి	కచేర్వ	చాంసి	
ల	భ	జ	జ	గగ	

అపిచ = మరియు

దేవీమితి :- వాచం దేవీం బహవః ఉపాసతే హి. తు సారస్వతం సారం
గురుకులక్లిష్టః కవిః ఆసౌ మురారిః జానీతే అద్భిః వానరభటైః లంఘితః ఏవ. కింతు
అస్య గంభీరతామ్ అపాతాళనిమగ్నపీవరతనుః మంధాచలః జానాతి.

అర్థము - వాచమ్ = వాగ్రూపమైన, దేవీమ్ = సరస్వతిని, బహవః =
చాలమంది, ఉపాసతే హి = ఉపాసించుచున్నారుగదా : తు = కాని, సారమ్ = సారభూత
మైన లేక శ్రేష్ఠమైన, సారస్వతమ్ = కావ్యపురాణాది సారస్వతమును, గురుకులక్లిష్టః =
గురుకులావాస క్లిష్టమును అనుభవించినవాడైన - తగిన శిక్షణను పొందినవాడనుట,
కవిః = కవియగు, ఆసౌ = ఈ, మురారిః = మురారి, జానీతే = ఎఱుగును, అద్భిః = సము
ద్రము, వానరభటైః = కప్పినై కులతో, లంఘితః ఏవ = దాటబడినదే, కింతు = కాని,
అస్య = ఆ సముద్రముయొక్క, గంభీరతామ్ = లోతును (గాంభీర్యమును), అ పాతాళ =
పాతాళలోకము వరకును, నిమగ్న = మునిగిన, పీవరతనుః = బలిష్ఠమగు శరీరముగల.
మంధాచలః = మంధానాద్రి - కవ్యపుగొండ - జానీతే = ఎఱుగును, సముద్రపులోతు
మంధాద్రికి తెలిసినట్లు సారస్వత గాంభీర్యము మురారికి తెలియుననుట.

(నేపథ్యే గీయతే)

దినకరకిరణోత్కరః ప్రియాకర్ణః కోఽపి జీవలోకస్య ।

కమలముకులాంకపాశీగత మధుకర కర్షణవిదగ్ధః ॥

13

సమాసములు :- గురోః కులమ్. గురుకులే క్లిప్తః అసమంతాః పాతాళమ్. అపాతాళమ్ నిమగ్నా పీఠరాచ సా తనుశ్చ. అపాతాళనిమగ్నా పీఠతను ర్యస్య సః. వానరాశ్చతే భటాశ్చ. వానరేషు భటాః

సంధులు :- బహవః + సారిమ్ - సాదేశవిసర్గ. క్లిప్తః + మురారిః - ఉత్తాదేశవిసర్గ. అఙ్ఠిః + లంఘిత. తనుః + జానాతి - రేఘాదేశవిసర్గ. లంఘితః + ఏవ - విసర్గలోప. తు + అస్య - యజాదేశ.

క్రియ :- ఆసజ్ ఉపవేశనే, ఆత్మనే. లట్, ప్రథమ

ఉప + ఆస్తే - ఆసాతే - ఆసతే.

జ్ఞా ఆవబోధనే, పరిస్మై, లట్, ప్రథమ

జానాతి - జానీతః - జానన్తి (జ్ఞాజనోర్జః)

ఆత్మనే - జానీతే - జానాతే - జానతే

అలంకారము :- భిన్నధర్మములన్న ప్రకృతాప్రకృత వాక్యములు బింబ ప్రతిబింబభావముతో నుండుట నిది దృష్టాంతము సముద్రపులోతు మంధాద్రికి తెలిసినట్లు సారస్వతపు లోతు మర రికి తెలియుననుట ఫలితార్థము శార్దూల విక్రీడితము ఛందస్సు.

విశేషము :- నిర్ణయసాగర చౌఖాంబ మైసూరుప్రతులలో నీ స్లోకము లేదు. మొదటి రెండు ప్రతులవారును ఈ స్లోకము కొన్నింటి తనబడుచున్నదని అథ స్పూచికలలో తెల్పిరి. తత్తాదృక్కు ముందున్నదట.

(నేపథ్యే తెరవెనుక. గీయరేపాట విన్పించును)

దినకరేతి :- జీవలోకస్య. ప్రియాకర్ణః, కమలముకుల ... విదగ్ధః, కః అపి దినకర కిరణోత్కరః (జయతి)

(దిణఅరకిరణుక్కేరో పిఆ అరో కో వి జీఅ లోకస్స ।

కమలమఉలంకవాలీగఅ మహాఅర కడ్డణవిఅద్ధో ॥)

అర్థము :- జీవలోకస్య = చరాచర జగత్తునకు లేక ప్రాణికోటికి, ప్రియా కరః = హితము గూర్చునదియు, కమలముకుళ = మొగ్గవలె ముడుచుకొన్న పద్మము యొక్క - (ఒకసారి వికసించి ముడుచుకొన్నది కేవలము మొగ్గయైనచో అందు ఆళులుండవు) అంకపాళీ = ఒడిని, గత = పొందిన - ఒడిలోనున్నయనుట, మధుకర = తుమ్మెదను, కర్షణ = బహిర్గతము చేయటయందు, విదగ్ధః = నైపుణ్యము కలదియు నైన, ఈఅః = అనిర్వచనీయమగు, దినకరకిరణోత్కరః = సూర్యకిరణ సమూహము, జయతి = జయించుగాక - అని క్రియ అధ్యాహార్యము [అంకపాళీ పరిరంభః ఇతి మేదిసి, విదగ్ధశ్చతురే ఖజే నాగరే కుశలేఽపిచ - విశ్వం]

సమాసములు :- దినం కరాంతి దినకరస్య కిరణాః దినకర కిరణానా ముత్కిరః జీవానాం లోకః తస్య, కమలస్య ముకులః కమలముకులస్య అంకపాళీం గతః అంకపాళీగతశ్చాసౌ మధుకరశ్చ తస్య కర్షణమ్ కర్షణే విదగ్ధః ప్రియాకరః - సుఖప్రియాదానులోమ్యే అనుదానిచే డాచ్.

విశేషములు :- నేపథ్యము నందిట్లు పాడుటను ధ్రువాగీత మందురు పాత్రపరిచయము సభ్యరంజనము రసానుసంధానము దీని సామాన్యలక్షణములు (ప్రథయతి పాత్రవిశేషాన్నామాజికమనాంసి రంజయతి అనుసందధాతి చ రసాన్నాట్య విశేషే ధ్రువాగీతిః) ఇది ప్రావేశిక, పరిక్రమణిక, ఉపస్థితిక, ఉత్థాపిని, నిష్క్రమణిక అని అయిదు విధములు వీనిలో - ఇతివృత్తార్థ సంబంధ రసభావ ప్రకాశకం పాత్ర ప్రవేశే యధానం తత్రాపవేశిక ముచ్యతే - కథాప్రారంభ సన్నివేశముతో సంబంధము కలది ప్రధానరసభావములను స్ఫురించునది పాత్రప్రవేశ సమయమున గానము చేయబడినదియునగు శ్లోకము ప్రావేశిక.

దశరథుని అంకపాళినుండి రఘరాముని తీసికొని పోవుటకు విశ్వా మిత్రుడు ప్రవేశించుట ఇందలి ఇతివృత్త సూచన అది జీవలోక ప్రీతికొఱకనుట. విశ్వామిత్రుడు గాయత్రీద్రష్ట, తేజస్వి దినకరకిరణోత్కరః అనుటలో విశ్వా మిత్రుడు, ప్రజాగరః అంకపాళీకృత అని పారాంతరము అన్నవి. ప్రజాగరః =

సూత్రధారః :- (ఆకర్ణ్య) కథముపక్రాంతమేవ నర్తకైః, యదియం దశరథోత్సంగాద్రామభద్రాకర్షిణో విశ్వామిత్రస్య ప్రావేశకీఢ్రవా. (పురోఽవలోక్య ససంభ్రమమ్) అయే, కథమక్రైవ తత్రభవతః కమలయోనిజన్మనో మునేరాయతనాత్ప్రతినివృత్తేన ఋత్విజా వామదేవేన కిమపి తద్వాచికమభిధీయమానో మహారాజో దశరథ స్తిష్ఠతి. తదేహి. న ద్వయోస్తృతీయేన భవితవ్యమిత్యావామప్యనం తరకరణీయాయ సజ్జీభవావః । (ఇతి నిష్క్రాంతౌ)

—: ప్రస్తావనా :—

జాగరింపజేయువాడు, లేదా అగర మనగా అమృతము ప్రజలకు అమృతప్రాయము దనియు, కమల మకుళమే అంకపాళిగా చేసికొన్న మధుకిరమని సమన్వయము.

భందస్సు:- ఆర్య. (చూ. ప్రథమ-10). ప్రాకృతమున ఇదియే గాథ.

కథమితి :- (ఆకర్ణ్య = నేపథ్యగానమును విని) కథమ్ = ఎట్టా ; నర్తకైః = నటులచే. ఉపక్రాంతమేవ = ప్రారంభింపబడినదే ; ఇయమ్ = ఈ విని పించినది, దశరథోత్సంగత్ = దశరథుని ఒడినుండి, రామభద్ర + ఆకర్ణ్యః = రామనిగానిపోవునట్టి, విశ్వామిత్రస్య = విశ్వామిత్రనికి, ప్రావేశకీ ఢ్రవా = ప్రవేశ సూచకమగు ఢ్రవ. (పురోఽ = ముందునకు, అవలోక్య = చూచి, ససంభ్ర మమ్ = సంభ్రమముతో) అయే = అరే ; కథమ్ = (ఆశ్చర్యము!) ఎట్టా ; తత్రభవతః = గౌరవింపదగినవాడును, కమలయోని జన్మనః = బ్రహ్మపుత్రుడు నైన, మునేః = వసిష్ఠునియొక్క, అయతనాత్ = గృహమునుండి [అశ్రమమనియు] ప్రతినివృత్తేన = తిరిగివచ్చినవాడును, ఋత్విజా = ఋత్విక్కునైన వామదేవేన = వామదేవునితో, కిమపి = ఏదో, తద్వాచికమ్ = వసిష్ఠసందేశమును, అభిధీయమానః = చెప్పబడుచున్నవాడై, మహారాజః = మహారాజగు, దశరథః = దశరథుడు. అక్రైవ = ఇదిగో ఇచ్చటనే, తిష్ఠతి = కూర్చున్నాడు. వామదేవుడు దశరథునికి వసిష్ఠసందేశ మును వినిపించుచున్నాడనుట తత్ = అందుచే, ఏహి = పోదము రమ్ము. ద్వయోః = ఇరువురినడుమ, తృతీయేన = మూడవ వ్యక్తిచే. న భవితవ్యమ్ = ఉండదగదు - మూడవవాడు ఉండరాదనుట - ఇతి = కావున, ఆవామపి = మనముకూడ, అనం

(తతః ప్రవిశతి యథోపదిష్టో దశరథో వామదేవశ్చ)

దశరథః :- అహో, బహుధా శ్రుతమపి భగవతో వసిష్ఠస్యానుశాసనం
నవం నవమివ ప్రమోదయతి మామ్.

వామదేవః :-

మధుకైః టభ దానవేంద్ర మేదః స్థవవిస్రా విషమైవ మేదిసీయమ్ ।
అధివాన్య యది స్వకై ర్యశోభిశ్చిరమేనాముపభుంజతే నరేంద్రాః॥ 4

తరకిరణియాయ = లరువాతివనికి, సజ్జీనివాః = సన్నద్ధుల మవుదము [ఇతి =
అని, నిష్కాంతౌ = నిష్క్రమించిరి]

— ఇది ప్రస్తావన —

[తతః = అటు పిమ్మట, యథోపదిష్టః = ఉక్తరీతిగా, దశరథః =
దశరథుడు, చ = మరియు, వామదేవః = వామదేవుడు, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును]

అహోఽఙ్గతి - అహో = ఆశ్చర్యము ; బహుధా = పలుమారులు,
శ్రుతమపి = విన్నదే అయినప్పటికిని, భగవతః = జ్ఞానియైన, వసిష్ఠస్య = వసి
ష్ఠునియొక్క, అన శాసనమ్ = ఆజ్ఞ, నవమ్ నవమ్ ఇవ = సత్యనూతనముగా, మామ్ =
నన్ను, ప్రమోదయతి = [ఎప్పటికప్పుడు] ఆనందపరచును.

మధ్వీతి .— మధి—విస్రా ఇయమ్ మేదిసీ విషమావవ, నరేంద్రాః
స్వకైః యశోభిః ఏనామ్ చిరమ్ అధివాన్య యది ఉపభుంజతే

అర్థము :- మధుకైః టభ = మధుకైః టభులనునట్టి, దానవేంద్ర = మహా
రాక్షసులయొక్క, మేదః స్థవ = క్రొవ్వకేరులతో, విస్రా = దుర్గంధితమైన,
ఇయమ్ = ఈ, మేదిసీ = భూమి, విషమా వవ = భోగ్యార్హకాదనుట నిజమే,
నరేంద్రాః = మహారాజులు, స్వకైః = తమవైన, యశోభిః = కీర్తులతో, ఏనామ్ =
ఈ భూమిని, చిరమ్ = చాలకాలము, అధివాన్య యది = సుగంధితము చేయుదురేని,
ఉపభుంజతే = భోగ్యార్హ యగును - వివాసయోగ్యయగు ననుట.

దశరథః :- (సపివ ర్భ స్మితిమ్) సభే వామదేవ.

తస్యాజ్ఞయైవ పరిపాలయతః ప్రజాం మే

కర్ణోపకంఠ పలితంకరణీ జరేయమ్ ।

యద్గర్భరూపమివ మామనుశాస్తి సర్వ

మద్యాపి తన్మయి గురుర్గురుపక్షపాతః॥

15

సమాసములు :- మధుశ్చ కైటభశ్చ. దానవానామింద్రః మధుకైటభౌ
చతో దానవేంద్రౌ. మేదసః స్లవః మధుకైటభదానవేంద్రయోః మేదః స్లవః - స్లవస్య
విప్రసం యస్యాఃసా [విప్రసం స్యాదామగంధియత్ అమర] సరేషు ఇంద్రః=సరాణా
మింద్రోవా - తే

సంధులు :- విషమా + ఏవ - వృద్ధి. సర + ఇంద్రః = గుణసంది
స్వత్వః + యశన్ - రేఫాదేశ విసర్గ యశన్ + భిన్ - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ యశాభిః
+ విరమ్ - కాదేశ

క్రియ - భుజ పాలనాభ్యవహారయోః [భుజోఽనవనే - అని] ఆత్మ నే
లబ్ ప్రథమ. భుజ్జే - భుజ్జాతే - భుజ్జతే

సభేఇతి :- సభేవామదేవ=మిత్రమా, వామదేవాః [ఋషే అని పారాం
తరము]

తస్యేతి :- తస్య ఆజ్ఞయావీవ ప్రజాం పరిపాలయతః మే కర్ణోప కంఠ
పలితంకరణీ ఇయమ్ జరా [ఉపస్థితా]. అద్యాపి. మామ్ గర్భరూపమ్ ఇవ. సర్వమ్.
అనుశాస్తి తత్ మయి గురుపక్షపాతః గురుః.

అర్థము - తస్య=ఆ వసిష్ఠనియోక్త, ఆజ్ఞయా ఏవ=ఆజ్ఞతోనే, ప్రజామ్=
ప్రజను. పరిపాలయతః=పాలించుచున్నవాడనైన. మే=నాకు, కర్ణోపకంఠం=చెఱుల
దగ్గర, పలితంకరణీ=(జుత్తును) తెల్లబరచుచున్నదై. ఇయమ్=ఈ, జరా=ముసలి
తనము, ఉపస్థితా=చచ్చినది - వృద్ధుడనైతి ననుట అద్యాపి=ఇప్పటికిని, మామ్=
నన్ను. గర్భరూపమ్ ఇవ=బాలకునివలె, సర్వమ్=అన్నింటి, అనుశాస్తి=ఆజ్ఞాపించును.
తత్=అందుచేతనే, మయి=నాపట్ల, గురుపక్షపాతః=వసిష్ఠులవారి అభిమానము,
గురుః=దొడ్డది. అధికమనుట. (వాలకే తరుణేఽపి స్యాద్గర్భరూపః - విశ్వ)

వామదేవః :- మహారాజ, కిముచ్యతే. సమానవృత్తేరపి క్వచిదేవ కస్యచి
త్రారామైత్రకమ్. తథాహి - స తత్రభవాన్ -

సమానములు :- కర్ణయోః ఉపకంఠః, అపలితం పలితం కరోతి తస్మిల
మస్యాః - పలితంకరణి, కర్ణోపకంఠే పలితం కరణి. గురోః పక్షపాతః.

సంధులు :- తస్య + అజ్ఞా, అద్య + అపి - సవర్ణదీర్ఘ ఆజ్ఞయా + ఏవ -
వృద్ధి, కర్ణ + ఉపకంఠ, జరా + ఇయమ్ - గుణ. తత్ + మయి - అనునాసికాదేశ,
గురుః + గురు - రేఫాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- శాసు అనుశిష్టౌ, లట్, పరస్మై, ప్రథమ
శాస్తి - శిష్టః - శాసతి

చందస్సు :- వసంత తిలక - ఉక్త వసంతతిలకా తిభజాజగౌగః

త	భ	జ	జ	గగ
లల	ల	ల	ల	ల
తస్యాజ్ఞ	యైవప	రిపాల	యతఃప్ర	జాంమే

మహేతి :- మహారాజా : కిముచ్యతే=ఏమి చెప్పును : సమానవృత్తేః
అపి=అందరిపట్ల సమానముగా నుండివానికైనను, కస్యచిత్=ఒక్కొక్కని పట్ల
క్వచిత్ ఏవ=ఒక్కొక్కప్పుడు మాత్రమే, తారామైత్రకమ్=చక్షుఃప్రీతి యుండును.
వసిష్ఠులకు నీపట్ల అట్టిదున్నదనుట. [తారామైత్రకమ్ అనునది స్వజనమువలె అతి
శ్రద్ధమనియు సహజమైత్రీపరమనియు కొందరు పెద్దలు చెప్పుచున్నారు తార అను పద
మునకు కనీనిక, నక్షత్రము, వాలిభార్య అని మూఁడ్డములు (అక్షిపుత్ర్యాం చ నక్షత్రే
తారోక్తా వాలియోషితి). తారామైత్రీకి నక్షత్రానుకూల్యము, చక్షుఃప్రీతి అను నర్థములు
ఇట్లేర్పడినవి. సుగ్రీవునితో కాపురము చేయుచున్నను తారి మనసు వాలిదే యన్నట్లును
ఇచట అర్థమును సమన్వయించుట ఇష్టార్థ కల్పవల్లిలో కన్పించుచున్నది] తథాహి=అది
ఉచితమేకదా : తత్రభవాన్=గౌరవార్హుడైన, సః=ఆ వసిష్ఠుడు.

సాధారణాభిప్రాయము :- రఘురాజం సాధారణః గురుః భవన్ అపి [సః] తే
విశేషదృష్టిః. ఇందుః కమ్ న ఆమోదయతి : పునః అస్య కుమదం సర్వస్వమ్.

సాధారణో రఘూణాం గురుర్భవన్నపి విశేషదృష్టిస్తే ।

నామోదయతి కమిందుః కుముదం పునరస్య సర్వస్వమ్॥ 16

దశరథః :- వామదేవ, మమ హి గురువచన శ్రవణ తృప్త్యామంకుశీకరోతి శ్రోత్రవృత్తి రింద్రియాంతరానుసారిణో హృదయ మహా గజస్య, తన్న కించిదపరమవశిష్యతే.

అర్థము :- రఘూణామ్ = రఘువంశ ప్రభువులకు, సాధారణః = సర్వసాధారణుడైన, గురుః = గురువు, భవన్ అపి = అయియుండియును - అందరికిని తానే గురువైనప్పటికిని సః = ఆ వసిష్ఠుడు, తే = నీవట్ల, విశేషదృష్టిః = ఆదరాఙ్గయము కలవాడు - ప్రత్యేకదృష్టి కలవాడనుట. ఇందుః = చంద్రుడు, కమ్ = ఎవనిని, న ఆమోదయతి = ఆనందింపజేయడు : పునః = కానీ, అస్య = ఆ చంద్రునికి, కుముదమ్ = కలువయే, సర్వస్వమ్ = సమస్తమును - అదే నిధి వంటిది, దానిపైనే ప్రత్యేకాదరమనుట.

సంధులు :- సాధారణః + రఘు - ఉత్పాదేశ విసర్గ, గురుః + భవన్ రేఫాదేశ విసర్గ, భవన్ + అపి = అనునాసిక ద్విత్వసంధి దృష్టిః + తే = సాదేశ విసర్గ, న + ఆమోదయతి = సవరణ్విరుద్ధ

భందస్సు :- ఆర్యావృత్తము. (చూ, ప్రథమ - 10)

క్రియ :- ముద సంసర్గే (జీచ్), పరస్మై, లట్, ప్రథమ. (ఆట్)

ఆమోదయతి - ఆమోదయతః - ఆమోదయన్తి

అలంకారము :- ప్రతిపస్తాకమ వాక్యయోరేకసామాన్యే ప్రతిపస్తాకమామతా. ఉపమానోపమేయవాక్యములలో ఆదరాఙ్గయము సమానధర్మము. అది ఓన్న పదములతో నిర్దేశింపబడినది

వామదేవేతి :- వామదేవ : మమ = నాయొక్క, శ్రోత్రవృత్తిః = శ్రవణ వ్యాపారము (కర్తృ), ఇంద్రియాంతర + అనుసారిణః = ఇతరేంద్రియములవెంట పరుగిడుచున్న, హృదయ = అంతరంగమనునట్టి, మహాగజస్య = మదపు పేనుగునకు, గురువచన = వసిష్ఠుల ఆజ్ఞను, శ్రవణ = వినవలెనునట్టి, తృప్త్యామ్ = కోరికను, అంకుశరోతి = అంకుశముగా నుపయోగించుచున్నది, ఈ కోరికనే అంకుశముగా ఉపయోగించి

వామదేవః :- మహారాజ, నిశ్శేషమభిహితమ్. ఇమాం తు సర్వసందేశ
సంగ్రహకారికాం కారికామతిప్రయత్నేన భగవాన్ భవంత
మనుస్మారయతి.

దశరథః :- (సాదరమ్) అవహితోఽస్మి. కిమాజ్ఞాపయన్తి గురవః ?

వామదేవః :- హుతమిష్టం చ తప్తం చ ధర్మశ్చాయం కులస్య తే ।

గృహోత్పత్తినివర్తంతే పూర్ణకామా యదర్థినః॥

17

శ్రవణవ్యాపారము హృదయగజమును నియమించుచున్నదనుట. తత్ = అందుచే, అపరమ్ = మరియొకటి, కించిత్ = కొంచెముకూడ, న + అవశ్యతే = లేదు. వసిష్ఠుల మాట వినుటకన్న మరియొకపని లేనే లేదనుట.

మహారాజైతి :- దశరథమహారాజా : నిశ్శేషమ్ = పూర్తిగా, అభిహితమ్ = చెప్పబడినది. చెప్పవలసినదంతయు చెప్పితివనుట. లేదా - చెప్పవలసినదానిని ఇదిగో పూర్తిగా చెప్పిరిట్లు వసిష్ఠులనియు, సర్వసందేశ = సమస్త సందేశములయొక్క, సంగ్రహకారికామ్ = సంకలనరూపిణియైన, ఇమామ్ = ఈ, కారికామ్ = శ్లోకమును, భగవాన్ = వసిష్ఠులవారు, అతిప్రయత్నేన = మిక్కిలి పూనికతో, భవంతమ్ = నిన్ను, అనుస్మారయతి = గుర్తుచేయుచున్నారు. నీకు జ్ఞాపకము చేయుచున్నారనుట.

అవహిత ఇతి :- (సాదరమ్ - ఆదరముతో) అవహితః అస్మి = సావధానుడనైతిని. గురవః = కులగురువులు వసిష్ఠులు. కిమ్ ఆజ్ఞాపయన్తి = ఏమి ఆజ్ఞాపించుచున్నారు :

హుతమితి :- అర్ధినః పూర్ణకామాః తే గృహాత్ ప్రతినివర్తంతే (ఇతి) యత్ ఆయమ్ (ఏవ) తే కులస్య హుతమ్ ఇష్టమ్ చ తప్తం ధర్మః చ.

అర్థము - అర్ధినః = యాచకులు, పూర్ణకామాః = తీరినకోరికలు గలవారై తే = నీయొక్క, గృహాత్ = భవనమునుండి, ప్రతినివర్తంతే యత్ = తిరిగివెడలుచున్నారనుట యేదికలదో, ఆయమ్ ఏవ = ఇదియే, తే = నీయొక్క, కులస్య = వంశమునకు హుతమ్ = వైశ్వదేవాదికమగు హోమము, ఇష్టమ్ చ = అగ్నిష్టోమాదిక యాగమును.

దశరథః :- (సహర్షమ్) సుప్తుః, శిరసి కృతమాచార్యవచనమ్. కించ—

అస్మద్గోత్ర మహత్తరః క్రతుభూజామద్యాయ మాద్యో రవి
ర్యజ్ఞానో వయమద్య తే భగవతీ భూరద్య రాజన్వతీ,
అద్య స్వం బహుమన్యతే సహచరై రస్మాభిరాఖండలో
యేనై తావదరుంధతీపతిరపి స్వేనానుగృహ్లాతి నః॥

18

తస్తమ్ చ = చాంద్రాయణాదికమగు తపస్సును, ధర్మః చ = ప్రజాపాలనాదికమగు ధర్మమును. అర్థులను సంతోషపెట్టుటయే నీకు సమస్తము ననుట.

సమాసము :- పూర్ణః కామః యస్య సః - తే.

సంధులు :- ధర్మః + చ = శాదేశ విసర్గ, చ + అయమ్ = సంజ్ఞచీర్ణ.
కామః + యత్ = విసర్గలోప.

క్రియ :- వృతు (జిర్) వర్తనే. ఆత్మనే, లట్. ప్రథమ (ని - ఉపస్స)
వర్తతే - వర్తతే - వర్తనే

చందస్సు :- పద్యా వక్త్రము. (చూ ప్రథమ - 3)

సుప్తృజ్ఞతి :- (సహర్షమ్ = సంతోషముతో) సుప్తు = సాధు సాధు ఆచార్య
వచనమ్ = వసిష్ఠుల మాట, శిరసికృతమ్ = అంగీకృతము, కించ = మరియు -

అస్మద్గోత్ర మహత్తరః. తే వయమ్ అద్య యజ్ఞానః, భగవతీ భూః అద్య రాజన్వతీ, ఆఖండలః
సహచరైః అస్మాభిః స్వమ్ అద్య ఒహుమన్యతే, యేన, అరుంధతీపతిః ఏతాం నః
స్వేన అనుగృహ్లాతి.

అర్థము :- క్రతుభూజామ్ = హవిర్భోక్తలలో, (దేవతలలో) అద్యః =
మొదటివాడైన, అయమ్ = ఈ, రవిః = సూర్యుడు, అద్యః = ఇప్పుడు, అస్మద్గోత్ర
మహత్తరః = మా పంశమునకు మూలపురుషుడైనాడు - సూర్యుడు మా పంశమునకు
మూలపురుషుడన్నది ఇప్పటికి సార్థకమైవదనుట, లే = ఆ (ప్రసిద్ధులమైన) వయమ్ =
మేము, అద్యః = ఈనాడు, యజ్ఞానః = యజ్ఞము చేసినవారమైతిమి, మా యజ్ఞములు

వామదేవః :- రాజర్షే, సహజానుభావ గంభీరమహిమానో యాయమేవ
తాదృశాయ యశనే. వయం తు కేవలముపదేష్టారః.

నేటికి సఫలములైనవనుట. భగవతీ=పవిత్రురాలైన భూః = భూదేవి. అద్య=
నేడు. రాజన్వతీ=మంచి రాజు కలదయ్యెను. ఆఖండలః = దేవేంద్రుడు. సహచరైః=
స్నేహితులమైన. అస్మాభిః=మాచేత - మేము సహచరులుగా నుండుటచే, స్వమ్=తనను
తాను, అద్య=నేడు, ఓహుమన్యతే=ధన్యుడుగా భావించును యేన=ఇదియంతయు
ఎందువల్లననగా, ఆరుంధతీపతిః అపి=పసిష్ఠుడుకూడ, ఏతావత్=(ఇప్పటికి) ఇట్లు, సః=
మమ్ము. స్వేన = తనకు తానుగా, అనుగృహ్ణోతి = అనుగ్రహించుచున్నాడు. (సురాజీ
దేశే రాజన్వాన్ - అమరము)

సమాసములు :- మమ గోత్రమ్ - అస్మద్గోత్రే మహత్తరః. క్రతుం
భునక్రీతి - క్రతుభుక్ - తేషామ్ అరుంధత్యాః పతిః.

సంధులు :- అద్య + అయమ్, స్వేన + అను - సవర్ణదీర్ఘ. అద్యః +
రవిః, యజ్ఞానః + వయం, ఆఖండలః + యేన - ఉత్వాదేశ విసర్గ. రవిః + యజ్ఞః.
భూః + అద్య, సహచరైః + అస్మాభిః + ఆఖండలః, పతిః + అపి - రేఫాదేశ విసర్గ
సంధులు యేన + ఏతావత్ - వృద్ధి.

క్రియ :- గ్రహణ్ ఉపాదానే, పరస్మై, లబ్. ప్రథమ (అనూపసర్గము)

గృహ్ణోతి - గృహ్ణీతః - గృహ్ణన్తి.

భందస్సు :- శార్దూల విక్రీడితము - మనజసతతగ.

రాజర్షే ఇతి :- ఓ రాజర్షీ : సహజానుభావ = సహజప్రభావముతో నేర్పడిన, గంభీర
మహిమానః = అగాధమగు మహత్త్వము కలవారైన, యాయమ్ ఏవ = మీరే,
తాదృశాయ=సస్థిల అనుగ్రహమును పొందుటవంటి, యశనే=కీర్తికై ఆర్హులనుట.
వయమ్ తు = మేమేమో, కేవలమ్ ఉపదేష్టారః=ఉపదేశకులము మాత్రమే.

ఉన్ముద్రయతీతి :- అశరన్నిశా నిశాత నిస్తుషోఽపి తుషారకిరణః
కుముదాఙ్గిమ్ ఉన్ముద్రయతి హి. పునః సః భగవాన్ పసిష్ఠః ద్వితీయపరమేష్ఠీ
కిముద్యతే :

ఉన్ముద్రయతి హి కుముదాకర

మళరన్నిశానిశాత నిస్తుషోఽపి తుషారకిరణః ।

స పునః కిముచ్యతే భగవాన్

ద్వితీయపరమేష్ఠి వసిష్ఠః॥ (కుముదాకరము)

19

అర్థము :- అశరన్నిశానిశాతనిస్తుషః అపి - అ + శరన్నిశా = శారద రాత్రిచేనైన, నిశాత = వాడిదనము, నిస్తుషః = నిరావరణత్వములు లేనివాడైన అపి ను, (మొత్తమునకు నశ్తోతో సమాసము) తుషారకిరణః = చంద్రుడు, (శరద్విరు సహ కారము లేకపోయినను) కుముదాకరమ్ = కలువల సమూహమును (కొలనును), ఉన్ము ద్రయతి హి = వికసింపజేయును గదా, స పునః = మరి, సః = అ, భగవాన్ = మహాను భావుడగు, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, ద్వితీయపరమేష్ఠి = మరొకబ్రహ్మ, కిమ్ ఉచ్యతే = ఇక చెప్పెడిదేమి :

విశేషములు :- అనుకూల వాతావరణము లేకపోయినను చంద్రుడు కలు వలను వికసింపజేయును. అట్టియెడ ద్వితీయపరమేష్ఠియగు వసిష్ఠుని శక్తికి అద్దంకి యేముండును : కుముదాకరమును వికసింప జేయగలడనుట. కు అనగా భూమి. దాని మోదము కుమత్, దానికి ఆకరుడు - కుముదాకరుడు = దశరథుడు. శరత్తులనగా సంవ త్సరము. సంవత్సరములపాటు నిశలయందును మేల్కొనని ధ్యానమున నిమగ్నుడు - అశరన్నిశానిశాతనిస్తుషః. నిస్తుషడనగా కల్మషరహితుడు. (దాన్యత్వచి తుషః పుమాన్ అమరము) ఇట్లు వసిష్ఠునికి అన్వయము.

సమాసములు :- శరదః నిశా - శరన్నిశయా నిశాతశ్చాసౌ నిస్తుషశ్చ. స శరన్నిశా నిశాత నిస్తుషః. తుషారాంచితాః కిరణాః యస్య సః (మధ్యమ పదలోపి బహువ్రీహి) ద్వితీయశ్చాసౌ పరమేష్ఠి చ.

సంధులు :- ఉత్ + ముద్రయతి, శరత్ + నిశా - అనునాసికాదేశ. కుముద + ఆకర - సవర్ణదీర్ఘ. నిస్తుషః + అపి - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ - నిస్తుషో + అపి - పూర్వరూప.

అపిచ—

ఇదం వో యాజ్ఞానాముదితముదితం యత్కులమభూ

ద్యదిష్టం వా కుర్వన్నకృత సగరః పూర్తముదధిమ్ ।

అసౌ పూర్వేషాం తే సుచరితపతాకా యదమర

స్రవస్తి కృత్సోన్నయం త్రిభువనగురోస్తస్య విభవః॥

20

క్రియ :- [1] నామధాతువు. లట్. ప్రథమ

ముద్రయతి - ముద్రయతః - ముద్రయన్తి

[2] వచ పరిభాషణే, కర్మణి, ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ

ఉచ్యతే - ఉచ్యేతే - ఉచ్యంతే

చందస్సు :- కుముదాకరవృత్తము [ముద్రాలంకారము] ఏకాదశభిర్వర్ణై

రష్టాదశభిః క్రమాదుభాపాదౌ, తత్కుముదాకర వృత్తం చరమౌ తు దశాక్షరౌ యస్య మొదటిపాదమున పదునొకండు, రెండవపాదమున పదనెనిమిది, మూడు నాలుగు పాదములలో పదేసి అక్షరములుండును

అపిచ = మరియు

ఇదమితి - యాజ్ఞానామ్ షః ఇదం కులమ్ ఉదితముదితం యత్ ఆభూత్.

వా ఇష్టం కుర్వన్ సగరః ఉదిధిం పూర్తమ్ యత్ అకృత, అసౌ అమరస్రవస్తి తే పూర్వేషాం సుచరిత పతాకా యత్. ఆయం కృత్సోన్నయం త్రిభువనగురోః తస్య విభవః

అర్థము :- యాజ్ఞానామ్=యజ్ఞకర్తలైన, షః=మీ పూర్వీకులయొక్క, ఇదమ్=ఈ, కులమ్=వంశము, ఉదితముదితమ్ = సంభవించిన సంతోషములు కలది, యత్ అభూత్=అయ్యెననగా, వా=మరియు, ఇష్టమ్=యజ్ఞమును, కుర్వన్=చేయును, సగరః=సగరచక్రవర్తి, ఉదిధిమ్=సముద్రమును, పూర్తమ్=త్రవ్వబడినదిగా, యత్ అకృత=చేసెననగా [త్రవ్వెననగా], అసౌ=ఈ, అమరస్రవస్తి=గంగనది తే = నీ యొక్క, పూర్వేషామ్=పూర్వీకులయొక్క, సుచరిత పతాకాయత్=క్రీరిపతాక అయ్యెననగా [యత్ అభూత్], ఆయమ్ = ఈ, కృత్సోన్నయమ్ = సమస్తమును, త్రిభువనగురోః = ముల్లోకములకును గురువైన, తస్య = ఆ వసిష్ఠునియొక్క, విభవః = ప్రభావమే. [పూర్తంత్రిపు పూరితే స్యాత్ క్లిబం ఖాతాదికం మతమ్ - మేదిసీ]

కించ—

కౌశికస్వీకృతస్యాపి యదాఙ్గాతిక్రమాదభూత్ ।

త్రిశంకోరుపభోగాయ న ద్యౌరపి న భూరపి॥

21

సమాసములు - ఉదితం చ తన్ముదితం చ. ఉదితం ముదితం యస్య తత్. సుచరితస్య వతాకా అమరాణాం నైవ స్తీ త్రయాణాం ఘనానాం సమాహారః. త్రిభువనస్య గురుః - తస్య.

సంధులు :- పః + యాజ్ఞానాం - ఉత్పాదేశవిసర్గ కుప్తీన్ + అపిర - అనునాసికద్విత్వ కృత్స్నిః + అయమ్ - ఉత్పాదేశవిసర్గ - కృత్స్నిః + అయమ్ = పూర్వరూప. గురోః + తస్య - సాదేశవిసర్గసంధి

క్రియలు - [1] భూ సర్తాయామ్, లజ్, పరస్మై, ప్రథమ
అభూత్ - అభూతామ్ - అభూవన్

[2] డి కృజ్ కరజ్, ఆత్మనే, లుజ్, ప్రథమ
అకృత - అకృషాతామ్ - అకృషిర

చందస్సు :- శిఖరిణి ఉపై రుద్రైశ్చిన్నా యమనఖిలాగ శ్చిన్నా.

య మ న స భ లగ

ఇదంవో యాజ్ఞానా ముదిత ముదిరం యత్కుల మభూ

కించ = మరియు

కౌశికేతి .. యదాఙ్గాతిక్రమాత్, కౌశిక స్వీకృతస్యాపి ద్రుంకోః దప భోగాయ ద్యౌః అపి న అభూత్, భూరపి న అభూత్ ప్రధానస్త్రిము చందస్సు చూ. ప్రథమ - 3]

అర్థము :- యత్ = ఏ వసిష్ఠనియొక్క, అఙ్గాతిక్రమార్ = అజ్ఞోల్లంఘనమువలన, కౌశిక స్వీకృతస్య + అపి = విశ్వామిత్రునిచే ఆదరింపబడిన వాడైనప్పటికిని, త్రిశంకోః = త్రిశంకునకు [మీ వంశములోనివాడే అనుట], ఉపభోగాయ = వివాహమునకై, ద్యౌః అపి = స్వర్గముకానీ, భూః అపి = భూలోకముగానీ, న అభూత్ = కాక

ప్రతీహారః :- జయతు జయతు దేవః. భగవాన్ కౌశికో ద్వారమధ్యాస్తే.

దశరథః :- (ససంభ్రమమ్) కిం కౌశికః :

వామదేవః :- అహం తముపేత్య శ్రౌతేన విధినా పురస్కృత్య ప్రవేశ
యామి తపోనిధిమ్. (ఇతి ప్రతీహారేణ సహ నిష్క్రాంతః)

పోయెనో, సః వసిష్ఠః = అంతటివాడు వసిష్ఠుడని అన్వయము. త్రిశంకు స్వర్గము
ప్రసిద్ధము.

సమాసములు :- కౌశికేన స్వీకృతః - తస్య. యస్య ఆజ్ఞాయా
అతిక్రమః - తస్మాత్.

సంధులు - స్వీకృతస్య + అపి, ఆజ్ఞా + అతిక్రమాత్ - సవర్జ
దీర్ఘ, త్రిశంకోః + ఉపభోగాయ, ద్యౌః + అపి, భూః + అపి - రేఫాదేశ
విసర్గ

విశేషము :- నానూచితస్య పాత్రస్య ప్రవేశో నిర్గమోఽపి వా.
పాత్రప్రవేశము నిర్గమనము సూచింపబడవలెనని నియమము. కౌశికపాత్ర ప్రవేశ
మీదట సూచింపబడినది అతని కోరికను మన్నించుట ధర్మమని పూర్వరంగమును
సిద్ధము చేయుటగా వామదేవకృత వసిష్ఠ ప్రశంస సార్థకము.

జయత్వితి :- దేవః = మహారాజా, జయతు జయతు = జయించుగాక
జయించుగాక : భగవాన్ = మహానుభావుడైన, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, ద్వారమ్
అధ్యాస్తే = గుమ్మములో నున్నాడు

కిమితి :- (ససంభ్రమమ్=సంభ్రమముతో) కిమి కౌశికః=విశ్వామిత్రుడా:

అహమి :- అహమ్ = నేను, తమ్ = అ, తపోనిధిమ్ = తపస్విని,
ఉపేత్య = సమీపించి, శ్రౌతేన = శ్రుతి సమ్మతమైన, విధినా = అర్హ్యపాద్యాదిక
క్రియతో, పురస్కృత్య = సమ్మానించి, ప్రవేశయామి = ఇటుకు కొనితెత్తును.
(ఇతి = అని, ప్రతీహారేణ సహ = ద్వారపాలకునితోపాటు, నిష్క్రాంతః =
నిష్క్రమించెను.)

దశరథః :- (సహర్షమ్)

యః క్షత్రదేహం పరితక్య టంకై స్తపోమయైర్బ్రాహ్మణముచ్చకార ।
పరోరణోభిః స్వగుణై రగాధః స గాధిపుత్రోఽపి గృహానుపై తి ॥ 22

య ఇతి :- (సహర్షమ్ = సంతోషముతో) యః తపోమయైః టంకైః
క్షత్రదేహమ్ పరితక్య బ్రాహ్మణమ్ ఉచ్చకార, యః పరోరణోభిః స్వగుణైః
అగాధః, సః గాధిపుత్రః అపి గృహాన్ ఉపై తి.

అర్థము :- యః = ఏ మహానుభావుడు. తపోమయైః = తపోరూపము
లైన, టంకైః = శాణములతో (తాలు పగుల్చు సాధనము - టంకః పాషాణ
దారణః - అమరము), క్షత్రదేహమ్ = క్షత్రియవంశజాతమగు తన శరీరమును,
పరితక్య = ఒలిచి - కృశింపజేసి, బ్రాహ్మణమ్ = బ్రాహ్మణజాతి శరీరముగా,
ఉచ్చకార = రూపొందించుకొనెనో, యః = ఏ మహిమాన్వితుడు, పరోరణోభిః =
రణోగుణమునకు ఆవలిపైన - ఇది తమోగుణమునకు నుపలక్షకము, స్వగుణైః =
తన గుణములతో, అగాధః = గంభీరమైనవాడో - లోతయినవాడో, సః = అటువంటి.
గాధిపుత్రః అపి = గాధితనూజుడైన విశ్వామిత్రుడు కూడ, గృహాన్ = మా గృహము
లను (మావంటివారిని) ఉపై తి = సమీపించుచున్నాడు. లానే ఇటుకు ఎచ్చట విశేష
మని (రజనః పరైః = రాజదంతాదిషుపరిమ్)

సంధులు :- టంకైః + తప - సాదేశవిసర్గ. తపః + మయి (ఓ)
రణన్ + భిన్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ గుణైః + అగాధః - రేఫాదేశవిసర్గ. సః +
గాధి - విసర్గలోప, పుత్రః + అపి - ఉత్వాదేశ విసర్గ - పురో + అపి
పూర్వరూప, ఉప + ఏతి - వృద్ధి

ఛందస్సు :- ఉపశాంతి ఇంద్రవజ్రోపేంద్రవజ్రల కిలగలు.

త	త	జ	గగ
ఽ ఽ ।	ఽ ఽ ।	ఽ ఽ ।	ఽ ఽ
యః క్షత్ర	దేహంప	రితక్య	టంకైః
(ఇంద్రవజ్ర)			

జ	త	జ	గగ
ఽ ఽ ।	ఽ ఽ ।	ఽ ఽ ।	ఽ ఽ
తపోమ	యైర్బ్రాహ్మ	ణముచ్చ	కార
(ఉపేంద్రవజ్ర)			

(తతఃప్రవిశతి వామదేవోపదిశ్యమానోవర్తా విశ్వామిత్రః)

విశ్వామిత్రః :- సఖే వామదేవ, త్వమధునై వ వసిష్ఠాశ్రమాదాగతోఽసి.

కచ్చిత్కుశలీ తావదరుంధతీనామ్నా పతివ్రతామయేన

జ్యోతిషా సహచరితధర్మా తత్రభవా నైత్రావరుణిః ?

వామదేవః :- విశేషేణ పునరద్య యాజ్యకులముపతిష్ఠమానే చిరంతన ప్రణయిని కౌశికే.

విశ్వామిత్రః :- సఖే వామదేవ, చిరేణ దశరథో ద్రష్టవ్య ఇతి సర్వమనో రథానాముపరి వర్తామహే.

(తతః = అంతట, వామదేవ = వామదేవునిచే, ఉపదిశ్యమాన = చూపింప బడుచున్న, వర్తా = మార్గము కలవాడై, విశ్వామిత్రుడు, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును.)

సఖేఽతి :- సఖే = మిత్రమా : వామదేవా : త్వమ్ = నీవు, అథనా ఏవ = ఇటీవలనే, వసిష్ఠాశ్రమాత్ = వసిష్ఠుని ఆశ్రమమునుండి, ఆగతః అపి = వచ్చితివిగదా : అరుంధతీనామ్నా = అరుంధతి అనుషేరుతో, పతివ్రతామయేన = పాతివ్రత్య రూపమైన, జ్యోతిషా = తేజఃపుంజముతో, సహచరితధర్మా = సహచరించు ధర్మముకలవాడును - (అరుంధతి సహధర్మచారిణిగా కలవాడనుట), తత్ర భవాన్ = గౌరవార్హు డునైన, మైత్రావరుణిః = మిత్రావరుణుల బిడ్డ వసిష్ఠుడు, కుశలీ కచ్చిత్ = కుశలమేనా :

విశేషేణేతి :- చిరంతన ప్రణయిని = చిరకాలముగా ఆప్తుడైన, కౌశికే = విశ్వామిత్రుడు, యాజ్యకులమ్ = ఇక్ష్వాకు వంశమును గూర్చి, ఉపతిష్ఠ మానే = రాగా, ఆద్య = ఈనాడు, విశేషేణ పునః = విశేషముగా కుశలి. తన యజమానులను నీవు చూడవచ్చుట. వసిష్ఠునికి మరింత ఆనందదాయకమనుట, (ప్రియస్స హృది కౌశికే = ఇట్లుడును మిత్రుడునైన విశ్వామిత్రుడు - అని పారాంతరము).

సఖేఽతి :- మిత్రమా : వామదేవా : చిరేణ = వెంటనే, దశరథః =

వామదేవః :- (సవినయమ్) భగవన్కుశికనందన, ధన్యః ఖల్వయం
రాజా సావిత్రో యమేవమనురుధ్యంతే భవంతోఽపి.

విశ్వామిత్రః - సఖే. ధన్య ఏవాయమ్ :

నమన్నృపతిమండలీముకుటచంద్రికాదుర్దిన
స్ఫురచ్ఛరణ పల్లవ ప్రతిపదోక్తదోస్సంపదా ।

దశరథుడు. ద్రష్టవ్యః = చూడవలసినవాడు - వెంటనే మహారాజును నేను చూడ
వలెననుట. ఇతి = అందుచే, సర్వవనోరధానామ్ = అన్ని కోరికలకును, ఓఁరి =
పైగా, వర్తామహే = నడుచుచున్నాము. వసిష్ఠుని సందర్శింపవలెనని మనసు పీకు
చున్నను దశరథ సందర్శనము అత్యవసరమై ముందుగా కావించబడుచున్నదనుట.

భగవన్నితి :- (సవినయమ్ = వినయముగా) భగవన్ = మహాత్మా;
కుశికనందన = కౌశికా : సావిత్రః = సూర్యవంశ సంభవుడైన, అయమ్ = ఈ.
రాజా = దశరథుడు, ధన్యః ఖలు = చరితార్థుడుగదా : భవంతః అపి = మీవంటి
వారుకూడ, యమ్ = ఎవనిని, ఏఽమ్ = ఇట్లు. అనురుధ్యంతే = సమ్మానించు
చున్నారో - న రాజా ధన్యః ఖలు అని అన్వయము.

ధన్యజితి :- సఖుడా : అయమ్ = ఈ దశరథుడు, ధన్యః ఏవ =
విజముగా ధన్యుడే.

నమదితి :- నమత్ సంపదా అనేన తురగమేధ . దంతురా మేదిసి
సస్యజేతరామ్.

అర్థము :- నమత్ = మ్రొక్కుచున్న. నృపతిమండలీ = రాజసమూ
హము యొక్క. ముకుట = కిరీటములచేసిన, చంద్రికా = కాంతలతో, దుర్దిన =
పూర్తిగా కప్పివేయబడి, స్ఫురత్ = ఒప్పుచున్న. చరణపల్లవ = చిగురుటాకులవంటి
పాదములచే, స్రుతిపదోక్త = అడగడుగునను ప్రకటింపబడిన - కంఠోక్తిగా ప్రకటింప
బడిన, దోస్సంపదా = భుజపరాక్రమము కలవాడైన, అనేన = ఈ దశరథునిచే. తురగ
మేధ = ఆశ్వమేధయజ్ఞమునండ. ముక్త = విడువబడి, త్రిమత్ = నిరాతంకముగా సంప
రించు. తురంగ = యాగాశ్వముయొక్క. ఖురచంద్రిక = డెక్కల యర్థచంద్రాకారపు
గుర్తులయొక్క. ప్రకర = సమూహముచే, దంతురా = ఎత్తుపల్లములు కలిదిగా -

అనేన సస్పజేతరాం తురగమేధము క్తభ్రమ
త్తురంగఖుర చంద్రక ప్రకర దంతురా మేదిన్||

23

(పురోఽవలోక్య సహర్షమ్)

దెక్కల గుర్తులతో వ్యాప్తమైనదిగా, మేదిన్ = భూమి, సస్పజేతరామ్ = మిక్కిలి కావింపబడినది. భూభాగమంతటను, గుర్తులు దట్టముగా పడిన వనుట, (మేఘాచ్చి న్నేఽహి దుర్దినమ్ - అమరము).

సమాసములు :- నృపతినాం మండలీ - నమస్తీ చ సా నృపతిమండలీ చ - నమన్నృపతిమండల్యాః ముకుటాః - ముకుటానాం చంద్రికాః - చంద్రికాభిః దుర్దినమ్ - చరణౌ పల్లవావివ - దుర్దినే స్ఫురంతౌ చరణపల్లవౌ - చరణపల్లవాభ్యాం ప్రతిపదమ్ ఉక్తా - దోష్టోః సంపత్. ప్రతిపదోక్తా దోస్సంపత్ యస్య సః - తేన. తురగమేధే ముక్తః - భ్రమంశ్చాసౌ తురంగశ్చ - ముక్తశ్చాసౌ భ్రమత్తురంగశ్చ - తురంగస్య ఖురాః ఖురాణాం చంద్రకాః - అథవా ఖురశబ్దోఽత్ర లక్షణయా చిహ్నా - ఖురాః చంద్రకా ఇవ - చంద్రకాణాం ప్రకరః - ప్రకరేణ దంతురా.

సంధులు :- నమత్ + నృపతి - అనునాపికాదేశ. స్ఫురత్ + చరణ - శ్చుత్వ దోః + సంపదా - సాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- సృజజ్ (శ్యన్) విసర్గే, ఆత్మనే, లిట్, ప్రథమ.

సస్పజే - సస్పజాతే - సస్పజిరే, (తిజంతాత్తర ప్రత్యయే కిమేత్తిజ వ్యయేత్వాదినా ఆమ్ప్రత్యయః, అనేన మహతీ కర్మసంపత్తిస్సూచితా - ఇష్టార్థ కల్పవల్లీ)

చందస్సు :- పృథ్వి - జసౌ జనయలా వసుగ్రహయతిశ్చ పృథ్వీ గురుః

జ	స	జ	స	య	లగ
౦	౦	౦	౦	౦ ౦	౦
తురంగ	ఘటచం	ద్రకప్ర	కిరదం	తురామే	దిన్ - 1.8

(పురః = ముందునకు, అవలోక్య = చూచి, సహర్షమ్ = ఆనందముతో)

చిరాదక్షోబ్రాడ్యం శమయేతి సమస్తాసురవధూ

కచాకృష్టిక్రీడాప్రసభ సుభగంభావుకభుజః ।

త్రిలోకీ జంఘాలోజ్జ్వల సహజతేజా మనుకుల

ప్రసూతి స్ఫుత్రాష్ట్రో విజయసహకృత్వా దశరథః॥

24

చిరాదితి :- సమస్తాసురవధూ.. భుజః, త్రిలోకీ....తేజాః, స్ఫుత్రాష్ట్రః
విజయసహకృత్వా, మనుకుల ప్రసూతిః, దశరథః, చిరాత్ అక్షోః జాడ్యం శమయేతి.

అర్థము :- సమస్త = సమస్తమైన, అసురవధూ = రాక్షసాంగనల
యొక్క, కచ = పిగలను, ఆకృష్టి = పట్టి యీడ్చుటయనునట్టి, క్రీడా=ఆటయందు,
ప్రసభ = బలాత్కారముతో, సుభగంభావుక = ఆనందించునట్టి, భుజః = బాహువులు
కలవాడును, రాక్షసులను జంపి వారి స్త్రీలను జుట్టుపట్టి యీడ్చిననుట, త్రిలోకీ =
ముల్లోకములకును, జంఘాల = పేగముగా వ్యాపించునట్టి, ఉజ్జ్వల = ప్రకాశించునట్టి
సహజ = జన్మపిద్ధమైనట్టి, తేజాః = ప్రతాపము కలవాడును, స్ఫుత్రాష్ట్రః = దేవేం
ద్రునికి, విజయ = యుద్ధవిజయములందు, సహకృత్వా = సహకారకుడును,
మనుకుల = మనువంశమునందు, ప్రసూతిః = జన్మించినవాడనైన, దశరథః =
దశరథుడు, చిరాత్ = చాలకాలము తరువాత, అక్షోః = నా కన్నుల యొక్క,
జాడ్యమ్ = జడిమను, శమయేతి = తొలగించుచున్నాడు. దశరథుని చూచుటలో
నా నేత్రములు ఆనందముతో విప్పారుచున్నవనుట.

సమాసములు :- అసురాణాం వధ్వః - సమస్తాశ్చ తా అసురవధ్వః -
వధూనాం కచాః - కచానా మాకృష్టిః - ఆకృష్టిరేవ క్రీడా - ప్రసభేణ సుభగం
భావుకౌ - క్రీడాయాం ప్రసభసుభగంభావుకౌ భుజౌయన్యః అసుభగస్సుభగౌ భవన్ -
సుభగంభావుకః - (భుజఃభిష్టుచ్ ఖుకజ్ఞావిత్యాదినా ఖుకజ్ఞో). త్రయాణాం లోకా
నాం సమాహారః - త్రిలోక్యాః జంఘాలమ్ - త్రిలోకీ జంఘాలంచ తదజ్జ్వలం
చ తత్ సహజంచ - త్రిలోకీ....సహజం తేజో యన్యః సః మనోఃకులమ్ - కులే
ప్రసూతిర్యన్యః సః (వ్యధికరణ బహుప్రీహి) విజయే సహకృతవాన్. (భూతాధికారే
సహచేతి కృషః (వన్) క్వనిపి, హ్రస్వస్య కృతి పితి తుగితి తుగాగమః).

సఖే, వామదేవ, ఇయమనేన పీయూషతుషార శీకరాసార వర్షిణీ
సుజనసంవాదకౌతుకమేఘలేఖా పౌరస్త్యేనేవ మరుతా లోకనాధేన
సహస్రశిఖరీక్రియతే.

వామదేవః :- భగవన్, అద్య ఖలు దిలీపకుల కుశల కర్మ కల్పలతానామ్
అంకురగ్రంథిభిరుదీర్యంతే కిసలయాని. యదత్రభవానపి
త్రిభువనసనాతనగురురేవమస్మై సరేంద్రాయ స్పృహయతి.

సంధులు :- ఆక్షోః + జాడ్యమ్ - రేఫాదేశవిసర్గ. సమస్త + అసుర,
కచ + అకృష్టి - సవర్ణదీర్ఘ, ఉత్ + జ్వల - శుత్వసంధి. సహజతేజాః + మనుకుల-
విసర్గలోప. సుత్రాష్ట్రః + విజయ - ఉత్వాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- శము ఉపశమే (ణిచ్) పరస్మై. లట్, ప్రథమ.

శమయతి - శమయతః - శమయన్తి

చందస్సు :- శిఖరిణీ (చూ. ప్రథమ-9) రస్మై రుద్వైశ్చిన్నాయమ
ననఢలాగః శిఖరిణీ, య-మ-న-స-భ-లగ 1-8.

ఇయమితి - మిత్రమా : వామదేవా : పీయూష = అమృతమనునట్టి,
తుషార = మంచుయొక్క, శీకర = బిందువులయొక్క-మంచుబిందువుల, ఆసార =
ధారాపాతమును, వర్షిణీ = కురియునట్టి, ఇయమ్ = ఈ, సుజనసంవాద = సజ్జన
సంభాషణరూపమైన, మేఘలేఖా = మేఘశ్రేణి, అనేన = ఈ, లోకనాధేన = ప్రభు
వగు దిశరధునిచే పౌరస్త్యేన = తూర్పుదిశకు సంబంధించిన, మరుతా = వాయు
వులో, సహస్రశిఖరీ క్రియతే ఇవ=వేయికొనలు కలదిగా చేయబడుచున్నట్లు (వర్తతే=
ఉన్నది) ఇంద్ర దశరథుల పరస్పర సంభాషణ కౌతుకము మేఘలేఖ. అది అమృత
వర్షిణి. తూర్పుదిక్కునకు అధిపతియైన ఇంద్రుడు వర్షాధిదేవతయు. ఈ మేఘలేఖ
నాతడు సహస్రశిఖరముగా కురిపించు చున్నాడనుట. దశరధునితో నిచ్చలును సంభా
షించుటకు దేవేంద్రుడు ముచ్చటపడనని తాత్పర్యము.

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మా : దిలీపకుల=దిలీపవంశముయొక్క,
(వాసుదేవిన) కుశలకర్మ = సత్కార్యములనునట్టి, కల్పలతానామ్ = కల్పవల్లీకలకు,

(ఇతి పరిక్రమతః)

దశరథః :- (సహర్షం సంభ్రమమాననాదుత్థాయోపసృత్య చ) భగవన్,
కుశికనందన, ఐక్ష్యకః పంక్తిరధోఽయ మభివాదయతే.

విశ్వామిత్రః - స్వస్తి భవతే సపరివారాయ,
(ఇతి సర్వే యథోచితముపవిశన్తి)

దశరథః :- (సప్రశ్రయమ్) భగవన్విశ్వామిత్ర.

అంకురగ్రంథిః = గణుపులనుండి, కిసలయాని = చిగురాకులు, అద్య = ఈనాడు,
ఉదీర్యంతే ఖలు = బయల్పడుచున్నవి సుమా : ఆ కల్పలతలు నేడు చిగుర్చుచున్న
వనుట యత్ = ఎందువల్లననగా, త్రిభువన = ముల్లోకములకును, సనాతన
గురుః = చాలకాలముగా గురడవైన, అత్రభవాన్ అపి - నీవుకూడ, అస్మై =
ఈ, నరేంద్రాయ = దశరథునికై, స్పృహయతి = ముచ్చటపడుచున్నావు

(ఇతి = అని, పరిక్రమతః = ముందుకు నడుతురు)

భగవన్నితి :- (సహర్షమ్ = సంతోషముతో, సంభ్రమమ్ = సంభ్ర
మముతో, ఆననాత్ = తన పీరమునుండి, ఉత్థాయ = లేచి, చ = మరియు, ఉప
సృత్య = సమీపించి, భగవన్ = మహాత్మా, కుశికనందన=విశ్వామిత్రః : ఐక్ష్యకః =
ఇక్ష్యకువంశ ప్రభవుడైన, (దాండినాయనేత్యాది నిపాత) పంక్తిరథః = దశరథుడు,
అయమ్ = వీడే (ఇడిగో) అభివాదయతే = నమస్కరించుచున్నాడు.

స్వస్తితి :- సపరివారాయ = పరివార సహితుడవైన, భవతే = నీకొరకు.
స్వస్తి = శుభము - నీకు నీ పరివారమునకు శుభమనుట.

(ఇతి=అని, సర్వే=అందరును, యథోచితమ్=తగురీతిని, ఉపవిశన్తి=కూర్చుందురు)

భగవన్నితి :- (సప్రశ్రయమ్ = సవినయముగా) భగవన్=మహాత్మా :
విశ్వామిత్ర = విశ్వామిత్రుడా :

కచ్చితాంతరభాజాం భవతి పరిభవః కోఽపి శౌవాపదో వా
 ప్రత్యాహేన క్రతూనాం న ఖలు మఖభుజో భుంజతే వా హవీంషి ।
 కర్తుం వా కచ్చిదంతర్వసతి వసుమతీ దక్షిణస్సప్తతంతు
 ర్యత్సంప్రాప్తోఽసి కిం వా రఘుకులతపసామీదృశోఽయం వివర్తః॥ 25

కచ్చిదితి .- కాంతరభాజాం కః అపి శౌవాపదః పరిభవః కచ్చిద్భవతి వా.
 క్రతూనాం హవీంషి ప్రత్యాహేన మఖభుజః కచ్చిన్న భుంజతే వా. వసుమతీదక్షిణః
 సప్తతంతుః కర్తుమ్ అంతః కచ్చిద్వసతి వా. రఘుకుల తపసామ్ అయమ్ వివర్తః
 కిమ్ వా యత్. సంప్రాప్తః అసి.

అర్థము :- కాంతరభాజామ్ = అరణ్యవాసులైన మీకు, కః అపి =
 ఏదేని. శౌవాపదః = వ్యాఘ్రసంబంధమైన (క్రూరమృగములకు ఉపలక్షకము).
 పరిభవః = అంతరాయము (తిరస్కారము). కచ్చిత్ భవతి వా = జరుగుచున్నదా !
 (అట్టి పీడ లేదుకదా యనుట) క్రతూనామ్ = మీరుచేయు యజ్ఞముల యొక్క.
 హవీంషి = హవిస్సులను. ప్రత్యాహేన = రాక్షసాదులచేసిన ఆతంకిముతో.
 మఖభుజః = దేవతలు, కచ్చిత్ న భుంజతే వా = స్వీకరించుటలేదా ! రాక్షస సంహారముచేసి
 యజ్ఞసంరక్షణము చేయుదుననుట, వసుమతీదక్షిణః = భూమి దక్షిణగా కల,
 సప్తతంతుః = యజ్ఞవిశేషము, కర్తుమ్ = చేయుటకు, అంతః = నీ మనస్సు (లో)
 కచ్చిత్ వసతి వా = ఉన్నదా ? అట్టి యజ్ఞమేదేని చేయగోరి భూమికై వచ్చితివా యని.
 రఘుకుల = రఘువంశముయొక్క తపసామ్ = అనేక తపస్సులకు, అయమ్ =
 ఇది వివర్తః కిమ్ వా = పరిణామమా ! తపస్సుల ఫలము నీ రాక అనుట. యత్ =
 ఎందువల్లననగా. సంప్రాప్తః = ఇటుకు వచ్చినవాడవు. అసి = అయ్యితివి కదా !
 (సప్తతంతుర్ముఖః క్రతుః - ఆమరము).

సమాసములు :- కాంతరం భజతీతి = కాంతరభాక్ - తేషామ్ శునః
 పదమివ పదం యేషాంతే శ్వాపదాః (వ్యాఘ్రములు) - శ్వాసదన్య అయమ్ - శౌవాపదః.
 మఖం భుంక్తే ఇతి - మఖభుక్ - తే వసుమతీ దక్షిణా ఇవ యస్మిన్ నః -
 వసుమతీదక్షిణః. రఘూణాం కులమ్ - రఘుకులస్య తపాంసి - తేషామ్

విశ్వామిత్రః :- (విహస్య)

జనయతి త్వయి వీర దిశాం పతీనపి గృహాంగణమాత్రకుటుంబినః ।
రిపురితి శ్రుతిరేవ న వాస్తవీ ప్రతిభయోన్నతిరస్తు కుతస్తు నః॥ 26

విశేషము :- శ్రోత్రియుడు మన యింటికి వచ్చినచో పితృదేవతలు సంతోషింతురని - నందంతి పితరస్తస్య సృత్యంతి ప్రపితామహాః పితామహాశ్చ గాయంతి శ్రోత్రియే గృహమాగతే

సంధులు :- ఈ + అపి, ప్రాప్తః + అపి - ఉత్పాదేశవిసర్గ - కో + అపి, ప్రాప్తో + అపి - పూర్వరూప శౌవాదః + వా, భుజః + భుంజతే. ఉత్పాదేశవిసర్గ తంతుః + యత్ - రేఫాదేశవిసర్గ, ఈదృశః + అయమ్ - ఈదృశ్ + అయమ్ - పూర్వరూప

క్రియ :- భూ సర్తాయామ్, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

భవతి - భవతః - భవన్తి

భుజ పాలనాభ్యవహారయోః, (భుజోఽనవనే) ఆర్మనే, లట్ ప్రథమ

భుంక్తే - భుంజాతే - భుంజతే

వస నివాసే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

వసతి - వసతః - వసన్తి

అసభువి - పరస్మై, లట్, మధ్యమ

అపి - స్థః - స్థ

చందస్సు :- సగ్ధర, మధ్యైర్యానాం త్రయేణ త్రిమనియాయితా
సగ్ధరా కీర్తితేయమ్ (1.7-7)

మ ర భ న య య య

లలల కచ్చిత్కాం లలల తారిభా లలల జాంభవ లలల తిపరి లలల భవఃకో లలల పిశౌవా లలల పదోవా

జనయతీతి :- (విహస్య = నవ్వి) వీర, త్వయి దిశాం పతీనపి గృహాంగణమాత్ర కుటుంబినః జనయతి (నతి) రిపురితి శ్రుతిరేవ న వాస్తవీ, నః ప్రతిభయోన్నతిః కుతః తు అస్తు :

అపిచ—

దత్తేంద్రాభయ విభ్రమాద్భుతభుజాసంభార గంభీరయా
త్వద్వృత్త్యా శిథిలీకృత స్త్రీభువనత్రాణాయ నారాయణః ।
అంతస్తోషతుషార సౌరభమయ శ్వాసానిలాపూరణ
ప్రాణోత్తుంగభుజంగతల్పమధునా భద్రేణ నిద్రాయతే॥ 27

అర్థము :- పీర = మహాపీరుడా : త్వయి = నీవు, దిశామసతీన్ అపి =
దిక్పాలకులనుకూడ, గృహంగణమాత్ర = నీ ముంగిటిలోనే, కుటుంబినః = కాపుర
ముండు వారిగా, జనయతి (సతి) = చేయుచుండగా, రిపుః ఇతి = శత్రువు అనునట్టి
శ్రుతిః ఏవ = వినికిడియే—శబ్దమే, న వాస్తవీ = అసత్యము, తు = మరింక, నః =
మాకు, ప్రతిభయోన్నతిః = శత్రుభయాధిక్యము, కుతః అస్తు = ఎట్లుండును : ఉండనే
ఉండదనుట.

సమాసములు :- గృహస్య అంగణమ్ - గృహంగణమేవ - గృహంగ
ణమాత్రే కుటుంబినః. ప్రతిభయస్య ఉన్నతిః.

సంధులు :- గృహ + అంగణ - సవర్ణదీర్ఘ, రిపుః + ఇతి, శ్రుతిః +
ఏవ, ఉన్నతిః + అస్తు - రేఫాదేశవిసర్గ. కుతః + తు - సాదేశవిసర్గ.

అపిచ :- మరియు.

దత్తేతి :- దత్త = ఈయబడిన, ఇంద్ర = వాసవుని కొఱకైన అభయ =
అభయమనునట్టి - దేవేంద్రునికి అభయమిచ్చుట యనునట్టి, విభ్రమ = విలాసము
కలదై, అద్భుత = ఆశ్చర్యజనకమైన, భుజా = బాహువులయొక్క, సంభార =
సామర్థ్యముకలదై, గంభీరయా = అగాధమైన, త్వత్ = నీయొక్క, వృత్త్యా =
ప్రవర్తనతో, నారాయణః = విష్ణుమూర్తి, త్రీభువన = ముల్లోకముల యొక్క
త్రాణాయ = రక్షణముపట్ల, శిథిలీకృతః = మినహాయింపబడినవాడై - రక్షణభారము
వదలిపోవుటతో తెరిపినిపడి అనుట - అధునా = ఇప్పుడు, అంతస్తోష = లోపలి ఆనం
దముతో, తుషార = చల్లనైనవియు, సౌరభమయ = సుగంధముతో కూడినవియు

దశరథః :- (నవైలక్షస్మితమ్) భగవన్విశ్వామిత్ర, అభ్యమిత్రీణస్య
తత్రభవతః సునాసీరస్య నాసీరపూరకేణ పదాతిపరిమాణునా

నై న, శ్వాసానిల = ఊర్పుగాలులతో, ఆపూరణ = పుష్టినొందిన, ప్రాణ = ప్రాణ
వాయువుకలదై. ఉత్తంగ = ఎత్తయిన, భుజంగతల్పమ్ = నాగపర్యంకమును -
ఆదిశేషుడు శ్రీహరి ఊర్పుగాలులతో బూరిటిల్లెననుట, భద్రేణ = సుఖముగా, నిద్రా
యతే = నిద్రించుచున్నాడు - నాగపర్యంకమునందు నిద్రించు చున్నాడనుట.

(చందస్సు—శార్దూలము)

సమాసములు :- ఇంద్రాయ అభయమ్ - దత్తమింద్రాభయం యేన సః -
దత్తేంద్రా భయశ్చాసౌ విభ్రమశ్చ, దత్తేంద్రా భయవిభ్రమేణ అద్భుతః, భుజయోః
సంభారః - భుజాసంభారః దత్తేంద్రాభయ విభ్రమాద్భుతశ్చాసౌ భుజాసంభారశ్చ,
తేన గంభీరా-తయా, తవ వృత్తిః-తయా క్రిభుషనస్య త్రాణాయ, అంతః ప్రదేశే
తోషః తుషారాశ్చ తే సౌరభమయాః - అంతస్తోషేణ తుషార సౌరభమయాః -
తే చ శ్వాసానిలాశ్చ .. అనిలైః ఆపూరణం యేషాం తే ప్రాణాః, ప్రాణైః
ఉత్తంగం చ తత్ భుజంగతల్పం చ - (భుజంగ ఏవ తల్పమ్)

విశేషము :- దత్తేంద్రాభయ దక్షిణాద్భుతభుజా సంభార గంభీరయా అని
పారాంతరము, అభయమనునట్టి దక్షిణతో అద్భుతమైన భుజా సంభారమని అన్వ
యము, లేదా కుడిచేయి అని కాని.

సంధులు :- ద త + ఇంద్ర, ప్రాణ + ఉత్తంగ-గుణసంది ఇంద్ర +
అభయ, విభ్రమ + అద్భుత శ్వాస + అనిల + ఆపూరణ - సవర్ణద్విసంధులు.
కృతః + త్రిభువన, అంతః + తోష - సాదేశవిసర్గ

క్రియ :- నిద్రాయతే - నిద్రావనివ ఆచరతి - లోహితాదిత్వారోక్యమ్.
నిద్రాశబ్దో వృత్తివిషయయే నిద్రావతివర్తిత ఇతికై యటః ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ -
నిద్రాయతే - నిద్రాయేతే - నిద్రాయంతే.

భగవన్నితి :- (నవైలక్షస్మితమ్) - సిగ్గుతో కూడిన చిరునివ్వులతో)
భగవన్ = మహాత్మా : విశ్వామిత్ర = విశ్వామిత్రుడా : అభ్యమిత్రీణస్య =
శత్రువులపైకి దాడివెడలుచున్నవాడను (యో గచ్ఛత్యలం విప్విషతః ప్రతి

మయాపి కదాచిదుద్భృతం ధన్వర్యన్మూలోఽయ మలీకలోక
ప్రవాదో భవంతమప్యప్యాయయతి.

విశ్వామిత్రః :- (సోత్సాహస్మితమ్) సఖే.

తైర్మూలక్యాభయలగ్నకేన భవతా వీరేణ విస్మారిత

స్తజ్జీమూతముహూర్తమండనధనుః పాండిత్యమాఖండలః ।

సోఽభ్యమిత్రోఽభ్యమిత్రీయోఽభ్యమిత్రీణః - అమరము, అభ్యమిత్రావృచ).
తత్రభవతః = గౌరవింపదగినవాడునైన సునాసీరస్య = దేవేంద్రునికి, నాసీర
పూరకేణ = సేనాగ్రభాగమున నిలిచినవాడును (నాసీరోఽగ్రగంతరి). పదాతి పరిమా
ణునా = కాల్యలమునందు ఒక రేణువువంటివాడునైన, మయా అపి = నాచేతగూడ,
కదాచితే = ఒకప్పుడు, ధనుః = విల్లు, ఉద్భృతమ్ = ఎక్కుపెట్టబడినది - ఇంద్ర
సేనలో ఒకడనై ఒకానొకప్పుడు ధనుస్సును ఎక్కుపెట్టితి ననుట, తన్మూలః =
అది కారణముగా కలదైన, అయమ్ = ఈ, అలీకలోకప్రవాదః = మిథ్యాప్రచారము -
దేవేంద్రునంతటివానికి నేనేదో గొప్పసహాయము చేపిటిననియు, మే మిరువురము
నెచ్చెలికాండ మనియు - భవంతమ్ అపి = నిన్నుకూడ, ఆప్యాయయతి =
సంతోషపెట్టుచున్నది.

సఖేఇతి :- (సోత్సాహస్మితమ్ = ఉత్సాహముతో కూడిన చిలునవ్వుతో)

సఖే = మిత్రమా :

తైర్మూలక్యాభయ లగ్నకేన వీరేణ భవతా ఆఖండలః,
స్తజ్జీమూత ముహూర్తమండనధనుః పాండిత్యమ్, విస్మారితః కించ, అజ్ఞానమభావీ
తేన హవిషా సంబుల్లమాంసోల్లసత్సర్వాంగీణవలీలింస్త నయనవ్యాహః కథమ్
వర్తతే.

అర్థము :- తైర్మూలక్య = ముల్లోకములకును, అభయ = రక్షణము
కల్పించుటయందు, లగ్నకేన = నిమగ్నుడవును, (స్వర్లగ్నకాః ప్రతిభువః -
అమరము) రక్షణప్రదాతవనుట, వీరేణ = మహావీరుడవునైన, భవతా = నీచేత,
ఆఖండలః = దేవేంద్రుడు, తత్ = ఆ (మాత్రపు) జీమూత = మేఘములకు.

కించాజస్రమభార్పితేన హవిషా సంపుల్ల మాంసోల్లన

త్సర్వాంగీణ వలీ విలుప్తనయనవ్యాహః కథం వర్తతే॥ 28

ముహూర్త = స్వల్పకాలము. మండన = అలంకారమై తగు. ధనుఃపాండిత్యమ్ = విలువిద్యను. విస్మారితః = మరపింపజేయబడినాడు — మేఘములకు అలంకార ప్రాయముగా నుండునది ఇంద్రధనుస్సు. ధనుస్సును ప్రయోగింపవలసిన అవసరము లేకుండజేసి ఇంద్రుడా విద్యను మరచిపోవునట్లు నీవు చేసితవనుట. కిమ్ద = మరియు, అజస్ర = ఎల్లప్పుడును, మణి = యజ్ఞములయందు. అర్పితేన = సమర్పింపబడిన. హవిషా = హవిస్సుతో. నీవు నిరంతరము యజ్ఞములు చేయుచు హవిస్సులు సమర్పించుటచేత, సంపుల్ల = వృద్ధిచెందిన. మాంస = మాంసముతో. ఉల్లసత్ = అతిశయించి ప్రేలుచున్నదియు. సర్వాంగీణ = సర్వాంగవ్యాప్తములైన వలీ = స్థూలత్వముచేనైన ముడతలతో, విలుప్త = కప్పివేయబడిన. నయన వ్యాహః = నేత్రసహస్రము కలిపాడై. అ ఇంద్రుడు — కథమ్ వర్తతే = ఎట్లున్నాడో, లావెక్కి ఆయాసపడచుండుననుట. కన్నుగానకున్నాడనియు, (శూర్ధాలము)

సమాసములు :- త్రయో లోకాః — స్వార్థే ష్యజ్ — రైలోక్యస్య అభయమ్ — త్రైలోక్యాభయే లగ్నకః — తేన, జీమాతానాం ముహూర్తమండనం చ తద్దనుశ్చ — ధనుషః పాండిత్యమ్ — తచ్చజీమాత... పాండిత్యమ్ — తత్. మఖేషు అర్పితమ్ — అజస్రం మభార్పితమ్. తేన. సంపుల్లం చ తత్ మాంసం చ. సంపుల్ల మాంసేన ఉల్లసంత్యః. సర్వాంగీణాశ్చ తా వశ్యశ్చ. ఉల్లసంత్యశ్చ తా సర్వాంగీణ వశ్యశ్చ. నయనానాం వ్యాహః. వలీభిః విలుప్తః. వలీవిలుప్తః. నయనవ్యాహః యస్య సః.

సంధులు :- త్రైలోక్య + అభయ. చ + అజస్రమః + అర్పితేన. సర్వ + అంగీణ - సవర్ణదీర్ఘ. విస్మారితః + తత్. సాదేశవిసర్గ. తత్ + జీమాత - శ్చుత్వసంధి. మాంస + ఉల్లసత్ - గుణసంధి. ఉత్ + లసత్ - లాదేశసంధి.

క్రియ :- వృతువర్తనే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ వర్తతే - వర్తతే - వర్తనే.

పామదేవః :- మహారాజ, భూకాశ్యప, యథాహ భగవాన్ కౌశికః.

స్వయమనేకథా సుధర్మాయామధ్యక్షీకృత మహా మపి

బ్రహ్మి—

త్వయ్యర్థాసనభాజి కిన్నరగణోద్గీతై ర్భవద్విక్రమై

రంతస్సంభృత మత్సరోఽపి భగవానాకారగుప్తౌ కృతీ ।

మహారాజైతి :- మహారాజా : (భూకాశ్యపా : — భూకాశ్యపుడను మాట దశరథునికి నామాంతరమని రుచిపతి వ్యాఖ్య) కశ్యపుని కుమారుడు — కాశ్యపుడు = దేవేంద్రుడు భూకాశ్యప = భూలోకదేవేంద్రా : భగవాన్ = మహాత్ముడగు, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, యథా అహ = పలికినట్లే . ఆ మాట సత్యమనుట. స్వయమ్ = నాయంతట నేనుగా, అనేకథా = బహు విధములుగా, సుధర్మాయామ్ = ఇంద్రదనభ సుధర్మయందు అధ్యక్షీకృతమ్ = ప్రత్యక్షముగా చూచినవిషయమును, అహమపి=నేనుకూడ — ఈ సందర్భమున, బ్రహ్మి=పల్కుచున్నాను

త్వయీతి :- త్వయి అర్థాసనభాజి. కిన్నరగణోద్గీతైః భవద్విక్రమైః. అంతస్సంభృతమత్సరః, భగవాన్, ఆకారగుప్తౌ కృతీ, ఉన్మీలత్ . బాహ్యైః విలోచనైః ఆఖండలః ఆనందమ్ ఏవ అభినయతి.

అర్థము :- త్వయి = నీవు, అర్థాసనభాజి = (సుధర్మలో) అర్ధింహాసనమున ప్రకాశించుచుండగా, కిన్నరగణ = కిన్నరు లను దేవతల సమూహముచే, ఉద్గీతైః = గొంతెత్తి కొనియాడబడుచున్న, భవత్ = నీయొక్క, విక్రమైః = పరాక్రమ కథా విశేషములతో, అంతస్సంభృత = హృదయములో పొడసూపిన, మత్సరః = అసూయకలవాడై, భగవాన్ = దేవేంద్రుడు, ఆకారగుప్తౌ = ఆకారగోపనమునందు — ఈర్ష్యాభావము పైకి కన్పించకుండ కాపాడుకొనుటయందు, కృతీ = కృతకృత్యుడై, ఉన్మీలత్ = వికపించుచున్న, భవదీయ = నీయొక్క, దక్షిణభుజా = కుడిభుజము నందలి, రోహించ = పులకలచే, విద్ధ = గ్రుచ్చబడి — పులకాంకరములు పొడుచుకొని యనుట, ఉచ్చరత్ = ఉబుకుచున్న, బాహ్యైః = కన్నీర

ఉన్మీలద్భవదీయ దక్షిణ భుజారోమాంచ విద్ధోచ్చర

ద్వాప్యైరేవ విలోచనై రభినయత్యానంద మాఖండలః॥ 29

దశరథః :- (సస్మితమ్) వామదేవ, త్వమపి భగవంతం గాధినందన మను
ప్రవిష్టోఽసి.

ఏతస్మై సమరాంగణప్రణయినే తిష్ఠేత కః ప్రజ్వల
ద్దంభోః? ద్యుతిమండలోద్భటభుజ స్తంభాయ జంభారయే ।

కలవైన, విలోచనైః = నేత్రములతో, అఖండలః = దేవేంద్రుడు, అనందమ్
ఏవ = అనందమునే, అభినయతి = నటించుచున్నాడు. (శార్దూలము)

సమాసములు :- అర్ధాసనే భాజత ఇత్యర్ధాసనభాక్ - తస్మిన్, కిన్న
రాణాం గణః - గణేన ఉద్గీతః - తైః, భవతః విక్రమః - తైః, అంతః సంభృతః
యస్య మత్సరః సః ఆకారస్య గుప్తిః - తస్మామ్.

సంధులు - త్వయి + అర్ధ, అభినయతి + అనందమ్ - యదాదేశ.
అర్ధ + ఆసన - సవర్ణదీప్తి. గణ + ఉద్గీత, విద్ధ + ఉచ్చరత్ - గుణసంధి గీతైః +
భవత్, విక్రమైః + అంతః, ద్వాప్యైః + ఏవ విలోచనైః + అభినయతి - రేఖాదేశ
విసర్గ. అంతః + సంభృత - సాదేశవిసర్గ. మత్సరః + అపి - ఉత్తవాదేశవిసర్గ.
మత్సరో + అపి - పూర్వరూప ఉత్ + చరిత్ - కృత్యసంధి.

క్రియ :- జేష్ఠ ప్రాపణే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ,

నయతి - నయతః - నయన్తి

వామదేవేతి - (సస్మితమ్ = చిరునవ్వుతో) వామదేవా! త్వమ్ అపి =
సీవుకూడ. భగవంతమ్ = మహానుభావుడైన, గాధినందనమ్ = విశ్వామిత్రుని పక్ష
మును. అనుప్రవిష్టః = ప్రవేశించినవాడివు అసి = అయ్యితివా!

ఏతస్మా ఇతి :- సమరాంగణప్రణయినే, ప్రజ్వలద్దంభోః? ద్యుతి మండ
లోద్భట భుజ స్తంభాయ, ఏతస్మై, జంభారయే కః తిష్ఠేత! ఏషః నిర్యద్యిః త్వా
దహనజ్యోతిః స్ఫులింగైః ఇవ రజ్యద్భిః పైః ఈక్షణైః అపి ఆగ్నేయమ్ అత్తమ్
స్విషామ్ సమతనోత్.

నిర్యద్భిర్వహిరేష రోషదహనజ్యోతిఃస్ఫులింగై రివ

నై రజ్యద్భిరపీక్షణైః సమతనోదాగ్నోయమత్రం ద్విషామ్॥ 30

అర్థము :- సమరాంగణప్రణయినే = యద్ధరంగమున నుత్పక్కుడై నిలిచినవాడిను, ప్రజ్వలత్ = ప్రకాశించుచున్న, దంభోశి = వజ్రాయుధముయొక్క, ద్యుతీమండల = నూరంచుల కాంతి పుంజములతో, ఉద్భట = భీకరమైన, భుజస్తంభాయ = స్తంభములవంటి బాహువులు కలిగినవాడైన, ఏతస్మై = ఈ (ప్రసక్తుడైన) జంభారయే = దేవేంద్రునికై, కః = ఎవడు, తిష్ఠేత = ఎదురుపడగలడు - ఎదురు నిల్చువాడెవడును లేడనుట, ఏషః = ఈ జంభారి, నిర్యద్భిః = బయల్వెడలుచున్న, రోష = కోపమునునట్టి, దహన = అగ్నియొక్క, జ్యోతిఃస్ఫులింగైః ఇవ = కాంక్షకణములతోవలె - బయల్వెడలుచున్న రోషాగ్ని కణములతోవలె, రజ్యద్భిః = కట్టెట్టలగుచున్న, నైః = తనయొక్క, రుక్షణైః అపి = కన్నులతోకూడ, ఆగ్నోయమ్ అత్రమ్ = ఆగ్నేయాత్రమును, ద్విషామ్ = శత్రువులకు, సమతనోత్ = కల్పించెను ధనుస్సుతోనే కాక చూపులతోకూడ ననుట. (శార్దూలము)

సమాసములు :- సమరాంగణే ప్రణయీ (సమరాంగణస్య-వా) తస్మై. ప్రజ్వలంశ్చాసౌ దంభోశిశ్చ - ద్యుతీనాం మండలః - దంభోశేః ద్యుతీమండలః - లేన ఉద్భటా - భుజా స్తంభావివ - ఉద్భటౌ భుజస్తంభౌ యస్య సః - తస్మై రోషః ఏవ దహనః - జ్యోతిషాం స్ఫులింగాః - రోషదహనస్య జ్యోతిః స్ఫులింగాః - పైః

సంధులు :- జంభ + ఆరి అపి + ఈక్షణైః సమర + అంగణ - సప్టద్వీ. ద్యుతీమండల + ఉద్భట - గుణ నిర్యద్భిః + బహిః + ఏషః. స్ఫులింగైః + ఇవ, రజ్యద్భిః + అపి - రేఫాదేశ. ఏషః + రోష, నైః + రజ్యద్భిః - విసర్గలోప.

క్రియ :- (1) ష్టాగతినివృత్తై (ప్రకాశనస్థేయాఖ్యయోశ్చేతి ఆత్మనే) విధిలిజ్ ప్రథమ. తిష్ఠేత - తిష్ఠేయాతామ్ - తిష్ఠేరన్
(2) తనుషాః విస్తారే, పరస్మై, లజ్. ప్రథమ సమ్ + ఆతనోత్ - ఆతనుతామ్ - ఆతన్వన్.

విశ్వామిత్రః :- (సగౌరవం దశరథబాహుమాస్పృశన్) రాజన్. వసిష్ఠశిష్యః!

సంవృత్తోఽయం యది తవ భుజచ్ఛాయయా సంప్రతీంద్రో

నిర్విఘ్నశ్రీరియ మభినవా కీదృశీ తే ప్రశస్తిః ।

ఇశ్వేకూణాం లిఖితపరితా స్వర్వధూగండపీర

క్రీడాపత్రప్రకరమకరీపాశుపాల్యం హి వృత్తిః॥

31

రాజర్షేః పుత్రః :- (సగౌరవమ్ = గౌరవముతో, దశరథబాహుమ్ = దశ రథుని బుజమును, ఆస్పృశన్ = స్పృశించుచు) రాజన్ = రాజనీ, వసిష్ఠశిష్యః = వసిష్ఠుని శిష్యుడా :

సంవృత్తపుత్రః :- తవ భుజచ్ఛాయయా సంప్రతి అయమ్ ఇంద్రః నిర్విఘ్నశ్రీః సంవృత్తః యది, ఇయం ప్రశస్తిః తే కీదృశీ అభినవా : స్వర్వధూగండ పీరక్రీడా పత్రప్రకరమకరీ పాశుపాల్యం వృత్తిః ఇశ్వేకూణాం లిఖితపరితా హి.

అర్థము :- తవ = నీయొక్క, భుజచ్ఛాయయా = బాహువుల నీడతో నీ బలపరాక్రమములు సంరక్షణగా అనుట, సంప్రతి = ఇప్పుడు, అయమ్ = (ప్రసక్తుడైన) ఈ, ఇంద్రః = వాసవుడు, నిర్విఘ్నశ్రీః = బాధలులేని పరికలవాడు. తన పరికి రాక్షసాది కృతమగు పీడలేనివాడనుట సంవృత్తః యది = అయినాడన్నచో ఇయమ్ = ఈ, ప్రశస్తిః = యశస్సు-కీర్తి, తే = నీకు, కీదృశీ అభినవా = ఎట్లు క్రొత్తది : క్రొత్తది కానేకా దనుట, స్వర్వధూ = అమరకాంతల యొక్క, గండపీర = విశాలమగు చెక్కిళ్ల యందలి, క్రీడాపత్రప్రకర = మకరికా పత్ర ములయొక్క సమూహము నందలి, మకరీ = మొసళ్లయొక్క, పాశుపాల్యమ్ = సంరక్షణమనునట్టి, వృత్తిః = వ్యాపారము, ఇశ్వేకూణామ్ = రఘువంశీయులకు, లిఖితపరితా హి = అభ్యస్త విద్యకదా :

విశేషములు :- రంగులతో (మొసళ్లను) చెక్కిళ్లపై లిఖించుకొనుట మగనాండ్రకు ఒక విలాసము. ఇవే మకరికాపత్రములు. దానిని సంరక్షించుట యనగా వారి భర్తలను కాపాడుటయని యర్థము. పర్యాయోక్తం హి గమ్యస్య పచో భంగ్యంతరాశ్రయమ్ నమస్తస్మై కృతౌ యేన ముధా రాహువధూకుచో. పర్యాయోక్తి

దశరథః - భగవన్సర్వాద్భుతనిధే. భవతీతమనుగంతు ముక్తి ప్రత్యుక్తి
కయా కే వయమ్. ఏవం కిల త్రిశంకు సంకీర్తనోపాఖ్యాన
పారదృశ్యానః పౌరాణికాః కథయన్తి—

అలంకారము లిఖిత పరితా అనునది లోకోక్తి. వ్రాపి చదివినది లొంగినట్లుగా ఏపని
నేని అనాయాసముగా అందముగా చేయుట అనునర్థమున ఈ సమాసమును ఉపయో
గింతురు. దేవతలను కాపాడుట నీకేకాదు నీవంశీయులకే కూసువిద్య యనుట. ఇఁజ్ఞో
కూడామ్ - తత్రభవః అనునర్థమున కోపదాజ్ఞనపదాత్ అని విధింపబడిన అన్ ప్రత్యయ
మునకు బహుత్వమున లుక్కు.

సమాసములు :- భుజయోః ఛాయా - తయా నిర్విఘ్నా శ్రీర్యస్య సః
లిఖితా చసా పరితా చ. గండాః పీరా ఇవ - స్వర్విధూనాం గండపీరాః - క్రీడాపత్రాణాం
ప్రకరః - స్వర్విధూగండపీరానాం క్రీడాపత్రప్రకరః - తస్య మకర్యః - మకరీణాం పాశు
పాల్యమ్ - పశుపాలస్యభావః కర్మ వా - పాశుపాల్యమ్ - బ్రాహ్మణాదిత్వాత్ ష్యజ్.

సంధులు :- సంస్కృతః + అయమ్ - ఉత్పాదేశవిసర్గ - సంస్కృతో +
అయమ్ = పూర్వరూప. భుజ + ఛాయయా - తుగాగమ సంప్రతి + ఇంద్రః - సవర్ణ
దీర్ఘ ఇంద్రః + నిర్విఘ్న = ఉత్పాదేశవిసర్గ శ్రీః + ఇయమ్ = రేఫాదేశవిసర్గ.

చందస్సు :- మందాక్రాంత మందాక్రాంతా జలధిషడగైః మౌ నతే
తాద్గురూ వేత్, మ-భ-న-త-త-గగ (1-4-6)

మ	భ	న	త	త	గగ
లలల	ల । ।	। । ।	లల ।	లల ।	లల
సంస్కృత	యంయది	తివభు	జప్తాయ	యానంప్ర	తీంద్రో

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మా : సర్వాద్భుతనిధే = అద్భుత
ములకు నిధానమా : ఉక్తిప్రత్యుక్తికయా = సంభాషణ చాతుర్యముతో. భవంతమ్
= మిమ్ము, అనుగంతుమ్ = అనుకరించుటకు - సరిపోయిటకు. కే వయమ్ =
మేమెవ్వరము : - చాలమనుట త్రిశంకు = త్రిశంకునియొక్క. సంకీర్తన =
స్తుతితోకూడిన, ఉపాఖ్యాన = గాథయొక్క, పారదృశ్యానః = పొరంగతులైన.

త్రాసోత్కంపత్రిదశపరిషత్ మౌళి మాణిక్యమాలా

బాలాదిత్యప్రకర కిరణస్మేర పాదారవిందే ।

ప్రాచీమేతాం భువనరచనామన్యథా నిర్మిమాణే

కార్పణ్యోక్తి స్వయి రచితవానంతరాయం మహేంద్రః॥

32

పౌరాణికాః = పురాణప్రవాచకులు - త్రిశంకు వృత్తాంతమును బాగుగా నెరిగిన
పౌరాణికు అనుట, ఏవమ్ = ఇట్లు, కథయన్తితిల = చెప్పుచున్నారనుమా ।

త్రాసేతి :- త్రాసోత్కంప. పాదారవిందే, ఏతాం ప్రాచీం భువన
రచనామ్ అన్యథా నిర్మిమాణే (సతి) త్వయి మహేంద్రః కార్పణ్యోక్తీః అంత
రాయమ్ రచితవాన్.

అర్థము:- త్రాస = భయముతో, ఉత్కంప = గడగడ లాడుచున్న.
త్రిదశపరిషత్ = దేవతాసమూహముయొక్క, మౌళి = కిరీటములందలి, మాణిక్య
మాలా = మాణిక్యములవరుస యనునట్టి, బాలాదిత్యప్రకర = బాలసూర్యబింబముల
యొక్క, కిరణ = కాంతులతో, స్మేర = వికాసము పొందిన, పాదారవిందే =
పాదపద్మములు కలవాడవై, ఏతామ్ = ఈ, ప్రాచీమ్ = పురాతనమైన, భువన
రచనామ్ = లోకసృష్టిని, అన్యథా = మరొకవిధముగా, నిర్మిమాణే (సతి) = నిర్మింప
బూనుకొనగా, త్వయి = నీవట్లు, మహేంద్రః = దేవేంద్రుడు కార్పణ్యోక్తీః =
దీనాలాపములను, అంతరాయమ్ = విఘ్నముగా, రచితవాన్ = కల్పించెను
ఇంద్రుడువచ్చి బ్రతిమాలికొనెను కావున ఆగితివి కానీ లేకన్న మరొక సృష్టిని
నీవు చేసియే యుండువనుట.

సమాసములు :- త్రాసేన ఉత్కంపా - త్రిదశానాం పరిషత్ - త్రాసోత్కం
పా చ సా త్రిదశపరిషద్వి - పరిషదః మౌళయః - మాణిక్యానాం మాలా - మౌళి
విద్యమానా మాణిక్యమాలా - బాలాదిత్యానాం ప్రకరః - మాణిక్యమాలైవ బాలాదిత్య
ప్రకరః - తస్య కిరణాః - కిరణైః స్మేరమ్ - పాదమరవిందమివ - కిరణస్మేరమ్ -
పాదారవిందం యస్య సః - తస్మిన్. భువనస్య రచనా - తామ్ మహాంశ్చ సౌ ఇంద్రశ్చ.

సంధులు :- త్రాస + ఉత్కంప, మహా + ఇంద్రః - కార్పణ్య + ఉక్తిః -
గుణసంధి. పరిషత్ + మౌళి - అనునాపికాదేశ, బాల + అదిత్య, పాద + అరవింద -
సవర ద్వి. ఉక్తిః + త్వయి - సాదేశవిసర్గ.

(విహస్య)

జవాదారాధ్ధుం త్వాముపనమతి వర్గే దివిషదా
మపవ్యస్తో మందై రజని రథహంసైః కమలభూః ।
నియచ్ఛామో జిహ్వం న తవ చరితేభ్యః కిముత తే
సుధా సద్ధీచీనామతిపతతి వాచా మవసరః॥

33

చందస్సు :- మందాక్రాంత. మభినతతగగ. (1-4-6)

అలంకారము :- మాణిక్యమాలలే బాలాదిత్యప్రకరమనియు, కాంతులే కిరణములనియు అనుభయతాద్రూప్యరూపకము. విషయ్యభేదతాద్రూప్యరంజనం విషయస్య యద్రూపకం తత్త్రిధాధిక్య న్యూనత్వానుభయోక్తిః ॥

(విహస్య=నవ్వి)

జవాదితి :- త్వమ్ ఆరాధ్యమ్ దివిషదాం వర్గే జవాత్ ఉపనమతి (సతి). కమలభూః మందైః రథహంసైః అపవ్యస్తః అజని. తవ చరితేభ్యః జిహ్వం న నియచ్ఛామః, కిముత సుధా సద్ధీచీనాం తే వాచామ్ అవసరః అతిపతతి.

అర్థము :- త్వమ్=నిన్ను, ఆరాధ్యమ్=బ్రతిమాలుకొనుటకు, దివిషదాం వర్గే=దేవతల సమూహము, జవాత్=వేగముగా, ఉపనమతి=సమీపించుచుండగా, కమలభూః=బ్రహ్మ, మందైః=నెమ్మదిగా నడుచునట్టి, రథహంసైః=తన రథవాహనములగు హంసలచే, అపవ్యస్తః=చిరాకుపెట్టబడినవాడు - వేగముగా నడువకున్నవే యని హైరానపడినవాడుగా, అజని=అయ్యెను, తవ=నీయొక్క, చరితేభ్యః=ఈ పురాణగాథలనుండి, జిహ్వమ్=ఈ నాల్గ్గును, న నియచ్ఛామః=నిలువరించలేము - ఇంకను వర్ణింపవలెననియే యున్నది, కిముత=కానీ, సుధా సద్ధీచీనామ్=అమృతము వర్షించునవైన - అమృతోపమములైన, తే=నీయొక్క, వాచామ్=వాక్కులకు, అవసరః=సమయము, అతిపతతి=అతిక్రమించును. నామాటలతోనే సరిపోయినచో నీవాగమృతమును గ్రోలుటకు సమయముండదని నా జిహ్వను నిలువరించుకొనుచున్నాననుట (కిముతాతి శయే ప్రశ్నే వికల్పేఽపి ప్రయుజ్యతే - విశ్వః)

(అంజలిం బద్ధ్యా) భగవన్, ప్రసీద తావత్. ఉత్తరోత్తరేషాం మహోత్స
వానాం కదాచిదపి న తృప్యంతి పుంసాం హృదయాని, యదియం త్వదుప
స్థాన సులభ సంభావనాతిప్రసంగ సంగీతన ర్తకి మే చిత్తవృత్తిర్నియోగాను
గ్రహాయ స్పృహయతి. అపిచ—

సమాసములు :- రథస్య హంసః - తైః. సుధయా సహ అంచంతి ఇచి
సుధాసద్రీవ్యః - తాసామ్. సహస్య సద్రీః అనుదానిచే అంచతి పరత్వమున సద్రీ ఆదే
శము - అంచతేస్తుపసంఖ్యానమ్ అని జీవ - సద్రీచీ.

సంధులు :- అపవ్యస్తః + మందైః, నియచ్ఛామః + టిహామ్ - ఉత్వా
దేశవిసర్గ. మందైః + అజని - రేషాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- జనీజ్ ప్రాదుర్భానే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

అజని - అజనిషాతామ్ - అజనిషత

యమ ఉపరమే - పరస్మై, లబ్, ఉత్తమ, (ని. ఉపసర్గ)

యచ్ఛామి - యచ్ఛామః - యచ్ఛామః

పతగతో - పరస్మై, లబ్, ప్రథమ

పతతి - పతతః - పతన్తి

భందస్సు :- శిఖరిణి - ర సైరుదైర్భిన్నా యమనసభాగశ్శిఖరిణీ.

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మాః, తావత్ ప్రసీద = అనుగ్ర
హించుము, (తావత్ వాక్యాలంకారము కొలకు) ఉత్తరోత్తరేషామ్ = మును
ముందు రాబోవునట్టి - ఒకదానికంటె నొకటి గొప్పవియైన, మహోత్సవానామ్ =
భద్రములకు, పుంసామ్ = వ్యక్తులయొక్క, హృదయాని = అంతరంగములు, కదా
చిదపి = ఎప్పుడూను, న తృప్యంతి = సంతృప్తి చెందివు, త్వత్ = నీయొక్క,
ఉపస్థాన = రాకతో, సులభ = ప్రాప్తించిన, సంభావనా = గౌరవము యొక్క,
అతిప్రసంగ = అతిశయము అనునట్టి, సంగీత = గానమునకు - లేదా ఆదరాతిశయ
మును సంకీర్తించుటకు, న ర్తకి = ఆటక తైయయిన, మే = నాయొక్క, చిత్తవృత్తిః =
మనఃప్రవృత్తి, నియోగ + అనుగ్రహాయ = ఆజ్ఞారూపమైన నీ అనుగ్రహముకొఱకు,

ఏతాభిస్తవ కౌతుకోక్తిభిరపి త్రైవిద్యమూర్తేరివ
త్వష్టస్యామరశిల్పినా దినకృతోఽవచ్ఛేదవేదాక్షరైః ।
పూతాః స్తో వయమద్య యద్యపి తదప్యాజ్ఞామపి స్యామహో
వోఢుం విష్టిరనర్హతా రఘుకులే కల్పాంతమున్మీలతు॥

34

స్పృహయతి = ఉవ్విళ్ళూరుచున్నది. నీవేదేని ఆజ్ఞాపించవలెనని, దానిని నేను నెరవేర్చవలెనని నా సంబరమనుట, అపిచ=మరియు.

ఏతాభిరితి :- యద్యపి అద్య వయం తవ ఏతాభిః కౌతుకోక్తిభిః అమరశిల్పినా త్వష్టస్య త్రైవిద్యమూర్తేః దినకృతః అవచ్ఛేద వేదాక్షరైః ఇవ పూతాః స్మః తదపి ఆజ్ఞాం వోఢుం విష్టిః స్యామ్. అహో ! అనర్హతా రఘుకులే కల్పాంతమ్ ఉన్మీలతు.

అర్థము :- యద్యపి = ఏదియేమయినప్పటికిని, అద్య = ఈనాడు, వయమ్ = మేము, తవ = నీయొక్క. ఏతాభిః = ఇప్పటివరకు పల్కిన, కౌతుకోక్తిభిః = అభినందనవాక్యములతో, అమరశిల్పినా = విశ్వకర్మచేత, త్వష్టస్య = చిత్రకవట్టబడిన, త్రైవిద్యమూర్తేః = వేదస్వరూపుడగు, దినకృతః = సూర్యుని యొక్క, అవచ్ఛేదవేదాక్షరైః ఇవ = తునుకలైన వేదమంత్రాక్షరములతో వలె, పూతాఃస్మః = పవిత్రులమైతిమి, తదపి = అయినప్పటికిని, ఆజ్ఞామ్ = నీ ఆనతిని, వోఢుమ్ = నిర్వహించుటకు, విష్టిః = ఉద్యోగిని (సేవకుడను) స్యామ్=కాదలచితిని అహో ! అనర్హతా = ఈ పవిత్రత (అమూల్యత), రఘుకులే = రఘువంశము నందు, కల్పాంతమ్ = కల్పాంతస్థాయిగా, ఉన్మీలతు = ప్రకాశించుగాక !

విశేషములు :- సూర్యుని తేజస్సును భరింపలేకున్నానని సంజ్ఞాదేవి విన్నవింపగా ఆమె తండ్రియగు విశ్వకర్మ సూర్యబింబమును చిత్రకవట్టెనని పురాణ కథ. అప్పటి తునుకలే వేదమంత్రాక్షరములైన వనియు గాధ (విష్టిః కర్మకరే త్రిపు - మేదిని). శార్దూల విక్రీడితము.

సమాసములు :- కౌతుకేన ఉక్తిః-తాభిః త్రివిద్యైవ త్రైవిద్యమ్. ఏవ మూర్తిర్యస్య సః - తస్య. అమరాజాం శిల్పీ - తేన. దినం కరోతీతి - తస్య. అవచ్ఛేదాః-ఏవ వేదాః - అవచ్ఛేదవేదానా మక్షరాణి - తెః.

విశ్వామిత్రః :- (విహస్య) ఐందుమతేయ, కిమన్యన్నియోజ్యమ్ :

నిర్ముక్త శేషధవలై రచలేంద్రమంద

సంక్షుబ్ధ దుగ్ధమయ సాగర గర్భగౌరైః ।

రాజన్నిదం బహుళపక్షదశన్మృగాంక

చ్చేదోజ్జ్వలై స్తవ యశోభి రశోభి విశ్వమ్॥

35

సంధులు :- ఏతాభిః + తవ - సాదేశవిసర్గ, కౌతుక + ఉక్తిభిః -
గుణ, ఉక్తిభిః + అపి, మూర్తైః + ఇవ, విష్టిః + అనర్హతా - రేఘాదేశ
విసర్గ, త్వష్టస్య + అమర, వేద + అక్షరైః, కల్ప + అంఠమ్ - సవృద్ధిర్వ
దినకృతః + అవచ్ఛేద - ఉత్వాదేశవిసర్గ, దినకృతో + అవచ్ఛేద - పూర్వరూప
స్మః + నయమ్ - ఉత్వాదేశ విసర్గసంధి, యది + అపి + ఆజ్ఞా-యడాదేశ
ఉచ్ + మీలతి - అనునానికాదేశ

క్రియ :- (1) అసఖవి, పరస్మై, లట్, ఉత్తమ (2) విధిలిన్ ఉత్తమ

(1) అస్మి - స్వః - స్మః (2) స్యామ్ - స్యావ - స్యామ

(3) మీల నిమేషణే, పరస్మై, లోట్, ప్రధమ.

మీలతు / మీలతాత్ - మీలతామ్ - మీలన్తు.

మైసూరు త్రివ్యాఖ్యాపతిలో ఈ స్లోకములేదు.

ఐందుమతేయ ఇతి :- (విహస్య = నవ్వి) ఐందుమతేయ = ఇందు
మతీ తనయా : నియోజ్యమ్ = ఆజ్ఞాపింపదగినది. అన్యర్ = మరియొకటి, కిమ్ =
ఏమున్నది :

నిర్ముక్తైతి :- రాజన్ : నిర్ముక్తశేషధవలైః, అచలేంద్ర మంఘ
సంక్షుబ్ధదుగ్ధమయసాగరగర్భగౌరైః, బహుళపక్ష దశన్మృగాంకచ్చేదోజ్జ్వలైః తవ
యశోభిః ఇదం విశ్వమ్ అశోభి.

అర్థము :- రాజన్ = దళరథమహారాజా : నిర్ముక్త = కుటుసము పడిచిన.
శేష = అదిశేషునివలె, ధవలైః = తెల్లనివియు, అచలేంద్ర = మంథానాదిచేత, మంఘ =
మధింపబడుటతో. సంక్షుబ్ధ = కలచివేయబడిన, దుగ్ధమయసాగర = క్షీరాద్ధియొక్క, గర్భ =

పునరిదానీమపి —

1

యశఃస్తోమానుచ్చైరుపచిను చకోరప్రణయినీ
రసజ్ఞాపాండిత్యచ్చిదురశశిధామభ్రమభరాన్ ।
అపి త్వత్తేజోభిస్తమసి శమితే రక్షతు దిశా
మసౌ యాత్రామైత్రీం నభసి నితరామంబరమణిః॥

౩6

అంతర్భాగమువలె. గౌరైః = తెల్లనివియు, బహుశపక్ష = కృష్ణపక్షమునందు. దశిత = వికపించుచున్న. మృగాంకచ్ఛేద = చంద్రరేఖలవలె, ఉజ్జ్వలైః = ప్రకాశించునవియునై ప తవ = నీయుక్క. యశోభిః = యశస్సులతో. ఇదమ్ = ఈ. విశ్వమ్ = ప్రపంచము. అశోభిః = శోభించెను.

సమాసములు :- నిర్ముక్తశ్చాసౌ శేషశ్చ—నిర్ముక్త శేష ఇవ ధవళైః. అవలనానుండః - అచలేంద్రేన మంధః—మంధశ్చాసౌ సంక్షుభితశ్చ - దుగ్ధమయశ్చాసౌ సాగరశ్చ - సంక్షుభితశ్చాసౌ సాగరశ్చ - సాగరస్య గర్భః - గర్భ ఇవ గౌరాః - తైః. మృగః అంకం యస్య సః - మృగాంకస్య చేదః - బహుశపక్షే దశన్ - దశంశ్చాసౌ మృగాంకచ్ఛేదశ్చ - చేద ఇవ ఉజ్జ్వలః - తైః.

సంధులు :- ధవళైః + అవల. యశోభిః + అశోభి - రేఖాదేశ విసర్గ. అవల + ఇంద్ర. చేద + ఉజ్జ్వల - గుణసంధి. రాజన్ + ఇదమ్ - అనునాపికద్విత్వ. దశతే + మృగ - అనునాపికాదేశ. మృగ + అంక - సవర్ణదీర్ఘ అంక + చేద - తుగాగమ ఉత్ + జ్వలైః - శుబ్దత్వ. ఉజ్జ్వలైః + తవ - సాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- శుభజిర్ దీప్తా. ఆత్మనే. కర్మణి. లుజ్. ప్రధమ (చిత్)

అశోభి - అశోభిషాతామ్ - అశోభిషత

భందస్సు :- వసంతతిలక - ఉక్తా వసంతతిలకా తభజా జగౌ గః

పునరితి :- పునః=మరల. ఇదానీమ్ అపి=ఇప్పుడును—

యశఃస్థితి :- చకోరప్రణయినీ రసజ్ఞా పాండిత్యచ్చిదురశశిధామభ్రమభరాన్

యశః స్తోమాన్ ఉచ్చైః ఉపచిను. అపి త్వత్తేజోభిః తమపి శమితే అసౌ అంబర మణిః దిశామ్ యాత్రామైత్రీమ్ నభసి రక్షతు.

అర్థము :- చకోరప్రణయినీ = చకోరాంగనలయొక్క, రిసజ్ఞా = చాల్కయొక్క, పాండిత్యం = (రుచిగ్రహణ) నైపుణ్యమును, చిదుర = మోసగించునవై, శశిధామ = వెన్నెలయనునట్టి, భ్రమ = భ్రాంతిని, భరాన్ = కల్గింపజాలినవైన, యశఃస్రోమాన్ = యశస్సుమాహములను, ఉచ్చైః = ఇంకను అధికముగ, ఉపచిను = వృద్ధి పొందింపుము. అపి = మరియు, త్వత్తేజోభిః = నీ ప్రతాపములచేత, తమసి = వీకటి, శమితే = నశించిపోగా, అసౌ = ఈ, అంబరమణిః = సూర్యుడు, దిశామ్ = దిక్కులకు, యాత్రామైత్రీమ్ = రాకపోకలతోనైన స్నేహమును, దిక్కులతోగల అనుబంధముననుట నభిః = గగనమునందు, రక్షతు = కాపాడుకొను గాక : (శిఖిణీ వృత్తము) భ్రమకరాన్ - పారాంతరము.

విశేషములు :- చకోరములను భ్రమపెట్టుట యనక చకోరాంగనలను భ్రమపెట్టుటయనుటలో విశేషార్థమున్నదని ఇష్టార్థకల్పవల్లి స్త్రీడాం ద్విగుణ ఆహారోబుద్ధిశ్చాపి చతుర్గుణః అని పూర్వోక్తి తెలివిగల చకోరాంగనలనే భ్రమపెట్టెననగా యశస్సు ధావశ్యము మరింత స్పష్టము. అంబరమణిః అనుమాటయు సార్థకము. సూర్యుడు నిర్వహింపవలసిన పనిని దళరధుని తేజస్సే నిర్వహించుటచే ఆకాశమున చుట్టపుచూపుగా యాత్రాయాత్రములు చేయుచు సూర్యుడు అలంకారప్రాయుడైనాడు - అంబరే మణిరివ. దీనిని పరికరాంకుర మనవచ్చును. సాఖిప్రాయే విశేష్యేతు భిషే త్పరికరాంకురః.

సమాసములు :- యశసాం స్రోమాః - తాన్. చకోరస్య ప్రణయినీ - ప్రణయిన్యాః రసజ్ఞాయాః పాండిత్యమ్ - పాండిత్యస్య చిదురాః, శశిః ధామ - శశిధామ్నః శశిధామ - ఇతి వా భ్రమః - భ్రమస్య భరాన్ - చిదురాశ్చ తే ఛరాశ్చ - తాన్. తవ తేజాంసి - తైః. యాత్రా రూపామైత్రీ - తామ్. అంబరస్య మణిః.

సంధులు :- ఉచ్చైః + ఉప = రేపాదేశవిసర్గ. పాండిత్య + చిదుర - తుగాగమసంధి. తేజోభిః + తమసి - సాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- చిజ్ చయనే, పరస్మై, లోట్, మధ్యమ

చిను / చినుతాత్ - చినుతమ్ - చినుత

రక్షపాలనే, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ

రక్షితు / రక్షతాత్ - రక్షతమ్ - రక్షన్తు.

కింతు కతిపయరాత్రమాయుధసద్ధీచా రామభద్రేణ సన్నిహిత వైతాన
వ్రతానామస్మాక మాశ్రమపదం సనాధీకరిష్యతే. అపిచ —

మధ్యేకృత్య ఘనం ధినోతి జలధిః స్వైరంబుభిరేదిసిం
హంతి స్వైః కిరణైస్తమిస్రమరుణం కృత్వాంతరాశే రవిః ।
త్వం రామాంతరితశ్చ పాలయ నిజైరేవ ప్రతాపైః ప్రజా
మీదృక్కోఽపి పరోపకారసుహృదామేష స్వభావో హి వః॥ 37

కింత్వితి . . కింతు = కానీ — నీ కీర్తికొఱకు కాకున్నను నా కొఱకుగా
ఒకటి అజ్ఞాపించుచున్నాననుట, సన్నిహిత = ఆసన్నమైన (ఆవలంబింపబోవుచున్న)
వైతానవ్రతానామ్ = యజ్ఞసంబంధమగు వ్రతవిశేషము కలవారమైన, అస్మాకమ్ =
మా యొక్క, ఆశ్రమపదమ్ = ఆశ్రమప్రదేశము, ఆయుధసద్ధీచా = ఆయుధాం
చితుడైన, రామభద్రేణ = రామభద్రునిచే, కతిపయరాత్రమ్ = కొన్నిరాత్రుల
పర్యంతము, సనాధీకరిష్యతే = సనాథము గావింపబడును, రక్షకుడుగా నుండుననుట.
(క్రతువిస్తారయోరస్త్రీ వితాన మిత్యమరః) వైతానికవ్రతానామనియు పారాంతరము
అపిచ = మరియు.

మధ్యభితి :- జలధిః ఘనం మధ్యేకృత్య స్వైః అంబుభిః
మేదిసిం ధినోతి, రవిః అరుణమ్ అంతరాశే కృత్వా స్వైః కిరణైః తమిస్రం
హంతి త్వం చ రామాంతరితః నిజైః ప్రతాపైః ఏవ ప్రజాం పాలయ, పరోపకార
సుహృదాం వః ఈదృక్ కోఽపి స్వభావః హి.

అర్థము :- జలధిః = సముద్రుడు, ఘనమ్ = మేఘమును, మధ్యే
కృత్య = ద్వారముగా చేపికొని, స్వైః = తనవైన, అంబుభిః = జలములతో, మేది
సిమ్ = భూమిని, ధినోతి = ఆనందింపజేయుచున్నాడు, రవిః = సూర్యుడు,
అరుణమ్ = అనూరుని, అంతరాలే = మధ్యభాగమున, కృత్వా = ఉంచుకొని,
స్వైః = తనవైన, కిరణైః = కిరణములతో, తమిస్రమ్ = చీకటిని, హంతి =
పోగొట్టుచున్నాడు, త్వమ్ చ = నీవును, రామాంతరితః = రాముని మధ్యస్థునిగా
నుంచుకొన్నవాడవై, నిజైః = స్వీయములైన, ప్రతాపైః ఏవ = పరాక్రమములతోనే

ప్రజామ్ = ప్రజను, పాలయ = పాలింపుము. పరోపకార సుహృదామ్ = పరులకు ఉపకారము చేయవలెనను మంచి మనస్సుకలవారికి. (పరోపకారము స్నేహితుడుగా కలవారికి) వః = మీకు. ఈద్యుక్ = ఇటువంటి - ఎవరినో ఒకరిని అడ్డుగా పెట్టుకొని ఉపకారములు చేయుట అనునది, కః అపి = ఒకానొక అనిర్వచనీయమగు, స్వభావః హి = నైజముకదా :

విశేషములు :- స్వయముగా ఉపకారము చేయగల్గియు ఎవరినో ఒకరిని మిషగా నుంచుకొనుట మీవంటి మహాత్ములకు స్వభావవిధము. రాముడు లేకున్నను ప్రజాపాలనము నీవే చేయగలవనుట - రాముడు వచ్చి నా యజ్ఞమును రక్షించుట నీవు వచ్చి రక్షించుటే అనియు, శార్దూల విక్రీడితము.

సమాసములు :- మధ్యే కృత్వా - మధ్యేపదే నివచనే చ - అని గతి సంజ్ఞరాగా కుగతిప్రాదయః అని సమపించి క్త్వాకు ల్యబాదేశము, రామేణ అంతరితః. పరస్మై ఉపకారః - పరోపకారః సుహృత్ యేషాం తే - పరోపకారసుహృదః - తేషామ్.

సంధులు :- సైవః + అంబుభిః + మేదిసీమ్, నిజైః + ఏవ - దేషాదేశ విసర్గ. కిరణైః + తమిస్రమ్, అంతరితః + చ - శషసాదేశ విసర్గసంధి, కృత్వా + అంతరాశే, రామ + అంతరితః - సవర్ణ దీర్ఘ. కః + అపి - ఉత్తవాదేశవిసర్గ కో + అపి - పూర్వరూప పర + ఉపకార - గుణసంధి, స్వభావః + హి - ఉత్తవాదేశ విసర్గ. ఏషః + స్వభావః - తదేతద్విసర్గలోపసంధి.

క్రియ :- ధివి ప్రీణనే (ధిన్వికృణోవ్యరచ) పరస్మై, లట్, ప్రథమ.

ధినోతి - ధినుతిః - ధిన్వన్తి

హస హంసా గతోః, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

హన్తి - హతః - ఘ్నన్తి

పాలరక్షణే (జీవ్) పరస్మై, లోట్, మధ్యమ

పాలయ/పాలయతాత్ - పాలయతమ్ - పాలయత.

అలంకారము :- సామాన్యముతో విశేషమును సమర్థించుటచే అర్థాంతరన్యాసము. ఉక్తిరర్థాంతరన్యాసః స్యాత్ సామాన్యవిశేషయోః.

కించ—

దృష్టస్సాజ్ఞేదసురవిజయీ నాకినాం చక్రవర్తీ
మాత్యో న్యాయః కథయతి యథా వారుణీ దండనీతిః ।
పాతాలేంద్రాదహిభయమథాస్త్యేవ నిత్యానుషక్తం
తన్నః పుణ్యైరజని భవతా వీర రాజన్వతీ భూః॥

38

కించ = మరియు

దృష్ట ఇతి :— అసురవిజయీ నాకినాం చక్రవర్తీ సాజ్ఞేత్ దృష్టః. వారుణీ దండనీతిః యథా (ఇతి) మాత్యుః న్యాయః కథయతి. అథ పాతాలేంద్రాత్ అహిభయమ్ నిత్యానుషక్తమ్ అస్తి ఏవ, తత్ నః పుణ్యైః వీరః భవతా భూః రాజన్వతీ అజని.

అర్థము :— అసురవిజయీ = రాక్షసులను జయించువాడైన, నాకినామ్ = దేవతలయొక్క, చక్రవర్తీ = అధిపతి, సాజ్ఞేత్ = ప్రత్యక్షముగా, దృష్టః = సందర్శింపబడినాడు. ఇంద్రుడెంతటి బలవరాక్రమశాలియో శాంతిభద్రత లెట్లుండునో ఎంతటి గొప్ప పరిపాలకుడో ప్రత్యక్షముగా ఎరుగుదుమనుట. వారుణీ = వరుణుని కిరంబంధించిన. దండనీతిః = పరిపాలనా విధానము (శిక్షాస్మృతి), యథా (ఇతి) = ఎట్లుండునో, మాత్యుః = మత్స్యసంబంధమగు, న్యాయః = న్యాయము, కథయతి = చెప్పుచునేయున్నది. చిన్నచేపను పెద్దచేప తినుట మాత్యు న్యాయము. వరుణలోకమున స్థితి అట్టిది అనుట అథ = అటుపైని, పాతాలేంద్రాత్ = పాతాళాధిపుడైన వాసుకివల్ల, అహిభయమ్ = సర్పభీతి, నిత్యానుషక్తమ్ = ఎల్లప్పుడును వెంబడించి, అస్తీవ = ఉండనే ఉన్నది, పాతాళలోకమున సర్ప భయముండుటచే నివాసయోగ్యము కాదనుట. తత్ = అందుచే, నః = మాయొక్క, పుణ్యైః = సుకృతములచే, వీర = దశరథ మహావీరా, భవతా = నీచే, భూః = ఈ భూలోకము, రాజన్వతీ = మంచి రాజు కలదిగా, అజని = అయ్యెను నీవు పరిపాలకుడవగుటచే భూలోకము రాజన్వతి అయ్యెననియు, వాసయోగ్య మయ్యెననియు, అది మా పుణ్యవిశేషమనియు తాత్పర్యము. ఇంద్ర వారుణ పాతాళములకన్న భూలోకము నీ ఏల్పడిలో వాసతేయముగా నున్నదనుట. (శార్థాలము)

దశరథః :- (సవిషాదమాత్మగతమ్) కథమిద మస్మాకం సకలలోక శోక శంకూద్ధరణ శీల శీతలేభ్యః కౌశికప్రసాదేభ్యో రామభద్ర ప్రవాస వైమనస్య ముత్పత్స్యతే. దృష్టం వా నిశ్చేషానంద నిష్కందినీనామపీందుకర కందలీనాం కమలవనీమీలనం కలంక స్థానమ్. (విహస్య) కా గతిః : (ప్రకాశమ్)

సమాసములు :- అనురాజాం విజయా, అనురస్య విజయః - అనుర విజయః అస్యస్యేతి - అనురవిజయా - కథాచిత్తుగా రాక్షసులచే జయింపబడిన వా డనుట. దండస్య దండాయ వా నీతిః, పాతాళస్య ఇంద్రః - తస్మాల్. అహే భయమ్ నిత్యమ్ అనుషక్తమ్.

సంధులు :- మాత్స్యః + న్యాయః - ఉత్వాదేశవిస్సర్గ. పాతాళ + ఇంద్రాల్ - గుణసంధి. అథ + అస్తి, నిత్య + అనుషక్తమ్ - సవర్ణ దీర్ఘ. అస్తి + ఏవ - యడాదేశ, తత్ + నః - అనునాపికాదేశ. పుణైః + అజని - రేఫాదేశవిస్సర్గ.

క్రియ :- కథ వాక్యప్రబంధే (జిచ్) లట్, పరస్మై. ప్రథమ

కథయతి - కథయతః - కథయన్తి.

అసభువి, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

అస్తి - స్తః - సన్తి

జనీజ్ ఫ్రాదుర్భావే ఆత్మనే, లుజ్, ప్రథమ

(దీపజనేప/వా/చిచ్)

అజని/అజనిష్ట - అజనిపాతామ్ - అజనిషత్

కథమితి :- (సవిషాదమ్ = విషాదముగా, ఆత్మగతమ్ = రసో) సకల

లోకః = సమస్త ప్రపంచమునకును, శోకః = దుఃఖమనునట్టి, శంకుః = మేకును ఉద్ధింజః = తొలగించు నైజము కలవై, శీతలేభ్యః = చల్లనివైన, కౌశికప్రసాదేభ్యః = విశ్వామిత్రుని ఈ అనుగ్రహములవలన, రామభద్రప్రవాసవై మనశ్యమ్ = రామభద్రుని ఆదివిక్రి (యాగ రక్షణార్థము) పంపునట్టి దుఃఖము, అస్మాకమ్ = మాకు, ఇదిమ్ = ఇదే, ఉత్పత్స్యతే = కల్గిపోవుచున్నది, కఢిమ్ = ఎట్టు : నిశ్చేషః = అందరికిని పరిపూర్ణముగా, ఆనందః = ఆనందమును, నిష్కందినీనామ్ = పంచిపెట్టునవైన, ఇందుకరి కందలీనామ్ = చంద్రునికిఁ జ

కూర్మరాజభుజగాధిప గోత్రగ్రావ నిక్కరిభిరేక ధురీణః :

మాం ప్రసూయ కథమస్తు విగీతో హా పరార్థవిముఖో రఘువంశః॥ 99

ముల సమూహమునకు, కమలవనీమీలనమ్ = కలువల కొలనును ముకుళింపజేయుట అనునట్టి, కళంకస్థానమ్ = అపకీర్తిహేతువు, దృష్టమ్ వా = జగత్ప్రసిద్ధముగా ఉన్నదే కదా : కలువలను ముకుళింపజేయుట అనుదోషము చంద్రునియందున్నదనుట, అశే విశ్వానుత్రుడును అందరి దుఃఖములను తీర్చువాడై నన్నుమాత్రము దుఃఖితునిజేయ సంకల్పించెననుట (విహస్య = నవ్వి), గతిఃకా = విడిదిక్కు : (మార్గమేది!) (ప్రకాశమ్ = ప్రకటముగా)

కూర్మేతి :- కూర్మరాజ . . దిక్కరిభిః ఏకధురీణః రఘువంశః మాం ప్రసూయ హా : పరార్థవిముఖః (ఇతి) విగీతః, కథమ్ అస్తు :

అర్థము :- కూర్మరాజ = ఆదికూర్మము (తాబేలు), భుజగాధిప = అది శేషుడు, గోత్రగ్రావ = కులపర్వతములు, దిక్కరిభిః = దిగ్గజములు - పీనితో, ఏక ధురీణః = సమానముగా భూభారమును వహించునదైన, రఘువంశః = మా రఘు వంశము, మామ్ = నన్ను, ప్రసూయ = ప్రసవించి, నా పుట్టుకతో అనుట, హా = అయ్యో!, పరార్థవిముఖః = పరోపకార పరాజ్ఞాభము (అని) విగీతః = నిందింప బడినది, కథమ్ అస్తు = అగునా : నా వలన వంశమునకు ఇట్టి నింద వచ్చుననియు చానిని వారింపవలెనన్న రాముని సంపక తప్పదనియు

సమాసములు :- కూర్మాణాం రాజా భుజగానామధిపః దిశః కరీ కూర్మరాజశ్చ భుజగాధిపశ్చ గోత్రగ్రావాణి చ దిక్కరిణశ్చ - తైః ఏకశ్చాసౌ ధురీణశ్చ, పరార్థే విముఖః రఘుణాం వంశః.

సంధులు :- భుజగ + అధిప, పర + అర్థ - సవర్ణదీర్ఘ కరిభిః + ఏక . రేఫాదేశవిసర్గ, విగీతః + హా - ఉత్వాదేశవిసర్గ, విముఖః + రఘు - ఉత్వాదేశవిసర్గ

క్రియ :- అసభువి, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ
అస్తు/స్తాత్ - స్తామ్ - సస్తు.

భందస్సు :- స్వాగతవృత్తము, స్వాగతేతి రస భాద్గురుయుగ్మమ్.

ర	న	భ	గగ
౦ 1 ౦	1 1 1	౦ 1 1	౦ ౦
కూర్మరా	జభుజ	గాధిప	గోత్ర

విశ్వామిత్రః :- (సస్మితమ్) రోజర్షే, మమకారో హి రాజపుత్రేషు రాజ్ఞా
ముపలాలన క్లేశాయ కేవలమ్. ఉపయోగస్తు ప్రజానామ్.
యదైతత్.

కష్టా వేధవ్యధా కష్టో నిత్యముద్వహనక్లమః ।

శ్రవణానామలంకారః కపోలస్య తు కుండలమ్॥

40

దశరథః :- భగవన్, పరమనుగృహీతా వయమేవం తత్రభవతా సంభావ్య
మానాః. కింపునరకృతాస్త్రః క్షీరకంరో వత్సోఽయమితి ముగ్ధోఽస్మి.

రాజరైఞ్నితి :- (సస్మితమ్ = చిరునవ్వుతో) రాజర్షే = రాజర్షిః (రాజువై
ఋషివంటివాడా : - సాఖిప్రాయ సంబోధన) రాజపుత్రేషు = రాకుమారులయందు
(స్వకీయ సంతానమునందు) రాజ్ఞామ్ = రాజులకు, మమకారః = మమకారము (వాత్స
ల్యము) కేవలమ్ ఉపలాలన క్లేశాయ = పెంపకములోని శ్రమకొలకు మాత్రమే
తండ్రులైన రాజులకు మిగులునది ఆ క్లేశము మాత్రమే అనుట, ఉపయోగః తు =
రాకుమారులవలని ఉపయోగము, ప్రజానామ్ = ప్రజలకే ఏతత్ = ఇది, యథా =
ఎట్లనగా—

కష్టైతి :- కష్టా వేధవ్యధా, నిత్యమ్ ఉద్వహనక్లమః కష్టః శ్రవణానామ్,
తు, కుండలం కపోలస్య అలంకారః । (నిత్యం చ వహన-)

అర్థము - కష్టా = బరింపరానిదగు. వేధవ్యధా = గ్రుచ్చుట యందలి
బాధయు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, ఉద్వహనక్లమః = మోయుట అనునట్టి శ్రమయు,
శ్రవణానామ్ = చెవులకు, తు = కాగా, కుండలమ్ = కుండలము, కపోలస్య = చెక్కిలికి,
అలంకారః = భూషణము. శ్రమ చెవులది సౌగసు చెక్కిలిది అనుట.

సమాసములు :- వేధవినితా వ్యధా. ఉద్వహనే క్లమః.

సంధులు :- కష్టః + నిత్యమ్ - ఉత్తావదేశ విసర్గసంధి.

భందస్సు :- అనుష్టుప్ (చూ. ప్రథమ. శ్లో-3)

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మా : వివమ్ = ఇట్లు. తత్రభవతా =
తమచేత, సంభావ్యమానాః = ఆదరింపబడుచున్నవారమై, వయమ్ = మేము, పరమ్

విశ్వామిత్రః :- (విహస్య) సఖే, తత్రభవంతః మైత్రావరుణీమ్భుషిం
పురోధాయ చరితబ్రహ్మచర్యవ్రతస్య ధనుర్వేదసంస్కారా
స్తావదస్య కృశాశ్వప్రసాదాదస్మా స్వాయతంతే.

దశరథః :- (సవినయోపరోధమ్) భగవన్. ఉచ్చస్థితమపి రఘురాజ
బీజినాం త్వదాయ త్తమేవ, కిముత కార్ముకవిద్యానంప్రదాయః.
శంకే సహస్ర కిరణకులై కపక్షపాతేనై వ సహస్రం వత్సరాన్
భగవంతం కృశాశ్వముపాసీనో దివ్యాత్మమంత్రోపనిషద
మధ్యగీష్టాః.

అనుగృహీతాః = మిక్కిలి అనుగ్రహింపబడినవారము, కింపునః = కానీ, ఆయమ్ =
ఈ, వత్సః = చిరంజీవి (రామభద్రుడు), అకృతాత్మః = అత్రవిద్యా నైపుణ్యము
లేనివాడు, కీరకంఠః = చంటివాడు, ఇతి = అని, ముగ్ధః = పాలుపోనివాడను,
నిర్ణయించుకోలేనివాడను, అస్మి = అయితని.

సఖేఽతి :- (విహస్య = నవ్వి) సఖే = మిత్రమా! తత్రభవంతమ్ =
మాన్యుడైన, మైత్రావరుణీమ్ = వసిష్ఠుని, పురోధాయ = గురువుగా చేసికొని,
చరిత = అనుష్ఠింపబడిన, బ్రహ్మచర్యవ్రతస్య = బ్రహ్మచర్య నియమముకలవాడైన,
అస్య = ఈ రామునికి, ధనుర్వేదసంస్కారాః = ధనుర్వేదశిక్షణలు, కృశాశ్వప్రసా
దాత్ = మా గురువగు కృశాశ్వుని అనుగ్రహమువలన, అస్మాను = మాయందు,
ఆయతంతే = సంసిద్ధముగా నున్నవి. నా ధనుర్వేద విద్యను రామునికి అందీయగా
ఉత్సాహపడుచున్నాననుట. అకృతాత్మః అనుదాని కిది సమాధానము. తావత్ వాక్యా
లంకారార్థము.

భగవన్నితి :- (సవినయోపరోధమ్ = వినయముతోను, నిర్బంధము
తోను) భగవన్ = మహాత్మా! రఘురాజబీజినామ్ = రఘుమహారాజు వంశకర్తగా
(బీజము) కలిగిన మాయొక్క, ఉచ్చస్థితమ్ అపి = ఉచ్చాస్థముకూడ, త్వదాయ
త్తమ్ ఏవ = మీ ఆధీనమే, కార్ముకవిద్యా సంప్రదాయః = ధనుర్విద్యా సంప్రదా
యము. కిముత = ఇక చెప్పునదేమున్నది! అది తప్పక మీ ఆధీనమే అనుట సహస్ర
కిరణకులై క = సూర్యవంశమువల్ల, పక్షపాతేన ఏవ = అభిమానముతోనే, భగవంతమ్ =

విశ్వామిత్రః :- అలం చ తే రామభద్రదేవి బాలోఽయమిత్యశీక సంభావ
నయా. దివస్పృథివ్యోస్తిమిరతిరస్కరిణీం తరణి రణుత
రోఽపి తేజసా తిరస్కరోతి.

దశరథః :- (సస్మితమ్) భగవన్ కుశిక వంశకేతో, కస్య తలినీ తాదృశీ
జిహ్వో యా త్వామపి బ్రువాణ మధరోత్తరేణానుసంధత్తే.
(అపవర్య) వామదేవ, ఏవమత్రభవాన్ కౌశికో బ్రవీతి.

మహానుభావుడగు, కృశాశ్వమ్ = కృశాశ్వమహర్షిని, సహస్రం వత్సరాన్ = వేయి
సంవత్సరాలు (లను), ఉపాసీనః = సేవించినవాడవై, దివ్యాత్మ = అమోఘములగు
అత్తములయొక్క, మంత్ర = మంత్రరూపముగు, ఉపనిషత్ = రహస్యమును
(విజ్ఞానమును) అధ్యగీష్ఠాః = అధ్యయనము చేసితివి (అని) శంకే = భావించు
చుంటిని, వానిని నీవు నేర్చుకొనుట మాకు నేర్పుటకే అనుట.

అలమితి :- రామభద్రే అపి = రామభద్రుని విషయము నందును.
అయమ్ = ఇతడు, బాలః = పసివాడు, ఇతి = అని, అశీః సంభావనయా = మిథ్యా
భావనతో, తే = నీకును, అలమ్ = చాచును, అట్టి ఆలోచన వ్యర్థమనుట, దివ
స్పృథివ్యోః = భూమ్యాకాశముల మధ్యభాగమునందలి, తిమిరతిరస్కరిణీమ్ =
చీకటి అనునట్టి అడ్డుతెరను, అణుతరః అపి = అణుప్రమాణములో నున్నవాడైనను,
తరణిః = సూర్యుడు, తేజసా = తన తేజస్సుతో, తిరస్కరోతి = తొలగించును.
(ద్రావాపృథివ్యోరంతరాల్లే అని పారాంతర మున్నది. దివసశ్చ పృథివ్యామ్ అను
సూత్రముచే దివసాదేశము - దివస్పృథివ్యోః, (ప్రతిసీరా యవనికా స్యాత్తిరస్కరిణీ
చ సా - అని అమరము)

భగవన్నితి :- (సస్మితమ్ = చిలునవ్వుతో) భగవన్ = మహార్కాః
కుశికవంశకేతో = కుశిక వంశమునకు ఎఱకవంటివాడు; బ్రువాణమ్ = మూటలాగు
చున్న, త్వామ్ అపి = నిన్నకూడ, అధరోత్తరేణ = ప్రత్యుత్తరముతో, యా
(జిహ్వ) = ఏ నాలుక, అనుసంధత్తే = సమాధాన పరచునో (సంతృప్తి పరచునో),
తాదృశీ = అటువంటి, తలినీ = సమృద్ధమైన (స్వచ్ఛమైన), జిహ్వో = నాలుక, కస్య =
ఎవనికున్నది. ఎవ్వడును నీకు సంభాషణలో సాటిరా డనుట. (తలినం విరిగే స్తోకే

వామదేవః :- రాజర్షే, కిమత్ర ప్రప్తవ్యా వయమ్.

కౌశికోఽర్థీ భవాన్ దాతా రక్షణీయో మహాక్రతుః ।

రక్షితా రామభద్రశ్చేత్ అనుమన్యామహే వయమ్॥

41

స్వచ్ఛేఽపి వాచ్యవత్ - విశ్వనిఘంటువు) ఈ బ్రహ్మ అని ఏకాక్షర నిఘంటువు. బ్రహ్మయొక్క నాల్గు మాత్రమే సమర్థమనియు సమన్వయము. (అపవర్య = విశ్వామిత్రునికి వినబడ కుండునట్లు వారింది - ప్రేక్షకులకును వామదేవునికిని విని పించునట్లు) రహస్యం తు యదన్యస్య పరావృత్య ప్రకాశ్యతే నాట్యధర్మ సమావేశాత్ స్మృతం తదపవరితమ్ - భరతుడు వామదేవ = వామదేవుడా : అత్రభవాన్ = మాన్యుడయిన కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, ఏవమ్ = ఇట్లు, బ్రవీతి = మాటలాడు చున్నాడు : నీ అభిప్రాయమేమి అనుట.

రాజర్షేభితి :- రాజర్షీః అత్ర = ఈ విషయమునందు, వయమ్ = మేము, ప్రప్తవ్యాః కిమ్ = (అభిప్రాయము) అడుగదగిన వారమా : - మేముమాత్రము ఏమి చెప్పగల మనుట.

కౌశికభితి :- అర్థీ కౌశికః, దాతా భవాన్, రక్షణీయః మహాక్రతుః, రామభద్రః రక్షితా చేత్, వయమ్ అనుమన్యామహే.

అర్థము :- అర్థీ = అడుగుచున్నవాడేమో, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, దాతా = ఇచ్చువాడేమో, భవాన్ = నీవు, రక్షణీయః = రక్షింపవలసినదేమో, మహాక్రతుః = గొప్పయజ్ఞము, రామభద్రః = రామచంద్రుడా, రక్షితా చేత్ = రక్షకుడగుచో, వయమ్ = మేము, అనుమన్యామహే = అనుమతింతుము. (పథ్యావక్తి) మను అనుష్టుప్ - చూ. చదమ - శ్లో. 3).

సంధులు :- కౌశికః + అర్థీ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - కౌశికో + అర్థీ - పూర్వరూప. రక్షణీయః + మహా - ఉత్వాదేశవిసర్గ. రామభద్రః + చేత్ - శాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- మనజ్ జ్ఞానే (శ్యన్) ఆత్మనే, లబ్, ఉత్తమ (అను) మన్యే-మన్యావహే - మన్యామహే.

అపిచ—

జగతీభారభిన్నానాం విశ్రామో భవతామయమ్ ।

యద్యథాకామసంపత్తి ప్రీతార్థిముఖదర్శనమ్॥

42

కించ విశేషేణ

అపిచ :- మరియు.

జగతీతి :- యథాకామ, దర్శనమ్ యత్ అయమ్ జగతీభారభిన్నానాం భవతామ్ విశ్రామః.

అర్థము :- యథాకామ = కోరినంతగా లభించిన, సంపత్తి = సంపదతో, ప్రీత = సంతృప్తులైన, అర్థి = యాచకులయొక్క, ముఖ = మొగమల, దర్శనమ్ = సందర్శనము, యత్ = ఏది కలదో, అయమ్ = ఇది, జగతీభార = ప్రజాపాలన భారముతో, భిన్నానామ్ = అలిపిపోయిన, భవతామ్ = మీకు (మీవంటివారికి), విశ్రామః = వినోదస్థానము గదా! యాచకుల ఆనందమే మీ ఆనందమనుట.

సమాసములు :- జగత్యాః భారః - భారేణ భిన్నాః - తేషామ్. కామమనతిక్రమ్య - యథాకామం లబ్ధా సంపత్తిః - సంపత్త్యా ప్రీతాః - ప్రీతాశ్చ తే అర్థినశ్చ - అర్థినాం ముఖాని - ముఖానాం దర్శనమ్

సంధులు :- విశ్రామః + భవతామ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ, ప్రీత + అర్థి = సప్రదీర్ఘ.

చందస్సు :- రెండునాలుగు పాదములలో నాల్గవ అక్షరము తరువాత జగణమున్నది. కావున ఇది పద్యావక్రమమును అనుష్టప్ప, (చూ. ప్రథమార్థః 9)

కిమితి :- కించ = మరియు, విశేషేణ = విశేషముగా - మరియొక విశేషమున్నదనుట.

పూరయితుమితి :- అర్థికామాన్ పూరయితుం సందిశతా తే గోత్రగురుణా మైత్రావరుణేన సమాధిదృష్టః అయమేవ అర్థః సందిష్టః.

పూరయితు మర్ధికామాన్ మైత్రావరుణేన గోత్రగురుణా తే ।

సందిశతా సందిష్టః సమాధిదృష్టోఽయమేవార్థః॥

43

దశరథః :- వామదేవ, ఏవమేతత్ —

ధ్యానమయదృష్టిపాతప్రముషితకాలాధ్వ విప్రకర్షేషు ।

విషయేషు నైష్ఠికానాం సర్వపథీనా మతిః క్రమతే॥

44

అర్థము :- అర్థి = యాచకులయొక్క, కామాన్ = కోరికలను, పూరయితుమ్ = తీర్చుటకు, సందిశతా = సందేహము పంపినవాడగు, తే = నీయొక్క, గోత్రగురుణా = కులగురువైన, మైత్రావరుణేన = వసిష్ఠునిచే, సమాధిదృష్టః = తపస్సమాధిలో (ఏకాగ్రస్థితిలో) అవలోకింపబడినదై, అయమ్ ఏవ = ఇదే, అర్థః = విషయము - విశ్వామిత్రుడు అడిగిన ఈ అంశమే, సందిష్టః = సందేహముగా పంపబడినది హుతమిష్టం చ త స్తం చ (1-17) అను కారికలో వసిష్ఠుల ఆంతర్యమిదే అనుట,

సమాసములు :- అర్థినః కామః - తాన్. గోత్రస్య గురుః - తేన. సమాధౌ దృష్టః.

సంధులు :- దృష్టః + అయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - దృష్టో + అయమ్ - పూర్వరూప ఏవ + అర్థః - సవర్ణ దీర్ఘ.

చందస్సు :- ఆర్యావృత్తము (చూ. ప్రథమ. శ్లో-10)

వామదేవేతి :- వామదేవా : ఏవమ్ ఏతత్ = అవును అట్టిదే.

ధ్యానేతి :- ధ్యానమయ . విప్రకర్షేషు విషయేషు నైష్ఠికానాం సర్వపథీనా మతిః క్రమతే.

అర్థము :- ధ్యానమయ = ధ్యానరూపమైన (ధ్యానవిధమైన) దృష్టి పాత = దృష్టిప్రసారముచే. ప్రముషిత = తొలగింపబడిన, కాలాధ్వవిప్రకర్షేషు - కాల = కాలసంబంధమును, అధ్వ = దేశ సంబంధమునగు, విప్రకర్షేషు = దూరములు కలవైన, విషయేషు = అంశములయందు - (కాలదేశ సంబంధములగు దూరములు తొలగింపబడిన అంశములందు - దూరము దగ్గర, భూతము వర్తమానము

(విమృశ్య)

క్రియాణాం రజ్జయై దశరథముపస్థాయ విముఖే
మునో విశ్వామిత్రే భగవతి గతే సంప్రతి గృహాన్ ।
తపోలేశక్లేశాదుపశమిత విఘ్నప్రతిభయే
ప్రవృత్తే యష్టం వా రఘుకుల కదైవాస్తమయతే॥

45

భావి మొదలైన అవధులు తపోమయ దృష్టికి అంతరాయములు కావు అనుట.) నైష్ఠి
కానామ్ = తపస్సులయొక్క. సర్వపథీనా = సర్వమార్గ సంచారిణియగు. మతిః =
బుద్ధి. క్రమతే = ప్రవర్తించును. తపస్సుల దృష్టికి సమస్తము గోచరించుననుట

సమాసములు:- ధ్యానస్య వికారః - దృష్టేః పాతః - ధ్యానమయశ్చ
అసౌ దృష్టిపాతశ్చ - దృష్టిపాతేన ప్రముషితాః - కాలశ్చాసౌ అధ్యాచ - కాలాధ్వనోః
విప్రకర్షాః - దృష్టిపాత ప్రముషితాః కాలాధ్వ విప్రకర్షాః యేషు లే - ధ్యానమయ...
విప్రకర్షాః - తేషు (విషయేషు) సర్వపథీనా - తత్సర్వాదేరిత్యాదినా ఋః.

క్రియః :- క్రమ పాదవిక్షేపే (వృత్తిసర్గతాయనేషు క్రమః - ఆత్మానే
పదత్వము). లట్. ప్రథమ.

క్రమతే - క్రమేతే - క్రమస్తే.

చందస్సు :- ఆర్యావృత్తము (చూ. ప్రథమ, శ్లో. 10)

(విమృశ్య = ఆలోచించి)

క్రియాణామితి :- క్రియాణాం రజ్జయై దశరథమ్ ఉపస్థాయ విముఖే
భగవతి మునో విశ్వామిత్రే సంప్రతి గృహాన్ గతే, తపోలేశక్లేశాత్ ఉపశమిత విఘ్న
ప్రతిభయే, వా, యష్టం ప్రవృత్తే, రఘుకులకదైవ అస్తమ్ ఆయతే.

అర్థము :- క్రియాణామ్ = యాగక్రియలయొక్క. రజ్జయై = సంరక్షణ
కారకు. దశరథమ్ = ఇజ్ఞేకువంశపు రాజునైన నన్ను దశరథుని, ఉపస్థాయ = అర్పించి
సమీపించి, విముఖే = నిష్ఠులైన. భగవతి = మహాత్ముడను, మునో = తపస్వియు
నైన, విశ్వామిత్రే = కౌశికుడు, సంప్రతి = ఇప్పుడు, గృహాన్ = ఆశ్రమవర్తకాలలను
గతే = పొందగా. తపోలేశ = స్వల్పపరిమాణము(లో) తపస్సుయొక్క, క్లేశాత్ =
వ్యయమువలన, ఉపశమిత = చల్లార్చబడిన, విఘ్నభయేన = రాక్షసవిఘ్నరూపమగు

(మునిప్రతి) జగద్గురో, గాధినందన :

త్వం చేద్దీక్షిష్యమాణో మే రామభద్రం ప్రతిక్షనే ।

తస్మై పతివ్రతావృత్తమియం చరతు మేదిసి॥

46

భయము కలవాడై - అట్టి భయమును ఉపశమింపజేసినవాడై అనుట, వా = మరియు, యష్టమ్ = యజ్ఞము సాగించుటకు, ప్రవృత్తే = పూనుకొన్నవాడుకాగా - అప్పుడు - రఘుకుల = రఘువంశము యొక్క, కథా + ఏవ = దానవై భవ గాధయే, అస్తమ్ అయతే = అస్తమించును (శిఖరిణీ వృత్తము)

సమాసములు :- తపసాం లేశః - తపోలేశవ్య క్లేశః - తస్మాత్. విఘ్నానాం ప్రతిభయమ్ - ఉపశమితం విఘ్న ప్రతిభయం యన్య సః - తస్మిన్ రఘుజాం (రఘోః) కులమ్ - రఘుకులన్య కథా,

సంధులు :- కథా + ఏవ - వృద్ధి. ఏవ + అస్తమ్ - సవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- అయజ్ గతౌ, ఆత్మనే, లభ్, ప్రథమ

అయతే - అయేతే - అయస్తే

జగదితి :- (ముని ప్రతి = విశ్వామిత్రుని ఉద్దేశించి) జగద్గురో = జగత్తు నకు గురువా, గాధినందన = గాధేయా :

త్వమితి :- దీక్షిష్యమాణః త్వమ్ మే రామభద్రం ప్రతిక్షనే చేత్ తత్ సః ఇయం మేదిసి పతివ్రతా వృత్తం చరతు

అర్థము :- దీక్షిష్యమాణః = యాగదీక్షను స్వీకరింపనున్న, త్వమ్ = నీవు, మే = నాయొక్క, రామభద్రమ్ = రాముని, ప్రతిక్షనే చేత్ = కోరి కొంటోడు వేని, తత్ = అప్పుడు, (అందువలన) సః = మాయొక్క, ఇయమ్ = ఈ, మేదిసి = భూమి [రాజ్యగమ], పతివ్రతావృత్తమ్ = పతివ్రతల ఆచారమును, చరతు = ఆశ్రయించునుగాక : భర్త ఊరిలో లేనప్పుడు పతివ్రతలు మలినాంబరధారిణులై నిరలంకారలై యుందురట రాముడు తిరిగి వచ్చునంతవఱకు మా రాజ్యము నిరలంకారము నిరుత్సవముగా నుండుననుట, రాముడే కాబోవు మహారాజనియు, త్వరగా తిరిగి సంపు మనియు వ్యంగ్యములు. (పథ్యావక్త్రము చూ. ప్రథమ. శ్లో. 3)

(నేపథ్యాభిముఖః) కః కోఽత్ర భోః.

(ప్రవిశ్య)

దౌవారికః :- కిమాజ్ఞాపయతి దేవః.

దశరథః :- ఆహూయతాం రామభద్రః.

వామదేవః :- లక్ష్మణశ్చ.

దశరథః :- (సస్మితమ్) ఋషే, పృథక్ప్రయత్నాపేక్షీ నయమర్థః. న
ఖలు ప్రకాశమంతరేణ తుహినభానురుజ్జిహితే.

(దౌవారికో నిష్క్రాంతః తతః ప్రవిశతో రామలక్ష్మణౌ)

క్రియ :- ఈక్షణీ దర్శనే, ఆత్మనే, లబ్. మధ్యమ

ఈక్షణీ - ఈక్షణే - ఈక్షణ్యే

చర గతి భక్షణయోః, పరస్మై, లోబ్, ప్రథమ

చరతు/చరతాత్ - చరతామ్ - చరన్తు

[నేపథ్యాభిముఖః = తెరిచివు తిరిగినవాడై] కఃకోఽత్రభోః=ఎవరక్కడ :

(ప్రవిశ్య = దౌవారికుడు ప్రవేశించి)

క్రిమితి :- దేవః = మహారాజు, కిమ్ ఆజ్ఞాపయతి = ఏమి ఆజ్ఞాపించుచున్నాడు - ఏమి ఆజ్ఞ అనుట.

ఆహూయతామితి :- రామభద్రః = రామభద్రుడు, ఆహూయతామ్ = పిలువబడుగాక : పిలుపుమనుట,

లక్ష్మణశ్చ = లక్ష్మణుడును, [పిలువబడుగాక అని]

ఋషే ఇతి :- [సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో] ఋషే : ఆయమ్ అఙ్ఠః = ఈ నీవన్నది, పృథక్ ప్రయత్నాపేక్షీ = ప్రత్యేక ప్రయత్నమును కోరునది [వేరుగా చెప్పవలసినది], న = కాదు, ప్రకాశమ్ అంతరేణ = కాంతి లేకుండగా, తుహినభానుః = చంద్రుడు, న ఉజ్జిహితే ఖలు = ఉదయించడుగదా : చంద్రుడు వెన్నెలవలె రామలక్ష్మణులు అవిభాజ్యులనుట, [దౌవారికః = ద్వారపాలకుడు, నిష్క్రాంతః = నిష్క్రమించును తతః = ఆ పిమ్మట, రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులు, ప్రవిశతః = ప్రవేశింతురు.]

రామః :- (సహర్షమ్)

సురాధీశక్రోధా జ్ఞగదపరథా కర్తుమపరే
పురాణబ్రహ్మణో భువనపితరః సప్త చ కృతాః ।
ధృతాస్తుష్టేనామీ బహిరపి చ వైశ్వానరపథాత్
కథా పౌరాణీ యచ్ఛరితమితిహ స్మ ప్రథయతి॥

47

సురాధీశేతి :- సురాధీశక్రోధాత్ జగత్ అపరథా కర్తుం అపరే పురాణ
బ్రహ్మణః భువనపితరః సప్త కృతాః, అపిచ తుష్టేన అమీ వైశ్వానరపథాత్, బహిః
ధృతాః, పౌరాణీ కథా యత్ చరితమ్ ఇతిహ ప్రథయతి స్మ.

అర్థము :- (సహర్షమ్ = సంతోషముతో) సురాధీశ = దేవేంద్రునిసట,
క్రోధాత్ = కోపముతో, జగత్ = ప్రపంచమును, అపరథా = మరొక విధముగా,
కర్తుమ్ = చేయుటకై, అపరే = మరికొందరు, పురాణబ్రహ్మణః = పురాతన ఋషీశ్వరు
లును, భువనములకు నిర్మాతలునగు అత్రిమరీచి ప్రభృతులు, సప్త = ఏడుగురు,
కృతాః = సృష్టించబడిరి. అసలైన అత్రిమరీచి ప్రభృతులకు ప్రతిగా సప్తర్షులు మరి
కొందరు సృష్టించిరినుట, అపిచ = మరియు తుష్టేన = బ్రహ్మేంద్రుల ప్రార్థ
నతో సంతృప్తుడైన విశ్వామిత్రునిచే, అమీ = ఈ క్రొత్తఋషులు ఏడుగురును,
వైశ్వానరపథాత్ = వైశ్వానరమార్గమునుండి, బహిః = వెలుపల, ధృతాః = నిశ్చ
యపబడిరి పౌరాణీ = ఈ పురాణసంబంధమగు, కథా = గాథ, యచ్ఛరితమ్ =
ఎవనియొక్క చరిత్రను, ఇతిహ = ఇతిహాసముగా, ప్రథయతి స్మ = చాటునో ఆ
విశ్వామిత్రుని మనము పేరించవలెనని ముందరి వాక్యములోనికి అన్వయము

విశేషములు :- శ్రీశంకు మహారాజును స్వర్గములోనికి రావీలేదని అలిగి
విశ్వామిత్రుడు క్రొత్తసృష్టికి పూనుకొనెను ముందుగా నక్షత్రమండలమును సప్త
ర్షులను సృష్టించెను సృజన్ దక్షిణమార్గస్థాన్నప్తరీ నవరాస్సునః నక్షత్రమాలామ పరా
మసృజత్ క్రోధమూర్ఛితః - రామాయణము అంతట దేవేంద్రులు ప్రార్థింపగా
కోపము విడిచి సృష్టి విరమించెను ఇది రామాయణగాధ. ఈ నూతన సప్తర్షులు
నక్షత్రమండలముగా ఆకాశమున నుండిపోయిరి నక్షత్రమార్గములొ ఐరావతాది నామ
ములతో మూడు వీధులున్నవనియు అందు దక్షిణవీధికి వైశ్వానరమని పేరనియు,

కథం సోఽపి భగవాన్ విశ్వామిత్రః స్వయమస్మాభిరుపచరిష్యతే.
(ఇతి పరిక్రామన్ పురోఽవలోక్య హర్షాతిశయం రూపయన్) నూనం
వినయనప్రయోస్తాతవామదేవయో స్తృతీయః ప్రశాంతపావనీయాకృతిః
స భగవాన్ విశ్వామిత్రో భవిష్యతి.

దానికి వెలుపలనున్న ప్రదేశమును పితృయాణ మందురనియు వాయుపురాణము చెప్పుచున్నది— స్థానం జారజవం మధ్యం తదైరావత ముత్తమమ్ వైశ్వానరం దక్షిణలో నిర్విష్టమహ తత్వతః॥. అభిషిధి, మృగిషిధి, వైశ్వానరవిధి— అని దక్షిణపీఠీత్రయమున్నది. ఆరభి, గోపిధి, జారజవిధి — అని మధ్యపీఠీత్రయము. ఐరావతవిధి, నాగపీధి, గజపీధి — అని ఉత్తరపీఠీత్రయము. “ఉత్తరం యదగస్త్యస్య అజవిధ్యాశ్చ దక్షిణం పితృయాణస్సవై పంధా వై శ్వానర పథాద్బహిః తత్రాసరే మహాత్మానో మునయో యేఽగ్నిహోత్రిణః. ఇత్యాదిగా వాయుపురాణము మరిన్ని వివరముల నిచ్చినది. ప్రతియుగమునందును బ్రహ్మ పీఠిని పునఃస్థాపించుచుండునట. వైశ్వానర మనగా అగ్ని. వైశ్వానరపథాల్ బహిః అను మాటకు హవిర్దాన మార్గమునకు వెలుపలగా అనియు కొందరు అర్థము చెప్పిరి. “కథా పౌరాణీయం చరితమితి యస్య ప్రథయతి”— అని పాశాంతరము ఇయం కథా యస్య పౌరాణీయం చరితమితి కథయతి — అని అన్వయము సులభము

సమాసములు :- సురాణామధీశః - సురాధీశే క్రోధః - తస్మాత్.
పురాణాశ్చతే బ్రహ్మణశ్చ. భువనానాం పితరః

సంధులు :- సుర + అధి + ఈశ. తుష్టేన + అమీ - సవర్ణదీర్ఘ సంధులు. యత్ + చరితమ్, క్రోధాత్ + జగత్ - శుచత్వసంధి. బ్రహ్మణః + భువన-ఉత్త్వాదేశవిసర్గ ధృతాః + తుష్టేన - సాదేనవిసర్గ బహిః + అపి-రేపాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- ప్రథ ఆఖ్యానే. పరస్మైత్, లట్. ప్రథమ (టేచ్) మటాడిః.
ప్రథయతి - ప్రథయతః - ప్రథయన్తి (లట్-స్మై - ఇతి భూతే లట్)

ఛందస్సు :- శిఖిణీ. రసైరుదైర్విన్నా యమనసభలాగ్భిఖరిణీ

కథమితి :- సః అపి = అంతటి వాడయినప్పటికిని, భగవాన్ = మహాత్ముడగు. విశ్వామిత్రః = కౌళకుడు స్వయమ్ = తనంతలానుగా, అస్మాభిః =

లక్ష్యణః :- (సాశ్చర్య స్థితమ్) ఆర్య.

అయమయమీదృశప్రశమవిశ్వసనీయతను

భువన భయంకరీః కథమధత్త రుషోఽపి మునిః ।

మనచేత, ఉపచరిష్యతే - కథమ్ = సేవింపబడునా; అంతటి మహానుభావునికి మన సేవలు అవసరమగుట భాగ్యవిశేష మనుట. (ఇతి = అని. పరిక్రామన్ = నడుచుచు. పురః అవలోక్య = ముందునకుచూచి, హర్షాతిశయమ్ = ఆనందాతిరేకమును. రూపయన్ = ప్రదర్శించుచు). వినయవినమ్రయోః = వినయముతో వినములైన. తాతవామదేవయోః = దశరథవామదేవులకు. తృతీయః = మూడవవాడును. ప్రశాంత = ప్రశాంతితోకూడినదియు, పావనీయ = పవిత్రీకరణ సమర్థమునగు. ఆకృతిః = రూపముకలవాడునైన, సః = ఆ. భగవాన్ = మహానుభావుడు (ఆ మూడవ వ్యక్తి అనుట). నూనమ్ = తప్పక. విశ్వామిత్రః = కౌశికుడే. భవిష్యతి = అయియుండును.

ఆర్యేతి :- (సాశ్చర్యస్థితమ్ = ఆశ్చర్యముతో చిఱునవ్వుతో) ఆర్య = మాన్యుడా; అగ్రజా; (సంబోధన నియమములను అనుబంధములో చూచునది).

అయమితి :- ఈదృశ ప్రశమ విశ్వసనీయతనుః అయమ్ అయమ్ మునిః భువన భయంకరీః రుషః అపి కథమ్ అధత్త. వా ఇదమేవస్థితమ్ - మృదు మనోజ్ఞతషారతమాః మహాషధయః తమసి సతి జ్వలన్తి.

అర్థము :- ఈదృశ = ఇటువంటి, ప్రశమ = ప్రశాంతితోకూడినదియు, విశ్వసనీయ = విశ్వసింపదగినదియనైన. తనుః = రూపముగల. అయమ్ అయమ్ = ఈ కన్పించుచున్న (అత్యంత సన్నిహితముగానున్న - భృశార్థమున ద్వీరుక్తి). మునిః = విశ్వామిత్రుడు, భువన భయంకరీః = ముల్లోకములను గడగడలాడించునట్టి, రుషః అపి = కోపములను కూడ - (కోపముతోచేయు ప్రతిస్పృహనాదికములగు క్రియలను కూడ) - కథమ్ = ఎట్లు, అధత్త = చేసెను; వా = కాదన్నచో, ఇదమ్ ఏవ = ఇదే - ఈ చెప్పబోవు మాటయే, స్థితమ్ = శాశ్వత సత్యము - మృదు = సుకుమారమైనవియు, మనోజ్ఞ = అందమైనవియు, తషారతమాః = మిక్కిలి చల్ల నైనవియునగు, మహాషధయః = గొప్ప ఓషధీలతలు, తమసి సతి = చీకటి వ్యాపించ

స్థితమిదమేవ వా మృదుమనోజ్ఞతషారతమా

స్తమసి సతి జ్వలన్తి సహస్రైవ మహాషధయః॥

48

గనే, సహస్రైవ=హారాత్తుగా, జ్వలన్తి = మండుచుండును. అవమానపరచు చీకటిని చూచి మండిపడుట వీని లక్షణమనుట, మనోజ్ఞతమాకృతయః - పారాంతరము.

సమాసములు :- ప్రశమా చ సా విశ్వసనీయా చ - ఈదృశా చ సా ప్రశమ విశ్వసనీయా - ఈదృశ ప్రశమ విశ్వసనీయా తనుర్యన్యసః, భువనానాం భయం కరీ - తాః, మృద్వ్యశ్చ తా మనోజ్ఞాశ్చ - మృదుమనోజ్ఞాశ్చ తా తుషారతమాశ్చ మహంత్యశ్చ తా ఓషధయశ్చ

సంధులు :- తనుః + భువన - రేఘదేశవిసర్గ. రుషః + అపి - ఉత్తైదేశవిసర్గ - రషో + అపి - పూర్వరూప. తుషారతమాః + తమపి - సాదేశవిసర్గ. సహసా + ఏవ, మహా + ఓషధయః - వృద్ధి సంధులు.

క్రియ : దుధాణో ధారణపోషణయోః ఆత్మనే, లజ్, ప్రథమ.

అధత్త - ఆదధాతామ్ - అదధత్

జ్వల దీప్తో, పరస్మై, లట్. ప్రథమ

జ్వలతి - జ్వలతః - జ్వలన్తి

చందస్సు :- ఇది నర్కుట వృత్తము. 'నజభజజలగ' గణములతో ఏడు, పది అక్షరముల పదప యతి. హయదశభిర్నజౌ భజజలా గురు నర్కుటకమ్. అదే గణములతో ఏడు, ఆరు, నాలుగు స్థానములపై యతులున్నచో కోకిలకము. హయమును సాగరై ర్యతియుతం యది కోకిలకమ్. 10-7, 8-5-4 యతి స్థానముల తోను కోకిలకమే ప్రస్తుత వృత్తమున నాల్గవ పాదమున యతి ఎనిమిదికి పైని కన్పించుచున్నది.

న	జ	భ	జ	జ	లగ
అయమ	యమీదృ	శప్రశ	మవిశ్వ	సనీయా	తనుః

రామః :- వత్స లక్షణ. ఏవం దురవగాహ గంభీరాశ్చిత్రీయస్తే మహాన్తః.

అపిచ—

ప్రతవిహతికరీభిరప్సరోభిః సహ జగదస్య నిగృహ్ణతో గృణన్తి ।
నమదమరశిరః కిరీటరోచి ర్ముకుళిత రోషతమాంసి చేష్టితాని॥ 49

వత్సేతి :- వత్స = తమ్ముడా !, లక్షణ = సౌమిత్రి !, మహాంతః = మహాత్ములు, దురవగాహ = చోట శక్యముగాని, గంభీరాః = రోతుగలవారై, ఏవమ్ = ఇట్లు, చిత్రీయంతే = లోకమును ఆశ్చర్యపఱతురు.

అపిచ = మరియు .

ప్రతేతి :- ప్రతవిహతికరీభిః అప్సరోభిః సహ జగత్ నిగృహ్ణతః అస్య చేష్టితాని నమదమరశిరః కిరీటరోచి ర్ముకుళిత రోషతమాంసి గృణన్తి.

అర్థము :- ప్రత = తపోనియమమునకు, విహతి కరీభిః = విఘ్నమును కల్పించువారైన, అప్సరోభిః సహ = అస్పరసలతో సహ, జగత్ = ప్రపంచమును, నిగృహ్ణతః = నాశనము చేయబానుకొన్న, అస్య = ఈ విశ్వామిత్రుని యొక్క, చేష్టితాని = చరితములను, నమత్ = నమస్కరించుచున్న, అమర = దేవతలయొక్క, శిరః = శిరస్సులయందలి, కిరీట = మకుటములయొక్క, రోచిః = కాంతులతో, ముకుళిత = చల్లార్చబడిన, రోష = కోపమనునట్టి, తమాంసి = చీకటులు కలవిగా, గృణన్తి = పెద్దలు చెప్పుచున్నారు విశ్వామిత్రుని కోపమనునట్టి చీకటిని దేవతల కిరీట మణికాంతులు పోగొట్టిన వనుట దేవతల నమస్కృతులతో మునీశ్వరుడు కాంతించెనని భావము

సమాసములు :- ప్రతస్య విహతిః - ప్రతవిహతిం కుర్వన్తి యాః - తాభిః. నమంతశ్చ తే అమరాశ్చ - నమదమరాణాం శిరాంసి . శిరస్సు విద్యమానాః (శిరసాం వా) కిరీటాః - కిరీటానాం రోచీంసి - రోచిర్భిః ముకుళితమ్ - రోషః ఏవ తమః - ముకుళితం రోషతమః యేషు - తాని.

సంధులు :- కరీభిః + అప్సరోభిః, రోచిః + ముకుళిత - రేఫాదేశ విసర్గ. నిగృహ్ణతః + గృణన్తి - ఉత్వాదేశవిసర్గ.

వామదేవః :- (సహర్షం దృష్ట్వా) కథమాగతో రామభద్రః. (మునిప్రతి)
భగవన్.

బ్రహ్మజ్యోతిర్వివర్తస్య చతుర్థా దేహయోగినః ।

ఋష్యశృంగచరోరంశః ప్రథమోఽయం మహాభుజః॥

50

క్రియ :- గౌ శబ్దే (శ్నా - నేట్, శితి - ప్వాదీనాం హస్యః) పరస్మై, లట్, ప్రథమ. గృణాతి - గృణేతః - గృణన్తి, గృణాసి - గృణేధః - గృణేధ, గృణామి - గృణేవః - గృణేమః.

చందస్సు :- పుష్పితాగ్రా వృత్తము ఆయుజి నయగరేఫతో యకారో యుజిచ నజౌ జరగాశ్చ పుష్పితాగ్రా.

- | | | | | | |
|----|-------------|-----------|-------------|--------------|--------|
| 1. | న | న | ర | య | |
| |
ప్రతవి |
హతికి |
రీభిర |
ప్పరోభి | |
| 2. | న | జ | జ | ర | గ |
| |
స్పహజ |
గదస్య |
నిగృహ |
తోగృణ |
ని |
| 3. | న | న | ర | య | |
| |
నమద |
మరశి |
రశిరీ |
టరోచి | |
| 4. | న | జ | జ | ర | గ |
| |
ర్మకుశి |
తరోష |
తిమాంసి |
చేష్టితా |
ని |

జేసి పాదములలో న-న-ర-య, సరిపాదములలో న-జ-జ-ర-గ

కథమితి :- (సహర్షం = సంతోషముతో, దృష్ట్వా = చూచి) కథమ్ = ఎట్టా ; రామభద్రః = రాముడు, ఆగతః = వచ్చినవాడు - రానే వచ్చిననుట (మునిప్రతి = ముని నుద్దేశించి) భగవన్ = మహాత్మా ;

బ్రహ్మేతి :- బ్రహ్మజ్యోతిర్వివర్తస్య = వైదిక తేజస్సు యొక్క పరిణామరూపమై, చతుర్థా = నాలుగు (విధములు) గా, దేహయోగినః = శరీరము

విశ్వామిత్రః :- (సహర్ష సంభ్రమమ్ విలోక్య) వామదేవ, కిముచ్యత
ఆరణ్యకేషు కిమపి ప్రకృష్టతమం బ్రాహ్మణ్య మృష్య
శృంగస్య. న కేవలమమునా వత్సేన బ్రహ్మర్షిభాండకః
పుత్రవతాం ధురమారోపితః. దశరథోఽపి.

దాల్చినదైన. ఋష్యశృంగవరోః = ఋష్యశృంగుడు నిర్వహించిన పుత్రకామేష్టి
యందలి హవ్యపాయసాన్నము యొక్క. ప్రథమః = మొదటిదైన. అంశః = భాగము,
అయమ్ = ఈ. మహాభుజః = అజానుదృఢబాహువగు రామభద్రుడు తపఃఫలమైన
పాయసాన్నముయొక్క తొలిపాలు రూపుదాల్చి రాముడయ్యెననుట. (అథ చరుః పుమాన్
హవ్యాన్నభాండయోః)

సమాసములు :- బ్రహ్మ ఏవ (బ్రహ్మణః వా) జ్యోతిః - బ్రహ్మ
జ్యోతిషః వివర్తః - తస్య. దేహస్య యోగః అస్యాస్తీతి - దేహయోగీ - తస్య.
ఋష్యశృంగస్య చరుః - తస్య. మహానై భుజాయస్య సః

సంధులు :- జ్యోతిస్ + వివర్త - రేపాదేశవిసర్గ ప్రథమః + అయమ్ -
ఉత్తాదేశవిసర్గ - ప్రథమో + అయమ్ - పూర్వరూపసంధి

చందస్సు :- పఠ్యావక్త్రము (చూ ప్రథమ - శ్లో. 9)

వామదేవేతి :- (సహర్ష సంభ్రమమ్ = అనందాశ్చర్యములతో, విలోక్య =
చూచి) వామదేవ : ఆరణ్యకేషు = వనవాసులైన మునులయందు. ఋష్యశృంగస్య =
ఋష్యశృంగునియొక్క. బ్రాహ్మణ్యమ్ = తపస్సు. కిమపి = ఏదో. ప్రకృష్టతమమ్ =
సర్వోత్కృష్టము. కిముచ్యతే = ఏమి చెప్పబడును. అది నాకును మాటలకందని
గొప్ప తపస్సు అనుట అమునా = ఈ ప్రసక్తుడయిన వత్సేన = పుత్రుడు. ఋష్య
శృంగునితో. బ్రహ్మర్షిః = బ్రహ్మర్షియగు. విభాండకః న కేవలమ్ = విభాండకుడు
మాత్రమే కాదు. దశరథః అపి = దశరథుడకూడ, పుత్రవతామ్ = పుత్రవంతుల
యొక్క. ధురమ్ = అగ్రభాగమును, ఆరోపితః = పొందిం బడినాడు. ఋష్యశృంగుని
జన్మవలన విభాండక మహర్షి పుత్రవంతుడను సత్కీర్తి పొందినాడు. అట్లే ఆతని తప
శ్శక్తివలన పుత్రకామేష్టి సఫలమై దశరథుడు పుత్రవంతుడైనా డనుట.

దశరథః :- భగవన్, ఏవమైతత్.

యే మైత్రావరుణిం పురోహితవతో వంశే మనోర్జజ్జరే
తాస్తా వై నయికిః క్రియా విదధిరే యేషాం చ యుష్మాదృశః |
తేషామంచలమేష తే దశరథః సంప్రత్యమీ యే పున
ర్జాతాస్తే ధ్రువమృష్యశృంగ తపసామైశ్వర్యమిక్ష్యకవః ||

51

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మా. ఏవమ్ ఏతత్ = ఇది సత్యమే.

య ఇతి :- మైత్రావరుణిం పురోహితవతః మనోః వంశే యే జజ్జరే.
యేషాం యుష్మాదృశః, తాస్తాః వై నయికిః క్రియాః విదధిరే తేషామ్ అంచలమ్
ఏష తే దశరథః. పునః యే సంప్రతి జాతాః అమీ తే ఇక్ష్యకవః ధ్రువమ్ ఋష్య
శృంగస్య, తపసామ్ ఐశ్వర్యమ్ (శార్దూల విక్రీడితము)

అర్థము :- మైత్రావరుణిమ్ = వసిష్ఠని. పురోహితవతః = పురోభాగము
నందు ఉంచుకొన్నవారై (ఆతడు కులగురువుగా) మనోః=మనువుయొక్క, వంశే=
వంగడమునందు, యే = ఎవరు, జజ్జరే = జన్మించిరో, యేషామ్ = ఏరాజులకు,
యుష్మాదృశః = మీవంటి మహానుభావులు, తాఃతాః = ఆయా, వై నయికిః=వినయ
ప్రయోజకములైన, క్రియాః = సంస్కార విశేషములను, విదధిరే = నిర్వహిం
చిరో, తేషామ్ = ఆ రాజులకు, అంచలమ్ = చివరికొన, ఏషః = ఇతడే, తే =
నీయొక్క (నీవాడనుట), దశరథః = దశరథుడు - నీ అనుగ్రహమునకు పాత్రుడ
నైన నేనే ఆ రాజవరంపరలో చివరివాడ ననుట పునః = మరి, యే = ఎవరు,
సంప్రతి = ప్రస్తుతము జాతాః = జన్మించిరో, అమీ = ఈ, తే = ఆ, ఇక్ష్యకవః=
రాఘవులు - నా సంతానమగు ఈ రామాదులు, ధ్రువమ్ = నిశ్చయముగా, ఋష్య
శృంగస్య = ఋష్యశృంగుని యొక్క, తపసామ్ = తపస్సులయొక్క, ఐశ్వ
ర్యమ్ = సంపద (ఫలము).

విశేషములు :- పురోహితయతో అని పారాంతరము పురోహిత
శబ్దమునకు టీచ్ చేసి శతప్రత్యయము - పురో హితయతీతి పురోహితయన్ - తస్య.
పురః + థ + క్తవతు - దధాతేర్హిరితి హిరాదేశః - పురోహితవత్ - తస్య.
వినయః ప్రయోజనమాసా మితి - వై నయిక్యః - ప్రయోజనమితి రక్, టీడ్ధాణఞ్ఞితి
జీప్ - తాః.

(రామలక్ష్మణావుపసర్పతః)

దేశరథః :- వత్సే. భగవానేష నిశ్శేషభువనమహానీయో మహామునిః

కౌళికః. ప్రణమ్యతామ్.

రామలక్ష్మణౌ :- (ఉపసృత్య) భగవన్విశ్వామిత్ర, సావిత్రి రామలక్ష్మణా
వభివాదయేతే.

సంధులు :- పురోహితవతః + వంశే - ఉత్పాదేశవిసర్గ. మనోః +
జ్జిరే - రేఫాదేశవిసర్గ. తాః + తాః, జాతాః + తే - సాదేశవిసర్గ. తాః +
వై నయికిః, క్రియాః + విదధిరే - విసర్గలోపసంధి ఏషః + తే - తదేతద్విసర్గలోప.

క్రియ :- జనీజ్ ప్రాదుర్భావే, ఆత్మనే లిట్. ప్రథమ

జ్జే - జ్జాతే - జ్జిరే

(రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులు, ఉపసర్పతః = సమీపింతురు)

వత్సావీతి :- వత్సే = కుమారులారా : భగవాన్ = మహాత్ముడగు.
ఏషః = ఇతడు, నిశ్శేష = సమస్తములగు, భువన = లోకములకును, మహానీయః =
పూజనీయుడు, మహామునిః = మహర్షి, కౌళికః = విశ్వామిత్రుడు ప్రణమ్యతామ్ =
నమస్కరింపబడుగాక : నమస్కరింపుడు అనుట.

భగవన్న్వీతి :- (ఉపసృత్య = సమీపించి) భగవన్ = మహాత్మా,
విశ్వామిత్ర = కౌళికా : సావిత్రి = సూర్యవంశ ప్రభవులైన, రామలక్ష్మణౌ = రామ
లక్ష్మణులు, అభివాదయేతే = నమస్కరించుచున్నారు - ఇదే మేము మ్రొక్కుచుంటి
మనుట.

వత్సేఞ్చితి :- వత్సే = నాయనలారా : ఆయుష్మంతౌ = దీర్ఘాయుష్మంతు
లరు, భూయాస్తామ్ = అగుదురు గాక : (ఇతి = అని, భుజాభ్యామ్ = బాహువు
లతో, గృహీత్వా = ఇరువురిని చెరియొక వైపునకు తీసికొని, సరోఘాంచిమ్ = పుల
కితుడై, సబహుమానమ్ = గౌరవముతో, రామమ్ = రామభద్రుని, నిర్వర్ణ్య = పరి
శీలనగా చూచి, ఆత్మగతమ్ = తనలో)

విశ్వామిత్రః :- వత్సే, ఆయుష్మాంతౌ భూయాస్తామ్. (ఇతి భుజాభ్యాం
గృహీత్వా సరోమాంచం రామం నిర్వర్జ్య చ సబహుమా
నమ్ ఆత్మగతమ్)

వసిష్టోక్తైర్మంత్రైర్దధతి జగతామాభ్యుదయికిం

ధురం సంప్రత్యేతే దినకరకులీనాః షీతిభుజః ।

గృహే యేషాం రామాదిభిరపి కళాభిశ్చతస్సృభిః

స్వయం దేవో లక్ష్మీస్తనకలశవారీగజపతిః॥

52

వసిష్టేతి :- ఏతే దినకరకులీనాః షీతిభుజః వసిష్టోక్తైః మంత్రైః జగ
తామ్ ఆభ్యుదయికిం ధురం దధతి యేషాం గృహే, దేవః లక్ష్మీస్తనకలశ వారీ గజ
పతిః అపి స్వయం రామాదిభిః చతస్సృభిః కళాభిః (జాతః). శిఖరిణీవృత్తము.

అర్థము :- ఏతే = ఈ, దినకరకులీనాః = సూర్యవంశ సంభవులైన,
షీతిభుజః = దశరథాది మహారాజులు, వసిష్టోక్తైః = వసిష్ఠునిచే ఉపదేశింపబడిన,
మంత్రైః = (సూక్తైః అని పారాంతరము నీతి వచనములతో) మంచి ఆలోచనలతో
(మంత్రములతో) జగతామ్ = లోకములకు (ప్రజలకు). ఆభ్యుదయికిమ్ = శుభప్రద
మైన, ధురిమ్ = రాజుపాలన భారమును, దధతి = వహించుచున్నారు - ఇంతవరకును
ఈ వంశపు రాజులు అందరును జగన్మంగళకరముగా పరిపాలించిరి నుట అది కారణ
ముగా - యేషామ్ = ఈ రాజులయొక్క, గృహే = వంశమునందు, దేవః = దేవు
డైన, లక్ష్మీ....గజపతిః అపి, లక్ష్మీ = శ్రీదేవియొక్క, స్తన కలశ = కుచకుంభము
లనునట్టి, వారీ = ఆలాసమునకు (బద్ధుడైన) (వారీ తు గజబంధనీ - అమరము) గజ
పతిః అపి = గజరాజయిన విష్ణుమూర్తి కూడ, స్వయమ్ = తనకు తానుగా, రామా
దిభిః = రామ భరత లక్ష్మణ శత్రుఘ్న రూపమగు, చతస్సృభిః = నాలుగైన, కళాభిః =
కళలతో (స్వాంశలతో) జాతః = జన్మించెను. విష్ణుమూర్తియే పాయసరూపమున ఆవిర్భ
వించెననియు దానిని దశరథుడు నాల్గగా విభజించి కౌసల్యాదులకు పంచెననియు రామా
యణము, సగభాగము $[1/2]$ రాముడు, తక్కిన దానిలో సగము $[1/4]$ లక్ష్మ
ణుడు. తక్కిన దానిలో చెరిసగము $[1/8] + 1/8]$ భరత శత్రుఘ్నులు.

అపిచ—

త్వం తాస్తాః స్మృతవాన్మచో దశతయీ స్వత్ప్రీతయే యజ్ఞభిః
స్వాహాకారముపాహితం హవిరిహ త్రేతాగ్నిరాచామతి ।

సమాసములు :- పసిష్ఠేన ఉక్తాః - తైః దినం కరోతీతి - దినకరస్య
కులమ్-కులే భవాః (కులాత్ భిః) స్తనావేవ కలశౌ - స్తనకలశావేవ వారీ - వార్యాం
గజపతిః - గజానాం పతిః.

సంధులు :- ఉక్తైః + మంత్రైః + దధతి-రేపాదేశవిసర్గ. సంప్రతి +
వితే - యజ్ఞాదేశ. రామ + ఆది-సవర్ణ దీప్త. ఆదిభిః + అపి - రేపాదేశవిసర్గ. కళాభిః +
చతస్పదిః - శాదేశవిసర్గసంధి దేవః + లక్ష్మీ - ఉత్పాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- యథార్థ ధారణపోషణయోః, పరస్మై, లట్, ప్రథమ
దధతి - ధత్తః - దధతి.

అలంకారము :- స్తనకలశములన్నచో రూపకము. స్తనకలశములనునట్టి
వారి అన్నచో మరియొక రూపకము. ఇట్టిదానిని రూపక రూపకమనియు నందురు.
విష్ణువునందు గజపతిత్వ మారోపింపబడినది. సాధ్యవసాయము. స్తనకుతుకచారీ విజ
యతే అని పారాంతరము.

అపిచ = మరియు

త్వమితి :- త్వం తాస్తాః దశతయీః ఋచః స్మృతవాన్. యజ్ఞభిః త్వ
త్ప్రీతయే స్వాహాకారిమ్ ఇహ ఉపాహితం హవిః త్రేతాగ్నిః ఆచామతి. క్షీరోదజలే
శయం త్వాం క్రతులిహః పృథ్వీమ్ అవాతీతరన్. ఉద్వృత్తాః దశకంధరప్రభృతయః
త్వయా నిగ్రహితారః

అర్ధము :- త్వమ్ = నీవు, తాఃతాః = ఆయా, దశతయీః =
పది మండలములుగానున్న, ఋచః = ఋక్కులను, స్మృతవాన్=ప్రకాశింపజేసితివి.
సోమకాసురుని చంపి వేదములను తిరిగి ప్రకాశింపజేసితివనుట, యజ్ఞభిః=యాజకుల
చేత, త్వత్ = నీయొక్క, ప్రీతయే = సంతోషమునకై, స్వాహాకారిమ్ =
స్వాహాశబ్దోచ్చారణపూర్వకముగా (స్వాహాకారం యస్మిన్ కర్తృణి భవతి తత్తథా).

త్వాం క్షీరోదజలేశయం క్రతులిహః పృథ్వీమవాతీతర

న్నుద్వృత్తా దశకంధరప్రభృతయో నిగ్రాహితార స్త్వయా ॥ 53

ఇహ = భూలోకమునందు, ఉపాహితమ్ = సమర్పింపబడిన, హవిః = హవిస్సును - పురోడాశాదికమును, త్రేతాగ్నిః = ఆహవసీయవహ్ని - గర్హపత్యాహవసీయ దక్షిణ భేదములతో నున్న అగ్నిత్రయము, ఆచామతి = స్వీకరించును క్షీరోదజలేశయమ్ = క్షీరముద్రమున శయనించిననున్న, త్వమ్ = నిన్ను, క్రతులిహః = (హవిరోచ్ఛక్త లగు) దేవతలు, పృథ్వీమ్ = భూమినిగూర్చి (భూమికి) అవాతీతరన్ = అవతరింప జేసిరి, ప్రార్థించి అవతరింపజేసిననుట, ఉద్వృత్తాః = ఉద్ధతులగు, దశకంధరప్రభృతయః = రావణుడు మొదలగువారు, త్వయా = నీచేత, నిగ్రాహితారః = సంహరింపబడవలసియుండిరి. (శార్దూలము).

సమాసములు :- దశసంఖ్యాకాః అవయవాః ఆసామితి దశతయ్యః - సంఖ్యాయా ఆవయవే తయవ్ - టిడ్డాణజీతిజీవ్ - తాః, త్రేతాగ్ని అనునది కరికలభము వంటిది, త్రేత = అగ్ని, క్షీరోదస్యజలమ్ - జలే శేతే - అధికరణే శేతేః (అచ్) - జలే + శయః - శయవాన వాసిష్వకాలాత్ - అలుక్ - జలేశయః - తమ్ దశ సంఖ్యాకాః కంధరాః యస్య సః - దశకంధరః

సంధులు :- తాః + తాః, దశతయః + త్వత్, నిగ్రాహితారః + త్వయా - సాదేశవిసర్గ, ఋవః + దశ, ప్రభృతయః + నిగ్రా - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ, హవిః + ఇహ, అగ్నిః + ఆచామతి - రేఫాదేశవిసర్గ, త్రేత + అగ్ని - సవర్ణ దీర్ఘ, అవాతీతరన్ + ఉద్వృత్తాః - అనునాసికద్విత్వ ఉద్వృత్తాః + దశ - విసర్గ లోపసంధి.

క్రియ - చము అదనే (ప్రివృక్లము చమాం శీతీతి దీర్ఘః)

పరస్మై లట్, ప్రథమ

ఆచామతి - ఆచామతః - ఆచామన్తి (ఆ)

తృప్లవన తరణయోః పరస్మై, లజ్, ప్రథమ (అవ)

అవాతీతరత్ - అవాతీతరతమ్ - అవాతీతరన్

గ్రహ ఆదానే (ణిచ్) కర్మణి లుట్, ప్రథమ (ని)

గ్రాహితా - గ్రాహితారౌ - గ్రాహితారః.

వామదేవః :- (సస్మితమ్) వత్సే, అయ మత్రభవాన్ భవంతౌ నేతు
మాగతః.

రామలక్ష్మణౌ :- యదభిరుచితం భవతే తాతాయ చ.

(దశరథస్తా సన్నేహమాదాయ భగవన్ కౌశిక ఇత్యర్థోక్తౌ మన్యూ
తీడనిగృహ్యమానకంరో వామదేవస్య ముఖమీక్షతే)

వామదేవః :- ఇమౌ తౌ రామలక్ష్మణౌ. (ఇత్యర్పయతి) (విశ్వామిత్రః
సాదరం గృహ్లాతి. నేపధ్యే శంఖధ్వనిః. వామదేవో నిమిత్త
మనుమోదమానో దశరథ ముల్లాసయతి. పునర్నేపధ్యే-)

వత్సావితి :- (సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో) వత్సే = నాయనలారా :
అత్రభవాన్ = పూజనీయుడైన, అయమ్ = ఈ విశ్వామిత్రుడు, భవంతౌ = మిమ్మిరు
పురిని, నేతుమ్ = కొనిపోవుటకు, ఆగతః = వచ్చినాడు

యదితి . - భవతే = మీకును (కొఱకు) చ = మరియు, తాతాయ = తండ్రి
కొఱకును, అభిరుచితమ్ యది = అంగీకారమైనచో - ఇష్టమైనచో.

(దశరథః = దశరథుడు, తౌ = రామలక్ష్మణులను, సన్నేహమ్ = ప్రీతితో,
ఆదాయ = దగ్గరకు తీసికొని, భగవన్ = మహాత్మా, కౌశిక = విశ్వామిత్రః : -
ఇతి = అని. అర్థోక్తౌ = సగములోనే ఆగి, మన్యూతీడ = ఉక్రోశముతో, నిగృహ్య
మాణకంఠః = పూడుకొనిపోయిన గొంతు కలవాడై, వామదేవస్య = వామదేవుని
యొక్క, ముఖమ్ = మోమును, ఈక్షతే = చూచున)

ఇమావితి - ఇమౌ = ఇరిగో, తౌ = ఆ, రామలక్ష్మణౌ = రామ
లక్ష్మణులు, (ఇతి = అని. అర్పయతి = విశ్వామిత్రునికి అర్పించును.)

(విశ్వామిత్రుడు, సాదరమ్ = ఆదరముతో, గృహ్లాతి = స్వీకరించును.)

(నేపధ్యే = తెరియందు, శంఖధ్వనిః = శంఖరావము)

(వామదేవః = వామదేవుడు, నిమిత్తమ్ = శుభశకునమును, అనుమోదమానః =
అనుమోదించుచు, దశరథమ్ = దశరథుని, ఉల్లాసయతి = ఆనందింపజేయును, పునః =
మరల, నేపధ్యే = తెరలో -)

(పునర్వేషధ్యే)

వైతాళికః :- సుఖాయ మాధ్యందినీ సంధ్యా భవతు దేవస్య. సంప్రతి హి
 కిరతి మిహిరే విష్వద్రీచః కరానతివామనీ
 స్థలకమరవద్దేహచ్ఛాయా జనస్య విచేష్టతే ।
 గజపతిముఖోద్గిర్గైరైరపి త్రసరేణుభిః
 శిరమధురామేణాః కచ్చస్థలీమధిశేరతే॥

54

సుఖాయేతి :- మాధ్యందినీ = మధ్యాహ్నకాలికమగు. సంధ్యా = సంధ్యాసమయము. దేవస్య = మహారాజునకు. సుఖాయ = సుఖమునకై. భవతు = అగుగాక. సుఖప్రదమగుగాక అనుట. సంప్రతి హి = ఇప్పుడేమో.

కిరతీతి :- మిహిరే విష్వద్రీచః కరాన్ కిరతి (సతి) జనస్య దేహచ్ఛాయా అతివామనీ స్థలకమరవత్ విచేష్టతే. గజపతి ముఖోద్గిర్గైరైరపి త్రసరేణుభిః అపి శిరమధురామ్ కచ్చస్థలీమ్ ఏణాః అధిశేరతే.

అర్థము :- మిహిరే = సూర్యుడు. విష్వద్రీచః = అన్నివైపులకును ప్రసరించునట్టి. కరాన్ = కిరణములను. కిరతి = వెదజల్లుచుండగా. జనస్య = ప్రజయొక్క. దేహచ్ఛాయా = ఒడలిసీద. అతివామనీ = మిక్కిలికుఱుచయై. స్థలకమరవత్ = నేలమీద తాబేలునలె. విచేష్టతే = కదలుచున్నది (ముడుచుకొను చున్నది). ఏణాః అపి = హరిణాంగనలును. గజపతి = మదగజములయొక్క. ముఖ = తుండముల నుండి. ఉద్గిర్గైరై = చిమ్మబడినవైన. అపైః = జలమయమగు. త్రసరేణుభిః = తుంపురులతో శిరమధురామ్ = చల్లనై ఆహ్లాదకరమైన. కచ్చస్థలీమ్ = చెమ్మగిల్లిన ప్రదేశమును. ఒడ్డును అనికానీ ఇసుకతిన్నెపై అనికానీ. అధిశేరతే = అధిష్టించి నిద్రించుచున్నవి (మిహిరారుణ పూషణః, దేవానంచతి దేవద్ర్యజ్విష్వ జ్విష్వ గంచతి - అమరము) శిరమస్పృణామ్ అని పారాంతరము. శీతలమై స్నిగ్ధమైన స్థలమునని అర్థము (చిక్కణం మసృణం స్నిగ్ధమ్ - అమరము)

సమాసములు :- వామనస్య ఇయమ్ - వామనీ - వామనీమతిక్రాంతా - అతివామనీ (ఛాయా) అత్యాదయః క్రాంతాద్యర్థే ద్వితీయయా. స్థలే కమరః - స్థలకమర

అపి చేదానీం పటీరతరుకోటరతుటీర మధ్యాసీనాః -

ప్రత్యక్షర స్రుతసుధారస నిర్విషాభి

రాశీర్భి రభ్యధికభూషితభోగభాజః ।

స్వేవ- తేనతుల్యమితి వతిప్రత్యయః. దేహస్య చాయా, గజానాం పతిః - గజపతీనాం ముఖేభ్యః ఉద్గీర్ణాః - తైః ఆప్తైః = అమ్మయైః. “ఆప్యం చ” అని చాంద్ర్యా వ్యాకరణ నిపాత ఆప్తం యోగ్యాః - ఆప్యాః - తైః = వేసవియగుటచే పొంద దగిన శీకరములనుట ఏకాచో నిత్యమని పాణినీయముతో మయడంతమనియు. శిశిరా చ సా మధురా చ (మన్మథా చ) - తామ్.

సంధులు :- ముఖ + ఉత్ - గుణనంది, ఉద్గీర్ణైః ఆప్తైః + అపి = రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- చేష్టజ్ చేష్టాయామాత్మనే. అట్. ప్రథమ (వి)

చేష్టతే - చేష్టతే - చేష్టంతే

శీజ్స్వప్నే. ఆత్మనే. అట్. ప్రథమ (అధి)

శేతే - శయాతే - శేరతే

చందస్సు :- హరిటీవృత్తము. నసమరసలాగః షడ్వేదైః హయైః హరిణీ మతా. [1-6-4]

న	స	మ	ర	స	లగ
	ల	ల ల ల	ల ల	ల	ల
శిశిర	మన్మథా	మేణాఃక	చృన్ధరీ	మధిశే	రతే

అపిచేతి :- అపిచ = మరియు. ఇదాసీమ్ - ఇప్పుడు, పటీరతరు = చందన వృక్షముయొక్క, కోటర = తొట్ట అనునట్టి, కుటీరమ్ = నివాసస్థానమును, అధ్యాసీనాః = ఆశ్రయించిన - ఉరగకన్యలని శ్లోకములొని కన్యయము.

ప్రత్యక్షరేతి :- ప్రత్యక్షర.. నిర్విషాభిః అశీర్భిః అభ్యధికభూషితభోగ భాజః, కంచుక వినిహ్నుతరోమహర్ష స్వేదోర్మయః ఉరగేంద్రకన్యాః తప గుణాన్ గాయన్తి.

గాయన్తి కంచుకవినిహ్నుతలోమహర్ష
స్వేదోర్మయస్తవ గుణానురగేంద్రకన్యాః॥

55

అర్థము :- ప్రత్యక్షర = (నీ గుణగానము నందలి) ప్రతి అక్షరము నుండి, స్రుత = జాలువారిన, సుధారస = అమృతముతో, నిర్విషాభిః = విష రహితములు గావింపబడిన, ఆశీర్భిః = జిహ్వలతో (ఆశీరుక్తా హితాశంసా పవనా శనదంష్ట్రయోః - విశ్వః) అభ్యధిక = మిక్కిలి, భూషిత = అలంకరింపబడిన, భోగభాజిః = పడగలు కలవియు, కంచుక = కుబురములచే, వినిహ్నుత = దాద బడిన (కప్పబడిన), లోమహర్ష = పులకింతలును స్వేదోర్మయః = ఘర్మజలము లును కలవియునైన, ఉరగేంద్రకన్యాః = ఆడపాములు - నాగకన్యలు, తవ = నీయొక్క, గుణాన్ = శౌర్యధైర్యాదార్యాది గుణములను, గాయన్తి = గానము చేయు చున్నవి.

సమాసములు :- అక్షరే అక్షరే - ప్రత్యక్షరమ్ స్రుతశ్చాసౌ సుధారసః - సుధారసేన నిర్విషాః - తాభిః అభ్యధికం భూషితాః భూషితాశ్చ తే భోగశ్చ - భోగాన్ భజంతీతి - భాజిః అభ్యధిక భాసుర భోగభాజిః - అని పారాంతరము. కంచుకేన వినిహ్నుతః - లోమహర్షశ్చ స్వేదోర్మిశ్చ [స్వేదస్య ఊర్మిః] - కంచుక వినిహ్నుతాః లోమహర్ష స్వేదోర్మయః యాసు తాః ఉరగాణామింద్రః ఉరగేంద్రస్యకన్యాః.

సంధులు :- నిర్విషాభిః + ఆశీర్భిః + అభ్యధిక - రేఫాదేశవిసర్గ. అభి + అధిక - యడాదేశ. స్వేద + ఊర్మి. ఉరగ + ఇంద్ర - గుణసంధులు ఊర్మయః + తవ - సాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- గై శబ్దే. పరస్మై. లట్. ప్రథమ

గాయతి - గాయతః - గాయన్తి

ఛందస్సు :- వసంత తిలక. ఉక్త వసంతతిలకా తథిజా జగౌ గః.

సఖే ఇతి :- సఖే = మిత్రమా , దశరథ = దశరథుడా : వైతాళికః = ఈ వైతాళికుడు, ప్రియమ్ అపి = ఇచ్చకమే అయినను, తద్యమ్ = ఉన్నవిషయమునే (సత్యమునే), అహ = పలికెను.

విశ్వామిత్రః :- సఖే దశరథ, ప్రియమపి తద్యమాహ వై తాళికః.

మందోద్ధూతైః శిరోభిర్మణిభరగురుభిః ప్రౌఢరోమాంచదండ

స్థాయన్నిరోక్త సంధిప్రసరదవిగలత్సమ్మదస్వేదపూరాః ।

జిహ్వాయుగ్మాభిపూర్ణానన విషమసముద్గీర్ణవర్ణాభిరామం

వేలాశైలాంకభాజో భుజగయువతయ స్వద్గుణానుద్గుణైః ॥ 56

మందేతి :- మణిభరగురుభిః మందోద్ధూతైః శిరోభిః వేలాశైలాంక
భాజః భుజగయువతయః ప్రౌఢరోమాంచ.... స్వేదపూరాః, జిహ్వాయుగ్మ అభిరా
మమ్ త్వద్గుణాన్ ఉద్గుణైః

అర్థము :- మణిభర = శిరోమణిని భరించుటతో, గురుభిః = విలువైన
వియు (బరువెక్కినవియు), మంద = మెల్లగా, ఉద్ధూతైః = కదలింపబడచున్నవి
యనైన, శిరోభిః = పడగలతో, వేలాశైల = సముద్రపు బొడ్డుననున్న మలయ
పర్వతముయొక్క, అంక = సానువులయందు, భాజః = విరాజిల్లునవైన, భుజగ
యువతయః = సర్పకాంతలు, ప్రౌఢ = దట్టమైన, రోమాంచ = పులకింతయొక్క,
దండ = వ్యూహముతో లేక సమూహముతో [దండో యమే మానభేదే లగుడే ధర్మ
సైన్యయోః వ్యూహభేదే ప్రకాండే చేతి విశ్వః], స్థాయత్ = విస్తరించుచున్న,
నిరోక్త = కుబుసముయొక్క, సంధి = అవయవస్థాన సంధిప్రదేశముల నుండి,
ప్రసరత్ = ప్రసరించుచున్నవై, అవిగళత్ = బయల్పడలేకున్న [ప్రవించకున్న],
సమ్మదస్వేదపూరాః, సమ్మద = ఆనందముచేనైన, స్వేదపూరాః = ఘర్మజలధారలు
కలవై - పట్టినస్వేదము కుబుసమునుండి బయల్పడలేకున్నదనుట, జిహ్వాయుగ్మ =
నాల్కల జంటతో, అభిపూర్ణ = నిండిన, ఆనన = ముఖములనుండి, విషమ =
అసమముగా, అస్పష్టముగా, సముద్గీర్ణ = పలుకబడిన, వర్ణ = అక్షరములతో, అభి
రామమ్ = క్రొత్తయందము చిందునట్లు, త్వద్గుణాన్ = నీ గుణములను ఉద్గు
ణైః = బిగగరగా గానము చేయుచుండెను

సమూహములు :- మందముద్ధూతాః - తైః మణీనాం భరేణ గురవః -
తైః, రోమాంచస్య దండః - ప్రౌఢశ్చాసౌ రోమాంచదండశ్చ-దండేన స్థాయన్ -
స్థాయంశ్చాసౌ నిరోక్తశ్చ - నిరోక్తస్య సంధయః - సంధిభ్యః ప్రసరన్తః -

(సవినయ విలక్ష స్మితమ్) రాజర్షే. ప్రత్యాసీదతి దీక్షప్రవేశసమయః.
తదేవంవిధ మధురగోష్ఠీ భంగ నిఘరాణాం ప్రథమే తావద్వయ
మేవ భవితుమిచ్ఛామః.

ప్రసరంతశ్చ తే అవిగళంతశ్చ - సమ్మదేన స్వేదః - స్వేదస్య పూరః - ప్రసరదవి
గళంతః సమ్మద స్వేదపూరః యాసాం తాః జిహ్వాయోర్యుగ్మః - యుగ్మేన అభి
పూర్ణం చ తదాననం చ - విషమం యథా భవతి తత్తథా సముద్గీర్ణః - ఆననేభ్య
స్సముద్గీర్ణః - సముద్గీర్ణశ్చ తే వర్ణశ్చ - వర్ణైర్భిరామం యథా భవతి తత్తథా వేలాయాం
శైలః - శైలస్య అంకః - అంకేషు భాజః. అంకాన్ భజంతీతి వా భుజగాశ్చ తా
యువతయశ్చ - భుజగానాం యువతయో వా.

సంధులు :- మంద + ఉద్ధూతైః - గుణసంధి. శిరోభిః + మణి -
రేఖాదేశవిసర్గ. స్ఫాయత్ + నిర్మోక - అనునాసికాదేశ యుగ్మ + అభిపూర్ణ +
ఆనన, వర్ణ + అభిరామ, శైల + అంక - సవర్ణదీర్ఘ, భాజః + భుజగ-ఉత్తైః
దేశవిసర్గ. యువతయః + త్వత్ - సాదేశవిసర్గ. ప్ర + ఊఢ-వృద్ధి (ప్రాదూహో
దేశ్యాది)

క్రియ :- గృ శబ్దే (కౌ). పరస్మై. లట్. ప్రథమ (ఉత్-ఉపసర్గ)
గృణాతి - గృణితః - గృణన్తి.

ఛందస్సు :- సగ్ధర. మ్రుత్సైర్భానాం త్రయేణ త్రిముని యతియుతా
సగ్ధరా కీర్తితేయమ్.

మ	ర	భ	న	య	య	య
లలల	ల ల	ల		లలల	లలల	లలల
మందోద్ధూ	తైశ్శిరో	భిర్మణి	భరగు	రుభిఃప్రౌ	ధరోమాం	చదండ

రాజర్షేఽబ్జతి :- (సవినయ విలక్ష స్మితమ్ - వినయము సిగ్గు చిఱునవ్వు
అభినయించుచు) రాజర్షీ, దీక్షప్రవేశసమయః = యజ్ఞ దీక్షను స్వీకరింపవలసిన తరు
ణము, ప్రత్యాసీదతి = సమీపించుచున్నది. తత్ = అందుచేత, ఏవంవిధ = ఇటువంటి,
మధుర = అందమైన, గోష్ఠీ = చర్చను. భంగ = విఘ్నపరచునట్టి, నిఘరాణామ్ =
మొరటులలో, వయమేవ = మేమే, ప్రథమే = మొదటివారము, భవితుమ్ = అగు
టకు, ఇచ్ఛామః = ఇచ్ఛగించుచున్నాము - ఈ గోష్ఠిని ఇంతటితో ముగింతుననుట.

(దశరథో రామలక్ష్మణావవలోక్య బాష్పభరోత్తరంగితలోచనో
మునింప్రతి “భగవన్” ఇత్యర్థోక్తౌ వాచః స్తంభ నాటయతి).

వామదేవః :- (ససంభ్రమమ్) భగవన్ కౌశిక. సాధయ, శివాః సస్తు
పంథానో వత్సయోశ్చ రామలక్ష్మణయోః.

(ఇత్యుత్థాయ సర్వే యథోచితమాచరన్తి)

విశ్వామిత్రః :- ఏవమాస్యతాం భవద్భిః. (ఇతి రాజపుత్రాభ్యామనుగమ్య
మానో నిష్క్రాంతః)

[దశరథః=దశరథుడు, రామలక్ష్మణౌ=రామలక్ష్మణులను అవలోక్య=చూచి,
బాష్పభర = పెల్లుబుకు కన్నీటితో, ఉత్తరంగిత = నిండిన, లోచనః = కన్నులు
కలవాడై. మునింప్రతి = విశ్వామిత్రు నుద్దేశించి, భగవన్ = మహాత్మా :. ఇతి =
అని, అర్థోక్తౌ = సగమునందే, వాచః స్తంభమ్ = మాటనిల్చిపోవుటను, నాటయతి =
నటించును - భగవన్ అని అగిపోయెననుట]

భగవన్నితి :- (ససంభ్రమమ్ = తొందరతో) భగవన్ = మహాత్మా :
కౌశిక = విశ్వామిత్రా : సాధయ = బయలుదేరుము, వత్సయోః = కుమారులైన,
రామలక్ష్మణయోః చ = రామలక్ష్మణుల యొక్కయు, పంథానః = ప్రయాణమార్గ
ములు, శివాః = శుభప్రదములు, సస్తు = అగుగాక! చకారము సముచ్చయార్థకము,
మీ మువ్వరి ప్రయాణము శుభప్రదము అగుగాక యనుట.

(ఇతి = అని, ఉత్థాయ = లేచి, సర్వే = అందరును, యథోచితమ్ = తత్త
దుచితమును, ఆచరన్తి = అభినయింతురు)

ఏవమితి :- భవద్భిః = మీ అందరిచేత (దశరథ వామదేవాదులచే)
ఏవమ్ = ఇట్లే, - ఇచ్చటనే, ఆస్యతామ్ = ఉండబడుగాక! సాగనంపు మిషతో వెంట
డింపక ఇక మీరుండుడనుట (ఇతి = అని, రాజపుత్రాభ్యామ్ = రామలక్ష్మణులతో,
అనుగమ్యమానః - అనుసరింపబడుచున్నవాడై, నిష్క్రాంతః = నిష్క్రమించును)

వామదేవేతి :- (ద్వీప్ ఉష్ణం చ నిఃశ్వస్య = వేడినిట్టార్చును విడిచి)
వామదేవా! ఇదాసీమ్ = ఇప్పుడు, అస్మాన్ ఇవ = మనలనువలె, నూనమ్ =

దశరథః :- (దీర్ఘముష్ణం చ విశ్వస్య) వామదేవ, నూనమిదానీమస్మా
నివ భగవంతమపి కౌశికమకారణవత్సలం వత్సో మే రామ
భద్రః—

క్వచిదస్మద్వియోగార్తి దుఃఖే దుఃఖాకరిష్యతి ।

అపూర్వవిషయాలోకసుఖీ చ సుఖయిష్యతి॥

57

తప్పక, అకారణవత్సలమ్ = అవ్యాజానురాగము కలవాడును, భగవంతమ్ = మహా
త్ముడునైన కౌశికమ్ అపి = విశ్వామిత్రునిగూడ, మే = నాయొక్క, వత్సః = బిడ్డ,
రామభద్రః = రామభద్రుడు - ఆనందింపజేయును, దుఃఖింపజేయును అని ముందటి
శ్లోకములోనికి అన్వయము.

క్వచిదితి :- అస్మద్వియోగార్తి దుఃఖీ క్వచిత్ దుఃఖాకరిష్యతి. చ అపూర్వ
విషయాలోకసుఖీ (క్వచిత్) సుఖయిష్యతి.

అర్థము :- అస్మత్ = మనయొక్క, వియోగ = ఎడబాటువల్లనైన,
ఆర్తి = బాధతోనేర్పడిన, దుఃఖీ = దుఃఖముకలవాడై, క్వచిత్ = ఒక్కొక్కప్పుడు,
దుఃఖాకరిష్యతి = విశ్వామిత్రునిగూడ దుఃఖింపజేయును, చ = మరియు, అపూర్వ
విషయ = వినూతన వస్తువులను, దేశములను, ఆలోక = చూచుటచేనైన, సుఖీ =
ఆనందముతో కూడినవాడై, క్వచిత్ = ఒక్కొక్కప్పుడు, సుఖయిష్యతి = మునిని
ఆనందింపజేయును, (ఆర్తిః పీడాధనుష్కోట్యోః)

విశేషములు :- దుఃఖాకరిష్యతి, దుఃఖాత్ ప్రాతిలోమ్యే అని డాచ్
ప్రత్యయము ఊర్వాది చ్విడాచశ్చ అనుదాన గతినంజ్ఞ, ప్రాక్రప్తయోగము.

సమాసములు :- మమ వియోగః - అస్మద్వియోగేన ఆర్తిః - దుఃఖ
మస్యాస్తీతి దుఃఖీ - అర్త్యా దుఃఖీ. అపూర్వాశ్చ తే విషయాశ్చ - విషయానా
మలోకః - సుఖమస్యాస్తీతి సుఖీ - ఆలోకేన సుఖీ.

సంధులు :- వియోగ + ఆర్తి, విషయ + ఆలోక - సవర్ణ దీర్ఘ సంధులు.

అయం కస్సంబంధో యదనుహరతే తస్య కుముదం

విశుద్ధాః శుద్ధానాం ద్రువమనభిసంధిప్రణయినః॥

58

దశరథః :- (విమృశ్య) ఏవమేతత్ —

రత్నాకరో జనయితా సహజశ్చ వర్గః

కిం కథ్యతామమృత కౌస్తుభపారిజాతాః ।

బంధుత్వమేదియ లేదనుట — ఇది ప్రకృతిసిద్ధము. విశుద్ధాః = నిష్కల్మషహృదయులు, శుద్ధానామ్ = నిష్కల్మష హృదయులకు, అనభిసంధి ప్రణయినః = ఆకారణ బంధువులు. సచ్చీలర స్నేహమునకు కారణము లుండవలసి, ద్రువమ్ = నిశ్చయము. (శిఖరిణీ వృత్తము)

సంధులు :- ఇందోః + అన్వేతి. నిధిః + ఆపామ్. - రేఘదేశవిసర్గ సంధి. అను + ఏతి - యజాదేశసంధి. ఉపాధిః + తత్ర - సాదేశవిసర్గ తత్ర + ఆయమ్ - సవర్ణదీర్ఘ. సంబంధః + యత్ - ఉత్పాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- ఇత్ గతో. పరస్మై. లట్. ప్రథమ (అను)

ఏతి - ఇతః - యన్తి

హృజ్ హరణే. ఆత్మనే. లట్, ప్రథమ

హరతే - హరేతే - హరస్తే

అలంకారము :- సముద్రుని వృద్ధిక్షయములకు హేతువు కానిది (జని కర్తృత్వము) హేతువుగా చెప్పబడినది. అది సిద్ధము. కావున పూర్వార్థమున సిద్ధ హేతుత్వేక్ష. ఉత్తరార్థమున విశేషసమర్థన రూపమగు అర్థాంతరన్యాసము ఉక్తిరర్థాంతరన్యాసః స్యాత్సామాన్య విశేషయోః.

ఏవమితి :- (విమృశ్య = ఆలోచించి) ఏవమ్ ఏతత్ = ఇంతే ఇది, నీ వన్నది సత్యమే అనుట.

రత్నాకరభితి :- రత్నాకరో జనయితా. చ, అమృతకౌస్తుభ పారిజాతాః సహజః వర్గః. కిమ్ కథ్యతామ్; కిమ్ తైః. అసౌఇందః కుముదబంధుః. తత్ ఇహ తత్త్వాంతరమ్ అచింత్యమ్, అన్యత్ ఏవ.

కిం తై రచింత్యమిహ తత్పునరన్యదేవ

తత్త్వాంతరం కుముదబంధురసౌ యదిందుః॥

59

అర్థము :- రత్నాకరః = సముద్రుడు, జనయితా = తండ్రి - ఉత్పత్తి స్థానము. చ = మరియు, అమృతకౌస్తుభ పారిజాతాః = అమృతము కౌస్తుభము పారిజాతము అనునవి, సహజః = కలిసి జన్మించిన - ఒకే సముద్రగర్భమునుండి అవిర్భవించిన, వర్గః = సముదాయము. ఏకోదరవర్గమనుట - కిమ్ కథ్యతామ్ = చెప్పబడునదేమున్నది; తైః కిమ్ = వారితో పనియేమి; యత్ = ఏలయనగా, అసౌ = ఈ ప్రసక్తుడయిన, ఇందిః = చంద్రుడు, కుముదబంధుః = కలువలకు చెలికాడు. అమృతాదులకు సోదరుడే అయినను అమృతబంధువు మొదలయిన పేర్లను పొందక ఆకారణబంధుతాసూచకమైన “కుముదబంధః” అనుపేరునే పొందెననుట, కుముదమునకు చంద్రుడెట్లో చంద్రునికి కుముదమునల్లే ఆకారణ బంధువని సూచన. తత్ = అందుచేత, ఇహ = ఈ భూలోకమున, తత్త్వాంతరమ్ = అసలు వినలు తత్త్వము. స్నేహకారణము, అచింత్యమ్ = ఊహకు అందనిది, అన్యత్ ఏవ = మరొకటి ఏదియో ఉన్నది.

సమాసములు :- రత్నానా మాకరః, అమృతం చ కౌస్తుభశ్చ పారిజాత శ్చేతి - అమృతకౌస్తుభ పారిజాతాః. (సముదాయబోధ్యఽన్యస్సముదాయః) కుముదస్య బంధుః.

సంధులు :- రత్న + ఆకరః, తత్త్వ + అంతరమ్ - సవర్ణ దీర్ఘ సంధులు రత్నాకరః + జనయితా - ఉత్పాదేశవిసర్గసంధి సహజః + చ - శాదేశవిసర్గ తైః + అచింత్యమ్ బంధుః + అసౌ - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- కథి వాక్య ప్రబంధే. కర్మణి, ఆత్మనే, లోబ్. ప్రథమ కథ్యతామ్ - కథ్యేతామ్ - కథ్యంతామ్.

భందస్సు :- వసంత తిలక. ఉక్తా వసంతతిలకా తభిజా జగౌ గః.

త	భ	జ	జ	గ గ
౦౦౩	౦౧౧	౧౦౧	౧౦౧	౦౦
రత్నాక	రోజన	యితాన	హజశ్చ	వర్గః

(పురోఽవలోక్య) కథం లోచనపథమతిక్రాంతః సరామలక్ష్మణో భగవాన్. తద్వయమపి వత్సప్రవాసదుర్మనాయమానాం దక్షిణకోసలేశ్వరసుతాం దేవీ ముపేత్య సాంత్యయామః. (ఇతి నిష్క్రాంతాస్సర్వే)

—: ఇతి మునీంద్రసంవాదో నామ ప్రథమోఽఙ్కః :—

కథమితి :- (పురః అవలోక్య = ముందునకుచూచి) కథమ్ = ఎట్టా, సరామలక్ష్మణః = రామలక్ష్మణ సహితుడై, భగవాన్ = విశ్వామిత్రుడు, లోచనపథమ్ = కనుచూపుమేరను, అతిక్రాంతః = దాటిపోయెను, తత్ = అందుచేత, వయమ్ అపి = మేము కూడ, వత్స = రామలక్ష్మణుల యొక్క, ప్రవాస = ప్రవాసముతో (వేరొక చోటికిపోయి నివసించుట) దుర్మనాయమానామ్ = కలతచెందినదైన, దేవీమ్ = పట్ట మహిషిని, దక్షిణకోసలేశ్వరసుతామ్ = దక్షిణకోసల రాజపుత్రికను — కౌసల్యాదేవిని, ఉపేత్య = సమీపించి, సాంత్యయామః = ఓదార్తుము, (ఇతి = అని, సర్వే = అందరును, నిష్క్రాంతాః = నిష్క్రమించిరి).

(ఇతి = ఇది, మునీంద్రసంవాదః నామ = మునీంద్రసంవాదమను పేరుగల, ప్రథమః అంకః = మొదటి అంకము)

అనర్హరాఘవమ్

ద్వితీయాంకః

(తతః ప్రవిశతి యజమానశిష్యః)

శిష్యః :- అయే, ప్రభాతప్రాయైవ రజనీ. తథా హి—

తమోభిః పీయంతే గతవయసి పీయాశవపుషి

జ్వలిష్యన్మార్తందోపలపటలధూమైరివ దిశః ।

[తతః = అంతట, యజమాన = యజ్ఞ దీక్షితుడైన విశ్వామిత్రునియొక్క, శిష్యః = ఒకానొక శిష్యుడు, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును]

అయేఇతి :- అయే = అహో! రజనీ = రాత్రి, ప్రభాతప్రాయావవ = తెల్లవారినట్లే! ఇంచుమించు తెల్లవారిన దనుట తథాహి = అట్లేగదా! [అయేక్రోధే విషాదే చ సంభ్రమే స్మరణేఽపి చ - విశ్వః]

తమోభిరితి - పీయాశవపుషి గతవయసి జ్వలిష్యన్మార్తందోపల పటల ధూమైః ఇవ దిశః తమోభిః పీయంతే రుచామ్ పతిః సరోజానామ్ అశిమయమ్ అంత శృల్యమ్ అయస్కాంతమణి వత్ క్షణాత్ కర్షన్ అద్యాపి న తపతి,

అర్థము :- పీయాశవపుషి = సుధామయ శరీరుడగు చంద్రుడు, గత వయసి = వయస్సు చెల్లినవాడు కాగ - వృద్ధుడై అస్తమించగా ననుట, జ్వలిష్యత్ = మరికొంత సేపటికి సూర్యకిరణముల తాకిడితో మండబోవుచున్న, మార్తందోపల = సూర్యకాంత మణులయొక్క, పటల = సమాహమునుండి వెల్వడిన, ధూమైః ఇవ = పొగలతో వలె, దిశః = అన్ని దిక్కులును, తమోభిః = చీకటులతో, పీయంతే = త్రాగివేయబడుచున్నవి చంద్రాస్తమయమున చీకటి వ్యాపించుచున్నది అది మండ బోవు సూర్యకాంతమణులనుండి వెడలిన ధూమమువలెనున్నది, రుచామ్ పతిః = వెలుగు తేడు, అశిమయమ్ = తుమ్మెదరూపున, సరోజానామ్ = పద్మములయొక్క (మొగ్గల

సరోజానాం కర్షన్మళిమయమయస్కాంతమణివత్

క్షణాదంతశ్శల్కం తపతి పతిరద్యాపి న రుచామ్॥

1

అపిచ—

యొక్క) అంతశ్శల్కమ్ = గుండెలలో విరిగిన ఇనుప ములుకును. ఆయస్కాంత మణివత్ = అయస్కాంత శిలావిశేషమువలె, క్షణాత్ = వెంటనే, కర్షన్ = వెలుపలికి లాగివేయుచు, అద్యాపి = ఇప్పటికిని, న తపతి = ప్రకాశించుటలేదు ఇంకను సూర్యోదయము కాలేదనుట.

సమాసములు :- పీయూషమయం వపుర్యన్యసః - తస్మిన్. మూర్తాండో పలానాం పటలః - జ్వలిష్యంతాసౌ పటలశ్చ - పటలన్య ధూమైః గతం వయః యన్య సః - తస్మిన్.

సంధులు :- జ్వలిష్యత్ + మూర్తాండ - అనునాపికాదేశ. మూర్త + అండ - పరరూపసంధి. అండ + ఉపల - గుణసంధి. ధూమైః + ఇవ, పతిః + అద్య - రేపాదేశవిసర్గ. కర్షన్ + అశి - అనునాపిక ద్విత్వసంధి. అద్య + అపి సవర్ణద్విత్వ.

క్రియ :- పా పానే, కర్మణి. ఆత్మనే. లట్, ప్రథమ

పీయతే - పీయతే - పీయతే

తప, సంతాపే. పరస్మై. లట్, ప్రథమ

తపతి - తపతః - తపన్తి.

భందస్సు :- శిఖరిణీపృత్తము. రసైరుద్రైశ్చిన్నా యమనసభలాగః శిఖరిణీ.

అలంకారము :- చీకట్లను దూమస్తోమముగఁ సంభావించుట ఉక్తవస్తూ త్రేక్ష, సూర్యునియం దయస్కాంతమణిత్వము, అశీయందు శల్యత్వము, బహిర్గమనమున కర్షణము ఉత్త్రేక్షింపబడినవి.

అపిచ :- మరియు.

జాతాః పక్వపలాండుపాండు మధురచ్ఛాయాకిరస్తారకాః

ప్రాచీమంకురయన్తి కించ న రుచో రాజీవజీవాతవః ।

లూతాతంతు వితానవర్తులమితో బింబం దధచ్ఛుంబతి

ప్రాతః ప్రోషిత రోచిరంబరతలాదస్తాచలం చంద్రమాః॥

2

జాతాఞ్జలిః :- పక్వపలాండు పాండు మధురచ్ఛాయాకిరః తారకాః జాతాః కించ ప్రాతః రాజీవజీవాతవః రుచః ప్రాచీమ్ న అంకురయన్తి. ప్రాతః ప్రోషితరోచిః చంద్రమాః లూతాతంతు వితానవర్తులమ్ బింబమ్ దధత్ ఇతః అంబరతలాత్ అస్తాచలం చుంబతి.

అర్థము :- పక్వ = పండబారిన, పలాండు = (శ్వేతలిఖన ఫలము) వెల్లుల్లియొక్క, పాండు = తెల్లనై, మధుర = అందమైన, ఛాయా = కాంతులను, కిరః = పెదజల్లుచున్నవిగా, తారకాః = నక్షత్రములు, జాతాః = రూపుదాల్చినవి. తారకల రూపు అట్లు మారినదనుట, కించ = మఱియు, ప్రాతః = ఈ తెల్లవారు జామున, రాజీవజీవాతవః = పద్మములకు జీవనోషధములైన - పద్మములకు వికాస హేతువులనుట (జీవాతురీననోషధమ్ - అమర) రుచః = అరుణకాంతులు, ప్రాచీమ్ = తూర్పుదిక్కును, న అంకురయన్తి = ప్రకాశింపజేయుటలేదు - ఇంకను తూర్పున అరుణరేఖలు సాగలేదనుట, ప్రాతః = ఈ వరువాత, ప్రోషితరోచిః = గత తేజ స్కుడై, చంద్రమాః = చంద్రుడు, లూతాతంతుపితాన = సాలెగూడువలె, వర్తులమ్ = గుండ్రనైన, బింబమ్ = మండలిమును, ద త్ = చాల్చుచున్నవాడై, ఇతః = ఈ, అంబరతలాత్ = ఆకాశప్రదేశమునుండి, అస్తాచలమ్ = అస్తాద్రిని, చుంబతి = ముద్దాడు చున్నాడు, అస్తాద్రి సమీపించుచున్నాడనుట (లూతాస్త్రీ తంతువాయోర్జనాభమర్కటకా, స్పృహః - అమరము, స్వరూపానూర్ధ్వయోస్తలమ్ - అమరము)

విశేషములు - పాండుభిదురచ్ఛాయాకిరః - అని పారాంతరము. పాండువర్ణమును, భిదుర = తిరస్కరింపనట్టి, ఛాయాకిరః అని అన్వయము. కించన అనునది ఏకపదముగా కొందఱు అన్వయించిరి. కించన = కొన్ని, రుచః = కాంతులు అని అన్వయము అరుణకాంతులు అల్పసంఖ్యలో అప్పుడప్పుడే ఎగబ్రాకుచున్నవని తెల్లవారబోవుచున్నదని భావము శార్దూల విక్రీతము.

(సర్వతోఽవలోక్య చ)

దిజ్జిండలీముకుటమండనపద్మరాగ
రత్నాంకురే కిరణమాలిని గర్భితేఽపి ।
సౌఖప్రసుప్తికమధువ్రత చక్రవాళ
వాచాలపంకజవనీ సరసాః సతస్యః॥

3

సమాసములు : - పక్ష్యాశౌ పలాండుశ్చ-పాండువర్ణాశ్చతాః మధురాశ్చ-
పాండుమధురాశ్చ తాః ఛాయాశ్చ - పలాండోః పాండుమధురచ్ఛాయాః - ఛాయానాం
కిరః - (కిరంతీతి కిరః). రాజీవానాం జీవాతవః. తంతూనాం వితానమ్ - లూతా
యాస్తంతువితానమ్ - వితానమివ వర్తులమ్ ప్రోషితాని రోచీంషి యస్య సః. అంబ
రస్య తలమ్ - తస్మాత్.

సంధులు : - మధుర + ఛాయా - తుగాగమసంధి. కిరః + తారకాః -
సాదేశవిసర్గ. రుచః + రాజీవ, ఇతః + బింబమ్ - ఉత్తాదేశవిసర్గ. దధత్ + చుంబతి -
శ్చుత్వసంధి. రోచిః + అంబర - రేఘదేశవిసర్గ.

క్రియ : - అంకుర (ధాతుత్వవివక్ష) జీవ్, పరస్మై. లట్, ప్రథమ
అంకురయతి - అంకురయతః - అంకురయన్తి
చుచి వక్త్రసంయోగే, పరస్మై. లట్, ప్రథమ
చుంబతి - చుంబతః - చుంబన్తి.

దిజ్జిండలీతి : - (చ = మతీయు, సర్వతః = అన్నివైపులకును,
అవలోక్య = చూచి) దిజ్జిండలీ = దిశాసమూహానునకు. ముకుట = (మకుటం
ముకుటం విదుః) కిరీటమువంటిదైన తూర్పుదిక్కునకు. మండన = భూషణమైన.
రత్నాంకురే = పగడపు (తునక) మొలక వంటివాడగు. (అంకురోఽభినవోద్భిది)
కిరణమాలిని = సూర్యుడు, గర్భితే అపి = ఉదయింపకున్నను - సూర్యుడు ప్రాగ్దిశా
గర్భమునందే ఉన్నప్పటికిని, సౌఖప్రసుప్తిక = సుఖముగా నిద్రపట్టినదా అని అడగు
చున్న - సౌఖ్యాయానికులైన, మధువ్రత = తుమ్మెదలయొక్క, చక్రవాళ = సమూ
హముచే, వాచాల = కోలాహలముగానున్న. పంకజవనీ = పద్మవనముతో, సరసాః =

అపిచ —

ప్రాచీవిభ్రమ కర్ణికా కమలినీ సంవర్తికాః సంప్రతి
ద్వే తిస్రో రమణీయ మంబరమణేర్ద్యాముచ్చరన్తే రుచః ।

సరసములై నవిగా సోల్లాసములుగా, సరస్యః = సరోవరములు, (జాతాః = రూపు దాల్చినవి) ఒప్పినవని ఆధ్యాహార్యము (రస శబ్దే) చక్రవాళం తు మండలమ్.

సమాసములు :- దిశాం మండలీ - మండల్యాః ముకుటమ్ - ముకుటస్య ముకుటే వా మండనమ్ - మండనం చ తత్ పద్మరాగరత్నం చ - రత్నస్య అంకుర ఇవ అంకురః - తస్మిన్, సుఖ ప్రసుప్తిం పృచ్ఛంతీతి - (పృచ్ఛతే సుస్మాతాదిభ్యః - రక్) - సౌఖప్రసుప్తికాశ్చ తే మధువ్రతాశ్చ - మధువ్రతానాం చక్రవాళమ్ - చక్రవాళేన వాచాలా - వాచాలా చ సా పంకజవనీ చ - పంకజవన్యా సరసాః (వసంత తిలక)

సంధులు :- దిక్ + మండలీ - అనునాసికాదేశ. రత్న + అంకురే - సవరదీర్ఘ, గర్భితే + అపి - పూర్వరూప.

అలంకారము :- తూర్పుదిక్కునందు దిజ్ఞిండలీముకుటత్వ మారోపింప బడినది సూర్యునియందు పద్మరాగ రత్నాంకురత్వము ఆరోపింపబడినది. అధికృత్య న్యూనత్వములు లేవు కావున అనుభయతాద్రూప్య రూపకము, ఈ సమాసము వరకు ప్రత్యేకముగా పరిగణించుచో ప్రకృతవస్తు నిగరణము వలన తుది అంశము రూపకాతిశయోక్తి అగును. విషయభేదతాద్రూప్యరంజనం విషయస్య యద్రూపకం తత్త్రిధాధికృత్య న్యూనత్వానుభయోక్తిభిః రూపకాతిశయోక్తి స్తు నిగీర్వాణ్యవసానతః శశ్య నీలోత్పలద్వంద్వాత్ నిస్సరంతి శితాః శరాః

అపిచ :- మరియు

ప్రాచీతి - సంప్రతి అంబరమణేః ద్వే తిస్రో రుచః ప్రాచీవిభ్రమ కర్ణికా కమలినీ సంవర్తికాః రమణీయం ద్యామ్ ఉచ్చరన్తే, అదమ్ అంభోజమ్ సూక్ష్మోద్భావన మపి, ఉత్పృతయా సంఘాయ కోశాత్ బహిర్నిష్క్రామద్భ్రమరౌఘ సంభ్రమభరాత్ ఉజ్జృంభతే.

సూక్ష్మచ్ఛ్వాసమపీదముత్పకతయా సంభూయ కోశాద్భహి

ర్నిష్కామద్భమరౌఘ సంభ్రమభరా దంభోజముజ్జ్వంభతే॥ 4

అర్థము :- సంప్రతి = ఇప్పుడు, అంబరమణేః = సూర్యునియొక్క, ద్వే తిస్రః = రెండుమూడు, రుచః = కిరణములు, ప్రాచీ = ప్రాగ్విశాకాంతయొక్క, విభ్రమ = విలాసార్థమైన, కర్ణికా = కర్ణాభరణమగు, కమలినీ = పద్మముయొక్క, సంవర్తికాః = సూతనదళములై (అట్టివై) రమణీయమ్ = అందముగా, ద్యామ్ = ఆకాశమును, ఉచ్చరన్తే = ఎగబ్రాకుచున్నవి - వ్యాపించుచున్నవనుట (సంవర్తికా నవదళమ్ - విశ్వః) ఇదమ్ = ఈ, అంభోజమ్ = పద్మము, సూక్ష్మచ్ఛ్వాసమ్ + అపి = కొంచెముగానే వికసించినను, ఉత్పకతయా = సంతోషముతో, సంభూయ = జట్లుకట్టి, కోశాత్ = (మొగ్గునుండి), పద్మగర్భ కోశాగారమునుండి, బహిః = వెలుపలకు, నిష్కామత్ = వెలువడుచున్న, భ్రమరౌఘ = తుమ్మెద గుంపులయొక్క, సంభ్రమభరాత్ (వశాత్) = సంభ్రమాత్మకయమువలన - హడావిడితోనైన ఒత్తిడి వలన, ఉజ్జ్వంభతే = పూర్తిగా వికసించుచున్నది

విశేషములు :- అప్పటికి సగము వికసించిన ఆ పద్మము తన గర్భము నుండి బయల్పెడలుచున్న తుమ్మెదగుంపుల ఒత్తిడితో నెఱ విచ్చుచున్నదనుట. సూర్యాస్తమయమున ముకుళించుకొనుచున్న పద్మములో చిక్కువడిన తుమ్మెదలు సూర్యోదయమున వికసింపగా గుంపులై బయల్పెడలునని కావ్యప్రపంచ సిద్ధము. (కర్ణికా కరిహస్తాగ్రే కరమధ్యాంగుళావపి క్రముకాదిచ్ఛదాంశేఒబ్జే వరాచే కర్ణభూషణే - విశ్వః)

సమాసములు :- విభ్రమార్థం కర్ణికా - విభ్రమకర్ణికా (భూతా) చ సా కమలినీ చ - ప్రాచ్యాః విభ్రమ కర్ణికా కమలినీ - కమలిన్యాః సంవర్తికాః ఇవ, అంబరస్య మణిః - తస్య సూక్ష్మముచ్ఛ్వాసం యస్య తత్, నిష్కామంతశ్చ తే భ్రమరాశ్చ - భ్రమరాజామ్ ఓఘః - ఓఘస్య సంభ్రమః - సంభ్రమస్య ఖరః - తస్మాత్ (సంభ్రమవశాత్ - అని పారాంతరము) క్రమః పరస్మైపదేషు - ఇతి దీర్ఘత్వమ్ - నిష్కామత్.

సంధులు :- తిస్రః + రమణీయ - ఉత్సాదేశవిసర్గ, మణేః + ద్యామ్, బహిః + నిష్కామత్ - రేఫాదేశవిసర్గ, సూక్ష్మ + ఉచ్ఛ్వాస - గుణసంధి, ఉత్ +

అపిచ —

ఏకద్విప్రభృతి క్రమేణ గణనామేషామివాస్తం యతాం
కుర్వాణా సమకోచయద్దశ శతాన్యంభోజసంవర్తికాః !

శ్వాసమ్ — శ్చుత్వసంధి, ఛాదేశసంధి. భ్రమర + ఓఘ — వృద్ధి. అంభస్ + జ -
ఉత్వాదేశవిసర్గ. (శార్దూల విక్రీడితము).

క్రియ :- చర గతిభక్షణయోః (ఉదశ్చరిస్సకర్మకాదిత్యాత్మనే)
లట్. ప్రథమ (ఉత్)

ఉచ్చరతే - ఉచ్చరేతే - ఉచ్చరన్తే
జృభిజ్ గాత్రవినామే, ఆత్మనే, లట్. ప్రథమ
జృంభతే - జృంభేతే - జృంభన్తే.

అపిచ :- మరియు.

ఏకద్వీప్రభృతి :- అస్తం యతామ్ ఏషాం గణనాం కుర్వాణా నశినీ ఏకద్వి
ప్రభృతిక్రమేణ అంభోజసంవర్తికాః దశశతాని సమకోచయత్. సంప్రతి ఉద్యతః
భానోః సహస్రం అమూన్ కరాన్ భూయః అపి సంఖ్యాతుం సకుతూహలా ఇవ
క్రమశః తాః ప్రసారయతి (శార్దూల విక్రీడితము)

అర్థము :- అస్తమ్ యతామ్ = అస్తమించుచున్న. ఏషామ్ = ఈ కిర
ణములయొక్క. గణనామ్ = పరిగణనను (లెక్కను). కుర్వాణా = చేయుచున్నదై
నశినీ = ఈ కమలిని, ఏకద్విప్రభృతిక్రమేణ = ఒకటి రెండు ఇత్యాది క్రమముతో.
అంభోజసంవర్తికాః = తన నూతనపద్మ-దళములను, దశశతాని = వేయింటిని, సమ
కోచయత్ = నిన్నటి సాయంతనము ముడుచుకొన్నది అస్తమించు సూర్యకిరణము
లను వ్రేళ్ళతో లెక్కించుచున్నట్లు ఒక్కొక్కటిగా రేకలను వేయింటిని ముడుచు
కొన్నదనుట. సూర్యుడు సహస్రకిరణుడు. ఇది (శత శతపత్రము) సహస్రదశ
పద్మము. సంప్రతి = ఇప్పుడు, ఉద్యతః = ఉదయించుచున్న. భానోః = సూర్యుని
యొక్క. అమూన్ = ఈ, సహస్రమ్ = వేయి సంఖ్యలోనున్న. కరాన్ = కిరణము
లను, భూయః అపి = మరిల, సంఖ్యాతుమ్ = గణించుటకు, సకుతూహలా ఇవ =

భూయోఽపి క్రమశః ప్రసారయతి తాః సంప్రత్యమూనుద్యతః
సంఖ్యాతుం సకుతూహలేవ నశినీ భానోః సహస్రం కరాన్ ॥ 5

అపిచ —

ముచ్చటపడుచున్న దనివలె, క్రమశః = వరుసగా, లః = ఆ నవదశములను, ప్రసారయతి = చాచుచున్నది, రేకలు ఒక్కొక్కటిగా వేయి విప్పారుచున్నవనుట.

విశేషములు :- ఇట్ గతౌ అను భాతువునకు శతృప్రత్యయముచేయగా షష్ఠిభూవచనమున యతామ్, దశశతాని సంవర్తికాః అనుచోట విశేషణ విశేష్యభావము ఆర్థికమేకాని శాబ్దికము కాదనియు కావున లింగము అతంత్రమనియు సమన్వయము, వింశత్యాద్యాః సదైకత్వే సర్వాః సంఖ్యేయ సంఖ్యయోః సహస్రం కరాన్ అనుచోట కరగత బహుత్వము సంఖ్యాగతైకత్వములవలన భిన్నవచనత్వమున్నను సామానాధికరణ్యము పొసగునని రుచివతి వ్యాఖ్య.

సంధులు :- శతాని + అంభోజ, సంప్రతి + అమూన్ - యజాదేశసంధి, భూయః + అపి - ఉత్వాదేశవిసర్గ - భూయో + అపి - పూర్వరూప, సకుతూహలా + ఇవ - గుణసంధి.

అలంకారము :- అంభోజపత్రముల క్రమసంకోచమునకుగాని క్రమవికాసమునకుగాని సూర్యకిరణముల పరిగణనము ఫలముకాదు. అది అసిద్ధము. కావున నిది అసిద్ధఫలోత్పేక్ష కాదిగును. సంభావనాస్యాదుత్పేక్షి వస్తుహేతు ఫలాత్మనా ఉక్తానుక్తాస్పదాద్యాత్ర సిద్ధాఽసిద్ధాస్పదే పరే.

క్రియ :- కుచ సంకోచనే, జీచ్, పరస్మై, లజ్, ప్రథమ

అకోచయత్ - అకోచయతామ్ - అకోచయన్

స్మ గతౌ, జీచ్, పరస్మై, లజ్, ప్రథమ (ప్ర)

సారయతి - సారయతః - సారయన్తి

అపిచ :- మరియు.

ప్రత్యాసన్నేతి :- ప్రత్యాసన్న సురేంద్ర సింధురశీర స్పిందూరసాంద్రా రుడాః యత్తేజస్త్రాసరేణవః ప్రాచీనం వియత్ ఇతః అతస్వతే, తత్తర్కుటంకో

ప్రత్యాసన్న సురేంద్రసింధుర శిరస్సేందూరసాంద్రారుణా
యతేజస్త్రసరేణవో వియదితః ప్రాచీనమాతన్వతే ।
శంకే సంప్రతి యావదభ్యుదయతే తత్తర్కుటంకోన్మృజా
రజ్యద్భింబ రజశ్చటావలయితో దేవ స్త్విషామీశ్వరః॥

6

స్మృజారజ్యద్భింబ రజశ్చటావలయితో దేవః త్విషామీశ్వరః సంప్రతి యావత్ ఆభ్యుదయతే (ఇతి) శంకే.

అర్థము :- ప్రత్యాసన్న = చేరువలోనున్న. సురేంద్రసింధుర = ఇంద్రుని పట్టపు తేనుగుయొక్క (తూర్పుదిక్కునకు ఇంద్రుడధిపతి. ఐరావతము చేరువలో నున్నదనుట). శిరః = కుంభస్థలము నందలి, సిందూర = సింహారమువలె, సాంద్రారుణాః = మిక్కిలి ఎఱునైన, యత్ = (ఏ) సూర్యునియొక్క. తేజః = కాంతులకు సంబంధించిన, త్రసరేణవః = చిద్రుపలు - కాంతికళికలనుట. ప్రాచీనమ్ వియత్ = తూర్పుఆకాశమును, ఇతః = ఇదే ఇటునుండి, అతన్వతే = వ్యాపించుచున్నది. తత్ = అ, తర్కు = కుంభకార చక్రముయొక్క (సారె), టంక = [తరిణి] టంకమును పనిముట్టుతోనైన, [టంకః పాషాణభేదకః అమర, టంకో నీలకపిత్తేన ఖనితేటంకజే ప్రియామ్ - మేదిన్] ఉన్మృజా = పరిశుద్ధితో, రజ్యత్ = ఎఱుపెక్కుచున్న, బింబ = మండలముయొక్క, రజశ్చటా = రజనుతో (పొడితో) వలయితః = మట్టు ముట్టబడినవాడై - బింబమునకు అరుణకాంతి కణములతో రజోవలయము ఏర్పడినదనుట, దేవః = దేవుడగు, త్విషామ్ ఈశ్వరః = వెలుగు (ల) తేడు, సంప్రతి = ఇప్పుడు, యావత్ ఆభ్యుదయతే = ఉదయించుచున్నాడు, (ఇతి = అని), శంకే = సంభావించుచున్నాను [శార్దూళము]

విశేషములు :- ప్రాక్ శబ్దమునకు "విభాషాంచే రదిక్ ప్రియామ్" అను సూత్రముచే ఖ (ఈన) ప్రత్యయము - ప్రాచీనమ్. యావత్పురానిపాతయో ర్లట్ అను సూత్రముచే యావదభ్యుదయతే అనుచోట భవిష్యదర్థమున లఙ్రూపము. తన్వత్పుటంకోన్మృజా అను పారాంతరమున్నది విశ్వకర్మయొక్క టంకముచేనైన పరిశుద్ధి అని అన్వయము తన కూతురును సూర్యనత్నియనగు సంజ్ఞాదేవి కోరగా విశ్వకర్మ సూర్య బింబమును చిత్రికపట్టి తేజస్సు తగ్గించెనని పురాణగాధ.

(పురోఽవలోక్య) కథమిదముదయాచల మౌళిమాణిక్య మర్క-మండల
మద్యాపి న విహాయస్థలమలంకరోతి. తదస్మద్గురో ర్వితాయమాన
యజ్ఞస్య కులపతేః కౌశికస్యాదేశాత్పమిదాహరణాయ ప్రస్థితోఽస్మి.
తత్త్వరితం గచ్ఛామి. (ఇతి పరిక్రామతి)

సమాసములు :- సురాజామింద్రః - ప్రత్యాసన్నశ్చాసౌ సురేంద్రశ్చ -
సురేంద్రస్య సింధురః - సింధురస్య శిరః - శిరసి సిందూరః - సిందూరేణ సాంద్రం
యథా భవంతి తథా అరుణాః యస్య తేజః - రేణవః త్రసరేణవః తర్కః టంకః -
సచాసౌ తర్కు-టంకః - తత్తర్కు టంకేన [కృతా] ఉన్మృజా-ఉన్మృజయా-రజ్యత్
రజ్యత్ చ తత్ బింబం చ - రజ్యద్బింబస్య రజాంపి - రజసాం ఛటా - ఛటయా
వలయితః.

సంధులు :- ప్రతి + అసన్న. అభి + ఉదయతే - యజాదేశసంధి.
సుర + ఇంద్ర. టంక + ఉన్మృజా - గుణసంధి. సాంద్ర + అరుణ -
సవర్ణపీర్వ. తేజః + త్రసరేణు దేవః + త్విషామ్. రజః + ఛటా - శషసాదేశ
విసర్గ. రేణవః + వియత్. వలయితః + దేవః - ఉత్వాదేశవిసర్గ. ఉత్ +
మృజా - అనునాసికాదేశ. అరుణాః + యత్ - విసర్గలోపసంధి.

క్రియ :- తనుజాఃవిస్తారే. ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ. [ఆజ్]

తనుతే - తన్నాతే - తన్వతే

అయజతో. ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ [ఉత్]

అయతే - అయేతే - అయన్తే

శక్తిజ్ శంకాయామ్. ఆత్మనే. లట్. ఉత్తమ

శంకే - శంకావహే - శంకామహే.

అలంకారము :- ఉదయ సూర్యకాంతి కళికలను బాదవత శిరస్సిందూర
కాంతిరేఖలుగను, టంకోన్మృజారజశ్చటలుగను సంభావించుటచేనిది ఉక్తవస్తూత్పత్తి.
శంకే మన్యే ద్రువం నూనం ప్రాయ ఇత్యేవమాదిభిరుత్పత్తివ్యజ్యతే శబ్దైవ
శబ్దోఽపి తాదృశః

కథమితి :- [పురః + అవలోక్య = ముందునకు [పైకి] చూచి]
కథమ్ = ఎట్టా : , ఉదయాచల = ఉదయ పర్వతమునకు, మౌళి మాణిక్యమ్ =

(ప్రవిశ్య సంభ్రాంతో వటుః)

వటుః :- ఆర్య, శునశ్శేఫ, కిమప్యాశ్చర్యం భీషణం వర్తతే. (అజ్ఞ
సుణస్నేహ, కిం వి అచ్చరిఅం భీషణం చ వట్టది)

శునశ్శేఫః :- (సచమత్కారం పరివృత్త్య) సఖే పశుమేద్ర, కిమాశ్చర్యం
భీషణం చ వర్తతే ?

పశుమేద్రః :- అద్య రామ ఇతి కోఽపి క్షత్రియకుమార ఆగత ఇతి శ్రుత్వా
కుతూహలేన దావత స్తపోవన పర్యంతపరిస్థితా ప్రస్తర

శిరోఽలంకారమగు, అర్క-మండలమ్ = సూర్యబింబము, అద్యాపి = ఇప్పటికిని, విహాయ
స్థలమ్ = ఆకాశభాగమును, న అలంకరోతి = అలంకరింపకున్నది; ఇంకను సూర్య
బింబ ముదయింపలేదని ఆశ్చర్యము తత్ = అందుచేత, అస్మద్గురోః = మా గురువు
గారును, వితాయమాన = విస్తృతము గవింపబడుచున్న యజ్ఞస్య = యాగక్రియా
కలాపము కలవాడును - ముమ్మరముగా యజ్ఞవిధి నిర్వహించుచున్నవాడనుట, [తనో
తేర్యకి ఇత్యాత్వమ్ - వితాయమానమ్], కులపతేః = గురుకులాధిపతియు నైన, కౌశి
కస్య = విశ్వామిత్రునియొక్క, ఆదేశాత్ = ఆదేశమువలన, సమిత్ + ఆహరణాయ =
సమిదలు తెచ్చుటకొఱకు, ప్రస్థితః = బయలుదేరినవాడను, అస్మి = అయితిని.
[ప్రస్థానం గమనం గమః - అమరము] త్వరితమ్ = వేగముగా, గచ్ఛామి = పోవు
దును. [ఇతి = అని, పరిక్రామతి = నడుచును]

[సంభ్రాతః = భ్రాంతివడిన, వటుః = బ్రహ్మచారి. ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి]

ఆర్యేతి .- ఆర్యాః శునశ్శేఫాః కిమపి = ఏదో, ఆశ్చర్యమ్ = ఆశ్చ
ర్యము గొల్పునదియు, భీషణమ్ = భయముగొల్పునదియు, వర్తతే = ఉన్నది ;

సఖేఇతి .- (సచమత్కారమ్ = వేళాకోళముగా, పరివృత్త్య = అటు నిటు
తిరిగి) సఖే = మిత్రమా, పశుమేద్రాః ఆశ్చర్యమ్ = ఆశ్చర్యము గొల్పునదియు,
భీషణం చ = భయపెట్టనదియు, కిమ్ వర్తతే = ఏమున్నది ? - ఇట నట్టిదేమియు
గన్పించుట లేదే ; అనుట.

అద్యేతి .- అద్య = ఈరోజు, రామః ఇతి = రాముడని, కః అపి =
ఎవడో, క్షత్రియకుమారః = రాకుమారుడు, ఆగతః ఇతి = ఆశ్రమమునకు వచ్చెనని.

పుత్రికా సత్యమానుషీభూయ మమైవ సమ్ముఖం పరాపతితా.
తాం ప్రేక్ష్య ఉత్తరాసంగవల్కలమప్యుజ్జిత్యా పలాయ
తోఽస్మి. (అజ్ఞ రామోత్తి కో వి ఖ త్తి అకుమాలో ఆలదో త్తి
సుణీత కోదూహలేణ దావంతస్స తవోవణపేరంత పరిట్టిదా
పత్థరపుత్తలిత సచ్చమాణుసీభవిల మమ జ్ఞేవ్వ సంముహం
పరావడిదా. తం పేక్షిత ఉత్తరాసంగవల్కలం వి ఉజ్జిత
పలాయదో మ్మి.

శునశ్శేషః :- (విహస్య) సఖే, సాధు కృతమ్. దిష్ట్యా హి జీవతః పునరా
వృత్తిః.

పశుమేత్రః :- తద్రక్షతు మామార్య ఏతస్యా దుష్టరాక్షస్యా ముఖాత్. (ఇతి
వేషమానః పాదయోః పతతి) (తా రక్షదు మం అజ్ఞో ఇమాపి
దుష్టరక్షసీపి ముహాదో)

శ్రుత్వా = విని. కుతూహలేన = చూడవలెనను కుతుకముతో. ధావతః = పరుగు
వెట్టుచున్న నాకు, తపోవన = మన తపోవనముయొక్క, పర్యంత = సమీపమునందు,
పరిస్థితా = పడియున్న. ప్రస్తరపుత్రికా = రాతిబొమ్మ, సత్యమానుషీభూయ = నిజము
గనే స్త్రీగా మారిపోయి. మమ = నాయొక్క. సమ్ముఖమ్ ఏవ = ఎట్టఎదుటనే -
లేక నావైపునకే. పరాపతితా = వెలువడినది - నడిచి వచ్చినదనుట. తామ్ = ఆమెను.
ప్రేక్ష్య = చూచి. ఉత్తరాసంగవల్కలమ్ అపి = ఉత్తరీయముగా వేసికొన్న నారచీరను
గూడ. ఉజ్జిత్యా = విడిచిపెట్టి - జారవిడుచుకొని. పలాయతః = పారిపోయినవాడను.
అస్మి = అయితిని - పారిపోయి వచ్చితినినుట.

సఖ ఇతి :- (విహస్య = పకాపక నవ్వి) మిత్రమా !, సాధు కృతమ్ =
మంచిపని చేసితివి. దిష్ట్యా = ఆదృష్టవశమున, జీవతః = ప్రాణములతో. పునరా
వృత్తిః = తిరిగివచ్చుట అయినది - అశ్చర్యభయములతో ప్రాణములు విడువక తిరిగి
వచ్చితి వదృష్టమని.

తదితి :- తత్ = అందుచే. ఏతస్యాః = ఈ. దుష్టరాక్షస్యాః = చెడ్డ
రక్క-సియొక్క. ముఖాత్ = బారినుండి. మామ్ = నన్ను. అర్యః = పెద్దవాడు,

శునశ్శేఫః :- (సస్మితముత్తాప్యాలింగ్య చ) వయస్య, శృణోషి భగవతో
గోతమస్య మహర్షేరహల్యాం నామ ధర్మదారాన్.

పశుమేత్రః :- యా జనకవంశపురోహితస్య తత్రభవతః శతానందస్య జననీ.
తత స్తతః (జా జణఅవంశపురోహితస్య తత్రభవదో సదాణం
దస్య జణణీ. తదో తదో.)

శునశ్శేఫః - నేయం పురా పురుహూతఖండితచరిత్రా తస్య దీర్ఘతపసో
మునేర్మన్యునా నిజమేవ తదింద్రియదౌర్బల్యమేవం వివర్త
మానమనుభవన్తీ సంప్రత్యస్య రఘురాజపుత్రస్య తేజసా
తస్మాదంధకారాన్నిరముచ్యత. త దలమావేగేన.

రక్షతు = రక్షించుగాక : - పెద్దవగు నీవే రక్షింపవలెననుట. (ఇతి = అని, మేవ
మానః = వణకుచున్నవాడై, పాదయోః = పాదములపై, సతతి = పడును)

వయస్యేతి :- (సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో, ఉత్తాప్య = లేవనెత్తి, అలింగ్య
చ = కౌగిలిండుకొనియు). వయస్య = మిత్రమా, భగవతః = మహాత్ముడును.
మహర్షేః = మహర్షియునగు, గోతమస్య = గోతమునియొక్క, ధర్మదారాన్ = ధర్మ
పత్నిని (దరాః పుంసీ చ భూమ్నీవ), అహల్యామ్ నామ = అహల్య అను పేరు
గల స్త్రీని. శృణోషి = వినియుండువు

యేతి - జనకవంశ పురోహితస్య = జనకునికి కులబ్రాహ్మణుడును.
తత్రభవతః = గౌరవార్హుడునగు, శతానందస్య = శతానందునికి, యా = ఏ స్త్రీమూర్తి.
జననీ = తల్లియో ఆ అహల్యయేకదా - వినియుంటిననుట తతః = ఆపైని

స్వయమితి :- సా ఇయమ్ = అటువంటి ఈ అహల్య, పురా = వెనుక
ఒకప్పుడు, పురుహూత = ఇంద్రునిచే, ఖండిత = నాశనము గావింపబడిన, చరిత్రా =
శీలముకలదై, తస్య = ఆ, దీర్ఘతపసః = మహాతపస్వియగు, మునేః = గోతమ
మునియొక్క, మన్యునా = కోపముతో, నిజమే ఏవ = తనదే అయిన తత్ = ఆ,
ఇంద్రియదౌర్బల్యమ్ = మానసిక బలహీనతను, ఏవమ్ = ఈ రూపముగా, వివర్త
మానమ్ = పరిణమించిన దానిని, అనుభవన్తీ = అనుభవించుచున్నదై, సంప్రతి =
ఇప్పుడు, అస్య = ఈ, రఘురాజపుత్రస్య = రామునియొక్క, తేజసా = మహిమచే.

పశుమేత్రః :- (ఉన్మీల్య చక్షుషీ సర్వతోఽవలోక్య) అహో ఆశ్చర్యమ్. ఆర్యస్య ప్రసాదేన పునరపి జీవలోకే ప్రవిష్టోఽస్మి. తథాపి శంకాజ్వరోఽద్యాపి న మాం పరిత్యజతి. తదార్య శునశ్శేఫ. ముహూర్తం విశ్రమ్యతామ్. (అహో అచ్చరిఅం. అజ్ఞస్య పసాదేణ పుణోవి జీఅలోఏ పవిట్టో మ్మి. తహ వి సంకజ్ఞరో అజ్ఞ వి ణ మం పరిచ్చఅది. తా అజ్ఞ సుణస్సేహ. ముహూర్త అం విసమీఅదు.

శునశ్శేఫః :- సఖే. భయమితి కిమేతత్ బ్రాహ్మణస్య. తత్సర్వవస్థాపయ ఆత్మానమ్.

(ఇత్యుపవిశతః)

తస్మాత్ = ఆ. అంధకారాత్ = (శాపదాపమగు) చీకటినుండి, నిరమువ్యత = విడిపింపబడినది - శాపవిముక్తయైనది.

అహోఇతి :- (చక్షుషీ = రెండు కన్నులను, ఉన్మీల్య = తెరచి, సర్వతః = అంతటను, అవలోక్య = చూచి) అహో, ఆశ్చర్యము! ఆర్యస్య = ఆర్యునియొక్క (నీయొక్క), ప్రసాదేన = అనుగ్రహముతో, పునఃఅపి = మరల, జీవలోకే = ఈ భూప్రపంచమునందు, ప్రవిష్టః అస్మి = ప్రవేశించితిని. తథాపి = అయినప్పటికిని, శంకాజ్వరః = శంకవల్లనైన వణుకు, అద్యాపి = ఇప్పటికిని, మామ్ = నన్ను, న పరిత్యజతి = విడువకున్నది - ఇంకను వణుకు తగ్గలేదనుట. తత్ = అందుచే, ఆర్య! శునశ్శేఫ! ముహూర్తమ్ = క్షణకాలము, విశ్రమ్యతామ్ = విశ్రమింపబడుగాక! - విశ్రమింప నిమగ్ననుట.

సఖే ఇతి :- సఖే = మిత్రమా!, బ్రాహ్మణస్య = (నీవంటి) బ్రాహ్మణునికి, భయమ్, ఇతి = భయము అని, ఏతత్ = ఇది, కిమ్ = విమి! నీకు భయమేమిటని, తత్ = అందుచే, ఆత్మానమ్ = నిన్నునీవు, పర్యవస్థాపయ = నిలువరించుకొనుము. (ఇతి = అని, ఉపవిశతః = ఇరువురును కూర్చుందురు).

కథమితి :- (చిరం విమృశ్య = చాలసేపు ఆలోచించి, నిఃశ్వస్య = నిట్టూర్చి, సవిస్మయమ్ = ఆశ్చర్యముతో) కథమ్ = ఎట్టా! వీషయ = ఇంద్రియ

పశుమేత్రః :- (చిరం విమృశ్య నిశ్శయం చ సవిస్మయమ్) కథం విషయ
మృగతృష్ణా సలజ్జలయా భగవతో హరేరపి హరిణతా విట
వ్యతే. (కథం వినయ మితితృష్ణా సలజ్జలాపి భావదో
హరిణో వి హరిణదా విటప్రీతి.)

శునశ్శేఫః :- (విహస్య) సాధు బ్రహ్మిషి. అత్పీయాన్ ఖల్వయం లోకః.
అన్యథా కథమైహికసుఖాధ్యవసాయాద్వై అమూర్ఖాయసోఽ
రాత్రయః పరాహణ్యంతే. కిం తు మనోహారిభిరాహారైః
రాహాయమాణ లోచనద్వితయస్యాపి న జనో వివేకమంకుశ

సుఖము లనునట్టి మృగతృష్ణా = ఎండమావులయొక్క. సలజ్జలయా = ఆస్ఫాలన
ముతో - దెబ్బతో (స్వాదాస్వాలే సలజ్జలా - ఇతి హారావళీ). భగవతః = మహాను
భావుడైన, హరేః అపి = దేవేంద్రునికిగూడ. హరిణతా = పశుత్వము. విటవ్యతే =
కలుగుచున్నదే. (విటపిర్రినే = చురాడి) సలజ్జలా తు శోభాయామ్ అని రత్నకోశ
మట మృగతృష్ణాశోభతోనని, హరిణః పాండిరః పాండుః అని అమరము - హరి
ణతా = విరహపాండిమము, హరిః చంద్రార్కవతాశ్వశక్రభేకయమాదిషు - మేదిని.

సాధ్వీతి - (విహస్య = నవ్వి) సాధుబ్రహ్మిషి = బాగుగా నంటివి.
అయమ్ = ఈ లోకః = లోకము, అత్పీయాన్ ఖలు = జుద్రముగదా! అన్యథా =
కాకున్నచో, ఐహికసుఖాధ్యవసాయాత్వై = ఇహలోక సుఖముల సంపాదనతోనే
(అభేదముతో) లోకీకసుఖ తత్పరతతోనే అనుట, అమాః = ఈ, భూయన్యః =
అనేకములగు, రాత్రయః = రాత్రులు - పరలోకసుఖములకు ప్రయత్నింపవలసిన
సమయములు, కథమ్ పరాహణ్యంతే = గడిపివేయబడునా. కింతు = కానీ, మనో
హారిణిః = మనస్సును ఆహరించునవైన, ఆహారైః = రూపయౌవనాద్యలంకారము
లతో, ఆహ్రాయమాణ = ఆకర్షింపబడుచున్న, లోచనద్వితయస్య = కన్దోయికి.
జనః = లోకము, ప్రజ (ప్రీ గానీ, పురుషుడుగానీ), వివేకమ్ = జ్ఞానమును (ఉచితా
నుచిత విచక్షణతను), అంకుశయితమ్ = అంకుశముగా - నిరోధకాయుధముగా -
ఉపయోగించుటకు, న అధిష్టే = సమర్థము కాకున్నది. జ్ఞానమును అయుధముగా ఉప
యోగించుటలేదనుట, కింపునః = మరింక, తాదృశి = అటువంటి, విభవే = సంపద

యితమధీష్టే కిం పునర్నయనసహస్రతయస్య తాదృశి విభవే
మరుతాం పతిః చక్షుఃప్రీతిముద్భవంతీ మనూద్భవంతి చాపరాణి
కుసుమచాపచాపలాని.

పశుమేధ్రః :- (విహస్య) మన్యే ఏతస్యా ఏవ మునిగృహిణ్యాః పుణ్యపరి
ణామోఽత్ర రామభద్రస్య ప్రవాసే కారణమ్. (మణ్ణే ఏదాఏ
ఏవ్య ముణిఘరణీఏ పుణ్యపరిణామో ఏతద్ రామభద్రస్య ప్రవాసే
కారణమ్)

శునశ్శేఫః :- ఇదం తావత్ప్రథమమ్.

కలవాడగు - దేవలోకాధిపతిత్వాదికమగు వైభవము కలవాడై, మరుతాం పతిః =
దేవతల నాయకుడగు ఇంద్రుడు, నయనసహస్రతయస్య = కన్నులు వేయింటికి
వివేకమంకుశయితమధీష్టే కిమ్ = జ్ఞానమును అంకుశముగా చేయగల్గునా, రెండు
కన్నులను నిరోధించుటకే సాధ్యముకానిది వేయికన్నులను నిరోధింప శక్యమగునా
అనియు, సామాన్యులకే సాధ్యముగనిది విభవగర్వముగలవానికి సాధ్యమగునా అనియు.
“యౌవనం ధనసంపత్తిః ప్రభుత్వమవివేకితా ఏకైకమప్యనర్థాయ కిము యత్రచతుష్ట
యమ్” - అన్నారకుడా! ఉద్భవంతీమ్ = కలుచున్నట్టి చక్షుఃప్రీతిమ్ = చూపునచ్చికను
అపరాణి = మరీకొన్ని, కుసుమచాప చాపలాని = మన్మథ వికారములు, అనూద్భవన్తి =
అనుసరించి కలును - తక్కిన మన్మథ వికారములన్నియు చక్షుఃప్రీతికి తోబుట్టువు
లనుట.

మన్యేఇతి :- (విహస్య = నవ్వి) ఏతస్యాః = ఈ, మునిగృహిణ్యాః =
అహల్యయొక్క (మునిపత్నియొక్క) పుణ్యపరిణామః ఏవ = సుకృతపరిపాకమే.
అత్ర = ఈ వనమునందు, రామభద్రస్య = రామునియొక్క, ప్రవాసే = ఆగమనమున-
ఈ వనమునకు రాముడు వచ్చుటయందు, కారణమ్ = హేతువు (అని), మన్యే =
భావించును.

ఇదమితి :- ఇదంతావత్ = ఇదియేమో, ప్రథమమ్ = మొదటిది -
మొదటి కారణ మనుట.

పశుమేధః :- (సాభ్యర్థనమ్) ఆర్య. ద్వితీయమపి శ్రోతుమనేన తవ వచనేన పర్యుత్సకోఽస్మి. (అజ్ఞ. దుదీఅం వి సుణీదుం ఇమిణా దే వఅణేణ పజ్ఞాస్సుట మ్మి)

శునశ్శేఫః :- సఖే, త్వయి కిమకథనీయం నామ. అస్తి కిష్కింధాయాం పురందరస్య నందనో వాలిర్నామ ప్లవగరాజః. తం చ రజనీ చరచక్రవర్తినా దశకంధరేణ సహ ప్రవృత్తమైత్రీక మవలోక్య తు వానరాచ్ఛభల్ల గోలాంగూల ప్రభృతీనామాచార్యః సర్వామాత్యానుమతో జాంబవానవాదీత్.

పశుమేధః :- (సకౌతుకమ్) తతస్తతః. (తదోతదో)

ఆర్యేతి :- (సాభ్యర్థనమ్ = అభ్యర్థనతో) ఆర్యా! తవ = నీయొక్క అనేన = ఈ, వచనేన = మాటతో, ద్వితీయమ్ అపి = రెండవదగు కారణమును గూడ, శ్రోతుమ్ = వినుటకు, పర్యుత్సకః అస్మి = ఉత్సుకుడ నగుచున్నాను. విన నుత్సాహపడుచుంటి ననుట

సఖేత్వయీతి :- మిత్రమా! త్వయి = నీవట్ల, అకథనీయమ్ నామకిమ్ = చెప్పకూడనిది అనునదేమున్నది! నీ నుండి దావవలసినది లేదనుట, కిష్కింధాయామ్ = కిష్కింధయందు, పురందరస్య = దేవేంద్రునియొక్క, నందనః = కుమారుడగు, వాలిః నామ = వాలి అనుపేరుగలవాడు, ప్లవగరాజః = కపిశ్వరుడు, అస్తి = కలడు, రజనీచరచక్రవర్తినా = రాక్షసచక్రవర్తియగు, దశకంధరేణ సహ = రావణునితో, ప్రవృత్త = ఏర్పరుచుకొన్న, మైత్రీకమ్ = మైత్రీకలవానినిగా, తమ్ = ఆ వాలిని, అవలోక్య = గ్రహించి - వాలి రావణునితో బొత్తు కుదుర్చుకొనుటను గ్రహించి అనుట. వానర + అచ్ఛభల్ల గోలాంగూల ప్రభృతీనామ్ = వానరములు ఋక్షములు (ఎలుగుబంటులు), మర్కటములు మొదలగు జాతులకు, ఆచార్యః = గురువగు, జాంబవాన్ = జాంబవంతుడు, సర్వ + అమాత్య + అనుమతః = అందరు మంత్రులతోను అనుమతింపబడినవాడై - వాలియొద్దనున్న మంత్రుల అందరి అనుమతి బడసియనుట, అవాదీత్ = పలికెను.

తత ఇతి :- (సకౌతుకమ్ = కుతూహలముతో) తతస్తతః = అటుపిమ్మట.

శునశ్శేషః :- (విహస్య) తతశ్చ రాజన్మాయావిసీ ఖల్వియం రాక్షసజాతిః
 విశేషేణ మహేంద్రావస్కంద కందశిత విక్రమః పితృవైరీ
 తవాయం రావణః. అపి చ త్వదీయదోర్మూలసంపీడనగళిత
 పౌరుషో న విశ్వవిజయీతి స్వయమాశంకనీయః. నాపి
 సామంతాంతర జిఘృషాయా మంతరావర్తిని సముద్రే లఘు
 సముత్తః. తదనేన విరాధమండలేన సహాసురవిజయినా మైత్ర
 మనర్థానుబంధి. కించ సర్వథేయమనుసకారిణీ పులస్త్యాపత్యేషు
 ప్రీతిరితి భగవానిహోదాహరణం హరిణాంకశేఖరః. తథాహి-

ఉక్షి రథో భూషణమస్థిమాలా భస్మాంగరాగో గజచర్మ వాసః ।

ఏకాయస్తేఽపి ధనాధినాథే సఖ్యా దశేయం త్రిపురాంతకస్య॥ 7

రాజన్నితి :- తతశ్చ = అంతట, రాజన్ = మహారాజాః, ఇయమ్ =
 ఈ, రాక్షసజాతిః = రాక్షసజాతి, మాయావిసీ ఖలు = మాయలాడికదా! విశేషేణ = విశే
 షించి, మహేంద్రావస్కంద = దేవేంద్రుని పరాభవించుటతో, కందశిత = అతిశయం
 చిన - క్రొత్తదనమును సంఠరించుకొన్న, విక్రమః = పరాక్రమముకలవాడైన, అయమ్ =
 ఈ, రావణః = దశకంఠుడు, తవ = నీకు, పితృవైరీ = తండ్రి తరమునుండియు
 శత్రువు - నీ తండ్రికి శత్రువుకావున నీకును శత్రువేలనుట. అపిచ = మరియు,
 త్వదీయ = నీయొక్క, దోర్మూల = బాహుమూలముతోనైన, సంపీడన = ఒత్తిడితో -
 నందిటబట్టి నలుపుటతో ననుట, గళిత = జారిపోయిన, పౌరుషః = పరాక్రమము
 కలవాడైన ఈ రావణుడు, విశ్వవిజయీ ఇతి = ప్రపంచవిజేత అని, స్వయమ్ =
 స్వయముగా, న ఆశంకనీయః = శంకింపదగినవాడు కాదు, విశ్వవిజయి, నాకన్న
 బలవంతుడు కావున పొత్తు కుదుర్చుకొంటి ననుటకు వీలులేదని, మరియు, సామంతాం
 తర = మరొక సామంతరాజును, జిఘృషాయామ్ = జయించుటయందు - జయించు
 కొరికను నెరవేర్చుకొను సమయమునందనుట, అంతరావర్తిని = నడుమనున్న,
 సముద్రే = సముద్రమునందు, లఘు = హరాత్తుగా, సముత్తః = లేచినవాడు, న =
 కాదు - అవలీచానిని జయింపబూని మధ్యనున్నవానితో పొత్తుకుదుర్చుకొనుట
 రాజనీతి - అట్టిదియు నిచ్చట లేదనుట, తత్ = అందుచే, విరాధ మండలేన =

పశుమేధ్రః :- (సహానమ్) అహో స్థవిరభల్లుకస్య మంత్రోపన్యాసః పరిహాసకుశలతా చ. తత స్తతః—(అహో. రేరభల్లుఅన్న మంతో వజ్రాసో పరిహాస కుసలదా అ. తదో తదో)

విరోధించిన ద్వాదశరాజ చక్రము కలవాడను. (మండలం పరిధౌ కోశే దేశే ద్వాదశ రాజకే - విశ్వః). అనురవిజయినా, = రాక్షసవిజయము కలవాడును (సుర విజయః స అంగీక్రియతే అనేన ఇతి - అనురవిజయి, అనురీశ్వాసౌ విజయి చ-జయశీలడగు రాక్షసుడు. సురవిజయినా అని పారాంతరము - దేవతలను జయించువాడని అర్థము) అగు, అనేన = ఈ రావణునితో, మైత్రమ్ = పొత్తు, అనర్థానుబంధి = అనర్థ దాయకము, కించ = మరియు, పులస్త్యావత్యేషు = పులస్త్యసంతానమునందు (రావణ కుబేర కుంభకర్ణాదులతో). ఇయమ్ = ఈ విధమగునట్టి. ప్రీతిః = ప్రేమభావమును బూనుట, సర్వధా = ఎల్లవిధములను, అనుపకారిణీ ఇతి = ఉపకారముకాదు - అపకారకము అనునట్టి, ఇహ = ఈ ఎషయమునందు, భగవాన్ = భగవంతుడగు, హరిణాంకశేఖరః = చంద్రశేఖరుడు, ఉదాహరణమ్ = నిదర్శనము, తథాపి = అంతేకదా !-

ఉద్యోగితి :- ఉజ్జ = ఎద్దు (ఉజ్జ భద్రో బలీవర్ధః - అమరము), రథః = వాహనము అస్థిమాలా = ఎముకలదండ, భూషణమ్ = అలంకారము, భస్మ = బూడిద, అంగరాగః = అనులేపనము, గజచర్మ = ఏనుగుతోలు, వాసః = కిట్టు పుట్టము, సఖ్యా = చెలికాడగు, ధనాధినాథే = కుబేరుడు (పులస్త్యావత్యము), ఏకాలయస్థే అపి = ఒకే గృహమునందున్నప్పటికిని, ఇరువురు మిత్రులును ఒకే కైలాస ముపై నున్నప్పటికిని, త్రిపురాంతకస్య = శివునికి, ఇయమ్ = ఈ, దశా = దురవస్థ, తప్పలేదనుట, కుబేరుడు తాను సంపన్నుడయ్యి లేమిలోనున్న చెలికానిని ఆదుకో లేదనుట. పులస్త్యపుత్రుల స్వభావమిట్టిది. నెచ్చెలులకేని సహాయపడరు కావున పొత్తు తగదని.

సంధులు :- రథః + భూషణమ్. రాగః + గజ - ఉత్సాదేశవిసర్గ, భస్మ + అంగ, ఏక + అలయ, ధన + అధి, త్రిపుర + అంతక - సవర్ణదీర్ఘ ఏకాలయస్థే + అపి - పూర్వరూప. దశా + ఇయమ్ - గుణసంధి.

శునశ్శేషః :- తతశ్చ తద్వచనం జరాప్రలపితవిత్త్యపహసతి హరీశ్వర
ఉపాంశు తదనుమత్యా మహామాత్యస్య కేసరిణః పుత్రో
హనుమాన్ కుమారం సుగ్రీవమాదాయ ఋష్యమూకం
నామ పర్వతదుర్గ మనుప్రవిష్టః.

పశుమేధః :- (సాకూతమ్) ఆర్య, యోఽసౌ మారుతిస్త్రీతామల్ల ఇతి
శ్రూయతే. (అజ్ఞ, జో సో మారుదీ తేదామల్లో త్తి సుణీ అది)

చందస్సు :- ఇంద్రవజ్ర ఉపేంద్ర వజ్రల కలయికతోనైన ఉపజాతి
వృత్తము.

అహో ఇతి :- (సహాసమ్ = నవ్వుచు) అహో : స్థవీరభల్లూకస్య =
వయోవృద్ధుడగు భల్లూకము - జాంబవంతునియొక్క. మంత్రోపన్యాసః = రహస్యా
లోచనల ప్రసంగము : చ = మరియు, పరిహాసకుశలతా = పరిహాస నైపుణ్యము :
రెండును ఆశ్చర్యజనకములనుట, తతస్తతః = అటుపైని -

తత ఇతి :- తతశ్చ = అంతట, తద్వచనమ్ = జాంబవంతుని మంత్ర
లోచనమును, జరాప్రలపితమ్ ఇతి = ముసలివాని వాగుడని, హరీశ్వరే = కపిరాజగు
వారి, ఉపహసతి సతి = పరిహాసించుచుండగా - పరిహాసింపగా, ఉపాంశు = ఏకాం
తమునందు (ఉపాంశు తూపభేదే స్యాదుపాంశు విజనేఽవ్యయమ్ - విశ్వః, రహస్యం
చోపాంశు చాలింగే - అమరము), తదనుమత్యా = జాంబవంతుని సమ్మతితో, మహా
మాత్యస్య = అమాత్యశేఖరుడగు, కేసరిణః = కేసరియొక్క, పుత్రః = తనయు
డగు (త్రేతజుడు) హనుమాన్ = హనుమంతుడు, కుమారమ్ = యువరాజగు,
సుగ్రీవమ్ = సుగ్రీవుని, ఆదాయ = తీపికొని, ఋష్యమూకమ్ నామ = ఋష్య
మూకమను పేరుగల, పర్వతదుర్గమ్ = గిరిదుర్గమును, అనుప్రవిష్టః = ప్రవేశిం
చెను - అటకు గొంపోయెననుట.

ఆర్యేతి :- (సాకూతమ్ = సాలోచనగా) ఆర్యా : యః = ఎవడు,
త్రేతామల్లః ఇతి = త్రేతాయుగమున పీఠమల్లాడని, శ్రూయతే = వినుబడుచున్నదో,
సః = ఆ, మారుతిః అసౌ = హనుమంతుడేనా ఇతడు :

శునశ్శేఫః :- అథ కిమ్.

పశుమేధ్రః :- (సవిచికిత్సమ్) ఆర్య, యథా తథా భవతు. స్వామీ స్వామ్యేవ. తం పరిత్యజ్య తత్సదృశస్తాదృశస్య మహానుభావస్య ప్రతికూల పరిగ్రహః. (అజ్ఞ, జధా తథా భోదు. సామీ సామీ జేవ్య, తం పరిచ్ఛేదత తత్సరిసో తారిసస్స మహాణుభావస్స పదిక్షిల పరిగ్రహో.)

శునశ్శేఫః ; , (విహస్య) పురై వ కిలాయమాంజనేయో భగవతః సహస్ర కిరణాత్ వ్యాకరణవిద్యామధీయాన స్తదాత్మజన్మనో వానరయోనేః సుగ్రీవస్య సాహాయకమభిప్రాయజ్ఞో గురుదక్షిణీచకార.

అధేతి :- అథ కిమ్ = అవును. (అథ కిం స్వీక్రియార్థకమ్ - భరతః)

యధేతి :- (సవిచికిత్సమ్ = చర్చాగర్భముగా) ఆర్యా 1. యథాతథా వా భవతు = ఎటువంటివాడైనను కావచ్చుగాక 1. స్వామీ = ప్రభువు. స్వామీ ఏవ = ప్రభువే. తమ్ = అట్టిప్రభువును, పరిత్యజ్య = విడిచిపెట్టి, తత్సదృశః = అటువంటి, ప్రతికూల పరిగ్రహః = శత్రుస్వీకారము - వ్యతిరేకించువానిని చేపట్టుట యనుట, తాదృశస్య = అటువంటి, త్రేతామల్లుడని కీర్తింపబడిన, మహానుభావస్య = మహానుభావునికి ఉచితముకాదని నటనతోగాని కాకువుతోగాని స్ఫుర్తి.

పురేతి :- (విహస్య = నవ్వి) పురా ఏవ = పూర్వకాలమందే, అయమ్ = ఈ, ఆంజనేయః = హనుమంతుడు, భగవతః = భగవంతుడైన, సహస్రకిరణాత్ = సూర్యునినుండి, వ్యాకరణవిద్యామ్ = వ్యాకరణ శాస్త్రమును అధీయానః = అధ్యయనము చేయుచున్నవాడై, తదాత్మజన్మనః = సూర్యునిపుత్రుడును, వానరయోనేః = వానరవంశమునందు పుట్టినవాడనగు, సుగ్రీవస్య = సుగ్రీవునికి, సాహాయకమ్ = మంత్రిత్వమును (సహాయక భావమును) అభిప్రాయజ్ఞః = మనసు నెరిగినవాడై, గురుదక్షిణీచకార = గురుదక్షిణగా సమర్పించెను. సుగ్రీవునికి సహాయపడుట హనుమంతుడ సూర్యునికి మాటయిచ్చిన గురుదక్షిణ అనుట.

పశుమేధ్రః :- (సానందమ్) హుమ్. తదుచితమేవ గురుపుత్రః సబ్రహ్మచారీవ అనువర్తతే. తతస్తతః- (హుం. తా ఉచితం జేవ్య గురుపుత్రో సబ్రహ్మచారీ వా అణువట్టితది. తదో తదో-)

శునశ్శేషః :- తతశ్చాహిభయోపజాపజర్జరం సుహృద్గృహముపశ్రుత్య రాక్షస రాజః ఖరదూషణ త్రిశిరోభిరమౌమాత్యై రధిష్ఠితచూత్త బలైకదేశం సింధోరుదీచి కూలే వాలిప్రతిగ్రహాయ ప్రాహిణోత్.

పశుమేధ్రః :- కథమపరిహీనమిత్రధర్మోఽపి స రాక్షసః. (కథం అపరిహీణ మిత్రధర్మో వి సో రక్షసో.)

హుమితి :- (సానందమ్ = ఆనందముతో) హుమ్ । (హుం వితర్కే. పరిప్రశ్నే - విశ్వః. హుం తర్కే స్యాదిత్యమరః) తత్ = అది, ఉచితమేవ = సమంజసమే. గురుపుత్రః = ఆచార్యునిదనుడు. సబ్రహ్మచారీ ఇవ = సహృద్యుని వలె, అనువర్తతే = అనువర్తింపబడును - సహృద్యుని అనువర్తించినట్లు-మాచు కొన్నట్లు గురుపుత్రుని చూచుకొనుట ఉచితమే అనుట. తతస్తతః = అటుపైని.

తతశ్చేతి :- తతశ్చ = ఆ తరువాత, అహిభయః = స్వపక్షభయమువలనను. (మహిభుజా మహిభయం స్వపక్ష ప్రభవం భయమ్ - అమరము) ఉపజాప = భేదము వలనను (సమో భేదోపజాపౌ - అమరము). జర్జరమ్ = బీటలువారినవిగా, సుహృద్గృహమ్ = మిత్రునియంటిని (వాలి రాజధానిని), ఉపశ్రుత్య = విని (తెలిసికొని) రాక్షసరాజః = రావణుడు. మౌమాత్యైః = తన మంత్రులలో ముఖ్యులైన. ఖర దూషణత్రిశిరోభిః = ఖరుడు దూషణుడు త్రిశిరసుడు అనువారితో. అధిష్ఠితమ్ = అధిష్ఠింపబడిన. ఆత్మబలైకదేశమ్ = తన సేనాభాగమును - వారి నాయకత్వమున కొంతసైన్యము ననుట. సింధోః = సముద్రముయొక్క. ఉదీచి కూలే = ఉత్తరపు టొడ్డువండు. వాలిప్రతిగ్రహాయ = వాలి రక్షణకొరకు (వాలిని ముట్టడించుట కని కొందరు. అది ఉత్తర వాక్యముతో కుదురదు) ప్రాహిణోత్ = పంపెను.

కథమితి :- కథమ్ = ఎట్లా; సః = ఆ. రాక్షసః అపి = రాక్షసుడు

శునశ్శేపః - సఖే. కిముచ్యతే. రావణః ఖల్వసౌ.

ప్రియాకర్తుం తస్మై నవనిజ శిరః కర్తనరస
ప్రహృష్యద్రోమా యస్స పరమిహ లంకాపరివృథః।
విలక్షవ్యాపారం కిమపి దదృశుర్యస్య దశమం
శిరస్తే మూర్ధానః క్షణధృతపునర్జన్మసుభగాః॥

8

కూడ - రాక్షసుడైనప్పటికిననుట, ఆపరిహీణ మిత్తృధర్మః = విడువనిమైతికలవాడా; అవసరమునకు ఆదుకొను మంచిబుద్ధి కలవాడా అని ఆశ్చర్యము.

సఖ ఇతి :- సఖే=మిత్రమా; కిముచ్యతే= ఏమిచెప్పను; ఆసౌ=ఇతడు, రావణఃఖలు = రావణుడుగదా;

ప్రియేతి :- యః నవనిజశిరః కర్తన రసప్రహృష్యద్రోమా, క్షణధృతపునర్జన్మసుభగాః యస్య. తే మూర్ధానః కిమపి విలక్షవ్యాపారం దశమం శిరః దదృశుః, సః లంకాపరివృథః ఇహ అస్మై ప్రియాకర్తుమ్ పరమ్.

అర్థము :- యః = ఎవడు, నవ = తొమ్మిదవడైన, నిజ = తన యొక్క, శిరః=శిరస్సును, కర్తన=ఖండించుకొనుటయందలి, రస=భావోద్రేకముతో, ప్రహృష్యత్ రోమా = నిక్కబొడిచిన రోమములు కలవాడో, యస్య = ఎవని యొక్క, తే = ఆ, క్షణ = క్షణములో, ధృత = పొందిన, పునర్జన్మ = పునర్జన్మ వలన, సుభగాః = అందముగానున్న, మూర్ధానః = శిరస్సులు - (పునర్జన్మను పొందుటతోను, శివాంకితములై చరితార్థములగుటతోను ఆ శిరస్సులకు సుభగత్వము)- కిమపి = ఏదో మాటలకు అందని, విలక్షవ్యాపారమ్=స్థితోకూడిన, దశమమ్శిరః= ఏదియవతలను (నేను చరితార్థతను పొందలేకపోయితినే అని దీని స్థితి), దదృశుః = చూచినవో, సః = ఆ సుప్రసిద్ధుడైన, లంకాపరివృథః = లంకేతుడు, ఇహ = ఇదట, అస్మై = ఈ వారికి, ప్రియాకర్తుమ్ = హితము చేయుటకు, పరమ్ = ప్రధానము- మిక్కిలి సమర్థుడనుట, ఆశ్చర్యజనకములగు సాహసములు చేయునట్టి రావణుడు వారికి సాయపడుటలో ఆశ్చర్యము లేదనుట. (శిఖరిణి వృత్తము)

విశేషములు :- ప్రథో పరివృథః అని నిపాత. ప్రియాకర్తుమ్ - సుఖ ప్రియాదాసులోక్యే - అని షాన్ ప్రత్యయము, మూర్ధా నా మస్తకోఽస్త్రియామ్

పశుమేధ్రః :- (సకౌతుకమ్) తతస్తతః- (తదో తదో)

శున శ్శేషః :- తతస్సుకేతుసుతా నాగసహస్రబలధారిణీ తాడకా నామ రాక్షసీ
తస్మాదనీకాదాగత్య మనుష్యమండల విహారకౌతుకాదిమా
మస్మదీయాం భూమిమధివసతి.

ఇత్యమరః ప్రియాకర్తుం కస్త్యైవన నిజశిరః-- అని పారాంతరము కస్త్యైవన =
వాచామగోచరుడగు శివునికై, ప్రియాకర్తుం యః నిజశిరః కర్తనరసప్రహృష్యద్రోమా
అని అన్వయము “విశ్రవశో విశ్రవణరవణౌ అను గణవార్తికముచే విశ్రవశ్శబ్దము
నకు అసత్యార్థమున అణ్ చేయగా రవణాదేశమై ఆదివృద్ధితో రావణః అగును.

సమాసములు :- నిజాని చ తాని శిరాంపి చ - నవ చతాని నిజశిరాంపి చ
నవానాం నిజశిరసాం సమాహారో వా - నవ నిజ శిరసాం కర్తనమ్ - కర్తనే రసః-
రసేన ప్రహృష్యంతి - రసప్రహృష్యంతి రోమాణి యన్య సః. లంకాయాః పరి
వృధః, విలక్షః వ్యాపారః యన్య తత్. క్షణేన దృతమ్ - క్షణధృతం పునర్జన్మ
యన్య తత్ - పునర్జన్మనా సుభగాః

సంధులు :- తు + అస్మై - యణాదేశ దదృశుః + యన్య -
రేఫాదేశవిసర్గ. యః + సః, శిరః + తే - సాదేశవిసర్గసంధి. సః + పరమ్ -
తదేతద్విసర్గలోప.

క్రియ :- దృశీః ప్రేక్షణే, పరస్మై, లిట్, ప్రథమ

దదర్శ - దదృశతుః - దదృశుః

తత ఇతి :- (సకౌతుకమ్ = కుతుకముతో) తతస్తతః = అటుపైని -

సుకేత్వీతి :- తతః = ఆ పిమ్మట, సుకేతుసుతా = సుకేతువను రాక్ష
సువి పుత్రికయు, నాగసహస్ర బలధారిణీ = వేయి వీనుగుల బలము గలదియైన,.
తాడకా నామ = తాడక అను పేరు కలిగిన, రాక్షసీ = ఒక రాక్షస స్త్రీ, తస్మాత్ =
ఆ, అనీకాత్ = సేననుండి, ఆగత్య = వచ్చి, మనుష్య మండల = మానవులు నివ
సించు ప్రదేశములయందు, విహార = విహరించునట్టి, కౌతుకాత్ = ఉత్సుకతతో,
ఇమామ్ = ఈ, అస్మదీయామ్ = మనదైన, భూమిమ్ = ప్రదేశమును, అధివసతి =
అధిష్టించినది - నివసించుచున్నది.

పశుమేధ్రః :- (సకౌతుకమ్) నాగసహస్రబలా శ్రీ అస్తిత్యశ్రుతపూర్వం
ఖర్వేతత్. తతస్తతః. (జాఅస అస్సల ఇత్థి అత్తి త్తి
అస్సుదపువ్వం క్షు ఏదం. తదో తదో.)

ఋనశ్శేఫః :- తతశ్చ శ్రౌతస్య విధేః ప్రత్యూహమస్యాః శంకమానః కల
పతి రిమౌ దాశరథీ రామలక్ష్మణావాసీతవాన్.

పశుమేధ్రః :- జానే రామభద్రఇతి కోఽపి రాక్షసానాముపర్యవతీర్ణఃఖల్వసౌ.
(జాడే, రామభద్దోత్తి కో వి రక్షసాణం ఉపరి అవఇణ్ణో
క్షు ఏసో.)

ఋనశ్శేఫః :- సఖే, ఏవమేతత్. రామభద్ర ఇతి కోఽప్యయం చతురక్షరో
రాక్షసరక్షసిద్ధమంత్రః. ఏశేషేణ పునరిదానీం భగవతా

నాగేతి :- (సకౌతుకముగా) నాగసహస్రబలా = వేయి ఏనుగుల బలము
గల్గిన, శ్రీ = ఆదుది, అస్తిఇతి = ఉన్నదనుట, ఏతత్ = ఇది, అశ్రుతపూర్వమ్
అలు = విని యెరుగనిదికదా; తతస్తతః = తరువాత —

శ్రౌతస్యేతి :- తతశ్చ = అటుపైని. అస్యాః = ఈ తాటకనుండి,
శ్రౌతస్య విధేః = యజ్ఞకార్యకలాపమునకు ప్రత్యూహమ్ = విఘ్నమును. శంక
మానః = ఆశంకించినవాడై. కులపతిః = గురువగు విశ్వామిత్రుడ, ఇమౌ = ఈ,
దాశరథీ = దశరథకుమారులను రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులను. ఆసీతవాన్ =
తీసికొనివచ్చెను.

జానేఇతి :- జానే = ఎరుగుదును. రామభద్రః ఇతి = రామభద్రుడని.
అసౌ = ఇతడు. ఈ అపి = ఒకవ్యక్తి, రాక్షసాణామ్ ఉపరి = రాక్షసులకు పైని,
ఆవతీర్ణః ఖలు = అవతరించెనుగదా; రాక్షస సంహారమునకై భూమికి అవతరించె
ననుట,

ఏవమితి :- సఖే = మిత్రమా; ఏవమేతత్ = అవును. రామభద్రః
ఇతి = రామభద్రః అని, అయమ్ = ఇది, కోఽపి = ఏదో, చతురక్షరః = నాల్గు
అక్షరములతో కూడినదగు, రాక్షసరక్ష సిద్ధమంత్రః = రాక్షసులనుండి రక్షించు సిద్ధ

కౌశికేన బ్రహ్మజ్యోతిషస్తాదృశం వివర్తమాశ్చర్యం దివ్యాత్మ
మంత్రపారాయణమధ్యాపితః.

పశుమేత్రః :- మన్యే మంత్రమయీభిరత్తదేవతాభిస్సమం బలాతిబలే శక్తి
అపి రామే సంక్రమిష్యతః. (వజ్రే, మంతమఈహిం అత్త
దేవదాహిం సమం బలాదిబలాట సత్తీట వి రామే సంక
మిస్సన్తి.)

శునశ్శేఫః :- అథకిమ్. తదపి వృత్తమేవ.

పశుమేత్రః :- ఆర్య, నను భణామి యది నిజా ఏవ శక్తయో నిజా ఏవాత్మ
విద్యాః. తత్కమిత్యాత్మనో విఘ్నాపశమే రాఘవస్య గౌరవ
మత్పాదయతి తత్రభవాన్ కౌశికః. అథవా ప్రాఘుణక

మంత్రము. విశేషేణ పునః = మరియొక విశేషమేమనగా. ఇదాసీమ్ = ఇప్పుడు.
భగవతా = మహాత్ముడగు, కౌశికేన = విశ్వామిత్రునిచే. బ్రహ్మజ్యోతిషః = వేద
తేజస్సుయొక్క, తాదృశమ్ = ఆటవంటి (అంతటి). వివర్తమ్ = ఫలమై, ఆశ్చర్యమ్ =
అద్భుతమైన. దివ్యాత్మ మంత్ర పారాయణమ్ = దివ్యాత్మముల ప్రయోగోపసంహార
మంత్రముల పారాయణము - పునః పునః సమగ్ర పరనము (సాకల్యాసంగవచనే
పారాయణ తురాయణే - అమరము). అధ్యాపితః = ఉపదేశింపబడినది - రామునికి
నేర్పుట యైనదని.

మన్యేజ్జితి :- మంత్రమయాః = మంత్రరూపములైన. అత్తదేవతాభిః
సమమ్ = అత్తదైవములతోపాటు. బలాతిబలే = బల అతిబల అనునట్టి. శక్తి అపి =
రెండు శక్తులుకూడ, రామే = దాశరథియందు. సంక్రమిష్యతః = చేరునని.
మన్యే = భావించుచున్నాను - చేరుననుకొందుననుట.

అధేతి :- అథకిమ్ = అవును. తదపి = అదియును, వృత్తమ్ ఏవ =
జరిగినది

అర్యేతి :- ఆర్యః నను = ఇంతకును (నన్విత్యాభిముఖ్యే). శక్తయః =
వివిధ శక్తులు, యది నిజాః ఏవ = తనవే అయినచో. అత్తవిద్యాః = అత్తమంత్ర
ములు. నిజాః ఏవ = తనవే అయినచో - ఆ మంత్రశక్తులన్నియు విశ్వామిత్రుని
హృదయమునందే ఉన్నచో. ఆత్మనః = తనయొక్క. విఘ్నాపశమే = విఘ్నములు

హస్తేన సర్పమారణం ఖల్వేతత్ (అజ్ఞ, ణం భణామి జఇ
ణిఆట జేవ్వ సత్తిట ణిఆట జేవ్వ అత్థవిజ్ఞాట, తా కిం త్తి
అత్తణో విగ్ఘోవసమే రాహవస్సు గోరఅముప్పాదేది తత్తథవం
కోసిట. అహవా పాహుణహత్తేణ సప్పమారణం క్షు ఏదమ్)

శునశ్శేఫః :- సఖే, అనభిజ్ఞోఽసి. స్వయం ప్రయోగాదంతేవాసిభిర్విహితః

ప్రయోగో మహిమాన మాచార్యాణాముపచినోతి. పశ్య—

స్థానేషు శిష్యనివహైర్వినియుజ్యమానా

విద్యా గురుం హి గుణవత్తరమాతనోతి ।

నాశనముచేయుటకు, తత్రభవాన్ = గౌరవ్యుడగు, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు,
రాఘవస్య = రామభద్రునికి, గౌరవమ్ = ఆధిక్యమును, ఉత్పాదయతి = కల్పించు
చున్నాడు, తత్కిమితి = అదేమి అని, భణామి = అడుగుచున్నాను. ఆ కారణమేమో
తెలియకున్నదనుట, అథవా = అట్లు కానిపక్షమున, ఏతత్ = ఇది, ప్రాఘుణకహస్తేన =
అతిధిచేతితో, సర్పమారణమ్ ఖలు = పామును చంపించుటకదా! పాము చచ్చినచో
సంతోషము. చావదేని కొట్టిన అతిధిపై నే నగబట్టును. అతిధేయునికి క్షేమమే. అట్టిది
తాటకను రామునిచే కొట్టించటయని. (ప్రాఘుణ స్వతిధిర్వయోరితి త్రికాండశేషే).
[ప్రాహుణీకః ప్రాహుణీక ఆగంతురతిధిశ్చ సః - వైజయంతీ]

అనభిజ్ఞాత్రితి :- సఖే = మిత్రమా! అనభిజ్ఞః అసి = తెలిపికొన
లేని వాడవైతివి. గ్రహింపవైతివనుట స్వయంప్రయోగాత్ = గురువుగారుతనకు
తానుగా ప్రయోగించినదానికన్న, అంతేవాసిభిః = శిష్యులచేత, విహితః = కాచింప
బడిన, ప్రయోగః = ప్రయోగము (శాస్త్రప్రయోగము), ఆచార్యాణామ్ = గురువుల
యొక్క, మహిమానమ్ = గొప్పదనమును, ఉపచినోతి = అవిష్కరించును.
పశ్య = చూడుము,

స్థానేష్వితి :- స్థానేషు = తగిన దేశకాలపరిస్థితులయందు, శిష్యనివహైః =
శిష్యబృందములచేత. వినియుజ్యమానా = ఉపయోగింపబడినట్టి. విద్యా = చదువు,
గురుమ్ = గురువుగారిని, గుణవత్తరమ్ = మిక్కిలి గుణవంతునిగా, ఆతనోతి హి =

ఆదాయ శుక్తిషు బలాహకవిప్రక్తిరై

రత్నాకరో భవతి వారిభిరంబురాశిః॥

9

కిం చ దీక్షిష్యమాణా న క్రుధ్యంతి రక్షితారం డ్మత్రియముపాదదతే.

ప్రకాశింపజేయునుగదా! ఖ్యాతిని విస్తరింపజేయుననుట, ఆదాయ = సముద్రము నుండియే స్వీకరించి, శుక్తిషు = మురైపుచిప్పలయందు, బలాహక = మేఘములచేత, విప్రక్తిరై = వెదజల్లబడిన (స్వాతిచినుకులనుట), వారిభిః = జలబిందువులతో, అంబురాశిః = సముద్రుడు, రత్నాకరః = రత్నాకరుడు(గ), భవతి = అగుచున్నాడు. మట్టులు తగిన సమయమున రాల్చిన చినుకులు ముత్యములై సముద్రునికి రత్నాకర ఖ్యాతిని కూర్చినట్లు సచ్చిష్యులు తగిన సమయమున చూపిన విద్యావిశేషములు గురువులకు ఎక్కువ కీర్తిని గడించిపెట్టుననుట. (బలాహకో గిరౌమేఘే - మేదిని) వసంతి తిలకా వృత్తము.

సమాసములు :- శిష్యాణాం నివహః - తైః. బలాహకైః విప్రక్తిరాని తైః. రత్నానా మాకరః. అంబూనాం రాశిః.

సంధులు :- నివహైః + నియుజ్య. వారిభిః + అంబు - రేఫాదేశ విసర్గసంధి. కీరైః + రత్న - విసర్గలోప. రత్న + ఆకరః - సవర్ణదీర్ఘ. రత్నాకరః + భవతి - ఉత్పాదేశవిసర్గ

క్రియః:- తనుభాః విస్తారే. పరస్మై. లట్. ప్రథమ. (ఆజ్)

తనోతి - తనుతః - తన్వన్తి

భూ సత్తాయామ్. పరస్మై. లట్. ప్రథమ

భవతి - భవతః - భవన్తి

అలంకారము :- స్థానేషు - శుక్తిషు. శిష్యనివహైః - బలాహకైః, గుణవత్తరత్వమ్ - రత్నాకరత్వమ్, గురుః - అంబురాశిః - ఇట్లు ఏర్పడిన ఉపమానోపమేయ వాక్యములతో ఒకటే సమాసధర్మము (పేరొందుట) పృథక్పదనిర్దిష్టమైనది. కావున ప్రతివస్తూపము. "వాక్యయో రేకసామాన్యే ప్రతివస్తూపమా మతా. తాపేన భ్రాజతే సూరః కూరశ్చాపేన రాజతే "

పశుమేధ్రః :- ఆర్య, శోభనం మంత్రయసి. అన్యదపి కిమపి ప్రప్లుకా
మోఽస్మి. (అజ్ఞ, సోహణం మంతేసి. అణ్ణం వి కిం వి
పుచ్చిదుకామో హి.)

శునశ్శేఫః :- కిం తత్.

పశుమేధ్రః :- సర్వథా నిగూఢమపి వానరాణాం షాడ్గుణ్యం కథమార్యేణ
ప్రతిపన్నమ్. (సర్వథా నిగూఢం వి వాణరాణం చ్చగ్గుణ్యం
కథం అజ్ఞేణ పడివణ్ణమ్.)

శునశ్శేఫః :- సఖే, సర్వమేత దయోధ్యాయాత్రాయాం సమాధిమయేన
చక్షిషా సాక్షాత్కృత త్రిభువన వృత్తాంతస్య తాత

కించేతి :- కించ = మరియు, దీక్షిష్యమాణాః = యజ్ఞదీక్షను చేకొను
వారు, న క్రుధ్యంతి ఇతి = కోపింపరని, రిక్షితారమ్ = రక్షకుడైన, క్షత్రియమ్ =
రాకుమారుని, ఉపాదదతే = గురువుగారు ఆశ్రయించుచున్నారు - తీసికొనివచ్చిరనుట.

ఆర్యేతి :- అర్యుః శోభనమ్ = లెస్సగా, మంత్రయసే = పల్కు
చున్నావు. లెస్సబల్కితివనుట కిమపి = ఏదో, అన్యదపి = మరొకటి కూడ, ప్రప్లు
కామః అస్మి = అడుగగోరుచుంటిని - అడుగవలెననుకొనుచున్నాననుట.

కిమ్ తత్ = ఏమది :

సర్వధేతి :- సర్వథా = అన్నివిధములుగను, నిగూఢమ్ అపి = గుప్త
మైనదయినను, వానరాణామ్ = వానరులయొక్క, షాడ్గుణ్యమ్ = మంత్రాంగము,
ఆర్యేణ = సీచేత కిధిమ్ ప్రతిపన్నమ్ = ఎట్లు పొందదినది - మంత్రసమాలోచనము
రహస్యము గదా నీ కెట్లు తెలిసినదనుట

సఖేతి :- సఖే = మిత్రమా : అయోధ్యాయాత్రాయామ్ = అయోధ్యకు
ప్రయాణము చేయు సమయమందు, సమాధిమయేన చక్షిషా = తపో దృష్టితో,
సాక్షాత్కృత = దర్శించిన, భువన వృత్తాంతస్య = ప్రపంచగాథ కలవాడైన, తాత
విశ్వామిత్రస్య = గురు విశ్వామిత్రుని యొక్క, ముఖాత్ = నోటి నుండి, ఏతత్
సర్వమ్ = ఈ వానరమంత్రాంగాది సమస్త విషయమును, అశౌషమ్ = వినియుంటిని.

విశ్వామిత్రస్య ముఖాదశ్రౌషమ్. (సర్వతోఽవలోక్య)

అయే, ప్రాభాతికీ భువనస్య లక్ష్మీః. తథా హి —

ప్రత్యగ్రజ్వలితైః పతంగమణిభిర్నీరాజితా భానవః

సావిత్రాః కురువిందకందశరుచః ప్రాచీమలంకుర్వతే ।

ప్రౌఢద్వాంతకరాశితస్య వపుషశ్చాయాచ్ఛలేన క్షణా

దప్రజ్ఞేశిత నిర్మలం జగదహో నిర్మోకమున్మృచతి॥

10

విశ్వామిత్రులు దివ్యదృష్టితోచూచి చెప్పగా వింటిననుట (సర్వతః = అన్నివైపులకును, అవలోక్య = చూచి) అయే = అహో! భువనస్య = లోకముయొక్క. ప్రాభాతికీ లక్ష్మీః = ప్రభాత శోభ! ప్రౌఢపౌడుపుటంగ మాశ్చర్యజనకముగా నున్నదనుట, తథాహి = అట్లేకదా! —

ప్రత్యగ్రేతి :- ప్రత్యగ్రజ్వలితైః పతంగమణిభిః నీరాజితాః సావిత్రాః భానవః కురువింద కందశరుచః ప్రాచీమ్ అలంకుర్వతే అహో! అప్రజ్ఞేశిత నిర్మలం జగత్ ప్రౌఢద్వాంత కరాశితస్య వపుషః ఛాయాచ్ఛలేన నిర్మోకమ్ క్షణాత్ ఉన్మృచతి.

అర్థము - ప్రత్యగ్రజ్వలితైః = క్రొత్తగా ఉద్భిష్టములైన, పతంగ మణిభిః = సూర్యకాంత మణులతో, నీరాజితాః = ఉత్తేజితములై - సూర్యకాంత ములు నీరాజనము పట్టగా, కురువింద కందశరుచః = పగడపు మొలకల వెలుగులు కలవై, సావిత్రాః = సూర్య సంబంధులగు, భానవః = కిరణములు, ప్రాచీమ్ = తూర్పు దిక్కును. అలంకుర్వతే = భూషించుచున్నవి అహో! = ఆశ్చర్యము! అప్రజ్ఞేశిత = ప్రజ్ఞేశితము కాకపోయినప్పటికిని, నిర్మలమ్ = నిర్మలినముగానున్న (ప్రసన్నముగానున్న) జగత్ = ఈ ప్రపంచము, ప్రౌఢ = దట్టమైన, ద్వాంత = చీకటితో కరాశితస్య = ఆచ్ఛాదితమైన (పులుసుబడిన), వపుషః = శరీరముయొక్క నిర్మోకమ్ = కంచుకమును, ఛాయాచ్ఛలేన = (తొలగిపోవుచున్న) నీడ అను వంకతో (మిషతో) క్షణాత్ = క్షణకాలములో, ఉన్మృచతి = విడుచుచున్నది (కందశం స్యాత్పల్లవే చ నవాంకురే - విశ్వః. కురువిందః పద్మరాగః—ధరణిః సతంగః శలభే శాలిప్రభేదే విహగే రవౌ - మేదిని) శార్దూలవిక్రీడితము.

అపిచ —

విశేషములు :- అప్రజ్ఞాత నిర్మలం నిర్మోకమ్ అని కొందరును, ఛాయాచ్ఛలేన ప్రౌఢధ్వాంత కరాళితస్య వపుషః నిర్మోకమ్ అనికొందరును అన్వయించిరి. ఛాయామిషతో లోకము నిర్మోకము విడిచినట్లు నిర్మలముగా నున్నదనుట.

సమాసములు :- ప్రత్యగ్రం జ్వలితః — తైః కురువిందస్య కందలమ్ కురువింద కందళస్య రుచయ ఇవ రుచయః యేషాం తే ప్రౌఢం చ తత్ ధ్వాంతం చ — ప్రౌఢధ్వాంతేన కరాళితమ్ . తస్య, అప్రజ్ఞాతం సన్నిర్మలమ్.

సంధులు :- ప్రతి + అగ్ర - యజాదేశ మణిః + సీరాజితాః - రేషాదేశ విసర్గ సంధి. సీరాజితాః + భానవః - విసర్గలోప, వపుషః + ఛాయా - శాదేశ విసర్గ ఛాయా + ఛలేన - తుగాగమ సంధి ఉత్ + ముంచతి - అనునాపికాదేశ సంధి

క్రియ :- డుకృళ్ కరణే, ఆత్మనే, లట్ ప్రథమ
అలంకురుతే - అలంకుర్వాతే - అలంకుర్వతే
ముచ్య ఇ మోక్షణే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ (ఉత్)

ముంచతి - ముంచతః - ముంచ ని

అలంకారము :- పూర్వార్థమునందు పతంగమణిభిర్రాజితాః అనుచో హితూత్రేక్షయ, కురువింద కందళరుచః అనుచో రూపకము నున్నవి. ఉత్తరార్థమునందు ఛాయాచ్ఛలముతో నిర్మోకమును విడుచుట కైతవాహ్నుతి, కైతవాహ్నుతి ర్వ్యక్తో వ్యాజ్ఞాద్వ్యర్హిహ్నుతేః పదైః నిర్యాంతి స్మరనారాచాః కాంతాదృక్పాతకైతవాత్ అప్రజ్ఞాత నిర్మలమ్ అనుచోట నిర్మలత్వము ప్రజ్ఞాతమను కారణములేకున్నను సంభవించుటచే విభావన అనవచ్చును, విభావనా వినాసి స్యాత్ కారణం కార్య జన్మచేత్ అప్యలాక్షరసాసి క్తం రక్తం త్వచ్ఛరణ ద్వయమ్.

అపిచ = మరియు

పీత్యైతి :- కమలకుడ్మల శుక్తికోశాః దోషాతసీం తిమిరవృష్టిం భృశం పీత్వా అథ స్ఫుటంతః నిర్యన్మధువ్రత కదంబ మిషాత్ కారణగుణాన్ బిభ్రంతి ఇవ మౌక్తికాని వమ్ ని

పీత్వా భృశం కమలకుడ్మల శుక్తికోశా
 దోషాతనీం తిమిరవృష్టిమధ స్ఫుటంతః ।
 నిర్యన్మధువ్రతకదంబమిషాద్వమంతి
 బిభ్రంతి కారణగుణానివ మౌక్తికాని॥

11

అర్థము .- కమలకుడ్మః = తామర మొగ్గలనునట్టి శుక్తికోశః = మురైపు చిప్పలు (కర్త), దోషాతనీమ్ = రాత్రిసమయ సంజాతమగు, తిమిరవృష్టిమ్ = చీకటి అను వానచినుకులను, భృశమ్ = అధికముగా, పీత్వా = త్రాగి, అథ = అటుపై నిప్పుడు, స్ఫుటంతః = వికసించుచున్నవై, నిర్యత్ = బయల్పెడలుచున్న, మధువ్రత కదంబమిషాత్ = తుమ్మెదలగుంపు అను వంకతో, కారణగుణాన్ = కారణమునందలి (చీకటి) లక్షణములను (నల్లదనము), బిభ్రంతి ఇవ = ధరించుచున్నవన్నట్లున్న, మౌక్తికాని = ముత్యములను, వమన్తి = వెలిగ్రుక్కుచున్నవి (కుడ్మలో ముకులే ఓస్త్రియామ్ - అమరము దోషా రాత్రౌ భుజేఽపి చ-విశ్వః) నీలముక్తాపలముల వలె తుమ్మెదలు వెల్వడుచున్నవనుట

విశేషములు - కారణ గుణములు కార్యమునందు సంక్రమించునని న్యాయము కారణగుణా హి కార్యే గుణమారంభంతే. తిమిర వృష్టిపానము కారణము. మధువ్రతరూపమన ముత్యములను వెల్వరించుట కార్యము. కావున నీలముక్తాపలము లైనవి. బిభ్రత్ - అనుదానికి వా నపుంసక స్వేత్వాది సూత్రముచే వికల్పముగా నుమ్. బిభ్రన్తి. దోషా శబ్దమునకు (అవ్యయము) సాయంచరేత్వాది సూత్రముచే ట్యుప్రత్యయము తుడాగమము టిడ్డాణజ్ అని జీప్ - దోషాతనీ నిష్ఠ్యాతోద్గీర్ణవాంతాది గౌణ వృత్తివ్యపాశ్రయ మతిసుందర మన్యత్ర గ్రామ్య కక్ష్యం విగాహతే - దండి

సమాసములు :- కమలానాం కుడ్మలాః - కమల కుడ్మలా ఏవ శుక్తి కోశాః. నిర్యంతశ్చ తే మధువ్రతాశ్చ - నిర్యన్మధువ్రతానాం కదంబః - కదంబస్య మిషాత్.

సంధులు :- కోశాః + దోషా - విసర్గలోప. నిర్యత్ + మధు - అను నాపికాదేశ.

క్రియ :- టువము ఉద్గిరణే. పగస్మై. లబ్. ప్రథమ
 వమతి - వమతః - వమన్తి

అపిచ —

వికసిత సంకుచిత పునర్వికస్వరేష్వంబుజేషు దుర్లభ్యైః ।

కలికాః కథయతి నూతనవికాసినీర్మధులిహోమర్షః॥

12

అలంకారము :- కమల కుడ్మలములందు శుక్తికోశత్వము, తిమిరము నందు వృష్టిత్వము ఆరోపింపబడట తాద్రూప్యరూపకము — అది అనుభయము మధు వ్రత మిషతో మౌక్తికములు వెల్వడుచున్నవనుట కైతవాపహ్నుతి దానికి కారణ గుణాన్ విభ్రంత్తీవ అని హేతు పుత్రేక్షింపబడినది

అపిచ = మరియ

వికసితేతి :- వికసిత = నిన్నటి ఉదయము వికసించినవై, సంకుచిత = నిన్నటి సాయంత్రము ముడుచుకొన్నవై, పునర్వికస్వరేషు = ఇప్పుడు మరల విక సించుచున్న, అంబుజేషు = పద్మములయందు, దుర్లభ్యైః = గుర్తింపబడనివై, నూతన వికాసినీః = ఈ రోజే ప్రప్రథమముగా వికసించుచున్న, కలికాః = తామర మొగ్గలను (కర్మ), మధులిహమ్ = తుమ్మెదల యొక్క, అర్ఘః = ఆదరాతిశయము (కర్త) (పూజాయాం మకరందేఽపి భవేదర్ఘః తదాదరే - విశ్వః) కథయతి = చెప్పుచున్నది - గుర్తింపజేయుచున్నది క్రొత్తగా వికసించు పద్మములయందు మకరంద మధికముగా నుండుటచే తుమ్మెదలు అధికముగా చేరును. అట్టి ఆదరము వలన క్రొత్త మొగ్గలు గుర్తింపబడుచున్నవనుట (ఆర్యావృత్తము-చూ-ప్రథమ-10) మధులిహో మోఘః అని పారాంతరము ఓఘ మనగా సమూహము, అన్వయము మారదు

సమానములు :- వికసితాని చ తాని సంకుచితాని - వికసిత సంకుచితాని చ తాని పునర్వికస్వరాణి - తేషు నూతనం వికాసశీల మస్త్యస్యా ఇతి - నూతన వికాసినీ-తాః, మధు లేథి ఇతి - మధులిహ్ - తేషామ్

సంధులు :- వికస్వరేషు + అంబుజేషు - యజాదేశ సంధి. వికాసినీః + మధు - రేఫాదేశ విసర్గ సంధి.

క్రియ - కథ వాక్య ప్రబంధే - (చురాది టిచ్), పరస్మై, లట్, ప్రథమ కథయతి - కథయతః - కథయన్తి

(ఆదిత్యమండలం నిర్వర్ణ్య)

కటుభిరపి కరోరచక్రవాకోత్కర విరహజ్వర శాంతి శీతవీర్యైః ।

తిమిరహతమయం మహోభిరంజన్ జయతి జగన్నయనోఘ

ముష్ణభానుః॥ 13

(ఆదిత్య మండలమ్ = సూర్యబింబమును, నిర్వర్ణ్య = నిరూపించి)

కటుభిరితి :- కటుభిః అపి = తీక్ష్ణములే అయినప్పటికిని, కరోర = భరింపరాని, చక్రవాకోత్కర = జక్కవ గుంపుల యొక్క, విరహ జ్వర = వియోగ తాపమును, శాంతి = ఉపశమింపజేయుటయందు (పోగొట్టుటయందు), శీతవీర్యైః = చల్లని శక్తి కలవైన, మహోభిః = కిరణములతో (మహా ఉత్సవ తేజసోః - విశ్వః) తిమిరహతమ్ = ఏకటిచే దూషితమైన (తిమిరమను నేత్రరోగముతో కూడిన అనియు) జగన్నయనోఘమ్ = ప్రజల నేత్ర సమూహమును, అంజన్ = అలంకరించుచు (ప్రకాశింప జేయుచు), అయమ్ = ఈ, ఉష్ణభానుః = సూర్యుడు, జయతి = వృద్ధి పొందుచున్నాడు తిమిరభరమ్. తిమిరమయమ్ అని పారాంతరములన్నవి

సమాసములు :- చక్రవాకానాముత్కరః - ఉత్కరస్య విరహజ్వరః - కరోరశ్చాసౌ చక్రవాకోత్కర విరహ జ్వరః - జ్వరస్య శాంతిః - శాంతౌ శీతః వీర్యః యేషాం తే-తైః. తిమిరేణ హతమ్. నయనానామోఘః - జగతః నయనోఘః - తమ్. ఉష్ణాః భానవః యస్య సః.

సంధులు :- కటుభిః + అపి, మహోభిః + అంజన్ - రేఫాదేశవిస్మర సంధులు. చక్రవాక + ఉత్కర - గుణసంధి జగత్ + నయన - అనునాపికాదేశ. నయన + ఓఘ - వృద్ధి సంధి.

క్రియ - జి జయేఽభిభవే చ, పగస్మై, లబ్, ప్రథమ

జయతి - జయతః - జయన్తి

చందస్సు :- పుష్పితాగ్రా వృత్తము. అయుజి నయుగరేఫతో యకారో యుజి చ నజౌ జరగాశ్చ పుష్పితాగ్రా.

అలంకారము :- తీక్ష్ణములే అయినను శీతవీర్యైః అనుటలో విరోధాభాస మున్నది. శీతవీర్య, తిమిరహత, అంజన్, నయనోఘ పదములచే వైద్య

తదనుజానీహి మాం సమిదాహరణాయ.

పశుమేధ్రః :- అహమపి క్షత్రియకుమారయోర్ధ్వన ఉత్కంఠితోఽస్మి.
తత్కథయ కుత్ర ప్రేక్షే. (అహం వి ఖత్తిఅకుమారాణాం
దంసణే ఉక్కంఠిదోహి. తా కద్దేహి కహి పేక్షామి.)

శునశ్శేఫః :- (విహస్య) నన్వేతావేవ యజ్ఞవాటము త్తరేణ విహరభూమిషు
క్రీడతః. తదుపేత్య నిశ్శంకమవలోకయ. (ఇతి నిష్క్రాంతౌ)

—, విష్కంభకః —

విషయ మొకటి అప్రస్తుతముగా స్ఫురించుచున్నది. చక్షుష్యా పిప్పలీ శీతవీర్యా చ అని
నేత్రరోగమునకు చికిత్స కావున నిందు సమాసోక్తి, సమాసోక్తిః పరిస్ఫూర్తిః
ప్రస్తుతేప్రస్తుతస్య చేత్, అయమైంద్రీముఖం పశ్య రక్తశ్చుంబతి చంద్రమాః.

తదితి :- తత్ = అందుచే (సూర్యోదయ మగుటచే), సమిదాహరణాయ
సమిధలు తెచ్చుట కొఱకు, మామ్ = నన్ను, అనుజానీహి = అనుమతింపుము —
పోనిమ్మనుట.

అహమితి :- అహమపి = నేనును, క్షత్రియకుమారయోః = రామ
లక్ష్మణులయొక్క, దర్శనే = సందర్శనమునందు ఉత్కంఠితః అస్మి = ఉత్సుకుడ
నైయుంటిని. తత్ = అందుచే, కథయ = తెల్పుము, కుత్ర = ఎచ్చట, ప్రేక్షే =
వారిని చూడగలను - వారెక్కడున్నారనుట.

నన్వీతి :- (విహస్య = నవ్వి) నను = ఇదిగోచూడు, యజ్ఞవాటమ్
ఉత్తరేణ=యజ్ఞముజరుగు స్థలమునకు ఉత్తరముగానున్న (వాటో మార్గే వృత్తిస్తానే-
విశ్వః, ఏనపా ద్వితీయా అని పవ్యర్థమున ద్వితీయ) విహరభూమిషు = క్రీడాస్థల
ములయందు (విశ్వామిత్రుని ఆశ్రమము గురుకులమగుట ఛాత్రులకు క్రీడాస్థలము
ఉండును) ఏతౌ = రామలక్ష్మణులు, క్రీడతః ఏవ=ఇదే క్రీడించుచున్నారు విహరించు
చున్నారనుట. తత్ = అందుచేత, ఉపేత్య = సమీపించి, నిశ్శంకమ్ = నిర్భయ
ముగా - మునుపటి జంకు విడిచి అనుట, అవలోకయ = చూడుము (ఇతి = అని,
నిష్క్రాంతౌ = శునశ్శేఫ పశుమేధ్రులు నిష్క్రమింతురు)

(తతః ప్రవిశతో రామలక్ష్మణౌ)

రామః :- అహో విచిత్రమిదమాయతనం సిద్ధాశ్రమపదం నామ భగవతో
గాధినందనస్య.

తత్తాదృక్ తృణపూలకోపనయన క్లేశాచ్చిరద్వేషిభి
రేష్యా వత్సతరీ విహస్య వటుభిః సోల్లంరమాలభ్యతే ।

విష్కంభకము :- వృత్తవర్తిష్యమాణ కథాసూచకమై బంధుత్వములేని
మధ్యపాత్రలతో ప్రయోజితమైనచో అది శుద్ధ విష్కంభము మధ్యమాధమపాత్రలతో
నడిచినచో అది మిశ్రము. భరతుడు - వృత్తవర్తిష్యమాణానాం కథాంగానాం నివేదకః
సంక్షేపోక్తిస్సవిష్కంభో మధ్యపాత్ర ప్రయోజితః. కుతోఽపి స్వేచ్ఛయా ప్రాప్తః
సంబంధో నోభయోరపి విష్కంభకస్స విజ్ఞేయః కథారస్యాపి సూచకః. విష్కంభకో
ద్విధా జ్ఞేయః శుద్ధస్సంకీర్ణ ఏవ చ శుద్ధో మధ్యమపాత్రేణ సంకీర్ణో మధ్యమాధమైః.
సంస్కృతోక్త్యా చ శుద్ధః స్యాత్సంకీర్ణో సీఘ్రాషయా. కావున ఇది మిశ్రవిష్కంభము.
పాత్రల ప్రవేశము సూచనలేకుండ జరుగరాదని సంగీత కల్పతరు నియమము - అసూచి
తస్య పాత్రస్య ప్రవేశో నైవ యజ్యతే తతో విష్కంభకేతాస్య సూచనం రిచయే
ద్బుధః నన్వేతో అని రామలక్ష్మణ ప్రవేశము సూచింపబడినది

(తతః = అంతట. రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులు. ప్రవిశతః = ప్రవేశింతురు)

అహో ఇతి :- అహో! భగవతః = మహానుభావుడగు. గాధినంద
నస్య = విశ్వామిత్రునియొక్క. ఇదమ్ = ఈ. సిద్ధాశ్రమపదమ్ నామ = సిద్ధా
శ్రమము అను పేరు గల. ఆయతనమ్ = ఆశ్రమము. విచిత్రమ్ = ఆశ్చర్య
జనకము :

తత్తాదృగితి :- తత్తాదృక్ తృణ పూలకోపనయన క్లేశాత్ చిరద్వేషిభిః
వటుభిః సోల్లంరం విహస్య మేధ్యా వత్సతరీ ఆలభ్యతే అపి మధుసర్క పాక సురభిః
ప్రాగ్వంశజన్మా వీష అనిలః అతిథిభిః సోచ్ఛ్వాసనాసాపుటైః ఆపితః సతనూభవతి.

అర్థము :- తత్తాదృక్ = అటువంటి (పెద్ద పెద్దవగు) తృణపూలక =
గడ్డి మోపులను, ఉపనయన = తెచ్చుట యందలి. క్లేశాత్ = కష్టము వలన. చిర
ద్వేషిభిః = చాల కాలము నుండి ద్వేషించుచున్నవారైన, వటుభిః = విద్యార్థులతో

అప్యేష ప్రతనూభవత్యతిధిభిః సోచ్ఛ్వాసనాసాపుటై
రాపీతో మధుపర్కపాకసురభిః ప్రాగ్వంశజన్మానిలః॥

14

(పశువులకు సేవలు చేయలేక ఎప్పుడూ వదలునా అని ఎదురుచూచుచున్న శిష్యులనుట).
సోల్లంరమ్ = ఎగతాళిగా, విహస్య = నవ్వి, మేధ్యా = పవిత్రమైన, వత్సతరీ =
రెండు సంవత్సరముల వయస్సుగల పెయ్యి దూడ, అలభ్యతే = చంపబడుచున్నది.
(మహోక్షం వా వత్సతరీం దద్యాదతిథయే గృహీ అని స్మృతి) అపి = మరియు,
మధుపర్కపాక = మధుపర్కమును వంటచే సురభిః = సుగంధితమైనదియు,
ప్రాగ్వంశ జన్మా = హవిర్గోహము నుండి (పాకశాల) వెల్వడుచున్నదియునగు,
ఏషః = ఈ, అనిలః = వాయువు, సోచ్ఛ్వాస = ఎగబీల్చుచున్న, నాసాపుటైః =
ముక్కు పుటములతో, అతిధిభిః = అతిథులచే, అపీతః = పూర్తిగా ఆఘ్రాణింప
బడినదై, ప్రతనూభవతి = చిక్కిపోవుచున్నది - కృశించుచున్నదనుట అతిథులు ఆ
సుగంధ వాయువును పీల్చి వేయుచున్నారనుట (శార్దూలము).

విశేషములు :- వత్సతరీ - ద్విహాయసీ గౌర్యవత్సతరీ - అని వేదభాష్య
మున హరదత్తుని తీర్పు (హరిహరదీక్షితీయము) వత్సేక్ష్యర్హభేభ్యస్తనుత్వే
అను సూత్రముచే ప్లరచ్ ప్రత్యయము. షిద్గౌరాదిభ్యశ్చ అని జీవ్ ప్రత్యయము.
అలంధి పింజ విశరీ ఘాతోన్మాథవదా అపి-అని అమరము. ప్రాగ్వంశః ప్రాగ్ విర్గే
హత్ - అమరము. గంధవాహానిలాకుగాః, మేధ్యం పూతే మేధసే చ - ధరణి.

సమాసములు :- తత్తాదృక్ చ తృణపూలకం చ - తృణ పూలకస్య
ఉపనయనమ్-ఉపనయనే క్లేశః - తస్మాత్ సోచ్ఛ్వాసాశ్చ తే నాసాపుటాశ్చ - తైః.

సంధులు:- పూలక + ఉపనయనేన, స + ఉల్లంరమ్, స + ఉచ్ఛ్వాసమ్-
గుణ సంధులు క్లేశాత్ + చిర - శ్చుత్వసంధి ఉత్ + శ్వాసమ్ - శ్చుత్వ చాదేశ
సంధులు, ద్వేషిభిః + మేధ్యా, పుటైః + అపీతః - రేఫాదేశ విసర్గ ఉత్ +
ల్లంరమ్ - లాదేశ సంధి. అపి + ఏషః, భవతి + అతిధిభిః - యణాదేశ.
అపీతః + మధు - ఉచ్ఛ్వాదేశ విసర్గ ఏషః + ప్రతను - తదేతస్విసర్గలోప
సంధి.

లక్షణః :- అర్థ, కిలాత్తై ౧వ

దేవః కౌస్తుభ కింజల్కనీలోత్పల మసౌ హరిః ।

స్వయం కిమపి తత్తేపే తపః కపటవామనః॥

15

క్రియ :- లభిజ్ శబ్దే అవసంసనే చ (కర్మణి) లభ్, ప్రథమ (అజ్ఞా పూర్వో లభిర్వదార్థః) ఆలభ్యతే - ఆలభ్యేతే - ఆలభ్యన్తే.

ఆర్యేతి :- ఆర్యాః అత్తై ౧వ కిల = ఈ సిద్ధాశ్రమము నందే కదా:

దేవ ఇతి :- కౌస్తుభ కింజల్కనీలోత్పలమ్ ఆసౌ దేవః హరిః కపట వామనః (సన్) కిమపి తత్ తపః స్వయం తేపే.

అర్థము:- కౌస్తుభ = కౌస్తుభ మణి అనునట్టి, కింజల్క = కేసరముతో కూడిన, నీలోత్పలమ్ = నల్ల కలువవంటి వాడైన, ఆసౌ = ఈ దేవః = పరమాత్మ యగు, హరిః = శ్రీకృష్ణుడు, కపట వామనః (సన్) = మాయావటువై (బలిచక్ర వర్తి కథ) కిమపి = అనిర్వచనీయమగు, తత్ = ఆ, తపః = తపస్సును, స్వయమ్ = తనకు తానుగా (మునీశ్వరులందరును వానిని గూర్చి తపస్సులు చేయు చుండగా శ్రీహరి తాను తపస్సు చేయుట స్వయమ్ కిమపి పదములలోని సూచన), తేపే = (తపస్సు) చేసెను.

సమాసములు:- కౌస్తుభః ఏవ కింజల్కః (కింజల్కః కేసర్వోఽత్రియమ్ - అమరము) యస్య తత్ - కౌస్తుభ కింజల్కం చ తన్నీలోత్పల మివ, కపటశ్చాసౌ వామనశ్చ (ఖర్వో హ్రస్వశ్చ వామనః - అమరము).

క్రియ :- తప సంతాపే (తపః తపః కర్మ కస్యైవేతి కర్మవద్వావాదాత్మానే పదమ్ - ఇష్టార్థకల్పవల్లి) ఆత్మనే, లిట్, ప్రథమ.

తేపే - తేపాతే - తేపిరే

చందస్సు :- పద్యావక్త్రము (చూ. ప్రథమ - ౧)

ఇత్యమితి :- ఏతత్ = ఈ, మహాత్పిమ్ = పుణ్యస్థలమును, అధ్యాసేనాః = అధివసించినవారైన (యదధ్యాసితం మహద్విస్తర్థ తీర్థం ప్రచక్షతే - స్మృతి. తీర్థం

ఇత్థమేతన్మహాత్మీర్థమధ్యాసీనా ద్విజాతయః ।

అకుతోభయసంచారాః షట్కర్మాణి ప్రయుంజతే॥

16

(అన్యతశ్చ దృష్ట్వా) ఆర్యః : -

పశ్యేత్తే పశుబంధవేదివలయైరౌదుంబరీదంతురైః :

నిత్యవ్యంజిత గృహ్యతంత్రవిధయో రమ్యా గృహస్థాశ్రమాః ।

కాస్త్రే పురే క్షేత్రే - విశ్వః). ద్విజాతయః = విప్రులు, అకుతోభయసంచారాః = నిర్భయమగు సంచారముకలవారై, ఇత్థమ్ = ఈ కన్పించు విధముగా, షట్కర్మాణి = షట్కర్మలను, ప్రయుంజతే = నిర్వహించుకొనుచున్నారు, (పథ్యావక్త్రము)

విశేషములు :- దానమధ్యాపనం పితృతర్పణాతిథిపూజనమ్ హోమో బలిశ్చ విప్రాణాం షట్కర్మాణి దినే దినే. మరికొందరు యజన - యాజన - అధ్యయన - ఆధ్యాపన - దాన - ప్రతిగ్రహములను షట్కర్మలనిరి

సమాసములు :- మహచ్చ తత్త్వం చ - (అన్యహత ఇత్యాత్వమ్ - మహా) కుతోఽపి న విద్యతే భయ మిత్యకుతోభయమ్ - అకుతోభయేన సంచారో యేషాం తే. (మయూరవ్యంసకాది నిపాత) షట్ట తాని కర్మాణి చ.

సంధులు :- ఏతత్ + మహా - అనునాసికాదేశ అధ్యాసీనా + ద్విజాతయః - విసర్గలోపసంధి. ఆకుతః + భయ - ఉత్పాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- యుజిర్జో యోగే - ఆత్మనే (ప్రోపాభ్యాం యుజేః) లట్.

ప్రథమ

ప్రయుక్తై - ప్రయుంజాతే - ప్రయుంజతే

(అన్యతశ్చ = మరొకవైపునకు దృష్ట్వా = చూచి) ఆర్యః :

పశ్యేత్తి :- పశుబంధ వేది వలయైః బౌదుంబరీ దంతురైః నిత్యవ్యంజిత గృహ్య తంత్ర విధయః ఏతే గృహస్థాశ్రమాః రమ్యాః (సన్తి) పశ్య. యత్ర ప్రచలిత స్వారాజ్య సింహాసనాః అమీ గృహమేధినః వైతానేషు కృషీట యోనిషు పురోడాశం వషట్కర్వతే (తాన్ గృహస్థాశ్రమాన్ పశ్య)

అర్థము :- పశుబంధ = పశుబంధమను పేరుగల యాగ విశేషమునకై నిర్మింపబడిన, వేది వలయైః = వేదికామండలములతోను - వృత్తాకారములో నేర్పరుప

యత్రామీ గృహమేధినః ప్రచలితస్వారాజ్యసింహాసనా

వైతానేషు కృపీటయోనిషు పురోడాశం వషట్కుర్వతే॥

17

బడిన యజ్ఞ వేదికలనుట (వేదిః పరిష్కృతా భూమిః - అమరము). బౌదుంబరీ దంతురైః = ఉదుంబర వృక్ష సంబంధులగు మేడి కట్టు గొయ్యల వల్లనైన ఎత్తు పల్లములతోను - గుంపులుగా పడవేసిన మేడి చెట్టు శాఖలతోననిగాని, నిత్య = నిత్య కృత్యముగా జరుగునవని, వ్యంజిత = సూచింపబడిన, గృహ్య తంత్ర విధయః = గృహ్య సిద్ధాంతము ననుసరించి నిర్వహింపబడు శ్రాత కర్మలు కలవై - (అచ్చట నిత్యమును గృహ్య తంత్ర విధులు జరుగుచున్నవని వేది వలయములతోను బౌదుంబరీ శాఖలతోను సూచింపబడుచున్న దనుట) - ఏతే = ఇవే, గృహస్థాశ్రమాః = గృహ మేధుల ఆవాసములు, రమ్యాః = మనోజ్ఞములుగా, సన్తి = ఉన్నవి, పశ్య = చూడుము, యత్ర = ఏ గృహస్థాశ్రమములయందు, ప్రచలిత = కదల్చబడిన, స్వారాజ్య సింహాసనాః = దేవలోక సింహాసనము కలవారై - దేవతల ఆధిపత్యము నకు బెదురు పుట్టించిన వారనుట, అమీ = ఈ, గృహ మేధినః = ధర్మపత్నీ సమే తులు, వైతానేషు = యజ్ఞ సంబంధులగు (వితానో యజ్ఞ విస్తారలాభేషు క్రతు కర్మణి విశ్వ) కృపీట యోనిషు = అగ్నుల యందు (కృపీట యోనిర్జ్వలనః - అమరము) అగ్నేరాపః అని శ్రుతి) పురోడాశమ్ = పురోడాశమును, వషట్కుర్వతే = హోమము చేయుచున్నారో (హుతం త్రిషు వషట్కుత మిత్యమరః), తాన్ = ఆ, గృహస్థా శ్రమాన్ = గృహస్థాశ్రమములను, పశ్య = ఇదే చూడుము అని అన్వయము.

విశేషములు :- నాలుగు పిడికిళ్ల పరి పిండితో అశ్వశఘాతకారముగా తయారుచేయబడినది పురోడాశము, వతురో ముష్టిర్నిర్వపతి, అశ్వశఘాతకారః పురోడాశః అని శ్రుతి సమాజము (రుచిపతి) పురిః అగ్రే దాశ్యతే దీయతే ఇతి పురోడాశమ్ - (దాశృదానే) - ఈ వృత్పత్తితో నైనచో యతి భంగము వారింపబడునని ఇష్టార్థకల్పవల్లి [శార్దూలము] దంతురస్తున్నతే దంతే తథోన్నత నతేఽపి చ - మేదిసీ, మేధః ప్రితో ధియాం మేధీతి విశ్వః.

సమాసములు :- పశుబంధస్య వేదిః - వేదీనాం వలయైః. బౌదుంబరీభి ర్దంతురాః - తైః నిత్యం వ్యంజితః గృహ్య తంత్ర విధిః యేషుతే గృహస్థానామ్ ఆశ్రమాః, స్వారాజ్యస్య సింహాసనమ్ - ప్రచలితం స్వారాజ్య సింహాసనం యేభ్యస్తే.

రామః :- (సహర్ష స్మితమ్) వత్స, ఇతోఽపి తావత్కృతార్థయావశ్యక్ష్యసి.

ప్రసన్నపావనోఽయమృషీణాం సమవాయః. ఇదమమీపామ్—

పూరయిత్వేవ సర్వాంగమతిరిక్తాః శిరాతతీః ।

జటారూపేణ బిభ్రాణైః శిరోభిర్గ్రహణం సదః॥

18

కృషీటస్య (జలస్య) యోనిః (కారణమ్) కృషీటయోనిః - తేషు. గృహస్య [గృహీణ్యః] మేధః [సంగమః] అస్య అస్తీతి - గృహమేధిన్ [అత ఇనిరనౌ] - తే.

సంధులు :- పశ్య + ఏతే - వృద్ధి వలయైః + ఔదుంబరీదంతురైః + నిత్య - రేఖాదేశ విసర్గ విధయః + రమ్యాః - ఉత్త్వాదేశ విసర్గ సంధి రమ్యాః + గృహ సింహాసనాః + వైతానేషు - విసర్గ లోప

క్రియలు :- దృశో ప్రేక్షణే సరస్వై, లోటో, మధ్యమ

పశ్య/పశ్యతాత్ - పశ్యతమ్ - పశ్యత

డుకృజ్ కరణే, ఆత్మనే, లట్ ప్రథమ

కురుతే - కుర్వాతే - కుర్వతే.

వత్సేతి :- (సహర్ష స్మితమ్ = ఆనందముతో చిఱు నవ్వుతో) వత్స = తమ్ముడూ! చక్షుషీ = కన్దోయిని, ఇతః అపి = ఇంతకన్న నధికముగా, కృతార్థయావః = చరితార్థములు చేసికొందము - లక్ష్మణుడు చూపిన దానికన్న మరింత పవిత్రమగు దృశ్యమును రాముడు చూపింప బోవుచున్నాడు ఇతః అనుదానిని సప్తమ్యర్థక తపి లంతముగాను ఆపి అను దానిని వీవార్థకముగాను భావించి ఇచ్చటనే కన్నులను కృతార్థములు చేసికొందమని రుచిపతి సమన్వయము ఋషీణామ్ = ఋషులయొక్క, అయమ్ = ఈ, సమవాయః = సమూహము, ప్రసన్న పావనః = ప్రసన్నతతోను పావనత్వముతోను కూడుకొన్నది అమీపామ్ = వీరియొక్క, ఇదమ్ = ఈ సదస్సు -

పూరయిత్వేతి :- సర్వాంగం పూరయిత్వా అతిరిక్తాః శిరాతతీః ఇవ జటారూపేణ బిభ్రాణైః శిరోః సదః గ్రహణమ్ .

అర్థము :- సర్వాంగమ్ = సమస్త శరీరమును, పూరయిత్వా = పూర్తిగా నింపి, అతిరిక్తాః = వెలుపలికి పెల్లుబికిన, శిరాతతీః = రిక్తనాళములను, జటారూపేణ = లైల సంస్కారాదికము లేక రాగిరంగునకు మారిన జడల రూపముతో

కించ -

తపః కృశతరై రంగైః స్రష్టుమాకారితై రివ

సాయం ప్రాతరమీ పుణ్యమగ్నిహోత్రం ప్రయుంజతే॥

19

(ఇతి పరిక్రమతః)

బిభ్రాజైః ఇవ = భరించుచున్నవో అన్నట్లున్న. శిరోః = శిరస్సులతో. సదః = ఈ ఋషి పరిషత్తు. గహనమ్ = చిట్టడవివలె దుష్ప్రజేశ్యము (గహనమివ గహనమ్) తపో నియమముల వలన కృశించిన దేహములతో క్రిక్కిరిసి కూర్చుండి రనుట. పద్యావక్త్రము.

సంధులు :- పూరయిత్వా + ఇవ - గుణ సంధి సర్వ + అంగమ్ - సవర్ణదీర్ఘ సంధి. శిరోః + గహనమ్ - రేఫాదేశ విసర్గ

అలంకారము :- జటలను శిరాతతులుగా సంభావించుట అసిద్ధ వస్త్రాత్మేక్ష.

కించ = మరియు

తప ఇతి .- తపః కృశతరైః = తపో నియమములచే మిక్కిలి కుష్కించి నవియు, స్రష్టుమ్ = సృష్టించుటకై ముమ్మొదటగా. ఆకారితైః ఇవ = కల్పింప బడినవో అన్నట్లున్న. అంగైః = శరీరములతో, బ్రహ్మదేవుడు వీరి శరీరములకు కండపుష్టి నింకను కల్పింపలేదనియు రేఖా మాత్రముగా తొలి దశలో మిగిలినట్లున్నా రనియు భావము. అమీ = ఈ ఋషులు. సాయం ప్రాతః = ఉభయ సంద్యల యందును. పుణ్యమ్ = పవిత్రమైన. అగ్నిహోత్రమ్ = యాగ విశేషమును. ప్రయుంజతే = నిర్వహించుచున్నారు ఓపిక లేకున్నను విధులను మానరైరనుట (పద్యా వక్త్రము).

సంధులు :- కృశతరైః + అంగైః, ఆకారితైః + ఇవ - రేఫాదేశ విసర్గ సంధులు.

క్రియ :- యజిర్ యోగే, ఆత్మనే. లబ్. ప్రథమ

ప్రయుజ్జే - ప్రయుంజాతే - ప్రయుంజతే

(ఇతి = ఇట్లు సంభాషించుకొనుచు, పరిక్రమతః - సంవరింతురు)

లక్ష్మణః :- (సహాసమ్) ఆర్య, రమణీయమితో వర్తతే.

బాలేయతండుల విలోప కదర్థితాభి

రేతాభిరగ్నిశరణేషు సధర్మణీభిః ।

తత్త్రాసహేతుమపి దండముదస్యమాన

మాఘ్రాతుమిచ్ఛతి మృగే మునయో హసన్తి॥

20

ఆర్యేతి :- (సహాసమ్ = చిఱునవ్వతో) ఆర్యాః ఇతః = ఇటువైపున రమణీయమ్ = మరియొక అందమైన దృశ్యము, వర్తతే = కన్పించుచున్నది.

బాలేయేతి :- అగ్నిశరణేషు బాలేయ తండుల విలోపకదర్థితాభిః ఏతాభిః సధర్మణీభిః ఉదస్యమానమ్ త్రాసహేతుమ్ తత్ దండమ్ అపి ఆఘ్రాతుమ్ ఇచ్ఛతి మృగే మునయః హసంతి. ఉత్త్రాస అనియు పారాంతరము.

అర్థము - అగ్ని శరణేషు = అగ్నిహోత్రములుండు గృహముల యందు (శరణం గృహరక్షిత్రోః) బాలేయ = బలికొఱకు ఉద్దేశింపబడిన, తండుల = సీవర ధాన్యమును, విలోప = లేడి భక్షించుటచే (మిగల్చుకుండుట), కదర్థితాభిః = బాధపడుచున్న, ఏతాభిః = ఈ, సధర్మణీభిః = మునిపత్నులచేత (భార్యా చ సహ ధర్మణి), ఉదస్యమానమ్ = అదిలించుటకు పైకెత్తబడుచున్నదియు, (అనుక్షేపణే ధాతువు) త్రాసహేతుమ్ = భయహేతువునైన, తత్ దండమ్ అపి = ఆ కఱ్ఱను కూడ, ఆఘ్రాతుమ్ = మూర్కొనుటకు. మృగే = ఆ లేడి కూన, ఇచ్ఛతి (సతి) = ఇచ్ఛిగించుచుండగా తనను అదిలించుటకెత్తిన కఱ్ఱను మూజూచు లేడి పిల్లను అవలోకించి అనుట, మునయః = ఋషులు, హసంతి = నవ్వుచున్నారు.

విశేషములు :- బాలేయః - బలి శబ్దమునకు ఛద్రుపధి బలేర్దజ్ అని డజ్ ప్రత్యయము - (ఆయనేయీ....). బాలేయోంగారవల్లర్యాం బాలే బలిహితే మతః - విశ్వ, వికటాచారవేషేణ వికృతాకారదర్శనాత్ వికృతైరపి వాక్యైశ్చ స్యాద్ధా సోఽపి మహాత్మనామ్ మృగములకున్న విశ్వాసాతిశయము ఆశ్రమ ప్రశాంతత ఇందు సూచించుటయైనది

సమాసములు :- బాలేయశ్చాసౌ తండులచ్చ - బాలేయ తండులానాం

రామః :- (పరిక్రామన్సకౌతుకానురాగమ్) వత్స, ఇతస్తావత్ —

అర్ధప్రసూతి రియ మంగణయజ్ఞ వేది-

నేదిష్టమేవ హరిణీ తృణుతే తృణం చ ।

వత్సీయతాపసకుమార కరోపనీత

నీవారనిర్వృత మపత్య మవేక్షతే చ॥

21

విలోపః - విలోపేన కదర్శితాః - తాః. అగ్నినాం శరణమ్ - తేషు. త్రాసస్య హేతుః - తత్.

సంధులు :- కదర్శితాః + ఏతాః + అగ్ని, సదర్శితాః + ఉత్త్రాస రేఫాదేశ విసర్గ సంధులు.

క్రియ - హసే హసనే, పరస్మై, లట్, ప్ర హసతి - హసతః - హసన్తి.

భందస్సు :- వసంత తిలక. ఉక్తా వసంత తిలకా తథా జగోగః.

వత్సేతి - (పరిక్రామన్ = మరికొంత నడుచుచు సకౌతుకానురాగమ్ = ఉత్సుకతతో అనురాగముతో) వత్స = సోదరా, ఇతస్తావత్ = ఇటు వైపునేమో! -

అర్ధప్రతి :- అర్ధ ప్రసూతిః ఇయం హరిణీ అంగణయజ్ఞ వేది నేదిష్టమేవ తృణం తృణుతే చ వత్సీయ తాపసకుమారకరోపనీత నీవార నిర్వృతమ్ అపత్యమ్ అవేక్షతే చ

అర్థము :- అర్ధప్రసూతిః = పచ్చిబాలెంతరాలగు, ఇయమ్ = ఈ, హరిణీ = లేడి తల్లి, అంగణ యజ్ఞ వేది = ఆశ్రమ ప్రాంగణమున నున్న యజ్ఞ వేదిక యొక్క, నేదిష్టమ్ ఏవ = మిక్కిలి సమీపమునందే తృణమ్ = గడ్డిని, తృణుతే చ = ఎంగిలి పడుచున్నది. పసికందును విడిచి తన తిండికై దూరము పోవుట లేదని. (అంతికబాధయోర్వేదసాధౌ సూత్రముచే అంతిక శబ్దమునకు నేదాదేశము - నేదిష్టమ్) చ = మరియు, వత్సీయ = పసికందులకు (అప్పుడే పుట్టిన లేడి కూసలకు) హిత వయనవియు, తాపసకుమార = ముని బాలకులయొక్క, కర = చేతులతో, ఉపనీత = తీసికొని రాబడినవియునైన, నీవార = నివ్వరి లేత గడ్డి పరకల కొన తుంపులచేత, నిర్వృతమ్ = నంతృప్తి చెందిన, అపత్యమ్ = తన బిడ్డ ను, అవేక్షతే చ = చూచుచున్నదియును. (వసంత తిలక) నేదిష్ట మంతికతమమ్ - అమరము.

అపిచ—

విష్వక్తపోధనకుమారసమర్ప్యమాణ

శ్యామాక తండుల హృతాం చ పిపీలికానామ్ ।

శ్రేణీభిరాశ్రమపథాః ప్రథమానచిత్ర

పత్త్రావళీవలయినో ముదముద్వహన్తి॥

22

సమాసములు :- ఆర్ద్రా ప్రసూతిర్యస్యాః సా. అంగణే యజ్ఞవేదిః - వేదేః నేదిష్ఠమ్ వత్సాయ హితాః. (తస్మై హితమితి ఛః) తాపసానాం కుమారాః - కుమారాణాం కరాః - కరైః ఉపనీతాః - ఉపనీతాశ్చ తే నీవారాః - వత్సీయాశ్చ తే తానకుమార కరోపనీత నీవారాశ్చ తైః నిర్వృతమ్.

సంధులు - ప్రసూతిః + ఇయమ్ - రేఫాదేశ విసర్గ. కర + ఉపనీత - గుణ సంధి.

క్రియ :- తృణాః అదనే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

తృణతే - తృణ్వాతే - తృణ్యతే

ఈక్షణ్ దర్శనే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ (అవ)

ఈక్షతే - ఈక్షతే - ఈక్షన్తే

అపిచ = మరియు

విష్వగితి - విష్వక్ = అన్నివైపులయందును (సమంతతస్తు పరితః సర్వతో విష్వగిల్యపి - అమరము) తపోధన కుమార = మునిబాలకులచే, సమర్ప్య మాణ = పెదజల్లబడుచున్న. శ్యామాకతండుల హృతామ్ = శ్యామాకమను బియ్యపు రవ్వలను నోట గరచుకొని పోవుచున్న. పిపీలికానామ్ = నల్ల వీమల యొక్క. శ్రేణీః=బారులతో, ఆశ్రమపథాః = ఆశ్రమ మార్గములు (వీధి గుమ్మములనుట). ప్రథమాన = సుప్రసిద్ధములగు. చిత్ర పత్రావళీవలయినః = మ్రుగ్గులు కలవై. తెలిరవ్వలతో నల్ల వీమల బారులు ముంగిట మ్రుగ్గులవలె సున్నవనుట, ముదమ్ = ఆనందమును, ఉద్వహన్తి = కల్గించుచున్నవి. (వసంత తిలక).

లక్ష్మణః :- అహో ! పశూనామప్యపత్యవాత్సల్యమ్, అహో ! శిశూనామపి
సత్కర్మతాచ్ఛీల్యమ్ :

రామః :- (అన్యతోఽవలోక్య)

మునివినియోగవిలూన ప్రరూఢ మృదు శాద్వలాని బిర్హింషి ।

గోకర్ణ తర్ణకోఽయం తర్ణోత్సవకంఠ కచ్ఛేషు ॥

23

సమాసములు :- తపః ఏ వధనం యేషాం తే - తపోధనానాం కుమారాః

- కుమారైః - సమర్పమాణాః - విష్యక్ యథాభవతి తత్తదా తపోధనకుమార
సమర్పమాణాశ్చ తే శ్యామాక తండులాశ్చ, తండులాన్ హరస్తీతి - తేషామ్.
ఆశ్రమాణాం పంథా - (ఋక్సూరగ్విః పథామానక్షే - అశ్) తే, ప్రథమానా చ సా
చిత్రపత్రావశీ చ - పత్రావశీనాం వలయాః సంతి ఆతేతి - వలయినః.

సంధులు :- శ్రేణీః + ఆశ్రమ - రేఖాదేశవిసర్గ, వలయినః +
ముదమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ.

క్రియః :- వహణో ప్రాసవే. పరస్మై, లట్, ప్రథమ (ఉత్)

వహతి - వహతః - వహన్తి.

అహోఽర్పణి :- అహో ! పశూనామ్ అపి = పశువులకు సైతము,
అపత్యవాత్సల్యమ్ = ఎంతటి పుత్రప్రేమ ! అహో ! శిశూనామ్ అపి = చిన్నపిల్లలకు
గూడ. సత్కర్మతాచ్ఛీల్యమ్ = మంచిపనులు చేయుట స్వభావమై కన్నట్టుచున్నదే :

మునీతి :- (అన్యతః = మరియొక వైపునకు, అవలోక్య = చూచి)
ముని = ఋషులయొక్క, వినియోగ = ఉపయోగార్థము, విలూన = త్రుంపబడినవై.
ప్రరూఢ = మరల నెదిగినవై, మృదు = ఆ కారణముచే లేతలై, శాద్వలాని =
హరితవర్ణముతో కూడినవైన. (శాద్వలః శాదహరితే - అమరము), బిర్హింషి =
కుశలను, అయమ్ = ఈ, గోకర్ణ తర్ణకః = లేడికూన, (గోకర్ణోఽశ్వతరేఽపి
స్యాన్యృగ సర్పవిశేషయోః - మేడినీ. తర్ణకోజాలక స్పృహ - అమరము), ఉప
కంఠ = గృహసమీపము నందలి. కచ్ఛేషు = జలప్రాయ ప్రదేశములందు (జల
ప్రాయమనూపం స్యాత్పుంసి కచ్చస్తథా విధిః - అమరము), తర్ణోతి = మెసపుచున్నది.
(ఆర్య. చూ. ప్రథమ-10).

(ఇతి పరిక్రమతః)

లక్షణః :- అర్థః ।

ఇయమేఖిలవాలైః పదేపదే గ్రంథిలాసు కుల్యాసు ।

తీవ్రతమా జలవేణిః ప్రవహతి విశ్రమ్య విశ్రమ్య॥

24

సమాసములు :- ముసీనాం వినియోగః - వినియోగాయ విలూనాని-
విలూనాని చ తాని ప్రయాధాని - ప్రయాధాని చ తాని మృదుశాద్వలాని శాదోఽస్యా
స్తీతి - శాద్వలమ్ - నదశాదాత్ ద్వలత్. గోకర్ణస్య తర్జకః. ఉపకంఠే విద్యమానాః
కన్యాః - శేషు.

సంధులు :- తర్జకః + అయమ్ - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ - తర్జకో +
అయమ్ - పూర్వరూపసంధి. తర్జోతి + ఉపకంఠ - యదాదేశసంధి

క్రియ :- తృణాః అదనే (తనాది-పక్షగుణః) లబ్, పరస్మై. ప్రథమ
తర్జోతి - తర్జతః - తర్జన్తి.

(ఇతి = అని, పరిక్రమతః = మరొకొంత ముందుకు నడుతురు).

ఇయమితి :- ఇయం తీవ్రతమా జలవేణిః ఏణిః అలవాలైః గ్రంథిలాసు
కుల్యాసు పదే పదే విశ్రమ్య ప్రవహతి.

అర్థము :- ఇయమ్ = ఈ, తీవ్రతమా = అతివేగముగల, జలవేణిః =
నదీప్రవాహము, [నద్యాదేరంతరే వేణిః కేశస్యాపి చ బంధనే - విశ్వః]. ఏణిః =
ఈ కనిపించుచున్న, అలవాలైః = చెల్లుపాదులతో, గ్రంథిలాసు = గణుపులుకలవైన,
[గ్రంథిరస్యాఅస్తీతి గ్రంథిలా - పిఠ్యాది త్వాత్ లబ్] కుల్యాసు = బోదెలలో,
[కుల్యాస్యాత్ కృత్రిమాసరిత్-అమరము], పదే పదే = ప్రతి అలవాలము నొద్దను,
విశ్రమ్య విశ్రమ్య = అగి అగి, ప్రవహతి = ప్రవహించుచున్నది పాదులను నింపుచు
తీతతో నెమ్మదిగా కదలుచున్న దనుట. [తీవ్రతయాజలవేణీ అని పారాంతరము].
ఆర్యావృత్తము చూ. ప్రథమ. 10.

క్రియ :- వహజ్ ప్రాపణే [ప్రాధ్వహ ఇతి] పరస్మై, లబ్, ప్రథమ
ప్రవహతి - ప్రవహ తః - ప్రవహన్తి.

రామః :- వత్స, సాధు దృష్టమ్.

అలవాలవలయేషు భూరుహాం మాంసల స్తిమిత మంతరాంతరా ।

కేరళీచికురభంగిభంగురం సారణీషు పునరంబు దృశ్యతే॥ 25

వత్సేతి :- వత్స = అనుజా! సాధు దృష్టమ్ = లెప్పుగా గమనించితివి

అలవాలేతి :- అంతరాంతరా భూరుహామ్ అలవాలవలయేషు మాంసల స్తిమితమ్, పునః సారణీషు కేరళీచికురభంగి భంగురమ్ అంబు దృశ్యతే

అర్థము :- అంతరాంతరా = నడమ నడుమనున్న, భూరుహామ్ = చెట్లయొక్క, అలవాలవలయేషు = గుండ్రని పాదులయందు [అలవాలః స్థితో మూలే వృక్షస్య జలధారకే - అమరము], మాంసల = నిండినదియు, స్తిమితమ్ = నిశ్చల మైనదియు, పునః = తిరిగి, సారణీషు = బోదెలయందు, (పాదలు నిండి తిరిగి బోదెలకు సాగుచున్న సీరు) కేరళీ = కేరళశ్రీలయొక్క, చికురభంగి = ముంగురుల వలె, భంగురమ్ = కుటిలత్వము కలదియనై, అంబు = సీరు, దృశ్యతే = కనబడుచున్నది. కేరళశ్రీల ముంగురులు మిక్కిలి కుటిలములుగా నుండునని కవి లోకప్రసిద్ధి. (స్వల్ప నద్యాం చ సారణి - విశ్వః) మాంసలమ్, గ్రంధిలమ్ - సిద్ధాద్ధి గణపారముచే మత్స్వర్థమున లబ్ధ ప్రత్యయము.

సమాసములు :- అలవాలానాం వలయాః - తేషు, మాంసలం చ తత్ స్తిమితం చ, కేరళీనాం చికురభంగిః - భంగిరివ భంగురమ్. సారణీసరదంబు - అని పారాంతరము. సారణ్యాం సరచ్చతదంబు చ = సారణీయందు ప్రవహించుచున్నసీరు.

క్రియ :- దృశీర్ ప్రేక్షణే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

దృశ్యతే - దృశ్యేతే - దృశ్యంతే.

చందస్సు :- రధోద్ధతము - రాన్నరావిహ రధోద్ధతా లగా.

ర	న	ర	లగ
అలవా	లవల	యేషుభా	రుహామ్

తదేహి. భగవతీం కౌశికీమాలోకయంతౌ ముహూర్తమాత్రమాత్మానం పునీ
వహే. (పరిక్రమ్యావలోక్య చ). క్వచిత్సాంక్రామికోఽపి విశేషో నై సర్గక
మతిశేతే. తథా హి —

జడస్వచ్ఛస్వాదు ప్రకృతిరుపహూతేంద్రియగణో
గుణో యద్యస్యాసామయమయతసిద్ధో విజయతే ।
తథాప్యతక్ర్షాయ స్ఫురతి సరితా మాశ్రమసదా
మిదాసీం వాసీరద్రుమకుసుమజన్మా పరిమళః॥

26

తదితి :- తత్వేహి = ఇక రమ్ము. భగవతీమ్ = పవిత్రురాలైన, కౌశికీమ్ =
కౌశికీనదిని, ఆలోకయంతౌ = చూచుచున్నవారమై, ముహూర్త మాత్రమ్ =
కొంతసేపు, ఆత్మానమ్ = అంతరంగమును. పునీవహే = పాపనముచేసికొందము.
[పరిక్రమ్య = ముందుకు నడిచి, అవలోక్య చ = చూచి] క్వచిత్ = ఒక్కొక్కప్పుడు,
సాంక్రామికిః అపి = సంక్రమించినదైనను, విశేషః = ఒకానొక గుణవిశేషము.
నై సర్గకమ్ = సహజసిద్ధమును, అతిశేతే = అతిశయించును. తథాహి = అంతేకదా:

జడేతి :- ఆసామ్ జడస్వచ్ఛ స్వాదు ప్రకృతిః ఉపహూతేంద్రియ గణః
ఆయత సిద్ధః ఆయం గుణః యద్యపి విజయతే తథాపి ఇదాసీమ్ వాసీరద్రుమ
కుసుమ జన్మా పరిమళః అశ్రమసదామ్ సరితామ్ ఉత్కర్షాయ స్ఫురతి [శిఖరిణీ
చృత్తము]

అర్థము - ఆసామ్ = ఈ జలవేణికలయొక్క, జడ = చల్లదనము
[జడోమూర్ఛే హిమగ్రస్తే - విశ్వః]. స్వచ్ఛ = నిర్మలినత్వము. స్వాదు = మాధు
ర్యము అనునవి, ప్రకృతిః = సహజసిద్ధములుగాకలదియు, ఉపహూత = (అందుచేత)
ఆకర్షింపబడిన, ఇంద్రియగణః = చూపణుల జ్ఞానేంద్రియములుకలదియు, ఆయతసిద్ధః =
మరొక దానితో కలియుట వలన సిద్ధించినది కానిదియు - స్వాభావికమైనదియుననుట,
అయన, అయమ్ = ఈ, గుణః = గుణ విశేషము, యద్యపి = విజమునకు.
విజయతే = సర్వోత్కృష్టముగా విరాజిల్లుచున్నది తథాపి = అయినప్పటికిని, ఇదా
సీమ్ = ఇప్పుడు, వాసీరద్రుమ = వేతన వృక్షములయొక్క [ప్రబులి చెట్లు - శీత

లక్షణః :- ఆర్య. పురస్తా దనుకౌశికీతీర మాలోకయ.

తై ర్మేదాజననవ్రతప్రణయిభి ర్వాహైర్యటూనా మియం
సిక్తా నిత్యవసంతవిద్రమవతీ రమ్యా పలాశావళీ :

వాసీరవంజులాః - అమరము] కుసుమ జన్మా = పువ్వుల నుండి ఉద్భవించిన.
పరిమళః = సుగంధము [విమర్శితే పరిమళో గంధమాత్రేఽపి దృశ్యతే - విశ్వ:]
అశ్రమ సదామ్ = అశ్రమ సమీపమునందున్న. సరితామ్ = నదులకు. ఉత్కర్షాయ =
అతిశయముకొఱకు స్ఫురతి = ప్రసరించుచున్నది పైని పేర్కొన్న గుణ విశేష
మునకు ఈ పరిమళము ప్రకర్షను కల్గించుచున్నదనుట. [శిరో జడ ఇత్యమరః]

సమాసములు - జడా చ సా స్వచ్ఛా చ - జడస్వచ్ఛా చ సా స్వాదుశ్చ-
జడస్వచ్ఛస్వాదుః ప్రకృతిః యస్య సః ఇంద్రియాణాం గణః-ఉపహాతః ఇంద్రియ
గణః యేన సః, య మిశ్రణా మిశ్రణయోః క్తః. యతేన సిద్ధో న భవతీతి -
అయతసిద్ధః వాసీరాభ్యాః ద్రుమాః - వాసీరద్రుమాణాం కుసుమాని-కుసుమేభ్యః
జన్మ యస్య సః.

సంధులు :- ప్రకృతిః + ఉపహాత - రేఖాదేశ విసర్గసంధి. ఉప
హాత + ఇంద్రియ - గుణసంధి. గణః + గుణః + యది - ఉత్వాదేశవిసర్గ
సంధి. యది + అపి + ఆసామ్, అపి + ఉత్కర్షాయ - యణాదేశసంధి. సిద్ధః +
విజయతే - ఉత్వాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- జి జయే అభిభవే చ, విసరాభ్యాం జే రిత్యాత్మనేపదమ్, లట్. ప్రథమ.

విజయతే - విజయేతే - విజయన్తే
స్ఫుర స్ఫురణే సంవరణే చ, పరస్మై, లట్, ప్రథమ.
స్ఫురతి - స్ఫురతః - స్ఫురన్తి.

అర్థ్యేతి :- అగ్రణాః పురస్తాత్ = ముందు, అనుకౌశికీతీరమ్ = కౌశీకి
నదీ ప్రాంతమును (సమీపమును) ఆలోకయ = చూడుము.

తై రితి :- మేదా జనన వ్రత ప్రణయిభిః తైః వటూనాం వ్యాహైః
సిక్తా ఇయం పలాశావళీ నిత్యవసంత విద్రమవతీ రమ్యా (అన్తి) ఏతస్యాం హరిణారి
పాణిజ సృణోతేణీ శ్రియః కోరకాః వనకరి క్రీడా కరాకర్షణాత్ తపోవనం గోపాయన్తి.

ఏతస్యాం హరిణారి పాణిజన్మణిశ్రేణిశ్రియః కోరకా
గోపాయన్తి తపోవనం వనకరిక్రీడాకరాకర్షణాత్॥

27

అర్థము :- మేధా = బుద్ధి విశేషమును (దీర్ఘారణవతీమేధా-అమరము)
జనన = కల్గించునట్టి, వ్రత = ఒకానొక వ్రతమును, ప్రణయిభిః = అభిలషించు
వారైన - ఉపనయనము నుండి నాల్గవ రోజున మోదుగుచెట్టు నొద్దచేయు వ్రతమును
ఆచరించుచున్నవారనుట - తైః = ఆ వటూనామ్ = బ్రహ్మచారులయొక్క (విద్యార్థులు).
వ్యూహైః = సమూహములతో, సిక్తా = వ్రతావశిష్టమగు జలముతో తథుపబడినదై,
(ఆ జలమును వృక్షమూలములలో పోయుదురనుట), ఇయమ్ = ఈ, పలాశావశీ =
మోదుగు చెట్ల వరుస, నిత్య వసంత విభ్రమవతీ = ఎల్లప్పుడును వసంత శోభతో
కూడినదై (వసంతే బ్రాహ్మణ ముపనయాత) రమ్యా (అస్తి) = మనోహరముగా
నున్నది. ఏతస్యామ్ = ఈ వృక్షశ్రేణియందు, హరిణారి = సింహముయొక్క,
పాణిజ = గోరులనునట్టి, సృణిశ్రేణి = అంకుశపు వరుసలయొక్క, శ్రియః =
శోభతోకూడినవైన, కోరకా = మోదుగు మొగ్గలు (అంకుశములవంటి సింహనఖముల
వలె నున్నవనుట), వనకరి = అరణ్యగజములయొక్క, క్రీడా = విలాసార్థమైన,
కరాకర్షణాత్ = తొండపు లాగుడులనుండి - క్రీడలో భాగముగా ఏనుగులు తొండము
లతో ఆశ్రమ పర్వతాలను పడగొట్టుట నుండి, తపోవనమ్ = ఆశ్రమమును, గోపా
యన్తి = రక్షించుచున్నవి, సింహనఖములవంటి మోదుగు మొగ్గలకు భయపడి అరణ్య
గజములు ఆశ్రమ ప్రాంతములకు వచ్చుటలేదనుట (శార్దూలవిక్రీడితము).

(వ్యూహాస్తు బలవిన్యాసే నిర్మలే బృందతర్కయోః - ధరణి అంకుశోఽస్త్రీ
సృణిః త్రియామ్ - అమరము, కళికా కోరకః పుమాన్ - అమరము)

సమాసములు:- మేధా జననాఖ్యం వ్రతమ్ - వ్రతస్య ప్రణయినః -
తైః, వసంతస్య విభ్రమః-నిత్యం వసంతవిభ్రమః అస్యా అస్తితి, పలాశానామావశీ
హరిణానామరిః - హరిణారేః - పాణిజాః - సృణినాం శ్రేణి - పాణిజా ఏవ సృణి
శ్రేణి - శ్రేణ్యాః శ్రీరివ శ్రీః యేషాం తే - కోరకాః, వనస్య కరీ - కరేణ ఆకర్ష
ణమ్ - క్రీడయా కరాకర్షణమ్ - వనకరిణాం క్రీడాకరాకర్షణమ్ - తస్మాత్.

సంధులు :- తైః + మేధా, ప్రణయిభిః + వ్యూహైః + వటూ

(నేపథ్యే)

రామభద్ర, కియచ్చిరమవలోకనేన కృతార్థక్రియంతే తపోవన విహార
భూమయః. సంప్రతి హి—

పరిణమయతి జ్యోతిర్వృత్త్యా యజ్ఞాంషి రుచాంపతిః

కిమపి శమినః సావిత్రాఖ్యం రహస్యముపాసతే ।

నామ్ - రేఫాదేశ విసర్గసంధి. పలాశ + అవళి, హరిణ + అరి, కర + అకర్షణాత్
సవరదీర్ఘ సంధులు.

క్రియ :- గుహా రక్షణే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

గోపాయతి — గోపాయతః — గోపాయన్తి

(నేపథ్యే = తెరలో) ప్రత్యుక్తికి అవకాశమును కల్పించుకొను పద్ధతు లయిందింటిలో
నేపథ్య గ్రహణ మొకటి— ప్రశ్నోద్దేశ్య దూతశ్చ లేఖశ్చ నేపథ్యోక్తి స్తథైవ చ ఆకాశోక్తిశ్చ
పంచైతే ప్రత్యుక్త్యవసరప్రదాః.

రామభద్రద్రోతి :- రామభద్రా । తపోవన విహార భూమయః=ఈ ఆశ్రమ
ప్రాంతములు అవలోకనేన = నీవు దర్శించుటతో, కియత్ చిరిమ్ = ఇంకను ఎంత
సేపు, కృతార్థక్రియంతే = చరితార్థములు గావింపబడును, సంప్రతి హి=ఇప్పుడేమో—

పరిణమయతీతి:- రుచాం పతిః జ్యోతిర్వృత్త్యా యజ్ఞాంషి పరిణమయతి.
శమినః సావిత్రాఖ్యం కిమపి రహస్యమ్ ఉపాసతే. అయం గురుః మాధ్యందినీం సవన
క్రియామ్ అనుష్ఠాస్యన్ ఇహ మఖసన్నిధౌ భవంతం నేదీయాంసమ్ అపేక్షతే.

అర్థము :- రుచాం పతిః = వెలుగుబేడు, జ్యోతిర్వృత్త్యా = జ్యోతిః
స్వరూపముతో, యజ్ఞాంషి = యజుర్వేద మంత్రములను, పరిణమయతి = పరిణ
మింపజేయుచున్నాడు. సూర్యుడు వేదత్రయమూర్తి, (ఋజ్జయః ప్రాతరాదిత్యోః,
మధ్యాహ్నో చ యజుర్మయః, సాయం సామమయశ్చైతి త్రయీమయ ఉదాహృతః)
శమినః = నిగ్రహముకలవారైన ఋషులు (యమినః అని పాఠాంతరము), సావిత్రా
ఖ్యమ్ = సావిత్రము అను పేరుగల (సౌరాష్టాక్షరీ మంత్రము), కిమపి = ఏదో
అనిర్వాచ్యమగు, రహస్యమ్ = తత్త్వమును (రహస్యత్వేన గుహ్యే), ఉపాసతే=
ధ్యానించుచున్నారు. అయమ్ = ఈ, గురుః = విశ్వామిత్రుడు, మాధ్యందినీమ్=ప్రాత

గురురయమనుష్టాస్యన్మాధ్యందినీం సవనక్రియా
మిహ మఖవిధౌ నేదీయాంసం భవంతమపేక్షతే॥

28

రామః :- (అశ్రుతమభినీయ సానురాగమ్)

వారాంస్త్రీనభిషుణ్వతే విదధతే వన్యైః శరీరస్థితి
రై ఐత్యాయాం త్వచి సంవిశన్తి వసతే చాపి త్వచస్సారవీః ।

.స్త్రీతీయసవనముల మధ్యకాలమున నిర్వర్తింపబడునట్టి, సవనక్రియామ్ = యజ్ఞ విశేషమును లేక స్నానమున (సవనంత్యధ్వరే స్నానే - విశ్వః), అనుష్టాస్యన్ = అనుష్ఠింపబోవుచు ఇహ = ఇప్పుడు, మఖవిధౌ = యజ్ఞ విధి యందు, భవంతమ్ = నిన్ను, నేదీయాంసమ్ = సమీపస్థునిగా, అపేక్షతే = కోరుచున్నాడు, నీవు సమీపమున నుండుట ముని కోరిక యని,

సంధులు :- జ్యోతిః + వృత్యా, గురుః + అయమ్ - రేఫాదేశవిసర్గ సంధి. సావిత్ర + అఖ్యమ్ - సవరద్విర్లు.

క్రియ :- ఇమ ప్రహ్వత్వే శబ్దే చ (జిచ్). పరస్మై, లట్, ప్రథమ(పరి)

నమయతి — నమయతః — నమయన్తి

ఆసజ్ ఉపవేశనే, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ (ఉప)

ఉపాస్తే — ఉపాసాతే — ఉపాసతే

ఈక్షజ్ దర్శనే, ఆత్మనే లట్, ప్రథమ (అప)

ఈక్షతే — ఈక్షతే — ఈక్షన్తే

చందస్సు :- హరిణి, నసమరసలాగః షడ్వేదైః హయైః హరిణీమతా, (అశ్రుతమ్ = వినబడమిని (అశ్రుతిమ్), అభినీయ = నటించి, సానురాగమ్ = మునివర్యులను చూచుటతోనైన కౌతుకముతో).

వారానితి :- శ్రీన్ వారాన్ అభిషుణ్వతే, వన్యైః శరీరస్థితిః విదధతే, ఐత్యాయాం త్వచి సంవిశన్తి, అపిచ తారవీః త్వచః వసతే, చార్మణే చక్షుషీ యత్ న అభిపతతః తత్ ధామ పశ్యంతి, ధన్యానామ్ ఇయం విరజస్తమాః భగవతీ చర్యా ఆహ్లాదతే.

అర్థము :- శ్రీన్ వారాన్ = ముహూర్తులు, అభిషుణ్వతే = స్నానము చేయుచుండిరి - శ్రీషవణస్నాన మాచరించుచుండిరి. వన్యైః = అడవిలో దొరుకు

తత్పశ్యంతి చ ధామ నాభిపతతో యచ్చార్మణే చక్షుషీ
ధన్యానాం విరజస్తమా భగవతీ చర్యేయమాహ్లాదతే॥

29

కందమూలాదులతో శరీరస్థితిః = శరీరపోషణలను, విదధతే = నిర్వర్తించుకొనుచున్నారు. ఐణేయ్యామ్ = ఏణేనంబంధమగు, త్వచి = చర్మమునందు - కృష్ణమృగ చర్మమనుట (కృష్ణాజినే జ్ఞానపిద్దిరితి మంత్రశాస్త్రే ఆసనప్రకరణే), సంవిశన్తి = సమాసీనులగుచున్నారు, అపిచ = మరియు, తారవీః = తరువులకు సంబంధించిన, త్వచః = తోళులను, వసతే = కట్టుకొనుచున్నారు. చార్మణే చక్షుషీ = చర్మచక్షువులు, యత్ = దేనిని, న + అభిపతతః = పొందలేవో, తత్ ధామ = ఆ తేజస్సును - తత్పదార్థమును, పశ్యంతి = సాక్షాత్కరింప జేసికొనుచున్నారు. ధన్యానామ్ = మహాత్ములైన ఈ వానప్రస్థులయొక్క, ఇయమ్ = ఈ, విరజస్తమాః = రజస్తమోగుణములలేని శుద్ధసాత్త్వికమై, భగవతీ = సర్వశ్లాఘ్యమైన - పవిత్రమైన అనుట, చర్యా = ప్రవృత్తి, ఆహ్లాదతే = ఆనందము కల్పించుచున్నది, (శరీరస్య స్థితిః, విగతే రజస్తమసీ యస్యాస్యా) శార్దూలము.

విశేషములు :- చర్యా తీర్థయాపథస్థితిః అని ఆమరము, గురువునుండి శాస్త్రమును ఉపాసనతో గ్రహించుటకు ఈర్య అనిపేరు. దాని ఉపాయమును ఈర్యా పథమందురు. అధ్యయన పద్ధతికి చెందిన నియమనిష్ఠలని (చర్య) తాత్పర్యము. ఏణ్యాః వికారః - ఏణ్యా థణ్ - టిడ్డాణణ్ ఇత్యాది జీవ - ఐణేయ్యా, ఇగ్లే తరో ర్వికారః - తారవీ, చర్మణో వికారః - చార్మణమ్, ధన్యా పితరజస్తమా భగవతీ చర్యేయమామోదతే అని పారాంతరము, ధన్యా అనునది చర్యకు విశేషణము.

సంధులు :- వారాన్ + త్రీన్ - తాన్తాన్సంధి, స్థితిః + ఐణేయ్యామ్ - రేఫాదేశవిసర్గ, చ + అపి, న + అభిపతతః - సవర్ణ దీర్ఘ, త్వచః + తారవీః - సాదేశవిసర్గ, పతతః + యత్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ, యత్ + చార్మణే - శ్చుత్వః, విరజస్తమాః + భగవతీ - విసర్గలోప, చర్యా + ఇయమ్ - గుణసంధి.

క్రియలు :- షుజ్ అభిషవే (శ్చు) ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ (అభి)

సునుతే - సున్వాతే - సున్వతే

దుదాజ్ దారణపోషణయోః, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ (వి)

ధతే - దదాతే - దధతే

(నేపథ్యే పునస్తదేవ పర్యతే)

రామః :- (శ్రుత్వా ససంభ్రమమూర్ఛ్యమవలోక్య చ) కథం గగనమధ్య
మధ్యారాఢో నిదాఘ దీధితిః. వత్స, తదేహి. యజ్ఞవాటమధి
ష్ఠాయ క్రమేణ కృతాహ్నికస్య భగవతః కౌశికస్య ప్రత్యనంతరీ
భవావః.

(ఇతి పరిక్రామతః)

విశ ప్రవేశనే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ (సమ్)

విశతి - విశతః - విశంతి

వసజ్ ఆచ్ఛాదనే (లుక్) ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ

వస్తే - వసా - వసతే

దృశీర్ ప్రేక్షణే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

పశ్యతి - పశ్యతః - పశ్యంతి

పత గతౌ, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

పతతి - పతతః - పతంతి

(నేపథ్యే = తెరలో, పునః = మరల, తదేవ = పరిణమయతి అన్నదే, పర్యతే =
పరింపబడును.)

కథమితి :- (శ్రుత్వా = విని, ససంభ్రమమ్ = సంభ్రమముతో,
ఊర్ధ్వమ్ అవలోక్య = పైకిచూచి) కథమ్ = ఎట్టా, నిదాఘదీధితిః = వేడివెలుగు
(సూర్యుడు) గగనమధ్యమ్ = ఆకాశమధ్యభాగమును, అధ్యారాఢః = అధిష్ఠించెను;
వత్స = సోదరా! తత్ ఏహి = ఇక రమ్ము, యజ్ఞవాటమ్ = యాగశాలను, అధిష్ఠాయ =
ఆశ్రయించి, క్రమేణ = నెమద్దిగా (వరుసతో) కృతాహ్నికస్య = పగటిపూట చేయ
వలసిన విధులను నిర్వహించినవాడును, భగవతః = మహానుభావుడునైన, కౌశికస్య =
విశ్వామిత్రునికి, పత్యనంతరీ భవావః = సన్నిహితుల మయ్యెదము - నెమ్మదిగా నిక
కదిలి మునిసన్నిధికి చేరుకొందమనుట,

(ఇతి = అని, పరిక్రామతః = నడుతురు)

లక్షణః :- (సర్వతో దృష్ట్యా) ఆర్యః.

ఉద్దామద్యమణి ద్యుతివ్యతికరప్రక్రిడదర్శోపల

జ్వాలాజాల జటాలజాంగల తటీనిష్కాజకోయష్టయః ।

భౌమోష్మ ప్లవమాన సూర్యకిరణక్రూరప్రకాశా దృశో

రావిష్కర్మ సమాపయన్తి ధిగమూర్తధ్యాహ్నశూన్యా దిశః॥ 30

అర్థేతి :- (సర్వతః = అన్నివైపులకును, దృష్ట్యా = చూచి)

ఆర్యః = అగ్రజా :

ఉద్దామేతి:- ఉద్దామ=ప్రబలమైన(ముదిరిన), ద్యుమణి=సూర్యునియొక్క ద్యుతి = కాంతియొక్క, వ్యతికర=సంబంధముతో (సమూహముతో), ప్రక్రిడత్ = జ్వలించుచున్న, అర్శోపల = సూర్యకాంతమణులయొక్క, జ్వాలాజాల = మంటలచే, జాంగలతటీ = నిర్జలప్రదేశములందు, నిష్కాజ=నడి మణిగిన (కూజితములు మానిన) కోయష్టయః=టిట్టిభము లను జలపక్షులు కలవియు, భౌమ = భూమినుండి పెల్లెగయ్యుచున్న, ఊష్మ = వేడిమిచేత, ప్లవమాన = పరావర్తనము చెందుచున్న, సూర్యకిరణ = సూర్యరశ్మితో, క్రూర = భీరమైన, ప్రకాశా=వెలుగుకలవియు - సూర్యకిరణ పరావర్తనము వలన ఎండమావు లేర్పడి దిక్కులు దుర్నిరీక్ష్యములుగా నున్నవనుట, (క్రూరప్రకారాః అనియు పారాంతరము), మధ్యాహ్నశూన్యాః = మధ్యాహ్నమగుటచే ప్రాణీసంచారము బొత్తిగా లేనివియునైన, అమూః = ఈ, దిశః = దిక్కులు దృశోః = కన్నులయొక్క, ఆవిష్కర్మ = ఆవిష్కరమును, సమాపయన్తి = నిరోధించుచున్నవి, ధిక్ : ఎండ కన్నులు తెరచి చూచుటకు వీలు పడనీకున్నదని జాధ, (దృశోః ఆయుష్కర్మ = చూపులయొక్క గ్రహణశక్తినని తాత్పర్యము - పారాంతరము), ద్యుమణిస్తరణీర్మిత్రీః - అమగము జాంగలం నిర్జలస్థానమితి ధరణిః స్వల్పోదక తృణోయస్తు ప్రవాతః ప్రచురాతపః దేశస్స జాంగరో జ్ఞేయః ఇతిచ

సమాసములు :- ద్యుమణిః ద్యుతిః - ఉద్దామాశ్చ తాః ద్యుమణి ద్యుతయశ్చ - ద్యుతీనాం వ్యతికరః - వ్యతికరేణ ప్రక్రిడంతః - ప్రక్రిడంతశ్చతే అర్శోపలాశ్చ - అర్శోపలానాం జ్వాలాః - జ్వాలానాం జాలమ్ - జాలేన జటాలా చ సా

అంతికతమా చేయం యజ్ఞభూమిః. తదేతదేవ న్యగ్రోధచ్ఛాయామండప
మధ్యాసీనా ఋత్విజః ప్రత్యవేక్షమహే. గళితయావనే పునరహని
భగవంతం ద్రక్ష్యవః.

రామః :- ఏవమస్తు. (ఇతి పరిక్రమ్య నాత్యేనోపవిశతః)

జాంగలతటీ చ. నిష్కాజాశ్చతే కోయష్టయశ్చ - జాంగలతటీషు నిష్కాజకోయష్టయః
యాసు తా దిశః. భౌమం చ తదూష్మ చ - భౌమోష్మజా స్థవమానాః - స్థవమా
నాశ్చతే సూర్యకిరణాశ్చ - కూరశ్చాసౌ ప్రకార [శ]శ్చ - సూర్యకిరణైః కూర
ప్రకాశ [ర] యాసాం తాః దిశః. మధ్యాహ్నా కున్యాః. [శార్దూలవిక్రీడితము]

సంధులు:- భౌమ + ఊష్మ - గుణసంధి. ప్రకాశాః + దృశోః,
కున్యాః + దిశః - విసర్గలోపసంధి. దృశోః + ఆవిష్కర్మ - రేఫాదేశవిసర్గ.
అమూః + మధ్యాహ్నా - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- ఆస్థ లంభనే [ణిజ్వా]. పరస్మై. లట్. ప్రథమ [సమ్]

ఆపయతి — ఆపయతః — ఆపయన్తి

అంతికేతి :- ఇయమ్ = ఇదే. యజ్ఞభూమిః = యాగశాల. అంతిక
తమా = మిక్కిలి చేరువలోనున్నది. తత్ = అందుచే, ఏతత్ ఏవ = ఇదే. న్యగ్రోధ
చ్ఛాయా = మట్టిచెట్టు నీడ అనునట్టి, మండపమ్ = మండపమును లేదా మట్టిచెట్టు
నీడలోనున్న మండపమును. అధ్యాసీనాః = అధివసించినవారమై. ఋత్విజః = యాజ్ఞకు
లను. ప్రత్యవేక్షమహే = ఎదురుచూతము - వారి రాకకై నిరీక్షింతుమనుట అహని =
పగలు, గళితయావనే = యౌవనమును కోల్పాగా - ఎండతీవ్రత తగ్గిన పిదపననుట.
భగవంతమ్ = విశ్వామిత్రులవారిని, ద్రక్ష్యవః = దర్శించుదము. [పునః - వాక్య
లంకారము].

ఏవమితి :- ఏవమ్ అస్తు = అట్లే అగుగాక : [ఇతి = అని, పరి
క్రమ్య = రెండడుగులు వేసి, నాత్యేన ఉపవిశతః = కూర్చుండుటను అభిన
యింతురు]

ఆర్ఘ్యేతి :- [పార్శ్వతః = ప్రక్కకు, అవలోక్య = చూచి] ఆర్ఘ్యః

లక్షణః :- (పార్శ్వతోఽవలోక్య) ఆర్య.

మధ్యేవ్యోమ క్రీడయిత్యా మయాభాన్ భానోర్బింబే లంబమానే

క్రమేణ :

స్వైరం స్వైరం మూలతః పాదపానాం పశ్య చ్చాయాః కశ్చి

దాకర్ష తీవ॥ 31

మధ్యేఇతి :- మధ్యేవ్యోమ = ఆకాశమధ్య భాగమునందు, మయాభాన్ = కిరణములను, క్రీడయిత్యా = విహరింపజేసి, భానోః = సూర్యునియొక్క బింబే = మండలము - సూర్యబింబము, క్రమేణ = నెమ్మదిగా, లంబమానే = పశ్చిమమునకు దిగిపోవుచుండగా, స్వైరం స్వైరమ్ = మెల్లిమెల్లిగా, (స్వైరం స్వచ్ఛందమందయోః - అమరము), పాదపానామ్ = వృక్షములయొక్క, మూలతః = మొదలునుండి, చాయాః = నీడలను, కశ్చిత్ = ఎవడో (కాలపురుషుడు) ఆకర్షతి ఇవ = వెనుకకు లాగుచున్నట్లున్నది, సూర్యోదయము నుండి పడమటికి పరుగులు తీసిన నీడలు ఇప్పుడు వృక్షమూలములకు చేరి తుర్పువై పునకు లాగుబడుచున్నట్లున్నవనుట, పశ్య = చూడుము.

సమాసములు :- వ్యోమ్నః మధ్యమ్ - పారే మధ్యే షష్ఠ్యా వా అని అవ్యయిభావము. పాదైః పిబతీతి - పాదసః - తెషామ్. మూల - పంచమ్యాస్తసిల్ - మూలతః

సంధులు :- భానోః + బింబే - రేఫాదేశవిసర్గ. పశ్య + చాయాః - తుగాగమ. ఆకర్షతి + ఇవ = సవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- కృష విలేఖనే, పరస్మై, లభ్, ప్రథమ [అజ్]

కర్షతి - కర్షతః - కర్షన్తి

అలంకారము :- చాయావ్యాపనమునకు ఏరో లాగుట కారణముగా ఉత్పేక్షింపబడినది. అట్టిదేదియు సిద్ధముకాదు, అసిద్ధ హేతుత్వేక్ష

ఛందస్సు :- శాలినీ వృక్షము శాలిన్యక్తా మౌ తగా గోఽబ్ధిలోక్తః

లలల మధ్యేవ్యో మక్రీడ యిత్యా మయాభాన్. [మ-త-త-గగ]

రామః :- (సమంతాదవలోక్య) వత్స. మధ్యందిన మతిక్రాంతమితి కిమేత
ద్వినమవ్యతిక్రాంతమేవ. తథా హి—

గగనశిఖర ముదయాద్రేరధిరూఢాః కష్టమర్కరథహరయః ।

అస్తమహీధరమధునా యుడితి సుఖేనావరోహంతి॥

32

వత్సేతి :- (సమంతాత్ = అన్నివైపులకు, అవలోక్య = చూచి) అనుజా,
మధ్యం దినమ్ = మధ్యాహ్నకాలము, అతిక్రాంతమ్ ఇతి = గడిచిపోయినదని,
కిమ్ ఏతత్ = ఇదేమి, దినమపి = పగలు మొత్తమే, అతిక్రాంతమ్ ఏవ = గడిచి
పోయినట్లున్నది : తథాహి = అంతే కదా !. సాయం సమయము త్వరగా వీర్పడుచున్న
దనుట [ఆర్యావృత్తము].

గగనేతి :- అర్కరథ హరయః ఉదయాద్రేః గగనశిఖరమ్ కష్టమ్
అధిరూఢాః అధునా అస్తమహీధరమ్ యుడితి సుఖేన అవరోహంతి

అర్థము - అర్కరథ=సూర్యరథముయొక్క, హరయః=గుఱ్ఱములు,
ఉదయాద్రేః = తూర్పుకొండనుండి గగనశిఖరమ్ = ఆకాశమధ్య భాగమును (గగన
శిఖామ్ అని పారాంతరము), కష్టమ్ అతి కష్టముమీద (నెమ్మదిగా) అధిరూఢాః =
ఆరోహించినవై, అధునా = ఇప్పుడు. అస్తమహీధరమ్ = సడమటి కొండను (కు),
యుడితి = త్వరిత్వరగా, సుఖేన = కష్టరహితముగా, అవరోహంతి = దిగుచున్నవి.
ఎత్తున కెక్కుట కష్టమై దిగుట తేలికయై సూర్యాస్తమానము త్వరగా జరుగుచున్న
దనుట.

సమాసములు :- గగనస్య శిఖరఃతమ్. అర్కస్యరథః - రథస్యహరయః

సంధులు :- ఉదయ + అద్రి. సుఖేన + అవరోహంతి - సవర్ణ దీర్ఘ
సంధులు. అద్రేః + అధిరూఢాః - రేఫాదేశ విసర్గ యుట్ + ఇతి - జస్త్యసంధి

క్రియ :- రుహబీజజన్మని ప్రాదర్శనచ, పరస్మై, లట్, ప్రథమ(అవ)
రోహతి - రోహతః - రోహంతి

లక్ష్మణః :- ఆర్య, నూనమద్య రక్షంసి పరాపతిష్యంతి, యదయ మధ్వర
వేదికా సన్నిధానం తే శునఃశేఫముఖేన భగవానుపాధ్యాయః
ప్రశాంతి.

రామః :- (సరోషహంకారమ్) వత్స, యద్యేవం స్యాత్ -

కల్పాంత కర్కశ కృతాంతభయంకరం మే

నిష్ప్రస్తుతః క్రతువిఘాతకృతామమీషామ్ ।

సీరాక్షసాం వసుమతీమపి కర్తుమద్య

పుణ్యాహమంగళమిదం ధనురాదధాతు॥

33

అర్థేతి :- ఆర్య = అగ్రజా, అధ్వరవేదికా = యజ్ఞభూమికి, సన్ని
ధానమ్ = సమీపమునందుండుటను, భగవాన్ ఉపాధ్యాయః = గురువగు విశ్వామిత్రుడు
శునశ్శేఫముఖేన = శునశ్శేఫుని (వాక్కుల)తో, తే = నీకు ప్రశాంతి = ఆజ్ఞాపించు
చున్నాడు యత్ అయమ్ = అందుచేత - ఇట్లాజ్ఞాపించట కారణముగా నేనూహించి
చెప్పుచున్నాననుట - అద్య = ఈరోజు, నూనమ్ = తప్పక, రక్షంసి = రాక్షసులు,
పరాపతిష్యంతి = వచ్చిపడుచున్నాట

వత్సేతి :- (సరోషహంకారమ్ = రోషముతో హంకారముతో) సోదరా,
యది ఏవమ్ స్యాత్ = ఆళ్లే అగుచో -

కల్పేతి :- క్రతు విఘాతకృతామ్ అమీషామ్ నిష్ప్రస్తుతః మే కల్పాంత
కర్కశ కృతాంత భయంకరమ్ ఇదమ్ ధనుః వసుమతీమ్ అపి సీరాక్షసామ్ కర్తుమ్
పుణ్యాహమంగళమ్ అద్య ఆదధాతు

అర్థము :- క్రతు = యజ్ఞమునకు, విఘాత కృతామ్ = విఘ్నమును
కల్గించువారైన అమీషామ్ = ఈ రాబోవు రాక్షసులను, నిష్ప్రస్తుతః = పూర్తిగా
సంహరింపనున్న, మే = నా యొక్క, కల్పాంత.. . భయంకరమ్, కల్పాంత =
ప్రళయ కాలమునందు, కర్కశ = అతికఠినుడైన, కృతాంత = యమునివలె, భయం
కరమ్ = భీకరముగు, ఇదమ్ = ఈ, ధనుః = ధనుస్సు, వసుమతీమ్ అపి =
మొత్తము భూగోళమునుగూడ, సీరాక్షసామ్ = రాక్షస రహితమునుగా, కర్తుమ్ =
చేయుటకు, పుణ్యాహ మంగళమ్ = పుణ్యాహము అను ప్రారంభ పూజా విశేషమును

లక్ష్మణః :- (విహస్య) కథం రజనీచరచక్ర వినాశోత్కంఠావిసంస్థలమార్య
హృదయ వ. దీర్ఘదర్శనం భగవంతం కౌశికమపి సంభావయతి.

శుభకార్యారంభములలో పుణ్యాహముచేయుట ప్రసిద్ధము—అద్య = నేడు, ఆదధాతు = నిర్వహించుగాక :

సమాసములు - కల్పశ్య అంతమ్ - కర్కశశ్చాసౌ కృతాంతశ్చ -
కల్పాంతే కర్కశ కృతాంతః - కృతాంత ఇవ భయంకరమ్ క్రతూనాం విఘాతం కరోతీతి
తేషామ్. నిర్గతాః రాక్షసాః యస్యాః సా - తామ్ పుణ్యం చ తదహశ్చ - పుణ్యా
హని మంగళమ్

సంధులు :- కల్ప + అంత, కృత + అంత, పుణ్య + అహ -
సవర్ణ దీర్ఘ, నిర్ + రాక్షసా - ధ్రువదీర్ఘ సంధి ధనుః + ఆదధాతు - రేషా
దేశ విసర్గ సంధి

క్రియ :- ఉదాహరణ ధారణపోషణయోః, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ(అజ్)
దధాతు/ధత్తాత్ - ధత్తామ్ - దధతు.

ఛందస్సు :- వసంత తిలక, ఉక్తా వసంతతిలకా తభజా జగౌ గః.

పుణ్యాహ మంగళ మిదంధ నురద ధాతు - తభజజగగ.

౦౦ | ౦ | ౧ | ౧ | ౧ | ౧ | ౦౦

కథమితి :- (విహస్య = నవ్వి) కథమ్ = ఎట్లా, రజనీచర -
రాక్షసులయొక్క, చక్ర = సమూహమును, వినాశ = నాశనము చేయటలోని,
ఉత్కంఠా = అభిలాషతో, విసంస్థలమ్ = వ్యగ్రమైన, ఆర్యహృదయమ్ = అన్న
గారి అంతరంగము, (పవిత్రమగు దెందమనియు), భగవంతమ్ = మహానుభావుడగు
కౌశికమ్ అపి = విశ్వామిత్రునంతటి వానినిగూడా, ఆదీర్ఘదర్శనమ్ = ముగదుమాపులేని
అపండితునిగా (దూరదర్శి దీర్ఘదర్శి ధీరః - అమరము), సంభావయతి = పరిగణించు
చున్నది - రాక్షసులు వచ్చుచే జరిగినచో - యద్యేషంస్యాత్ - అని రాముడు సంభా
షణ మారంభించుట రాక్షసులు తప్పక వత్తురన్న విశ్వామిత్రుని అభిప్రాయమును
శంకించుటగా లక్ష్మణుడు భావించి ఈ మాట వల్కెను. నీ అభిలాషాతిశయము కౌశికుని
అపండితుని జేయుచున్నదనుట.

అవిద్యాబీజ విధ్వంసాదయమార్హేణ చక్షుషా ।

కాలౌ భూతభవిష్యంతౌ వర్తమాన మపీవిశత్ ॥

34

రామః :- కిముచ్యతే. తత్రభవాన్విశ్వామిత్రః —

ప్రజ్ఞాతబ్రహ్మతత్త్వోఽపి స్వర్గీయైరేష ఖేలతి ।

గృహస్థ సమయాచారప్రక్రాంతైః సప్తతంతుభిః ॥

35

అవిద్యేతి :- అవిద్యా = అజ్ఞానముయొక్క. బీజ = మూలమును, విధ్వంసాత్ = నాశనము చేయుటవలన, అయమ్ = ఈ విశ్వామిత్రుడు, ఆర్హేణ = వేదవిజ్ఞానముతో నేర్పడినదైన (ఋషిర్వేదే మనౌ తత్త్వే - విశ్వశః), చక్షుషా = ప్రజ్ఞాచక్షువుతో - దివ్యదృష్టితో ననుట, భూతభవిష్యంతౌ = భూతభవిష్యత్తులనునట్టి, కాలౌ = కాలములను, వర్తమానమ్ = వర్తమాన కాలమును, అపీవిశత్ = ప్రవేశింపజేసెను, వర్తమానమునందువలె భూతభవిష్యత్ కాలములందలి విషయములు దృగ్గోచరమగుననుట (పద్యావక్రము).

సమాసములు :- న విద్యా . అవిద్యాయాః బీజమ్ . బీజస్య విధ్వంసః - తస్మాత్. భూతశ్చ భవిష్యచ్చ

క్రియ - విశ ప్రవేశనే (ణి) ణజ్. పరస్మై - ప్రథమ

అపీవిశత్ - అపీవిష్టామ్ . అపీవిశః

క్రిమితి :- కిముచ్యతే = ఏమంటివి ! కౌశికుని ఆదీర్ఘ దర్శిగా సంభావించు చున్నాననుట సమంజసము కాదని, తత్రభవాన్ = గౌరవార్హుడగు, విశ్వామిత్రః = కౌశికుడు.

ప్రజ్ఞాతేతి :- ప్రజ్ఞాత = బాగుగా నెఱిగిన, బ్రహ్మతత్త్వః అపి = బ్రహ్మతత్త్వము కలవాడయినప్పటికిని . బ్రహ్మతత్త్వ మెదిగియును, విషః = ఈ విశ్వామిత్రుడు, స్వర్గీయైః = స్వర్గసంపాదకములై, గృహస్థ = గృహస్థులకు, సమయ = నియమములగు, ఆచార = ఆచారములతో (విధానములతో) ప్రక్రాంతైః = ప్రారంభింపబడునవగు - గృహస్థాశ్రమమునందున్నవారు చేయునట్టి వనుట సప్తతంతుభిః = యాగములతో (సప్తతంతుర్ముఖః క్రతుః - అమరము) ఖేలతి =

అపిచ—

ఆర్ద్రీకృతో వినయనన్ర మహేంద్రమౌళి
మందారదామ మకరంద రస్మై రివాయమ్ ।
ప్రక్రాంతకుండలిత నూతనభూత సర్గ
స్రైశంకవం చరితమద్భుతమాతాన॥

36

క్రీడించుచున్నాడు. నిజమునకు తాను యాగములు చేయునవసరముచేదు. కానీ లోక శ్రేయస్సునకై క్రీడావిలాసముగా చేయుచున్నాడనుట (పద్యావక్రము).

సమాసములు .— ప్రజ్ఞాతం బ్రహ్మతత్త్వం యేన సః స్వర్గాయపితం
తైః గృహస్థానాం సమయాః - సమయేభ్యః ఆచారాః - తైః ప్రక్రాంతాః - తైః
సంధులుః - తత్త్వః + ఆపి - ఉత్సాదేశవిసర్గ - తత్త్వై + అపి -
పూర్వరూప స్వరీయైః + ఏషః - రేఫాదేశవిసర్గ ఏషః + ఫేలితి - తదేత
ద్విసర్గలోప,

క్రియ :- ఫేల్ చలనే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

ఫేలితి - కాలతః - ఫేలన్తి

అపిచ .— మతీయు.

ఆర్ద్రీకృతఇతి :- వినయ = వినయముతో, నన్ర = పంగిన.
మహేంద్ర = దేవేంద్రునియొక్క. మౌళి = శిరోఽలంకారమైన, మందారదామ =
పారిజాతపుష్పమాలనుండి స్రవించిన, మకరందరస్మై = మరందగ్రహహములతో.
ఆర్ద్రీకృతః ఇవ = తడువబడిన వానివలె - హృదయము మెత్తబడిఅనుట, అయమ్ =
ఈ విశ్వామిత్రుడు, ప్రక్రాంత = ప్రారంభింపబడియు, కుండలిత = కుండలీకరణ
ములతో ఉపసంహరించుకొనబడిన, నూతన = క్రొత్తదైన, భూతసర్గ = ప్రాణి
సృష్టికలవాడై - బ్రహ్మకు ప్రతిద్వండ్విగా తాను గావించిన క్రొత్తసృష్టిని ఇంద్రాదుల
ప్రార్థనలతో ఉపసంహరించుకొనెననుట - (కుండలీకరణములు అప్పటినుండియు ఆల
వాటే) త్రైశంకవమ్ = త్రిశంకునియొక్క. చరితమ్ = ఇతివృత్తమును. అద్భుతమ్ =
అశ్చర్యజనకముగా. ఆతాన = విస్తరింపజేసెను (వసంతతిలక) కౌశికప్రవేశ
సూచన.

లక్ష్యణః :- (పురోఽవలోక్య సహర్షమ్)

అభిరధ్వరచర్యాభిః శ్రౌతమర్థం కృతార్థయన్ ।

అయే కులపతిః సోఽయమిత ఏవాభివర్తతే॥

37

సమాసములు :- వినయాత్ వమః - సమశ్చాసౌ మహేంద్రశ్చ - మహేంద్రస్య మాళిః - మాళేః మందరదామ - దామ్నః మకరందరసః - తైః. ప్రక్రాంతశ్చాసౌ కుండలితశ్చ - భూతానాం సర్గః - నూతనం భూతసర్గః - ప్రక్రాంత కుండలితః నూతన భూత సర్గః యేన సః, త్రిశంకోః ఇదమ్.

సంధులు - కృతః + వినయ - ఉత్తాదేశ విసర్గ. మహా + ఇంద్ర - గుణసంధి. రసైః + ఇవ - రేఫాదేశవిసర్గ ఇవ + అయమ్ - సవర్ణదీర్ఘ. సర్గః + తైశంకవమ్ = సాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- తనుభాః విస్తారే, పరస్మై, లిట్, ప్రథమ (ఆజ్)

తతాన - తేనతుః - తేనుః

అలంకారము :- మకరందరసములతో ఆర్ద్రీకృతుడగుట సర్గోపసంహరణ మునకు హేతువుగా సంభావించబడినది మహేంద్రుడు వచ్చి ప్రార్థించుట సిద్ధము, కావున నిది సిద్ధహేతుత్వేక్ష. ఇవ అనునది ఉత్పేక్ష నూచకము, శంకే మన్యే ద్రవం నూనమ్ ఇవ శబ్దోఽపి తాదృశః.

అభిరితి :- (పురః ఆవలోక్య = ముందునకుచూచి, సహర్షమ్ = సంతోషముతో) అభిః = ఈ కన్పించుచున్న (స్వాభిః = తనయొక్క - అని పారాంతరము) అధ్వరచర్యాభిః = యజ్ఞానుష్ఠాన విధులతో, శ్రౌతమ్ = వేద సంబంధమగు, అర్థమ్ = అర్థమును - వేదార్థముననుట, కృతార్థయన్ = చరితార్థ మొనర్చుచు (స్థాపించుచు), అయే = ఓ రామభద్రా : కులపతిః - విశ్వామిత్రుడు, సః అయమ్ = ఇతడే, ఇతః ఏవః = ఇతే. అభివర్తతే = వచ్చుచున్నాడు (పథ్యావక్త్రము)

సంధులు - అభిః + అధ్వర - రేఫాదేశవిసర్గ సః + అయమ్ = ఉత్తాదేశ. సో + అయమ్ - పూర్వరూప ఇతః + ఏవ - విసర్గలోప, ఏవ + అభి - సవర్ణదీర్ఘ.

(తతః ప్రవిశతి దీక్షితవేషో విశ్వామిత్రః)

రామః :- (నిర్వర్ణ్య సబహుమానమ్) వత్స లక్ష్మణ పశ్య -

కర్మణః శ్రూయమాణస్య వ్యంజనై రధికోజ్జ్వలామ్ ।

తపస్తేజోమయీం లక్ష్మీమద్య పుష్టాతి నో గురుః॥

38

క్రియ :- వృతుజీర్ వర్తనే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ [అభి]

వర్తతే - వర్తతే - వర్తనే

(తతః = అంతట, దీక్షితవేషః = దీక్షావస్త్రాలతో, విశ్వామిత్రుడు, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును)

వత్సేతి :- (నిర్వర్ణ్య = పరిశీలనగా చూచి, సబహుమానమ్ = సగౌరవముగా) వత్స = సోదరా : లక్ష్మణ = సౌమిత్రీ । పశ్య = చూడుము -

కర్మణాభితి - శ్రూయమాణస్య కర్మణః అద్య నః గురుః వ్యంజనైః అధికోజ్జ్వలామ్ తపస్తేజోమయీమ్ లక్ష్మీమ్ పుష్టాతి.

అర్థము :- శ్రూయమాణస్య = వేదప్రతిపాదితమగు, కర్మణః = యాగకార్యకలాపమునకు, అద్య = నేడు, నః = మనయొక్క, గురుః = గురువు గారగు విశ్వామిత్రుడు, వ్యంజనైః = దీక్షావస్త్రాది చిహ్నములతో, అధికోజ్జ్వలామ్ = మిక్కిలి ప్రకాశించునదై, తపస్తేజోమయీమ్ = తపఃకాంతి రూపమగు, లక్ష్మీమ్ = శోభను, పుష్టాతి = వృద్ధిపొందించుచున్నాడు దీక్షావేషములో అధిక తేజోమయుడై ప్రకాశించుచున్నాడనుట. (పద్యావత్క్రమము)

సంధులు :- వ్యంజనైః + అధిక - రేఫాదేశవిసర్గ - అధిక + ఉజ్జ్వలామ్ - గుణసంధి. ఉత్ + జ్వలామ్ - శుచ్ఛత్వసంధి. తపః + తేజో - సాదేశవిసర్గ, నః + గురుః = ఉత్వాదేశవిసర్గ

క్రియ :- పుష పుష్టా (శ్చ) పరస్మై, లబ్, ప్రథమ

పుష్టాతి - పుష్టితః - పుష్టన్తి

హంతేతి - (సరిక్రామన్ = ముందునకు నడుచుచు, సహర్షమ్ = సంతోషముతో) హంత = హమ్యయ్య, ఆత్మానమ్ = నన్ను నేను, కృతకృత్యప్రాయమ్ =

విశ్వామిత్రః :- (సరిక్రామన్, సహర్షమ్) హంత కృతకృత్యప్రాయ
మాత్మానం పశ్యామః, యతః—

నిర్వృత్తో బహు తావదధ్వరభుజామాతర్పణోఽయం విధి
దాయాదేన సమం సుకేతుదుహితా చాద్యైవ ఘానిష్యతే ।
పాణౌకృత్య పునర్వృషధ్వజ ధనుర్బంధై కశుల్కాం వధూ
మైజ్వైకే సురకార్యదిక్షు చలతి స్వాస్థ్యం విధాతాస్మహే॥

39

కృతకృత్యుడ నయినట్లే. పశ్యామః = భావించుచున్నాము (ను). యతః =
ఎందునల్లననగా—

నిర్వృత్తభితి :- అధ్వరభుజామ్ ఆతర్పణః ఆయమ్ విధిః తావత్ బహు
నిర్వృత్తః. దాయాదేన సమమ్ సుకేతుదుహితా చ అద్య ఏవ ఘానిష్యతే. పునః
వృషధ్వజధనుర్బంధై కశుల్కాం వధూం పాణౌకృత్య ఐజ్వైకే సురకార్యదిక్షు చలతి
(సతి) స్వాస్థ్యమ్ విధాతాస్మహే

అర్థము :- అధ్వరభుజామ్ = యాగభోక్తలగు దేవతలకు, ఆతర్పణః =
తృప్తిహేతువగు, ఆయమ్ = ఈ, విధిః = యజ్ఞక్రియ, బహు = (ఇంచుమించు)
చాలనము, నిర్వృత్తః = నిర్వహింపబడినది. కించిదవశిష్టమై యున్నదనుట.
దాయాదేన సమమ్ = పుత్రునితో (సుబాహుడు) సమముగా; (దాయాదస్తు భవేత్పుంసి
సపిందే తనయేఽపిచ) సుకేతుదుహితా చ = తాడకయ, అద్యైవ = నేడే. ఘాని
ష్యతే = చంపబడనున్నది. పునః = అటుపైని. వృషధ్వజ = పరమేశ్వరునియొక్క
ధనుః = శరాసనమును, భంగ + ఏక = భంగపరచుటన్నదే. కశుల్కమ్ =
(కట్నముగా) పణముగా కల్గిన (కుల్కమ్ ఘట్టాదిదేయేస్యాత్పణే చ). వధూమ్ =
పెండ్లికూతును (సీతను). పాణౌకృత్య = చెట్టవట్టి. ఐజ్వైకే = రఘురాముడు, సుర
కార్యదిక్షు = దేవతల కార్యమును తీర్చుట కుద్దేశింపబడిన దక్షిణ దిశలయందు—
దక్షిణదిక్పూర్వదిశములయందనుట, చలతి (సతి) = సంచరించుచుండగా. వస
వాసము చేయుచుండగాననుట, స్వాస్థ్యమ్ = సత్కర్మాచరణకు వలసిన చిత్త సైర్వ
మును, విధాతాస్మహే = పడయుదుము (ధనుర్ధ్వంసైక మూల్యామ్ అని పారాం
తరము). శార్దూలము

(రామలక్ష్మణావృత్తాయోపసర్పతః)

విశ్వామిత్రః :- (రామమతిచిరం నిర్వర్ణ్య సన్నేహకౌతుకమ్)

ఏష పై హారికం వేషమాదధానో ధనుర్ధరః ।

తత్త్వమాంతరమస్మాకమమృతై రివ లింపతి॥

40

సమాసములు :- సుకేతోః దుహితా. పాణాకృత్య - నిత్యం హస్తే పాణావృపయమనే అని గతి సంజ్ఞ. కుగతిప్రాదయః అని సమాసము. ల్యబాదేశము. వృషధ్వజస్య ధనుః - ధనుషః భంగః - భంగః ఏవ ఏకం కుల్కం యస్యాస్తామ్. సురాణాం కార్యమ్ - సురకార్యార్థాః దిశః - తాను (శాకప్రియో పార్థివః-శాకపార్థివః అన్నట్లు మధ్యమపదలోపి సమాసము.)

సంధులు :- నిర్వృత్తః + బహు - ఉత్వాదేశవిసర్గసంధి. తర్పణః + ఆయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - తర్పణో + ఆయమ్ - పూర్వరూప. విధీః + దాయాదేన ధనుః + భంగ - రేఫాదేశవిసర్గ చ + ఆద్య - సవర్ణదీప్త. ఆద్య + ఏవ - భంగ + ఏక - వృద్ధి.

క్రియ :- హన హింసా గత్యోః. ణిచి కర్మణి లృట్. ఆత్మనే. ప్రథమ

ఘానిష్యతే - ఘానిష్యేతే - ఘానిష్యంతే

డుధాణ్ ధారణపోషణయోః, ఆత్మనే. లుట్. ఉత్తమ(వి)

ధాతాహే - ధాతాస్యహే - ధాతాస్మహే.

(రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులు. ఉత్థాయ = లేచి ఉపసర్పతః = సమీపింతురు)

ఏష ఇతి :- (రామమ్ = రాముని, అతిచిరమ్ = చాలసేపు, నిర్వర్ణ్య = పొగడికతోచూచి, సన్నేహకౌతుకమ్ = స్నిగ్ధత్వము కుతుకత్వములతో) ఏషః = ఈ రాముడు. పై హారికమ్ = విహారము ప్రయోజనముగాగల (విహారో భ్రమణే స్కంధే వేలాయాం సుగతాలయే విశ్యః), వేషమ్ = ఆకరమును, ఆదధానః = ధరించువాడై ధనుర్ధరః = ధనుర్ధారియై, అస్మాకమ్ = మా యొక్క, అంతరమ్ తత్త్వమ్ = అంతరంగమును అమృతైః ఇవ = సుధలతో పలె లింపతి = పులుముచున్నాడు - హృదయమును అమృతముతో నింపుచున్నాడనుట. (ప్రధ్యావక్త్రము)

ఉభౌ :- (ఉపసృత్య) భగవన్, దాశరథీ రామలక్ష్మణావభివాదయేతే.

విశ్వామిత్రః :- (ఆలింగ్య) వత్సే. కిమన్యదాశాస్మహే.

యువాభ్యామభినిర్వృత్త యోగక్షేమస్య వజ్రీణః ।

ఐశ్వర్యప్రక్రియామాత్రకృతార్థాః సన్తు హేతయః॥

41

సంధులు - ఏషః + వై హారికమ్ - తదేతద్విసర్గలోప దదనః + ధనుః.
ఉత్తాదేశవిసర్గ. ధనుః + ధరః, అమృతైః + ఇవ - రేఘదేశవిసర్గ.

క్రియలు :- లిపళ్ ఉపదేహే. లట్, పరస్మై, ప్రథమ (శేముదా
దీనామ్ - సుమ్)

లింపతి - లింపతః - లింపన్తి

భగవన్నితి :- (ఉపసృత్య = సమీపించి) భగవన్ = మహాత్మా; దాశ
రథీ = దశరథుని పుత్రులమగు, రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులము, అభివాదయేతే =
సమస్కరించుచున్నాము.

వత్సావీతి :- (ఆలింగ్య = కౌగిలించుకొని) వత్సే = నాయనలారా, అన్యత్ = మరియొకటి. కిమ్ = ఏమి, ఆశాస్మహే = ఆశించము. మీ దర్శనాలింగన
ములకన్న మాకు అభిలషణీయము లేదనుట.

యువాభ్యామితి - యువాభ్యామ్ = మీ ఇరువురిచేత, అభినిర్వృత్త =
పూర్తిగా నిర్వహింపబడిన, యోగక్షేమస్య = యోగక్షేమములు కలవాడైన వజ్రీణః =
దేవేంద్రునికి, హేతయః = వజ్రాయుధము మొదలగు సాధనములు, ఐశ్వర్యప్రక్రియా
మాత్ర = ఐశ్వర్యప్రకారమాత్ర సూచకములై. కృతార్థాః = చరితార్థములు, సన్తు =
అగుగాక; అతని ఆయుధములు పనిలేనివై అలంకారప్రాయములగుగాక అనుట.
(వత్సావక్త్రము)

సమాసములు:- యోగశ్చ క్షేమశ్చ - అభినిర్వృత్తై యోగక్షేమౌ
యస్య సః - తస్య. ఐశ్వర్యస్య ప్రక్రియా - అవదారణార్థే మాత్రమ్ - ఐశ్వర్య
ప్రక్రియా మాత్రమేన కృతార్థాః.

క్రియ :- ఆన భువి. పరస్మై, లోట్, ప్రథమ

అస్తు/స్తాత్ - స్తామ్ - సన్తు.

(ఉభౌ తూష్ణీ మధోముఖౌ స్తః)

(విహస్య) వత్స, సమంతాదుపశీలితోఽయం నన్నివేళః ! కచ్చిదస్మదీయా
స్తపోవనభూమయో రమయన్తి వాముపన్నేహయతి వా గార్హస్థ్య మృషీ
ణామ్ :

ఉభౌ :- (సప్రశ్రయమ్) భగవన్.

రమ్యమేతదరమ్యం వా కః పరిచ్ఛేత్తుమర్హతి ।

కిం తు ద్వయాతిగం చిత్తమద్య నౌ పశ్యతోరభూత్ ॥

42

అలంకారము :- దేవేంద్రునికి స్వాస్థ్యమునుచేకూర్చి వజ్రాయుధమును
అలంకారప్రాయ మొనర్చుడనుటతో సర్వరాక్షస సంహారము మీరే చేయుడనుట గమ్య
మానమగుచున్నది - పర్యాయోక్తము. పర్యాయోక్తంతు గమ్యస్య వచో భంగ్యంత
రాశ్రయమ్ :

(ఉభౌ = ఇరువురును, తూష్ణీమ్ = మోనముగా, ఆధోముఖౌ స్తః = తలలువంచి నిలిచిరి)

వత్సావితి :- (విహస్య = నవ్వి). వత్స = నాయనలారా ! అయమ్ =
ఈ, సన్నివేళః = ఆశ్రమము, సమంతాత్ = పూర్తిగా, కచ్చిదుపశీలితః = పరిశీలించ
బడినదా ! ఆశ్రమమంతయు చూచితిరా అనుట. అస్మదీయాః = మాకుచెందినవైన,
తపోవనభూమయః = తపోవన ప్రదేశములు, వామ్ = మీ ఇరువురిని, రమయన్తి
కచ్చిత్ = ఆనందింపజేయుచున్నవా ! ఋషీణామ్ = ఇచ్చటనున్న మునులయొక్క,
గార్హస్థ్యమ్ = గృహస్థాశ్రమధర్మము, ఉపన్నేహయతి వా = సంతోషపెట్టుచున్నదా !

రమ్యమితి :- (సప్రశ్రయమ్ = సవినయముగా), భగవన్ = సుహృత్ !
ఏతత్ = ఇది, రమ్యమీవా = అందమైనదా, ఏతత్ = ఇది, అరమ్యమ్ వా = అందముగా
లేదా, పరిచ్ఛేత్తమ్ = విచ్ఛేదించుటకు కః = ఎవడు, అర్హతి = సమర్థుడగును - మా యిరు
వురిలో నెవడును ఇట్టి విచ్ఛేదమును ఇచ్చట దేని విషయమునను చేయలేడనుట కిన్తు =
కానీ, అద్య = నేడు, పశ్యతోః = ఈ తపోవనమును చూచుచున్నవారమగు, నౌ = మా
ఇరువురియొక్క, చిత్తమ్ = అంతరంగము (మనస్సు), ద్వయాతిగమ్ = రజస్తమో
గుణములను దాటిపోయినదిగా - కేవల సత్త్వగుణ సంపన్నముగా, అభూత్ =
అయ్యెను (పర్యావక్తృము) (ద్వయమతిగచ్ఛతి - ద్వయాతిగమ్)

(ఇతి సర్వే యథోచితముపవిశన్తి)

విశ్వామిత్రః :- (సాకూతస్మితమ్) వత్స,

ఇహ వనేషు స కౌతుకవామనో మునిరతస్త తపాంసి పురాతనః ।

తమివ వామవలోక్య తిపస్వినో నయనమద్య మనాగుదమీమిలన్ ॥ 43

సంధులు :- ద్వయ + అతిగమ్ - సవర్ణదీర్ఘసంధి. ష్యతోః + అభూత్ - రేఫాదేశవిసర్గ సంధి.

క్రియలు :- అర్హ పూజాయామ్, పరస్మై, లట్. ప్రథమ

అర్హతి - అర్హతః - అర్హన్తి
భూ సత్తాయామ్, పరస్మై, లజ్, ప్రథమ
అభూత్ - అభూతామ్ - అభూవన్

(ఇతి = అని, సర్వే = అందరును, యథోచితమ్ = తత్తదుచితముగా ఉపవిశన్తి = కూర్చుందురు)

ఇహోతి :- (సాకూతస్మితమ్ = సాఖిప్రాయమగు చిఱునవ్వుతో) వత్స = రామలక్ష్మణులారా : ఇహ = ఈ వనేషు = అశ్రమభూములయందు, కౌతుకవామనః = క్రీడావినోదముగా వామనుడైన, కపటవామనుడనుట, సః = ఆ, పురాతనః = ప్రాచీనుడగు, మునిః = మహర్షి, తపాంసి అతస్త = తపస్సులను చేసెను వామ్ = మీ ఇరువురిని, తమ్ ఇవ = వానినివలె, ఆవలోక్య = భావించి - మిమ్ముచూచి విష్ణుమూర్తి అనుకొని రామాదులు నల్వరును కలిపి విష్ణువతారమనుట, తపస్వినః = ఈ మునులు, అద్య = అప్పటికీనాడు, నయనమ్ = కన్దోయిని (జాత్యేక వచనము) మనాక్ = కొంచెముగా, ఉదమీమిలన్ = తెరిచిరి ఇంకను పూర్తిగా ధ్యానమునుండి వీరు విడివడలేదనుట, (కించిదీషన్మనాగల్పమ్ - అమరము)

సమాసములు :- కౌతుకేన వామనః - కౌతుకజనకో వామనః - (మధ్యమ పదలోపి) - కౌతుకం కపటేఽపి స్యాత్,

సంధులు - సః + కౌతుక - తదేతద్విసర్గలోప సంధి. వామనః + మునిః - తపస్వినః + నయన - ఉత్త్యాదేశ విసర్గ. మునిః + అతస్త - రేఫాదేశవిసర్గ.

(ఉభౌ ముహూర్తమున్మనీభవతః)

(స్వగతమ్) అయే, కిమప్యత్సహవర్ధనాయ ప్రాగ్భవీయమనుస్మారిత
మంతఃకరణ మనయోః. తదేతావదస్తు. అన్యతః ప్రక్షిపామి. (ప్రత్యగవ
లోక్య ప్రకాశం ససంభ్రమమ్) కథముదయగిరి కాశ్మీర కుంకుమకేదారస్య
ప్రభాతసంధ్యాలతాయాః ప్రథమస్తబకో గభస్తిమాలీ హస్తా హస్తికయా
కుతూహలినీభిర్దిగంగనాభిః వారుణీం యావదుపసీతః. (సనిర్వేదం చ)

క్రియ , - తప సంతాపే (కర్మవద్భావాదాత్మనేపదమ్). లుజ్

(తపజ్ఞానశ్వర్యే వా)

ఆతప్త - ఆతప్సాతామ్ - ఆతప్సత

మీల నిమేషణే. పరస్మై. లజ్. ప్రథమ (ఉత్)

అమీమిలత్ - అమీమిలతామ్ - అమీమిలన్

ఛందస్సు :- ద్రుత విలంబితము ద్రుతవిలంబితమాహ నభౌ భౌ.

న	భ	భ	ర
। । ।	। । ।	। । ।	। । ।
ఇహవ	నేషున	కౌతుక	వామనో

(ఉభౌ = రాఘవులిరువురును, ముహూర్తమ్ = క్షణకాలము, ఉన్మనీభవతః = (పూర్వ
జన్మవృత్తాంత శ్రవణము వలన) ఔత్సుక్యవంతులయిరి లేక - కళవళసడిరి.)

అయేఇతి : (స్వగతమ్ = తనలో), అయే = అహో : కిమపి = ఏదో.

ఉత్సాహవర్ధనాయ = వీరి ఉత్సాహము పెంనుటకొఱకు, అనయోః = వీరికి
ప్రాగ్భవీయమ్ = క్రిందటి జన్మకు సంబంధించిన, అంతఃకరణమ్ = సంస్కార
విశేషము, అనుస్మారితమ్ = గుర్తు చేయబడినది, తత్ = అది ఏతావత్ అస్తు =
ఇంతటనుండుగాక : ఇకచాలి ననుట, అన్యతః = వేరొక అంశమునకు, ప్రక్షిపామి =
మరలించును. (ప్రత్యక్ = పశ్చిమమునకు - దిగ్దేశకాలే పూర్వాదౌ ప్రాగుదక్రప్త్యగా
దయః - అమరము, అవరోక్య = చూచి. ససంభ్రమమ్ = సంభ్రమముతో.
ప్రకాశమ్ = అందరికిని వినుబడనట్లు) కథమ్ = ఎట్టు : ఉదయగిరి = తూర్పు
కొండ అనునట్టి. కాశ్మీర కుంకుమ కేదారస్య = కాశ్మీరకుంకుమ పండునట్టి

యాతోఽస్తమేష చరమాచలచూడచుంబీ

పంకేరుహప్రకర జాగరణప్రదీపః ।

ఆః సర్వతః స్ఫురతు కైరవమాః పిబంతు

జ్యోత్స్నాకరంభ ముదరంభరయశ్చకోరాః॥

44

క్షేత్రముయొక్క (కుంకుమము కాశ్మీరమునందు పండుననుట ప్రసిద్ధము - కాశ్మీర కుంకుమ మనగా మంచికుంకుమ అనియు), ప్రభాతసంధ్యలతాయః = తొలిసంజ తీగకు - తొలిసంజ అనునట్టి లత ఉదయగిరి అనునట్టి కుంకుమక్షేత్రమున ఉద్భవించిన దనుటచే ప్రభాతసంధ్య అనునట్టి కుంకుమవల్లికి అని తాత్పర్యము) - ప్రథమ స్తబకః = మొదటి పూలగుత్తి (వంటివాడు) అగు గభస్తిమాలీ = సూర్యుడు, కుతూహలినీఢిః = కుతూహలముతో కూడినవారైన, దిగంగనాభిః = దిక్పాంతలచేత హస్తాహస్తికయా = చేయిచేయి కలిపి, వారుణీమ్ = పశ్చిమదిశనుగూర్చి యావత్ ఉపనీతః = కొనిపోబడినాడు, (యావత్తావచ్చ సాకల్యేఽవధౌ మానేఽవధారణే - అమరము) (హస్తానుహస్తికయా అని పారాంతరము మయూరవ్యంసకాది పారముచే సమాసము, మతుబర్థమున రన్ ప్రత్యయము హస్తశ్చ హస్తశ్చ-ఇచ్ఛర్మ వ్యతిహారే. అన్యేభ్యోపి దృశ్యతే అని దీర్ఘము న సావివచనే అను జ్ఞాపకముచే స్వార్థమున కన్ ప్రత్యయము) (సనిర్వేదం చ = వైరాగ్యజన్యమగు మనః షేదముతో),

యాత్రబ్జితిః - చరమాచల చూడచుంబీ పంకేరుహ ప్రకర జాగరణ ప్రదీపః ఏషః అస్తం యాతః, ఆః కైరవమ్ సర్వతః స్ఫురతు, ఆః, ఉదరంభరయః చకోరాః జ్యోత్స్నాకరంభమ్ పిబంతు.

అర్థము :- చరమాచల=అస్తాద్రియొక్క, చూడ = శిఖరమును, చుంబీ= స్పృశించువాడును, పంకేరుహ ప్రకర= పద్మసమూహమును, జాగరణ=మేల్కొల్పునట్టి ప్రదీపః = దీపమువంటివాడును అయిన, ఏషః = ఈ సూర్యుడు, అస్తమ్ యాతః= అస్తమించెను, ఆః = అహో! (ఆః స్మరణేఽపాకరణే కోపసంతాపయోరపి - మేదిసీ) కైరవమ్ = కలువ, సర్వతః = పరిపూర్ణముగా, స్ఫురతు = వికపించుగాక! ఆః ఉదరంభరయః = పొట్టకూటివగు (ఉభౌ త్వాత్మంభరిః కుక్షింభరిః స్వోదరపూరకే - అమరము), చకోరాః = వెన్నెల పట్టలు, జ్యోత్స్నా = వెన్నెల అనునట్టి, కరంభమ్=

(సర్వతోఽవలోక్య)

అయమపి ఓరయోషితక్ష్మర్ణకాషాయమీష

ద్విస్సమరతిమిరోద్ధా జర్జరోపాంతమర్చిః ।

మజ్జిగతేటను (కరంభో దధిసక్తః) పిబంతు = త్రాగుగాక! (సూర్యాస్తమయమున జాడతో కలిగినకోపము) జాతో ధిగేషః అని పారాంతరము. ధిక్ గర్హార్థకము. జ్యోత్స్నాం కషాయమధురామధునా చకోరాః అనియు పాఠము కషాయమధురామ్ = చిక్కనై తీయనైన, జ్యోత్స్నాం = వెన్నెలను, అధునా = ఇప్పుడు ఇంక, పిబంతు అని అన్వయము (వసంత తిలక) కొన్ని ప్రతులలో ఈ శ్లోకము లేదు.

సంధులు :- యాతః + అస్తమ్ - ఉత్వాదేశ పూర్వరూప, చరమ + అచల-సవర్ణద్వి. ఉదరంభరయః + చకోరాః - శాదేశవిసర్గ.

సమాసములు :- చరమశ్చాసావచలశ్చ - చరమాచలస్య చూడమ్ చుం బితుం శీలమస్య పంకేరుహానాం ప్రకరః - ప్రకరస్య జాగరణమ్ - జాగరణే ప్రదీప ఇవ ప్రదీపః జ్యోత్స్నా రూపః కరంభః - తిమ్ ఉదరం బిభర్తీతి - ఫలే గ్రహి రాత్మం భరిశ్చ - చకారాత్ కుక్షింభరిః ఉదరంభరిః

క్రియ :- స్ఫుర స్ఫురణే సంచరణే చ, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ

స్ఫురతు / స్ఫురతాత్ - స్ఫురతామ్ - స్ఫురన్తు

పా పానే పరస్మై, లోట్ ప్రథమ

పిబతు / పిబతాత్ - పిబతామ్ - పిబన్తు

[సర్వతః = అన్నివైపులకును, ఆవలోక్య = చూచి]

అయమితి :- అయమ్ = ఈ, భానుమాన్ అపి = సూర్యుడును, ఓరయోషిత్ = ఆడుగడిదయొక్క కర్ణ = చెవివలె, కాషాయమ్ = ఎఱ్ఱనైనదియు ఈషత్ = కొంచెము కొంచెముగా, విస్సవర = వ్యాపించుచున్న, తిమిర = చీకటి అనునట్టి, ఊర్ధ్వా = సాలిగూడు తంతువులచేత లేక మేషరోమములచేత, (ఊర్ధ్వామేషాది లోమ స్యాత్) జర్జరోపాంతమ్ = కప్పివేయబడుచున్న కొసలు కలిదియునైన అర్చిః = వెలుగును - సూర్యకిరణముల కొసలకు చీకటి ముసురుచున్నదనుట, మదకల = మదించిన భవేన్మదకలో మత్తే - ఆమరము] కలవింకీ = ఆడు పిచ్చుకలయొక్క

మదకలకలవింకీ కాకునాందీకరేభ్యః

క్షీతిరుహశిఖరేభ్యో భానుమానుచ్చినోతి॥

45

మంత్రసంస్కారసంపన్నాస్తన్వదౌదన్వతీరపః ।

వీత త్ప్రయీమయం జ్యోతిరాదిత్యాఖ్యం నిమజ్జతి॥

46

[చటకః కలవింకః - అమరము] కాకు = కలకలారవములతో, నాందీకరేభ్యః = మంగళస్తోత్రములను సమకూర్చుచున్న, క్షీతిరుహ = వృక్షములయొక్క, శిఖరేభ్యః = అగ్రభాగముల నుండి, ఉచ్చినోతి = ఉపసంహరించుకొనుచున్నాడు.

తాత్పర్యము :- అస్తమించుచున్న సూర్యుని కిరణములు గాడిదచెవివలె ఎఱుపులైనవి తిమిరస్పర్శతో మేషరోమములవలె నైనవి వృక్షాగ్రభాగములనుండి అకిరణములను ముడిచుకొనుచు దేశాంతరగతుడగుచున్న సూర్యునికి పక్షుల కిలకిలారవములు వందిమాగధస్తోత్రము లైనవి

సమాసములు :- ఖరస్య యోషిత్ - యోషితః కర్ణః - కర్ణ ఇవ కాషాయమ్. ఈషద్విసృమరం చ తత్తిమిరం చ - తిమిరమేవ ఊర్ణా - ఊర్ణయా జర్జరముపాంతం యస్య తత్, మదకలాశ్చ తాః కలవింకకళ్య-కలవింకీనామ్ కాకుః - కాకు (ఓ) రేవ నాందీ - నాందీం కరోతీతి - నాందీకరః - తేభ్యః క్షీతిరుహానాం శిఖరాః - తేభ్యః.

సంధులు :- తిమిర + ఊర్ణా, జజ్జర + ఉపాంతమ్ - గుణసంధులు శిఖరేభ్యః + భాను - ఉత్వాదేశవిసర్గ ఉత్ + చినోతి - శ్చుత్వసంధి

ఛందస్సు :- మాలిని, ననమయయ యుతేయం మాలినీ భోగిలోక్తేః.

న న మ య య

క్షీతిరు హశిఖ రేభ్యోభా నుమాను చ్చినోతి

అపిచ :- మరియు

మంత్రేతి :- ఔదన్వతీః = సముద్రసంబంధులగు, అపః = జలములను, మంత్ర = వేద మంత్రములచేనైన, సంస్కార = పవిత్రతతో, సంపన్నాః = సంపన్నములుగా, తన్వత్ = చేయుచు - అట్టి పవిత్రతను జలములకు ఒనగూర్చుచు.

రామః :- (సర్వతోఽవలోక్య) వత్స, లక్ష్మణ,

తాపనై రేవ తేజోభిః ప్లుప్లునిర్వాణమేచకాః ।

దిశో జాతాః ప్రతీచీ తు సముదాచరతి క్రమాత్ ॥

47

ఏతత్ = ఇదే, త్రయా మయమ్ = వేదత్రయరూపమై, ఆదిత్యాఖ్యమ్ = ఆదిత్యుడు అను పేరుగల్గిన, జ్యోతిః = తేజోమండలము, నిమజ్జతి = పశ్చిమ సముద్రమున మునుగుచున్నది. సూర్యుడు వేదమయడనుట ప్రసిద్ధము అతడు మునుగుటతో సముద్రోదకములకు మంత్ర పవిత్రత వచ్చుననుట [వశ్యావక్రము. చూ ప్రథమ-6]

విశేషములు :- అశ్వత్థం పింధురాజం చ నిత్యం సేవేత న స్పృశేత్ మందవారే స్పృశే త్సూర్యం పింధురాజం తు పర్వణి - అనుటనుబట్టి ఐర్వేతరకాలము నందు సముద్రోదకములు అపవిత్రములు వానిని పవిత్రీకరించుచు వేదమయ్యుడు మునుగుచున్నాడని కల్పన.

సమాసములు :- మంత్రైః సంస్కారః - సంస్కారేణ సంపన్నాః. ఉదన్వతః ఇమాః - ఔదన్వతీః, ఆదిత్య ఇత్యాఖ్యా యస్య తత్.

సంధులు :- సంపన్నాః + తన్వత్ - సాదేశవిసర్గ, జ్యోతిః + ఆదిత్య రేఫాదేశవిసర్గ, ఆదిత్య + ఆఖ్యమ్ - నవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- టు మస్తో శుద్ధౌ, పరస్మై, లట్. ప్రథమ [ని]

మజ్జతి - మజ్జతః - మజ్జన్తి

వత్సేతి :- [సర్వతః = అన్నివైపులకును, అవలోక్య = చూచి] వత్స = సోదరా; లక్ష్మణ = సౌమిత్రీ :

తాపనై రితి :- తాపనైః = (తపన) సూర్యసంబంధులైన, తేజోభిః = కిరణజ్వాలలతో, ప్లుప్లు = దగ్ధములై, నిర్వాణ = చల్లార్చుటతో, మేచకాః = (బొగ్గు వలె) నల్లనివిగా, దిశః = దిక్కులు, జాతాః = అయ్యినవి ప్రతీచీ తు = పశ్చిమ దిక్కు మాత్రము క్రమాత్ = నెమ్మదిగా - క్రమముగా, సముదాచరతి = వానిని అనుకరించుచున్నది. ఇదియును క్రమక్రమముగా నల్లబారుచున్నదనుట సముదాచరస్తు

కించ—

కాంచిద్భిత్రి భూతిమాశ్రమభువో వైతానవైశ్వానర
 జ్వాలోప స్లవమాన ధూమవలభీ విభ్రాంతదిగ్భిత్తయః ।
 శ్రూయన్తే వటవస్తృతీయ సవన స్వాధ్యాయదీర్ఘానపి
 స్పర్ధాబంధమనోహరం ప్రతిముహూః స్వాన్ ద్రాఘయన్తఃస్వరాన్ ॥48

శోభాయాం పూర్వరూపే భయేఽపి చ విశ్వః, నిర్వాణమస్తంగమనే, కాలశ్యామల
 మేఘకాః, ప్రుష్ఠ ప్లుష్టోపితా దగ్ధే - అమరిము [దగ్ధనిర్వాణ అనియు పారాంతరము]

కాంచిద్భిత్రి . కించ = మరియు - వైతాన = యజ్ఞ సంబంధియగు,
 వైశ్వానర = అగ్నియొక్క, జ్వాలా = మంటలచేత, ఉపస్లవమాన = వృద్ధిపొందింప
 బడి పైకెగయుచున్న, ధూమ = పొగచేత ఆవరింపబడిన, వలభీ = చూరులవలన,
 విభ్రాంత = కదలుచున్న [భ్రమను కల్పించుచున్న] దిగ్భిత్తయః = దిక్కుఙ్కములు
 కలవై, చూరులనుండి వచ్చుచున్న ధూమవలయములు కదలుటతో దిక్కుఙ్కములు
 కదులుచున్న భ్రాంతి కల్గుచున్నదనుట, ఆశ్రమభువః = ఈ ఆశ్రమ ప్రదేశములు,
 కాంచిత్ = షిదోఁక అనిర్వచనీయమగు, భూతిమ్ = శోభావిశేషమును, బిభ్రతి =
 వహించుచున్నవి, తృతీయ సవన = సాయంకాల యజ్ఞముయొక్క, స్వాధ్యాయ =
 అధ్యయనమునందు (తపస్సునందు) దీర్ఘాన్ అపి = సహజముగా దీర్ఘములుగనే
 ఉండునట్టి, స్వాన్ = తమయొక్క, స్వరాన్ = స్వరములను (ఉదాత్తాదులు), స్పర్ధా
 బంధమనోహరిమ్ = పరస్పర జిగిషతో మనోహరమగునట్లు, ప్రతిముహూః = మాటి
 మాటికిని, ద్రాఘయన్తః = మరింత దీర్ఘములుగా నుచ్చరించుచు, వటవః = ఆశ్రమ
 విద్యార్థులు (మాణవకులు), శ్రూయన్తే = వినబడుచున్నారు, అట్లు పఠించుచున్నారనుట.
 (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- యాగగ్నిధూమము చూరుల నుండి ఎగయుచున్నది,
 దాని కదలికతో దిక్కులే కదలుచున్న భ్రాంతి కల్గుచున్నది. వటువుల వేదాధ్యయనము
 వినిపించుచున్నది. సాయంకాలాధ్యయనము - తారంతు విద్యాత్సవనం తృతీయం శిరో
 గతం తచ్చ తథా - ప్రయోజ్యమ్ అను శిక్ష వచనమునుబట్టి దీర్ఘ స్వరముగా నుండును.
 వటువులు ఒకరికొకరు పోటీపడి మరింత దీర్ఘములు తీయుచున్నారు.

విశ్వామిత్రః :- వత్స, రాఘవ,

ఉన్నుక్తాభిర్దివసమధునా సర్వతస్థాభిరేవ
స్వచ్ఛాయాభిర్నిచుళితమివ ప్రేక్ష్యతే విశ్వమేతత్ ।
పర్యస్తేషు జ్వలతి జలధౌ రత్నసానౌ చ మధ్యే
చిత్రాంగీయం రమయతి తమఃస్తోమలీలా ధరిత్రీ॥

49

సమాసములు :- ఆశ్రమస్య భువః. వైతానశ్చాసౌ వైశ్వానరశ్చ -
వైశ్వానరస్య జ్వాలాః - జ్వాలాభిరుపప్లవమానశ్చాసౌ ధూమశ్చ - ధూమేనావృతాః
వలభ్యః - వలభీః విభ్రాంతాః - విభ్రాంతాః - దిగ్విత్తయః యాను తాః తృతీయం
చ తత్సవనం చ - సవనే స్వాద్యాయః - స్వాద్యాయే దీప్తాః - తాన్. స్పర్దాయాః
బంధః - స్పర్దాబంధేన మనోహరం యదాభవతి తత్తదా ముహూర్ముహూరితి - ప్రతి
ముహూః (వీర్వానకావ్యయాభావము)

సంధులు :- భువః + వైతాన - ఉత్పాదేశ విసర్గ. జ్వాలా + ఉపప్లవ
గుణ వలభః + తృతీయ - సాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- డభృజ్ ధారణపోషణయోః (శ్లు) లట్. పర స్మై. ప్రథమ
బిభర్తి - బిభృతః - బిభ్రతి
శ్రు శ్రవణే కర్మణి. ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ
శ్రూయతే - శ్రూయేతే - శ్రూయస్తే

వత్సేతి :- వత్స = నాయనా । రాఘవ = రామభద్రా :

ఉన్నుక్తాభిరితి :- దివసమ్ = పగటి సమయమునందు. ఉన్నుక్తాః =
(సూర్యకాంతిచే) వైదొలగినవియు, తాః = అవేయగు, స్వచ్ఛాయాః ఏవ = తన
సీడలతోనే, ఆధునా = సూర్యుడ స్తమించిన ఈ సమయమునందు, ఏతత్ = ఈ,
విశ్వమ్ = జగత్తు. సర్వతః = అన్నివైపులనుండి, నిచుళితమ్ ఇవ = కప్పివేయబడి
నట్లు ప్రేక్ష్యతే = కన్పించుచున్నది. పర్యంతేషు = (భూగోళముయొక్క) అంచుల
యందు, జలధౌ = సముద్రము (జాత్యేకవచనము), జ్వలతి = ప్రకాశించుచుండగా
మధ్యే = నడిమి భాగమునందు, రత్నసానౌ = మేరుపర్వతము, జ్వలతి = విరాజిల్లు
చుండగా, తమఃస్తోమలీలా = దట్టముగా వ్యాపించుచున్న చీకటియొక్క విలాసముతో

లక్షణః :- (సనిర్వేదమ్)

తేజోమయం తమోమయమన్యతరస్యాం తదేవ దిక్పక్రమ్ ।

కిమపి విచిత్రా దాత్రా సృష్టిరీయం భువనకోశస్య॥

50

హాదిన, ఇయమ్ = ఈ, ధరితీ = భూగోళము, చిత్రాంగీ = చీకటి వెలుగులతో చిత్రమైన రూపము కలదై, రమయతి = ఆనందింపజేయుచున్నది. (తమస్తోమసీతా అని పాఠాంతరము).

తాత్పర్యము :- సూర్యాస్తమయమగుటతో నీడలు చీకటులై వ్యాపించుచున్నవి. మేరు పర్వతాగ్రములపై సముద్రములపై ఇంకను వెలుగురేకలు కన్పించుచున్నవి ఈ చీకటివెలుగులకలయికతో భూగోళము విచిత్రముగా మారినది

చందస్సు :- మందాక్రాంత, మందాక్రాంతా జలధిషడగైః మౌనతౌ తాద్గురూ చేత్ - మ భ న త త గ గ (4-6-7)

మ	భ	న	త	త	గగ
లలల	ల		లల	లల	లల
చిత్రాంగీ	యంరమ	యతిత	మస్తోమ	వీలాధ	రితీ

తేజోమయమితి :- (సనిర్వేదమ్ = నిర్వేదముతో) దిక్పక్రమ్ = దిశా సమూహము, తదేవ = అదే, అన్యతరస్యామ్ = వికల్పముగా, తేజోమయమ్ = కాంతిమంతము, తమోమయమ్ = అంధకారబంధురము అగును దాత్రా = బ్రహ్మచేనైన, భువనకోశస్య = బ్రహ్మాండముయొక్క, ఇయమ్ = ఈ, సృష్టిః = సృష్టి, కిమపి = ఏదో, విచిత్రా = ఆశ్చర్యజనకము : (ఆర్య).

తాత్పర్యము :- ఒకే దిశాపక్రము ఒకసారి తేజోమయము మరొకప్పుడు తమోమయమగుచున్నది. ఇది సృష్టిలోని వైచిత్రీ కదా : దాతుః సృష్టిః అనియు పాఠాంతరము). ఉభయప్రాప్తౌ కర్మణీ అను సూత్రముచే కర్మకు షష్ఠి రాగా కర్తకు తృతీయ.

చూడేతి :- (స్వతః = అన్నివైపులకును, అవలోక్య = చూచి) స్ఫురద్భిః = ప్రకాశించుచున్న, చూడారత్నైః = శిరోమణులతో - జాతిపాముల పడగలపై మణులుండుననుట కవిలోక ప్రసిద్ధము - విషధరవివరాణి = పాముపుట్టల రంధ్రములు,

(సర్వతోఽవలోక్య)

చూడారత్నైః స్ఫురద్భిర్విషదరవివరాణ్యుజ్జ్వలాన్యుజ్జ్వలాని
ప్రేక్ష్యంతే చక్రవాకిమనసి నివిశతే సూర్యకాంతాత్కృతానుః ।
కిం చామీ శల్యయంత స్తిమిరమాభయతో నిర్భరాహస్తమిస్రా
సంఘట్టోత్పిష్టసంధ్యాకణ నికరపరిస్పర్ధినో ఛాన్తి దీపాః ॥

51

ఉజ్జ్వలాని ఉజ్జ్వలాని = ఒక్కొక్కటియు మహా జ్వలములుగా, ప్రేక్ష్యంతే = కనబడుచున్నవి. సూర్యకాంతాత్ = సూర్యకాంతమణి (సమూహము) నుండి, కృతానుః = అగ్ని, చక్రవాకి మనసి = అడు చక్రవాకముయొక్క మనస్సునందు, నివిశతే = ప్రవేశించుచున్నది. సూర్యాస్తమయమగుటతో మగచక్రవాకము కన్పింపక చక్రవాకికి విరహాగ్ని ప్రకోపించుచున్నదనుట, కించ = మరియు, అమి = ఈ, దీపాః = దివ్యైలు, ఉభయతః = రెండువైపులనుండియు, తిమిరమ్ = అంధకారమును, శల్యయంతః = తుత్తునియలు చేయుచున్నవై, నిర్భర = అధికమైన, అహస్తమిస్రా = పగలు రేయి. ఈ రెండింటియొక్క సంఘట్ట = ఒత్తిడితో (రాపిడితో), ఉత్పిష్ట = నలిపివేయబడిన, సంధ్యా = సంధ్యాసమయముయొక్క, కణనికర = చిద్రుపల గుంపుతో (తునియలైన సంజతో) పరిస్పర్ధినః = పోటీపడుచున్నవై, ఛాన్తి = అలరారుచున్నవి (తమిస్రా తామసీ రాత్రిః)

తాత్పర్యము :- పాముపుట్టల రంధ్రములనుండి మణికాంతు లెగయుచున్నవి చక్రవాకములకు విరహకోద్దిప్తి కలుగుచున్నది వీటివెలుగుల రాపిడిలో తునియలుగా రూపొందిన సంజవెలుగువలె దీపకాంతు లలిశయించుచున్నవి. (శల్యయంతః అని పారాంతరము సంధ్యాసల కిరణ కణస్పర్ధినః అనియు, రాపిడికిలోనైన సంధ్యాగ్నియొక్క విస్ఫులింగములతో పోటీపడుచున్నవని అర్థము.)

సమాసములు :- ధరతీతి ధరః - విషస్య ధరః - విషధరశబ్దము వల్లీకమున కులక్షకము - విషధరాణాం - వల్లీకానాం వివరాణి, చక్రవాక్యాః మనః - తస్మిన్ అహశ్చ తమిస్రా చ - అహస్తమిస్రయోః సంఘట్టః - నిర్భరశ్చాసౌ అహస్తమిస్రాసంఘట్టః - సంఘట్టైన ఉత్పిష్టః - సంధ్యాయాః కణనికరః - ఉత్పిష్టశ్చాసౌ సంధ్యాకణ నికరశ్చ - నికరేణ పరిస్పర్ధినః.

రామః :- (విలోక్య)

విశ్వం చాక్షుషమస్తమస్తి హి తమఃకైవల్యమౌపాధిక
ప్రాచ్యాది వ్యవహార బీజవిరహాద్విజ్ఞాత్రమేవ స్థితమ్ ।
గృహ్యంతే భయహేతవః పటుభిరవ్యజ్ఞంతరైర్భాతి చ
ధ్వాంతేనాతిఘనేన వస్తు వచసా జ్ఞాతః స్వరేణాముకః॥

52

సంధులు :- స్ఫురద్భిః + విష - రేఫాదేశవిసర్గ వివిరాణి + ఉజ్జ్వ
లాని + ఉజ్జ్వలాని - యజాదేశ చ + అమీ. నిర్భర + అహస్తమిస్రా - సవర్ణదీర్ఘ.
శల్యయంతః + తిమిమ్ - సాదేశవిసర్గ. ఉభయతః + నిర్భర - ఉత్త్వాదేశ విసర్గ.
సంఘట్ట + ఉత్తిష్ట - గుణసంది. స్పర్ధినః + భాన్తి - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ

క్రియ :- ఈక్షణ్ దర్శనే (కర్మణి) ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ (ప్ర)

ఈక్షణ్తే - ఈక్ష్యేతే - ఈక్ష్యంతే

విశ ప్రవేశనే (నేర్విశః - అని అత్మనే). లట్. ప్రథమ

నివిశతే - నివిశేతే - నివిశంతే

భాదీప్తా. లట్. పరస్మై. ప్రథమ

భాతి - భాతః - భాన్తి

చందస్సు :- సగ్ధర. మ్రుచ్చైర్దానాం త్రయేణ త్రిమునియతియుతా
సగ్ధరా కీర్తితేయమ్. మరభనయయయ (7-7-7)

మ	ర	భ	న	య	య	య
లలల	ల ల	ల		లల	లల	లల
చూడార	త్రైక్షిస్ఫుర	ద్భిర్విష	ధరవి	వరాణ్య	జ్వలాన్య	జ్వలాని.

విశ్వమితి - (విలోక్య=చూచి) వాక్షుషమ్=దృష్టిగోచరమగు, విశ్వమ్=
జగత్తు (సమస్త వస్తుజాతమును) అస్తమ్ = అస్తమించిరది - వస్తువేదియును కన్పిం
చుటలేదనుట. తమఃకైవల్యమ్ = అంధకారకేవలత్వము - కేవలము అంధకారము.
అస్తి హి=మిగిలినదినుమా. 1. ఔపాధిక = ఉపాధి సంబంధముగా (సూర్యునియొక్క
అస్తిత్వముతో ననుట) ప్రాచ్యాది = తూర్పు మున్నగురీతి నేర్పడిన, వ్యవహార=వాడు
కకు, బీజ = హేతువైన సూర్యునియొక్క. విరహాత్ = రాహిత్యమువలన (రవి
లేకపోవుటవలన) దిజ్ఞాత్రమ్ ఏవ = అంతయును ఒకటే దిక్కుగా స్థితమ్ =

కిం చ—

ఉన్నది. పటుఃః అపి = సమర్థములైనప్పటికిని, అజెంతరైః = కన్నులుగాక తక్కిన ఇంద్రియములతో, భయహేతవః = భయకారణములు (రజ్జుసర్పాది భ్రాంతులు) గృహ్యంతే = స్వీకరింపబడుచున్నవి, అతిఘనేన = మిక్కిలి దట్టమైన, ధ్వాంతేన = వీకటివే (ఆవరింపబడి), వస్తు = పదార్థము, వచసా = ఎవరో ఒకరు చెప్పుటతో, భాః = తెలియుచున్నది స్వరేణ = కంఠస్వరమునుబట్టి, అముకః = వీడు వీడని, జ్ఞాతః = తెలియబడుచున్నాడు. (శార్దూలవిక్రీడితము).

తాత్పర్యము :- గాఢముగా వ్యాపించిన వీకటిరో కంటికేమియు కన్పించుటలేదు సూర్యుడు లేకపోవుటతో తూర్పు పడమర ఇల్లాది విభాగము పోయినది. అంతయు నొకటే గాఢాంధకారము త్రాడును చూచి సర్పమనుకొనుట మొదలైన భయములు బయలుదేరినవి ఇచ్చట ఈ వస్తువున్నది. ఇది ఈ పదార్థము అని ఎవరో చెప్పుటతో తెలియుచున్నది కంఠస్వరమునుబట్టి వ్యక్తులను గుర్తుపట్టుట జరుగుచున్నది.

సమాసములు :- ఔపాధికశ్చాసౌ ప్రాచ్యాది వ్యవహారిశ్చ-వ్యవహారిశ్య శీజమ్ - శీజస్య విరహాత్ భయస్య హేతవః

సంధులు :- ప్రాచ్య + ఆది, ధ్వాంతేన + అతిఘనేన, స్వరేణ + అముకః - సవర్ణదీర్ఘ సంధులు దిక్ + మాత్రమ్ - అనునాసికాదేశ పటుఃః + అపి - రేఫాదేశవిసర్గ అజెంతరైః + భాతి - రేఫాదేశవిసర్గ. అపి + అక్ష - యణాదేశ

క్రియ :- అస భువి, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

అస్తి - స్తః - నస్తి
గ్రహణ్ ఉపాదానే కర్మణి ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ
గృహ్యతే - గృహ్యేతే - గృహ్యంతే
భా దీప్తి, పరస్మై, లట్, ప్రథమ
భాతి - భతః - భాన్తి

కించ = మరియు

ఘనతరతిమిరఘణోత్కరజగ్ధానామివ పతన్తి కాష్ఠానామ్ :

చిదైరమీభిరుడిభిః కిరణవ్యాజేన చూర్ణాని ॥

53

(నేపధ్యేకలకలః)

(సర్వే ససంభ్రమమాకర్షయన్తి. పునస్తత్తైవ)

ఘనతరేతి :- ఘనతర = దట్టముగా ఆలముకొన్న తిమిర = చీకటి యనునట్టి ఘణోత్కర = వాసములను తొలుచు పురుగుల గుంపుతో, జగ్ధానామ్ ఇవ = తొలిచివేయబడినవోయన్నట్లు. కాష్ఠానామ్ = దిక్కులు అనునట్టి దారు ఒండముల యొక్క (దిశస్థు కకుభః కాష్ఠాః - ఆమరము), అమీభిః = ఈ, ఉడుభిః = నక్షత్రములు అనునట్టి, చిదైః = రంద్రముల నుండి, కిరణవ్యాజేన = వెలుగులు నెపముతో చూర్ణాని = నునులు. పతన్తి = రాలుచున్నవి (ఆర్యావృత్తము చూ ప్రధమ - 10)

తాత్పర్యము :- దిక్కులు అనునట్టి కాష్ఠములను చీకట్లు అనునట్టి పురుగులు తొలిచివేయగా నక్షత్రములు అనునట్టి రంద్రములేర్పడి వెలుగులు అనునట్టి నుసి రాలుచున్నది.

సమాసములు - ఘనతరం చ తత్తిమిరం చ - ఘణానా ముత్కరః తిమిర మేవ ఘణోత్కరః, ఉత్కరేణ జగ్ధాః తానామ్

అలంకారము - తిమిరఘణోత్కరము - రూపకము కాష్ఠములనునట్టి కాష్ఠములు - శ్లిష్టరూపకము చిదైః ఉడుభిః - వ్యస్తరూపకము. కిరణవ్యాజేన చూర్ణాని - కైతవాపహ్నాతి - కైతవాపహ్నాతిర్వ్యక్తో వ్యాజాద్యైర్విహ్నాతేః పదైః నిర్యాన్తి స్మరనారాచాః కాంతాదృక్పాత కైతవాత్.

క్రియ :- పతన్తి గతౌ. పరస్మై. లట్. ప్రధమ

పతతి - పతతః - పతన్తి

(నేపధ్యే = తెరలో, కలకలః = కలకలము)

(సర్వే = అందరును, ససంభ్రమమ్ = సంభ్రమముతో, ఆకర్షయన్తి = విందురు పునః = మరల, తత్తైవ = తెరలోనే -)

నిర్మజ్జదితి :- నిర్మజ్జత్ = గుంటలుపడి లోపలకుపోవునట్లున్న, చక్షుః = కన్నులయొక్క, అంతర్ = అంతర్భాగమున - గుంట కన్నులలో ఆనుట, భ్రమత్ =

నిర్మజ్జచ్చక్షరంతర్భ్రమదతికపిశక్రూరతారా నరాస్థి
గ్రంధిం దంతాంతరాశగ్రధితమవిరతం జిహ్వయా ఘట్టయన్తి ।
ధ్వాంతేఽపి వ్యాత్తవక్త్రజ్వలదనలశిఖాజర్జరే వ్యక్తకర్మా
నిర్మాన్తి గృధ్రరౌద్రీం దివముపరి పరిక్రీడతే తాడకేయమ్॥ 54

కదలాడుచున్న, అతికపిశ = పింగళ వర్ణములోనున్న, క్రూర = భీకరములగు, తారా = కనుగుడ్లు కలదియు, దంతాంతరాశ = దంతముల మధ్యభాగమున గ్రధితమ్ = కరుచుకొన్న, నరాస్థిగ్రంధిమ్ = మానవుని కీలుపెముకను - మోచేయి మోకాలు మున్నగు స్థలములయందలి ఎముక అనుట, అవిరతమ్ = మాటిమాటికిని, జిహ్వయా = నాలుకతో, ఘట్టయన్తి = చప్పరించుచున్నదియు; వ్యాత్త = పెద్దగా తెరువబడిన, వక్త్ర = ముఖమునందు, జ్వలత్ = మండచున్న, అనల శిఖా = అగ్ని జ్వాలలతో, జర్జరే = పోగొట్టబడిన (శిథిలముగావింపబడిన) ధ్వాంతే ఆపి = చీకటి యందును, వ్యక్త = స్పష్టపడుచున్న, కర్మా = పనులు కలదియు - దాని కదలికలు ఆ వెలుగులో కన్పించుచున్నవనుట, దివమ్ = ఆకాశమును, గృధ్రరౌద్రీమ్ = గ్రద్ధలు ఎగురుచున్న రుద్రభూమిగా, నిర్మాన్తి = చేయుచున్నదియునై ఇయమ్ = ఇదే, తాడాకా = తాడక, ఉపరి = ఆకాశమునందు పరిక్రీడతే = స్వేచ్ఛగా సంభరించు చున్నది (సగ్ధర)

తాత్పర్యము - పింగళ వర్ణములో కనుగుడ్లు భీకరముగా నున్నవి. మానవాస్థికలను నోటగరచి చప్పరించుచున్నది. దంతఘట్టనాడులతో నిప్పులు ఉపియు చున్నది. ఆ వెలుగులో కన్పించుచున్నది ఆకాశమును రుద్రభూమిగా చేయుచున్నది. ఇదే తాడక వచ్చుచున్నది.

సమాసములు :- నిర్మజ్జచ్చ తచ్చక్షచ - చక్షుషోరంతర్భ్రమంతీ - అతి కపిశా చ సా క్రూరా చ సా తారా చ - భ్రమంతీ - అతికపిశక్రూరతారే యస్యాః సా. నరస్య అస్థోగ్రంధిమ్. దంతానామంతరాశః - అంతరాశే గ్రధితమ్ వ్యాత్తం చ తద్వక్త్రమ్ చ వక్త్రే జ్వలన్తి చ సా అనలశిఖా (అనలస్య శిఖా), అనల శిఖయా జర్జరమ్ - తస్మిన్. వ్యక్తం కర్మ యస్యాః సా. గృధ్రైః రౌద్రీ - తామ్

అపిచ —

త్రేతాగ్నికుండపూరం చ వర్షంతో రుధిరచ్ఛటాః ।

హింస్రాః సుబాహుమారీచమిత్రా నః పరివృణ్వతే॥

55

విశ్వామిత్రః :- (సాకూతమ్) కథం తాడకా ! వత్స, రామభద్ర.

సంధులు :- నిర్మజ్జత్ + చక్షుః = శుచిత్వ సంధి చక్షుః + అంతర్ రేఖాదేశవిసర్గ సర + అస్థి దంత + అంతరాళ - సవర్ణదీర్ఘ ధ్వారంతే + అపి- పూర్వరూప.

క్రియ :- క్రిడృ విహరే (క్రిడో-నుసంపరిభ్యశ్చ-ఆత్మనే) లబ్, ప్రథమ పరిక్రీడతే - పరిక్రీడతే - పరిక్రీడనే

త్రేతాగ్నితి :- అపి చ = మరియు — హింస్రాః = ఘాతుకురైన (శరారుః ఘాతుకో హింస్రః-అమరము), సుబాహు మారీచ మిత్రాః = సుబాహువు మారీచుడు ప్రధానులుగా కలిగిన రాక్షసులు, త్రేతాగ్నికుండపూరమ్ = త్రేతాగ్నులున్న కుండములకు నిండుగా - అవి నిండిపోవునట్లుగా, రుధిరచ్ఛటాః = రక్తధారలను, వర్షంతః=కురియుచున్నవారై, నః = మనలను, పరివృణ్వతే = చుట్టుముట్టుచున్నారు.

తాత్పర్యము :- మారీచ సుబాహుల నాయకత్వమున రాక్షస బృందము అగ్నికుండములలో రక్తధారలు గ్రుమ్మరించుచు ఆశ్రమమును చుట్టుముట్టుచున్నది. (పద్యావక్తృము).

సమాసములు :- త్రేతాగ్నినాం కుండమ్ - తాని పూరయిత్వా రుధిరస్య ఛటాః సుబాహుశ్చ మారీచశ్చ-సుబాహుమారీచౌ మిత్రౌ యేషాం తే - సుబాహుమారీ చభ్యాం మిత్రాః

సంధులు :- త్రేత + అగ్ని - సవర్ణదీర్ఘ, వర్షంతః + రుధిర - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ రుధిర + ఛటాః - తుగాగమ మిత్రాః + నః - విసర్గలోప.

క్రియ :- వృజ్ వరజే (శ్చ) ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ వృణుతే - వృణ్వతే - వృణ్వతే

కథమితి :- (సాకూతమ్ = సాక్షిప్రాయముగా) కథమ్ = ఎట్లా ; తాడకా = తాడకయా ; వత్స = నాయనా ; రామభద్ర = రామా ;

విధానమానుశ్రవికం గృహేషు నః

ప్రతిస్కిరన్తి కిమియం ప్రతీక్ష్యతే ।

సుబాహుముఖ్యైః సమమాతతాయభిః

గృహాణ చాపం నిగృహాణ తాడకామ్॥ 56

రామః :- (సఘృణాతిరేకమ్) భగవన్, త్రియమిమామ్ !

(పునర్వేషద్యే)

విధానమితి :- నః = మాయొక్క. గృహేషు = ఆశ్రమ గృహముల
యందలి, అనుశ్రవికమ్ = వేదసంబంధమైన (అనుశ్రవో వేదః). విధానమ్ = పద్ధతిని
(కార్యకలాపము ననుట) ప్రతిస్కిరన్తి = నాశనము చేయుచున్నదైన, ఇయమ్ =
ఈ తాడక, కిమ్ ప్రతీక్ష్యతే = ఏల ఉపేక్షింపబడుచున్నది - ఇంకను చూచెదవేమి
అనుట, చాపమ్ = ధనుస్సును, గృహాణ = సంధించుము, సుబాహుముఖ్యైః =
సుబాహువు వున్నగు, అతతాయభిః సహమ్ = ఈ ఆయుధధారులతో సహితముగా.
(అగ్నిదో గరదత్తైవ శస్త్రపాణీర్ధనాపహః క్షేత్రదారాపహరీ చ షడేతే అతతాయినః -
స్మృతి). తాడకామ్ = ఈ తాడకను, నిగృహాణ = వధించుము.

తాత్పర్యము - మా ఆశ్రమములో యజ్ఞవిధులను ధ్వంసము చేయు
చున్న ఈ తాడకను ఉపేక్షించుచుంటివేమి ! చాపము సంధింపుము. సుబాహు ప్రముఖ
రాక్షసులతో సహా ఈ రాక్షసిని వధింపుము.

క్రియ - ఈక్షణ్ దర్శనే. (కర్మణి) ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ (ప్రతి)

ప్రతీక్ష్యతే - ప్రతీక్ష్యతే - ప్రతీక్ష్యన్తే

గ్రహణ్ ఉపాదానే లోట్, పరస్మై. మధ్యమ

గృహాణ/గృహ్ణీలాత్ - గృహ్ణీతమ్ - గృహ్ణీత

చందస్సు :- వంశస్థవృత్తము, జతౌతు వంశస్థముదీరితం జరా జతజర.

భగవన్నితి :- (సఘృణాతిరేకమ్ = అతిశయించిన దయతో) భగవన్ =
మహాత్మా : త్రియమ్ = ఆడదైన, ఇమామ్ = ఈ తాడకను

(పునః = మరల, నేపద్యే = తెరలో)

అబ్రహ్మణ్యమబ్రహ్మణ్యమ్. భోస్తాత విశ్వామిత్ర. పరిభూయా
మహే. ప్రహీయతామధిజ్యధన్వా దాశరథిః.

రామః :- (విహస్య. నేపథ్యావలోకితకేన) బాలర్షే శునఃశేఫ, ముహూర్తం
ధీరో భవ.

అలం క్లిశిత్వా గురుమల్పకోఽయం విధిస్తద్దాజ్ఞేవ గరీయసీ నః ।

న కౌశికస్య త్వయి ధర్మపుత్రే పుత్రే మధుచ్ఛందసి వా విశేషః॥ 57

అబ్రహ్మణ్యమ్ అబ్రహ్మణ్యమ్ = అయ్యో! అయ్యయ్యో! భోః తాత=ఓ తండ్రీ!
విశ్వామిత్ర=కౌశిక! పరిభూయామహే=అవమానింపబడచున్నాము!, అధిజ్యధన్వా =
ఎక్కుపెట్టిన ధనుస్సు కలవాడైన, దాశరథిః = రామభద్రుడు (లక్ష్మణుడు) ప్రహీ
యతామ్ = పంపబడుగాక! రాముని పంపుమనుట.

బాలేతి :- (విహస్య = నవ్వి. నేపథ్యావలోకితకేన = తెరవై పుచూచుచు)
బాలర్షే = ఓ బాలమునీ! శునఃశేఫ = శునఃశేపుడా! ముహూర్తమ్ = క్షణకాలము
ధీరః భవ = ధైర్యవంతుడవగుము - ధైర్యము వహింపుమనుట.

అలమితి :- గురుమ్ = గురువైన విశ్వామిత్రుని క్లిశిత్వా = ఆయాస
పెట్టి, అలమ్ = చాలును - అయమ్ = ఈ, విధిః=తాడకాసంహారమును కార్యము.
అల్పకః = చాల చిన్నది - ఈపాటిదానికి గురువుదాకా అవసరము లేదనుట. నః =
మాకు. తద్దాజ్ఞా ఏవ = నీ ఆజ్ఞయే, గరీయసీ = గొప్పది - అదిచాలననుట ధర్మ
పుత్రే = ఆశ్రమ ధర్మములననుసరించి పుత్రుడవైన. త్వయి వా = నీ విషయము
నందుగాని. పుత్రే = ఔరసపుత్రుడైన, మధుచ్ఛందసి వా = మధుచ్ఛందుడను వాని
విషయమునందగాని. కౌశికస్య = విశ్వామిత్రునికి, విశేషః న = భేదములేదు -
ఇరువురును సమానులే అనుట.

తాత్పర్యము :- తాడకా సంహారమునకై గురువుగారిని శ్రమపెట్టవల
సిన పనిలేదు. నీ ఆజ్ఞ మాకు చాలును విశ్వామిత్రునికి శునఃశేపుడని, మధుచ్ఛందుడని
భేదభావము లేదు సమానానురాగమే.

సంధులు :- అల్పకః + ఆయమ్ - ఉత్త్యదేశవిసర్గ - అల్పకో +
ఆయమ్ - పూర్వరూప. విధిః + త్వత్ - సాదేశవిసర్గ. ఆజ్ఞా + ఏవ - వృద్ధి.

విశ్వామిత్రః :- వత్స, కృతము త్రోత్తరేణ. నన్వయం నేదీయానాశ్రమో
పఘాతః.

లక్ష్మణః :- (సవ్యధమివ, స్వగతమ్)

మీమాంసతో కిమార్యోఽయం కౌశికేఽవ్యనుశాసతి ।

వాచమేషామృషీణాం హి శాస్త్రమేవానువర్తతే॥

58

భందస్సు :- ఉపేంద్రవజ్ర. ఉపేంద్రవజ్రా జతజాస్తతోగౌ. (జతజగగ)

జ

త

జ

గగ

అలంకి

శివ్యాగు

రుమల్ప

కోయమ్

వత్సేతి :- వత్స = నాయనా : రామభద్రా : , ఉత్తరోత్తరేణ = ఉక్తి
ప్రత్యుక్తంతో (ప్రతివ్యాకోత్తరే సమే - అమరము), కృతమ్ = చాలును ఇక
మాటలు చాలుననుట నను అయమ్ = ఇదే ఆశ్రమోపఘాతః = ఆశ్రమ వినాశము,
నేదీయాన్ = సమీపమునందున్నది - ఆశ్రమ వినాశకము సమీపించుచున్నదనుట

మీమాంసతో :- (సవ్యథమ్ ఇవ = వ్యథ చెందుట నభినయించుచు,
స్వగతమ్ = తనలో) కౌశికే = విశ్వామిత్రుడు, అనుశాసతి (సతి) ఆపి = ఆజ్ఞా
పించుచున్నప్పటికిని. అయమ్ - ఈ ఆర్యః = అగ్రజుడు, మీమాంసతో, కిమ్ =
(సంశయించుచున్నాడేమి) ఆలోచించుచున్నాడేమి : ఏషామ్ = ఈ, ఋషీణామ్ =
మునీశ్వరులయొక్క, వాచమ్ = మాటను, శాస్త్రమ్ ఏవ = ధర్మశాస్త్రమే, అనువర్తతే హి
= అనుసరించును గదా : వీరి మాటయే శాస్త్రము గదా : అనుట. (ప్రవృత్తిర్వా
నివృత్తిర్వా నిర్వేన కృతకేన వా శబ్దేన యేనాదిశ్యేత తద్భాత్రమభిధీయతే) పద్యా
వక్త్రము.

తాత్పర్యము :- తాడకను సంహరింపుమని విశ్వామిత్రుడే ఆజ్ఞాపింపగా
అగ్రజుడు సంశయించుచు మీనమేషములు లెక్కించుచున్నాడేల : ఋషుల వాక్కులు
తమంత తాము ధర్మశాస్త్రములుకదా :

సంధులు :- ఆర్యః + అయమ్ - ఉత్తాదేశవిసర్గ - ఆర్యో + అయమ్
కౌశికే + అపి - పూర్వరూప ఆపి + అనుశాసతి - యదాదేశసంధి. ఏవ +
అనువర్తతే - సవర్ణ దీర్ఘ.

రామః :- (స్వగతమ్)

గుర్వాదేశాదేవ నిర్మీయమాణో నాధర్మాయ

స్త్రీవధోఽపి స్థితోఽయమ్ ।

అద్య స్థిత్యా శోఽ గమిష్యద్భిరలై

ర్లజ్ఞాస్మాభిర్మీలితాక్షై ర్జితై వ॥ 59

క్రియ :- మానజ్ జిజ్ఞాసాయామ్. ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

మీమాంసతే - మీమాంసేతే - మీమాంసన్తే

వృతుజ్ వర్తనే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

వర్తతే - వర్తేతే - వర్తన్తే

గుర్వీతి :- (స్వగతమ్ = తనలో) గుర్వాదేశాత్ ఏవ = విశ్వామిత్రుని

యొక్క ఆజ్ఞతోనే. నిర్మీయమాణః = అనుష్ఠింపబడుచున్న. ఆయమ్ = ఈ. స్త్రీ

వధః = స్త్రీహననము, అధర్మాయ = అధర్మముకొఱకు (పాపముగా) న స్థితః =

నిలువదు - పాపము కానేరదనుట అద్య = నేడు. స్థిత్యా = ఇచ్చటనిలిచి.

శ్యః = రేపు. గమిష్యద్భిః = వెడలిపోవువారమై, అలైః = బాలురమై, మీలి

తాక్షైః = కన్నులు మూసికొన్నవారమైన, అస్మాభిః = మాచేత, లజ్ఞా = సిగ్గు

(స్త్రీ వధవల్లనైన సిగ్గు), జితా ఏవ = జయింపబడినట్లే :

తాత్పర్యము :- విశ్వామిత్రుడు ఆజ్ఞాపించుచున్నాడు కావున స్త్రీ వధను

గావించినను పాప మంటదు ఇక సిగ్గున్నచో నేడుండి రేపు వెడలిపోవుదుము.

కన్నులు మూసికొన్నచో సరిపోవును పైగా మేము బాలురము

సమాసములు - గురోః ఆదేశః-తస్మాత్, మీలితే అక్షిణి యేన సః-

తైః. న ధర్మః - తస్మై త్రియః వధః

సంధులు - గురు + ఆదేశ - యజ్ఞాదేశ. నిర్మీయమాణః +

న. శ్యః + గమిష్యత్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ. వధః + అపి స్థితః + ఆయమ్ -

ఉత్వాదేశవిసర్గ. పూర్వరూప సంధులు లజ్ఞా + అస్మాభిః న + అధర్మాయ.

మీలిత + అక్ష - సవర్ణదీర్ఘ. గమిష్యద్భిః + అలైః + లజ్ఞా. అస్మాభిః +

మీలితాక్షైః + జితా - రేఫాదేశవిసర్గ. జితా + ఏవ = వృద్ధిసంధి.

కామః :- కిన్తు —

దీర్ఘం ప్రజాభిరతికౌతుకినీభిరాభి
రస్మిన్నకీర్తిపటహే మమ తాడ్యమానే ।
జ్యోతిర్మయేన వపుషా జగదంతసాక్షీ
లజ్జిష్యతే కులగురుర్భగవాన్వసిష్ఠః॥

60

చందస్సు :- శాలిని శాలిన్యక్తా మౌ తగా గోభిర్తైః

మ త త గగ (మ-త-త-గగ.)

లలల లల । లల । లల
గుర్వాదే శాదేవ నిర్మయ మావా

దీర్ఘమితి - కిన్తు = కానీ - అతికౌతుకినీభిః = అత్యుత్సాహము కల
వారయిన, ఆఙిః = ఈ, ప్రజాఙిః = జనులచేత, మమ = నా యొక్క, అస్మిన్ = ఈ,
అకీర్తిపటహే = అపకీర్తి ధక్క (స్త్రీవధ రూపమగు అపకీర్తి అను ధక్క), దీర్ఘమ్ =
చాలకాలమువఱకు, తాడ్యమానే(సతి) = మ్రోగింపబడుచుండగా, జ్యోతిర్మయేన =
దెవ్యజ్ఞానరూపమగు, వపుషా = శరీరముతో - తపోరూపముతోననుట, జగదంతసాక్షీ =
సాగరపర్యంతమగు సర్వభూగోళమునకును సాక్షియై, కులగురుః = ఇట్వొకు వంశ
గురువును, భగవాన్ = మహాత్ముడైన, వసిష్ఠః = వశిష్ఠుడు, లజ్జిష్యతే = సిగ్గు
పడును (వసంత లలిక)

తాత్పర్యము - రాముడు స్త్రీని వదించెనన్న అపకీర్తి పటహమును
తరతరాలకు జనులు సుదీర్ఘముగా మ్రోగింతురు. తపోదృష్టితో జగత్తునంతను చూడ
గల్గిన వసిష్ఠులు దీనిని గ్రహించి నా శిష్యునికి లోకోపకారమున నిట్టి అపకీర్తి వచ్చినది
గదా అని సిగ్గుపడుదురు.

సమాసములు :- అకీర్తిరేవ పటహః - తస్మిన్ జగతోంతః. జగ
దంతస్య సాక్షీ (సాక్షిద్రౌష్ఠి సంజ్ఞాయామ్ - ఇనిః) కులస్య గురుః

సంధులు :- ప్రజాఙిః + అతికౌతుకినీభిః + ఆఙిః + అస్మిన్,
గురుః + భగవాన్ - రేఘదేశవిసర్గ సంధులు. అస్మిన్ + అకీర్తి - అనునాపికద్విత్య.

(నేపధ్యే)

అలమిష్ట్యా మఖాన్ మూర్ఖాః ఖడ్గధారేయమ స్తి నః ।

అదవీయానయం పథాః స్వర్లోకముపతిష్ఠతే॥

రామః :- (శ్రుత్వా సరోషం ససంభ్రమం చోత్థాయ సవినయమంజలిం బద్ధ్వా)

భగవన్ జగత్ప్రియగురో. గాధినందన.

క్రియ :- ఓ లక్ష్మీజ్ఞ ప్రీదాయాం, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

లజ్జిష్ఠతే-లజ్జిష్ఠే - లజ్జిష్ఠనే

(నేపధ్యే=తెరలో)

అలమితి :- మూర్ఖాః = ఓ మూర్ఖులారా ! మఖాన్ = యజ్ఞములను
 ఇష్ట్యా = చేసి, ఆలమ్ = చాలును యాగములచేయుట ఇక చాలించడముట నః =
 మా యొక్క. ఇయమ్ = ఈ, ఖడ్గధారా = కత్తి అంచు, అ స్తి = ఉన్నది. అయమ్ =
 ఈ, సంథాః=(ఖడ్గధారా) మార్గము, అదవీయాన్=మిక్కిలి దగ్గర దారి, స్వర్లోకమ్ =
 స్వర్గలోకమును, ఉపతిష్ఠతే = ప్రాపించును.

తాత్పర్యము :- యజ్ఞయాగాది క్రతువులను చేయుట దానివలన అపూ
 ర్వము పుట్టుట అది స్వర్గఫలము నిచ్చుట. ఇది అంతయు శ్రమసాధ్యమైన వంకర దారి.
 యుద్ధముచేసి నా ఖడ్గధారతో మడిసి సులభముగా సరాసరి స్వర్గమునకు పొండు - అని
 నేపధ్యములో రాక్షసీవనము (అనుష్ఠప్స)

రణరంగమున వీరమరణము పొందినవారు స్వర్గలోకము నలంకరింతురని -
 ద్వావిమోపురుషౌ రాజన్ సూర్యమండలభేదినౌ పరివ్రాడ్యోగ యుక్తశ్చ యుద్ధే చాభి
 ముఖో హతః.

క్రియ :- ష్టా గఽనివృత్తై (ఉపార్దేవపూజేత్యాదినా) ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

ఉపతిష్ఠతే - ఉపతిష్ఠే - ఉపతిష్ఠనే

భగవన్నితి :- (శ్రుత్వా=విని, ససంభ్రమమ్=సంభ్రమముతో, ఉత్థాయ=
 లేచి, సవినయమ్ = వినయముతో, అంజలిమ్ = నమస్కారమును, బద్ధ్వా=చేసి)
 భగవన్ = మహాత్మా, జగత్ప్రియగురో = ముల్లోకములకు గురువా ! గాధినందన=
 విశ్వామిత్రా :

దశరథగృహే సంభూతం మామవాప్య ధనుర్ధరం
 దినకరకులాస్కన్ధీ కోఽయం కళంకనవాంకురః ।
 ఇతి న వనితామేతాం హృతుం మనో విచికిత్సతే
 యదధికరణం ధర్మస్థీయం తవైవ వదాంసి నః॥

62

దశరథేతి :- దశరథ = దశరథునియొక్క. గృహే = ఇంటియందు
 (ధర్మపత్నియందు) సంభూతమ్ = జన్మించినవాడును, ధనుర్ధరమ్ = ధనుస్సును
 ఆరోపించినవాడునైన, మామ్ = నన్ను, అవాప్య = పొందియు, దినకరకుల =
 సూర్యవంశమును, ఆస్కందీ = ముట్టడించుచున్న, అయమ్ = ఈ, కళంక =
 అవమానకళంకముయొక్క, నవాంకురః = క్రొత్తమొలక, అవమాన నూతనావిర్భా
 వము, కః = ఏమిది : (ఇది భరింపరానిదనుట) ఇతి = అని, ఏతామ్ = ఈ, వనితామ్ =
 స్త్రీని (తాడకను). హస్తమ్ = సంహరించుటకు, మే = నాయొక్క, మనః = అంత
 రంగము, న విచికిత్సతే = సందేహించుటలేదు, (విచికిత్సాతు సంశయః - అమరము)
 యత్ = ఏలయనగా, సః = మాకు, తవ = నీయొక్క, వదాంసి ఏవ = పల్కులే
 ధర్మస్థీయమ్ = ధర్మప్రపర్తకమగు, అధికరణమ్ = నిర్ణయస్థానము, (ధర్మస్థీయమ్
 ధర్మశ్చాయమ్, ధర్మస్థానమ్, అని పారాంతరములు) - (ఇతి హి వనితామేనామ్ అనియు
 కొన్నింట) (స్థేయో వివాదవిషయ నిర్ణేతరి పురేహితే విశ్వః).

తాత్పర్యము :- నేను ధనుర్ధరినై యుండగా సూర్యవంశమునకు కళం
 కము రావీలు లేదు. కావున స్త్రీవధయైనను చేయుటకు నా మనస్సు సంశయించుట
 లేదు పైగా నీ వాక్కులే మాకు ప్రపర్తకమగు ధర్మశాస్త్రము.

సమాసములు :- దశరథస్య గృహః - తస్మిన్. ధరతీతి ధరః - ధనుషో
 ధరః - తమ్ దినకరస్య కులమ్ అవస్కందయితుం శీలమస్య. నవశ్చాయమంకురశ్చ
 కళంకస్య నవాంకురః

సంధులు - కుల + ఆస్కందీ, నవ + అంకురః - నవర్ణదీర్ఘ. కః +
 అయమ్ - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ - కో + అయమ్ - పూర్వరూప. మనః + విచికిత్సతే -
 ఉత్త్యాదేశవిసర్గ తవ + ఏవ - వృద్ధిపంధి.

(ప్రణీపత్య నేపథ్యాభిముఖమ్) భో స్తపోధనాః, మా భైష్ట-

రజనిచరచమూరమూరపాస్యన్నయమహమాగత ఏవ రామచంద్రః ।

కుళికసుతకుశాగ్రతోయబిందోరిదమనుకల్పమవేత కార్ముకం మే॥ 63

చందస్సు :- హరిణి. ననమరసలాగః షడ్వేదైః హయైర్మతా. (6.4.7)

న న మ ర స లగ

। । । । । ల ల ల ల ల । ల । । ల । ల
యధధి కరణం ధర్మస్తీ యంతవై వచచాం సి నః

(ప్రణీపత్య = విశ్వామిత్రునికి నమస్కరించి. నేపథ్యాభిముఖమ్ = తెరిచైపునకు తిరిగి) భోః తపోధనాః = ఓ మునీశ్వరులారా! మా భైష్ట = భయపడకుడి!

రజనీతి :- అమూః = మిమ్ము ముట్టడించుచున్న ఈ, రజనిచరచమూః = రాక్షససేనలను, అపాస్యన్ = పారద్రోలుచు అయమ్ = ఇదే, రామచంద్రః = రామచంద్రుడను, అహమ్ = నేను, ఆగతః ఏవ = రానే వచ్చితిని (అయమయమ్ అని సంభ్రమమున ద్వీరుక్తిగా పారాంతరము) కుళిక సుత = విశ్వామిత్రునియొక్క, కుశాగ్ర = దర్భకొనయందలి, తోయబిందోః = శాపోదకబిందువునకు, అనుకల్పమ్ = తోబుట్టువుగా (ముఖ్యః స్యాత్ప్రధమః కల్పోఽనుకల్పస్తు తతోఽధమః అమరము). మే = నాయొక్క, ఇదమ్ = ఈ, కార్ముకమ్ = ధనుస్సును, అవేత = తెలిసి కొనుడు. దానివలె నిదియును ఆమోఘమనుట.

తాత్పర్యము :- రాక్షససమూహముచే మట్టుముట్టబడిన ఓ తపోధనులారా! భయపడకుడి! ఇదే రామచంద్రుడు వచ్చుచున్నాడు. నా ధనుస్సు విశ్వామిత్రుని శాపోదకబిందువునకు తోబుట్టువు

సమాసములు :- రజనిచరాణాం చమూః. కుళికస్య సుతః కుళస్య అగ్రమ్. అగ్రే-తోయబిందుః - కుళికసుతస్య కుశాగ్రతోయబిందుః - తస్య.

సంధులు :- చమూః + అమూః + అపాస్యన్, బిందోః + ఇదమ్ - రేఫాదేశవిసర్గ. అపాస్యన్ + అయమ్ - అనునాసికద్విత్వ. ఆగతః + ఏవ - విసర్గలోప.

క్రియ :- ఇణీగతౌ (యే గత్యర్థకా నైబద్ధ్యర్థకాః) లోటో, పరి స్మై, మధ్యమ ఇహ/ఇతాత్ - ఇతమ్ - ఇత

(ఇతి ధనురారోపయన్నిష్కాంతః)

లక్షణః :- (సాశంకమాత్మగతమ్) దిష్ట్యా జిత్రేణ ధర్మేణ కౌమారమ
వ్యశాన్యమార్యస్యాసీత్. (నేపథ్యాభిముఖమవలోక్య హర్షం
నాటయన్ ప్రకాశమ్) భగవన్, కౌశిక, పశ్య పురస్తాదార్ఘ్యే
ధృతధనుషి —

వాయవ్యాత్మ వ్యతికరనిరాలంబనస్తాడకేయః

ప్రాప్తో జీవన్మరణమనుభిర్విప్రముక్తః సుబాహుః ।

చందస్సు :- పుష్పితాగ్ర, అయజి నయుగరేఫతో యకారో, యజి
చ నజౌ జనగశ్చ పుష్పితాగ్రా.

న	న	ర	య	
రజని	చలచ	మూరమా	రపాస్యన్	
న	జ	జ	ర	గ
అయమ	యమాగ	తివప	రామచం	ద్రః

ద్విష్ట్యేతి - (సాశంకమ్ = ఆశంకతో, ఆత్మగతమ్ = తనలో)
దిష్ట్యా = అదృష్టవశమున (దిష్ట్యేత్యానందనే మతమ్), జిత్రేణ = క్షత్రియోచితమైన.
ధర్మేణ = ధర్మముతో, ఆర్యస్య = అగ్రజునియొక్క, కౌమారమ్ అపి = బాల్యము
కూడ, అశాన్యమ్ ఆసీత్ = (అరహితము) సహితమయ్యెను. బాల్యము కూడ
వీరోచితముగా నున్నదనుట

భగవన్నితి :- (నేపథ్యాభిముఖమ్ = తెరపై వునకు, అవలోక్య =
చూచి, హర్షమ్ = సంతోషమును, నాటయన్ = ఆటనయించుచు ప్రకాశముగా) భగ
వన్ = మహాత్మా, కౌశిక = విశ్వామిత్రా, పశ్య = చూడుము, పురస్తాత్ =
ఎట్టవదుట, ఆర్ఘ్యే = మా అగ్రజుడు, ధృతధనుషి = ధనుస్సు ధరించియుండగా —

వాయవ్యేతి :- వాయవ్యాత్మ = వాయుదేవతాకమగు దివ్యాత్మమయొక్క
వ్యతికర = సంపర్కమువలన (దెబ్బతో), నిరాలంబనః = నిరాధారుడై — ఎగుర గొట్ట

కృత్తోన్ముక్తా భువి చ కరుణాశ్చర్య బీభత్సహాస
త్రాసక్రోధోత్తరశమృషిభిర్దృశ్యతే తాడకేయమ్ |

64

బడినవాడై. తాటకేయః = మారీచుడు (తాడక కొడుకు), జీవన్ = జీవించియు, మరణమ్ = మరణావస్థను, ప్రాప్తః = పొందెను ఎగరగొట్టబడుట పాఠిపోవుటలు వీరులకు మరణముతో సమానము సుఖాహుః = రెండవవాడు సుఖాహుడు, ఆసుఖిః = ప్రాణములతో, విప్రముక్తః = విముక్తుడయ్యెను - ప్రాణములు గోల్పోయెననుట ఇయమ్ = ఇదే, తాడకా ఛ = తాటకయు, కృత్తా = నరికివేయబడినదై, ఉన్ముక్తా = నేలకొరిగినదై, కరుణా = స్త్రీవధయన్న కరుణ, ఆశ్చర్య = మహారాక్షసి ఎట్లుకూలి పోయినదో అన్న ఆశ్చర్యము, బీభత్సః = తల తెగుట మున్నగుచానివలన బీభత్సము, హాస = మమ్ము భయపెట్టితి విప్పుడేమయితివని హాసము, త్రాస = ఇకనేమి జరుగునోయన్న భయము, క్రోధ = తగినశాస్త్ర జరిగినదన్న క్రోధము - ఇట్టి వివిధ భావములతో, ఉత్తరశమ్ = శబలితమగునట్లు, ఋషిః = మునులతో దృశ్యతే = చూడబడుచున్నది.

తాత్పర్యము :- వాయవ్యాత్మముతో మారీచు డెగురిగొట్టబడెను, సుఖాహుడ నిహతుడయ్యెను తాటక నేలకొరిగెను అది చూచిన మునులు కరుణాశ్చర్య బీభత్సాది పలు భావములకు లోనైరి

సమానములు :- వాయవ్యాత్మ స్య వ్యతికరః - వ్యతికరేణ నిరాలంబనః కరుణాశ్చర్య బీభత్స హాసత్రాస క్రోధైః ఉత్తరశమ్ యథా భవతి తత్తథా.

సంధులు :- వాయవ్య + అత్మ, కరుణా + ఆశ్చర్య - సవర్ణదీర్ఘ, నిరాలంబనః + తాడకేయః - సాదేశవిసర్గ, ప్రాప్తః + జీవన్ - ఉత్ప్రాదేశవిసర్గ, ఆసుఖిః + విముక్తః, ఋషిః + దృశ్యతే - రేఫాదేశవిసర్గ, కృత్తా + ఉన్ముక్తా, క్రోధ + ఉత్తరశమ్, తాటకా + ఇయమ్ - గుణసంధి.

క్రియ :- దృశి ప్రేక్షణే (కర్మణి) అత్మనే. లబ్, ప్రథమ
దృశ్యతే - దృశ్యతే - దృశ్యనే

ఛందస్సు :- మందాక్రాంత. మభనతతగగ.

విశ్వామిత్రః - (విలోక్య) వత్స, లక్ష్మణ, విస్మయేన ప్రమోదేన చ పర
వస్తో వయం న వాచామధీశ్మహే. వక్తవ్యమేవ వా కిమస్తి.
న ఖల్వియ మద్యతనీ వః ప్రతిష్ఠా.

దిక్కులంకష కీర్తిధౌతవియతో నిర్వాజపీఠ్యోద్ధతా

స్తే యాయం రఘవః ప్రసిద్ధిమహాసో యైః సోఽపి దేవాధిపః ।

బిభ్రాణై రసురాధిరాజ విజయక్రీడానిదానం ధనుః

పౌలోమీకుచపత్రభంగరచనాచాతుర్యమధ్యాపితః॥

65

వత్సేతి :- (విలోక్య = చూచి) వత్స = నాయనా : లక్ష్మణ = శౌమిత్రి :
విస్మయేన = ఆశ్చర్యముతో, ప్రమోదేన = ఆనందముతో, పరవంతః = పరవశులమై,
వయమ్ = మేము, వాచామ్ = వాక్కులకు, న ఆధీశ్మహే = శక్తులము కాకుం
టిమి - నేనేమియు పలుకలేకుంటి ననుట, వక్తవ్యమ్ ఏవ వా = వక్తవ్యము మాత్రము,
కిమస్తి = ఏమున్నది : వః = మీయొక్క, ఇయమ్ = ఈ, ప్రతిష్ఠా = యశస్సు,
అద్యతనీ న ఖలు = ఈనాటిది కాదుగాదా :

దిగ్గితి :- అసురాధిరాజ = రాక్షసరాజును, విజయ = జయించుట అనునట్టి,
క్రీడా = కేళికి, నిదానమ్ = స్థానమైన, ధనుః = ధనుస్సును, బిభ్రాణైః = ధరించు
వారైన, యైః = ఏ రఘువంశ్యులచేత, సః = ఆ, దేవాధిపః అపి = దేవేంద్రుడు,
పౌలోమీ = శచీదేవియొక్క, కుచ = వక్షస్థలమునందు, పత్రభంగ = మళరికా
పత్రములను, రచనా = రచించుట యందలి, చాతుర్యమ్ = నేర్పును, ఆధ్యాపితః =
అభ్యసించునట్లు చేయబడినాడో - ఇంద్రకార్యమును రాఘవులే నిర్వహించుటతో పూర్తి
విశ్రాంతి దొరికి వాసవుడు శృంగార క్రీడాపరాయణుడైనాడనుట - తే = అటువంటి,
యాయమ్ = మీ, రఘవః = రఘువంశసంజాతులు, దిక్కులంకష = దిశలను
ఓరిసికొనుచున్న, కీర్తి = యశస్సుతో, ధౌత = ప్రక్షళితము గావింపబడిన, వియతః =
ఆకాశము కలవారును, నిర్వాజ = సహజసిద్ధమైన, వీర్య = పరాక్రిమముతో, ఉద్ధతాః
= అతిశయించువారును, ప్రసిద్ధ = ప్రఖ్యాతికెక్కిన, మహాసః = తేజస్సుకలవారును,
(శార్దూలము)

లక్షణః :- భగవన్. పశ్య -

అద్య నై శాచరీం నేనామేనామున్మూలయన్నయమ్ ।

ఆధానం వీరధర్మస్య నిర్మాయ త్వముపస్థితః॥

66

తాత్పర్యము :- రఘువంశపు కీర్తి దశదిశలకును వ్యాపించినది మీరు సహజసిద్ధమైన పరాక్రమము కలవారు విఖ్యాతి కెక్కినవారు దేవతలను రాక్షసుల జారినుండి కాపాడుటకై ధనస్సు నెక్కు పెట్టినవారు దేవేంద్రునికి శ్రమ తప్పించి సుఖలోలునిగా చేసినవారు. అతడిప్పుడు శవీ కుచకుంభములపై మకరికా పత్రములను లిఖించుటలో నేర్పు సంపాదించుకొనుచున్నాడు.

సమాసములు :- దిశాం కూలంకషా చ సా కీర్తిశ్చ కీర్త్యా ధౌతం వియత్ యైస్తే, నిర్వాజం చ తద్వీర్యం చ - నిర్వాజవిర్యేణ ఉద్ధతాః రఘవః - తద్రాజస్య బహుపు తేనై వాత్రియామ్ అను సూత్రముచే అపత్యార్థక ప్రత్యయమునకు (అణ్) లోపము. అనురాధిరాజస్య విజయక్రీడా - క్రీడాయాః నిదానమ్ పౌలో మ్యాః కువౌ - కువయోః పత్రభంగరచనా - రచనాయాం చాతుర్యమ్. సర్వకూలాభ కరీషేష కషః (ఖచ్) - కూలంకష.

సంధులు :- వియతః + నిర్వాజ, మహాసః + యై - ఉత్వాదేశ విసర్గ. వీర్య + ఉద్ధతాః - గణసంధి. ఉద్ధతాః + తే - సాదేశవిసర్గ సః + అపి - ఉత్వాదేశవిసర్గ పో + అపి - పూర్వరూప బిభాటైః + అసుర - రేఘదేశవిసర్గ దేవ + అధిప, అసుర + అధి - సవర్ణదీర్ఘ.

అద్యేతి :- భగవన్ = మహాత్మా : పశ్య = చూడుము - అద్య = ఇప్పుడు. నై శాచరీమ్ = రాక్షససంబంధమగు. వినామ్ = ఈ, నేనామ్ = సైన్యమును, ఉన్మూలయన్ = నాశనము (చేయువాడై) చేసినవాడై, వీరధర్మస్య = వీరోచిత కృత్యమునకు. ఆధానమ్ = నిధానమును (నిలయస్థానమును), నిర్మాయ = తననుగా నిర్మించుకొని - వీరధర్మమునకు తాను నిధానమై, ఆయమ్ = ఇదే రామభద్రుడు, త్వమ్ = నిన్ను. ఉపస్థితః = సమీపించెను

తాత్పర్యము :- నీ ఆజ్ఞమేరకు సర్వరాక్షససైన్యమును సంహరించి వీర ధర్మమునకు తాను నిలయమై రఘువీరుడు నిన్ను సమీపించుచున్నాడు.

(ప్రవిశ్య) (సనై లక్ష్యస్మితమ్)

రామః :- పూషా వసిష్ఠః కుశికాత్మజోఽయం

త్రయస్త ఏతే గురవో రఘూణామ్ ।

మహామునేరస్య గిరా కృతోఽపి

స్త్రైణో వధో మాం న సుఖాకరోతి॥ 67

(ఆశ్రమమవలోక్య)

ప్రత్యాసన్నతుషారదీధితికరక్లిశ్యత్తమోవల్లరీ

వల్యాభిర్మఖదూమవల్లిభిరమీ సమ్మీలితవ్యంజనాః ।

సంధులు :- ఉత్ + మూలనమ్ - అనునాసికాదేశసంధి, ఉన్మూల
యన్ + అయమ్ = అనునాసికద్విత్వ. (పథ్యాపక్రము)

[ప్రవిశ్య = రాముడు ప్రవేశించి]

పూషేతి :- [సనై లక్ష్య స్మితమ్ = సిగ్గుతో చిరునవ్వుతో] పూషా =
సూర్యుడు, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, అయమ్ = ఈ, కుశికాత్మజః = విశ్వామిత్రుడు,
ఏతే = ఈ, త్రయః = మువ్వురును, రఘూణామ్ = రఘువంశ్యులకు, గురవః =
గురువులు, అస్య = ఈ, మహామునేః = మహర్షియొక్క, గిరా = మాటతో, కృతః
అపి = చేయబడినదే అయినప్పటికిని, స్త్రైణః వధః = స్త్రీహత్య, మామ్ = నన్ను,
న సుఖాకరోతి = ఆనందింపజేయుటలేదు.

తాత్పర్యము :- సూర్యుడు వసిష్ఠుడు విశ్వామిత్రుడు ఈ మువ్వురును
మాకు కులగురువులు, విశ్వామిత్రుని మాటపై స్త్రీ వధను గావించితినిగానీ ఇది నాకు
ఆనందదాయకము కాదు.

ప్రత్యాసన్నేతి :- [ఆశ్రమమ్ అవలోక్య = ఆశ్రమమును చూచి].
ప్రత్యాసన్న = సమీపస్థముగా కనిపించుచున్న, తుషారదీధితి = పూర్వ చంద్రబింబము
యొక్క, కర = కిరణములచే, క్లిశత్ = నశించిపోవుచున్న, తమోవల్లరీ = చీకటి
తీగలచే, (లతలవంటి చీకటులచే), వల్యాభిః = తెలియబడుచున్నవియు, (కిల్పాభిః అని
పారాంతరము), మఖ = యజ్ఞసంబంధమగు, ధూమ = పొగ అనునట్టి, వల్లిభిః =
తీగలతో, - యాగగ్నిధూమలతలతో, సమ్మీలిత = కప్పివేయబడిన, వ్యంజనాః =

శ్వః సంచీవరయిష్యమాణం వటుకవ్యాధూత శుష్యత్త్వచో
నిద్రాణాతిధయస్తపోధనగృహః కుర్వన్తి నః కౌతుకమ్॥

68

(పురత్రోఽవలోక్య)

ద్వారాదిచిహ్నములు కలవియు, శ్వః = రేపు. సంచీవరయిష్యమాణం = ధరింపబోవుచున్న, వటుక = బ్రహ్మచారులచేత, వ్యాధూత = దులుపబడి, శుష్యత్ = ఎంచుచున్న, త్వచః = వల్కలములు కలవియు, నిద్రాణ = నిద్రించుచున్న అతిధయః = అతిధులు కలవియునైన, అమీ = ఈ, తపోధనగృహః = ఆశ్రమగృహములు, నః = మాకు, కౌతుకమ్ = ఆనందమును, కుర్వన్తి = కల్గించుచున్నవి. (వల్ల తు వ్రతతిర్లతా - అమరము) కాద్దాలము.

తాత్పర్యము :- పరిపూర్ణుడగు చంద్రుడు సన్నిహితుడుగా భాసించుచున్నాడు వీకటులు తొలగిపోయినను యాగాగ్ని ధూమలతలు వ్యాపించి ఆశ్రమగృహముల ద్వారాది చిహ్నములు స్పష్టముగా కన్పించుటలేదు. వటువులు రేపు తాము ధరింపబోవు వల్కలములను దులిపి ఆరవేసికొనియున్నారు. అతిధులు అవ్వటవృత్తి నిద్రించియున్నారు. ఇట్టి తపోగృహములు మాకు ఆనందము నిచ్చుచున్నవి.

సమాసములు :- ప్రత్యాసన్నశ్చసౌ తుషారదీధితిశ్చ - దీధితేః కరాః - కరైః క్లిశ్యంత్యః తమోవల్లర్యః - వల్లరీభిః వల్యాః (జ్ఞేయాః) - తాభిః మఖదూమ ఏవ వల్లి-తాభిః సమ్మిలితాని వ్యంజనాని యేషాం తే సంచీవరయిష్యమాణాశ్చ తే వటుకాశ్చ - వటుకైః వ్యాధూతాశ్చ తాః శుష్యంత్యశ్చ - వ్యాధూతశుష్యంత్యః త్వచః యేషు తే. నిద్రాణః అలధిర్యత్ర-తే తపోధనానాం గృహః.

సంధులు :- ప్రతి + ఆసన్న, వి + ఆధూత - యజాదేశ సంధి వల్యాభిః + మఖ, వల్లిభిః + అమీ - రేఫాదేశవిసర్గ, త్వచః + నిద్రాణ-ఉత్వాదేశవిసర్గ, అతిధయః + తపో - సాదేశ విసర్గ.

(పురతః = ముందువై పునకు, అవలోక్య = చూచి)

స్ఫురతీతి :- మాత్యన్యాయత్ = మిక్కిలి అనందించుచున్న ఎకోర = వెన్నెల పిట్టలయొక్క, విలోచనప్రకర = నేత్రసమూహమునుండి వెల్విడుచున్న.

స్ఫురతి పురతో మాద్యన్మాద్యచ్ఛకోరవిలోచన

ప్రకర కిరణ శ్రేణీ దత్త స్వహస్తమనం మహాః ।

హృదయ లఘు మా భూః ప్రేయోదర్శన ప్రతిభూరయం

కువలయదృశామిమ్మిర్నేత్రే సుధాభిరనక్తి నః॥

69

కిరణశ్రేణీ = కాంతిరేఖలచేత, దత్త = అందింపబడిన, స్వహస్త = చేయూతతో, ఘనమ్ = అతిశయించినదైన, మహాః = వెన్నెల, పురతః = అగ్రభాగమున, స్ఫురతి = ప్రకాశించుచున్నది, కువలయ దృశామ్ = కలువలవంటి కన్నులుగల స్త్రీల యొక్క, హృదయ = ఓ డెందమా, లఘు = బెగడొందినదానవు, మా భూః = కాకుమా, ప్రేయోదర్శన = ప్రియుని సందర్శనమునకు, ప్రతిభూః = మధ్యవర్తి యైన (లగ్నకుడు - ప్రతిభూర్లగ్నకః పుమాన్)-అయమ్ = ఈ, ఇందుః = చంద్రుడు నః = మా యొక్క, నేత్రే = కన్నులను, సుధాభిః = ఆమృతములతో, అనక్తి = తడుపుచున్నాడు.

తాత్పర్యము :- ఆనందముతో పరవశించిన చకోరముల నేత్రకాంతులతో వెన్నెల అతిశయించుచున్నది, విరహిణుల ఓ హృదయమా, భయపడకుము సీప్రియుని దర్శనమునకు ఇతడే మధ్యవర్తి. సీ ప్రియునికి గూడ విరహార్తిని పెంచి సీ యొద్దకు రప్పించుననుట. ఈ చంద్రుడు మా నయనములకు అమృతాభిషేకము చేయుచున్నాడు. భావమిది రామ గాంధీర్యమునకు తగిదని కావలయు శ్లోకమిది అధిక పారమని కొందరు భావించిరి.

విశేషములు :- హృదయ లఘుమా మాభూత్ప్రేయోదృశాం ప్రతిభూరయం కువలయదృశామిందుః - అని పారాంతరము ప్రేయోదృశామ్ = ప్రియునిచూడ గోరుచున్న, కువలయ దృశామ్ = ప్రియురాండ్రకు, హృదయలఘుమా = గుండె దిగులు, మాభూత్ = కాకుండుగాక, హృదయలఘుమాగూ ప్రేయోదర్శనే అని మరి యొక పారము. హృదయ లఘుత్వముయొక్క, ఆగూ = అంగీకారముతోనైన, ప్రేయః = ప్రియునియొక్క, దర్శనే = దర్శనమునందు - తన లఘుత్వమునంగీకరించి ప్రియునియొద్దకేగి సందర్శించుట యని. సంవిదాగూః ప్రతిజ్ఞానమ్ అని అమరము.

అపిచ —

ఉన్నీలన్తి మృణాలకోమలరుచో రాజీవసంప ర్తికా

సంవర్తవ్రత వృత్తయః కతిపయే పీయూషభానోః కరాః ।

సమాసములు :- మాద్యంతశ్చమాద్యంతశ్చ - మాద్యన్మాద్యంతశ్చ
తే చకోరాశ్చ - చకోరాణాం విలోచనప్రకరాః - ప్రకరేషు కిరణశ్రేణయః - శ్రేణిభిః
దత్తమ్ - స్వహస్తస్య ఘనమ్ - దత్తం స్వహస్తఘనమ్ యేన తత్. దత్తేన
స్వహస్తేన ఘనమ్. ప్రేయసః దర్శనమ్ - ప్రేయోదర్శనస్య ప్రతిభాః కువలయే
ఇవ దృశో యాసాం తాః తాసామ్.

సంధులు :- పురతః + మాద్యత్ - ఉత్పాదేశవిసర్గ. మాద్యత్ +
మాద్యత్ - అనునాపికాదేశ. మాద్యత్ + చకోర - శ్చుత్వసంధి. ప్రతిభాః +
అయమ్, ఇందుః + నేత్రే. సుధాభిః + అనక్తి - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- స్ఫుర స్ఫురజే సంభరజే చ పరస్మై. లట్, ప్రథమ

స్ఫురతి - స్ఫురతః - స్ఫురన్తి

అ ఞ్చా వ్యక్తి శ్లక్షకాంతి గతిషు, పరస్మై. లట్

(శ్చమ్) ప్రథమ

అనక్తి - అంక్తః - అంజన్తి

భందస్సు :- హరిణి, రసయుగ హయైస్సా మ్రూ - స్లా గౌ యదా
హరిణీ తదా.

న స మ ర స (వనమరసలగ)

|| | | | | | | | | | | | | | | |
స్ఫురతి పురతో మాద్యన్మా ద్యచ్ఛకో రవిలా చన-లగ

అపిచ :- మరియ.

ఉన్నీలన్తిన్తి :- మృణాల = తామరతూడువలె, కోమల రుచః =
మృదువైన ధవళకాంతులు కలవియు, రాజీవః = పద్మములయొక్క, సంప ర్తికా =
క్రొత్తరేకలను, సంవర్త = (నాశనముచేయుట) ముకుళింపజేయుట అనునట్టి వ్రత =
నియమమే, వృత్తయః = వృత్తిగా కలవియును అయిన, పీయూషభానోః = చంద్రుని

అప్యున్మైర్ధవశీభవత్సు గిరిషు ఊర్ధ్వోఽయమున్మజ్జతా
విశ్వేనేవ తమోమయో నిధిరపామహ్నాయ ఫేనాయతే॥

70

యొక్క, కరాః = కిరణములు, కతివయే = కొన్ని, ఉన్మీలన్తి = వికసించుచున్నవి.
ఉన్మైః = కిరణములతో, గిరిషు అపి = పర్వతములను, ధవశీభవత్సు = తెలుపెక్కు
చుండగా, ఉన్మజ్జతా = మునిగిపోవుచున్న విశ్వేన = జగత్తుతో, ఊర్ధ్వః ఇవ =
మధింపబడినదో అన్నట్లు, తమోమయః = చీకటి అనునట్టి, అపానిధిః = సము
ద్రము, అహ్నాయ = హఠాత్తుగా, ఫేనాయతే = తెలినురుగులు గ్రక్కుచున్నది.
(ద్రాక్షరుటిత్యంజసాహ్నాయ - అమరము.) శార్దూల విక్రీడితము.

తాత్పర్యము :- పద్మదళములను ముకుళింపజేయుట అను వ్రతము
పూనిన చంద్రకిరణములు మరికొన్ని వికసించుచున్నవి పర్వతములు కూడా తెల్లబడి
వెన్నెలలో మునిగిపోవుచున్న జగత్తుతో చీకటిసముద్రము సంక్షోభమైనదో అన్నట్లు
తెలినురుగులు గ్రక్కుచున్నది.

సమాసములు :- మృణాలస్యేన కోమలా రగ్యేషాం తే, రాజీవానాం
సంవర్తికాః - సంవర్తికానాం సంవర్తః - సంవర్త ఏవ వ్రతమ్ - సంవర్త వ్రతమేవ
వృత్తిర్యేషాం తే

సంధులు :- ఉత్ + మీలన్తి - ఉత్ + మజ్జతా - అనునాపికా
దేశసంధి, రుచః + రాజీవ - తమోమయః + నిధిః - ఉత్వాదేశవిసర్గ, అపి +
ఉన్మైః - యజాదేశ, ఉన్మైః + ధవశ, నిధిః + అపామ్ - రేఫాదేశవిసర్గ,
ఊర్ధ్వః + అయమ్ - ఉత్వాదేశ విసర్గ, ఊర్ధ్వో + అయమ్ - పూర్వరూప.

క్రియ :- మీల నిమేషణే, పరస్మై లట్, ప్రథమ (ఉత్)

మీలతి - మీలతః - మీలన్తి
ఫేన - ఫేనచ్చ అని క్యట్ - ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ
ఫేనాయతే - ఫేనాయేతే - ఫేనాయన్తే

అలంకారము :- తమోమయః అపానిధిః అనుటలో వ్యస్తరూప
కము, వెన్నెలను ఫేనాయతే అనుట ఉక్త వస్తుత్పేక్ష.

(సనిర్వేదమ్)

ఇందుర్యద్యుదయాద్రిమూర్ధ్ని న భవత్యద్యాపి తన్మా స్మ భూ
న్నాసీరేఽపి తమస్సముచ్చయమమూరున్మాలయన్తి త్విషః ।
అప్యక్షోర్ముదముద్గిరన్తి కుముదై రామోదయన్తే దిశః
సంప్రత్యార్థ్యమసౌ తు లాంఛనమభివ్యంక్తుం ప్రకాశిష్యతే॥ 71

ఇందురితి :- (సనిర్వేదమ్ = వైరాగ్యభావముతో) ఇందుః = చంద్రుడు, అద్యాపి = ఇప్పటికిని, ఉదయాద్రిమూర్ధ్ని = ఉదయపర్వతశిఖరమున, యది న భవతి = ఉదయించదేని, తత్ = ఇంక ఆ ఉదయించుట, మాస్మభూత్ = జరుగ కుండుగాక, అమూః = ఈ వికపించిన, త్విషః = కాంతులే, నాసీరే అపి = మునుముందుగా (నాసీరోఽగ్రయానే స్యాదగ్రేఽపి - విశ్వః), తమస్సముచ్చయమ్ = చీకటి గుంపులను, ఉన్మాలయన్తి = పారద్రోలుచున్నవి, అక్షోః = నేత్రములకు, ముదమ్ అపి = ఆనందమును గూడ, ఉద్గిరన్తి = పంచిపెట్టుచున్నవి, కుముదైః = కలువలతో, దిశః = దిక్కులు, ఆమోదయన్తే = పరిమళింపజేయబడుచున్నవి, సంప్రతి తు = ఇంకనిపుడు, అసౌ = ఈ చంద్రుడు, లాంఛనమ్ = తనకళంకమును అభివ్యంక్తుమ్ = ప్రకటించుకొనుటకు, ఊర్ధ్వమ్ = ఆకాశోర్ధ్వభాగమున, ప్రకాశిష్యతే = ఉదయింపబోవుచున్నాడు ఇప్పుడింక చంద్రుడుదయించుట - లాంఛన ప్రకటనమునకే యనుట (ఛార్దాలము)

తాత్పర్యము :- ఇప్పటివఱకు చంద్రుడుదయించ లేదు. ఇక ఉదయింపక పోయినను ప్రమాదములేదు. ఏలయన చీకటిని తొలగించుట, కన్నులకు ఆనందమును కలిగించుట, కలువతావులను దిశదిశలకు మసలించుట అను కార్యములను చంద్రకిరణ ములే నెరవేర్చుచున్నవి. ఇప్పు చంద్రుడుదయించుట తన లాంఛనమును లోకమునకు చూపించుకొనుటకే.

సంధులు :- ఇందుః + యది, అమూః + ఉన్మాలయన్తి, అక్షోః + ముదమ్, కుముదైః + ఆమోదయన్తే - రేఫాదేశవిసర్గ. యది + ఉదయాయ, అపి + అక్షోః, భవతి + అద్య, సంప్రతి + ఊర్ధ్వమ్ - యజాదేశ సంధులు. ఉదయ + అద్రి, అద్య + అపి - సవర్ణదీర్ఘ తత్ + మా, అభూత్ + నాసీరే, ఉత్ + మూలయన్తి - అనునాపికాదేశ. నాసీరే + అపి - పూర్వరూప.

(సహర్షమ్)

కాశ్మీరేణ దిహానమంబరతలం వామభ్రువామానన
ద్వైరాజ్యం విదధానమిందుద్భషదాం భిందానమంభశ్శిరాః ।
ప్రత్యుద్యత్పురుహూత పత్తన వదూదత్తార్హ దర్భాంకుర
క్షీబోత్సంగకురంగమైందవమిదం బింబం సముజ్జృంభతే॥

72

క్రియ - భూ సత్తాయామ్ పరస్మై. లట్. లుజ్. ప్రథమ
భవతి - భవతః - భవన్తి ఆనూత్ - ఆభూతామ్ - ఆభూవన్.
మూల (జీచ్) రోపణే. పరస్మై. లట్. ప్రథమ (ఉత్)
ఉన్మూలయతి - ఉన్మూలయతః - ఉన్మూలయన్తి
గృహ నిగరణే (శః) పరస్మై. లట్. ప్రథమ (ఉత్)
ఉద్గిరతి - ఉద్గిరతః - ఉద్గిరన్తి
ముద(జ్) హర్షే (సంసర్గే) జీచ్. ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ (ఆజ్)
ఆమోదయతే - ఆమోదయేతే - ఆమోదయన్తే
కాశ్మజ్ దీప్తా ఆత్మనే. ల్మట్. ప్రథమ (ప్ర)
ప్రకాశిష్యతే - ప్రకాశిష్యేతే - ప్రకాశిష్యన్తే

కాశ్మీరేణేతి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముగా) ఆంబరతలమ్ = ఆకాశ
మును. కాశ్మీరేణ = కుంకుమతో, దిహానమ్ = నింపునదియు; వామభ్రువామ్ =
అందమైన కన్నుమలు కల్గిన స్త్రీలయొక్క. అనన = ముఖములతో, ద్వైరాజ్యమ్ =
శత్రుత్వమును. విదధానమ్ = వహించునదియు. ఇందుద్భషదామ్ = చంద్రకాంత
మణులయొక్క. అంభః శిరాః = జలపూర్ణ ములగు శిరలను (నాడులను). భిందానమ్ =
పగుల్చునదియు (ప్రవింపజేయునదనుట); ప్రత్యుద్యత్ = ఎదురువచ్చుచున్న. పురు
హూత పత్తనవదూ = అలకాపురీ కాంతలచేత. దత్త = అందీయబడిన. అర్హ = విలు
వైన. దర్భాంకుర = కుశాగ్రములచేత. క్షీబ = బలిపిన. ఉత్సంగకురంగమ్ = లాంఛన
మందలి లేటిపిల్ల కలిదియనైన. ఇదమ్ = ఈ. ఐందవమ్ = చంద్రసంబంధియగు,
బింబమ్ = మండలము. సముజ్జృంభతే = అతిశయించుచున్నది. (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- చంద్రుడు ఆకాశమున కుంకుమ కాంతులు వెదజల్లు
చున్నాడు. అందగత్తెల ముఖములతో పోటీపడగున్నాడు. చంద్రకాంతమణులను

ఏతాశ్చ—

పౌలోమీకుచకుంభకుంకుమరజః స్వాజన్యజన్మోద్ధతాః
శీతాంశోద్ధ్యతయః పురందరపురీ సీమ్నాముపస్కుర్వతే ।
ఏతాభిర్లిహతీభిరంధతమసాన్యదగ్ధిర్నతీభిర్దిశః
క్షోణీమాస్తృణతీభిరంతరతమం వ్యోమేదమోజాయతే॥

73

ప్రసింపజేయచున్నాడు ఆస్పరసలు అందించిన దర్బాంకురములను తిని చంద్రబింబము లోని హరిణము మడించుచున్నది.

సమాసములు :- అంబరస్య తలమ్. అననస్య ద్వైరాజ్యమ్ ప్రత్యుద్యంత్యః తాః పురుహూతపత్తనవధ్యః - వధూభిర్దత్తః - అర్హశ్చాసౌ - దర్బాంకురశ్చ దత్తశ్చాసౌ అర్హ దర్బాంకురశ్చ - అంకురైః క్షీబః - ఉత్సంగే విద్యమానః కురంగః - క్షీబః ఉత్సంగ కురంగః యస్మిన్ తత్.

సంధులు :- ప్రతి ఉద్యత్ - యజాదేశ దత్త + అర్హ దర్బ + అంకుర - సవర్ణ దీర్ఘ క్షీబ + ఉత్సంగ - గుణసంధి. ఉత్ + జృంభతే కృత్త్యసంధి.

క్రియ :- జ్యుజ్జ్ గాత్రవినామే, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ (సముత్)
జృంభతే - జృంభేతే - జృంభన్తే

పౌలోమీతి:- పౌలోమీ = శవీదేవియొక్క, కుచకుంభ = కుంభముల వంటి కుచములపై నుండు, కుంకుమరజః = కుంకుమ రేణువులయొక్క, స్వాజన్య = (సమాన) కులమునందు, జన్మ = పుట్టుటచే, ఉద్ధతాః = గర్వించినవియగు, శీతాంశోః = చంద్రునియొక్క, ద్యుతయః = కాంతులు, పురందరపురీ సీమ్నామ్ = తూర్పు దిగ్భాగములకు - (పురందరుడు ప్రాగ్దిశాపాలకుడు) ఉపస్కుర్వతే = అలంకరణము చేయుచున్నది, అంధతమసాని = గాఢాంధకారములను, లిహతీః = త్రాగివేయు చున్నవియు, దిశః = తూర్పుమొదలగు దిక్కులను, ఉద్గ్రీభ్నతీః = ప్రకటించుచున్న వియు, (దండ గ్రుచ్చుచున్నవియు) క్షోణీమ్ = భూమిని, ఆస్తృణతీః = ఆచ్ఛా దించుచున్నవియునగు, ఏతాభిః = ఈ చంద్రకాంతులతో, అంతరతమమ్ = మధ్య నున్న, ఇదమ్ = ఈ, వ్యోమ = ఆకాశము, ఓజాయతే = తేజస్వంతమగుచున్నది.

అపిచ—

నై వాయం భగవానుదంచతి శశీ గవ్యాతిమాత్రీమపి
ద్యామద్యాపి తమస్తు కై రవకులశ్రీ చాటుకారాః కరాః ।

తాత్పర్యము: - శచీదేవి కుచకుంభములపైనుండు కుంకుమతో సమా
నముగా రంగులతో ప్రకాశించుచున్న ఈ చంద్రకిరణములు తూర్పుదిక్కును అలంక
రించుచున్నవి. చీకటిని పారద్రోలుచున్నవి దిక్కులను స్ఫుటికరించుచున్నవి. నేలను
కప్పివేయుచున్నవి. నడిమి ఆకాశము మరింతగా ప్రకాశించుచున్నది (శార్దూలము).

సమాసములు :- కుచౌ కుంభావిన - పౌలోహ్యః కుచకుంభౌ -
కుంభయోః కుంకుమరజః - రజసః స్వాజన్యమ్ - స్వాజన్యే జన్మ - జన్మనా
ఉద్ధతాః శీతాః అంశవః యస్య సఃతస్య. పురందరస్య పురీ - పుర్యాః సీమాని -
తేషామ్.

సంధులు :- జన్మ + ఉద్ధతాః, వ్యోమ + ఇదమ్ - గుణసంధి.
అంశోః + ద్యుతయః, ఏతాః + తిహతీః + అంభ, గ్రథితీః + దిశః.
అస్త్రణతీః + అంతర - రేఫాదేశవిసర్గ. తమసాని + ఉత్ = యతాదేశః.
ఉత్ + హతాః - అంత్యోష్మసంధి.

క్రియ :- దుక్కుళ్ళో కరణే (సంపద్యపేభ్యః కరోతౌ భూషణే - సుట్)
లట్ ఆత్మనే ప్రథమ.

కురుతే - కుర్వాతే - కుర్వతే
ఓజస్ - (కర్తృః క్యజ్జేనలోపశ్చ) - ఆత్మనే, లట్. ప్రథమ
ఓజాయతే - ఓజాయేతే - ఓజాయనే

అపిచ :- మరియు

నై వేతి :- అయమ్ = ఈ, భగవాన్ = భగవంతుడగు, శశీ=చంద్రుడు.
గవ్యాతిమాత్రమ్ అపి = రెండు క్రోశముల మాత్రమైనను, ద్యామ్ = ఆకాశమును,
అద్యాపి = ఇప్పటికిని, న ఉదంచతి ఏవ = ఆక్రమించనే లేదు. తు = కానీ,
కై రవకుల = కలువల సమూహము యొక్క, శ్రీ = శోభకు, చాటుకారాః=అలోక
కర్తృలైన, కరాః = చంద్రకిరణములు - కలువలను వికసింపజేయు కిరణములనుట.

మధ్నంతి స్థలసీమ్ని తైలగహనోత్సంగేషు సంరుంధతే

జీవగ్రాహమివ క్వచిత్ క్వచిదపి చ్చాయాసు గృహ్ణాన్తి చ॥ 74

స్థలసీమ్ని = నేలపై పొలిమేరలయందు. తమః = చీకటిని. మధ్నన్తి = విధ్వంసము చేయుచున్నవి. తైల = పర్వతముల యొక్కయు, గహన = అరణ్యములయొక్కయు, ఉత్సంగేషు = మధ్యప్రదేశములయందు. గిరి - వనదుర్గములయం దినుట. సంరుంధతే = (శత్రువైన చీకటిని) అడ్డగించుచున్నవి క్వచిత్ క్వచిత్ = అప్పటప్పట. చాయాసు = నీడలయందు. జీవగ్రాహమ్ ఇవ గృహ్ణాన్తి = మన్దల పట్టుచున్నవి - చీకటులను సజీవముగా బంధించుచున్నవనట - చెట్లనీడలు బందీలవలె నున్నవి. (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- చంద్రుడు అను రాజు రణరంగభూమికి రెండు క్రోశముల దూరమైనను రాలేదు కానీ అతని భటులవంటి కిరణములు కుముదకులమునకు చాటుకారులై శత్రువులు అను చీకటుల అను నేలపొలిమేరలలోను, తైలవన దుర్గములయందును పట్టి నాశనము చేయుచున్నవి. అప్పటప్పట నీడల రూపమున శత్రువులను సజీవముగా బంధించుచున్నవి.

విశేషములు :- సమూలాకృత జీవేషు హన్ కృజ్ గ్రహః - ఇముల్ - జీవగ్రాహమ్. చాటుకారుః - నృసాదేర్వర్ణనే చాటు రాలోకే చాటురిష్యతే - ధరణిః. గవ్యాఃః శ్రీ క్రోశయుగమ్ - అమరము.

సంధులు :- న + ఏవ - వృద్ధి ఏవ + అయమ్, అద్య + అపి - సవర్ణదీర్ఘ, గో + యాః - ఆవాదేశసంధి (వాంతో యిప్రత్యయే) తమః + తు - సాదేశవిసర్గ. గహన + ఉత్సంగ - గుణసంధి.

క్రియ :- అఞ్చ గతిపూజనయోః, పరస్మై, లట్, ప్రథమ (ఉత్)

అంచతి - అంచతః - అంచన్తి

మన్థ విలోడనే (శ్చ) ఉపాదానే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

మథ్నాతి - మథ్నీతః - మథ్నన్తి

రుధిర్ ఙ్ (శ్చమ్) ఆవరణే, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ

రున్ధే - రున్ధాతే - రున్ధతే.

గ్రహణ్ (శ్చ) ఉపాదానే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

గృహ్ణాతి - గృహ్ణీతః - గృహ్ణన్తి

(జ్యోత్స్నాతిశయం విభావ్య)

కిం ను ధ్వాంతపయోధిరేష కతకక్షోదైరివేందోః కరై
రత్యచ్చోఽయమధశ్చ పంకమఖిలం ఛాయాపదేశాదభూత్ ।
కిం వా తత్కరక ర్రరీభిరభితో నిస్తక్షణా దుజ్జ్వలమ్
వ్యోమైవేదమిత స్తతశ్చ పతితాశ్చాయాచ్ఛలేన త్వచః॥

75

(జ్యోత్స్నాతిశయమ్ = వెన్నెలయొక్క సాంద్రతను. విభావ్య = చూచి)

కింన్వితీ :- ఏషః = ఈ, ధ్వాంతపయోధిః = చీకటి సముద్రము, కతక
క్షోదైః ఇవ = ఇందెపు గింజ (గంధము) తునుకల వంటివై న, ఇందోః = చంద్రుని
యొక్క, కరైః = కిరణములతో, అత్యచ్ఛః కిమ్ను = తేరుకొన్నదా ఏమి ! (తేరు
కొన్నదికాబోలుననుట), అఖిలమ్ పంకమ్ = బురద యంతయును, ఛాయాపదేశాత్ =
నీడలమిషమున, అధః అభూత్ = క్రిందికి చేరుకొన్నది తత్ = చంద్రునియొక్క,
కర = కిరణములనునట్టి, క ర్రరీభిః = క (త్తు) తైరలతో, అభితః = అన్నివైపుల,
నిస్తక్షణాత్ కిమ్వా = వెక్కిలేయబడటచే కాబోలు ఇదమ్ = ఈ, వ్యోమ = ఆకాశము
ఉజ్జ్వలమ్ = మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్నది. ఛాయాశలేన = నీడలనునట్టి వంతో,
త్వచః = (చీకటి చెట్టు) బెరడులే, ఇత స్తతశ్చ = చెల్లాచెదురుగా, పతితాః = పడి
నవి (శార్దూలము).

తాత్పర్యము.- ఇది చీకటి సముద్రము. ఇందెపు గింజను అరగదీసి
కల్పితతో బురద నీరు తేరుకొన్నట్లు - చంద్రకిరణముల కిలయికతో చీకటులు బురద
వలె అట్టుడుగునకు చేరుకున్నవి కిరణములనునట్టి కత్తులతో బెరడు ఒల్చివేయబడి
నట్లు ఆకాశము స్వచ్ఛముగా నున్నది. చెల్లాచెదురుగా పడిన ఆ బెరడులవలె నీడలు
కన్పించుచున్నవి

సమాసములు :- ధ్వాంతమేవ పయోధిః - కతకస్య క్షోదైః కరాః ఏవ
క ర్రర్యః - తాభిః

సంధులు :- క్షోదైః + ఇవ, కరైః + అతి, క ర్రరీభిః + అభితః
రేఫాదేశవిసర్గ ఇవ + ఇందోః ఏవ + ఇదమ్ - గుణ. అతి + అచ్ఛః - యజా

(పరిక్రమ్య పార్శ్వతోఽవలోక్య)

దళవితతిభృతాం తలే తరూణామిహ తిలతండులితం మృగాఽకరోచిః |
మదచపలచకోరచంచుకోటి కబళన తుచ్ఛమివాంతరాంతరాభూత్ || 76

దేశ. అచ్చః + అయమ్, అక్షతః + నిస్తక్షణాత్ - ఉత్త్వాదేశ విసర్గ. అచ్చో + అయమ్ - పూర్వరూప అధః + చ. ఇతః + తతః + చ. పతితః + చాయా - శషసాదేశ విసర్గ. వ్యోమ + ఏవ - వృద్ధి చాయా + ఛలేన - తుగాగమ.

క్రియ :- భూ సత్తాయామ్, పర స్త్రై, బుజ్, ప్రథమ
అభూత్ - ఆభూతామ్ - అభూవన్.

అలంకారము - ద్వాంతపయోధిః. కరక ర్తరీక్షిః అనుచోట్ల రూపకము. కతక ఖేదైః ఇందోః కరైః - వ్యస్త రూపకము నిస్తక్షణాత్ అనునది హేతుత్ప్రేక్ష చాయాఛలేన త్వనః, చాయాపదేశాత్ పంకిమ్ అనుచోట్ల కైతవాపహ్నుతి. ఇట్లందు అలంకార సంస్పృష్టి - తిలతండులవత్సంస్పృష్టి.

(పరిక్రమ్య = ముందునకు నడిచి. పార్శ్వతిః అవలోక్య = ప్రక్కకుచూచి)

దశేతి :- దళవితతిభృతామ్ = ఆకుల సమూహమును ధరించియున్న. తరూణామ్ = చెట్టులయొక్క - పెద్దపెద్ద ఆకులు ఎక్కువగా నున్న చెట్లు - తలే = క్రింది భాగమున - నేలపై, ఇహ = ఇప్పుట. మృగాఽకరోచిః = వెన్నెల. తిల తండులితమ్ = తిలతండులములు కలిపి ఆరబోసినట్లున్నది మదచపల=ఆనందముతో చిలిపివైన, చుకోర = వెన్నెల పిట్టలయొక్క, చంచుకోటి = ముక్కుల అగ్రభాగము లవ్వైన, కబళన = కొరికివేయుటలతో, తుచ్ఛమ్ ఇవ = భుక్త పరిశిష్టమువలె, అంత రాంతరా = అచ్చటచ్చట. అభూత్ = అయ్యెను.

తాత్పర్యము :- ఆకుల సందులనుండి నేలకు జారిన వెన్నెల తిల తండుల న్యాయముగా నున్నది. నీడలుపడ్డచోటులు చకోరములు వెన్నెలను తినివేయగా నేర్పడ్డ వెల్తులవలె నుండెను.

సమాసములు :- దళానాం వితతిః - వితతిం బిభర్తీతి - తేషామ్. మదేన చపలాః-చపలాశ్చ తే చకోరాః - చకోరాణాం చంచుకోట్యః - కోటిక్షి కబళ నమ్ - కబళనేన తుచ్ఛమ్.

(విభావ్య చ)

త్రిభువన తమోలుంటాకీనామహో మిహిర త్విషా

మభివిధిరసౌ కోకశ్రేణీమనస్యవశిష్యతే ।

క్షుధమపి తమః కోపాదంతః ప్రవిశ్య వినిఘ్నతః

శశధరకరానచ్చిన్నాగ్రాంశ్చరన్తి చకోరకాః॥

77

అలంకారము .- ఉత్పేక్ష. తిలతండులితమ్ అనుట ఉక్తవస్తాత్పేక్ష అచ్చటచ్చట భుక్తపరిశిష్టమే యన్నట్లు వెన్నెల యున్నదనుటయునట్టిద

చందస్సు :- పుష్పితాగ్రా పృష్ఠము అయుజి నయుగరేఫతో యకారో యుజి చ నజౌ జరగాశ్చ పుష్పితాగ్రా

త్రిభువనేతి .-(విభావ్య చ = పరికించిచూచి) త్రిభువన = ముల్లోకముల యొక్క, తమః = చీకటిని, లంటాకీనామ్ = పొగొట్టునవైన, మిహిరత్విషామ్ = సూర్యకాంతులకు, అసౌ = ఇది, అభివిధిః = అవధి అన్నట్లుగా, కోకశ్రేణీ = చక్ర వాకములయొక్క, మనసి = హృదయమునందు అహోః, అవశిష్యతే = లీనమగు చున్నది . సూర్యతాపము విరహతాపముగా చక్రవాకముల గుండెలలోనికి ప్రవేశించిన దనుట కోపాత్ = రోషముతో, అంతః = లోనికి, ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి, తమః = చీకటిని, క్షుధమ్ అపి = ఆకలిని, వినిఘ్నతః = పొగొట్టుచున్నవియు, అచ్చిన్నాగ్రాన్ = తెగిపోని అగ్రభాగములు కలవియునైన, శశధరకరాన్ = చంద్రకిరణములను, చకోరకాః = వెన్నెల పిట్టలు, చరన్తి = భుజించుచున్నవి.

తాత్పర్యము:- ముల్లోకముల చీకటులను పారద్రోలునట్టి సూర్యకిరణ ములు చక్రవాకముల గుండెలలోనికి విరహాగ్నిగా ప్రవేశించుచున్నవి చీకటిని . తమ ఆకలిని పొగొట్టునట్టి చంద్రకిరణములను చకోరములు భుజించుచున్నవి.

సమాసములు :- త్రయాణాం భువనానాం సమాహారః - త్రిభువనస్య తమః . తమః-లంటాక్యః . తాసామ్. మిహిరస్య త్విషః-తాసామ్, కోకానాం శ్రేణీ- శ్రేణ్యాః మనః - తస్మిన్. ధరతీతి ధరః . శశస్య ధరః . శశధరస్య కరాః-తాన్.

సంధులు :- అభివిధిః + అసౌ . రేఫాదేశవిసర్గ. మనసి + అవశిష్యతే యజాదేశ అగ్రాన్ + చరన్తి - తాంస్తాస్సంధి

అపి చేదాసీమ్—

తథా పౌరస్త్వాయామ్ దిశి కుముదకేదార కళికా
కపాటఘ్నీమిందుః కిరణలహరీముల్లలయతి ।
సమంతాదున్మీలద్భహశజలబిందు స్తబకినో
యథా పుంజాయంతే ప్రతిగుడకమేణాంకమణయః॥

78

క్రియ :- శిష అనర్హపయోగే (కర్మణి) ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

అవ శిష్యతే - అవశిష్యతే - అవశిష్యంతే
చర భక్షణే, పరస్మై, లబ్, ప్రథమ
చరతి - చరతః - చరన్తి

చందస్సు :- హరిణి నసమరసలాగః షడ్వదైః హయైః హరిణీమతా

న	స	మ	ర	స	లగ
	ల	లలల	ల ల	ల	ల
త్రిభువ	నతమో	లుంటాకీ	నామహో	మిహిర	త్విషామ్

అపిచేతి :- అపివ = మరియు, ఇదాసీమ్ = ఇప్పుడు—

తథేతి :- పౌరస్త్వాయామ్ దిశి = ముందున్న దిక్కునందు (తూర్పున)
ఇందుః = చంద్రుడు, కుముదకేదార = కలువల పౌలమునందిలి, కళికా = మొగ్గల
యొక్క, కపాటఘ్నీమ్ = తలుపులను తెరిపించునదైన, కిరణలహరీమ్ = కాంతిజాల
మును, తథా = అట్లు ఉల్లలయతి = ప్రసరింపజేయుచున్నాడు, ప్రతిగుడకమ్ = ప్రతి
కుట్టిమమునందును (గుడకో గోళకే హస్తే సన్నాహేషువికారయోః గోళకో విధవా
పుత్రే జారేఽచ్చమణికే కులే - విశ్వః) ఏణాంకమణయః = చంద్రకాంతమణులు,
సమంతాత్ = పరిపూర్ణముగా, ఉన్మీలత్ = భాపించుచున్నవై, బహశ = అతిశయం
చిన, జలబిందుస్తబకినః = నీటి బిందువుల సమూహముకలవై, పుంజాయంతే =
పుంజీభవించుచున్నవి - బిందువులు ప్రవించి ప్రవాహముగట్టుచున్న వనుట (శిఖరిణీ
వృత్తము)

(పరిక్రామస్ఫూర్ణమవలోక్య)

తరుణతమాలకోమల మలీమనమేతదయం
కలయతి చంద్రమాః కిల కళంకమితి బ్రువతే ।
తదన్యతమేవ నిర్దయవిధుంతుద దంతపద
వ్రణవివరోపదర్శితమిదం హి విభాతి నభః॥

79

తాత్పర్యము - తూర్పు దిక్కున చంద్రకిరణములు కలువలను వికసింప జేయుచున్నవి. చంద్రకాంతములు స్రవించుచు నీటి బిందువులు క్రమక్రమముగా ప్రవాహములు కట్టుచున్నవి.

సమాసములు :- కుముదానాం కేదారః - కేదారే కళికాః - కళికానాం కపాటమ్ - కపాటం హంతీతి - తామ్, కిరణానాం లహరీ - తామ్ సమంతా దుస్మీ లంతశ్చ బహళాశ్చ తే జలబిందవః - బిందుభిః స్తబకినః గుడికాం గుడికాం ప్రతి - ప్రతిగుడకమ్

సంధులు:- ఉత్ + లలయతి - లాదేశసంధి ఉత్ + మీలత్ - అనునాసికా చేశ. స్తబకినః + యథా - ఉత్తవాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- లల ఈస్పాయామ్ (చూచిణిచ్) లట్, పరస్మై, ప్రథమ
లలయతి - లలయతః - లలయన్తి
పుంజవదాచరన్తి (కర్తుః క్యజ్) అత్మనే, లట్, ప్రథమ
పుంజాయతే - పుంజాయేతే - పుంజాయన్తే

(పరిక్రామన్ = ముందునకు నడుచుచు, ఊర్ధ్వమ్ అవలోక్య = మిన్నుజూచి)

తరుణ్యేతి :- తరుణతమాల = లేత కాటుక చెట్టు (తాపింభము) ఆకువలె
కోమల = సుకుమారమైన, మలీమనమ్ = నల్లదనమును, ఏతత్ = దీనిని, అయమ్ = ఈ, చంద్రమాః = చంద్రుడు, కలయతి = ధరించుచున్నాడు. (కలివలీ కామధేనూ)
కళంకమ్ ఇతి = కళంకము అని, బ్రువతే కిల = చెప్పుచున్నారు గదా ; తత్ = ఆ చెప్పుట, అన్యతమ్ ఏవ = అసత్యమే. నిర్దయ = దయలేనివాడగు, విధుంతుద = రాహువుయొక్క దంతపద = పలువరుసతో నేర్పడిన వ్రణ = గాయములచేనైన,

కించ—

రుచిభిరభితప్తంకోత్కృష్టైరివ త్రసరేణుభిః

యదుడుభిరపిచ్ఛేదైః స్థూలైరివ భ్రయతే నభః ।

వివర = రంధ్రముల నుండి. ఉపదర్శితమ్ = కన్పించుచు, ఇదమ్ = ఇదే, నభః = ఆకాశము, విభాతి హి = ఒప్పుచున్నది సుమా :

తాత్పర్యము .— కాటుక చెట్టు లేత ఆకువలె కోమలమై చంద్రునిలో నల్లగానున్న ఆ మచ్చను కళంకమందురు. కానీ అది అసత్యము గ్రహణమునాడు రాహువు కాటుపేయగా ఏర్పడిన గాయముల నుండి వెనుకతట్టు ఆకాశము అట్లు కన్పించు చున్నది.

సమాసములు :- తరుణశ్చసౌ తమాలశ్చ-తరణ తమాలవత్ కోమలం చ తన్మలీమనం చ. నిర్దయశ్చసౌ విధుంతుదశ్చ - విధుంతుదస్య దంతపదేన కృతక్ ప్రణవివరః - వివరేణ ఉపదర్శితమ్

క్రియ :- బ్రూజ్ వ్యక్తాయాం వాచి, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ.

బ్రూతే - బ్రువాతే - బ్రువతే

భా దీప్తౌ, పరస్మై, లట్, ప్రథమ (వి)

భాతి - భాతః - భాన్తి

అలంకారము :- కళంకత్వమునిషేధింపబడి ప్రణవివరోపదర్శితాకా శత్వమారోపింపబడినది. కావున ఇది శుద్ధాపహ్నుతి. శుద్ధాపహ్నుతి రన్యత్రారోపార్థో ధర్మ నిహ్నువః.

ఛందస్సు :- కోకిలకము హయముతుసాగరై ర్యతియుతం యది కోకి లకిమ్ - న జ భ జ జ లగ.

న జ భ జ జ లగ

|| | | | | | |
తరుణ తమాల కోమల మలీమ సమేత దయమ్

రుచిభిరితి :- కించ = మరియు - టంకోత్కృష్టైః = ఉలిచే పేదజల్లబడిన వగు, త్రసరేణుభిః ఇవ = చిన్న అణువులతోవలె. రుచిభిః = కాంతులతోను, (త్రస రేణువుల వంటి కాంతులతో) స్థూలైః = కొంచెము పెద్దవియగు, ఛేదైః ఇవ =

ప్రకృతిమలినో భాస్వద్భింబోన్మృజాకృతకర్మణ

స్తదయమపి హి త్వష్టః కుందే భవిష్యతి చంద్రమాః॥

86

తునియలతోవలె, ఉడఃఖిః = నక్షత్రములతోను, అభితః = అన్నివైపుల, నభః = ఆకాశము, భీయతే = పూరింపబడుచున్నది (తునియలవంటి నక్షత్రములతో) తత్ = అందుచేత, అయమ్ = ఈ, ప్రకృతి మలినః = సహజముగా మలిన విశిష్టుడగు, చంద్రమాః = చంద్రుడు, భాస్వద్భింబ = సూర్యభింబముయొక్క, ఉన్మృజా = తరిణిపట్టుట యందు, కృతకర్మణః = నేర్పరియగు, త్వష్టః = విశ్వకర్మయొక్క, కుందే = తరిణిపై, భవిష్యతి హి = తప్పక నిల్చును; సూర్య భింబమును చిత్రక పట్టిన పిదప విశ్వకర్మ ఇప్పుడా చంద్రభింబమును తరిణి పట్టుచున్నాడనుట, (హరిణీ వృత్తము)

తాత్పర్యము :- విశ్వకర్మ చంద్రభింబము నందలి మాలిన్యమును పోగొట్టుటకై తరిణిపట్టుచున్నాడు. ఉలి యొరిపిడితో లేచిన ధూళివలె చంద్రకాంతి, చిలు తునుకలవలె నక్షత్రములు నున్నవి (వెన్నెల కాదు చంద్రధూళి అనియు చారకలు కావు జాబిల్లి తునుకలనియు భావము) ఉత్ప్రేక్షలంకారము

సమాసములు :- టంకేన ఉత్కీర్ణః - తైః భాస్వతః బింబః - బింబస్య ఉన్మృజా - ఉన్మృజాయాం కృతకర్మా - తస్య

సంధులు :- రచిభిః + అభితః ఉత్కీర్ణైః + ఇవ, త్రసరేణుభిః + యది, ఉడఃఖిః + అపి స్థూలైః + ఇవ - రేఘదేశవిసర్గ అభితః + టంక - షాదేశవిసర్గ, టంక + ఉత్కీర్ణ, బింబ + ఉన్మృజా - గుణసంధి అపి + ఛేదైః - తుగాగమ, మలినః + భాస్వత్ - ఉత్తాదేశవిసర్గ, ఉత్ + మృజా - అనునాపికాదేశ కర్మణః + తత్ - సాదేశవిసర్గ.

క్రియ - భుజ్ భరణే (కర్మణి) ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

భీయతే - భీయేతే - భీయంతే

భూ సత్తాయామ్, పరస్మై, లృట్, ప్రథమ

భవిష్యతి - భవిష్యతః - భవిష్యన్తి

లక్ష్యణః :- (సర్వతోఽవలోక్య)

భూయస్తరాణి యదమూని తమస్విసీమ
జ్యోత్స్నిషు చ ప్రవిరళాని తతః ప్రతీమః
సంధ్యావలేన భృశమంబరమూషికాయా
మావర్తితైరుడుభిరేవ భృతోఽయమిందుః॥

81

(విహస్య చ) హంత, యథాధర్మ మేతత్—

భూయస్తరాణితి :- (సర్వతః=అన్నివైపులకును. అవలోక్య=చూచి) తమస్విసీమ = చీకటిరాత్రులయందు, అమూని = ఈ నక్షత్రములు, భూయస్తరాణి యత్ = అధికముగా నుండుటచేతను, జ్యోత్స్నిషు = వెన్నెల రాత్రుల యందు. ప్రవిరళాని = మిక్కిలి పలుచగా నుండుట చేతను, తతః = అందుచేత. (ఇట్లు భావించుచున్నాము) - సంధ్యావలేన = సంధ్యాగ్నితో, అంబరమూషికాయామ్ = ఆకాశమను మాసయందు (తైజసావర్తనీ మూషా - అమరము) భృశమ్ = మిక్కిలి. అవర్తితైః = కరిగింపబడిన, ఉడుభిః ఏవ = తారకలతోనే, అయమ్=ఈ, ఇందుః = చంద్రుడు, భృతః=(పూరింపబడెను) నింపబడెను - ఇతి=అని, ప్రతీమః= భావించుచున్నాము (వసంతలిలక)

తాత్పర్యము :- చీకటిరేలు తారకలు అధికముగా కన్పించుటయు, వెన్నెల రేలు పల్చగా కనిపించుటయు చూడగా - తారకలను సంధ్యాగ్నితో ఆకాశము అను మూసలో కరిగించి చందమామను నింపిరని భావించుచున్నాము. ఉత్తేష.

సంధులు :- అవర్తితైః + ఉడుభిః + ఏవ - రేషాదేశవిసర్గసంధులు, భృతః + అయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - భృతో + అయమ్ - పూర్వరూప.

క్రియ :- ఇణ్ గతౌ పరస్మై, లట్, ఉత్తమ (ప్రతి)

విమి - ఇవః - ఇమః

హస్తేతి :- (విహస్య చ = నవ్వి) హస్త=అహో, (హంత హస్తేన ఫేదే చ - అమరము). ఏతత్ = ఇది. యథాధర్మమ్ = ధర్మబద్ధముగానే ఉన్నది - (ధర్మమనతిక్రమ్య - యథాధర్మమ్)

యత్పియూషమయూఖమాలిని తమఃస్తోమావలీధాయుషాం
నేత్రాణామపమృత్యుహారిణి పురః సూర్యోఢ ఏవాతిథౌ ।
అంభోజాని పరాంచి తన్నిజమఘం దత్త్వేవ తేభ్యస్తతో
గౌరాంగీవదనోపమాసుకృతమాదత్తే పతిర్యజ్వి నామ్॥

82

యదితి :- తమః స్తోమ = పెనుచీకటిచే. అవలీధ=సమాప్తిపొందబడిన.
అయూషామ్ = చైతన్యము కల్గిన నేత్రాణామ్ = కన్నులకు. అపమృత్యు = అకాల
మృత్యువును (చైతన్య రాహిత్యమును) హారిణి = పోగొట్టువాడు - కన్నులకు దర్శన
శక్తిని అనుగ్రహించువాడై. పియూషమయూఖమాలిని = అమృతకీరణుడు (కావుననే
అపమృత్యుహారి) పురః=ఎట్టఎదుట. సూర్యోఢే ఏవ=సాయంసంధ్యయందే. అతిథౌ=
అతిథియై రాగా. అంభోజావి = పద్మములు. పరాంచి = పరాజ్ఞాఖములైనవి. తత్ =
అందుచేత. నిజమ్ = తనదైన. అఘమ్ = పాపమును దత్త్వా = పద్మములకు సంక్ర
మింపజేసి. తతః = అటుపైని. తేభ్యః = ఆ పద్మములనుండి. యజ్వి నామ్ పరిః =
ద్విజరాజా (బ్రాహ్మణులకు ప్రభువు). గౌరాంగీ = ఉత్తమ శ్రీ[ల] యొక్క. వదన=
ముఖముతో. ఉపమా = సమానత్వమనునట్టి. సుకృతమ్ = పుణ్యమును. ఆదత్తే =
స్వీకరించుచున్నాడు.

తాత్పర్యము :- సూర్యాస్తమయము కాగా చంద్రుడు అతిథివలె ఉద
యించెను. పద్మములు ముఖములను ముడుచుకొన్నవి సాయంసంధ్యలో వచ్చిన అతి
థిని గౌరవింపకపోవుట మహాపచారము ఆ అతిథి తన పాపమును పద్మములకంటగట్టి
పద్మముల సుకృతమును (వదనోపమానత్వము) తాను స్వీకరించెను. అతిథిని గౌర
వించకపోయినచో అతిథిపాపము గృహస్థునకును గృహస్థుని పుణ్యము ఆ అతిథికిని
సంక్రమించునని ధర్మశాస్త్రము. సాయం సమయమునందిది ఎన్నిదిరెట్లు ఎక్కువయింతు.
అతిథిర్యస్య భగ్నాశో గృహోత్పత్తినివర్తతే స తస్య దుష్కృతం దత్త్వా పుణ్యమాదాయ
గచ్ఛతి. అతిథౌ విముఖే ప్రోక్తం గతే యత్పాతకం నృణామ్ తదేవాష్టగుణం ప్రోక్తం
సూర్యోఢే విముఖే గతే॥

సమానములు :- పియూషమయాః మయాఖాః - మయాఖానాం మాలా
అన్య అస్తీతి - తస్మిన్. తమనః - స్తోమేన అవలీధ మాయర్యేషామ్ - తేషామ్.

విశ్వామిత్రః :- (సర్వతోఽపలోక్య, సస్మితమ్) అహహ. నామధేయ
మాత్ర మాధుర్యాదపరమార్థదృశ్యానో విప్రలభ్యస్తే. తథా
హి —

స్మేరా దిశః కుముదముద్భిదురం పిబన్తి
జ్యోత్స్నాకరంభ ముదరంభరయశ్చకోరాః ।

ఆః కీదృగ్త్రిమునిలోచనదూషికాయాం

పీయూషదీధితిరితిప్రథితోఽనురాగః॥

83

అపమృత్యుం హరతి తచ్చీలమస్య - హారీ - తస్మిన్, గౌరాంగ్యాః వదనమ్ - వదనేన
ఉపమా - ఉపమా ఏవ సుకృతమ్.

సంధులు :- సూర్యోధే + ఏవ - అయవాదేశ - సూర్యోధయే + ఏవ - యవ
లోపసంధి. స్తోమ + అవలీధ + ఆయుషామ్. ఏవ + అతిధౌ - సవర్ణదీర్ఘ. తత్ + నిజమ్ -
అనునాపికాదేశ, దత్త్వా + ఇవ, వదన + ఉపమా - గుణసంధి తేభ్యః + తతః -
సాదేశవిసర్గ. తతః + గౌర - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ. పతిః + యజ్వనామ్ - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- డుదాశ్చదానే. ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ (ఆజ్)

దత్తే - దదాతే - దదతే

అహహేతి - (సర్వతః = అన్నివైపులకును, అపలోక్య = చూచి, సస్మి
తమ్ = చిఱునవ్వుతో) అహహః : నామధేయమాత్ర మాధుర్యాత్ = నామధేయము
నందు మాత్రమే ఉన్న మధురిమ వలన, అపరమార్థదృశ్యానః = పరమార్థమును
గ్రహింపలేనివారు, విప్రలభ్యస్తే = మోసగింపబడుచున్నారు తథాహి = అంతేకదా :-

- స్మేరాఞ్చితి :- దిశః = దిక్కులు, స్మేరాః = సహజముగనే వికాస
శీలములు, కాంతిమంతములనుట కుముదమ్ = కలువ, ఉద్భిదురమ్ = సహజముగనే
వికపించునది. ఉదరంభరయః = పొట్టకూటివగు, చకోరాః = వెన్నెల పులుగులు,
జ్యోత్స్నాకరంభమ్ = వెన్నెల యనునట్టి పెరుగువంటను, పిబన్తి = త్రాగుచున్నవి -
ఇవియున్నియు చంద్రునితో పనిలేకుండ సహజముగనే జరుగునవనుట. ఆః = అహో !,
అత్రిముని = అత్రిమహర్షియొక్క, లోచన దూషికాయామ్ = కంటిలో పుసివంటి
వాడైన చంద్రునిపట్ల (దూషికాసేత్ర యోర్మలమ్ - ఆమరము), పీయూష దీధితిః

(రామం చ దృష్ట్వా సహర్షస్మితమ్) కథమయం కుమారాంక విజయ ప్రత్యాగతోఽపి తాడకా నిగ్రహేణ హ్రీణీయమాణః సహసా నోప తిష్ఠతే వత్సః. (లక్ష్మణం ప్రతి) వత్స. సౌమిత్రే. అస్మాకమనేన వృత్తాంతేన ప్రదోషలక్ష్మీరియ మనూద్యతే. పశ్య —

ఇతి = అమృతకిరణుడు అని. ప్రథితః = ప్రసిద్ధికెక్కిన, అనురాగః = ప్రేమ, కీదృక్ = ఎట్టిది.

తాత్పర్యము :- దిగ్వికాసమునకుగాని కుముద వికసనమునకుగాని చకోర పారణమునకుగాని చంద్రునితో పనిలేదు అవి ప్రకృతి సిద్ధములు. కాగా అత్రి కంటి పుసిపంటివాడైన ఈ చందమామకు అమృత కిరణుడని ప్రసిద్ధిచుట్ట ఇదెక్కడిది చెప్పమా :

విశేషములు :- ఉదరంభరయః - ఫలేగ్రహి రాత్మంభరిశ్చ అను సూత్ర ముచే ఆత్మంభరిః నిపతితము చకారముతో కుక్షింభరిః ఉదరంభరిః ఇత్యాదులు గ్రాహ్యములు అను క్తసముచ్చయార్థశ్చకారః కుక్షింభరిరుదరంభరిరిత్యాదావపి శిష్ట ప్రయోగాదవగంతవ్యః (కరంభో దధిన క్తవః - అమరము) వసంతతిలకము.

సంధులు :- స్మేరాః + దిశః - విసర్గలోప భరయః + చకోరాః - కాదేశవిసర్గ దీధితిః + ఇతి - రేఫాదేశవిసర్గ ప్రథితః + అనురాగః - ఉత్తాదేశ విసర్గ - ప్రథితో + అనురాగః - పూర్వరూపసంధి.

కథమితి :- (రామం = రాముని, దృష్ట్వా = చూచి, సహర్షస్మితమ్ = ఆనందముతో చిఱునవ్వుతో) కథమ్ = ఏట్లా : కుమారాంక = తొలియుద్ధమునందలి (కన్నెకలను), విజయ = జయముతో, ప్రత్యాగతః అపి = తిరిగివచ్చినవాడయ్యును, అయమ్ = ఈ, వత్సః = చిరంజీవి, తాడకానిగ్రహేన = తాటకను సంహరించుటతో (త్రీవధ), హ్రీణీయమాణః = సిగ్గుపడుచున్నవాడై, న ఉపతిష్ఠతే = నన్ను ప్రమీపించుటలేదు (లక్ష్మణం ప్రతి = సౌమిత్రితో) వత్స = బిడ్డా : సౌమిత్రే = లక్ష్మణా : అస్మాకమ్ = మనయొక్క, అనేన = ఈ, వృత్తాంతేన = కథతో, ఇయమ్ = ఈ, ప్రదోషలక్ష్మీః = సాయంకాలశోభ, అనూద్యతే = సంపదించుచున్నది - మన కథ నీ సంధ్య అనువదించుచున్నదనుట, పశ్య = చూడుము—

నిశాచరాణాం తమసాం నిహంతా పురోఽయముద్గచ్ఛతి రామచంద్రః ।

అథోల్ల సద్భిర్నయనై ర్యుసీనామయం కుముద్వానజని ప్రదేశః॥ 84

రామః :- (విభావ్య)

మదయతి యదుత్పన్నో దుగ్ధాంబుధేరయమంబుధీ

న్నయతి నయనా దత్రేర్జాతో ముదం నయనాని చ ।

నిశాచరాణామ్ :- నిశాచరాణామ్ = రాక్షసులకు (రాత్రి విజృంభించు నట్టి) తమసామ్ = చీకటులకు, నిహంతా = సంహారకుడై, అయమ్ = ఇతడే, రామ చంద్రః = రాముడను చంద్రుడు, పురః = ఎట్టవిదుట, ఉద్గచ్ఛతి = ఉదయించు చున్నాడు. అథ = అంతట, ఉల్లసద్భిః = ఆనందపరవశములై వికసించుచున్న, ముసీనామ్ = ఈ ఆశ్రమవాసులయొక్క, నయనైః = కన్నులతో, అయమ్ = ఈ, ప్రదేశః = ఆశ్రమప్రదేశము, కుముద్వాన్ = కలువలు కిలదిగా (కలువల కొలనుగా) అజని = అయ్యెను.

తాత్పర్యము :- చీకట్లను పారద్రోలు చంద్రుడు దుదయించుచున్నాడు. అది రాక్షసులను పారద్రోలి వచ్చుచున్న శ్రీరామునికి అనుకరణము. కలువలు వికసించు చున్నవి. అది ముని నయనపద్మముల వికాసమునకు అనుసరణము. ఇట్లు ప్రకృతి మన పనిని అనువదించుచున్నది.

అలంకారము :- రామచంద్రుడనునట్టి రామచంద్రుడు-శ్లిష్టరూపకము నిశాచరులు - చీకటులు, నయనములు - కుముదములు - వ్యస్తరూపకము.

ఛందస్సు :- ఉపేంద్రవజ్ర ఉపేంద్రవజ్రా జితజాస్తతోగా.

జ త జ గగ

1 0 1 0 0 1 1 0 1 0 0
నిశాచ రాజాంత మసాని హంతా

క్రియ :- జనిజ్ ప్రాదుర్భావే, ఆత్మనే, లజ్. ప్రథమ

అజని/అజనిష్ట - అజనిషాతామ్ - అజనిషత

మదయతీతి :- (విభావ్య = సాలోచనగా) దుగ్ధాంబుధిః = క్షీర సముద్రమునుండి, యత్ ఉత్పన్నః = సంభవించినవాడగుటచేత, అయమ్ = ఈ, సోమః =

తదఖిల సురశ్రేణీసాధారణప్రణయా శచీ

సహచరచరుస్థానీ సోమః సమంజసమీహతే॥

85

చంద్రుడు అంబుధీన్ = సముద్రములను, మదయతి = వెల్లివిరియించుచున్నాడు. (పుత్రధర్మమగుట సమంజసమే) అశ్రేణీ = అశ్రు మహర్షియొక్క, నయనాత్ = నేత్రము నుండి, జాతః = పుట్టినవాడగుటచే, నయనాని = లోకులందరి కన్నులకును, ముదమ్ = ఆనందమును, నయతి = కూర్చున్నాడు—ఇదియు సహేతుకమే అఖిల సురశ్రేణీ = సకల దేవతా సమూహమునకును, సాధారణ = సమానమగు, ప్రణయా = కోరిక కలదియు — సకల దేవతలను కోరుకొనునదనుట, శచీసహచర = దేవేంద్రునికి, చరు స్థానీ = హవ్యభాండమువంటిదియనై, సోమః = సోమలత, సమంజసమ్ ఈహతే = యుక్తముగనే ప్రవర్తించుచున్నది.

తాత్పర్యము :- సోమః సోమలతాయాం చ చంద్రే చ ఆవి విశ్వ నిఘం టువు. దీనిపై కవి అల్లిన చమత్కారమిది. సోముడై క్షీరజలధికి పుట్టి సముద్రముల నానందింపజేయుట, అశ్రు నేత్రమునుండి పుట్టి లోకుల కన్నులకు ఆనందముగూర్చుట పీఠిలో విశేషములేదు. సోమలతయై సకల దేవతలకు ఆనందము గూర్చుచు (కళలు పంచుచు — సోమరసము నిచ్చుచు) ఇంద్రునికి ఆహారభాండమై ప్రళంసా పాత్రమగుట విశేషము.

సమాసములు :- అఖిలా చ సా సురశ్రేణీ చ — అఖిలసురశ్రేణ్యాం సాధారణః ప్రణయః యస్యాం సా, శచ్యాః సహచరః — సహచరస్య చరుస్థానీ

సంధులు :- ఉత్పన్నః + దుగ్ధ, జాతః + ముదమ్ — ఉత్పన్న దేశవిసర్గ, అంబుధేః + అయమ్, అశ్రేణీ + జాతః — రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- మద తృప్తి యోగే (జీచ్), పరస్మై, లట్, ప్రథమ

మదయతి — మదయతః — మదయన్తి

జీఞ్ ప్రాపణే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

నయతి — నయతః — నయన్తి

ఈహజ్ చేష్టాయామ్, అత్మనే, లట్, ప్రథమ

ఈహతే — ఈహేతే — ఈహన్తే

(సలజ్జ ముపసృత్య) భగవన్. అభివాదయే—

ఏశ్వామిత్రః :- (సన్నేహబహుమానమాలింగ్య) వత్స. రఘునందన,
ఇత్థమేవ—

ప్రకృష్ట కర్తృభిప్రాయక్రియాఫలవతో విధీన్ ।

ప్రయుంజానాస్త్యయా వీర పరిపాల్యామహే వయమ్॥

86

అలంకారము :- సహేతుకముగా ఆనందమును కల్పించుచున్న సోముని కన్న విర్లేతుకముగా సకలదేవతలకు సంతోషమును గూర్చుచున్న సోమలత యందు గుణాధిక్యము వర్ణింపబడుటచే నిది వ్యతిరేకము.

చందస్సు - హరిణి, రసయుగహయైః స్స మ్రాప్తా గో యదా
హరిణీ తదా.

। । ।	। । ర	ర ర ర	ర । ర	। । ర	। ర
మదయ	తియదు	త్సన్నోదు	గ్ధాంబుధే	రయమం	బుధీ
న	స	మ	ర	స	లగ

భగవన్నితి :- (సలజ్జమ్ = సిగ్గుపడుచు, ఉపసృత్య = సమీపించి)
భగవన్ = మహాత్మా ; అభివాదయే = సమస్కరింపుచున్నాను.

వత్సేతి :- (సన్నేహబహుమానమ్ = మైత్రితో గౌరవముతో, ఆలింగ్య =
కొగిలించుకొని) వత్స = నాయనా ; రఘునందన = రామభద్రా ; ఇత్థమేవ =
ఇట్లే—

ప్రకృష్టేతి :- ప్రకృష్ట = ఉత్తముడగు, కర్తృ = యజమానునియొక్క
అభిప్రాయ = కోరికయే, క్రియాఫలవతః = యాగఫలముగా కలవియగు, విధీన్ =
ఆయా విధులను (యజ్ఞవిధులను) ప్రయుంజానాః = నిర్వహించువారమైన, వయమ్ =
మేము (మావంటి మునులు), వీర = మహావీరుడా ; త్యయా = నీచేత, పరిపాల్యా
మహే = సంరక్షింపబడుచుండుముగాక ; (పర్యవక్త్రము)

తాత్పర్యము :- మహావీరా ! యజమానుల కోరికలను ఫలింపజేయు
యజ్ఞములను నిర్వహించు మావంటివారిని నీవు ఇట్లే కాపాడుచుండుము.

సమాసములు :- ప్రకృష్టశ్చాసౌ కర్తా చ - కర్తః అభిప్రాయమేవ
క్రియాయాః ఫలమివ యేషాం తే - తాన్.

రామః :- (స్వగతమ్) శిరసా గృహీతమాచార్యవచనమ్.

విశ్వామిత్రః :- (సమరధూళిధూసరం రామస్య కపోలమున్నార్జయన్)
యత్సత్య మమునా నక్తంచరవ్యతికరేణ ప్రియసుహృదా సీర
ధ్వజేన వితన్యమానే వైతానే కర్మణి కంపితమివ మే
హృదయమ్.

రామః :- (సగౌరవమ్) భగవన్, క ఏష సీరధ్వజో నామ యమద్య తే
త్రిభువనదుర్లభోఽయం ప్రియసుహృచ్ఛబ్దప్రయోగః కమపి
మహిమానమారోపయతి.

సంధులు :- కర్తృ + అభిప్రాయ - యజ్ఞాదేశ ఫలవతః + విధీన్ -
ఉత్తాదేశవిసర్గ. ప్రయుంజానాః + త్వయా - సాదేశ విసర్గ సంది

క్రియ :- పాల రక్షణే, (కర్మణి) ఆత్మనే, లబ్ ఉత్తమ
పాల్యే - పాల్యావహే - పాల్యామహే

శిరసేతి :- (స్వగతమ్ = తనలో) అచార్య వచనమ్ = విశ్వామిత్రునిమాట
శిరసా గృహీతమ్ = శిరసావహింపబడినది.

యదితి :- (సమరధూళి ధూసరమ్ = రణరంగమునందలి ధూళితో కూడిన
రామస్య = రామునియొక్క, కపోలమ్ = చెక్కిలిని, ఉన్నార్జయన్ = నిమురుచు)
ప్రియ సుహృదా = నా ప్రియమిత్రుడైన, సీరధ్వజేన = జనక మహారాజుచే, వితన్య
మానే = నిర్వహింపబడుచున్న, వైతానే కర్మణి = యజ్ఞవిధిపట్ల, అనేన = ఈ,
నక్తంచర వ్యతికరేణ = రాక్షసబాధచే (అధవ్యతికరః పుంసీ వ్యసన వ్యతిషంగయోః -
అమరము), మే = నాయొక్క, హృదయమ్ = అంతరంగము, సత్యమ్ = నిక్క
ముగా, కంపితమివ = వణికిపోవుచున్నది - అతనికి ఏమి విఘ్నములు కలుగుచున్నవో
యని బాధపడుచున్నాననుట

భగవన్నితి :- (సగౌరవమ్ = గౌరవ భావముతో) భగవన్ = మహాత్మా
అద్య = ఇప్పుడు, తే = సీయొక్క, అయమ్ = ఈ, త్రిభువనదుర్లభః = ముల్లోకము
అకుసు దుర్లభమగు, ప్రియసుహృత్ శబ్దప్రయోగః = “ప్రియ సుహృత్” అను పద

విశ్వామిత్రః :- వత్స, శృణోషి విదేహేషు మిథిలాం నామ నగరీమ్.

రామః :- యత్ర పవిత్రమాశ్చర్యద్వయం జనాః కథయంతి. సకలరాజ
దురాకర్షమైందుశేఖరం ధనుః లాంగలముఖోల్లిఖిత విశ్వంభరా
ప్రసూతిరగర్భసంభవా మానుషీ.

విశ్వామిత్రః :- (విహస్య) అధకిమ్.

రామః :- (సకౌతుకమ్) తతః కిం తస్యామ్ ?

ప్రయోగము, యమ్ = ఎవనిని, కమపి మహిమానమ్ = ఏదో గొప్ప మహిమకల
వానినిగా, ఆరోపయతి = నిరూపించుచున్నదో, ఏషః = ఈ, సీరధ్వజః = నీవుపేర్చాన్న
సీరధ్వజుడు, కః = ఎవరు ; ప్రియమిత్రుడని నీవు వ్యవహరించుటచే నతడెవరో గొప్ప
మహానుభావుడని తెలియుచున్నది. ముల్లోకములలో నింకెవరినిగాని నీవు ప్రియ సుహృత్
పదముతో వ్యవహరింపలే దనుట.

వత్సేతి :- వత్స = నాయనా, విదేహేషు = విదేహ దేశములలో, మిథి
లామ్ నామ నగరీమ్ = మిథిల అను పేరుగల పట్టణమును, శృణోషి = విందువు—
వినియుందువు కదా అనుట

యత్రేతి :- యత్ర = ఏ పట్టణమందు, పవిత్రమ్ = పావనమై, ఆశ్చర్య
ద్వయమ్ = ఆశ్చర్యజనకములగు రెండు విషయములున్నవని, జనాః = ప్రజలు, కథ
యంతి = చెప్పుకొనుచున్నారో ఆ మిథిలయే కదా అనుట ప్రజలు చెప్పుకొను ఆశ్చర్య
ద్వయమును వివరించుచున్నాడు — సకల రాజ = సమస్త రాజ సమూహముచేతను,
దురాకర్షమ్ = ఎక్కుపెట్టుటకుగాని, ఐందుశేఖరమ్ ధనుః = పరమేశ్వరుని ధనుస్సు,
లాంగలముఖ = నాగేట్టి కట్టుచేత, ఉల్లిఖిత = దున్నబడిన, విశ్వంభరా = భూమియొక్క
ప్రసూతిః = బిడ్డయై, అగర్భ సంభవా = గర్భవాసము లేకుండా జన్మించిన మానుషీ =
మానవాంగన - అను ఈ రెండు పవిత్ర ఆశ్చర్యద్వయము ఉన్న మిథిలయే కదా అని
అన్వయము

అధేతి :- (విహస్య = నవ్వి) అధకిమ్ = అవును - ఆ మిథిలయే.

తత ఇతి :- (సకౌతుకమ్ = కుతుకముతో) తతః = సరియే, తస్యామ్ = ఆ
మిథిలా నగరమునందు కిమ్ = ఏమి విశేషమనుట.

విశ్వామిత్రః :-

అసౌ సీరధ్వజో రాజా యో దేవాద్వ్యమణే రపి ।

అధైష్ట్య యాజ్ఞవల్క్యస్య ముఖేన బ్రహ్మసంహితామ్ ॥ 87

తస్య సంస్కృతశత్రుస్య పురాణరాజర్షేర్జనక వంశజన్మనో

దీక్షావిలోపశంకా పర్యాకులయతి మామ్. తదేతమాయుష్మంతౌ,

విధిశేషమస్మదీయం సమాప్య సహైవ మిథిలాముపతిష్ఠామహే.

అసావితి :- యః = ఏ మహారాజు, దేవాత్ = ప్రత్యక్ష దైవమయిన, ద్యుమణేః ఆపి = సూర్యునినుండికూడ, యాజ్ఞవల్క్యస్య = యాజ్ఞవల్క్యునియొక్క, ముఖేన = ముఖముతో - ఆతని ముఖమున సూర్యునినుండి యనుట, బ్రహ్మ సంహితామ్ = తత్త్వబోధకమగు వేదశాగమును, అధైష్ట్య = అధ్యయనముచేసెనో, అసౌ రాజా = ఆ మహారాజు, సీరధ్వజః = జనకుడు (వధ్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- జనకమహారాజునగా సామాన్యుడుకాదు. యాజ్ఞవల్క్యుడు సూర్యునినుండి తాను నేర్చిన బ్రహ్మవిద్యను స్వయముగా జనకునికి ఉపదేశించెను. అంతటివాడు.

సంధులు :- సీరధ్వజః + రాజా - ఉత్తాదేశవిసర్గ మణేః + అపి - రేఖాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- ఇజ్ అవ్యయనే, ఆత్మనే, లుజ్, ప్రథమ (అధి)

ఐష్ట్య - ఐషాతామ్ - ఐషత

తస్యేతి :- సంస్కృతశత్రుస్య = ఆయుధములు విడిచిపెట్టిన వాడును, పురాణరాజర్షేః = చిరంతనుడగు రాజర్షియునగు, తస్య = ఆ, జనకవంశజన్మనః = జనకవంశ సంభవుడగు సీరధ్వజునికి, దీక్షావిలోపశంకా = దీక్షాలోపము జరుగునేమో అను సంశయము, మామ్ = నన్ను, పర్యాకులయతి = కలతపెట్టుచున్నది, తత్ = అందుచేత, ఆయుష్మంతౌ = చిరంజీవులారా, ఏతమ్ = రండు, అస్మదీయమ్ = మాకు సంబంధించినదగు, విధిశేషమ్ = కర్తవ్యము నందలి శేషమును, సమాప్య = ముగించుకొని, సహైవ = అందరము కలిసియే, మిథిలామ్ = మిథిలా నగరమును గూర్చి, ఉపతిష్ఠామహే = బయలుదేరుదము.

రామః :- (సహర్షమపవర్య) వత్స, లక్ష్మణ, మమాపి తస్మిన్నతరుణ రోహిణీరమణ చూడామణి పాణిప్రణయిని శరాసనే విరస్య కౌతుకమస్తి.

లక్ష్మణః :- (సపరిహాసమ్) ఆర్యాయామయోనిజన్మని రాజకన్యకాయామపి.

రామః :- (సరోషస్మితమ్) కథమన్యదేవ కిమపి ప్రహసనం సూత్రయతి భవాన్. (మునిం ప్రతి) భగవన్, ఇక్ష్వకువంశగురో, యదభి రుచితం భవతే. (ఇతి పరిక్రమ్య నిష్క్రాంతాస్సర్వే)

—: ఇతి కౌమారవిక్రమో నామ ద్వితీయోఽంకః :—

వత్సేతి :- [సహర్షమ్ = సంకోషముతో, అపవర్య = విశ్వామిత్రునికి వినబడకుండ వారించి] వత్స, లక్ష్మణ = సోదరా : సౌమిత్రి : [రహస్యం కథ్యతే అన్యస్య స్మృతం తదపవారితమ్ - భరతః], అతరుణ = బాలుడైన, రోహిణీ రమణ = చంద్రుడు, చూడామణి = శిరోఽలంకారముగా కలవాడగు శివుని యొక్క, పాణి = హస్తమునందు, ప్రణయిని = లాలింపబడునట్టి, తస్మిన్ = ఆ, శరాసనే = ధనుస్సుపట్ల, విరస్య = చాలకాలముగా, కౌతుకమ్ అస్తి = కౌతుకమున్నది - దానిని సందర్శింపవలెనని చాలకాలముగా కుతూహలపడుచున్నాననుట.

ఆర్యాయామితి - (సపరిహాసమ్ = పరిహాససూచకముగా) ఆర్యాయామ్ = గౌరవింపదగినదియు, అయోనిజన్మని = అగర్భసంభవయనగు, రాజకన్యకాయామ్ అపి = మిథిలా రాజకన్యకపట్లను - కౌతుకమస్తి అని అన్నగరిపై ఛలోక్తి

కథమితి - (సరోషస్మితమ్ = చిఱుకోపముతో చిఱునవ్వుతో) కథమ్ = ఎట్లా : భవాన్ = నీవు, అన్యత్ ఏవ = పూర్తిగా మరియొకడు, కిమపి = ఏదో, ప్రహసనమ్ = ప్రహసనమును [శృంగార హాస్య బహుళం శాంతాద్భుత రసాన్వితం ద్వ్యంక మారభటిహీనం ప్రాహ ప్రహసనం మునిః] సూత్రయతి = ఆరంభించుచున్నావు [మునింప్రతి = విశ్వామిత్రుని ఉద్దేశించి] భగవన్ = మహాత్మా : ఇక్ష్వకు వంశగురో = ఇక్ష్వకు వంశమునకు దేశికుడా : భవతే = నీకు, యత్ అభిరుచితమ్ = ఏది అభిష్టమో అట్లే : [ఇతి = అని, పరిక్రమ్య = కదలి, సర్వే = అందరును, నిష్క్రాంతాః = నిష్క్రమించిరి.]

— ఇది కౌమారవిక్రమము ద్వితీయాంకము —

అ న ర్హ రా ఘ వ మ్

తృతీయోఽఙ్కః

(తతః ప్రవిశతి కంచుకీ)

కంచుకీ :- (జరావై క్లబ్య విసంస్థలాని కతిచిత్పదాని దత్త్వా ఆత్మానంప్రతి
సఖేదోపాలంభమ్)

గాత్రైర్గిరా చ వికలశృటుమీశ్వరాణాం
కుర్వన్నయం ప్రహసనస్య నటః కృతోఽస్మి ।
తత్త్వాం పునః పలితవర్ణక భాజమేనం
నాత్యేన కేన నటయిష్యతి దీర్ఘమాయుః ॥

[తతః = అంతట, కంచుకీ = కంచుకీ, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును]

[జరా = ముదుసలితనముచేనైన, వైక్లబ్య = గ్లానితో, విసంస్థలాని = వరుస తప్పు
చున్న, కతిచిత్పదాని = కొన్ని అడుగులను, దత్త్వా = వేసి, ఆత్మానం ప్రతి = తన్ను
గూర్చి, సఖేదోపాలంభమ్ = దుఃఖముతోగూడిన నిందతో]

గాత్రైర్గిరితి - గాత్రైః = శరీరావయవములతోను, చ = మరియు, గిరా =
వాక్కుతోను, వికలః = రహితుడనై - వృద్ధాప్యముతో స్థితిదప్పి వణుకుచున్న శరీర
ముతోను, వాక్కుతోను అనుట, ఈశ్వరాణామ్ = ప్రభువులకు [ప్రేక్షకులకు] చటమ్
= హితమును ప్రకటించుట పిచండే చ - మేదిసీ, కుర్వన్ = చేయుచు, అయమ్ =
ఇదే, ప్రహసనస్య = ప్రహసనమునకు, నటః = నటుడుగా - ఒక హాస్యపాత్రగా,
కృతః అస్మి = కావించబడితిని తత్ = అందుచేత, పలితవర్ణకభాజమ్ = నెరిపిన తెల్ల
దనమునకు పాత్రుడనైన, ఏనమ్ = ఈ, త్వామ్ = నిన్ను, దీర్ఘమ్ ఆయుః = ఈదీర్ఘ
మైన ఆయుర్దాయము పునః = మరల, కేన = ఎ, నాత్యేన = నర్తనముతో [పాత్ర
ధారణతో] నటయిష్యతి = స్పందింపజేయునో । [వసంతతిలక]

(పురో విరోక్య) అయే సీతాపాదమూలోపజీవిసి కలహంసికా.

(ప్రవిశ్య)

కలహంసికా :- ఆర్య, ప్రణమామి (అజ్ఞ, పణమామి)

తాత్పర్యము :- ముఁలితనముతో వణుకుచున్న శరీరము గాత్రముకల వాడనై ప్రేక్షక ప్రభువులకు ఆనందము గూర్చుచు ప్రహసనమున ఒక నటుడనై తిని. ఈ వయస్సు ఇకముందు ఏయే పాత్రలలో నన్ను నటించజేయునో గదా.

విశేషములు :- కంచుకికి ప్రత్యేక లక్షణములు కొన్నియున్నవి. తన వార్ధక్యమును నిందించుకొనుచు ఈ పాత్ర ప్రవేశించుట సంస్కృత నాటక సంప్రదాయము. అంతఃపురవరో వృద్ధో విప్రో గుణగణాన్వితః సర్వకార్యార్థకుశలః కంచుకిత్యభిధీయతే జరావైక్లబ్ధ్యయ్యుక్తేన విశేద్గాత్రేః కంచుకి భరతః. అంతఃపురేత్వదికృతః స్యాదంతర్వంశకోజనః సౌవిదల్లాః కంచుకినః స్థావత్యాః సౌవిదాశ్చ తే - అమరము.

సంధులు :- గాత్రైః + గిరా - రేఘదేశవిసర్గ. వికలః + చటుమ్ - శాదేశ విసర్గ కుర్వన్ + అయమ్ - అనునాపికర్విత్వ. కృతః + అస్మి - ఉత్తాదేశ - కృతో + అస్మి - పూర్వరూప.

క్రియ :- అన భవి, పరస్మై, లబ్, ఉత్తమ

అస్మి - స్వః - స్మః

నట అవస్థందనే భాషార్థే చ [నృతౌ కింసనే చ] ణిచ్, పరస్మై, లృబ్, ప్రథమ.

నటయిష్యతి - నటయిష్యతః - నటయిష్యంతి

అయేఇతి :- (పురః = ముందునకు, విరోక్య = చూచి) అయే = అహో, సీతాపాదమూలోపజీవిసి = సీతాదేవికి నమీపమునందుండు, కలహంసికా = కలహంసి కయా ఇటు వచ్చుచున్నది! అని కాకువు

(ప్రవిశ్య = కలహంసిక ప్రవేశించి)

ఆర్యేతి :- ఆర్య = ఆర్యా! ప్రణమామి = నమస్కరించుచున్నాను.

కంచుకీ :- వత్సే, కల్యాణినీ భూయాః.

కలహంసికా :- ఆర్య, చిరేణ కుతో యూయమ్. (అజ్ఞ, చిరేణ కుదో తుష్టే)

కంచుకీ :- (విమృశ్య) తత్కిం న కథ్యతే. వత్సే, విదితమేవ భవత్యాః.

యథా తత్తద్భగద్భుతం దారకద్వయమాదాయ భగవాన్

కౌశికో యజమానం మహారాజం సీరధ్వజముపస్థితః.

కలహంసికా :- అధకిమ్. ఆర్య, ప్రభవం నామధేయం చ తయోః శ్రోతు

మ స్తి మే కౌతూహలమ్. (అధఞం, అజ్ఞ, పహవం తామ

ధేఅం చ తాణం సుణిదుం అత్థి మే కౌదూహలమ్)

కంచుకీ :- వత్సే, కథయామి—

వత్సేతి :- వత్సే = అమ్మయీ, కల్యాణినీ = సభాన్వితవు, భూయాః = కమ్ము.

చిరేణేతి :- ఆర్య, చిరేణ = చాలకాలమునకు, యూయమ్ = తమరు (వచ్చిరి) కుతః = ఏలకో.

తదితి :- (విమృశ్య = ఆలోచించి) తత్ కిమ్ న కథ్యతే = అది చెప్పబడక పోవుచేల; తప్పక చెప్పదననుట వత్సే = అమ్మయీ; భవత్యాః = నీకు, విదితమేవ = తెలిసియుండును — యథా = ఏది యనగా — తత్తద్భగ్ = అటువంటి, అద్భుతమ్ = ఆశ్చర్యజనకమగు, దారకద్వయమ్ = పుత్ర ద్వయమును, ఆదాయ = వెంటదీసికొని, భగవాన్ = మహాత్ముడగు, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, యజమానమ్ = యజ్ఞముచేయుచున్న, మహారాజమ్ = మన మహారాజగు, సీరధ్వజమ్ = జనకుని, ఉపస్థితః = సమీపించెను — ఇది నీకు తెలిసియే యుండిననుట.

అధేతి :- అధకిమ్ = అవును, ఆర్యః తయోః = ఆ యిరువురి యొక్క ప్రభవమ్ = పుట్టుక, నామధేయమ్ = పేరు, శ్రోతుమ్ = వినుటకు, మే = నాకు, కౌతూహలమ్ అస్తి = కుతూహలముగా నున్నది.

త్రయైతి :- వత్సాః కథయామి = చెప్పుచున్నాను — త్రయస్త్రింశ త్కోటి = ముప్పదిమూడుకోటల, త్రిదిశమయ = దేవతల అంశలతో నేర్పడిన —

త్రయత్రింశత్కోటి త్రిదశమయమూర్తైర్భగవతః

సహస్రాంశోర్వంశే జయతి జగదీశో దశరథః ।

యదస్మైరస్మిన్ద్వైరసురయువతి శ్వాసపవన

ప్రకోపే సిద్ధే న స్పృశతి శతకోటిం శతమఖః ॥

2

సకలదేవతాత్మకమనుట - మూర్తేః = ఆకారముకలవాడై, భగవతః = ప్రత్యక్షదైవమయిన, సహస్రాంశోః = సూర్యునియొక్క, వంశే = వంశమునందు, జగదీశః = లోకనాయకుడై, దశరథః = దశరథుడు, జయతి = విరాజిల్లుచున్నాడు, యత్ = ఎవనియొక్క, అస్మిన్దైః = కరోరములైన, అస్మైః = ఆయుధములతో, అసురయువతి = రాక్షసస్త్రీలకు, శ్వాసపవన = శ్వాసవాయువుయొక్క, ప్రకోపే = ప్రకోపము (ఆధిక్యము) సిద్ధే = సిద్ధించుచుండగా - భర్తృమరణముతో రాక్షసస్త్రీలు నిట్టూర్చుట దశరథాస్త్రములతోనే సిద్ధించుచుండగా, శతమఖః = దేవేంద్రుడు, శతకోటిమ్ = వజ్రాయుధమును, న స్పృశతి = తాకుటలేదు - తాకుట మానిపేసెను

తాత్పర్యము :- ముక్కోటి దేవతలకు అనతారూపమై ప్రత్యక్షదైవముగా అర్చింపబడు సూర్యుని వంశమునందు జన్మించిన దశరథుడు వీరి జనకుడనుట. రాక్షస సంహారము నీతడే చేయుటతో ఇంద్రుడు వజ్రాయుధమును చేపట్టుట మానిపేసెను దశరథుని మహాకులీనత్వము మహావీరత్వములు సూచింపబడినవి.

సమాసములు :- త్రిశస్పహితా త్రింశత్-త్రయత్రింశత్ (సంఖ్యాయాముత్తరపదే తేష్ట్రయః). త్రయత్రింశత్కోటిశ్చ తే త్రిదశాశ్చ - తన్మయీ మూర్తి ర్యస్య సః - తస్య సహస్రాంశికాః అంశవశ్యస్య సః - తస్య, జగతామీశశి అసురయువతీనాం శ్వాసపవనః - పవనస్య ప్రకోపః - తస్మిన్

సంధులు :- మూర్తేః + భగవతః, అంశోః + వంశే, అస్మైః + అస్మిన్దైః + అసుర - రేఫాదేశవిసర్గ

క్రియ :- జి జయే ఆభిభవే వ, పరస్మై, లట్, ప్రథమ.

జయతి - జయతః - జయన్తి

స్పృశ, సంపృశనే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

స్పృశతి - స్పృశతః - స్పృశన్తి

ఇమౌ తస్య విశాంపత్యురాత్మజౌ రామలక్ష్మణౌ ।

యయోర్భరతశశ్రుష్నా వసుజౌ ద్వంద్వచారిణౌ ॥ ౩

కలహంసికాః- యథా స్మద్గృహే భర్తృదారికా సీతా ఊర్మికా చ మాండవీ శ్రుతకీర్తిశ్చ. (విచింత్య హర్షం నిరూపయన్తి) కథం మహా కులప్రనూతా ఏతేఽపి కుమారకాః. (ముహూర్తమివ స్థిత్యా దీర్ఘోష్ణం చ నిఃశ్వస్య) కుతోఽస్మాకమీదృశం భాగధేయమ్.

చందస్సు :- శిశిరిణీ, రసై రుద్రైశ్చిన్నా యమనసభలాగః శిశిరిణీ.

య మ న స భ లగ

శ్రయత్రిం శక్తోటి త్రిదశ మయమూ ర్తేర్భగ వతః

ఇమావితి :- తస్య = ఆ, విశాంపత్యుః = ప్రజానాయకునికి (విశోదైశ్వ మనుష్యయోః). ఇమౌ = ఈ ఇరువురును, ఆత్మజౌ = కుమారులైన, రామ లక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులు, యయోః = ఏ ఇరువురికి భరత శశ్రుష్నా = భరత శశ్రుష్నులు, ద్వంద్వచారిణౌ = సహచరులైన, అనుజౌ = సోదరులౌ ఆ రామలక్ష్మణులు వీరిరువురుననుట, (సద్యావక్రము)

తాత్పర్యము :- ఆ దశరథునికి కుమారులు ఈ రామలక్ష్మణులు. వీరికి భరత శశ్రుష్నులు క్రమముగా సోదరులు (రామ భరత లక్ష్మణ శశ్రుష్నులు)* వంశము నామధేయము అను రెండంశములకును సమాధానమైనది

సంధులు - పత్యుః + ఆత్మజౌ, యయోః + భరత - రేఘదేశవిసర్గ సంధి శశ్రుష్నా + అనుజౌ - అయవదేశసంధి.

యదేతి :- ఆస్మద్గృహే = మనరాజుగారి గృహమనందు, భర్తృదారికా = రాజపుత్రియగు, సీతా = జానకియు (రాజా భట్టారికో దేవః తత్పుతా భర్తృదారికా - అమరము), ఊర్మికా = ఊర్మికయు, చ = మరియు మాండవీ = మాండవియు, శ్రుతకీర్తిః చ = శ్రుతకీర్తియు, యథా = ఎట్లు నల్గురుండిరో అట్లే దశరథ పుత్రులు నల్గురునుట (విచింత్య = ఆలోచించి, హర్షమ్ = ఆనందమును నిరూపయన్తి = అభినయించుచు) కథమ్ = ఎట్లు! ఏతే = ఈ, కుమారకాః అపి =

(జదా అహ్మషురే భట్టదారిఅ సీదా ఉమ్మిలా అ మండవీ
సుదకి త్తీ అ. కధం మహాకులప్పసూదా ఏదేవి కుమారఅ.
కుదో అహ్మణం ఈరిసో భాఅధేట).

కంచుకీ :- భవతి, మా విషీద. సర్వం భవిష్యతి దేవబ్రాహ్మణానుగ్రహాత్.

కలహంసికా :- తదో తదో (తతస్తతః)

కంచుకీ :- తతశ్చ వృద్ధాంతఃపురాణామభ్యర్థనయా తౌ వికర్తనకులకుమారకౌ
దృష్ట్వా నివర్తమానః పురోధసా గౌతమేనాహ మాహూయ రాజ
పుత్రీణాం సౌభాగ్యదేవతారాధనాయ సంవిహితోఽస్మి.

నవయౌవనులుకూడ, మహాకుల ప్రసూతాః = ఉత్తమవంశ సంజాతులన్నమాట :
(ముహూర్తమ్ ఇవ స్థిత్యా = క్షణమాగి దీర్ఘముష్టంచ నిఃశ్వస్య = వేడిగానిట్టూర్చి)
అస్మాకమ్ = మాకు, ఈ దృశమ్ = ఇటువంటి [ఇంతటి]. భాగధేయమ్ = అదృష్టము,
కుతః = ఎక్కడిది : (ఆ నల్లరివలె ఈ నల్లరును అవివాహితులేనా - అని కానీ)

భవతీతి :- భవతి = అమ్మా : మా విషీద = చింతిల్లకుము : దేవ =
దేవతలయొక్కయు, బ్రాహ్మణ = విప్రులయొక్కయు అనుగ్రహాత్ = అనుగ్రహము
వలన, సర్వమ్ = అంతయును, భవిష్యతి = జరుగును.

తతచ్చితి :- తతస్తతః = అటుపైని -

వృద్ధీతి :- తతః = అంతట, వృద్ధాంతఃపురాణామ్ = అంతఃపురము
నందలి వృద్ధకాంతలయొక్క (మహారాజ్ఞి ప్రభృతులు) అభ్యర్థనయా = కోరికతో
తౌ = ఆ, వికర్తనకులకుమారకౌ = సూర్యవంశసంభవులను, దృష్ట్వా = చూచి, నివర్త
మానః అహమ్ = తిరిగి వచ్చుచున్ననేను, పురోధసా = కులపురోహితుడగు, గౌత
మేన = శతానందునిచే, ఆహూయ = పిలువబడి, రాజపుత్రీణామ్ = రాజకుమారిల
యొక్క, సౌభాగ్యదేవతారాధనాయ = సౌభాగ్యదేవతారాధనకొఱకు [గౌరీపూజ కనుట]
సంవిహితః అస్మి = ఆజ్ఞాపింపబడితిని.

కలహంసికా :- (సహర్షమ్) ఆర్య. సర్వజనమనీషితానుకూలమివ తత్ర
భవతః శతానందస్య వచనమ్ (అజ్ఞ. సర్వజణమణీసిదాణు
ఊలం విఅ తత్తభవదో సదాణందస్స వఅణమ్)

కంచుకీ :- వత్సే, ఏవమేతత్, న ఖల్వతథ్యమగంభీరమాంగిరసోబ్రవీతి.

కలహంసికా :- తత్కిం మన్యధ్యే. శంకరశరాసనారోపణవ్యవసాయేన
రాజర్షేర్జనకస్య ప్రతిజ్ఞాసాహసం నిర్వాహయిష్యతి రాఘవః.
(తా కిం మణ్ణేఘ సంకరసరాసణారోపణ వ్యవసాయేన రావి
సిణో జణఅస్య పడిణ్ణాహసం ణివ్వాహేన్నది రాహవో)

కంచుకీ :- వత్సే, అస్మానపి తర్కోఽయం తరళీకరోతి. తథాహి —

ఆర్యేతి :- [సహర్షమ్ = ఆనందముతో] తత్రభవతః = గౌరవింపదగిన
వాడైన, శతానందస్య = శతానందునియొక్క. వచనమ్ = అజ్ఞ, సర్వజన = మా అందరి
యొక్క, మనీషితా = ఆకాంక్షకు, అనుకూలమ్ ఇవ = అనుగుణముగా నున్నది.

ఏవమితి :- వత్సే = అమ్మయీ! ఏవమ్ ఏతత్ = అది అంతే
ఆంగిరసః = శతానందుడు. అతథ్యమ్ = అసత్యము, అగంభీరమ్ = గంభీరముకానిది
(లోతయిన అర్థము లేనిది), న బ్రవీతి ఖలు = పలుకడుగదా!

తదితి - తత్ = అయినచో, కిమ్ మన్యధ్యే = మీరు ఏమనుకొను
చున్నారు! శంకర శరాసన + ఆరోపణ = హఠనున్నును ఎక్కుపెట్టుట యనునట్టి.
వ్యవసాయేన = క్రియతో, రాజర్షేః = రాజరియగు, జనకస్య = జనకమహారాజయొక్క
ప్రతిజ్ఞాసాహసమ్ = ప్రతిజ్ఞారూపమగు సాహసమును, రాఘవః = రామచంద్రుడు,
నిర్వాహయిష్యతి = నిర్వహించునా!

అస్మానితి :- వత్సే = అమ్మయీ! అస్మాన్ అపి = మమ్ముకూడ.
అయమ్ = ఈ, తర్కః = ఆలోచన, తరళీ కరోతి = వ్యాకుల పెట్టుచున్నది.
తథాహి = అంతే కదా!

పూర్ణేఽపి కర్మణి హతేష్వపి రాక్షసేషు
విజ్ఞాయ మైథిలసుతామపి వీరశుల్కమ్ ।
బాలం పితుః ప్రియమముం రఘురాజపుత్ర
మేతావతీం భువమ్మషిః కథమావినాయ॥

4

కలహంసికా :- (స్మరణమభినీయ, సవిషాదమ్) ఆర్య, ప్రవృత్తి విశేష
లంభేన దుర్మనాయమానమాత్మానం పాంచాలికా కేళివ్యాపా
రేణ వినోదయన్తిం భర్తృదారికాం ప్రేక్ష్య ఉద్విగ్నయా

పూర్ణేఽపి :- కర్మణి = యాగము, పూర్ణే అపి = పరిపూర్ణముకాగా,
రాక్షసేషు = యాగ విధ్వంసకులగు రాక్షసులు, హతేషు అపి = సంహరింపబడినవారు
కాగా, మైథిల సుతామ్ = జానకీదేవిని, వీరశుల్కమ్ = శివధనురారోపణరూపమగు
బలప్రదర్శనమే కల్పముగా కలదానినిగా, విజ్ఞాయ అపి = ఎఱింగియు, ఋషిః =
విశ్వామిత్రుడు, అమమ్ = ఈ, బాలమ్ = పిన్నవయసువాడును, పితుః = తండ్రి
యగు దశరథునికి, ప్రియమ్ = గారాబు బిడ్డయునగు, రఘురాజపుత్రమ్ = రామచంద్రుని,
వితావ తీమ్ = ఇంతదూరముననున్న, భువమ్ = మిథిలా పట్టణమునుగూర్చి, కథమ్
అవినాయ = ఎట్లు కొనివచ్చెను : (వసంత తిలక).

తాత్పర్యము :- విశ్వామిత్రునికి యాగము పరిసమాప్తమయినది రాక్ష
సులు సంహరింపబడిరి, జానకీ వీరశుల్క యని ఋషికి తెలియును. అట్టియెడ రామ
చంద్రుని ఈ మిథిలా పట్టణమున కింత దూరము కొనివచ్చుచేల : తెలిసియు తీసి
కొని వచ్చెననగా శివధనురారోపణమునకు రాముడు సమర్థుడనియే కదా అనుట.

క్రియ :- ఊళ్ ప్రావదే, పరస్మై, లిట్, ప్రథమ (అజ్)

నినాయ - నిన్యతుః - నిన్యః

ఆర్యేతి :- (స్మరణమ్ = గుర్తువచ్చుటను, ఆభినయ = నటించి, సవిషా
దమ్ = ఖేదముతో) ఆర్యా : ప్రవృత్తి విశేషలంభేన = వార్తా విశేష శ్రవణముతో
(వార్తా ప్రవృత్తిర్వృత్తాంతః), దుర్మనాయమానమ్ = నొచ్చుకొనిన, ఆత్మానమ్ =
అంతరంగమును (తన్ను), పాంచాలికా కేళి వ్యాపారేణ = బొమ్మలాటతో, వినోద
యన్తిమ్ = వినోదపరచుచున్నదగు, భర్తృదారికమ్ = రాకుమారిని ప్రేక్ష్య = చూచి,

కారణం ప్రతిపత్తుమాగతయా ఆర్యస్య దర్శనేన మయా
విస్మృతమేతేన పునస్తే రాక్షస నామగ్రహణేన స్మారితాస్మి.
(అజ్ఞ. పక్షిత్తివిసేసలంభేణ దుష్కృతాయమాణమత్తాణం
పచ్చాలిల కేలివావారేణ విణోదలన్తీం భట్టదారిలం పేక్షిత
ఉద్విణ్ణావీ కారణం పరివజ్జిదుం ఆగదావీ అజ్ఞస్స దంసణేన
మవీ విసుమరిదం ఇమిణా ఉణ దే రక్షసనామగ్రహణేన
సుమరావిదహ్మి)

కంచుకీ :- (సవిషాదమ్) వత్సే, కీదృశీ సా ప్రవృత్తిః యా తవ
భర్తృదారికా మపి దుర్మనాయయతి.

కలహాంసికా :- శృణోతు ఆర్యః, యథా కిల సీతాదేవీం ప్రార్థయితుం దశ
గ్రీవ పురోహిత ఆగత ఇతి. (సుణాదు అజ్ఞో, జథా కిల
సీతాదేవీం పత్తిదుం దసగ్గీవపురోహిదో ఆఅదోత్తి)

ఉద్విగ్నయా = భిన్నురాలనై, కారణమ్ = హేతువును, ప్రతిపత్తుమ్ = తెలిసి కొను
టకు, ఆగతయా = వచ్చినదాననగు, మయా = నాచేత, ఆర్యస్య = నీ యొక్క, దర్శ
నేన = దర్శనముతో, విస్మృతమ్ = మరువబడినది - నిన్ను చూచి ఆ విషయమును
మరచితివనుట పునః = మరల, తే = నీ యొక్క మాటలయందన్న, తేన = ఆ,
రాక్షసనామగ్రహణేన = రాక్షస పద ప్రసక్తితో, స్మారితా అస్మి = గుర్తు చేయబడిన
దాననై తిని

కీదృశీతి, - [సవిషాదమ్ = భేదముతో] వత్సా! యా = ఏది, తవ =
నీయొక్క, భర్తృదారికామ్ అపి = రాకుమారినికూడ, దుర్మనాయయతి = నావ్యజేయు
చున్నదో, సా = ఆ, ప్రవృత్తిః = వార్త, కీదృశీ = ఎట్టిది? [వినిపింపుమనుట].

శృణోత్వితి :- ఆర్యః = పూజ్యుడు, శృణోతు = వినుగాక! యథా =
ఎల్లనగా, సీతాదేవీమ్ = జానకీదేవిని, ప్రార్థయితుమ్ = రావణునికి భార్యగా అడుగు
టకై, దశగ్రీవపురోహితః = రావణపురోహితుడు, ఆగతః ఇతి = వచ్చినాడు అను
నట్టి వార్త దుర్మనాయయతి అనుట.

కంచుకీ :- (తత్రావజ్ఞాం నాటయన్ సహర్షమ్) కనమేతావదపి కార్యం
వత్సా జానకీ జానాతి, యదనేనోదంతేన దుర్మనీభూయతే.
నూనమిదానీ మస్యాః కృతావతరణ మంగళాన్యంగకాని
యౌవనస్య పంధానమీక్షంతే.

కలహంసికా :- ఆర్య. ఏవమేతత్. అర్జకోఽసీతి శిధిలీకృతలజ్ఞా సంప్రత్యేవ
అనుభూతం కిమపి నివేదయామి. (అజ్ఞ. ఏవంజ్ఞేదిమ్. అజ్ఞ
ఓస్తి సిధిలీకిదలజ్ఞా సంపది జ్ఞేవ్య అణుహూదం కింపి ణివే
దేమి.) (సంస్కృతమాశ్రిత్య)

కథమితి :- [తత్ర = అవిషయమునట్లు, అవజ్ఞామ్ = తిరస్కారమును,
నాటయన్ = నటించుచు, సహర్షమ్ = సంతోషముతో], కథమ్ = ఎట్లా : అనేన =
ఈ, ఉదంతేన = రావణపురోహితాగమనాదికమగు వృత్తాంతముతో, యత్ దుర్మనీ
భూయతే = నొచ్చుకొనుచున్నదనగా, వత్సా = చిట్టితల్లి, జానకీ = సీత, కార్యమ్ =
కర్తవ్యకర్తవ్యజ్ఞానమును, ఏతావదపి = ఈ మాత్రముగానైనను, జానాతి =
గ్రహింపగలిగినదన్నమాట. [అశ్చర్యమే :] నూనమ్ = నిజమే [తప్పక], ఇదా
సీమ్ = ఇప్పుడు, అస్యాః = సీతాదేవికి, కృతావతరణ మంగళాని = ప్రప్రథమ
యౌవనారంభమునందు ఆచారముగా చేయబడు మంగళ క్రియలతో కూడిన, అంగ
కాని = అవయవములు, యౌవనస్య = జవ్వనమునకు, పంధానమ్ = మార్గమును,
ఈక్షంతే = ఎదురు చూచుచున్నవి - సీతాదేవి శరీరము బాల్యమును విడిచి యౌవన
లక్షణములను సంతరించుకొనుటకు అభిముఖముగా నున్నదనుట.

ఏవమితి :- ఆర్యా : ఏవమ్ ఏతత్ = అవును, సీవన్నది నిజమే. అరికః
అసిగ్ధితి = పితామహుడవుకదా అని, శిధిలీకృతలజ్ఞా = సిగ్గును సడలించినదాననై,
సంప్రతి ఏవ = ఇప్పుడే (సీవు కన్పించుటకు ముందనుట), అనుభూతమ్ = అనుభ
వమునకు వచ్చిన, (చూచిన) కిమపి = ఒకానొక విషయమును, నివేదయామి =
విన్నవించును. (సంస్కృతమ్ ఆశ్రిత్య = సంస్కృత భాషను ఆశ్రయించి)
(సంస్కృతభాషాచారాః ప్రాయో నాచ్యేషు నత్రియః శ్లాఘ్యాః క్వచిదపి తపః
ప్రభావా ద్విదగ్ధతా బోధనాచ్చ శస్యంతే॥—భరతుడు. వైదగ్ధ్యము ప్రదర్శించుటకు
త్రీ పాత్ర లచ్చటబట్ట సంస్కృతము నాశ్రయించుట కలదు).

అనాకూతైరేవ ప్రియసహచరీణాః శిశుతయా
వచోభిః పాంచాలీమిధునమధునా సంగమయితుమ్ ।
ఉపాదత్తే నో వా విరమతి న వా కేవలమియం
కపోతౌ కల్యాణీ పులకముకులైర్దంతరయతి॥

5

అనాకూతై రితి :- ప్రియసహచరీణామ్ = ఇష్టసఖులయొక్క, శిశు
తయా = బాల్యావస్థచే (అది కారణముగా), అనాకూతైః ఏవ = అభిప్రాయ గర్భిత
ములు కానట్టివే అయినను (నర్మగర్భితములు కానివనుట), వచోభిః = ఆ బాలికల
మాటలతో, అధునా = ప్రస్తుతము, పాంచాలీ మిధునమ్ = పెండ్లికొడుకు పెండ్లి కూతురు
బొమ్మలను, సంగమయితుమ్ = కలుపుటకు, న వా ఉపాదత్తే = స్వీకరింపదు,
న వా విరమతి = అట్లని విడువదు కేవలమ్ = కేవలము, ఇయమ్ = ఈ, కల్యాణీ =
సర్వాంగశోభనయగు సీతాదేవి, కపోతౌ = తన చెక్కికులను, పులకముకులైః =
పులకల మొగ్గలతో (మొగ్గతొడిగిన పులకలతో), దంతరయతి = నిమోన్నతములు
గావించుచున్నది (ఁఖరిణి)

తాత్పర్యము :- ఇష్టసఖులతోకలిసి బొమ్మలపెండ్లి చేసి ఆ యాలు మగ
లను కలుపుటకు సీత స్వీకరింపదు అట్లని విడిచిపెట్టదు. కపోలములు పులకింపగా
అట్ల నిల్చును (లజ్జాభావధ్వని).

సమాసములు :- న విద్యతే ఆకూతిమ్ యత్ర - తైః పులకః ముకు
ళాసీవ - తైః పాంచాలీభ్యః మిధునమ్

సంధులు . అనాకూతైః + ఏవ. ముకులైః + దంతరయతి - రేఫాదేశ
విసర్గ సః + వా - ఉత్పాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- డుదాఞ్ దానే లబ్. అత్మనే, ప్రథమ (ఉప. ఆజ్)

దత్తే - దదాతే - దదతే

రముజ్ క్రీడాయాం. (వ్యాజ్ఞరిభ్యో రమః) పరస్మై, లబ్
ప్రథమ (వి)

విరమతి - విరమతః - విరమన్తి

దంతర - (తత్కరోతీతి జీచ్) పరస్మై, లబ్ ప్రథమ

దంతరయతి - దంతరయతః - దంతరయన్తి

కంచుకీ :- (సహర్షమ్) దిష్ట్యా చిరస్య జీవద్భిరస్మాభిర్యోవనవతీ వత్సా
జానకీ దృష్టా. (సస్మితమ్) తతస్తతః—

కలహంసికా .. తతశ్చ పునః పునరపి తాభిః ఋజుకాభిర్నిర్బధ్యమానా లజ్జి
తుమపి లజ్జతే. (తదో అ పుణో పుణో వి తాహిం ఉజ్జా
అహిం జీబ్బ నిజ్జమాణా లజ్జిదుం వి లజ్జేది)

కంచుకీ :- (విహస్య) వత్సే సంకీర్ణే వయసి ఖల్వియం వర్తతే.
అత్ర హి —

మనోఽపి శంకమానాభిర్పాలాభిరుపజీవ్యతే ।

అషడక్షీణషాడ్గుణ్యమంత్రీ మకరకేతనః॥

6

దిష్ట్యేతి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముగా) దిష్ట్యా = ఆదృష్టవశమున,
చిరస్య జీవద్భిః = పెద్ద కాలము జీవించుచున్నవారమైన, అస్మాభిః = మాచేత,
వత్సా = బిడ్డయగు, జానకీ = సీత. యౌవనవతీ = జవ్వనిగా, దృష్టా = చూడబడి
నది — ఇంతకాలము బ్రతికియుంటిని కావున సీతను యువతిగా చూడగల్గిననుట.
(సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో) తతః తతః = అటుపై ని—

తతర్థితి - తతః = అంతట, ఋజుకాభిః = అమాయకలయిన, తాభిః =
ఆ బాలికలచేత, పునః పునః = మరల మరల, నిర్బధ్యమానా = విర్బంధింపబడినదై.
లజ్జితుమ్ అపి = సిగ్గుపడుటకుకూడ, లజ్జతే = సిగ్గుప చున్నది — అంతగా సిగ్గున
తలమునకులైన దనుట.

వత్సేర్థితి - (విహస్య = నవ్వి) వత్సే = అమ్మయీ ! ఇయమ్ =
జానకీ, సంకీర్ణే వయసి = బాల్య యౌవనముల నడుమ, వర్తతే ఖలు = ఉన్నది కదా!
అత్ర హి = ఈ వయస్సునందు —

మనర్థితి :- మనః అపి = తమ మనస్సును కూడ, శంకమానాభిః =
శంకించువారైన, బాలాభిః = నవయౌవనలచేత, అషడక్షీణ = మూడవ వ్యక్తికి
తెలియనీని, (అషడక్షీణోయ స్తృతీయాద్యగోచరః— అమరము) షాడ్గుణ్య = రహస్య
మంత్రాంగమునకు, మంత్రీ = సచివుడైన, మకర కేతనః = మన్మథుడు, ఉపజీవ్యతే =
సేవింపబడుచున్నాడు. (మంత్రాంగమే మంత్రీగా అనికాని) పద్యావక్త్రము

కలహంసికా :- (సలజ్జమ్) ఆర్య, రమణీయం మంత్రయనే, సర్వస్యాప్య
నుభవ సంవాదినీ తే వాక్. (అజ్జ, రమణీయం మంత్రయనే.
సర్వస్య వి అణుహవసంవాదినీ దే వాఅ)

కంచుకీ :- కించ వత్సే.

తదాత్వప్రొస్మితస్మదిమ రమణీయాత్కరినతాం
నిచిత్వ ప్రత్యంగాదివ తరుణభావేన ఘటితౌ ।

తాత్పర్యము :- తమ మనస్సునకేని తెలియనినియంతటి జాగరూకతతో
బాలికలు మన్మథ వికారముల ననుభవించురు.

సమాసములు :- స సన్తి షట్ అక్షిణీ యత్ర - అషడక్షిణం చ తత్
షాద్గుణ్యం చ - షాద్గుణ్యస్య (షాద్గుణ్యమేవ వా) మంత్రీ మకరః కేతనే యస్య సః

సంధులు :- మనః + అపి - ఉత్తాదేశవిసర్గ - మనో + అపి - పూర్వ
రూప శంకమానాభిః + బాలాభిః + ఉపజీవ్యతే - రేఘదేశవిసర్గసంధి.

క్రియ :- జీవ ప్రాణధారణే, కర్మణే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ (ఉప)

జీవ్యతే - జీవ్యేతే - జీవ్యంతే

అర్థేతి :- (సలజ్జమ్ = సిగ్గుతో) ఆర్యా : రమణీయమ్ = అందమైన
విషయమును (అందముగా), మంత్రయనే = చెప్పుచున్నావు (ఉపదేశించుచున్నావు).
తే = నీయొక్క వాక్ = మాట, సర్వస్యాపి = ప్రతియొక్కనికిని, అనుభవసంవాదినీ =
అనుభవానురూపము

తదాత్వేతి :- వత్సే = అమ్మయీ , కించ = మరియు - తదాత్వ =
యౌవనోదయకాలమునందు (తల్లాలిస్తు తదాత్వం స్యాత్ - ఆమరము), ప్రొస్మితం =
వికసించుచున్న, స్మదిమ = కోమలత్వముతో, రమణీయాత్ = మనోజ్ఞమైన,
ప్రత్యంగాత్ = ప్రతి అవయవమునుండియు, కరినతామ్ = కారిన్యమును, నిచిత్వ =
కొల్లగొట్టి, తరుణభావేన = యౌవనముచే, ఘటితౌ = సమకూర్పబడినవిగు, స్తనౌ =
కుచములను, సంబిభ్రాణాః = ధరించువారును . తక్కిన అంగముల నుండి కారిన్య
మును కొల్లగొట్టి తెచ్చి యౌవనము స్తనములదా నిక్షేపించినదనుట - ఉణ = ఉణ

స్తనౌ సఽబిభ్రాణాః క్షణవినయవై యాత్యమస్పృణ
స్మరోన్మేషాః కేషాముపరి న రసానాం యువతయః॥

కలహంసికా :- (విహస్య) భవతు. తన్న కిమపి యుష్మాభిః శ్రుతమ్.
(భోదు. తాణ కింవి తుష్టేహిం సుదమ్)

కంచుకీ :- వత్సే. న తావదర్ధోఽయమభ్యాపి రాజగోచరీభవతి. య!
చ స్యాత్ కిమేతావతా

కాలము, వినయ = సిగ్గుతో వినయము, వై యాత్య = క్షణకాలము దపలత్వములతో
మస్పృణ = మధురమగు, స్మరోన్మేషాః = మన్మథవికారములు కలవారును అయిన
యువతయః = జవ్వనులు, కేషామ్ = ఎవరికి, రసానామ్ ఉపరి న = అన్ని రసములక
పై నుండరు మధుర భావములన్నింటి ఇది అగ్రగణ్యమనుట (శిఖరిణీవృత్తము).

తాత్పర్యము :- యౌవనారంభముతో సర్వాంగములకును సౌకుమార్యము
వచ్చి ఆ కారిన్యము కుదములకు చేరును ఇట్లు చేయునది జవ్వనము క్షణకాలము సిగ్గు
క్షణకాలము చాపల్యములతో మన్మథభావములను కుసుమింపజేయు యువతులు అందఁ
కిని ఆకర్షణ స్థానములు

సమాసములు :- తదత్వే ప్రోస్మీలన్ - ప్రోస్మీలంశ్చ సః మ్రుదిమా
చ - మ్రుదిమా రమయమ్ - తస్మాత్. అంగాదంగాత్ - ప్రత్యంగాత్. వినయం
వై యాత్యం చ. క్షణే వినయవై యాత్యే - వినయవై యాత్యభ్యాం మస్పృణః. మస్పృణ
శ్చాసౌ మధురశ్చ - మధురః స్మరస్యోన్మేషః యాసాం తాః

సంఘలు :- ఉత్ + మీలత్ + మ్రుదిమ, - అనునాసికాదేశ ప్ర + ఉత్.
స్మర + ఉన్మేషాః - గుణసంధి ప్రతి + అంగాత్ - యజాదేశ.

భవత్వీతి - (విహస్య = నవ్వి) భవతు = అగుగాక. తత్ = ఇంతకును,
కిమపి = ఏమియును, యుష్మాభిః = మీచేత, నశ్రుతమ్ = శ్రుతముకాలేదు. నేనేమియు
చెప్పలేదు మీరేదియు వినలేదనుట. రావణుని మంత్రివచ్చుట ఇత్యాదికము రహస్యమని.

వత్సేఇతి :- వత్సే = అమ్మాయీ, ఆయమ్ = ఈ, అర్థః = విషయము
అభ్యాపి = ఇప్పటికిని, న రాజగోచరీ భవతి = రాజునకు తెలియదు. తెలియనీయిననుట.

కలహంసికా :- తదా హతాశో రావణో దేవీం పరిణయతే. (తదా హదా సో రావణో దేవీం పరిణేది.)

కంచుకీ :- (విహస్య) హస్తే కరిష్యతి జగత్ప్రియజిత్వరోఽపి
కస్తాదృశో దుహితరం జనకేశ్వరస్య ।
ప్రాణాధికం విపులబాహుభృతామపీదం
త్రియంబకం కిమపి కార్ముకమంతరాయః ॥ ౪

(తెలియదందువా అని కాకువు కావచ్చు) యిది చ స్యాత్ = ఒకవేళ తెలిసినచో, కిమ్ ఏతావతా = ఏమిటింతకును ।

తదేతి :- తదా = అప్పుడు, హతాశః = నింద్యమగు కోరిక కలవాడైన, రావణః = దశగ్రీవుడు, దేవీమ్ = సీతను, పరిణయతే = వివాహమాడును.

హస్తేఽపి - (విహస్య = నవ్వి), జగత్ప్రియజిత్వరః అపి = ముల్లోకములను జయించినవాడే అయినప్పటికిని, తాదృశః = రావణునినంటివాడు, కః = ఎవడు, జనకేశ్వరస్య = జనకి మహారాజుయొక్క, దుహితరమ్ = పుత్రికను, హస్తే కరిష్యతి = వివాహమాడగలడు? విపుల బాహుభృతామ్ అపి = విపుల బాహుబలము కలవారికైనను, ప్రాణాధికమ్ = ప్రాణములమీదికి వచ్చునదైన (స్వశక్తికి మించిన దనుట) ఇదమ్ = ఈ, త్రియంబకమ్ = ఈశ్వరిసంబంధియగు, కార్ముకమ్ = ధనుస్సు, కిమపి = వాక్కులకందని, అంతరాయః = విఘ్నమై ఉన్నది. ఇది యుండగా అది జరుగదనుట (వసంతతిలక).

తాత్పర్యము :- ముల్లోకములను జయించిన మహావీరుడైనను జానకిని చెట్టపట్టలేడు. ఏలయినగా ఎంతటివానికైనను లొంగని శివధనుస్సు అంతరాయముగా నున్నది, పరం ప్రాణిధికో యోధో న తు ప్రాణాధికం ధనుః - అని పెద్దలమాట.

సమాసములు - హస్తే కరిష్యతి - నిత్యం హస్తే పాణావృపయమనే. జగతాం త్రయః - జగత్ప్రియస్య జిత్వరః (సర్విశాస్త్యరిభ్యశ్చ - అని క్వరప్). ప్రాణాధికమ్ విపులౌ చ తౌ బాహూ చ - విపులబాహూ బిభర్తీతి - తేషామ్. త్ర్యంబకస్యేదమ్ - తస్యేదమ్ అని ఆణ్ రాగాన య్యాభ్యామిత్యాదిచే ఐజాగమము.

నాపి దశకంధరానురోధేన స్వయం ప్రతిజ్ఞాతమన్యథా కరిష్యతి
మహాక్షత్రియో విదేహరాజః. తన్న కించిదేతత్.

కలహంసికా :- (విహస్య) ఏవం భవతు, ఆర్య, సంప్రతి కుత్ర తౌ రామ
లక్ష్మణౌ, (ఏవం భోదు, అజ్ఞ, సంపది కహిం తే రామ
లక్ష్మణౌ)

కంచుకీ :- నన్వేతావేన దేవతాగరవేదికాయామ్—

మునీన్ కౌశిక వై దేహ గౌతమానభిరాద్యతః ।

ధౌకితౌ జ్ఞానకర్మభ్యాం మోక్షస్వర్గావివ స్వయమ్ ॥

9

నేతి :- అపివ = మరియు, మహాక్షత్రియః = ఉత్తమ క్షత్రియుడిగు,
విదేహరాజః = జనకమహారాజు, దశకంధరానురోధేన = రావణుని నిర్బంధముతో.
స్వయమ్ ప్రతిజ్ఞాతమ్ = తన ప్రతిజ్ఞను (శివధనుస్సును ఎక్కుపెట్టినవానికే సీత నిత్తు
నన్న ప్రతిజ్ఞను) న అన్యథా కరిష్యతి = మరలించడు తత్ = అందుచేత, ఏతత్
న కించిత్ = నీవన్నది ఏ కొంచెమును జరుగదు - అసంభవమనుట.

ఏవమితి :- (విహస్య = నవ్వి) ఏవమ్ భవతు = అట్లే అగుగాక (జరుగ
కుండుగాక! అనుట) ఆర్యా! సంప్రతి = ఇప్పుడు, తౌ = ఆ రామలక్ష్మణౌ = రామ
లక్ష్మణులు, కుత్ర = ఎక్కడ?

నన్వేతి :- నను ఏతౌ ఏవ = ఇరిగో, దేవతాగరవేదికాయామ్ = దేవతా
గృహముయొక్క (పూజామందిరము) వేదికయందు—

మునీనితి :- జ్ఞానకర్మభ్యామ్ = జ్ఞానయోగము, కర్మయోగములవలన.
స్వయమ్ = తమకుతాముగా, ధౌకితౌ = ప్రాప్తించిన, మోక్షస్వర్గౌ ఇవ = మోక్షము
స్వర్గములవలె, రామలక్ష్మణులు, కౌశికవై దేహ గౌతమాన్ = విశ్వామిత్ర జనక మహా
రాజ శతానందులను ఆభిరాద్యతః = ఇదే ఆరాధించుచున్నారు — సేవించుచున్నారనుట.

తాత్పర్యము :- రూపు దాల్చిన మోక్షస్వర్గములవలె రామలక్ష్మణులు
విశ్వామిత్రాదులను ఆర్చించుచున్నారు (పర్యావృత్తము)

తదేహి. మహచ్ఛిరమాగతానా మస్మాకమ్, కన్యాంతఃపురమేవ గచ్ఛామః.
(ఇతి నిష్కాంతౌ)

— విష్కంభకః —

(తతః ప్రవిశతి జనకో విశ్వామిత్రశతానందౌ రామలక్ష్మణౌ చ)
జనకః :- (సహర్షమ్) భగవన్ విశ్వామిత్ర,
ఋంపన్నదృష్ట జామాతృసంపదాం శుచమద్య నః ।
త్వదాగమనజన్మాయమానందః సుదినాయతే ॥

10

సమాసములు :- కౌళికశ్చ వైదేహశ్చ గౌతమశ్చ - తాన్. జ్ఞానం చ
కర్మ చ - తాభ్యామ్ మోక్షశ్చ స్వర్గశ్చ

క్రియ - రాధో వృద్ధౌ (శ్యన్) పరస్మై, లబ్. ప్రథమ. (అభి)

రాధ్యతి - రాధ్యతః - రాధ్యన్తి (అభిరభాగే - అని
కర్మ ప్రవచనీయ సంజ్ఞ)

తదితి :- తత్ = అందుచేత, ఏహి = నడువుము ఆగతానామ్ = ఇచ్చటికి
వచ్చినవారమైన, అస్మాకమ్ = మనకు, మహత్చిరమ్ = చాలాసేపయినది, కన్యాంతః
పురమ్ = కన్యాంతఃపురమునే, గచ్ఛామః = పోవుము - చేరుకొందము. (ఇతి =
అని, నిష్కాంతౌ = నిష్క్రమించిరి)

— ఇది విష్కంభము :—

[తతః = అంతట, జనకః = జనకుడు, విశ్వామిత్ర శతానందౌ = కౌళికుడు,
శతానందుడ, రామలక్ష్మణౌ = రాముడు, లక్ష్మణుడు ప్రవిశతి = ప్రవేశించును -
క్రియతో ప్రత్యేకాన్వయము].

భగవన్నితి .. [సహర్షమ్ = ఆనందముగా] భగవన్ = మహాత్మా :
విశ్వామిత్ర = కౌళిక :

ఋంపన్నతి :- అదృష్టజామాతృసంపదామ్ = అల్లుడు అను సంపదను
పొందనివారమైన, నః = మా యొక్క శుచమ్ = దుఃఖమును, అద్య = నేడు
ఋంపన్ = తొలగింపుడు, త్వత్ = నీ యొక్క, ఆగమన జన్మా = రాకతో అభిం

అపిచ —

అద్య ప్రదక్షిణశిఖావలయః కృశాను
 రక్షాతి మే జనపదేషు వషట్కృతాని ।
 త్వత్తేజసి స్ఫురతి శాంతికపౌష్టికేషు
 స్వాం చ స్రుచం శిథిలమాంగిరసో విభర్తి ॥

చినదగు, అయమ్ = ఈ, ఆనందః = సంతోషము. సుదినాయతే = ఈ వోజున
 సుదిన మొనర్చుచున్నది. [పద్యావక్త్రము]

తాత్పర్యము :- ఇంతవరకును సీతకు తగిన పరుడు (నాకు అల్లుడు)
 దొరుకలేదే అని కుములుచున్న నా బాధను తొలగించుడు నీ రాక నన్ను ఆనందింప
 జేయుచున్నది నేడు సుదినము.

సమాసములు :- జామాతా వీవ సంపత్ - న దృష్టా - అదృష్టా జా
 మాత్యసంపత్ యైః - తేషామ్, తవ ఆగమనమ్ - త్వదాగమనాత్ జన్మ యస్య సః.

క్రియ :- సుదిన - [సుదిన దుర్దిన నీహరేభ్యశ్చ - క్యజ్] ఆత్మానే

లట్. ప్రథమ.

సుదినాయతే - సుదినాయేతే - సుదినాయన్తే

అద్యేతి :- అపిచ = మరియు - అద్య = నీవు వచ్చిన ఈ కుభిదినము
 నందు, మే = నా యొక్క, జనపదేషు = గ్రామములయందు [అశ్రమ ప్రదేశము
 లందు] [దేశేజనే జనపదః] కృశానుః = అగ్నిదేవుడు, ప్రదక్షిణ శిఖావలయః =
 దక్షిణ క్రమముగా తిరుగుచున్న జ్వాలామాలికిలు కలవాడై వషట్కృతాని =
 హోమము చేసిన ద్రవ్యములను [అగ్నౌతు హుతం త్రిషు వషట్కృతమ్] ఆక్షాతి =
 భుజించుచున్నాడు త్వత్ = నీ యొక్క తేజసి = తేజస్సు, స్ఫురతి = ప్రకాశించు
 చుండగా. ఆంగిరసః = శతానందుడు. శాంతికపౌష్టికేషు = శాంతికము పౌష్టికము
 ఆనునట్టి హోమ విశేషములయందు స్వామ్ = తనయొక్క. స్రుచమ్ = స్రుక్తును
 [స్రువోభేదాః స్రుచః త్రియామ్] శిథిలమ్ = జారిపోయినదిగా - పనిలేని పస్తువుగా,
 విభర్తి = వహించుచున్నాడు. [వసంతతిలక]

విశ్వామిత్రః :- సఖే నీరధ్వజ. చిరస్య శాంతః పుష్పశ్చ తవాయం జనపదః.

యత్ర త్వం బ్రహ్మమీమాంసా తత్త్వజ్ఞో దండధారకః ।

పురోధాశ్చైవ యస్యాసావంగిరఃప్రపితామహః ॥

12

తాత్పర్యము :- నీ రాకతో ఆనందించిన అగ్నిదేవుడు మా ఆశ్రమ యాగ శాలలో ప్రదక్షిణ శిఖలతో విజృంభించి హోమముచేసిన ద్రవ్యములను భుజించుచున్నాడు. ప్రకాశించుచున్న నీ తేజస్సుతో శాంతిక పౌష్టికముల ఫలము సిద్ధించి శతానందుడు చేతిలో స్రువమును అలంకారముగా వహించుచున్నాడు. శాంతిని కోరి చేయు హోమమును శాంతికమనియు, పృష్ఠిని కోరి చేయుదానిని పౌష్టిక మనియు నందురు.

సమాసములు :- శిఖానాం వలయః - ప్రదక్షిణభూతః శిఖావలయః యస్య సః. తవ తేజః - తస్మిన్. శాంతికాశ్చ పౌష్టికాశ్చ - తేషు.

సంధులు :- కృశానుః + అశ్నాతి - రేఘదేశవిసర్గ. అంగిరసః + విభర్తి - ఉత్పాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- దుభృత్ ఫరణే (శ్లు), పరస్మై. లట్. ప్రథమ

విభర్తి - విభృతః - విభ్రతి

అశ భోజనే (శ్నా) పరస్మై లట్ ప్రథమ

అశ్నాతి - అశ్నీతః - అశ్నన్తి.

సవేద్యత్వి :- సఖే = మిత్రమా ; నీరధ్వజ = జనకమహారాజా ; తవ = నీ యొక్క, అయమ్ = ఈ, జనపదః = (నివాసస్థానము) దేశము. చిరస్య = చాలకాలముగా. శాంతః = శాంతియుక్తము, చ = మరియు పుష్పః = పుష్టియుక్తము. నా ఆగమనము కారణము కాదనుట

యత్రేతి - యత్ర = ఏదేశమునందు, బ్రహ్మ మీమాంసా తత్త్వజ్ఞః = [భాట్టమతము] వేదాంతముయొక్క సారము నెరిగిన. త్వమ్ = నీవు, దండధారకః = పరిపాలకుడవో, యస్య = నీ పరిపాలకునికి, అసౌ = ఈ, అంగిరః ప్రపితామహః ఏవ = అంగిరసుడు ప్రపితామహుడుగా కలిగిన శతానందుడే స్వయముగా. పురోధాః చ = పురోహితుడో [పురోధాస్తు పురోహితః - ఆమరము] - ఆ దేశమునందును ఆ పరిపాలకునకును శాంతి-పుష్టి అనునవి స్వయంసిద్ధము లనుట

(స్మృతం కృత్వా) జామాతురదిర్భవజన్మా శోకః పునరస్మాకముపశమయితుమవశిష్యతే. కిం శోకహర్షా నామ లోకయాత్రేయం భవతః. తథాహి -

యజ్ఞాంషి తైత్తిరీయాణి మూర్తాని వమతి స్మయః ।

స యోగీ యజ్ఞవల్క్యస్తాస్త్వాం వేదాంతానధ్యక్షిగపత్ ॥ 13

తాత్పర్యము :- బాల్ల మతసారము నెరిగిన నీవు పరిపాలకుడవుగా, అంగిరసుని మునిమనుమడగు శతానందుడు పురోహితుడుగా విరాజిల్లుచున్న దేశమునందు శాంతియు పుష్టియు స్థిరముగా స్వతస్సిద్ధముగా వర్ధిల్లును మా రాకతో పనిలేదు.

సమాసములు :- బ్రహ్మమీమాంసాయాః తత్త్వం జానాతీతి దండస్య ధారకః. అంగిరాః ప్రపితామహః యస్య సః

సంధులు .- తత్త్వజ్ఞః + దండ - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ. పురోధాః + చ - శాదేశవిసర్గ చ + ఏవ - వృద్ధి సంధి. యస్య + అసౌ - వృద్ధి. అసౌ + అంగిరః - ఆయవాదేశ సంధి.

జామాతురితి :- (స్మృతమ్ కృత్వా = చిన్నగా నవ్వి) పునః = మరింక, జామాతుః = అల్లునియొక్క, అదర్శన జన్మా = అనుపలబ్ధితో పొడమిన, శోకః = బాధ - అల్లుడు తగినవాడు లభింపలేదే అనునట్టి దుఃఖము, ఉపశమయితుమ్ = పోగొట్టుటకు, అస్మాకమ్ = మాకు, అవశిష్యతే = పని మిగిలియున్నది - అది ఒక్కటి మేమై తొలగింపవలసియున్నదనుట భవతః = నీకు, శోకహర్షా నామ = శోకము హర్షము అనునది - కిమ్ = ఏమిటి? ఇయమ్ = ఇదియంతయు, భవతః = నీకు, లోకయాత్రా = వ్యవహారి ప్రాప్తము - అంతేకాని బ్రహ్మవేత్తవయిన నీకు నిజమునకు శోకహర్షములుండవు తథాహి = అంతే కదా! -

యజ్ఞాంషీతి .- యః = ఏ మునీశ్వరుడు, తైత్తిరీయాణి = తైత్తిరీయ శాకు చెందిన, యజ్ఞాంషి = యజుర్వేద మంత్రములను, మూర్తాని = రూపవంతములుగా, వమతి స్మయః = వెలిగిక్కినో, సః = ఆ. యోగీ = మహాయోగియైన, యజ్ఞవల్క్యః = యజ్ఞవల్క్యుడు, వేదాంతాన్ = ఉపనిషత్తులను, అధ్యక్షిగపత్ = నీకు నేర్పెను. (పర్యావక్రము).

లక్ష్మణః - (జనాన్తికమ్) ఆర్య, అయమయం స రాజా వై దేహః. పవిత్ర
మపరిమేయాశ్చర్యం యస్యావదానముపాధ్యాయాదనుశ్రూయతే.

తాత్పర్యము :- శాకల్యమునికి యాజ్ఞవల్క్యుడు శిష్యుడై యజుర్వేద
మును నేర్చుకొనెను గురుదక్షిణకు నిర్బంధింపగా శాకల్యుడు తాను నేర్పిన యజుర్వేద
మునే తిరిగి ఇమ్ముని కోరెను అప్పుడు యాజ్ఞవల్క్యుడు యజుర్వేద మంత్రములను
వెలిగ్రక్కెను శాకల్యుడు తిత్తిరి పక్షిరూపమన దానిని భుజించెను. అప్పటి నుండి
ఆ శాఖకు తైత్తిరీయ శాఖగా పేరు వచ్చినదనుట అటు పిమ్మట యాజ్ఞవల్క్యుడు
సూర్యు నుపాసించి యజుర్వేదమును నేర్చెనందురు అట్టి యాజ్ఞవల్క్యుడు జనకునికి
వేదము నేర్పెను. కావున వేదాంతియగు జనకునికి సుఖదఃఖములు లోకయాత్రలో
ఆభినయమనుట.

క్రియ - టువము ఉద్గిరణే. పరస్మై, లట్, ప్రథమ

వమతి - వమతః - వమన్తి

ఇజ్ అధ్యయినే, జిజ్, ఇజ్-పజ్ (బాచ సంశ్చజోః. గాజా
దేశః) ప్రథమ, పరస్మై.

అధ్యజీగపత్ - అధ్యజీగపిష్టామ్ - అధ్యజీగపిషుః

ఆర్యేతి :- (జనాన్తికమ్ = రామునికి ప్రేక్షకులకు మాత్రమే వినిపించు
నట్లు) ఆర్యః సః = ఆ ప్రపిద్ధుడగు, రాజా = మహారాజు, వై దేహః = జనకుడు,
అయమ్ అయమ్ = ఇతడే ఇతడే ! (అన్యోన్యా మంత్రజం యత్ స్యాజ్జనానే తజ్జ
నాంతికమ్) పవిత్రమ్ = సావనమైనదియు. అపరిమేయాశ్చర్యమ్ = అంతలేని
ఆశ్చర్యమున గొల్పునదియైన, యస్య = ఎ రాజాయొక్క, అవదానమ్ = స్వచ్ఛ
వర్తన (అవదానం వృత్తకర్మ కుద్ధం కర్మ ప్రకీర్తితమ్ - విశ్వః). ఉపాధ్యాయాత్ =
విశ్వామిత్రునివలన అనుశ్రూయతే = అప్పుడప్పుడు (నిత్యమును) వినబడినదో -
గురుడు చెప్పగా వింటిమో ఆ మహారాజు ఇతడే నుమా అనుట.

వత్సేతి :- (సప్రమోదానురాగమ్ = ఆనందముతో, ప్రేమతో) వత్స =
సోదరాః శతపథకథాధికారి పురుషః = శతపథమును పేరుగల వేదభాగమునకు కథా
పురుషుడును (దాని ప్రకాశకుడనుట). వాజసనేయః = యజుర్వేదమునందలి వాజసనేయ

రామః - (సప్రమోదానురాగమ్) వత్స. స ఏవాయం శతపదకథాధికారీ
పురుషః ప్రణాయాయాస్తేవాసినే యస్మై వాజసనేయో యాజ్ఞ
వల్క్యః సూక్తాని యజాంషి ప్రోవాచ.

విశ్వామిత్రః - [ముహూర్తం నిర్వర్ణ చ]

నిజాయ తస్మై గురవే యతీనాం జైత్రాయ విశ్రాణితగోసహస్రమ్,
తం గోసహస్రాధిపతేః ప్రశిష్యముపాస్మహే మైథిలమాతిధేయమ్॥14

శాఖీయుడునగు, యాజ్ఞవల్క్యః = యాజ్ఞవల్క్యడు. ప్రణాయాయ = అభిలాషా
శూన్యుడగు, (ముముక్షువనుట), యస్మై = ఏ, అంతేవాసినే = శిష్యునికై [ప్రణాయో
ఽభిలాషాశూన్యః స్వాత్ - హారావశీ], యజాంషి = యజుర్వేదమునకు చెందిన,
సూక్తాని = మంత్రములను, ప్రోవాచ = ఉపదేశించెనో, సః = ఆ మహానుభావుడు,
అయమ్ ఏవ = ఇతడే

నిజాయేతి .. [ముహూర్తమ్ = క్షణకాలము, నిర్వర్ణ చ = చూచి]
యతీనామ్ = యోగీశ్వరులకు జైత్రాయ = విజేతయు - యతి ప్రవరుడనుట,
నిజాయ = తన గురవే = గురువునైన, తస్మై = ఆ యాజ్ఞవల్క్యునికై, విశ్రాణిత
గోసహస్రమ్ = పేయి గోవులనిచ్చినవాడును, గో సహస్రాధి పతేః = సహస్ర కిరణు
నికి, ప్రశిష్యమ్ = శిష్యుని శిష్యుడు, ఆతిధేయమ్ = అతిథులపట్ల సాధువును - అతిథి
సేవా తత్పరుడనుట - అయిన, తమ్ = ప్రసిద్ధుడగు, మైథిలమ్ = జనకమహారాజును,
ఉపాస్మహే = సమీపించితిమి - ఉపాసించుము. [గోశబ్దః పశుభూమ్యంకువాద్విగర్థః -
శాశ్వతః స్వర్గేషుపశువాగ్ వజ్రదిజ్జ్యేత్రపుణిభూజలే లక్ష్మ్యదృష్ట్యా త్రియాం పుం సి -
అమరము]

తాత్పర్యము - యోగీశ్వరుడైన తన గురువునకు పేయి గోవులను
బహూకరించినవాడును సహస్ర కిరణునికి ప్రశిష్యుడునై అతిథి పూజా తత్పరుడగు
జనక మహారాజును ఉపాసించుము

చందస్సు .. ఉపజాతి వృత్తము అనంతరోదీరితలక్ష్మణజా పాదా
యదీయాపుపజాతయస్తాః ఇంద్రవజ్ర ఉపేంద్రవజ్రల కిలయకతో ఉపజాతి.

నిజాయ తస్మైగు రవేయ తీనాం - ఉపేంద్రవజ్ర
జైత్రాయ విశ్రాణితగోస హస్రమ్ - ఇంద్రవజ్ర

జనకః :- (సప్రశ్రయమ్) భగవన్, యదన్యత్కించదభిదధాతి తత్ర ప్రభ
విష్ణుర్భవాన్. తత్రభవతః సహస్రమయూఖాంతేవాసి నో యోగీ
శ్వరా దధ్యయన మితి మహీయసీయమస్మాకం యశఃపతాకా.

విశ్వామిత్రః :- (విహస్య) భో మహాయోగిన్.

కిం యజ్ఞవల్క్య జనకః కిమేవం న వః స్వరూపం కవయోఽపి

విద్యుః ।

ప్రవాహనిత్యానధికృత్య యుష్మాన్ సహస్రశాఖాః శ్రుతయః ప్రధన్తే॥ 15

క్రియ :- ఆనజ్ ఉపవేశనే [బ్రుక్], ఆత్మనే, లబ్, ఉత్తమ [ఉప]

ఉపాసే - ఉపాస్వహే - ఉపాస్మహే

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మా । అన్యత్ = యజ్ఞవల్క్య శిష్యుడ
ననుట కంటె అన్యముగా, కించిత్ = మరి కొంచము యత్ అభిదధాతి = ఏదేని
చెప్పెదదేని, తత్ర = ఆ విషయమునందు, భవాన్ = నీవు, ప్రభవిష్టుః = సమర్థుడవు.
అట్టి స్వేచ్ఛ నీకున్నదనుట. కానీ, తత్రభవతః = పూజ్యుడు, సహస్రమయూఖాం తే
వాసి నః = సూర్యశిష్యుడునగు, యోగీశ్వరాత్ = యజ్ఞవల్క్య మహర్షి నుండి,
అధ్యయనమ్ ఇతి = వేదాధ్యయనము [చేసితిని] అనునది, ఇయమ్ = ఇది, అస్మా
కమ్ = మాకు, మహీయసీ = మహత్తరమైన, యశః పతాకా = కీర్తిపతాక.

క్రిమితి :- [విహస్య = నవ్వి] భో మహాయోగిన్ = ఓ మహాయోగీ ।
యజ్ఞవల్క్యః = యజ్ఞ వల్క్యుడు, కిమ్ = ఏమి, జనకః = జనకుడు, కిమ్ = ఏమి
ఏవమ్ = ఇట్లు [యజ్ఞవల్క్య తత్త్వము జనకతత్త్వము] వః = మీ ఇరువురియొక్క
స్వరూపమ్ = అంతస్తత్త్వమును, కవయః అపి = కవులు [విద్వాంసులు] కూడ,
న విద్యుః = ఎరుగరు - వారును తెలిసికొనలేరనుట ప్రవాహనిత్యాన్ = గురుశిష్య
పరంపరలో చిరస్థాయిగా నిల్చునట్టి, యుష్మాన్ = మిమ్ము, అధికృత్య = అవలం
బించి, శ్రుతయః = వేదములు సహస్రశాఖాః = వేయిశాఖలుగా, ప్రధన్తే = పిరా
జిల్లుచున్నవి [ప్రసిద్ధి కెక్కుచున్నవి] ఉపజాతి వృత్తము.

శతానందః :- భగవన్, కౌశిక, ఏవమీదృశాః ఖల్వమీ త్రిభువన మహునీయ
మహిమానో మనీషిణః.

జనకః :- (సవై లక్ష్మ్యస్మితమ్)

నిర్మాయ కార్మణమృచా మఘమర్షణీనా

మున్మార్జనీర్జగదఘాని తవాద్య వాచః ।

శ్రోతుం చిరప్రణయి కౌతుకమస్తి చేతో

దుఃఖాకరోతి పునరేష మమార్థవాదః ॥

16

తద్విరమ. (ఇతి శిరస్యంజలిం ఘటయతి).

క్రియ :- విదజ్ఞానే, ఆశీర్లజ్, పరస్మై. ప్రధమ

విద్యాత్ - విద్యాతామ్ - విద్యుః

ప్రథజ్ ప్రఖ్యానే, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ

ప్రథతే - ప్రథేతే - ప్రధనే.

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మా ; కౌశిక = విశ్వామిత్రా ; త్రిభు
వన = ముల్లోకములచేతను, మహునీయ = గౌరవింపబడనట్టి, మహిమానః =
ప్రభావము కలవారైన, అమీ = ఈ, మనీషిణః = విద్వాంసులు, ఏవమ్ = ఇట్లు,
ఈదృశాః ఖలా = ఇట్టివారేకదా ; మహానుభావుల వినయమిట్టిదే అనుట.

నిర్మాయేతి :- [సవై లక్ష్మ్యస్మితమ్ = సిగ్గుతో చిరునవ్వుతో] - అఘ
మర్షణీనామ్ = పాపనాశకములైన, ఋచామ్ = ఋక్కులయొక్క, కార్మణమ్ = ఆచ
రణమువలన నేర్పడిన సంస్కార విశేషమును. నిర్మాయ = సిద్ధముచేసి లేక పొంది,
ఋగత్ + అఘాని = లోకమునందలి పాపములను, ఉన్మార్జనీః = పోగొట్టునవైన,
తవ = నీ యొక్క, వాచః = వాక్కులను, అద్య = ఈనాడు, శ్రోతుమ్ = వినుటకు,
చిరప్రణయి కౌతుకమ్ = చాలకాలముగా ఉత్కంఠితమై, చేతిః = నా మనస్సు,
అస్తి = ఉన్నది. పునః = కానీ, మమ = నాకైన, ఏషః = ఈ, అర్థవాదః = స్తుతి,
దుఃఖాకరోతి = బాధించుచున్నది. [కార్మణం మంత్ర తంత్రాది యోజనే కర్మరేపి వ
ధరణిః].

విశ్వామిత్రః :- (సస్మితమస్యాంజలిముద్ఘాటయన్) సఖే సీరధ్వజ, సంహ్రీయతా మంజలిః, అమీ తూష్టింభూతాః స్మః. కాత్యాయినీ కాముకకార్ముకారోపణ పణప్రణయప్రవీణేన తు దుహితుః పత్యా సంప్రత్యపర్యుషిత ప్రతిజ్ఞో భూయాః.

లక్ష్మణః :- (అపవార్య) ఆర్య, పరస్పరేషాం పౌరుషోత్కర్ష ప్రశంసారమణీయః పావనోఽయమమీషాం సమవాయః.

తాత్పర్యము :- ఋజ్జుంత్రాచరణము వలన లోకపాపములను ఉపశమింపజేయు నీ వాక్కులను వినవలెనని చాలకాలముగా ఉవ్విళ్ళూరుచున్నాను. ఈ నాటికి సిద్ధించినదికదా అచుకొనుచున్న నన్ను నీ ఈ స్తుతివాక్యములు కలవర పెట్టుచున్నవి. (వసంత తిలక)

సంధులు :- ఉన్మార్జసిః + జగత్ - రేఫాదేశవిసర్గ. తవ + అద్య. మమ + అర్థవాదః - సవర్ణదీర్ఘ చేతః + దుః - ఉత్వాదేశవిసర్గ. వీషః + మమ - తదేతద్విసర్గలోపసంధి.

తదితి :- తత్ = అందుచేత, విరమ = అర్థవాదములు విరమించుము, (ఇతి = అని, శిరసి = శిరస్సునందు, అంజలిమ్ = నమస్కారమును, ఘటయతి = చేర్చును.)

సఖేఇతి :- (సస్మితమ్ = చిరునవ్వుతో, అస్య = జనకునియొక్క, అంజలిమ్ = నమస్కారమును, ఉద్ఘాటయన్ = విడదీయుచు), సఖే = మిత్రమా, సీరధ్వజ = జనకా, అంజలిః = నమస్కారము, సంహ్రీయతామ్ = ఉపసంహరింపబడుగాక, అమీ = ఇదే మేము, తూష్టింభూతాః స్మః = మిన్నకుంటిమి-ఇక అట్లుమాట్లాడమనుట కాత్యాయినీ కాముక = శివునియొక్క, కార్ముక = ధనుస్సును, ఆరోపణ = ఆరోపించుట అనునట్టి, పణ = శుల్కముపట్లగల, ప్రణయ = కోరికయందు, ప్రవీణేన = నేర్పరియైన, దుహితుః పత్యా = అల్లనితో, సంప్రతి = ప్రస్తుతము - త్వరలో, అపర్యుషిత ప్రతిజ్ఞః = నెరవేరిన ప్రతిజ్ఞ కలవాడవు, భూయాః = కమ్ము.

అర్యేతి :- (అపవార్య = రామునికి తప్ప తక్కినపాత్రలకు వినిపింపకుండునట్లు - రహస్యం కధ్యతేఽన్యస్య స్మృతం తదపవారితమ్ - భరతుడు)

రామః :- వత్స. యదాత్థ.

స్మరన్తి లోకార్థమమీ కిల శ్రుతీరితి ప్రతిష్ఠామధిగన్తుమీశ్వహే ।
పరం యదేషాం పునరన్తి వై భవం తదేత ఏవ వ్యతివిద్రతే యది॥17

ఆర్యా 1. పరస్పరేషామ్ = ఒండొరుల యొక్క. పౌరుష + ఉత్కర్ష = పురుష కారాధిక్యముయొక్క. ప్రశంసా = ప్రశస్తితో, రమణీయః = అందమైన, అయమ్ = ఈ, అమీషామ్ = వీరియొక్క. సమవాయః = సమూహము (కలయిక). పావనః = పరమపవిత్రము.

స్మరన్తితి :- వత్స = అనుజా : యత్ + అత్త = నీవన్నట్లే. (అహన్తః) అమీ = ఈ ఋషీశ్వరులు. లోకార్థమ్ = సమాజశ్రేయస్సుకొరకు. శ్రుతీః = వేదములను. స్మరన్తికిల = స్మృతిరూపమున రక్షించుచున్నారు సుమా : ఇలి = ఈ ప్రకారమగు, ప్రతిష్ఠామ్ = వీరి ప్రసిద్ధిని. అధిగన్తుమ్ = తెలిసికొనుటకు, ఈశ్వహే = మనమును చాలుదాము. పునః = కానీ, ఏషామ్ = వీరియొక్క. యత్ = నీ, పరమ్ = సర్వోత్కృష్టమగు. వై భవమ్ అన్తి = జ్ఞానమున్నదో, (విభుత్వము) తత్ = దానిని, ఏతే ఏవ = వీరే, యది వ్యతివిద్రతే = పరస్పరము గుర్తింపగలరు - తెలిసికొనగలరు. మనము చాలమనుట.

తాత్పర్యము :- లోకక్షేమమునకై ఈ మహర్షులు వేదమంత్రములను స్మరింతురు. అందువల్ల వీరికి లభించిన కీర్తిప్రతిష్ఠలను మనము తెలిసికొనగలము. కానీ వీరి విద్యావైదుష్యములను వీరిలో వీరు పరస్పరము గుర్తింపగలరే తప్ప మనము గుర్తింపజాలము.

సంధులు :- లోక + అర్థ - సవర్ణదీర్ఘ శ్రుతీః + ఇతి - రేఘదేశ విసర్గ. ఏతే + ఏవ - అయవాదేశసంధి. ఏతయ్ + ఏవ - యవలోపసంధి.

క్రియ :- స్మృ చింతాయా మాధ్యానే చ, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

స్మరతి - స్మరతః - స్మరన్తి
విదజ్ఞానే (కర్తరి కర్మవ్యతీహారే - ఆత్మనే. వేత్తేర్వి భాషా
- రుట్) లట్, ప్రథమ
వ్యతివీతే - వ్యతివిదాతే - వ్యతివిద్రతే

జనకః :- (సహర్షమ్) భగవన్, పరమనుగృహీతోఽస్మి. యతః—

సమస్యా వా సామ్నాం బహిరబహిరంహః పరిమృజా

మృచాం వా సంవాదః కిమపి యజుషాం వా పరిపణః ।

త్వదాశీర్వాదోఽయం బహువిషయసాక్షాత్కృతఫలో

వరం మే వత్సాయాః ప్రథయతి పురోవర్తినమివ॥

18

భగవన్నితి - (సహర్షమ్ = అనందముతో) భగవన్ = మహాత్మా ;
పరమ్ = మిక్కిలి. అనుగ్రహీతః = అనుగ్రహింపబడినవాడను. అస్మి = అయితిని
యతః = ఎందువల్లననగా—

సమస్యేతి :- బహిః = వెలుపలనున్న. అబహిః = లోపలనున్న.
అంహః = పాపములను, పరిమృజామ్ = తొలగించునవైన, సామ్నామ్ = సామవేద
మంత్రములయొక్క. సమస్యా వా = సంగ్రహరూపమువలెను, (సమస్యా తు సమా
సార్థా - అమరము). ఋచామ్ = ఋగ్వేద మంత్రములయొక్క, సంవాదః
వా = సంభాషణమువలెను—సంభాషణ రూపసూక్తములవలెననుట, యజుషామ్ = యజు
ర్వేదమంత్రములయొక్క, కిమపి = అనిర్వాచ్యమగు పరిపణః వా = మూలధనము
వలెను [నీవీ పరిపణో మూలధనమ్]. అయమ్ = ఈ, త్వత్ = నీయొక్క. ఆశీ
ర్వాదః = దీవెన, బహువిషయ = పలుకావులందు, సాక్షాత్కృతఫలః = సాక్షాత్కరింప
బడిన ఫలముకలదై—నీ ఆశీర్వాదము ఫలించుననుటకు ఇప్పటికెన్నో నిదర్శనములున్న
వనుట - మే = నాయొక్క వత్సయాః = పుత్రికకు. వరమ్ = భర్తను, పురోవర్తినమ్
ఇవ = ఎట్లయెదుటనే ఉన్నట్లుగా ప్రథయతి = తెలియజెప్పుచున్నది - నూచించుచున్నది
[శిఖిణీ వృత్తము] [ప్రథయతి. అనీ పారాంతరము].

తాత్పర్యము :- వేదత్రయమంత్రములవలె నీ ఆశీర్వాదనములు అమోఘ
ములు. ఇవి ఫలించి తీరుననుటకు ఎన్నో నిదర్శనము లున్నవి. నీ యీ దీవెన నాకు
అట్లుడు ఎట్లయెదుటనే ఉన్నంతగా నమ్మిక కల్గించుచున్నది.

సమాసములు :- బహిశ్చబహిశ్చ - బహిరబహిశ్చ తదంహశ్చ
అంహః పరిమృజతీతి - తేషామ్. తవ ఆశీర్వాదః బహువిషయేషు సాక్షాత్కృతం
ఫలం యస్య సః.

విశ్వామిత్రః :- (సాకూతస్మితమ్) సఖే సీరధ్వజః. ఏవమేతత్.

దవీయస్యో దూరాదపథమిహ చాముత్ర చ శుచాం

త్రివేదీవాక్యానామనతిచిరభగ్నా ఇవ ఖిలాః ।

శ్రుతిగ్రాహ్యం జ్యోతిః కిమపి బహిరంతర్మలముషో

మృజాయా మజ్జానః క్వ ను విపరియన్తి ద్విజగిరః॥

19

సంధులు :- అశీర్వాదః + అయమ్ - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ - అశీర్వాదో +
అయమ్ - పూర్వరూప సాక్షాత్కృతఫలః + పరమ్ - ఉత్త్యాదేశవిసర్గసంధి.

క్రియ :- ప్రథ ప్రఖ్యానే [జీచ్], పరస్మై, లట్, ప్రథమ
ప్రథయతి - ప్రథయతః - ప్రథయన్తి

దవీయస్య ఇతి :- (సాకూతస్మితమ్ = సాఖిప్రాయమగు చిలు
నవ్యతో) సఖే = మిత్రమా ; సీరధ్వజః = జనకమహారాజా ; ఏవమేతత్ = నీవన్నది
నిజమే - ఇహ చ = ఈ లోకమునందును. అముత్ర చ = పరలోకమునందును.
శుచామ్ = దుఃఖములకు, దవీయస్యః = దూరతరముగా నుండునవియు, చ =
మరియు, శుచామ్ = సర్వవిధదుఃఖములకును, దూరాత్ = మిక్కిలి, అపథమ్ =
అస్థానమును, త్రివేదీవాక్యానామ్ = మూడువేదములలోని వాక్యములకును, అనతిచిర
భగ్నాః ఇవ = అప్పుడే ఆకృష్టములై నవానివలె, ఖిలాః = అప్రతిహతములును (తిరుగు
లేనివనుట) (ఖిలమప్రహతేఽపి స్యాత్ - మేదిసీ), శ్రుతిగ్రాహ్యమ్ = చెపులచేత
గ్రహింపదగిన, కిమపి = అనిర్వాచ్యమగు, జ్యోతిః = తేజస్సు అయినవియు, బహి
రంతర్మలముషః = బాహ్యభ్యంతర పాపములను పోగొట్టునవియు, మృజాయాః =
శుద్ధికి, మజ్జానః = సారభూతములును (సారో మజ్జా నరి - అమరము), అయిన, ద్విజ
గిరః = బ్రాహ్మణవాక్కులు, క్వను = ఎచ్చట, విపరియన్తి = విపరీతములగు
చున్నవి : - ఎచ్చటను నిష్ఫలములగుటలేదని భావము (శిఖరిణీ)

తాత్పర్యము :- ఇహలోక పరలోక దుఃఖములకు అస్థానములై దూర
ముగా నుండునవియు, వేదశ్రయమంత్రముల నుండి ప్రత్యగ్రముగా స్వీకరింపబడిన
వానివలె తిరుగులేనివియు, చెపులతో గ్రహింపదగిన ఏదో జ్యోతిస్సు వంటివియు పవిత్ర
కరణమునకు సారభూతములునై న విప్రవాక్యములు ఎన్నడును ఎచ్చటను నిష్ఫలములు

శతానందః :- (స్వగతమ్) నూనం రామభద్రమేవ జామాతరమభిసంధాయ
భగవానయం పునఃపునర్వక్తోక్తిభిః సీరధ్వజం పరిమోహయతే.
భవతు. అహమస్య ప్రరోచనార్థమసంవిదాన ఇవ పృచ్ఛామి.
(ప్రకాశమ్) భగవన్. కన్యేదం శకుంతరాజకేతోరివ కౌస్తుభ
శ్రీవత్సో రత్నద్వయమ్

కావు. నా అశీర్వాదము పెంటనే నెరవేరుననుట (దవీయస్యః=మహిమాన్వితము
లును. శుబం దూరాత్ అపధమ్ అనియు కొందరు అన్వయించిరి. దూరాత్ దవీ
యస్యః = దూరమునకే దూరములై - బొత్తిగా అందవని మరికొందరు)

సమాసములు :- త్రయాణాం వేదానాం సమాహారః - త్రివేద్యాః
వాక్యాని. తేషామ్. న అతిచిరమ్ - అనతిచిరం భగ్నాః. శ్రుతిభ్యామ్ గ్రాహ్యమ్, బహి
రంతర్వర్తిత తన్మతం చ - మలం ముష్టస్తీతి, ద్విజానాం గిరః.

సంధులు :- దవీయస్యః + దూరాత్. మృషః + మృజా - ఉత్త్రా
దేశవిసర్గ భగ్నాః + ఇవ, మృజాయాః + మజ్జానాః - విసర్గలోప.

క్రియ :- ఇణ్ గతౌ, పరస్మై. లట్. ప్రథమ (ఇణో యజీతి యజా
దేశః) (విపరి)

ఏతి - ఇతః - యన్తి

నూనమితి :- (స్వగతమ్ = తనలో) నూనమ్ = నిశ్చయముగా, రామ
భద్రమ్ ఏవ = రామచంద్రునే, జామాతరమ్ = అల్లునిగా, అభిసంధాయ = మనసు
సంధుండుకొని, అయమ్ = ఈ, భగవాన్ = విశ్వామిత్రుడు. పునః పునః = మరల
మరల, వక్తోక్తిభిః = నర్మాత్మలతో, సీరధ్వజమ్ = జనక మహారాజును, పరిమోహ
యతే = ప్రలోభపెట్టుచున్నాడు - వశీకరించుకొనుచున్నాడు (జీవశ్చ అని ఆత్మనే
పదము) భవతు = అగుగాక. అహమ్ = నేను, అస్య = దీనికి, ప్రరోచనార్థమ్ =
ప్రరోచనగా, అసంవిదానః ఇవ = ఏమియు నెరుగనివానివలె, పృచ్ఛామి = ప్రశ్నింతును
(ప్రకాశముగా). భగవన్ = మహాత్మా. శకుంత రాజకేతోః = గరుడధ్వజుని యొక్క.
కౌస్తుభశ్రీవత్సో ఇవ = కౌస్తుభము శ్రీవత్సములవలె, ఇదమ్ = ఈ, రత్నద్వయమ్ =
రత్నముల జంట, కన్య = ఎవనిది : ఈ శుమారులివురెవరనుట.

విశ్వామిత్రః :- (విహస్య. స్వగతమ్) సాధు వత్స శతానంద, సాధు. యదే
తత్కృతం తీర్థం వివక్షితస్య వస్తునః సుఖావతారాయ. (ప్రకా
శమ్) వత్స గౌతమ, కకుత్స్థకులసంభవౌ కుమారావేతౌ.

శతానందః :- (సప్రత్యభిజ్ఞమివ)

పుత్రార్థే జగదేకజాంఘికయయాద్దామభ్రమత్కిర్తి నా

చాతుర్హోత్రవితీర్ణ విశ్వవసుధాచక్రేణ చక్రే మఖః ।

రాజ్ఞా పంక్తిరధేన యత్ర సకలస్వర్వాసిసర్వాతిథౌ

స్వ స్వేనైవ ఫలప్రదః ఫలమపి స్వేనైవ నారాయణః॥

20

సాధ్వితి - (విహస్య = నవ్వి స్వగతమ్ = తనలో) వత్స = నాయనా;
శతానంద = గౌతమా, సాధుసాధు = బాగుబాగు, వివక్షితస్య = చెప్పనుద్దేశించిన.
వస్తునః = విషయముయొక్క, సుఖావతారాయ = సుఖావతరణమునకై, తీర్థమ్ = రేవు-
ప్రారంభించుటకునువైన సందర్భమునుట, ఏతత్ = ఇదే, కృతమ్ = కల్పింపబడినది
(తీర్థం క్షేత్రాధ్వరక్షేత్రోపాయోపాధ్యాయ మంత్రిపు-విశ్వః) (ప్రకాశముగా). వత్స =
నాయనా! గౌతమా = శతానందా, ఏతే = ఈ ఇరువురును, కకుత్స్థకులసంభవౌ = కాకుత్
స్థవంశమునందు పుట్టిన, కుమారౌ = యౌవనులు - రాకుమారులు

పుత్రార్థేఽతి :- (సప్రత్యభిజ్ఞమ్ ఇవ = ఏదో గుర్తుతెచ్చుకొనుచున్నట్లు)
జగత్ = ప్రపంచమునందు ఏక = అవ్వితీయమై, జాంఘిక = వేగము కలిగిన.
యయు = అశ్వమేధయాగాశ్వము అనునట్టి (యయరశ్వోఽశ్వమేధీయః - అమరము)
ఉద్దామ = అతిశయముగా, భ్రమత్ = సంపరించునట్టి, కీర్తి నా = యశస్సు కలవాడును.
యాగాశ్వమువలె నిరాతంకముగా దశదిశలుచుట్టి వచ్చిన కీర్తి కలవాడనట, చాతుర్హోత్ర =
నలుగురు హోతరులకును వితీర్ణ = ధారాద త్తముగావింపబడిన, విశ్వవసుధా చక్రేణ =
సమస్త భూగోళము కలవాడనైన, రాజ్ఞా = మహారాజగు పంక్తిరధేన = దశరథునితో.
పుత్రార్థే = సంతాన ప్రాప్తి కొఱకు, మఖః = యజ్ఞము, చక్రే = చేయబడినది సకల =
గరుడ గంధర్వాది భేదములతోనున్న, స్వర్వాసి = దేవతలు అందరును, సర్వ = అన్ని
విధములుగను అతిథౌ = అతిథులుగా కలిగినదగు, యత్ర = (ఏ) ఆ యాగమునందు
సః = ఆ, నారాయణః = విష్ణుమూర్తి, స్వేన ఏవ = స్వయముగా, ఫలప్రదః =

(సకల యాగములకును) ఫలప్రదుడై, స్వేన ఏవ = స్వయముగా, ఫలమ్ అపి = ఫలముకూడ (అభూత్ = అయ్యెను) యయురశ్వోఽశ్వమేధీయః - అమర.

తాత్పర్యము : - నిరాటంకముగా సంవరించిన అశ్వమేధయాగాశ్వముతో జగత్తున వ్యాపించిన కీర్తికలవాడును, నల్లరు పురోహితులకు సమస్త సామ్రాజ్యమును దానముచేసినవాడును అగు దశరథుడు పుత్రకామేష్ఠి చేసెను సకల దేవతలు బ్రహ్మరుద్రేంద్రాదులెల్ల అతిథులై వచ్చిన ఆ యజ్ఞమునందు యాగఫల ప్రదాతయైన శ్రీమన్నారాయణుడే యాగఫలమయ్యెను. (సకల = కళాసహితులు మూర్తిమంతులై, స్వర్వాపి = దేవతలు, సర్వ = అందరును అతిథులై రవి మరొక అన్వయము సర్వ శబ్దము శర్వసూచకమనియు వాసవదత్తతో గౌరవసర్వప్రియా అనుచోట శర్వప్రియా అని అర్థము చెప్పిరనియు కొందరు. సకలస్వర్వాసలును, శర్వ = రుద్రుడును అతిథులైన యాగమని అర్థము) శార్దూల విక్రీడితము

విశేషములు : - అశ్వమేధమునకు పురోహితులు నల్లరు నాల్గు వేదములకు నల్లరు ప్రతినిధులని రుచిసతి వ్యాఖ్య చాతుర్వోత్రమనునది యజ్ఞ విశేషమని శ్రీరామచంద్ర మిశ్రుడు బ్రహ్మ, హోత, అధ్వర్యుడు, ఉద్గాత అని నల్లరు యజ్ఞ నిర్వాహకు లుందురు. వారికి దశరథుడు తన రాజ్యమును ధారవోపి ప్రత్యామ్నాయ వస్తు ప్రదానముతో తిరిగి స్వీకరించినట్లు రామాయణము (బాల, 14 ప. 49-50).

సమాసములు - జగతి ఏకః - ఏకశ్చాసౌ జాంఘికశ్చాసౌ యయుశ్చ . ఉద్దామా చ సా భ్రమస్తీ చ సా కీర్తిశ్చ - జగదేక జాంఘికయయురేవ ఉద్దావ భ్రమత్కీర్తిః యస్య - తేన. చత్వారో హోతారస్తేషాం సమాహారః - చతుర్వోతా ఏవ చాతుర్వోత్రమ్ - (స్వార్థేఽణ్) చాతుర్వోత్రాయ విత్తిర్ణం విశ్వసనుధ చక్రం యేన సః - తేన సకలాశ్చ తే స్వర్వాపినశ్చ - సర్వప్రకారేణ అతిథిః - సకలస్వర్వాపినః సర్వాతిధయః యస్మిన్ సః - తస్మిన్.

క్రియ :- డాక్యు. కరణే, ఆత్మనే, లిట్. ప్రథమ

చక్రే - చక్రాతే - చక్రరే

తత్కిమేతావేవ తౌ దాశరథీ యౌ కిల రామలక్ష్మణౌ తాడకౌ మధన
మంగళోద్భుత వితీర్ణ దివ్యాస్త్రమంత్రపారాయణేన భగవత్తైవ విసీతౌ
వైతానికస్య కర్మణశ్చిద్రాపిధానదక్షిణయా భగవంతి ముపాసాం
బభూవతుః.

విశ్వామిత్రః :- (సకౌతుకమ్) అధకిమ్.

(జనకస్తౌ సన్నేహబహుమానం పశ్యతి)

శతానందః :- తదనయోః కతరో రామభద్రః కతరశ్చ లక్ష్మణః ?

విశ్వామిత్రః :- (రామం నిర్దిశ్య) వత్స, ఆంగిరస.

తత్కిమితి :- తాడకౌ = తాటకయనునట్టి రాక్షసియొక్క, మధన =
వధయనునట్టి, మంగళ = శుభముయొక్క, ఉద్భుత = ఉపక్రమమునందు, వితీర్ణ =
ధారవోపిన, దివ్యాస్త్రమంత్ర = దివ్యాస్త్రమంత్రములనునట్టి, పారాయణేన = అభీష్టము
కలవాడవగు, (దివ్యాస్త్రమంత్రసాకల్యమనిగాని) భవతావేన = నీచేతనే, విసీతౌ =
సుశీక్షితులును (సమ్మానితులును), వైతానికస్య = యజ్ఞసంబంధమగు, కర్మణః =
నీ పనికి, చిద్ర = విఘ్నములను, అపిధాన = తొలగించుటయనునట్టి, దక్షిణయా =
గురుదక్షిణతో, భగవంతమ్ = నిన్ను, ఉపాసాంబభూవతుః = ఉపాసించిన వారును,
దాశరథీ = దశరథుని కుమారులనైన, యౌ = ఏ, రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మ
ణులు కలరో, తౌ = వారు, ఏతౌ ఏవ కిమ్ = వీరేనా ;

అధేతి :- (సకౌతుకమ్ = ఉత్సుకతతో) అధకిమ్ = అవును, (జనకః =
సీరధ్వజుడు, తౌ = వారిరువురిని, సన్నేహబహుమానమ్ = అనురాగముతో గౌరవముతో,
పశ్యతి = చూచును).

తదితి :- తత్ = అయినచో, అనయోః = వీరిద్దరిలో, కతరః = ఎవరు,
రామభద్రః = రాముడు ? కతరః = ఎవరు[డు], లక్ష్మణః = సౌమిత్రి ?

యేతితి :- (రామమ్ = రామభద్రుని, నిర్దిశ్య = చూపించుచు) వత్స =
నాయనా, ఆంగిరస = శతానందా : - దినకరకుల = సూర్యవంశమునందలి, క్షత్ర
సంతాన = రాకుమారులనునట్టి, మల్లీమాలా = మల్లెపూలదండకు, ఆహ్లాన = వాడిపోని

యే చత్వారో దినకరకులక్షత్ర సంతానమస్మి
 మాలాష్టాన స్తబకమధురా జజ్ఞిరే రాజపుత్రాః ।
 రామ స్తేషామచరమభవస్తాడకాకాలరాత్రి
 ప్రత్యూషోఽయం సుచరితకథాకందలీమూలకందః॥

21

స్తబక = (నడిమి) గుత్తివలె, మధురా = మనోహరులై, యే = ఏ, చత్వారః = నలుగురు, రాజపుత్రాః = రాకుమారులు, జజ్ఞిరే = జన్మించిరో, తేషామ్ = వారిలో, అచరమభవః = మొట్టమొదటివాడును, తాడకా = తాటక అనునట్టి, కాలరాత్రి = ప్రళయరాత్రికి, ప్రత్యూషః = ప్రొద్దుప్రోడుపువంటివాడును (ప్రత్యూషోఽహర్ముఖమ్ - అమర), సుచరిత కథా = పుణ్యకథ అనునట్టి, కందళీ = వృక్షవిశేషమునకు, మూల కందః = (మొదలిదుంప) ఆవిర్భావ హేతువునైన, రామః = రాముడు, అయమ్ = ఇతిదే [మందాక్రాంతా వృత్తము].

తాత్పర్యము - సూర్యవంశమునందలి క్షత్రియ సంతానమనునట్టి మల్లెమాలకు చాడిపోని పూలగుత్తివలె దశరథునికి జన్మించిన నల్లరు సంతానములోను తాడకయను కాళరాత్రికి సూర్యోదయమువంటివాడై పుణ్యకథా వృక్షమునకు ఆవిర్భావ బీజమైన రాముడితడే.

సమాసములు :- దినకరస్య కులమ్ - కులే ప్రభవం క్షత్రసంతానమ్ - సంతానమేవ మల్లీమాలా - అష్టానశ్చాసౌ స్తబకశ్చ - మాలాయా అష్టాన స్తబకః - స్తబక ఇవ మధురాః. రాజః పుత్రాః చరిమే భవః - న చరమ భవః తాడకా ఏవ కాళరాత్రిః - రాత్రేః ప్రత్యూష ఇవ సుచరిత కథా ఏవ కందళీ - కందళ్యాః మూలకందః

సంధులు :- చత్వారః + దినకర - ఉత్వాదేశవిసర్గ మాలా + అష్టాన - సవర్ణదీర్ఘ. మధురాః + జజ్ఞిరే - విసర్గలోప రామః + తేషామ్, భవః + తాడకా - సాదేశ విసర్గ. ప్రత్యూషః + అయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - ప్రత్యూషో + అయమ్ - పూర్వరూప.

క్రియ :- జనీజ్ ప్రాదుర్భావే, ఆత్మనే, లిట్. ప్రథమ.

జజ్ఞే - జజ్ఞాతే - జజ్ఞిరే

శతానందః :- (లక్ష్మణం నిర్దిశ్య) ఆయం చాపరో లక్ష్మణః. దిష్ట్యా భగవద్వసిష్ఠప్రసూతం క్షత్రకులమృద్ధ్యతే.

జనకః :- (విహస్య) సాధు భగవన్, అస్మాదృశీషు ప్రజాసు ప్రవిశ్య క్రిడసి.

క్రోధాగ్నౌ పురుహూతహంకృతి పరాభూతత్రిశంకుత్రపా

సంపాతజ్వలితే జగత్ప్రియమయీం త్వయ్యాహుతిం జుహ్వతి ।

అలంకారము :- అష్టాన స్తబకమువలె మనోహరులనుటలో ఉపమ, తాటకాకాశరాత్రి, కథాకందశీ అనుచోట్ల రూపకము ప్రత్యూషః, మూలకందః అని అధ్యవసానము చేయుటచే రూపకాతిశయోక్తి సంస్పృష్టి.

అయమితి :- (లక్ష్మణమ్ = సౌమిత్రిని, నిర్దిశ్య = నిర్దేశించిచూపుచు) అపరః = రెండవ వ్యక్తియగు, అయమ్ చ = ఇతడేమో, లక్ష్మణః = సౌమిత్రి, దిష్ట్యా = భాగ్యవశమున, భగవత్ = మహానుభవుడగు, వసిష్ఠ = వసిష్ఠునిచేత, ప్రసూతమ్ = జాతకర్మాది సంస్కారములు గావింపబడినదై, క్షత్రకులమ్ = రాజవంశము-సూర్యవంశమనుట, మృద్ధ్యతే = వృద్ధిపొందుచున్నది. (వసిష్ఠ విశ్వామిత్రుల కథ విశ్వామిత్రుని క్షత్రియత్వము)

సాధ్యితి :- (విహస్య = నవ్వి) సాధు = లెస్స భగవన్ = మహాత్మా, అస్మాదృశీషు = మావంటివారిగు, ప్రజాసు = సాధారణ మానవులయందు, ప్రవిశ్య = జతగూడి, క్రిడసి = వినోదింపుచున్నావు.

క్రోధాగ్నౌ వితి :- పురుహూత = దేవేంద్రునియొక్క, హంకృతి = హంకారముతో, పరాభూత = అపమానింపబడి వెనుదిరిగిన, త్రిశంకు = త్రిశంకు మహారాజుయొక్క, త్రపాసంపాత = లజ్జాభారముచే - వెనుపిగ్గుతో జ్వలితే = ప్రజ్వలించినదగు, క్రోధాగ్నౌ = కోపవహ్నిలో, జగత్ప్రియమయీమ్ = జగత్ప్రియ రూపమగు, అహంతిమ్ = హోమద్రవ్యమును - ముల్లోకములను సమిధగాననుట, త్వయి = నీవు, జుహ్వతి (సతి) = హోమముచేయబోగా, సంభ్రాంత = భయభ్రాంతుడై, ఉపనతస్య = వచ్చినవాడను, దేవస్య = సృష్టికర్తయైన, అంబుజభుజః = బ్రహ్మయొక్క, నాటిత = ప్రకటమైన, జరా = ముసలితనముతోనైన, వైక్లబ్య =

సంభ్రాంతోపనతస్య నాటితజరావై క్లబ్య శీర్షాక్షరాః

ప్రత్యూహాయ బభూవురంబుజభువో దేవస్య చాటూక్తయః॥ 22

తమసి నామ భగవంతం యజమానమన్యే గోపాయితారః.

అశక్తతచే [వణుకుతో], శీర్ష = జారిపోవుచున్న, అక్షరాః = వర్ణములు కల్గినవగు. చాటూక్తయః = స్తోత్రవాక్యములు - ప్రియభాషణములు [ఇచ్చకము లనుట]. ప్రత్యూహాయ = విఘ్నముకొఱకు, బభూవుః = అయినవి - విఘ్నము కల్పించిన వనుట [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- దేవేంద్రుని తిరిస్కారముతో నేలకు పడిపోవుచున్న త్రిశంకుని సిగ్గువలన ప్రజ్వలించిన తన కోపవహ్నియందు ముల్లోకములను విశ్వామిత్రుడు దహించివేయ నుంకింపగా, బ్రహ్మదేవుడు పరుగునవచ్చి బ్రతిమాలుకొనెను. మునలితనము కారణముగా శిథిలము లగుచున్న అక్షరములతో చతుర్ముఖు డాడిన ఇచ్చకములు నీ ప్రయత్నమునకు విఘ్నకారులైనవి

సమానములు :- క్రోధః ఏవ అగ్నిః - తస్మిన్, పురుహూతస్య హం కృతిః - హంకృత్యా పరాభూతః - పరాభూతశ్చాసౌ త్రిశంకుశ్చ - త్రిశంకోః త్రపాసంపాతః - సంపాతేన జ్వలితః - తస్మిన్ జగతాం త్రయః - జగత్త్రయస్య వికారః - టీడ్డాబిజ్ ఇతి జీవ్ తామ్ - సంభ్రాంతశ్చాసౌ ఉపనతశ్చ-తస్య జరయా వై క్లబ్యమ్ - నాటితం చతత్ జరావై క్లబ్యంచ - వై క్లబ్యేన శీర్షాని - వై క్లబ్యశీర్షాని అక్షరాణి యాసు తాః అంబుజే భపతితి - అంబుజభూః - తస్య.

సంధులు :- క్రోధ + అగ్నౌ, శీర్ష + అక్షరాః, చాటు + ఉక్తయః - సవర్ణదీర్ఘ, త్వయి + అహంతిమ్ - యజాదేశ, సంభ్రాంత + ఉపనత - గుణసంధి, భువః + దేవస్య - ఉత్వాదేశవిసర్గ.

తమితి :- తమ్ అపి నామ = అంతటివాడై, యజమానమ్ = యాగము చేయుచున్న, భగవంతమ్ = మహాత్మునిగురించి, అన్యే = ఇతరులు, గోపాయితారః = రక్షకులా! నీకు ఇతరులు సంరక్షకులా అనుట.

శతానందః :- రాజర్షే, ఏవమేతత్. కిం పునర్న దీక్షిష్యమాణాః క్రుధ్యంతీ
రక్షితారం క్షత్రియముపాదదతే.

జనకః :- (సహర్షం రామలక్ష్మణౌ నిర్వర్ణ్య జనాంతికమ్) భగవన్,
శతానంద,

భవతి న తథా భానోః శిష్యే గురౌ రసతో న చ
స్వయమపి మునౌ విశ్వామిత్రే గృహానధితిష్ఠతి ।
దశరథసుతావేతౌ దృష్ట్వా యథోచ్ఛ్వసితం మనః
శిధిలయతి మే ప్రత్యగ్జ్యోతిః ప్రబోధసుఖాసికామ్॥

23

రాజర్షేః :- రాజర్షే = ఓ రాజర్షి ! ఏవమ్ ఏతత్ = నీవన్నది నిజమే.
కింపునః = కానీ. దీక్షిష్యమాణాః = యాగదీక్షను స్వీకరించువారు. నక్రుధ్యంతీ ఇతి =
కోపింపరని. రక్షితారమ్ = రక్షకునిగా. క్షత్రియమ్ = ఒక క్షత్రియుని, ఉపాదదతే =
స్వీకరించెను.

భగవన్నితి :- (సహర్షమ్ = సంతోషముతో, రామలక్ష్మణౌ = రామ
లక్ష్మణులను, నిర్వర్ణ్య = చూచి, జనాంతికమ్ = జనాంతికముగా) భగవన్ =
మహాత్మా ! శతానంద = గౌతమా !

భవతీతి :- ఏతౌ = ఈ. దశరథసుతౌ = రామలక్ష్మణులను, దృష్ట్వా =
చూచి, మే = నా యొక్క, మనః = మనస్సు ఉచ్ఛ్వసితమ్ = వికపించినదై. ప్రత్య
గ్జ్యోతిః ప్రబోధసుఖాసికామ్ - ప్రత్యగ్జ్యోతిః = జ్యోతిస్స్వరూపుడైన పరమాత్మ
యొక్క, ప్రబోధ = జ్ఞానమువల్ల నైన, సుఖాసికామ్ = సుఖస్థానమును, యథా = ఎట్లు.
శిధిలయతి = జారవిడుచుచున్నదో (నిరాదరించుచున్నదో) తథా = అట్లు, భానోః =
సూర్యునియొక్క. శిష్యే = శిష్యుడును, గురౌ = గురువునైన యాజ్ఞవల్క్యునివల్ల.
రసతః = అనురాగముతోనేని, న భవతి = కాలేదు చ = మరియు మునౌ = ఋషియగు,
విశ్వామిత్రే = కౌశికుడు, స్వయమ్ అపి = తనంత తానుగా, గృహాన్ = మన భవన
మును, అధితిష్ఠతి సతి = అధిష్ఠించినవాడైనను. న తథా భవతి = అట్లు కాలేదు.
(హరిణి).

శతానందః :- రాజర్షే వై దేహ. ఏవమేతత్. మమాపి రాజపుత్రావిమా
సాక్షాత్కుర్వతో వత్సే సీతోర్మితే న హృదయాదవరోహతః.

జనకః :- (విశ్వామిత్రం ప్రతి) భగవన్,

ఇదం వయో మూర్తిరియం మనోజ్ఞా వీరాద్భుతోఽయం

చరితప్రరోహః ।

ఇమౌ కుమారౌ బత పశ్యతో మే కృతార్థమంతర్నటతీవ చేతః॥ 24

తాత్పర్యము :- రామలక్ష్మణులను చూచి నా మనస్సు తత్త్వజ్ఞానోపలబ్ధి
నాటి ఆనందమును గూడ తృణీకరించుచున్నది (పరమాత్మతత్త్వ దర్శనమువలన
కలిగిన ఆనందముకన్న ఎక్కువ ఆనందము కలుగుచున్న దనుట) అనురాగమున్నప్పటి
కిని గుర్రపులపట్లగాని, విశ్వామిత్రుని అగమన సందర్భమునగాని నాకు ఇట్టి ఆనందాను
భూతి కలుగనులేదు, నా మనస్సు ఇట్లు ఆత్మ తత్త్వానందమును తృణీకరించునులేదు.

సమాసములు :- దశరథస్య సుతౌ. ప్రత్యగ్జ్యోతిషః ప్రబోధః. ప్రబోధే
సుఖానికా - అమ్మ.

క్రియ - శిథిల (దాతుత్వవివక్ష - జీచ్) పరస్మై, లట్, ప్రథమ.

శిథిలయతి - శిథిలయతః - శిథిలయన్తి

రాజర్షేఽభితి :- రాజర్షే = రాజర్షి : వై దేహ = విదేహాధిపా : ఏవమేతత్ =
సేవన్నది నిజమే ఇమౌ = ఈ, రాజపుత్రౌ = రామలక్ష్మణులను, సాక్షాత్కుర్వతః =
చర్చించుచున్న, మమ అపి = నాకును, హృదయాత్ = అంతరంగమునుండి, వత్సే =
బిడ్డలు, సీతోర్మితే = సీతయు ఊర్మికయు, న అవరోహతః = వైదొలగుటలేదు -
చీరద్దరిని చూచుచుండగా వారిద్దరే మనసులో మేదలుచున్నారనుట.

ఇదమితి - (విశ్వామిత్రం ప్రతి = కౌశికు సుద్దేశించి) భగవన్ = మహాత్మా,
ఇదమ్ = ఈ, వయః = వయస్సు, ఇయమ్ = ఈ, మనోజ్ఞా = అందమైన, మూర్తిః =
ఆకారము. వీరాద్భుతః = వీరాచితకృత్యములతో అద్భుతావహమైన. ఆయమ్ = వీరి ఈ
చరితప్రరోహః = కథాప్రారంభము, బత = అహో ! ఇమౌ = ఈ, కుమారౌ = రాజ
కుమారులను, పశ్యతః = చూచుచున్న, మే = నాయొక్క, చేతః = హృదయము.

విశ్వామిత్రః :- (సోత్పానమ్) సఖే సీరధ్వజ, హృదయమేవామంత్రయస్య
కిమర్థం కృతార్థమసీతి.

జనకః :- (సఖేదస్మితమ్)

యద్గోత్రస్య ప్రథమపురుషస్తేజసా మీశ్వరోఽయం

యేషాం ధర్మప్రవచనగురుర్బ్రహ్మవాదీ వసిష్ఠః ।

యే వర్తన్తే తవ చ హృదియే సుప్తు సంబంధయోగ్యా

స్తే రాజానో మమ పుసరిసౌ దారుణః కుల్కనేతుః॥

25

కృతార్థమ్ = కొరిక నెరిపేనదై, అంతః = లోలోపల, నటతి ఇవ = గెంతు
చిన్నట్లున్నది.

తాత్పర్యము .. రామలక్ష్మణుల రూపము వయస్సు వీరోచితకృత్యములు
ఇవి యన్నియు చూచి నా మనస్సు వాంఛితార్థము సిద్ధించినట్లు అనందముతో గంతులు
పేయుచున్నది. (ఉపజాతివృత్తము)

సంధులు - వయః + మూర్తిః, పశ్యతః + మే - ఉత్వాదేశవిసర్గః
మూర్తిః + ఇయమ్ - రేఖాదేశవిసర్గః అద్భుతః + అయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గః -
అద్భుతో + అయమ్ - పూర్వరూప వీరి + అద్భుత, కృత + అర్థ, నటతి +
ఇవ - సవరద్విర్.

సఖేఽప్రితి :- (సోత్పానమ్ = మందస్మితముతో - ఉత్పానః స మనాన్
స్మితమ్ - అమరము) సఖే = మిత్రమా : సీరధ్వజ = విదేహాధిపా : కిమర్థమ్ =
ఎందుకని, కృతార్థమ్ = కృతార్థమవు, అసి = అయితివని, హృదయమ్ ఏవ = నీ హృద
యమునే అమంత్రయస్వ = అడుగుము :

యద్గోత్రేతి :- (సఖేదస్మితమ్ = ఖేదముతో కూడిన చిరునవ్వుతో) యద్గో
త్రస్య = ఏవంశమునకు, అయమ్ = ఈ, తేజసామ్ = వెలుగులకు, ఈశ్వరిః =
అధిపతియైన సూర్యుడు, ప్రథమపురుషః = మూలపురుషుడో, యేషామ్ = ఏ వంశము
వారికి, బ్రహ్మవాదీ = బ్రహ్మజ్ఞానియైన, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, ధర్మప్రవచనగురుః =
ధర్మోపదేశకుడైన గురువో, యే = ఏ మహారాజులు, తవ = నీ యొక్క, హృదయే =
మనస్సునందు, వర్తన్తే = ఎల్లప్పుడు మెదలుదురో (నీవు ఎవరిహితమును కోరు

రామలక్ష్మణౌ :- (సవిమర్శమ్) కథమస్మదీయాః కథాః ప్రస్తూయంతే.

విశ్వామిత్రః :- (సస్మితమ్) రాజర్షే, యది శుల్కసంస్థాపన కేవలమంతరాయస్తన్న కించిదేతత్.

కొందువో), తే = ఆ, రాజానః = సూర్యవంశపురాజులు, మమ = నాకు, సుప్త = అన్నివిధములుగను, సంబంధయోగ్యాః = వియ్యము కల్పకొనదగినవారు, పునః = కానీ, అసౌ = ఈ, శుల్కసేతుః = శుల్కమునునట్టి బంధము (హరధనుర్భంగము), దారుణః = భయంకరము.

తాత్పర్యము :- సూర్యుడు మూలపురుషుడుగా వసిష్ఠుడు కులగురువుగా నీవు శ్రేయోఽభిలాషివిగా ఉన్న ఇశ్వైకులతో వియ్యము పొందదగినదే. కానీ హరధనుర్భంగము భయంకరమైన శుల్కముగదా : (మందాక్రాంతా వృత్తము).

సమాసములు :- యేషాం గోత్రమ్ - తస్య ప్రథమశ్చాపౌ పురుషశ్చ, ధర్మస్య ప్రవచనమ్ - ధర్మప్రవచనే గురుః, సంబంధాయ యోగ్యాః, శుల్కరూపః సేతుః.

సంధులు :- పురుషః + తేజసామ్, యోగ్యాః + తే - సాదేశవిసర్గ. ఈశ్వరః + అయమ్ = ఉత్త్వాదేశవిసర్గ - ఈశ్వరో + అయమ్ - పూర్వరూప. గురుః + బ్రహ్మ - రేఖాదేశవిసర్గ రాజానః + మమ - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ

కథమితి :- (సవిమర్శమ్ = సాలోచనగా), కథమ్ = ఎట్లా, అస్మదీయాః = మనవియైన, కథాః = చరిత్రలు ప్రస్తూయంతే = ప్రస్తావించబడుచున్నవే.

రాజర్షేఽభితి :- (సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో) రాజర్షీః శుల్కసంస్థాపన = శుల్కముయొక్క ఉనికియే, కేవలమ్ = ఒకేఒక్క, అంతరాయః యది = అభ్యంతరమైనచో, తదేతత్ = అయ్యది, న కించిత్ = ఏకొంచెమంతరాయమును కానేకాదు - లెక్కలోనిది కాదనుట.

జనకః :- (సఖేదం విమృశన్నపవార్య) భగవన్నాంగిరస,
 యద్విదన్నపి విదేహనందినీపాణిపీడనవిధేర్మహార్హతామ్ ।
 ఏవమాహ మునిరేష కౌశికస్తేన ముహ్యతి చిరాయ మే మనః॥ 26

భగవన్నితి :- (సఖేదమ్ = దిగులుతో, విమృశన్ = ఆలోచనతో, అపవార్య = శతానందునికి ప్రేక్షకులకు మాత్రమే విప్పించునట్లు) భగవన్ = మహాత్మా, ఆంగిరస = గౌతమా :

యదితి :- విదేహ నందినీ = జానకియొక్క, పాణిపీడన విధేః = పరిణయముయొక్క, మహార్హతామ్ = బహుమూల్యతను - దుర్లభత్వమును, విదన్ అపి = ఎరిగియు, (జానకిని చేపట్టవలెనన్నచో చెల్లంపవలసిన శుల్కము ఎంతటిదో గ్రహించియుననుట), ఏషః = ఈ, మునిః = ముని, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, ఏషమ్ = ఇట్లు (అది అంతరాయమేకాదని) యత్ = ఏది, ఆహ = సల్పెనో, తేన = దానిచేత, మే = నాయొక్క, మనః = హృదయము, చిరాయ ముహ్యతి = పెద్దకాలము సమూహ మగుచున్నది - నమ్మలేను నమ్మకుండలేను

తాత్పర్యము :- సీతను వివాహమాడుట కష్టసాధ్యమని తెలిసియు విశ్వామిత్రుడు హరధనుర్భంగమొక అంతరాయమే కాదు పొమ్మనుచున్నాడు దీనితో నా మనస్సు ఒక నిర్ణయమునకు రాలేక మొద్దుబారిపోవుచున్నది.

సమాసములు :- విదేహానాం నందినీ (విదేహస్య వా), నందిన్యాః పాణి పీడనమ్ (పాణేః పీడనమ్), పాణిపీడనయాపో విధిః - తస్య.

సంధులు :- విదన్ + అపి - అనునాసకద్విత్వసంధి. విధేః + మహా, మునిః + ఏష - రేఫాదేశవిసర్గ. ఏషః + కౌశికః - తదేతద్విసర్గలోప. కౌశికః + తేన - సాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- బ్రూజ్ వ్యక్తాయాం వాచి(బ్రువః పంచనామాదిత ఆహో బ్రువః) లట్, పరిస్మై, ప్రథమ

ఆహ - ఆహతుః - ఆహుః

ముహ వైచిత్ర్యే (శ్యన్), పరస్మై లట్, ప్రథమ.

ముహ్యతి - ముహ్యతః - ముహ్యన్తి

తదేవ స్థాణవీయం వా ధనుః స్యాదిదమీదృశమ్ ।

ఏతదారోపణం నామ పణో వా మమ జర్జరః॥

27

శతానందః :- శాంతం శాంతమ్.

దుర్లంఘ్యమీశ్వరశరాసనమప్రమోచ్య

శుల్కగ్రహస్త్యమసి సర్వమిదం తదైవ ।

కింత్వస్య రాఘవశిశోః సహజానుభావ

గంభీరభీషణ మతిస్ఫుటమేవ వృత్తమ్॥

28

చందస్సు :- రధోద్ధతము. రాన్నరావిహ రధోద్ధతా లగో, (రసరలగ)

ర

న

ర

లగ

౦ | ౦
యద్విద

। | ।
న్నపివి

౦ | ౦
దేహనం

। ౦
దినీ

తదితి :- తదేవ = వంశవరంపరగా ప్రసిద్ధమైన, ఇదమ్ = ఈ. స్థాణ వీయమ్ = పరమేశ్వరునిదగు, ధనుః = విల్లు, ఈదృశమ్ = (శుల్కమునకు అను కూలముగా విశ్వామిత్రుని మాట వలన ఎక్కుపెట్టబడి) అంతరాయముకానిదిగా, స్యాత్ వా = అగునో. ఏతదారోపణం నామ = దీని నెక్కుపెట్టుటయనునట్టి. మమ = నా కల్పించిన, పణః = శుల్కము, జర్జరః = శిథిలీకరంపబడినదిగా (ఉపసంహరింపబడి), స్యాత్ వా = అగునో; విశ్వామిత్రుని మహిమవలన ఈ రెండింటిలో నేదేని జరుగ వచ్చును. (పద్యావత్తము)

దుర్లంఘ్యమితి :- శాంతమ్ శాంతమ్ = శాంతము శాంతము - పణో వా మమ జర్జరః అనుట నీ వంటి సత్యవాదికి తగదనుట. ఈశ్వర శరాసనమ్ = శివ ధనుస్సు, దుర్లంఘ్యమ్ = దురారోపము - తేలికగా ఆరోపింపగానిది, త్వమ్ = నీవు, అప్రమోచ్య = విడువరాని, శుల్కగ్రహః = శుల్క నియమము కలవాడవు, అసి = అయితివి - నీ నియమము నీవు విడువరారు ఇదమ్ సర్వమ్ = ఇదియంతయు, తథా వీవ = మార్పులేనిదే కింతు = కానీ, అస్య = ఈ, రాఘవశిశోః = రాఘభద్రుని యొక్క, వృత్తమ్ = వ్యవహారము, సహ జ = సహజమైన, అనుభావ = ప్రభావాతి శయముతో [చిహ్నములతో అనిగాని], గంభీర భీషణమ్ = గంభీరమై భీషణమునై. అతిస్ఫుటమ్ ఏవ = విస్పష్టమే, [వసంతతిలక]

జనకః :- (మునిప్రతి) భగవన్, కౌశిక, చిరమపి వికల్పయన్న భవ
ద్గిరా మభిధేయమద్యాపి నిశ్చినోమి.

విశ్వామిత్రః :- (విహస్య) తదుపదర్శయ కార్ముకమైందుశేఖరం రామభద్ర
ఏవ వ్యాకరోతు.

తాత్పర్యము :- శివధనుస్సు దురారోపము. నీవు కల్పించిన కుల్క
వియమము ఉపసంహరింపరానిది కానీ ఈ రాముని ప్రభావము అతిగంభీరము దుర్
జేయము, తాటకాది సంహారమున అతిభీషణము ఇది స్పష్టమైన విషయము, కావున
శివధనురారోపణము ఇతనికి సాధ్యము కావచ్చుననుట.

సమాసములు :- ఈశ్వరస్య శరాసనమ్ [శరాణామాసనమ్] న ప్రమోచ్యః
అప్రమోచ్యః. కుల్కస్య గ్రహః. అప్రమోచ్యః కుల్కగ్రహః యస్య సః రాఘవస్య
శిశుః - తస్య. సహజశ్చ అసావనుభావశ్చ - గంభీరం చ. తత్ భీషణం చ సహజాను
భావేన గంభీర భీషణమ్

సంధులు :- గ్రహః + త్వమ్ - సాదేశవిసర్గ. తథా + ఏవ - వృద్ధిసంది
కింతు + అస్య - యజాదేశ సహజ + అనుభావ - సవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- ఆస దివి పరస్మై, లట్. మధ్యమ.

అసి - స్థః - స్థ.

భగవన్నితి :- (మునిప్రతి = విశ్వామిత్రు నుద్దేశించి) భగవన్ =
మహాత్మా : కౌశిక = విశ్వామిత్రా : చిరమ్ = చాలసేపు. వికల్పయన్ అపి = తరన
భర్జనలుపడినవాడనయ్య భవత్ = నీయొక్క, గిరామ్ = వాక్కులకు, అభిధేయమ్ =
ఉద్దిష్టార్థమేమో, అద్యపి = ఇప్పటికిని, న నిశ్చినోమి = నిశ్చయింపలేకున్నాను.

తదితి :- (విహస్య = నవ్వి) తత్ = అయినచో, ఐందుశేఖరమ్ =
ఈశ్వరునియొక్క, కార్ముకమ్ = ధనుస్సును. ఉపదర్శయ = చూపుము, రామభద్రః
ఏవ = రామభద్రుడే, వ్యాకరోతు = విశదీకరించును, (నా వాక్యమునకు అర్థమును
అతడు ప్రదర్శించుననుట)

రామః :- (సహర్షమ్, స్వగతమ్) కథమశీకవికల్పైరాత్మానం ప్రమోహ
యామి. నన్వయం మమైవ కౌతుకం పూరయితుమైశ్వరం ధను
రభ్యర్థయతే భగవాన్. (జనకం చ దృష్ట్వా సవిమర్శమ్)
అహహ :

బాలేన సంభాష్యమిదం చ కర్మ బ్రవీతి చ ప్రత్యయితో మహర్షిః ।
ఇతి ధ్రువం మంత్రయతే నృపోఽయం దత్తే కిమత్రోత్తర
మాకురోఽస్మి ॥ 29

కథమితి :- (సహర్షమ్ = సంతోషముతో, స్వగతమ్ = తనలో) అశీక
వికల్పైః = కల్పించుకొన్న వితర్కములతో. ఆత్మానమ్ = నన్నునేను ప్రమోహ
యామి = మోహపెట్టుకొనుచున్నాను, అయమ్ = ఈ భగవాన్ = మహాత్ముడు
కొళికుడు, మమ = నాయెక్క. కౌతుకమ్ = ఉత్సుకతను (కోరికను). పూరయితుమ్
ఏవ = తీర్చుటకే ఐశ్వరమ్ ధనుః = శివధనుస్సును. అభ్యర్థయతే = అభ్యర్థించు
చున్నాడు. (జనకమ్ = జనకమహారాజును దృష్ట్వా = చూచి సవిమర్శమ్ = సాలోచ
నగా) అహహ :

బాలేనేతి :- ప్రత్యయితః = ఆప్తుడైన (ఆప్తః ప్రత్యయితశ్చైవ -
అమరము) మహర్షిః = విశ్వామిత్రుడు. ఇదమ్ = ఈ. కర్మ = శివధనురారోపణ
మను పని, బాలేన = బాలునిచేత, సంభాష్యమ్ = సాధ్యమని. బ్రవీతి ఇతి = చెప్పు
చున్నాడుగదా అని, అయమ్ = ఈ, నృపః = జనకమహారాజు. ధ్రువమ్ = నిశ్చయ
ముగా, మంత్రయతే = ఆలోచించుచున్నాడు - ఈ బాలునికిది సాధ్యమా అని సంశ
యించుకొనుచున్నాడనుట, అత్ర = ఈ విషయమున, కిమ్ ఉత్తరమ్ = ఏమి సమా
ధానమును. దత్తే ఇతి = ఇచ్చునో అని, ఆకులః అస్మి = కలతపడుచున్నాను. (ఈ బాలుని
కిది సాధ్యముకాదు లెమ్మని మునివాక్యములను త్రోసిపుచ్చునేమో అని రాముని కలత)
ఉపజాతివృత్తము

తౌత్పర్యము :- శివధనురారోపము ఈ బాలునికి సాధ్యమని విశ్వామి
త్రుడు నమ్మకముగా పత్కిన మాటకు జనకుడు ఆలోచనలో పడెను. ఏమి సమా
ధానము చెప్పునో కదా :

జనకః :- (ముహూర్తమివ స్థిత్యా దీర్ఘముష్ణం చ నిఃశ్వస్య) భగవన్, క్వ తాదృశం భాగధేయమస్మాకం యేన భగవతా విశ్వామిత్రేణ నాథవన్తో వయం మైథిలీమేతస్మై రఘుకుల కుమారాయ ప్రతి పాద్య చిరాయ కృతార్థీభవామః. (రామో లజ్జితే) కించ భగవన్ —

యేషాం చాపనమర్పిత త్రిభువనచ్ఛిద్రాపిధానం వ్రతం
జాతం రోహితమేవ కేవలమపజ్ఞాబంధమైంద్రం ధనుః ।

సంధులు :- ప్రత్యయితః + మహర్షిః - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ సృపః + అయమ్, ఆకులః + అస్మి - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ - సృపో + అయమ్, ఆకులో + అస్మి - పూర్వరూప, మహా + బుషిః - గుణసంధి.

క్రియ :- బ్రూజ్ వ్యక్తాయాం వాచి. పరస్మై, లట్, ప్రథమ
బ్రవీతి - బ్రూతః - బ్రువన్తి
మత్రి గుప్తభాషణే, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ (జీవ్)
మంత్రయతే - మంత్రయేతే - మంత్రయన్తే
అన భువి, పరస్మై, లట్, ఉత్తమ
అస్మి - స్వః - స్మః

భగవన్నితి :- (ముహూర్తమివ స్థిత్యా = క్షణకాలమాగి, దీర్ఘమ్ ఉష్ణమ్ చ నిఃశ్వస్య = పెద్దగా వేడిగా నిట్టూర్చి) భగవన్ = మహాత్మా, కౌశికర్షిః తాదృశమ్ = అటువంటి, భాగధేయమ్ = అదృష్టము, అస్మాకమ్ = మాకు, క్వ = ఎక్కడిది - మాకు అంత అదృష్టమా అనుట యేన = ఏ భగవతా = మహానుభావుడగు, విశ్వామిత్రేణ = కౌశికునితో, నాథవంతః = సనాథులమై, వయమ్ = మేము, మైథిలీమ్ = సీతను, వీతస్మై = ఈ, రఘుకులకుమారాయ = రామునికై, ప్రతిపాద్య = పెండ్లికి నిశ్చయించి, చిరాయ = ఇంతకాలమునకు, కృతార్థీభవామః = చరితార్థుల మయ్యెదము - అంతటి అదృష్టము సంభవమా అనుట (రామః = రాముడు, లజ్జితే = సిగ్గుపడును) భగవన్ = మహాత్మా, కించ = మరియు.

యేషామితి :- చాప = స్వీయధనుస్సులయందు, సమర్పిత = కర్తవ్యముగా అర్పింపబడిన, త్రిభువనచ్ఛిద్రాపిధానమ్ - త్రిభువన = ముల్లోకములయొక్క,

తేఽపి ప్రేక్ష్య పురా శరాసనమిదం మౌర్యీకిణశ్యామికా
కస్తూరీసురభీకృతానభిభరుర్వ్యర్థం భుజాన్ భూభుజః॥

30

చిద్ర = ఆపదలను, అపిధానమ్ = తొలగించుట యనునది, యేషామ్ = ఏ మహా
రాజులకు, వ్రతమ్ = వ్రతమో, ముల్లోకములను రక్షించుట ఏ మహావీరుల ధనుస్సు
లకు (సమర్పింపబడిన) వ్రతమో అనుట ఇంద్రమ్ = ఇంద్రునియొక్క, ధనుః =
ధనుస్సు, ఆపజ్ఞాబంధమ్ = నారి వదిలింపబడినదై, కేవలమ్ = కేవలము[ఎల్లప్పుడు]
రోహితమ్ వీవ = నిలువుగా నున్నదిగనే [తదేవ ఋజు రోహితమ్—అమరము],
జాతమ్ = అయ్యెనో [మహావీరులు స్వర్లోకమును గూడ సంరక్షించుటతో ఇంద్ర
ధనుస్సునకు పనిలేకపోయినదనుట], తే = ఆ, భూభుజః అపి = మహారాజులుకూడ,
ఇదమ్ = ఈ, శరాసనమ్ = ధనుస్సును, పురా = పూర్వము, ప్రేక్ష్య = చూచి,
మౌర్యీ = తమ వింటి నారిచే నేర్పడిన, కిణ = కాయలయొక్క, శ్యామికా = నల్లదన
మనునట్టి, కస్తూరీ = మృగమదముచేత, సురభీకృతాన్ = సుగంధిలములుగావింపబడిన,
భుజాన్ = బాహువులను, వ్యర్థమ్ = వ్యర్థముగా [పనికిమాలినవిగా] అభిభరుః = ధరించిరి,
ఇంతదనుక ఏ మహావీరుడును ఈ ధనుస్సును ఎత్తలేకపోయిననట. [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- త్రిలోక రక్షణ వాఙ్మతను వ్రతముగా తమ ధనుస్సుల
యందు ఆరోపించుకొని దేవేంద్రుని ధనుస్సునకు [నిత్యసరళముగా] విక్రాంతి
నొసగిన మహావీరులు కూడ ఈ శివధనుస్సును ఎక్కు పెట్టలేక వింటి ఒరిపిడిచే కాయలు
కాసిన తమ భుజములను వ్యర్థములుగా ధరించుచుండిరి

సమాసములు :- వాపే సమర్పితమ్ త్రిభువనానాం చిద్రాః - చిద్రా
ణామ్ అపిధానమ్ - చాపసమర్పితం చ తత్ త్రిభువనచ్చిద్రాపిధానమ్ ఆపగతం జ్ఞా
బంధం యస్య తత్. మౌర్య్యా కిణః - కిణానాం శ్యామికా - శ్యామికైవ కస్తూరీ -
కస్తూర్యా సురభీకృతాః - తాన్, భువం భుంజన్తీతి - భూభుజః.

సంధులు :- త్రిభువన + చిద్ర - తుగాగమసంధి చిద్ర + అపిధానమ్,
శర + ఆసన = సవర్ణదీర్ఘ, తే + అపి - పూర్వరూప అభిభరుః + వ్యర్థమ్ -
రేఘాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- దుభృత్ ధారిణిపోషణయోః (శ్లు) సర్వస్మై, లజ్, ప్రథమ.
(భృజామిత్)

అభిభః - అభిభృతామ్ - అభిభరుః

విశ్వామిత్రః :- (విహస్య) సఖే, సీరధ్వజ, కథం మహాపుణ్యరాశిమాత్మాన
మవమన్యసే.

త్వద్భాగధేయమపి తాదృశముత్సవానా
మేతాదృశాం వయమపి ప్రసమీక్షితారః ।
సంత్యేవ విశ్వభువనాభయదానశౌండా
క్షోణీభుజః పరమమీ తు న రామభద్రః॥

31

సఖేఇతి - (విహస్య = నవ్వి) సఖే = మిత్రమా : సీరధ్వజ = జనక
మహారాజా : మహాపుణ్యరాశిమ్ = గొప్పపుణ్యములరాశినై, ఆత్మానమ్ = నిన్నునీవు,
కథమ్ అవమన్యసే = ఏల కించపరచుకొందువు :

త్వదితి :- త్వత్ = నీయొక్క, భాగధేయమ్ అపి = అదృష్టముకూడ,
(భాగధేయం భాగ్యం శ్రీ నియతిర్విధిః - అమరము) తాదృశమ్ = అటువంటిది -
నీ అదృష్టము మంచిదే అనుట ఏతాదృశామ్ = ఇటువంటి, ఉత్సవానామ్ = కల్యాణ
మహోత్సవములకు, వయమ్ అపి = మేము, ప్రసమీక్షితారః = ద్రష్టలము - నిర్వ
హించు ప్రేక్షకులమనుట, విశ్వభువన = సమస్త ప్రపంచమునకును, అభయ =
అభయమును, దాన = ఇచ్చుటయందు, శౌండాః = నిపుణులగు, (శౌండుస్త కుశలే
మత్తేధరణిః) క్షోణీభుజః = మహారాజులు, సంతి ఏవ = చాలమంది ఉన్నారు,
పరమ్ = కానీ, అమీ తు = వీరెవ్వరును, న రామభద్రః = రాముడు కారు.

తాత్పర్యము :- నిన్ను నీవు కించపరచుకొనవలసిన పనిలేదు. నీ
అదృష్టము మంచిదే. కల్యాణమహోత్సవముల నిట్టివానిని ప్రసమీక్షించుటకు నిర్వహిం
చుటకు మేముంటిమి. ముల్లోకములను రక్షింపగల మహారాజులు చాలమంది ఉన్నారు,
కానీ వారిలో ఏ ఒక్కడను రాముడు కాదునుమా ! [వనంత తిలక]

సమాసములు :- తవ భాగధేయమ్, విశ్వంభ తత్ భువనం - విశ్వ
భువనస్య అభయమ్ - అభయస్య దానమ్ - దానే శౌండాః, క్షోణీం భుంజ స్తీతి

క్రియ :- అసభువి, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

అస్తి - స్తః - సస్తి

లక్షణః :- (స్వగతమ్) కథముపాధ్యాయేనై తదభిహితం యదస్మి వక్తు
కామః.

జనకః :- భగవన్, సత్యమచింత్యో మణిమంత్రోషధీనామపి రముకుల
కుటుంబకానామనుభావః. పరమేతద్రృపీమి.

గిరీశేనారాధ్య త్రిజగదవజై త్రం దివిషదా

ముపాదాయ జ్యోతిః సరసిరుహజన్మా యదస్పజత్ ।

హృషీకేశో యస్మిన్నిమరజని మౌర్వీ ఫణిపతిః

పురస్త్రో లక్ష్మ్యం ధనురితి కిమప్యద్యుతమిదమ్॥

32

కథమితి :- (స్వగతమ్ = తనలో) కథమ్ = ఎట్టా : యత్ = ఏది.
వక్తు కామః అస్మి = చెప్పబోయితిన్, ఏతత్ = అది [అ రాజులలో నెవరును
రాముడు కాదనుట]. ఉపాధ్యాయేన = గురువుగారిచేత, అభిహితమ్ = స్పష్టముగా
చెప్పబడినది

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మా : సత్యమ్ = నీ వన్నమాట.
నిజమే, మణిమంత్రోషధీనామ్ = మణి [అల్పపరిమాణము], మంత్ర = మంత్రము
[అల్పాక్షరము] ఓషధీనామ్ = [సాధారణాల్ప రూపము] ఓషధుల యొక్కయు,
రముకుల కుటుంబకానామ్ = రమువంశమునందు జన్మించినవారి యొక్కయు ప్రభావః =
శక్తి, అచింత్యః = ఊహలకు అందనిది. పరమ్ = కానీ, ఏతత్ = ఈ ఒక్క
మాటను, బ్రవీమి = చెప్పుచున్నాను.

గిరీశేనేతి :- గిరీశేన = పరమేశ్వరునిచేత, ఆరాధ్యః = ఆరాధింపబడిన
వాడై, సరసిరుహజన్మా = కమలసంభవుడు, దివిషదామ్ = సకల దేవతలయొక్క,
జ్యోతిః = తేజస్సును, ఉపాదాయ = స్వీకరించి, త్రిజగత్ = ముల్లోకములకు,
అవజై త్రమ్ = ధ్వంసకమైన, యత్ = ఏ ధనుస్సును, అన్యజత్ = సృష్టించెన్.
యస్మిన్ = ఏ శరాసమున, హృషీకేశః = నారాయణుడు, ఇషుః = బాణము,
అజని = అయ్యెనో, ఫణిపతిః = ఆదిశేషుడు, మౌర్వీ = నారిగా, అజని = అయ్యెనో
తిస్రః = మూడయిన, పురః = పురములు - త్రిపురాసురుడనుట, లక్ష్మ్యమ్ =

శతానందః .- ఆః కిమనయా పునఃపునః వినాకప్రశస్తిపంజికయా. తదేత
త్కౌశికమేవ ప్రమాణయంతో బహుమన్యామహే. అపి చ
కిమశక్యం రామభద్రస్య.

ఒకేఒక్క లక్ష్యము అజని = అయ్యెనో, ఇదమ్ = అటువంటి ఇయ్యది, ధనుః
ఇతి = ధనుస్సు అని, కిమపి = ఏదో, అద్భుతమ్ = అద్భుతవస్తువు [శిశిరిణి
వృత్తము].

తాత్పర్యము .- పరమేశ్వరునిచే ఆరాధింపబడిన బ్రహ్మదేవుడు సకల
దేవతల తేజస్సును స్వీకరించి ఈ ధనుస్సును స్వయముగా సృష్టించెను త్రిపురదాహము
నాడు అదిశేషుడు నారియై నారాయణుడు బాణమై దీనినలంకరించిరి నిజమునకిది
ధనుస్సుకాదు ఒకానొక అద్భుతము

సమాసములు :- గిరిజా మీశః-తేన త్రయాణాం జగతాం సమాహారః.
త్రిజగతః అనక్షైత్రమ్ సరసిరుహే జన్మ యస్య సః ఫణీనాం పతిః

సంధులు :- గిరి + ఈశేన + అద్ధ, ఉప + ఆదాయ - సవర్జదీర్ఘ సంధులు
ఆరాధః + త్రి. పురః + తిత్తః - సాదేశవిసర్గ హృషీకేశః + యస్మిన్, తిస్రః +
లక్ష్యమ్ - ఉత్తవాదేశవిసర్గ యస్మిన్ + ఇషుః - అనునాపికద్విత్వ. ఇషుః + అజని.
ధనుః + ఇతి - రేఫాదేశవిసర్గ. అపి + అద్భుతమ్ - యజాదేశ.

క్రియ - సృజ విసర్గే (శః, నేట్) పరస్మై. లజ్. ప్రథమ

అసృజత్ - అసృజతామ్ - అసృజన్

జస్మిన్ ప్రాదుర్భావే. పరస్మై, లుజ్, ప్రథమ

అజని/అజనిష్ట - అజనిషాతామ్ - అజనిషత్

అఃఇతి :- ఆః = అహో! పునః పునః = మాటిమాటికిని, అనయా =
ఈ, వినాక ప్రశస్తి పంజికయా = శిష్యోత్త్ర పద్ధతితో (విస్తృతితో) కిమ్ = ఏమివని,
ఏతత్ = ఈ, కౌశికమ్ ఏవ = విశ్వామిత్రునే (మాటలనే), ప్రమాణయంతః = ప్రమాణ
ముగా స్వీకరించి, బహుమన్యామహే = గౌరవంతము (ఆదరింతము), అపి = మరియు,
రామభద్రస్య = రామునికి, కిమ్ అశక్యమ్ = ఏది అసాధ్యము !

ఉత్పాదయన్ కమపి కౌణుప కోటిహోమం

తేజోహుతాశన సమింధనసామిధేనీమ్ ।

యస్తాడకామకృత బాలసఖైః పృషత్కైః

రీషజ్జయః స్ఫుటమనేన దశాననోఽపి॥

33

ఉత్పాదయన్నితి :- యః = ఏ రాముడు, కమపి = అనిర్వాచ్యమగు, కౌణుపకోటి హోమమ్ - కౌణుపకోటి = రాక్షస సమూహములతో, హోమమ్ = హోమమును, ఉత్పాదయన్ = కల్పించుచు, - రాక్షస హోమమును నిర్వహింపబూని అనుట. (రాక్షసః కౌణుపః క్రవ్యాత్ - అమరము), తాడకామ్ = తాటకను, తేజః = తన ప్రతాపమనునట్టి, హుతాశన = అగ్నికి, సమింధన = ప్రజ్వలించజేయునట్టి, సామిధేనీమ్ = మంత్రమునుగాఁబ్రుక్కామిధేనీ ధాయ్యా వ యా స్యాదగ్ని సమింధనే - అమరము అగ్నిని ప్రజ్వలించజేయునప్పుడు చదువు మంత్రము - ఋక్కు. బాలసఖైః = బాలునికి మిత్రములైన, పృషత్కైః = బాణములతో, (పృషత్క-బాణ విశిఖాః - అమర) అక్రిత = చేసెనో, అనేన = అటువంటి ఈ రామునిచేత, స్ఫుటమ్ = స్పష్టముగా, దశాననః అపి = రావణుడు కూడ, ఈషజ్జయః = సుఖముగా జయింపబడువాడే. (వసంతతిలకము) రావణ పురోహిత ప్రవేశ సూచన.

తాత్పర్యము :- రాక్షస సంహార రూపమగు హోమమును చేయబూని తన ప్రతాపాగ్నికి తాడకను సామిధేనిగా బాలబాణములతో సంతరించిన రామునిచేత రావణుడు కూడ జయింపబడినట్లే.

సమూసములు :- కౌణుపానాం కోటిః - కోటిభిః హోమః - తమ్ తేజః ఏవ హుతాశనః - హుతాశనస్య సమింధనమ్ - సమింధనే సామిధేనీ - తామ్ బాలస్య సఖాయః (రాజాహస్పతిభ్యష్టమ్) - తైః. ఈషజ్జయః ఈషద్దుస్సుషు - ఖల్ ప్రత్యయము - సుఖేన జేతుం శక్యః. దశసంఖ్యాకాని ఆననాని యస్య సః - దశాననః.

సంధులు :- తేజన్ + హుతాశన - ఉత్పాదేశవిసర్గ. యః + తాడకామ్ సాదేశవిసర్గ. పృషత్కైః + ఈషత్ - రేఫాదేశవిసర్గ ఈషత్ + జయః - శ్చుత్వసంధి. దశ + ఆనన - సవర్ణదీర్ఘ. దశాననః + అపి - ఉత్పాదేశవిసర్గ - దశాననో + అపి - పూర్వరూప.

(నేపధ్యేఽర్థ ప్రవిష్టః)

పురుషః :- దశాననపురోహితః శౌష్కలో మహారాజం దిదృక్షతే.

శతానందః :- (సోద్యేగమ్) ఆః, ఆగచ్ఛతు.

(పురుషో నిష్క్రాంతః)

రామః :- (సవ్యధం జనాంతికమ్) వత్స, లక్ష్మణ, కథమంతరితోఽయ మనేన దురాత్మనా రాక్షసేన కామారికార్ముకపరిచర్యామహో త్సవః.

లక్ష్మణః :- ఆర్య, న కేవలమయమ్ - (ఇత్యర్థోక్తే హసతి)

క్రియ :- డు కృష్ణో కరిణే, అత్మనే, లజ్, ప్రథమ.

అకృత - అకృషాశామ్ - అకృషత

(నేపధ్యే = తెరలో నుండి, అర్థప్రవిష్టః = సగము ప్రవేశించినవాడై)

దశాననేతి :- దశాననపురోహితః = రావణుని పురోహితుడగు, శౌష్కలః = శౌష్కలుడనువాడు, మహారాజమ్ = జనకిమహారాజును, దిదృక్షతే = చూడ గోరు చున్నాడు. (జ్ఞాశ్రుస్మృద్దృశాం ససః - అత్మనే)

ఆఃఇతి :- (సోద్యేగమ్ = ఉద్యేగముతో - వీడెవడరా విఘ్నమని) ఆః = ఓహో! , ఆగచ్ఛతు = వచ్చుగాక! [రానిమ్మనుట]

పురుషః = దోవారికుడు, నిష్క్రాంతః = నిష్క్రమించును]

వత్సేతి :- [సవ్యథమ్ = నొచ్చుకొనుచు, జనాంతికమ్ = జనాంతికముగా] వత్స = సోదరా! లక్ష్మణా, అనేన = ఈ, దురాత్మనా = దుర్మార్గుడగు, రాక్షసేన = రాకాసిగానిచేత, అయమ్ = మనకు లభించబోయిన ఈ, కామారి కార్ముక = శివ ధనుస్సుయొక్క, పరిచర్యా = సేవ అనునట్టి, మహోత్సవః = గొప్పవేడుక, అంత రితః = అడ్డగింపబడినది, కథమ్ = ఇప్పుడింకెట్లు!

ఆర్యేతి :- ఆర్య = అగ్రజా, కేవలమ్ = కేవలము, అయమ్ న = ఈ ధనురారోపణ మహోత్సవే కాదు... .. [ఇతి = అని, అర్థోక్తేన = సగము పల్కి, హసతి = నవ్వును] పరిణయ మహోత్సవము చూడ అడ్డగింపబడినదని సౌమిత్రి అభి ప్రాయము.

(రామః సప్రణయరోషస్మితం తమపాంగేన పశ్యతి)

(ప్రవిశ్య)

శౌష్కలః :- (ప్రత్యేకమవలోక్యాత్మగతమ్) కథమత్త్రైవ జనకశతానం

దాభ్యాం పురస్కృతో విశ్వేషామస్మాకమమిత్రో విశ్వామిత్రః.

(విచింత్య) తిష్ఠతు కోఽయం హస్తదక్షిణేన. (దృష్ట్వా)

అయే, కావేతౌ క్షత్రియ బ్రహ్మచారిణౌ :

పుణ్యలక్ష్మీకయోః కోఽయమనయోః ప్రతిభాసతే ।

మౌంజ్యాదివ్యంజనః శాంతో వీరోపకరణో రసః॥

34

[రామః = రాముడు, సప్రణయరోషస్మితమ్ = అనురాగముతో రోషముతో చిలు నవ్వుతో, తమ్ = ఆ సౌమిత్రుని, అపాంగేన = క్రిగంటితో, పశ్యతి = చూచును]

[ప్రవిశ్య = శౌష్కలుడు ప్రవేశించి]

కథమితి :- [ప్రత్యేకిమ్ = ఒక్కొక్కరిని, అవలోక్య = చూచి, అత్మ గతమ్ = తనలో] కథమ్ = ఎట్లు! జనకశతానందాభ్యామ్ = జనక శతానందులతో, పురస్కృతః = కూడినదాడై - పరివేష్టించబడి, విశ్వేషామ్ = సమస్తమైన, ఆస్మా కమ్ = మా రాక్షసులకును, అమిత్రః = శత్రువు, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, అత్ర ఏవ = ఇక్కడనే ఉన్నాడు [విచింత్య = ఆలోచించి] తిష్ఠతు = ఉండుగాక! హస్త దక్షిణేన = నా కుడిచేతివై పున, అయమ్ కః = వీడెవడు! (దృష్ట్వా = చూచి) అయే = అహో! ఏతౌ = ఈ, క్షత్రియ బ్రహ్మచారిణౌ = రాజవటువులు, కా = ఏవరో!

పుణ్యేతి :- పుణ్య = శుభప్రదమైన, లక్ష్మీకయోః = కాంతికలవారైన [పుణ్యం శోభనే త్రిషు - మేదిసీ]. అనయోః = ఈ ఇరువురికిని[లో], మౌంజ్యాది వ్యంజనః = మౌంజమేఖల వటు దండము మొదలగు బ్రహ్మచారి చిహ్నములతో కూడినదియు, [వ్యంజనం తేమనే చిహ్నా] వీరోపకరణః = వీరరస పరిపోషితము నైన, కోఽయమ్ = ఇదేమో! శాంతః రసః = శాంతరసము ప్రతిభాసతే = ప్రకా శించుచున్నది.

నిసర్గోదగ్రమిదం చ కుమారద్వయమ్.

పార్శ్వే త్రయాణామేతేషామృక్వామ యజుషామివ ।

రూపాభ్యాం విధిమంత్రాభ్యామధర్వేవ ప్రదీప్యతే॥

35

తాత్పర్యము :- కుభప్రదమగు కాంతితో చెలువొందుచున్న ఈ ఇరువురి యందును మోంజీ బంధనాది చిహ్నములతో శాంతము ఉట్టిపడుచున్నది శరీర సౌష్ఠ్యవ ధనుర్ధారణాదులతో అది వీరరసపరిపూర్ణమగుచు ఆశ్చర్యపరుచుచున్నది (పద్యావత్తమ్)

సమాసములు :- పుణ్యా లక్ష్మీర్యయోః — తయోః మోంజ్యాదిః వ్యంజనం యస్య సః వీరః ఉపకరణమ్ యస్య సః.

సంధులు :- ఈ + అయమ్ — ఉత్వాదేశవిసర్గ, కో + అయమ్ — పూర్వ రూప మోంజీ + అది — యదాదేశ శాంతః + వీరోపకరణః + రసః — ఉత్వా దేశవిసర్గ. వీర + ఉపకరణ — గుణసంధి

క్రియ :- భాస్కర్ దీప్తా. ఆత్మనే, లట్. ప్రథమ ప్రతి.

భాసతే - భాసేతే - భాసన్తే

నిసర్గేతి - చ = మరియు ఇదమ్ = ఈ, కుమారద్వయమ్ = వటువుల జంట, నిసర్గోదగ్రమ్ = సహజసిద్ధమగు తేజస్సుతో కూడినది.

పార్శ్వేతి :- ఋక్సామ యజుషామ్ ఇవ = ఋక్సామ యజుర్వేద ముల వలెనున్న. ఏతేషామ్ = ఈ, త్రయాణామ్ = జనక శతానంద విశ్వామిత్రుల యొక్క. పార్శ్వే = సమీపమునందు రూపాభ్యామ్ = రూపుధరించిన. విధి మంత్రా భ్యామ్ = అనుష్ఠాన విధానము మంత్రములతో, అధర్వా ఇవ = అధర్వవేదమువలెను ప్రదీప్యతే = ఈ కుమారుల జంట ప్రకాశించుచున్నది [రూపశబ్దమునకు గ్రంథా వృత్తి అనియు నర్థము - గ్రంథావృత్తౌ భవే ద్రూప మాకారశ్లేష యోరపి - విశ్వః] అనుష్టుప్.

తాత్పర్యము :- ఋక్సామ యజుర్వేదములవలె నున్న జనక శతానంద విశ్వామిత్రుల సన్నిధిలో ఈ రాజకుమారుల జంట విధి మరియు మంత్రముతో అధర్వ వేదమువలె ప్రకాశించుచున్నది.

(విమృశ్య) ఆః, నూనం స ఏవ లక్ష్మణద్వితీయో రామహతకః కౌశిక
ఋషిమనుష్ఠ వమానో మిథిలాముపస్థితః (సక్రోధశోకమ్) హః, వత్సే,
సుకేతునందిని తాడకే కథమీదృశాన్మనుష్యడింభాత్ తాదృశో దైవదుర్విపా
కస్తే సంవృత్తః. కష్టమనరణ్యవంశజన్మనః శ్చత్రియశిశోరనాత్మవేదితా.

సుందాసురేంద్ర సుతశోణితసీధుపాన

దుర్మత్తమార్గణ నిరర్గళవీరశబ్దః ।

[విమృశ్య = ఆలోచించి] ఆః = అహో! నూనమ్ = నిశ్చయమే సః ఏవ =
వాడే, రామ హతకః = దుష్టుడు రాముడు, లక్ష్మణ ద్వితీయః = లక్ష్మణుడు ద్వితీ
యుడుగా కలవాడై, కౌశిక ఋషిమ్ = విశ్వామిత్ర మహర్షిని [ఋత్యకః - ప్రకృతి
భావము], అనుష్ఠవమానః = అనుసరించుచు, మిథిలామ్ = ఈ మిథిలను, ఉపస్థితః =
చేరెను, [సక్రోధశోకమ్ = క్రోధముతో శోకముతో] హః, వత్సే = బిడ్డా! సుకేతు
నందిని = సుకేతుని పుత్రికా! తాడకే = తాటకా! ఈదృశాత్ = ఇటువంటి మనుష్య
డింభాత్ = మానవ శిశువువలన [డింభో బాలిశబాలయోః], తాదృశః = అటువంటి
దైవదుర్విపాకః = దురదృష్టము, కథమ్ సంవృత్తః = ఎట్లు సంభవించినది [విపాకః
పటలే ఖేదే కర్మణో విసదృశ్యలే - మేదిసి] కష్టమ్ = కష్టము! అనరణ్య వంశ
జన్మనః = అనరణ్యుడను రాజు జన్మించిన వంశమునందు పుట్టిన, శ్చత్రియశిశోః =
ఈ రాకుమారునియొక్క, అనాత్మవేదితా = స్వరూపజ్ఞాన రాహిత్యము, కష్టమ్ =
క్షమింపరానిది, భరింపరానిదనుట అనరణ్యుడు అనునొక రాజు దశరథునికి పూర్వము
సూర్యవంశమున నుండెననియు ఆతడు రావణునిచే ఒకసారి పరాభూతుడయ్యెననియు
నొక కథ ఉత్తర రామాయణముననున్నది పరాభూతుడైన అనరణ్యుడు-ఉత్పల్యతే
కులేహ్యస్మిన్ని ఔకూటాం మహాత్మనామ్ రామో దాశరథిర్నామ యస్తే ప్రాణాన్
హరిష్యతి - అని రావణుని శపించెను [ఉత్తర 19-31].

సుందేతి :. సుంద = సుందుడనునట్టి అసురేంద్ర = రాక్షస రాజు
యొక్క. సుత = పుత్రుడైన సుబాహునియొక్క, శోణిత = రక్తమనునట్టి, సీధు =
మద్యమును [మైరేయమాసవస్పీధుః - అమరము], పాన = త్రాగుటచే, దుర్మత్త =
బాగుగమదించిన, మార్గణ = బాణముచేత, నిరర్గళ = నిరాటంకముగా లభించిన, వీర

ద్రోహం చకార దశకంరకుటుంబకేఽపి

సోఽయం వటుః కుశికనందనయజ్ఞబంధుః॥

36

భవతు. ద్రష్టవ్యమస్య భుజాశౌండిర్యమ్. (ఉపసృత్య) అపి సుఖినో
యూయం జనకమిత్రాః.

శబ్దః = వీరుడను బిరుదుకలవాడై దశకంర = రావణునియొక్క, కుటుంబకే అపి =
బంధువర్గముపట్లగూడ, ద్రోహమ్ = ద్రోహమును, చకార = చేసెనో, కుశికనందన =
కౌశికునియొక్క, యజ్ఞ = యాగమునకు, బంధుః = సంరక్షకుడయిన, సః = ఆ,
వటుః = బ్రహ్మచారి అయమ్ = ఇతడే - వాడే వీడనుట [వసంత తిలకము]

తాత్పర్యము - సుఖాహుని రక్తమను మద్యమును త్రాగి మదించిన
జాణములతో స్థాపింపబడిన వీరశబ్దము కలవాడును, రావణుని కుటుంబసభ్యులపై
గూడ (తాటక) ద్రోహము చేసినవాడును, విశ్వామిత్రయాగ సంరక్షకుడు నైన ఆ
వటువు ఈతడే :

సమాసములు :- సుందనామకః అసురేంద్రః - అసురేంద్రస్య సుతః -
సుతస్య శోణితమ్ - శోణితమేవ సీధుః - సీధోః పానమ్ - పానేవ దుర్మత్తాః - దుర్మత్తా
శ్చతే మార్గణాశ్చ - మార్గణైః నిరర్గళః - వీరణతి శబ్దః - నిరర్గళః వీరశబ్దః యస్య సః
దశకంరస్య కుటుంబకమ్ - తస్మిన్. కుశికనందనస్య యజ్ఞస్య బంధుః

సంధులు :- సుంద + అసుర - సవర్ణదీర్ఘ, అసుర + ఇంద్ర -
గుణసంధి, కుటుంబకే + అపి - పూర్వరూప, సః + అయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ -
సో + ఆయమ్ - పూర్వరూప

క్రియ :- డుకృజ్ కరణే, పరస్మై, లిట్, ప్రథమ

చకార - చక్రతుః - చక్రః

భవత్వితి :- భవతు = అగుగాత, అస్య = వీనియొక్క, భుజాశౌండి
ర్యమ్ = బాహుబలము, ద్రష్టవ్యమ్ = గమనింపదగినదే, (ఉపసృత్య = సమీపించి),
జనకమిత్రాః = పెద్దలగు జనకులు, యూయమ్ = మీరు, అపి సుఖినః = కుశలురా :
(మిత్రశబ్దము గౌరవార్థకము)

జనకః :— స్వాగతం పౌలస్త్యపురోహితస్య. ఇత ఆస్యతామ్.

(శౌష్కలస్తథా కరోతి)

అపి కుశలం తే రాజ్ఞో రావణస్య. అథవా —

విపదాం ప్రతికర్తారో యస్యోపాయైరధర్వభిః ।

త్వాదృశాః సన్తి కిం తస్య కల్యాణమనుయుజ్యతే॥

37

స్వాగతమితి :— పౌలస్త్యపురోహితస్య = రావణ పురోహితునికి, స్వాగతమ్ = స్వాగతము. ఇతః=ఇవట, ఆస్యతామ్ = కూర్చుడుండీ. (శౌష్కలః = శౌష్కలుడు, తథా కరోతి = అట్లే చేయును) తే=మీయొక్క, రాజ్ఞః = ప్రభువైన, రావణస్య చ = రావణునికిని, అపి కుశలమ్ = క్షేమమేకదా! అథవా=అయినను.

విపదామితి :— అధర్వభిః = అధర్వవేదోక్తములైన, ఉపాయైః = వశీకరణాదిమాంత్రిక ఘోద్రోపాయములతో. విపదామ్ = ఆపదలకు, ప్రతికర్తారః = ప్రతిక్రియను జరుపగల్గినవారు. త్వాదృశాః = నీవంటివారు, యస్య = ఎవనికి. సన్తి = కలరో, తస్య = ఆ రావణునియొక్క, కల్యాణమ్ = కుభము, కిమ్ అనుయుజ్యతే = ఏమని ప్రశ్నింపబడును! కుభమును గూర్చి ప్రశ్నింపనేల అనుట! (పర్యవక్తృము)

తాత్పర్యము:— అధర్వోక్తములగు ఘోద్రవిద్యలలో ఆరితేరిన నీవంటి పురోహితులుండగా రావణునికి కుశలముగాక మరేమి! విపదాం ప్రతి అని ద్వితీయ సమన్వయించి ఆపదలను కల్పించు నీవంటివారుండగా అతనికి కుశలమనుమాట యెట్లనియు చమత్కారము.

సంధులు - ప్రతికర్తారః + యస్య - ఉత్పాదేశవిసర్గ. యస్య + ఉపాయైః - గుణసంధి. ఉపాయైః + అధర్వ - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియః— ఆస భవి, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

అస్తి - స్తః - సన్తి
యుజ్జే సమాధౌ, అత్మనే, లట్, ప్రథమ,
యుజ్యతే - యజ్యేతే - యజ్యంతే

శౌష్క-లః :- (విహస్య) శ్రోత్రియ సీరధ్వజః. ప్రత్యాకరిష్యామైవ వయం
యది స్వభుజమండలీ మత్తవారణావలీ వలయితోరః ప్రాసాద
సుస్థితచతుర్దశ లోకలక్ష్మీమహాంతఃపురే లంకాపతౌ కిమపి ప్రతి
కార్యమభవిష్యత్. పశ్య—

యచ్ఛేష్టాః సమనీకసీమని పరిత్రస్తః పరాంచన్నపి

ప్రత్యక్షీకురుతే సహస్రనయనః పృష్టోద్భవై రక్షిభిః ।

చక్రే వర్త్య చ నాగలోకజయినీం యాత్రామివప్రస్తువ

న్యః కైలాసముదస్య కీర్త్యమపాదానం తు తస్యాపదామ్॥ 38

శ్రోత్రియేతి .- (విహస్య = నవ్వి) శ్రోత్రియ = వేదవేత్తః (భాంద
సుడా!) సీరధ్వజ = జనకమహారాజాః స్వభుజమండలీ = తనబాహువుల సముదాయ
మనునట్టి, మత్తవారణావలీ = మదిగజసమూహముచేత వలయితః = పరివేష్టించబడిన,
ఉరః = (రావణుని) వక్షః స్థలమనునట్టి, ప్రాసాద = రాజభవనమునందు, సుస్థితః = భద్ర
ముగా స్థిరముగా నిల్చిన, చతుర్దశలోకలక్ష్మీ = పదునాల్గు భువనములయొక్క సంపదకు —
రాజ్యలక్ష్మీ కనుట, మహాంతఃపురే = గొప్ప అంతఃపురమువంటివాడైన, (అంతఃపుర
శబ్దము లక్షణావృత్తితో అంతఃపురీ వాచకము చతుర్దశ లోకలక్ష్మీయే భార్యగా కలవాడని
కాని. త్ర్యుగరం భూభుజామంతఃపురమ్ - అమరము) లంకాపతౌ = రావణుని విషయ
మున, కిమపి = ఏదేని, ప్రతికార్యమ్ = అనిష్టము (ప్రతిక్రియ జరుపవలసిన అపద),
యది అభవిష్యత్ = సంభవించినచో - అనలు సంభవింపదు, ఒకవేళ సంభవించినచో
వయమ్ = మేము, ప్రతికరిష్యామ ఏవ = తప్పక ప్రతిక్రియ జరుపగలవారమే ;
పశ్య = చూడమి ;

యదితి :- సమనీక సీమని = యుద్ధభూమియందు (అనీకోఽస్త్రీ రజే
పై నేత్ర - విశ్వః), పరివిత్రస్తః = భయపడినవాడై (ఓడిపోయి), పరాంచన్ అపి =
వెనుదిరిగియు, సహస్రనయనః = వేయికన్నుల దేవేంద్రుడు, పృష్టోద్భవైః = వెనుక,
భాగమునందున్న, అక్షిభిః = కన్నులతో, యత్ = ఎవనియొక్క, చేష్టాః = చేష్ట
లను, ప్రత్యక్షీకురుతే = ప్రత్యక్షములుగా (చూచునో) విచుకొనునో, నాగలోకజయి
నీమ్ = నాగలోకమును జయించుటకు సాధనమైన, యాత్రామ్ ఇవ = ప్రయాణమును

లక్షణః :- (సామర్థ్యం జనాంతికమ్) ఆర్య, కథమసౌ సహస్రాక్షునవాలిభ్యా
మవలీధశౌర్యసారో దురాత్మా రావణః ప్రస్తూయతే.

రామః :- వత్స, న వత్తవ్యమిదమ్. మహాన్తో హి తాదృశాః, కించ—

వలె, ప్రస్తువన్ = సంభావించుచు, యః = ఎవడు, కైలాసమ్ = కైలాసపర్వతమును,
ఉదస్య = పెకలించి, వర్త్య = మార్గమును, చక్రే = చేసెనో, తస్య = అటువంటి
దశకంధరునికి, ఆపదామ్ = అపదలయొక్క, ఆపదానమ్ = సంభవము [ఆవిర్భా
వము] కీదృశమ్ = ఎట్లు;

తాత్పర్యము :- యద్ధరంగమునందు ఓడి పారిపోవుచు దేవేంద్రుడు తన
పృష్ఠభాగము నందలి కన్నులతో రావణాసురుని చేష్టలను ప్రత్యక్షముగా చూచును.
నాగలోకజైత్రయాత్రకు మార్గమును నిర్మించు చున్నట్లు రావణుడు కైలాసగిరిని
పెకలించినాడు అంతటి వానికి ఆపదలు సంభవమా! [శార్దూలము]

సమాసములు - సమసీకస్య సీమ - తస్మిన్, యస్య చేష్టాః. నాగానాం
లోకః - లోకస్య జయమస్యాః అస్తీతి - తామ్ - [జయతి శీలమస్యాః].

సంధులు :- యత్ + చేష్టాః - శ్చుత్త్వసంధి పరాంచన్ + అపి -
అనునాసిక ద్విత్వసంధి పృష్ఠ + ఉద్భవైః - గుణ ఉద్భవైః + అక్షిభిః = రేఫాదేశ
విసర్గ తస్య + ఆపదామ్ - సవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- డుక్పచ్ఛో కరణే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

కురుతే - కుర్వాతే - కుర్వతే

లిటి - చక్రే - చక్రాతే - చక్రిరే

అర్థ్యేతి :- [సామర్థ్యమ్ = క్రోధముతో, జనాంతికమ్ = జనాంతికముగా]
ఆర్యః : సహస్రాక్షున = కార్తవీర్యార్జునుడు, వాలిభ్యామ్ = వాలి అను ఇరువురిచేతను
అవలీధ = అణగగొట్టబడిన, శౌర్యసారః = పరాక్రమసారము కలవాడైన, దురాత్మా =
దుష్టుడగు, రావణః = రావణుడు. కథమ్ ప్రస్తూయతే = ఇట్లు స్తుతింపబడుచున్నాడేల !
వీరు రావణస్తుతి సహించుచున్నారేమి అనియు

వత్సేతి :- వత్స = సోదరా : ఇదమ్ = ఇది [నీ వన్నవిషయము] న

స్యాతాం నామ కపింద్రహైహయపతీ తస్యానగాడాతర

స్థామానౌ దశకంధరస్య మహతీ స్కంధప్రతిష్ఠాపునః ।

సద్యః పాటితకంరకీకసకణాకీర్ణా యదంసస్థలిః

స్వేనేభాజినపల్లవేన ముదితః ప్రాసోఘటయద్ధూర్జటిః॥

39

వక్తవ్యమ్ = అనరానిది అట్లనకుమనుట. తాదృశః = అటువంటివారు. మహాన్తః = చాలగొప్పవారు కించ=మరియు.

స్యాతామితి :- కపింద్ర హైహయపతీ = వారి కార్తవీర్యార్జునులు. తస్య - (రావణునియొక్క) రావణునివిషయమై, అనగాఢ = తెలిపికొన్న. అంతర స్థామానౌ = లోపలి బలముకలవారు, స్యాతామ్ నామ = అగుదురుగాక : - అశ్రువు రును రావణబలమును గుర్తించి యుందురుగాక ! పునః = కానీ, దశకంధరస్య = రావణునియొక్క, స్కంధప్రతిష్ఠా = అంసభాగపు కీర్తి-శారీరకబలమనియు. (రూపాది పంచకే స్కంధః కాయేఽంసే భూతపతావసి - విశ్వః). పునః = అంతకించును. మహతీ = గొప్పది. సద్యః = అన్నటికప్పుడు, పాటిత = ఖండింపబడిన, కంర = కంరములయొక్క, కీకసకణ = ఎముకముక్కలతో, (కీకసం కుల్యమస్థి చ-అమర) ఆకీర్ణః = వ్యాప్తములైన, యత్ = ఏ రావణునియొక్క, అంసస్థలిః = స్కంధములను ముదితః = సంతోషించినవాడై, ధూర్జటిః = శివుడు, స్వేన = తనయొక్క, ఇభాజిన పల్లవేన = గజచర్మపు కొసతో, ప్రాసోఘటయత్ = వీజనముచేసెనో ఆ దశకంరుని గొప్పదనము వారెరిగిన దానికంటె అధికమైనదని అన్వయము.

తాత్పర్యము - శివుని గూర్చి తపస్సు చేయుచు దశకింఛరుడు తనిగింపు లను ఖండించుకొనెను. దానికి శివుడు సంతోషించి వరిము లొసగెను, ఆ సమయ మున తన గజచర్మపు కొసలతో రావణుని గాయములకు వింజామరలు స్వయముగా పీచెను. వారికి కార్తవీర్యునికి తెలిసినదానికన్న ఎక్కువ గొప్పదనము రావణుని కున్నది.

సమాసములు :- హైహయానాం పతీ. కపీనామింద్రః - కపింద్రశ్చ హైహయపతిశ్చ. అంతరం చ తత్ స్థామ చ-అనగాఢమ్ అంతరస్థామ యాభ్యామ్ తౌ. దశసంఖ్యాకాః కంధరాః యస్య-తస్య. స్కంధానాం ప్రతిష్ఠా సద్యః పాటితాశ్చ తే

అపిచ

మఘానస్తద్ధోరం కులిశమలసీకృత్య సమరే
భునక్తి స్వారాజ్యం త్రిభువనభవోఽయం దశముఖః ।
శ్రీయో నానాస్థానభ్రమణరమణీయాం చపలతా
మవచ్ఛిద్య స్వస్మిన్నపి భుజవనే పూరయతి యః॥

40

కంరాశ్చ కీకసానాం కణాః - కంరానాం కెకస కణాః - కణైః ఆకీర్ణా - తాః.
యస్య అంసస్థి - తాః ఇభస్య అజినమ్ - అజినమేవ పల్లవమ్ అథవా అజినస్య
పల్లవమ్ - తేన. (శార్దూలము)

సంధులు :- కపి + ఇంద్ర, తస్య + అవగాఢ + అంతర, కణ + ఆకీర్ణ
ఇభ + అజిన, ప్ర + ఆస్పృటయత్ - సవర్ణదీర్ఘ, ఆకీర్ణాః + యత్ - విసర్గలోప
స్వేన + ఇభ - గుణసంధి

క్రియ :- స్ఫుటిర్ విశరణే (జిచ్) పర్వస్యై, లజ్. ప్రథమ.

ఆస్పృటయత్ - ఆస్పృటయతామ్ - ఆస్పృటయన్.

మఘానభ్రతి :- అపిచ = మరియు - త్రిభువన భటః = ముల్లోకము
లకును ఏకైకవీరుడై, అయమ్ = ఈ, దశముఖః = రావణుడు, సమరే = యుద్ధము
చందు మఘానః = దేవేంద్రునియొక్క, తత్ = ఆ, ఘోరమ్ = భీకరమైన కులి
శమ్ = వజ్రాయుధమును, అలసీకృత్య = నిశ్చేష్టపరచి, స్వారాజ్యమ్ = స్వర్లోక
మును - ఇంద్రసామ్రాజ్యమును, భునక్తి = అనుభవించుచున్నాడు - పరిపాలించు
చున్నాడు, శ్రీయః = లక్ష్మీదేవికి, నానాస్థాన = పలుతావులందు, భ్రమణ = సంప
రించుట అనునట్టి, రమణీయామ్ = ఆందమైన, చపలతామ్ = చాంచల్యమును, అవి
చ్ఛిద్య = తప్పించి (పోగొట్టి), స్వస్మిన్ = తనదైన, భుజవనే = బాహుసముదాయ
మునందు, యః = ఎవడు, పూరయతి = నింపుచున్నాడో (నిల్పుచున్నాడో) ఆ రావణు
డని పూర్వార్థముతోనికి అన్వయము [శిఖరిణీ]

తాత్పర్యము :- దేవేంద్రుని వజ్రాయుధమును గూడా తృణీకరించి స్వర్గ
సామ్రాజ్యమును ఆక్రమించినవాడు. లక్ష్మీదేవికి తన భుజమందిరములయందే స్థిర
వివాసమేర్పరచి చాంచల్యమును మాన్పినవాడు.

జనకః :- (శౌష్కలం ప్రతి) బ్రహ్మన్, సత్యమీదృశో రాక్షసరాజః.

శౌష్కలః :- రాజన్ దే జనక.

సంతుష్టే తిస్సణాం పురామపి గిపౌ కంఠూలదోర్మండలీ

క్రీడాకృత్త పునఃప్రరూఢశిరసో వీరస్య లిపోర్వరమ్ ।

యాంచాదై న్యపరాంచి యస్య కలహాయస్తే మిధ స్త్వం వృణు

త్వం వృణ్వీత్యభితో ముఖాని స దశగ్రీవః కథం వర్ణ్యతామ్॥ 41

సంధులు :- మఘానః + తత్ - సాదేశవిసర్గ స్వర్ + రాజ్యమ్ -
 ధ్రువోపదీర్ఘసంధి. భటః + అయమ్ - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ-భటో + అయమ్-పూర్వరూప.
 క్రియః + నానా - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ స్వస్మిన్ + అపి - అనునాసికద్విత్య.

క్రియ - భుజపాలనాభ్యవహారయోః, పరస్మై లబ్. ప్రథమ (శ్చమ్)

భునక్తి - భుంక్తి - భుంజంతి
 పూరీ ఆప్యాయనే, పరస్మై లబ్ ప్రథమ [ణీజ్వా]
 పూరయతి - పూరయతః - పూరయంతి

బ్రహ్మన్నితి :- [శౌష్కలమ్ ప్రతి=శౌష్కలునుద్దేశించి] బ్రహ్మన్=
 విప్రుః : సత్యమ్ = నిజమే, రాక్షసరాజః = రావణుడు, ఈదృశః = ఇంతటివాడే -
 యచ్చేష్టాః అను శ్లోకములో వర్ణించిన యంతటివాడే అనుట.

సంతుష్టఙ్గితి :- రాజన్ : జనకా : తిస్సణామ్ = మూడయినట్టి, పురామ్ =
 పురములకు-త్రిపురములకు, గిపౌ = శత్రువైన శంకరుడు, సంతుష్టే అపి = సంతు
 ష్టుడు కాగా, త్రిపురాసురునికి శత్రువైన మరొక అసుర నాయకునికి సంతుష్టుడగుట అపి
 శబ్దపు చమత్కారము - కంఠూల = మడించిన, దోర్మండలీ = బాహు సముదాయము
 చేత, క్రీడా = విలాసముగా, కృత్త = నరికివేయబడి, పునఃప్రరూఢ = తిరిగిమొలిచిన,
 శిరసః = తలలు కలవాడై, పరిమ్ = వరమును, లిపోః = కోరనున్నవాడగు,
 యస్య = ఏ వీరస్య = వీర రావణునియొక్క, ముఖాని = పది ముఖములును, యాంచా
 దై న్యపరాంచి = యావనయందలి దై న్యమునకు సమ్మతించనివై త్వమ్ = నీవు,
 వృణు = కోరుము, త్వమ్ = నీవు, వృణు ఇతి = కోరుమని, అభితః = అన్ని
 వైపులనుండియు, మిథః = తమలోతాము, కలహాయస్తే = కలహించుకొనుచున్నవో.

సోఽపి —

కన్యామయోనిజన్మానం పరీతుం ప్రజిఘాయ మామ్ ।

పురోధసా గౌతమేన గుప్తస్య భవతో గృహాన్ ॥

42

సః = అటువంటివాడగు. దశగ్రీవాః = రావణుడు, కథమ్ = ఎట్లు, వర్జ్యతామ్ = వర్జింపబడెడిని : (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- పరమేశ్వరుని సంతుష్టుని జేయుటతో తిరిగి మొలిచిన రావణ ముఖములు పరమును కోరుకొనబోయి యాచనయందలి దైన్యము నంగీకరింప నివ్వె నీవు కోరుము నీవు కోరుమని తమలో తాము జగడమాడుకొన్నవి. అట్టి రావణుని వర్జింపదరమా :

సమాసములు - కంఠాలా చ సా (సిద్ధాదిభ్యశ్చ-లచ్) దోర్మండరీచ-క్రీడయా కృత్తాని—దోర్మండల్యా క్రీడా కృత్తాని - కృత్తాని చ తాని పునః ప్రరూచాని చ - ప్రరూచాని శిరాంసి యస్య సః - తస్య యాంచాయాం దైన్యమ్ - దైన్యస్య పరాంచి. దశసంఖ్యాకః గ్రీవాః సంత్యస్య,

సంధులు :- శిరసః + వీరస్య, అభితః + ముఖాని - ఉత్వాదేశ విసర్గ లిప్సోః + వరమ్ - రేఘాదేశవిసర్గ విధః + త్వమ్ - సాదేశవిసర్గ. వృణు + ఇతి + అభితః -యణాదేశ

క్రియ - కలహ (శబ్దవైరకలహేత్యాదినా క్యజ్) ఆత్మనే, లబ్.

ప్రథమ.

కలహాయతే - కలహాయేతే - కలహాయస్తే
వర్జ వర్జక్రియా విస్తారగుణవచనేషు, కర్మణి, ఆత్మనే.

లబ్, ప్రథమ

వర్జ్యతామ్ - వర్జ్యేతామ్ - వర్జ్యంతామ్

కేన్యామితి :- సః అపి = అంతటి రావణుడుకూడ - (యాచనాపరాజ్ఞుఁడైనను), పురోధసా = పురోహితుడగు, గౌతమేన = శతానందునితో, గుప్తస్య = సంరక్షింపబడుచున్న, భవతః = నీయొక్క, గృహాన్ = సౌధముల నుద్దేశించి - నీ వద్దకనుట, అయోనిజన్మానమ్ = అగర్భసంభవయగు, కన్యామ్ = కన్యను సీతను,

విశ్వామిత్రః :- సఖే సీరధ్వజ. పశ్య పినాకదర్శనోల్లాసికావిసంస్థలచిత్త
వృత్తిరివ వత్సో రామభద్రః.

జనకః :- (విహస్య)

కిమేతదేవ భగవన్నభిధీయే పునస్తరామ్ ।

ఇక్ష్యేకవో విదేహాశ్చ పరవంతస్త్వయా వయమ్॥

43

వరీతుమ్ = యాచించుటకొఱకు. మామ్ = నన్ను. ప్రజిహాయ = పంపెను. (పద్యా
వక్త్రము)

తాత్పర్యము :- అయోనిజయగు నీ కూతును తనకు భార్యగా అర్థింపు
మని అంతటి రావణుడు నన్ను నీయొడకు పంపెను గౌతముని తపశ్శక్తితో సంర
క్షింపబడుచున్న గృహములు కలవాడవు నీవు (ఇది శతానందునికి కార్యసాధనకై
పొగడ).

క్రియ :- హి గతౌ వృద్ధౌ, పరస్మై, లిట్, ప్రథమ (ప్ర)

జిహాయ - జిహ్యతుః - జిహ్యుః

సఖేఽత్రి :- సఖే = మిత్రమా : సీరధ్వజ = జనకా : పశ్య = చూడుము -
పినాక = శివధనుస్సుయొక్క, దర్శన = దర్శనమందలి, ఉల్లాసికా = ఉత్సుకతతో,
విసంస్థల = వ్యాకులమయిన - త్వరపడుచున్న. చిత్తవృత్తిః ఇవ = మనఃప్రవృత్తి
కలవానివలె, వత్సః రామభద్రః = చిరంజీవి రామభద్రుడు, అస్తి = ఉన్నాడు.

కిమితి :- (విహస్య = నవ్వి) భగవన్ = మహాత్మా : ఏతత్ఏవ = ఇదే
మాటను. పునస్తరామ్ = మాటిమాటికిని. కిమ్ అభిధీయే = చెప్పుచున్నావేల : ఇక్ష్యే
కవః = రామపులు, విదేహః చ = వైదేహులును అగు, వయమ్ = మేము -
రెండు వంశములవారముననుట. త్వయా = నీచేత, పరవంతః = అధీనులము -
నీకు అధీనులమనుట (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- విశ్వామిత్రా ! అదేమాటను మరల మరల చెప్పుచుంటి
వేల : ఇక్ష్యేకులును మా విదేహులమును నీకు విధేయులమే

సంధులు :- భగవన్ + అభి - అనునాసికద్విత్య ఇక్ష్యేకవః + విదేహః
- ఉత్పాదేశవిసర్గ. విదేహః + చ, పరవంతః + త్వయా - శషసాదేశ
విసర్గ.

శౌష్కలకః :- భోః సీరధ్వజ, కిమిదమస్మాకమాకాశవచనమ్. ఉత దుష్ప
రిచ్ఛేద్య ఏవాయమర్థః. యదుత్తరమపి న ప్రతిపద్యసే. పశ్య-
దాతవ్యేయమవశ్యమేవ ఓహితా కస్మైచిదేనామసౌ
దోర్లీలామస్పృణీకృతత్రీభువనో లంకాపతిర్యాచతే ।
తత్కిం మూఢవదీక్షసే నను కథాగోష్ఠీషు శంసన్తి నః
త్వద్వృత్తాని పరోరజాంసి మునయః ప్రాచ్యా మరీచ్యాదయః॥ 44

క్రియ :- డుదాహారణపొషణయోః, కర్మణి, లబ్. ఉత్తమ, ఆత్మనే
(ఆభి)

ఆభిధీయే - ఆభిధీయావహే - ఆభిధీయామహే

భోః ఇతి :- భోః సీరధ్వజ = ఓవిదేహాధిపా ! కిమ్ = ఏమీ ! ఇదమ్ =
ఈ, అస్మాకమ్ = మామాట. అకాశవచనమ్ = గాలిలో మాటయా ! సమాధానము
చెప్పవలసిన అవసరములేనిదా వివరించలేదా అనుట, ఉత = కాదేని అయిమ్ = ఈ,
అర్థః = అర్థము - నా మాటకు అర్థము, దుష్పరిచ్ఛేద్యః = కష్టసాధ్యమా ! భోధపడ
లేదా అనుట, యత్ = ఏలయినగా, ఉత్తరమ్ అపి = సమాధానమునుగూడ, నప్రతి
పద్యసే = చెప్పకున్నావు ! పశ్య = చూడము -

దాతవ్యేతి :- ఇయమ్ = ఈ, దుహితా = నీ తనయ, కస్మైచిత్ = ఎవనికో
ఒకనికి, అవశ్యమ్ = తప్పక, దాతవ్యా ఏవ = ఈయవలసినదే, దోర్లీలా = భుజా
విలాసముతో, మస్పృణీకృత = స్నిగ్ధముగావింపబడిన (సరళము గావించిన), తిభ్ర
వనః = ముల్లోకములును కలవాడగు, ఆసౌ = ఈ, లంకాపతిః = రావణుడు,
ఏనామ్ = ఈ నీ తనయను, యాచతే = అభ్యర్థించుచున్నాడు, తత్ = ఇంక, కిమ్ =
ఏమీ ! మూఢవత్ = మూఢునివలె, ఈక్షసే = చూచుచున్నావు ! నః = మాయొక్క,
కథాగోష్ఠీషు = లౌకికప్రసంగములందు, ప్రాచ్యాః = ప్రాచీనులగు, మరీచ్యాదయః =
మరీచి మొదలయిన, మునయః = ఋషులు, త్వత్ = నీయొక్క, వృత్తాని = కథలను
ప్రప ర్తనలననుట, పరోరజాంసి = రిజోగుణమునకు అవలివిగా - కేవలసాత్త్వికము
లుగా, శంసన్తి = సొగడుదురు వారిట్లు పొగడుదురు నీవిట్లు నీళ్ళు నములుదువేమనుట,
(శార్దూల విక్రీడితము)

శతానందః :- బ్రహ్మన్. చిరాయ ద త్తమేవోత్తరమస్మాభిః,

శౌష్కలః :- హస్త. రాజపుత్రీ సమర్పణాదన్యత్కిదృశం తత్.

శతానందః :- శృణు-

తాత్పర్యము :- సీరధ్వజాః : ఈ నీ పుత్రికను ఎవరికో ఒకరికిచ్చి వివాహము చేయవలసినదేగదా : ముల్లోకములను తన భుజాబలముతో స్వాయత్తము చేసికొన్న లంకాపతి ఈమెను ఇమ్మని అభ్యర్థించుచున్నాడు ఇంకను మూఢునివలె చూతువేల! ఋషులతో మాకేర్పడిన గోప్తులలో మరీచ్యాదిమునులు నిన్ను సత్త్వగుణ సంపన్నునిగా పొగడుదురు గదా :

సమానములు :- దోర్లొలయా మసృజీకృతమ్ త్రిభువనం యేన సః. లంకాయాః పతిః. మరీచిః ఆదిః యేషాం తే రజనః పరాణే-పరోరజాంసి. రాజదంతా దిత్వాత్ పూర్వనిపాత, పారస్కరాదిత్వాత్ సుట్.

సంధులు :- దాతవ్యా + ఇయమ్ - గుణసంధి. త్రిభువనః + లంకా. పరః + రజాంసి - ఉత్వాదేశవిసర్గ. పతిః + యాచతే - రేఘాదేశవిసర్గ. ప్రాచ్యాః + మరీచి - విసర్గలోప. మరీచి + ఆదయః - యజాదేశ.

క్రియ :- (ట) యాచృణో యాచ్ఛాయామ్, ఆత్మనే, లట్ ప్రథమ.

యాచతే - యాచేతే - యాచస్తే

ఈక్షణ్ దర్శనే, ఆత్మనే, లట్, మధ్యమ

ఈక్షసే - ఈక్షేధే - ఈక్షధ్యే

శంస స్తుతౌ, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

శంసతి - శంసతః - శంసన్తి

బ్రహ్మన్నితి :- బ్రహ్మన్ = విప్రా : చిరాయ = చాలకాలము క్రిందటనే, అస్మాభిః = మాచేత, ఉత్తరమ్ = సమాధానము, దత్తమ్ = ఈయబడినది

హస్తేతి :- హస్త = అక్కటా : రాజపుత్రీ సమర్పణాత్ = సీతను సమర్పించుట కంటె, అన్యత్ = వేరొకటిగా - భిన్నముగా. తత్ = నీవిచ్చిన ఆ సమాధానము కీదృశమ్ = ఎటువంటిది : సీతనిచ్చుటకన్న వేరొక సమాధానమేమున్నదనుట.

శాంభవం చాపమారోప్య యోఽస్మానానందయిష్యతి ।

పూర్ణపాత్రమియం తస్మై మైధిలీ కల్పయిష్యతే॥ 45

శ్లోకము :- (విహస్య) శాంతమ్. అహహ యుష్మాకమప్యమూన్యక్షరాణిః

తేనాంగుళీశతనిఘ్నకుబేరశైల

కంరోక్తదోః కులిశ కందళ విక్రమేణ ।

మాహేశ్వరేణ మహతా దశకంధరేణ

కర్మేదృశం కదమనార్యమధిక్రియేత॥

46

శాంభవమితి :- శృణు = వినుము . యః = ఎవడు, శాంభవమ్ = శివునిదైన, చాపమ్ = ధనుస్సును, ఆరోప్య = ఎక్కుపెట్టి, అస్మాన్ = మమ్మందరిని ఆనందయిష్యతి = ఆనందింపజేయునో, తస్మై = వాని కొఱకు, ఇయమ్ = ఈ, మైధిలీ = శానకి. పూర్ణపాత్రమ్ = పూర్ణకుంభముగా, కల్పయిష్యతే = కల్పింపబడును . సమర్పింపబడుననుట (సద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- ఎవడు శివధనుస్సును ఎక్కుపెట్టి మమ్మందరిని ఆనందింపజేయునో వానికి ఈ సీత పూర్ణకుంభమువలె సమర్పింపబడును.

క్రియ :- ఆనంద (జీచ్) లృట్, పరస్మై, ప్రథమ

ఆనందయిష్యతి - ఆనందయిష్యతః . ఆనందయిష్యన్తి

కల్ప (జీచ్) లృట్, ఆత్మనే, ప్రథమ

కల్పయిష్యతే - కల్పయిష్యేతే - కల్పయిష్యన్తే

శాంతమితి :- (విహస్య = నవ్వి) శాంతమ్ = శాంతము ! శాంతము ! అహహ = ఆహహ! యుష్మాకమ్ అపి = మీకుగూడ, అమూని అక్షరాణి = ఇటువంటి పలుకులా! సర్వజ్ఞులగు మీ నోటినుండి ఇటువంటి మాటలు రారాదనుట

తేనేతి :- అంగుళీ శత = నూలువేళలతో (ఇరువది బాహువులు), నిఘ్న = కదలింపబడిన, కుబేరశైల = కైలాసముచేత, కంరోక్త = పృష్ఠముగా యెలుగెత్తి ప్రకటింపబడిన, దోః కులిశ = బాహువులనునట్టి వక్రాయుధములయొక్క, కందళ = సమూహముతోనైన, విక్రమేణ = పరాక్రమము కలవాడును, మాహేశ్వరేణ = శివభక్తుడును, మహతా = గొప్పవాడునైన, తేన = ఆ, దశకంధరేణ = మా

శతానందః :- (విహస్య) బ్రహ్మన్.

అయం మహాక్షత్రియగోత్రజన్మా దృఢప్రతిజ్ఞో జనకాధిరాజః।

న చాపమారోపయితా దశాస్యస్తథాపి జానాసి యదుత్తరం నః॥ 47

లంకాధిపతితో. ఈదృశమ్ = ఇటువంటి, అనార్కమ్ = అనుచితమగు, కర్మ = పని, కథమ్ = ఎట్లు, ఆధిక్రియేత = అనుష్ఠింపబడును, (వసంతతిలక)

తాత్పర్యము :- రావణుడు వజ్రతుల్యమగు బాహుపరాక్రమముకలవాడను విషయమును నూలు వేళలతో కదలించబడిన కైలాసము కంరోక్తిగా ప్రకటించినది. ఆ ఘనకార్యమువలననే లోకమునకు తెలిసినదనుట, పై దశకంఠుడు పరమ మహేశ్వరుడు. శివుని ధనుస్సు నారోపించుట అనునట్టి అనుచితము సీతడు చేయడు

సమాసములు . అంగుళీనాం శతమ్ - శతేన నిముష్టః - నిముష్టశ్చాసౌ కుబేరశైలిః - కైలేన కంరోక్తః - దోః కులిశానాం కందళః - కందళస్య విక్రిమః - కంరోక్తః . విక్రమః యస్య - తేన, మహేశ్వరస్యాయమ్ - తేన, దశసంఖ్యాకాః కంధరాః యస్య - తేన, న అర్కమ్ - అనార్కమ్.

క్రియ :- డు కృష్ణో కరణే, కర్మణి, ఆత్మనే, విధిలిజ్, ప్రథమ (ఆధి)

క్రియేత - క్రియేయాతామ్ - క్రియేరన్

అయమితి :- (విహస్య = నవ్వి) బ్రహ్మన్ = విప్రా, మహా = గొప్పదియగు, క్షత్రియగోత్ర జన్మా = రాజ వంశమునందు పుట్టినవాడగు, అయమ్ = ఈ, జనకాధిరాజః = జనకమహారాజు, దృఢప్రతిజ్ఞః = సడలని ప్రతిజ్ఞ కలవాడు - ప్రతిజ్ఞను సడలించడనుట దశాస్యః = మీ దశకంఠుడు, చాపమ్ = ధనుస్సును, న ఆరోపయితా = ఎక్కుపెట్టడు, ఎక్కుపెట్టలేనివాడనుట తథాపి = అయినను, నః = మాయొక్క, యత్ ఉత్తరమ్ = ఏ సమాధానము కలదో దానిని, జానాసి = ఎరుగుదువు, (ఉపేంద్రవజ్ర)

తాత్పర్యము :- ఈ జనక మహారాజు గొప్పక్షత్రియ వంశమునందు జన్మించినవాడగుటచే తన ప్రతిజ్ఞను సడలించడు. మీ దశకంఠుడు శివధనుస్సును ఎక్కుపెట్టడు. ఈ పరిస్థితిలో మా సమాధానమేమో నీవు ఎరుగుదువు.

శౌష్కలః :- (సహసమ్)

అంగిరాశ్చ పులస్త్యశ్చ ప్రసవౌ పరమేష్ఠినః ।

పౌలస్త్యే జ్ఞాతిధర్మోఽయం తత్కిమాంగిరసస్య తే॥

48

(సామర్షమ్)

మాహేశ్వరో దశగ్రీవః ఊద్రాశ్చాన్యే మహీభుజః ।

వినాకారోపణం కుల్యం హా సీతే కిం భవిష్యసి॥

49

సమాసములు :- మహాక్షత్రియాణాం గోత్రమ్ - గోత్రే జన్మ యస్య
సః (మహచ్చ తత్ క్షత్రియగోత్రం చ) ధృడా ప్రతిజ్ఞా యస్య సః. జనకశ్చా పౌ
అధిరాజశ్చ.

క్రియ :- జ్ఞా అవబోధనే. పరస్మై, లట్, మధ్యమ

జానాపి - జానీధః - జానీథ

ఆరోప (జీచ్) లట్, పరిస్మై, ప్రథమ

ఆరోపయతా - ఆరోపయతారౌ - ఆరోపయతారః

అంగిరాఇతి :- (సహసమ్ = చిఱునవ్వుతో) అంగిరాః చ = అంగిరసు
డును, పులస్త్యః చ = పులస్త్యుడును, పరమేష్ఠినః = బ్రహ్మకు, ప్రసవే = కుమారులు
పౌలస్త్యే = పులస్త్యకుమారుడగు రావణునివట్ల, అంగిరసస్య = అంగిరసుని
మనుమడవైన. తే = నీకు, అయమ్ = ఈ, జ్ఞాతిధర్మః = వైరము. తత్కిమ్ =
అదేమి! తగదనుట

తాత్పర్యము :- అంగిరసుని కుమారుడు గౌతముడు. గౌతముని కుమారుడు
శతానందుడు. అంగిరసుడును పులస్త్యుడును బ్రహ్మదేవుని సంశాసము.
పులస్త్యుని పుత్రుడు రావణుడు. మీ ఇరువురికిని జ్ఞాతివైరము సవాజమే అయినను
తగదనుట. (పథ్యావక్తిము).

సంధులు :- అంగిరాః + పులస్త్యః + చ - శాదేశవిసర్గ. ధర్మః +
అయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - ధర్మో + అయమ్ - పూర్వరూప

మాహేశ్వరఇతి :- (సామర్షమ్ = సక్రోధముగా) దశగ్రీవః =
రావణుడు, మాహేశ్వరః = శివభక్తుడు - కావున శివధనుస్సును ఎక్కు పెట్టఁ బ్రియు

శతానందః :- (సరోషవ్యధమ్) బ్రహ్మన్, ఏవమనేన ధనుషా కిమపి విన
యాధికారిక మధ్యాప్యతే. యదద్య పరమమాహేశ్వరస్తే రావ
ణోఽపి సంవృత్తః.

శంభోరాధారమచలముత్క్షేప్తం భుజకౌతుకీ ।

మాహేశ్వరో ధనుః క్రష్ణమహో తే దశకంధరః॥

50

ఎక్కుపెట్టెడు. అన్యే = ఇతరులైన, మహీభుజః = రాజులు, క్షుద్రాః = బలహీ
నులు. కావున వారివల్లకాదు పినాకారోపణమ్ = శివధనుస్సు నెక్కుపెట్టుట. శుల్కమ్ =
నీకు కట్టుము. హః సీతే = ఓ శానకీ! కిమ్ భవిష్యసి = ఏమి కానుంటివో! ఇక నీకు
వివాహమగుట కల్ల - అని (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము - ధనుస్సును ఆరోపింపగల ఒకేఒక్క మహావీరుడు
రావణుడు అతడేమో మాహేశ్వరుడు. తక్కిన రాజులు బలహీనులు పినాకారోప
ణము కట్టుము. ఇది ఉపసంహరింపబడని అంశము. కావున ఓసీతా! ఏమయిపోదువో!

సంధులు :- మాహేశ్వరః + దశ - ఉత్వాదేశవిసర్గ. క్షుద్రాః + చ -
శాదేశవిసర్గ. చ + అన్యే. పినాక + ఆరోపణ - సవర్ణదీప్తి.

క్రియ :- భూ సత్తాయామ్, పరస్మై, లృట్. మధ్యమ
భవిష్యసి - భవిష్యధః - భవిష్యథ

బ్రహ్మన్నితి - (సరోషవ్యధమ్ = క్రోధముతో బాధతో) బ్రహ్మన్ =
విప్రా! అనేన = ఈ, ధనుషా = ధనుస్సుచేత, ఏవమ్ = ఇట్లు, కిమపి = ఏదేని,
వినయాధికారికమ్ = వినయాధికారిము అను ఒక అధ్యాయముగల తత్త్వము (చాణక్య
గ్రంథమున ఈ భాగము వినయోపదేశకము). అధ్యాప్యతే = నేర్పబడుచున్నదా!
యత్ = ఏలయన, అద్య = ఇప్పుడు, తే = నీయొక్క, రావణః ఆపి = దశగ్రీవుడు
సైతము, పరమ మాహేశ్వరః = మహాశివభక్తుడుగా, సంవృత్తః = అయ్యెను!

శంభోరితి - శంభోః = శివునియొక్క, ఆధారమ్ = ఆశ్రయమైన,
అచలమ్ = పర్వతమును, ఉత్క్షేప్తమ్ = క్రక్కదలించుటకు భుజకౌతుకీ = బాహువుల
కుతూహలము కలవాడైన, తే = నీయొక్క, దశకంధరః = రావణుడు, ధనుః =

(శౌష్కలవర్జమన్యే స్మయన్తే)

(సరోషావహితమ్) రామభద్ర.

తదేతదారోపయ చాపమీశప్రకోష్ఠభస్మప్రతిరూషితజ్యమ్ ।

శౌర్యోష్మభాజాం భజతాం ముఖాని స్వబాహుమౌర్వికిణకాలికై వ॥౧॥

ఈ ధనుస్సు క్రమమ్ = ఎక్కుపెట్టు విషయమున. మాహేశ్వరః = పరమశివభక్తుడయ్యెను, ఆహో! = ఓ హోహో!

తాత్పర్యము :- శివునికి ఆవాసమైన కైలాసము నెత్తుటకు సంబరపడిన మీ దశగ్రీవుడు ఇప్పుడీ శివధనుస్సు నెక్కుపెట్టుటకు పరమమాహేశ్వరుడయ్యెను. ఓహో! ఏమి వింత!

(శౌష్కలవర్జమ్ = శౌష్కలుడు తప్ప. అన్యే = తక్కిన అందరును, స్మయన్తే = నవ్వుదురు)

[సరోషావహితమ్ = రోషముతో ఆకారగోపనముతో]. రామభద్రా :

తదేతదితి - ఈశ = శివునియొక్క, ప్రకోష్ఠభస్మ = మోచేతి భస్మముతో [స్వాత్మఘోషిస్తు కూర్పరః, తస్యోపరి ప్రగండః స్యాత్ప్రకోష్ఠస్తస్యదాప్యధః అమర] ప్రతిరూషితజ్యమ్ = పులుముబడిన నారికల్గిన, తదేతత్ = ఇప్పటి పరకుప్రస్తుతింపబడిన ఈ, చాపమ్ = ధనుస్సును, ఆరోపయ = ఎక్కుపెట్టుము స్వబాహు = నీ భుజములయందు, మౌర్వికిణ = వింటినారి దెబ్బలచే నేర్పడిన కాయలయొక్క, కాలికా ఏవ = నల్లదనమే, శౌర్యోష్మభాజామ్ = ప్రతాపగర్వమును వహించువారియొక్క, ముఖాని = ముఖములను, భజతామ్ = ఆక్రమించుగాక! [ఉపజాతి]

తాత్పర్యము :- ఓ రామభద్రా! శివుని చేతి భస్మముతో అలంకరింపబడిన నారి కలదైన ఈధనుస్సును ఎక్కుపెట్టుము. నీహస్తములపై వింటినారి తాకిడిచే నేర్పడిన కాయల నల్లదనము - పరాక్రమ గర్విష్ఠుల ముఖములను ఆక్రమించుగాక! రావణాదుల ముఖములు అవమానముతో నల్లబడుననుట

సమాసములు :- ఈశస్య ప్రకోష్ఠః - ప్రకోష్ఠస్య భస్మ - భస్మనా ప్రతిరూషితా - ప్రతిరూషితా జ్యా యస్య తత్, శౌర్యస్య ఊష్మ భజతి - తేషామ్, స్వస్య బాహూ - బాహ్వోః మౌర్వికిణాని కిణానాం కాలికా.

శౌష్కలః :- (సక్రోధమ్) అరేరే, శతానంద, కిముద్భాంతోఽసి. యదేవ
మస్మదగ్రే పౌలస్త్యం మహారాజమధిక్షిపసి, కథమయం తే
మాణిక్య పరిహాజేన గైరికపరిగ్రహః. యదేవం దశగ్రీవ
మవమన్యమానస్య మనుష్యపోతేఽనురాగః. యది వా తత్ర
భవంతం గౌతమమపహాయ డులిచక్షుషి సహస్రాక్షే భవతో
మాతురహల్యాయః.

క్రియ :- రూప రూప క్రియాయామ్ (జీచ్) లోబ్. పర స్త్రై. మధ్యమ
ఆరోపయ/ఆరోపయతాత్. ఆరోపయతమ్. ఆరోపయత
భజ సేవాయామ్. లోబ్. ఆత్మనే. ప్రథమ
భజతామ్ - భజేతామ్ - భజన్తామ్

అరేఱ్ఱతి :- (సక్రోధమ్ = క్రోధముతో) అరేరే శతానంద = ఓరోరి
గౌతమా. ఉద్భాంతోఽసి కిమ్ = మతి చలించినదా ఏమి. ఏవమ్ = ఇట్లు, అస్మ
దగ్రే = మా యెట్టయెదుట, మహారాజమ్ = మా మహారాజగు. పౌలస్త్యమ్ =
రావణుని, అధిక్షిపసి = అధిక్షేపించుచున్నావు, తే = నీయొక్క, అయమ్ = ఇది. నీవు
చేయుచున్న ఈ పని, మాణిక్య పరిహాజేన = రత్నమును త్యజించుటతో, గైరిక పరి
గ్రహః = గైరిక ధాతు శిలను స్వీకరించుట, కథమ్ = ఎట్లు సంగతము! రావణుని
వదలి రాముని స్వీకరించుట రత్నమును వదలి రాయని స్వీకరించుట అని శౌష్కలకుని
ఆఖిప్రాయము దశగ్రీవమ్ = రావణాసురుని, అవమన్యమానస్య = తిరస్కరించు
చున్నవానికి నీకు, మనుష్యపోతే = మానవ శిశువునందు, ఏవమ్ = ఇట్లు, అనురాగః =
అనురాగమా. యదివా = అవునులే. తత్రభవంతమ్ = మహానుభావుడగు, గౌత
మమ్ = గౌతమ మహర్షిని, అపహాయ = విడిచిపెట్టి, భవతః = నీయొక్క, మాతుః =
తల్లియైన ఆహల్యాయః = ఆహల్యకు, డులిచక్షుషి = తాబేటి కన్నులవాడగు (కిమరీ
డులిః. అమరము అక్షిణీ తే ఇంద్ర పింగళాని అను శ్రుతి వాక్యముచే ఇంద్రుని
కన్నులు తాబేటి కన్నులవలె పింగళములాగా నుండుననుట), సహస్రాక్షే = దేవేం
ద్రునియందు, అ రాగః = అనురాగముగదా. ఇది నీకు తల్లినుంచి సంక్రమించిన
గుణమనుట.

శతానందః :- (సరోషహాసమ్) కిమాత్థ రే, కిమాత్థ అస్మదగ్ర ఇతి.

విశ్వామిత్రః :- (సప్రణయరోషమివ) వత్స, గౌతమ, విరమ విరమ శుష్కకలహాత్. అతిధిరయమస్మాకముపాధ్యాయో దశకంరస్య. (వ్యధమానౌ రామలక్ష్మణౌ చ దృష్ట్వా విహస్య) వత్స, రామ భద్ర, ధనుర్గుహోపసర్పణమనుజానాతి తే జనకాన్వయ పురోధాః.

రామః :- యదాదిశన్తి గురవః. (ఇతి సవినయలజ్ఞాకౌతుకం పరిక్రమ్య లక్ష్మణేన సహ నిష్క్రాంతః)

కిమితి :- (సరోషహాసమ్=క్రోధముతో నవ్వుచు) రే=ఒరోహీ, కిమ్ ఆత్థ= ఏమంటివి, కిమాత్థ = ఏమంటివి! అన్మదగ్రే ఇతి = మా ఎట్టయెదుటనే అనియాః

వత్సేతి :- (సప్రణయరోషమివ = గౌతమునిపట్ల ప్రేమతో, శౌష్కల కునిపై కోపముతో) వత్స = నాయనా! గౌతమా = శతానందా! శుష్కకలహాత్ = వృధాకలహమునుండి, విరమ, విరమ = విరమించుము, విరమించుము, దశకంరస్య = రావణుని యొక్క, ఉపాధ్యాయః ఆయమ్ = పురోహితుడితడు, అస్మాకమ్ = మనకు అతిధిః = అతిధి (వ్యధమానౌ = కలతచెందుచున్న, రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులను, దృష్ట్వా = చూచి, విహస్య చ = నవ్వి) వత్స! రామభద్ర! జనకాన్వయ పురోధాః = జనకవంశ పురోహితుడు ఈ శతానందుడు, ధనుర్గుహోపసర్పణమ్ = ధనుస్సు ఉన్న శాలను సమీపించుటకు, తే = నీకు, అభ్యనుజానాతి = అనుమతించుచున్నాడు.

యదితి :- గురవః = గురువులు, యత్ ఆదిశన్తి = ఆజ్ఞాపించినట్లే, (ఇతి = అని, సవినయలజ్ఞాకౌతుకమ్ = వినయము, సిగ్గు, కుతూహలములు పెనవేసి కొనగా, పరిక్రమ్య = కదిలి, లక్ష్మణేన సహ = సౌమిత్రితో కలిసి, నిష్క్రాంతః = నిష్క్రమించెను)

శౌష్కలః :- రాజర్షే సీరధ్వజ. ధన్యోఽసి, పురా కిల పరమేశ్వర పరి
 చర్యావదానే నికృతేషు నవ మూర్ధను
 వరం తాదృక్కర్మాద్భుత సదృశమప్రేక్ష్య కిమపి
 ప్రరోహద్వైలక్ష్యం పురవిజయనో యేన దదృశే ।
 తదున్మాద్భుం యేన త్రిభువనమపి ప్రార్థితమిదం
 తదేవ త్వయ్యర్థీభవతి దశమం రావణముఖమ్॥

52

రాజర్షేర్బిత్తి :- రాజర్షీ : జనకమహారాజా : ధన్యః అసి = ధన్యుడవైతివి.
 పురాకిల = పూర్వమొకప్పుడు. పరమేశ్వర పరిచర్యా + అవదానే = శివుని సేవించుట
 అనునట్టి పవిత్ర కృత్యమునందు, నికృతేషు = ఖండింపబడినవైన, నవమూర్ధను =
 తొమ్మిది శిరస్సులయందును -

వరమితి :- తాదృక్ = అటువంటి, కర్మ = తలలు నరికివేసుట అను
 పనియొక్క, అద్భుత = అద్భుతత్వమునకు, సదృశమ్ = సాటివచ్చునట్టి, పరమ్ =
 వరము, కిమపి = ఏదియును, అప్రేక్ష్య = లభింపక - అంతటి వరమేదియు కన్పింపక
 పోవుటతో, పురవిజయనః = శ్రీపుర విజేతయొక్క. ప్రరోహద్వైలక్ష్యమ్ = పొటను
 రించుచున్న సిగ్గును, యేన = ఏ ముఖముతో, దదృశే = చూచెనో, తత్ = ఆ శివుని
 సిగ్గును, ఉన్మార్ఘమ్ = పోగొట్టుటకు, యేన = ఏ ముఖముతో, త్రిభువనమ్ అపి =
 లోకత్రయమే, ప్రార్థితమ్ = వరముగా అభ్యర్థింప బడినదో, తదేవ = అదే, దశ
 మమ్ = పదియవదగు, రావణముఖమ్ = రావణుని వదనము, త్వయి = నీపల్ల,
 అర్థీభవతి = యాదకత్వము వహించుచున్నది: (శిఖరిణి)

తాత్పర్యము :- భక్తితో తొమ్మిది తలలను నరికివేసికొనుట అనునట్టి
 అత్యద్భుత కృత్యమునకు అనుగుణమగు వరము సీయలేక సిగ్గుపడుచున్న శివుని
 చూచినదియు, త్రిభువనాధిపత్యమును వరముగా అడిగి శివుని సిగ్గును తొలగించినది
 యునగు రావణుని ఆ పదియవ శిరస్సు ఇప్పుడు నిన్ను యాచించుచున్నది.

సమాసములు :- తాదృక్కర్మణః అద్భుతసదృశమ్. న ప్రేక్ష్య,
 ప్రరోహచ్చ తద్వైలక్ష్యం చి. త్రయాణాం భవనానాం సమాహారః. రావణస్య
 ముఖమ్

శతానందః - (ఉత్థాయ, నేపథ్యావలోకితకేన సహర్షాద్భుతమ్) పశ్యన్తు
భవన్తః—

యస్మిన్నేకధనుష్కతో భగవతః ఖట్వాంగషాఢేరసా
వాక్పట్టో గుణతాం గతోఽప్యహిపతిః కర్ణావతంసాయతే ।
ఉన్ముక్తః పునరేవ భూషణపదం యాతి ప్రకోష్ఠాంతరే
(జనక బౌత్సుక్యం నాటయతి)

కాకుత్స్థేన తదేవ భార్గవగురోః కోదండమాకృష్యతే॥

53

క్రియ :- దృశిర్ ప్రేక్షణే, లిఖ్, ఆత్మనే, ప్రధమ
దదృశే - దదృశాతే - దదృశిరే

పశ్యన్వీతి :- (ఉత్థాయ = లేచి, నేపథ్యావలోకితకేన = నేపథ్యములోనికి
చూచుట నభివ్రుంతుచు, సహర్షాద్భుతమ్ = హర్షము అద్భుతము స్ఫురించునట్లు)
భవన్తః = మీరందరును పశ్యన్తు = చూడడి ।

యస్మిన్నీతి :- ఏకధనుష్కతః = అస్వితీయ, ధానుష్కుడును, భగవతః =
మహాత్ముడనగు, ఖట్వాంగషాఢేః = శివునియొక్క, యస్మిన్ = ఏ ధనుస్సునందు,
గుణతామ్ = ప్రత్యంచారూపత్వమును, గతః = పొందినవాడై - అలైత్రాడగా
లిగింపబడినవాడై, అహిపతిః = అదిశేషుడు, ఆకృష్టః = ఎక్కుపెట్టబడి, కర్ణావతం
సాయతే = శివునికి కర్ణభూషణమగుచున్నాడో, పునః = తిరిగి, ఉన్ముక్తః = ఎక్కు
పెట్టిన బాణమును విడుచుటతో సడలింపబడినవాడై, ప్రకోష్ఠాంతరే = మణికట్టు పై
భాగమున, భూషణపదమ్ = కంకణ స్థానమును - కంకణరూపమనుట, యాతి =
పొందునో.

(జనకః = జనకుడు, బౌత్సుక్యమ్ = ఉత్సుకత్వమును, నాటయతి = నటించును)
తత్ ఏవ = అదే, భార్గవగురోః = పరశురాముని గురువైన శివునియొక్క, కోదండమ్ =
ధనుస్సు, కాకుత్స్థేన = రఘురామునిచే, ఆకృష్యతే = ఎక్కుపెట్టబడుచున్నది.
(శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- శివధనుస్సునకు అదిశేషుడే అలైత్రాడు ఎక్కుపెట్టగా
అతడు శివునికి కర్ణ భూషణమగును విడిచిపెట్టగా కంకణమగును. అట్టి ధనుస్సును
రాముడు ఎక్కుపెట్టుచున్నాడహో ! చూడడి!

(నేపధ్యే)

లక్షణః :- రుంధన్నష్ట విధేః క్రుతీర్ముఖరయన్నష్టా దిశః క్రోడయన్
 న్మూర్తీరష్ట మహేశ్వరస్య దశయన్నష్టా కులక్షౌభృతః ।
 తాన్యజ్ఞే బధిరాణి పన్నగకులాన్యష్టా చ సంపాదయన్
 న్నుస్మీలత్యయమార్యదోర్బలదశతోదండకోలాహలః॥ 51

సమాసములు :- ఏకశ్చాసౌ ధనుష్మాన్ - తస్య. ఖట్వాంగం పాణో
 యస్య - తస్య. అహీనాం పఃః భార్గవస్య గురుః - తస్య.

సంధులు :- యస్మిన్ + ఏక - అనునాపికద్విత్వ. ధనుష్మతః + భగ
 వతః, ఆకృష్టః + గుణతామ్ - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ. పాణేః + అసౌ - రేఫాదేశవిసర్గ.
 అసౌ + ఆకృష్టః - అయవాదేశసంధి. గతః + అపి - ఉత్త్వాదేశ - గతో + అపి -
 పూర్వరూప. అపి + అహి - యజ్ఞాదేశ. కర్ణ + అవతంస, ప్రకోష్ఠ + అంతరే -
 సవర్ణదీర్ఘ. ఉత్ + ముక్తః - అనునాపికాదేశ.

క్రియ :- అవతంస (జిచ్) లట్, ఆత్మనే, ప్రథమ

అవతంసాయతే - అవతంసాయేతే - అవతంసాయన్తే
 యాప్రాపణే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ
 యాతి - యాతః - యాన్తి
 కృషణ్ విలేఖనే (కర్మణే) ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ
 ఆకృష్యతే - ఆకృష్యేతే - ఆకృష్యన్తే
 (నేపధ్యే = తెరలో)

రుంధన్నితి :- విధేః = బ్రహ్మయొక్క, అష్ట = ఎనిమిదియగు,
 క్రుతీః = చెవులను, రుంధన్ = ఓధిరపరచుచు, అష్టే = ఎనిమిదియగు, దిశః =
 దిక్కులను, ముఖరయన్ = మారుమోగించుచు, మహేశ్వరస్య = శివునియొక్క,
 అష్ట = ఎనిమిదియగు, మూర్తీః = మూర్తులను (పృథివ్యాదికము - అష్టమూర్తి),
 క్రోడయన్ = వ్యాపించుచు (లోబరచుకొనుచు), అష్టా = ఎనిమిదియగు, కులక్షౌ
 భృతః = కులపర్వతములను దశయన్ = పగుల్చుచు, తాని = సుప్రసిద్ధములగు,
 పన్నగకులాని = సర్పవంశములను, అష్టా = ఎనిమిదింటిని, అజ్ఞే = చూపుతో,

జనకః :- (సహర్ష విషాదాద్భుతమ్) కథం భగ్నువః :

శతానందః :- వై దేహీకరబంధమంగళయజుస్సుక్తం ద్విజానాం ముఖే
నారీణాం చ కపోలకందశతలే శ్రేయానులూలుధ్వనిః ।

బధిరాణి = గ్రుడ్డివిగా, సంపాదయన్ = చేయచు - పాములు కన్నులతో వినును
కావున నిట్లు గ్రుడ్డి తనమే బధిరత్వము - ఆర్య = రామునియొక్క, దోర్బల =
బాహుబలముచే, దశత్ = విశిష్టమగుచున్న, కోదండ = శివనిస్సుయొక్క, కోలా
హలః = భీకరధ్వని(గుణధ్వని), అయమ్ = ఇదే, ఉన్మీలతి = విజృంభించుచున్నది,
(శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- రాముని చేతిలో విరిగిన శివధనుస్సు పెళ్ళిపెళ్ళార్పటులు
బ్రహ్మ చెవులకు చిల్లులు పెట్టినవి. దశదిశలను పిక్కటిల్లినవి. అష్టమూర్తిని
వ్యాపించినవి. కులపర్వతములను పగిల్చినవి అష్టనర్పకులములను బధిరపరిచినవి
ఇటు పాతాళమునకు అటు బ్రహ్మ లోకమునకు వ్యాపించినవనుట.

సంధులు :- రుంధన్ + అష్టమఖరయన్ = అష్టా దశయన్ + అష్టా,
సంపాదయన్ + ఉన్మీలయన్ - అనునాసికద్విత్యసంధి శ్రుతిః + ముఖ. మూర్తేః +
అష్ట - రేపాదేశవిసర్గ తాని + అష్ట, కులాని + అష్టా - యణాదేశ ఉత్ + మీలతి -
అనునాసికాదేశ

క్రియ :- మీల నిమేషణే, లట్, పరస్మై, ప్రథమ

మీలతి - మీలతః - మీలన్తి

కథమితి :- (సహర్షవిషాదాద్భుతమ్ = ఆనందము విషాదము అద్భుత
ములు స్ఫురించునట్లు) కథమ్ = ఎట్లా : భగ్నుమపి = విరిగినవి కూడనా :

వై దేహీతి :- రామ = శ్రీరామునిచే, త్తజ్జ = భగ్నుముగావింబడిన,
మహోక్షలాంఘనధన్వర్ధంభోజిజన్మా - మహోక్షలాంఘన = శివునియొక్క. ధనుః =
ధనుస్సు అనునట్టి దంభోజి = వజ్రాయుధము నుండి, జన్మా = పుట్టిన దైన, రవః =
ఈ ధ్వని, ద్విజానామ్ = బ్రాహ్మణులయొక్క. ముఖే = వదనమునందు, వై దేహీ =
సీత యొక్క, కరబంధ = వివాహ సమయమునందలి, మంగళ = శుభప్రదమైన
యజుస్సుక్తమ్ = యజుర్వేదమంత్రమై, నారీణామ్ = ప్రేక్షర స్త్రీలయొక్క. కపోల

పేష్టుం చ ద్విషతామపశ్రుతిశతం మధ్యేనభో జృంభతే

రామక్షణ్ణమహోక్షలాంచనధనుర్దంభోశిజన్మా రవః॥ 55

శోషకలః :- (సవిషాద్భుతమాత్మగతమ్) అహో : దురాత్మనః క్షత్రియ
స్ఫులింగస్య సర్వకర్మణమూష్మాయితమ్.

కందళ తలే = చెక్కితుల గుంపుల యందు, శ్రేయాన్ = మంగళప్రదమగు, ఉలూలుధ్వనిః = ఉలూలు అను ధ్వనియై, ద్విషతామ్ = శత్రువులయొక్క, పేష్టుమ్ = పిండికరణమునకు, ఉపశ్రుతిశతమ్ = [అమంగళ సూచక] శకున వాక్యముల శతకమై మధ్యేనభః = ఆకాశ మధ్యభాగమున, జృంభతే = విజృంభించుచున్నది. (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- ఈ ధనుర్భంగ ధ్వని బ్రాహ్మణ వచనములయందు వైదేహీ వైవాహిక మంత్రమై, నారీముఖములయందు శుభ సూచకమగు ఉలూలు ధ్వనియై, శత్రువులకు అపశకున వాక్యమై విజృంభించుచున్నది ఉలూలు ధ్వని ఓద్ర సంప్రదాయము. (ద్విషతః పేష్టుమ్ = శత్రువుల నావరించుటకు అని పారాంతరము).

సమాసములు :- వైదేహ్యః కరబంధః - మంగళం చ తద్యజ స్సూక్తం చ - కరబంధే సూక్తమ్. కపోలానామ్ కందళః - కందళస్య తలే ఉపశ్రుతీనాం శతమ్ . అథవా - శ్రుతి శతస్య సమీపమ్ నభసః మధ్యే (పారేమధ్యే షష్ఠ్యా వా) రామేణ ణ్ణమ్ - మహోక్షలాంచనస్య ధనుః - ధనురేవ దంభోశి - దంభోశేః జన్మ యస్య సః.

క్రియ - జృంభతే గాత్రవినామే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ.

జృంభతే - జృంభతే - జృంభతే

అలంకారము :- ఒకే ధనుర్ధ్వని యజుస్సూక్తముగను, ఉలూలుధ్వని గను, శత్రువులకు ఉపశ్రుతి శతముగను వర్ణింపబడుట నుల్లేఖము, బహుభిర్నహుభో త్రైఖాదేకస్యోల్లేఖ ఇష్యతే.

అహోబ్రితి :- (సవిషాదాద్భుతమ్ = విషాదముతో ఆశ్చర్యముతో, ఆత్మ గతమ్ = తనలో) అహో : దురాత్మనః = దుర్మార్గుడగు. క్షత్రియ స్ఫులింగస్య = రాజవంశమునందు పుట్టిన నిష్పృకణమువంటివాడగు ఈ రామునియొక్క, సర్వకర్మణమ్

జనకః :- (సహర్షం పాదయోర్నిపత్య) భగవన్. కుశికనందన,

ఇయమాత్మగుణేనైవ క్రీతా రామేణ మైథిలీ ।

స్వగృహవ్యవహారస్తు లక్ష్మణాయోర్మికాస్తు నః॥

56

విశ్వామిత్రః :- (సస్మితమ్) సఖే, సీరధ్వజ, యదభిరుచితం భవతే.

శతానందః :- (జనకకర్ణే ఏవమేవం కథయిత్వా) భగవన్విశ్వామిత్ర,

మమాపి చంద్రశేఖరశరాసనారోపణప్రథమప్రియవాదినః

పారితోషికం ధారయసి.

= సర్వకార్యములను సాధించుటకు సమర్థుమగు, ఊష్మాయితమ్ = తేజస్వి త్వము - అహో :

ఇయమితి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముతో, పాదయోః నిపత్య = పాద ములపైపడి) మహాత్మా : విశ్వామిత్రా : రామేణ = రామునిచే, ఇయమ్ = ఈ, మైథిలీ = సీత, ఆత్మగుణేన ఏవ = స్వభావం పరాక్రమముచేతనే, క్రీతా = ఆర్జింప బడినది స్వగృహవ్యవహారః = నా గృహస్థధర్మముగా (కన్యాదానము), లక్ష్మణాయ = సౌమిత్రుకై, నః = మా ఔరసి, ఊర్మికా = ఊర్మిక, అస్తు = అగుగాక : (సద్యాపక్రమము)

తాత్పర్యము :- రాముడు సీతను గెలుచుకొన్నాడు కావున కన్యాదాన మవసరపడదు. గృహస్థధర్మముగా కన్యాదానఫలము నాకు దక్కవలె నన్నచో సౌమిత్రుకి ఊర్మిక భార్యయగుగాక : (వ్యవహారాయ అని పారాంతరము)

సఖేఇతి - (సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో) సఖే = మిత్రమా : సీరధ్వజా : భవతే = సీతు, యత్ అభిరుచితమ్ = ఏది ఇష్టమో అట్లే :

భగవన్నితి - (జనకకర్ణే = జనకుని చెవిలో, ఏవమ్ ఏవమ్ = ఇట్లు ఇట్లు ఏదో, కథయిత్వా = చెప్పి) భగవన్ = మహాత్మా : విశ్వామిత్ర = కౌశికా : చంద్రశేఖర = శివునియొక్క, శరాసన = ధనుస్సుయొక్క, ఆరోపణ = ఎక్కువెట్టుట రూపమైన, ప్రథమప్రియవాదినః = ప్రథమును ముమ్మొదట చెప్పినవాడనగు, మమ అపి = నాకుగూడ, పారితోషికమ్ = ఒహుమానమును, ధారయసి = బాకీ వడితివి - ఈవలసియుంటి వనుట.

విశ్వామిత్రః :- (విహస్య) వత్స. దీయతే. కిమభిపైర్నిషి.

శతానందః :- కుశధ్వజదుహితృభ్యాం మాండవీశ్రుతకీర్తిభ్యాం భరతశత్రుఘ్నావభ్యర్థయే.

విశ్వామిత్రః :- ఏవమస్తు. (శతానందం హస్తే గృహీత్వా సస్మితమ్) వత్స. సర్వమస్మాభిర్విధాతవ్యమ్. ఆగమయస్వ తావద్దశరథమ్.

జనకః :- తర్హి ప్రహీయతామేష ఏవ భగవానాంగిరసః ప్రియసుహృదముత్తరకోసలేశ్వరమానేతుమ్.

విశ్వామిత్రః :- ఏవమస్తు.

వత్సేతి - (విహస్య = నవ్వి). వత్స = నాయనా! దీయతే = ఈయబడుచున్నది - ఇత్తుననుట కిమ్ అభిపైర్నిషి = ఏమికోరుకొనుచుంటివి?

కుశధ్వజేతి :- కుశధ్వజదుహితృభ్యామ్ = కుశధ్వజుని తనయలగు, మాండవీశ్రుతకీర్తిభ్యామ్ = మాండవీ శ్రుతకీర్తులకై, భరతశత్రుఘ్నా = భరతశత్రుఘ్నులను, అభ్యర్థయే = కోరుచున్నాను.

ఏవమితి :- ఏవమ్ అస్తు = అట్లే అగుగాక : (శతానందుని. హస్తే గృహీత్వా = చేతిలోనికి తీసికొని - అతనిచేయి మృదువుగా తన చేతిలోనికి తీసికొని అనుట - సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో) వత్స = నాయనా! అస్మాభిః = మనచే, సర్వమ్ = అంతయును, విధాతవ్యమ్ = నిర్వహింపబడవలసి యున్నది - అన్ని మర్యాదలను పద్ధతులను మనము పాటింపవలెననుట తావత్ = అందుచే, దశరథమ్ = దశరథుని, ఆగమయస్వ = రప్పింపుము, అతనితో సంప్రదించి నిర్వహింతమనుట.

తర్హీతి :- తర్హి = అయినచో. ప్రియసుహృదమ్ = ప్రియమిత్రుడగుజి ఉత్తరకోసలేశ్వరమ్ = దశరథుని, అనేతుమ్ = తీసికొనివచ్చుటకు, ఏషః = ఈ, భగవాన్ = మహాత్ముడగు, ఆంగిరసఃఏవ = శతానందుడే, ప్రహీయతామ్ = పంపబడుగాక : వెడలునుగాక యనుట

ఏవమితి :- ఏవమ్ అస్తు = అట్లే అగుగాక :

శతానందః :- (ఉత్థాయ) భగవన్. కిమన్యదధికమస్తి వాచికమ్.

విశ్వామిత్రః :- వత్స, నిసృష్టార్థోఽసి. గమ్యతామ్.

(ఇతి శతానందో నిష్క్రాంతః)

విశ్వామిత్రః :- (హర్షం నాటయన్నాత్మగతమ్)

దోర్లీలాదళితేందుశేఖర ధనుర్విఖ్యాత విక్రాంతినా

కాకుత్స్థేన కృతో విదేహనృపతిః పూర్ణప్రతిజ్ఞాభరః ।

పశ్యామశ్చ సుహృద్గుహాన్నవనవోస్మీలద్వివాహోత్సవాన్

ఇక్ష్వాకేషు చ మైథిలేషు చ ఫలన్త్యస్మాకమద్యాశిషః ॥

57

భగవన్నితి :- (ఉత్థాయ = లేచి) భగవన్ = మహాత్మా : అయ్యత్ అధికమ్ = ఇంతకన్న అధికముగా పేరొకటి. వాచికమ్ = దశరథునికి చెప్పవలసిన సందేశము, కిమ్ అస్తి = ఏదేని ఉన్నదా :

వత్సేతి :- వత్స = నాయనా : శతానందా : నిసృష్టార్థః = నిసృష్టార్థుడు అనునట్టి దూతవు. అసి = అయితివి, గమ్యతామ్ = పోయిరమ్ము. ఇరువైపులవారి భావములను గ్రహించి స్వయముగా సమాధానములు చెప్పి కార్యమును సాధించుకొని వచ్చు దూతను నిసృష్టార్థుడందురు - ఉభయోర్భావమున్నీయ స్వయం వదతి చోత్తరం సుశ్లిష్టం కురుతే కార్యం నిసృష్టార్థస్తు సః స్మృతః-సాహిత్య దర్పణము. సంధ్యాది కుశలో దూతో నిసృష్టార్థ ఇతిరీతే.

(ఇతి = అంతట, శతానందుడు, నిష్క్రాంతః = నిష్క్రమించును)

దోర్లీలేతి :- (హర్షమ్ = సంతోషమును, నాటయన్ = అభిరయించుచు, ఆత్మగతమ్ = తనలో) దోర్లీలా = భుజవిలాసముచేత, దళిత = ఖండింపబడిన, ఇందు శేఖరధనుః = శివధనుస్సుచే. విఖ్యాత = ప్రసిద్ధికెక్కిన (మిక్కిలినుతిగన్న). విక్రాంతినా = పరాక్రమముకలవాడగు, కాకుత్స్థేన = రామునిచే, విదేహనృపతిః = జనకమహారాజు, పూర్ణప్రతిజ్ఞాభరః = నెరవేరిన ప్రతిజ్ఞా సర్వస్వము కలవాడుగా, కృతః = చేయబడినాడు, సుహృద్గుహాన్ = మిత్రుల గృహములను, నవనవోస్మీల ద్వివాహోత్సవాన్ = నవనవముగా వికసించుచున్న వివాహ కౌతుకములు కలవిగా,

శౌష్కలః :- (నై లక్ష్మరోషాభ్యాం స్మయమానః) భోః సీరధ్వజ, పురుష
ప్రకర్షాదానే హి విద్యావృద్ధ సంయోగాత్ బహిరంగాని వయాంసి.
యదనయా ప్రహీణలబ్ధకన్యయా యౌనసంబంధోపస్థితం

పశ్యామః = చూతుము, ఇక్ష్వేకేషు = ఇక్ష్వేకు వంశస్థుల యందును, చ = మరియు.
మైథిలేషు = జనక వంశస్థులయందును, అస్మాకమ్ = మాయొక్క, ఆశిషః = దీవెనలు,
అద్య = నేడు, ఫలన్తి = ఫలించుచున్నవి (శార్దూలవిక్రీడితము).

తాత్పర్యము :- అవలీలగా శివధనుస్సును ఖండించుటతో రాముని
పరాక్రమము జగద్విఖ్యాతి నందినది జనకుని ప్రతిజ్ఞ నెరవేరినది. ఇక ప్రియమిత్రుల
గృహములలో నవనవోన్మేషమగు పెండ్లికళను చూతును. రెండు వంశములకును మా
ఇచ్చిన దీవెనలు నేడు ఫలించుచున్నవి.

సమాసములు :- దోర్గ్లయా దళితమ్ - ఇందుశేఖరస్య ధనుః - ధనుషా
విఖ్యాతా - విఖ్యాతా విక్రాంతిర్యస్య సః - తేన, విదేహానాం నృపతిః. పూర్వః ప్రతిజ్ఞా
భరః యస్య సః, సుహృదో గృహన్, నవనవోన్మీలంశ్చ సః వివాహోత్సవః యత్ర
తాన్.

సంధులు :- ధనుః + విఖ్యాత - రేఫాదేశవిసర్గ, కృతః + విదేహ -
ఉత్తాదేశవిసర్గ, పశ్యామః + చ - శాదేశవిసర్గ ఉత్ + మీలత్ - అనునాపికాదేశ.
ఫలన్తి + అస్మాకమ్ - యజాదేశ అద్య + ఆశిషః - సవర్ణదీర్ఘసంధి

క్రియ :- దృశిర్ ప్రేక్షణే పరస్మై, లట్, ఉత్తమ

పశ్యామి - పశ్యావః - పశ్యామః

ఫల నిష్పత్తే, లట్, పరస్మై, ప్రథమ

ఫలతి - ఫలతః - ఫలన్తి

భోజితి :- (నై లక్ష్మరోషాభ్యామ్ = సిగ్గు కోసములతో, స్మయమానః =
నవ్వుచు) భోః = ఓయీ, సీరధ్వజ = జనకా, పురుష = పురుషునికి, ప్రకర్ష =
గుఱాతిశయమును, అదానే = సంపాదించి పెట్టుటయందు, వయాంసి = వయస్సులు,
విద్యావృద్ధ సంయోగాత్ = విద్యాధిక సంస్కర్మము కంటె, బహిరంగాని హి = అప్రధాన
ములు గదా : - విద్యావృద్ధత్వమే ప్రకర్షాధాయకమనియు, వయోవృద్ధత్వము కాదనియు

పులస్త్యకులముపేక్షమాణో వర్షీయానపి కోమలప్రజ్ఞోఽసి.
(మునిం ప్రతి) కౌశిక, నాద్యాపి కించిదతిక్రామతి, తవాపి లంకా
పతౌ తాడకావధాపరాధ మపమార్జుమయమేవావసరః. (కౌశిక

స్తత్రావజ్ఞాం నాటయతి)

జనకః :- భగవన్, ఏహి. స్వయముపేత్య రామచంద్ర వదనచంద్ర
చంద్రికా ప్రవాహేణ నిర్వాపయామి తావదశీకధనుర్ధర సహస్ర
ప్రార్థ్యమాన మైథిలీ కదర్థితమాత్మానమ్. నహి మిహిర మరీచి
నిచయ పచేశిమస్య తుహినకరబింబ సంవాదాదపరోఽపి కశ్చి
దగదంకారః కైరవాకరస్య.

తాత్పర్యము యత్ = ఏలయన, ప్రహీణలబ్ధికన్యయా = అస్వామిక ధనముగా లభిం
చిన కన్యయగు. (ప్రహీణమ్ = అస్వామిక ధనము. నిస్సార క్షేత్రము), అనయా =
ఈ జానకిచేత. యౌన సంబంధోపస్థితమ్ = వివాహసంబంధమును గోరి వచ్చిన.
పులస్త్యకులమ్ = పులస్త్య బ్రహ్మపుత్రుని. ఉపేక్షమాణః = ఉపేక్షించినవాడవై
తిరస్కరించి అనుట, వర్షీయాన్ అపి = వృద్ధుడవయును, కోమలప్రజ్ఞః అపి =
మందమతివై తివి. (మునింప్రతి = విశ్వామిత్రునితో) కౌశిక = విశ్వామిత్రా! అద్యాపి =
ఇప్పటికిని, కించిత్ న అతిక్రామతి = మించిపోయినది లేదు తాడకావధాపరాధమ్ =
తాడకా సంహారరూపమగు నీ అపచారమును, లంకాపతౌ = రావణునిపట్ల, అపమార్
జ్ఞమ్ = పోగొట్టుకొనుటకు. అయమ్ ఏవ = ఇదే, అవసరః = తగిన ఆవకాశము.
(కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, తత్ర = ఆ మాటపట్ల, అవజ్ఞానమ్ = అవమానమును,
నాటయతి = ప్రదర్శించును)

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మా! ఏహి = రమ్ము. అశీకధనుర్ధర
సహస్ర = వ్యర్థధాన్తుస్కుల సమూహముచేత (మిథ్యావీరులనుట) ప్రార్థ్యమాన =
అభిలషింపబడిన, మైథిలీ = జానకివలన, కదర్థితమ్ = దుఃఖితమైన, ఆత్మానమ్ =
(నన్ను) నా హృదయమును. వృధాహంకారులు జానకిని కోరుటతో కలిగిన నా
దుఃఖముననుట, స్వయమ్ ఉపేత్య = నేనుగా సమీపించి, రామచంద్ర = రాముని
యొక్క, వదనచంద్ర = ముఖ చంద్రునియొక్క, చంద్రికా = వెన్నెలయొక్క,

(ఇత్యుత్థాయ పరిక్రామతః)

శౌష్కలః - (సఖేదమాకాశే) హా తపస్విని సీతే. హతాసి. పౌలస్త్య
ప్రార్థితాపి విచార్యసే.

త్రిభువన విజయశ్రీయః సపత్నీం

జనయతు కో భవతీమనాత్మతంత్రామ్ ।

స్వజనమపి న తే నిరూపయామః

కిమపి విపాట్య భువం వినిర్గతాసి ॥

58

ప్రవాహేణ = ప్రవాహముతో, నిర్వాపయామి = ఉపశమింపజేసికొందును మిహిర =
సూర్యునియొక్క, మరీచి నిచయ = కిరణసముదాయముచే. పచేళిమస్య = పక్వమైన
(తప్తమైన అనుట). కైరవాకరస్య = కలువల సరిస్సనకు, తుహిన కరబింబ సంవా
దాత్ = చంద్రబింబముతోడి పరిచయముకన్న, సంపర్కముకన్న. అపరః = వేరొకడు
అగదంకారః = వెజ్జ, నహి = అసంభవముగదా! చంద్రస్పర్శయే వైద్యుడినుట.

[ఇతి = అని, ఉత్థాయ = లేచి, పరిక్రామతః = నడుతురు]

హేతి :- [సఖేదమ్ = దిగులుతో, ఆకాశే = మింటివైపు చూచుచు].

హా = అయ్యో! తపస్విని = తపశ్శాలిని! సీతే = జానకీ! హతాసి = చచ్చితివి -
వివేక శూన్యుడగు నీ తండ్రిచె నష్టపోయితివనుట. పౌలస్త్యప్రార్థితా అపి = రావణు
సంతటి వానిచే ఆభిలషింపబడిన దానవయును, విచార్యసే = ఆలోచించుచున్నావు.

త్రిభువనేతి :- అనాత్మతంత్రామ్ = పరాధీనురాలవగు, భవతీమ్ =
నిన్ను, త్రిభువన విజయశ్రీయః = త్రిలోక జయలక్ష్మికి సపత్నీమ్ = సవతినిగా, కః =
ఎవడు, జనయతు = చేయును - చేయవలసిన తండ్రియే చేయుటకు అంగీకరించుట
లేదు అనుట. తే = నీకు, స్వజనమ్ అపి = సోదరులు మున్నగు వారినైనను, న నిరూ
పయామః = నిరూపింపలేకున్నాము - తండ్రి నెదిరించి నీకు పెండ్లిసేయుటకు
స్వజనులు లేరు. కిమపి = ఏదో, భువమ్ = నేలను, విపాట్య = చీల్చుకొని, నిర్గతా
అపి = జన్మించితివి.

తాత్పర్యము :- త్రిలోక జయలక్ష్మికి నిన్ను సవతిని చేయుటకు ఎవ
రున్నారు. నీవా పరాధీనురాలవు సోదరాదులా లేరు - భూమిని చీల్చుకొని జన్మించితి
వటగదా!

(సరోషం జనకం పృతి) సీరధ్వజ.

పౌరాణీభిరనేక విక్రమకథాగాథాభిరద్ధాపితా
స్తే వీరస్య జయన్తి రాక్షసపతేర్దోః స్తంభదంభోళయః ।
యానుత్ప్రేక్ష్య విశోషయన్మదమయం మైరేయమైరావణో
భూషాన్రగ్భిరభూదమాత్యమధుపశ్రేణీష సాధారణః ॥

59

సమాసములు :- త్రిభువనస్య విజయః - విజయ ఏవ శ్రీః - తస్యాః
న ఆత్మపరతంత్రా - తామ్

క్రియ :- జనీప్రాదుర్భావే (జీచ్) లోట్. పరస్మై. ప్రథమ,
జనయతు/జనయతాత్ - జనయతామ్ - జనయన్తు

పౌరాణీభిరితి :- (సరోషమ్ = రోషముగా, జనకునితో) సీరధ్వజాః -
పౌరాణీః = పురాతనములగు, అనేక = బహుప్రకారములగు, విక్రమ కథా =
పరాక్రమ కథల రూపముననున్న, గాథాభిః = స్తుతులచేత, అద్ధాపితాః = వాఙ్మాతము
లైన, వీరస్య = మహావీరుడగు, రాక్షసపతేః = రాక్షసునియొక్క, తే = ఆ,
దోః స్తంభ దంభోళయః = స్తంభములవంటి బాహువులనునట్టి వజ్రాయుధములు,
జయన్తి = విరాజిల్లుగాక! యాన్ = ఆ బాహువులను, ఉత్ప్రేక్ష్య = తేరిచూచి, మదమ
యమ్ = మదరూపముననున్న, మైరేయమ్ = మద్యమును, విశోషయన్ = ఇట్టింక
జేసికొనుచు, ఐరావణః = ఇంద్రగజము [ఐరావతము] భూషాన్రగ్భిః = అలంకా
రములైన పూలదండలతో, అమాత్య మధుపశ్రేణీషు - అమాత్య = వెన్నంటి తిరుగు
చున్న, మధుపశ్రేణీషు = తుమ్మెదల గుంపులయందు, సాధారణః = సర్వసాధారణ
మగు ఒక ఏనుగుగా మారెను. [అమర్త్య మధుస-అని పారాంతరము]

తాత్పర్యము - అనేక విజయగాధలతో స్తుతింపబడు రావణ భుజ వజ్ర
ములకు శుభమగుగాక! ఆతని భుజములను చూచి ఐరావతమునకు మదస్రావమాగిపోయి
నది - ఇంకిపోయినది, కేవలము పూలదండలతో అసిప్పుడు తుమ్మెదల దృష్టిలో
తక్కిన సర్వసాధారణ గజములవంటిదే అయిపోయినది [వార్తలము]

సమాసములు :- విక్రమస్య కథాః ఏవ గాథాః - అనేకాశ్చ తా గాథాశ్చ

తేమ చ సత్సు—

వృధా సజ్జన సంబంధ సత్కారేణాసి వంచితః ।

పౌలస్త్య హస్తవర్తిన్యా సీతయా తు భవిష్యతే ॥

60

(సాక్షేపం చ నేపథ్యాభిముఖమవలోక్య)

తాభిః, రాక్షసానాం పతిః - తస్య, దోః స్తంభా ఏవ దంభోశయః. అమాత్యాశ్చ తే మధుపాశ్చ - మధుపానాం శ్రేణీషు

క్రియ :- జి జయే, లబ్, పరస్మై, ప్రథమ

జయతి - జయతః - జయన్తి

వృధేతి :- తేమ చ సత్సు = అవి యల్లుండగా - సజ్జన = సజ్జనుడైన రావణునితో, సంబంధ = వివాహసంబంధమునునట్టి సత్కారేణ = గౌరవముతో, వృధా = వ్యర్థముగా, వంచితః అసి = రహితుడవైతివి - ఆ సంబంధమును వృధాగా కోల్పోయితివనుట, తు = కానీ, సీతయా = ఈ జానకిచేత, పౌలస్త్య = రావణుని యొక్క, హస్తవర్తిన్యా = చేతజిక్కినదిగానే, భవిష్యతే = కానున్నది సీతాదేవి రావణునికి చేజిక్కిత తప్పదనుట వృధా + అసజ్జన అను విరుపుతో రామ సంబంధ మున మోసపోయితివనియు కొందరన్వయించిరి

తాత్పర్యము :- జనకా! రావణ సంబంధమును వృధాగా పోగొట్టుకొంటివి, కానీ రేపు సీత రావణునికి చేజిక్కుట తథ్యము, బలాత్కరించుననుట.

సమాసములు :- సజ్జనేన సంబంధః - సంబంధః ఏవ సత్కారః - తేన. హస్తే వర్తత ఇతి - పౌలస్త్యస్య హస్తవర్తిని - తయా.

క్రియ :- భూ సత్తాయామ్, భావే లృట్, ఆత్మనే ప్రథమ

భవిష్యతే - భవిష్యేతే - భవిష్యంతే

(సాక్షేపమ్ = ధిక్కారముతో - సభర్తృనముగా - నేపథ్యాభిముఖమ్ = తెరవైపు, అవలోక్య = చూచి).

సమంతాదితి :- సమంతాత్ = అన్నివైపులయందును, ఉత్తాలైః = ఉన్నతముగా వ్యాపించినవగు, సురసహచరీవామర మరుత్తరింగైః - సురసహచరీ =

సమంతాదంతాలై స్ఫురసహచరీచామరమరు

త్తరంగై రున్మీలద్భుజపరిఘ సౌరభ్య శుచినా ।

స్వయం పౌలస్త్యేన త్రిభువనభుజా చేతసి కృతా

మరే రామ త్వం మా జనకపతిపుత్రీ ముపయధాః ॥

61

దేవతా స్త్రీలయొక్క, చామర = వింజామరలనుండి వెలువడుచున్న, మరు త్తరంగై = వాయుపీచికలచేత, ఉన్మీలత్ = వికాసము పొందుచున్న, భుజపరిఘ = పరిఘలవంటి (ఆయుధవిశేషము) బాహువులయొక్క, సౌరభ్య = ప్రతాప సుగంధముతో, శుచినా = పవిత్రుడును - గుణాళింబువాడు ననుట, త్రిభువన భుజా = ముక్లోకములకు పరిపాలకుడునగు, పౌలస్త్యేన = రావణునిచేత, స్వయమ్ = స్వయముగా, చేతసి కృతామ్ = వాంఛింపబడినదగు, జనకపతి పుత్రీమ్ = జానకిని, అరే = ఓరీ, రామ = దాశరథీ : త్వమ్ = నీవు, మా ఉపయధాః = వివాహమాడకుము.

తాత్పర్యము :- దేవకాంతలు వీచుచున్న వింజామరలచే దళదళలకు వ్యాపించుచున్న భుజబల పరిమళములుకలవాడై, త్రిలోక విజేతయై రావణుడు స్వయముగా మనసుపడిన సీతను ఓరీ రామా ! నీవు పరిణయ మాడకుము - అది నీకు శుభ ప్రదము కాదనుట.

సమాసములు :- సురాజాం సహచర్యః - సురసహచరీజాం చామరాః చామరాజాం మరు త్తరంగాః - తైః, భుజాః పరిఘా ఇవ - పరిఘానాం సౌరభ్యమ్ - ఉన్మీలచ్చ తత్ భుజపరిఘ సౌరభ్యం చ - సౌరభ్యేన శుచిః - తేన, త్రయాజాం భువనానాం సమాహారిః - త్రిభువనం భువక్తీతి - త్రిభువనభుక్ - తేన [క్విప్ప్] జనకానాం పతిః [జనకశ్చాసౌ పతిచ్చ రాజా] - జనకపతేః పుత్రీ - తామ్

సంధులు :- తరంగై + ఉన్మీలత్ - రేఫాదేశవిసర్గ ఉత్ + మీలత్ - అనునాసికాదేశ.

క్రియ :- యమ ఉపయమే - ఉపాద్యమః స్వకరణే ఇత్యాత్మనే, లుజ్, మధ్యమ

(సవిమర్శమాత్మగతిమ్) అహో : గంభీరమిదముపస్థితం వస్తు. తన్మంత్రణం మాల్యవంతమేవ పురస్కృత్య లంకేశ్వరస్య నివేదయామి. (ఇతి నిష్ప్రాంతా స్సర్వే)

—: ఇతి పినాకభంగో నామ తృతీయోఽఙ్కః :—

చందస్సు : శిఖరిణీవృత్తము ర సైః రుద్వైశ్చిన్నా యమనసభలాగ శ్శిఖరిణీ.

య	మ	స	స	భ	లగ
1 0 0	0 0 0	1 1 1	1 1 0	0 1 1	1 0
సమంతా	దుత్తలైః	సురస	హచరీ	చామర	మరుత్

అహోఇతి :- (సవిమర్శమ్ = సాలోచనగా, ఆత్మగతమ్ = తనలో) అహో : ఇదమ్ = ఈ ఉపస్థితమ్ = జరిగినట్టి, వస్తు = కథ. శివధనుర్నంగాదికము, గంభీరమ్ = అతిగహనమైనది తత్ = అందుచేత, మంత్రణమ్ = మంత్రయగు, మాల్యవంతమ్ ఏవ = మాల్యవంతునే పురస్కృత్య = ముందుంచుకొని - కలుపుకొని, లంకేశ్వరస్య = రావణాసురునికి, నివేదయామి = విన్నవించును. (ఇతి = అని, సర్వే = అందరును, నిష్ప్రాంతాః = నిష్క్రమింతురు)

— ఇది పినాకభంగమను తృతీయాంకము .—



అ న ర్హ రా ఘ వ మ్

చతుర్థోఽఙ్కః

(తతః ప్రవిశతి మాల్యవాన్)

మాల్యవాన్ :- (జృంభమాణశ్చక్షుషీ పరిమృజ్య) అయే, విభాతైవ
విభావరీ. తథా హి—

స్తోకోన్నిద్ర నిదాఘదీధితి మహస్తంద్రాలు చంద్రాతపా
స్తాయస్తే కకుభో రధాంగగృహిణీగర్హస్థ్యగర్హాభిదః ।
అద్యాపి స్వకులాయశాభిశిరసి స్థిత్యా రువన్తో ముహూ
స్తాక్షిం ప్రత్యభిజానతే బలిభుజో భీతాః స్వయాధ్యస్వరాన్ ॥ 1

(తతః = అంతట, మాల్యవాన్ = మాల్యవంతుడు, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును)

అయేఇతి :- (జృంభమాణః = ఆపులించుచు, చక్షుషీ = కన్నులను,
పరిమృజ్య = నలుపుకొనుచు) అయే = ఆహో ! విభావరీ = రాత్రి, విభాతా ఏవ =
తెల్లవారినదే, తథాహి = అవునుగదా !

స్తోకేతి :- స్తోక = కొంచెముగా, ఉన్నిద్ర = వికపించుచున్న, నిదాఘ
దీధితి = సూర్యునియొక్క, మహః = కాంతితో, తంద్రాఘ = వికాసము కోల్పోయిన,
చంద్రాతపాః = వెన్నెల కలవియు, రధాంగగృహిణీ = ఆడు చక్రవాకము యొక్క
గర్హస్థ్య = గృహస్థజీవితమునందు - సంసారమునందేర్పడిన, గర్హా = విరహరూపమగు
దురవస్థను, భిదః = పోగొట్టునవియునై, కకుభః = దిక్కులు (దిశస్തു కకుభః కాష్ఠాః -
అమరము), తాయస్తే = విస్తృతిని పొందుచున్నవి - స్పష్టపడుచున్నవనుట అద్య
అపి = ఇప్పటికిని, స్వకులాయశాభి = తన గూడున్నచెట్టుయొక్క, శిరసి = అగ్రభాగ
మునందు, స్థిత్యా = నిలిచి, బలిభుజః = కాకులు, (కులాయో నీడమప్రియామ్, కాకే తు
కిరటారిష్టబలిపుష్ట సకృత్ప్రజాః - అమరము), ముహూః = మాటిమాటికిని, రువన్తః =

అపిచ—

ప్రాచీం వాసకసజ్జికా ముపగతే భానౌ దిశాం వల్లభే
వశ్యైతా రుచయః పతంగదృషదామాగ్నేయనాడింధమాః ।

అరుచుచు, భీతాః = భయపడినవై, తూష్ణీమ్ = ఒక్కసారిగా మిన్నకుండి, స్వయాధ
స్వరాన్ = తమ జట్టు కాకుల గొంతులను, ప్రత్యభిజానతే = గుర్తించుచున్నది
(శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- సూర్యకాంతులు ఉదయించుటతో చంద్రకాంతులు వెల
వెల బోవుచున్నవి. దిక్కులు స్పష్టపడుచున్నవి చక్రవాకములకు విరహావ్య
తౌలిగిపోవుచున్నది. కాకులు తమ గూడులున్న చెట్లపై నిలిచి బిగ్గరగా అరుచుచు
ఒక్కొక్కసారి భయపడి మిన్నకుండి తమ జట్టు కాకుల గొంతులను గుర్తించ
చున్నవి.

సమాసములు :- స్తోకం చ తదున్నిద్రం చ— నిదానదీధితేః మహాః—
స్తోకోన్నిద్రం చ తన్నిదానుదీధితీమహాశ్చ - మహాసా తంద్రాశవః - తంద్రాశవః
చంద్రాతపాః యాష తాః రధాంగస్య గృహిణీ గృహిణ్యాః గార్హస్థ్యమ్ - గార్హస్థ్యే
గర్హా - గర్హాయాః భిదః స్వకులాయస్య ఆశ్రయః శాఖీ - శాఖినః శిరః - తస్మిన్
స్వయాధ్యానాం స్వరాన్.

సంధులు :- ఉత్ + నిద్ర - అనునాపికాదేశ. స్తోక + ఉన్నిద్ర - గుణ
సంధి చంద్ర + అతపాః, రథ + అంగ, అద్య + అపి - సవర్ణ దీర్ఘ. అతపాః +
తాయస్తే, మహాః + తూష్ణీమ్ - సాదేశవిసర్గ కకుభః + రధాంగ, రుచస్తః +
ముహూః, బిభిభుజః + భీతాః - ఉత్వాదేశవిసర్గ ప్రతి + అభి - యతాదేశ

క్రియ :- తాయుజ్ సంశానపాలనయోః, ఆత్మనే, లట్, ప్రధమ.

తాయతే - తాయేతే - తాయస్తే

జ్ఞా అవబోధనే (సంప్రతిభ్యామనాధ్యానే - ఇతి తజం విధాయ
పశ్చాదభిరా సంబంధః) ఆత్మనే, లట్, ప్రధమ

ప్రతి + అభి + జానీతే - జానాతే - జానతే

ప్రాచీమితి :- అపిచ = మరియు - దిశామ్ = దిక్కులకు, వల్లభే =
భర్తయయిన, భానౌ = సూర్యుడు, వాసక సజ్జికామ్ = వాసకసజ్జికయైన, ప్రాచీమ్ =

(సర్వతో నిరూప్య) హస్త సమంతాదామోదమానపౌరసంభోగమయీ
ఖల్వియం దశగ్రీవభుజార్గళాపరిపాలితా రాజధానీ.

ఇతః పౌరస్థాయాం కకుభి వివృణోతి క్రమదల
త్తమిస్రామర్మాణం కిరణకళికామంబరమణీః ।
ఇతో నిష్క్రామస్తీ నవరతిగురోః ప్రోంఛతి వధూః
స్వకస్తూరీ పత్రాంకురమకరికా ముద్రితమురః॥

3

హస్తేతి :- (సర్వతః నిరూప్య = అన్నివైపులకును చూచి) హస్త =
అహో! దశగ్రీవ = రావణునియొక్క, భుజార్గళా = బాహువులనెడి గడియలతో,
పరిపాలితా = సంరక్షింపబడుచున్న, ఇయమ్ = ఈ, రాజధానీ = ముఖ్యపట్టణము,
సమంతాత్ = అంతటను, ఆమోదమాన = ఆనందించుచున్న, పౌరసంభోగమయీ ఖలు =
పురవాసుల సుఖములతో నిండినది కదా ।

ఇతః ఇతి :- ఇతః = ఇటువైపు, పౌరస్థాయామ్ కకుభి = తూర్పుదిక్కు
నందు, క్రమ = నెమ్మది నెమ్మదిగా, విదళత్ = విరియుచున్న, తమిస్రా = రాత్రి
యొక్క, మర్మాణమ్ = మర్మము కలదైన, చీకటిని తొలగించుచున్నదైన అనుట.
కిరణకళికామ్ = వెలుగు మొగ్గను, అంబరమణీః = సూర్యుడు, వివృణోతి =
ప్రకాశింపజేయుచున్నాడు ఇతః = ఇటువైపున నగరమునందు, వధూః = క్రొత్త
పెండ్లి కూతురు, నిష్క్రామస్తీ = పడకటింటి నుండి బయల్పెడలుచు, నవరతిగురోః =
మన్మథ తత్త్వోపదేశకుడైన తన భర్తయొక్క, ఉరః = వక్షఃస్థలమును, స్వకస్తూరీ
పత్రాంకురమకరికా = కస్తూరితో రచింపబడిన తన మకరికా పత్రముతో ముద్రితమ్ =
చిహ్నితమును - ఆతని గుండెలపై అంటుకొనిన తన మకరికాపత్ర చిహ్నముననుట,
ప్రోంఛతి = పోదుడుచుచున్నది (శిఖరిణి).

తాత్పర్యము :- చీకటి మర్మములను తొలగించుచు సూర్యుడు వెలుగు
మొగ్గను వికసింపజేయుచున్నాడు. పడకటింటినుండి బయటికి వచ్చుచున్న వనిత
తన ప్రియుని గుండెల కంటిన తన కస్తూరిని తుడిచివేయుచున్నది.

సమాసములు :- తమిస్రాయాః మర్మ-క్రమేణ దళత్ - క్రమదళచ్చ
తమిస్రామర్మ యయా. కిరణః వివ కళికా - తామ్. రతేః గురుః - నవశ్చాసౌ

అపిచ

అయం మృదుమృణాళినీ వనవిలాసవై హాసిక
స్త్విషాం వితపతే పతిః సపది దృశ్యమానా నిజాః ।
స్తనౌ పులకయన్తి చోత్పలదృశాం ప్రియోరఃస్థలే
విపర్యయితవృత్తయో ఘుస్మణ పంకపత్రాంకురాః॥

4

రతిగురుశ్చ - నవరతేః గురుర్యా - తస్య కస్తూరీ పత్రస్య అంకురః - అంకురైః
విరచితా మకరికా - స్వస్య మకరికా - మకరికయా ముద్రితమ్,

క్రియ :- వృక్షో వరణే (శ్చ) పరస్మై. లట్. ప్రథమ.

వివృణోతి - వివృణుతః - వివృణ్వన్తి

ఉచి ఉంచే, పరస్మై. లట్. ప్రథమ (ప్ర)

ప్రోంచతి - ప్రోంచతః - ప్రోంచన్తి

అయమితి :- అపిచ = మరియు - మృదు = సుకుమారమైన.

మృణాళినీ వన = పద్మవనముయొక్క, విలాస = వికాసమునకు, వై హాసికః =
విదూషకుడిగు (వై హాసికః కేళికరః ప్రహాసీ చ విదూషకః - ఆమరము) అయమ్ = ఈ
త్విషాం పతిః = వెలుగుతేడు, వితపతే = మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్నాడు, సపది =
ఇటువైపు ఇప్పుడు, ప్రియోరఃస్థలే = తమ భర్తలయొక్క వక్షస్థలమునందు విపర్య
యితవృత్తయః = కుడియెడమలు తారుమారై ముద్రింపబడిన, దృశ్యమానాః =
స్పష్టముగా కన్పించుచున్నవై, నిజాః = తమవైన, ఘుస్మణపంక పత్రాంకురాః =
కుంకుమ పంకముతో రచింపబడిన మకరికా పత్రములు, ఉత్పలదృశామ్ = ఆయా
పద్మాక్షులకు, స్తనౌ = కుచములను, పులకయన్తి = పులకింప జేయుచున్నవి.
(శిఖరిణి)

తాత్పర్యము :- పద్మవనమును కళకళలాడించు విదూషకుడు సూర్యుడు
ప్రకాశించుచున్నాడు. [కుల త్రీలు గడచిన రాత్రి సయ్యాటలను తలచుకొని పులకించు
చున్నారు] అలిసిపోయి ఒక వధువు భర్తపై సోలిపోగా ఆమె కుచముల కుంకుమ
భర్త గుండెలపై కుడియెడమలు మారి అంటినది, అది చూచుటతో ఆమె గుండెలు
పులకించుచున్నవి.

ఇతశ్చ—

ప్రియవసతేరపయాన్త్యో మిధః కరంబిత కరాంబుజన్మానః ;

కరజవ్రణవిరళస్తనపులకమమూః కిమపి వివదన్తే॥

5

సమాసములు :- మృణాళినాం వనమ్ - మృదు చ తద్వనం చ -
వనస్య విలాసః - విలాసాయ వై హాసికః. ఉత్పలే ఇవ దృశౌ యస్యాః సా -
తాసామ్ ప్రియస్య ఉరః స్థలమ్ - తస్మిన్ విపర్యయతా వృత్తిః యేషాం తే.
ఘృణాస్య పంకః - పంకేన విరచితాః పత్రాంకురాః

సంధులు :- వై హాసికః + త్విషామ్ - సాదేశవిసర్గ దృశ్యమానాః +
నిజాః - విసర్గలోప చ + ఉత్పల - గుణసంధి వృత్తయః + ఘృణ - ఉత్పాదేశ
విసర్గ.

క్రియ - తప సంతాపే (ఉద్విఘ్నాంతపః) ఆత్మనే లబ్. ప్రథమ (వి)

వితపతే - వితపేతే - వితపన్తే

పుల (జీచ్) పరస్మై. లబ్, ప్రథమ

పులకయతి - పులకయతః - పులకయన్తి

ప్రియేతి :- ఇతః చ = ఇటుప్రక్క - ప్రియవసతేః = ప్రియుని గృహము
నుండి (వసతిః గృహయామిన్యోః - శాశ్వతః). అపయాన్త్యః = బయటకువచ్చుచున్న
అమూః = ఈ వారవనితలు, మిధః = పరస్పరము, కరంబిత = అవలంబించిన,
కరాంబుజన్మానః = హస్తపద్మములు కలవారై, కరజవ్రణ = నఖక్షతములతో, విరళ =
స్వల్పముగా కన్పించుచున్న. స్తనపులకమ్ = కుచముల పులకింత కలిగి, కిమపి =
ఏదో, వివదన్తే = వాదించుకొనుచున్నారు - పరస్పరము వేళాకోళము చేసికొను
చున్నారనుట (ఆర్య)

తాత్పర్యము :- వారాంగనలు తమతమ ప్రియుల గృహములనుండి
దెలువడి చెట్టపట్టాలు వేసికొని నడుచుచు, నఖక్షతములతో కుచముల పులకింతను
కప్పిపుచ్చుకొనుచు ఒండొరులను మేలమాడుకొనుచున్నారు.

సమాసములు :- ప్రియస్య వసతిః - తస్మాత్ కరాః అంబుజన్మా
నీవ - కరంబితాని కరాంబుజన్మాని యాసాం తాః కరజవ్రణైః యత్ర విరళం స్తన
పులకం యథా భవతి తత్తదా.

(అన్యతశ్చ దృష్ట్వా) ఇతో రమ్యతరం వర్తతే —

ప్రభాతే పృచ్ఛన్తీ రనురహసవృత్తం సహచరీ
 ర్నవోధా న వ్రీడాముకుళితముఖీయం సుఖయతి ।
 లిఖన్తీనాం పత్త్రాంకురమనిశమస్యాస్తు కుచయో
 శ్చమత్కారో గూఢం కరజపదమాసాం కథయతి॥

6

క్రియ :- పద వ్యక్తాయాం వాచి. లబ్. ప్రథమ (భాసనేత్యాదినా(వి)తజ్)
 విపదతే - విపదేతే - విపదనే

ఇతఇతి :- (అన్యతః చ = మరొకపై పునకును దృష్ట్వా = చూచి.)
 ఇతః = ఇటువైపున, రమ్యతరమ్ = ఇంకను అందమైనది, వర్తతే = కన్పించుచున్నది—

ప్రభాతేఇతి :- ప్రభాతే = ప్రాతఃకాలమునందు, అనురహసవృత్తమ్ = రాత్రి జరిగిన రహస్యవృత్తాంతమును, పృచ్ఛన్త్యః = తెలుపుమని అడుగుచున్న, సహచరీః = చెలికత్తెలను, వ్రీడా = సిగ్గుతో, ముకుళితముఖీ = ముడుచుకొన్నముఖము కలిగిన, ఇయమ్ = ఈ, నవోధా = క్రొత్తపెండ్లి కూతురు, న సుఖయతి = అనందింపజేయుటలేదు తు = కానీ, పత్త్రాంకురమ్ = మకరికా పత్త్రములను, అనిశమ్ = ఎల్లప్పుడను, లిఖన్తీనామ్ = రచించువారైన, ఆసామ్ = ఈ చెలికత్తెలకు. అస్యాః = ఈ నవోధయొక్క, కుచయోః = కుచములయొక్క, చమత్కారః = చేష్టావిశేషము, గూఢమ్ = రహస్యముగా దాచుకొనిన, కరజపదమ్ = నఖక్షతమును, కథయతి = ప్రకటించుచున్నది.

తాత్పర్యము :- పడకటింటి నుండి వచ్చిన క్రొత్త పెండ్లికూతును చుట్టుముట్టి చెలికత్తెలు రాత్రి జరిగిన కథను తెలుపమని నిర్బంధింపగా ఆమె సిగ్గుతో ముఖము ముడుచుకొని కూర్చున్నదే కానీ నోరువిప్పటలేదు. అయినప్పటికిని నిత్యము నామెకు మకరికా పత్రములను రచించు చెలికత్తెలకు ఆమె కుచముల చమత్కారము నిగూఢ నఖక్షతములను వెల్లడి చేయుచున్నది. (లిఖిణీ వృత్తము).

సమాసములు :- అను సమీపం రహః - అనురహసమ్ (అన్వపతప్తా ద్రహసః-అచ) అనురహసమ్ వృత్తమ్. వ్రీడయా ముకుళితం ముఖం యస్యాః సా,

(ముహూర్తమనుధ్యాయ) అహో యతః ప్రభృతి వై దేహీవరణాయ
ప్రహితేన పురోధసా కథ్యమానం కకుత్స్థకులకుమారస్య మానుష్యకాతి
శయమశృణవమ్, తతః ప్రభృతి కష్టాం దశామనుభవామి తథా హి

తత్తాదృశం కదముదేతి మనుష్యలోకే

తేజోఽద్భుతం నిరభిసంధి న తావదేతిత్ .

సంధులు :- పృచ్ఛస్తీః + అను, సహచరీః + నవోథా - రేఫాదేశవిసర్గ.
నవ + ఊథా - గుణసంధి. ముఖీ + ఇయమ్, పత్త్ర + అంకుర - సవర్ణదీర్ఘ
అస్యాః + తు, కువయోః + చమత్కారః - శషసాదేశవిసర్గసంధి చమత్కారః +
గూఢమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- సుఖ తత్క్రియాయామ్. పరస్మై, లట్, ప్రథమ.

సుఖయతి - సుఖయతః - సుఖయన్తి

కథి వాక్యప్రబంధే, జీచ్, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

కథయతి - కథయతః - కథయన్తి.

అహోఽర్థి :- (ముహూర్తమ్ = క్షణకాలము, అనుధ్యాయ = ఆలోచించి) అహో! వై దేహీవరణాయ = రావణునికి సీతనడుగుటకై, ప్రహితేన = పంపబడిన, పురోధసా = శాస్త్రులునిచేత, కథ్యమానమ్ = చెప్పబడుచున్న, కకుత్స్థకులకుమారస్య = రామునియొక్క, మనుష్యకాళిశయమ్ = మానవులకు ఆసాధారణమగు అతిశయమును మానవాతీతమగు శక్తి అనుట, యతః ప్రభృతి = ఎప్పుడు, అశృణవమ్ = వింటినో, తతః ప్రభృతి = అప్పటి నుండి, కష్టామ్ దశామ్ = ఒక దురవస్థను, అనుభవామి = అనుభవించుచుంటిని, తథాహి = అవునుగదా : -

తదితి :- మనుష్యలోకే = భూలోకమునందు, అద్భుతమ్ = అశ్చర్యజనకమగు, తాదృశమ్ = అటువంటి, తత్ తేజః = ఆ కాంతిపుంజము - తేజస్వియగు రాముడనుట, కథమ్ = ఎట్లు, ఉదేతి = అవిర్భవించును; ఏతత్ = ఈ రామ జననము, నిరభిసంధి = ఏదో నిగూఢమగు ప్రయోజనము లేనిది, న = కాదు, అస్య = ఈ, దశాశనస్య = రావణుని యొక్క, చరితాని = చేష్టితములు (ప్రవర్తనలు), తాని ఏవ =

తాన్యేవ చాన్య చరితాని దశాననన్య
ధిక్చింతయా రజనిరక్షిషు నః ప్రభాతి॥

7

అపిచ —

శ్రుత్వా దుఃశ్రవమద్భుతం చ మిథిలావృత్తాంతమంతఃపత
చ్చింతాపహ్నావసావహిత్యవదన త్వగ్విప్రకీర్ణ స్మితః ।

అనే, ధిక్ = అయ్యో! చింతయా = బాధతో, నః = మా యొక్క, అక్షిషు = కన్నుల
యందు, రజనిః = రాత్రి, ప్రభాతి = ప్రకాశించుచున్నది (వసంత తిలక)

తాత్పర్యము :- రామాకారమున మహాద్భుతమగు తేజస్సు భూమిపై
అవతరించుటలో ఏదో రహస్యమున్నది అది నిష్ఠారణముకాదు. రావణుని ప్రవర్తనలో
మార్పులేదు ధిక్ ! ఇదే చింతతో మాకు కన్నులలో తెల్లవారుచున్నది. రేలు నిద్దుర
ఉండిుంటేదని.

సంఘలు - తేజః + అద్భుతమ్ - ఉత్పాదేశవిసర్గ - తేజో +
అద్భుతమ్ - పూర్వరూపసంధి. రజనిః + అక్షిషు - రేపాదేశవిసర్గ. తాని + ఏవ -
యదాదేశ.

క్రియ :- ఇణ్ గతో, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

ఏతి - ఇతః - యన్తి

భా దీప్తి, పరస్మై, లట్ ప్రథమ

భాతి - భాః - భాన్తి

శ్రుత్వేతి :- అపిచ = మరియు — దుఃశ్రవమ్ = వినరానిదియు,
అద్భుతమ్ చ = ఆశ్చర్యకరమైనదియనైన, మిథిలా వృత్తాంతమ్ = మిథిలానగరము
నందు జరిగిన కథను (రామకృత శివధనురాలోపణము జనకకృత రావణ తిరస్కారము)
శ్రుత్వా = విని, అంతః పతత్ = హృదయములో నెగసిపడుచున్న, చింతా = బాధను,
అపహ్నావ = కప్పిపుచ్చుటయందు, సావహిత్య = ఆకారగోపనముతో కూడిన (అవ
హిత్యకారగు స్తిః - అమరము), వదన = పదీ ముఖములయొక్క, త్వక్ = పైచర్మము
నందు, విప్రకీర్ణ = వ్యాపించిన (పలుచగా చెదిరిన), స్మితః = చిఱునవ్వు కలవాడును,

హేలాకృష్ట సురావరోధరమణీ సీమంత సంతానక

స్రగ్వసోజ్జ్వలపాణిరవ్యవతి మాం వత్సో న లంకేశ్వరః॥

8

(విమృశ్య ఆకాశే) అహహ, దారుణోఽయమస్మాకం చిరజీవితా.

హేలా = విలాసముగా, ఆకృష్ట = లాగిన, సురావరోధరమణీ = అప్పరసలయొక్క, సీమంత = శిరస్సులయందలి, సంతానకప్రసక్త = పారిజాతపు మాలికచే కలిగిన, వాస = సుగంధముతో, ఉజ్జ్వల = ప్రకాశించుచున్న పాణిః అపి = చేతులు కలవాడయినప్పటికిని వత్సః = బిడ్డయగు, లంకేశ్వరః = రావణుడు మామ్ = నన్ను, న అవతి = అనందింప జేయుటలేదు స్రగ్వమోజ్జ్వల = మాలికల సమూహముతో ప్రకాశించు - పారాంతరము.

తాత్పర్యము :- వినరాని అద్భుతవార్తను మిథిల నుండి విన్నప్పటి నుండియు బాధను దాచుకొనుటలో సతమతమగుచున్న పది ముఖములకును పైపై భాగమున మాత్రమే స్ఫురించుచున్న చిరునవ్వు కలవాడై ఈ రావణుడు అప్పరః కాంతల పిగలలోని పువ్వులను లాగుటతో సురభిశములైన చేతులు కలవాడయినప్పటికిని నాకు ఆనందమును కల్గింపకున్నాడు (శార్దూలము)

సమానములు :- మిథిలాయాః వృత్తాంతః - తమ్ అంతః వత్సో చ సా చింతా జ. చింతాయాః ఆపహ్నవః - అపహ్నవేన సావహిత్యాని - సావహిత్యాని చ కాని వదనాని - వదనానాం త్వక్ - త్వచి విక్రక్తీర్ణం స్మితం యస్య సః. సురాణామవరోధరమణ్యః - రమణీనాం సీమంతాః - సీమంతేషు విద్యమానాః సంతానక స్రజః. హేలయా ఆకృష్టాః - హేలాకృష్టాశ్చ తాః స్రజశ్చ - స్రజాం వాసః - వాసేన ఉజ్జ్వలాః పాణయః యస్య సః

సంధులు :- సతత్ + చింతా - శ్చుత్త్వసంధి. పాణిః + అపి - రేఫా నీకవిసర్గ అపి + అవతి - యణాదేశ. వత్సః + న - ఉత్వాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- ఆవ కాంతిగతిరక్షణప్రీత్యాదిషు, పరస్మై, లట్ ప్రధమ.

అవతి - అవతః - అవన్తి

అహహేతి :- [విమృశ్య = ఆలోచించి ఆకాశే = మిన్నజూచుచు] అహహ ! అస్మాకమ్ = మాయొక్క. ఇయమ్ చిరజీవితా = ఈ దీర్ఘాయుర్దాయము. దారుణా = భయంకరమైనది గదా !

ప్రీతే విధాతరి పురా పరిభూయ మర్త్యా
 స్వప్రేక్షన్యతో యదభయం స భవానహంయుః ।
 తస్మర్మణీ స్పృశతి మామతిమాత్రమద్య
 హో వత్స శాంతమథవా దశకంధరోఽసి॥

9

(సవిమర్శమ్) అహో మైథిలస్య నృపతేరకార్యజ్ఞతా.

ప్రీతేఞ్జతి :- పురా = పూర్వకాలమునందు, విధాతరి = బ్రహ్మదేవుడు,
 ప్రీతే = నీ తపస్సునకు సంతృప్తిదై ప్రత్యక్షముకాగా, మర్త్యాన్ = మానవులను.
 పరిభూయ = (అవమానించి) విడిచిపెట్టి, అన్యతః = తక్కిన ప్రాణికోటినుండి, అభయమ్
 = అభయమును (మరణము లేకుండునట్లు), సః = ఆ, భవాన్ = సీవు, వప్రే =
 అడిగియుంటివి, తత్ = అది, అద్య = ఇప్పుడు, మామ్ = నన్ను, అతిమాత్రమ్ =
 అత్యంతము, మర్మణీ స్పృశతి = హృదయమును జాధించుచున్నది, హో వత్స =
 అయ్యోబిడ్డా! శాంతమ్ = అమంగళము శాంతించుగాక! అథవా = ఆ గర్విమేలేనిచో,
 దశకంధరః అపి = దశకంధరుడవుగదా! - ఏకకంధరులకు భయపడవలసిన పనిలేదనుట.
 వసంతతిలక. అహం శుభమోర్మున్ - అహంయుః

తాత్పర్యము :- బ్రహ్మదేవుడు ప్రత్యక్షమై వరమడుగు మనగా,
 సీవు మానవులను సరికుగొనక తక్కిన ప్రాణికోటినుండి అభయమడిగితివి. అనాటి నీ
 అహంకారమే ఈనాడు నన్ను జాధించుచున్నది. కాకన్నచో సీవు దశకంధరుడవు,
 నీకు భయమేమి!

సంధులు :- వప్రే + అన్యతః, దశకంధరః + అపి (ఉత్తైదేశవిసర్గ) -
 పూర్వరూప అన్యతః + యత్ - ఉత్తైదేశవిసర్గ తత్ + మర్మణీ - అనునాపికాదేశ.

క్రియ :- వృజ్ఞో వరణే, ఆత్మనే, లిట్, ప్రథమ

వప్రే - వప్రాతే - వప్రిరే

స్పృశజ్ఞో బాధన స్పర్శనయోః, లిట్, పరస్మై, ప్రథమ

స్పృశతి - స్పృశతిః - స్పృశన్తి

అహోఞ్జతి :- (సవిమర్శమ్ = సాలోచనగా) అహో! నృపతేః =
 రాజయిన, మైథిలస్య = జనకునియొక్క, అకార్యజ్ఞతా = అకార్యజ్ఞత్వము - జనకుడు
 ఉచితానుచితములు ఎరుగడనుట.

విశ్వామిత్రవశీకృతే హృది వయం మా భూమ సంబంధిన
 స్తే దృష్టా న కథం పురాణమునయో మాన్యాః పులస్త్యాదయః ।
 జామాతాపి మహేంద్రమౌళివలభీ పర్యంకరత్నాంకుర
 జ్యోత్స్నా పుష్పనభేందు దీధితిరయం నాపేక్షితో రావణః॥ 10

విశ్వామిత్రేతి :- విశ్వామిత్ర = కౌశకునిచేత. వశీకృతే = స్వాధీన
 పరచు కొనబడిన, హృది = జనకుని హృదయమునందు, వయమ్ = మేము, సంబం
 ధినః = వియ్యమందదగినవారముగా, మా భూమ = కాశీపొయితిమి, కానీ, పురాణ
 మునయః = మా వంశమునందు ప్రాచీనులైన మునులైన, మాన్యాః = గౌరవింపదగిన
 వారైన. తే = ఆ సుప్రసిద్ధులగు, పులస్త్యాదయః = పులస్త్యుడు మున్నగువారు,
 కథమ్ = ఎట్లు, న దృష్టాః = పరిగణింపబడరై రో, మహేంద్ర = దేవేంద్రునియొక్క
 మౌళి = శిరస్సు అనునట్టి, వలభీ = సౌధోపరి గృహముయొక్క (చూరు అని కాని)
 పర్యంక = ఒడియందలి (సమీపమునందలి), రత్నాంకుర = నూతన రత్నములయొక్క
 జ్యోత్స్నా = వెలుగు వెన్నలతో, పుష్ప = అభివృద్ధి చెందింపబడిన, నభ + ఇందు
 దీధితిః = కాలి (గోళులు) గోరు అనునట్టి చంద్రునియొక్క కాంతులు కలవాడగు,
 అయమ్ = ఈ, రావణః అపి = దశకంరుడు కూడ, జామాతా = అల్లుడుగ, న +
 అపేక్షితః = అంగీకరింపబడదయ్యెను [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- విశ్వామిత్రునికి వశంపడుడై జనక మహారాజు మా
 సంబంధము నిచ్చగింపకుండెను మా వంశమున పూర్వీకులగు పులస్త్యాది మహామును
 లున్నారు. వారిని చూచియైనను మా వియ్యము నంగీకరింపదయ్యెను స్వయముగా
 రావణుడు మహావీరుడు. దేవేంద్రుని కిరీటపు రత్నకాంతులు దశకంరుని కాలిగోరులకు
 చంద్రజ్యోత్స్నలను పొదుగుచుండుట సుప్రసిద్ధము ఇంతటివాడైనను రావణుడు
 జనకునికి అల్లుడుగా పనికిరాకపోయెను :

సమాసములు :- విశ్వామిత్రేఽ వశీకృతే. పురాణాశ్చతే మునయశ్చ.
 పులస్త్యః అదిర్యేషాం తే మహాంశ్చాసౌ ఇంద్రశ్చ - మహేంద్రస్య మౌళిః - మౌళి
 రేవ వలభీ - వలభ్యాః పర్యంకః - పర్యంకే విద్యమానాః రత్నాంకురాః - అంకురాణాం
 జ్యోత్స్నా - జ్యోత్స్నాయా పుష్పా - నభః ఇందురివ - నభేందోః దీధితిః - పుష్పా
 నభేందుదీధితిర్యస్య సః.

(పురోఽవలోక్య) కథం మిథిలాచరితాని చరితుమనుప్రహితా చిరయతి వత్సా శూర్పణఖా.

(ప్రవిశ్య శూర్పణఖా)

శూర్పణఖా :- (సహర్షమ్) అమ్మహే, సౌమ్యసుందర వివాహనేపథ్య లక్ష్మీ విచ్ఛర్దిత కాంతి ప్రాగ్భారాణి రఘుకులకుమారాణాం ముఖపుండ రీకాణి ప్రేక్షమాణా జుగస్పితేనాపి మాయామానుషీభావేన కృతార్థీకృతాస్మి. అహో! సా తాదృశీ గుణానాం ప్రకృతిర్యా

సంధులు :- సంబంధినః + తే - సాదేశవిసర్గ. మునయః + మాన్యః. అపేక్షితః + రావణః - ఉత్పాదేశవిసర్గ. పులస్త్య + ఆదయః. న + అపేక్షితః. జామాతా + అపి. రత్న + అంకుర - సవర్ణ దీర్ఘ. మహా + ఇంద్ర. నఖ + ఇందు - గుణసంధి దీధితిః + అయమ్ - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- భూ సత్తాయామ్, పర స్మై. లుక్, ఉత్తమ
అభూవమ్ - అభూవ - అభూవ

కథమితి :- (పురః అవలోక్య = ముందునకు చూచి) కథమ్ = ఎట్లా : మిథిలాచరితాని = మిథిలానగరమందలి వృత్తాంతములను. చరితమ్ = చారవృత్తితో తెలిసికొనుటకు. అనుప్రహితా = పంపబడిన, వత్సా = బిడ్డ శూర్పణఖా = శూర్పణఖ. చిరయతి = జాగుపేయుచున్నదే.

(శూర్పణఖ ప్రవేశించి)

అమ్మహేఇతి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముతో). అమ్మహే = ఓహోహో! (అమ్మో అమ్మహే ఇతి పదం కుర్యాత్ ప్రీడాం తు విస్మయే-భరతః) సౌమ్య = ప్రసన్నములై, సుందర = అందమైనవై, వివాహనేపథ్య = వివాహ ప్రయత్నములవలననై, లక్ష్మీ = (పెండ్లి) కళతో, విచ్ఛర్దిత = వృద్ధిపొందింపబడిన, కాంతిప్రాగ్భారాణి = శోభాత్మికయము కల్గినవై, రఘుకులకుమారాణామ్ = దాశరథుల యొక్క, ముఖపుండరీకాణి = ముఖపద్మములను, ప్రేక్షమాణా = చూచుచున్నదానవై, జుగస్పితేన అపి = అసహ్యము పుట్టించునదైనను, మాయామానుషభావేన = కపట మానవవృత్తివేషముతో, కృతార్థీకృతా అస్మి = కృతార్థులను గావింపబడితిని. అహో!

విపక్షహస్తపతితాపి సుఖయతి (అమ్మహే, సోమ్యనుందర
విఅహ జేవచ్చ లచ్చీ విచ్చరిదకాన్తి పబ్బారాఇం రహాఉల
కుమారాణం మహపుండరీఅఇం పేక్షన్తి జుఉచ్చిదేణావి మాఅ
మాణుసీభావేణ కదత్తీకిదహిమ్మ. అమ్మో. సా తారిసీ గుణాణం
పకిదీ జా విపక్షహస్త పడిదావి సుహావేది.)

మాల్యవాన్ :- (దృష్ట్యా సన్నేహమ్) కథం వత్సా మే శూర్పణఖా. వత్సే
అయమహమ్. ఇత ఇతో భవతీ.

శూర్పణఖా :- కథమిహైవ అట్టాలకశిఖరప్రగ్రీవే మాతామహః. అహో
దుఃశ్లిష్టతా దగ్ధకార్యాణామ్. యదిదాసీం ప్రజాగరక్లాంత లోచనః
ప్రతిక్షిణజృంభా ప్రసారిత ముఖ కుహరదృష్ట హృదయస్థిత

గుణానామ్ = సౌందర్యాది గుణములయొక్క. సా = ఆ, ప్రకృతిః = స్వభావము
తాదృశీ = అటువంటిదికదా. విపక్ష = శత్రువులయొక్క. హస్త = చేతులయందు,
పతితా అపి = ఉన్నదయినను, సుఖయతి = ఆనందింపజేయును - శత్రుపక్షమునకు
చెందినదైనను ప్రశంసించబడుననుట.

కథమితి - (దృష్ట్యా = చూచి, సన్నేహమ్ = ఆదరముతో) కథమ్ =
ఎట్టా! మే = నాయొక్క. వత్సా = మనుమరాలు, శూర్పణఖా = శూర్పణఖ;
వత్సే = బిడ్డా! అయమ్ అహమ్ = ఇదిగో నేనే ఇత ఇతః భవతీ = ఇటు -
ఇటు అమ్మా! రమ్మ

ఇహైవేతి :- కథమ్ = ఎట్టా! ఇహవీవ = ఇప్పుటనే, అట్టాలక = అటక
యొక్క, శిఖర = అగ్రభాగము యొక్క, ప్రగ్రీవే = ముంగిలియందు, సౌధోపరి
భాగమునందనుట, మాతామహః = తాతగారు (తల్లియొక్క తండ్రి) ఉన్నారనుట,
అహో! దగ్ధకార్యాణామ్ = నిందితములగు పనులయొక్క (దగ్ధహతక నిందితాని
కుత్సాయామ్), దుఃశ్లిష్టతా = దుఃఖప్రదత్వమెంతటిది! యత్ = ఏలయన, ఇదాసీమ్ =
ఇప్పుడు, ప్రజాగర = చిరజాగరణమువలన, క్లాంత = అలిసిపోయిన, లోచనః =
నేత్రములుకలవాడును, ప్రతిక్షిణ = మాటిమాటికిని, జృంభా = ఆవులింతలతో,
ప్రసారిత = తెరువబడిన, ముఖకుహర = పెద్దనోటితో, దృష్ట = స్పష్టము గావింప

కరినకార్యభారోఽన్య ఇవ కోఽపి దృశ్యతే. అథవా సామాన్యోఽపి గురుకో మంత్రిభావో విశేషేణ సాహసైకరస వ్యవసాయస్య చండచరితస్యాస్మాకం స్వామినో రావణస్య. జానామి మామేవ ప్రతిపాలయంస్తిష్ఠతి. యావదేనముపసర్పామి.

(సవిషాదముపసృత్య) ఆర్య, వందే. (కథం ఇహ జ్ఞేవ్య అట్టాలల సిహరపగ్గివే మాదామహో. అహో! దుసిలిట్టతా దద్ధ కజ్జణమ్. జం దాణిం పజాగరకిలిఅన్త లోఅణో పథిక్ఖణ జింఖిల పసారిదముహకుహర దిట్టహి అల ట్టిద కఠిణకజ్జభారో అజ్ఞో విల కో వి దీనది. అహవా సామన్తో వి గురుఁ మంత్రిభావో వినేనేణ సాహనేక్కరసవ్యవసాయస్య చండచరిదస్స అహ్మసామిణో రావణస్స. జానామి మం జేవ్య పడిపాలఅన్తో చిట్టది. జావణం అవసర్పామి. (సవిషాదముపసృత్య) అజ్ఞ, వందే.)

మాల్యవాన్ :- వత్సే, కల్యాణీనీ భూయాః. ఇహాస్యతామ్. అపి భరత శత్రుఘ్నభ్యాం మిథిలాముపస్థితో దశరథః

బడిన (సూచింపబడిన). హృదయస్థిత = ఎడదలోపలి. కరిన = కరినమైన కార్యభారిః = కార్యభారము కలవాడును, అయిన. ఈ మాల్యవంతుడు, అన్యః = మరియొకడు. ఈ అపి ఇవ = ఎవడోవలె దృశ్యతే = కన్పించుచున్నాడు. అథవా=లేదా, సామాన్యః అపి = సాధారణమైనను మంత్రిభావః = మంత్రిపదవి, గురుకః = బరువైనది, సాహసైకరస = సాహసమేప్రధానముగాగల, వ్యవసాయస్య = ప్రయత్నములు చేయువాడును, చండచరితస్య = తీవ్ర స్వభావముగలవాడనైన స్వామినః = మాప్రభువగు రావణస్య = దశకంఠునియొద్ద, మంత్రిభావః = మంత్రిపదవి, విశేషేణ = మరింతగా. గురుకః = బరువైనది, మామ్ ఏవ = నన్నే. ప్రతిపాలయన్ = ప్రతిక్షించుచు, తిష్ఠతి = కూర్చున్నాడనుట, జానామి = ఎరుగుదును వినమ్ = వీనిని, ఉపసర్పామి = పమిపింతును. (సవిషాదమ్ = దిగుబాతో, ఉపసృత్య = పమిపించి) ఆర్యా! వందే = నమస్కరించుచున్నాను.

వత్సేఇతి :- వత్సే = కూర్పణభా! కల్యాణీనీ = శుభములుకలదానివి, భూయాః = కమ్ము! నీకు శుభముగుగాక అనుట, ఇహ = ఇట, అస్యతామ్ = కూర్చుం

శూర్పణఖా :- (ఉపవిశ్య) ఆర్య, దశరథే ఆగతే కుమారాణాం గోదాన
మంగళే చ సంవృతే తావన్మయా ప్రాప్తం మిథిలానగరమ్.
(అజ్ఞ, దశరథే ఆగతే కుమారాణాం గోదానమంగళే ఆ సం
వృతే తావ మపి ప త్తం మిథిలానగరమ్)

మాల్యవాన్ :- (నిశ్శస్య) అతిప్రకాశోఽయమర్థో యథా నివృత్తస్వీకరణా
జానకీతి.

శూర్పణఖా :- అధకిమ్. (అధ ఇం)

మాల్యవాన్ :- (విమృశ్య) అహో దురాత్మనః క్షత్రియబ్రాహ్మణస్య
కుశికజన్మనో దుర్నాటకమ్.

దుము, భరతశత్రుఘ్నాభ్యామ్ = భరత శత్రుఘ్నులతో, దశరథః = దశరథుడు,
మిథిలామ్ = మిథిలను, అపి ఉపసీతః = చెరుకొనెనా?

ఆర్యోతి :- (ఉపవిశ్య = కూర్చుండి) ఆర్యః : దశరథే = దశరథుడు.
ఆగతే = రాగా, కుమారాణామ్ = పెండ్లికొడుకులయొక్క, గోదానమంగళే = గోవు
లను దానముచేయుట అనునట్టి మంగళ కార్యాచరణము, సంవృతే చ = నిర్వహింప
బడగా, తావత్ = అప్పుడు, మయా = నా చేత. మిథిలానగరమ్ = మిథిలా పట్టణము
ప్రాప్తమ్ = పొందబడినది . ఆ సమయమునకు నేను మిథిలకు చేరుకొంటిననుట.

అతీతి :- (నిశ్శస్య = నిట్టూర్చి) జానకీ = సీత, నివృత్త స్వీకరణా ఇతి =
వివాహితయైనది అనునట్టి, అయమ్ = ఈ, అర్థః = విషయము, అతిప్రకాశః =
మిక్కిలి స్పష్టము.

అధేతి :- అధకిమ్ = అవును.

అహోఽతి :- [విమృశ్య = ఆలోచించి] అహో : దురాత్మనః =
దుర్మార్గు ను, క్షత్రియబ్రాహ్మణస్య = క్షత్రియవంశమునందు పుట్టి బ్రహ్మర్షిత్వ
మును పొందినవాడును అగు, కుశికజన్మనః = విశ్వామిత్రునియొక్క, దుర్నాటకమ్ =
ఈ చెడ్డ నటన ఎంతటిది ! అహో : ఎంత నాటకమాడె ననుట.

యజ్ఞోపవీత వశాంతయే పరిణతో రాజా సుతం యాచిత
స్తం చానీయ వినియ చాయుధవిధౌ తే జస్మిరే రాక్షసాః ।
త్రైయక్షం విదశయ్య కార్ముకమథ స్వీకార్య సీతామితో
నో విద్యుః కుహనావిలేన వటునా కిం తేన కారిష్యతే॥

11

యజ్ఞేతి :- యజ్ఞ = తన యాగమున కేర్పడిన, ఉపవీత = విఘ్నముల
యొక్క, శాంతయే = శమనము కొఱకు పరిణతః = వృద్ధుడగు, రాజా = దశరథుడు.
సుతమ్ = తనయుని, యాచితః = కొనివచ్చే అర్థింపబడెను, విశ్వామిత్రుడు దశరథుని
యాచించెనుట [ప్రధాన కర్మజ్యోత్యేయే లాదీనాహర్దికకర్మజ్ఞామప్రధానే దుహాదీ
నామ్ .. ,] తమ్ = ఆ రాముని, అనీయ = తీసికొనివచ్చి, ఆయుధవిధౌ = యుద్ధ
విద్యయందు వినియ చ = శిక్షణయిచ్చి, తే = ఆ, రాక్షసాః = రాక్షసులందరును,
జస్మిరే = చంపబడిరి, అథ = అటుపై ని, త్రైయక్షమ్ = ముక్కంటికిచెందిన, కార్ము
కమ్ = ధనుస్సును, విదశయ్య = భంగపరపించి సీతామ్ = జానకిని, స్వీకార్య =
స్వీకరింపజేసి, కుహనా విలేన = దంభాచారముతో ధూర్జుడైన, తేన = ఆ వటునా =
విశ్వామిత్రునిచేత, ఇతః = ఇటుపై ని కిమ్ = ఏది, కారిష్యతే = కావించబడనున్నదో,
నో విద్యుః = ఎరుగకున్నాము (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- యజ్ఞమును నిర్విఘ్నముగా కొనసాగించు మిషతో
దశరథుని యాచించి ఈ విశ్వామిత్రుడు రాముని కొనివచ్చెను అత్రవిద్య నుపదేశించి
తాడకాదులను సంహరింపజేసెను శివధనుస్సును భంగము చేయించెను. సీతను
పరిణయింపజేసెను. ఇకముందు ఏమి చేయింపనున్నదో :

సమాసములు :- యజ్ఞస్య ఉపవీతః - ఉపవీతస్య శాంతిః - తస్మై
ఆయుధానాం విధిః - తస్మిన్, త్రీణి అక్షీణి యస్య సః - త్ర్యక్షస్య ఇదమ్
(నయ్యాభ్యామిత్యాదినా ఐచ్).

సంధులు :- యజ్ఞ + ఉప - గుణ, పరిణతః + రాజా - ఉత్పాదేశ
విసర్గ. యాచితః + తమ్ - సాదేశవిసర్గ చ + అనీయ, చ + ఆయుధ - సవర్ణదీర్ఘ.

శూర్పణఖ :- ఆర్య, ఏవమేతత్, స మయా తత్ర బ్రహ్మణో వసిష్ఠ మహర్షేరపి స్ఫురన్ దృష్టః. (అజ్ఞ, ఏవ్వంణేదమ్. సో మపి తత్త బ్రహ్మణో వసిష్ఠమహేసిణో వి పురస్తో దిట్టో)

మాల్యవాన్ :- (విహస్య) వత్సే, తపోభిరస్య బ్రాహ్మణాదేశోఽపి స్థాని వద్భావేన క్షత్రకార్యం న జహాతి. కిం చ స్వభావమధురోఽపి కాకుత్స్థ వటురౌత్పత్తికేన జిత్రేణ బ్రాహ్మణ్యేన చ జన్మనా త్రిజాతకాదస్మాన్మునేరధీయానోఽవరీణః పరిణంస్యతే. తథాహి

క్రియ :- హన హింసాగత్యోః కర్మణి. లిట్, ఆత్మనే. ప్రథమ

జఘ్ను - జఘ్నుతే - జఘ్నిరే

డకృజ్ కరణే కర్మణి. లృట్, ఆత్మనే ప్రథమ

కారిష్యతే - కారిష్యేతే - కారిష్యన్తే

అర్ఘ్యేతి :- ఆర్యః ఏవమేతత్ = నీ వన్నట్లే, సః = ఆ విశ్వామిత్రుడు, తత్ర = ఆ విధిలయందు, బ్రాహ్మణః = బ్రాహ్మణుడగు, వసిష్ఠ మహర్షేః అపి = వసిష్ఠునికన్నను, స్ఫురన్ = ప్రకాశించుచు, మయా = నాచేత, దృష్టః = చూడబడినాడు - నా కట్టగుపించెననుట.

వత్సేఇతి :- [విహస్య = బిగ్గరగా నవ్వి] వత్సా! అస్య = ఈ విశ్వా మిత్రునికి, తపోభిః = స్వీయ తపస్సులచేనైన, బ్రాహ్మణాదేశః = బ్రాహ్మణత్వలబ్ధి- ఆదేశము, స్థానివద్భావేన = స్థానివద్భావముతో, క్షత్రకార్యమ్ = క్షత్రియలక్షణమును, న జహాః = విడువదు, జన్మసిద్ధమగు క్షత్రియత్వము పోదనుట [స్థానివద్భావము వ్యాకరణ చమత్కారము - స్థానివదాదేశోఽనల్పిధౌ] కిం చ = మరియు, స్వభావమధురః = నిసర్గ సుందరుడగు, కాకుత్స్థవటుః అపి = ఈ రఘు కుమారుడును, అస్మాత్ = ఈ. బౌత్పత్తికేన = పుట్టుకతో నేర్పడిన, జన్మనా = జన్మతోను [మాతృగర్భసంబంధి]. జిత్రేణ జన్మనా = క్షత్రియౌచితమగు ఉపనయనమువల్లనైన జన్మతోను, బ్రాహ్మ ణ్యేన జన్మనా = తపోబలముచే లభించిన జన్మతోను త్రిజాతకాత్ = మూడు జన్మలు కలవాడైన విశ్వామిత్రుని నుండి, అధీయానః = విద్యనేర్చినవాడై, అవరీణః = [సమాజముచే] తిరస్కృతుడుగా [అవరీణో ధిక్కృతః - అమరము] పరిణంస్యతే = పరిణమించుచున్నాడు, [అధరీణః అని పాఠాంతరము నిందితుడని ఆర్థము]. తథా హి = అంతే కదా.

అవినయభువామజ్ఞానానాం శమాయ భవన్నపి
 ప్రకృతికుటిలాద్విద్యాభ్యాసః ఖలత్వవివృద్ధయే ।
 ఫణిభయభృతామస్తూచ్ఛేదక్షమస్తమసామసౌ
 విషధర ఫణారత్నాలోకో భయం తు భృశాయతే॥

12

అవినయేతి :- అవినయభువామ్ = దుర్జయమునకు నివాస స్థానములగు, అజ్ఞానానామ్ = అజ్ఞానములయొక్క, శమాయ = ఉపశమనమునకై, భవన్ అపి = సమర్థమైనదయ్యును ప్రకృతి కుటిలాత్ = జన్మతః వక్ర స్వభావము కలవానినుండి, విద్యాభ్యాసః = విద్యనేర్చికొనుట అనునది, ఖలత్వవివృద్ధయే = కుటిలత్వమును పెంపొందించుటకే ఆగును. ఫణిభయభృతామ్ = సర్పము లున్నవేమో అని భయమును కలిగించునట్టి, తమసామ్ = చీకటులకు, ఉచ్ఛేదక్షమః = పోగొట్టజాలినది. అస్తు = అగుగాక తు = కానీ, ఆసౌ = ఈ, విషధర = పాముయొక్క, ఫణా = పడగమీద నున్న, రత్న = మణియొక్క, ఆలోకః = వెలుగు [కాంతి], భయమ్ = అసలైన భయ మును, భృశాయతే = అతిశయింపజేయుచున్నది.

తాత్పర్యము - ప్రకృతి కుటిలుని యొద్ద విద్యాభ్యాస మొనర్చుట అజ్ఞాన ములను తొలగించుటకు సమర్థమయ్యును కడకు కుటిలత్వమునే పెంచును పాము పడగ పై నున్న మణుల కాంతులు సర్పభయమును కల్గించినట్టి చీకటులను తొలగించుటకు చాలినవయ్యును కడకు భయమునే పెంపొందించును గదా : (హరిణీవత్తము)

సమాసములు :- అవినయో భవత్వస్మాదిత్యవినయభూః - తేషామ్. ప్రకృత్యా కుటిలః - తస్మాత్ విద్యాయః అభ్యాసః ఖలత్వస్య వివృద్ధిః - తస్యై. ఫణిభ్యో భయమ్ - ఫణిభయం బిభర్తి - తేషామ్ ఉచ్ఛేదాయ క్షమః విషధరస్య ఫణా - ఫణాయాం రత్నః - రత్నస్య ఆలోకః ఆభృశం భృశం భవతి - భృశాయతే.

సంధులు :- భవన్ + అపి - అనునాపికడ్విత్వ. అస్తు + ఉత్, రత్న + ఆలోక - సవర్ణ దీర్ఘ క్షమః + తమసామ్ - సాదేశవిసర్గ ఆలోకః + భయమ్ - ఉత్తాదేశవిసర్గ

క్రియ :- భృశమ్ (భృశాదిభ్యో భువ్యచ్ఛ్లోపశ్చ హలః - క్యట్)

ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ

భృశాయతే - భృశాయేతే - భృశాయ నే.

భవతు. కిమతిక్రాంతోపవర్ణనేన. కథం త్విదాసీం స్వయంగ్ర
హీతు ముత్తిష్టమానో రాక్షసపతిః ప్రతికర్తవ్యః స్యాత్.

శూర్పణఖ :- ఆర్య, న ఖలు మోట్టిమం పరిహరితోఽన్య ఉపాయో లక్ష్యతే.
(అజ్ఞ, ణ ఖు మోట్టిమం పరిహరంతో అజ్ఞో ఉపాయో లక్ష్యతే)
మాల్యవాన్ .. వత్సే. మా మైవమ్. మహాదోషో హి తాదృశేన ధర్మవిజ
యినా వీరప్రవాలేన పరిగృహీతాయా వై దేహ్యః ప్రసహ్యప
హరః, పశ్య --

దోః స్తంభద్వయ దర్పడంబరమితి స్పష్టం న విస్పందతే
వై దేహీకరణంధసూచనమితి ప్రస్తాతి న వ్రీడయా ।

భవత్స్వీతి :- భవతు = అగుగాక ; అతిక్రాంత = జరిగిపోయినదానిని, ఉప
వర్ణనేన = వర్ణించుటతో, కిమ్ = ఏమి ప్రయోజనము ; ఇదాసీమ్ = ప్రస్తుతము,
స్వయంగ్రహీతుమ్ = సీతను స్వయముగా అపహరించి తెచ్చుటకు, ఉత్తిష్టమానః =
ఉద్యుక్తుడగుచున్న, రాక్షసపతిః = రాక్షసుడు, కథమ్ = ఎట్లు, ప్రతికర్తవ్యః స్యాత్ =
ఉపశమింపబడును ; ఇది ఎట్లు తీరునో ఆలోచింపవలెననుట.

ఆర్యేతి :- ఆర్యః మోట్టిమమ్ = బలాత్కారమును, పరిహరితః =
తప్పించి, అన్యః = మరియొకటి, ఉపాయః = ఉపాయము, నఖలు లక్ష్యతే = కన్పట్టుట
లేదు గదా ;

వత్సేఇతి :- వత్సే = శూర్పణఖః ; మామా ఏవమ్ = కాదు, కాదు అట్లు
కాదు, ధర్మవిజయినా = ధర్మబద్ధముగా జయమును పొందినవాడును, వీరప్రవాలేన =
వీర కిశోరుడునగు, తాదృశేన = అంతటి రామునిచే, పరిగృహీతాయాః = పరిణయ
మాడబడినదగు వై దేహ్యః = సీతయొక్క, ప్రసహ్య అపహరితః = బలవంతముగా
అపహరితము - సీతను బలాత్కారముగా అపహరించుట, మహాదోషః హి = మహా
పాపము సుమా ; పశ్య = చూడు -

దోః స్తంభేతి :- దోః స్తంభద్వయ = స్తంభరూపములైన బాహువుల
జంటయొక్క, దర్ప = అహంకారముయొక్క, డంబరమ్ = ప్రకటనము, స్యాత్
ఇతి = అగునని శంకించి, స్పష్టమ్ = స్పష్టముగా, న విస్పందతే = ప్రతి స్పందిం

ఇత్యాలోచ్య కృతస్మితైర్మునిభిరాదిష్టేన యేన క్షణా

దాత్తం వందితమాఞ్జితం చ సహసా భగ్నం చ తాదృగ్ధనుః॥ 13

చుటలేదు వై దేహీ = సీతయొక్క, కరబంధ = పరిణయముయొక్క, సూచనమ్ = సూచనము, స్యాత్ ఇతి = అగునని భావించి, ప్రీడయా = సిగ్గుతో, న ప్రస్తౌతి = ధనుర్గ్రహణమును ప్రస్తుతించుట లేదు ఇతి = అని, అలోచ్య = ఆలోచించి, కృత స్మితైః = చిఱునవ్వులు చిందించువారైన, మునిభిః = విశ్వామిత్ర శతానందాది మునులతో ఆదిష్టేన = ఆజ్ఞాపింపబడినవాడై, యేన = [ఏ] రామునిచేత, క్షణాత్ = క్షణకాలములో, తాదృక్ ధనుః = అంతటి శివ ధనుస్సు, ఆత్తమ్ = సమీపింప బడినది వందితమ్ = సమస్కరింపబడినది ఆంచితమ్ = ఎక్కుపెట్టబడినది. చ = మరియు, సహసా = ఉన్నట్టుండి, భగ్నమ్ = విరిగిపోయినది [కార్డులము]

తాత్పర్యము :- బాహుగర్వ ప్రకటనమగునను శంకతో రాముడు శివ ధనుర్భంగ విషయమున స్పర్ధను ప్రకటించుటలేదు జానకిని చేపట్టుట సూచింపబడు నని భావించి సిగ్గుపడి శివధనుర్భంగమును తాను చేయుదునని ప్రస్తుతించుటలేదు - ఇట్లు ఆలోచించిన శతానందాదులు ఆజ్ఞాపించగా రాముడు అంతటి శివ ధనుస్సును సమీపించి నమస్కరించి చేపట్టి వంచి నారి తగిలించి ఎక్కుపెట్టగా ఒక్కపెట్టిన అది భగ్న మయ్యెను. ఇంతటి సద్గుణ సంపన్నుని భార్యను అపహరించుట ఉచితము కాదనుట

సమాసములు :- దౌష్టే స్తంభావివ - దోః స్తంభయోః ద్వయమ్ - ద్వయస్య దర్పః - దర్పస్య డంబరమ్ వై దేహ్యః కరబంధః - కరబంధస్య సూచనమ్ కృతం స్మితం యై సైః.

క్రియ :- స్పదిజ్ కించిచ్చలనే, ఆత్మనే లట్. ప్రధమ.

స్పందతే - స్పందతే - స్పన్దన్తే

ప్లుజ్ స్తుతౌ, పరస్మై, లట్, ప్రధమ

స్తౌతి - స్తుతః - స్తువన్తి

భందస్సు :- మూడవపాదమునందు ఆదిష్టేన అనుదాని నఖండపదముగా భావించి యతిభంగము నాశంకించి రుచిపతి కొంత చర్చించెను అజ్ఞ పూర్వక దిశిధాతు నిష్పన్న నిష్ఠాంతమగుట యతిభంగము ప్రసక్తము కాదు.

తత్కథం చ తస్మిన్ని శాచరనాధమాతతాయిన మనుజానీమః.

శూర్పణఖా : (నిఃశ్వస్య) యథా నిరూపితం మాతామహేన. అహో !
కాలస్య మాహాత్యమ్ యదిదాసీం త్రిభువనజయలక్ష్మీ లీలా
వందీకారే మహారాజ రావణేఽప్యేవం మంత్రత్యజే. (జథా జీరూ
విదం మాదామహేణ. అహో కాలస్య మాహాప్సం జం దాణిం
తిహాఅణ జలలచ్చీలీలావన్దితరే మహారాఅరావణేవి ఏవ్వం
మ నీఅది)

మాల్యవాన్ :- వత్సే-

మునిరపి గురుర్దివ్యాస్త్రాణాం బభూవ దివోకసా
మజగవ ధనుర్భంగే తావానహో స మహాత్మవః ।

తదితి :- తత్ = అందుచేత తస్మిన్ = ఆ రాముని విషయమునందు.

నిశాచరనాథమ్ = రావణాసురుని, ఆతతాయినమ్ = పరదారాపహర్తగా (సీతాపహరణ
మునకు) కథమ్ అనుజానీమః = ఎట్లు అంగీకరింతుము. ఎట్లు అనుమతింతుమనుట
అగ్నిదో గరదత్తైవ శత్రుపాణిర్ధనాపహః క్షేత్రదారాపహరీ చ షడేతే ఆతతాయినః

యధేతి :- (నిఃశ్వస్య = నిట్టూర్చి) మాతామహేన = తాతగారిచే (సీతేత)
యథా నిరూపితమ్ = నిరూపింపబడినట్లే. నీవన్నట్లే అనుట. అహో ! త్రిభువన జయ
లక్ష్మీ = త్రిలోక విజయలక్ష్మిని, వందీకారే = వందించిగా నొనర్చుకొనిన - సులభముగా
స్వాధీనపరచుకొని స్తుతుల నందుమన్నవాడనుట - మహారాజ రావణే అపి = రావణ
మహారాజ విషయమునగూడ, ఇదాసీమ్ = ఇప్పుడు, ఏవమ్ = ఇట్లు, యత్ మంత్రత్యజే =
ఆలోచన జరుగుచున్నదనగా - సీతను ఆపహరింపగలడా ? లేదా ? ఉచితమా ? అనుచి
తమా ? అని - అహో !, కాలస్య = కాలముయొక్క, మాహాత్యమ్ = ప్రభావము :
(ఎంతటిది !)

మునిరితి :- వత్సా ! మునిః = విశ్వామిత్రుడు, దివ్యాస్త్రాణామ్ = దివ్య
మైన ఆస్త్రములకు, గురుః అపి = ఉపదేశకుడును, బభూవ = అయ్యెను అజగవ
ధనుర్భంగే - అజగవ = పినాకమనునట్టి (పినాకోఽజగవం ధనుః - అమరము).
ధనుః = ధనుస్సుయొక్క. భంగే = భంగము నందును, దివోకసామ్ = దేవతలకు,

రఘుపతిగుణక్రీతామేతామవేహి జగత్ప్రయాం

విపరిణమతే దౌర్జన్యం తు ప్రభుత్వపదేన నః॥

14

సః = ఆ మహాత్మవః = ఆనందము, తావాన్ = అంతటిది, బభూవ = అయ్యెను, అహోః = ఏతామ్ = ఈ, జగత్ప్రయామ్ = (ముల్లోకములను) లోకత్రయమును, రఘుపతి = రామునియొక్క, గుణ = సద్గుణములచే, క్రీతామ్ = కొనివేయబడిన దానినిగా, అవేహి = తెలిసికొనుము. తు = కాగా, ప్రభుత్వపదేన = ప్రభుత్వమును మాటతో [మదేన = గర్వముతో అని పాఠాంతరము], సః = మన యొక్క (చేయబోవునట్టి), దౌర్జన్యమ్ = బలాత్కార రూపమగు దుర్జనత్వము, విపరిణమతే = బెడిసికొట్టును. (హరిణి - ననభరసలాగః షడ్వైదైః హయైః హరిణీమతా)

తాత్పర్యము :- రామునికి విశ్వామిత్రుడు దివ్యాస్త్రముల నుపదేశించెను శివధనుర్భంగము దేవతలకు కోపకారణము కాకపోగా ఆనందమహాత్మవమయ్యెను ఇంతయేల రాముడు తన గుణములతో ముల్లోకములను వశీకరించుకొనెను. ఇప్పట్లున ప్రభుత్వ గర్వముతో మనము దౌర్జన్యము చేసినచో బెడిసికొట్టును.

సమాసములు :- దివ్యాని చ తాని అస్రాణి చ - తేషామ్ దిషమ్ ఓకః యేషాం - తేషామ్ అజగవమితి ధనుః - ధనుషో భంగః - తస్మిన్. మహాంశ్చాసా వుత్సవశ్చ, రఘుపతేః గుణాః - గుణైః క్రీతా - తామ్. జగతః త్రయా - తామ్. ప్రభుత్వస్య మదేన

సంధులు :- మునిః + అపి, గురుః + దివ్య - రేఘదేశవిసర్గ, దివ్య + అస్రాణామ్ - సవర్ణ దీర్ఘ దివ + ఓకసామ్ - వృద్ధి మహా + ఉత్సవః - గుణసంధి.

క్రియ :- ఇతో గతౌ, లోభే, పరస్మై, మధ్యమ (అవ) గత్యర్థకాస్తే బుద్ధ్యర్థకాః

ఇహి/ఇతాత్ - ఇతిమ్ - ఇత
 ఇమప్రహ్వత్వే శబ్దే చ, కర్మవ్యతీహారే, అత్మనే, లబ్, ప్రథమ
 విపరిణమతే - విపరిణమేతే - విపరిణమస్తే

శూర్పణఖా :- ఈ సందేహాః. తస్మిన్వివాహమహోత్సవే సర్వం మయా ప్రత్యక్షీకృతమ్. (కో సందేహో. తస్మిన్ వివాహమహూసవే సర్వం మమ పచ్చక్షీకిదమ్.)

మాల్యవాన్ :- తదేవమేకలోష్టవధః స్యాత్. తథాహి. మిథిలాం ప్రవిశ్య బలాదాకృష్యమాణే కళత్రే కథం తితిక్షేత రఘరాజపుత్రః. తం చోత్తిష్టమానం పౌరజానపదప్రకృతయోఽప్యనుత్తిష్ఠేరన్. కి మంగ. సంబంధి బాంధవాః. తదోక్తమ్ - అరణ్యోఽగ్నిరివ దుస్సహదుఃఖమర్షజం తేజో విక్రమయతి. మండలస్య చాను గ్రాహ్యో భవతి-ఇతి.

కర్తవ్యత :- సందేహాః ఈ = సందేహమేమున్నది! తస్మిన్ = ఆ. వివాహ మహోత్సవే = కల్యాణ వైభవమునందు, సర్వమ్ = అంతయును. మయా = నాచేత. ప్రత్యక్షీకృతమ్ = కన్నులార గాంచబడినది. ప్రత్యక్షముగా చూచితి ననుట.

తదేవమితి :- తత్ = అందుచేత, ఏవమ్ = ఈ ప్రకారముగా (దౌర్జన్యము చేసినచో) ఏకలోష్ట వధః స్యాత్ = ఏకలోష్ట వధ అగును మట్టిబెడ్డను మట్టి బెడ్డతో కొట్టినచో రెండింటిలో ఏదో ఒకటి తప్పక చితుకుట తథ్యము అట్లే రామరావణులు కలబడినచో ఎవరో ఒక్కరే మిగులుదురనుట - ఏకలోష్టవధః. తథాహి = అంతే కదా! మిథిలామ్ = మిథిలానగరమును. ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి. కళత్రే = భార్యను (సీతను), బలాత్ = బలాత్కారముగా, ఆకృష్యమాణే = అపహరించుచో. రఘరాజపుత్రః = రాకుమారుడగు రాముడు, కథం తితిక్షేత = ఎట్లు ఓర్చి ఊర కుండును! ఉత్తిష్టమానమ్ = యుద్ధనన్నద్ధుడగుచున్న. తమ్ = ఆ రాముని, పౌర = నాగరులు, జానపద = గ్రామీణులు, ప్రకృతయః అపి = ప్రజలు ఆధికారులును, అను త్తిష్ఠేరన్ = అనుసరింతురు. వారును రావణునిపైకి దండెత్తుదురనుట. అంగ = వత్సా! సంబంధి బాంధవాః = రామునికి సంబంధించిన బంధువులు. కిమ్ = చెప్పునదేమున్నది! (అంగ సంబోధనే హస్తే పునరర్థే చ దృశ్యతే) యథా ఉక్తిమ్ = రాజనీతి కోవిదులు ఇట్లు చెప్పిరి - అరిణ్యః = అరణ్యమునందలి. అగ్నిః ఇవ = అగ్నివలె - దవానలము వలె. దుస్సహ దుఃఖమర్షజమ్ = భరింపరాని అవమాన దుఃఖముతో కలిగిన, తేజః =

శూర్పణఖ :- (దీర్ఘముష్ణం చ నిఃశ్వస్య) ఆర్య. కిమిదానీం యుక్తమ్.
(అజ్ఞ. కిం దాణిం జుత్తమ్)

మాల్యవాన్ :- శృణు వత్సే. కార్యజ్ఞాసి. అస్తి వనౌకసాం మంత్రి జాంబ
వాన్. స మతంగాశ్రమ వాస్తవ్యాముపసృత్య శ్రమణాం నామ
సిద్ధ శబరీ మభ్యర్థితవాన్. యథాస్య వాలినో ద్వైరాజ్యేన క్షీణా
లుబ్ధాపచితాః ప్రకృతయః కిష్కింధాయాం కుమారసుగ్రీవ మభి
ప్రేక్ష్యమాణాః సామవాయికం రామభద్రమపేక్షంతే

శూర్పణఖ :- (సాతంకమ్) కదం క్షత్రియపోతకో వాలినిగ్రహేఽపి

పరాక్రమము, విక్రమయతి = విక్రమింపజేయును, చ = మరియు, మండలస్య =
రాజ్యమునకును (రాజ సమూహమునకనిగాని), అనుగ్రాహ్యః = అనుమతింపదగినది,
భవతి = అగును, ఇతి = అని రాజనీతిజ్ఞులు చెప్పిరనుట

ఆర్యేతి :- (దీర్ఘమ్ ఉష్ణమ్ చ నిఃశ్వస్య = వేడిగా నిట్టూర్చి) ఆర్య !
ఇదానీమ్ = ఈ పరిస్థితిలో, కిమ్ యుక్తమ్ = ఏది ఉచితము ; కర్తవ్యమేమి అనుట.

శృణ్వేతి :- వత్సా ! శృణు = వినుము కార్యజ్ఞా అసి = కార్యజ్ఞురాలవు
గదా ! వనౌకసామ్ = వానరులకు, మంత్రి = మంత్రి, జాంబవాన్ = జాంబవంతుడను
వాడు, అస్తి = ఉన్నాడు సః = అతడు, మతంగ + ఆశ్రమ వాస్తవ్యామ్ = మతంగా
శ్రమ నివాసినియైన, శ్రమణామనామ = శ్రమణ అనునట్టి సిద్ధ శబరీం = సిద్ధశబర
కాంతను ఉపసృత్య = సమీపించి, అభ్యర్థితవాన్ = అభ్యర్థించెను యథా =
ఎట్లనగా. అస్య = ఈ, వాలినః = వాలియొక్క, ద్వైరాజ్యేన = అనిభూత పరిపాల
నతో, క్షీణాః = విసిగి వీగిపోయినవారును, లుబ్ధా = ధనలుబ్ధులైన వార్ధుషకులచే
ప్రదీప్త్యాపారులు, అపచితాః = దోచుకొనబడినవారైన, ప్రకృతయః = శిష్ట పురు
షులు; కిష్కింధాయామ్ = కిష్కింధా సామ్రాజ్యమునందు, సుగ్రీవమ్ = సుగ్రీవుని,
అభిప్రేక్ష్యమాణాః = అభిప్రేకింపగోరుచున్నవారై, సామవాయికమ్ = సైన్యసహితుడై
సహకరించువానిగా, రామభద్రమ్ = రామచంద్రుని, అపేక్షంతే = కోరుచున్నారు -
ఎప్పుడు వచ్చునా అని ఎదురుచూచుచున్నారనుట

కథమితి :- (సాతంకమ్ = అద్భుతగులుచు), కథమ్ = ఎట్టు ; క్షత్రియ
పోతకః = ఈ రాకుమారుడు, వాలినిగ్రహే అపి = వాలి వధవట్లగూడ, సహాయః =

సహాయః సమీహ్యతే. తతస్తతః. (కథం ఖత్తి ఆపోదః వాలి నిగ్గహే వి సహాః సమీహీతి. తదో తదో.)

మాల్యవాన్ :- తతశ్చాయోధ్యతః కై కేయో భరతవార్తాహరణాయ ప్రేషితా మన్థరా నామ స్థవిరదాసీ కరోర తరణితాప వజ్రానలజ్వాలావలీధ జీవితా మిథిలాప్రాంతరే తిష్ఠతీతి నిదాఘ కిరణాన్తేవాసీ సతీర్థ్య మృషియాజ్ఞవల్క్యముపస్థాయ సంప్రత్యేవ నిమేషమాత్రాన్నివృత్తో హనూమాన్కథయతి. అతస్త్యమవ్యస్మదనురోధేన హనూమత్ప్రత్యవేక్షిత స్వశరీరా పరపురప్రవేశ విద్యయా మంధరా శరీరమధితిష్ఠన్తీ మిథిలాముపేత్య ప్రత్యయితా సంవిధానకమిదం దశరథగోచరీకరిష్యసి. ఇత్థంభావినా గురునిదేశ

సహాయకుడుగా, సమీహ్యతే = కొరబడుచున్నాడా! - వాలిని చంపుటకు సీతడు శక్తుడా అనుట తతస్తతః = అటుపైని -

తతఃప్రతి :- తతశ్చ = అంతట - శబరితో జాంబవంతునిమాటల కొన సాగింపు - అయోధ్యతః = అయోధ్య నుండి కై కేయో = కై కేయిచేత, భరతవార్తాహరణాయ = భరతుని సమాచారమును తెచ్చుటకై, ప్రేషితా = పంప బడిన, మన్థరా నామ = మంధరయను పేరుగల, స్థవిర దాసీ = వృద్ధదాసి, కరోర = తీవ్రమైన, తరణితాప = సూర్యుని వేడిమియనునట్టి, వజ్రానల = భీషణాన్నితో, అవలీధ = భక్షింపబడిన, జీవితా = ప్రాణము కలదై - ఎడకొట్టి అనుట, మిథిలా ప్రాంతరే = మిథిలా సమీపమునందు, (ప్రాంతరం దూరశూన్యోద్ధా - అమరము) తిష్ఠతి ఇతి = పడిఉన్నదని, నిదాఘ కిరణాన్తే వాసీ = సూర్యుని శిఖ్యుడగు, హనూమాన్ = అంజనేయుడు, సతీర్థ్యమ్ = తన సహాధ్యాయుగు, ఋషి యాజ్ఞవల్క్యమ్ = యాజ్ఞవల్క్య మహర్షిని, ఉపస్థాయ = నమస్కరించి, సంప్రతి వీవ = ఇప్పుడే, నిమేష మాత్రాత్ = క్షణకాలములో, నివృత్తః = తిరిగి వచ్చినవాడై, కథయతి = తెలియజేయుచున్నాడు అతః = అందుచేత, త్వమ్ అపి = నీవు కూడ, (శబరి) అన్యదనురోధేన = నా ఆరోచన ననుసరించి, హనూమత్ = అంజనేయునిచేత, ప్రత్యవేక్షిత = సంరక్షింపబడిన, స్వశరీరా = స్వశరీరము కలదనిపై, పరపురప్రవేశ విద్యయా = పరకాయ ప్రవేశ కళతో, (యోగిని కనుక) మంధరా శరీరమ్ = (స్పృహకొల్పోయిపడియున్న)

చర్యా ప్రసంగేణ పంకపాషాణవిషమకంటకవ్యాలకుల బహుళా
మరణ్యానీమనుప్రవిష్టః సర్వథా వై దేశికో రాజపుత్రః కార్య
గౌరవాన్నియతమేవ వాలివధపూర్వకేణ ప్రతీకారసంధినా సంబం
ధేన సుగ్రీవముపగృహ్ణీయాదితి.

శూర్పణఖా :- (సకౌతుకమ్) ఆర్య, కిం తత్సంవిధానకమ్. (అజ్ఞ, కిం తం
సంవిహాణామ్)

మాల్యవాన్ :- (కర్ణే) ఏవమేవమ్. (ఇతి కథయతి)

మంధర దేహమును, అధీతిష్ఠస్తీ = ప్రవేశించినదానవై, మిథిలామ్ = మిథిలా నగర
మును, ఉపేత్య = చేరి. ప్రత్యయితా = నమ్మకము కలిగించి, ఇదమ్ = ఈ సంవిధాన
కమ్ = (భరత పట్టాభిషేకము రామ వనగమనము అనునట్టి) పథకము, దశరథ = దశ
రథునికి. గోచరీకరిష్యసి = తెలియపరచును, ఇత్థంభావినా = ఇట్లుకానున్న. గురునిదేశ
చర్యా ప్రసంగేణ = పితృవాక్య పాలన ప్రసక్తితో, పంకపాషాణా = బురదచే తాలచే,
విషమ = ఎగుడు దిగుడై, కంటకకుల = ముండ్లగుంపుతో, వ్యాళకుల = సర్పముల
లెకి పులుల సమూహముతో, బహుళామ్ = సాంద్రమైన - అట్టి క్రూర జంతువు లధిక
ముగా కలిగిన అనుట, అరణ్యానీమ్ = మహారణ్యమును, (మహారణ్య మరణ్యానీ-
అమరము) అనుప్రవిష్టః = ప్రవేశించినవాడై, సర్వథా = అన్ని విధముల, వై దేశికః =
పరాయివాడైన - ఆ ప్రాంతమునకు క్రొత్తవాడనుట, రాజపుత్రః = రాముడు, కార్య
గౌరవాత్ = పనవాస కర్తవ్య భారమువలన, ప్రతీకార సంధినా = పరస్పర సహాయ
రూపమగు ఒడంబడికతోనైన, సంబంధేన = మైత్రితో, సుగ్రీవమ్ = సుగ్రీవుని,
ఉపగృహ్ణీయాత్ = స్వీకరించును (మయాశోకకృతం పూర్వమయం మాముపకరిష్యతి
ఇతి యః క్రియతే సంధిః ప్రతీకారః స ఉచ్యతే, ఉపకారం కరోమ్యస్య మమాప్యేష
కరిష్యతి అయం వాపి ప్రతీకారో రామసుగ్రీవ యోరివ - చాణక్య) ఇతి = అని జాంబ
వంతుడు శబరికి చెప్పెను.

ఆర్యేతి :- (సకౌతుకమ్ = ఉత్సుకతతో) ఆర్యః తత్ = ఆ, సంవిధాన
కమ్ = పూహము (పథకము), కిమ్ = ఏమి ?

ఏవమితి :- (కర్ణే = చెవిలో) ఏవమేవమ్ = ఇట్లు ఇట్లు (ఇతి = అని,
కథయతి = చెప్పును).

కూర్పణఖా :- (హసన్తి) అహో ! వృద్ధఋక్షస్య కుటిలతా. (అహో ! బుద్ధ రిచ్చస్స, కుడిలదా)

మాల్యవాన్ :- తతశ్చ సాపి శబరయోగినీ సుగ్రీవగుణానురోధేన సర్వమో మితి ఉరసికృత్య తదైవ విదేహాభిముఖీ ప్రస్థితేతి మే జనస్థాన విహారిభిర్నిశాచరైరాగత్య నివేదితమ్. తదమునా చ జాంబవ త్రప్యయోగేన ఫలతా విరాధప్రభృతిభిరధిష్ఠితేషు వింధ్యగిరి గహ్వరేషు విహరతో రామస్య సుకరం కళత్రాపహరణమ్. అన్మదీయాస్తు మాయాః సురాసురప్రభవరేఖయోధస్య యుద్ధ ముదితవిబుధపతినా వితీర్ణమాయాహరణ మంత్రధారిణో దశ రథస్య సంనిధౌ న ప్రభవన్తి.

అహోఇతి :- (హసన్తి = నవ్వుచున్నదై) అహో ! వృద్ధఋక్షస్య = ముదుసలి భల్లూకరాజు యొక్క కుటిలతా = కుటిలత్వము : (వక్రరాజనీతి)

తతఇతి :- తతశ్చ = అటుపైని సా = ఆ, శబరయోగినీ అపి = యోగిని యగు శబరి కూడ, సుగ్రీవగుణానురోధేన = సుగ్రీవుని గుణములచేనైన అంగీకార ముతో, సర్వమ్ = ఈ పథకము నంతటిని, ఓమితి = సరే అని ఉరసికృత్య = స్వీకరించి - అంగీకరించి, తరా ఏవ = ఆ క్షణమే, విదేహాభిముఖీ = విదేహదేశమునకు, అభిముఖ్యైః, ప్రస్థితా = బయలుదేరినది, ఇతి = అని, జనస్థాన విహారిభిః = జనస్థానమునందు సంచ రించువారైన, నిశాచరైః = మన రాక్షసులచేత, ఆగత్య = ఇటుకు వచ్చి, మే = నాకు, నివేదితమ్ = విన్నవింపబడినది - వారు వచ్చి విన్నవించిననుట తత్ = అందుచేత, ఫలతా = ఫలవంతమగుచున్న, అమునా = ఈ జాంబవత్ ప్రయోగేణ = జాంబవంతుని పథకముతో - పథకము పాటించుటగా ననుట, విరాధ ప్రభృతిభిః = విరాధుడు మొద లగువారిచే, అధిష్ఠితేషు = అధివసించబడినవగు, వింధ్యగిరిగహ్వరేషు = వింధ్యద్రి గుహలయందు, విహరతః = (పథకములో భాగమై) సంచరించుచున్న, రామస్య = రామునియొక్క, కళత్రాపహరణమ్ = భార్యను అపహరించుట, సుకరమ్ = సులభము, యుద్ధ = రణమునందు సహాయపడుటచే, ముదిత = అనందించిన, విబుధపతినా = దేవేంద్రునిచేత, వితీర్ణ = బహుకరింపబడిన, మాయాహరణ = మాయాహరణమనునట్టి,

కూర్పణభా :- (సవిచిత్తమ్) అర్య, ఉపనతస్యైవం క్రియతే. (అజ్ఞ, ఉపనతస్య ఏవ్యం కరీతది)

మాల్యవాన్ :- (విహస్య) వత్సే, సాధు. వృద్ధసంవాదిసీ తే దృష్టిః. య దాహూః-యోహూప్యవతస్య పుత్రదారానతిమన్యతే తస్యోద్విగ్నం మండలమభావాయోపతిష్ఠతే. ఇతి కిం పునరస్మాను నైష నిసర్గ తేజస్వీ సంశ్రయప్రవృత్తిమాతిష్ఠతే.

మంత్ర = మంత్రోపదేశమును, ధారిణః = వహించువాడును, ఆ మంత్రము నెరిగిన వాడనుట, సురాసుర = దేవదానవులయందు, ప్రథమరేఖ = మొదటి శ్రేణికి చెందిన, యోధస్య = వీరుడును అగు, దశరథస్య = దశరథునియొక్క, సన్నిధౌ = సమీపము నందు - దశరథుని దగ్గర, అన్యదీయాః = మనవియగు, మాయాతు = మాయలేమో, న ప్రభవన్తి = సమర్థములుకావు - పనిచేయవనుట కావున దశరథుని నుండి రాముడు విడిపడిన పిదపనే మనము రంగములోనికి ప్రవేశించునుట

ఆర్యేతి :- (సవిచిత్తమ్ = విచిత్తతో) ఆర్యాః ఉపనతస్య = చేరువకు వచ్చినవానికి, ఏవమ్ క్రియతే = ఇట్లు చేయఁబడునా :

వత్సేతి :- (విహస్య = సవ్య), వత్సే = బిడ్డా : సాధు = బాగుబాగు : తే = సీయొక్క, దృష్టిః = అభిప్రాయము, వృద్ధసంవాదిసీ = పెద్దల దృష్టికి సరిపోలి నది యే అహూః = పెద్దలు అందురు - యః = ఎవడు, ఉపనతస్య = శరణు జొచ్చిన వానియొక్క, పుత్రదారాన్ = సంతానమునుగాని భార్యనుగాని, అతిమన్యతే = అపహరించునో, తస్య = అతనియొక్క, ఉద్విగ్నమ్ = కలతచెందిన, మండలమ్ = రాజ్యము, అభావాయ = విచారమునకై, ఉపతిష్ఠతే = పర్యవసించును, ఇతి = అని, కింపునః = కానీ, నిసర్గతేజస్వీ = సహజసిద్ధమగు సరాక్రమము కలవాడైన, ఏషః = ఈ రాముడు, అస్మాను = మనవల్ల, సంశ్రయప్రవృత్తిమ్ = శరణాగతత్వమును, న అతిష్ఠతే = ఆదరింపబడలేదు గదా : మనలను శరణు జొచ్చినవాడు కాదనుట - కావున దారాపహరణము తప్పుకాదని.

హుమితి :- హుమ్ = ఊఁ : అది అంగీకరించి, అన్యత్ భజామి = మరియొకటి అడుగుచున్నాను. రామభద్రః = రాముడు. ఏవమ్ = సభకము ప్రకారము

శూర్పణఖా :- హుం : అనన్ద్యణామి అప్యేవం కరిష్యతి రామభద్రః.

(అణ్ణం భణామి. అవి ఏవ్యం కరిస్సది రామభద్దో)

మాల్యవాన్ :- కస్సందేహః, లోకోత్తరం హి కిమప్యస్మిలయన్తో జగతి
రాజ్యోప భోగేభ్యోఽపి బీభత్సన్తే మహానుభావాః.

శూర్పణఖా :- అన్యదపి కిమప్యనర్థాంతరమత్ర పతితమితి తర్క్కయామి.

(అణ్ణం వి కిం వి అణత్తన్తరం అత్త పడిదిమితి తక్కేమి)

మాల్యవాన్ :- (సహర్షమ్) కిం తత్ ?

శూర్పణఖా :- మయా జనకనగరాన్నిష్క్రాంతయా శ్రుతం. యథా ఊణ్ణ
శ్రీకంఠ శరాసనస్య దాశరథేర్మాతృర్యేణ సకలక్షత్రియకృతాంతః
పరశురామః పరాగత ఇతి. (మమ జణఅణఅరాదో జిక్కున్తిపి

పితృవాక్సబద్ధుడై లడవులకు వచ్చుట, అపి కరిష్యతి = చేయునా! తండ్రి చెప్పినంత
మాత్రమున వనవాసమునకు అంగీకరించునా అనుట

క ఇతి :- కః సందేహః = సందేహమేమి తప్పకచేయును. మహానుభావాః =
మహానుభావులు. జగతి = లోకమునందు. కిమపి = మాటలకందని ఏదోఒక. లోకోత్త
రమ్ = ఉత్కృష్టకార్యమును, అదిర్చుమును ఉస్మిలయన్తః = ప్రకాశింపజేయువారై
రాజ్యోపభోగేభ్యః అపి = రాజ్యము రాజ్యసుఖముల నుండియు, బీభత్సన్తే =
అసహ్యించుకొందురు. అసహ్యవస్తవుగా పరిత్యజింతునుట

అన్యదితి :- అన్యత్ అపి = మరొకటియు, కిమపి = ఒకానొక.
ఆనర్థాంతరమ్ = అనర్థము, అత్ర = ఈ పథకమునందు, పతితమ్ ఇతి = ఉన్నదిని,
తర్క్కయామి = భావించుచున్నాను.

కిమితి :- (సహర్షమ్ = హర్షముతో) కిమ్ తత్ = ఏమది!

మయేతి :- జనక గృహత్ = మిథిలానగరమునుండి, నిష్క్రాంతయా =
తీరిగివచ్చుచున్న, మయా = నాచేత, శ్రుతః = వినఁబడినది నేనువింటిననుట,
యథా = ఏమని యనగా. ఊణ్ణ = భగ్నుము గావింపబడిన, శ్రీకంఠ శరాస
నస్య = శివధనుస్సు కలవాడైన - శివధనుస్సును భగ్నుముగావించిన వాడనుట,
దాశరథేః = రాముని (యొక్క)పై, మాతృర్యేణ = భక్తితో (కోపముతో). సకల

సుదం. జదా ఖుడిదసిరికణసరాసణస్స దాసరహిణో మచ్చరేణ
సఅలఖత్తిఅ కిదన్తో పరసురామో పరాగదోత్తి)

మాల్యవాన్ :- (సహర్షమ్) సర్వముపపద్యతే.

భుజార్గళిత నర్మదా మకరచక్ర దంష్ట్రాంకుర
ప్రణప్రకర కర్కశం కిమపి బిభ్రదుగ్రం వపుః ।
స యేన పరశౌ హతో నృపతిరర్జునః కౌతుకా
దసౌ కథముపేక్షితే గురుధనుర్వ్యశీకం మునిః॥

15

క్షత్రియ కృతాంతః = రాజుల పాలిటి యముడైన, పరశురామః = భార్గవరాముడు,
పరాగతః ఇతి = వచ్చెను అని - వింటిని.

భుజేతి :- [సహర్షమ్ = ఆనందముతో] సర్వమ్ ఉపపద్యతే = ఎంతేని
తగియున్నది భుజా = సహస్ర బాహువులతో, అర్గళిత = నిరోధింపబడిన, నర్మదా =
నర్మదా నదియందలి, మకర చక్ర = మకరముల గుంపు యొక్క, దంష్ట్రాంకుర =
కోరల అగ్రభాగములచేనైన ప్రణప్రకర = గాయముల సమూహముతో, కర్కశమ్ =
కాయలు కాసి రాటుదేలినదియు, కిమపి = మాటలకందనిదియు, ఉగ్రమ్ = భీకర
మైనదియైన, వపుః = శరీరమును, బిభ్రత్ = ధరించువాడైన, సః = ఆ జగత్ప్రసిద్ధుడగు,
ఆర్జునః = కార్తవీర్యార్జునుడనునట్టి, నృపతిః = రాజు, యేన = ఏ పురుషు
రామునిచే, కౌతుకత్ = అశ్రమముగా, హతః = దగ్గుడయ్యెనో - సంహరింపబడెనో
అనుట, అసౌ మునిః = అంతటి ఈ పరశురాముడ, గురుధనుః = తన గురువుగారి
ధనుస్సుయొక్క [పినాకముయొక్క], వ్యశీకిమ్ = భంగమును [అవమానమును],
కథమ్ = ఎట్లు, ఉపేక్షితే = సహించియురకుండను : సహింపడినుట. (పృథ్వీ
వృత్తము).

తాత్పర్యము :- పూర్వమొకప్పుడు కార్తవీర్యార్జునుడు తన పేయ
బాహువులతో నర్మదా నదిని నిరోధించి ఆ నీటి ప్రియురాండ్రతో జలకములు ఆడదొ
డగెనట దానితో ప్రజల కేర్పడిన ఎద్దడి, ముంపులు ఆగ్రహకారణములు కాగా పరశు
రాముడు ఆ అహంకారిని సంహరించెనని పురాణ కథ అటువంటి పరశురాముడు తన
గురుని బాపమునకు జరిగిన అవమానమును సహించునా :

పరం త్వనేనాపి సకలమూర్ధాభిషిక్త కంఠకాండరుధిరావనేక పంకిల కురారేణ
దురభిభవో దాశరథిః.

శూర్పణఖా :- (సాభ్యసూయమ్) అహో, దుగ్ధముఖే తస్మిన్ క్షత్రియ

సమాసములు :- భుజైః అర్గళితా - అర్గళితా చ సా సర్మదా చ - సర్మ
దాయాః మకరచక్రమ్ - చక్రస్య దంష్ట్రాంకురాః - అంకురైః ప్రణాప్రకరః - ప్రక
రేణ కర్కశమ్ బ్రథత్ ఆనుచో నాభ్యస్తాచ్ఛతః అని మున్నిషేధము గురోః ధనుః
ధనుషః వ్యశీకమ్.

సంధులు :- భుజ + అర్గళ, దంష్ట్రా + అంకుర - సవర్ణ దీర్ఘ. హుతః +
నృపతిః - ఉత్వాదేశవిసర్గ నృపతిః + అర్జునః - ధనుః + వ్యశీకమ్ - రేఫాదేశ
విసర్గ.

క్రియ :- ఈక్షణ్ దర్శనే, ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ (ఉప)

ఈక్షతే - ఈక్షేతే - ఈక్షనే

ఛందస్సు :- పృథ్వీ వృత్తము. జసౌ జనయతా వసుగ్రహయతిశ్చ
పృథ్వీ గురుః.

జ	స	జ	స	య	లగ
౦	౦	౦	౦	౦ ౦	౦
భుజార్గ	ళితన	ర్మదామ	కరచ	క్రిదంష్ట్రాం	కుర

పరమితి :- పరంతు = కానీ, సకల మూర్ధాభిషిక్త = సమస్త మహా
రాజుల యొక్కయు, (మూర్ధాభిషిక్తో రాజనోఽభిహుజః క్షత్రియో విరాట్ - అమరము)
కంఠ = కంఠములయందలి, కాండ = నాళములయొక్క లేక - కంఠములనునట్టి
కాండములయొక్క, రుధిర = నెత్తుటిపెన్నెన, అవనేక = సేవనముతో - నెత్తుటితో
తడియుట వలన - పంకిల = బురదగొన్న, కురారేణ = పరశువుకలవాడైన, అనేన
అపి = ఈ భార్గవసూయమనిచే నైతము, దాశరథిః = రాముడు, దురభిభవః = దుర్జయుడు
పరశురామునికి ఈ దశరథ రాముడు లొంగడనుట.

అహోబ్రతి :- (సాభ్యసూయమ్ = కోపము నభినయించుచు) అహోః
దుగ్ధముఖే = చంటివాడైన, తస్మిన్ = ఆ, క్షత్రియవటుకే = క్షత్రియ బాలునిపట్ల,

వటుక ఏవం సంభావయతి మాతామహః. (అహో, దుద్ధముహే
తస్మిం ఖత్తిఅ వటువీ ఏవ్వం సంభావేది మాదామహో.)

మాల్యవాన్ :- వత్సే. నై తజ్ఞానాసి.

సర్వరాజక దుర్ధర్షం సర్వదేవమయం ధనుః ;

భంజతా రామభద్రేణ విజిగ్యే భువనత్రయమ్॥

16

ఇదానీం తు—

రాజన్యరుధిరాంభోధి కృత త్రిషవణో మునిః ।

ప్రాప్తః పరశురామోఽయం స విద్యుః కిం కరిష్యతి॥

17

మాతామహః = తాత మాల్యవంతుడు, ఏవమ్ = ఇట్లు గొప్పగా, సంభావయతి =
గౌరవము చూపుచున్నాడేమి :

వత్సేఇతి .- వత్సా : ఏతత్ = ఇది, న జానాసి = ఎఱుగవు.

సర్వేతి :- సర్వ = సమస్తమైన, రాజక = క్షత్రియ సమాహముచేతను,
దుర్ధర్షమ్ = అతికష్టముమీదనైనను ఆరోపింపబడనిదియు, సర్వదేవమయమ్ = సమస్త
దేవతల అంశలతో కూడినదియైనను, ధనుః = శివధనుస్సును, భంజతా = భగ్నము
చేసిన, రామభద్రేణ = రామునిచేత, భువనత్రయమ్ = మూడు లోకములును,
విజిగ్యే = జయింపబడెను. (పథ్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- ఇంతవఱకు నే రాకుమారుడు నెక్కుపెట్టలేకపోయిన
దివ్య ధనుస్సును రాముడు భగ్నము చేసెననగా ముల్లోకములలో నాతనికి ఎదురు
లేదనుట స్పష్టము. త్రిలోకీ విజేత యతడు.

క్రియ :- జి జయే, కర్మణి, లిట్, ఆత్మనే, ప్రథమ

విజిగ్యే - విజిగ్యతే - విజిగ్యరే

రాజన్యే :- ఇదానీమ్ తు = ప్రస్తుతమేమో : రాజన్య = క్షత్రియుల
యొక్క, రుధిర = రక్తిము అనునట్టి, అంభోధి = సముద్రమునందు, కృత = చేయ
బడిన, త్రిషవణః = త్రి సంధ్యా స్నానముకలవాడును - ముప్రొద్దుల గ్రుంకులిదె

తదేహి, రాజకులమేవ గచ్ఛావః. (ఇతి నిష్కాంతౌ)

— : విష్కంభకః : —

(నేపధ్యే)

భో భో జనకాగ్ని హోత్ర పరిచారకాః, పాద్యం పాద్యం, అర్హోఽర్హః.

ననుట, మునిః = మహర్షియునైన, పరశురామః = పరశురాముడు, అయమ్ = ఇదిగో, ప్రాప్తః = వచ్చెను కిమ్ కరిష్యతి = ఏమి చేయునో, న విద్యః = ఎరుగము, (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- ఉత్రియుల రక్తమునందు త్రిషవణ స్నానముచేసిన పరశురాముడిదే వచ్చుచున్నాడు ఏమి చేయునో ఎరుగలేము.

సమాసములు - రాజన్యానాం రుధిరమ్ - రుధిరపూర్ణః అంభోధిః - అంభోధౌ కృతం త్రిషవణమ్ యేన సః

సంఘలు :- రుధిర + అంభోధి - సవర్ణ దీర్ఘ. త్రిషవణః + మునిః - ఉత్వాదేశవిసర్గ రామః + అయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - రామో + అయమ్ - పూర్వ రూప.

క్రియ :- దుక్కుజ్ కరణే, లృట్, పర స్మై. ప్రథమ

కరిష్యతి - కరిష్యతిః - కరిష్యన్తి
విద జ్ఞానే పర స్మై, లట్, ఉత్తమ
వెన్తి - విద్యః - విద్యః

తదితి :- తత్ = అందుచేత ఏహి = రమ్ము. రాజన్యకులమ్ = రాజ గృహమునకే, గచ్ఛావః = పోవుదము. (ఇతి = అని, నిష్కాంతౌ = ఇరువురు విష్కంభించిరి)

— : ఇది విష్కంభకము :-

(నేపధ్యే = తెరలో)

భోఇతి :- భో భో = ఓయోయీ, జనకాగ్నిహోత్ర పరిచారకాః = జన కుని అగ్నిహోత్రశాలయందలి పరిచారకులారా, పాద్యమ్ పాద్యమ్ = పాద్యము పాద్యము, అర్హః అర్హః = పూజాద్రవ్యము, పూజాద్రవ్యము :

అజన్మబ్రహ్మచారీ పృథుల భుజశిలాస్తంభవిభ్రాజమాన
జ్యాఘాతశ్రేణీసంజ్ఞాంతరిత వసుమతీచక్ర జైత్రప్రశస్తిః ।
వక్షః పీఠే ఘనాస్త్రవ్రణ కిణ కరినే సంక్షువానః పృషత్కాన్
ప్రాప్తో రాజన్యగోష్ఠీ వనగజమృగయా కౌతుకీ జామదగ్న్యః 18

అజన్మేతి :- అజన్మ = పుట్టిన నాటి నుండియు, బ్రహ్మచారీ = బ్రహ్మ
చర్య దీక్షను వహించినవాడును . శాశ్వత బ్రహ్మచారి అనుట, పృథుల = దీర్ఘ బలి
స్థములైన, భుజ = బాహువులనునట్టి, శిలాస్తంభ = తాతి కంబములయందు, విభ్రాజ
మాన = ప్రకాశించుచున్న జ్యాఘాతశ్రేణీ = వింటినారిచేనైన దెబ్బల గుర్తుల వరుస
లనునట్టి, సంజ్ఞా = లిపి విశేషముచే, అంతరిత = గర్భితమైన, వసుమతీ చక్రజైత్ర
ప్రశస్తిః - వసుమతీ చక్ర = భూమండలమయొక్క, జైత్ర ప్రశస్తిః = జయ
ప్రశంస కలవాడును, భుజములే జయ స్తంభములనియు, జ్యాఘాత చిహ్నములే ప్రశంసా
రూపములగు శిలాక్షరములనియు భావము ఘన = గొప్పవియైన, అస్త్ర = ఆయుధము
లతో నేర్పడిన, వ్రణ = గాయములచేనైన, కిణ = కాయలు కలిగి, కరినే = కరిన
మైన, వక్షఃపీఠే = పీఠమువలె వికాలమైన ఉరస్సునందు - వక్షోభాగమునందు, పృష
త్కాన్ = బాణములను (పృషత్క బాణ విశిఖాః - అమరము), సంక్షువానః = పదును
పెట్టుచున్నవాడును, రాజన్య గోష్ఠీ = క్షత్రియ సమాహమనునట్టి, వనగజ = అరణ్య
గజములయొక్క, మృగయా = వేటయందు, కౌతుకీ = ఉత్సాహము కలవాడును,
అయిన, జామదగ్న్యః = పరశురాముడు (జమదగ్ని పుత్రుడు), ప్రాప్తః = వచ్చి
పడెను (సగర్ధరా వృత్తము)

తాత్పర్యము :- అజన్మ బ్రహ్మచారియు, బాహువులనునట్టి శిలాస్తంభ
ములయందు జ్యాఘాతములనునట్టి అక్షర చిహ్నములతో లిఖింపబడిన జయప్రశస్తి
కలవాడును, కాయలు కాపి రూక్షమైన వక్షఃస్థలమునందు బాణములను నూర్చుచున్న
వాడును, క్షత్రియ వనగజములను వేటాడుటలో కుతూహలము కలవాడును అయిన
పరశురాముడు ఇదే వచ్చెను.

సమాసములు . ఆసమంతాత్ జన్మ . అజన్మనః బ్రహ్మచారీ, పృథులౌ
చ తౌ భుజౌ చ . భుజావేప శిలాస్తంభౌ . స్తంభయోః విభ్రాజమానా-జ్యాఘాతానాం

అపిచ—

ఏష స్త్రైణకపోల కుంకుమ లిపి స్తేయాతిభీరో భుజే
 బిభ్రాణశ్చతురంతరాజవిజయి, జ్ఞానాదరౌద్రం ధనుః ।
 తూణావేవ పునస్తరాం ద్రథయతి స్వాదస్తరస్మాత్పటా
 దాకృష్టైః కుశచీరతంతుభి రభిక్రుద్ధో మునిర్భార్గవః ॥

19

శ్రేణిః - విభ్రాణమానా చ సాశ్రేణిశ్చ - శ్రేణిరేవ సంజ్ఞా (లిపిః) — సంజ్ఞయా
 అంతరితా. పసుమతీ చక్రస్య జైత్రప్రళస్తిః - అంతరితా - ప్రళస్తిర్యస్య సః. పక్షః
 పీఠమివ భునాని. చ తాని అస్మాణి చ - పునాస్త్రైః ప్రణాః. ప్రణానాం కీణాః - కీడైః
 కరినమ్ - తస్మిన్. రాజన్యానాం గోష్ఠి - గోష్ఠి ఏవ వనగజాః - గజానాం మృగయా -
 మృగయాయాం కౌతుకీ.

ఏష ఇతి ; - అపిచ = మరియు - స్త్రైణ = స్త్రీలయొక్క, కపోల =
 చెక్కిళ్ళులందలి, కుంకుమలిపి = ముకరికా పత్రములను స్తేయ = అపహరించుట
 యందు, అతిభీరో = మిక్కిలి భయపడనట్టి - స్త్రీ స్పర్శకు భీతి జెందువాడనుట
 (అజన్మ బ్రహ్మచారి), భుజే = చేతియందు, చతురంత రాజవిజయి - చతురంత =
 నాలుగు సముద్రములచే పరివేష్టించబడిన భూమండలమునందలి, రాజ = క్షత్రియు
 లను, విజయి = జయించినదియు, జ్ఞానాదరౌద్రమ్ = ధనుష్టంకరముచే భీషణమై
 నదియునైన. ధనుః = ధనుస్సును, బిభ్రాణః = ధరించువాడై, ఏషః = ఈ, భార్గవః
 మునిః = భార్గవరాముడు, అభిక్రుద్ధః = మిక్కిలి కోపించినవాడనై, అంతరస్మాత్ =
 లోపలనున్న, స్వాత్ = తనయొక్క, పటాత్ = వస్త్రమునుండి - లోపలనున్న ఉత్త
 రీయమునుండి యనుట, అకృష్టైః = లాగిన, కుశచీర తంతుభిః = [నారపత్రపు] దారపు
 పోగులతో, తూణా ఏవ = అమ్ముల పొదులను. పునస్తరామ్ = మాటిమాటికిని -
 మిక్కిలి, ద్రథయతి = బిగించుచున్నాడు (శార్దూలము) యుద్ధసన్నద్ధుడై వచ్చుచున్నా
 డనుట. (చతురంతరీపవిజయి అని పారాంతరము, చతుర్ద్వీపములను జయించిన).

తాత్పర్యము .- స్త్రీ స్పర్శ నెరుగని తన చేతియందు, సకల క్షత్రియు
 లను జయించిన ధనుస్సును ధరించినవాడును ఉత్తరీయమునుండి లాగిన దారపుపోగు

(తతః ప్రవిశతి శరచాపహస్తః క్రోధోద్ధతో జామదగ్న్యః)
 జామదగ్న్యః - (సఖేదమ్) అహహ యథా మృష్టభోజినా కృతాంతేన
 ప్రత్యవసితా నే సాంయుగీనాః. వర్తమానే తు —
 శస్త్రాశక్తికదైవ కా నవభవద్గీర్వాణపాణింధమాః
 పంధానో దివి సంకుచన్తి వసుధా వంధ్యా న సూతే భటాన్ ।

అతో అమ్ముల పొదులను మూపున బిగించుకొనుచున్నవాడనై భార్గవరాముడతిక్రద్ధుడై సమీపించుచున్నాడు.

సమాసములు :- స్రైజాశ్చ తే కపోలాశ్చ - కపోలేషు కుంకుమ లిపయః
 లిపినాం స్రైయే అశ్భీరుః - తస్మిన్. చతురంతస్య రాజానః - రాజ్ఞాం విజయి.
 జ్యాయాః నాదః - నాదేన రాద్రమ్. కుశచీరస్య తంతవః - తైః. స్త్రీపుంసాభ్యామ్
 సజ్జ్నజ్ఞా - స్రైజమ్

సంధులు :- ఏషః + స్రైజ - తదేతద్విసర్గలోప బిభ్రాణః + చతురంత
 కాదేశవిసర్గ. తూణా + ఏవ - అయవాదేశసంధి. తంతభిః + అభి - మునిః + భార్గవః
 రేఫాదేశవిసర్గ క్రుద్ధః + మునిః - ఉత్తైవదేశ విసర్గ

క్రియ :- దృఢ (జీవ్) పరస్మై, లట్. ప్రథమ

ద్రథయతి - ద్రథయతః - ద్రథయన్తి

[తతః = అంతట శరచాపహస్తః = ధనుర్వాణములను చేబూనినవాడును, క్రోధో
 ద్ధతః = క్రోధముతో మండిపడుచున్నవాడనై, జామదగ్న్యః = పరిశురాముడు,
 ప్రవిశతి = ప్రవేశించును].

అహహేతి :- [సఖేదమ్ = బాధగా] అహహః ! మృష్టభోజినా =
 మృష్టాన్న ప్రియదగు [మిష్టభోజినా అని పారాంతరము - చనిపోయినవారిని భక్షించు
 వాడనుట]. కృతాంతేన = యమునిచేత, తే = ఒకప్పటివారగు, సాంయుగీనాః =
 యుద్ధప్రియులు క్షత్రియులు ప్రత్యవసితాః = పూర్తిగా భక్షింపబడిరి, వర్తమానే తు =
 ప్రస్తుత కాలమునందేమో -

శస్త్రేతి :- శస్త్రాశక్తికథా ఏవ = శస్త్రమునకు శస్త్రముగా యుద్ధము
 చేయు వార్తయే, కా = ఎక్కడిది - యుద్ధమన్నమాటయే వినబడిట లేదు నవభవత్ -

లక్ష్మీరవ్యరపింద సౌధవలభీ నిర్యూహ పర్యంకికా

విశ్రాంతై రభిర్న కుంజరఘటాగంధోద్గతై ర్మోదతే ||

20

(యద్ధరంగమున చనిపోయిన వీరులు దేవతలుగా మారిపోదురని విశ్వాసము) క్రొత్తగా అవతరించుచున్న. గీర్వాణ = దేవతలతో. పాణింధమాః = క్రిక్కిరిపినవగు, — ఒకరిచేతులొకరికి ఒకరికొనుచు నడుచుచున్నారనుట, పంధానః = మార్గములు, దివి = స్వర్లోకమున. సంకుచన్తి = పాడుబడుచున్నవి — దారులు మూతవడుచున్నవనుట. వసుధా = భూదేవి ఎంధ్యా = గొడ్రాలై (యోగ్య సంతానము లేనిది). భటాన్ = వీరులను, న సూతే = ప్రసవించుటలేదు లక్ష్మీః అపి = జయలక్ష్మియును, కుంజర ఘటా = యద్ధముల కువయోగించు మదగజ సమూహముయొక్క. గంధ = గంధ స్థలములనుండి, ఉద్గతైః = విడిచి ఎగిరి వచ్చినవియు — భూలోకమున గజ సైన్యమే లేకపోవుటతో ఎగిరివచ్చినవనుట అరవింద = పద్మమనునట్టి సౌధ = భవనముయొక్క వలభీ = పైభాగమునందలి. నిర్యూహ పర్యంకికా = గజదంత పర్యంకమునందు. విశ్రాంతైః = చేరి విశ్రాంతి గైకొనుచున్నవియునైన. అభిభిః = తుమ్మెదలతో. న మోదతే = ఆనందింపకున్నది (నిర్యూహ శ్శేఖరే ద్వారే నిర్యూహో నాగదంతకే — ధరణిః)

తాత్పర్యము - భూలోకమునందు వర్తమానకాలమున యద్ధమన్న మాటయే వినిపించుటలేదు రణరంగమున చనిపోయి స్వర్గలోకమున క్రొత్త దేవతలుగా అవతరించువారితో క్రిక్కిరియవలసిన సర్లోకమార్గములు శూన్యములై పాడువడిపోవు చున్నవి. గజ సైన్యము కరవగుటతో మదము ప్రసవించు గంధస్థలములు దారుకతో తుమ్మెదలన్నియు పద్మమునే ఆశ్రయించి విశ్రాంతి గొనుచున్నవి. ఇది జయలక్ష్మికి - కమలాలయకు - చిరాకు పుట్టించుచున్నది [శార్దూలము]

సమాసములు :- శస్త్రైశ్చ శస్త్రైశ్చ ప్రహృత్యేదం వృత్తం - తత్ర తేనేదమితి సరూపే - బహువ్రీహిః - ఇచ్చర్మి వ్యతిహారే (ఇచ్) - అన్యేభోఽపి దృశ్యతే - దీప్తః - శస్త్రైః కరా. నవాః భవంతః - నవభవంతశ్చ తే గీర్వాణాశ్చ - గీర్వాణానాం పాణింధమాః (ఉగ్రం పశ్యేరమ్మదపాణింధమాశ్చ) సౌధస్య వలభీ - వలభ్యాః నిర్యూహపర్యంకికా - అరవిందమేవ , పర్యంకికా - పర్యంకికాయాం విశ్రాంతాః - ధైః. కుంజరాదాం ఘటా - ఘటానాం గంధాః - గండేభ్యః ఉద్గతాః - తైః.

(సవిమర్శాశ్చర్యమ్)

శంభుర్యద్గుణవల్లరీ ముపనయత్యాకృష్య కర్ణాంతికం
 భ్రశ్యన్తి త్రిపురావరోధసుదృశాం కర్ణోత్పలగ్రంథయః ।
 స్వం చాస్పాలయతి ప్రకోష్ఠక మిమామున్ముచ్య తాసామహో
 భిద్యన్తే వలయాని దాశరథినా తద్భగ్నమైశం ధనుః ॥

21

సంధులు - కథా + ఏవ - వృద్ధి పంధానః + దివి - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ.
 లక్ష్మీః + అపి , విశ్రాంతైః + అశిః + అరవింద - రేఖాదేశవిసర్గ అపి + అర
 వింద - యజాదేశ.

క్రియ - కుచ సంకోచనే (శః), పరస్మై, లబ్, ప్రథమ

సంకుచతి - సంకుచతః - సంకుచన్తి

మాజ్ ప్రాణిగర్భవిమోచనే (బుక్) ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ
 సూతే - సువాతే - సువతే

ముదజ్ హర్షే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ
 మోదతే - మోదతే - మోదన్తే

శంభురితి :- [సవిమర్శాశ్చర్యమ్ = సాలోచనగను, ఆశ్చర్యముతోను]
 శంభుః = పరమేశ్వరుడు. యత్ = ఏ ధనుస్సుయొక్క, గుణవల్లరీమ్ = లతవంటి
 అల్లెత్రాడును, ఆకృష్య = లాగి, కర్ణాంతికమ్ = తన చెవిదాకా, ఉపనయతి[సతి]=
 తేగా - బాణము నెక్కుపెట్టగా అనుట, త్రిపురావరోధ సుదృశామ్ = త్రిపురాసుర
 అంతఃపురకాంతలయొక్క, భూభుజామంతఃపురం స్యాదవరోధనమ్ - అమరము],
 కర్ణోత్పల గ్రంథయః = కర్ణాలంకారములుగా ధరించిన పూవుల పుట్టు, భ్యశ్యన్తి =
 నడలిపోవునో ముతై దువు లక్షణములలో నొకటి కోల్పోదురునుట], ఇమామ్ =
 వింటిని నారిని, ఉన్ముచ్య = విడిచిపెట్టి, స్వమ్ = తనయొక్క, ప్రకోష్ఠమ్=[ఎడమ]
 చేతి బొటన వ్రేలికిని మణిబంధనమునకును వెనుక తట్టు నడిమి భాగమును [ప్రకోష్ఠః
 కూర్పరాదధః - అమరశేషః], ఆస్పాలయతి [సతి] = మోగించగా-బాణమును
 ప్రయోగించుటతో వింటినారి ఎడమ చేతి బొటనవ్రేలిపై బలముగా తాకి అప్పశించిన
 దనుట, తాసామ్ = త్రిపురాసురీగణముయొక్క, వలయాని = కంకిణములు, అహో :

(సరోషవికటం పరిక్రామన్) ఛో ఛో విదేహః, క్వ రామో దాశరథిః ?

భిద్యంతే = పగిలిపోవుచున్నవో, తత్ = అటువంటి, ఐశమ్ ధనుః = శివ ధనుస్సు, దాశరథినా = రామునిచే, భగ్నమ్ = విరిచివేయబడినది : [శంభో అని సతిసప్తమి పారాంతరము]

తాత్పర్యము :- వీ ధనుస్సును శివు డాకర్ణాంతముగా ఎక్కుపెట్టి నంతనే త్రిపురాసురస్త్రీల కర్ణోత్పలములు రాలిపోవునో. సంధించిన జాణమును ప్రయోగించి ఆ యూపున వింటిచారి శివుని చేతి మణికట్టును తాకిన నవ్వాడి సోకినంతనే త్రిపురాసుర స్త్రీల కంకిణములు చిట్టిపోవునో (వై భవ్యము ప్రాప్తించుననుట) ఆ శివధనుస్సు దశరథ రామునిచే భగ్నము గావించబడినది అహో : (శార్దూలము)

సమాసములు :- గుణః వల్లరీవ - యస్య గుణవల్లరీ - తామ్ కర్ణస్య అంతికమ్ శర్వేషు అలంకృతాని ఉత్పలాని - కర్ణోత్పలానాం గ్రంథయః త్రిపురస్య అవరోధనదృశః - తాసామ్

సంధులు :- శంభుః + యత్ - రేఖాదేశవిసర్గ ఉపసయతి + ఆకృష్ట - యజాదేశ కర్ణ + అంతికమ్, త్రిపురి + అవరోధ, చ + ఆస్ఫాలయతి - నవర్ణదీర్ఘ కర్ణ + ఉత్పల - గుణసంధి ఉత్ + ముఖ్య - అనునాపికాదేశ.

క్రియ :- భంకు అథః పతనే (శ్యన్) పరస్మై, లట్, ప్రథమ

భ్రశ్యతి - భ్రశ్యతః - భ్రశ్యన్తి

బిదిర్జో విదారణే, కర్మకర్తర్యాత్మనే పదమ్, లట్, ప్రథమ.

భిద్యతే - భిద్యేతే - భిద్యంతే

అలంకారము :- శివుని చెవికి వింటినారి సోకగా త్రిపురాసుర స్త్రీల కర్ణోత్పలములు రాలిపోయినవి అదే వింటినారి శివుని చేతికి సోకగా త్రిపురాంగనల హస్త కంకిణములు చిట్టిపోయినవి కార్యకారణముల భిన్నదేశత్వము అసంగతి అను అలంకారమగును విరుద్ధం భిన్నదేశత్వం కార్యహేత్వోపసంగతిః విషం జలధర్మః పీతం మూర్ఛితాః పథికాంగణాః

భోభోఽతి :- (సరోషవికటమ్ = రోషముతో వికటముగా, పరిక్రామన్ = ముందునకు ఆ గులు వేయుచు) ఛో ఛో విదేహః = ఓయోయీ : విదేహ ప్రజలారా! దాశరథిః = దశరథుని సుతుడైన, రామ్ = రాముడు, క్వ = ఏడి? ఎక్కడ?

యస్మిన్నర్జునదోస్పహస్యనశకప్రోద్గచ్ఛదస్యచ్ఛటా
జిహ్వాలే జుహవాంబభూవిమ రుషా రాజన్యసత్తామపి ।
సోఽయం ప్రాక్కవలగ్రహస్య విఘనీభూతేష్యపి క్షత్రియ
క్షుద్రేషు క్షుధితశ్చిరేణ పరశు నైనాయ మన్విష్యతే॥

22

యస్మిన్నితి :- అర్జున = కార్తవీర్యార్జునునియొక్క. దోస్పహస్ర =
వేయిబాహువులయందలి. నలక = అస్థికలనుండి (శబ్దాస్థి నలకిం ప్రోక్తమ్, బాహ్వస్థి
నలకం క్లిబమ్ - హలాయధః), ప్రోద్గచ్ఛత్ = ఎగపెడుచున్న, అస్రచ్ఛటా =
రక్తప్రవాహములచేత. జిహ్వాలే = ఎఱ్ఱని నాలుకలు కలదైన, యస్మిన్ = ఏ పరశువు
నందు, రాజన్యసత్తామ్ అపి = క్షత్రియుల ఉనికినికూడ (అస్తిత్వము, రూపవత్త్వము).
రుషా = కోపముతో. జుహవాంబభూవిమ = హోమము చేసివెసితిమో. సః అయమ్ =
ఇట్లు ప్రసిద్ధి కెక్కిన ఇదే. పరశుః = గండ్ర గొడ్డలి. ప్రాక్కవలగ్రహస్య = తొలి
నాళ్ళ నైన కబళస్తీకారమునకు. విఘనీభూతేషు = భుక్తశేషముగా మిగిలిన (అమృతం
విఘనో యజ్ఞశేషభోజన శేషయోః - అమరము) క్షత్రియక్షుద్రేషు = అల్పక్షత్రియుల
వల్ల, చిరేణ = చాల కాలముగా, క్షుధితః = ఆకలిగొన్నది (కావుననే భుక్తశేషము
నంభిలాష). తేన = అందుచేత లేక దానిచేత, అయమ్ = ఈ దాళరథి, అన్విష్యతే =
అన్వేషింపబడుచున్నాడు (స్వేన అని పారాంతరము. అన పరశువుచేత స్వయముగా నని
అర్థము) శార్థాలము

తాత్పర్యము :- కార్తవీర్యార్జునుని బాహుసహస్రముల నుండి పెల్లుబికిన
రక్తప్రవాహములే నాలుకలుగా సకల క్షత్రియ సమాహమును నాశనముచేసిన నా
పరశువు ఆనాడు భుక్తశేషముగా మిగిలిపోయిన అల్ప క్షత్రియులనుగూడ భక్షించుటకు
నేడు ఆరాటపడుచున్నది రాముడెక్కడ అని అన్వేషించుచున్నది.

సమాసములు :- అర్జునస్య దోస్పహస్రమ్ - సహస్రస్య నలకాని -
నలకేభ్యః ప్రోద్గచ్ఛన్త్యః చ తాః అస్రచ్ఛటాః - అస్రచ్ఛటాభిః జిహ్వాలః - తస్మిన్.
ప్రాణిస్థాదాతో లజన్యతరస్యామ్ - లచ్ - జిహ్వాలః. రాజన్యానాం సత్తా - తామ్.
ప్రాక్కవలగ్రహః - తస్య. క్షుద్రాశ్చ తే క్షత్రియాశ్చ - క్షుద్రాజ్ఞాతిః అని
సమాసము - పూర్వనిపాత - తేషు.

(తతః ప్రవిశతి సదైర్యప్రమోదో దాశరథీ రామః)
 సాకం శక్తిధరేణ తత్రభవతో దేవాద్భవానీపతే
 ర్యః సమ్యంచమవాప చాపనిగమం సమ్యంచి సామాని చ ।
 శూరాణాం చ తపస్వినాం చ పరమాం కాష్టామధిష్ఠాస్నుభి
 స్తేజోభిర్భగవానసౌ భృగువతిర్దిష్ట్యాద్య దర్శిష్యతే ॥

23

సంధులు :- యస్మిన్ + అర్జున - అనునాసికద్విత్య. సః + అయమ్ -
 ఉత్తాదేశ - సో + అయమ్ - పూర్వరూప భూతేషు + అపి - యజాదేశ జుధితః +
 చ, పరశుః + తేన - శషసాదేశసంధి

క్రియ :- భీహీభృహవాం ఘ్లవచ్చ(ఆమ్) చిత్తవికేపాత్ పరాక్షే లిప్.

ఉత్తమ, హు దానదనయోః

జుహవాంబభూవ-జుహవాంబభూవివ-జుహవాంబభూవిమ

ఇష గతౌ, కర్మణి, ఆత్మనే, లిప్, ప్రథమ

అన్విష్యతే - అన్విష్యేతే - అన్విష్యతే

(తతః = అంతట, సదైర్యప్రమోదః = దైర్య ఆనందములతో కూడిన, దాశరథిః
 రామః = దశరథ రాముడు, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును)

సాకమితి :- తత్రభవతః = పూజ్యుడయిన, దేవాత్ = దైవమయిన,
 భవానీపతే = శివుని నుండి, శక్తిధరేణ సాకమ్ = కుమారస్వామితో కలిసి, చాప
 నిగమమ్ = ధనుర్వేదమును, చ = మరియు, సమ్యంచి = పవిత్రములైన, సామాని =
 సామవేదమంత్రములను, యః = ఏ వ్యక్తి, సమ్యంచమ్ = బాగుగా, అవాని = అధ్య
 యనము చేసెనో లేక పొందెనో, శూరాణామ్ = అటు మహావీరులలోను, తపస్వి
 నామ్ = ఇటు మహాతపస్సులలోను, పరమామ్ కాష్టామ్ = ఉత్తమోత్తమ స్థానమును -
 పై ఆవధిని. అధిష్ఠాస్నుభిః = అధిష్ఠించునట్టి, తేజోభిః = తేజస్సులతో (కూడినవాడై)
 అసౌ = ఈ, భగవాన్ = మహానుభావుడ, భృగువతిః = పరశురాముడు, దిష్ట్యా =
 అదృష్టవశమున, అద్య = ఈనాడు, దర్శిష్యతే = దర్శింపబడుచున్నాడు

తాత్పర్యము :- కుమారస్వామికి సహాధ్యాయుడై పరమేశ్వరుని నుండి
 ధనుర్వేదమును సామవేదమును అభ్యసించి శూరులలోను తపస్సులలోను అగ్రగణ్యు

జామదగ్న్యః :- (సఖేదోపాలంభమాత్మానం ప్రతి)
 భస్మాంకురేతి ఖురళీకలహే కుమార
 మప్య్యాక్షిపన్ పరుషరోషరసాన్ధ చేతాః ।
 దృష్టోఽస్మి యః కృతమిధోహసితం శివాభ్యాం
 తచ్చాపభంగమపి హా సమృణః శృణోమి ॥

24

దైన పరశురాముని దర్శనము అవృష్టవశమున ఈనాడు లభించుచున్నది. (గ్లాజిస్థశ్చగ్న్
 స్ముః - అధిష్ఠాస్ముః) శార్దూలము

క్రియ :- ఆమ్ఱ వ్యాప్తా. (శు) పరస్మై లిక్, ప్రథమ.

ఆస - ఆపతుః - ఆపుః

దృశీర్ ప్రేక్షణే, కర్మణి, లృట్, ఆత్మనే. ప్రథమ

దర్శిష్యతే - దర్శిష్యేతే - దర్శిష్యంతే

భస్మేతి :- (సఖేదోపాలంభమ్ = ఖేదముతో తన్నుతాను నిందించు
 కొనుచున్నట్లు, ఆత్మానమ్ ప్రతి = తనతో తానుగా) ఖురళీ కలహే = ప్రదర్శనకై
 వీర్పరచిన కలహమునందు, (ఖురళీ అనగా విద్యాభ్యాస భూమి - అభ్యాసః ఖురళీ
 యోగ్యా - హారావళి - యని కొందరును, బాణప్రయోగమునకు లక్ష్యముగా నేర్ప
 రుపబడిన రంధ్రమని కొందరును . ఖురళీలక్ష్యబంధనమితి కేశవః హరిహరదీక్షిత)
 పరుష = రూక్షమైన, రోషరస = క్రోధభావాతిశయముతో, అన్ధ = ఉచితజ్ఞతను కోల్పో
 యిన, చేతాః = అంతరంగముకలవాడనై, కుమారమ్ = కుమారస్వామిని, భస్మాంకుర
 ఇతి = ఓరీ భస్మాంకురాః అని భగ్నప్రతాప్నముత్పన్నో యోఽసౌ భస్మాంకురః
 స్మృతః - చంద్రః అనుటచే శివుడు మునిపత్నులపట్ల భగ్నప్రతుడగుట నాతని పుత్రుడు
 భస్మాంకురుడయ్యె) ఆక్షిపన్ అపి = నిఘ్నరముగా దెప్పుచున్నవాడనై నప్పటికిని (రా రా
 యని తొడగొట్టి పిల్చుట లేక గుంజుట). శివాభ్యామ్ = సార్వత్రికపరమేశ్వరులచేత. కృత
 మిధోహసితమ్ = ఒండొరులు నవ్వుకొనుటగా, యః = ఏ నేను, దృష్టః అస్మి =
 చూడబడితిన్, సః అహమ్ = ఆ నేను, సమృణః = దయనీయుడనై, హా = అయ్యో
 తత్ = ఆ శివునియొక్క, చాపభంగమ్ అపి = ధనుర్బంగముగూడ. శృణోమి = విను
 చుంటిని - విని ఇప్పటివరకు నూఁకుండుట దయనీయ స్థితి అనుట. (మసృణః అని
 పారాంతరము - మందుడనై అని అర్థము)

(విమృశ్యచ) అహో! మామరణ్యనివాసినముపశ్రుత్య దురాత్మనా రఘు కుటుంబకేన దూరముచ్చస్వసితమ్. (కించిదుచ్చైః)

రే కాకుత్స్థాః కథం వః శ్రుతివిషయమయం నాగమద్భార్గవీయో దుస్సామంతాపచారప్రచిత పితృ వధామర్ష నిస్తారబంధుః ।

తాత్పర్యము - బలప్రదర్శనకై ఏర్పరచిన ఖరళీ కలహమునందు బౌచిత్యము కోల్పోయి క్రోధముతో కుమారస్వామిని భస్మాంకుర అని పిలిచితిని. దానికి పార్వతీ పరమేశ్వరులు కోపింపక ఒండొరులు నవ్వుచు నన్ను వాత్సల్యముతో చూచిరి. అట్లు వారి ప్రేమను కుమారస్వామి కంటె అధికముగా పొందిన నేను శివ ధనుర్భంగమును విని ఇంతవరకు నూరకొంటిని సిగ్గు 'సిగ్గు!' [వసంతతిలక]

సమాసములు :- ఖరళ్యాం ఖరళీతి వా కలహః. తస్మిన్, పరుషశ్చాసౌ రోష రసశ్చ - రసేన ఆంధమ్ - రసాంధం చేతః యస్య సః కృతం మిదోహసితం. యథా భవతి తత్తదా. శిషశ్చ శివా చ - శివో (పుమాన్ త్రియా - ఏకశేషః) తాభ్యామ్. తస్య చాపః - చాపస్య భంగమ్ పుణయా సహితః భస్మస్య అంకురః - తత్సంబుద్ధౌ.

సంధులు :- అంకుర + ఇతి - గుణసంధి అపి + ఆక్షిపన్ - యజాదేశ. రస + ఆంధ - సవర్ణ దీర్ఘ. దృష్టః + అస్మి - ఉత్తాదేశవిసర్గ - దృష్టౌ + అస్మి - పూర్వరూప తత్ + చాప - కృత్వ.

క్రియ :- ఆన భువి, పరస్మై, లట్, ఉత్తమ

అస్మి - స్వః - స్మః

శ్రు శ్రవణే, పరస్మై, లట్, ఉత్తమ.

శృణోమి - శృణువః / శృణ్వః - శృణుమః / శృణ్వః

అహోబ్రతి :- (విమృశ్య చ = ఆలోచించి) అహో! మామ్ = నన్ను, అరణ్యనివాసినమ్ = వనమునందు తపస్సుచేసికొనుచున్నవానినిగా, ఉపశ్రుత్య = విని దురాత్మనా = దుర్మార్గుడైన, రఘుకుటుంబకేన = దాశరథిచే - దుర్మార్గుడైన రిఘువంశ ముచే అని కాని - దూరమ్ = మిక్కిలి, ఉచ్చస్వసితమ్ = సాహపింపబడినది. (కించిత్ ఉచ్చైః = కొంచెము బిగ్గరగా)

రేబ్రతి :- రే = ఓరో! కాకుత్స్థాః = కకుత్స్థ వంశోద్భవులారా! దుస్సామంత = దుష్టరాజన్యులయొక్క. అపచార = అత్యాచారముతో. ప్రచిత = నిర్వ

వారానాసన్నవింశాన్ విశపిత విషమక్షత్రజాతిప్రరోహః

క్రోధాదుత్కృత్త గర్భామిషరుధిరవసావిస్రగంధిః కురారః ॥ 25

హింపబడిన, పితృవధ = నా తండ్రియొక్క వధవల్లనైన, అమర్ష = క్రోధముయొక్క నిస్తార = పరిపూర్తికి - క్రోధమును తొలగించుకొనుటయందు, బంధుః = సహాయ పడినదియును, ఆసన్నవింశాన్ వారాన్ = ఇరువదియొక్క మారులు (ఆసన్నవింశః = ఇరువదికి దగ్గరిది). విశపిత = సంహరింపబడిన, క్షత్రజాతిప్రరోహః = క్షత్రియ వంశాంకురములు కలదియును, క్రోధాత్ = రాషముతో, ఉత్కృత్త = చీల్చివేయ బడిన, గర్భ = రాజకాంతల గర్భములయందలి (గర్భస్తశిశువులు), ఆమిష = మాంసము రుధిర = రక్తము, వసా = క్రొవ్వ - వీనిచేనైన, విస్రగంధిః = ఆమవాసనకలదియును (విస్రం స్యాదామగంధి యత్ - అమరము), భార్గవీయః = భార్గవరామునిదియునైన, అయమ్ = ఈ, కురారః = గండ్రగొడ్డలి, షః = మీ యొక్క, శ్రుతివిషయమ్ = శ్రాత్ర వధమును. న అగమత్ కథమ్ = పొందలేదా : దీనిని గురించి వినలేదా అనుట. (ప్రగ్ధర)

తాత్పర్యము :- దుష్టులైన క్షత్రియులు మా తండ్రిని సంహరింపగా దానికి ప్రతీకారమును చేయుటలో ప్రధానసాధనమైన సహకరించినదియు, ఇరువదియొక్క మారులు క్షత్రియవంశములను నాశనము చేసినదియు, క్షత్రియకాంతల గర్భములను విచ్ఛిన్నము చేసినదియునైన నా ఈ గండ్రగొడ్డలిని గురించి వినియుండలేదా : ఓరో రోరీ : కాకుత్స్థలారా :

సమాసములు :- దుష్టాశ్చ తే సామంతాశ్చ - సామంతానామపచారః - అపచారేణ ప్రచితః - ప్రచితశ్చాసౌ పితృవధశ్చ - వధాదమర్షః - అమర్షస్య నిస్తారః నిస్తారేబంధుః ఆసన్నా వింశతిర్యషామ్ (సంఖ్యయావ్యయాసన్నేత్యాదినా బహువ్రీహిః) ఆసన్నవింశాః - తాన్ (బహువ్రీహౌ సంఖ్యేయే డజజహుగజాత్ - డచ్, తివిం శతేర్ద్వితీ - టిలోహః). విషమక్షత్రజాతేః ప్రరోహః - విశపితః .. ప్రరోహః యేన సః ఉత్కృత్తశ్చాసౌ గర్భశ్చ - ఆమిషం చ రుధిరం చ వసా చ - గర్భస్య ఆమిషరుధిరవసాభిః విస్రగంధిః

సంధులు :- న + అగమత్, సామంత + అపచారి, వధ + అమర్ష - సవర్ణదీర్ఘ, భార్గవీయః + దుస్సామంత - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ.

రామః :- (దృష్ట్వా సహర్షబహుమానమ్)

జేతారం దశకంధరస్య రభసాద్దోఃశ్రేణి నిశ్శ్రేణికా

తుల్యారూఢసమస్తలోక విజయశ్రీపూర్వమాణోరసమ్ ।

యస్సంఖ్యే నిజఘాన హైహయవతిం శత్రోర్ముఖం దృష్టవాన్

యః పృష్ఠం దదతోఽపి షణ్ముఖజయే సోఽయం కృతీ భార్గవః॥ 26

క్రియ :- గమ్ గతౌ, పరస్మై, లజ్, ప్రథమ

అగమత్ - అగమతామ్ - అగమన్

జేతారమితి :- (దృష్ట్వా = చూచి, సహర్షబహుమానమ్ = ఆనందముతో, ఆదరముతో) దశకంధరస్య = రావణాసురునికి, జేతారమ్ = విజేతయు - రావణుని జయించినవాడును, రభసాత్ = సంరంభముతో, దోఃశ్రేణి = బాహుసహస్రమనునట్టి నిశ్శ్రేణికా = నిచ్చెనలను (నిశ్శ్రేణి స్తద్విరోహిణీ - అమరము) తుల్య = సమానముగా ఒకేసారి, ఆరూఢ = ఆధిరోహించిన, సమస్తలోకవిజయశ్రీ = త్రిభువనవిజయ లక్ష్మితో, పూర్వమాణ = ఆక్రమింపబడిన, ఉరసమ్ = వక్షః స్థలముకలవాడునైన, హైహయవతిమ్ = కార్తవీర్యార్జునుని, సంఖ్యే = యుద్ధమునందు, యః = ఏ మహావీరుడు, నిజఘాన = సంహరించెనో, షణ్ముఖజయే = కుమారస్వామినోడించునప్పుడు, పృష్ఠం దదతః అపి = పారిపోవుచున్నను, శత్రోః = శత్రువుయొక్క (షణ్ముఖునియొక్క), ముఃమ్ = మోమును, యః = ఏ మహాశూరుడు, దృష్టవాన్ = చూచెనో (చూడగల్గెనో), సః = అంతటి ప్రసిద్ధుడై, కృతీ = ధన్యుడైన, భార్గవః = పరశురాముడు, అయమ్ = ఇతడే (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- రావణాసురుని జయించినవాడును, సహస్రబాహువులచే సంపాదించబడిన త్రిభువన జయలక్ష్మి కలవాడు అయిన కార్తవీర్యార్జునుని అవలీలగా జయించిన మహావీరుడును, కుమారస్వామి ఓడిపోయి పారిపోవుచుండుటచే వెనుక తట్టు ముఖమును చూడగల్గిన మహాశూరుడునగు ధన్యాత్ముడు ఆ పరశురాముడితడే :

సమాసములు :- దోఃశ్రేణిరేవ నిఃశ్రేణికాః - నిశ్శ్రేణికాభ్యః తుల్యం ఆరూఢా - ఆరూఢా చ సా సమస్తలోకవిజయశ్రీః - శ్రీయా పూర్వమాణ. ముఃమ్ యస్య సః - తమ్ షణ్ముఖస్య జయే.

(క్షణం చ నిర్వర్ణ్య సస్మితమ్) అహో! సంకీర్ణమాణానేకరసానుభావ
గంభీరమధురోఽయమస్యాభోగః. తథాహి —

జటాం ధత్తే మూర్ధా పరశుధనుషీ బాహుశిఖరం
ప్రకోష్టో రౌద్రాక్షం వలయ మిషుదండానపి కరః ।
ప్రరూఢ ప్రౌఢాత్మవ్రణ వికట రౌద్రాద్భుతమిదం
ప్రళాంతామైజేయీం త్వచమపి చ వక్షః కలయతి ॥

27

సంధులు :- తుల్య + ఆరూఢ - సవర్ణ దీర్ఘ పూర్వమాణ + ఉరసమ్ -
గుణసంధి శత్రోః + ముః - రేఫదేశవిసర్గ. దదతః + అపి, సః + అయమ్ -
ఉత్తాదేశవిసర్గ - దదతో + అపి, సో + అయమ్ - పూర్వరూప

క్రియ :- హన హింసాగత్యోః, పరస్మై, లిట్, ప్రథమ (సి)

జఘాన - జఘ్నుతుః - జఘ్నుః

అహోఽబ్రతి .- (క్షణమ్ = క్షణకాలము, నిర్వర్ణ్య = పరిశీలనగాచూచి,
సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో) అహో! సంకీర్ణమాణ = కలగలియుచున్న, అనేకరస =
పలు రసములకు సంబంధించిన, అనుభావ = వికృతులతో, గంభీర = గంభీరమైనదియు
మధురః = రమణీయమైనదియును, అస్య = ఈ పరశురామునియొక్క, అయమ్ = ఈ,
అభోగః = రూప విస్తారము తథా హి = అంతే కదా! -

జటామితి :- మూర్ధా = ఈ పరశురాముని శిరస్సు, జటామ్ = జటను,
ధత్తే = ధరించుచున్నది బాహుశిఖరమ్ = రెండు భుజముల అగ్రభాగద్వయము,
పరశు ధనుషీ = గొడ్డలిని ధనుస్సును, ధత్తే = ధరించుచున్నది (ఒక అంశముపై
పరశువు మరొక అంశముపై ధనువు), ప్రకోష్ఠః = మణికట్టు, రౌద్రాక్షమ్ = రుద్రాక్ష
నిర్మితమైన, వలయమ్ = మాలికను. ధత్తే = ధరించుచున్నది. (రెండు చేతులకును
రుద్రాక్ష మాలలున్నవనుట). కరః = చేయి, ఇషు దండాన్ = బాణములను పలాశ
దండమును, ధత్తే = ధరించుచున్నది (ఒకటి బాణము, ఒకటి దండము), ప్రరూఢ =
లోతుగా నాటుకొని స్థిరపడిన, ప్రౌఢాత్మవ్రణ = గొప్ప ఆయుధాఘాతములతో (గాయ
ముల మచ్చలు కన్పించుచున్నవనుట), వికట = భీకరమైన, రౌద్ర = రౌద్రముగను,
అద్భుతమ్ = ఆశ్చర్యజనకముగనునున్న, ఇదిమ్ = ఈ కన్పించుచున్న, వక్షః = పరశు

(ఇత్యుపసర్పతి)

జామదగ్న్యః :- (విలోక్య) కథమయమసౌ శ్రూయమాణగుణానుకల్పి
తాకారసంవాదీ దాశరథిః. సాధు రే రాజన్యపోత, సాధు.

రాముని ఉరిః స్థలము, ప్రశాంతామ్ = సాత్త్వికమగు, ఐణేయామ్ త్వచమ్ అపి =
లేడి చర్మమున గూడ, (జింకతోలు) కలయతి = అందిముగా వహించుచున్నది (శిఖరిణి)

తాత్పర్యము :- పరశురాముని ఆకారము పలురసముల కలగలుపువలె
నున్నది శిరస్సుపై జడ, భుజములపై గొడ్డలి ధనుస్సు, మణికట్టులకు రుద్రాక్ష
మాలలు, చేతులలో బాణము మోదుగు దండము, కాయలుకాసి భీకరమైన వక్షః స్థలి
మున (ఉత్తరీయముగ) అజినము - అందముగా భాసించుచున్నవి. శాంతము రౌద్రము
అద్భుతమునైన రూపమనుట

సమాసములు :- పరశుశ్చ ధనుశ్చ బాహోః శిఖరమ్ ప్రాధాని చ తాని
అస్మాణి చ . అస్మైః కృతాని వ్రజాని - ప్రరూఢాని చ తాని వ్రజాని చ . వ్రజైః
వికటమ్ రౌద్ర మద్భుతం చ.

క్రియ :- ది ధాజ్ దారణపోషణయోః, ఆత్మనే, లట్, ప్రధమ

ధత్తే . దధాతే . దధతే

కల గతౌ సంఖ్యానే చ (కిచ్) పరస్మై. లట్, ప్రధమ

(కలిః కవీనాం కామధేనః)

కలయతి . కలయతః - కలయన్తి

(ఇతి = అని, ఉపసర్పతి = సమీపించును)

కథమితి :- (విలోక్య = తేరిపారజూచి) కథమ్ = ఎట్టాః, శ్రూయ
మాణ = అప్పటప్పట వినిబడిన, గుణః = (శౌర్యోదార్యరూపయోవనాది) గుణములతో,
అనుకల్పిత = ఊహించుకొనిన [మనసులో నిర్మించుకొనిన], ఆకార = రూపముతో,
సంవాదీ = సరిపోలుచున్న. దాశరథిః = రామపుత్రుడు, అయమ్ అసౌ = ఇతడే,
రాజన్యపోత = ఓరీ రాచబిడ్డా, సాధు రే సాధు = బాగురా బాగు బాగు !!!

సవిధమితి :- సవిధమ్ = సమీపమును, ఉపసరన్ = పొందుచు -
దగ్గరకు వచ్చుచు, నీవు, కరికుంభకూట = గజకుంభాగ్ర భాగములయొక్క, కోటి =

సవిధముపసరన్నమూలకాషం
కషితన్మపాన్వయమధ్యమాంధినోషి ।
హరిమివ కరికుంభకూట కోటి
ప్రకట కరోరనఖాంకురం కురంగః ॥

28

రామః :- (సస్మితమ్) భగవన్ భార్గవ, గురుగర్భరూపయోరేతావదే
వాంతరమ్. కించ—

కోటి సంఖ్యగల సమూహముచే, ప్రకట = వెల్లడిచైన . అనేక కుంభస్థలముల
యందు నాటుకొని ప్రసిద్ధి కెక్కిన అనియు . కరోర = తీక్షణమైన, నఖాంకురమ్ =
సఖముల లగ్రభాగములు కలదియగు, హరిమ్ = సింహమును, కురంగః ఇవ = లేడి
పల్లె, మామ్ = నన్ను, సమూలకాషమ్ = ఆచూడమూలముగా [పూర్తిగా ననుట]
కషిత = పిప్పిగావించిన నృపాన్వయమ్ = రాజవంశములు కలవానిని, అద్య = నేడు
ధినోషి = ఆనందింపజేయుచున్నావు. [కూటం శిఖరసంఘయోః]

తాత్పర్యము :- కోటి గజ కుంభములను వీల్చి ప్రసిద్ధి కెక్కిన సింహ
మును లేడిపిల్ల చేరుకొన్నట్లు సీవిష్పడు సర్వరాజ వంశ వినాశకుడనైన నన్ను పమీ
పించుట ఆనందదాయకముగా నున్నది

సమూలకాషము :- సమూలకాషమ్ . సమూలనిమూలయోః కషః_జముల్.
కషితః నృపాన్వయః యేన సః . తమ్ కరిణాం కుంభాః . కుంభానాం కూటాని .
కూటానాం కోట్యః . కోటిషు ప్రకటః . కరోరశ్చాసౌ నఖాంకురశ్చ . ప్రకటాః
కరోర నఖాంకురాః యస్య సః . తమ్

క్రియ .— ధివి ప్రీణనే (ధిన్వ) పరస్మై లట్, మధ్యమ
ధినోషి — ధినుథః . ధినుధ

భందస్సు .— పుష్పితాగ్రము. అయుజి నయుగరేఫతో యకరో యుజి
చ నజౌ జరగాశ్చ పుష్పితాగ్రా.

భగవన్నితి :- (సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో) భగవన్ = మహాత్మా ;
భార్గవ = పరశురామా ; గురు గర్భరూపయోః = పెద్దలకును పిన్నలకును [గర్భ
రూపః = బాలకః]. ఏతావత్ ఏవ అంతరమ్ = అంతర మింతటిదే. నీవు పెద్దవాడవు

అదేష్టా భగవాన్ భృగుర్జననయో రాత్పత్తిక బ్రాహ్మయో
 ర్దేవో ధూర్జటి రిష్టకర్మణి గురుర్వీర్యం చ దూరే గిరామ్ ।
 సప్తద్వీపవతీం దదద్భువమభిప్రైషి ద్విజాన్ కళ్యప
 ప్రాయానప్రతిమానుభావ భవతే కస్మైచిదస్మై నమః ॥

29

కావున సింహముతో పోలిక, నేను పిన్నవాడను కావున కురంగముతో పోలిక - ఉచి
 తమే అనుట కించ = మరియు —

అదేష్టేతి :- చాత్పత్తిక బ్రాహ్మయోః = పుట్టుక బ్రాహ్మచర్య దీక్ష
 అనునట్టి, జననయోః = [నీ] రెండు జన్మలకును, భగవాన్ = మహాత్ముడైన,
 భృగుః = భృగు మహర్షి అదేష్టా = నిర్వాహకుడు జన్మనిచ్చినవాడును ఉపనయనము
 చేసినవాడునునుట అష్టకర్మణి = అష్టవిద్యయందు, దేవః = సాక్షాత్తుగా దేవుడైన,
 ధూర్జటిః = పరమేశ్వరుడు, గురుః = ఉపదేశకుడు, చ = ఇంక, వీర్యమ్ = [నీ]
 పరాక్రమము, గిరామ్ = వాక్కులకు, దూరే = దూరమునందు [వర్తతే = ఉన్నది] -
 వాక్కులకు అందనిదనుట సప్తద్వీపవతీమ్ = ఏడు ద్వీపములతో కూడిన, భువమ్ =
 భూలోకమును, దదత్ [సన్] = జయించి చేకొన్నవాడనై, కళ్యపప్రాయాన్ = కళ్య
 పుడు మొదలైన, ద్విజాన్ = మహర్షులను, అభిప్రైషి = ప్రతిగ్రహీతలుగా పొందు
 చున్నావు - వారిని చేరికోరి దానము చేసిననుట అప్రతిమానుభావ = ఓ సాటిలేని
 పరాక్రమము కలవాడ : అస్మై = ఇటువంటి, కస్మైచిత్ = అవిర్భవనీయ గుణములు
 కలిగిన భవతే = నీకై, నమః = ఇదే వందనము [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- ఓ అప్రతిమానుభావా ! నీకు జన్మనిచ్చి ఉపనయనముచేసి
 బ్రహ్మోపదేశము చేసినవాడు సాక్షాత్తు భృగుమహర్షి. అష్టవిద్యా గురువు పరమేశ్వ
 రుడు ఇక నీ పరాక్రమమో మాటలకు అందనిది యావద్భూలోకమును జయించి
 కళ్యపాదులకు కోరి దానము చేసిన మహానుభావుడవు నీకిదే నమస్కారము.

విశేషములు :- సప్తద్వీపములు సప్తసముద్రములునున్నవని-జంబూ
 ప్లక్షకుళ క్రౌంచ శాకశాల్మలి పుష్కరాః ద్వీపాస్సప్తాధ సప్తైవ సముద్రా అపి కీర్తితా
 లవణేషు సురా సర్పిర్ధి దుగ్ధపయోమయాః - పురాణము.

సమాసములు :- ఉత్పత్తి భవమౌత్పత్తికం (అధ్యాత్మాదిత్వాత్ రణ్)

జామదగ్న్యః - అరే క్షత్రియడింభ, తవానేన సత్త్వసౌజన్య పౌరుషోత్కర్షేణ కిమప్యంతరాప్యాయితోఽస్మి. కిం తు—

నారాచైః కృతవీర్యనందనవధూబాష్పప్రియంభావుకై
రుత్పాద్య క్షతజోదమర్ణవమధ స్యుప్తం పితృభ్యాం పయః ।

చ బ్రాహ్మం చ (వయీకరణం వ్రతం బ్రహ్మ) - తయోః అప్రతిమః అనుభావః
యస్య సః తత్సంబుద్ధౌ

సంధులు :- శృగుః + జననయోః + బౌత్పత్తిక బ్రాహ్మయోః + దేవః,
ధూర్జటిః + అత్ర, గురుః + వీర్యమ్ - రేఘదేశవిసర్గ దేవః + ధూర్జటిః - ఉత్తాదేశ
విసర్గ. ప్ర + విషి - వృద్ధి అప్రతిమ + అనుభావ - సవర్ణదీర్ఘ

క్రియ :- ఇత్ గతౌ (లక్) పరస్మై. లట్ మధ్యమ

ఏషి - ఇధః - ఇథ

అభిప్రేషీర్ద్విజాన్ అను పారాంతరమును చూపి ఇత్ ధాతోర్లుజి గజాదేశో వికల్పిత
ఇతి భోజరాజేన శబ్దప్రకాశికాయాముక్తమ్ ఇతో లుజి చ్చేస్పిచ్. సిచివృద్ధిః పరస్మైపదేషు
ఇతశ్చలోఽః, అస్తి సిచోఽపృక్త ఇతీడాగమః వృద్ధిశ్చ - అని లుజ్ మధ్యమైకవచన
ముగా [ఐషీః] హరిహర దీక్షితీయము సాధించినది

అరేఇతి :- అరే క్షత్రియ డింభ = ఓరీ క్షత్రీయ బాలకా . తవ = నీ
యొక్క. అనేన = ఈ, సత్త్వ = బలము, సౌజన్య = ప్రేయవాదిత్వము, పౌరుష =
పౌరుషము - అను వీనియొక్క, ఉత్కర్షేణ = అతిశయముతో, కిమపి = ఏదో తెలియ
కున్నను, అంతర్ = లోలోపల, అప్యాయతః అస్మి = సంతుష్టుడనగుచుంటిని.
కిన్తు = కానీ -

నారాచై రితి :- కృతవీర్యనందన = కార్తవీర్యార్జునునియొక్క, వధూ =
భార్యలయొక్క, బాష్ప = కన్నీటికి, ప్రీయంభావుకాః = పోషకములైన - ఆ స్త్రీలను
దుఃఖింజేయనవనుట, నారాచైః = బాణములతో, క్షతజోదమ్ = రక్తమే నీరుగా
కల్గిన. అర్ణవమ్ = సముద్రమును, ఉత్పాద్య = కల్పించి, అథ = అటుపైని,
పితృభ్యామ్ = నా తల్లిదండ్రులకు, పయః = (రక్త) తర్పణము, స్యుప్తమ్ =
ఈయబడినది సమస్తబాహుజభుజః = సకల క్షత్రియులను భక్షించినదై, నిర్వాసన్యతః =

సంప్రత్యస్య సమస్తబాహుజఘజః క్రోధస్య నిర్వాస్యతః
క్షుద్దానో ధనురైందుశేఖరమహో జాతో భవానింధనమ్॥

30

రామః :- (స్మిత్వా) భగవన్.

బాలస్వభావసులభేన కుతూహలేన

కృష్ణం ధనుర్భగవతో వృషభధ్వజస్య ।

ఉపశమించుచున్న. అస్య = ఈ, క్రోధస్య = క్రోధమునకు, సంప్రతి = ఇప్పుడు
బందుశేఖరమ్ = బంద్రశేఖరునికి సంబంధించిన, ధనుః = వింటిని, క్షుందానః =
భగ్నుముగావించినవాడవై, భవాన్ = నీవు, ఇంధనమ్ = ఇంధనముగా - మండించు
సాధనముగా, జాతః = ఏర్పడింది (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- శార్దూలవృక్షముని భార్యలకు భర్తృవియోగ దుఃఖమును
కల్పించిన బాణములతో రక్తసముద్రమును సృష్టించి నా తల్లిదండ్రులకు తృణములు
విడిచితిని. క్షత్రియులనందరిని భుజించి చల్లారుచున్న నా క్రోధవహ్నికి నీ విప్పుడు
హరధనుస్సును భగ్నుముగావించి ఇంధనమవైతివి క్రోధాగ్నిని మరల ప్రజ్వలించ
జేయుచున్నావనుట.

సమాసములు :- కృతవీర్యస్య నందనః - నందనస్య వధ్వః - వధూనాం
బాష్పః - బాష్పస్య ప్రియం భావుకాః - తైః (కర్తరి భువః ఖిష్టున్ ఖుకజౌ -
ప్రియం భావుకః). ఉతజమేవోదకిం యస్య - తమ్ పితా చ మాతా చ తాభ్యామ్
(పితా మాత్రా ఇత్యేకశేషః). సమస్తాశ్చ తే బాహుజాశ్చ - బాహుజాన్ భుంక్తే - భుక్ -
తస్య. (క్షుదిర్ సంపేషణే - రుదాది - శానచ్ - క్షుందానః)

సంధులు :- భావుకైః + ఉత్పాద్య, ధనుః + బస్సు - రేఖాదేశవిసర్గ
సంధి సంప్రతి + అస్య - యజాదేశ. క్షుద్దానః + ధనుః, జాతః + భవాన్ - ఉత్త్వా
దేశవిసర్గ.

బాలేతి :- (స్మిత్వా = నవ్వి) భగవన్ = మహాత్మా :- బాలస్వభావ సుల
భేన - బాల = బాలునియొక్క, స్వభావ = స్వభావమునకు, సులభేన = సులభమైన -
ఉచితమైన అనుట, కుతూహలేన = కౌతుకముతో, భగవతః = భగవంతుడైన
వృషభధ్వజస్య = శివునియొక్క ధనుః = ధనుస్సు, కృష్ణమ్ = ఎక్కు - పెట్టబడినది

తత్రానుషంగిక మమంగళమీదృశం తు

సంవృత్తమత్ర న మయా గణిత స్త్వమాసీః॥

31

జామదగ్న్యః :- (సరోషమ్) ఆః ఊద్రక్షత్రీయడింభ, కథం ప్రమథనాథ
ప్రథమాంతేవాసినం పరశురామమపి భవాన్నాజీగణత్.

మహాసేనో యస్య ప్రమదయమదంష్ట్రాసహచరైః

శరైర్ముక్తో జీవన్ ద్విరివ శరణన్మా సమభవత్ ।

తత్ర = ఆ సందర్భమునందు. అనుషంగికమ్ = ఊహించనిదిగా ఈదృశమ్ = ఇటు
వంటి, అమంగళమ్ = ధనుర్భంగరూపమగు ఆశుభము, సంవృత్తిమ్ = జరిగినది
అత్ర = ఈ విషయమునందు, మయా = నాచేత, త్వమ్ = నీవు గణితః = గణింప
బడినవాడవు, న ఆసీః = కాలేదు - నీకు సంబంధమున్నదనుటను నేను గుర్తింపలేక
పోయిననుట.

తాత్పర్యము - బాల్యవాపల్యముతో దినుస్సు నెక్కుపెట్టగా అది అల్లయి
నది ఇట్టి ఆశుభము జరుగుననికానీ, శిషధన్వస్సుతో నీకు సంబంధమున్నదనికానీ నే
నూహింపలేకపోయినది

సంధులు - దనుః + భగవతః - రేఫాదేశవిసర్గ ఇగవతః + పృషథ -
ఉత్తాదేశవిసర్గ తత్ర + అనుషంగికమ్ - సవర్ణదీప్త. గణితః + త్వమ్ - సాదేశవిసర్గ
క్రియ - అర భువి, పర స్మై, బజ్, మధ్యమ

ఆసీః - ఆస్తమ్ - ఆస్త

ఆఃబ్రతి :- (సరోషమ్ = రోషముతో) ఆః ఊద్రక్షత్రీయడింభ = ఓరీ
ఊద్ర రాజకుమారా : - శకువా : అనుట కథమ్ = ఎట్టు : ప్రమథనాథ = పరమ
శివునికి, ప్రథమాంతేవాసినమ్ = మొదటి శిష్యుడనగు, పరశురామమ్ అపి = ఈ పరశు
రామునిగూడ, భవానీ = నీవు, న + అజీగణత్ = లెక్కింపలేదా :

మహాసేనబ్రతి :- యస్య = ఏ పరశురామునియొక్క, ప్రమద = మిక్కిలి
మరిచిన, యమదంష్ట్రా = యమునికోరిలతో, సహచరైః = సాటివచ్చునట్టి, శరైః =
బాణములతో, ముక్తః = విడిచి పెట్టబడినవాడై (చంపక విడుచుటతో) జీవన్ =
బ్రతుకుచు. మహాసేనః = షణ్ముఖుడు, (కార్తికేయో మహాసేనః శరణన్మాషడానసః -

ఇమాం చ క్షత్రిణాం ఘజవనమహాదుర్గవిషమా

మయం వీరో వారానజయదుపవింశాన్వసుమతీమ్॥

32

అమరము) ద్విః ఇవ = రెండు పర్యాయములుగా, శరజన్మా = శరజన్మ కలవాడు, సమభవత్ = అయ్యెనో - రెల్లనందు పుట్టటచే - తొలిసారి శరజన్మ, శరములచే దయతలచి ఎడవబడిన వాడగుటచే - రెండవసారి - శరజన్మ చ = మరియు, క్షత్రాణామ్ = క్షత్రియులయొక్క, ఘజ = బాహువులననట్టి, వనమహాదుర్గ = అరణ్య దుర్గములతో, విషమామ్ = ఎగుడు దిగుడైన, ఇమామ్ = ఈ, వసుమతీమ్ = భూమిని, ఉపవింశాన్ వారాన్ = ఇరుపదియొక్క మారులు, యః వీరః = ఏ వీరుడు, అజయత్ = జయించెనో - ఆ యీ పరశురామునే నీవు సరకుగొనకున్నావనుట

తాత్పర్యము - నా క్రూరబాణములతో (శరములతో) చంపక దయతలచి విడువగా కుమారస్వామి రెండు పర్యాయములు శరజన్మదాయెను ఇరవదియొక్క మారులు క్షత్రియ సంహారముచేసి ఈ భూమిని జయించితిని నన్నే సరకుగొనవా! [శిఖరిణీ పృథము]

సమాసములు - ప్రమదశ్చాసౌ యమశ్చ - ప్రమదయమస్య దంష్ట్రాః దంష్ట్రాణాం సహచరాః - తైః శరే శరైర్వా జన్మ యస్య సః మహచ్ఛ తద్దుర్గం చ - వనే మహాదుర్గాణి - భూకా ఏవ వనమహాదుర్గాణి - తైః విషమా - భుజవనాన్యేవ మహాదుర్గాణి, ఘజవనేన మహాదుర్గా - [దుర్గమా] - తామ్ అనియు ఉపగతా వింశతి ర్యేషాం తాన్.

సంధులు :- మహాసేనః + యస్య, ముక్తః + జీవన్, వీరః + వారాన్ ఉత్తాదేశవిసర్గ, శరైః + ముక్తిః, ద్విః + ఇవ - రేఘదేశవిసర్గసంధి

క్రియ :- భూ సత్తాయామ్, పరస్మై, లజ్, ప్రథమ

అభవత్ - అభవతామ్ - అభవన్

జి జయే, పరస్మై, లజ్, ప్రథమ

అజయత్ - అజయతామ్ - అజయన్.

రామః :- శాంతం శాంతమ్. ప్రసీద భగవన్, అవిమృశ్యకారితయా న
గణితోఽసి న పునరవలేపాత్.

స్త్రీషు ప్రవీరజననీ జననీ అవై వ
దేవీ స్వయం భగవతీ గిరిజాపి యస్యైః ।
త్వద్దోర్వశీకృత విశాఖ ముఖావలోక
ప్రీడావిదీర్ణహృదయా స్పృహయాంబభూవ॥

33

శాంతమితి :- శాంతమ్ శాంతమ్ = శాంతించుము, శాంతించుము, భగ
వన్ = మహాత్మా ।, ప్రసీద = క్షమించుము, అవిమృశ్యకారితయా = అజ్ఞానవశమున,
న గణితః అసి = గణించబడకపోయితివి నిన్ను సరకుగొనకపోవుట కేవలము నా
అజ్ఞానము పునః = అంతేకానీ, అవలేపాత్ న = గర్వమువలన కాదు [అవలేపః
స్మృతో గర్వే - విశ్వః].

స్త్రీప్రితి :- త్వత్ = నీయొక్క, దోః = భుజములతో, వశీకృత =
ఓడింపబడిన, విశాఖ = కుమారస్వామియొక్క [విశాఖః శిఖిణాహనః - అమరము].
ముఖ = ముఖమును, అవలోక = చూచుటచేసెనె, ప్రీడా = సిగ్గుతో, విదీర్ణ =
చిట్లిన హృదయా = హృదయము కలదియును, దేవీ = పరమేశ్వరియు, భగవతీ =
అమ్మవారునైన, గిరిజా అపి = పార్వతీదేవి కూడ, యస్యైః = ఏ వనితపట్ల,
స్వయమ్ = తనంతతానుగా, స్పృహయాంబభూవ = గౌరవము నెరపెనో, సా = అటు
వంటి, తవ = నీయొక్క, జననీ = తల్లి, స్త్రీషు = స్త్రీలందరియందును, ప్రవీర
జననీ ఏవ = నిస్సంశయముగా వీరమాతయే [వసంత తిలక]

తాత్పర్యము - కుమారస్వామి నీ చేతిలో ఓడిపోగా పార్వతీదేవి సిగ్గు
పడియు నీ తల్లిని కొనియాడినదనగా నిస్సంశయముగా నీ జనని వీరమాత

సమాసములు :- ప్రకృష్టశ్చాసౌ వీరిశ్చ - ప్రవీరస్య జననీ. తవ
దోర్భ్యాం వశీకృతశ్చాసౌ విశాఖశ్చ - విశాఖస్య ముఖమ్ - ముఖస్య అవలోకః -
అవలోకేన ప్రీడా - ప్రీడయా విదీర్ణం హృదయం యస్యాః సా

క్రియ :- స్పృహరీప్సితః, భూ సత్తాయామ్. పరస్మై, లిట్, ప్రథమ.

స్పృహయాంబభూవ - బభూవతుః - బభూవః

అనుభవ పునరుక్తాం ముంచ నః స్తోత్రచర్యా
మువనమయ తదేతత్కౌశికోపజ్ఞమత్రమ్ ।
క్షిపతి న ఖలు కాలం వీరగోష్ఠీవినోద
ప్రియపరశురయం మే బాహురుద్యచ్ఛమానః॥

34

అనుభవేతి - [విహస్య = నవ్వి] రే = ఓరీ : రాజన్యపోతి = క్షత్రియశూ : అనుభవపునరుక్తమ్ = ప్రత్యక్ష పునరుక్తమగు - ప్రత్యక్ష సిద్ధమనుట, నః = మా యొక్క, స్తోత్రచర్యామ్ = స్తోత్రపారమును - మమ్ము స్తుతించుట ననుట, విరమ = విడిచి పెట్టుము కౌశికోపజ్ఞమ్ = విశ్వామిత్రుడు వదలించిన, తదేతత్ = అదేదో, అత్రమ్ = అత్రమును ఉపనయ = వెలికితీయుము - ప్రదర్శించుము వీరగోష్ఠీ = యద్ధుంగమునందు, వినోద = ఆనందించుటలో, ప్రియ = ఉష్ణుడనట్టి, పరశుః = గండ్రగొడ్డలిని ధరించినదై, అయమ్ = ఈ, మే = నాయొక్క ఉద్యచ్ఛమానః = పైకెత్తబడుచున్న, బాహుః = బాహువు, కాలమ్ = సమయమును, న క్షిపతి ఖలు = వ్యర్థ పఠవదు సుమా :

తాత్పర్యము :- ఓ రాకుమారా : నా శక్తిసామర్థ్యములు ప్రత్యక్ష సిద్ధములు. నీ స్తోత్రపారమవసరము లేదు. కౌశికునినుండి నేర్చిన శస్త్రాస్త్రములు ఏవో ప్రదర్శించుము యద్ధురసిమై గండ్రగొడ్డలిని ధరించిన నా బాహువు కలమును వృధా పరచుటకు ఇచ్చగించదు సుమా :

సమాసములు :- అనుభవేన పునరుక్తా - తామ్, స్తోత్రమితి చర్యా - తామ్, కౌశికః ఉపజ్ఞా యన్య తత్ (ఉపజ్ఞా జ్ఞాన మాద్యం స్యాత్ - అమరము) వీరగోష్ఠీషు వినోదః - వినోదేషు ప్రియః - ప్రియః పరశుః యస్మిన్ సః - బాహుః.

సంధులు :- పరశుః + అయమ్, బాహుః + ఉత్ - రేఫాదేశవిసర్గ. కౌశిక + ఉపజ్ఞమ్ - గుణసంధి.

క్రియ :- ముచ్చజ్జో మోక్షణే, పరస్మై, లోట, మధ్యమ

ముంచ / ముంచతాత్ - ముంచతమ్ - ముంచత
ఇమ ప్రహ్వత్వే శబ్దే చ, పరస్మై, లోట, మధ్యమ
నమయ / నమయతాత్ - నమయతమ్ - నమయత

రామః :- (స్వగతమ్) అయే, భగవంతం విశ్వామిత్రమపి స్పృశతి. భవ
త్వేషం తావత్. (ప్రకాశమ్, సదైర్యస్మితమ్)
భూమాత్రం కియదేతదర్జవమయం తత్సాధితం హార్యతే
యద్వీరేణ భవాద్యశేన వదతి త్రిస్సప్తకృత్వో జయః।
డింభోఽయం నవబాహుదృశమిదం ఘోరం చ వీరవ్రతం
తత్కోపాద్విరమ ప్రసీద భగవన్ : జాత్యైవ పూజ్యోఽసి నః॥ 35

షింజ్ పేరజే, (శః) లబ్, పరస్మై, ప్రథమ

క్షిపతి - క్షిపతి - క్షిపన్తి

చందస్సు :- మాలిని ననమయయతేయం మాలిసీ భోగిలోక్తః.

న న మ య య

అనుభ వపున బక్తముం చనఃస్తో త్రవర్ణమ్

అయేకైతి :- (స్వగతమ్ = తనలో) అయే : భగవంతమ్ = మహాత్ము
డగు, విశ్వామిత్రమ్ అపి = విశ్వామిత్రునిగూడ, స్పృశతి = స్పృశించుచున్నాడు -
నిందించుచున్నానుట తావత్ ఏషమ్ భవతు = సరే ఇట్లుగుగాక : (ప్రకాశమ్ =
ప్రకాశముగా, సదైర్యస్మితమ్ = దైర్యముతో కూడిన చిలునవ్వుతో)

భూమాత్రమితి - ఏతత్ = ఈ, భూమాత్రమ్ = నేలయనుట,
కియత్ = ఏపాటిది : అర్జవమయమ్ = సముద్రములతో సహా, భవాద్యశేన = నీవంటి,
వీరేణ = ధూరునిచేత, యత్ = ఏది, సాధితమ్ = సంపాదించబడినదో, తత్ = అది,
హార్యతే = ఎప్పుటికప్పుడు పరులచే అపహరింపబడుచున్నదని, త్రి సప్తకృత్యః =
ముయ్యేడుమారులు గావింపబడిన, జయః = నీ విజయమే, వదతి = చెప్పుచున్నది.
అయమ్ = ఈ, డింభః = బాలుడు, నవబాహుః = లేత చేతులు కలవాడు. ఇదమ్ = ఈ,
వీరవ్రతమ్ = యుద్ధము, ఈదృశమ్ = ఇట్టిది, ఘోరమ్ చ = ఘోరమైనదియును,
తత్ = అందుచేత, కోపాత్ = కోపమునుండి, విరమ = విరమించుము. ప్రసీద =
క్షమించుము భగవన్ = మహాత్మా : జాత్యా ఏవ = జాతి మాత్రముచేతనే, నః =
మాకు, పూజ్యః అసి = గౌరవింపదగినవాడవై తివి. (శార్దూలము)

జామదగ్న్యః :- (సక్రోధకంపం స్వగతమ్) అహో ! దురాత్మనోఽస్య
రాజన్య పోతస్య వీరప్రహతాయాః పద్ధతేరస్థలితముక్తివై దగ్న్యమ్.

తాత్పర్యము :- నీవు జయించిన భూమిని మరొకరెవరో అపహరించు
మండిరనుట ముయ్యేడమారులు నీ కావించిన విజయమువలన తెలియుచున్నది నేను
బాలకుడను లేత చేతులవాడను నీతో యుద్ధమందమా అంతటి ఘోరము. కావున
మహాత్మా ! కోపము నుపసంహరింపుము జాతిచే నీవు మాకు పూజ్యుడవు.

సంధులు :- సప్తకృత్యః + జయః - ఉత్వాదేశవిసర్గ డింభః + అయమ్
ఉత్వాదేశ - డింభో + అయమ్ - పూర్వరూప బాహుః + ఈద్యుశమ్ - రేఫాదేశ
విసర్గ. జాత్యా + ఏవ - వృద్ధిసంధి. పూజ్యః + అసి - ఉత్వాదేశవిసర్గ - పూజ్యో +
అసి - పూర్వరూప.

క్రియ :- హృజ్ హరణే, కర్మణి, లట్, ఆత్మనే, ప్రథమ.

హర్యతే - హర్యేతే - హర్యంతే
వద వ్యక్తాయాం వాచి, పరస్మై, లట్, ప్రథమ
వదతి - వదతః - వదన్తి

రముజ్ క్రిడాయామ్, వ్యాజ్ పరిభ్యో రమః - పరస్మై,

లోట్, మధ్యమ

విరమ / విరమతాత్ - విరమతమ్ - విరమత
షడ్ విశరణ గత్యవసాదనేషు (ప్రాప్తేతిసీదాదేశః) పరస్మై,

లోట్, మధ్యమ

ప్రసీద / ప్రసీదతాత్ - ప్రసీదతమ్ - ప్రసీదత
అస భువి, పరస్మై, లట్, మధ్యమ
అసి - స్థః - స్థ

అహోఽఙ్గితి :- (సక్రోధకంపమ్ = కోపముతో వణకుచు, స్వగతమ్ =
తనలో) అహో ! దురాత్మనః = దుర్మార్గుడగు, అస్య = ఈ, రాజన్యపోతస్య =
రాజకుమారునియొక్క, వీరప్రహతాయాః = వీరులకు ప్రసిద్ధమైన, పద్ధతేః = మార్గము
మండి, అస్థలితమ్ = వై దొరిగని, ఉక్తివై దగ్న్యమ్ = మాట నేర్పరితనము - రాముని

(ప్రకాశమ్) ఆః పాప, జాత్యైవ కేవలయా పూజ్యతే పరశు
రామః. కథమద్యాపి నిరాయుధోఽసి :

వినయనిచుళితై ర్భవద్వచోభిః కిమపి నవం వివృణద్భిరంకమంతః ।
అయమజని కరః కృతాంతదంష్ట్రాక్రకచకరోరకురారదుర్నిరీక్ష్యః॥ 36

ఉక్తి చాతుర్యము పిరివద్ధతికి అనుగుణముగా నున్నదనుట (ప్రకాశమ్=ప్రకాశముగా)
ఆః పాప = ఓరీ పాపాత్మా : పరశురామః = ఈ భాగ్గవుడు, కేవలయా = కేవలము,
జాత్యా ఏవ = జాతిమాత్రముతోనే, పూజ్యతే = గౌరవింపబడువాడా : బ్రాహ్మణత్వము
తప్ప మరొక గౌరవ హేతువు నాయందు లేదా అనుట ఉక్తిమ్ = ఎట్టా : అద్యపి =
ఇప్పటికిని, నిరాయుధః అసి = నిరాయుధుడవుగనే యుంటివా :

వినయేతి :- వినయ = వినయముతో, నిచుళితైః = కప్పబడినవై.
అంతః = లోలోపల, కిమపి = ఏదో, నవమ్ = వినూతనమగు, అంకిమ్ = కళంక
మును (అవమానమును). వివృణద్భిః = వివరించుచున్నవైన. భవద్వచోభిః = నీ
మాటలతో, ఆయమ్ = ఈ, కరః = నాచేయి, కృతాంత = యమునియొక్క,
దంష్ట్రా = కోరలనునట్టి, క్రకచ = అంపమువలె, కరోర = కరినమైన, కురార =
గొడ్డలితో, దుర్నిరీక్ష్యః = తేరిపారజూడ శక్యముగానిదిగా, అజని = అయినది.
(పుష్పితాగ్ర).

తాత్పర్యము :- నీ పలుకులలో పైకి వినయమున్నను లోపల నన్ను
అవమానించుచున్నవి. అందులకే యమదంష్ట్రవంటి గొడ్డలితో ఈ నాచేయి పైకి
లేచినది.

సమాసములు :- వినయేన నిచుళితాని - తైః, కృతాంతస్య దంష్ట్రా -
దంష్ట్రా ఏవ క్రకచః క్రకచవత్ కరోరః - కరోరశ్చాసౌ కురారిశ్చ - కురారేణ
దుర్నిరీక్ష్యః.

సంధులు :- నిచుళితైః + భవత్, వివృణద్భిః + అంకిమ్ - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- జనీప్రాదుర్భావే, లుజ్, పరస్మై, ప్రథమ

అజని - అజనిషాతామ్ - అజనిషత

(ఉచ్చైశ్చ) అహో ను ఖలు భోః,

త్రైలోక్యత్రాణ శౌండః సరసిజవసతీర్యః ప్రసూతో భుజాభ్యాం
న క్షత్రం నామ వర్ణః కులిశకరినయోర్యస్య దోష్టోర్విలీనః ।

జ్వాలాజిహ్వాలకాలానలకణశ భయభ్రాంత దేవాసురాణి

వ్యాతన్వానో జగన్తి జ్వలతి మునిరయం పార్వతీధర్మపుత్రః॥ 37

త్రైలోక్యేతి - (ఉచ్చైశ్చ = బిగ్గరగా) అహోను ఖలు భోః = అహో !
(అహోను ఖలు భోరితి విస్మయే సంప్రయుజ్యతే) త్రైలోక్య = ముల్లోకములను,
త్రాణ = రక్షించుటయందు, శౌండః = విఖ్యాతమై (శౌండోమత్యేచ విఖ్యాతే దర్శశాలి
న్యపి స్మృతః-విశ్వః), సరసిజవసతీః = పద్మగర్భునియొక్క, భుజాభ్యామ్ = బాహుల
నుండి, ప్రసూతః = ఆవిర్భవించినదై, యః = ఏ, క్షత్రమ్ నామ = క్షత్రమనునట్టి,
వర్ణః = (జాతి) వర్ణముకలదో, సః = ఆ వర్ణము (క్షత్రియులు విరాట్పురుషుని బాహువుల
నుండి జన్మించిరని- బాహు రాజన్యః కృతః శ్రుతి) కులిశకరినయోః = వజ్రాయుధ
మువలె కరినములైన, యస్య = ఎవనియొక్క, దోష్టోః = బాహువులయందు, విలీనః =
అంతరించిపోయెనో, జగన్తి = రోకములను, జ్వాలా = మంటలతో, జిహ్వాల = నాలు
కలు కలదైన, కాలానల = ప్రళయకాల వహ్నిచే, కణశ = గ్రహింపబడునప్పటివలె,
భయభ్రాంత = భయముతో చెల్లాచెదురైన, దేవాసురాణి = దేవతలును రాక్షసులును
కలవిగా, వ్యాతన్వానః = చేయుచున్నవదై, పార్వతీధర్మపుత్రః = పార్వతీదేవికి పుత్ర
ప్రాయుడగు, మునిః = ఆ ముని, అయమ్ = ఇతడే, జ్వలతి = నీ యెట్టయెట్ట
ప్రకాశించుచున్నాడు - మండిపడుచున్నాడు. (సగ్ధరావృత్తము)

తాత్పర్యము :- ముల్లోకములను రక్షించుటకై బ్రహ్మదేవుని బాహు
వుల నుండి ఆవిర్భవించిన క్షత్రియజాతి నా కులిశకరినములగు బాహువులయందు
అంతరించినది, కాలానల జ్వాలలను ప్రేరేపి దేవాసురలోకములను భయభ్రాంతములు
చేయుచు ఇదే పార్వతీ ధర్మపుత్రుడగు పరశురాముడు ప్రజ్వరిల్లుచున్నాడు.

సమాసములు :- త్రైలోక్యస్య త్రాణే శౌండః, సరసిజం వసతీర్యస్య-
'కస్య, కులిశే ఇవ కరినే - తయోః, జ్వాలాభిః జిహ్వాలః-జిహ్వాలశ్చసౌ కాలానలశ్చ
-కాలానలేన కణశనమ్ - కణశేన భయమ్-భయేన భ్రాంతాః - భ్రాంతాః దేవాసురాః
యేష సన్తి తాని-జగన్తి. పార్వత్యాః ధర్మపుత్రః,

(నేపథ్యే)

భగవన్, ధర్మవ :

అప్రవృత్తివిషయం వితన్వతః క్షత్రశబ్దమియమేవ మేదిన్
దక్షిణా తవ బభూవ యజ్ఞసో ముంచ సంప్రతి తు

శుష్కమాయుధమ్॥ 38

సంధులు :- పసతేః + యః కఠినయోః + యస్య, దోష్టోః + విలీనః,
మునిః + అయమ్ - రేఫాదేశవిసర్గ, ప్రసూతః + భుజాభ్యామ్, వ్యాతన్యనః + జగన్తి -
ఉత్త్యాదేశవిసర్గ సః + క్షత్రమ్ - తదేతద్విసర్గలోపసంధి, వి + ఆతన్వానః - యజా
దేశ, కాల + అనల, దేవ + అనుర - సవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- జ్వల దీప్తా, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

జ్వలతి - జ్వలతః - జ్వలన్తి

(నేపథ్యే = తెరలో)

అప్రవృత్తిరితి :- భగవన్ = మహాత్మా, ధర్మవ = పరశురామా, క్షత్ర,
శబ్దమ్ = క్షత్రియుడు అనుమాటను, అప్రవృత్తివిషయమ్ = ప్రవృత్తికూన్యముగా
వితన్వతః = వేయువాడవై - క్షత్రియ శబ్దమునకు సార్థకత చేకూర్చువాడే లేకపోయె
ననుట, యజ్ఞసః = క్షత్రియ (క్షత్రియ సంహారరూపమగు) యాగముజేసిన, తవ =
నీకు, ఇయమ్ = ఈ, మేదినీ ఏవ = భూమండలమే, దక్షిణా బభూవ = బ్రాహ్మణున
కిచ్చిన దక్షిణ యైనది, తు = కాగా, సంప్రతి = ఇప్పుడు, శుష్కమ్ = నిష్ప్రియోజన
మైన, ఆయుధమ్ = నీ పరిశువును ముంచ = విడుపుము.

తాత్పర్యము :- పరశురామా! క్షత్రియశబ్దమును నిర్వీర్యమొనర్చి సర్వ
భూమండలమును కైవసమొనర్చుకొని యజ్ఞసమాప్తిలో ఉత్కృష్టానికి దానమిచ్చితివి,
మరింక నీకు ఆయుధమేలా (నీ అధీనములోనున్నదానికై నీవు యుద్ధమునకు దిగనవ
సరములేదనుట) విడుపుము

క్రియ :- ముచ్ఛత్ మోక్షణే, లోట్, పరస్మై, మధ్యమ

ముంచ / ముంచతాత్ - ముంచలమ్ - ముంచత

జామదగ్న్యః :- అయే, ప్రశాంతగంభీరః క ఏషః. తర్హి జనకేన భవిత
వ్యమ్. (తదభిముఖమవలోక్య) రాజర్షే సీరధ్వజ, భగవతః
సూర్యశిష్యా త్పురాణవాజసనేయిచో యాజ్ఞవల్క్యాదధీతబ్రహ్మ
సిద్ధాంతో గృహీతవాక్య ఏహసి. కిం తు నాయమవసరః శిష్టాను
రోధస్య.

అవనిమధికవింశానభ్యవస్కంద్య వారా

నవభృథ భృతకేభ్యః సంప్రదాయ ద్విజేభ్యః ।

భందస్సు :- ర్భద్రతము - రాత్పరైర్పరలగై రభోద్ధతా ర-న-ర-లగ

అప్రవృత్తివిషయం వితస్యతః

౦ | ౦ | | | ౦ | ౦ | ౦
ర న ర లగ

అయేఇతి :- అయే ! ప్రశాంత గంభీరః = ప్రశాంతమును, గంభీరము

నైన స్వరముకలవాడు, ఏషః కః = ఇతడెవరోకదా ! తర్హి = బహుశః, జనకేన
భవితవ్యమ్ = జనకుడు కావచ్చును, (ప్రశాంత గంభీరస్వరేణ జనకేన
భవితవ్యమ్—అని పారాంతరము) (తదభిముఖమ్ = అవైపు, అవలోక్య = చూచి)
రాజర్షే = ఓ రాజర్షీ ! సీరధ్వజ = సీరధ్వజా ! భగవతః = మహాత్ముడైన, సూర్య
శిష్యాత్ = సూర్యశిష్యుడును, పురాణవాజసనేయినః = పురాతనమగు యజుర్వేదమును
నేర్చినవాడును (పురాణవాజసనేయమధీతే వేద వా - శౌనకాదిభ్యశ్చ—జీనిః) అయిన,
యాజ్ఞవల్క్యాత్ = యాజ్ఞవల్క్యునినుండి, అధీతబ్రహ్మ సిద్ధాంతః = బ్రహ్మవిద్యను
నేర్చినవాడైన నీవు, గృహీతవాక్యః ఏహ అసి = గౌరవింపదగిన - శిరసావహింప
దగిన - వాక్కు కలవాడవే నీ మాటను పాటించవలసినదే అనుట కింతు = కానీ,
శిష్టానురోధస్య = శిష్టుల మాటను పాటించుటకు, అయమ్ న అవసరః = ఇది
సమయము కాదు.

అవనిమితి :- అధికవింశాన్ = ఇరువదికి పైగా, వారాన్ = మూడు
ములు - ఇరువదియొక్క మారులనుట, అవనిమ్ = భూమిని, అవస్కంద్య = ముట్ట
డించి (జయించి), అనభృథభృతకేభ్యః = అనభృథ్యస్సానము చేయించిన, ద్విజేభ్యః =
ముత్త్యిక్కులకు, సంప్రదాయ = భూమిని ధారవోసి, నిఖిల = సమస్తమైన, నృపతి =

విరమతి రమణీయాత్ ద్వంద్వయుద్ధాత్కథం మే

నిఖిల నృపతి హత్యాదృష్టసారః కురారః॥

39

(పునర్నేపధ్యే)

భృగుతిలక నమస్తే ముంచ వై మత్యమేత

త్కురు కరుణమిదానీం మానసం మానశౌండః।

రాజులయొక్క, హత్యా = సంహారముతో, దృష్టసారః = నిరూపింపబడిన బలము కలదైన. మే = నాయొక్క, కురారః = పరశువు, రమణీయాత్ = అందమైన (సులభ సాధ్యమైన), ద్వంద్వయుద్ధాత్ = ఈ తులాయుద్ధమునుండి, కథమ్ విరమతి = ఎట్లు విరమించును : (దీక్షంతోఽవభృథో యజ్ఞే - ఆమరము, భృతకో భృతిభుక్కుర్మకరో వై తనికోఽపి సః - ధరణిః) మాలినీవృత్తము.

తాత్పర్యము :- ఇరువదియొక్కమారులు జయించిన భూమండలమును ఋత్విక్కులకు పంచి ప్రసిద్ధిపడసిన బలముగల ఈ కురారము సులభవిజయమగు ఈ ద్వంద్వయుద్ధమునుండి విరమించునా! విరమింపదు,

సమాసములు :- అధికా వింశతిర్యేషాం తాన్. అవభృథస్య భృతకాః - తేభ్యః నిఖిలాశ్చ తే నృపతయశ్చ-నృపతీనాం హత్యా - హత్యాయా (హత్యాయాం వా) దృష్టం సారం యస్య సః

(క్రియః :- రముజ్ క్రీడాయామ్ (వ్యాజ్పరిభోగ్య రమః) పరస్మై. లబ్.

ప్రథమ

విరమతి - విరమతః - విరమన్తి
(పునఃనేపధ్యే = మరల తెరలో)

భృగుతిలకేతి :- భృగుతిలక = భృగువంశశ్రేష్ఠా, తే = నీకై, నమః = నమస్కారము ఏతత్ = ఈ, వై మత్యమ్ = విరుద్ధభావమును-శత్రుత్వమును లేక క్రోధమును. ముంచ = విడుపుము, మానశౌండ = అభిమానముతో విఖ్యాతికెక్కిన వాడా; ఇదానీమ్ = ప్రస్తుతము, మానసమ్ = నీహృదయమును, కరుణమ్ = దయ కలదిగా, కురు = చేయుము-దయాళుడవు కమ్ము, త్రిజగత్ = ముల్లోకములకును, అభయదాన = అభయమునిచ్చుటయందు, స్థూలలక్ష్మ్యః = ఏనుగుపాడి కలదియైన- అధికముగా అభయము నిచ్చునదనుట (స్థూలలక్ష్మ్యో. బహుప్రదః - ఆమరము), తే = నీ

వహతి బతి కెమస్త్రం పుత్రభాండేఽపి రామే

త్రిజగదభయదానస్థూలలక్ష్యే భుజస్తే॥

40

జామదగ్న్యః :- (రామంప్రతి) అయే, ధీరకర్కశస్వరః క ఏషః ?

రామః :- (సప్రశ్రయమ్) భగవన్. అయం నస్తాతో రఘుపతిః.

యొక్క, భుజః = బాహువు, పుత్రభాండే = పుత్రతుల్యుడైన (భాండం పాత్రేఽపి సద్విశే స్వల్పేఽపి చ సిగ్ధ్యతే - ధరణీ) రామే అపి = రామునిపట్లగూడ, బతి = ఆయోగ, అస్త్రమ్ = ఆయుధమును, వహతి టిమ్ = వహించునా - వహింపదగదనుట, (మాలిని).

తాత్పర్యము :- ఓ పరశురామా! క్రోధమును విడవుము, మనస్సును సకిరుణమొనర్చుము, ముల్లకములకును అధికముగా అభయమిచ్చు నీ భజము పుత్ర ప్రాయుడైన రామునిపై ఆయుధమెత్తుట తగదు. (స్వర్వదాన్య స్థూలలక్ష్యదానశౌండా బహుప్రదే - అమరము)

సమాసములు - మానేప మానే వా శౌండః - తత్సంబుద్ధౌ త్రయా జాం జగతాం సమాహారః - త్రిజగతః అభయస్య దానమ్ - దానే స్థూలలక్ష్యః

సంధులు :- నమః + తే, భుజః + తే - సాదేశవిసర్గసంధి భాండే + అపి - పూర్వరూపస్వరసంధి లక్ష్యః + భుజః - ఉత్తాదేశవిసర్గ

క్రియ :- ముచ్ఛో మోక్షణే, లోబ్, పరస్మై, మధ్యమ

ముంచ/ముంచతాత్ - ముంచతమ్ - ముంచత
దుక్పజ్ కరణే లోబ్, పరస్మై, మధ్యమ
కురు / కురుతాత్ - కురుతమ్ - కురుత
వహజ్ ప్రాపణే, లబ్, పరస్మై, ప్రథమ
వహతి - వహతః - వహన్తి

అయేఇతి :- (రామం ప్రతి = రామునితో) అయే = ఓయీ! ధీర కర్కశ స్వరః = ధీరమును కరిమమునైన స్వరముగలవాడు, ఏషః = ఈతడు, కః = ఎవరు?

భగవన్నితి :- (సప్రశ్రయమ్ = విసయముగా) భగవన్ = మహాత్మా; అయమ్ = ఈతడు, నః = మాయొక్క, తాతః = తండ్రి, రఘుపతిః = దశరథుడు,

జామదగ్న్యః - (సవ్యధమ్) ధిక్, సర్వతః క్షత్రకలంబోద్భేదః. (నేప
ధ్యాభిముఖ మవలోక్య) భో రాజన్ దశరథ. అస్మన్నామధేయ
మాత్రమిత్రేణ పుత్రేణామనా మానా ర్హో భవాన్. కిం పునరనభి
జ్ఞోఽసి వీరవ్యవహారస్య.

పురమధనధనుర్విమర్దనోత్థం ప్రదహదహర్దివమ స్తి తీవ్రమర్చిః ।

రఘుజనకకుటుంబబాష్పపూరైః పరమిహ శాంతిముశ స్తి శస్త్రభాజః॥

ధిగితి ; - (సవ్యధమ్ = వెతపడుచు) ధిక్ : సర్వతః = అంతటను, క్షత్ర
కలంబ = క్షత్రియాంకురముల, ఉద్భేదః = ఆవిర్భావమే - అన్నివైపులను క్షత్రియ
స్వరములే వినిపడుచున్నవనుట. (నేపధ్యాభిముఖమ్ = తెరపై పునకు, అవలోక్య =
చూచి) భో రాజన్ దశరథ = ఓ దశరథమహారాజా : అస్మత్ = నాయొక్క, నామధేయ
మాత్ర = నామసామ్యముతో, మిత్రేణ = మిత్రుడయిన, ఆమునా = ఈ, పుత్రేణ =
కుమారునితో, భవాన్ = నీవు, మానార్హః = పూజ్యుడవయ్యితివి. కింపునః = కావీ.
వీరవ్యవహారస్య = వీరపద్ధతికి, అనభిజ్ఞః అసి = తెలియని వాడవయ్యితివి - యద్ధ
సమయమున సాంత్యనవచనములు పలుకరాదనుటను గుర్తింపవైతివనుట.

పురమధనేతి ; - పురమధన = త్రిపురాసుర సంహారయైన శివుని
యొక్క, ధనుః = ధనుస్సును, విమర్దన = భంగపరచుటచే, ఉత్తమ్ = పుట్టిన.
తీవ్రమ్ = తీవ్రమైన. అర్చిః = అగ్ని (క్రోధాగ్ని). అహర్దివమ్ = ప్రతిదినమును,
ప్రదహత్ = దహించివేయుచు, అస్తి = నా హృదయమునందున్నది, రఘు జనక
కుటుంబ = రఘువంశస్థులయు జనకో వంశస్థులయు, బాష్పపూరైః = కన్నీటి ప్రవాహ
ములతోనే, శస్త్రభాజః = నావంటి శస్త్రధారులగు వీరులు, ఇహ = ఇటువంటి పరిస్థితుల
యందు, పరమ్ = మిక్కిలి, శాంతిమ్ = కోప శమనమును, ఉశన్తి = పొందగోరు
దురు (పుష్పితాగ్ర)

తాత్పర్యము :- శివధనుస్సును విరుచుటతో పుట్టిన క్రోధాగ్ని రేయిం
బవళ్ళు నన్ను దహించివేయుచున్నది. ఇట్టి పరిస్థితుల యందిక మరి రఘుజనక వంశస్థుల
కన్నీటి ధారలతోనే నావంటి వీరుల క్రోధాగ్ని చల్లారును.

(నేపధ్యే)

ఆః జామదగ్న్యః కిమేవమతిప్రసక్తః సంన్యస్త శస్త్రానస్మానపి బలాద్ధనుర్గ్రాహయసి.

జామదగ్న్యః :- (సరోషమ్) అరే విదేహప్రసవపాంసన.

అయమధిపతిర్భాసామేకాంతరో భవతో గురు

స్తవమసి తవసా యద్వర్షీయానితి స్మ తితిక్ష్యసే ।

సమాసములు :- పురమధనస్య ధనుః - ధనుషః విమర్దనమ్-విమర్దనేన ఉత్తమ్ అహశ్చ దివసశ్చ - అచరురవివరురేత్యాదినా నిపాతనాత్ రఘవశ్చ జనకాశ్చ - రఘుజనకానాం కుటుంబాః - కుటుంబానాం బాష్పపూరైః శస్త్రం భజతీతి - శస్త్రభాక్ - తే

క్రియ :- వశ కాంతౌ (గ్రహిజ్యేత్యాదినా సంప్రసారణమ్) పరస్మై.

అట్. ప్రధమ.

ఉశతి - ఉశరః - ఉశన్తి

(నేపధ్యే = తెరలో)

అర్థితి :- ఆః జామదగ్న్యః = ఓ భార్గవాః (అస్తు స్వాత్కృపపీడయోః - అమరము) ఏవమ్=ఇట్లు, అతిప్రసక్తః = అత్యుద్ధతుడవై, సంన్యస్త శస్త్రాన్=వినాదో ధనుర్భాణములను విడిచినవారమైన, అస్మాన్ అపి=మమ్ముకూడ, బలాత్ = బలవంతముగా, ధనుః గ్రాహయసి కిమ్=ధనుస్సు చేపట్టునట్లు చేయుచున్నావే, ఇది తగదనుట (ఇది తెరలో జనకుని వాక్కు)

అయమితి :- (సరోషమ్ = క్రోధముతో) అరే = ఓరీ! విదేహప్రసవపాంసన = విదేహపుత్రులలో అధముడా! జనకాధమా - అనుట అయమ్=ఈ ఆకాశమున ప్రకాశించుచున్న, భాసామ్ ఆధిపతిః = వెలుగుజేడు భవతః = నీకు, ఏకాంతరః = ఏకవ్యక్తి వ్యవధానముగా, గురుః=ఉపదేశకుడు, (సూర్యునికిని జనకునికిని నడుమ యాజ్ఞవల్క్యుడు వ్యవధానముగా నుండెను, సూర్యుని శిష్యుడు యాజ్ఞవల్క్యుడు, యాజ్ఞవల్క్యుని శిష్యుడు జనకుడు) త్వమ్ = నీవు, తవసా=తనస్సుతో, వరీయాన్ ఇతి = నాకంటె పెద్దవాడవని, తితిక్ష్యసే స్మ = ఇంతకాలమును ఓర్పుతో ఉపేక్షింపబడితివి - ఇరువదియొక్కమార్లలో నెప్పుడును నిన్ను సంహరింపనై తిననుట, ఇప్పుడు,

కథమసి ధనుర్నామగ్రాహీ తదేష సమాప్యసే

మమ హి సకలక్షత్రాలంభక్రతోరమృతం భవాన్ ॥

42

(నేపధ్యే)

భార్గవ. భార్గవ. చ్యవనాది వృద్ధవాక్యగౌరవ నిగృహీత సంప్రహరక్రియా
సమభిహరస్య తత్రభవతః పరమే బ్రహ్మణి వర్తమానస్య పునరుపప్లవస్తే

ధనుర్నామగ్రాహీ = ధనుస్సు అనుపేరు నెత్తినవాడవు. కథమ్ అసి = ఏల అయితివో.
తత్ = అందుచేత, విషః = ఇదే. సమాప్యసే = సంహరింపబడుచున్నావు మమ = నా
యొక్క, సకల క్షత్రాలంభక్రతోః - సకల = సమస్తమైన, క్షత్ర = రాజులయొక్క.
అలంభ = మారణరూపమగు, క్రతోః = యజ్ఞమునకు, భవాన్ = నీవు, అమృతమ్
హి = హత కేషమవు గదా! (అమృతం యజ్ఞకేషే స్యాత్ — విశ్వః. హి
హేతావపదాంతే - అమరము) హరిణీవృత్తము.

సమాసములు :- ఏకః అంతరే యస్య సః ధనుషః నామ గృహ్లాతి
కతి సకలాశ్చ తే క్షత్రాశ్చ - సకల క్షత్రాణా మాలంభః - అలంభ ఏవ క్రతుః -
తస్య.

సంధులు :- అధిపతిః + భాసామ్. ధనుః + నామ. క్రతోః + అమృతమ్.
రేఘదేశవిసర్గ ఏకాంతరః + భవతః + గురుః - ఉత్తాదేశవిసర్గ. గురుః + త్వమ్ -
సాదేశవిసర్గ ఏషః + సమాప్యసే - తదేతద్విసర్గలోపసంధి.

క్రియ :- తిజ విశానే, కర్మణి, లట్, మధ్యమ

తితిక్ష్యసే - తితిక్ష్యేధే - తితిక్ష్యే

అప లంభనే, కర్మణి. ఆత్మనే, లట్, మధ్యమ

సమాప్యసే - సమాప్యేధే - సమాప్యధ్యే

(నేపధ్యే = తెరలో)

భార్గవ రామా : ఓ భార్గవరామా : చ్యవనాది=చ్యవనుడు మొదలైన, వృద్ధ =
పెద్దలయొక్క, వాక్య = మాటలయందలి. గౌరవ = గౌరవముతో, నిగృహీత = నిగ్ర
హింపబడిన, సంప్రహరక్రియాసమభిహరస్య = యుద్ధహింసఃపున్యము కలవాడవై.
పరమే బ్రహ్మణి = పరబ్రహ్మయందు, వర్తమానస్య = సంవరించుచున్నట్టి, తత్ర

బుద్ధయః. తద్విరమ, కియచ్చిరమితః పరమపి నాటయిష్యతి భవంత మాయుధ పిశాచీ.

జామదగ్న్యః :- (విహస్య) అహో యాజ్ఞ స్నేహః శతానందమాకులయతి, భవతు, సాన్త్యయామి తావదేనమ్. (తదభిముఖమ్) ఆంగిరస,

నృపస్తే పాలోఽయం మమ పశుపురోడాశరసికః

పృథివ్యామవ్యాజోద్భటభుజభృతః సన్తి రఘవః ।

అమీషాముత్స్నిక్తం కిమపి కులముత్కృత్య లవశో

విధాతా తత్సర్వం యదభిరుచితం తే భృగువతిః ॥

43

భవతః = నీయొక్క, బుద్ధయః = ఆలోచనలు, పునః = మరల, ఉపప్లవస్తే = యుద్ధ మునకు చెలరేగుచున్నవి - ఎగిరి పడుచున్నవి. తద్విరమ = ఉడుగుము. ఇతః పరిమ్ = ఇంకను, కియచ్చిరమ్ = ఎంతకాలమని, ఆయుధపిశాచీ = ఆయుధ తృష్ణ, భవంతమ్ = విన్ను, నాటయిష్యతి = ఇట్లు ఆడించును ।

అహోబ్రతి :- (విహస్య = నవ్వి) అహో ! యాజ్ఞస్నేహః = పురో హితమైత్రి (యజ్ఞముచేయువానికిని చేయించువానికి నుండు మైత్రి - యాజ్ఞస్నేహము) శతానందమ్ = ఈ శతానందుని, అఖలయతి = కలతపెట్టుచున్నది. భవతు = అగు గాక! ఏనమ్ = ఈతనిని, సాంత్యయామి తావత్ = ఓదార్తును. (తదభిముఖమ్ = ఆ వైపునకు తిరిగి) ఆంగిరస = శతానందా ।

నృపబ్రతి :- పశు పురోడాశరసికః = పశుపురోడాశమునందు ప్రణయము కలవాడగు - నిరంతరముగా యజ్ఞయాగములు చేయువాడనుట, తే = నీయొక్క, అయమ్ = ఈ, నృపః = యజమానుడు - జనకుడు, మమ = నాకును, పాల్యః = రక్షణీయుడు. పృథివ్యామ్ = ఈ లోకమునందు, అవ్యాజ = అకారణముగా లేక విష్కృపటముగా, ఉద్భట = ఉద్ధతములైన, భుజ = బాహువులను, భృతః = వహించు వారై - ఆకారణముగా అఖండ బలకాలలై ఆనుట, రఘవః = రఘువంశస్థులు, సన్తి = విరాజిల్లుచున్నారు. కిమపి = మాటలకు అందనంతగా, ఉత్స్నిక్తమ్ = గర్వించిన, అమీషామ్ = మీరియొక్క, కులమ్ = వంశమును, లవశః = తునియలుగా, ఉత్కృత్య = బండించి, భృగువతిః = ఈ భర్గవరాముడు, తే = నీకు, యత్ అభి

(నేపథ్యే)

అః పాప క్షత్రియాయాః పుత్ర. క్షత్రియభూషహత్యాపాతకిన్ నిసర్గ
నిష్ప్రాణం హి ప్రహరణమిత్వైకూణాం బ్రాహ్మణేషు. తై ర్యాదృశస్తా
దృశో వా సోఢవ్యోఽసి. కథమేవమతిక్రామన్నస్మాకమపి బ్రహ్మవర్చ
సాన్న బిభేషి.

రుచితమ్ = ఏది హితవో, తత్ సర్వమ్ = అది అంతయు. (రాఘవుని విడవుమనుట
తప్ప నీ అభిమతమేదయినను తీర్తుననుట) విధాతా = నెరవేర్చగలడు.

తాత్పర్యము :- నిరంతరముగా యజ్ఞయాగములు చేయు జనకుడు నాకును
సంరక్షణీయుడే. ఈ రాఘవుల భుజబలమును ఆడచి రఘువంశమును నిర్మూలించును.
అడ్డు చెప్పుకుము. తక్కిన నీ ఆభిరుచితమేదియైనను నిర్వర్తింతును.

సమాసములు :- పశుపురోడాశయోః రఽఽఽఽ, అవ్యాజేన ఉద్భటాః - ఉద్భ
టాశ్చ తే భుజాః - భుజాన్ బిభ్రతీతి - భుజభృతః.

సంధులు - నృః + తే - సాదేశవిసర్గ. పాల్యః + అయమ్ -
ఉత్త్యాదేశవిసర్గ. పాలోః + అయమ్ - పూర్వరూప. అవ్యాజ + ఉద్భట. గుణసంధి.
లవశః + విధాతా - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- డుదాళ్ ధారణపోషణయోః పరస్మై. లుట్. ప్రథమ

విధాతా - విధాతారౌ - విధాతారః

[నేపథ్యే = తెరలో]

అః = ఓరీ, పాప = పాతకీః క్షత్రియాయాః పుత్ర = క్షత్రియాంగనయగు రేణుకా
దేవికి (రేణుకాదేవి తండ్రి శాధి అతడు క్షత్రియుడు) పుట్టిన వాడా. (పాపక్షత్రి
యాయాః పుత్ర అని కొందరన్వయించిరి. రేణుకను నిందింపబనిలేదు కదా) [క్షత్రి
యాయాః పుత్ర - అనుచోట నిందలో క్షత్రికి ఆలుక్ - షష్ఠ్యా ఆక్రోశే] క్షత్రియ
భూష = క్షత్రియ వంశాంకురముల (గర్భస్థ పిండములను), హత్యా = సంహార
ముతో, పాతకిన్ = పాపాత్ముడా. ఇత్వైకూణామ్ = రఘువంశసంభవులయొక్క,
ప్రహరణమ్ = ఆయుధము, బ్రాహ్మణేషు = బ్రాహ్మణులపట్ల. నిసర్గ = సహజముగనే
నిష్ప్రాణమై హి = బలహీనము సుమా! యాదృశః తాదృశః వా = ఎటువంటివాడ

జామదగ్నః :- (సరోషహాసమ్) అరే. బ్రహ్మబంధో, బాంధకినేయ,
గౌతమగోత్రపాంసన.

కుర్యుః శత్రుకథామమీ యది మనోర్వంశే మనుష్యాంకురాః
స్యాద్భేద్యహ్మగణోఽయ మాకృతిగణస్తత్రేష్యతే చేద్భవాన్ ।
సమ్రాజాం సమిధాం చ సాధకతమం ధత్తే చిదాకారణమ్
ధిద్యౌర్వీకుశకర్షణోల్బణ కిణగ్రంధిర్మమాయం కరః ॥ 44

పై నను - ఎంతటి అపరాధివై నను - తైః = వారిచే, సోధవ్యః అసి = సహింపవల
సినవాడవై తివి. కానీ - ఏవమ్ = ఇట్లు. అతిక్రామన్ = విట్టవీగుడు (పాడిదప్పియనుట)
అస్మాకమ్ = మాయొక్క. బ్రహ్మవర్చసాత్ అసి = బ్రహ్మతేజస్సువలనగూడ.
న విభేషి = భయపడకున్నావు. కథమ్ = ఏట్లా : మమ్మునేని సరకుగొనవేమని ఆశ్చ
ర్యము (స్యాద్భేద్యహ్మవర్చసం వృత్తాద్యయనర్థః - అమరము)

అరేఇతి :- [సరోషహాసమ్ = రోషముతో ఎకసక్కెముగా] అరే = ఓరీ :
[బ్రహ్మబంధో = బ్రాహ్మజాధమా : [బ్రహ్మబంధు రధిక్షేపే], బాంధకినేయ = కులటా
పుత్రుడా : [అథ బాంధకినేయః స్యాద్భంధులశ్చాసతీసుతః - అమరము] గౌతమ
గోత్రపాంసన = గౌతమ గోత్రమును కళంకపరచినవాడా :

కుర్యురితి .- మనోః = మనువుయొక్క. వంశే = వంశమునందలి.
అమీ = ఈ. మనుష్యాంకురాః = మానవశిశువులు. శత్రుకథామ్ = యుద్ధమును (అయు
ధేతి వృత్తమును) యది కుర్యుః = చేయుదురేని. అయమ్ = ఈ బ్రహ్మగణః =
[బ్రాహ్మణ [ఋత్విక్] సమాహము, అకృతి గణః = అకృతి గణము [అకృతి
గణము వ్యాకరణ ప్రసిద్ధము, అకారాది సామ్యముచే ఆ గణమునందు మరికొన్నింటిని
చేర్చుకొనవచ్చును] స్యాత్ చేత్ = ఆగునేని. తత్ర = ఆగణమునందు. భవాన్ = నీవు.
ఇష్యతే చేత్ = ఉండువేని, సమ్రాజామ్ = సమ్రాట్లకును, సమిధామ్ = సమిధలకును,
చిదాకారణమ్ = చేదనహేతువైన, సాధకతమమ్ = [ప్రకృష్ట సాధనము] గండ్రగొడ్డ
.లిని. ధత్తే = ధరించునదై, చ = మరియు, మోర్వీ = ఎంటి నారియొక్కయు, కుశ =
దర్శిలయొక్కయు, కర్షణ = లాగుటలచే [నారినెక్కు పెట్టుట. దర్శలను పెరకుట],
ఉల్బణ = అతిశయించిన. కిణగ్రంధిః = కాయలు కలదైన, అయమ్ = ఈ,
కరః = చేయి. ధిక్ = విష్ణులము [ధిగ్భర్త]నే చ నిందాయాం నిష్ఫలే కుత్తితేఽపి

(నేపథ్యే)

భగవన్ భార్గవ, భార్గవ,

చ - విశ్వః మౌర్వీ జ్యా శింజినీ గుణః - అమరము. కిణః స్యాన్మృత శోణితే - అమరము] శార్దూల విక్రీడితము

తాత్పర్యము :- మానవ మాత్రులుకూడ నాతో యుద్ధము చేయుదురేని, బ్రాహ్మణగణము కేవలము ఆకృతిగణమగునేని, అందు నీవు కూడ పరిగణింపబడుదువేని, ఈ నా చేయి విషులము సమ్రాట్టులను సమిధలను చేదించు గండ్రగొడ్డలిని ధరించి, జ్యాఘాతములతో కాయలు కాపిన ఈ నాచేయి వ్యర్థము.

సమాసములు :- శస్త్రాజాం కదా - తామ్ మనుష్యాజాం అంకురాః, బ్రహ్మజాం గణః చిదయాః కారణమ్ మౌర్వీ చ కుశాశ్చ - మౌర్వీ కుశానాం కర్షణమ్ - కర్షణేన ఉల్బణాః - కర్షణోల్బణాః కిణగ్రంథయః యస్మిన్ సః.

సంధులు :- మనోః + పంశే, గ్రంథిః + మమ - రేఫాదేశవిసర్గ, మనుష్య + అంకురాః, మమ + అయమ్ - సవర్ణదీర్ఘ, స్యాత్ + చేత్ - శ్చుత్వసంధి గణః + అయమ్ ఉత్వాదేశవిసర్గ - గణో + అయమ్ - పూర్వరూపసంధి, తత్ర + ఇష్యతే కర్షణ + ఉల్బణ - గుణసంధి థిక్ + మౌర్వీ - అనునాసికాదేశ.

క్రియ :- డక్యుఞ్ కరణే, విధి లిజ్, పరస్మై, ప్రథమ

కుర్యాత్ - కుర్యాతామ్ - కుర్యుః

అస ఖవి, పరస్మై, విధి లిజ్, ప్రథమ

స్యాత్ - స్యాతామ్ - స్యుః

డుదాఞ్ దానే, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ

ధత్తే - దదాతే - దధతే

[నేపథ్యే = తెరలో]

త్వమితి :- భగవన్ = మహాత్మా, భార్గవాః, ఓ భార్గవాః త్వమ్ = నీవు పేదవాన్ అసి = పేద విడుడవైయుంటివి, వసిష్ఠ గురోః = గురువైన వసిష్ఠునికి సనాభిః [అసి] = సపిండుడవు - ఏక గోత్రులనుట [సపిండాస్తు సనాభయః - అమరము] తే = నీకు, ప్రభవః = జన్మకారకుడైన, గురుః = తండ్రీ, భగవాన్ = మహాత్ముడు.

త్వం వేదవానసి వసిష్ఠగురోః సనాభిః
స్వాయంభువః స భగవాన్ ప్రభవో గురుస్తే ।
తేనాతిమాత్ర మస్మణం హృదయం మదీయ
మద్యాపి న త్రుటతి శామ్యతు తే కుదృష్టిః ॥

45

సః = ఆ [ప్రసిద్ధుడనుట], స్వాయంభువః = బ్రహ్మ పుత్రుడగు భృగుమహర్షి.
[వసిష్ఠ భృగుమహర్షులు బ్రహ్మపుత్రులగుటచే వసిష్ఠ పరశురాములు సపింధులైరి]
తేన = ఆ కారణముచే, మదీయమ్ = నాయొక్క, హృదయమ్ = ఎడద, అతిమాత్ర
మస్మణమ్ = నీపట్ల మిక్కిలి కోమలముగా [స్నిగ్ధముగా] ఉన్నది. అద్య అపి =
ఇప్పటికిని [ఇందరిని ఇంతగా నీవు నిందించినప్పటికి ననుట], న త్రుటతి = [అది]
కోపమును వహించుట లేదు. తే = నీ యొక్క, కుదృష్టిః = వక్ర దృష్టి [వక్రబుద్ధి],
శామ్యతు = ఉపశమించుగాక : [వసంత తిలక].

తాత్పర్యము :- భర్గదా : నీవు వేదవేత్తవు మా గురువులు వసిష్ఠుల
వారికి సపింధుడవు. బ్రహ్మపుత్రుడగు భృగుమహర్షి నీ తండ్రి ఈ కారణములచే నా
హృదయము నీపై కోపింపకున్నది. నీ వక్రబుద్ధిని ఇప్పటికైనను మరల్చుకొనుము.

సమాసములు :- వేదాస్పంత్యస్యేతి. వసిష్ఠశ్చాసౌ గురుశ్చ - తస్య.
స్వయం భువః అవత్యం పుమాన్ - స్వాయంభువః [స్మృజ్ఞాపూర్వకవిధేరనిత్యత్వాత్
న గుణః, ఉపజేవ] ప్రభవతి అస్మాదితి - ప్రభవః. కుత్సితా ష సా దృష్టిశ్చ -
కుదృష్టిః.

సంధులు :- ప్రభవః + గురుః - ఉత్పాదేశవిసర్గ. గురుః + తే - సాదేశ
విసర్గ తేన + అతి. అద్య + అపి - సవరద్విష్ట.

క్రియ :- త్రుట - తేదనే, పరస్మై, [శః]. లట్. ప్రథమ

త్రుటతి - త్రుటతః - త్రుటతి

శమో ఉపశమే, [శ్యన్ - శితి దీర్ఘః] లోట్. పరస్మై, ప్రథమ.

శామ్యతు / శామ్యతాత్ - శామ్యతామ్ - శామ్యన్తు

జామదగ్న్యః :- (సోచైచ్చిర్వా నమ్) కిమాత్థ రే దశరథ, కిమాత్థ నాద్యాపి హృదయం త్రుటతీతి. కథం వా త్రుటతు యావదేష న వ్యాప్రియతే పరశుః.

(నేపథ్యే)

ఆః జామదగ్న్యః, గురూనప్యధిక్షిపసి

పురోజన్మా నాద్యప్రభృతి మమ రామః స్వయమహం
న పుత్రః పౌత్రో వా రఘుకులభువాం చ క్షితిభుజామ్ ।
అధీరం ధీరం వా కలయతు జనో మామయమయం
మయా బద్ధో దుష్టద్విజ దమన దీక్షే పరికరః ॥

46

కిమితి :- [సోచైచ్చిః + హాసమ్ = బిగ్గరగా నవ్వుచు] రే దశరథ = ఓరీ దశరథుడా । కిమాత్థ కిమాత్థ = ఏమంటి వేమంటివి । అద్యాపి = ఇప్పటికిని, హృదయమ్ = ఎడంద, న త్రుటతి ఇతి = కోపింపకున్నదనియా । ఏషః = ఈ. పరశుః = గండ్ర గొడ్డలి, యావత్ న వ్యాప్రియతే = ఇంకను కదలాడనిదే, కథం వా త్రుటతు = ఎట్లు నీ హృదయము బద్ధలగును. (త్రుటికి అర్థాంతరస్వీకారము).

(నేపథ్యే = తెరలో)

పురోజన్మేతి :- ఆః = ఓహో ! జామదగ్న్యః = భర్గవా ! గురూన్ అపి = పెద్దలను కూడ, అధిక్షిపసి = అధిక్షేపించుచున్నావా ! అద్య ప్రభృతి = ఈ క్షణమునుండి, రామః = రాముడు, మమ = నాకు, పురోజన్మా = అగ్రజుడు. న = కాదు. చ = మరియు, రఘుకులభువామ్ = రఘువంశ సంభవులగు, క్షితిభుజామ్ = రాజులకు, పుత్రః వా = తనయుడనుగానీ, పౌత్రః వా = మనుమడనుగానీ, న = కానే కాదు అహమ్ = నేను, స్వయమ్ = స్వతంత్రుడను, జనః = ప్రజాసమూహము, మామ్ = నన్ను అధీరమ్ వా = (భీరువుగానీ) ధీరతగుణము లేనివానిగా గానీ, ధీరమ్ వా = ధీరునిగా గానీ, కలయతు = పరిగణించిన పరిగణించుగాక. అయమ్ అయమ్ = ఇదే యదే, దుష్ట ద్విజ = ఈ దుష్ట బ్రాహ్మణునియొక్క, దమన = కిక్కించుట యనునట్టి, దీక్షే = దీక్షతో, పరికరః = ప్రారంభము, మయా = నా చేత, బద్ధః =

జామదగ్న్యః :- (సావజ్ఞం రామంప్రతి) అయే, కిమయం లక్ష్మణో
భవంతం పురోజన్మాన మపదిశతి.

రామః :- (సవిలక్షస్మితమ్) ప్రసీద భగవన్, స ఏవాయం యౌవనా
దర్వాచి నిరపరాధమధురే వయసి వర్తమానో యాని కానిచి
దక్షరాణి ప్రలపతి.

స్వీకరింపబడినది బద్ధపరికరః అనుమాట కార్యసాధనకు నడుము బిగించుట, సన్నాహ
సన్నద్ధుడగుట అనునర్థములందుపయోగింపబడును. (శిఖరిణీ వృత్తము).

తాత్పర్యము :- ఈ క్షణమునుండియు రాముడు నాకు అగ్రజుడు కాదు.
నేను స్వతంత్రుడను. నా చేయు పనివలని పాపపుణ్యములు నావే అనుట. రమ్యవంశ
సంభవులకును నాకును నెట్టి సంబంధమును లేదు. నన్ను ధీరుడనిగానీ అధీరుడనిగానీ
లోకులు భావించుదు గాక. ఈ దుష్ట బ్రాహ్మణుని సంహరించుటకు ఇదే నడుము
బిగించితిని.

సమాసములు :- పురస్తాత్ జన్మ యస్య సః. రమూజాం కులమ్ -
కులే భవతి - తేషామ్ క్షితిం భునక్తి - తేషామ్. న ధీరః - తమ్ దుష్టశ్చాసౌ
ద్విజశ్చ - ద్విజస్య దమనమ్ - దమనే దీక్ష - దీక్షయాం పరికరః

క్రియ :- కలిః కలీనాం కామధేనుః లోబ్ధ, పర స్మై, ప్రథమ.

కలయతు/కలయతాత్ - కలయతామ్ - కలయన్తు

అయేఇతి :- (సావజ్ఞమ్ = అవమానస్ఫోరకముగా, రామునితో)
అయే = ఓయీ! అయమ్ = ఈ, లక్ష్మణః = సౌమిత్రి, పురోజన్మానమ్ = అన్న
గారివైన, భవంతమ్ = నిన్ను. అపదిశతి కిమ్ = దూరముచేయుచున్నాడేమి.

ప్రసీదేతి :- (సవిలక్షస్మితమ్ = పిగ్గుతోకూడిన చిఱునవ్వుతో)
భగవన్ = మహాత్మా; ప్రసీద = క్షమింపుము సః ఏవ అయమ్ = ఆయీ లక్ష్మ
ణుడు, యౌవనాత్ = యౌవనముకంటె, అర్వాచి = ముందరిదై, నిరపరాధమధురే =
అపరాధరహితమగుటచే మధురమైన, వయసి = కౌమారమునందు, వర్తమానః = ఉన్న
వాడగుటచే, యానికానిచిత్ అక్షరాని = ఏవో అక్షరములను. ప్రలపతి = (అనర్థకము
లను) వాగును. (ప్రలాపోఽనర్థకం వచః - అమరము)

జామదగ్న్యః :- (సస్మితమ్) కథమేతావత్యపి మామమృత్యుమాణ
 మాశంకసే, యత స్త్వదనువర్తీ ఖల్వయం త్వామే వాస్త
 మయమానమన్యస్తమయిష్యతే. నిర్వాణం హి సవితారం
 తరణిమణిరప్యనునిర్వాణి. (నేపథ్యం ప్రతి) సాధు, రే,
 లక్ష్మణ, సాధు కనిష్ఠతరోఽపి పరం భవాన్, న పున
 రయం వృధాజ్యేష్ఠో రామస్తే

ప్రాగుచ్చైశ్శిరసం శ్శిరప్రసఖరైః క్రౌంచాద్రి దంతావలం
 భిత్త్వా హంసమయాని మౌక్తికఫలాన్యాకీర్య పర్యాపితామ్ ।

కథమితి :- (సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో) ఏతావతి అపి = ఇంత నిష్కర
 ముగా ప్రలాపించినవానిపట్లగూడ, అమృత్యుమాణమ్ = క్షమింపకయు మిన్నకున్న.
 మామ్ = నన్ను, కథమ్ ఇతి ఆశంకసే = ఎట్లా అని ఆశంకించుచున్నావా !
 సౌమిత్రిని త్రిమించుటో సంహరించుటో చేయక ఇంతసేపు ఎట్లు ఊరకుండెనా అని
 ఆశంక యతః = ఏకారణముచేతననగా, అయమ్ = ఈ సౌమిత్రి, త్వదనువర్తీ ఖలు =
 నీకు అనువరుడు కదా ! (అనుజన్ముడు - తోబుట్టువు). ఆందుచేత. అస్తమయ
 మానమ్ = అస్తమించుచున్న. త్వామ్ ఏవ = నిన్నే. అన్యస్తమయిష్యతే = అనుస
 రించి అస్తమించును - అగ్రజుడవు కనుక ముందు నీవు, అనుజుడు కనుక నీ వెంట
 లక్ష్మణుడు నా చేతిలో అస్తమింతురనుట నిర్వాణమ్ = అసమించుచున్న.
 సవితారమ్ = సూర్యుని, తరణిమణిః అపి = సూర్యకాంతమణియు. అనునిర్వాణి హి =
 అనుసరించి అస్తమించును గదా ! (నేపథ్యం ప్రతి = తెరవైపు ముఖము త్రిప్పి)
 ఓరీ సౌమిత్రి ! రే లక్ష్మణ = ఓరీ లక్ష్మణా ! సాధు సాధు = బాగు బాగు కనిష్ఠ
 తరః అపి = (రామునికన్న) చిన్నవాడవైనను, భవాన్ = నీవే, పరమ్ = మేలు
 పునః = అంతేకానీ, తే = నీకు, వృధా జ్యేష్ఠః = వ్యర్థముగా అన్నగారైన, అయమ్ =
 ఈ, రామః = రాముడు, న పరమ్ = గొప్పకాదు, (మనాగిష్టే పరం యత్తు కశ్చిదాహ
 తదవ్యయమ్ - కాశ్యతః, దేవాద్వృతే పరః క్రేష్టే త్రిపు క్లిబం మనాక్ పియే -
 అమరము)

ప్రాగితి :- ప్రాక్ = పూర్వకాలమునందు, శ్శిరప్రసఖరైః = బాణములు
 అనురట్టిగోళ్యతో, ఉచ్చైశ్శిరసం = ఎత్తయిన శిరస్సు అను శిఖరము కలిగిన,

నైంహీం వృత్తిమధిష్ఠితేఽపి హి మయి జ్ఞతేణ కల్పేన తే

దిష్ట్యా కౌతుకమాభిరామికమసి త్వం కోఽపి వీరాంకురః॥

47

(నేపథ్యే)

క్రౌంచాద్రి దంతావళమ్ = క్రౌంచ పర్వతమనునట్టి ఏనుగును, భిత్త్వా = ఖండించి - శిరోభాగమున రంధ్రము చేసి, హంసమయాని = హంసల రూపముననున్న, మౌక్తిక ఫలాని = ముత్తెములను, ఆకీర్య = వెదజల్లి (అటునిటు సంవరించునట్లుచేసి), పర్యాపితామ్ = వ్యవస్థాపితమైన, నైంహీమ్ వృత్తిమ్ = సింహప్రవృత్తిని, అధిష్ఠితే = బొందినవాడనైన, మయి అపి = నాపట్లను జూపిన, తే = నీయొక్క, జ్ఞతేణ = జ్ఞాత్రయోచితమైన, కల్పేన = ప్రవర్తనాధికముతో, దిష్ట్యా = భాగ్యవశమున, ఆభిరామికమ్ = ప్రీతిదాయకమగు, కౌతుకమ్ = బొత్తుకృము (జాయతే = కలుచున్నది), త్వమ్ = నీవు, కః అపి = ఎవడవో, వీరాంకురః అపి = బాలవీరుడవైయుంటివి, (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- ఎత్తయిన శిరిస్సు కలిగిన క్రౌంచ పర్వతములనునట్టి ఏనుగును ఆయుధములనునట్టి నఖములతో చీల్చి హంసలనునట్టి ముత్తెములు ఎగురునట్లు చేయుటతో నా సింహప్రవృత్తి లోకమున ఏనాదో సుప్రతిష్ఠితమైనది అట్టి నాపట్ల నీవు జ్ఞాత్ర పద్ధతిని ప్రదర్శించుచున్నావనగా భావ : అనందముగా నున్నది నీవెవడవో వీరాంకురమవు.

సమాసములు :- ఊరప్రాః ఏవ నఖరాః - తైః క్రౌంచాద్రిరేవ దంతావళః - తమ్ [దంత శిఖాత్సంజ్ఞాయామ్ - వలద్ - వలే చ - దీర్ఘః] అభిరామాయ ప్రభవతి - [తస్మై ప్రభవతి సంతాపాదిభ్యః - రక్] - ఆభిరామికమ్, వీరస్యాంకురః వీరః అంకుర ఇవ.

సంధులు :- ఫలాని + ఆకీర్య - యజాదేశ. వీర + అంకురః - సవర్ణ దీర్ఘ. అధిష్ఠితే + అపి, కో + అపి - పూర్వరూప కః + అపి, కో + అపి - ఉత్తావ దేశవిసర్గ.

క్రియ :- ఆన భవి. చరస్మై, లబ్. మధ్యమ

అపి - స్థః - స్థ

[నేపథ్యే = తెఱలో]

భార్గవ, భార్గవ, దుర్విజ్ఞానమిదమర్వాక్ఫలనిష్పత్తేరాభిరామికం సాంగ్రామికం వా.

రామః :- (సరోషం నేపథ్యాభిముఖమ్) ఆః, వత్స, కోఽయమద్యతనస్తే దుర్వినయప్రరోహో యద్గురూనపి క్షేత్రీకరోషి.

(నేపథ్యే)

అర్య, తూష్టిమయమస్మి, క్షమస్వ జామదగ్న్య, నియంత్రితోఽహమార్యేణ. జామదగ్న్యః :- (విహస్య) అరే రామ, కథమద్యాపి వాచమేవ సూన్యతా మస్మదభియోగప్రశమనీం ప్రధయనే. కవచహరోఽసి. శస్త్రైరేవ ప్రతిక్రియంతాం శస్త్రాణి. కిం చ రే-

ఓ పరశురామా : పరశురామా : ఫలనిష్పత్తేః = ఫలనిష్పత్తికంటె, అర్వాక్ = ముందుగనే, ఇదమ్ = ఇది, ఆభిరామికమ్ వా = ఆనందదాయకమో, సాంగ్రామికమ్ వా = ద్వంద్వయుద్ధ ప్రదాయకమో, దుర్విజ్ఞానమ్ = తెలిపికొనుట కష్టము. ముందుగా ముగింపు నూహింపలేమనుట.

ఆ ఇతి :- [సరోషమ్ = రోషముతో, నేపథ్యాభిముఖమ్ = తెరవైపు చూచుచు] ఆః వత్స = ఓయీ సోదరా : ఈ అయమ్ = ఏమిది : తే = నీ యొక్క అద్యతనః = ఈ విచూతనమైన, దుర్వినయప్రరోహః = అవినయాపిర్వానము : మున్నెన్నడు నిట్టి అవినయము నీ గుండెలో మొలచుచుండుగమే అనుట గురూన్ అపి = గురువులను కూడ, క్షేత్రీకరోషి = నీ అవినయమునకు గురిచేయుచున్నావే :

(నేపథ్యే = తెరలో)

ఆర్యేతి :- అర్య = అగ్రజా : తూష్టిమ్ అయమ్ అస్మి = ఇదిగో మిన్నకున్నాను జామదగ్న్య = ఓ పరశురామా : క్షమస్వ = క్షమింపుము (క్షమ ప్రసహనే - భావదిరాత్మనే పదీ). ఆర్యేణ = అన్నగారిచే, అహమ్ = నేను, నియంత్రితః = నివారించబడితిని.

అరేఇతి :- (విహస్య = పకపకానవ్వి) అరేరామ = ఓరీ రామా : కథమ్ = ఎట్టు : అద్యాపి = ఇప్పటికిని, అస్మత్ = మాయొక్క, అభియోగ = యుద్ధోద్యమమును, ప్రశమనీమ్ = చల్లార్చినదై సూన్యతామ్ = సత్యమును ప్రియము

రాజన్యేభ్యో జన్మ వై వస్వతేభ్యశ్చక్రే చాపాచార్యకం కౌశికశ్చ ।

జ్ఞాత్రీం చర్యామేవమున్ముంచతస్తే గోత్రాక్షేపీ వజ్రలేపః కళంకః॥48

రామః :- (సగర్వస్మితమ్) భగవన్. సత్యమేతత్.

నైన, వాచమ్ ఏవ = మాటనే, ప్రథయసే = విస్తరించి పలుకుచున్నావే : (సత్యం ప్రేయం చ వచనం సూన్యతం సముదాహృతమ్) అది నిష్ప్రయోజనమనుట కవచ హరః ఆపి = సన్నద్ధుడవై తివి, శస్త్రాణి = ఆయుధములు, శస్త్రైః ఏవ = ఆయుధములతోనే, ప్రతిక్రియంతామ్ = సమాధానింపబడనుగాక : రే = ఓరి, కించ = మరియు -

రాజన్యేభ్యఇతి - వై వస్వతేభ్యః = సూర్యవంశమునందు రాజన్యేభ్యః = రాజులనుండి, జన్మ = నీ పుట్టుక, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడంతటివాడు, చాపాచార్య కమ్ = ధనుర్విద్యాగురుత్వమును చక్రే = నిర్వహించెను జ్ఞాత్రీమ్ = క్షత్రియోచితమైన, చర్యామ్ = పరిపాటిని, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉన్ముంచతః = విడిచిపెట్టుచున్న. తే = నీకు, గోత్రాక్షేపీ = వంశమునంతటిని ముంచెత్తునదియు, వజ్రలేపః = చెరిపి తొలగించుటకు వీలులేనిదియనైన, కళంకః = అపకీర్తి (అపవాదు) సంభవించును

తాత్పర్యము - రామా : నీవు సూర్యవంశమునందు పుట్టితివి కౌశికుని వద్ద ధనుర్విద్య నభ్యసించితివి, క్షత్రియోచితముగా యుద్ధమునకు సన్నద్ధుడవు కాక ఇట్లుారకుంటివేని అది నీ వంశమునకును నీకును మాయని మచ్చయగును సుమా .

సంధులు :- రాజన్యేభ్యః + జన్మ - ఉత్పాదేశవిసర్గ, వై వస్వతేభ్యః + చక్రే, కౌశికః + చ. ముంచతః + తే - శషసాదేశవిసర్గ ఉత్ + ముంచతః - అను నాపికాదేశ. గోత్ర + అక్షేపీ - సవర్ణ దీర్ఘ.

చందస్సు :- శాలిని. “మాత్రైగో చేచ్ఛాలిసీ వేదలోక్తైః” - మతతగగ

క్రియ :- డుక్యౌ కరణే, లిట్ ఆత్మనే, ప్రథమ

చక్రే - చక్రాతే - చక్రిరే

జాతఇతి :- (సగర్వస్మితమ్ = గర్వముతో కూడిన చిఱునవ్వుతో) భగవన్ = మహాత్మా : సత్యమ్ ఏతత్ = నీవన్నది సత్యమే :- అహమ్ = ఈనేను దినకరకులే = సూర్యవంశమునందు, క్షత్రియశ్రోత్రియేభ్యః = వేదవేత్తలగు క్షత్రి

జాతస్సోఽహం దినకరకులే క్షత్రియశ్రోత్రియేభ్యః
విశ్వామిత్రాదిపి భగవతో దృష్టదివ్యాత్మపారః ।
అస్మిన్వంశే కథయతు జనో దుర్యతో వా యశో వా
విప్రే శత్రుగ్రహణగురుణః సాహసిక్యాద్విభేమి॥

49

యుల నుండి (క్షత్రియశ్రేష్ఠులనికానీ), జాతః = జన్మించితిని - వారి రక్తమువంతు
కొని పుట్టితి ననుట భగవతః = మహాత్ముడైన, విశ్వామిత్రాత్ = విశ్వామిత్రునినుండి
దృష్టదివ్యాత్మపారః = దివ్యాత్మముల పారము ముట్టితిని - సంపూర్ణముగా నభ్యసించితి
ననుట, జనః = ప్రజాసమూహము, అస్మిన్ = నేను జన్మించిన ఈ, వంశే =
వంశమునందు, దుర్యతః వా = అపకీర్తిని కానీ, యతః వా = కీర్తినికానీ, కథయతు =
వచింతురుగాక : విప్రే = బ్రాహ్మణునిపట్ల, శత్రుగ్రహణగురుణః = ఆయుధమునెత్తుట
యనునట్టి, సాహసిక్యాత్ = సాహసమునుండి, విభేమి = జంకుచున్నాను (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- ఉత్తమ క్షత్రియ వంశమున పుట్టి, విశ్వామిత్రునినుండి
ధనుర్విద్యను చేఱ్ఱిన నేను - ప్రజలు ఏమే ననుకొందురుగాక - బ్రాహ్మణుని పైకి
ఆయుధము నెత్తు సాహసమును మాత్రము చేయజాలను.

సమాసములు :- దినకరస్య కులమ్ - తస్మిన్ క్షత్రియాశ్చ తే శ్రోత్రి
యాశ్చ - తేభ్యః దివ్యాని చ తాన్యస్త్రాణి చ - దివ్యాస్త్రాణాంపారిమ్ - దృష్టం దివ్యాత్మ
పారం యేన సః శత్రుస్య గ్రహణమ్ - గ్రహణేన గురు - తస్మాత్ సహోబలమ్ -
తేన సహవర్తతే (ఓజస్సహోఽంభసా వర్తతే - రక్) ఇతి సాహసికః - తస్యభావః -
సాహసిక్యమ్ - తస్మాత్

సంధులు :- సః + అహమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - సో + అహమ్ -
పూర్వరూపసంధి. శ్రోత్రియేభ్యః + విశ్వ. యతః + వా - జనః + దుర్, భగవతః +
దృష్ట - ఉత్వాదేశవిసర్గ. దివ్య + ఆత్మ - సవర్ణదీర్ఘసంధి.

క్రియ :- కథ వాక్యప్రబంధే, ణిచ్, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ

కథయతు / కథయతాత్ - కథయతామ్ - కథయన్తు
జీభి భయే, లట్, పరస్మై, ఉత్తమ

విభేమి - విభివః / విభీవః - విభిమః / విభీమః

జామదగ్న్యః :- (సక్రోధమ్) ఆః పాప. దుర్ముఖ. వసిష్ఠ ఇవ విశ్వామిత్ర
ఇవ స్వస్తివాచనికో బ్రాహ్మణస్తే పరశురామః. (సవ్యధమ్)
ధిక్కష్టమ్. ఏవముచ్చావచవాచః క్షత్రియాః శ్రూయస్తే (క్రోధా
తిశయం నాటయన్) అయమహం భోః.

సహదశరథమద్యోత్కృత్య పుత్రైశ్చతుర్భిః

జనకకులకబంధస్కంధ నిర్గత్వరీభిః ।

నవరుధిరలతాభిః క్లప్త వీలాపతాకాం

రణభువమతిరౌద్రీం రుద్రశిష్యః కరోమి॥

50

అర్థాంతః :- (సక్రోధమ్ = క్రోధముతో) ఆః పాప = ఓయీ పాపాత్మా !
దుర్ముఖ = పాడునోటివాడా : వసిష్ఠ ఇవ = వసిష్ఠునివలెను, విశ్వామిత్రః ఇవ =
కౌశికునివలెను, తే = నీకు, పరశురామః = ఈ భార్గవుడు, స్వస్తివాచనికః = (సంభవ
నలు స్వీకరించి) స్వస్తివాక్యములు పలుకునట్టి. బ్రాహ్మణః = బ్రాహ్మణుడా -
నీకు అట్లు కన్పించుచున్నానా అనుట (సవ్యధమ్ = బాధతో) ధిక్ : కష్టమ్ = కష్టము,
ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉచ్చావచవాచః = వివిధాలాపములు కలవారుగా, క్షత్రియాః = రాజులు
శ్రూయస్తే = వినబ చున్నారు - క్షత్రియులిట్లే మాట్లాడుదురని ప్రసిద్ధి అనుట
(క్రోధాతిశయమ్ = అధిక క్రోధమును, నాటయన్ = అభిసరించుచు) భోః =
ఓయీయీ ! అయమ్ అహమ్ = ఈ నేను -

సహేతి - పుత్రైః = పుత్రులు, చతుర్భిః సహ = నల్గురితోను, దశర
థమ్ = దశరథుని, అద్య = ఇప్పుడు ఉత్కృత్య = తొలగించి (సంహరించి), జనక
కుల = జనకుని వంశస్థులయొక్క, కబంధ = మొండెముల, స్కంధ = మెడలనుండి
నిర్గత్వరీభిః = వెలుపడనట్టి, నవరుధిరలతాభిః - నవ = నూతనమైన, రుధిర = రక్త
ప్రవాహములనునట్టి, లతాభిః = తీగెలతో, క్లప్త = రచింపబడిన, వీలా పతాకమ్ =

విలాస సూచకముగు పతాక కలదానినిగా, రణభువమ్ = యుద్ధ రంగమును, ఆతి
రౌద్రీమ్ = మిక్కిలి భయానకముగా, రుద్రశిష్యః అహమ్ = రుద్రుని శిష్యుడనగు
నేను, కరోమి = చేయుదును. (మాలిని - ననమయయ యుతేయం మాలిని భోగి
రోక్తః).

రామః :- (సరోషమ్) ఆః జామదగ్న్యః. కేయం వాగ్విభీషికా. దూరమతి
క్రామతి ప్రసంగే కదాచిదిజ్వేకవోఽపి దుర్మనాయస్తే.

జామదగ్న్యః :- (సప్రభుకుటీభంగమ్) తతః కిమ్.

రామః :- (సావష్టంభమ్) తతశ్చ

తాత్పర్యము :- పుత్రులు నల్గరితోను దశరథుని నిర్మూలించి జనక
వంశ్యుల మొందెముల నుండి ఎగజిమ్ము రక్తధారిలే లతలుగా విసూతన జయపతాకను
రణభూమిలో ఎగురవేసి ఈ రుద్రశిష్యుడి అతి రాద్రతను ఇదే కల్పించుచున్నాడు.

సమాసములు :- జనకస్య కులమ్ - జనక కులనాం కబంధః -
కబంధనాం స్కంధః - స్కంధేభ్యః నిర్గత్వఙ్భిః (గత్వరశ్చ). నవదుధిరాజ్యేవ
లతాః - తాభిః క్లప్తా లీలాపతాకా యస్యాం సా - తామ్ రణస్య భూః - రుద్రస్య
శిష్యః.

సంధులు :- అద్య + ఉత్ - గుణసంది. పుత్రైః + చతుర్భిః + జనక-
శాదేశవిసర్గ - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ - దుక్పఞ్ కరణే. లట్, పరస్మై, ఉత్తమ

కరోమి - కుర్వః - కుర్మః

అఃఇతి :- (సరోషమ్=కోపముతో) ఆః జామదగ్న్యః = ఓయీ! భార్గవా!
ఇయమ్ = ఈ తీరున, వాగ్విభీషికా = మాటలతో భయపెట్టుట, కా = ఏమిది! ఇట్టి
భిభీషికలు వలదనుట ప్రసంగే = సంభాషణము, దూరమ్ అతిక్రామతి(సతి) = మేర
మీరి దూరముసాగినచో, కదాచిత్ = ఒక్కొక్కప్పుడు, ఇజ్వేకవః అపి = రఘు
వంశ్యులు కూడ, దుర్మనాయస్తే = కుపితులగుదురు

తతఃఇతి :- (సప్రభుకుటీభంగమ్ = కనుబొమలు చిల్లించి) తతః కిమ్ =
దుర్మనస్కుడవై నచోనేమి!

తై రితి - (సావష్టంభమ్ = సగర్వముగా) తతశ్చ = దుర్మనస్కుడవై నచో-
త్రిః సప్తభిః ఏష = కేవలము ముయ్యేడుమారులే అయిన, తైః = ఆ, రాజవిజయైః =

తై త్రిస్సప్తభరేవ రాజవిజయైర్యతే భుజస్తంభయోః

కృత్వా తోరణమాకాలిం పునరముం ద్వావింశమరిప్పతే ।

ద్రక్ష్యమి త్వయి వర్తమానమధునా తచ్ఛాపవిద్యాద్యుత్తమ

శంభోస్తస్య హి కేవలేన ధనుషా కృష్టేన తుష్టిర్న మే॥

51

క్షత్రియ విజయములతో, తే భుజస్తంభయోః = నీ బాహువులను స్తంభములకు, తోరణమాలికామ్ = విజయతోరణముల దండను, కృత్వా = నిర్మించి పునః = మరల విప్పుడు. ఆయమ్ = ఈ, ద్వావింశమ్ = ఇరువదిరెండవ విజయమును. అరిప్పతే యత్ = ఆరంభింపగోరుచున్నదై త్వయి = నీయందు. వర్తమానమ్ = పరిధవిల్లుచున్న. తత్ = ఆ, చాపవిద్యాద్యుత్తమ్ = ధనుర్విద్యయొక్క (అద్భుత) మహత్త్వమును, అధునా = ఈ రోజు. ద్రక్ష్యమి = దర్శింతును. తస్య = ఆ, శంభోః = శివునియొక్క. ధనుషా = ధనుస్సు. కేవలేన = కేవలము. కృష్టేన = ఎక్కువెట్టబడినదగుటతో మే = నాకు తుష్టిః న = సంతృప్తిలేదు [శార్దూలము]

తాత్పర్యము : ఇరువదియొక్క మారులు క్షత్రియులను జయించి భుజస్తంభములకు విజయ తోరణములు కట్టుకొని ఇప్పుడు ఇరువదిరెండవ మారు విజయమును పొందుట కారంభించుచున్నావు ఇట్టి నీయందున్న ధనుర్విద్యామహత్త్వమును దర్శింప నుబలాటపడుచుంటిని శివధనుస్సును భంగపరచుటతో నా హృదయము తృప్తి పడుటలేదు. శివుని శిష్యుడవైన నీ సామర్థ్యమునుగూడ చూడవలసివచ్చెను. (ద్వావింశతేః పూరణమ్ - తస్య పూరణే డట్ - తివింశతేర్దితి - టిలోపః).

సంధులు :- తైః + త్రిః + సప్త, శంభోః + తస్య - సాదేశవిసర్గ. సప్తభిః + ఏవ, విజయైః + యత్, తుష్టిః + న - రేషాదేశవిసర్గ. తత్ + చాప - శ్చుత్త్వసంధి విద్యా + అద్భుతమ్ - సవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- దృశీర్ ప్రేక్షణే, లృట్, పరస్మై, ఉత్తమ

ద్రక్ష్యమి - ద్రక్ష్యహః - ద్రక్ష్యమః

రథజ్ రాభప్యే (సన్). ఆత్మనే, లట్, ప్రధమ (అజ్)

అరిప్పతే - అరిప్పేతే - అరిప్పస్తే

జామదగ్న్యః - (సరోషమ్) కిమాత్త రే కిమాత్త : (ద్రక్ష్యేమి త్వయి వర్తమానమధునా .. ఇత్యాదిశ్లోకోత్తరార్థం పరిత్వా సవ్యధమ్) అహో : సర్వతః సమిధ్యమాన దారుణస్య రోషజాతవేదసో విదేహదిలీపయోః కులం నామ కతి భవిష్యంత్యాహుతయః. (ఉచ్చైః) భో భోః సప్తద్వీపకులపర్వతవర్తినో రాజానః చేతయద్వం చేతయద్వమ్.

యేన స్వాం వినిహత్య మాతరమపి క్షత్రాస్రమద్వాసవ స్వాదాభిజ్ఞపరశ్వధేన విదధే నిఃక్షత్రియా మేదిసి.

కిమితి :- (సరోషమ్ = రోషముతో) రే = ఓరీ, కిమాత్త = ఏమంటివి; (ద్రక్ష్యేమి త్వయి వర్తమానమధునా - ఇత్యాది శ్లోకోత్తరార్థమ్ = అను శ్లోకపుటుత్తర భాగమును పరిత్వా = తాను పరించి, సవ్యధమ్ = వెతపడుచు) అహో : సర్వతః = అన్నివైపులనుండియు, సమిధ్యమాన దారుణస్య = రగుల్కొల్పుబడుటచే భీషణమైన, రోష = రోషమనునట్టి, జాతవేదసః = యాగాగ్నికి, విదేహ దిలీపయోః = జనకుడు దిలీపుడు అనువారియొక్క, కులమ్ నామ = వంశమన్నది, కతి = ఎన్ని, ఆహుతయః = ఆహుతులు [హవ్యము వేల్చుటలు], భవిష్యంతి = అగునో; [ఉచ్చైః = బిగ్గరగా] భోః భోః = ఓయోయీ; సప్తద్వీప = ఏడు ద్వీపములయందును, కుల పర్వత = సప్త కుల పర్వతములయందును, వర్తినః = సంవరించునట్టి [వపించువారైన] రాజానః = క్షత్రియులారా, చేతయద్వమ్, చేతయద్వమ్ = సావధానులు కండు, సావధానులు కండు;

యేనేతి :- స్వామ్ = తనదియైన, మాతరమ్ అపి = తల్లిని కూడ వినిహత్య = సంహరించి, క్షత్రాస్ర = రాజరక్తమునునట్టి, మద్వాసవ = మద్యము యొక్క, (మద్వాసవో మాధవకో మధుమాధ్వీకమద్యయోః - అమరము), స్వాద + అభిజ్ఞ = రుచి నెరిగిన, పరశ్వధేన = పరశువుకలవాడైన, (పరశుశ్చ పరశ్వధః - అమర) యేన = ఏ భార్గవ రామునిచే, మేదిసి = భూమండలము, నిఃక్షత్రియా = క్షత్రియ కూన్యముగా, విదధే = కావించబడినదో, యత్ = ఎవనియొక్క, బాణవ్రణ = బాణా ఘాతమనునట్టి, వర్తమానా = మార్గము నుండి, హంసచ్ఛలాత్ = హంసలు అను

యద్బాణవ్రణవర్తనా శిఖరిణః క్రౌంచస్య హంసచ్చలా
దద్యావ్యస్థికణాః పతన్తి స పునః క్రుద్ధో మునిర్భార్గవః॥

52

రామః :- (సహర్ష సంభ్రమమ్)

నృపానపర్యత్యజన్ కిమపవదసే నన్వయమహం
శిశుకీడాభగ్నత్రిపుర హరధన్వా తవ పురః ।

పంకతో, క్రౌంచస్య శిఖరిణః = క్రౌంచ పర్వతముయొక్క అస్థికణాః = ఎముకల ముక్కలు, అద్య + అపి = ఇప్పటికిని, పతన్తి = రాలి పడుచున్నవో, సః = ఆ, మునిః = మునియగు, భార్గవః = పంచురాముడు పునః = మరల, క్రుద్ధః = క్రుద్ధుడయ్యెను. (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- పొంత తల్లిని సంహరించి క్షత్రియ రక్తమును రుచి మరిగిన పరశువుతో భూమిని రాజకూన్యము గావించిన ఈ పరశురాముడు బాణముతో నేర్పరచిన గాయపు రంధ్రమునుండి హంసలనునట్టి మిషతో క్రౌంచపర్వతముయొక్క ఎముకలు ఇప్పటికిని రాలిపడుచున్నవి. అంతటి ఈ పరశురాముడు ఇంతకాలమున కిప్పుడు మరల క్రుద్ధుడాయెను అంతటి బీభత్సమును మరల చేయుననుట.

సమాసములు :- క్షత్రాణామ్ అస్రమ్ - అస్రమేవ మధ్వాసవమ్ - ఆసవస్య స్వాదః - స్వాదే ఆభిజ్ఞః - ఆభిజ్ఞః పరశ్వధః యస్య సః - తేన. బాణేన వ్రణమ్ - బాణవ్రణస్య (వ్రణమేవ వా) వర్తత - తేన.

సంధులు :- క్షత్ర + అస్ర, స్వాద + ఆభిజ్ఞ, అద్య + అపి - సవర్ణ దీర్ఘ. మధు + ఆసవ, అపి + అస్థి - యణాదేశ. హంస + చలాత్ - తుగాగమ. క్రుద్ధః + మునిః - ఉత్తాదేశవిసర్గ మునిః + భార్గవః - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- దుధాజ్ఞో ధారణ పోషణయోః, అత్మనే, లిట్, ప్రథమ [వి]

దధే - దధతే - దధిరే

పత గతౌ, పర స్మై, లిట్, ప్రథమ

పతతి - పతతః - పతన్తి

నృపానితి :- (సహర్ష సంభ్రమమ్ = ఆనందముతో సంభ్రమముతో) అప్రత్యజన్ = ఎట్ట యెదుటలేని, నృపాన్ = రాజులను, కిమ్ అపవదసే = నిందింతు

అహంకారకూర్మారాధన భుజవనవృశ్చనకళా
నిస్పృష్టార్థో బాహుః కథయ కతర నే ప్రహరతు॥

53

వేల : నను = ఇదే [నన్విత్యాభిముఖ్యే-అమరము], శిశుక్రీడా = బాలక్రీడగా, భగ్ను = భగ్నుముగావించిన, త్రిపురహరధన్వా = శివధనుస్సుకలవాడనై, అయమ్ అహమ్ = ఈ నేను, తవ = నీ యొక్క, పురః = ఎట్టయెదుట నుంటిని, అహంకార = గర్వముతో, కూర = నిప్పురుదైన, అర్జున = కార్తవీర్యార్జునునియొక్క, భుజవన = బాహువులు అనునట్టి ఆరణ్యమును - బాహువుల సమూహముననుట. ప్రశ్చన = చేదించుటయనన్ది. కళా = ప్రావీణ్యముతో, నిస్పృష్టార్థః = స్పష్టపడిన బలముకలదైన - చేదన కళతో నిరూపింపబడిన సామర్థ్యము కలది - అనియేని - తే = నీ యొక్క కతరః బాహుః = ఏ భుజము, ప్రహరతు = [నన్ను] కొట్టవలెనో, కథయ = ఆజ్ఞాపింపుము నన్ను కొట్టుటకు నీ బాహువు నాజ్ఞాపింపుమనుట. శిఖరిణీ వృత్తము

తాత్పర్యము :- ఎట్టయెదుట లేనివారిని సిందించి యేమి లాభము. శిశుక్రీడగా శివధనుస్సును విరిచినవాడను ఇదిగో నీ యెట్టయెదుట నుంటిని, కార్తవీర్యార్జును బాహుసమూహమును ఖండించి. ప్రసిద్ధి కెక్కిన నీ భుజమును నన్ను కొట్టుటకు ఆజ్ఞాపింపుము

సమాసములు :- శిశోః క్రీడా - క్రీడయా భగ్నుమ్ - భగ్నుం త్రిపురహరస్య ధనుః యేన [యస్య] సః అహంకారేణ కూరః - కూరశ్చాసావరునశ్చ - అర్జునస్య భుజవనమ్ - వనస్య ప్రశ్చనమేవ కళా - [ప్రశ్చనే వా] - కళయా నిస్పృష్టార్థః

సంధులు - నను + అయమ్ - యదాదేశ కూర + అర్జున, నిస్పష్ట + అర్థ - సవర్ణదీప్తు. అర్థః + బాహుః - ఉత్త్రాదేశవిసర్గ. కతరః + తే - సాదేశవిసర్గ

క్రియ :- కథ వాక్యప్రబంధే, ణిచ్, పరస్మై, లోట్, మధ్యమ

కథయ / కథయతాత్ - కథయతమ్ - కథయత

హృణ్ హరణే, లోట్, పరస్మై, ప్రథమ [ప్ర]

ప్రహరతు / ప్రహరతాత్ - ప్రహరతామ్ - ప్రహరస్తు

పద వ్యక్తాయాం వాచి, అపాద్వదః - ఇత్యాత్మనే పదమ్, లట్

మధ్యమ

అపవదసే - అపవదేధే - అపవదధ్యే

జామదగ్నః :- (సకోపాదోపమ్) ఆః పాప, వికర్తనకుల కళంక, పునస్తరాం తదేవ పార్వతీదయిత కోదండదళన సాహసముద్భావయసి. అహహః ! క్షత్రియోఽపి భార్గవస్య కార్తవీర్యజయినం భుజదండమన్విష్యతి. అహో గరీయాన్ కాలః ! యదశ్రుతచరమపి శ్రావయతి. అదృష్టచరమపి దర్శయతి. అపి చ రే రాజన్యకీట.

జానాన్యేవ యథా పితుః పరిభవన్ హోమాద్భునీమద్భునో
మతోక్తదండ మనేక రాజక వధస్వాద్యాయ మధ్యాపిపత్ .

అః ఇతి :- [సకోపాదోపమ్ = కోపాతిశయముతో] ఆః పాప = ఓరీ పాపాత్ముడా ! వికర్తన కుల కళంక = సూర్యవంశమునకు కళంకము వంటివాడా ! పునస్తరామ్ = మరల మరల, తదేవ = అదే, పార్వతీదయిత = శివునియొక్క, కోదండ = ధనుస్సును, దళన = భంగపరచుటయన్నటి, సాహసమ్ = సాహసమును. ఉద్భావయసి = ప్రకటించుచున్నావు. అహోహః ! క్షత్రియః అపి = ఇతడు క్షత్రియుడై యుండియును, భార్గవస్య = ఈ పరశురామునియొక్క, కార్తవీర్యజయినమ్ = కార్తవీర్యార్జునుని జయించినట్టి, భుజదండమ్ = బాహుదండమును అన్విష్యతి = తానే ఏదీ అని వెదకుచున్నాడు ! అహో ! కాలః = కాలము, గరీయాన్ = గొప్పదికదా ! — సర్వాధికమనుట, యత్ = ఏలయన, అశ్రుతచరమ్ అపి = వినియుండని విషయమును గూడ, శ్రావయతి = వినిపింపజేయును. అదృష్టచరమ్ అపి = కనియుండని దృశ్యమునుగూడ (భూతపూర్వే చరత్), దర్శయతి = కనిపింపజేయును — కాలమహిమ అంతటిదనుట. అపిచ = మరియు, రే = ఓరీ, రాజన్యకీట = క్షత్రియాధమా !

జానానీతి :- పితుః = నా తండ్రియొక్క, హోమాద్భునీమ్ = హోమ సాధనమైన సౌరభేయిని (, అర్జునీ. సౌరభేయా గౌః — అమరము). పరిభవన్ = అపహరించువాడై అర్జునః = కార్తవీర్యార్జునుడు, (అర్జునఃకకుభేష్ఠార్థే భవేదప్యర్జునీ గవి - మేఘి) మత్ = నాయొక్క, కోదండమ్ = ధనుస్సును, అనేక రాజక = పమస్త క్షత్రియ సమాహము యొక్క, వధ=సంహారరూపమైన, స్వాద్యాయమ్ = వేదపారమును, అధ్యాపిపత్ = కఠపెను - ఆవేదమును నా ధనుస్సునకు నేర్పెననుట.

తేనైవాస్తి భవత్పుయద్యపి మమ కోధోఽయమాత్సర్గిక
స్తత్సంప్రత్యుపసర్జనం గురుధనుర్భంగాదయం హేతుమాన్॥ 54

రామః :- ఋషే, జాషదగ్న్యః, పటచ్చరీభూతా ఖల్వియం పురాతనీ కీర్తి

జానాసి ఏవ = ఇది నీవెరుగనే యెరుగుదువు. తేన ఏవ = ఆ కారణముచేతనే. యద్యపి = నిజమునకు భవత్పు = మీ క్షత్రియులందరిపట్లను, మమ = నా యొక్క. క్రోధః = కోపము ఔత్సర్గికః = సర్వసాధారణమైపోయినది. అందరిపట్లను కినుక వహించితి ననుట తత్ = అది. సంప్రతి = ప్రస్తుతము. ఉపసర్జనమ్ = అప్రధానము, అయమ్ = ప్రస్తుతమున్న ఈ క్రోధము. గురు ధనుర్భంగాత్ = శివధనుర్భంగమువలన, హేతుమాన్ = సహేతుకము, ఇప్పటి కోపమునకు శివధనుర్భంగమే కారణమనుట. (అధ్యాపయత్. భంగారహం హేతుమాన్. భంగేతు హేతుమాన్. అని పారాంతరములున్నవి) శార్దూల విక్రీడితము.

సమాసములు :- హోమ సాధనికా చ సా అర్జునీ చ - తామ్, అనేకంవ తత్ రాజకం చ - రాజకస్య వధః - వధ ఏవ స్వాధ్యాయః - తమ్ గురోః ధనుః - ధనుషో భంగః - తస్మాత్ హేతురస్యాస్తితి హేతుమాన్ (తత్ప్రయోజకో హేతుశ్చ) రాజసమూహో - రాజకమ్ (గోత్రోష్ఠేష్టేత్యాదినా వుఞ్) .

సంధులు :- జానాసి + ఏవ, యది + అపి, సంప్రతి + ఉప - యజాదేశ. హోమ + అర్జునీమ్, స్వ + అధ్యాయ, ఏవ + అస్తి - సవర్ణ దీర్ఘ. అర్జునః + మత్ - ఉత్తాదేశవిసర్గ తేన + ఏవ - వృద్ధి క్రోధః + అయమ్ - ఉత్తాదేశ - క్రోధో + అయమ్ - పూర్వరూప, ఔత్సర్గికః + తత్ - సాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- జ్ఞా ఆవబోధనే(శ్చ) - జ్ఞాజనోర్జః - లట్, పరస్మై, మధ్యమ

జానాసి - జానీధః - జానీద

ఇజ్ అధ్యయనే, ణిచి, లుజీ, క్రిజ్ జనాంతౌ ఇత్యాత్వే. పుగాగమే
ప్రథమ

అధ్యాపిపత్ - అధ్యాపిష్ఠామ్ - అధ్యాపిః

ఋషేఽపిత్రితి :- మహర్షీ : భార్గవా : ఇయమ్ = ఈ, పురాతనీ = అతి పురాతనమైన కీర్తిపతాకా = యశోవైజయంతికి. పటచ్చరీభూతా ఖలు = చిరిగిపోయిన

పతాకా. నన్విదానీమేవ ద్రష్టవ్యమ్. (నేపథ్యాభిముఖమ్) వత్స.
లక్ష్మణ. ధనుర్ధనుః.

జామదగ్న్యః :- (సాక్షేపమ్) అరే అనాత్మజ్ఞ. క్షత్రియవతో.

తచ్ఛాపమీశభుజపీడనపీతసారం

ప్రాగవ్యభజ్యత భవాంస్తు నిమిత్తమాత్రమ్ ।

రాజన్యకప్రధనసాధనమస్మదీయ

మాకర్ష కార్ముకమిదం గరుడధ్వజస్య॥

55

గుడ్డ సుమా : (పటచ్చరిం జీర్ణ వస్త్రమ్ - అమరము) ఇదానీమ్ ఏవ = ప్రస్తుతమే. నను
ద్రష్టవ్యమ్ = చూడదగినది (నేపథ్యాభిముఖమ్ = తెరిచైపు చూచుచు). వత్స =
నాయనా : లక్ష్మణా : ధనుః ధనుః = ధనుస్సు. ధనుస్సు - త్వరగా నందిమ్మనుటలో
ద్విరుక్తి

అరేఞ్చితి :- (సాక్షేపమ్ = ఆక్షేపముగా) అరే = ఓరీ : అనాత్మజ్ఞ =
స్వస్వరూప జ్ఞానము లేనివాడా : క్షత్రియవతో = క్షత్రియ బాలాడా :

తచ్ఛాపమితి :- ఈశ = పరమేశ్వరునియొక్క. భుజ = బాహువుచేనైన
పీడన = వాడకమువలన [త్రిపురాసుర సంహారాదికమునందు వినియోగింపబడుటచేత]
పీత = వ్యయముగావింపబడిన [త్రాగి వేయబడిన]. సారమ్ = బలము కలదియగు.
తత్ = ఆ [నీవు విరిచినది] చాపమ్ = శివధనుస్సు ప్రాగపి = అంతకుముందే [నీవు
విరుచుటకు ముందే]. అభజ్యత = తనకు తానే డుల్లిపోయినది భవాన్ తు = [అది
విరుగుటలో] నీవేమో. నిమిత్త మాత్రమ్ = ఉపలక్షణ మాత్రుడవు రాజన్యక =
క్షుద్రులైన రాజులయొక్క. ప్రధన = మారణమునందు, సాధనమ్ = సాధనమైన
దియు. అస్మదీయమ్ = నాదియైన, గరుడధ్వజస్య = విష్ణుమూర్తియొక్క ఇదమ్ =
ఈ, కార్ముకమ్ = ధనుస్సును. ఆకర్ష = ఎక్కు పెట్టుము [వసంత తిలక]

తాత్పర్యము :- శివ ధనుర్భంగమునకు నీవు కేవలము నిమిత్తమాత్రు
డవు. శివుడు వాడుటచే అది ఏనాడో డుల్లిపోయినది సకల క్షత్రియ సంహారమున
నాకు సహాయపడిన ఈ విష్ణు ధనుస్సును ఎక్కు పెట్టుము చూతము :

అకృష్టేన పునరమునై వ ధనుషా కిలాస్మానభియోత్యసే. క్షత్రసత్త్రే
దీక్షితానాం తు చిరస్య హోతాయం పరశురస్మాకమస్త్యేవ (ఇతి రామస్య
హస్తే ధనురర్పయతి).

రామః :- (గృహీత్వా) భార్గవ. సమంతాదుద్భుతిసి భూమిరియమ్. తదేహి
విమర్దక్షమం ప్రదేశాంతరమవతరావః.

సమాసములు :- ఈశస్య భుజః - భుజేన పిడనమ్ - పిడనాత్ పీతం
సారమ్ యస్య తత్. రాజస్యకానాం ప్రధనమ్ - ప్రధనే సాధనమ్. గరుడః ధ్వజః
యస్య సః - తస్య

సంధులు :- తత్ + చాపమ్ - శ్చుత్వసంధి అపి + అభిజ్యత - యజ్ఞా
దేశ భవాన్ + తు - తాంస్తాన్సంధి

క్రియ :- భంజో ఆమర్దనే. కర్మకర్తరి ఆత్మనే. లజ్, ప్రథమ

అభిజ్యత - అభిజ్యేతామ్ - అభిజ్యంత

కృష విలేఖనే. లోబ్. పరస్మై. మధ్యమ

ఆకర్ష/ఆకర్షతాత్ - ఆకర్షతమ్ - ఆకర్షత

అకృష్టేనేతి :- అకృష్టేన = సీచే ఎక్కు పెట్టబడినదైనచో, పునః =
అప్పుడా, అమునా = ఈ, ధనుషా ఏవ = ధనుస్సుతోనే, అస్మాన్ = మమ్ము. అభి
యోత్యసే కిల = ఢీకొందువునుమీ! - దీనితోనే సీవు యుద్ధము కొనసాగింపవలసి
యుండుననుట. క్షత్రసత్త్రే = క్షత్రియ సంహారరూపమగు సత్త్రయాగమునందు (సత్త్ర
యాగము దీర్ఘకాలికము). దీక్షితానామ్ = బద్ధకంకణులమైన, అస్మాకమ్ తు = మా
కేమో. అయమ్ = ఈ, పరశుః = గండ్రగొడ్డలి, చిరస్య = చిరకాలమునుండియు,
హోతా = ప్రధానముత్విక్కు - క్షత్రసత్త్రమును నిర్వహింపజేయుచున్న ప్రధానసాధ
నము నాకు ఉండనేయున్నదనుట. (ఇతి = అని, రామస్య = రాశరభియొక్క. హస్తే =
చేతియందు. ధనుః = తన వైష్ణవధనుస్సును, అర్పయతి = ఉంచును)

భార్గవేతి :- (గృహీత్వా = ధనుస్సును స్వీకరించి) భార్గవ = పరిశురామా!
ఇయమ్ = ఈ, భూమిః = నేల, సమంతాత్ = అంతటను, ఉత్థాతిసి = ఎగుడు దిగు

జామదగ్న్యః :- (సరోషం పరిక్రామన్) భో భోః జ్ఞత్రేణ బ్రాహ్మణ భ
తేజసా వికత్తమానాః. తదత్ర—

భవతు శరణదో వా శత్రుసర్వాభిరామః
ప్రతివిదధతు వాస్మిన్నాశిషో వైజయిక్యః ।
అదశరథమరామం నిర్విదేహేంద్రముర్వీ
వలయమిహ విధత్తే రోషణో రైణుకేయః॥

56

దులుగా నున్నది, తత్=అందుచేత, ఏహి = రమ్ము, విమర్దక్షమమ్ = త్రొక్కిడిని
సైచుకొనగలిగిన - యుద్ధయోగ్యమైన అనుట. ప్రదేశాంతరమ్ = పేరొకచోటును,
అవతరావః = ప్రవేశించుము.

భోభోః :- (సరోషమ్ = రోషముతో, పరిక్రామన్ = కదలుచు)
భోభోః = ఓయోయీ ! జ్ఞత్రేణ = జ్ఞత్రయనంబంధమైన, తేజసా = తేజస్సుతోను.
బ్రాహ్మణ=బ్రాహ్మణసంబంధమైన, తేజసా=తేజస్సుతోను. వికత్తమానాః = పొగడి
కొనుచున్న జనులారా : - జనక వసిష్ఠ విశ్వమిత్రానుయాయులారా : - అనుట.
తదత్ర = ఇప్పుడింక—

భవత్త్వితీ :- శత్రు = శత్రుములయొక్క, సర్వాభిసారః = సన్నాహము
(సర్వాభిసార స్ఫుర్వాఘస్ఫుర్వ సన్నహనార్థకః - అమరము) - విశ్వమిత్రోపదిష్టము
లగు సర్వశస్త్రాస్త్ర సమూహమనుట, శరణదః = మీకు రక్షణము కల్పించునది.
భవతు=అగుగాక : వా = లేదా వైజయిక్యః = విజయప్రయోజకములైన (తదస్య
ప్రయోజనమితి - రక్) ఆశిషః = (వసిష్ఠాదుల) ఆశిస్సులు. అస్మిన్ = ఈ యుద్ధము
నందు, ప్రతివిదధతు=(నా శస్త్రాస్త్రములకు) విఱుగుడు కల్పించుగాక. విఱుగుడు వేసిన
వేయుగాక : - అయిని రోషణః=అతికుపితుడైన (క్రుధమండాగ్రేభ్యశ్చ - యచ్)
రైణుకేయః = ఈ రేణుకాసుతుడు, ఉర్వీవలయమ్=భూమండలమును, అదశరథమ్=
దశరథుడు లేనిదిగను, అరామమ్ = రామరహితముగను, నిర్విదేహేంద్రమ్ = జనక
విహీనముగను. ఇహ=ఇప్పుడు ఇచ్చట. విధత్తే=చేయుచున్నాడు. (మాత్రసీవృత్తము)

తాత్పర్యము :- విశ్వమిత్రోపదిష్టమగు శస్త్రాస్త్ర సమూహమంతయు
సన్నద్ధమై వచ్చి రామునికి రక్షణమే కల్పించునో : వసిష్ఠాదుల విజయాశిస్సులు నా

(ఇతి నిష్కాంతో)

(నేపథ్యే)

భోభోః పౌరజానపదాః. ప్రవర్త్యతాం మాంగళికమాతోద్యమ్. ప్రసజ్యతామయమపి వై దేహీవివాహమహోత్సవో జామదగ్న్యవిజయోత్సవేన.

శస్త్రాస్త్రములకు విరుగుడే వేయునో : ఇదిగో ఈ భార్గవరాముడు అతిక్రుద్ధుడై ఈ భూమండలమును రామదశరథ జనకవిహీనము గావించుచున్నాడు.

సమాసములు - శస్త్రాణాం సర్వాఙ్గసారః, న విద్యతే దశరథః యస్మిన్. న విద్యతే రామః యస్మిన్ విదేహీనామింద్రః - నిర్గతః విదేహేంద్రః యస్మాత్. ఊర్వాః వలయమ్, రేణుకాయా అపత్యం పుమాన్ - త్రీభ్యో థక్. శరణం దదాతీతి శరణదః - [శరణం గృహరక్షితోః - అమరః]

సంధులు :- శరణదః + వా - ఉత్వాదేశవిసర్గ. అస్మిన్ + ఆశిషః - అనునాసికద్విత్వసంధి ఆశిషః + వైజయిక్యః - ఉత్వాదేశవిసర్గ. విదేహ + ఇంద్రమ్ - గుణసంధి, రోషణః + రైణుకేయః - ఉత్వాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- భూ సత్తాయామ్. పరస్మై. లోట్. ప్రథమ

భవతు/భవతాత్ - భవతామ్ - భవన్తు
 డు ధాజ్ ధారణపోషణయోః. పరస్మై. లోట్. ప్రథమ [వి]
 దధతు/దత్తాత్ - దత్తామ్ - దధన్తు
 డు ధాజ్ ధారణపోషణయోః, ఆత్మనే, లట్. ప్రథమ
 ధత్తే - దధాతే - దధతే

[ఇతి = అని, నిష్కాంతో = రామ పరశురాములు నిష్క్రమించిరి]

[నేపథ్యే = తెరలో]

భోభోః పౌరజానపదాః :- భోభోః = ఓయోయీ ! పౌరజానపదాః = పౌరులారా ! జానపదులారా ! మాంగళికమ్ = మంగళప్రదమైన [తస్మై ప్రభవతి సంతాపాదిభ్యః - మాంగళికమ్ - రక్]. ఆతోద్యమ్ = చతుర్విధ వాద్యబృందము [చతుర్విధమిదం వాద్యం వాదితాతోద్య నామకమ్ - అమరః - వీణామృదంగవంశకాంస్యవాద్యమ్]. ప్రవర్త్యతామ్ = మ్రోగింపబడుగాక : జామదగ్న్య విజయోత్సవేన = భార్గవరాముని జయించిన

(తతః ప్రవిశతో రామజామదగ్న్యో)

రామః :- భగవన్, భార్గవ.

పరై రాహుతానాం విహితమపి శత్రుం భవతు నః
ప్రకృత్యా విప్రేభ్యః పునరకృతశిల్పా రఘుభవః ।
చిరాదందీరేణ త్వయి తదపి రామే న గణితం
తపోవిద్యావీరవ్రతమయ మయి జ్ఞమ్యతు భవాన్ ॥

58

సంధులు :- ఇహ + అపి, సీతా + అప + అంగ, రఘు + ఉద్వహేన,
సంధాయ + అధ-సవర్ణదీర్ఘ, ఇతి + అసూయా-యజాదేశ, శరః + చ-కాదేశవిసర్గ,
గతి + ఛేదాత్ - తుగాగమ

క్రియ :- డు కృష్ణో కరణే, కర్మణి, లిట్, అత్మనే, ప్రథమ
చక్యషే - చక్యషాతే - చక్యషిరే

(తతః=అంతట, రామజామదగ్న్యో=రామపరశురాములు, ప్రవిశతః=ప్రవేశింతురు)

పరై రితి :- భగవన్ = మహాత్మా, భార్గవ = పరశురామా, పరైః =
శత్రువులచే, ఆహుతానామ్ = యుద్ధమునకు ఆహ్వానింపబడినవారమైన (చో), నః =
మాకు, శత్రుమ్ = ఆయుధస్వీకారము, విహితమ్ = విధాయకము, అపి భవతు = అగు
గాక, పునః = కానీ, ప్రకృత్యా = సహజముగా, రఘుభవః = రఘువంశసంభవులు,
విప్రేభ్యః = బ్రాహ్మణులపై, అకృతశిల్పాః = యుద్ధవిద్యను చూపరు - వారిపై
యుద్ధము చేయరనుట, తత్ అపి = ఆ నియమముగూడ, రామే త్వయి = పరశురాము
డవైన నీయందు, చిరాత్ = చాలకాలమునకు, అందీరేణ = గర్విష్ఠుడనైన నాచేత,
న గణితమ్ = పరిగణింపబడలేదు - ఇంతకాలమునకు నేను దాని నుల్లంఘించిననుట,
తపో విద్యావీరవ్రతమయః = ఓ తపోమయా, ఓ విద్యామయా, ఓ వీరవ్రతమయా,
మయి = నావిషయమునందు, భవాన్ = నీవు, జ్ఞమ్యతు = జ్ఞమింతువుగాక, (శిఖరిణీ
వృత్తము)

తాత్పర్యము :- శత్రువులు కయ్యమునకు కాలుదువ్వినచో శత్రుమును
గ్రహించుట మాకు పరిపాటి విప్రులపై దండెత్తుట మా వంశమునందు లేదు కానీ
ఆ వ్రతమునుగూడ నీపట్ల నేనుల్లంఘించితిని, గర్విష్ఠుడనైతిని నన్ను జ్ఞమింపుము.

జామదగ్న్యః :- (విహస్య) కథమపరాద్ధ మస్మాసు వత్సేన
 యదర్థమస్మాభి రిహ ప్రకోపిత స్తదద్య దృష్ట్వా తవ ధామ
 వైష్ణవమ్ ।
 విశీర్ణ సర్వామయమన్మదాంతరం చిరస్య కంచిల్లఘమానమశ్నుతే॥౧౧౯॥

విశేషములు :- అందీరః - కాండాండాదీరన్నీరచౌ - ఈరచ్. అందీరః
 పురషః శక్తే - అని మేదిని నిఘంటువు

సంధులు :- పరైః + అహూతానామ్ - రేఫాదేశవిసర్గ అకృతశిల్పాః +
 రఘు - విసర్గలోప తపస్ + విద్యా - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- భూ సత్తాయామ్, పరస్మై, లోబ్, ప్రథమ

భవతు/భవతత్ - భవతామ్ - భవన్తు

జిమూ సహనే, లోబ్, పరస్మై, ప్రథమ

జిమ్యతు/జిమ్యతత్ - జిమ్యతామ్ - జిమ్యన్తు

కథమితి :- (విహస్య=నవ్వి) వత్సేన=చిరంజీవివై న సీచేత, అస్మాసు
 =మాపట్ల, కథమ్ అపరాద్ధమ్ = అపరాధము గావింపబడినదనుట యెట్లు : అపరాధ
 మేమియు లేదనుట.

యదర్థమితి :- యదర్థమ్ = దేనికోసమై, అస్మాభిః = మాచేత, ఇహ =
 ఇచ్చట, ప్రకోపితః = కోపింపజేయబడితివో, తత్ = ఆ, తవ = నీయొక్క, వైష్ణ
 వమ్ = విష్ణుసంబంధమైన, ధామ = తేజస్సును, అద్య = ఇప్పుడు, దృష్ట్వా = దర్శించి,
 అస్మత్ = మాయొక్క, ఆంతరమ్ = అంతరంగము (అన్మదంతరమ్ - అనియు
 పారాంతరము), విశీర్ణ = సడలిపోయిన, సర్వామయమ్ = సమస్తరొగములు కలదై
 (రాగద్వేషాదికము సడలిపోయి అనుట), చిరస్య = చాలకాలమునకు, కంచిత్ = కొద్ది
 పాటి, లఘిమానమ్ = తేలికపాటును అశ్నుతే = పొందుచున్నది, ఇది ఉపకారమే
 అనుట, (గర్వామయమ్ అని పాశాంతరము గర్వమనునట్టి రొగమని అర్థము)

తాత్పర్యము :- రాఘా : సీలోని యే వైష్ణవతేజస్సును దర్శింపగోరి
 విన్ను కోపింపజేపితి నో ఆ ప్రయోజనము నెరవేరినది, హృదయము తేలికపడినది,
 రాగద్వేషాదులు తొలగిపోయినవి.

రామః :- ఇత ఇతో భగవన్

జామదగ్న్యః :- (రామస్య చిబుకమున్నమయ్య సస్మితమ్) వత్స, అప్రశస్తేఃఖలు ఆరణ్యకానాం జనపదేషు చిరప్రచారః, తత్కృష్టసరస్మాన్నేష్యసి.

రామః :- భగవన్, భగవతో యాజ్ఞవల్క్యస్యావసధే కృతాతిధేయ సంవిధానౌ తాతజనకౌ భవంతమనుపాలయతః.

సమాసములు :- యస్మై (అర్థమ్) - యదర్థమ్. సర్వశ్చాసౌ ఆమయ్య - విశిష్టః సర్వామయః యస్మిన్ తత్, మమ ఆంతరిమ్,

సంధులు :- అస్మాః + ఇహ - రేఫాదేశవిసర్గ ప్రకోపితః + తత్ - సాదేశవిసర్గ, సర్వ + ఆమయమ్ - సవర్ణదీర్ఘ, కంచిత్ + లఘుమానమ్ - లాదేశసంధి.

క్రియ :- అశూఢ్ వ్యాప్తౌ సంఘాతే చ, లబ్, ఆత్మనే. ప్రథమ

అశ్నుతే - అశ్నువాతే - అశ్నువతే

ఛందస్సు :- వంశస్థవిలము. వదన్తి వంశస్థవిలం జతౌ జరౌ (జతజర)

జ త జ ర

ఽఽఽ ఽఽఽ ఽఽఽ ఽఽఽ
చిరస్య కంచిల్ల ఘిమాన మశ్నుతే

ఇత ఇతి :- భగవన్ = మహాత్మా : ఇతః ఇతః = ఇటు-ఇటు దయసేయుడు

వత్సేతి :- (రామస్య = రామునియొక్క, చిబుకమ్ = గడ్డమును, (అధస్తా చ్చిబుకం - అమరః) ఉన్నమయ్య = పైకెత్తి, సస్మితమ్ = చిరునవ్వుతో) వత్స = నాయనా : ఆరణ్యకానామ్ = నావంటి వనవాసులకు, జనపదేషు = గ్రామనగరాలయందు చిరప్రచారః = బహుకాలసంచారము, అప్రశస్తేః ఖలు = తగనిదికదా : - నిషిద్ధమనుట తత్ = అందుచేత, అస్మాన్ = మమ్ము, కృనేష్యసి = ఎటుకొనిపోదువు : (పునః అనునది వాక్యాలంకారము కొరకు)

భగవన్న్వీతి :- భగవన్ = మహాత్మా : భగవతః = మహానుభావుడైన, యాజ్ఞవల్క్యస్య = యాజ్ఞవల్క్యునియొక్క, ఆవసధే = ఆశ్రమమునందు, కృతాతి

ఏహి విష్టరపాదార్హమధుపర్కైరుపస్థితాన్

ఇజ్వైకూంశ్చ విదేహంశ్చ పునీహి భగవన్నమూన్ ॥

60

జామదగ్న్యః:- వత్స, అపరిహార్యమేవ హ్యతిధ్యం రాజన్యశ్రోత్రియాణామ్,
కిం పునరేవంవిధ వై భానసోచితావార స్థలితవిలక్షోన శక్నోమి
ధర్మాచార్యం యాజ్ఞవల్క్యముపేత్యావలోకితుమ్. ఆచారస్తు
దూరాదపి కృతః కృతః స్యాత్ (కించిదుచ్చైర్నేపథ్యాభి
ముఖమ్)

థేయ సంవిధానో = సన్నద్ధము గావింపబడిన ఆతిధ్యసంభారము కలవారై, తాతజనకో =
దశరథ జనకమహారాజులు, భవంతమ్ = నిన్ను, అనుపాయతః = ప్రతీక్షించుచున్నారు.
అర్హ్యపాద్యాదులతో సిద్ధముగా నున్నారనుట.

ఏహీతి :- విష్టర = ఆసనము, పాదార్హ = పాదోదకము, మధుపర్కః =
మధుపర్కము - అను వీనితో, ఉపస్థితాన్ = సిద్ధముగానున్న, అమూన్ = ఈ,
ఇజ్వైకూన్ = ఇజ్వైకువంశస్థులను విదేహాన్ + చ = విదేహాన్వయులను, పునీహి =
పవిత్రులను చేయుము. (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- ఆసనార్హ్యపాద్యమధుపర్కాదులతో సిక్తై ఎదురుచూచు
చున్న దశరథ జనకమహారాజులను వారి వంశములను పావనమొనరింపుము.

సంధులు :- పాద + అర్హ - సవర్ణదీర్ఘ మధుపర్కః + ఉప - రేపా
దేశవిసర్గ. ఇజ్వైకూన్ + చ, విదేహాన్ + చ - తాన్తాన్సంధి భగవన్ + అమూన్ -
అనునాసికద్విత్య. విష్టరశ్చ పాదార్హశ్చ మధుపర్కశ్చ - తైః.

క్రియ :- ఇణ్ గతౌ, పరిస్మై, లోట్, మధ్యమ

ఏహి/ఇతాత్ - ఇతమ్ - ఇత

పూర్వో పవనే, లోట్, పరిస్మై, మధ్యమ (శ్చ)

పునీహి/పునీతాత్ - పునీతమ్ - పునీత.

వత్సేతి :- వత్స = నాయనా, రాజన్యశ్రోత్రియాణామ్ = క్షత్రియు
లలో శ్రోత్రియులైన దశరథ జనకమహారాజులయొక్క, ఆతిధ్యమ్ = అతిథిసత్కా
రము, అపరిహార్యమ్ ఏవ = పరిహరింపరానిదే, కింపునః = కానీ, ఏవంవిధ = ఈ

యస్య స్మృతిః ప్రతీక్షన్తే చతుర్వర్గే మనీషిణః ।
నమో భగవతే తస్మై యాజ్ఞవల్క్యాయ యోగినే ॥

61

(నేపధ్యే)

గాయత్రీ ద్రుపదా దేవీ పాప్మానమపహస్తు తే
పునస్తు పావమాన్య స్వామృద్ధోఽతు బ్రహ్మ తే పరమ్ ॥ 62

విధముగా, వైఖానసోచితాచారస్థలిత విలక్షణ-వైఖానస = ఆరణ్యకులకు, (వనప్రస్థులు) ఉచిత = అర్హులైన, ఆచార = సంప్రదాయమును - శాంతప్రవృత్తిననుట స్థలిత = విడుచుటతో, విలక్షణ = లజ్జితుడనైన నేను, ధర్మాచార్యమ్ = ధర్మాచార్యుడగు, యాజ్ఞవల్క్యమ్ = యాజ్ఞవల్క్యుమహర్షిని, ఉపేత్య = సమీపించి అవలోకితమ్ = చూచుటకు, న శక్నోమి = చాలకున్నాను ముఖము చెల్లకున్నదనుట ఆచారః = వందనాదికముగు మర్యాద, దూరాత్ కృతః అపి = దూరమునుండి చేయబడినదైనప్పటికిని, కృతః స్యాత్ = చేయబడినదే అగును - దూరమునుండి నమస్కరించినను నమస్కరించినట్లే అనుట ఇచ్చట నుండియే దశరథజనకుల ఆతిథ్యమును స్వీకరించుటయైనదనుట (నేపథ్యాభిముఖమ్ = తెరవై పు తిరిగి, కించిత్ ఉచ్చైః = కొంచెము బిగ్గరగా)

యస్మైతి :- మనీషిణః = పండితులు. చతుర్వర్గే = ధర్మార్థకామమోక్షములనునట్టి నాలుగు పురుషార్థముల విషయమనను (అవర్గో ధర్మకామార్తృచ్ఛతుర్వర్గః సమోక్షకైః - ఆమరము), యస్య = ఎవరియొక్క, స్మృతిః = స్మృతివాక్యములను (సూత్రములను), ప్రతీక్షన్తే = ప్రమాణములుగా స్వీకరించుచున్నారో, తస్మై = ఆ యోగినే = యోగియైన, భగవతే = మహానుభావుడు, యాజ్ఞవల్క్యాయ = యాజ్ఞవల్క్యునికి, నమః = వందనము (సధ్యావక్త్రము) ఈక్షతే-ఈక్షతే-ఈక్షన్తే.

తాత్పర్యము - చతుర్విధ పురుషార్థములలో దేనిపట్ల నెట్టి సంశయము కలిగినను పండితులందరు ఏ యాజ్ఞవల్క్యస్మృతిని నిర్ధారకముగా ప్రతీక్షింతురో ఆ మహానుభావునికి నమస్కారము.

(నేపధ్యే = తెరలో)

గాయత్రీతి :- ద్రుపదా = ద్రుపదాదివ ముముచానః - ఇత్యాది మంత్రాక్షరములతో కూడిన, గాయత్రీ దేవీ = సావిత్రిదేవి (గాయత్రీ మంత్రాధిదేవత), తే =

జామదగ్మ్యః :- భగవన్, అపత్రపమాణో న భవంతం ద్రష్టుముత్సహే.
తదనుమన్యస్వ మామరణ్యాయ.

(నేపధ్యే)

శివాస్తే పంథానో వ్రజ నిజగృహేభ్యో నిజగృహాన్
కిమన్యత్సర్వేషాం గుణమయః । శిరోమాల్యమసి నః ।

నీయొక్క. పాపానమ్ = పాపమును, అపహస్తు = తొలగించుగాక !, పావమాన్యః =
పవిత్రతను చేకూర్చునట్టి ఋగ్వేదమంత్రవిశేషములు, త్వామ్ = నిన్ను, పునస్తు =
పావనముచేయుగాక : తే = నీయొక్క పరిమ్ = శ్రేష్ఠమైన, బ్రహ్మ = జ్ఞానము .
తత్త్వజ్ఞానమనుట, ఋద్ధోతు = వృద్ధిపొందునుగాక : (పద్యావక్రము)

తాత్పర్యము :- గాయత్రీమాత నీ పాపములను తొలగించుగాక ' ఋగ్వేద
మంత్ర విశేషములు నిన్ను పావనము చేయుగాక : నీ బ్రహ్మజ్ఞానము వృద్ధిపొందు
గాక :

క్రియ :- హనహింసాగత్యోః, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ

హస్తు/హతాత్ - హతామ్ - ఘ్నస్తు

పూజో పవనే (ఛ్వా) లోట్, పరస్మై, ప్రథమ

పునాతు/పునీతాత్ - పునీతామ్ - పునస్తు

ఋధు వృద్ధౌ [ఛ్వు] లోట్, పరస్మై, ప్రథమ

ఋద్ధోతు/ఋద్ధుతాత్ - ఋద్ధుతామ్ - ఋద్ధువస్తు

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మా ' అపత్రపమాణః = సిగ్గుపడచున్న
నేను, భవంతమ్ = నిన్ను, ద్రష్టుమ్ = దర్శించుటకు, న ఉత్సహే = కచ్చగింపను,
తత్ = అందుచేత మామ్ = నన్ను. అరణ్యాయ = వనవాసమునకై, అనుమన్యస్వ =
అనుమతింపుము [లజ్జా సాపత్రపాన్యతః - అమరము]

[నేపధ్యే = తెరలో]

శివాభితి :- తే = నీయొక్క, పంథానః = పయనించు మార్గములు, శివాః =
శుభప్రథములగుగాక : నిజగృహేభ్యః = మా నివాసస్థానములనుండి [ఈ జనపదముల
నుండి అనుట], నిజగృహాన్ = నీ ఆశ్రమములను, వ్రజ = పొందుము [పొమ్మ

త్రిలోకీ నిర్మాణ స్థితి నిధనబంధోర్మధుభిదో

భవాన్వష్టి మూర్తిర్భృగు కులమధిష్ఠాయ రమతే ॥

63

నుట] అన్యత్ కిమ్ = మరియొకజేమన్నది. - మరింక కోరదగినదేమన్నదనుట. గుణమయ = సద్గుణస్వరూపా. [సాకారా, అనుట]. నః = మా. సర్వేషామ్ = అందరికిని. శిరోమాల్యమ్ = శిరసుపూవపు, అసి = అయితివి. [పుష్ప పుష్పస్రజో ర్మాల్యమ్ - అమరము] త్రిలోకీ = ముర్లోకములయొక్క. నిర్మాణ = సృష్టికి. స్థితి = ఉనికికి. నిధన = వినాశనమునకును, బంధోః = కర్తృతయన. మధుభిః = మధుసూదనునియొక్క. ప్రియ = ఆరవదైన. మూర్తిః = అవతారమవై. భవాన్ = సీవు, భృగు కులమ్ = భృగువంశమును. ఆధిష్ఠాయ = ఆధిష్టించి, రమతే = క్రీడించుచున్నావు. [శిఖరిణీ వృత్తము]

తాత్పర్యము :- ఓ పరశురామా! నీ పయనించుమార్గములు కుభప్రదము లగుగాక! మా గృహములనుండి నీ ఆశ్రమములకు పయనింపుము. మా అందరికిని శిరోభూషణమైతివి ఇక కోరదగినదేమన్నది! ఓ గుణమయా! సృష్టిస్థితిలయకారణమైన విష్ణుమూర్తికి సీవు ఆరవ అవతారమవు. భృగువంశమున పుట్టి వినోదించుచున్నావు. (పెత్తనః కూర్మో వరాహశ్చ నారసింహోఽథ వామనః రామో రామశ్చ రామశ్చ బుద్ధః కర్క చ తే దశ)

సమాసములు :- శిరిసి మాల్యమ్ త్రయాణాం లోకానాం సమాహారః. నిర్మాణం చ స్థితిశ్చ నిధనం చ - త్రిలోక్యాః సృష్టిస్థితినిధనాని - నిధనానాం బంధుః - తస్య మధుం భేత్తీతి - మధుభిద్ - తస్య భృగోః కులమ్

సంధులు :- శివాః + తే - సాదేశవిసర్గ పంధానః + ప్రజ, గృహేభ్యః + నిజ, శిరః + మాల్యమ్, భిదః + భవాన్ - ఉత్తాదేశవిసర్గ. బంధోః + మధు, మూర్తిః + భృగు - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- 1. ప్రజ గతౌ, లోబ్, పరస్మై. మధ్యమ

ప్రజ/ప్రజతాత్ - ప్రజతమ్ - ప్రజత.

2 రముజ్ క్రీడాయామ్, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

రమతే - రమేతే - రమన్తే

జామదగ్న్యః :- వత్స, రామభద్ర !

రామః :- ఆజ్ఞాపయ.

జామదగ్న్యః :- నివర్తస్వ, నూనమిదానీం కృతకౌతుకాగారమంగళోపచారః
శ్వశురకులలోక స్త్వాం ప్రతీక్షతే. (ఇతి పరిష్వజ్య నిష్క్రాంతః).

రామః :- (సోద్యేగమ్) కథం గతో భగవాన్. త దహమపి తాతసమీప
మేవ గచ్ఛామి. (ఇతి పరిక్రామన్ పురోఽవలోక్య) కథం తాతశ్చ
జనకశ్చేత ఏవాభివర్తతే. (ఇత్యుపసర్పతి).

(తతః ప్రవిశతో జనక దశరథౌ రాజానావన్యోన్యం పరిష్వజ్య)

౩ అస భువి, లబ్, పరస్మై, మధ్యమ

అసి - స్థః - స్థ

వత్సేతి :- వత్స = నాయనా : రామభద్ర = రామభద్రుడా :

ఆజ్ఞాపయేతి :- ఆజ్ఞాపయ = ఆజ్ఞాపింపుము.

నివర్తస్వేతి :- నివర్తస్వ = ఇక మరలుము—నీవుండుమనుట. నూనమ్
ఇదానీమ్ = నిజమునకిప్పుడు, శ్వశురకులలోకః = నీ అత్తవారింటి బంధుసమూహము
కృతకౌతుకాగార మంగళోపచారః = పెండ్లియింట మంగళాలంకారములనుచేసి, (కౌతు
కం తు వివాహే స్వాదుత్పనే సర్మహర్షయోః—మేదిసి). త్వమ్ = నిన్ను ప్రతీక్షతే =
ఎదురుచూచుచుండును, (ఇతి = అని, పరిష్వజ్య = కౌగిలించుకొని, నిష్క్రాంతః =
విష్క్రమించును).

కథమితి :- (సోద్యేగమ్ = ఆరాటపడుచు) కథమ్ = ఎట్టా : భగవాన్ =
పరశురాముడు, గతః = వెడలిపోయెను! తత్ = అందుచేత, అహమ్ అసి = నేనును,
తాతసమీపమ్ ఏవ = తండ్రియొద్దకే, గచ్ఛామి = పోదును (ఇతి = అని, పరిక్రామన్ =
నడచుచు, పురః అవలోక్య = ముందునకుచూచి) కథమ్ = ఎట్టా : తాతః చ = తండ్రి
దశరథుడును, జనకః చ = జనకుడును, ఇతః ఏవ = ఇటువైపే, అభివర్తతే = వచ్చు
చున్నారు : (ఇతి = అని, ఉపసర్పతి = సమీపించును) (తతః = అంతట, ప్రవిశతః =
ప్రవేశించుచు, జనకదశరథౌ రాజానౌ = జనక దశరథ మహారాజులు, అన్యోన్యమ్ =
పరస్పరమును, పరిష్వజ్య = కౌగిలించుకొని)

జనకః- సుచరితమిదిమైతిహాసికానాం హృది న విరంస్యతి యత్తవైష
పుత్రః ।

భృగుసుతపరశూదరాద్విరాజం సహజవిజిత్వరమాచకర్ష తేజః॥ 64

సుచరితమితి :- తవ = నీ యొక్క, ఏషః = ఈ పుత్రః = కుమారుడు - రాముడు, భృగుసుత = పరశురామయొక్క, పరశూదరాత్ = పరశుగర్భము నుండి, విరాజమ్ = క్షత్రియులయొక్క, సహజవిజిత్వరమ్ = సహజముగా విజయ శీలమైన, తేజః = తేజస్సును యత్ ఆచకర్ష = ఆకర్షించినన్నట్టి, ఇష్మ్ = ఈ సుచరితమ్ = ఘనకార్యము, హాసికానామ్ = ఇతిహాసవేత్తలయొక్క, హృది = హృదయమునందు, న విరంస్యతి = మాసిపోదు-స్థిరముగా నిల్చునుట (బాహుజః క్షత్రియో విరాట్-అమరము)

తాత్పర్యము :- ఓ దశరథా! జయశీలమగు క్షత్ర తేజస్సును పరశురాముని ఆయుధగర్భమునుండి ఆకర్షించిన నీ కుమారుని ఈ ఘన చరిత్ర ఐతిహాసికుల హృదయములలో స్థిరముగా నిల్చిపోవును సుమా :

సమాసములు :- భృగోః సుతః - సుతస్య పరశుః - పరశోః ఉదరాత్ సహజతయా విజిత్వరమ్ (ఇచ్చితశబ్దసర్విభ్యః క్విరప్ - జిత్వరమ్)

సంధులు :- ఏషః + పుత్రః - తదేతద్విసర్గలోప తవ + ఏషః - వృద్ధి సంధి పరశు + ఉదరాత్ - సప్రదీర్ఘ.

క్రియ :- రమజ్ క్రీడాయామ్ (వ్యాజ్ఞురిభ్యో రమః) పరస్మై. లృట్. ప్రథమ

విరంస్యతి - విరంస్యతః - విరంస్యన్తి
కృష విలేఖనే, పరస్మై, లిట్, ప్రథమ
చకర్ష - చకృషతుః - చకృషుః

చందస్సు :- పుష్పితాగ్రము అయిజి నయగరేఫతో యకారో యజి చ న జౌ జరిగాశ్చ పుష్పితాగ్రా. ఒకటి మూడు పాదములలో ననరయ అను గణములును, రెండు నాలుగు పాదములలో నజజరగ - అను గణములు నుండును.

దశరథః :- (పురోఽవలోక్య సహర్షమ్) కథమాగత ఏవ వత్సో రామభద్రః

జనకః - సఖే మహారాజ దశరథ, పశ్య పశ్య -

చిరాత్ జైత్రం తేజస్త్రిజగదవజైత్రం జనయితా
విధాతా సర్వేషాముపరి సవితారం కులభృతామ్ ।
వినేతా వర్ణానాం భృగుపతి భుజాదర్శ నికషో
మహావీరః శ్రీమానయమమృతమక్షోర్వికిరతి॥

65

కథమితి :- (పురః ఆవలోక్య = ముందునకుచూచి, సహర్షమ్ = ఆనందముతో) కథమ్ = ఎట్టా : వత్సః రామభద్రః = నా చిన్నారి రాముడు, ఆగతః ఏవ = రానే వచ్చెను :

సఖేఇతి :- సఖే = మిత్రమా , మహారాజా : దశరథా : పశ్య పశ్య = చూడుము చూడుము -

చిరాదితి :- చిరాత్ = చాల కాలమునకు జైత్రమ్ తేజః = క్షత్రియ బలమును, త్రిజగదవజైత్రమ్ = ముల్లోకములు జయించునదిగా, జనయితా = చేసినవాడును, కులభృతామ్ = వంశకారకులైన, సర్వేషామ్ = చంద్రాదులందరికిని, ఉపరి = అగ్రభాగమునందు, సవితారమ్ = సూర్యుని, విధాతా = నిర్మించినవాడును - చంద్రవంశమునకంటె సూర్యవంశమును గొప్పదిగా నిలబెట్టిననుట వర్ణానామ్ = బ్రాహ్మణాది చతుర్వర్ణములకును వినేతా = సత్ప్రవర్తన (వినయము) నేర్పినవాడును, భృగుపతి = పరశురామునియొక్క, భుజాదర్శ = బాహుగర్వమునకు, నికషః = పరీక్షకుడును, (నికషః కష పట్టికా, కాణస్తు నికషః కషః - అమరము), మహావీరః = గొప్పవీరుడును, శ్రీమాన్ = పుణ్యప్రదములైన లక్షణములు కలవాడును అయిన, అయమ్ = ఈ రాముడు, అక్షోః = నేత్రములకు, అమృతమ్ = సుధను, వికిరతి = చల్లుచున్నాడు. (శిఖిణీ వృత్తము).

తాత్పర్యము :- జైత్ర తేజస్సునకు చాలకాలము తరువాత వెనుకటి ప్రతిష్ఠను చేకూర్చినవాడును, సూర్యవంశమును సర్వోన్నతముగా నిర్మించినవాడును, వర్ణాశ్రమ ధర్మములను లోకమునకు నేర్పినవాడును, పరశురాముని బాహుబలమును పరీక్షించినవాడును, మహావీరుడైన శ్రీరాముడు నా కన్నులకు అమృతము పంచుచున్నాడు

దశరథః :- (నిర్వర్ణ్య, సన్నేహమ్) సఖే సీరధ్వజ, రఘురాజ ధర్మాధికార సర్వధురీణః శిశురపి వత్సోఽయమ్. ఉదస్మిన్ జరసా దుర్వహం వర్ణాశ్రమ భారమారోప్య వయమపి క్వాపి తపోవనే దిలీపకులోచితేన విధినా శేషమాయురుపబుభుజేమహే.

జనకః :- సఖే దశరథ, సాధు తే హృదయమీదృశమ్. క్రమాదేతదనుష్ఠాతవ్యమ్.

రామః - (ఉపసృత్య) తాతౌ, అభివాదయే.

సంధులు :- తేజః + త్రి - సాదేశవిసర్గ నికషః + మహా - ఉత్సాదేశవిసర్గ అక్ష్యే + వికిరతి - రేఖాదేశవిసర్గ

క్రియ - కౌ విక్షేపే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ (వి)

కిరతి - కిరతః - కిరన్తి

సఖేఽతి :- (నిర్వర్ణ్య = చూచి, సన్నేహమ్ = మైత్రితో) సఖే = మిత్రమా : సీరధ్వజ = జనకా : అయమ్ = ఈ, వత్సః = రాముడు, శిశుః అపి = పిన్నవాడే అయినను, రఘురాజ = రఘు వంశ్యులయొక్క, ధర్మాధికార = ధర్మనిర్వహణాధికారిమనకు సంబంధించిన, సర్వధురీణః = సర్వభారమును వహింపగలవాడతత్ = అందుచేత జరసా = వార్ధకము కారణముగా, దుర్వహమ్ = వహింపగనిదగుచున్న, వర్ణాశ్రమభారమ్ = వర్ణాశ్రమ సంరక్షణ భారమును, అస్మిన్ = ఈరామనియందు, ఆరోప్య = ఆరోపించి, వయమ్ అపి = మనము కూడ (పరశురామనివలె) క్వాపి = ఎవటనో, తపోవనే = ఒకానొక తపోవనమునందు, దిలీపకులోచితేన = దిలీపుని వంశమునకు తగినదైన, విధినా = పద్ధతితో (వార్ధకే మునివృత్తినామ్ - అన్నట్లు) శేషమ్ ఆయః = శేషజీవితమును, ఉపబుభుజేమహే = అనుభవించుము - గడుపుదమును

దశరథేతి :- సఖే = మిత్రమా : దశరథా : తే = నీ యొక్క, హృదయమ్ = కోరిక, ఈదృశమ్ = ఇట్లుండట, సాధు = బాగున్నది - సమచితమే అనట ఏతత్ = ఇది, క్రమాత్ = క్రమముగా, అనుష్ఠాతవ్యమ్ = అనుష్ఠింపదగినది.

తాతావీతి :- (ఉపసృత్య = సమీపించి) తాతౌ = పెద్దలారా : అభివాదయే = నమస్కరించుచున్నాను

జనకః :- ఏహ్యేహి వత్స రామభద్ర. (ఇతి సహ ర్షమాలింగతి)

దశరథః :- (రామమాలింగ్య) సఖే జనక, రామభద్రమభిషేక్తుం జామ
దగ్న్య విజయప్రీతి రేవ శ్రేయానవసరః. కాలక్షేపే పునః కో
హేతుః :

(ప్రవిశ్య)

లక్ష్మణః :- ఇయమార్యయా మంధరయోపసీతా మధ్యమాంబాయాః పత్రీ.

(రాజానౌ సవితర్కమన్యోన్యం పశ్యతః)

రామః :- (సహర్షమ్) వత్స లక్ష్మణ, అపి సపరివారాయాః కుశల
మంబాయాః కథయత్యార్యా మందరాః

ఏహీతి :- వత్స = నాయనా : రామభద్రా , ఏహి ఏహి = రాంమ్ము.
ఇతి = అరి, సహర్షమ్ = సంకోషముతో, అలింగతి = కౌగిలించుకొనును)

జనకేతి :- (రామమ్ = రాముని, అలింగ్య = కౌగిలించుకొని) సఖే =
మిత్రమా : జనకా : రామభద్రమ్ = రామచంద్రుని. అభిషేక్తుమ్ = పట్టాభిషిక్తుని
జేయుటకు, జామదగ్న్య విజయప్రీతిః ఏవ = ఏకశరాముని జయించెనన్న సంతోషమే
శ్రేయాన్ = శ్రేష్ఠమైన, అవసరః = సమయము కాలక్షేపే = కాలయాపనచేయుట
యందు, పట్టాభిషేకమును వాయిదావేయుటకు. కః హేతుః = హేతువేమి : కాలయాపన
జేయ బనిలేదనుట ఇది భావి కథా సూచన.

(ఇట్టి దానిని చలోక్తి యందురు - వాక్యం వాక్యాంతరాసక్తమర్థాంతరస్య సూచకం
యత్ర సా స్వావృత్తీస్తు నాట్యాలంకారసమ్మతా - భరతుడు)

(ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి)

ఇయమితి :- ఇయమ్ = ఇది, ఆర్యయా = ఆర్యురాలైన, మంధరయా =
మంధరచే, ఉపసీతా = తీపికొనిరాబడిన, మధ్యమాంబాయాః పత్రీ = కైకేయి లేఖ.
(రాజానౌ = జనకదశరథులు, సవితర్కమ్ = సాలోచనగా, అన్యోన్యం పశ్యతః =
ఒందొరులను చూచుకొందురు)

వత్సేతి :- వత్సా : లక్ష్మణా : సపరివారాయాః = పరివారముతోసహా,
అంబాయాః = తల్లిగారియొక్క (కైకేయి), కుశలమ్ = క్షేమవాత్తను, ఆర్యా
మంధరా = ఆర్యురాలైన మంధర, అపి కథయతి = చెప్పుచున్నదా :

లక్ష్మణః - ఆర్య, అధకిమ్.

రామః :- నూనమస్మత్ప్రవాస దౌర్మనస్యమంబాం పీడయిష్యతి.

జనకః :- (లక్ష్మణహస్తా తృప్తికాం గృహీత్వా వాచయతి) స్వస్తి.
మహారాజం దశరథం కై కేయా విజ్ఞాపయతి. యథా -

తన్నే వరద్వయమురీకృతపూర్వమేవ
యాచే విభర్తు భరతస్తవ రాజ్యలక్ష్మీమ్ ।
వర్షాణి తిష్ఠతు చతుర్దశ దండకాయాం
సౌమిత్రి మైథిలసుతా సహితశ్చ రామః ॥

66

ఆర్యేతి :- ఆర్య = అగ్రజా : అధకిమ్ = అవును

నూనమితి :- నూనమ్ = నిజమే, అస్మత్ = మనయొక్క, ప్రవాస = ఎడబాటువల్లనైన, దౌర్మనస్యమ్ = దిగులు, అంబామ్ = అమ్మను. పీడయిష్యతి = క్రుంగదీయును. (వివాహ నిమిత్తముగా దూరదేశమునకు వచ్చుట ఈ వాక్యమునందలి భావికథా సూచన స్పష్టము).

స్వస్తితి :- (లక్ష్మణహస్తాత్ = సౌమిత్రి చేతినుండి, పత్రకమ్ = లేఖను, గృహీత్వా = స్వీకరించి, వాచయతి = పఠించును) స్వస్తి = శుభము. మహారాజమ్ = మహారాజగు, దశరథమ్ = దశరథుని, కై కేయా = కై కేయి విజ్ఞాపయతి = పిన్నపించుచున్నది యథా = ఎట్లనగా --

తన్నే - మే = నాకై, ఉరీకృత పూర్వమ్ = ఇంతకుముందే అంగీకరించిన, తత్ = ఆ, వరద్వయమ్ ఏవ = రెండు వరములనే, యాచే = అడుగుచున్నాను తవ = నీ యొక్క. రాజ్యలక్ష్మీమ్ = రాజ్యసంపదను, భరతః = భరతుడు. విభర్తు = వహించుగాక, చతుర్దశ = పదునాల్గు, వర్షాణి = సంవత్సరములు, దండకాయామ్ = దండకారణ్యమునందు, రామః = రాముడు, సౌమిత్రిమైథిలసుతాసహితః = లక్ష్మణునితో సేతతో, తిష్ఠతు = నివసించుగాక : (వసంత తిలక)

(ఇతి రాజానౌ మూర్ఛతః)

రామః :- యదాదిశ్యత్యంబా. (ఇతి శిరసి పత్రికాం దత్త్వా) వత్స, లక్ష్మణ
నిజామస్మదారాధన సహాధ్యాయినీం ప్రజావతీమాదాయ పురోభవ
లక్ష్మణః :- తథా. (ఇతి నిష్క్రింతః)

తాత్పర్యము :- దశరథ మహారాజా! ఎప్పుడో నీవు నా కిచ్చిన రెండు
వరములను ఇప్పుడు అడుగుచున్నాను భరతుడు నీ రాజ్యలక్ష్మిని వహించుగాక!
సీతతో సౌమిత్రితో రాముడు పదునాలుగేండ్లు దండికారణ్యమునందు నివసించుగాక!

సమాసములు :- వరయోః ద్వయమ్ పూర్వమ్ ఉరీకృతమ్. రాజ్యస్య
లక్ష్మీః - తామ్, చతురధికో దశ సౌమిత్రిశ్చ (మైథిలస్య సుతా) మైథిల సుతా చ -
తయోః సహితః

సంధులు :- తత్ + మే - అనునాపికాదేశ. భరతః + తవ - సాదేశ
విసర్గ. సహితః + చ - శాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- భృజ్ భరజే, లోట్, పరస్మై, ప్రథమ.

విభర్తు/విభృతాత్ - విభృతామ్ - విభ్రతు
ష్టా గతి నివృత్తై, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ
తిష్ఠతు/తిష్ఠతాత్ - తిష్ఠతామ్ - తిష్ఠన్తు

(ఇతి = అని పరించుటతో, రాజానౌ = రాజులిరువురును, మూర్ఛతః = మూర్ఛపోదురు)

యదితి :- అంబా = కైకేయి, యత్ ఆదిశ్యతి = ఆదేశించినట్లే, (ఇతి =
అని, శిరసి = శిరస్సుపై, పత్రికామ్ = లేఖను, దత్త్వా = ఉంచుకొని) వత్స = సోదరా
లక్ష్మణా! అస్మత్ = నాయొక్క, ఆరాధన = సేవయందు, సహాధ్యాయినీమ్ = నీకు
సహపారియు, నిజామ్ = నీదయిన, ప్రజావతీమ్ = వదినగారిని, (ప్రజావతీ భ్రాతృ
జామ - అమరము. ప్రజావతీ దోహదశంసినీ తే తపోవనేషు స్పృహయాశురేవ -
కాశిదాసః), ఆదాయ = వెంట బెట్టుకొని, పురోభవ = ముందు నడుపుము. [పురస్తాద్భవ.
అని పారాంతరము].

తథేతి :- తథా = అట్లే, [ఇతి = అని, నిష్క్రింతః = నిష్క్రమించును]

రామః :- తాతౌ, సమాశ్వసితం సమాశ్వసితమ్.

జనకః :- (ఆశ్వస్య) అహహ :

పాణిః గృహీతో రఘుపుంగవేన దేవః పురాణః శ్వశురో వివస్వాన్ ।

పితా స్వయం కేకయచక్రవర్తీ కర్మేదమేతాదృశమాః కిమేతత్ ॥ 67

(ఇతి మూర్ఛతి) (రామః పటాంచలేన వీజయతి)

దశరథః :- (ఆశ్వస్య)

కోఽప్యేష వాఙ్మనసయోరతివృత్తవృత్తి

ర్భావో హుతాశనమయశ్చ తమోమయశ్చ ।

తాతానితి :- తాతౌ = పెద్దలారా । సమాశ్వసితమ్ సమాశ్వసితమ్ = ఊరడిల్లడి । ఊరడిల్లడి :

పాణిరితి :- [ఆశ్వస్య = తెప్పరిల్లి] అహహ : రఘుపుంగవేన = దశరథునిచేత. పాణిః = చేయి, గృహీతః = స్వీకరింపబడినది దశరథుడు వివాహమాడెననుట. పురాణః = అతిపురాతనుడైన, దేవః = దేవుడు. వివస్వాన్ = సూర్యుడు, శ్వశురః = మామగారయ్యెను. పితా = తండ్రియేమో, స్వయమ్ = స్వయముగా, కేకయచక్రవర్తీ = కేకయరాజు ఇడమ్ = ఈ, కర్మ = పని [రామవనవాసరూపము], ఏతాదృశమ్ = ఇటువంటిది ఆః = అయ్యో : కిమ్ ఏతత్ = ఏమిది :

తాత్పర్యము :- కైకేయిని చేపట్టినవాడు దశరథుడు సూర్యభగవానుడా మామగారు తండ్రియేమో కేకయ చక్రవర్తి. అయినను చేసిన పని ఇట్టిది, అయ్యో' ఏమిది ।

సంధులు :- పాణిః + గృహీతః - రేపాదేశవిసర్గ గృహీతః + రఘుశ్వశురః + వివస్వాన్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ కర్మ + ఇడమ్ - గుణసంధి

భందస్సు :- ఇంద్రవజ్రోపేంద్రవజ్రల కలయికతో నేర్పడిన ఉపజాతి.

[ఇతి = అని, మూర్ఛతి = మూర్ఛపోవును రామః = రాముడు, పటాంచలేన = ఉత్తరీయపు కొనతో, వీజయతి = వీచును]

కోఽప్యేషఇతి :- [ఆశ్వస్య = తెప్పరిల్లి] వాఙ్మనసయోః = వాక్కులకును మనస్సునకును, అతివృత్తవృత్తిః = అందని వ్యాపారము, హుతాశనమయశ్చ =

భోక్తృత్వమాత్రమిహ మే పునరీదృశం మాం

హా వత్స రామ కథముత్సహసే విహాతుమ్ ॥

68

(విమృశ్య) హా వత్సే, జానకి, నిశాచరాణామాతిధేయా భవతుం దశరథ గృహే ప్రవిష్టాసి. (ఇతి మూర్ఛతి).

అగ్నిజ్వాలారూపమై [మనస్సును దహించివేయుచు], తమోమయః చ=గాఢాంధకారమై [అలోచనాజ్ఞానమును నశింపజేయుచు], ఏషః = ఈ, భావః = మనఃస్థితి, కః అపి = ఇదియేమో తెలియరాకున్నది : ఇహ = ఇప్పుట్టన, మే = నాకు, భోక్తృత్వమాత్రమ్ = దుఃఖమును అనుభవించుట మాత్రమే మిగిలినది పునః = మరి, ఈదృశమ్ = ఇట్టి దురవస్థలోనున్న. మామ్ = నన్ను, విహాతుమ్ = విడిచిపోవుటకు, హా : వత్సా : రామా : కథమ్ ఉత్సహసే = ఎట్లు ఇచ్చగించుచున్నావయ్యా : [వసంత తిలక]

తాత్పర్యము :- హా రామా : ఇదియేమో తెలియరాని దుఃఖము నా గుండెలను పిండుచున్నది చీకట్లు నింపుచున్నది అనుభవించుటే నాకు మిగిలినది, ఇట్టి స్థితిలో నన్ను వీడిపోవుటకు నీకు మనసెట్లు ఒప్పుకొనుచున్నది తండ్రీ :

సమాసములు .- వాక్చ మనశ్చ - తయోః [అచుతురవిదతురేత్యాది నిపాతనాత్ వాఙ్మనస]

సంధులు .- కః + అపి - ఉత్పాదేశవిసర్గ. కో + అపి - పూర్వరూప. అపి + ఏషః - యణాదేశ ఏషః + వాక్ - తదేతద్విసర్గలోప వాక్ + మనస్ - అను నాసికాదేశ వృత్తిః + భావః, మనసయోః + అతి - రేఫాదేశవిసర్గ. భావః + హత - ఉత్పాదేశవిసర్గ. హత + ఆశన - సవర్ణదీర్ఘ, హతాశనమయః + చ, తమోమయః + చ - శాదేశవిసర్గ

క్రియ - షహజ్ మష్టజే, ఆత్మనే, లబ్, మధ్యమ

సహసే - సహేధే - సహధ్యే

హేతి .- (విమృశ్య = అలోచించి) హా : వత్సా : జానకి : నిశాచరాణామ్ = రాక్షసులకు, ఆతిధేయా భవతుమ్ = ఆతిథి సత్కారములు చేయుటకొఱకు, దశరథ గృహే = దశరథుని గృహమునందు, ప్రవిష్టా అపి = ప్రవేశించితివి(వా). (ఇతి=అని, మూర్ఛతి = మూర్ఛపోవును)

రామః :- తాతే, సమాశ్వసితమ్. సమాశ్వసితమ్.

జనకః :- (ఆశ్వస్య, ఆకాశే లక్ష్యం బద్ధ్వా) సాధు, సఖి, కైకేయి, సాధు, యదస్యా విశ్వంభరాదుహితుర్మే వత్సాయాః పత్న్యరనువృత్తిరేవ ప్రసాదీకృతా. (విమృశ్య, సవ్యధమ్)

ధనుష్కంతౌ వత్సో దశరథభుజై ర్ఘోష్మలతమాః

ప్రదేశాస్తే వత్సా శిశురశివవృత్తా వనభువః ।

ప్రియై రాజా ముక్తైరనుభిరపమార్షి స్వచయశ

శ్చరిత్రవ్యత్యాసః సఖి కథిమయం కేకయకులే ॥

69

తాతావితి :- తాతే = పెద్దలారా : సమాశ్వసితమ్, సమాశ్వసితమ్ = ఊరడిల్లు దూరడిల్లుదు

సాధ్వీతి :- (ఆశ్వస్య = తేరుకొని, ఆకాశే = ఆకాశమునందు, లక్ష్యం బద్ధ్వా = దృష్టినిలిపి) సఖీ ! కైకేయీ ! సాధు సాధు = బాగుబాగు ! అస్యాః = ఈ, విశ్వంభరాదుహితుః = భూదేవికూతురైన, మే = నాయొక్క, వత్సాయాః = తనయకు (సీతకు) పత్న్యః అనువృత్తిః ఏవ = భర్తను అనుసరించుటయే. ప్రసాదీకృతా = ప్రసాదముగా అనుగ్రహించితివి సీతతో సహితుడై రాముడు అడవులకు పోవలె ననుటకు జనకు దానందించుచున్నాడు (విమృశ్య = ఆలోచించి, సవ్యధమ్ = బాధతో)

ధనుష్కంతౌ వితి :- వత్సో = రామలక్ష్మణులు, ధనుష్కంతౌ = ధనుర్ధారులు, తే = వారు పోవలసిన అరణ్యప్రదేశములు దశరథభుజైః = దశరథునిబాహువులచే, ఘోష్మలతమాః = తేజఃపూర్ణములు - దశరథ పాలితములనుట. వత్సా = నా బిడ్డ జానకి, శిశుః = బాల్యావస్థ చాటనిది, వనభువః = అరణ్యప్రదేశములు, అశివవృత్తాః = విఘ్నబహుళములు - అనేక భయములతో కూడినవనుట. రాజా = దశరథుడు ప్రియైః = అత్యంత ప్రీతిపాత్రములై, ముక్తైః = విడువబడిన, అనుభిః = ప్రాణములతో, స్వమ్ = తనయొక్క, అయశమ్ = అపకీర్తిని, అపమార్షి = పోగొట్టుకొనును. సఖి = ఓ కైకేయీ ! కేకయకులే = కేకయ రాజవంశమునందు, అయమ్ = ఈ, చరిత్రవ్యత్యాసః = కథా వై పరీత్యము - అపకీర్తి, కథమ్ = ఎట్లు తొలగును :

కష్టం చ, వయమపి కథమనేన జనపదేషు బహుళీభవతా భరత యౌవ
రాజ్యలక్ష్మీకర్ణపూర తమాలపల్లవేన కై కేయా దుర్యశసా మూర్ధానమున్న
మయ్య లోకస్య ముఖం ద్రక్ష్యమః.

రామః :- (ఉత్థాయ) తాత జనక, యథా సుస్థం తాతం శృణోమి తథా
భవతా విధాతవ్యమ్. (ఇతి నిష్క్రంతః)

తాత్పర్యము :- రామలక్ష్మణులు ధనుర్ధారులగుటచేతను, దండకారణ్య
ములు దశరథ పాలితములగుటచేతను బహుళీకరములగు వనములందేని జాలికయగు
సీతకు భయములేదు దశరథుడు ప్రాణములను విడిచి తన అపకీర్తిని తొలగించు
కొనును కానీ ఓ కై కేయా : నీ ఎట్టింటికి వచ్చిన అపకీర్తి ఎట్లు తొలగును :
(శిఖరిణి) (సిద్ధాదిత్వాత్ లబ్ మతుబద్ధే - ఊహలః).

సంధులు :- భుజైః + ఊహల, శిఖః + అశివ, ము కైః + అనుభిః +
అప - రేఫాదేశవిసర్గ ప్రదేశాః + తే - సాదేశవిసర్గ వృత్తాః + వస, ప్రియైః + రాజా -
విసర్గలోప, అయశః + చరిత్ర - శాదేశవిసర్గ

క్రియ :- మృజాష్ శుద్ధా, (బుక్) పరస్మై, లబ్ ప్రథమ (అప)

మూర్తి - మృష్ట - మృజన్తి

కష్టమితి - కష్టమ్ చ = ఎంత కష్టము! జనపదేషు = గ్రామముల
యందును నగరములయందును, బహుళీ భవతా = దట్టముగా వ్యాపించునదియు, భరత =
భరతునియొక్క, యౌవరాజ్యలక్ష్మీ = యౌవరాజ్యలక్ష్మియొక్క, కర్ణపూర = కర్ణాలం
కారమైన, తమాలపల్లవేన = తమాల వృక్షపు చిగురాకువంటిదైన (కానుగుచెట్టు),
అనేన = ఈ, కై కేయా దుర్యశసా = కై కేయి అపకీర్తితో వయమ్ అపి = మేము
మాత్రము, మూర్ధానమ్ ఉన్నమయ్య = తల ఎత్తుకొని, లోకస్య = లోకముయొక్క,
ముఖమ్ = ముఖమును, కథమ్ ద్రక్ష్యమః = ఎట్లు చూడగలము !

తాతేతి - (ఉత్థాయ = ప్రయాణమునకు సన్నద్ధుడై నిలిచి) తాత = ఆర్యా
జనక = జనక మహారాజా! తాతమ్ = మా తండ్రిగారిని, సుస్థమ్ = సుఖముగానున్న
వానిగా, యథాశృణోమి = ఎట్లు విందునో, తథా = అట్లు, భవతా = మీచేత, విధాత

దశరథః :- (అశ్వసోఽథాయ చ) వత్స రామభద్ర, పరిపాలయ మామ్.
(ఇతి జనకేన ధార్యమాణో నిష్కాంతుః). (ఇతి నిష్కాంతాస్సర్వే)

—: ఇతి దశరథ విప్రలంఛో నామ చతుర్థోఽఙ్కః :—

వ్యమ్ = చేయదగియున్నది - మాతండ్రి సుస్థుడగునట్లు చూడడి అనుట. [ఇతి=అని, నిష్కాంతుః = నిష్క్రమించెను]

వత్సేతి - [అశ్వస్య = తేరుకొని, ఉత్తాయ చ = లేచి] వత్స = నాయనాః
రామభద్ర = రామా : మామ్ = నన్ను, పరిపాలయ = రక్షింపుము, కాపాడుము.
[ఇతి = అని, జనకేన = జనకునితో, ధార్యమాణః = ఓరింపబడుచున్నవాడై - జనకుని
ఆసరాతో, నిష్కాంతుః = నిష్క్రమించును] [ఇతి = ఇట్లు, సర్వే = అందరును
నిష్కాంతాః = నిష్క్రమింతురు] [ఇతి = ఇది, దశరథ విప్రలంఛః నామ =
దశరథ విప్రలంఛమనునట్టి, చతుర్థః అంకః = నాల్గవ అంకము]

అ న ర్హ రా ఘ వ మ్

పంచమోఽఙ్కః

(తతః ప్రవిశతః శ్రవణాజాంబవంతౌ)

జాంబవాన్ :- తత స్తతః

శ్రవణా :- తతో మిధిలాయా నిష్క్రమ్య మంధరాకశేబరమవకీర్య మారుతి
ప్రత్యవేక్షితం స్వశరీరమధిష్ఠాయ గంగాయాం శృంగభేరపురం
నామ నిషాదపక్కణమాగత్య శబరీభూతాస్మి.

జాంబవాన్ :- తత స్తతః.

శ్రవణా :- తతశ్చ మమానుపదమేవ తస్మిన్నిమౌ రామలక్ష్మణావియం
సీతేతి సర్వతః శబ్దో మహానభూత్.

[తతః = అంతట, శ్రవణా జాంబవంతౌ = శబరీ జాంబవంతులు, ప్రవిశతః = ప్రవేశింతురు].

తత స్తతః = అటుపైని

మిధిలాయా ఇతి - తతః = అంతట మిధిలాయాః = మిధిలా నగరమునుండి, నిష్క్రమ్య = నిష్క్రమించి మంధరా కశేబరమ్ = మంధరా శరీరమును, అవకీర్య = విడిచి మారుతిప్రత్యవేక్షితమ్ = అంతవరకు హనుమంతునిచే సంరక్షింపబడుచున్న, స్వశరీరమ్ = నా దేహమును [శబరీ]. అధిష్ఠాయ = ప్రవేశించి, గంగాయామ్ = గంగా తీరమునందలి. శృంగభేరపురం నామ = శృంగభేరపురమనునట్టి, నిషాదపక్కణమ్ = నిషాదుల పట్టణమును, ఆగత్య = చేరుకొని శబరీభూతా అస్మి = శబరీనైతిని

తతః తతః = అంతట

మమేతి :- తతశ్చ = అంతట, మమ అనుపదమ్ ఏవ = నా వెనువెంటనే తస్మిన్ = ఆ శృంగభేరపురమందు, ఇమౌ = ఈ ఇరువురే, రామలక్ష్మణౌ = రామ

జాంబవాన్ :- (సహర్షమ్) తతస్తతః.

శ్రవణా - తతశ్చ కావేతౌ రామలక్ష్మణావితి కర్ణధారాధిపతినా గుహేనాహ
మనుయక్తా నివేదితవత్సస్త్రి.

పుత్రీయతా దశరథేన మునిప్రసాదాత్

ప్రాప్తాః పురాణపురుషస్య కళాశ్చతస్రః ।

తాసామయం గుణమయః ప్రథమః కుమారో

వీరోద్ధతః పునరసావపరస్తృతీయః

1

లక్ష్మణులు. ఇయమ్ = ఈమెయే, సితా ఇతి = జానకి అని, స్వతిః = అన్నివైపులను, మహాన్ శబ్దః = పెద్ద కలకలము. అభూత్ = అయ్యెను.

తతస్తతః - [సహర్షమ్ = ఆనందముతో] తతః తతః = అటుపైని-

కావితి - తతశ్చ = అంతట, ఏతౌ = ఈ, రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులు, కౌ ఇతి = ఎవరని, కర్ణధారాధిపతినా = నావికుల రాజయిన, గుహేన = గుహానితో, అనుయక్తా = ప్రశ్నింపబడినదాననై. అహమ్ = నేను, నివేదితవతీ అస్మి = తెలియ జెప్పితిని

పుత్రీయతేతి - పుత్రీయతా = పుత్రులను కోరుకొనుచున్న, దశరథేన = దశరథునిచే, మునిప్రసాదాత్ = ఋష్యశృంగుని అనుగ్రహమువలన, పురాణపురుషస్య = విష్ణుమూర్తియొక్క, చతస్రః కళాః = నాలుగైన కళలు [అంశలు], ప్రాప్తాః = పుత్రులుగా పొందిబడినవి తాసామ్ = ఆ కళలలో, గుణమయః = సకలస్మగ్ధ నిధి అయమ్ = ఈతడు, ప్రథమః కుమారః = పెద్ద కొడుకు - రాముడు పునః = మరి, అపరిః = మరియొకడు, అసౌ = ఈ కన్పించుచున్నవాడు, వీరోద్ధతః = వీరుడునుద్ధతుడనైన, తృతీయః = మూడవ కొడుకు - లక్ష్మణుడు [వనంత తిలక].

తాత్పర్యము - పురాణపురుషుని నాలుగు అంశలును నలుగురు పుత్రులుగా దశరథునింట జన్మించెను దీనికి ఋష్యశృంగుని అనుగ్రహము కారణము. వారిలో మొదటివాడే ఈ రాముడు, మూడవవాడు ఈ వీరోద్ధతుడు లక్ష్మణుడు.

జాంఘవాన్ :- శ్రవణే, సాధూక్తమ్, తతస్తతః.

శ్రవణా .. తతశ్చోదకాంత నివర్తితానుయాత్రిక బంధువర్గః ససంభ్రమో
పగతాన గుహానోపనీతాం నావమధిరుహ్య-

తీర్త్వా భూతేశమౌశిస్సృజమమరథునీమాత్మనాసౌ తృతీయ
స్తస్మై సౌమిత్రి మైత్రీమయముపహృతవానాతరం నావికాయ ।

సంధులు :- కళాః + చతస్రః, అపరిః + తృతీయః - శపసాదేశవిసర్గ
సంధులు కుమారః + వీర - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ వీర + ఉద్ధతః - గుణసంచి అసౌ +
అపరః - అయవాదేశసంచి

విశేషములు - పుత్రీయతా - ఆత్మనః పుత్ర మిచ్ఛవా "సుప ఆత్మనః
క్యచ్", "క్యచి చ" అని దీర్ఘము - పుత్రీయత్ - తృతీయ.

శ్రవణాత్రితి :- శ్రవణే = శబరీః సాధు + ఉక్తమ్ = లెస్సబల్కితివి
తతస్తతః = అటుపై నటుపైని

తతత్రితి :- తతశ్చ = అంతట, ఉదకాంత నివర్తిత = ఆ ఉదకాంతం
ప్రియమనువ్రజేత్ అను నియమమునుబట్టి నదివరకువచ్చి వెనుదిరిగిన, అనుయాత్రిక
బంధువర్గః = సహస్రయాణీకులైన బంధువుల సమూహముకలవాడై - రాముడు,
ససంభ్రమోపగతేన = సంభ్రమముతో సమీపించిన, గుహేన = గుహనిచేత, ఉపనీతామ్ =
కొనిరాబడిన, నావమ్ ఆధిరుహ్య = నౌకను ఆరొహించి.

తీర్త్వేతి :- ఆత్మనా = తనతో, తృతీయః = మూడవవదైన (సీతా-
లక్ష్మణులు మరియు తాను), అసౌ = రాముడు, భూతేశ = శివునియొక్క, మౌశి
స్రజమ్ = శిరస్సునందలి దండవంటిదైన, అమరథునీమ్ = గంగానదిని, తీర్త్వా = దాటి,
తస్మై = ఆ, నావికాయ = నావికునికొఱకు, సౌమిత్రిమైత్రిమయమ్ = లక్ష్మణు
నితో మైత్రియనునట్టి, ఆతరమ్ = పడన రుసుమును (దాటించినందుకు మూల్యము)
ఉపహృతవాన్ = సమర్పించెను (ఆతరస్తరపణ్యం స్యాత్కర్ణభారస్తు నావికః - అమ
రము). అథో = అనంతరిము - వ్యామగ్రాహ్యస్తసీఖిః = గొప్ప వక్షోజసంపదగల
(వ్యామో బాహ్యోస్సకరయోస్తతయోస్తిర్యగంతరమ్ - అమరము. వ్యామమనగా బార.

వ్యామగ్రాహ్యస్తనీభిః శబరయువలిభిః కౌతుకోదంచదక్షం

కృచ్ఛాద్దన్వీయమానః క్షణమచలమథో చిత్రకూటం ప్రతస్థే॥ 2

జాంబవాన్ - హస్త. మహత్కరుణమ్.

శ్రవణా - ఆర్య. కరుణభయాదేవ తస్మిన్నింగుదీతరుమూలే కుమారయో
ర్జటా గ్రహణ వృత్తాంత మంతరితవత్సస్థి.

బాహులకుదాటా కుటములుగలవారనుట), శబరయువలిభిః=అబవికశ్రీలచేత, కౌతుక =
కుతూహలముతో. ఉదంఘత్ + అక్షమ్ = విప్పారిన నేత్రములుకల్గునట్లు. క్షణమ్ =
క్షణకాలము. కృచ్ఛాత్ = నెమ్మదిగా, అన్వీయమానః = వెంబడింపబడుచున్నవాడై -
చకితనయనలై న ఆ శ్రీలు మెల్లమెల్లగా అనుసరించుచున్నారనుట. చిత్రకూటమ్ అచ
లమ్ = చిత్రకూటమును పర్వతమును. ప్రతస్థే = చేరుకొనెను (సగ్ధరావృత్తము)

తాత్పర్యము ; - రాముడు తనతోకిలిపి ముగ్గురుగా గంగానదిని దాటి
సౌమిత్రితోడిచెలిమినే మూల్యముగా నావికునకర్పించి, అటుపైని గురుకుచలగు శబర
కాంతలు విస్తుపోయి చూచుచు వెంబడింపగా చిత్రకూట పర్వతమునకు చేరుకొనెను.

సమాసములు , - భూతానామీశః - భూతేశస్య మాః - మౌళ్యాం
సగవ - తామ్. అనురాణాం ధనీ-తామ్ సౌమిత్రేః మైత్రీ, వ్యామేన గ్రా హ్యస్తనౌ
యస్యాస్సా-తాభిః, కౌతుకేన ఉదంఘత అక్షిణి యస్మిన్ కర్మణి తత్తథా.

సంఘలు : - భూత + ఈశ, కౌతుక + ఉదంఘత్ - గుణసంధి.

ఆత్మనా + అశౌ - సవర్ణదీప్తసంచి. తృతీయః + తస్మై - సాచేశవిసర్గ

క్రియ - ప్తా గతి నివృత్తా, లిట్, ఆత్మనే, ప్రధమ.

తస్థై - తస్థాతే - తస్థిదే

హస్తేతి . - హస్త = అయ్యయ్యా, మహత్కరుణమ్ = ఎంతటి

దీనావస్థ!

ఆర్యేతి ; - ఆర్య = అయ్యా! కరుణభయాత్ ఏవ = నీకు దుఃఖహేతు-
వగునని భయముతోనే, తస్మిన్=అవలి యొద్దనందలి, ఇంగుదీతరుమూలే = ఇండెపు
చెట్టుమొదట జరిగినదగు, కుమారయోః = రామలక్ష్మణులయొక్క, జటాగ్రహణ

జాంబవాన్ :- శ్రవణే, సర్వమేతత్కల్యాణోదర్కం భవిష్యతి.

శ్రవణా :- అహం తు నిషాదపతిప్రీతయే తత్త్రైవాత్మిమ్. అతీతే చ గణ
రాత్రే సప్రకృతిజనపదః పితుః స్వర్గారోహణ వార్తాభిధాయా
ద్వితీయో దాశరథీ రామభద్రమయో ద్యాముపనేతుం తేనైవ పథా
చిత్రకూటముపగతః.

జాంబవాన్ :- తతస్తతః.

శ్రవణా :- తతశ్చ తస్మిన్, "అర్య, లోకే కైకేయానామాకల్ప మనల్ప
మకీర్తిస్తంభం నిఖనతా కేనాపి చ్చలితస్తాతః. తత్సంప్రతి
గృహణ రమూణామధిరాజ్యమ్" ఇతి పునః పునశ్చిరమనుబంధీ

స్పృహంతమ్ = జటా ధారణ కథను, అంతరితవతీ అస్మి = కప్పిపుచ్చితిని. అ సంఘట
నను సీకు వివరించి చెప్పక దాటవేసితి ననుట

శ్రవణాన్నితి :- శ్రవణే = ఓ శబ్దః ఏతత్ సర్వమ్ = ఇదియంతయు,
కల్యాణ + ఉదర్కమ్ = శుభఫలముకలది, భవిష్యతి = అగును; (ఉదర్కః ఫలముత్త
రమ్ - అమరము)

అహమితి :- అహంతు = నేనేమో, నిషాదపతి ప్రీతయే = నిషాదరాజు
నాజ్ఞను పాలించి ప్రీతికల్గించుటకై, తత్త్రైవ = అచ్చటనే అతిష్ఠమ్ = ఉండిపోయితిని.
గణరాత్రే = వీరటిరాత్రులు. అతీతే = గడిచిపోగా (గణరాత్రం నిశాబహ్వ్యః - అమ
రము), ద్వితీయః దాశరథిః = దాశరథులలో రెండవ వాడగు భరతుడు. సప్రకృతిజన
పదః = పౌర జానపదులతో కూడినవాడను, పితుః = తండ్రియైన దశరథునియొక్క,
స్వర్గారోహణవార్తా + అభిధాయా = మరణవార్తను తెల్పువాడునై, రామభద్రమ్ = రామ
బంధ్రుని. అయోధ్యామ్ ఉపనేతుమ్ = అయోధ్యకు గొనిపోవుటకై, తేన + ఏవః పా
= అదేదారిని. చిత్రకూటమ్ ఉపగతః = చిత్రకూట పర్వతమును సమీపించెను.

తతస్థితి :- (సశంకమ్ = శంకించుచు) తతస్తతః = అంతట నంతట --

తస్మిన్నితి :- తతశ్చ = అంతట, అర్య = అగ్రజాః లోకే = ప్రపంచమునందు
కైకేయానామ్ = కేకయ వంశస్థులకు. ఆకల్పమ్ = కల్పాంతస్థాయిగా, అన
ల్పమ్ = మిక్కిలి పెద్దదియైన, అకీర్తిస్తంభమ్ = అపకీర్తి రూపమైన శిలాస్తంభమును,

రామేణ సృష్టికయా ప్రత్యాదిష్టః కృతజటాపరిగ్రహో భరతః
 శరభంగమునిప్రేషితామస్య పాదుకాం భద్రాసనమధిరోప్య బ్రహ్మ
 నామాఘ్యదియిక మవేక్షమాణస్తదైవ నందిగ్రామం గతవాన్.
 జాంబవాన్ :- (సహార్షమ్) హస్త ఫలితమస్మద్వ్యవసాయ శ్రవణా పరి
 శ్రమాభ్యామ్ తతస్తతః
 శ్రవణా - తతశ్చ శావాశౌచమాస్థితస్య క్షత్రియస్య ప్రతిషిద్ధమస్త్రగ్రహణ
 మితిద్విద్రాన్వేషిభిర్జనస్థానవాస్తవ్యైః ఖరదూపణప్రభృతిభి
 స్తత్ర విరాధోనామ రాక్షసః తీక్ష్ణః ప్రహితః.

నిశితా = ఏర్పరుచువాడైన, కేన + లపి = ఎవనిచేతనో, తాతః = తండ్రిగారు
 ఫలితః = మోసగింపబడెను - నిన్ను అడవులకు పంపుట ఎవరిచే? ఎన్నాగమనుట,
 తత్ = అందుచేత, సంప్రతి = ఇప్పుడు, రఘూజామ్ అధిరాజ్యమ్ = చివరి వంశ సింహా
 సనమును, గృహాణ = స్వీకరింపుము, ఇతి = అని, తస్మిన్ = ఆ రామునియందు,
 చిమ్ = చాలినేపు, పునః పునః = మరల మరల, అనుబంధీ = సన్నేహముగా నిర్బంధించి
 నవాడై, రామేణ = ఆ రామునిచేత, సృష్టికయా = శపథముతో (ఒట్టు), ప్రత్యాదిష్టః =
 తిరస్కరింపబడినవాడై (సృష్టికాశపథేఽపిచ-రత్నకోశః శరీరసృష్టికయా అని పారాం
 తరము-నెత్తిపై చేయిపెట్టిఒట్టు వేసి అని అర్థము), కృతజటాపరిగ్రహః = జటాధార
 ణమునంగీకరించి భరతః = ఆ భరతుడు, శరభంగముని ప్రేషితామ్ = శరభంగుడను
 మునిచే పంపబడిన (భరతుడు భయపడి శరభంగునిచే నడిగించెననుట), అస్య = రాము
 ని యొక్క, పాదుకామ్ = పాదుకను (అథపాదుకా పాదూరుపానత్ - అమరము),
 భద్రాసనమ్ అధిరోప్య = సింహాసనముపై నుంచి, ప్రజానామ్ = ప్రజలయొక్క, ఆభ్యు
 దయికిమ్ = అభ్యుదయమును, అవేక్షమాణః = చూచుచు (పాలించుచు) తదావస =
 అప్పుడే, నందిగ్రామమ్ = నందిగ్రామమును, గతవాన్ = చేరుకొనెను,

హస్తేతి :- (సహార్షమ్ = ఆనందముతో) హస్త = ఆహో! అస్మత్ వ్యవ
 సాయ = మా ప్రయత్నము, శ్రవణా పరిశ్రమాభ్యామ్ = శబరికృషి-ఈరెండింటివలన,
 ఫలితమ్ = ఫలమిది - వ్యవసాయము కృషితో ఫలించినదనుట తతస్తతః = అంతట

శావాశౌచమితి :- తతశ్చ = అటుపైని, శావాశౌచమ్ = (తండ్రిమరణము
 వలన) మైలను, అస్థితస్య = పొందియున్న, క్షత్రియస్య = క్షత్రియనికి, అస్త్ర

జాంబవాన్ :- (విహస్య) ధిఙ్మాఘ్నాః, అతిపాతికే హి కార్యే రాజ్ఞాః సద్యః శుద్ధిః. తతస్తతః.

శృవణా :- తతశ్చ విరాధవధాక్షిప్త హృదయే దుస్సహశోక దీర్ఘాహ్నిమార్దవ దేహికీం పితుః క్రియామతివాహ్య భగవతా చతుస్సముద్రముష్టిం ధయేన వింధ్యాచల చాపలారంభ విస్ఫిల్బహతినా వాతాపిదానవ దీర్ఘయాత్రామంగళకలశేన కలశయోనినా సనాధామరణ్యవిధీం ప్రతిష్ఠమానే దాశరథౌ పథి ధారాధరోనామ వాయుః సహస్రైవ వై దేహీముపాద్రవత్.

గ్రహణమ్ = ఆయుధ స్వీకరణము, ప్రతిషిద్ధమ్ = నిషిద్ధము ఇతి = అని, చిద్రా న్వేషిభిః = రంధ్రాన్వేషణ తత్పురులై, జనస్థాన వాస్తవ్యైః = జనస్థాన నివాసులైన, ఖరదూషణ ప్రభృతిభిః = ఖరదు దూషణుడు మొదలైన రాక్షసులచేత, తత్ర = అచ్చ టికి, తీక్ష్ణః = ప్రబండుడైన, విరాధఃసామ రాక్షసః = విరాధుడను రాక్షసుడు, ప్రహితః = పంపబడెను

ధిగితి , - (విహస్య = బిగ్గరగా నవ్వి) ధిక్ మూర్ఖాః = మూర్ఖులారా! సిగ్గుః సిగ్గు! అతిపాతికే = కాలయాపనను సహింపనట్టి, కార్యే = పనియందు - అత్యవసరమైన పని వచ్చియున్నప్పుడు అనుట (అతిపాతమనగా శత్రువులు వచ్చిపడట - అట్టి సమయ ము నందనియు), రాజ్ఞామ్ = పరిపాలకులకు సద్యః = తత్క్షణమే, శుద్ధిః హి = (మైల కు) శుద్ధిసుమా! రాజకార్య నిర్వహణమునందు రాజులకు మైల పట్టింపు ఉండదనుట (న రాజ్ఞాం రాజకర్మణి అని స్మృతి), తతస్తతః = అంతట

విరాధేలి , - తతశ్చ = అంతట, విరాధి = విరాధునియొక్క, వధ = సంహారముతో! ఆక్షిప్త = వ్యాకులమైన, హృదయే = హృదయమునందు, దుస్సహ శోక = భరింపరాని దుఃఖముతో, దీర్ఘాహ్నిమ్ = ఎంతకును గడవని పగలుకలదిగా పితుః = తండ్రీయొక్క, ఔర్ధ్వదేహికీమ్ క్రియామ్ = శ్రాద్ధక్రియను, అతివాహ్య = జరిపి, భగవతా = మహానుభావుడును, చతుస్సముద్ర ముష్టింధయేన = చతుస్సముద్ర ములను పుడిపిబట్టి త్రాగివేసినవాడును (ముష్టికృత్య ధయతి పిబతి ఇతి ముష్టింధయః - నాడిముష్టిశ్చ - ఖత్) వింధ్యాచల = వింధ్య పర్వతము యొక్క, చాపలారంభ =

జాంబవాన్ :- (స్వగతమ్) ఇదం తావదపశకునం నామ. (ప్రకాశమ్) తత
స్తతః—

శ్రీవణా .— తతశ్చ

రక్షోభిచార చరుభాండమివ స్తనం యో

దేవ్యా విదేహ దుహితుర్విదదార కాకః ।

ఐషీకమస్త్ర మధికృత్య తదా తమజ్ఞే

కాణీచకార చరమో రఘురాజపుత్రః ॥

3

వాపల్యముతోనైన విజృంభణమును. విస్రబ్ధఘాతినా = నమ్మకముగా పోగొట్టినవాడును
(నమ్మించి అణచిన వాడునుట లేదా కోలాహలము లేకుండ అణచిన వాడనికానీ)
వాతాపి = వాతాపి అనునట్టి. దానవ = రాక్షసునియొక్క. దీర్ఘయాత్రా = మరణరూపమగు
దీర్ఘయాత్రకు, మంగళ కలశేన = మంగళ కలశమువంటి వాడైన, కలశయోనినా =
అగస్త్యునిచేత, సనాధామ్ = అధిష్ఠింపబడిన, అరణ్యవీధీమ్ = అరణ్యమార్గమునుబట్టి,
(వీధ్యాళి రావళిః పంక్తిః - అమరః), దాశరథౌ = రాముడ, ప్రతిష్ఠమానే = పోవు
చుండగానే, పథి = మార్గమునందు ధారాధరః నామ = ధారాధర నామకమగు,
వాయసః = కాకి, సహసా = హఠాత్తుగా, వైదేహీమ్ ఏవ = జానకినే, ఉపాద్రవత్
= హింపించెను

ఇదమితి : . (స్వగతమ్ = తనలో) ఇదమ్ తాత్ = ఇదే, అపశకునమ్
నామ = అచ్చమైన అపశకునము - కాకి పొడుచుట అపశకునము, (ప్రకాశముగా)
తతస్తతః = అటుపిమ్మట

రక్షభితి :- తతశ్చ = అంతట, రక్షః = రాక్షసజాతియొక్క, అభిచార =
మారణహోమమునకైన, చరుభాండమ్ ఇవ = హవ్యపాత్రవంటిదగు, దేవ్యాః విదేహదు
హితుః = సీతాదేవియొక్క, స్తనమ్ = వక్షోజమును, యః కాకః = ఏ కాకాసుడును,
విదదార = గిరినో [వీల్చెనో], తమ్ = ఆ కాకాసుడుని, తదా = అప్పుడే, ఐషీకమ్ అస్త్ర
మ్ అధికృత్య = గడ్డిపోచను అస్త్రముగా సంధించి, చరమః = మొదటివాడైన, రఘు
రాజ పుత్రః = రఘునందనుడు, అజ్ఞే కాణీచకార = ఒక కన్ను గ్రుడ్డిదియగునట్లు
చేసెను, (వసంత తిలక).

జాంబవాన్ :- తతస్తతః.

శ్రవణా :- తతశ్చ—

తాత్పర్యము :- రాక్షసజాతిని సంహరించుటకు చేయు యాగమునందు హవ్యపాత్రవంటిదైన జానకీకుచమును చీల్చిన కాకాసురునిపైకి గడ్డి పోచను అస్త్రముగా సంధించి రాముడు అతని కన్నులొట్ట పరచెను.

విశేషములు :- చరమో రఘురాజపుత్రః — అనుదానికి పలువ్యాఖ్యలు న్నవి. కాకాసురుని కన్నుపోగొట్టినవాడు రాముడే అనుట వాల్మీకమున విరివవాదాంశము. “చరమః” అనగా చివరివాడని ప్రసిద్ధాంతము చివరివాడు శత్రుమున్నుడు ఈ అన్వయానా చిత్త్యమును తొలగించుటకు వ్యాఖ్యాతలు ప్రయత్నించిరి రమయతీతిరమః (జ్వలతి కసంతేభోఽణః), రమః = రామః రఘురాజపుత్రః రమః కాణీషకార చ - అని అన్వయించిరి. [అప్పుడ చకారము వ్యర్థ పదమగుచున్నది] మరికొందరు చరా(సంచారిణీ) మా (లక్ష్మీః) యన్యః చరమః = రామః రాజ్యలక్ష్మీ భరతుని పొందినది కావున చరముడు రాముడనిరి. చరమో జ్యేష్ఠ కనిష్ఠయోః అని విశ్వప్రకాశనిఘంటువున నున్నదని మరికొందరు మురారి ప్రమాదపడెనన్నవారును లేకపోలేదు. అప్రసిద్ధములను వినూతనములను ప్రయోగించుటలో సిద్ధహస్తుడగు మరారి విశ్వప్రకాశమునుబట్టి జ్యేష్ఠార్థముననుపయోగించి యుండును అనుట లెస్స

సమాసములు :- రక్షసామభిచారః - ఆభిచారస్య చరుభాండమ్ ఇవ విదేహస్య దుహితా - తస్యాః అజ్ఞా కాణః-యేనాంగవికారః-తృతీయా రఘురాజస్య పుత్రః.

సంఘటనలు :- రక్షః + అభిచార - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ - రక్షో + అభిచార - పూర్వరూప యః + దేవ్యాః, చరమః + రఘు-ఉత్త్యాదేశవిసర్గ, దేవ్యాః + విదేహ-విసర్గలోప. దుహితః + విదదార - రేఫాదేశవిసర్గ

క్రియ :- దృఢాదారిణీ [శ్చ] పరిపైతి. లిట్. ప్రథమ.

దదార - దదరతుః - దదరుః.

దృ (శ్చ) హింసాయామ్ - దదార - దదరతుః - దదరుః.

తతఃపితి :- తతస్తతః = అటుపైని.

క్రమేణైవ సుతీజ్ఞాదీనుపస్థాయ మహామునీన్ ।

అగస్త్యశాసనాదస్తే పంచపట్యాం రఘూద్వహః ॥

4

జాంబవాన్ - (సహర్షమ్) తర్హి హస్తగత ఏవాస్మాకమ్, కియదంతర
ఋష్యమూకజనస్థానయోః.

శ్రవణా :- ఆర్య, న ఖల్వద్యాపి శ్రోతవ్యం శృణోషి.

క్రమేయేతి :- తతశ్చ=అటుపైని - రఘూద్వహః=రఘువంశతిలకుడు.

క్రమేణ = ఏరుసగా, సుతీజ్ఞాదీన్ = సుతీజ్ఞుడు శరభంగుడు తృణబిందుడు మొదలైన,
మహామునీన్ = మహర్షులను, ఉపస్థాయ = అర్పించి అగస్త్యశాసనాత్ = అగస్త్యుని
ఆజ్ఞవలన పంచపట్యామ్ = పంచవళియందు, అస్తే=నివసించుచున్నాడు. (పథ్యాః క్రమము)

తాత్పర్యము :- సుతీజ్ఞులను మహర్షులను సేవించుచు వెదలినరాముడు
అగస్త్యుని ఆజ్ఞమేరకు పంచపటిలో నివసించుచున్నాడు.

సమాసములు :- సుతీజ్ఞః ఆదిః యేషాం - తాన్, మహాంశ్చాసౌ
మునిశ్చ - తాన్, అగస్త్యస్య శాసనాత్, పంచానాం పటానాం సమాహారః-ద్విగోశ్చేతి
జీవ - తస్యామ్, రఘుష ఉద్వహః

సంధులు :- క్రమేణ + ఏవ - ఏప్రి, సుతీజ్ఞ + ఆదీన్, రఘు + ఉద్వ
హః - సవర్ణదీర్ఘ

క్రియ :- ఆసజ్ ఉపవేశనే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ (శబ్దక్)

అస్తే - ఆసాతే - ఆసతే

తర్హీతి :- (సహర్షమ్ = సంతోషముతో) తర్హి = అయినచో, అస్మాకమ్ =
మాకు (మనకు) హస్తగతః ఏవ = చేతికిచిక్కినవాడే, ఋష్యమూక జనస్థానయోః =
ఋష్యమూకము జనస్థానముల నడుమ, కియత్ అంతరమ్ = దూరమెంత;

అర్హేతి :- ఆర్య = అయ్యా! శ్రోతవ్యమ్ = వినవలసిన అంశమును,
అద్య + అపి = ఇప్పటికింకను, న శృణోషి ఖలు = వినవైతివికదా! అసలు చెప్ప
వలసిన అంశమును ఇంకను నేను చెప్పనేలే దనుట,

జాంబవాన్ - అవహితోఽస్మి.

శ్రవణా :- తత్ర చ కాముకీ రామభద్రమనుప్రవిశ్య రసం దాస్యామీతి సంకల్పిత పతిద్రోహపాతకినీ శూర్పణఖా లక్ష్మణరోషహత భుజి కర్ణనాసౌష్ఠ్యమయీభి స్తిస్పృభిరాహుతిభిః ప్రాయశ్చిత్త యాంచకేర్తి.

జాంబవాన్ :- (సాతంకమ్) అహహ మహాననర్థకందస్సంవృత్తః. అథ భగిన్యాస్తాద్యశం విడంబనమవలోక్య ఖరాదిభిః కిం ప్రతిపన్నమ్. శ్రవణా :- (విహస్య) ఆర్య. కిం ప్రతిపన్నమ్ : యద్రామభద్రదే ధృత ధనుషి ప్రతిపద్యతే.

అవహితఇతి :- అవహితః అస్మి = సావధానడనైః లని చెప్పమనుట

తత్రేతి :- తత్ర చ = ఆ పంచవటియందుండగా, కాముకీ = కామాంధరా లై (లషఙ్త ఇత్యాదినా ఉకజ్, జీప్), శూర్పణఖా = శూర్పణఖ, రామభద్రమ్ = రామచంద్రుని, అనుప్రవిశ్య = మోహింపజేసి, రసమ్ = ఒకవిధమగు విషమును, దాస్యామి ఇతి = ఇత్తునుఅని, సంకల్పిత = సంకల్పించుకొనిన, పతిద్రోహ పాతకినీ = రామునికి ద్రోహము అను పాపముకలదై, లక్ష్మణ = సౌమిత్రియొక్క, రోష = కోపము నునట్టి హతభుజి = యాగాగ్నియందు, కర్ణనాస + ఓష్ఠమయీభిః = చెవులు, ముక్కు పెదవులు అనునట్టి, లిస్పభిః = మూడైన, అహుతిభిః = అహుతులతో (హవ్యమును అగ్నికుండములో స్వాహా అని విడుచుట అహుతి), ప్రాయశ్చిత్తయాంచకే = ప్రాయశ్చిత్తము చేసికొన్నది.

అహహేతి. - (సాతంకమ్ = ఇబ్బందిగా) అహహః మహాన్ = గొప్పది యగు, అనర్థకందః = అనర్థమూలము, సంవృత్తః = జరిగినది (ఏర్పడినది), అథ = అప్పుడ, భగిన్యాః = సౌందర్యయొక్క, తాదృశమ్ = అటువంటి, విడంబనమ్ = అవమానమును, అవలోక్య = చూచి, ఖరాదిభిః = ఖర డుమొదలగు ఆ రాక్షసులచే, కిమ్ ప్రతిపన్నమ్ = ఏమి ఆచరింపబడినది? అప్పుడ నారేమి చేసినట్లు

ఆర్యేతి :- (విహస్య = నవ్వి) ఆర్యాః కిమ్ ప్రతిపన్నమ్ = ఏమి ఆచరింపబడిన దందును. రామభద్రదే = రామభద్రుడు, ధృతధనుషి = ధనుర్ధారియై యుండగా, యత్ ప్రతిపద్యతే = ఏది జరుగునో అదే జరిగిన దనుట.

జాంబవాన్ :- (సహర్షహాసమ్) తత్కిం తేఽపి వాలిసాహాయకోపస్థాయినో
విరాధయాత్రా ప్రహతమధ్వానమనుప్రపన్నాః.

శృవణా :- అధకిమ్.

జాంబవాన్ :- శ్రవణే, ప్రరూఢవిదానీం రామరావణయోర్వైరమ్.

శృవణా :- (హసంతి) ఆర్య, మన్యే ఖరదూషణప్రభృతీనామభిభవాభిధానే
కేవలం క్లేశయిష్యతి వాచమాత్మినః. పునరనక్షరమపి శూర్ప
ణఖముఖమావేదయిష్యతి దశకంధరస్య.

జాంబవాన్ :- (సస్మితమ్) శృవణే, లఘూత్థమనర్థముత్ప్రేక్ష్య ప్రము
గ్ధోఽస్మి.

తదితి :- (సహర్షహాసమ్ = ఆనందముతో నవ్వుచు), వాలి = వాలికి
సాహాయక = సహాయకులుగా, ఉపస్థాయినః = అటకు వచ్చినవారైన, తె అపి = ఆ
ఖరాదులుకూడ, విరాధ = విరాధునియొక్క, యాత్రా = ప్రయాణముతో, ప్రహతమ్ =
నలిగిన, అధ్వానమ్ = దారినే, అనుప్రపన్నాః కిమ్ = అనుసరించిరియేమి.

అధకిమ్ = అవును.

శ్రవణేఽతి :- శ్రవణే = ఓ శబరీ, ఇదానీమ్ = ఇప్పుడు, రామ
రావణయోః = రామ రావణులయొక్క, వైరమ్ = శత్రుత్వము, ప్రరూఢమ్ =
గట్టిపడినది.

ఆర్యేతి - (హసంతి = నవ్వుచు) ఆర్యః : ఖరదూషణప్రభృతీనామ్ =
ఖరదూషణాదులయొక్క. అభిభవ అభిధానే = మరణవార్త చెప్పుటయందు, (శూర్ప
ణఖ) కేవలమ్ = కేవలము, అత్మనః = తనయొక్క, వాచమ్ = వాక్కును, క్లేశ
యిష్యతి = శ్రమపెట్టును. మన్యే = అని భావించుచున్నాను పునః = కానీ, అనక్షరమ్
అపి = అక్షరములు లేకుండగనే (వాక్కులతో పనిలేకుండ), శూర్పణఖముఖమ్ =
శూర్పణఖయొక్క ముఖము, దశకంధరస్య = రావణునికి, ఆవేదయిష్యతి = నమస్త
మును తెలియపరచును. కావున శూర్పణఖ వాక్కును శ్రమపెట్టదనుట

లఘ్వితి :- (సస్మితమ్ = చిలునవ్వుతో) శ్రవణా : లఘూత్థమ్ =

ఐక్యైకేణ పురాపి కౌశికమఖాదారభ్య లంకేశ్వరీ
 ధత్తే శాశ్వతికం విరోధమధునా త్వేతే హతా బాంధవాః ।
 ఉత్సాహప్రభుమంత్రశక్తిభి రలంభూష్టశ్చలజ్ఞో బలీ
 దృప్తః శూర్పణఖానికారిమపరం దృష్ట్వా కథం మృష్యతే॥ ౧

త్వరలో రాజోవుచున్న, అనర్థమ్ = అనిష్టమును, ఉత్పేక్ష్య = ఊహించి, ప్రముగ్ధః
 అస్మి = ఏమియు తోచనివాడనై తిని

ఐక్యైకేణేతి :- పురా అపి = ఇంతకుముందుకూడ, కౌశికమఖాత్ ఆరభ్య
 = విశ్వామిత్రుని యాగమునాటినుండియు. లంకేశ్వరః = రావణుడు. ఐక్యైకేణ =
 రామునితో, శాశ్వతికమ్ = శాశ్వతమైన, విరోధమ్ = శత్రుత్వమును, ధత్తే = వహించి
 యున్నాడు. అధునా తు = ఇప్పుడేమో, ఏతే = ఈ, బాంధవాః = బంధివులైన ఖర
 మాషణాదులు, హతాః = రామునిచే సంహరింపబడిరి. ఉత్సాహ ప్రభుమంత్రశక్తిః =
 ఉత్సాహశక్తి, ప్రభు శక్తి, మంత్రశక్తి - అను ఈ మూడశక్తులలో, అలంభూష్టః =
 సమర్థుడిను, ఛలజ్ఞః = మోసగించుట తెలిసినవాడును, బలీ = బలవంతుడును,
 దృప్తః = గర్వించినవాడును అయిన రావణుడును, అపరమ్ = మరొకటియగు,
 శూర్పణఖానికారిమ్ = శూర్పణఖకు జరిగిన అవమానమును, దృష్ట్వా = చూచి,
 కథమ్ మృష్యతే = ఎట్లు సహించును : (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- విశ్వామిత్రయోగి సంరక్షణము నాటినుండి రామునిపై
 రావణుడు కీనుక వహించియున్నాడు. ఇప్పుడు ఆతని బంధువులును నిహతులైరి, ఇక
 శాశ్వత శత్రుత్వమును వహించును. ఉత్సాహ ప్రభుమంత్రశక్తులు మూడును కలిగి
 మాయలెరిగి బలకాలియైన రావణుడు శూర్పణఖకు జరిగిన ఈ అవమానమును సహించునా.

సమాసములు :- కౌశికస్య మఖః - తస్మాత్. లంకాయా ఈశ్వరః ;
 ఉత్సాహశ్చ ప్రభుశ్చ మంత్రశ్చ - ఉత్సాహ ప్రభుమంత్రాఖ్యాః, శక్తయః - తాభిః
 ఛలం జానాతి, శూర్పణఖాయాః నికారిమ్, అలంభూష్టః - భువశ్చేతి గున్నః

సంధులు :- లంకా + ఈశ్వరః - గుణసంధి. లంకేశ్వరః + ధత్తే.
 ఛలజ్ఞః + బలీ - ఉత్సాదేశవిసర్గ. తు + ఏతే - యజాదేశ. హతాః + బాంధవాః
 విసర్గలోప. శక్తిః + అలమ్ - రేఫాదేశవిసర్గ అలంభూష్టః + ఛల - కాదేశవిసర్గ.

శనైః శనైః రనయోర్విరోధే సంధుక్షమాజే తుల్యవ్యసనస్థో దాశ
రథి రసహాయః సూర్యసూనునా సంధాతుమీషత్కరః స్యాత్.

శ్రవణా :- ఆర్య, కిమిదానీమన్మజ్జేయమస్తి. మమ హి శిష్యపుత్రో
నిషాదవక్రవర్తీ గుహో లక్ష్మణమిత్రమ్. అనేన సోపానేన
సుఖాధిరోహో రఘుపతి రస్మాకమ్.

జాంబవాన్ :- (సహర్షస్మితమ్) శ్రవణే, యద్యపి సుగ్రీవపక్షపాతినీ
తద్గచ్ఛ సత్త్వరముపస్థాపయ నిషాదరాజమ్.

(ఇతి శ్రవణా నిష్కాగ్రింతా)

క్రియః - డదాజ్ ధాఙపాఙయోః ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

ధత్తే - దదాతే - దధతే

మృషజ్ఞో తితిజ్ఞయామ్ ఆత్మనే (శ్యన్), ప్రథమ, లబ్

మృష్యతే - మృష్యేతే - మృష్యంతే

శనైరితి:- శనైః శనైః = మెల్లమెల్లగా, అనయోః = పీరిదువ్విరికి.
విరోధే = శత్రుత్వము, సంధుక్షమాజే = రాజాకొనుచుండగా (ఎగసనద్రోయబడట),
తుల్యవ్యసనస్థః = సమానమగు కష్టదశ ననుభవించుచున్నవాడైన దాశరథిః =
రాముడు, అసహాయః = మరొకరి సహాయము లేనివాడై, సూర్యసూనునా =
సుగ్రీవునితో, సంధాతుమ్ = ఒడబుచ్చుటకు (కలుపుటకు), ఈశత్కరః స్యాత్ =
సుకరుడగును తేలికగా స్నేహము కలుపవచ్చుననుట

ఆర్యేతి - ఆర్యా! ఇదానీమ్ = ఇప్పుడు, అనుష్ఠేయమ్ = కర్తవ్యము
లోక నేను అనుష్ఠింపవలసినది, కిమ్ అస్తి = ఏమున్నది మమ = నాకు, శిష్యపుత్రః =
శిష్యపుత్రుడును, నిషాదవక్రవర్తీ = ఆటవికుల ప్రభువైన గుహః = గుహాడు.
లక్ష్మణమిత్రమ్ = సౌమిత్రుకి మిత్రుడు, అనేన = ఈ, సోపానేన = ఉపాయముతో
(మెట్టు), రఘుపతిః = రాముడు, అస్మాకమ్ = మనకు, సుఖాధిరోహః = సులభ
గమ్యుడు - తేలికగా ఆతనిని కలిసికొని సంధి చేసికొన వచ్చుననుట

శ్రవణాగ్రింతి:- (సహర్షస్మితమ్ = అనందముతో చిలునపువ్వుతో) ఓ శబరీ !
సుగ్రీవపక్షపాతినీ = సుగ్రీవుని పక్షమునకు చెందినదానవు, యదిఅసి = అయితేనేని -

(నేపధ్యే, ఏకతః)

భో భో లక్ష్మణ, వై శేషికకందలీపండితో జగద్విజయమానః పర్యటామి.
క్వాసౌ రామః, తేన సహ వివదిష్యే.

(అన్యతః)

భోభో, పరివ్రాజక, కాలసర్పఖలీకార ఖర్జులతా న ఖలు సుఖాకరీ వృశ్చిక
మంత్ర తాంత్రికస్య.

అతనిపట్ల అభిమానముకలదేని అనుట, తత్ గచ్ఛ = ఇదే వెడలము, సత్వరమ్ = వెను
వెంటనే, నిషాదరాజమ్ = గుహాని, ఉపస్థాపయ = ఇటకు కొనిరమ్ము. (ఇతి =
అనుటతో, శ్రవణా = శబరి, నిష్క్రాంతా = నిష్క్రమించినది).

(నేపధ్యే = తెరలో, ఏకతః = ఒకవైపునుండి)

భోబ్రుతి. భోభో లక్ష్మణ = ఓయోయీ ! లక్ష్మణా ! వై శేషిక కటండి
పండితః = వై శేషిక దర్శనమునకు వ్యాఖ్యా గ్రంథమైన “కటండి” యందు పండితుడను
(కందళీ అనియు దీనికి నామాంతరము, అది కొన్నింట పారాంతరముగా నున్నది.
ఈ వ్యాఖ్యను రావణుడు వ్రాసెనని ప్రసిద్ధి) జగద్విజయమానః = ప్రపంచమును
జయించువాడనై - ఆయా పండితులను జయించుచుననుట, పర్యటామి = దేశములు
తిరుగుచున్నాను, అసౌ రామః = సుప్రసిద్ధుడగు రాముడు, క్వ = ఎక్కడ?
తేన సహ = అతనితో, వివదిష్యే = వాదించును, (భాననోప - ఇత్యాదిచే ఆత్మనే
పదము)

(అన్యతః = తెరలో మరొక వైపునుండి)

పరివ్రాజకేతిః - ఓయీ ! పరివ్రాజకా ! వృశ్చికమంత్ర తాంత్రికస్య =
తేలుమంత్రము నేర్చినవానికి (వృశ్చికః శూకకీటాషధి విశేషయోః - విశ్వః, తాంత్రికో
జ్ఞాత సిద్ధాంతః - అమరము), కాలసర్ప = మహాసర్పమునకు, ఖలీకార = ద్రోహము
చేయవలెననునట్టి, ఖర్జులతా = కండ్లాతి - మహాసర్పమును జయింపవలెనన్న అభిలాష.
న సుఖాకరీ ఖలు = సుఖప్రదము కాదు సుమా ! (సుఖ ప్రియాదానులోమ్యే - డాచ్)

కథమితిః - కథమ్ = ఎట్లా ! లక్ష్మణ పరివ్రాజకౌ = లక్ష్మణుడును
పరివ్రాజకుడును, సంలపతః = సంభాషించుకొనుచున్నారా ! (సంలాపో భాషణమ్

జాంబవాన్ :- కథం లక్ష్మణపరివ్రాజకౌ సలపతః. శృణోమి తావత్.

(ఉత్సవధత్తే)

(నేపధ్యే పునరేకతః)

ఆః లక్ష్మణ, సర్వవిద్రావణః ఖల్వహమ్. కో మయా జనిత మానభంగో న పరాజీయతే.

(నేపధ్యే పునరన్యతః)

కిం భవాన్ రావణః ?

(జాంబవాన్ సవిశేషమవదధాతి. నేపధ్యే పునరేకతః)

భో వాచో యుక్తిజ్ఞః, సర్వేషాం విద్రావణః ఖల్వహమితి సమస్య వ్యాహృత మన్యథాభిసంధాయ వాక్చలేన ప్రత్యవతిష్ఠమానో నిగ్రహితోఽసి. తన్ముంచ మాం భిక్షయై.

మిధః - అమరము) శృణోమి తావత్ = విందునుగాక : (ఉతి = అని, అవధత్తే = సావధానుడగును)

(నేపధ్యే = తెరలో, పునరేకతః = మరల మరొకవైపునుండి)

ఆః ఇతిః - ఆః లక్ష్మణ = ఓ సౌమిత్రి : అహమ్ = నేను, సర్వ + విద్రావణః ఖలు = సర్వవిజేతను సుమా : (సర్వవిత్ = సర్వజ్ఞుడనైన, రావణః = రావణుడను - అనియు) మయా = నాచేత జనితమానభంగః = చేయబడిన మానభంగము కలవాడై, ఓః = ఎవడు, న పరాజీయతే = పరాజితుడగుట లేదు; అందరును పరాజితులగుచున్నారనుట

(నేపధ్యే = తెరలో, పునరన్యతః = మరల మరొకవైపునుండి)

కిమితిః - కిమ్ = ఏమి : భవాన్ = నీవు, రావణః = రావణుడవా :

(జాంబవాన్ = జాంబవంతుడు, సవిశేషమ్ = మిక్కిలి ఏకాగ్రతతో, అవదధాతి = వినును)

(నేపధ్యే = తెరలో, పునరేకతః = మరల మరొకవైపునుండి)

భో ఇతిః - భో = ఓయీ : వాచః = వాక్కులయొక్క, యుక్తిజ్ఞః = యుక్తిసేరిగినవాడా : (యుక్తిప్రతుక్తులను వాచోయుక్తి అందరు - వాగ్వికృత్యదోషే

(అన్యతః)

కిం త్వయా. కింతరాం చ రావణేన. అహమప్యత్సుకోఽస్మి.

త్వరితం గచ్ఛామి.

జాంబవాన్ :- కథమేతదస్ఫుటార్థమేవ నిర్వహణమ్, మన్యే పునరేష పరి
వ్రాజకచ్చలేన రావణ ఏవ కోపాదు క్తమప్యపలప్య స్వం నామ
ద్రాగపక్రాంతః. * (సర్వతోనిరూప్య) అయే, పురాణస్త్రియ
సహృదస్మాకం దక్షిణస్యా దిశః పరాపతన్ జటాయురివ
లక్ష్మ్యణే. తదేనమనుపాలయామి తావత్. దూరద్భితో హిగృధ్రాః,
కదాచిదేష లంకాద్వీపవృత్తాంతమప్యపలభేత.

యుక్తిదండహరేషు అని ఆలుక్) గూఢార్థముతో ఒక వాక్యమును పల్కి. ప్రత్యర్థి
గ్రహించిన అర్థమును కాదని మరొక పద విభాగముతో మరొక యర్థమును చెప్పి
ప్రత్యర్థి. నిగృహీతుడవై ఓదనుట వాచోయుక్తి, సర్వేషామ్ = అందరికిని, అహమ్ =
నేను, విద్రావణః ఖలు = విజేతను సుమా, ఇతి = అని సమస్య = సమాసముచేసి,
వ్యాహృతమ్ = చెప్పినమాటను, అన్యథా = మరొక రకముగా, అభినందాయ =
అర్థముచేసికొని, వాక్చలేన = మాటలోని వక్రతతో, ప్రత్యవతిష్ఠమానః = సమాధానము
చెప్పినవాడవై, నిగృహీతః ఆసి = ఓడింపబడితివి, తత్ = అందుచేత, మామ్ = నన్ను,
ఓక్షయై = భిక్షకొఱకు, ముంచ = విడువుము - నన్ను పోనిమ్మనుట.

(అన్యతః = మరొకవైపునుండి)

కిమితి:- కిమ్ త్వయా = నీతోనేమి (పని) : కింతరామ్ చ రావణేన =
రావణునితో మాత్రము మరేమి (పని) : అహమ్ అపి = నేనుకూడ, ఉత్సుకః అస్మి =
ఉత్సుకుడనై యుంటిని, త్వరితమ్ = త్వరగా, గచ్ఛామి = పోవుదును.

కథమితి:- కథమ్ = ఎట్లా : ఏతత్ = ఈ, నిర్వహణమ్ = (సంభాషణ
యొక్క) ఉపసంహారము (ఉపక్రాంతస్య సంహారో భవేన్నిర్వహణం త్విదమ్-భరతిః)
అస్ఫుటార్థమ్ ఏవ = అస్పష్టముగానే ఉండిపోయినది : పునః = కానీ, ఏషః =

* శ్రమణా నిష్క్రాంతా అన్నవోటినుండి ద్రాగపక్రాంతః అన్నంతవరకు గల
భాగము కొన్ని ప్రతులలో లేదు.

(ప్రవిశ్య)

జటాయుః :- ప్రాప్తే వేయమస్మాభిః పంచవటీ. యదమూర్గోదావరీ తరంగ
సీకర సేక సుకుమారిమాంసల పరిసరారణ్యమాలినో జనస్థాన
సీమానః. అపిచ —

దృశ్యంతే మధువత్త కోకిల వధూనిర్దూత చుతాంకుర
ప్రాగ్భార ప్రసరత్పరాగ సికతాద్గుహస్థితీ భూమయః ।

ఈతడు, పరివ్రాజకచ్ఛలేన = పరివ్రాజకుని అను వేషముతో, రావణః ఏవ =
రావణుడే అని, మన్యే = భావించుచున్నాను కోపాత్ = కోపమున, ఉక్తమ్ =
పైకిచెప్పిన, స్వమ్ నామ అసి = తన పేరునే, అపలవ్య = కప్పిపుచ్చి,
ద్రాక్ అంక్రాంతః = త్వరత్వరగా జారుకొన్నాడు (సర్వతః = అన్నివైపులకును
నిరూప్య = చూచి) అయే = అరే, అస్మాకమ్ = మాకు, పురాణప్రియ సుహృత్ =
ప్రాచీనకాలమునుండియు ప్రియమిత్రుడు, దక్షిణస్యాః దిశః = దక్షిణ దిక్కునుండి
పరాపతన్ = వచ్చుచు నీతడు, జటాయుః ఇవ = జటాయువువలె, లక్ష్మణే =
కనబడుచున్నాడే : ఏనమ్ = ఈతనిని. అనుపాలయామి తావత్ = ప్రతీక్షించును గాక :
గృధ్రాః = గృధ్రములు, దూరదృశః హి = సుదూరము వ్యాపించు చూపు కలవిగదా,
కదాచిత్ = ఒకవేళ, ఏషః = ఈతడు, లంకాద్వీపవృత్తాంతమ్ అపి = లంకాద్వీపము
నందలి వార్తనుగూడ, ఉపలభేత్ = అందింపగలడు

(ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి)

ప్రాప్తేతి :- అస్మాభిః మాచేత, ఉయమ్ = ఇదే, పంచవటీ = పంచవటీ,
ప్రాప్తా ఏవ = పొందబడినది - పంచవటిని సమీపించనే సమీపించిననుట, అమూః =
ఇవే, గోదావరీ = గౌతమియొక్క, తరంగ = తెరటములనుండి యెగసిన సీకర =
తుంపురులచేసైన, సేక = సేచనముతో, సుకుమార = కోమలములై, మాంసల =
దట్టముగా నెదిగిన, పరిసరారణ్యమాలిన్యః = పరిసరాటవీ సమూహముకలపైన,
జనస్థానసీమానః = దండకారణ్య ప్రాంతములు, అపిచ = మరియు.

దృశ్యంతేతి :- మధు = మకరందముచే (వసంతాగమనమువలన),
మత్త = మదించిన, కోకిలవధూ = కోకిలాంగనలచే, నిర్దూత = ఎగురుగొట్టబడిన

యాః కృచ్ఛాదతిలంఘ్య లుబ్ధకభయాత్తై రేవ రేణూత్కరై
ధారావాహిభిరస్తి లుప్తపదవీనిశ్శంక మేణీకులమ్ ॥

6

చూతాంకుర = మావిపూతయొక్క, ప్రాగ్భార = విస్తారమునుండి - పూవుల గుంపు
నుండి యనుట. ప్రసరత్ = వచ్చిపడచున్న, పరాగ = పుష్పాడి యనునట్టి, సికతా =
ఇసుకతో, దుర్గాః = దుష్ప్రవేశ్యములై, తటీభూమయః = పరిసర ప్రదేశములు
దృశ్యంతే = కన్పించుచున్నవి. యాః = అదే తటీభూమలను కృచ్ఛాత్ = అతికష్టము
మీద, అతిలంఘ్య = దాటి, ఏణీకులమ్ = లేడిగుంపు, లుబ్ధకభయాత్ = వేటగాని
భయమువలన శంకించునదయ్యును. ధారావాహిభిః = ఎడతెరిసిలేకుండా రాలిపడుచున్న
తైః = ఆ, రేణూత్కరైః ఏవ = పుష్పాడులతోనే. లుప్తపదవీ నిశ్శంకమ్ = కప్పి
వేయబడిన అడుగుజాడలు కలిగి నిశ్శంకముగా, అస్తి = ఉన్నది - సంపరించుచున్నది.
(శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- కోకిలాంగనలు ఎగురగొట్టిన మావిపుష్పాడి దట్టముగా
వ్యాపించి గొతమీ తీరభూములు దుర్గమములుగా నున్నవి. వానిమీదుగా నడిచివచ్చిన
లేడిగుంపు తమ అడుగుజాడలవెంట వేటగాడు వచ్చునెమో అను శంకను విడిచి
హాయిగా సంపరించుచున్నవి - కారణమేమనగా - నిరంతరముగా కురియుచున్న
పుష్పాడి ఆ అడుగుజాడలను ఎప్పటికప్పుడు కప్పివేయుచున్నది.

సమాసములు :- మధుమత్తాశ్చ తాః కోకిలవధ్వః - వధూః నిర్ధాతః -
చూతాంకురాణాం ప్రాగ్భారః, నిర్ధాతశ్చాసౌ ప్రాగ్భారశ్చ - ప్రాగ్భారాత్ ప్రసరం
తశ్చ తే పరాగశ్చ - పరాగా ఏవ సికతా-సికతాభిః దుర్గాః లుబ్ధకాత్ భయమ్-తస్మాత్.
రేణూనా ముత్కరైః-తైః లుప్తా చ సా పదవీ చ - పదవ్యా నిశ్శంకం యథా భవతి
తత్తథా, ఏణీనాం కులమ్.

సంధులు :- చూత + అంకుర, రేణు + ఉత్కర - సవర్ణదీర్ఘ, దుర్గాః +
తటీ-సాదేశవిసర్గ తైః + ఏవ, ఉత్కరైః + ధారావాహిభిః + అస్తి - రేణాదేశవిసర్గ.

క్రియః :- దృశ్యో ప్రేక్షణే, కర్మణి, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ

దృశ్యతే - దృశ్యేతే - దృశ్యస్తే

అస భువి, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

అస్తి - స్తః - స్తి

జాంబవాన్ - (కించిదుపసృత్య) కుశః పునరియతా వేగేన పయసోఽ
జటాయుః.

జటాయుః - (దృష్ట్వా) కదం జాంబవాన్: సచే, క్షమస్య న సభాజయి
ప్యామి తావద్భవంతమ్. మయా హి మలయాచలకులా
యాదార్యసంపాతి వాదానభివాద్య నివర్తమానేన మారీచ
సహచరః సంచరన్నిమామరణ్యానీ మభిలక్షితో రాక్షసరాజః.
తదతివిషమమాశంకమానం మాం వత్సరామభద్ర స్నేహ
స్త్వరయతి.

కుశః - (కించిత్ ఉపసృత్య = కొంచెము సమీపించి) పయస్యః =
మిత్రుడైన, జటాయుః = జటాయువు, ఇయతా వేగేన = ఇంతటి వేగముతో, కుశః
పునః = ఎక్కడినుండి వచ్చుచున్నాడు చెప్పుమా :

కథమితి - (దృష్ట్వా = చూచి) కథమ్ = ఎట్లా : జాంబవాన్ = జాంబ
వంతుడా : సచే = మిత్రమా : క్షమస్య = క్షమింపుము. భవంతమ్ = నిన్ను,
న సభాజయిప్యామి తావత్ = ప్రస్తుతము (అగి నమస్కరించలేను) సంభాషణాదిక
ముతో సత్కరించలేను హి = ఎందువల్లననగా, మలయాచల కులాయాత్ = మలయ
పర్వతముమీది గూటినుండి, ఆర్యసంపాతి పాదాన్ = మా అన్నగారగు సంపాతి
యొక్క పాదములను మ్రొక్కి, నివర్తమానేన = తిరిగి వచ్చుచున్న. మయా =
నాచేతి మారీచ సహచరః = మారీచునితో కలిసి, ఇమామ్ = ఈ, అరణ్యానీమ్ =
గాఢారణ్యమును. సంచరన్ = సంచరించుచున్నవాడైన, రాక్షసరాజః = రావణాసురుడు,
లక్షితః = చూడబడినాడు - ఇట సంచరించుచున్న మారీచ రావణులను చూచితి ననుట.
(సభాజం ప్రీతి సేవనయోః, మహారణ్య మరణ్యానీ-అమరః - హిమారణ్యయో
రానుక్). తత్ = అందుచేత, అతి విషమమ్ = ఏదో అనిష్టమును, ఆశంకమానమ్ =
ఆశంకించుచున్న, మామ్ = నన్ను. వత్సరామభద్ర స్నేహః = చిరంజీవి రామ
చంద్రునిపై గల స్నేహము. త్వరయతి = తొందరించుచున్నది - త్వరగానేగి రామ
భద్రునికి ఈ విషయమును తెలియపరచవలెననుట.

జాగరివాన్ :- (స్వగతమ్) వయమప్యేతదేవ ప్రతిపిత్వామహే.

(ప్రకాశమ్) సఖే. త్వరస్వ. (ఇతి నిష్క్రాంతః)

జటాయుః :- (పరిక్రమ్య, అవలోక్య చ) ఇయమగ్రే పంచవటీ.

(సవితర్కమ్)

నీతో దూరం కనకహరిణశ్రద్ధయా రామభద్రః

పశ్యాదేనం ద్రుతముపసరత్యేష వత్సః కనిష్ఠః ।

వయమితి:- (స్వగతమ్ = తనలో) వయమ్ అపి = మేమును. ఏతత్ ఏవ = ఇదే, ప్రతిపిత్వామహే = తెలిపికొనగోరుచున్నాము. (ప్రకాశముగా) సఖే = మిత్రమా, త్వరస్వ = త్వరపడము. (ఇతి = అని. నిష్క్రాంతః = నిష్క్రమించును).

నీతఇతి:- (పరిక్రమ్య = ముందునకు నడిచి. అవలోక్య చ = చూచి) ఇయమ్ = ఇదే, అగ్రే = ఎట్టొడుట, పంచవటీ = పంచవటీ (సవితర్కమ్ = సవివరముగా) కనకహరిణ శ్రద్ధయా = బంగారులేడిపై గల అభిలాషతో, రామభద్రః = రామచంద్రుడు, దూరమ్ నీతః = సుదూరము కొనిపోబడినాడు. పశ్యాత్ = వెనువెంటనే. ఏనమ్ = ఈ రాముని, ద్రుతమ్ = సత్వరముగా, వత్సః = ఈ. వత్సః = చిరంజీవి, కనిష్ఠః = చిన్నవాడగు లక్ష్మణుడు, ఉపసరతి = సమీపించుచున్నాడు. తతః = అటుపైని, భిక్షః = ఒక భిక్షువు, పృథ్వాలామ్ = పంచవటీని, బిభ్యత్ బిభ్యత్ ప్రవిశతి = భయపడుచు భయపడుచు ప్రవేశించుచున్నాడు. ధిక్ భోః కిష్టమ్ = అయ్యో! అయ్యో! కష్టము కష్టము! (ధిక్ కష్టం భోశ్చాపి భేదభరతః). అయమ్ = ఈ. రావణః = రావణుడు, విజామ్ = తనయొక్క, ఆకృతిమ్ = అసలు రూపమును, ప్రధయతి = ప్రకటించుచున్నాడు. (మందాక్రాంతము)

తాత్పర్యము:- బంగారు లేడిని వెంబడించి రాముడు సుదూరమేగెను. పౌమిత్రి యాతనిని అనుసరించి సమీపించుచున్నాడు. ఇదే ఒక భిక్షువు భయపడుచు పడుచు పర్ణకాలలోనికి ప్రవేశించుచున్నాడు. అయ్యయ్యో! భిక్షు వేషమును వీడి రావణుడే అయినాడు. (కనకహరిణచ్ఛద్మనా - అని పాఠాంతరము - వంకతోననుట)

బిభృద్భిభృత్రప్రవిశతి తతః పర్ణశాలాం చ భిక్షుః

ధిక్కృష్టం భోః ప్రథయతి నిజామాకృతిం రావహోఽయమ్ ॥ 7

అహహ :

ఆర్యపుత్రార్యపుత్రేతి రుదంతీం కురీమివ ।

రథమారోఽప్య వై దేహీమేష పాపః క్వ యాస్యతి ॥ 8

సంధులు :- సీతః + దూమ్ - ఉత్వాదేశ విసర్గ అనుసరతి + ఏషః -
యతాదేశ ఏషః + వత్సః - తదేతద్విసర్గలోప భిక్షుః + ధిక్ - రేఫాదేశ విసర్గ
రావహః + అయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - రావహో + అయమ్ - పూర్వరూప.

క్రియ :- సృ గతౌ, పరస్మై, లభ్, ప్రథమ

సరతి - సరతః - సరన్తి
విశ ప్రవేశనే, పరస్మై, లభ్, ప్రథమ (ప్ర)

ప్రవిశతి - ప్రవిశతః - ప్రవిశన్తి
ప్రథ ప్రఖ్యానే (జిప్) పరస్మై, లభ్ ప్రథమ
ప్రథయతి ప్రథయతః - ప్రథయన్తి

ఆర్యపుత్రేతి - అహహ, ఆర్యపుత్ర ఆర్యపుత్ర ఇతి = ఆర్యపుత్రాః
ఆర్యపుత్రాః అని, కురీమి ఇవ = కురరివలె (అడగొట్టె), రుదంతీమ్ = దుఃఖించు
చున్న, వై దేహీమ్ = సీతను, రథమ్ ఆరోఽప్య = రథముపై వేసికొని, ఏషః = ఈ,
పాపః = దుష్టుడు, క్వ యాస్యతి = ఎటుకు పోవునో, [ప్రధ్యావక్రము]

తాత్పర్యము :- ఆర్యపుత్రా ఆర్యపుత్రా అనుచు కురరివలె దుఃఖించు
చున్న సీతను రథముపై తెక్కించుకొని ఈ దుష్టరావణుడు ఎక్కడికి తీసికొని పోవు
చున్నాడో కదా ! (ఆర్యపుత్రేతి సంబోధ్యః పఃః పత్నిజనేన తు - భరతః)

సంధులు :- ఆర్యపుత్ర + ఆర్యపుత్ర - సప్లుదీర్ఘ, పుత్ర + ఇతి - గుణ
సంధి, ఏషః + పాపః - తదేతద్విసర్గలోప.

క్రియ :- యా ప్రాపజే, పరస్మై, లభ్, ప్రథమ

యాస్యతి - యాస్యతః - యాస్యన్తి

(సాటోపం పరిక్రామన్) అరేరే రావణ.

వధూటీమిక్వైకోర్నిజకరతల స్పర్శమలినా

మిమాం కుర్వాణస్య స్ఫురతి హృది శోభైవ భవతః ।

కులే యేషాం కిం తు త్వమసి గణితాస్తేఽపి గురవో

న సప్త బ్రహ్మణః కథమివ పులస్త్యప్రభృతయః ॥

9

వధూటీమితి . (సాటోపమ్ = వేగముగా, పరిక్రామన్ = ముందున కురుకుచు) అరేరే : రావణా : ఇక్వైకోః = ఇక్వైకు వంశమునకు వధూటీమ్ = కోడలైన, ఇమామ్ = ఈ సీతను, (వధూటీ వర్తల్ జనే - అమఃః), నిజ = స్వీయ మగు, [నీ యొక్క] కరతల = హస్తాగ్రముయొక్క, స్పర్శ = స్పర్శతో, మలినామ్ కుర్వాణస్య = మైలపరచుచున్న, భవతః = నీ యొక్క, హృది = హృదయమునందు, శోభా ఏవ = ఆనందమే, స్ఫురతి = ప్రకాశించుచున్నది - సిగ్గుపడ వైతివనుట, కిన్తు = కానీ, యేషామ్ = ఎవరియొక్క కులే = వంశమునందు, త్వమ్ అసి = నీవు జన్మించి తివో, తే = ఆ, గురవః = పెద్దలు, పులస్త్య ప్రభృతయః = పులస్త్యుడు మున్నగు వారు, సప్తబ్రహ్మణః = ఏడుగురు బ్రహ్మమానస పుత్రులు, కథమ్ = ఎట్లు, న గణితాః = నీచే పరిగణింపబడరైరో : వారి గొప్పదనిమును చూచియైనను నీ విట్టి పాడుపని చేయరాదు అనుట [శిఖరిణి].

సమాసములు - నిజశ్చాసౌ కరశ్చ - విజకరస్య తలమ్ - విజకరతలస్య స్పర్శః - స్పర్శేన మలినా - తామ్. సప్త చ తే బ్రహ్మణశ్చ.

విశేషములు - మరీచి మత్ర్యంగిరసౌ పులస్త్యం పులహం క్రతుం వసిష్ఠం చ మహాతేజాసోఽనృజత్సప్త మానసాన్ - ఈ ఏడుగురు బ్రహ్మ మానస పుత్రులు.

సంధులు :- ఇక్వైకోః + నిజ - రేఫాదేశవిసర్గ. శోభా + ఏవ - వృద్ధి. గణితాః + తే - సాదేశవిసర్గ తే + అపి - పూర్వరూప. గురవః + న - ఉత్తాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- స్ఫుర స్ఫురణే సంభరణే చ. పర స్మై. లట్. ప్రథమ

స్ఫురతి - స్ఫురతః - స్ఫురన్తి

(పునరాకాశే) అలీకాష్టహాస ధూమధూసరిత దశవక్త్రవల్మీక, కిమాత్థరే రాక్షసాపరద, కిమాత్థ :

జగద్విలోభి సీతాఖ్యమామిషం హరతో మమ ।

అయం కిల జరద్గృధ్రః కరాదాచ్ఛిద్య నేష్యతి ॥ ఇతి.

10

ఆః పాప. కథమేవ మభిదదాసి తిష్ఠ తిష్ఠ.

భుజవిటపమదేన వ్యర్థమిందంభవిష్టు

అలీకేతి - [పునః ఆకాశే = మరల ఆకాశమునందు దృష్టి నిల్చి] అలీక + అష్ట హాస = పృథ్వాష్టహాసము అనునట్టి, ధూమ = పొగతో ధూసరిత = పొగ నారిన, దశవక్త్ర = పదినోకులుగల, వల్మీక = పాముపుట్టా. రాక్షసాపరద = రాక్ష సాధమా : కిమ్ ఆత్థ రే కిమ్ ఆత్థ = ఏమంటివిరా : ఏమంటివి :

జగదితి - జగత్ = ప్రపంచమునకు. విలోభి = లోభము పుట్టించునదగు [అందరును ఆశించుచునుట]. సీతాఖ్యమ్ = జానకి యనునట్టి. ఆమిషమ్ = మాంసమును లెదా భోగ్యవస్తువును [ఉత్కృష్టే పలలే బోగే భోగ్యవస్తుని చామిషమ్ - విశ్వః]. హరతః = ఆపహరించుచున్న. మమ = నా యొక్క, కరాత్ = చేతినుండి, ఆమిషమ్ = ఈ. జరత్ + గృధ్రః = ముదురలి గ్రద్ద. అచ్ఛిద్య = లాగికొని, నేష్యతి కిల = తీసి కొని పోవునా : - తన్నుకు పోవును కాబోలు అని ఎకసక్త్యేము - ఇతి = అనుచుంటివా : [పద్యావక్త్రము]

తాత్పర్యము - మల్లోకములను మోహించుకేయునట్టి సీత యను నామిషమును నా చేతి నుండి ఈ ముసలి గ్రద్ద తన్నుకొనిపోవును. గాబోలు :

సంధులు . - హరతః + మమ - ఉత్వాదేశవిసర్గ

[క్రియ . - ఊళ్ ప్రాపణే. లృట్. పరస్మై. ప్రథమ

నేష్యతి - నేష్యతః - నేష్యన్తి

భుజేతి :- ఆః పాప = ఓరీ పాపాత్ముడా : ఏషమ్ = ఇటు, కథమ్ అభి దదాసి = ఎట్లు పలుకగలుగుచున్నావు : తిష్ఠ తిష్ఠ = నిలునిలుము : భుజ = బాహువులను నట్టి, విటప = శాఖలచేసిన, మదేన = గర్భముతో, వ్యర్థమ్ = వృధాగా, అందం

ర్థిగపసరసి చౌరంకారమాక్రమశమానః ।
 త్వదురసి విదధాతు స్వామపస్కారకేళిం
 కుటిలకరజకోటికూరకర్మా జటాయుః ॥

11

(ఇతి నిష్క్రాంతౌ)

— విష్కంభకః : —

భవిష్టుః = అంధుడవగుచు ధిక్ = చీచీ. అక్రమశమానః = నిందింపబడిచు, చౌరం
 కారిమ్ = చౌర్యము చేపినవానివలె [కర్మణ్యాక్రొశే కృషిః ఖముజ్జో]. అపసరసి =
 పారిపోవుచుంటివి కుటిల = వక్రమైన, కరజకోటి = నఖాగ్రములతో, కూర
 కర్మా = దారుణమాచరింపగలవాడగు, జటాయుః = ఈ జటాయువు త్వత్ ఉరసి =
 నీ వక్షః స్థలమునందు, స్వామి = చిన యొక్క, అపస్కారకేళిమ్ = నఖవిలేఖన
 క్రీడను, విదధాతు = నిర్వహించుగాక ! [మాలిని]

తాత్పర్యము - భుజ గర్వముచే అంధుడవై నిందుడుడవై చోరునివలె
 పారిపోవుచుంటివి నీ వక్షః స్థలముపై నా వాడిగోళ్ళు అపస్కారకేళిని జరుపుగాక :

సమాసములు .- భుజా ఏవ విటపాః - భుజవిటపానాం మదేన -
 అనంధః అంధో భవతీతి - అంధం భవిష్టుః [కర్తరి భవః... ఇతి భిష్టుచ్]. చోగశబ్ద
 ముచ్చార్య - చౌరం కారం - చౌరంకారిమ్ [కర్మణ్యాక్రొశే కృషిః ఖముజ్జో] తవ
 ఉరసి అపస్కార ఇతికేళిః - [అపాచ్ఛతుష్పాదిత్యాదినా సుట్] తామ్ కుటిలాశ్చ తే
 కరిజాశ్చ - కరజానాం కోటిభిః కూరం కర్మ యస్య సః.

క్రియ - సృ గతౌ, పరస్మై, లట్, [అప] మధ్యమ

అపసరసి - అపసరథః - అపసరద

విదధాత్ ధారణపోషణయోః, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ.

దదాతు/దత్తాత్ - దత్తామ్ - దదతు

[ఇతి = అని, నిష్క్రాంతౌ = ఇరువురును నిష్క్రమింతురు]

— ఇది విష్కంభము : —

(తతః ప్రవిశతి లక్ష్మణః)

లక్ష్మణః :- అహో, దుర్నివారదారుణక్రోధశోకలజ్జాగహనో విషమోఽయం
దశావిపర్తః. యస్మిన్నితి కర్తవ్యతాభిధాన మప్యస్మాకమనాప
యికమ్. తథాహి —

తత్తాదృగ్దశకంఠవంచనరుషా ధూమాయమానో గిరం
నార్ధోక్త ప్రవిలీనవర్ణవిధురామార్యః సమాప్నోతి మే ।
చాపే తాతజటాయుజీవితకథాపర్యంత ధూమాయిత
క్రోదోత్పిడ నిపీతశోకజడిమా దృష్టిస్త విశ్రామ్యతి॥

12

[తతః = అంతట, లక్ష్మణః = సౌమిత్రి, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును]

అహోఽతి :- అహో, దుర్నివార = వారింపశక్యముగాని, దారుణ =
భీషణమైన, క్రోధ = [శత్రువుపై] కోపము, శోక = [భార్యావియోగమున] దుఃఖము,
లజ్జా = [భ్రాతృను సంక్షింపలేని] సిగ్గు - వీరితో, గహనః = గంభీరమై, అయమ్ =
ఈ, దశావిపర్తః = దశా పరిణామము (నుడిగుండము), విషమః = భయంకరము,
యస్మిన్ = ఏయీ విషమ స్థితియందు, ఇతి కర్తవ్యః + అభివానమ్ అపి = ఇది
కర్తవ్యము అని చెప్పుటయు, అస్మాకమ్ = మాకు, అనాపయికమ్ = అయుక్తము.
[యుక్తమోపయికం లభ్యమ్ - అమరః] తథాహి = అంతేకదా :

తత్తాదృగితి - తత్తాదృక్ = అంతటిదూర, దశకంఠ = రావణుని
యొక్క, వంచన = మోసముచేసిన, రుషా = కోపముతో, ధూమాయమానః =
పొగలు గ్రక్కుచున్నవాడై, మే = నా యొక్క, ఆర్యః = అగ్రజుడు - రాముడి,
అర్ధోక్త = అర్ధోక్తియందు, ప్రవిలీన = నిలిచిపోయిన, వర్ణ = అక్షరములతో,
విధురామ్ = ఖండితమైన - సగమురోనె ఆగిపోయిన, గిరమ్ = వాక్యమును, న సమా
ప్నోతి = పూర్తి చేయుటలేదు - అంతటా - తాత = పూజ్యుడయిన (తాతోఽను
కంప్యే జనకే - ధరణిః) జాలిపడవలసినవాడగు, జటాయు = జటాయువుయొక్క,
జీవితకథా = జీవనముయొక్క, పర్యంత = అవసానముతో - సమాప్నోతి, ధూమా
యిత = పొగగా లేచిన (క్రోధాగ్ని నుండి అనుట) క్రోధ = కోపముయొక్క.

(నేపథ్యాభిముఖః) ఇత ఇత ఆర్య. మారీచమథన. దృశ్యంతా
మమూరవాచీం కకుభమభివర్ధమానా వింధ్యవనవీధిభూమయః.

(ప్రవిశ్య)

ఉత్పీడ = అతిశయముచే, నిపీత = లోగొనబడిన [దిగమ్రుంగిన అనుట], శోకి
జడిమా = దుఃఖశైత్యము [జడత్వము] కలదై. దుఃఖము వలని జడత్వమును విడిచి
యనుట, దృష్టిః = చూపు. చాపే = ధనుస్సు నందు, విశ్రామ్యతి = వాలుచున్నది.
(శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- దశకంఠుని మోసముతో క్రోధాగ్ని ప్రజ్వరిల్లి పొగలు
సెగలు గ్రక్కుచున్న రాముడు అర్ధాక్షిలో నిలిపివేసిన వాక్యమును పూరింపడయ్యెను.
జటాయు మరణవార్తా శ్రవణముతో అతిశయించిన క్రోధము దుఃఖజడత్వమును వది
లింపగా ధనుస్సుపై దృష్టి నిలిపెను.

సమాసములు :- దశకంఠేన కృతిం వంచనమ్ . తత్తాదృక్చ దశకంఠ
వంచనం చ . వంచనేన రుట్ . తయా అర్థముక్తమ్ - అర్ధాక్షే ప్రవిలీనాః . ప్రవిలీనాశ్చ.
తే వర్ణాశ్చ . పరైః విధురా . తామ్.

సంధులు :- ధూమాయమానః + గిరమ్ . ఉత్పీడేశవిసర్గ న + అర్ధ -
సవర్ణదీర్ఘ అర్ధ + ఉత్త. క్రోధ + ఉత్పీడ . గుణసంధి. దృష్టిః + తు - శాదేశవిసర్గ.
క్రియ - ఆప్త వ్యాప్తై. పరస్మై. లట్ . ప్రథమ [కు]

ఆబోధితి - ఆప్తతః - ఆప్తువన్తి

[శ్రము తపసి భేదే చ [శ్యన్ - శితిదీర్ఘః] పరస్మై. లట్రు

[శ్రామ్యతి - శ్రామ్యతః - శ్రామ్యన్తి

బ్రతబ్రతి - (నేపథ్యాభిముఖః = తెరపైపు చూచుచు), ఇతః ఇతః =
ఇటు ఇటు, ఆర్య = అగ్రజాః. మారీచమథన = మారీచసంహారకాః. అవాచీమ్ కకు
భిమ్ = దక్షిణదిక్కుగా, ఆభివర్ధమానాః = వ్యాపించుచున్న. ఆమూః = ఈ, వింధ్య
వనవీధి భూమయః = వింధ్యరణ్యప్రాంతములు, దృశ్యంతామ్ = వీక్షింపబడినాక :-
ఇటు దనుసేయుము, వీనిని చూచుమనుట.

(ప్రవిశ్య = రాముడు ప్రవేశించి)

రామః :- (అకాశే లక్ష్యం బద్ధ్వా)

కులే వా శౌర్యే వా భుజసముదయే వా తపసి వా
బభూవుర్న ప్రాంచ స్త్వమివ భవితారో న చరమే ।
అహో దిజ్ఞోహస్తే సమజని చిరాదేష న ఖలు
ప్రవీరాణాం పంథా దశవదన యేనాసి చలితః॥

13

కులేఽభితి .- (అకాశే = అకాశమునందు, లక్ష్యం బద్ధ్వా = దృష్టినిలిపి)
దశవదన = ఓ రావణా . కులే వా = కులమునందుగాని, శౌర్యే వా = పరాక్రమము
నందుగాని, భుజసముదయే వా = బాహుసమూహమునందుగాని (బాహుసంపదయందు
గాని), తపసి వా = తపస్సునందుగాని, ప్రాంచః = పూర్వము, త్వమ్ ఇవ = నీవరె,
నబభూవుః = నాడు . నీకు సాటిరారనుట, చరమే = ముందుముందు, న భవితారః =
కాలెరు . భవిష్యత్తులోనేని నీకు సాటివారుందరనుట, అహో ! చిరాత్ = ఇంతకాల
మునకిప్పుడు, తే = నీకు, ఏషః = ఈ, దిజ్ఞోహః = ద్రిగ్జ్ఞాంతి, సమజని = కలిగి
నది, యేన = ఏమార్గమునందు, చలితః అసి = నీవు పయనించుచున్నావో, ఏషః =
ఇయ్యది, ప్రవీరాణామ్ = మహావీరులకు, న పంథా ఖలు = మార్గముకాదు సుమా !
(శిఖరిణి)

తాత్పర్యము :- కులము శౌర్యము బాహుసంపద తపస్సు మొదలగు
వానిలో నీకు సాటివచ్చువారు అటు పూర్వాలలో లేరు. భవిష్యత్తులో ఉండరు. కానీ
ఇంతకాలమునకు నీకు ఈ వ్యామోహము పుట్టినది నీవు అనుసరించు మార్గము మహా
వీరులకు తగినది కాదుసుమా :

సంధులు :- బభూవుః + న - రేఫాదేశవిసర్గ. ప్రాంచః + త్వమ్,
మోహః + తే - సాదేశవిసర్గ భవితారః + న - ఉత్తవాదేశవిసర్గ. దిక్ + మోహః -
అనునాసికాదేశ. ఏషః + న - తదేతద్విసర్గలోప. యేన + అసి - సవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- భూ సత్తాయామ్, పరస్మై, లిట్. ప్రథమ

బభూవ - బభూవతుః - బభూవుః

లుట్ - భవితా - భవితారౌ - భవితారః

జనీజ్ ప్రాదుర్భావే, పరస్మై, లుజ్. ప్రథమ

(విమృశ్య, సఖేదస్మితమ్) హంహో పౌలస్త్య,
 సిద్ధశ్రోత్రపరంపరా పరిగతైరేభిః ప్రపౌత్రస్య తే
 వృత్తైరద్య పులస్త్యవర్జమభిః స్మేరేషు దేవర్షిషు ।
 విష్వగ్వృత్తిరసంగతా నమయితుం దుర్వారలజ్ఞాభర
 మ్నానశ్రీస్తు చతుర్ముఖీ భగవతో ధాతుః కథం వర్తతే॥

14

అజని - అజనిషాతామ్ - అజనిశత
 అన భువి. పరస్మై లట్. మధ్యమ.

అసి - స్థః - స్థ

సిద్ధేతి :- (విమృశ్య = ఆలోచించి, సఖేదస్మితమ్ = దుఃఖముతో కూడిన నవ్వుతో) హంహో = ఓయీ, పౌలస్త్య = రావడా, ప్రపౌత్రస్య = (బ్రహ్మ దేవునికి) మునిమనుమడవైన, తే = నీయొక్క, ఏభిః = ఇటువంటి, సిద్ధశ్రోత్రపరంపరాపరిగతైః - సిద్ధ = సిద్ధులయొక్క, శ్రోత్రపరంపరా = శ్రోత్రపరంపరతో (కర్ణా క్రిందికిగా) పరిగతైః = తెలియవచ్చినవైన, వృత్తైః = నీ దుష్కృత్యములతో, పులస్త్య వర్జమ్ = పులస్త్యుడు తప్ప, దేవర్షిషు = తక్కిన దేవములందరును స్మేరేషు = (సభలో) నవ్వుచుండగా, దుర్వార = వారింపశక్యముగాని, లజ్ఞాభర = పెనుపిగ్గుతో, మ్నానశ్రీః = మాదిపోయిన శోభకలదై, విష్వగ్వృత్తిః = సర్వతోముఖ మగుటచే (నాలుగు వైపులను ముఖములుండుటచే), నమయితుమ్ = తలదించుకొనుటకేని, అసంగతా = వీలుకలదై, భగవతః = భగవంతుడైన, ధాతుః = బ్రహ్మదేవునియొక్క (నీ ముర్తాతయొక్క), చతుర్ముఖీ = ముఖచతుష్టయము, అద్య = ఈనాడు, కథమ్ వర్తతే = ఎట్లుండునో! (శార్థాలము)

తాత్పర్యము :- బ్రహ్మదేవునికి మునిమనుమడవైన ఓ రావడా : నీ దుష్కృత్యములు సిద్ధవారణాదులచే కర్ణాకర్ణికగా విని పులస్త్యుడు తప్ప బ్రహ్మసభలోని మహర్షులందరును నవ్వుగా చతుర్ముఖుని అవస్థ వర్ణనాతీతముగదా, పిగ్గుతో నల్లబారిన ముఖములను దాచుకోలేడాయె! ఒక ముఖమును దించుకొన్నచో మూడుముఖములు పైకుండును

సమాసములు :- పిదానాం శ్రోత్రపరంపరా - పరంపరయా పరిగతైః
 లఘుప్రేన వర్జమ్. దేవశ్వాసౌ ఋషిశ్చ - దేవానామ్ ఋషిః - తేషు లజ్ఞాయాః భరః.

(క్షణమనుధ్యాయ) హాప్రియే విదేహరాజపుత్రి : (ఇతి సంవరణం నాటయతి)

లక్ష్మణః - (ఉపసృత్య) ఆర్య. కోఽయ పుభిషంగో నామ భవాదృశాన ప్యాస్పదీకరోతి.

పతితే వ్యసనే దైవాద్దారుణే దారుణాత్పతిని ।

సంవర్మయతి వజ్రేణ దైర్యం హి మహరాం మనః॥

15

దుర్వారశ్చసౌ లజ్జామరశ్చ - ధీరేణ ప్లూనా శ్రీర్యస్యాః సా చతుర్థాం ముఖానాం సమాహారః - ద్విగోరితి జ్ఞప్తమ్

సంధులు - పరిగతైః + ఏభిః, పుత్రైః + అద్య, పుత్రైః + అసంగతా. రేణాదేశవిసర్గ దేవ + ఋషి - గుణసంధి శ్రిః + తు - నాదేశవిసర్గ ఛగవతః + ధాతుః - ఉచ్చైశ్చవిసర్గ

క్రియః :- పుతుజీర్ వర్తనే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రధమ.

వర్తతే - వర్తతే - వర్తతే

హేతి - (క్షణమ్ అనుధ్యాయ = క్షణకాలము ధ్యానించి) హాప్రియే = హాప్రియరాలాః, విదేహరాజపుత్రి = జనకరాజసుతాః (ఇతి = అని, సంవరణమ్ = మూర్ఛను నాటయతి = సజ్జించును)

పతితే బ్రుతిః - (ఉపసృత్య = సమీపించి) ఆర్య = అగ్రజాః కః ఆయమ్ = ఏమో యది, అభిషంగః నామ = దుఃఖమన్నది, భవాదృశాన్ ఆపి = నీవంటివారినికూడి, అస్పదీ కరోతి = అస్పదులను చేసేకొనుచున్నది - మిమ్మును లోబరిచుకొనుచున్నదని అశ్చర్యము. (అభిషంగో మతో దుఃఖే ఆసంగేఽపి పరాభవే - విశ్వః), దారుణే = భీషణమైన, వ్యసనే = దుఃఖమునందు, దైవాత్ = దుర్దైవవశమున, దారుణాత్పతిని = మహాత్ముడు, పతితే (పతి) = పడిపెడికాగా, (దారుణో భీషణో గురౌ - శాశ్వతః), దైర్యమ్ = ధీర్మత్వమనునది, మహతామ్ = ఆ మహాత్ములయొక్క, మనః = మనస్సును, వజ్రేణ = వజ్రమును ద్రవ్యవిశేషముతో, సంవర్మయతి హి = ఆచ్ఛాదించుచునకదా! ("దారుణాత్పతిని" అని పారాంతరము వీల్చివేయు స్వభావముగల దారుణే వ్యసనే (పతితి) పతితే - అని అర్థము)

రామః - (దీర్ఘం నిఃశ్వాస్య) వత్స.

సహజధైర్యవశంవదవృత్తయో హృది రుషశ్చ శుచశ్చ

నియంత్రితాః ।

ఇహ తు కిం కరవై యదపత్రపా కిమపి మామవమత్య

విజృంభితే॥ 16

తాత్పర్యము:- దురదృష్టవశమున మహాత్ములు దారుణ దుఃఖముల పాలై రేని వారి ధీరత్వమే వారి మనస్సులకు వజ్రకవచమును సమకూర్చునుగదా! (శిథిలములైన శరభుంఖాదులకు సంక్లేష దృఢత్వమునకై పులుము ద్రవ్యవిశేషమును వజ్రమందురు).

క్రియ:- వర్మన్ శబ్దము (చీచ్) పరస్మై, లబ్. ప్రధమ (సం), (సత్యాపపాశేత్వాదినా ణిచ్)

వర్మయతి - వర్మయతః - వర్మయన్తి.

సహజేతి - (దీర్ఘం నిఃశ్వాస్య = నిట్టూర్చి) వత్సా, లక్ష్మణా, సహజ = జన్మసిద్ధమైన. ధైర్య = ధీరత్వమునకు. వశంవద వృత్తయః = లొంగి వర్తించునట్టి, రుషః = కోపములు, శుచః = దుఃఖములును, హృది = హృదయమునందే. నియంత్రితాః = నిలువరింపబడినవి - వానిని నిగ్రహించుకొంటి ననుట. తు = కాసి. ఇహ = ప్రస్తుతము. అపత్రపా = పరాభవముచేనైన సిగు. యత్ కిమపి = అది యేదో (లజ్జా సాపత్రపాన్యతః-అమరః). మామ్ = నన్ను అవమత్య = జయించి (నిగ్రహశక్తికి లొంగక), విజృంభితే = పెచ్చరిల్లుచున్నది (ద్రుతవిలంబితము)

తాత్పర్యము - నా ధైర్యమునకు లొంగియుండునట్టి రోషకోకములను గుండెలోనే భరించుచున్నాను పరనిచేనైన అవమానమువలని సిగ్గుమాత్రము నాకు లొంగక నన్ను జయించి పెచ్చరిల్లుచున్నది. దానిని నిగ్రహించుకొలేకున్నాను.

సమాసములు - సహజం చ తత్ ధైర్యం చ - సహజ ధైర్యస్య వశం వదా వృత్తిః యేషాం తేః

సంధులు:- వృత్తయః + హృది - ఉత్వాదేశ విసర్గ. రుషః + చ. శుచః + చ - కాదేశ విసర్గ.

లక్ష్మణః - (పురోఽవరోక్య) ఆర్య, అయమగ్రే తాతజటాయుషో వీర
 లోకసాధనసిద్ధితైత్రి మరణ్యానీసన్నివేశః పశ్య—
 భగ్నోఽయం కథమస్తి రావణరథస్తాలేన వజ్రాంకుర
 క్రూరాపస్కీరమాణభంగురనఖత్రోటిమ్రుటద్బంధనః ।

రామః .. (సకరుణమ్)

హో సీరధ్వజరాజపుత్రీ స తదా దృష్టస్త్వయా ధన్యయా
 పక్షింద్రో దశకంఠరుంజర శిరస్సంచారి పంచాననః ॥

17

క్రియ-.- దుక్కులః కరణే, ఆత్మనే, రోట్, ఉత్తమ

కరివై - కరివావహై - కరివామహై.

జ్యుట్ గాత్ర వినామే (వి) ఆత్మనే లవ్, పృథమ

విజృంభితే - విజృంభితే - విజృంభితే

చందస్సు:- ద్రుతవిలంబితమాహ నభౌ భౌ - నభభర

। । । । । । । ।

సహజ ధైర్యవ శంపద వృత్తయః

ఆర్యేతి - (పురః అవరోక్య = ముందునకు చూచి) ఆర్య = అగ్రదా:

తాత జటాయుషః = మాన్యుడిగు జటాయువునకు, వీరలోక సాధన = వీరస్వర్గమును సంపాదించినదిగు, సిద్ధితైత్రిమ = సిద్ధితైత్రిమగు, అరణ్యానీ సన్నివేశః = వనప్రవేశము, అయమ్ = ఇదే, అగ్రే = ఎట్టఎదుట నున్నది. పశ్య = చూడుము -

భగ్నైతి :- వజ్రాంకుర = వజ్రపు తునుకలవలె. క్రూర = భయంకరముగా, అపస్కీరమాణ = గిరివేయనవై, భంగుర = సహజముగా వక్రములైన. నఖ = గోకులచే త్రోటి = ముక్కుచే, త్రుటత్ బంధనః = శిథిలము గావింపబడిన బంధములు (సీలలు) కలదై, రావణ రథః = దశకంఠరుని తేరు, తాలేన = జూయుచుచే, భగ్నః = విరుగగొట్టబడినదై, అయమ్ = ఇదే, కథమ్ అస్తి = చూచితివా! ఎట్లున్నదో! (సకరుణమ్ = జాలిగా) హో = అయ్యో! సీరధ్వజ రాజపుత్రీ = జానకీ, దశకంఠ = రావణుడనునట్టి, కుంజర = ఏనుగుయొక్క, శిరః = శిరస్సుపై సంచారి = లంఘించుచున్న, పంచాననః = పింహము పంటివాడె న సః = ఆ.

(ఇతి లక్ష్మణమవష్టభ్య ధ్యానం నాటయతి)

లక్ష్మణః :- (స్వగతమ్) మహాదోషః లబ్ధయమతిప్రసజ్యమానో మానసః

శోకాబ్ధ్యో వికారః. తదన్యతః ప్రేరయామి. (ప్రకాశమ్)

ఆర్యః పశ్య పశ్య—

పక్షింద్రః = జటాయువు, ధన్యయా = ధన్యురాలవైన, త్వయా = నీచేత, తదా = ఆ సమయమునందు — అట్లు ఎగురుచున్న సన్నివేశమునందు, దృష్టః = చూడబడినాడా : అట్టి జటాయువును చూచి ధన్యవైతివా అనుట (శార్దూలము)

తాత్పర్యము:- జటాయువు తన వజ్రాంకురములవంటి గోరులతో గీరి వేయగా బిందులు క్రిక్కడలి భగ్నమై పడియున్న రావణ రథమిదుగో చూడమా : ఆయ్యా ! పీతా : రావణు డను ఏనుగు కుంభస్థలముమీదికి సింహమై లంఘించు జటాయువును చూచితివా ! ధన్యవు కదా .

సమాసములు:- రావణస్య రథః వజ్రాణామంకురాః ఇవ క్రూరమపస్కిరమాణాశ్చ తే భంగురాః — భంగురాశ్చ తే నఖాశ్చ. నఖానాం త్రోటయః — నఖాశ్చ త్రోటిశ్చ — నఖ త్రోటిః త్రుటన్తి బంధనాని యస్య సః సీరద్వజరాజస్య పుత్రీ — సంబుద్ధౌ, ప్రక్షీణామింద్రః దశకంఠ ఏవ కుంజరః — కుంజరస్య శిరః — శిరసి సంవారీ — శిరస్సంచారీ పంచానన ఇవ

సంధులు:- భగ్నః + అయమ్ — ఉత్తాదేశ విసర్గ — భగ్నో + అయమ్ — పూర్వరూప రథః + తాతేన — సాదేశ విసర్గ, వజ్ర + అంకుర, క్రూర + అపస్కిరమాణ, పక్షి + ఇంద్రః — సవర్ణదీర్ఘ, సః + తదా — తదేతద్విసర్గలోప దృష్టః + త్వయా — సాదేశ విసర్గ, ఇంద్రః + దశ — ఉత్తాదేశ విసర్గ.

(ఇతి = అని, లక్ష్మణమ్ అవష్టభ్య = లక్ష్మణుని ఆలంబనము చేసికొని, ధ్యానమ్ నాటయతి = ధ్యానము నభిసయించును)

మహాదోషభితి:- (స్వగతముగా) అతి ప్రసజ్యమానః = నిరంతరము వృద్ధిపొందునదై, శోకాభ్యః = శోకమును పేరుగలి, మానసః వికారః అయమ్ = ఈ మనోవికారము, మహాదోషః ఖలు = గొప్ప దోషము సుమా : తత్ = అందుచేత, అన్యతః = మరొక విషయమువై పు, ప్రేరయామి = ప్రేరేపింతును. (ప్రకాశ మ్) ఆర్యా : పశ్య. పశ్య = చూడుము చూడుము —

రామః :- (ఉస్మీల్య చక్షుషీ దీర్ఘముష్ణం చ విశ్వస్య) పత్స, దర్శనీయ మేతత్.

కుముదవన విశాయ జాగ్రదంభోరుహకృతయామికవిభ్రమా రమస్తే!
మదకల కరికర్ణతాళనృత్యస్మఖర మయూర మనోరమాస్తటిన్యః॥ 19

వత్సేతి:- (చక్షుషీ = నేత్రములను, ఉస్మీల్య = తెరచి, దీర్ఘమ్ ఉష్ణం చ విశ్వస్య = వేడిగా నిట్టూర్చి) పత్స = లక్ష్మణాః, ఏతత్ = ఇది దర్శనీయమ్ = చూడదగినది. అందముగా నున్నదనుట

కుముదేతి:- కుముదవన = కలువల సమూహముతో, విశాయ = పర్యాయముగా, జాగ్రత్ = వికపించుచున్న, అంభోరుహ = పద్మములతో, కృత = కల్పించబడిన, యామిక = అంగరక్షకులయొక్క, విభ్రమాః = వైభవ విలాసముకల వైపగలు వికపించు పద్మములు, రేయి వికపించు కలువలు పర్యాయముగా అంగరక్షకుల పలె వ్యవహరించుట; మదకల = మదించిన (ఫలేన్నదకలౌ మత్తే - అమరము), కరి = పనుగులయొక్క, కర్ణ = చెవులచేనైన తాళ = తాళద్వనితో, నృత్యత్ = నాట్య మొనర్చుచున్నవై, ముఖర = అరుచుచున్న, మయూర = నెమలలతో, మనోరమాః = ఆహ్లాదజనకములై, తటిన్యః = ఈ నదీకన్యలు, రమస్తే = ప్రీతిగొల్పుచున్నవి - లేక క్రీడించుచున్నవి పుష్పిలాగ్రావృత్తము

తాత్పర్యము:- రేయి వికపించు కలువలును, పగలు వికపించు పద్మములును ఒకరి తరువాత నొకరు అంగరక్షకులు కాగా ఈ వింధ్య గిరిరాజ కన్యలు (నదులు), మదగజముల కర్ణతాళ ద్వనులకు నాట్యముచేయుచు క్రేంకిరించుచున్న మయూరములతో మనోహరముగా నున్నవి - ఆహ్లాదము గొల్పుచున్నవి, మయూర నృత్యప్రదర్శనలను ఇవి తిలకించుచున్నవనుట.

సమాసములు:- వి + శీ (జీ) + అ (ఘో) - విశాయః - వ్యవయోః శేతేః పర్యాయే. యామికన్య విభ్రమః, కుముదవనేన చ విశాయేన జాగ్రద్భిః అంభోరుహైశ్చ కృతః యామికవిభ్రమః యాసాం తాః మదకలాశ్చ తే కరిణశ్చ - కరిణాం కర్ణాః - కర్ణైః కృతాః తాళాః - తాళైః నృత్యంతః - నృత్యంతశ్చ తే ముఖరాశ్చ నృత్యస్మఖరాశ్చ తే మయూరాశ్చ - మయూరైః మనోరమాః.

(ఇతి పరిక్రమతః)

లక్షణః - ఆర్క అయమితో గిరిర్మాల్యవాన్.

ఇహ మహిషవిషాణ వ్యస్తవాషాణపీర
స్థలన సులభరోహిద్గర్భిణీభూణహత్యాః ।
కుహర విహరమాణ ప్రౌఢభల్లకహిక్వా

(భ) చయచకిత కిరాతస్రస్తకస్తా వనాంతాః ॥

20

సంధులు :- విధిమాః + రిమస్తే - విసర్గలోప. నృర్యత్ + ముచి -
అనునాపిక దేశ మనంతమాః + తటిన్యః - సాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- రముజ్ క్రిడాయామ్, ఆత్మనే, లబ్. ప్రథమ
రమతే - రమేతే - రమస్తే

(ఇతి = అని, పరిక్రమతః = కదలుదురు)

ఇహేతి :- ఆర్క = అగ్రజా, ఇతః = ఇటువైపు, అయమ్ = ఇదే,
మాల్యవాన్ గిరిః = మాల్యవంతమను పర్వతము

ఇహేతి - మహిష = అడవిదున్నలయొక్క, విషాణ = కొమ్మలచే,
వ్యస్త = కదలింపబడిన. పాషాణపీర = తాతి గట్టులయందు. స్థలన = చొర్లిపడు
టచే, సులభ = సులభ సంభావ్యమైన. రోహిద్గర్భిణీ = గర్భవతులైన రోహిన్మృగ
కాంతలయొక్క. భూణహత్యాః = గొప్పసావము కలివియును. కుహర = గుహ
లలో, విహరమాణ = సంపరించుచున్న. ప్రౌఢభల్లక = పెద్ద యెలుగుబంటయొక్క.
హిక్వాచయ (భయ) = “హిక్వా” ధ్వని సమూహముచే (భయముచే) చకిత =
ఆశ్చర్యపోయిన. కిరాత = బోయవాండ్ర చేతులనుండి. స్రస్త = జారిపోయిన
శస్త్రాః = ఆయుధములు కలియునైన. వనాంతాః = వన ప్రదేశములు. ఇహ =
ఈ మాల్యవంతిముపై (సన్ని) ఉన్నవి (అంతః స్వాదేశ నాశయోః - ధరిణిః,
అంతం స్వరూపే దేశే నా నస్త్రి శేషేన్తి శేషవి - మేదినికరః) వనసీమలు అనుట
సాధారణము. (మాలినీ వృత్తము)

రామః :- (చిరం దృష్ట్వా సకరుణాన్రమ్)

ప్రతిపరిసరిం భూయాన్రః శిఖందభృతాం యథా

మిలితమశీభిః సంఘజ్యోతే కదంబవిభూతయః ।

అభినవషనప్యూథోరస్కః ప్రవర్ష తి మాల్యవాన్

విషదరవధూగర్వాదాన ప్రియంకరిబీరవః ॥

21

తాత్పర్యము:- అడవిదున్నలు కొమ్ములతో బండలను కదిలించివేసినవి రోహిత్తు లను మృగవిశేషములు గర్భవతులై ఆ తాలపై సంపరించునప్పుడు బండలు జారిపోయి ఈ లేడులు పడిపోవుటతో గర్భస్రావమగుటకు అనకాశములు ఆధికిముగా నున్నవి కొండగుహలలో నున్న పెను భల్లూకములు హిక్మారవములను చేయగా బోయలు విస్తుపోయి ఆయుధములను జారవిడిచిచున్నారు - ఇట్టి వనసీమలను చూడమనుట

సమాసములు:- మహిషాణాం విషాణాని - విషాణైః వ్యస్తాః - వ్యస్తా శ్చ తే పాషాణపీరాశ్చ - పీరేష స్థలనమ్ - స్థలనేన సులభాః, భూజహత్యా రోహిధర్మిణీనాం భూజహత్యాః - సులభాః భూజహత్యా స్సంత్యేషు, కుహరేష విహరమాణాః - విహరమాణాశ్చ తే ప్రౌఢాః భల్లూకాః - భల్లూకానామ్ హిక్మారవయమ్ (హిక్మారభ్యః భయమ్), ఏయేన చకితః చ తే కిరాతాశ్చ - స్రస్తాని చ తాని శస్త్రాణి చ - కిరాతానాం స్రస్త శస్త్రాణి యేష తే, వనస్య అంతః - తే

ప్రతిపరిసరమితి:- (చిరం దృష్ట్వా = చాలసేపు చూచి, సకరుణాన్రమ్ = జాలిగా కన్నీటితో) ప్రతిపరిసరమ్ = పరిసర ప్రాంతములన్నింటి, శిఖంద భృతమ్ = నెమళులకు, భూయాన్ అర్హః = గొప్ప మహోత్సవముగా నున్నది (అర్హ మహోత్సవే పూజావిధ మూర్త్యేఽన్ దృశ్యతే - విశ్వః), అలిభిః = తుమ్మె దలచే, యథామితమ్ = దొరికినది దొరికినట్లు, కదంబ విభూతయః = నీప తరు వుల పుష్పసంపదలు - పుష్పసమూహము లనుట, సంఘజ్యోతే = అనుభవింపబడు చున్నవి, అభినవ = క్రొత్తవియగు, ఘన = మేఘములయొక్క వ్యాధ = సమృ ద్ధము కలదైన, ఉరస్కః = వక్షః స్థలము (మధ్యభాగము) కలవాడై (వ్యాధస్సం హత విన్యస్త పృథులేష్వభిధేయవత్ - మేదిసీకరః), మాల్యవాన్ = ఈ మాల్య

పత్న. లక్ష్మణ. ధారయ మామ్. స శక్నోమి స్తంభయితుమాత్మానమ్,
ఇయమవిరళశ్వాసా శుష్యన్ముఖీ భిక్షుర్భూ
తనురవయవైః శాంతస్త్వైరుపైతి వివర్ణితామ్ ।

పంతుడు, విషధరవధూ = నాగకాంతలకు, గర్భాధాన = గర్భాధానోపయోగులై,
ప్రియంకరణీః = ప్రియము గూర్చునట్టి, ఆః = జలములను, ప్రవర్షతి = మిక్కిలి
కురియుచున్నాడు (హరిణి - ననమసలగుష్ణద్యేదైః హయైః హరిణీ మతా).

తాత్పర్యము:- క్రొక్కారు మేఘములు క్రమ్మిన ఈ మాల్యవంతముపై
ఎల్లయెడల మయూరములు ఆనందిముతో పురి విప్పి యాడుచున్నవి వికపించిన సీస
పుష్పములను యథాభావ సంకష్టిగా తుమ్మెదలు ఆస్పాదించుచున్నవి అటు పాము
లకు గర్భాధానయోగ్యమైన వాతావరణము నెలకొన్నది.

సమాసములు:- పరిసరం పరిసరిం ప్రతి - వీస్వార్థమున అవ్యయ
భావము ప్రతిఃపరే - అనియు పారము - తృతీయా సప్తమ్యార్థహంశమ్ అని
అమ్మిషేధము శిఖండం బిభర్తి ఇతి - శిఖండభృత్ - తేషామ్, మితమనతిక్రమ్య-
యాదా మిశితమ్, కదంబానాం విభూతయః, అభినవాశ్చ తే ఘరాశ్చ - ఘనైః పూర్ణమ్
ఉరిః యస్య సః, అప్రియం ప్రియం క్రియతే యాభిస్తాః - విషధర వధూనామ్
గర్భాధానేన ప్రియంకరణీః - విషధరాణాం పథ్యః

క్రియ - భుజ పాలనాభ్యవహారయోః కర్కణి, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

భుజ్యతే - భుజ్యేతే - భుజ్యంతే

వృష సెననే, పరస్మై, లబ్, ప్రథమ

వర్షతి - వర్షతః - వర్షన్తి

వత్సేతి:- పత్న = సోదరాః లక్ష్మణ = సౌమిత్రీః మామ్ = నన్ను
ధారయ = పట్టుకొనుము ఆత్మానమ్ = నన్ను నేను స్తంభయితుమ్ న శక్నోమి =
నిలుపుకొనలేకున్నాను - నిలువలేకున్నాను పట్టుకొనుమనుట

ఇయమితి:- ఇయమ్ = ఈ, తనుః = శరీరము, (స్త్రీ లింగము),
అవిరళ శ్వాసా = ఎడతెగని నిట్టూర్పులు కలదై (ఆయాసపడుట) శుష్యత్ + ముఖీ =
నోరు ఎండిపోవుచున్నదై (లేదా ముఖము బిగిసిపోవుట), భిక్షుర్భూ = గడ్గదస్వరము

స్ఫురతి జడతా బాష్పాయేతే దృశౌ గలతి స్మృతి

రమ్య రసతయా శోకో భావశ్చరేణ విపచ్యతే ॥

22

కలదై, శ్రాంత = అలసిపోయి, స్రస్టై = శిథిలములైన, అవయవైః = అవయవములతో, విపర్యతామ్ = పొండిచమును, ఉపైతి = పొందుచున్నది. జడతా = జడత్వము - చైతన్యరాహిత్యము, స్ఫురతి = కలుగుచున్నది దృశౌ = నేత్రములు, బాష్పాయేతే = బాష్పములు కురియుచున్నవి, స్మృతిః = జ్ఞాపకశక్తి, గలతి = పోవుచున్నది. మయి = నాయందు, శోకః భావః = శోకమును (స్థాయి) భావము, చిరేణ = నెమ్మదిగా, రసతయా = (కిరుణ) రసముగా, విపచ్యతే = పరిపక్వమగుచున్నది - పరిణమించుచున్నదనుట, (భావావేషాభిసంపన్నాః ప్రయాన్తి రసతామసీ, యథా ద్రవ్యాణి భిన్నాని మధురాదిరసాత్మకామ్ - అనుటచే భావమే రసముగా పరిణమించును) హరిణ్యవృత్తము

తాత్పర్యము:- ఎడతెరిపిలేని నిట్టూర్పులతో, ఎండిపోవుచున్న గొంతుతో, గడదమగుచున్న స్వరముతో, శిథిలములగుచున్న అవయవములతో నా తనువు వశమృతప్పి విపరమగుచున్నది (పొండిచమును అనుభవము). చైతన్యము నశించుచున్నది కన్నులలో నీరు పెల్లుబుకుచున్నది జ్ఞాపకశక్తి తగ్గి మూర్ఛ వచ్చుచున్నట్లున్నది శోక భావము క్రమముగా రసత్వము నందుచున్నది

సమాసములు:- అవిరళాః శ్వాసాః యస్యాం సా, శుష్యత్ ముఖం యస్యాస్సా, భిమిరపి స్వరమ్ యస్యాస్సా

సంధులు.- శుష్యత్ + ముఖీ - అనునాపికాదేశ, తనుః + అవయవైః, స్రస్టై + ఉపస్మృతిః + మయి రేఫాదేశ విసర్గ, భావః + చిరేణ - కాదేశ విసర్గ ఉప + ఏతి - వృద్ధి, శోకః + భావః - ఉత్వాదేశ విసర్గ

క్రియ - ఇత్ గతౌ, పరస్మై, లట్, ప్రథమ (ఉప)

ఏతి - ఇతః - యన్తి

బాష్ప-బాష్పోష్మభ్యాముద్వమనే - క్యజ్ - వా క్యషః ఆత్మనే లట్, ప్రథమ

బాష్పాయేతే - బాష్పాయేతే - బాష్పాయనే

గల అవనే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

గళతి - గళతః - గళన్తి

(ఇతి లక్ష్మణేన ధార్యమాహో నిమీలితాక్ష ఏవ) హా ప్రియే దండకారణ్య విహార సబ్రహ్మచారిణి । (ఇతి పునస్సంవృణుతే) .

లక్ష్మణః . - (సఖేదమాత్మగతమ్) కేన పునరేష రసో రసాంతరేణ తిరస్కరియతే.

(నేపథ్యే)

ఆః పాప కబంధహతక, ఆయం న భవసి.

రామః .- (ఆకర్ష్య ససంభ్రమమ్) వత్స లక్ష్మణ, దురాత్మనా దను కబంధేన కలహాయమానో వయస్యస్తే గుహ ఇవ శ్రూయతే. బహుచ్చలాసి రక్షంసి. తత్త్వరితముపపద్యస్వ.

ఉపపద్యతే పాకే కర్మణి. అత్మనే లక్ష్. ప్రభు (పి)

పద్యతే - పద్యతే - పద్యస్తే

హేతి . - (ఇతి = అని, లక్ష్మణేన = సౌమిత్రితో, ధార్యమాణః = వహింపబడుచున్నవాడై, నిమీలితాక్షః ఏవ = కన్నులు మూసికొనియే) హా ' ప్రియే = ప్రియురాలా : దండకారణ్య = దండకావనమునందలి. విహార = సంచారమున, సబ్రహ్మచారిణి = సహృద్యయినీ, తేదు సీడగా వర్తించినదానా : అనుట, (ఇతి = అని, పునస్సంవృణుతే = మరల మార్చిట్లును).

కేనేతి :- (సఖేదమ్ = దుఃఖపడుచు, అర్పితమ్ = తనలో) ఏషః = ఈ రసః = గౌతమీవాళయము (కరణ), కేన = ఏ. రసాంతరేణ = ధేర్య రసముతో, లుప్స్మియతే = దూరీకరింపబడును - మరొక ఆలోచనలోనికి మరల్చుచున్నా : అని (నేపథ్యే = తెలిలో)

ఆః ఇతి. - ఆః పాప = ఓరీ పాపాత్ముడా : కబంధ హతక = దుష్ట కబంధా, ఆయమ్ = ఇదే న భవసి = నీవిక లెవు - ఇదె బచ్చివనుట.

వత్సేతి :- (ఆకర్ష్య = విని, ససంభ్రమమ్ = సంభ్రమముతో) వత్స = సోదరా, లక్ష్మణ = సౌమిత్రీ, దురాత్మనా = దుష్టుడగు. దనుకబంధేన = కబంధుడను రాక్షసునితో, కలహాయమాణః = యుద్ధము చేయుచున్నవాడై, తే = నీయొక్క, వయస్యః = మిత్రుడగు, గుహః ఇవ = గుహకు వోలె, శ్రూయతే = చినబడు

లక్షణః :- తథా. ఇతి నిష్కాంతః

రామః :- (పార్శ్వతోఽవలోక్య, సకరుణమ్) దేవి వామశీలే సీరధ్వజరాజ
నందిని, ఇయం తే విశ్వవిస్రంభమర్మవేదినీ నిచుళనికుంజలేఖా
ఇహ హి —

స్వవపుషి నఖ లక్ష్మ స్వేన కృత్వా భవత్యా

కృతమితి చతురాణాం దర్శయిష్యే సఖినామ్ ।

చున్నాడు - అతని స్వరమువలె మన్నదనుట, రజంసి = రక్కసి గుంపులు, బహు
చ్ఛలాని = పలు తెరంగు - మాయలు కలవి, తత్ = అందుచే, త్వరితమ్ = వెంటనే.
ఉపద్యస్య = అతనిని సమీపింపుము

తథేతి:- తథా = అట్లే । (ఇతి = అని, నిష్కాంతః = సౌమిత్రి
నిష్క్రమించును)

దేవీతి:- (పార్శ్వతః అవలోక్య = ప్రక్కకు చూచి, సకరుణమ్ =
జాలిగా) దేవీ. వామశీలే = ప్రశస్తమగు శీలము కలదానా, (నామస్సందరమాదయోః
అమరః) సీరధ్వజ రాజనందిని = జనకరాజ పుత్రీ, ఇయమ్ = ఇదే తే =
నీయొక్క, విశ్వ విస్రంభమర్మవేదినీ = సమస్తమైన విశ్వాసముచే కృతత్వము
నెఱిగిన, నిచుళ నికుంజలేఖా = ప్రబ్బలి గుబురుల పరిపరి - ఈ నికుంజము మన
రహస్యముల నెఱిగిన దనుట, ఇహ హి = ఇప్పుట గదా :

స్వవపుషీతి. స్వవపుషి = నా శరీరమునందు, స్వేన = నా గోటితోనే
నఖలక్ష్మ = నఖక్షతిమును (గోటి గాటును) కృత్వా = చేపికొని, భవత్యా = నీచేత,
కృతమ్ = చేయబడినది, ఇతి = అని, చతురాణామ్ = నెఱజాణైన సఖినామ్ =
నీ చెలికత్తెలకు, దర్శయిష్యే = చూపింతును, ఇతి = అని, మయా = నాచేత,
భీషితాయాః = బియ్యపెట్టబడినదానవై (భీయో హేతుభయే షక్), స్మర = మన్నద
సంబంధమైన, పరిమళ = సమృద్ధాశీయముచేసిన సుగంధముతో కూడిన, ముద్ర =
నఖదంతక్షతాదులచే కలుగు, భంగ = కష్టమును - సంభోగ చిహ్నములను భరించు
శ్రమననుట, సర్వం సహాయః = సమస్తమును ఓర్చుకొను నిన్ను (ఆదీగర్భేత్యాదినా
స్మరతి యోగే కర్మణి షష్ఠీ), రహసి = ఏకాంతమునందు, స్మరామి = తలచుకొను
చున్నాను. (సర్వం సహా - పూర్వర్యయోర్ధారి సహోః - ఖద్) మాలిని.

ఇతి రహసి మయా తే భీషితాయాః స్మరామి

స్మరపరిమళముద్రాధంగ సర్వం సహాయాః ॥

23

(ఇతి ధనురవష్టవ్య లక్షణ వృత్తాంతిదత్తచేతాస్తదైవాస్తే)

(తతః ప్రవిశతి లక్షణో గుహశ్చ)

గుహః :- జయతు జయతు దేవః

వినేతా వర్ణానామయమభయదుర్గం దివిషదాం

కనిష్ఠః కాకుత్స్థో జయతి జగదాశ్చర్యచరితః ।

తాత్పర్యము..- నా గోటితో నేనే నఖక్షతముల నేర్పరచుకొని యివి పీఠు చేసితివని నీ వెరికైలకు చూపింతును నుమా అని నేను భయపెట్టుటచే జంకి సంభోగ సమ్మర్థమునందు నఖక్షతాదులచేనైన శ్రమి నంతటిని కిమ్మనక ఓర్పుకొన్న విన్ను ఇప్పుడిట్లు ఏకాంతములో స్మరించుచున్నాను

క్రియః:- ద్యౌర్ ప్రేక్షణే (జీచ్) ఆత్మనే. లట్. ఉత్తమ.

దర్శయిష్యే - దర్శయిష్యావహే - దర్శయిష్యామహే

స్మృ ఆఘానే. పరస్మై. లట్. ఉత్తమ

స్మరామి స్మరావః - స్మరామః

(ఇతి = అని విలపించి. లక్షణ వృత్తాంతి దత్తచేతాః = గుహాని సంరక్షించుట కేగిన లక్షణుని విషయమునకు మనసు మరల్చి. ధనురవష్టవ్య = ధనుస్సు చేపట్టి, తథావే అస్తే = అట్లే ఉండును స్వగాంభీర్యమును నెలకొల్పుకున్నాడనుట).

(తతః = అంతట, లక్షణః = సౌమిత్రి, చ = మరియు, గుహః = గుహాదు, ప్రవిశతి = ప్రవేశించుచు . ప్రత్యేకాస్వయము)

వినేతేతి - జయతు జయతు దేవః = జయము జయము దేవా, వర్ణానామ్ = చతుర్వర్ణములకు, వినేతా = శాసకుడును, దివిషదామ్ = దేవతలకు, ఆభయ దుర్గమ్ = అభయము నిచ్చు దుర్గమువంటివాడను - వారినిగూడ రక్షింపగలవాడనుట జగత్ = ప్రపంచమునకు, ఆశ్చర్య = అద్భుతపు గొల్పు, చరితః = స్యక్తిత్వము కల

యదన్తైః వాప్మానం రజనిచర జన్మగ్రహ సృజం

విజిత్య స్వర్లోకానవికలముపాతిష్ఠతి దనుః ॥

24

వాడునై, కవిః కాకుత్స్థః = కాకుత్స్థులొ చిన్నవాడైన - సందర్భమునుబట్టి -
 లక్ష్మణుడ, జయతి = అతిశయించుచున్నాడు దనుః = కబంధుడు. రజని చర =
 రాక్షసరూపమున, జన్మగ్రహ = జన్మను స్వీకరించుటకు, సృజమ్ = కారణమైన -
 రాక్షసరూపధారిణకు హేతువైన అనుట, పాప్మానమ్ = పాపమును, యత్ అన్తైః =
 లక్ష్మణునియొక్క బాణములతో, విజిత్య = జయించి - పాపమును తొలగించుకొని
 అనుట (శాపాంతము). స్వర్లోకాన్ = ఊర్ధ్వలోకములను, ఆవికలమ్ = హాయిగా,
 ఉపాతిష్ఠత = పొందెను. (శిఖరిణి వృత్తము)

తాత్పర్యము - వర్ణాశ్రమధర్మ సంరక్షకుడను, దేవతలకేని సహాయక
 గలవాడును, జగత్తు నాశ్చర్యపరచు వ్యక్తిత్వము కలవాడునైన లక్ష్మణుడు తన
 బాణములతో కబంధుని పాపమును (రాక్షస రూపము) తొలగించెను కబంధుడు
 స్వర్లోకమున కేగెను

విశేషములు - వర్ణాశ్రమ ధర్మములకు సంరక్షకుడనుమాట ప్రభువుకే
 చెల్లును అది లక్ష్మణుని కుపయోగించుట సమంజసము కాదు. కావున వినేతా దృష్టా
 నామ్ అని యున్న పాపాంతరము గ్రాహ్యము దృష్టానామ్ = గర్వించినవారికి.
 వినేతా = వినయము నేర్చువాడు - లొంగదీయువాడని అర్థము.

సమాసములు - అశయప్రదమ్ దుర్గమ్, జగితః అశ్చర్యకరిమ్ - జగ
 దాశ్చర్యం చరితం యస్య సః రజన్యాం చరన్తితి (చరన్తితి చరిః - రజన్యాః చరః)
 రజని చరస్య జన్మ - జన్మనః గ్రహః - గ్రహస్య సృజమ్ (సృజ్)

క్రియ - జి జయే. పరస్మై, లట్, ప్రథమ

జయతి - జయతః - జయన్తి

ష్టా గతి నిపృత్తై (ఉపార్దేసపూజేత్యాదినా -) అత్మనే, లట్, ప్రథమ
 (ఉప + ఆజ్)

ఉపాతిష్ఠత - ఉపాతిష్ఠేతామ్ - ఉపాతిష్ఠన్త

రామః ,— సాధు వృత్తమ్. శివాస్సస్తు తస్య దేవయానాః పంథానః. వత్స
గుహా వియతి వివర్తమానః కచ్ఛిదచల ఇవ లక్ష్మితః కిమసౌ
తేనై వ యోజనవాహురా ప్రహరణీకృతః.

గుహః — దేవ,

దుందుభిం నామ దైత్యేంద్రం నిష్పిపేష కపిశ్వరః ।

తస్య కంకాళ కూటోఽయం కుమారేణ విరోడితః ॥

25

సాధ్వితి.- సాధ = మేలు వృత్తమ్ = జరిగింది - మంచిపనియైనదనుట
దేవయానాః = దేవతలకు నడిత్రోవైన పంథానః = శార్థ్వలొ మార్గములు, తస్య
= కబంధునికి. శివాః = శుభప్రదములు సస్తు = అగుగాక. వత్స = మిత్రమా
గుహ = గుహుడా. వియతి = ఆకాశమునందు. వివర్తమానః = కదలాడుచున్నదై,
కచ్ఛిత్ = ఏదో. అచలః ఇవ = పర్వతమువలె లక్ష్మితః = కన్పించుచున్నది ఆసౌ =
ఇది తేన = ఆ. యోజనవాహునా = సుదీర్ఘ బాహునగు కబంధునిచే, ప్రహరణీకృతః
కిమ్ = ఆయుధముగా (సౌమిత్రి పైకి) ఉపయోగింపబడినదా యేమి ?

దుందుభిమితి- దేవా : దుందుభిమ్ నామ = దుందుభి అను పేరుగల,
దైత్యేంద్రమ్ = ఒక మహారాక్షసుని, కపిశ్వరః = వారి నిష్పిపేష = పీచమడిచెను
తస్య = ఆ దుందుభి మొక్క. కంకాళకూటః = అస్థిరాళి అయమ్ = ఇది, కుమార
రేణ = కుమార లక్ష్మిణునిచే, విరోడితః = ఎగురగొట్టబడినది (పర్యవర్తము)

తాత్పర్యము - కపిశ్వరుడైన వారి దుందుభి అను రాక్షసుని సంహరిం
చెను ఆతని కణేదరపు ఎముకల రాలి ఇది దీనిని లక్ష్మణుడు ఆకాశములోనికి
ఎగురగొట్టెను అంతేకానీ కబంధుడు విసిరిన ఆయుధము కాదు

సంధులు దైత్య + ఇంద్రమ్ - గుణనంది, కపి + ఈశ్వరః - నవర్ణ
దీర్ఘ, కూటః + అయమ్ - ఉత్తాదేశ విసర్గ - కూటో + అయమ్ - పూర్వరూప

క్రియః:- ప్లి సంహర్జనే, పర్వస్మై, లిచ్, ప్రధమ (నిస్)

పిపేష - పిపిషతుః - పిపిషుః

తన్నిమి త్తజన్మా సంప్రతి వాలిరో మహానభియోగః సంభావ్యతే.

లక్ష్యణః :- తతః కిమ్ :

రామః :- వత్స. మా మైవమ్. మాననీయః ఖల్వసౌ పురాణవీరో
మహేంద్రసూనుః. (గుహం ప్రతి) కుతిః పునరాగచ్ఛతోవత్సస్య
యోజనబాహురంతరాయః సంపృత్తిః

గుహః :- దేవ, వ్యోమయానేన సత్వరమపక్రామతి రావణే సీతాదేవ్యాః

రామః :- (సాశంకమాత్మగతమ్) కిం పునరస్యాః.

తదితి - తన్నిమి త్తజన్మా = అందువల్ల కలిగిన, మహాన్ అభియోగః =
గొప్ప ఆశీషణ (పితూరీ), సంప్రతి = ఇప్పుడ, వాలినః = వాలినుండి, సంభావ్యతే =
రానున్నదని ఊహింపబడుచున్నది - వచ్చునన్న వార్త యందినదనుట

తతః ఇతి :- తతః కిమ్ = అయిననేమి : (వచ్చిన రానిమ్మనుట)

వత్సేతి :- వత్స = నాయనా, లక్ష్యణః : మా మా ఏవమ్ = కాదు అట్లు
కాదు : పురాణ వీరః = ప్రాచీనకాలము నుండియు మహావీరుడును, మహేంద్ర
సూనుః = దేవేంద్రునికి కుమారుడనైన, ఆసౌ = ఈ వాలి, మాననీయః ఖలు =
గౌరివింపదగినవాడు సుమా : [గుహమ్ ప్రతి = గుహానితో] కుతిః = ఎచ్చటినుండి.
పునరాగచ్ఛతిః = తిరిగి వచ్చుచున్న వత్సస్య = నీకు, యోజనబాహుః = కబంధుడు,
అంతరాయః సంపృత్తిః = అంతరాయమయ్యెను - ఎటనుండి సీపు వెచ్చుచుండగా
కబంధు డెదురుపడెననుట

దేవేతి. - దేవా : వ్యోమయానేన = విమానముతో (వ్యోమయానం విమా
నోఽస్త్రీ - ఆమరః) సత్వరమ్ = వేగముగా, రావణే = రావణుడు, అపక్రామతి
(సతి) = పారిపోవుచుండగా, సీతాదేవ్యాః = సీతాదేవియొక్క. (అని అర్ధాక్షిరో
ఆగును.)

కిమితి. - (సాశంకమ్ = ఏమయినదో అను శంకితో, ఆత్మగతమ్ =
తనలో) అస్యాః = సీతాదేవికి, కిమ్ పునః = ఎమియనదో :

గుహా : - యదు త్తరీయముక్తుత్య హసూమానగ్రహీత్. తదేతిద్వేవగుణాను
రాగిణా కుమార సుగ్రీవేణ సభాజయితుముపస్థితవతో మమహస్తే
దేవస్య ప్రాభృతీకృతమ్.

(ఇతి రామస్య హస్తే సీతాయా ఉత్తరీయమర్పయతి)

రామః :- (గృహీత్వా హృదయే నిధాయ, సాస్రమ్) హా దేవి, విదేహ
రాజనందిని, కథము త్తరీయ శేషా దృశ్యసే. (ఇతి నిమీలితాక్షో
లక్ష్యణమవష్టభాతి)

లక్ష్యణః :- (నిశ్శస్య) సఖే నివాదరాజ, కుశలం సుగ్రీవస్య :

యదితి - యత ఉత్తరీయమ్ = క్రిందికి పడిచి, ఏ ఉత్తరీయమును.
హసూమాన్ = హనుమంతుడు. ఉత్పత్త్య = ఎగిరి. అగ్రహీత్ = గ్రహించెనో.
తత్ ఏతత్ = ఆ యీ ఉత్తరీయమును. దేవగుణానురాగిణా = రామునియొక్క సద్గుణ
ములయందు అనురక్తుడైన, కుమారసుగ్రీవేణ = కుమార సుగ్రీవునితో. సభాజయి
తుమ్ = నిన్ను సత్కరించుటకు, ఉపస్థితవతః = వచ్చుచున్నవాడనగు, మమ =
నాయొక్క, హస్తే = చేతియందు. దేవస్య = బ్రాహ్మకు (సీకు) ప్రాభృతీకృతమ్ =
కానుక గావింపబడినది - సీకు కానుకగా దీనిని సుగ్రీవుడు నాతో పంపెననుట.
(ఇతి = అని. రామస్య = రామునియొక్క, హస్తే = చేతియందు, సీతాయా =
సీతయొక్క, ఉత్తరీయమ్ = ఉత్తరీయమును. అర్పయతి = సమర్పించును) (ప్రాభృ
తింతు ప్రదేశేన మువాయనముపగ్రాహ్యమ్. అమరః)

హేతి :- (గృహీత్వా = స్వీకరించి, హృదయే = గుండెలయందు,
నిధాయ = హత్తుకొని. సాస్రమ్ = కప్పిటితో) హా = అయ్యో, దేవి = హృదయే
శ్చరి : విదేహ రాజనందిని = జనకరాజ పుత్రీ : కథమ్ = ఎట్టు, ఉత్తరీయశేషా =
ఉత్తరీయమాత్రముగా మిగిలినదానపై, దృశ్యసే = దర్శనవిచ్చుచున్నావా : (ఇతి =
అని, నిమీలితాక్షః = కనులు మొగిచివాని. లక్ష్యణమ్ = పొమిత్రిని, అవష్టభాతి =
అలంబించును)

సఖేఇతి :- (నిశ్శస్య = నిట్టూర్చి) సఖే = మిత్రమా : నివాదరాజ =
ఆటవిక వ్రథా : సుగ్రీవస్య = సుగ్రీవునికి, కుశలమ్ = క్షేమమా :

గుహః :- అద్య త్వయి వార్తామనుయుంజానే.

రామః :- (స్వగతమ్)

జానన్నేవ దశాననోఽవహరతే సః ప్రేయసీమస్త్రీ వా (అస్తు వా)
చంద్రాపీడముపాసితుం స హి శిరోదామ స్వయం కృత్తవాన్ ।
తత్రాసో రజనీచరస్య న పునః కంరాటవీకర్తనా
ద్ధిగ్భ్రాజైర్మమ చంద్రహాస హతక ఙ్గణ్ణోఽయమద్వా వృతః ॥ 26

అద్యైతి :- అద్య = నేడు త్వయి = నీవు. కుశలమ్ = క్షేమవార్తను, అనుయుంజానే = ప్రశ్నించుచుండగా - ఈ కారణమున నిక సుగ్రీవుడు కుశలమే అనుట

జానన్నితి : (స్వగతమ్ = తనలో) దశాననః = రావణుడు. జానన్ ఏవ = జరుగబోవునది యెరిగియే, (స్వవినాశమును ఎరిగినవాడనుట) సః = నాయొక్క. ప్రేయసీమ్ = భార్యను, అవహరతే = అవహరించుచున్నాడు (సమీపభూతమున వర్తిమాన క్రియ). అస్తు వా = అగుగాక : చంద్రా పీడమ్ = చంద్రశేఖరుని. ఉపాసితుమ్ = అర్పించుటకు. సః = ఆ రావణుడు. శిరోదామ = తన శిరః పరంపరను. స్వయమ్ = తనకు తానుగా. కృత్తవాన్ = ఖండించుకొన్నాడు తత్ = అందుచేత, రజనీచరస్య = రావణునికి పునః = మరి కంరాటవీకర్తనాత్ = కంరారణ్య చేదనమువలన, న త్రాసః = భయము లేదు చంద్రహాస హతక = నీచమగు చంద్రహాసమును పేరుగల రావణుని ఖడ్గముచే. ఙ్గణ్ణః = అభ్యస్తమైన (త్రోక్కివెయబడిన). అయమ్ = ఈ శిరచ్ఛేదన రూపమైన, అద్వా = మార్గము, మమ = నాయొక్క. బాణైః = శుశుములతో, వృతః = ఎరిపబడినది. ధిక్ = చీ చీ ! [శార్దూలము]

తాత్పర్యము - రాబోవు పరిణామమును ఎరిగియే రావణుడు సీతను అవహరించెను అగుగాక : శివునికై తన శిరస్సులను తానే ఖండించుకొన్న ఈ రావణునికి శిరచ్ఛేదమువలని భయము లేదు కాసీ ఆతని చంద్రహాసము [కత్తి] పయనించిన మార్గమునే నా బాణములు అనుసరింపవలసివచ్చుట బాధగా నున్నది దండోఽన్యో దళకంధుస్య అని పాఠాంతరము కంరచ్ఛేదముగాక మరొక దండన లేదనుట

సంధులు :- జానన్ + ఏవ - అనునానికదివిత్వ దశాననః + అవహరతే. ఉత్పాదేశ - దశాననో + అవహరతే - పూర్వరూప. సః + హి - తదేతద్విసర్గ

లక్షణః :- ఆర్య, కథమశ్మాసు వనాకసోఽపి సౌజన్యమనురుద్యస్తే.

రామః - కిముచ్యతే, సుగ్రీవః సనాథిరయమశ్మాకమ్. అస్య హి ప్రభవో
భగవానై క్షౌకస్య రాజర్షి వంశస్య ప్రసవితా సహస్రదీధితిః.
(హృదయస్థముత్తరీయం దృష్ట్వా) వత్స గుహ, స్పృహయామి
సుగ్రీవ హనూమతోర్ధ్వనాయ తద్వ్యూహాకగామినం మార్గమా
వేదయ.

లోప త్రాసః + రజనీ - ఉత్వాదేశ విసర్గ జ్ఞః + మమ - రేఖాదేశ విసర్గ,
ఉష్ణః + అయమ్ - ఉత్వాదేశ విసర్గ - భుజ్జో + అయమ్ - పూర్వరూప దశ +
అనన్. కింర + అబీ - సప్తదీర్ఘ.

క్రియ :- హృజ్ హరణే. ఆత్మనే లబ్ ప్రథమ [అప]

అపహరతే - అపహరేతే - అపహరన్తే

ఆర్యోతి :- ఆర్య = మాన్యః కథమ్ = ఎట్టాః అశ్మాసు = మనపట్ల
వనాకసః అపి = వానరాదులగు అరణ్యకులుకూడ, సౌజన్యమ్ = మైత్రిని, అను
రుద్యస్తే = కోరుకొనుచున్నారే :

క్రియితి :- కిమ్ ఉచ్యతే = ఏమి చెప్పబడవలె - ఏమందుచునుట,
అయమ్ = ఈ, సుగ్రీవః = సుగ్రీవుడు. అశ్మాకమ్ = మనకు, సనాథః = సగోత్ర
జుడు. అస్య = వీరికి, ప్రభవః = తండ్రియైన, భగవాన్ = మహాత్ముడు, ఐక్ష్య
కస్య = ఐక్ష్యకునిదైన, రాజర్షి వంశస్య = మన రాజర్షివంశమునకు, ప్రసవితా = ఉత్పా
దికుడైన, సహస్ర దీధితిః = వెలెలుగు - సూర్యుడు [హృదయస్థమ్ = గుండెలపై
నున్న, ఉత్తరీయమ్ = ఉత్తరీయమును. దృష్ట్వా = చూచి] వత్స = నాయనాః
గుహ = గుహుడాః సుగ్రీవ హనూమతోః = సుగ్రీవహనుమంతులయొక్క, దర్శ
నాయ = దర్శనముకొఱకు, స్పృహయామి = వాంఛించుచున్నాను తత్ = అందు
చేత, ఋష్యమూక గామినమ్ = ఋష్యమూక పర్వతమునకు పోవునట్టి, మార్గమ్ =
దారి, ఆవేదయ = తెలియజూపుము.

గుహః :- (సహర్షమాత్మగతమ్) కథమచిరాదేవ ఫలవతీ జాంబవతో
మంత్రశక్తిః. (ప్రకాశమ్) ఇతిఇతో మతంగాశ్రమవర్తనా దేవః.
(ఇతి సర్వే పరిక్రామన్తి)

గుహః :- దేవ. పశ్య పశ్య -
విదధతి ముదిమక్షోర్నూతనానూపసీప
ప్రహసన సహచర్యా నిత్యనృత్యన్మయూరాః ।
ఫలపులకిత జంబూకుంజకూజత్కపోత
ప్రియశబరపురంద్రీబంధవో వింధ్యలేఖాః ॥

27

కథమితి [సహర్షమ్=సంతోషముతో, ఆత్మగతమ్ = తనలో] కథమ్=
ఎట్టా! జాంబవతః = జాంబవంతునియొక్క, మంత్రశక్తిః = మంత్రాలోచన శక్తి
[మంత్రాంగము]. అచిరాత్ ఏవ = ఇంత వెంటనే, ఫలవతీ = ఫలించినది. [ప్రకాశ
ముగా] దేవః = ప్రభువు, ఇతః ఇతః = ఇటు ఇటు. మతంగాశ్రమ వర్తనా =
మతంగ మహర్షి యాశ్రమమార్గమున - దయచేయుగాక యనుట [ఇతి = అని
సర్వే = అందరిను సరిక్రామన్తి = బయలుదేరుదురు].

విదధతీతి :- దేవా! పశ్య పశ్య = చూడుము చూడుము : - నూతన=
క్రొత్తవియైన అనూపసీప = నీటి ప్రబ్బలిచెట్లయొక్క, ప్రహసన = వికసనమునకు.
సహచర్యా = అనుస్పందనగా, నిత్య = నిత్యమును, నృత్యత్ = నాట్యము చేయు
చున్న. మయూరాః = నెమళులు కలివియును. ఫల = ఫలములతో. పులకిత =
నిండిన. జంబూకుంజ = నేరేడు గుబురులందు, కూజత్ = కువకువ లాడుచున్న,
కపోతప్రియ = ఆడు పావురములకును, శబరపురంద్రీ = శబరి కాంతలకును,
బంధవః = బంధువులునైన, వింధ్యలేఖాః = వింధ్యపర్వత శ్రేణులు. అక్షోః =
నేత్రములకు, ముదమ్ = ఆనందమును, విదధతి = కలిగించుచున్నవి. [మాలిని]

తాత్పర్యము :- నీటి ప్రబ్బలిచెట్ల నూతన ఏకాసమునకు అనుగుణముగా
నెమళులు నాట్యము చేయచున్నవి నేరేడు గుబురులు ఫలభారముతో పావురములకు
శబరకాంతలకు ఆనందము గూర్చుచున్నవి. ఈ వింధ్యపర్వత శ్రేణిని తిలకింపుము.

రామః - (సర్వతోఽవలోక్య, సఖేదమ్)

సమంతాదుస్మీలద్భహశ లహరీ లంఘనకళా

లఘుప్రేంఖత్పంపానిల విదళదేలా సురభయః ।

అవిద్యావై దేహీశతలిపిఃరీణాం మమ ధియా

మమీ హస్తాలంబం వివిన వినివేశా విదధతే ॥

28

సమాసములు :- నూతనాశ్చ తే అనుపసీపాశ్చ - సీపానాం ప్రహసనమ్ - ప్రహసనశ్య సహచర్యా - సహచర్యమా నిర్మిం నృత్యంతః మయూరాః యాసు తాః ఛత్రైః పులకితాని - పులకితాని చ తాని జంబూకుండాని - కుంజేషు కూజంత్యైః క్షిప్రోతప్రియాః - ప్రియాశ్చ శబరపురంద్ర్యశ్చ - పురంద్రీనాం బంధవః వింధ్యానాం లేఖా - తాః

సంధులు :- అక్ష్యైః + నూతన - రేఫదేశవిసర్గ నూతన + అనుప - సమస్తీర్ణ నృత్యంతః + మయూరాః - అనువాపికాదేశ. బంధవః + వింధ్య - ఉత్తై దేశవిసర్గ

క్రియ :- డుదాళ్ దారణపోషణయోః - పర నైః, లట్, ప్రధమ (వి) దదాతి - ధత్తః - గధతి

చందస్సు - మాలిని ననమయయతేయం మాలినీ భోగిలోక్తైః. విదధ - తిముద - మజ్జాయ్ - తినానూ - పసీప

సమంతాదితి - [సర్వతః ఆవలోక్య = అన్ని వైపులకును చూచి, సఖేదమ్ = ఓః ఖముతో] సమంతాత్ = అన్నివైపులకు ఉస్మీలత్ = వ్యాపించుచున్న, బహశ = అసంఖ్యాకములైన, లహరీ = తరంగములయొక్క లంఘనకళా = ఎగసి పాటుచే, లఘు = నేర్పుగా [క్షిప్రముగా], ప్రేంఖత్ = కదలాడుచున్న, పంపానిల = పంపాసరోవరి వాయువులచే, విదళతే = వికసించుచున్న, ఏలా = ఏలా పుష్పములతో, సురభయః = సుగంధిలములై, అమీ = ఈ, వివిన వినివేశాః = అరణ్య ప్రదేశములు, అవిద్యా = మిథ్యా కల్పితమైన, వైదేహీశత = వందమంది సీతలను, లిపికిరీణామ్ = చిత్రించుకొనుచున్న, మమ = నాయొక్క, ధియామ్ = ఊహలకు, హస్తాలంబమ్ = చేయూతను, విదధతే = అందించుచున్నవి - కల్పించుచున్నవి.

లక్షణః .. ఆర్య, ఇతస్తావత్

భయభ్రష్ట ప్రేయోవిరహ నిరహంకార హరిణీ
 ముఖాలోకోన్మీలధురు కరుణ రుగ్ధాం సహచరీమ్ ।
 విలోక్య స్లేచ్ఛస్తీమలమలమితి ప్రాక్రప్తణిహితం
 శరవ్యాల్లభానాం హృదయమపరాధం న తు శరాః ॥

29

తాత్పర్యము:- ఎగసిపడుచున్న తరింగములతో కదలికను పొందిన పంపా
 వాయువులతో ఏలా పుష్పములు వికసించి సుగంధములను వెదజల్లుచున్నవి. వెయి
 మంది సీతలను దశదిశల సృష్టించుకొనుచున్న నా యూహలకు ఈ వనప్రదేశములు
 చేయూత నిచ్చుచున్నవి [శిఖరిణివృత్తము]

సమాసములు :- సమంతాదున్మీలంత్యః బహుళాశ్చ తా లహర్యశ్చ -
 లహరీజాం లంఘన కళా - కళయా లఘు ప్రేంభస్తః పంపానిలాః - అనిలైః
 విదళంత్యః ఏలాః - ఏలాభిస్సరభయః, వైదేహీనాం శతమ్ - అవిద్యయా
 కల్పితం వైదేహీ శతమ్ - శతస్య లిపికరీ - తాసామ్ హస్తస్య ఆలంబమ్ - విపి
 నస్య వినివేశః

సంధులు :- ఉత్ + మీలత్ - అనునాపికాదేశ పంపా + అనిల,
 హస్త + ఆలంబమ్ - సవర్ణదీప్తి వినివేశాః + విదిధతే - విస్కలోప

క్రియ :- దుధాశ్చ ధారణ పోషణయోః, అత్మనే, లట్, ప్రథమ (వి)

ధత్తే - దధాతే - దధతే

భయేతి :- ఆర్య = అగ్రజాః ఇతః తావత్ = ఇతేమోః భయ = భయ
 పడి. భ్రష్ట = పారిపోయిన, ప్రేయాన్ (ప్రియః) = ప్రియునియొక్క, విరహ =
 వియోగముచే. నిరహంకార = బెగ్గడిల్లిన - దీనముగా నిలిచిన హరిణీ = ఆడలేడి
 యొక్క, ముఖ = వదనమును, ఆలోక = చూచుటచే ఉన్మీలత్ = పొడవైన,
 రుగ్ధాం = గొప్పదైన, కరుణ = జాలితో (దుఃఖముతో), రుగ్ధామ్ = దుఃఖపరవశ
 యైనదియు, ఆలమ్ ఆలమ్ = చాలు చాలు కొట్టవద్దు అని, స్లేచ్ఛస్తీమ్ = పలుకుచున్న
 దియునైన, (స్లేచ్ఛ అవ్యక్తాయాం వాచి, స్లేచ్ఛనం చారణాషాయమ్ - విశ్వః)
 సహచరీమ్ = తన ప్రియురాలిని, విలోక్య = చూచి, లుప్తానామ్ = వేటగాండ్ర

రామః - (సాన్రమ్) హా దేవి జానకి.

మారీచమృగయావ్యగ్రే మయి ప్రాప్తే చ రావణే ।

ఆసామివ కురంగీణాం తవోత్పశ్యామిలోచనే ॥

30

యొక్క, ప్రాకి ప్రణిహితమ్ = ముందుగా సంలగ్నమైన హృదయమ్ = హృదయము, శరీవ్యాత్ = లక్ష్యమునుండి, అపరాద్ధమ్ = చెదరిపోయినది, (అపరాద్ధ పృష్ఠ తోఁకసౌ లక్ష్మ్యద్వి శ్చురసాయకః - అమమ), తు = కానీ, శరాః = బాణములు, న = లక్ష్యమునుండి చెదరిపోయెను (ప్రాక్రిప్తవిహితాః శరాః న అని పారాంతరముతో అన్వయము) (శిఖరిణీ).

తాత్పర్యము :- వేటగాడిని చూచి మగలేడి పారిపోయినది మిగిలిన ఆడలేడి అతిదీనముగా చూచుచున్నది. వేటగాని భార్యకు జాలిపుట్టినది. చంపవద్దు చంపవద్దని భర్తను వారించుచున్నది. ఈ మాటలతో వేటగాని హృదయము చెదరినదే కానీ బాణము గురి తప్పలేదు ఆడలేడిని సంహరించెననుట.

సమాసములు :- భయేన భ్రష్టః - భ్రష్టశ్చాసౌ ప్రేయాన్ - ప్రేయసః విఃహాః - విరహేణ నిరహంకారా - నిరహంకారా చ సా హరిణీ చ - హరిణ్యాః ముఖమ్ - ముఖస్య ఆలోకః - ఆలోకాత్ ఉన్మీలన్ - గురుశ్చాసౌ కరుణశ్చ - ఉన్మీలంశ్చ గురు కరుణశ్చ-కరుణేన రుగ్ధా - లామ్

సంధులు :- ప్రేయః + విఃహా - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ, ముఖ + ఆలోక - సవర్ణదీర్ఘ, ఆలోక + ఉత్ - గుణసంధి, ఉత్ + మీలత్ - అనునాపికాదేశ శరవ్యాత్ + బద్ధానామ్ - లాదేశ.

మారీచేతి :- (సాన్రమ్ = కన్నీటితో) హా ! దేవీ ! జానకీ ! - మయి = నేను, మారీచ = మారీచుని (మృగముగా వచ్చిన) మృగయా = వేటాడుటయందు, వ్యగ్రే (సతి) = వ్యాకులుడనై యుండగా, రావణే = రావణుడు, ప్రాప్తే (సతి) = (అపహరింప) రాగా, తవ = నీయొక్క, లోచనే = నేత్రములను, ఆసామ్ = ఈ, కురంగీణామ్ ఇవ = మృగాంగనల నేత్రములను వలె - ఇట్లే ఉండియుండునని, ఉత్పశ్యామి = భావించుచున్నాను అనుభుష్టు.

లక్షణః :- (స్వగతమ్) కః పునరుపాయో యేన వినోదయతే హృదయ
మార్యస్య.

(నేపథ్యే)

భోభో వనోకః కథయన్తు భవన్తః కేనాస్మత్కిర్తి కామినీకేళి చంద్రమణ
క్రీడా పర్వతో వివర్తితోఽయం దనురాజకంకాశకూటః

తాత్పర్యము :- ఓ జానకి : నేను మారీచుని వేటాడటకు పోగా రావ
ణుడు నిన్ను అపహరించుటకు రాగా అప్పటి నీ నేత్రములు. ఈ మృగాంగనల నేత్ర
ములవలె నుండియుండునని భావించుచున్నాను

సమాసములు :- మారీచం లక్ష్మీకృత్య ప్రవృత్తా మృగయా - మృగ
యాయాం వ్యగ్రః - తస్మిన్.

క్రియ :- దృశీర్ ప్రేక్షణే, పరస్మై, లట్. ఉత్తమ (ఉత్)

పశ్యామి - పశ్యావః - పశ్యామః

క ఇతి :- (స్వగతమ్ = తనలో) అర్యస్య = అన్నగారియొక్క. హృద
యమ్ = మనస్సు. యేన = ఏ ఉపాయముతో. వినోదయతే = అనందింపజేయబడునో,
ఉపాయః = అటువంటి ఉపాయము, కః పునః = మరొకటి ఏమున్నది చెప్పుమా : -
మరింతే ఉపాయముతో రాముని మనస్సును సీతనియొగ దుఃఖమునుండి మరలించ
తునోకదా అని ఆలోచన (వినోద్యతే, వినోద్యేత అని పారాంతరములు)

(నేపథ్యే = తెరలో)

భోభో వనోకః = ఓయోయీ! అరణ్యకులారా : - కపిశ్వరులారా : అని
కానీ, భవన్తః = మీరు, కథయన్తు = చెప్పుడి! అస్మత్ = నాయొక్క. కీర్తికామినీ =
కీర్తి అనునట్టి అందగత్తెకు, కేళిచంద్రమణ = వాహ్యశిఖాటతైన, క్రీడాపర్వతః =
కృత్రిమ పర్వతమువంటిదైన ఆయమ్ = ఈ, దనురాజ కంకాశకూటః = దుందిభి
యొక్క అస్థిపంజరపు రాశి - పెద్ద అస్థిపంజరమునుట, కేన = ఏవనిచేత, వివర్తితః =
ఎగురగొట్టబడినది - దీనిని ఎవడు ఎగురదన్నెననుట (స్వాచ్ఛరీరాస్థి కంకాశః -
అమరః).

గుహః - (దృష్ట్యా, సభయ సంభ్రమమ్) దేవ. పశ్య పశ్య కనకమయ
సహస్రపత్ర పుండరీక వై కక్షక ప్రభాపటలేన దుందుభి కరంక
వ్యతికరజన్మనా చ రోషరాగేణ త్రిగుణపిశంగీం తనుమాదధానః
ప్లవగరాజోఽయమిత ఏవాధవ ర్తతే.

పౌలస్త్యవయవౌఘ సంకట భుజామూలక్షితోస్మృతిత
ద్వైరాజ్యా మమరావతీం కృతవతే వీరాయ యస్మై హరిః ।

దేవేతి :- (దృష్ట్యా=చూచి సభయ సంభ్రమమ్=భయసంభ్రమములతో)

దేవా : పశ్య పశ్య = చూడుము చూడుము కనకమయ = బంగారముతో రూపం
దింపబడిన సహస్రపత్ర = వేయి కేళులు కలిగిన పుండరీక = పద్మములయొక్క,
వై కక్ష = యజ్ఞోపవీతమువలె ధరింపబడిన (తర్యగ్భృతము) మాలయొక్క, ప్రభా
పటలేన = కాంతిపుంజముతోను ప్రపుండరీకం పితాంబోజే శ్వేతచ్ఛత్రే చ భేషజే -
విశ్వః యత్త్రిక్షిప్తమురపి కంఠాద్వై కక్షకం తు తత్ - అమరః వై కక్షికమ్,
వై కక్ష్యకమ్. అని పారాంతరములు], దుందుభి = దుందుభియొక్క, కరంక వ్యతికరం =
కళేబరము నెగురదన్నిన పనితో జన్మనా = ప్రభవించిన, రోషరాగేణ చ = క్రోధపు
రక్తిమతోను క్రరంకో మస్తకాస్థిరి - మేదినికరిః]; త్రిగుణ పిశంగీమ్ = మూడు
రెట్లయిన గోరోచనపు రంగుతోకూడిన స్వభావ పింగళతయా చ = స్వతస్సిద్ధముగా
నున్న పింగళవర్ణముతోను - అని కొన్నింటి అధికపారము - అప్పుడు త్రిగుణత్వము
నవిపడును], తనుమ్ = సరిమును, ఆదధానః = దురుండుమన్నవాడై, ప్లవగరాజః =
వాలి, అయమ్ = ఇతడే [ఇదే], ఇతః ఏవ = ఇతే, అభివ ర్తతే = వచ్చుచున్నాడు

పౌలస్త్యేతి :- పౌలస్త్య = రావణునియొక్క, అవయవౌఘ = అవయవ
సమూహముచే, సంకట = క్రిక్కిరిసిన (సంకటం నా తు సంకటః - అమరః), భుజా
మూల = బాహుమూలముచే (కక్ష) క్షణ = క్షణకాలము, ఉస్మాతిత = తొలగింప
బడిన, ద్వైరాజ్యామ్ = ఇద్దరు రాజులుండు నవస్థకలదిగా, అమరావతీమ్ = దేవినగర
మును, కృతవతే = చేసినవాడగు, యస్మై = ఏ. వీరాయ = మహావీరునికై,
హరిః = ఇంద్రుడు. నిత్య = నిరంతరము, ఆలోకన = చూచుటవల్లనైన, కౌతుకః =
ఆనందమునందు, వ్యసనినీః = సక్తములైన దృశః = నేత్రములను, సహస్రమ్ =

నిత్యాలోకన కౌతుక వ్యసనినీః శంకే సహస్రం దృశః

పిండికృత్య దశచ్ఛలేన కనకాంభోజస్రజం దత్తవాన్ ॥

81

వేయింటిని, దశచ్ఛలేన = రేకులుగా. పిండికృత్య = రాజీజేసి. కనకాంభోజస్రజమ్ = బంగారు పద్మముల దండను, దత్తవాన్ = ఇచ్చెనని, శంకే = ఊహించుచున్నాను (శార్దూలము).

తాత్పర్యము :- రావణాసురుని సందిట బంధించి క్షణకాలము అమరావతికి శత్రుపీడను వాలి తొలగించెను దానికి ఇంద్రుడు ఆనందించెను—తన పుత్రుడు కదా ఇంత మేలు చేసెనని నిగంతరముగా వాలిని చూచుచు ఆనందించుటకు ముచ్చట పడుచున్న తన వేయి కన్నులనే రేకులుగాచేసి ఇంద్రుడు ఈ స్వర్ణకమల మాలికను వాలికి బహూకరించియుండును.

విశేషములు :- ద్వైరాజ్యమ్ ద్వితీయో రాజా - ద్వైరాజ్యః తస్య భావః - ద్వైరాజ్యమ్, సమాసాది వృత్తులయందు సంఖ్యావాచక శబ్దములకు పూరణ ప్రత్యయము లోపించుట భాష్యసమ్మతము ఇద్దరు రాజులు కలిగియుండుట, రావణుడు ఆక్రమించి అమరావతి నేలుట పురాణప్రసిద్ధము. వాలి రావణుని సందిట పొదివి కొని సప్తసముద్రములలో సంధ్యోపాస్తి నెరివేర్చి వచ్చెననియు పురాణ ప్రసిద్ధి

సమాసములు :- అవయవామోఘః - పౌలస్త్యస్య అవయవోఘః - ఓఘేన సంకటమ్ - సంకటం చ తత్ భుజా మూలం చ - భుజామూలేన క్షణ మున్మాలితమ్ - ఉన్మూలితం ద్వైరాజ్యం యస్యాస్మా - తామ్, నిత్యమాలోకనమ్ - ఆలోకనేన కౌతుకమ్ - కౌతుకే వ్యసనినీ - తాః, కనకమయాని అంభోజాని - కనకాంభోజానాం స్రజ్ - తామ్.

సంధులు :- పౌలస్త్య + అవయవ, నిత్య + ఆలోక, కనక + అంభోజ, సప్తదీర్ఘ, అవయవ + ఓఘ-వృద్ధి, క్షణ + ఉత్ - గుణ, ఉత్ + మూలిత - అను నాపికాదేశ దశ + ఛలేన - తుగాగమ.

క్రియ :- శకిజ్ శంకాయామ్, ఆత్మనే, లట్, ఉత్తమ

శంకే - శంకావహే - శంకామహే

క్షణం చ దేవస్య మహావీరసంవాదగోష్ఠీయమృష్యమూకయాత్రామంత
రయిష్యతి. తదహమగ్రతో గత్వా దిష్ట్యా వర్ధయామి సూర్యతనయమ్.

రామః :- ఏవమస్తు.

గుహః :- వాచికం పునరేతావత్కుమార సుగ్రీవస్య యత్ “మిత్రపర్యా
యాంతరితం దేవస్య దాస్యమిచ్ఛామి” ఇతి.

రామః - (అపవర్య) వత్స లక్షణ, ఏవమాహ వయస్యస్తే గుహః.
కిం చ మంత్రోత్సాహ సంపన్నానా మపి ప్రభుశక్తిమపేక్షంతే

క్షణమితి - మహావీర = ఈ మహావీరుడగు వారితో. సంవాదగోష్ఠి =
సంవాద సంభాషణము. వాక్కులహమనుట, ఇయమ్ = ఇది దేవస్య = ప్రభువు
యొక్క, ఋష్యమూకయాత్రామ్ = ఋష్యమూక గమనమును. క్షణమ్ = క్షణ
కాలము. అంతరయిష్యతి = అభ్యంతరపరచును. క్షణకాలము జాగు అగుననుట.
(మహావీరోఽను మృష్యమూక యాత్రామ్ - అని కొన్నింటి క్లుప్తపారము), తత్ =
అందుచేత అహమ్ = నేను. అగ్రతః గత్వా = ముందుగానేగి, సూర్యతనయమ్ =
సుగ్రీవుని, దిష్ట్యా, వర్ధయామి = ఆనందము పెంపొందింతును. ఈ వార్త చెప్పి
ఆరిని ఆనందింపజేయుదు ననుట (దిష్ట్యా పూర్వో వర్ధతిరుత్సవే - భరతః, దిష్ట్యా
సముపజోషం చేత్యానందః. అమః)

ఏవమితి :- ఏవమ్ అస్తు = ఇట్లే అగుగాక : - పోయి ఆతనికి పండవు
సేయుమనుట.

వాచికమితి - ఏతావత్ పునః = ఇంతకును, కుమార సుగ్రీవస్య =
సుగ్రీవునియొక్క వాచికమ్ = సందేశవాక్యము (సందేశవాగ్వాచికం స్యాత్ - అమరః)
యత్ = ఏదియనగా - మిత్రపర్యాయాంతరితమ్ = మిత్రపదముతో అచ్చదితమైనదిగా,
దేవస్య = ప్రభువుయొక్క, దాస్యమ్ = సేవను, ఇచ్ఛామి = కోరుకొనుచున్నాను -
మిత్రుడన్నది పైకి పేరేగానీ నేను రామునికి దాసుడనుగా నుండగోరుచున్నా ననుట.
ఇతి = అని సుగ్రీవుని సందేశవాక్యము.

వత్సేతి :- (అపవర్య = గుహానికి వినిపింపకుండ) వత్సా : లక్షణా :
తే = నీయొక్క, వయస్యః = మిత్రుడు, గుహః = ఈ గుహాడు, ఏవమ్ = ఇట్లు,
అహ = పలికెను, కింవ = మరియు, మంత్రోత్సాహ సంపన్నానామ్ అపి = మంత్ర

సిద్ధయః తదహం వాలిస్థానే సుగ్రీవమభిషిచ్య తతోశ దండా
భ్యాం సమగ్రశక్తిర్వైరపారం గంతుమిచ్ఛామి.

లక్ష్మణః - (సస్మితమ్) యద్యేవముపయుజ్యమానమింద్రీనూనుముపేక్ష్య
సుగ్రీవేణోపయోక్త్యమాణేన సంధిరితి వక్రః ఖల్వయం పంధాః
రామః :- (సస్మితమ్) వత్స సాధ్యేన బ్రవీషి కిన్తు -

దృప్యత్పైలస్య కంఠాభిదుర భుజభరోష్ఠాయమాణః కపింద్రో
నాయం నః సందధీత క్వచిదపి హి విధౌ నైవ సాహాయ్యకామః ।

శక్తి ఉత్సాహశక్తి రెండును కలవారేని, సిద్ధయః = ఫలసిద్ధులు, ప్రభుశక్తిమ్ =
ప్రభుశక్తి సహాయమున గూడ, అపేక్షంతే = కోరుచుండును - మంత్రోత్సాహశక్తు
లున్నను ప్రభుశక్తి లేనిదే పనులు జరుగవునుట, తత్ = అందుచేత, ఆహమ్ =
నేను, వాలిస్థానే = వాలిస్థానమునందు (ఆ సింహాసనమున) సుగ్రీవమ్ = సుగ్రీవుని
అభిషిచ్య = అభిషేకించి, తత్ = వానియొక్క, కోశ = కోశము, దండాభ్యామ్ =
నైన్యములతో, సమగ్రశక్తిః = (షడ్విధ) శక్తులు సంగ్రహముగా సమకూడిన
వాడనై, వైరపారంగంతుమ్ = శత్రువును తుదముట్టించుటకు, ఇచ్ఛామి = వాచించు
చున్నాను. ఇదీ నా ఆలోచన యనుట

యదీతి :- (సస్మితమ్ = చిరునవ్వుతో) యది ఏవమ్ = అట్లే ఆయి
ననో. ఉపయుజ్యమానమ్ = ఇప్పుడే యథాతథముగా ఉపయోగపడునట్టి (ప్రభుశక్తిగా)
ఇంద్రసూనుమ్ = ఈ వాలిని, ఉపేక్ష్య = విడిచిపెట్టి ఉపయోక్త్యమాణేన = ప్రభు
శక్తిగా నుపకరించుటకు సమర్థుడు కానున్న సుగ్రీవేణ = ఆ సుగ్రీవునితో, సందిః
ఇతి = మనకు పొత్తు అనుట - వాలిని విడిచి సుగ్రీవునితో సంది చేసికొనుట,
అయమ్ = ఇది, వక్రః పంధా ఖలు = వక్రమార్గముగదా : దీనికి హేతువేమి అనుట.

వత్సేతి :- (సస్మితమ్ = చిరునవ్వుతో) వత్స = నాయనా లక్ష్మణా
సాధు ఏవ బ్రవీషి = లెప్పుగా పల్కితివి కిన్తు = కానీ.

దృప్యదితి :- దృప్యత్ = గర్వించిన, పౌలస్త్య = రావణునియొక్క
కంఠా = కంఠాతిని, భిదుర = స్వయముగా పొగొట్టిన, భుజభర = బాహుబల
ముతో, ఉష్ణాయమాణః = తేజస్సులను వెలిగిగక్కువాడైన, అయమ్ = ఈ,
కపింద్రః = వాలి, నః = మనను, న సందధీతి = పొత్తున గొనడు - మనతో

సోఽహం సుగ్రీవమేచద్దమనదృఢతరం మిత్రమిచ్ఛామి పశ్చా
త్పారిస్రేజేయ పుత్రపృథ్వీశిథిలశుచం శక్రమారాధయామి॥ 92

సంధిని వాంచింపడునుట, చిచ్ఛే = కార్యము పట్ల క్షయిల్ అపి హి = ఒకప్పుడేని, సాహాయ్య కామః = ఒకరి సహాయమును గోరువాడు, న ఏవ = కానేకాడు, సః అహమ్ = ఈ నేను (సామర్థ్యానికిము వ్యంగ్యము), ఏతత్ = ఈ వాలియొక్క, దమన = సంహరిముతో, దృఢతరమ్ = బలసంతుల్య, సుగ్రీవమ్ = సుగ్రీవుని, మిత్రమ్ = స్నేహితునిగా, ఇచ్ఛామి = చోరుచున్నాను పశ్చాత్ = అటుపైని, పారస్రేజేయ = పరకాంతయందు జన్మించిన, పుత్ర = తనయనియొక్క (వాలి ఇంద్రునికి పరకాంతయందు జన్మించిననుట), వ్యయ = వినాశముతో, శిథిల శుచమ్ = అల్పదుఃఖము కలిగిన, శక్రమ్ = దేవేంద్రుని, ఆరాధయామి = మంచించేపికొందును నెమ్మదిగా నాతని సౌముఖ్యము సంపాదించుననుట, (పారస్రేజేయ వ్యయమువలన లొలగిన అవమానదుఃఖము, లేదా లజ్జాభారము కలవాడని కొందరు అన్వయించిరి)- పారస్రేజేయస్తు పరశ్చియా - అని ఆమరము (సగ్ధరావృత్తము)

తాత్పర్యము :- రావణాసురుని గర్వమును స్వయముగా అణచి విట్టివీగు వాలి మనతో సంధిని వాంచింపడు అతనిని సంహరించి సుగ్రీవుని బలపరచి వానితో మైత్రిని కుదుర్చుకొనుట నా అభిమతము వాలిని సంహరించుటవలన ఇంద్రుడు బాధ పడునేమో అన్నచో అది అటుపైని చూచికొందును, వాలి దేవేంద్రునికి పరశ్చి సంజాతుడగుట వాలినద ఇంద్రునికి అల్పదుఃఖమునే కల్పించును.

సమాసములు :- దృష్ట్యాంశ్చాసౌ పౌలస్త్యశ్చ - పౌలస్త్యస్య కంఠా - కంఠాః భిదురః - భిదురశ్చాసౌ భుజభరశ్చ - భరేణ ఊష్మాయమానః కపి నా మింద్రః, సాహాయ్యం కామయతీతి, ఏతస్య దమనమ్ - దమనేన దృఢతరః - తమ్, పారస్రేజేయశ్చాసౌ పుత్రశ్చ - పుత్రస్య వ్యయః - వ్యయేన శిథిలా శుగ్యస్య తమ్, పరశ్చియా అపత్యం పుమాన్ - త్రీభ్యో ధక్, కల్యాణ్యాదీనామినజ్.

సంధులు :- భుజభర + ఊష్మాయమాణః - గుణసంధి, కపి + ఇంద్రః, న + అయమ్ - సవర్ణదీప్, ఇంద్రః + న - ఉత్వాదేశ - సో + అహమ్ - పూర్వరూప

లక్షణః :- సాధుదర్శినీ బుద్ధిరార్యస్య, కిం చ విభూతశాపేన దనునాపి
దేవభూయాం గతి మఖిలంభితేన సందిష్టమార్యస్య యథా “అస్య
నిషాదపతేర్వచసి దేవేనావధాతవ్యమ్” ఇతి.

రామః :- తద్గుహోఽపి ప్రతిదూత్యమర్హతి.

లక్షణః :- (గుహంప్రతి) వయస్య, ఏవమస్మద్గిరా సుగ్రీవో వక్తవ్యః-
పితాయం రేతోధాస్తవ తరణిరస్మత్కులగరు
ర్మనుర్వైమాత్రేయస్తదపి సహజం మిత్రమసి నః ।

క్రియ :- డి. డాబ్ ధారణపోషణయోః, ఆత్మనే, విధిలిజ్, ప్రథమ (సమ్)

దధిత - దధీయాతామ్ - దధీరన్

ఇష ఇచ్చాయామ్. పరస్మై. లట్, ఉత్తమ

ఇచ్చామి - ఇచ్చావః - ఇచ్చామః

సాద్వితి :- ఆర్యస్య = అగ్రజునియొక్క బుద్ధిః = బుద్ధి, సాధుదర్శినీ =
సమ్యగ్దర్శనము కలది, కిం చ = మరియు, విభూతశాపేన = శాపమతొలగినవాడై,
దేవభూయామ్ గతిమ్ = దేవత్వమును, అఖిలంభితేన = పొందినవాడైన, దనునా అః =
కబంధనిచేకూడ, ఆర్యస్య = ప్రభువునకు (నీకు), సందిష్టమ్ = సందేశమీయబడినది,
యథా = ఎట్లనగా - అస్య = ఈ, నిషాదపతేః = గుహనియొక్క, వచసి = మాట
యందు, ఆవధాతవ్యమ్ = ధ్యానము ఉంచవలసినది. ఇతి = అని, (స్యాద్దేవభూయం
దేవత్వమ్ - అమరః)

తదితి - తత్ = అందుచేత, గుహః = గుహడు, ప్రతిదూతమ్ అః =
ప్రతిదూతగా పోవుటకును, అర్హతి = తగును.

వయస్యేతి :- (గుహంప్రతి = గుహనుద్దేశించి) వయస్య = మిత్రమాః
ఏవమ్ = ఇట్లు, అస్మద్గిరా = మామాటగా(తో) సుగ్రీవః వక్తవ్యః = సుగ్రీవుడు
వక్తవ్యుడు - సుగ్రీవునికి చెప్పుమనుట.

పితేతి :- అస్మత్ = మాయొక్క, కులగురః = వంశమునకు ప్రవర్త
కుడగు, అయమ్ = ఈ, తరణిః = సూర్యుడు, తవ = నీకు, రేతోధాః = తేజస్సు
నిచ్చిన, పితా = తండ్రి, మనుః = మా వంశమున మూలపురుషుడగు మనువు, వైమా

అథాపి జ్ఞాతేయం విధిలయసి కాపేయచపలః

శరాస్తస్మై వాలిక్షతజరసలోలాః ప్రతిభువః॥

33

రామః - (విహస్య) వత్స గుహ, ఏష ఖలు పౌలస్త్యగతేనామర్షేణ
ధూమాయమానో యయా కయాచిద్వావా సౌమిత్రిరభిదధాతు

త్రేయః = నీకు సవతితమ్ముడు, తత్ = అందుచేత, నః = మాకు, సహజమ్ అపి = సహజముగను, మిత్రమ్ అపి = మిత్రుడవైతివి (వాలి చదతో కృత్రిమమిత్రత్వము) అచ + అపి = అయినప్పటికిని, కాపేయచపలః = కపిష్ఠభావమైన చపలత్వము కలవాడవై జ్ఞాతేయమ్ = బంధుత్వమును (సగోత్ర బాంధవ జ్ఞాతి బంధు స్వస్వజనాస్సమాః, జ్ఞాతేయం బంధుతా తేషాం క్రమాద్భావనమూహయోః - ఆమరః), విధిలయసి = విడిచివేసి వాలిక్షతజ = వాలి రక్తముయొక్క, రస = రుచియందు లోలాః = అసక్తి కలవైన, రుచిమరుగనున్నయనుట, మే = నాయొక్క, శరాః = బాణములు ప్రతిభువః = ఎక్కువెట్టియే యుండును - పిదముగా నుండుననుట (శిఖరిణి)

తాత్పర్యము :- మాకు వంశప్రవర్తకుడగు సూర్యుడు నీ తండ్రి మా వంశ మూలపురుషుడగు మనువు నీకు సవతితమ్ముడు ఇట్లు మాకు బంధువవై సహజ మిత్రుడవు కపిస్థభావముతో ఈ బంధుత్వమును విడిచివేతువేని (భోగలాలనడవై కర్తవ్యము మరితువేని) వాలిని సంహరించి రక్తపు రుచి మరుగనున్న ఈ బాణములు ఉండనే యున్నవి

సమాసములు :- రేతః దధాతీతి రేతోధాః అస్మాకం కులగురుః విమాతుః అపత్యం పుమాన్ వాలినః క్షతజమ్ - క్షతజస్య రసః - రసే లోలాః జ్ఞాతేయమ్, కాపేయమ్ - కపిజ్ఞాతోర్ధక్

సంధులు :- రేతోధాః + తవ, వైమాత్రేయః + తత్, శరాః + తత్ - సాదేశ విసర్గసంధి తరణిః + అస్మత్, గురుః + మనుః + వైమాత్రేయః - రేఘాదేశ విసర్గ తత్ + మే - అనునాపికాదేశ.

గుహేతి :- (విహస్య = నవ్వి) వత్సా! గుహ! పౌలస్త్యగతేన = రావణునిపై నున్న, అమర్షేణ = క్రోధముతో, ధూమాయమానః = ధుమధమలాడుచున్న, ఏషః సౌమిత్రః = ఈ లక్ష్మణుడు, యయా కయాచిత్ వాచా = ఏదో ఒక వాక్కుతో,

నామ. సతతసమిధ్యమాన జానకీవిరహ వైశ్వానరేణ రామ
చేతసా పునరగ్నిసాక్షికమేవ సుగ్రీవో మిత్రమభ్యుపగతః.

గుహః :- (సహర్షమ్) పరమసుగృహీతోఽసౌ దేవేన వికర్తనతనయః.
(సపరిహాసస్మితం చ)

సుగ్రీవే యది పక్షపాతమధురం దేవ త్వదీయం మనః

కిం న స్తేన విదాంకరోతు భగవానంభోజినివల్లభః ।

సవ్యేనాత్మజరాజ్యలాభరథసోద్యుతేన యస్తేజసా

పూర్వస్మాదధికేన దుస్సహతరో లోకేషు వర్తిష్యతే॥

34

(కఠినమో మృదువో), అభిదధాతు నామ = పలికిన పలుకునుగాక, పునః = కానీ,
సతతసమిధ్యమాన = విరంతరముగా రాజుకొనుచున్న, జానకీవిరహవైశ్వానరేణ =
సీతావిరహమనునట్టి అగ్నితోకూడిన, రామచేతసా = ఈ రామహృదయముతో, అగ్ని
సాక్షికమేవ = అగ్నిసాక్షిగనే, సుగ్రీవః = సుగ్రీవుడు, మిత్రమ్ = మిత్రుడుగా,
అభ్యుపగతః = స్వీకరింపబడెను.

పరమితి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముగా) దేవేన = ప్రభువుతో, ఆసౌ =
ఈ, వికర్తనతనయః = సూర్యునుతుడు - సుగ్రీవుడు, పరమ్ = మిక్కిలి, అనుగృ
హీతః = అనుగ్రహింపబడినాడు (సపరిహాస స్మితమ్ చ = మేలపు నవ్వుతో)

సుగ్రీవే ఇతి - దేవ = ప్రభూ, త్వదీయమ్ = నీయొక్క, మనః =
మనస్సు, సుగ్రీవే = సుగ్రీవునియందు, పక్షపాతమధురమ్ యది = అనుగ్రహసుందర
మైనవో, తే = దానిచే, నః = మాకు కిమ్ = ఏమిలాభము - అది మాకు తెలియుట
వలన ప్రయోజనముచెదనుట, భగవాన్ = ప్రత్యక్షదైవమగు, అంభోజినివల్లభః =
సూర్యుడు, విదాంకరోతు = తెలియజెప్పబడునుగాక, - సూర్యునికి తెలియవరచు
మనుట, ఆత్మజ = తనయునికి (సుగ్రీవునికి) జరిగిన, రాజ్యలాభ = రాజ్యప్రాప్తివల్ల
నైన, రథస = ఆనందాతిశయముతో, ఉద్యుతేన = కలిగినదై, సవ్యేన = కొంగ్రొత్త
దైన, అధికేన = అధికమైన, తేజసా = కాంతితో, యః = ఆ సూర్యుడు, పూర్వ
స్మాత్ = మునుపటికంటె, దుస్సహతరః = ప్రచండదై, లోకేషు = లోకములయందు,

లక్ష్మణః :- (విహస్య) కథం తపనతనయస్య రాజ్యమంగీకారితా వయం
వయస్యేన.

రామః :- (సస్మితమ్) వత్స గృహ, న తావత్ప్రకాశమేవం ప్రతికుక్రూ
షతి మే హృదియమ్.

వర్తిష్యతే = ప్రవర్తిండును, (శరత్తు గడచి గ్రీష్మము వచ్చుట) సూర్యసాక్షికిముగా
ప్రతిజ్ఞ చేయుమని వ్యంగ్యము (శార్దూలము)

తాత్పర్యము - రామా : సుగ్రీవునిష్ట నీ మనస్సు మొగ్గమాప్తనేని
మాకు ఒరుగునదేమి : ఇది సూర్యునికి తెలియజెప్పుము అతడు తన కుమారునికి
కరుగుచున్న రాజ్యప్రాప్తికి ఆనందపరవశుడై రెట్టించిన కాంతితో లోకములను ప్రకా
శింపజేయును

సమాసములు :- పక్షపాతేన మధురమ్. అంభోజినీచాం వల్లభః. ఆత్మ
జాయ రాజ్యలాభః - లాభేన రిభసమ్ - రభసేన ఉచ్ఛ్వాతిమ్ - తేన.

సంధులు :- నః + తేన, యః + తేజసా - సాదేశవిసర్గ. నవ్యేన +
ఆత్మజ - సవర్ణదీర్ఘ. రిభస + ఉత్ - గుణసంధి దుస్పహతరః + లోకేషు - ఉత్త్వా
దేశవిసర్గ.

క్రియ :- ఉత్పాదో కరణే పరస్మై, లోట్, ప్రథమ.

కరోతు/కురుతాత్ - కురుతామ్ - కుర్వన్తు
వృతచిర్ వర్తనే. ఆత్మనే, లృట్, ప్రథమ
వర్తిష్యతే - వర్తిష్యేతే - వర్తిష్యంతే

కడమతి :- (విహస్య = చిగ్గరిగా నవ్వి) కథమ్ = ఎట్లా, వయస్యేన =
గుహునిదే, వయమ్ = మేము, తపనతనయస్య = సుగ్రీవునికి రాజ్యమ్ = రాజ్యమును,
అంగీకారితః = (సంపాదించి ఇచ్చుటకు) అంగీకరింపజేయబడితిమి : వాక్పారుర్య
ముతో మమ్ము ప్రతిజ్ఞకు అంగీకరింపజేయుచున్నామని

వత్సేతి :- (సస్మితమ్ = విరునవ్వుతో) వత్స = నాయనా : గుహా :
మే = నాయొక్క, హృదయమ్ = అంతరంగము, ఏవమ్ = ఇట్లని - వాలిని సంహ
రించి సుగ్రీవునికి పట్టము కడుదనని, ప్రకాశమ్ = ఎల్లరికిని వినిపించునట్లు, ప్రతి

గుహః :- (సప్రశ్రయస్మితమ్) స్వామిన్, ఇయమేవ మహతాం శైలీ

సంతో మనసికృత్యైవ ప్రవృత్తాః కృత్యవస్తుని ।

కస్య ప్రశ్నతోతి స్మ కమలేభ్యః శ్రియం రవిః॥

35

(నేపథ్యే)

భోభో వనాకసః, కథయన్తు భవన్తః. దుందుభి కరంక విక్షేప

శుశ్రూష తిన = ప్రతిజ్ఞచేయ నిచ్చగించుటలేదు (అంగీకారాభ్యుపగమప్రతిశ్రవసమాధయః - అమరః)

సంతత్యైతి :- (సప్రశ్రయస్మితమ్ = వినయముతో కూడిన చిరునవ్వుతో) స్వామిన్ = ప్రభూ, మహతామ్ = మహానుభావులయొక్క, శైలీ = పర్వతి, ఇయమ్ ఏవ = ఇదేకదా! సన్తః = సత్పురుషులు, మనసికృత్యైవ = మనసులో (మాత్రమ్) నిశ్చయించుకొని కృత్యవస్తుని = కర్తవ్యముపట్ల - చేయదగిన కార్యమునందనుట, ప్రవృత్తాః (భవన్తి) = ప్రవర్తింతురు - పైకి చెప్పరు, ప్రచారము కోరరు - అనుట రవిః = సూర్యుడు, కమలేభ్యః = పద్మములకై, శ్రియమ్ = శోభను, కస్య = ఎవనికి, ప్రశ్నతోతిస్మ = వినిపించి యిచ్చును - ఎవనియెదుట ప్రతిజ్ఞగా అంగీకరించి ఇచ్చుచున్నాడనుట (పథ్యావక్త్రము). (మనసికృత్య - అనత్యాధాన ఉరసిమనసీతి గతి సంజ్ఞాయాం సమాసే ల్యప్)

తాత్పర్యము - సత్పురుషులు ఏ కార్యమునైనను ముందుగా ప్రకటింపక ఆచరించి చూపుదురు సూర్యుడు పద్మములకు శోభను ఎవనియొద్ద ప్రతిజ్ఞచేసెనని పంచుచున్నాడు :

క్రియః :- శుశ్రవణే, పరిస్మై, లబ్, ప్రధమ.

శృణోతి - శృణుతః - శృణ్వన్తి.

(నేపథ్యే = తెరలో)

భోబోభో :- భోభో వనాకసః = ఓరోరో వనవాసులారా! భవన్తః = మీరు, కథయన్తు = చెప్పుడి! దుందుభి = దుందుభియొక్క, కరంక = అస్థిసంజుము

సంభావ్యమాన గంధీరావష్టంభ నిర్భరేణ కేనాస్మాకమియం
చిరస్య భుజకాండ కంఠూతి రపనేష్యతే.

గుహః :- (స్వగతమ్)

మన్యే దర్పామయావిభ్యాం నిత్యం దోర్భ్యామమర్షణః ।

జాంబవత్ప్రేరణాదీప్తః ప్రాప్తోఽయం ప్లవగేశ్వరః॥

36

తదహమపి వీరయాత్రాచర్యననుభం ముహూర్తమనుభవామి.

యొక్క, విక్షేప = పక్షిపముతో (ఎగురగొట్టుట). సంభావ్యమాన = ఊహించబడుచున్న, గంధీర = గంధీరమైన, అవష్టంభ = పిక్రమగ్నముతో, నిర్భరేణ = నిండిన వాడైన కేన = ఏవ్యక్తిచే, అస్మాకమ్ = నాయొక్క, ఇయమ్ = ఈ, చిరస్య = చిరకాలముగానున్న (ఇంతకాలమునకని గానీ) భుజకాండ = బాహుదండములయొక్క, కంఠూతిః = దురద, అపనేష్యతే = పోగొట్టబడనున్నది : (భుజములయొక్క ప్రకాండమైన కంఠూతి అనికానీ) కంఠూతి తీర్చువాడెవడనుట.

మన్యేఇతి :- (స్వగతమ్ = తనలో) దర్ప + అమయావిభ్యామ్ = గర్వమనునట్టి రోగిముతో కూడినవైన, దోర్భ్యామ్ = బాహువులతో (ఆమయస్య చ దీర్ఘః - వినిః దీర్ఘ త్వంవ), నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, అమర్షణః = క్రోధము వహించువాడను - నిత్యక్రోధి అనుట, జాంబవత్ = జాంబవంతుడను మంత్రియొక్క, ప్రేరణ = ప్రేరణముతో, అదీప్తః = ప్రజ్వరిల్లుచున్నవాడను (ప్రేరణ + దీప్తః - అనియేని). ప్లవగేశ్వరః = వారి, అయమ్ = ఇతడే (ఇదే), ప్రాప్తః = వచ్చెనని, మన్యే = భావించుచున్నాను

తాత్పర్యము :- గర్వముతో రోగగ్రస్తముడైన బాహువులు కలిగి నిత్యక్రోధనుడైన వారి జాంబవంతుని ప్రేరణతో ఇదే వచ్చెను.

తదితి - తత్ = అందుచేత, అహమ్ అపి = నేనుకూడ, వీర = వీరులయొక్క, యాత్రా = యుద్ధయాత్రయొక్క, దర్శన = సందర్శనమందిలి, సుఖమ్ = ఆనందమును - వీరులు యుద్ధసన్నద్ధులగుటలోని సౌందర్యమనుట, ముహూర్తమ్ = క్షణకాలము, అనుభవామి = అనుభవించును

(ప్రవిశ్య)

వాల్మీ .- (పురోఽవలోక్య) అయే. ప్రసన్నోజ్జ్వలాకృతీ కావేతే. నియత
మాభ్యామేకేన దానవనాథకంకాశోత్తేషనిమిత్రేన భవితవ్యమ్.
(స్మృతిమభినీయ సవితర్కమ్) ఆః సందిష్టమస్మాను ప్రియ
సుహృదా లంకేశ్వరేణ. యథా —

ప్రకప్తకాంతారకుమారభక్తిర్దౌర్భాగినేయో జనకేన ముక్తః ।

మనుష్యసామంతసుతో నిషంగీ సహానుజ స్తిష్ఠతి దండకాయామ్॥ 37

(ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి)

అయేఇతి .- (పురః అవలోక్య = ముందునకు చూచి) అయే = అహో !
(ప్రసన్న = ప్రసన్నములై . ఉజ్జ్వల = ఉజ్జ్వలములైన, ఆకృతీ = శరీరములుకలవారు,
ఏతే = ఈ యిరువురు. కా = ఎవరు . నియతమ్ = తప్పక, ఆభ్యామ్ = ఈ ఇద్ద
రిలో, ఏకేన = ఒకనితో, దానవనాథకంకాశ = దుందుభి అస్థిపంజరముయొక్క. ఉత్
తేన = విక్షేపమునందు, నిమిత్రేన = కారణముగా (తో). భవితవ్యమ్ = అయి
యుండును (స్మృతిమ్ అభినీయ = గుర్తువచ్చుటను ఆభినయించి. సవితర్కమ్ =
సారోచనగా), ఆః = అవును, ప్రియసుహృదా = ప్రియమిత్రుడగు లంకేశ్వరేణ =
రావణునితో, అస్మాను = మాకు (యందు) సందిష్టమ్ = సందేశము పంపబడినది.
యథా = ఎట్లనగా -

ప్రకప్తేతి .- ప్రకప్త = మనస్సులో ధరింపబడిన కాంతార = వనవాసము

నందలి కుమార = సుగ్రీవునియందలి, భక్తిః = అనురాగము కలవాడై - వనవాస
ప్రియుడు, సుగ్రీవమిత్రుడనై యనుట. దౌర్భాగినేయః = దుష్టురాలైన కౌసల్యకు
పుత్రుడై, జనకేన = తండ్రిచేత ముక్తః = పరిత్యక్తుడై. మనుష్యసామంత =
మానవరాజయిన దశరథునియొక్క. సుతిః = తనయుడై, నిషంగీ = ధన్యుడై,
రాముడు, సహానుజః = తమ్మునితో కూడినవాడై. దండకాయామ్ = దండకారణ్యము
నందు, తిష్ఠతి = సంచరించుచున్నాడు. (ఉపజాతికృత్తము)

త చాస్మాకం తత్ర విహారిషు నిశాచరేషు పాటచ్చరీం వృత్తిమాత్తిష్ఠమానౌ
భవద్భిః ప్రతికర్తవ్యై "ఇతి. తత్కిమయమయం చ తౌ స్యాతామ్.

రామః :- వత్స లక్ష్మణ, శృణు. కిమయం బ్రవీతి మహావీరః.

లక్ష్మణః :- (కించిదుపసృత్య) ఇత ఆవామ్ ఇత ఇతో భవాన్.

తాత్పర్యము :- మానవరాజయిన దశరథుని కొడుకు రామభద్రుడు పన
చంద్రుడై, సుగ్రీవమిత్రుడై, దుష్టురాలగు కౌసల్యకు తనయుడై, తండ్రితో పరి
త్యక్తుడై, భనుద్ధారియై తన తమ్మునితో దండకారణ్యమున సంవరించుచున్నాడు.

సమాసములు :- కాంతారం చ కుమారశ్చ - ప్రకృష్టా కాంతారకుమార
యోర్భక్తి ర్యేన సః దుర్భగాయాః అపత్యం పుమాన్ మనుష్యాణాం సామంతః -
సామంతస్య సుతః అనుజేన సహితః

సంధులు :- భక్తిః + దౌర్భాగినేయః - రేఫాదేశవిసర్గ దౌర్భాగినేయః +
జనకేన, సుతః + నిషంగి - ఉత్వాదేశవిసర్గ. సహ + అనుజః - సవర్ణదీప్తు.
అనుజః + తిష్ఠతి - సాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- షా గతి నివృత్తై, పరిస్థై, లబ్, ప్రధమ

తిష్ఠతి - తిష్ఠతః - తిష్ఠన్తి

తావితి :- తౌ చ = ఆ ఇరువురును, తత్ర = దండకారణ్యమునందు,
విహారిషు = సంవరించుచున్న, అస్మాకిమ్ = మాయొక్క, నిశాచరేషు = రాక్షసుల
యందు, పాటచ్చరీమ్ వృత్తిమ్ = దారిదోపిడిగాండ్రవద్దని, ఆత్తిష్ఠమానౌ = ఆచరించు
చున్నారు భవద్భిః = మీచేత. ప్రతికర్తవ్యై = ప్రతికారము చేయదగినవారు సీవు
ప్రతికారము చేయఁజెననుట-ఇతి = అని సందేశము పంపెను తత్ = కాగా, ఆయమ్
అయమ్ చ = ఇతర నితడును, తౌ స్యాతామ్ కిమ్ = ఆ యిద్దరవుడరా యేమి :

వత్సేతి :- వత్సా ! లక్ష్మణా ! శృణు = వినుము, మహావీరః = మహా
వీరుడు, అయమ్ = ఇతడు, కిమ్ బ్రవీతి = ఏమనుచున్నాడు ?

ఇతఇతి :- (కించిత్ ఉపసృత్య = కొంచెము దగ్గరికుచేరి) ఇతః ఆవామ్ =
మేమిద్దరము నిక్కడనుంటిమి ఇతః ఇతః భవాన్ = ఇటు ఇటు సీవు దయసేయుము.

వాల్మీకి :- భోః కావేలౌ యువామ్.

లక్ష్మణః :- మహాభాగ, రాఘవౌ క్షత్రియావావామ్.

వాల్మీకి :- ఆయుష్మన్, ఆకారవిశేషా ఏవ గమయన్తి జాతివిశేషాన్.
తద్విశేషం బ్రూహి.

లక్ష్మణః :- ననూ క్త మేన రాఘవావావామ్

వాల్మీకి :- (సాభ్యసూయమివ) ఆః -

వపురపి వివృణోతి క్షత్త్రితాం కో విశేషో

రఘుషు యదభిధత్సే రాఘవావిద్యభీష్టిమ్ :

భోః ఇతి :- భోః = ఓయీ, వేలౌ = ఈ, యువామ్ = మీరువురు, కౌ = ఎవరు ?

మహాభాగేతి :- మహాభాగ = మహావీరా ! ఆవామ్ = మేమిరువురమును
క్షత్రియౌ = క్షత్రియులము, రాఘవౌ = రాఘవులము

ఆయుష్మన్నితి :- ఆయుష్మన్ = ఆయుష్మంతుడా ! ఆకారవిశేషః
ఏవ = ఆకారవిశేషములే, జాతివిశేషాన్ = జాతివిశేషములను, గమయన్తి = తెలియ
జెప్పుచున్నవి, తత్ = కాగా, విశేషమ్ బ్రూహి = తక్కిన విశేషములు తెల్పుము

సన్ద్వితి :- నను = ఇదే, రాఘవౌ ఆవామ్ ఇతి = మేము రాఘవులము అని.
ఉక్తమేవ = చెప్పుట అయినదే కదా - ముందే చెప్పితినికదా అనుట

వపురితి :- (సాభ్యసూయమ్ ఇవ = అసూయతోనలే) ఆః !, వపుః అః =
మీ లకారముకూడ, క్షత్త్రితామ్ = క్షత్రియత్వమున, వివృణోతి = తెలియజెప్పు
చున్నది. అభీష్టమ్ = మాటకుముందుగా (మాటిమాటికిని) రాఘవౌ = రాఘవులము,
ఇతి = అని, యత్ ఆభిధత్సే = ఏది చెప్పుచున్నావో, (తత్) రఘుషు = ఆ రఘువంశ
జాలయందు, కః విశేషః = ఏమి విశేషమున్నది !, వామ్ = మీయొక్క. సాంస్కారి
కమ్ నామ = నామకరణముననట్టి సంస్కారము జరిగినప్పుడు పెట్టిన పేరును, పరికల
యితుమ్ = తెలిసికొనుటకు, ఇష్టమ్ = ఆభిలషితము - అది తెలియగోరుచున్నాననుట
అహహ !, అపత్యక్రత్యయాత్ = అపత్యక్తమున చేరిన క్రత్యయమువలన (రఘోః

ఏకో వేషపరిగ్రహః పరికరః సాధారణః కర్మణా
 మాకృత్యోర్మధురత్వమేవ సదృశం తుల్యైవ గంభీరతాః ।
 తద్ద్రష్టుం చిరముత్సుకోఽస్మి కతరో వాం రామభద్రః పునః
 సర్వక్షత్రవధవ్రతీ భృగుపతిర్యేనావకీర్ణీ కృతః ॥ ౩9

కథమితి :- (సవిమర్శమ్ = సాలోచనగా, అత్యగతమ్ = తనకే),
 కిధమ్ = ఎట్లా, తౌ ఇతి = 'తౌ' అనునట్టి, సర్వనామపదేన = సర్వనామముతో, ప్రసిద్ధా
 ఇతి = ప్రసిద్ధులము అని. ఆహ = తెలియజెప్పెను, తత్ = అందుచేత, అనయోః
 ఏవ = ఈ ఇరువురియందే, అన్యతరః = ఒకడు, పినాకధన్వనః = పినాకమను ధనుస్సు
 యొక్క, కిమ్ దమయితా = శంజకుడా :- భంజకుడైయుండునా అనుట సః అపి =
 తప్పక అతడే, రామభద్రః రామః స్వాత్ = రామభద్రుడు, రాముడు అయియుండును,
 భవతు = అగుగాక, ఏవమ్ తావత్ = ఇట్లందును, (ప్రకాశమ్ = ప్రకాశముగా,
 విహస్య = నవ్వి)

ఏక ఇతి :- వేషపరిగ్రహః = జటావల్కలాది వేషధారణము, ఏకః =
 సమానము, కర్మణామ్ = ధనుర్ధారణాదులయొక్క, పరికరః = సన్నాహము, సాధా
 రణః = తుల్యము, ఆకృత్యోః = ఆకారములయందలి, మధురత్వమ్ ఏవ = సౌంద
 ర్యముకూడ, సదృశమ్ = సమానముగానున్నది గంభీరతా = గాంభీర్యము తుల్యా
 ఏవ = సమానమే, పునః = ఇంతకును, సర్వక్షత్రవధ = సర్వక్షత్రియ సంహారమును,
 వ్రతీ = నియమముగా ధరించినవడైన, భృగుపతిః = పరశురాముడు, యేన = ఎవని
 చేత, అవకీర్ణీకృతః = వ్రతభ్రష్టుడు కావించబడినో (సః = ఆ), రామభద్రః = రామ
 భద్రుడ, వామ్ = మీరువురిలో, కతరః = ఎవడు? తత్ ద్రష్టుమ్ = వానినిచూచు
 టకు, చిరమ్ = చాలకాలముగా, ఉత్సుకః అస్మి = ఉత్సుకుడనై యుంటిని - ఉబలాట
 పడుచుంటినుట

(స్యాత్పరికరః సమారంభే ప్రగాఢే గాత్రబంధనే - మేదిసీకరః అవకీర్ణీ క్షత
 వ్రతః - అమరము) శార్దూల విక్రీడితము.

తాత్పర్యము :- వేషమునందు, ధనుర్ధారణాదికమునందు, ఆకృతి సౌంద
 ర్యమునందు, గాంభీర్యమునందు - మీరిరువురు నొక్కతీరుగా కన్పించుచున్నారు పరశు

లక్ష్మణః :- (సవినయమివ) ఆర్య, సాంక్రందనే, లక్ష్మణస్తావదహమ్.

వాచి :- అయమవ్యవరో దాశరథిః కౌశికాంతేవ సీ రామః.

లక్ష్మణః :- అభకిమ్.

వాచి :- (సహర్షోల్లాసం కించిద్విచ్చైః) ఖో రామభద్ర.

ఏషత్రైవరణ్యమాత్ర వ్యవసితజగతో భార్గవస్యాత్మగర్భా
దాకృష్టక్షత్త్రజాతిస్త్యమసి పథి గిరామద్య నన్సుప్రభాతిమ్ ।

రాముని క్షత్రియ సంహారవ్రతమును భగ్నము గావించిన రామభద్రు డెవరు మీలో,
చాలకాలముగా నాతనిని చూడవలె ననుకొనుచుంటిని

సమాసములు - వేషస్య పరిగ్రహః సర్వే చ తే క్షత్రాశ్చ - సర్వ
క్షత్రాణాం వధః - వధః ఏవ వ్రతమ్ యస్య సః

సంధులు :- ఏకః + వేష, కతరః + వమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ ఆకృత్యోః
+ మధుర పటః + యేన - రేఫాదేశవిసర్గ, ఉత్సుః + అస్మి - ఉత్వాదేశవిసర్గ -
ఉత్సుః + అస్మి - పూర్వరూప, యేన + అవక్తిరీ - సవర్ణదీర్ఘ తుల్య + ఏవచ్ఛద్ధి.

ఆర్యోతి :- (సవినయమ్ ఇవ = వినయముతో) ఆర్య = ఆర్యాః సాం
క్రందినే = ఇంద్రపుత్రాః అహమ్ తావత్ = నేనేమో, లక్ష్మణః = లక్ష్మణుడను

అయమితి :- అవః అయమ్ = ఈ రెండవవ్యక్తి, దాశరథిః = దశరథ
సుతుడై, కౌశికాంతేవాసీ = విశ్వామిత్రుని శిష్యుడైన, రామః అః = రామదాః (ఆపి
ప్రహర్షకము)

అభకిమ్ - అవును

ఏషబ్ధితి - (సహర్షోల్లాసమ్ = ఆనందావేశయముతో, కించిత్ ఉచ్చైః =
కొంచెము బిగ్గరగా) ఖో = ఓయీ, రామభద్ర = రామభద్రా, త్రైవర్యమాత్ర =
బ్రాహ్మణులు వైశ్యులు శూద్రులు అను మూడవర్ణములతో మాత్రమే, వ్యవసిత =
శేషించియున్నదిగా, జగతః = జగత్తును చేసినవాడైన - క్షత్రియజాతిని నిర్మూలించి
లోకమున మూడజాతులనే విగిల్పెననుట, భార్గవస్య = పరీశరాముని యొక్క, అత్త
గర్భాత్ = అత్తముల గర్భములనుండి, ఆకృష్ట = వెలుపలికి రావించిన, క్షత్ర
జాతః = క్షత్రియజాతి కలవాడవైన, త్యమ్ = నీవు - భార్గవుని జయించి క్షత్రియ

కక్షోష్మ స్వేదసద్యః శమిత దశముఖాస్ఫోటకంఢూవికారో

వీరశాదో భుజస్త్వాం పరిచరతు చిరం చక్షుషీ నందతాం చ ॥ 40

రామః :- (దృష్ట్వా సహర్షమ్) స ఏష మహాబాహుః సంక్రందనసూనుః.

శాతి గౌరవమును నిలదెట్టినవాడవనుట, ఏషః = ఇదే, గిరామ్ = నా వక్కులయొక్క, పథి = మార్గమునందు, అసి = నిలిచితివి - ఇంతకాలమునకు నాకు ఎదురై తిషనుట, అద్యః = నేడు, నః = మాకు, సుప్రభాతమ్ = శుభోదయము కక్ష = బాహుమూలము నందలి, ఊష్మ స్వేద = వేడిచెమటతో, సద్యః = అలస్యము లేకుండ అప్పటికిప్పుడ, శమిత = చల్లార్చిన, దశముఖ = రావణునియొక్క, ఆస్ఫోట కంఢూవికారః = యద్ధ కంఢూతి కలదియు - రావణుని యద్ధకంఢూతిని తీర్చినదియు, వీరశాద్ధః = పీరుల యందు శ్రద్ధకలదియైన, భుజః = నా బాహువు, త్వామ్ = నిన్ను, పరిచరతు = సేవింపుగాక : చక్షుషీ = నా నేత్రములు, చిరమ్ = చిరకాలము, నందతామ్ చ = ఆనందించునుగాక : (చిరంపరిచరతు ఆనియు అన్వయింపగ నవును) స్రగ్ధర

తాత్పర్యము - క్షత్రియశాతి గౌరవమును సంరక్షించిన నీవు ఇంత కాలమునకు ఎదురై తివి నాకు నేడే సుప్రభాతము, రావణగర్విము నడచిన నా భుజములు నిన్ను సేవింపుగాక : నా నయనములకు ఆనందము గూర్చుగాక :

సమాసములు :- త్రయాణాం వర్ణనాం సమాహారః - త్రైవర్ణ్యమాత్రం వ్యవసితం జగద్యేన సః - తస్య అస్త్రిణాం గర్భాత్. అకృష్టా క్షత్రిజాతిర్యేన సః కక్షస్య ఊష్మ స్వేదః స్వేదేన శమితః ఆస్ఫోటాః కంఢూవికారః శమితః కంఢూవికారః యేన సః శ్రద్ధాయుక్తః - శ్రాద్ధః - ప్రజ్ఞా శ్రద్ధార్చనృ ౩ ఐః. వీరేష శ్రాద్ధః

సంధులు :- ఏషః + త్రైవర్ణ్య - తదేతద్విస్థలోప జగతః + భాగవ, వికారః + వీర, శుద్ధః + భుజః - ఉత్పాదేశవిసర్గ జాతిః + త్వమ్, భుజః + త్వమ్, నః + సుప్రభాతమ్ - సాదేశవిసర్గ భాగవస్య + అత్ర - సవర్ణ దీర్ఘ కక్ష + ఊష్మ - గుణసంధి

క్రియ :- చర గతిభక్షణయోః, పరస్మై లోట్, ప్రథమ

పరిచరతు/చరతాత్ - చరతామ్ - చరస్తు

యేన వీరేణ గుప్తాయాం కిష్కింధాయామియం మహీ
రావణాభిభవక్లాంతా శశ్వదుచ్చాసమశ్నుతే ॥

41

(ఇతి పరిక్రామతి)

లక్ష్యణః - మహాభాగ, అయమార్కః, ఇతి ఇతో భవాన్.

వాలి :- (ఉపసృత్య) రామభద్ర.

టు నది సమృద్ధౌ పరస్మై, లోక్, ప్రథమ

నందతు/నందతాత్ - సందతమ్ - నందన్తు

స ఇతి :- (దృష్ట్యా = చూచి సూర్యమ్ = ఆనందముతో) ఏషః = ఈ
మహానాహుః = మహావీరుడు - ఆజానుబాహువు, సః = ఆ, సంక్రందనసూనుః -
ఇంద్రపుత్రుడైన వాలియేనా : - ఆతడేనా ఈతడనుట

యేనేతి :- రావణ = రావణునిచేసైన, అభిభవ = ఆవమానముతో,
క్లాంతా = భిన్నురాలైన, ఇయమ్ = ఈ, మహీ = భూమి, యేన వీరేణ = ఏవీరుని
చేత, గుప్తాయామ్ = సంరక్షింపబడిచున్న, కిష్కింధాయామ్ = కిష్కింధయందు,
శశ్వత్ = సతతము, ఉచ్చాసమ్ అశ్నుతే = సుఖముగా గాలి పీల్చుకొనుచున్నదో - ఆ
వాలి యీతడేనా అనుట (పత్యావర్తిము)

తాత్పర్యము - తక్కిన భూభాగమంతయు రావణుని బాధలకు గురియగు
చున్నను కిష్కింధమాత్రము వాలి కారణముగా సుఖముగా నున్నది.

క్రియ :- అహాజ్ వ్యాప్తౌ సంఘాతే చ. ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ (శ్చ)

అశ్నుతే - అశ్నువాతే - అశ్నువతే

(ఇతి = అని, పరిక్రామతి = ముందునకు నడిచును)

మహాభాగేతి :- మహాభాగ = మహానుభావ ; అయమ్ = ఇతడే, ఆర్యః =
మా అన్నగారు, ఇతః ఇతః భవాన్ = ఇటు ఇటు నీవు దయసేయుము :

సురేతి :- (ఉపసృత్య = సమీపించి) రామభద్రా : - అనుభి = ప్రాణము
లతో, దీవ్యతామ్ = క్రీడించువారైన, సురాసురాణామ్ = దేవిదానవులకు, సభికః =
జూదగాడైన, మునిః = మహర్షి, నారిదః = నారదుడు, ఆదియ = ఈనాడ, ఉష్ణః =

సురాసురాణామసుఖిర్ద్వివ్యతాం సఖికో మునిః ।

అద్య మే నారదస్తుష్టో యేనాసి భుజగోచరః ॥

42

రామః - మహావీర, కిముచ్యతే. మూర్ధాభిషిక్తోఽసి సమరశౌండానామ్
తథా హి -

దేవః స త్వమసూత ద్విషదుపమృదిత స్వర్వధూవేణిబంధ

ప్రేక్షధారాశచైరప్రస్మమరసమరోడ్ధామరౌజా బిడౌజాః ;

సంతుష్టుడగును. యేన = ఏలయనగా, మే = నాకు, భుజగోచరః = బాహువులకు
ఎదురుపడినవాడవు. అసి = అయితివి (సద్యావత్క్రమ)

తాత్పర్యము :- రామభద్రా : ఇంతకాలమున కిప్పుడు నీవు నాకెదురుపడి
తివి నీతో యుద్ధముచేయ నవకాశము లభించినది కావున దేవదానవులకు యుద్ధములు
కల్పించి క్రీడగా వినోదించు కితవుడైన నారదుడు ఈనాడు సంతుష్టుడగుగాక :

సంధులు - సుర + అసురాణామ్, యేన + అసి - సవత్సర్వీ, అసఖిః +
దీవ్యతామ్ - రేఖాదేశవిసర్గ. సఖికః + మునిః, తుష్టః + యేన - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ
నారదః + తుష్టః - సాదేశవిసర్గ సురాశ్చ అసురాశ్చ - తేపామ్ భుజయోః గోచరః

మహావీరేతి :- మహావీరుడా : కిమ్ ఉచ్యతే = ఏమి చెప్పబడును :
ఏమందుననుట : సమరశౌండానామ్ = రణ ప్రవదులగు వీరులలో, మూర్ధాభిషిక్తః అసి =
ఆగ్రస్థానము నలంకరించినవాడవు గదా : తథా హి = అవును.

దేవప్రితి :- ద్విషత్ = శత్రువులైన రాక్షసులచేత, ఉపమృదిత = నలిపి
వేయబడిన లేదా లాగబడిన, స్వర్వధూ = దేవతాంగనలయొక్క, వేణిబంధ = కేశ
పాశమును, ప్రేక్ష = చూచుటచే, ధారాశ = వృద్ధిపొందిన, చైరి = శత్రుత్వములో,
ప్రస్మమరి = విస్తరించిన - వ్యాపనశీలమైన, సమర = యుద్ధమునందు, ఉడ్ధామరి =
అతిశయించిన, ఓజాః = పరాక్రమముకలవాడును, నిర్భర = అతిశయముగా, ఉన్మం
గురి = కుటిలమైన, భూ = కన్నబొమ్మలతో, భీమః = భయంకరిమైనవాడను, విధ్ధ =
నాటుకొన్నవై, ఉత్థాత = పెకలంపబడినవైన, బాణ = శరములచే నేర్పడిన, ప్రణ
నివహ నిభమ్ = గాయముల సమూహమువలె, రౌషా = కోపముచే, రజ్యత్ = ఎరువు
గొన్న, అజ్ఞామ్ సహస్రమ్ = నేత్రసహస్రమును (వేయకన్నులను), శ్రీమద్భిః =

యో విద్ధో ఛ్వాతిబాణప్రణనివహనిభం నిర్భరోద్భంగురభూ

ఫీమః శ్రీమద్భిరంగై రుదవహత రుషా రజ్యదక్షం సహస్రమ్ ॥ 49

అపిచ -

వందీకృత్య జగద్విజిత్యరఘజ స్తంభౌఘదుస్సంచరం

రక్షోరాజమపి శ్వయా విదధతా సంధ్యాసమాచివ్రతమ్ ।

సహజ శోభాయుతములగు, అంగైః = శరీరావయవములతో, యః = ఏ, దితౌజాః = ఇంద్రుడు, ఉదవహత = ధరించెనో, ం = అ, దేహః = దైవతము, త్వామ్ = నన్ను, అనూత = ప్రసవించెను - నీకు జన్మనిచ్చెననుట, (సగ్ధరాస్పత్తమ్)

తాత్పర్యము - రాక్షసులు అప్పురికాంతలపై అత్యాచారములు గావించు ఓతో కోపించిన దేవేంద్రుని వేయికన్నులు ఎరిపెక్కి - అవి యుద్ధములో శత్రురాణములతో నేర్పడిన గాయములవలె భాసించును. అట్టి దేవేంద్రుడు నీకు జన్మకారకుడు నీవు మహాపీరుడ వనుటలో సందేహమేమున్నది :

సమాసములు :- ద్విషద్భిరుపమృదితః - స్వర్వధూనాం వేణీబంధః - ఒంధస్య ప్రేక్షయా దారాశం చ తద్వైరం చ - వైరాత్ ప్రశృమరః - ప్రశృమరశ్చాసౌ సమరశ్చ - సమరే ఉద్దామరమోజః యశ్య సః విద్ధాశ్చ తే ఉత్థాతాశ్చ తే బాతాశ్చ - బాతైః ప్రణనివహః - నివహేన నిభమ్ నిర్భరముద్భంగురా - ఉద్భంగురయా భ్రువా భీమః

సంధులు :- సః + త్వామ్ - తదేతద్విసర్గలోప ఉద్దామరౌజాః + బిదౌజాః - విసర్గిలోపసంధి ఉద్దామర + ఓజాః - పృద్ధి, యః + విద్ధ - ఉత్తైదేశవిసర్గ. విద్ధ + ఉత్థాత, నిర్భర + ఉద్దామర - గుణసంధి శ్రీమద్భిః + అంగైః + ఉత్ - రేపాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- షాజ్ (ప్రాణిగర్భనిమోచనే, ఆత్మనే. లజ్. ప్రధమ (లుక్)

అనూత - అనువాతామ్ - అనువత

వహజ్ (ప్రాపదే, ఆత్మనే. లజ్. ప్రధమ (ఉత్)

ఉదవహత - అవహేతామ్ - అవహస్త

వందీకృత్యేతి :- అపిచ = మరియు, జగద్విజిత్యరి = ప్రపంచమును జయింపగలట్టి, భుజ స్తంభౌఘ = స్తంభముపంటి చాహువుల సమూహముతో, దుస్సం

ప్రత్యక్షీకృతకార్తవీర్యచరితామున్ముచ్య రేవాం సమం

సర్వాభిర్మ హిషీభిరంబునిధయో విశ్వేఽపి విస్మాపితాః

44

వాల్మీకి - (విహస్య)

చిరాయ రాత్రించరవీరచక్రమారాంకవైజ్ఞానిక పశ్యతస్త్వామ్ ।

చిరమ్ = కదలింపరానివాడైన లేదా దుశ్చేష్టితములు కలవాడైన రక్షరాజమ్ అపి = రావణునంతటివానినే, బందీకృత్య = బందీచేసి, చంకను దెట్టుకొని అనుట, సంధ్యాసమాది ప్రతిమ్ = సంధ్యావందన దీక్షను, విదధతా = నిర్వర్తించుచున్న, త్వయా = నీచేత, ప్రత్యక్షీకృత కార్తవీర్యచరితామ్ - ప్రత్యక్షీకృత = ప్రత్యక్షము గావింపబడిన, కార్తవీర్యచరితామ్ = కార్తవీర్యుని వృత్తాంతము కలదైన, రేవామ్ = రేవానదిని, విమచ్య = తప్పించి - రేవానదితప్ప తక్కిన, సర్వాభిః మహిషీభిః సమమ్ = అన్ని నదులతోపాటు, విశ్వే = అన్నియునైన, అంబునిధయః = సముద్రములు, విస్మాపితాః = ఆశ్చర్యపరుపబడినవి.

తాత్పర్యము :- రావణునంతటివానిని సందిట బంధించి నీవు సప్తజలధులలో సంధ్యవార్చి వచ్చితివి. అన్ని నదులును అన్ని సముద్రములు ఆశ్చర్యనకీతములైనవి ఒక్క రేవానది మాత్రము అంతకుమునుపే కార్తవీర్యుని జాహుబలమును రావణ పరాజయమును చూచియుండటచే ఆశ్చర్యపోలేదు.

సమాసములు :- జగతాం విజిత్వరాః - విజిత్వరాళ్ళ తే భుజాః - భుజాః - స్తంభజవ - స్తంభానామోఘః - ఓఘేన దుస్సంచరమ్, రక్షసాం రాజా - తమ్ కార్తవీర్యస్య చరితమ్ , పత్యక్షీకృతమ్ కార్తవీర్య చరితమ్ యయా సా అంబూనాం నిధిః - తే.

సంధులు :- స్తంభ + ఓఘ - వృద్ధి ఉత్ + ముక్త్యా - అనునాపికదేశ, సర్వాభిః + మహిషీభిః + అంబు - రేఫాదేశవిసర్గ నిధయః + విశ్వే - ఉత్తాదేశ విసర్గ, విశ్వే + అపి - పూర్వరూప,

చిరాయేతి - (విహస్య = నవ్వి) రాత్రించర వీరచక్ర = రాక్షసవీర సమూహమును, మార = సంహరించుటయే, అంక = చిహ్నముగా గల్గిన యుద్ధము నందు వైజ్ఞానిక = నేర్పరీ - సంహారముచే ప్రకటింపబడిన విజ్ఞానము కలవాడా, అనుటగాని, త్వామ్ = నిన్ను, చిరాయ = ఇంతకాలమునకు, పశ్యతః = చూచుచున్న

సుధాసధర్మాణమిమాం చ వాచం న శృణ్వతస్తృప్యతి

మానసం మే ॥ 45

కిన్తు —

యేనాచ్ఛిద్య సమస్తపార్థివకులప్రాణాంతకం కార్ముకం

రామస్సంప్రతి లంభితో భృగుభవాముత్సర్గసిద్ధాం స్రుచమ్ ।

వాడను, చ = మరియు. సుధాసధర్మాణమ్ = అస్పృతముతో సమానమైన. ఇమామ్ = ఈ, వాచమ్ = నీ వాక్కును. శృణ్వతః = వినుచున్నవాడను నైన. మే = నాయొక్క. మానసమ్ = హృదయము. న తృప్యతి = తృప్తిపొందుటలేదు (ఉపజాతవృత్తమ్) కిన్తు = కానీ —

తాత్పర్యము :— హే రామభద్రా! రాక్షసవీరులను సంహరించుటతో సృష్టపడిన నేర్చుకలవాడవు నిన్ను చూచుటమాత్రముతో మనస్సు తృప్తిపడుట లేదు అమృతోపమములైన నీ యీ వాక్కులను వినుటతోను తృప్తిపడుటలేదు కానీ —

సమాసములు :— రాత్రించరాశ్చ తే వీరాశ్చ - వీరాణాం చక్రమ్ - చక్రస్య మారః - మారః అంకః యస్మిన్ - మారాంకోయుద్ధమ్ - మారాంకే వైజ్ఞానికః - తత్సంబుద్ధౌ సుధయా సధర్మాణమ్

సంధులు :— మార + అంక - సవర్ణదీర్ఘ పశ్యతః + త్వామ్ శృణ్వతః + తృప్యతి సాదేశవిసర్గ

క్రియ :- తృప్త ప్రిణనే (శ్యన్) పరస్మై. లట్ - ప్రథమ

తృప్యతి - తృప్యతః - తృప్యన్తి

యేనేతి :- వీర = ఓ మహావీరుడా! సమస్త పార్థివకుల = సమస్త క్షత్రియ సమాహమనకును. ప్రాణాంతకమ్ = ప్రాణాంతకమైన. కార్ముకమ్ = ధనుస్సును ఆచ్ఛిద్య = లాగివేసి. యేన = ఏ తేజస్సుచేత. సంప్రతి = ఇదివల. రామః = పరశురాముడు, భృగుభవామ్ = భృగువంశస్థులకు, ఉత్సర్గసిద్ధామ్ = సహజ సిద్ధమగు, స్రుచమ్ = స్రుక్కు అను యజ్ఞపాత్రను. లంభితః = బొందింపబడిన వాడయ్యెనో. భూర్భువస్స్వత్రయాయా = భూర్భువః స్వర్లోకములు మూడింటియొక్క -

ద్రష్టుం వీర చిరాయ ధామ భవత స్తద్భూర్భువస్త్వత్ప్రయీ
హృన్మర్మవ్రణరోపణోషధమిమౌ బాహూ బహూత్తామ్యతః ॥ 46

రామః - (సస్మితమ్)

నన్వేతదధిమార్వీకం యుద్ధసర్వస్వదక్షిణమ్ ।

సజ్జమన్యేవ మే రక్షో లక్ష్మీమూలహారం ధనుః ॥

47

మర్మకముల ప్రజలయొక్క అనుట, హృత్ = హృదయములందలి. మర్మవ్రణ = రహస్యపుగాయములను. వేదనలననుట, రోపణ = పోగొట్టనట్టి, బొషధమ్ = బొషధ మైన, భవతః తత్ ధామ = నీ ఆ తేజస్సును, ద్రష్టుమ్ = దర్శించుటకు, ఇమౌ = ఈ, బాహూ = నాభుజములు, బహూ ఉత్తామ్యతః = మిక్కిలి ముప్పుటపడుచున్నవి.

(శార్దూలము)

తాత్పర్యము - మహావీరా! నీ ప్రతాపము భార్గవరాముని చేతినుండి సకల క్షత్రియసంహారకమగు ధనుస్సును లాగివేసి అతనికి కులోచితమగు స్రుక్కును అందించినది (అది గ్రహించునట్లు చేసిననుట) ముల్లోకముల జనులకును హృదయ తాపమును చల్లార్చు నొషధము నీ తేజస్సు దానిని అనుభవించనలెనని నా వాహువులు చిరకాలము గా వాంఛించుచున్నవి.

సమాసములు :- పాఠ్యవానాం కలమ్ - సమస్తం చ తత్కులం ఏ - కులస్య ప్రాదాంతకమ్ ఉత్సర్జేణ పిదగా - తామ్ త్రయ్యాః హృత్ - హృదిస్థితాని మర్మవ్రణాని - వ్రణానాం రోపణమ్ - రోపణాయ బొషధమ్.

సంధులు .. యేన + అచ్ఛిద్య, ప్రాణ + అంతకమ్, బహూ + ఉత్ - సవృద్ధి సంధులు. లంభితః + భృగు - ఉత్వాదేశవిసర్గ భవతః + తత్, స్వః + త్రయా - సాదేశవిసర్గ, హృత్ + మర్మ - అనునాసికాదేశ, రోపణ + బొషధమ్ - వృద్ధి

క్రియ :- తము కాంక్షయామ్, (శ్యన్), షరస్మై, లట్, ప్రధమ

తామ్యతి - తామ్యతః - తామ్యన్తి

సన్నితి .. (సస్మితమ్ = చిలునవ్వుతో) అధిమార్వీకమ్ = ఎక్కువెట్టిన

అలెత్రాడు కలదియు, యుద్ధసర్వస్వ దక్షిణమ్ - యుద్ధ=యుద్ధమే, సర్వస్వదక్షిణమ్ = సమస్తదక్షిణగా నిచ్చునదియు - లేదా - యుద్ధమునందు సమస్తమును దక్షిణగా

తన్మహాభాగోఽపి శత్రుమాదత్తామ్.

వాలీ :- (విహస్య) సాధు భో మహాక్షత్రియ, యథాధర్మమభివధాసి కిన్తు -

నయో హి సాంగ్రామిక ఏష దోష్కృతాం

యదాత్మజాతిప్రతిబద్ధమాయుధమ్ :

గ్రహించునదియు, యుద్ధమునే సర్వస్వదక్షిణమును యాగముగా ఆచరించునదియు రక్షోలక్ష్మీ = రాక్షససంపదను (రాక్షసుల శోభను), మూలహారమ్ = సమూలముగా హరించునదియు లేదా రాక్షససంపదకు మూలమును హరించునదియు నైన, మే = నాయొక్క, ఏతత్ = ఈ, ధనుః = ధనుస్సు, సజ్జమ్ = సన్నద్ధమై, నను అస్తి ఏవ = ఉండనేయున్నది (పథ్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- యుద్ధమే దక్షిణగా కలిదియు రాక్షసుల సంపదను హరించునదియు నైన నా ధనుస్సు ఇదే ఎక్కుపెట్టిన ఆలెత్రాటితో పిద్ధముగా నున్నది.

సమాసములు :- ఆధిగతా మౌర్వీ యస్య తత్ యుద్ధమేవ సర్వస్వ దక్షిణా యస్య తత్ రక్షసాం లక్ష్మీః . లక్ష్మ్యః మూలం. హరతి తత్.

సంధులు :- నను + ఏతత్, అస్తి + ఏవ - యథాదేశ గడన్ + లక్ష్మీ - ఉత్సాదేశవిసర్గ.

తదితి :- తత్ = అందచేత, మహాభాగః అపి = మహాత్ముడు (నీవు) కూడ, శత్రుమ్ = ఆయుధమును, ఆదత్తామ్ = స్వీకరించునగాక : నీవు నాయుధము చేపట్టుమనుట

సాధ్వీతి :- (విహస్య = నవ్వి) భో మహాక్షత్రియ = ఓయీ ఉత్తమ క్షత్రియా : సాధు = బాగున్నది యథాధర్మమ్ = ధర్మబద్ధముగా, అభివధాపి = పట్టుచుంటివి కిన్తు = కానీ

నయదైతి :- ఆత్మజాతి ప్రతిబద్ధమ్ = స్వజాతికి నియతమైన, ఆయుధమ్ యత్ = ఆయుధము ధరించుటన్నది, ఏషః = ఇది దోష్కృతామ్ = వీరులకు, సాంగ్రామికః నయః హి = యుద్ధధర్మముగదా : . ఎవరికి స్వతస్పిద్ధమగు నాయుధమును వారు ధరించుట రణరంగమున నీలియనుట కపయః = వానరులు, అయశ్శశీః = ఇనుప

అయఃకుశీభిః కపయో న శస్త్రీణః

తలం చ ముష్టిశ్చ నఖాశ్చ సన్తి నః

48

లక్షణః :- ఆర్య. సాధూక్తం మహాభాగేన విత్తోపనతస్వాంగశస్త్రైవ
తైరశ్చిజాతిః .

రామః :- (విహస్య. ధనురాస్ఫలయన్) ఆహహ:-!

స్వర్విష్ణుప్రసరేణ రావణీరసౌ యద్దుర్యశోభాగినం

చక్రే గౌతమశాపయంత్రితమజస్థేమానమాఖండలమ్ .

ములుకులు కలిగిన వస్తువులతో, శస్త్రీణః న = ఆయుధవంతులు కారు - అట్టి ఆయుధములను ధరింపరనుట (కుశీ ఫాలే కుశీ రజ్జ్వాం వికారమయసః కుశీ - విశ్వః) నః = మాకు (వానరులకు) తలమ్ = కిరతలము, ముష్టిః = పిడికిలి, నఖాః చ = నఖములును, సన్తి = (ఆయుధములుగా) ఉన్నవి (వంశస్థము)

తాత్పర్యము :- ఏ జాతికి సహజమైన ఆయుధమును ఆజాతివారు ధరించుట మహావీరు లంగీకరించిన యద్ధధర్మముగదా! మా వానరులు ఇనుపములకుల ఆయుధములు ధరింపరు కిరతలములు పిడికిలులు నఖములు మాకున్న ఆయుధములు. (ఆత్మజాతి ప్రతిరూపమ్ = యోగ్యమైన - అని పారాంతరము)

సంధులు :- నయః + హి. కపయః + న - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ సాంగ్రామికః + ఏషః - విసర్గలోపసంధి ఏషః + దోష్యతామ్ - తదేతద్విసర్గలోప. ముష్టిః + చ నఖాః + చ - శాదేశవిసర్గ.

అర్థేతి .. ఆర్య = అగ్రజా : మహాభాగేన = ఈ మహావీరునిచే, సాధు + ఉక్తమ్ = బాగుగా చెప్పబడినది - లెస్స బల్కెననుట తైరశ్చి జాతిః = పశుజాతి . మృగములు, నిత్య = ఎల్ల పేళల, ఉపనత = సన్నిహితముగానున్న. స్వాంగ = శరీరావయవములే, శస్త్రై వివ = ఆయుధములుగా కలదినుమా :

స్వరితి - (విహస్య = నవ్వి. ధనుః ఆస్ఫలయన్ = ధనుష్టంకము చేయుచు) ఆహహ! గౌతమ = గౌతమ మహర్షియొక్క, శాప = శాపముచే, యంత్రిత = మొక్కవోయిన లేక కుంచించజేయబడిన, భుజస్థేమానమ్ = బాహుబలము కలవాడైన, ఆఖండలమ్ = దేవేంద్రుని, అసౌ = ప్రసిద్ధుడైన, రావణిః =

కఙ్గైగర్తకురీరతాం గమయతా వీర త్వయా రావణం
తత్సమృష్టమహో విశల్యకరణీ జాగర్తి సత్పుత్రతా ॥ 49
సోఽపి త్వమస్మాకమధునా దై వేన శరవ్యీకృతోఽసి

ఇంద్రజిత్తు, స్వర్ = స్వర్గరోకమునకు విఘ్న = అశంకములను ప్రసరేణ = కల్పించుటతో దుర్యశోభాగినమ్ = అపకీర్తి పొందినవానిగా. యత్ చక్రే = చేసెనుకావున. వీర = మహావీరుడా : రావణమ్ = దశకంఠుని కఙ్గైగర్త = (నీ) సందిలియనునట్టి గోతిలో కుశీరతామ్ = ఎండ్రకాయగా. గమయతా = చెసినవాడవైన, త్వయా = నీ చేత, తత్ = ఇంద్రుని ఆ అవమానము సమృష్టమ్ = పోగొట్టబడినది. అహో : = ఆశ్చర్యము : విశల్యకరణీ = అవమానములనునట్టి శల్యములను తొలగించినదై, సత్పుత్రతా = సుపుత్రత్వము, జాగర్తి = ప్రకాశించుచున్నది (శస్త్రా)ఘ ప్రసరేణ = శస్త్రసమూహ ప్రసారముతో అని పారాంతరిము) శార్దూలము.

తాత్పర్యము :- గౌతమ శాపముతో శక్తి కోల్పోయిన సీతండ్రిని రావణ సుతుడు మేఘనాదుడు జయించి ఇంద్రజిత్తు అయినాడు నీవు మేఘనాదుని తండ్రియైన రావణుని పట్టుకొని సందిలియనునట్టి గోతిలో పీతగా బంధించి (అధిక బాహువులతో సామ్యము). నీ తండ్రికి జరిగిన అవమానమును తొలగించితివి సత్పుత్రత్వమనునది జననీజనకుల అవమానములకు విశల్యకరణికదా :

సమాసములు :- స్వర్విఘ్నానాం ప్రసరః - తేన గౌతమస్య శాపః - శాపేన యంద్రజిత్ - బుజయోః స్థేమ - యంద్రజితం స్థేమ యస్య సః - తమ్ కఙ్గై వీర గర్తః - గర్తే కుశీరః - కశీరస్య భావః - తామ్

క్రియ - దుకృష్ణో కరణే. అత్మనే. లిట్. ప్రధమ

చక్రే - చక్రతే - చక్రిరే

జాగృ నిద్రాక్షయే. పరస్మై. లిట్. ప్రధమ

జాగర్తి - జాగృతః - జాగ్రతి

సర్పిణి :- సఃఅపి = అంతటి వాడవైన, త్వమ్ = నీవు అస్మాకమ్ = మాకు అధునా = నేడిప్పుడు, దై వేన = దైవవశాత్తు. శరవ్యీకృతః అపి = (బాబ) లక్ష్యమవై తివి.

వాల్మీకి :- (సరోషమ్) ఆః కాకుత్స్థః.

అస్మదోర్మూలకూలకష విషమభుజగ్రంధిభంగప్రసంగ
క్రోశల్లంకేశ దత్తత్రిభువనవిజయఖ్యాతి సర్వస్వదాయః ।
యః కశ్చిద్విక్రమోఽయం స ఖలు కరచుశిక్షత్రసాధారణత్వా
దంతర్మందాయమానో విజితభృగుపతిం త్వామజిత్వా దునోతి ॥ 50

అస్మదితి - (సరోషమ్ = రోషముతో) ఆః = ఓరీ । కాకుత్స్థః =
రాఘవాః । అస్మత్ = నాయొక్క, దోర్మూల = కణ్ణభాగము యొక్క (నందలి) కూలం
కష = ఉభయ పార్శ్వములను ఒకటికొనునదై. విషమ = భయంకరమైన, భుజగ్రంధి =
బాహుసమూహము యొక్క (గ్రంధియనగా ముడి లేక కూడల్గినము) భంగప్రసంగ =
భంగావస్థతో. క్రోశత్ = గిపెట్టుచున్న. లంకేశ = రావణునిచే. దత్త = సమర్పించ
బడిన, త్రిభువనవిజయఖ్యాతి సర్వస్వదాయః - త్రిభువన విజయ = ముల్లోకముల
గెలుపువల్లనైన, ఖ్యాతి = కీర్తియే. సర్వస్వదాయః = సర్వసంపత్తి రూపమగు దేయ
వస్తువుగా కలదియైన. సమస్తకీర్తిని మూల్యముగా సమర్పించెననుట. - అయమ్ =
ఈ. యఃకశ్చిత్ విక్రమః = నా ఒకానొక పరాక్రమము [నిర్లక్ష్యస్ఫూర్తి], కరచుశి
క్షత్రసాధారణత్వాత్ - కరచుశిక్షత్ర = కార్తవీర్యునితో. సాధారణత్వాత్ = తుల్య
మైనదగుటవలన కరచుశి అనువాడు కార్తవీర్యుని వంశమునకు మూలపురుషుడు,
అంతర్ = మనస్సులో. మందాయమానః = సిగ్గుపడుచున్నదై. విజితభృగుపతిమ్ =
కార్తవీర్యుని జయించిన భార్గవరాముని ఓడించినవాడినగు త్వామ్ = నిన్ను. అజిత్వా =
జయించక [ఇప్పటివరకు జయింపలేదు కావున]. దునోతి = నన్ను పరితపింపజేయు
చున్నది.

తాత్పర్యము :- రావణుని బాహుబంధములు నా దోర్మూలమున నలిపి
వేయబడినవేళ అతని త్రిలోక విజయఖ్యాతి నా పరాక్రమమునకు మూల్యముగా కిప్పు
ముగా సమర్పించబడినది కానీ రావణుని జయించు పరాక్రమము నాకు మాత్రమే చెల్లి
నది కాదు. నాకంటె ముందు కార్తవీర్యు డాపనిని చేసెను. అంతటి కార్తవీర్యుని
జయించిన భార్గవరాముని జయించితివి. ఇప్పుడు నిన్ను జయింతునేని నా మనస్తాపము
తీరును. భార్గవరాముని కార్తవీర్యునిని కూడ జయించిన వాడనగుదు ననుట.

తదేహి. విమర్శితమాం భువమవతరావః.

గుహః :- (స్వగతమ్) డిప్ట్యా ఫలితమస్మాకం మనోరధేన.

లక్ష్మణః :- (నేపథ్యాభిముఖమవలోక్య) ఇదమన్యతో వానరద్వయమార్యస్య
పార్ష్ణిగ్రాహమివ సంభ్రమాదనుష్టతే. తదహమపి ధనురారో
షయామి.

సమాసములు :- మమ దోర్మూలమ్ - దోర్మూలస్య కూలంకషేణ
విషమః - భుజానాం గ్రంథిః - విషమశ్చాసౌ గ్రంథిశ్చ - గ్రంధేః భంగప్రసంగః -
ప్రసంగేన క్రోశన్ - క్రోశంశ్చాసౌ లంకేశశ్చ - లంకేశేన దత్తా - త్రిభువనస్య -
విజయః - విజయేన ఖ్యాతిః - దత్తా చ సా ఖ్యాతిశ్చ - ఖ్యాతిరేవ సర్వస్వదాయః
యస్య సః - విక్రమః, విజితః భృగుపతిర్యేన సః - తమ్. న జిత్వా - [నజ్ఞోపూర్వక
త్వాత్ న ల్యప్]

సంధులు :- క్రోశత్ + లంకేశ - లాదేశ. లంకా + ఈశః - గుణ.
విక్రమః + అయమ్ - ఉత్వాదేశ విసర్గ - విక్రిమో + అయమ్ - పూర్వరూప.
మందాయమానః + విజిత - ఉత్వాదేశ విసర్గ

తదితి :- తత్ = అందుచేత, ఏహి = రమ్ము విమర్శితమామ్ = సంఘర్ష
ణను ఓర్చుకొనగలిగిన, భువమ్ = స్థలమును. అవతరావః = దిగెదము - రణరంగము
నకు పోవుదమనుట

ద్విష్ట్యేతి :- (స్వగతమ్ = తనలో) డిప్ట్యా = దైవవశమున (అదృష్టవ
శాత్తు), అస్మాకమ్ = మనయొక్క, మనోరధేన = కోరికతో, ఫలితమ్ = ఫలించి
నది - మన మనోరథము సిద్ధించినదనుట

ఇదమితి :- (నేపథ్యాభిముఖమ్ = తెరపైపు, అవలోక్య = చూచి)
ఇదమ్ = ఇదే. అన్యతః = మరొకవైపునుండి, వానరద్వయమ్ = కవుల జంతు.
ఆర్యస్య = అన్నగారియొక్క. పార్ష్ణిగ్రాహమ్ ఇవ = మడమలాగునదివలె - వెనుక
నుండి దాడిచేయుట, సంభ్రమాత్ = త్వరత్వరగా, అనుష్టవతే = దుమికి వచ్చుచున్నది.

గుహః :- (దృష్ట్యా, సహర్షమ్) కుమార, కుమార, అలమావేగేన,
నన్వయం సుగ్రీవో రామభద్రగుణానురాగేణ వాలిమత్సరేణ చ
ద్విగుణితోత్సాహః సమరసీమానమాపతతి.

లక్ష్మణః - దిష్ట్యా స ఏష వైకర్తనిః. ఆధాపరః కః ?

గుహః :- అయమపి కిష్కింధేశ్వరస్కంధావారైకపీరో భగవతః ప్రభంజ
నస్య పారస్రైణేయః ఎత్రో హనుమాన్.

తత్ = అందుచేత, అహమ్ అపి = నేనుకూడ, ధనుఃఆరోపయామి = ధనుస్సును
ఎక్కుపెడుదును.

కుమారేతి :- (దృష్ట్యా = చూచి, సహర్షమ్ = ఆనందముగా) కుమార,
కుమార = లక్ష్మణాః. లక్ష్మణాః : ఆవేగేన అలమ్ = భయము చాలు : - శంకించి
భయపడవలదనుట, అయమ్ = ఈతడు, సుగ్రీవః నను = సుగ్రీవుడు సుమా : రామ
భద్రగుణానురాగేణ = రామచంద్రుని గుణములపై నున్న ప్రేమతో, వాలిమత్సరేణ =
వాలిపై నున్న మాత్సర్యముతో, ద్విగుణిత + ఉత్సాహః = పై రెండు కారణములుగా
రెట్టింపయిన ఉత్సాహముతో, సమరసీమానమ్ = రణభూమిని, ఆపతతి = వచ్చిపడు
చున్నాడు - వేగముగా సమీపించుచున్నా డనుట

దిష్ట్యేతి :- దిష్ట్యా = అదృష్టవశమున, ఏషః = ఈతడు, సః = ఆ
(ప్రసిద్ధుడైన) వైకర్తనిః = సూర్యపుత్రుడు సుగ్రీవుడా : అథ = మరి, ఆపరఃకః =
రెండవ వ్యక్తి ఎవరు ?

అయమితి :- అయమ్ అపి = ఈతడేమో, కిష్కింధేశ్వర = కిష్కిం
ధాధీపతియొక్క (త్వరలో సుగ్రీవుడు అభిషిక్తుడగుననుట ధ్వని), స్కంధావారని =
పై వ్యమునందు, ఏకపీరః = ఆద్వితీయుడగు వీరుడును, భగవతః = భగవంతుడైన
ప్రభంజనస్య = వాయువునకు, పారస్రైణేయః = పర స్త్రీయందు జన్మించిన పుత్రః =
కుమారుడగు, హనుమాన్ = హనుమంతుడు,

అక్ష్రణః :- (సహస్రిమ్) కవిమయమసావాంజనేయః : అయం హి —

బ్రహ్మశాప పరిక్లిష్ట స్వవీర్యజ్ఞానయంత్రితః ।

అన్యైరపి భువం వీరైః కీర్యమాణాముపేక్షతే ॥ 51

నియత్నమనేన సఖ్యా హృదియశల్యమస్మాకముద్ధరిష్యతే. ఇదంతు

కథమితి :- (సహస్రిమ్ = ఆనందముగా) లభమ్ = ఎట్టు : అయమ్ అసా = ఇతడేనా, అంజనేయః = అంజనేయుడు : అయమ్ హి = ఈతడు గదా :

బ్రహ్మేతి :- బ్రహ్మశాప = చతుర్ముఖుని శాపమువలన, పరిక్లిష్ట = స.కో చింప జేయబడిన, స్వవీర్యజ్ఞాన = స్వీయబలావగాహనతో, యంత్రితః = నియమింప బడినవాడై - తన బలము తనకు తెలియనట్లు బ్రహ్మచే శపింపబడినవాడనుట, అన్యైః వీరైః = ఇతర మహావీరులచే, కీర్యమాణామ్ = ఆక్రమింపబడుచున్న, భువమ్ = భూమిని, ఉపేక్షతే = చూచియు ఉపేక్షించుచున్నాడు,

తాత్పర్యము :- నీ బలము నీకు తెలియకుండు గాక అని బ్రహ్మచేవుడు మారుతిని శపించెనట అట్లు సీమితము గావింపబడిన బలజ్ఞానముకల ఈ మారుతి పర వీరులు భూమిని కై వసము గావించుకొనుచున్నను చూచుచు మిన్నకుండెను,

సమాసములు :- బ్రహ్మణః శాపః - శాపాత్ పరిక్లిష్టమ్ - స్వవీర్యస్య జ్ఞానమ్ - పరిక్లిష్టం చ తత్ స్వవీర్యజ్ఞానం చ - జ్ఞానేన యంత్రితః,

క్రియ :- ఈక్షణ్ దర్శనే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

ఈక్షతే - ఈక్షితే - ఈక్షన్తే

నియతమితి :- నియతమ్ = తప్పక, అనేన = ఈ, సఖ్యా = మిత్రుని చేత, అస్మాకమ్ = మాయొక్క, హృదియశల్యమ్ = మనస్తాపము, ఉద్ధరిష్యతే = నిర్మూలించబడును. ఇదమ్ తు = ఇదే, ఆర్యస్య = అన్నగారియొక్క, ఏకతులాయద్ధమ్ = ద్వంద్వ యద్ధము, వర్తిమానమ్ = జరుగుచున్నది జయలక్ష్మీ = విజయ లక్ష్మిని, పరిగ్రహ = చేపట్టుటవలన లభించునట్టి, యౌతకే = బహుమానమైన, యశసి = కీర్తియందు, వయమ్ వా = మేముగానీ, అయమ్ వా = ఈతడు (మారుతి) గానీ, సుగ్రీవః వా = సుగ్రీవుడుగానీ, కేచిత్ = ఎవ్వరును, అంశాధికారిణః న =

వర్తమానమేకతులాయుద్ధమార్యస్య. జయలక్ష్మీ పరిగ్రహయౌతకే
యశసి వయమయం వా సుగ్రీవో వా న కేదిదంశాధికారిణః.

గుహా : :- (ససంభ్రమమ్) కుమార, పశ్య పశ్య —

సప్త తాళానయం భిత్త్వా వాలిప్రహరణీకృతాన్ ।

హత్వా చ వాలినం బాణో రామతూణీరమాగతిః ॥ 52

అహహ :

ప్రాణైస్సమం కనకపుష్కరకంరమాలా

సూత్రేణ దాశరథయే విహితాతిథేయః ।

భాగస్వాములు కారు. వీరి ప్రమేయము లేదనుట, (విద్యాప్రాప్తం శౌర్యధనం యచ్చ
సౌదాయకం భవేత్ మైత్రమౌద్వాహికంచైవ దాయాదానాం న తద్భవేత్)

సప్తేతి :- (ససంభ్రమమ్ = సంభ్రమముతో) కుమార = లక్ష్మణా :

పశ్య పశ్య - చూడము, చూడము : అయమ్ = ఈ, బాణః = శరము, వాలిప్రహ
రణీకృతాన్ = వాలిచే ఆయుధములుగా విసరబడిన, సప్త తాళాన్ = ఏడు త్రాటిచెల్లను
భిత్త్వా = చేదించి, చ = మరియు, వాలినమ్ = వాలిని, హత్వా = సంహరించి,
రామతూణీరమ్ = రాముని అమ్ముల పొదిని, ఆగతిః = చేరుకొన్నది.

తాత్పర్యము :- వాలి విసరిబోయిన సప్తతాళములను జేదించి వాలిని
సంహరించి రామబాణము త్రుటిలో రామతూణీరమును చేరినది చూడు చూడము :
అహహ :

ప్రాణై రితి :- ప్రాణైఃసమమ్ = ప్రాణములతోపాటు, కనకపుష్కర
కంరమాలా సూత్రేణ - కనకపుష్కర = బంగారు పద్మములతోనైన, కంరమాలా
సూత్రేణ = గ్రైవేయ మాలికతో, దాశరథయే = రామునికై, విహిత + అతిథేయః =
అతిథి సత్కారము చేసినవాడును, దిక్కులముద్వహ = దిక్కులనునట్టి ఒడ్డులనొరపి
ప్రవహించునదైన. యశస్సరిత్ = కీర్తివాహినికి, అద్వైతః = ప్రభవకారణమగు
పర్వతమువంటివాడునైన, సః కపిచక్రవర్తి = ఆ వానరరాజు వీరశయనే = (వీరమర
ణము పొంది) ఈ భూమియందు, శేతే = నిద్రించుచున్నాడు . పడియున్నాడు.

దిక్కులముద్వహయశఃసరిదాదికై లః

శేతే స వీరశయనే కపిచక్రవర్తి ॥

53

లక్ష్మణః :- (సఖేదమ్) హాదేవ, సంక్రందన, కృష్ణపురీదృశం మహావీర ప్రకాండమాత్మజం సహస్రేణాపి లోచనై రాలోకయిష్యసి.

(నేపథ్యే దుందుభిధ్వనిర్మంగళగీతిశ్చ)

గుహః :- (సహర్షమ్) కథమయమార్యజాంబవదభిమంత్రితైః శాత కుంభకలకై ర్నిలః కుమారసుగ్రీవహభిషింఛతి. స్వయం చాస్య

తాత్పర్యము :- తన కిందమునందలి సువర్ణపద్మమాలిన్సు ప్రాణము లతో పాటు రామునికి ఆతిథి సత్కారముగా సమర్పించి కీర్తివాహినికి ప్రభవకారణ మైన పర్యతపసులై ఈ వారి రణభూమియందు పడియున్నాడు

సమాసములు :- కనకవయాని-స్కంకరాణి - స్కంకరైర్నిర్మితా కంఠ మాలా-మాలాయస్ఫుతేణ విహితమాతిధేయం యేన సః దిగేవ కూలమ్ - యశః ఏవ సరిత్ - దిక్కులముద్వహో చసా యశస్పరిచ్ఛ - సరితః ఆదికై లః (ఉదికూలే రుజివహాః-భక్-కూలముద్వహః) వీరాణాం శయనమ్ - తస్మిన్. కపినాం చక్రవర్తి

క్రియ :- శీజ్ స్వప్నే - ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

శేతే - శయాతే - శేరితే

హేతి :- (సఖేదమ్ = దుఃఖముతో) హాదేవా : సంక్రందనం = దేవేంద్రా , ఈర్ష్యశమ్ = ఇటువంటి, మహావీర ప్రకాండమ్ = మహావీరులలో అగ్రగణ్యుడైన (అత్రీ ప్రకాండః స్కంధః స్యాన్మూలాచ్ఛాఖావధిస్తరోః - అమరః) ఆత్మజమ్ = పుత్రుని, సహస్రేణాపి లోచనైః = వేయికన్నులతోనైనను, కృష్ణపునః ఆలోకయిష్యసి = మరలనెప్పుట చూడగలవు ।

(నేపథ్యే = తెరలో, దుందుభిధ్వనియ, మంగళగీతియు వినించును)

కథమితి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముతో) కథమ్ = ఎట్లా : అయమ్ = ఇదే, ఆర్యజాంబవదభిమంత్రితైః = ఆర్యుడగు జాంబవంతునిచే ఆభిమంత్రితములైన, శాతకుంభకలకైః = బంగారు కలశములతో, నీలః = నీలుడు, కుమారసుగ్రీవమ్ =

దేవో దాశరథిః కార్తస్వర పుండరీకమాలయా కంఠమలం
కరోతి.

లక్షణః :- ప్రియతరం నః

(నేపధ్యే)

భోభో వానరాచ్ఛభల్ల గోలాంగూలయూదపతయః, సర్వా
నేష వో మహారాజః సుగ్రీవస్సమాజ్ఞాపయతి - సజ్జయన్తు
భవంతః సర్వాణి యౌవరాజ్యోపకరణాని. ఆయమహం సీతా
దేవ్యాః ప్రవృత్తిమన్వేష్టుం ప్రహిత్య హనూమంతమూర్ధ్వ
మౌహూర్తికే లగ్నో కుమారమంగదమభిషేజ్యేమి ఇతి.

సుగ్రీవుని, అభిషింపతి = అభిషేకించుచున్నాడు. దేవః దాశరథిః = ప్రభువు రామ
భద్రుడు. కార్తస్వర పుండరీక మాలయా = బంగారు పద్మముల దండతో, స్వయమ్ =
స్వయముగా ఆస్య = ఈ సుగ్రీవునియొక్క, కంఠమ్ = గళమును, అలంకరోతి =
అలంకరించుచున్నాడు

ప్రియేతి నః = మనకు. ప్రియతరమ్ = ఇది మిక్కిలి ప్రియమైనది.

భోభో ఇతి :- భోభో = ఓయాయీ! వానర అచ్ఛభల్ల గోలాంగూల
సేనాపతులారా! ఏషః = ఇదే, షః = మనయొక్క, మహారాజః = మహారాజు,
సుగ్రీవః = సుగ్రీవుడు. సర్వాన్ = అందరిని, సమాజ్ఞాపయతి = ఆజ్ఞాపించు
చున్నాడు. భవంతః = మీరెల్లరు, సర్వాణి = సమస్త విధములైన, యౌవరాజ్యోప
కరణాని = యౌవరాజ పట్టాభిషేకమునకవసరమైన ద్రవ్యములను, సజ్జయన్తు =
సిద్ధముచేయుదురు గాక! ఆయమ్ = ఇదే, అహమ్ = నేను, సీతాదేవ్యాః = సీతాదేవి
యొక్క, ప్రవృత్తిమ్ = వార్తను-వృత్తాంతము, అన్వేష్టుమ్ = వెదకుటకై, హనూ
మంతమ్ = అంజనేయుని, ప్రహిత్య = పంపి, ఊర్ధ్వమౌహూర్తికే = ఆ ముహూ
ర్తమునకు వెంబడిదైన, లగ్నో = లగ్నమునందు (ఐభిషమయమున), కుమారిమ్
అంగదమ్ = అంగదుని, అభిషేజ్యేమి = యౌవరాజ పట్టాభిషిక్తుని గావించును -
ఇతి = అం. సుగ్రీవుని ఆజ్ఞయనుట.

లక్ష్యణః - ఉత్సవస్సోఽయమస్మాకం సర్వథా హృదయంగమః ।

కిన్తు వాలీ విలీనోఽయం వ్యధయిష్యతి వాసవమ్ ॥ 54

(అంతరిక్షే పుష్ప వృష్ట్యనంతరమ్) జయ జయ జగత్పతే రామభద్ర.
లక్ష్మ్యే వాలినిబర్హణప్రళమితద్వైరాజ్య వై రాగ్యయా
కిష్కింధాయతనై కదై వతమయం తారాపతిదీప్యతే ॥

ఉత్సవఙ్గతి - కలయమ్ = ఈ, ఉత్సవః = అభిషేకోత్సవము, అస్మా
కమ్ = మాకు, సర్వథా = అన్నివిధములుగను, హృదయంగమః = మనోహరము,
కిన్తు = కానీ, అయమ్ = ఈ, విలీనః = పడియున్న, వాలీ = వాలి, వాసవమ్ = దేవేం
ద్రుని వ్యధయిష్యతి = దుఃఖింపజేయును.

తాత్పర్యము :- ఈ పట్టాభిషేక మహోత్సవము మనకు ఆఖిలషితమే కానీ
పాపమీ పడియున్న వాలిని చూచి వాసవుడు దుఃఖించును గదా :

లక్ష్మ్యేతి .- వాలి = వాలియొక్క, నిబర్హణ = నిర్మూలనముతో, ప్రళ
మిత = చల్లారిన, ద్వైరాజ్య వై రాగ్యయా = ఇద్దరు రాజులు కలియుండుటచేనైన
వై రాగ్యము కలదియగు, లక్ష్మ్యే = శోభతో - ద్వైరాజ్యమువల్ల కలిగిన వై రాగ్యము
తొలగిపోయి, కిష్కింధాయతన = కిష్కింధా పట్టణమునకు, ఏకిదై వతమ్ = అద్వి
తీయమైన, అయమ్ = ఈ, తారాపతిః = సుగ్రీవుడు (తారాపునఃప్రాప్తితో) దీప్యతే =
విరాజిల్లుచున్నాడు. కహస్రేక్షణః = దేవేంద్రుడు, నప్తార్మ్ = తన మనుమడుగు,
అంగదమ్ = అంగదుని, యవరాజమ్ = యవరాజునుగా, క్రుత్వా = విని, అతి
హర్షాత్ = మిక్కిలి ఆనందిమువలన, అస్రాంధః = బాష్పములయొక్క, పృషత =
బిందువులయొక్క, ఓష = పరుసతో నేర్పడిన, మౌక్తికి మయః = ముత్తెములతో
నైన, గుంభః = వృష్టికలవాడుగా, ఆభూత్ = అయ్యెను (గుంభస్తు గుంభనే బాహ్వో
రలంకారేఽపి కథ్యతే - మేదినీ) శార్దూలము,

తాత్పర్యము :- వాలి చెల్లి పోవుటతో కిష్కింధకు పోరు తీరిపోయినది,
ఆ శోభతో సుగ్రీవుడు కిష్కింధాధిపతియు, తారాపతియనయ్యెను దేవేంద్రుడు తన

నస్తారం యువరాజమంగదమపి శ్రుత్వాతిహర్షాదభూ

దస్రాంభః పృషతౌఘ మౌక్తికమయో గుంఘః సహస్రేక్షణః ॥ 55

లక్షణః :- ప్రియాత్ప్రియతరం నః. వయస్య గుహ, తదేహి. ఆవామపి
మహోత్సవ సంవిభాగినౌ భవావః. (ఇతి నిష్క్రాంతౌ)

:- ఇతి సుగ్రీవాభిషేకో నామ పంచమోఽఙ్కః :-

మనుమదగు అంగదునికి పట్టాభిషేకము జరుగుటతో వేయికన్నులనుండి ఆనంద
బాష్పముల ముత్రైపు జల్లు కురియును

సంధులు :- కిష్కింధ + ఆయతన, శ్రుత్వా + అతి, అస్ర + అంభః -
సవర్ణ దీర్ఘ. ఆయతన + ఏక, పృషత + ఓఘ - వృద్ధినంది. షతిః + దీప్యతే - రేఫా
దేశవిసర్గ. మౌక్తికమయః + గుంఘః - ఉత్తాదేశవిసర్గ. సహస్ర + ఈక్షణః -
గుణసంధి.

క్రియ :- దీప్తిజ్ దీప్తా, అత్మనే, లబ్, ప్రథమ
దీప్యతే - దీప్యేతే - దీప్యంతే

ప్రియాదితి - నః = మాకు, ప్రియాత్ ప్రియతరమ్ = ప్రియము
కంటె ప్రియతరము - మిక్కిలి ప్రియమనుట వయస్య = మిత్రమా! గుహః!
తత్ ఏహి = రమ్ము, ఆవామ్ అపి = మనమిరువురమును, మహోత్సవసంవిభాగినౌ =
మహోత్సవమునందు భాగస్వాములము, భవావః = అయ్యెదము (ఇతి = అని,
నిష్క్రాంతౌ = ఇరువురు నిష్క్రమించిరి)

— ఇది సుగ్రీవాభిషేకమను అయిదవ అంకిము :—

అ న ర్వ రా ఘ వ మ్

షష్ఠోఽఙ్కః

(తత ప్రవిశతి మాల్యవాన్)

మాల్యవాన్ :- (సర్వతోఽవలోక్య సభేదమ్) అహ హ కష్టమ్.

దగ్ధాః ప్రదీప్తపావక పరిచయ పిండస్థహేమవేశ్మానః ।

క్షణముత్పచ్చయమానే హనుమతి లంకాపురోద్దేశాః ॥ 1

(తతః=అంతట మాల్యవాన్=మాల్యవంతుడు, ప్రవిశతి=ప్రవేశించును.)

దగ్ధాఙ్గతి - (సర్వతః=అన్నివైపులకును, అవలోక్య=చూచి, సభేదముగా) అహోహో! కష్టమ్=కష్టము కష్టము. హనుమతి=అంజనేయుడు, క్షణమ్=క్షణకాలము, ఉత్పచ్చయమానే = తోక ఆడింపగా, లంకాపురోద్దేశాః = లంకాపట్టణమందలి వీధులన్నియు, ప్రదీప్త = ప్రజ్వరిల్లిన, పావక = అగ్నియొక్క, పరిచయ = సంబంధముతో, పిండస్థ = ముద్దలు ముద్దలైన, హేమవేశ్మానః = బంగారు భవనములు కలిపిగా, దగ్ధాః = భస్మీపటలమైనవి. (ఆర్యావృత్తము).

తాత్పర్యము - అంజనేయుడు ఒక్క సారి తోకఆడింపగా లంకాపట్టణమందలి బంగారు భవనములన్నియు కిరిగి ముద్దలై పోయినవి. క్షణములో వీధులు భస్మీపటలములై నవి.

సమాసములు :- ప్రదీప్తశ్చాసౌ పావకశ్చ - పావకస్య పరిచయః - పరిచయేన పిండస్థాని - పిండస్థాని హేమవేశ్మాని యేషు తే + లంకాపురస్య ఉద్దేశాః పుచ్చభాండచివరాణిణీ - పుచ్చయమానే.

అపిచ —

నిజకిరణౌఘప్రముషితనిమ్నోన్నత రూప కర్మభేదేషు ।

మణిభవనేషు కృశానుజ్వాలాః ఫలతోఽనుమీయన్తే ॥ 2

(విమృశ్య) ఆహో దుర్నివారతా భవితవ్యతాయాః

నిజేతి :- అపిచ = మరియు . నిజ = తన మణులయొక్క. కిరణౌఘ = కాంతిపుంజముచేత ప్రముషిత = కప్పివేయబడిన. నిమ్నోన్నత రూప = ఎత్తుపల్లములతో కూడిన రూపము, కర్మభేదేషు = శిల్పవిశేషముకలవైన మణిభవనేషు = మణిభవనములందు, కృశానుజ్వాలాః = అగ్నిజ్వాలలు. ఫలతః = ఫలితముగా మిగిలిన భస్మాదికమువలన, అనుమీయన్తే = ఊహింపబడుచున్నవి (ఆర్య)

తాత్పర్యము :- మణిభవనములను తగులబెట్టచున్న జ్వాలలు మణికాంతులలో కలిసిపోయి ప్రత్యేకముగా కన్పించుటలేదు గానీ మిగిల్చిన భస్మాదికముతో ఊహింపబడుచున్నవి.

సమాసములు :- నిజాశ్చ తే కిరణాశ్చ - కిరణానామోఘః - ఓషేన ప్రముషితాః - నిమ్నోన్నతరూపాః కర్మభేదాః యేషాం తేషు కృశానోః జ్వాలాః.

సంధులు :- కిరణ + ఓఘ - వృద్ధి. నిమ్న + ఉన్నత - గుణసంధి. ఫలతః + అను - ఉత్పాదేశ - ఫలతో + అను - పూర్వరూప

క్రియ :- మీజ్ హింసాయామ్, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ (అను)

అనుమీయతే - అనుమీయేతే - అనుమీయన్తే

అహో ఇతి - (విమృశ్య = ఆలోచించి) ఆహో ! భవితవ్యతాయాః = భవితవ్యముయొక్క (తప్పక జరుగవలసినది), దుర్నివారతా = అనివార్యత్వము ; దానిని ఎవరను తప్పించుకొనలేరనుట

దోరితి :- దోస్సందోహ = బాహునమాహునకు, వశంవద = లొంగి పోయిన, త్రిభువన = ముల్లోకములయొక్కయు, శ్రీ = శోభకు చెందిన, గర్వ =

దోస్సందోహవశంవదత్రిభువనశ్రీగర్వసర్వంకషః

కైలాసోద్ధరణ ప్రచండచరితో వీరః కుబేరానుజః ।

యత్రాయం స్వయమస్తి నేయమమరావత్యాపి వంద్యా పురీ

నీతా మర్కటకేన కామపి దశాం ధిగ్దైవమావశ్యకమ్॥ ౩

న కించిదేతద్వా రావణదుర్నయేన (రవేదమాకాశే) ఆః పౌలస్త్యః.

అహంకారమును, సర్వంకషః = తొలగించువాడును. లోబరచుకొనినవాడును, కైలాస = కైలాస పర్వతమును, ఉద్ధరణ = పైకెత్తటతో, ప్రచండ = భీకరమైన, చరితః = వృత్తాంతముకలవాడును, వీరః = మహావీరుడునైన, కుబేరానుజః = రావణుడు (కుబేరుని సోదరుడు) యత్ర = ఏ పట్టణమందు, స్వయమ్ అస్తి = స్వయముగానుండెనో. అమరావత్యా అపి = ఇంద్ర పట్టణమగు అమరావతితో నేని, వంద్యా = నమస్కరింపదగిన, సా ఇయమ్ పురీ = సుప్రసిద్ధమగు ఈ లంకాపట్టణము, మర్కటకేన = ఒక చిన్న కోతిచేత (నిందార్థమున కన్ ప్రత్యయము) కామ అపి దశామ్ = ఒకానొక దుర్దశను, సీతా = పొందింపబడినది. అవశ్యకమ్ = అవశ్యంబావియైన (ఓ రావశ్యకే నిపాత నాత్పుణ్) దైవమ్ = దైవము ధిక్ = అయ్యయ్యా! - దుర్దైవమా అని నిందించుట (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- భుజపాత్రముతో త్రికోకములను జయించి కైలాసమునుద్ధరించిన రావణుడు స్వయముగా నివసించుచున్న లంకాపట్టణమును ఒక వానర మాత్రుడు తగలబెట్టెననగా అహో! దుర్దైవము!

సమాసములు :- దోస్సందోహేన వశంవదా - త్రిభువనస్య శ్రీః - వశంవదా చ సా శ్రీశ్చ - శియః గర్వః - గర్వస్య సర్వంకషః. కైలాసస్య ఉద్ధరణమ్ - కైలాసోద్ధరణేన ప్రచండం చరితం యస్య సః. కుబేరస్య అనుజః.

సంధులు :- కైలాస + ఉద్ధరణ. సా + ఇయమ్ - గుణ చరితః + వీరః. ఉత్త్యాదేశ. యత్ర + అయమ్, కుబేర + అనుజః. సవర్ణ - అమరావత్యా + అపి.

నేతి :- రావణదుర్నయేన = రావణుడు చేసిన అపచారిముతో పోల్చినచో, ఏతత్ = ఇది - లంకావినాశనము, న కించిత్ = లెక్కలోనిది కాదు. చాలా తక్కువ

విద్యాశ్చతుర్దశ చతుర్షు నిజాననేషు
 సంబాధదుఃస్థితవతీరవలోక్య వేదాః ।
 తాభ్యోనఽపరాణి నియతం దశ తే ముఖాని
 స్వస్య ప్రణపురకరోత్ప కథం జడోఽసి ॥ 4

అనుట (న కించిదేతద్రావణస్య దుర్నయేన, న కించిదేవ తావద్రావణస్య దుర్నయేన. అని పారాంతరములు) (సఖేదమ్ = బాధతో, అకాశే = అకాశమునందు దృష్టి నిలిపి) అః = ఓయీ; పౌలస్త్య = రాక్షాః ।

విద్యాబ్జితి :- వేదాః = బ్రహ్మదేవుడు, చతుర్దశ = పదునాలుగైన, విద్యాః = విద్యలను, చతుర్షు = నాలుగైన, నిజాననేషు = తన ముఖములయందు సంబంధ దుఃస్థితవతీః = క్రిక్కిరిసి నెవపించుటతో కష్టపడుచున్న వానిని, అవలోక్య = గమనించి, తాభ్యః = ఆ పదునాలుగు విద్యల కొఱకును, అపరాణి దశ = మరొక పది ముఖాని = ముఖములను (తన నాలుగు కాక మరొక పదియనుట) స్వస్య = తన యొక్క, ప్రణపుః = మునిమనుషుడైన, తే = నీకు, అకరోత్ = సృష్టించెను, సః = అట్టివాడవు, కథమ్ జడః అసి = ఎట్లు మూర్ఖుడవై తివి : (వసంతతలక)

తాత్పర్యము :- శిష్య కర్పో వ్యాకరణం నిరుక్తం జ్యోతిషం తథా భదంసాం విచిత్రైశ్చ పదంగో వేద ఇష్యతే అంగాని వేదాశ్చత్వారో మీమాంసా న్యాయవిస్తరః ధర్మశాస్త్రం పురాణం చ విద్యా వేదాశ్చతుర్దశ. ఈ పదునాలుగు విద్యలు బ్రహ్మదేవుని నాలుగే ముఖములయందు నివసించుటకు ఇబ్బంది పడుచున్నవి అందుచేత ఆతడు మరొక పది ముఖములను మునిమనుషుడవు గదా అని నీకు సృష్టించెను ఇట్లు విద్యావంతుడవయ్యును ఎట్లు మూర్ఖుడవై తివి ।

సంధులు :- విద్యాః + చతుర్దశ - శాదేశవిసర్గ, నిజ + అననేషు - సవర్ణ దీర్ఘసంధి దుఃస్థితవతీః + అవలోక్య - రేఫాదేశవిసర్గ, తాభ్యః + అపరాణి - ఉత్త్యాదేశ విసర్గ - తాభ్యో + అపరాణి - పూర్వరూప, ప్రణపుః + అకరోత్ - రేఫాదేశ విసర్గ సః + కథమ్ - తదేతద్విసర్గలోప, జడః + అసి - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ - జడో + అసి - పూర్వరూప.

క్రియ :- దుక్కుణో కరణే పరస్మై, లజ్, ప్రధమ
 అకరోత్ - అకురుతామ్ - అకుర్వన్

(క్షణంచ ద్యాత్వా సవ్యధమ్) కథమేవం విశీర్యతీవ నః కులమిదమ్.

ఖరాదీనవదీద్రామో వత్సిమక్షం చ మారుతిః ।

స్వయం నిష్క్రామయామాస దశాశ్యశ్చ విభీషణమ్ ॥ 5

అలం వా దుర్విహితమతీతముపాలభ్య, సంప్రతి సింధోరుదీచి తీరే
నివేశితస్కంధావారో దాశరథిః కిమారంభ ఇతి కనం ప్రతీమః(పురోదృష్ట్యా)

కథమితి :- (క్షణం చ = క్షణకాలము, ద్యాత్వా = ద్యానించి, సవ్య
ధమ్ = బాధతో) కథమ్ = ఎట్లు, (అయ్యయ్యో) ఇదమ్ = ఈ, నః = మాయొక్క,
కులమ్ = వంశము, విశీర్యతి ఇవ = నశించుచున్నట్లున్నది :

ఖరాదీనితి - రామః = దాశరథి, ఖరాదీన్ = ఖరుడు మున్నగువారిని
పదునాల్గువేలమందిని, అవధీత్ = సంహరించెను, మారుతిః = హనుమంతుడు,
వత్సమ్ = పసివాడైన, అక్షమ్ = అక్షకుమారుని, అవధీత్ = సంహరించెను. చ =
ఇదికాక, దశాశ్యః = రావణుడు, స్వయమ్ = తనకు తానుగా, విభీషణమ్ = విభీష
ణుని, నిష్క్రామయామాస = వెడలగొల్పెను (పథ్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- ఖరాదులను రాముడు సంహరించెను. అక్షకుమారుని
మారుతి సంహరించెను. రావణుడేమో స్వయముగా విభీషణుని వెడల నడచెను. ఇది
యంతయు వంశవినాశనమునకే వచ్చినది

క్రియ :- హన హింసాగత్యోః - పరస్మై లుజ్ (లుజీచ - వధాదేశః)

ప్రథమ

అవధీత్ - అవధిష్టామ్ - అవధిషుః

క్రము పాదవిక్షేపే, లిట్. పరస్మై ప్రథమ

క్రామయామాస - ఆసత్ - ఆసుః

అలమితి - దుర్విహితమ్ = దుశ్చేష్టితమై, అతీతమ్ = జరిగిపోయిన
దానిని, ఉపాలభ్య = నిందించుకొని, అలమ్ = చాలును జరిగిపోయిన దానికి వగచి
ప్రయోజనము లేదనుట, సంప్రతి = ప్రస్తుతము, సింధోః = సముద్రమునకు ఉదీచి
తీరే = ఉత్తరపుటొడ్డున, నివేశితస్కంధావారః = విడిదిచేసిన సైన్యము కలవాడై,
దాశరథిః = రాముడు, కిమారంభ ఇతి = ఏ పనిని తలపెట్టియున్నాడో, కథమ్

కథం రాఘవచరితాని చరితుం ప్రహితయోః శుకసారణయోః సారణః :

(ప్రవిశ్య)

సారణః :- జయతు జయతు కనిష్ఠమాతామహః

మాల్యవాన్ :- (అభినంద్య, సమీపము పవేశ్య చ) వత్స సారణ, కచ్చిదము
నై వ పదేన సుగ్రీవకటకాదగతోఽసి ?

సారణః :- అధకిమ్.

మాల్యవాన్ :- తద్యథానుభవమభిధీయతాం తావత్.

సారణః :- సారసంఖ్యే వనౌకసామస్మన్మథేనై వ శతశః ప్రతీతే మాతా

ప్రతీమః = ఎట్లు తెలియగలము చెప్పమా : (పురః దృష్ట్వా = ముందునకు చూచి)
కథమ్ = ఎట్లు : రాఘవచరితాని = రాముని కదలికలను, చరితుమ్ = గూఢచారవృత్తితో
ప్రహించుటకు (చరః = గూఢచారి), ప్రహితయోః = పంపబడిన, శుకసారణయోః =
శుకసారణులలో, సారణః = సారణుడు - ఇదే వచ్చుచున్నాడనుట

(ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి)

జయత్వీతి - కనిష్ఠ మాతామహః = చినతాతగారు, జయతు జయతు =
జయించుగాక. జయము జయము మాతామహా అనుట

వత్సేతి :- (అభినంద్య = కుశల ప్రశ్నలతో అభినందించి, సమీపమ్ =
ఉపవేశ్య = దగ్గర కూర్చుండ బెట్టుకొని) వత్స = నాయనా ! సారణ = సారణుడా !
అమునా పదేన ఏవ = ఇప్పుడే, సుగ్రీవకటకాత్ = సుగ్రీవుని శిఖరము నుండి (సమీ
పమునుండి) కచ్చిత్ ఆగతః అసి = వచ్చితివా !

అధేతి :- అధకిమ్ = అవును.

తదితి - తత్ = అయినచో. యథానుభవమ్ = తెలిసికొన్నది తెలిసి
కొన్నట్లు, అభిధీయతామ్ తావత్ = చెప్పబడుగాక ! - యధార్థము చెప్పుచునుట.

సారేతి :- వనౌకసామ్ = వానరులయొక్క, సారసంఖ్యే = బలగణనము,
ఆస్మన్మథేన ఏవ = మా నోటితోనే, శతశః ప్రతీతే = పలుమారులు చెప్పబడుటచే,
మాతామహేన = తాతగారితో, ఉక్త్వా = చెప్పి, అలిమ్ = చాలును, మరల దానిని

మహేనాలముక్త్యా. అధునా తు సేతుగ్రధనాయ విలితేషు వానర
సైనికేషు వానరమూర్తిధరోఽప్యహం మహారాజవిభీషణేన -
(ఇత్యర్థోక్తే సభయమ్) ఆర్య, చిరసంవాసేన రామరాజధానీ
ప్రవాదః మామనుబధ్నాతి.

మాల్యవాన్ : (సాకూతమ్) కిమభిషిక్తః కనిష్ఠవత్సో రాఘవేణ.

సారణః : అధకిమ్.

మాల్యవాన్ : (క్షణమివ స్తబ్ధం స్థిత్యా నిఃశ్వస్య) వత్స. నిశ్శంకమభిధేహి

సారణః : కుమారవిభీషణేన జ్ఞాత్వా సంయమ్య చాహం రామస్య
దర్శిత .

చెప్పట వ్యర్థమని అధునా = ఈరోజు, సేతుగ్రధనాయ = సేతుబంధనమునకై, విలి
తేషు = గుమికూడిన, వానర సైనికేషు = వానరభటులయందు, అహమ్ = నేను,
వానరమూర్తిధరః అపి = వానరాకారమును ధరించియున్నప్పటికిని, మహారాజ విభీష
ణేన = మహారాజగు విభీషణునితో, (ఇతి = అని, అర్థోక్తే = సగము పల్కి ఆగి,
సభయమ్ = భయముతో) ఆర్య, చిరసంవాసేన = చాలకాలము అచ్చట వసించుటతో,
రామరాజధానీ ప్రవాదః = రామరాజధానియందలి వాడుక, మామ్ = నన్ను, అను
బధ్నాతి = విడువకున్నది రాముని సన్నిధిలో అందరును విభీషణుని మహారాజ పద
ముతో పిలువరనియు అది నాకును అలవాటై ఇప్పుడు అట్లు ఉచ్చరించితినియు
బావము (రామ శిరీషము రాజధానివలె వస్తు సమృద్ధమని.)

కిమితి :- (సాకూతమ్ = సాభిప్రాయముగా) కిమ్ = ఏమీ : కనిష్ఠ
వత్సః = నా చిన్న మనుమడు (విభీషణుడు), రాఘవేణ = దాశరథిచే, అభిషిక్తః =
మహారాజ పదమునందు అభిషిక్తుడయ్యెనా :

అధకిమ్ :- అవును

వత్సేతి :- (క్షణమ్ = క్షణకాలము, స్తబ్ధమ్ = నిశ్చేష్టముగా, స్థిత్యా
ఇవ = ఉండుట నభినయించి, నిఃశ్వస్య = నిట్టుర్పి) వత్సా : నిశ్శంకమ్ = జంకు
లేకుండ, అభిధేహి = చెప్పుము

కుమారేతి :- కుమారవిభీషణేన = విభీషణునిచే (మహారాజ పదమును

మాల్యవాన్ :- (సాశంకమ్) తత స్తతః.

సారణః :- తతశ్చ రాఘవేణ నిజసచివనిర్విశేషముపగృహ్య పురస్కృత్య
చ ప్రహితోఽస్మి.

మాల్యవాన్ :- (సహర్షమ్) కిముచ్యతే. యావద్ద్రవ్యభావీ గుణో హి
విజిగీషాణాముదాత్తతా. విశేషేణ పునరయం రామభద్రః
యతః -

అభేదేనోపాస్తే కుముదముదరే వా స్థితవతో

విపక్షదంభోజాదుపగతవతో వా మధులిహః ।

తొలగించి) జ్ఞాత్వా = గుర్తింపబడి, సంయమ్య = బంధింపబడి, అహమ్ = నేను
రామస్య = రామునికి, దీర్ఘతః = చూపబడితిని - నన్ను బంధించి రామునొద్దకు తీసి
కొని పోయిరి - అనుట

తత ఇతి :- (సాశంకమ్ = సందేహించుచు) తత స్తతః = అటుపై నటు
పై ని -

రాఘవేణోక్తి :- తతశ్చ = అంతట, రాఘవేణ = రామునిచేత, నిజసచివ
నిర్విశేషమ్ = తన మంత్రులతో సమానముగా, ఉపగృహ్య = స్వీకరింపబడి (కూర్చుండ
జేయబడి), పురస్కృత్య = గౌరవింపబడి, ప్రహితః అస్మి = సంపబడితిని - నన్నట్లు
గౌరవించి పంపెననుట

క్రిమితి - [సహర్షమ్ = హర్షించుచు] కిమ్ ఉచ్యతే = ఏమి చెప్పబడును :
ఏమి చెప్పగలనని ఆశ్చర్యము విజిగీషాణామ్ = జయశీలరయొక్క, ఉదాత్తతా =
బౌదధార్యము - ఉదాత్తత్వము అనునది, యావద్ద్రవ్యభావీ = సర్వవస్తువులయందును
ప్రవర్తించునట్టి, గుణః హి = గుణముగదా : అందరిని గౌరవించు నుదాత్తత జయ
శీలరకు సహజమగు గుణమనుట విశేషేణ = విశేషించి అయంపునః = ఈతడేమో
రామభద్రః = రాముడాయె : యతః = ఎందువల్ల ననగా -

అభేదేనేతి :- కుముదమ్ = కలువ, ఉదరే = తన గర్భమునందు,
స్థితవతఃవా = ఉన్నవేకానీ, విపక్షత్ = శత్రువైన, అంభోజాత్ = పద్మమునుండి,
ఉపగతవతః వా = వచ్చినవే కానీ అయిన, మధులిహః = తుమ్మెదలను, అభేదేన =

అపర్యాప్తః కోఽపి స్వపరపరిచర్యాపరిచయ

ప్రబంధః సాధూనామయమనభిసంధానమధురః ॥

6

అథ శుకః కిమాసీత్ ?

సారణః :- అహమపి న జానామి.

సమానముగా, ఉపాస్తే = ఆదరించును సాధూనామ్ = సజ్జనులకు, ఆయమ్ = ఈ, అనభిసంధానమధురం = ఉపకారాపకారములతో ప్రమేయములేనిదై మధురమైన, స్వ-పర-పరిచర్యా = తన వారిని పరులను సమానముగా గౌరవించునట్టి, పరిచయ ప్రబంధః = పరిచయ విధానము [పరిచయ ప్రకారము] ఈ అపి = ఒకానొకటి, అప ర్యాప్తః = అంతలేనిది.

తాత్పర్యము :- తనను ఆశ్రయించుకొన్న తుమ్మెదలనే కాక శత్రువగు పద్మమునుండి ఎగిరివచ్చిన తుమ్మెదలను కూడ కలువ సమానముగా ఆదరించును ఉప కారాపకారములతో ప్రమేయములేకుండ తన వారిని పరులను సమానముగా గౌరవించు టన్నది సజ్జనులకు స్వభావము, ఇది అంతలేని సద్గుణము.

సమానములు :- న విద్యతే భేదః యత్ర - తేన, మధు లేధీతి - మధులిట్ - తాన్, స్వవిరాభ్యాం [స్వపరయోర్వా] పరిచర్యా - పరిచర్యాయాః పరి చయః - పరిచయస్య ప్రబంధః, అనభిసంధానేన మధురః.

సంధులు :- అభేదేన + ఉపాస్తే - గుణసంధి, స్థితవతః + విపక్షైః ఉపగతవతః + వా - ఉత్వాదేశవిసర్గ, ఈ + అపి - ఉత్వాదేశవిసర్గ - కో + అపి పూర్వరూప.

క్రియ :- ఆసజ్ ఉపవేశనే, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ [ఉప]

ఉపాస్తే - ఉపాసాతే - ఉపాసతే

అధేతి :- అథ = ఇంతకును, శుకః = శుకుడు, కిమ్ ఆసీత్ = ఏమ య్యెను .

అహమితి :- అహమపి = నేనును, న జానామి = ఎరుగును.

మాల్యవాన్ :- (విమృశ్య) వత్సవిభీషణస్య రామోపక్లేషేణ స్వకుల్యం
వ్యసనమితి ప్రముగ్ధోఽస్మి.

సారణః :- ఆర్య, తథా ధర్మవృత్తిరార్యసంతానశ్చ కుమారః కథం
భ్రాతరమవధూయ ప్రతిపక్షవర్తీ సంవృత్తః.

మాల్యవాన్ :- వత్స, దశగ్రీవం పృచ్ఛ. (నిశ్శ్వస్య) అథవా దైవమ్.

సారణః :- ఆర్య, యది శ్రవణార్హోఽస్మి తదా నివేదయ.

మాల్యవాన్ :- వత్స, కేసరికళత్రసంభవేన ప్రభంజనసూనునా వై లుంఠితా
మశోకవనికా మవలోక్య రాజా తవాయం విభీషణమవోచత్

వత్సేతి :- [విమృశ్య = ఆలోచించి] వత్సవిభీషణస్య = కుమార విభీషణుని యొక్క, రామోపక్లేషేణ = రామపక్షాశ్రయణముతో, విభీషణుడు రాముని ఆశ్రయించుటతో, వ్యసనమ్ = కష్టదశ, స్వకులమ్ ఇతి = స్వవంశమునందే పుట్టినదని ప్రయముగ్ధః అస్మి = ఏమియు పాలుపోనివాడనై తినికర్తవ్యమేమియు తోచుటలేదనుట

ఆర్యేతి :- ఆర్య తథా = అంతటి, ధర్మవృత్తిః = ధర్మనిష్ఠకలవాడును, ఆర్య సంతానః = ఉత్తమవంశ సంజాతుడును, అయిన, కుమారః = కుమారవిభీషణుడు, జ్ఞాయాంసమ్ భ్రాతరమ్ = పెద్దవాడగు సోదరుని, అవధూయ = పరిత్యజించి, కథమ్ = ఎట్లు, ప్రతిపక్షవర్తీ = శత్రుపక్షమును జేరినవాడు, సంవృత్తః = అయ్యెను :

వత్సేతి :- వత్స = నాయనా ! దశగ్రీవమ్ = రావణుని, పృచ్ఛ = అడగుము (నిశ్శ్వస్య = నిట్టూర్చి) అథవా = లేదా, దైవమ్ పృచ్ఛ = దేవుని అడుగుము

యదీతి :- ఆర్యః శ్రవణార్హః = వినదగినవాడను, యది అస్మి = ఔదు నేని, తదా నివేదయ = చెప్పుము.

కేసరీతి :- వత్సా ! కేసరికళత్ర సంభవేన = కేసరి అనువాని భార్యయందు జన్మించినవాడగు, ప్రభంజన సూనునా = వాయుపుత్రునిచే, వై లుంఠితామ్ = నాశనము గావించబడిన, అశోకవనికామ్ = అశోకవనమును, అవలోక్య = చూచి, తదా = నీయొక్క, అయమ్ = ఈ, రాజా = రాజు - రావణుడు, విభీషణమ్ = విభీషణుని, అవోచత్ =

యథా — “వత్స, పశ్య మనుష్యపోతద్వయావష్టభేన
దురాత్మనా కపికించేన కథం విజృంభితమ్” - ఇతి.

సారణః :- తతస్తతః.

మాల్యవాన్ :- తతో విభీషణః ప్రణమ్య వ్యజ్ఞిపత్ — “దేవ ! —

జాతిం మానయ మానుషీమభిముఖౌ దృష్టస్త్యయా హైహయః

స్మృత్వా వాలిభుజౌ న సాంప్రతమవజ్ఞాతుం చ తే వానరాః ।

పలికెను, యథా=ఎట్లనగా - వత్స=అనుజా : పశ్య=చూడుము, మనుష్యపోతద్వయ= మానవ శిశువులిరువురిచే, అవష్టభేన = స్వీకరింపబడిన - రామలక్ష్మణుల బలముతో గర్వించిన వాడనుట, దురాత్మనా = దుష్టుడగు, కపికించేన = వానర కీటకముచే - అర్చి వానరమనుట, కథమ్ విజృంభితమ్ = ఎట్లు విజృంభింపబడినదో ! - ఇతి=అని - రావణుడు విభీషణునితో పలికెనని అన్వయము (అవష్టంభేన అని పాఠాంతరము).

తతద్రుతి :- తతస్తతః = ఆపైని.

తతద్రుతి :- తతః = అప్పుడు, విభీషణః = విభీషణుడు, ప్రణమ్య = నమస్కరించి, వ్యజ్ఞిపత్ = ఇట్లు విన్నవించెను, దేవ = మహారాజా ! —

జాతిమితి :- మానుషీమ్ జాతిమ్ = మానవజాతిని, మానయ = గౌరవింపుము, త్యయా=నీచేత, హైహయః=మానవుడగు కార్తవీర్యార్జునుడు, అభిముఖః = ప్రత్యక్షముగా, దృష్టః=చూడబడినాడు. నీకా అనుభవమున్నది-వాలిభుజౌ=వానరుడైన వాలి భుజములను, స్మృత్వా = తలచుకొని, తే = నీకు, వానరాః = వానరులు, అవజ్ఞాతుమ్ = అవమానించుటకు, సాంప్రతమ్ న = యుక్తముకాదు. వానరులని తిరస్కారము తగదనుట (యుక్తే ద్వే సాంప్రతం స్థానే) తత్ = అందుచేత, పౌలస్త్య = ఓ రావణా ! మహాగ్నిహోత్రీణమ్ = నిరంతరమును నిష్ఠతో గర్హపత్యాగ్నిని అర్పించు వాడవైన, త్వామ్ = నిన్ను, అహమ్ = నేను, ఏతత్ = ఇది - ఈ చెప్పబోవునది, అభ్యర్థయే = అభ్యర్థించుచున్నాను, సీతామ్ = జానకిని, అర్చయ = రామునికి అర్పించుము, చ=మరియు, కారాకుటుంబీకృతాన్ = కారాగారమునందు బంధింపబడినవారగు క్రతుభుజః = దేవతలను, ముంచ=విడుపుము,

తత్పాలస్త్యః : మహాగ్నిహోత్రణమహం త్వామేతదభ్యర్థయే

సీతామర్పయ ముంచ చ క్రతుభుజః కారాకుటుంబీకృతాన్ ॥ 7

సారణః :- (సబహమానాశ్చర్యమ్) అహహ, “వాలిభుజా” ఇతి
బ్రువతా మాతామహేన కిమపి స్మారితోఽస్మి. ఆర్య.

కిమాచక్షే సేతుక్షితిధర శిరఃశ్రేణి కషణై

ప్రకోష్ఠే నీరోష్ఠుః కపిభటభుజస్తంభనివహాన్ :

తాత్పర్యము :- కార్తవీర్యార్జునుని సీవెరుగుడువు. కావున మానవజాతిని
గౌరవించక తప్పుదు. వాలి భుజులము సీవెరుగుడువు. కావున వానరులను అగౌరవంప
దగదు ఓ పులస్త్యవంశసంభవా! ఓ నిత్యాగ్నిహోత్రీ! నిన్ను ఒక్కటే కోరుచుంటిని.
సీతను రామునికి అప్పగించుము, నీ కారాగారములో మ్రగ్గుచున్న దేవతలను విడిచి
పెట్టుము. (శార్దూలము)

సంధులు :- అభిముఖః + దృష్టః = ఉత్తాదేశ విసర్గ దృష్టః + త్వయా.
సాదేశ విసర్గ, మహా + అగ్ని - సవర్ణదీప్త, అభి = అర్థయే - యజాదేశ.

అహహేతి :- (సబహమానాశ్చర్యమ్ = గౌరవముతో, ఆశ్చర్యముతో) అహహా!
“వాలిభుజా” ఇతి = వాలి భుజములు అని, బ్రువతా = చెప్పుచున్న. మాతామహేన =
తాతగారిచే, కిమపి = ఏదో, స్మారితః = గుర్తుతేబడినవాడను, అస్మి = అయితిని - ఏదో
గుర్తువచ్చుచున్నదనుట. ఆర్య :

కిమితి :- సేతు = సేతు నిర్మాణము కొఱకు, క్షితిధర = పర్వతముల
యొక్క, శిరఃశ్రేణి = శృంగసమూహమును తెచ్చుటలోనైన, కషణైః = ఒరిపిడులతో,
ప్రకోష్ఠే = ముంజేతియందు, నీరోష్ఠుః = వెండ్రుకలు లేనివైన - ఆ ఒరిపిడికి
వెండ్రుకలు రాలిపోయినవనుట, కపిభటభుజస్తంభ నివహాన్ - కపిభట = వానరవీరుల
యొక్క, భుజ = బాహువులనునట్టి, స్తంభనివహాన్ = స్తంభముల సమూహములను,
కిమి ఆచక్షే = ఏమని వర్ణింపను! చెప్పజాలననుట, సుమేరోః = మేరుపర్వతము
యొక్క, మాతృర్యాత్ = స్పర్ధవలన, అనతిదిర = నూతనముగా, సంరూఢ =
మొలచినవై, మృగభిః = మెత్తనివైన, శిరోభిః = శృంగములతో, వింధ్యః అపి =

సుమేరోర్మాత్పర్యాదనతిచిర సంరూఢమ్మదుభిః

శిరోభిర్వింధ్యో యద్భరమపి న సోఽం పరివృథః ॥

8

(సాశంకమ్) తతస్తతః.

మాల్యవాన్ :- తతశ్చ రోషాంధతామిప్రే మజ్జరా రాక్షసరాజేన తథా
చేష్టితం యథా విపక్షమప్యశ్రితః.

వింధ్యపర్వతము గూడ, యద్భరమ్ = ఆ బాహు స్తంభముల భారమును, సోఽం = మోయుటకు, న పరివృథః = సమర్థముకాదు. (శిఖరిణీ)

తాత్పర్యము :- వానరుల బాహు స్తంభములను గూర్చి ఏమి చెప్ప
మందువు : అహో : సేతుబంధనముకై పర్వత శృంగములను పెకలించి తెచ్చునప్పుడు
ఆ ఘర్షణలో కపివీరుల భుజములకు మోచేతివరకు రోమములు రాలిపోయినవి. మేరు
వుతో స్పర్శపడి విజృంభించిన వింధ్య శిఖరములు కూడా - నూతనములై మెత్తగా
నుండియు-ఆ వానర బాహు స్తంభ సమూహముల భారమును మోయజాలవు

సమాసములు :- క్షితేః ధరః - శిరసాం శ్రేణిః - క్షితిధరాణాం శిరః
శ్రేణిః - శ్రేణేః కషణమ్ - సేతవే క్షితి.. కషణమ్ - తైః. కపయశ్చ తే భటాశ్చ.
భుజాః స్తంభా ఇవ - స్తంభానాం నివహః - కపిభటానాం భుజ స్తంభ నివహః -
తాన్. అనతిచిరే సంరూఢాని చ తాని మృదూని చ - తైః శిరోభిః.

సంధులు :- మేరోః + మాత్పర్యాత్, శిరోభిః + వింధ్యః - రేఫా
దేశ విసర్గ. వింధ్యః + యత్ - ఉత్వాదేశ విసర్గ, నిర్ + రోష్ఠః - ధ్రులోపదీర్ష సంధి.

క్రియ :- చక్షిజ్ వ్యక్తాయాం వాది, లబ్, ఆత్మనే, ఉత్తమ (ఆజ్)
చక్షే - చక్ష్యహే - చక్ష్యహే

తతఇతి :- (సాశంకమ్ = శంకించుచు) తతస్తతః = అటుపైని.

రోషేతి :- తతశ్చ=అంతట, రోషాంధతామిప్రే=గాఢాంధకారమునందు
మజ్జతా = మునిగిపోవుచున్న, రాక్షసరాజేన = రావణునిచే, తథా చేష్టితమ్ = అట్లు
ప్రవర్తింపబడినది, యథా = ఏవిధముగా విభీషణుడు, ప్రతిపక్షమ్ అపి = శత్రుపక్షము
నై నను, అశ్రితః = ఆశ్రయించెనో - ఆ విధముగా రావణుడు ప్రవర్తించెననుట

సారణః :- (సఖేదమాకాశే) హాదేవ పులస్త్యనందన, కథం భవతైవ
వైధర్మ్యదృష్టాంతేన మానతో మూలోచ్ఛేదనిమిత్తా
న్నివర్తిష్యతే లోకః. (సాభ్యర్థనం చ).

అరిషడ్వర్గ ఏవాయమస్యాస్తాత పదాని షట్ ।

తేషామేకమపి చ్ఛిందన్ ఖంజయ భ్రమరీం శ్రియమ్ ॥

9

(మంత్రిణంప్రతి) ఆర్య, యత్సత్యం రాఘవేణ వ్యాధాం వానరవరూధినీ
ముత్పేక్ష్య శంకే-విభీషణ ఏవ యద్యస్మాకం కులతంతరవశిష్టేత.

హేతి :- (సఖేదమ్ = దుఃఖముతో, ఆకాశే = ఆకాశమునందు చూపు
నిలిపి) హా = ఆయోః, దేవ = మహారాజాః, పులస్త్యనందన = రావణాసురా,
కథమ్ = ఎట్లా, వైధర్మ్య దృష్టాంతేన = వ్యతిరేకోదాహరణముగానైన, భవతా
ఏవ = నీచేతనే, లోకః = ప్రపంచము, మూలచ్ఛేద నిమిత్తాత్ = వంశనాశన కారణ
మగు, మానతః = అహంకారము నుండి, నివర్తిష్యతే = మరలింశబడుచున్నది.
అహంకారము వంశనాశకము చూడుడి రావణుని - అని లోకము గ్రహించునట్లు
చేసికొంటివనుట (వైధర్మ్య = ధర్మాతిక్రమణము వలన, దృష్ట = పొందబడిన,
అంతేన = నాశము కలవానిచే) (సాభ్యర్థనమ్ చ = అభ్యర్థించుచున్నట్లుగా).

అరీతి :- తత = నాయనా, అస్యాః = ఈ సంపదకు (లక్ష్మికి).
అయమ్ = ఈ, అరిషడ్వర్గః ఏవ = కామక్రోధలోభమోహ మట మాత్సర్యములు
ఆరును, షట్ పదాని = ఆరు - ప్రయాణసాధనములు - పాదములు. తేషామ్ =
వానిలో, ఏమ్ అపి = ఒక్కదానినేని (పాదమును), చ్ఛిందన్ = విరుగగొట్టినవాడవై,
భ్రమరీమ్ = చంచల స్వభావము కలదగు, శ్రియమ్ = లక్ష్మిని, ఖంజయ = కుంటు
వరచుము - కదలనిదిగా ఇంటనుంచుకొనుచునుట. తుమ్మెదకు ఆరు పాదములుండుటచే
షట్పది - అరిషడ్వర్గముతో లక్ష్మి భ్రమరిగా భావింపబడినది. (ప్రత్యా వక్త్రము).

తాత్పర్యము :- అరిషడ్వర్గమే లక్ష్మిదేవి పారిపోవుటకు ఆరుపాదములు.
వానిలో నొక్కదానినేని ఖండించుచో లక్ష్మి స్థిరముగా నిలుచును. ఓ తండ్రి! అది
చేయుము చంచలయగు శ్రీని నిలుపుకొనుము.

మాల్యవాన్ :- (నిశ్శస్య) వత్స, ద్వయోరపి కటకయో స్తత్త్వజ్ఞోఽసి.
తత్కిమిదానీముచితమ్.

సారణః :- ఆర్య, నన్వేషం బ్రవీమి—రాజపుత్రోఽంగదోఽసౌ బాలో
నవబుద్ధిరామపాత్రమివ యద్యదాభీయతే తత్తదాచుచూషతి.

సంధులు :- వర్గః + ఏవ - విసర్గలోప ఏవ + అయమ్ - సవర్ణదీర్ఘ.
అస్యాః + తత - సాదేశవిసర్గ అపి + చిందన్ - తుగాగమ.

క్రియ :- ఖజి గతివైక్లబ్యే, లోబ్, పరస్మై, మధ్యమ
ఖంజయ/ఖంజయతాత్ - ఖంజయతమ్ - ఖంజయత

ఆర్యేతి :- (మంత్రిణమ్ ప్రతి = మంత్రినుద్దేశించి - మాల్యవంతుడు
రావణుని మంత్రి) ఆర్యాః రాఘవేణ = రామునిచే, వ్యూధమ్ = వ్యూహరచనతో
స్థాపింపబడిన లేక అధిష్ఠింపబడిన (వ్యూఢంతు జలవిన్యాసే) వానర వరాధినీమ్ =
వానర సేనను, ఉత్పేక్ష్య = పరిశీలించిన మీదట, సత్యమ్ = నిజముగా, శంకే = ఇట్లు
భావించుచున్నాను - ఏమనగా - విభీషణః ఏవ = విభీషణుడొక్కడే, అస్మాకమ్ =
మనయొక్క, కులతంతుః = రాక్షస వంశమునకు సూత్రముగా, ఆవశిష్యేత = మిగులు
నని - వంశవర్ధకుడైన ఏకైక వ్యక్తిగా ఆతడు మిగులును తక్కిన రాక్షసులందఱును
నశింతురనుట

వత్సేతి :- (నిశ్శస్య = నిట్టూర్చి) వత్సాః ద్వయోః = రెండయిన,
కటకయోఃఅపి = సేనా సన్నివేశములయొక్కయు, తత్త్వజ్ఞః = స్వరూపము నెరిగిన
వాడవు, అసి = అయితివి రెండింటి బలాబలముల నెరిగినవాడవు నీచొక్కడవే తత్ =
అందుచేత, ఇదానీమ్ = ఇప్పుడు, కిమ్ ఉచితమ్ = ఏది చేయదగినది - నీవే చెప్పవలెననుట.

ఆర్యేతి :- ఆర్యాః ఏవమ్ = ఇట్లు, బ్రవీమి = చెప్పుదును - రాజపుత్రః =
వాలి సుతుడైన, అంగదః = అంగదుడు, బాలః = పిన్నవయసువాడు, నవబుద్ధిః =
క్రొత్తగా ఇప్పుడిప్పుడే అంకురించుచున్న అలోచనలు కలవాడు యద్యత్ అభీయతే =
ఏదియేది చేతికి అందింపబడునో, తత్తత్ = దానినట్లు, అమపాత్రమ్ ఇవ = ఆపక్వి
పదార్థముతో నిండిన పాత్రమువలె, ఆచుచూషతి = త్రాగును (చూష పానే).

మూల్యవాన్ - తతః కిమ్ :

గారణః :- తతశ్చ భవతః పితృవైరిణౌ రామసుగ్రీవౌ వ్యాపాద్య క్షిప్రీందాయాం భవంత మభిషిచ్య వాలిసౌహృదస్యాత్మాన మన్మణమిచ్ఛామ ఇతి గూఢప్రణిధిముఖేన దశకంధరాదేశ మభిధాయ సుగ్రీవశిబిరాదపవాహ్యతే. తస్మిన్నపక్రాంతే తు స్వగృహమహిభయోపజావజ్జరమవేక్షమాణో వానరపతిః శిథిలితరామప్రయోజనః స్యాత్.

మూల్యవాన్ - (సస్మితమ్) వత్స. సాధు సమర్థయసే. కిం పునః స్వయ మంగదో గర్భరూపోఽభినవోజ్జ్వలయౌవరాజ్యసుఖో పలాలితో

తత ఇతి .- తతః కిమ్ = అయిననేమి :

భవత ఇతి :- భవతః = నీయొక్క, పితృవైరిణౌ = తండ్రికి శత్రువులైన. రామసుగ్రీవౌ = రామసుగ్రీవులను, వ్యాపాద్య = సంహరించి క్షిప్రీందాయామ్ = క్షిప్రీందయందు, భవంతమ్ = నిన్ను, అభిషిచ్య = అభిషేకించి, వాలి సౌహృదస్య = వాలితో మాకుగల స్నేహమునకు - సద్భావమునకు ఆత్మానమ్ = నన్నునేను, అన్మణమ్ = ఋణము తీర్చుకొన్నవాడనుగా, ఇచ్ఛామః = కోరుకొనుచున్నాము - ఇతి = అని, గూఢప్రణిధిముఖేన = రహస్యదూతతో, గూఢచారితో, దశకంధరాదేశమ్ = రావణుని అజ్ఞగా (అజ్ఞా నిదేశ అదేశః) అభిధాయ = తెలియపరచి, సుగ్రీవ శిబిరాత్ = సుగ్రీవుని శిబిరమునుండి, అపవాహ్యతే = మన పక్షమునకు అంగదుడు రావింపబడును. తస్మిన్ = ఇట్లా అంగదుడు, అపక్రాంతే తు = వెలుపలికి రావింపబడగా, వానరపతిః = సుగ్రీవుడు, స్వగృహమ్ = తన గృహమును, అహిభయ = స్వపక్ష ప్రభవమగు భయముతో (మహిభయమహిభయం స్వపక్షప్రభవం భయమ్ - అమరః) ఉపజాప = భేదముతో (సమో భేదోపజాపౌ), జర్జరమ్ = వ్యాకులమైనదానినిగా, అవేక్షమాణః = గుర్తించినవాడై, శిథిలితః = నడలిపోయిన, రామప్రయోజనః = రామకార్యము కలవాడు, స్యాత్ = అగును.

వత్సేతి :- (సస్మితమ్ = చిఱునవ్వుతో) వత్సా సాధు = లెస్సగా సమర్థయసే = ప్రతిపాదించుచుంటివి కింపునః = కానీ, గర్భరూపః = బాలకుడగు, అంగదః =

దురపవాహ ఏవ. యే చాస్య మాతాపితృబాంధవాస్తే
సుగ్రీవస్యాపి సంబంధినః కథమేన ముత్తిష్ఠమాన మను
జానీయుః.

సారణః :- యథా దృష్టమార్యేణ. కించ కాలాపేక్షీ దండనీతిప్రయోగః.
తథా కథమపి మహోత్సాహైః కపిభిః సేతుకర్మణి
ప్రవృత్తం యదైతావతా కాలేన సంతీర్థమహార్ణవో రామః
సువేలకై లోపత్యకామధ్యాస్తే.

అంగదుడు, స్వయమ్=స్వయముగా, అభినవ=క్రొత్తదియై, ఉజ్వల = విరాజిల్లుచున్న,
యౌవరాజ్య సుఖ=యువరాజు పదవి వలని సుఖములతో, ఉపలాలిత = ప్రసన్నుడు
గావింపబడినవాడు. దురపవాహః ఏవ = సుగ్రీవునినుండి ఒకపాటున విడివడినవాడే.
అస్య = ఈ అంగదునికి, యే = ఎవరు, మాతా పితృబాంధవాః = తల్లివై పునుండి
తండ్రివై పునుండి బంధువులో, తే చ = వారే. సుగ్రీవస్య అపి = సుగ్రీవునికికూడ,
సంబంధినః = సంబంధించిన వారగుటచే, ఉత్తిష్ఠమానమ్ = మనవై పునకు లేచివచ్చు
చున్న, ఏనమ్ = ఈ అంగదుని, కథమ్=ఎట్లు, అనుజానీయుః=అనుసరించి వత్తురు : -
వారు రారనుట వర్ధమానుడగు అంగదుని మనవై పు రానీయరని కానీ.

యధేతి : ఆర్యేణ = మాల్యవంతునిచే, యథాదృష్టమ్=భావింపబడినట్లే.
వారు రారనుట నిజమే అని. కించ = మరియు, దండనీతి ప్రయోగః = దండోపాయ
మును అమలుజరుపుట అనునది, కాలాపేక్షీ=అనుకూల సమయమును అపేక్షించునది,
అదనుకై వేచియుండవలెననుట, మహోత్సాహైః = గొప్ప ఉత్సాహముగల. కపిభిః =
వానరులచే, కథమపి = ఎట్లో, సేతుకర్మణి = సేతు నిర్మాణమునందు, తథా
ప్రవృత్తమ్ = ఆ రీతిగా ప్రవర్తింపబడినది, యథా = ఎట్లనగా, ఏతావతా కాలేన = ఈ
సమయమునకు, రామః = రాముడు, సంతీర్థమహార్ణవః = దాటిన సముద్రము
కలవాడై, సువేలకై లోపత్యకామ్=సువేల పర్వతప్రాంతమును, (ఉపత్యకాద్రోసన్న
భూమిః - అమరః), అధ్యాస్తే = చేరుకొనియుండును ఈ పాటికి రాముడు సముద్ర
మును దాటుటకు వీలుగా వానరులు సేతునిర్మాణమున పాల్గొనియుండురనుట.

మాల్యవాన్ :- (సవిమర్శాద్భుతమ్) అహహా !

అసౌ మనుష్యమాత్రేణ లంఘితో యది సాగరః ।

ప్రతాపో దశకంఠస్య భువనై రపి లంఘితః ॥

10

(సఖేదం చ)

పౌలస్త్యస్య సురాసురేంద్రశిరసాం నిర్మాల్యమంఘ్రిద్వయం

కుర్వాణేన రమూద్వహేన ఘటితే సేతౌ నిధావంభసామ్ ।

అసౌ వితి :- (సవిమర్శాద్భుతమ్ = సాలోచనగా ఆశ్చర్యముతో) అహహా, అసౌ = ఈ శతయోజన విస్తీర్ణమగు, సాగరః = సముద్రము, మనుష్యమాత్రేణ = మానవ మాత్రునిచే, లంఘితః యది = దాటబడినదేని దశకంఠస్య = రావణునియొక్క, ప్రతాపః అపి = సరాక్రమముకూడ - తేజస్సు, భువనైః = ముల్లోకములచే - మల్లోకములవారిచే ననుట, లంఘితః = దాటబడినదన్నమాటే - అందరికిని ఇక లోకువ యనుట (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- శతయోజన విస్తీర్ణమగు మహాసముద్రమును రాముడు లంఘించుట జరిగినచో రావణప్రతాపము ఇక సర్వలకును లోకువే అనుట.

సంధులు :- లంఘితః + యది ప్రతాపః + దశ - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ, భువనైః + అపి - రేఫాదేశవిసర్గ

పౌలస్త్యేతి :- (సఖేదమ్ చ = ఖేదముతో) పౌలస్త్యస్య = రావణునియొక్క, అంఘ్రిద్వయమ్ = పాదముల జంటను, సురాసురేంద్ర శిరసామ్ = దేవదానవుల శిరస్సులకు, నిర్మాల్యమ్ = త్యాజ్యవస్తువుగా, కుర్వాణేన = చేయువాడైన, రమూద్వహేన = రామునిచే, అంభసామ్ విధౌ = సముద్రమునందు, సేతౌ = సేతువు, ఘటితే = నిర్మింపబడచో, అద్య = ఇంకనిప్పుడు, ఇద్ధః = ప్రపంచుడగు, రః = సూర్యుడు, రాజీవమ్ = పద్మమును, స్వహస్తవిధృతమ్ = తన కింజములతో ధరింపబడినదిగా, ఉన్ముద్రయతి = వికసింపజేయును, చ = మరియు, ప్రత్యావృత్తరసస్య = తిరిగి పొందిన రసముకలవాడగు, ఇందోః = చంద్రుని యొక్క, కళాః = కళలు, అమృతభుజామ్ = దేవతలకు (అమృతము భుజించువారు), స్వదంతే = ఆనందదాయకము లగును (శార్దూలము)

అద్యోనుద్రయతి స్వహస్తవిదృతమ్ రాజీవమిద్ధో రవిః

ప్రత్యావృత్తరసస్య చామృతభుజామిందోః స్వదంతే కళాః ॥ 11

(విమృశ్య) వత్స. సారణ. వాలివధవిశుద్ధపార్షణరనేక వానరానీక నాయకేన సాక్షాదుపకృతేన సఖ్యా సుగ్రీవేణ మహాపక్షస్య హనుమచ్ఛరితజ్ఞాతాస్మదీయ

తాత్పర్యము :- రావణాసురుని పాదములకు మ్రొక్కుటయను దుర్గతి నుండి దేవదానవులను తప్పింపబోవుచున్న రాముడు సముద్రమునకు సేతువును నిర్మించెనేని ఇకపై సూర్యుడు స్వకిరణములతో స్వేచ్ఛగా పద్మములను వికసింప జేయును. చంద్రకళలను దేవతలు సుఖముగా భుజింతురు

సమాసములు :- సురాశ్చసురాశ్చ సురాసురాణామింద్రాః - ఇంద్రాణాం శిరాసి - తేషామ్ స్వస్య హస్తాః - స్వహస్తైః విదృతమ్. ప్రత్యావృత్తః రసః యస్య సః - తస్య అమృతం భుజ్మై - తేషామ్.

సంధులు :- సుర + అసుర, రఘు + ఉద్యహేన, చ + అమృత - సవర్ణ దీర్ఘ అసుర + ఇంద్ర అద్య + ఉత్ - గుణసంధి నిధౌ + అంభసామ్ - అయవాదేశ ఉత్ + ముద్రయతి - అనునాసికాదేశ. ఇద్ధః + రవిః - ఉత్వాదేశవిసర్గ ప్రతి + ఆవృత్త - యవాదేశ.

క్రియ :- ముద్రా (జీచ్) పరస్మై. లట్, ప్రథమ. (ఉత్)

ముద్రయతి - ముద్రయతః - ముద్రయన్తి

స్వదంతే ఆస్వాదనే, లట్, ఆత్మనే, ప్రథమ.

స్వదంతే - స్వదేతే - స్వదన్తే

వత్సేతి :- (విమృశ్య = ఆలోచించి) వత్సా! సారణా! వాలివధ = వాలిని సంహరించుటతో, విశుద్ధపార్షణే = భయరహితము గావింపబడిన పృష్ఠదేశము కలవాడును - వెనుకనుండి శత్రువు దాడిచేయునను భయము లేనివాడనుట, అనేక వానరానీక = అనేక వానర సైన్యమునకు. నాయకేన = అధిపతియును, సాక్షాత్ ఉపకృతేన = ప్రత్యక్షముగా ఉపకారము పొందినవాడును, సఖ్యా = మిత్రుడునగు, సుగ్రీవేణ = సుగ్రీవునితో, మహాపక్షస్య = ప్రబలపక్షమైనవాడును, హనుమచ్ఛరిత = అంజనేయుని ఘనకార్యముచే

వృత్తేరయమేవ సువిహిత సకలాభియాస్యత్కర్మణ స్తస్యాభియోగ
సమయః.

సారణః :- ఆర్య, అయమేవాత్మద్రవ్యప్రకృతिसంపన్నో నయస్యాది
స్థానం విజిగీషురితి ప్రథమోదాహరణం దాశరథిః.

మూల్యవాన్ :- (స్తంభం నాటయిత్వా)

యత్తస్మిన్నిహతేపి వాలిని వయం ఊద్రాస్తథైవాస్మహే
తద్యుక్తం భుజయోర్బలాదపి బలం దుర్గస్య దుర్నిగ్రహమ్.

జ్ఞాత = తెలియబడిన, అన్మదీయవృత్తే = మన వ్యవహారము కలవాడనై, సువిహిత =
ఇట్లు లెస్సగా నిర్వహింపబడిన, సకల + అభియాస్యత్ కర్మణః = యుద్ధారంభమునకు
అవసరమైన అన్ని పనులును కల్గినవాడైన, తస్య = ఆ రామునికి, అయమ్ ఏవ =
ఇదియే, అభియోగ సమయః = దాడివెడలుటకు తగిన సమయము యుద్ధము ప్రారం
భించుటకు కావలసిన అన్ని ఏర్పాట్లను చేసికొన్నాడనుట

ఆర్యేతి :- ఆర్యాః ఆత్మద్రవ్య ప్రకృతి సంపన్నః = తపస్సు త్యాగము
ఓర్పు మొదలగు ఆత్మ గుణములతోను దుర్గకోశాదికమగు ప్రకృతి సంపదతోను విల
సిల్లువాడై. నయస్య = రాజనీతికి, అధిష్ఠానమ్ = ఆశ్రయమైనవాడు, విజిగీషుః ఇతి =
జయశీలుడు అనుటకు, అయమ్ = ఈ, దాశరథిః ఏవః = రాముడే. ప్రథమోదా
హరణమ్ = మొట్టమొదటి ఉదాహరణము.

యదీతి - (స్తంభమ్ నాటయిత్వా = నిశ్చేష్టత్వమును ఆభినయించి)
తస్మిన్ = మహాబలశాలియగు, వాలిని = వాలి, నిహతే అపి = సంహరింపబడినను,
వయమ్ = మేము, ఊద్రాః = అల్పబుద్ధులము, తథా ఏవ = అట్లే, ఆస్మహే = ఉంటిమి.
ఏమియు స్పందించలేదు జాగ్రత్తపడలేదు అనుట, తత్ = అది, యుక్తమ్ = యుక్తమే.
ఏలయన - భుజయోః = బాహువులయొక్క, బలాత్ అపి = బలముకంటె, దుర్గస్య =
(జల) దుర్గముయొక్క, బలమ్ = బలము, దుర్నిగ్రహమ్ = ఆక్రమించుటకు కష్ట
సాధ్యము. సముద్రమధ్యముననున్న లంక శత్రువులకు లొంగదనుట, తు = కానీ,
జగత్ = ప్రపంచమునందు, విలక్షణ = విశిష్టములగు, గుణగ్రామేణ = గుణముల
సమూహముకలవాడును. మర్త్యేన అపి = మానవమాత్రుడనైన, రామేణ = దాశరథి

మ ర్త్యేనాపి జగద్విలక్షణ గుణగ్రామేణ రామేణ తు

ద్వే గవ్యాతిశతే హి నామ కియతీ తీర్థోఽయమర్హోనిధిః ॥

12

(దీర్ఘముష్ణం చ నిఃశ్వస్య ఆకాశే)

తర్హర్తివ్యతిలేలిహాన రసనారమ్యైర్ముఖైరప్తభిః

క్రందన్తీ క్రమశః ఐపౌ దశముఖీ వత్సస్య యస్యాః స్తనౌ ।

చేత. అయమ్ = ఈ. అర్హోనిధిః = సముద్రము, తీర్థః = దాటబడినది ద్వే = రెండయిన. గవ్యాతిశతే నామ = రెండువందల క్రోశములనగా. కియతీ = ఏపాటి : గవ్యాః = శ్రీ క్రోశముగమ్ - అని అమరము గవ్యాతి అనగా రెండు క్రోశములు. గవ్యాతి శత మనగా రెండువందల క్రోశములు అవి ద్వే - రెండనగా మొత్తము నాలుగువందల క్రోశములు నాలుగు క్రోశములు ఒక యోజనము, నాలుగువందల క్రోశములనగా వంద యోజనములు. సముద్రము శతయోజన విస్తీర్ణమని : (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- వాలిని రాముడు సంహరించినప్పుడు పేము పేల్కొన మైతిమి. సముద్రమధ్యమున నున్న లంక దుర్జయమనుకొంటిమి నై నికబలముకన్న దుర్గబలము గొప్పది. కానీ జగద్విలక్షణ గుణ సంపన్నుడగు రాముడు సముద్రమును గూడా దాటివచ్చెను. అట్టివారికి శతయోజనములొక లెక్కయో ।

సంధులు :- నిహతే + అసి, తీర్థో + అయమ్ - పూర్వరూప. జ్ఞానః + తథా - సాదేశవిసర్గ తథా + ఏవ - వృద్ధి ఏవ + ఆస్మహే. మర్త్యేన + అపి - సప్త దీర్ఘ భుజయోః + బలాత్ - రేఫాదేశవిసర్గ. అర్హస్ + నిధిః - ఉత్వాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- ఆసజ్ ఉపవేశనే (లుక్) ఆత్మనే. లబ్. ఉత్తమ.

ఆసే - ఆస్మహే - ఆస్మహే

తర్హర్తితి :- (దీర్ఘమ్ ఉష్ణమ్ చ నిఃశ్వస్య = వేడిగా నిట్టార్చి. ఆకాశే = ఆకాశమున దృష్టినిల్పి) సత్సే = తల్లి : నైకషి = ఓ కైకసి : (కైకసి - అనియు పారాంతరము "నికషా" అనునామె మాతరు - నైకషి - నికషాయాః అపత్యం శ్రీ నైకషి. శ్రీభ్యోథక్ అను సూత్రముచే నైకషేయీ అని యుండవలెను. కానీ క్వదిదప వాదవిషయేఽప్యత్సర్గః ప్రవర్తతే అను నియమముననుసరించి థక్ బదులుగా అణ్ చేరినది) విశ్వవీరజననీ సీమంతముక్తామణిః = ప్రపంచమందలి వీరమాతలయందు

వత్సే నై కషి విశ్వవీరజననీసీమంతముక్తామణిః

సా తాదృగ్భవతీ కథం గుణవతః పుత్రస్య కిం ద్రక్ష్యతి ॥ 13

అగ్రగణ్యురాలా : యస్యాః = వినీయోక్త, స్తనౌ = పాలిండ్లను, క్రంద స్తీ = ఆకలితో ఏడ్చుచు, దశముఖీ = పదిముఖములు (పదిముఖముల సమూహము), తర్ష = దప్పికతో నైన, ఆర్తి = బాధచే, వ్యతిలేలిహాన = చప్పరించుచున్న, రసనా = నాల్కలతో, రమ్యైః = అందముగానున్నవియు, అష్టభిః = ఎనిమిదిగా శేషించినవియునైన, ముఖైః = ముఖములతో, క్రమశః = వరుసగా పపౌ = త్రాగెనో (ఆస్వాదించెనో) రావణుని రెండు ముఖములు పాలుగుడుచుచుండగా తక్కిన ఎనిమిది ముఖములు నాల్కలు చప్పరించుచు రోదించుచున్నవనుట - ఇట్లు క్రమముగా పదిముఖములును పాలుత్రాగినవని, తాదృక్ = అటువంటి, సా భవతీ = ఆ నీవు - అంతటి పుత్ర వాత్సల్యము కలదానవు, గుణవతః = గుణవంతుడగు, పుత్రస్య = రావణునియొక్క, కిమ్ = అవాద్యమగు మరణమును, కథమ్ ద్రక్ష్యతి = ఎట్లు చూడగలవు : పుత్ర మరణమునకెట్లు తట్టుకొనగలవనుట (శార్దూలము).

తాత్పర్యము :- రావణుని కన్నతల్లి : ఓ కైకసీ ! (నై కషి) ఓ వీర జననీ ! దశముఖములతో రెండు పాలు త్రాగుచుండగా తక్కిన ఎనిమిది ముఖములును నాలుకలు చప్పరించుచు విలపించుచుండగా ప్రేమతో పుత్రుని పెంచితివి. అట్టికూమారుని దుర్గతిని నీవెట్లు చూడగలవు తల్లి !

సమాసములు :- తర్షేణ ఆర్తిః = ఆర్త్య లేలిహానశ్చ తాః రసనాశ్చ - రసనాభిః రమ్యైః దశానాం ముఖానాం సమూహః - ద్విగోరితి జీవ - దశముఖీ విశ్వే వీరః - విశ్వవీరస్య జననీ - విశ్వవీరజననీషు సీమంతముక్తామణిః.

సంధులు :- తర్ష + అతి - సవర్ణద్వి. వి + అతి - యజాదేశ రమ్యైః + అష్టభిః - రేఫాదేశవిసర్గ

క్రియలు :- పా పానే, పరస్మై, లిట్. ప్రథమ

పపౌ - పపతుః - పపుః

ద్యుర్ ప్రేక్షణే, పరస్మై, లృట్. ("భవతీ" కర్తయగుట) ప్రథమ

ద్రక్ష్యతి - ద్రక్ష్యతః - ద్రక్ష్యంతి

సారణః :- శాంతం శాంతమ్. ప్రతిహతమమంగళమ్. అనర్థశంకిని
బంధుహృదయాని భవన్తి. కిం చార్య—

భుజనివహవిహంగికావలంబీ నిబిడగుణౌఘధృతోఽపి రాజ్యభారః ।

స్వయమపి దశకంధరే ధురీణే స్థలతి యది స్థలనం తదాస్య

రూపమ్ ॥ 14

శాంతమితి :- శాంతమ్ శాంతమ్=శాంతము, శాంతము. అమంగళమ్=అశుభము.
ప్రతిహతమ్ = ప్రతిహతమగుగాక ! బంధుహృదయాని = బంధువుల హృదయములు,
అనర్థశంకిని = అనర్థములను ఆశంకించునని, భవన్తి = అగుచున్నవి—సాధారణముగా
ఆత్మీయుల మనస్సుల అనర్థముల నాశంకించుననుట కింద = మరియు, ఆర్యా !

భుజేతి :- భుజనివహ = బాహు సమూహమనునట్టి, విహంగికా=కావిడి
బద్దను. అవలంబీ = ఆశ్రయించినదియు. నిబిడ = అధికములైన (దట్టమైన) గుణ =
గుణములయొక్క, ఓఘ = సమూహముచే, - గుణమనగా రజ్జువనియు గుణౌఘ =
కావిడిచేరులచే, ధృతః అపి = ధరింపబడినదయ్యు. రాజ్యభారః = సామ్రాజ్యభారము.
దశకంధరే = పదితలల రావణుడు, స్వయమ్ = స్వయముగా, ధురీణే అపి = భారవాహ
కుడై నప్పటికి స్థలతి యది = జారిపడిపోవునేని, తదా = అప్పుడు, అస్య = ఈ రాజ్య
భారమునకు, స్థలనమ్ = జారిపోవుట యనునది, రూపమ్ = స్వభావమన్నమాట.

తాత్పర్యము - బాహువుల సమూహమే కావిడిబద్దగా, సద్గుణ సమూ
హమే చేరులుగా దశకంధరునంతవాడు స్వయముగా రాజ్యభారమును ఏహిందు
చున్నప్పటికిని ఇది జారిపోయేనేని అది కావిడిబద్ద దోషముకాదు, చేరుల తప్పుకాదు,
మోయువాని అసమర్థతకాదు. కేవలము రాజ్యభారమునకు జారిపోవుట స్వభావమని
భావింపవలసినదే, (దశకంధరే అన్నది సాధిప్రాయ విశేష్యమగుట పరికరాంకు
రాలంకారము).

సమూహములు - భుజానాం నివహః - నివహః ఏవ విహంగికా -
విహంగికాయాః అవలంబీ గుణానామోఘః - నిబిడశ్చాసౌ గుణౌఘశ్చ - ఓఘేన
ధృతః రాజ్యస్య భారః దశసంఖ్యాకాః కంధరాః యస్య సః - తస్మిన్

మాల్యవాన్ :- (అశ్రూణి స్తంభయన్) వత్స.

విద్వానపావృత్తమివ స్వభాగ్యం న తావదాత్మానమహం బ్రవీమి ।

మహామునేర్విశ్రవస స్తపోభిర్నివాపబీజం యది నః కులం

స్యాత్ ॥ 15

సంధులు :- గుణ + ఓఘ - వృద్ధి. ధృతః + అపి - ఉత్సాదేశవిసర్గ.
ధృతో + అపి - పూర్వరూప. తదా + అస్య - సవర్ణదీర్ఘ.

చందస్సు :- పుష్పితాగ్ర. అయుజి నయుగరేఫతో యకారో యుజి చ
నజౌ జరగాశ్చ పుష్పితాగ్రా.

క్రియ :- స్థల సంఘటనే, లట్, ప్రథమ, పరస్మై.

స్థలతి - స్థలతః - స్థల ని

విద్వానితి :- (అశ్రూణి = కన్నీటిని, స్తంభయన్ = నిలువరించుకొనుచు)
వత్స : స్వభాగ్యమ్ = మన అదృష్టమును, అపావృత్తమ్ ఇవ = తొలగినదానినిగా.
విద్వాన్ అపి = ఎరిగినవాడనయ్యు - అదృష్టము ముగిసినదని తెలిపియుననుట.
అహమ్ = నేను, ఆత్మానమ్ = మనస్సును - అంతరంగమునకు. న బ్రవీమి =
తెలుపనై తిని - నా అంతరంగమును నేనే మోసగించుకొంటిననుట. మహామునేః =
మహద్వియగు, విశ్రవసః = విశ్రవసునియొక్క (రావణుని తండ్రి). తపోభిః =
తపస్సుల ప్రభావముతో, నః = మనయొక్క, కులమ్ = వంశము, నివాపబీజమ్
స్యాత్ = తర్పణములు. విడుచుటకు ఒక్కడు మిగిలినది కావచ్చును - ఒక్కడు
మిగులవచ్చుననుట. (ఉపజాతి)

తాత్పర్యము :- మన అదృష్టములు తారుమారైనవని నే నెరిగియును
అంతరంగమును మోసగించుకొంటిని. విశ్రవసుని తపస్సులు గట్టిపై నచో మన రాక్షస
వంశమునందు తర్పణములు విడుచుటకు ఒక్కడేని మిగులును. (విదేశ్యతుర్వసుః -
విద్వాన్).

సంధులు :- మునేః + విశ్రవసః, తపోభిః + నివాప - రేఫాదేశవిసర్గ
విశ్రవసః + తపోభిః - సాదేశవిసర్గ.

(ప్రవిశ్య పటాక్షేపేణ సంభ్రాంతః శుకః)

శుకః :- ప్రహస్తధూమాక్షమహోదరాదీన్వాపాద్య సేనాధిపతీ

నమాత్యాన్।

స ఏష లంకాముపరుద్య రామః శాఖామృగై ర్వివమాతనోతి॥ 16

మాల్యవాన్ :- (సవిషాదమ్) పురస్తాదేవ దృష్టమిదమస్మాభిః. దేశకాల
వ్యవహితస్యాపి ప్రమేయగ్రామస్య యథాముఖీనమాదర్శ

(సంభ్రాంతః = సంభ్రాంతుడైన శుకః = శుకుడు. పటాక్షేపేణ ప్రవిశ్య =
వేగముగా తెరతొలగించి రంగమున ప్రవేశించి)

ప్రహస్తస్థేతి :- ప్రహస్త ధూమాక్ష మహోదరాదీన్ = ప్రహస్తుడు.
మహోదరుడు మొదలైన, సేనాధిపతీన్ = సేనాపతులను. అమాత్యాన్ = మంత్రులను,
వాపాద్య = సంహరించి, సః ఏషః రామః = ఇదే ఆ దాశరథి. లంకామ్ = లంకను,
ఉపరుద్య = ముట్టడించి. శాఖామృగైః = తన సైనికులగు కవీశ్వరులతో, అర్జవమ్ =
సముద్రమును, అతనోతి = విస్తరింపజేయుచున్నాడు - ఈవలి తీరమున విడిదిచేసిన
కపిసేన సముద్రము విస్తరించినట్లున్నదనుట (ఉపజాతి)

తాత్పర్యము :- ప్రహస్తాదులను సంహరించి లంకను ముట్టడించి ఇదే
రాముడు తన కపిసేనతో మరొక సముద్రమును సృష్టించినాడు.

సంధులు .- సః + ఏషః + లంకామ్ - తదేతద్విసర్గలోప. మృగైః +
అర్జవమ్ - రేఫాదేశవిసర్గ వి + అపాద్య - యజాదేశ

క్రియ :- తనుషః విస్తారే, పరస్మై. లట్. ప్రథమ
తనోతి - తనుతః - తన్వన్తి

పురస్తాదితి :- (సవిషాదమ్ = దుఃఖముతో) ఇదమ్ = ఇది (ఇట్లుజరుగుట)
అస్మాభిః = మాచేత, పురస్తాత్ ఏవ = ముందుగానే. దృష్టమ్ = ఊహింపబడినది
దేశకాల వ్యవహితస్య = దేశాంతరమునందును కాలాంతరమునందును జరిగిన.
ప్రమేయగ్రామస్య = వస్తుసమూహమునకు (కార్యజాతమునకు). స్థవిరబుద్ధిః =
వృద్ధుల బుద్ధి. యథాముఖీనమ్ = ముఖమునకు ఎదురుగానున్న అర్థమునందు ప్రతిబింబ

తలం హి స్థవిరబుద్ధిః. (విమృశ్య. ఆకాశే) సాధు. రామ
భద్ర. సాధు. విజిగీషోరదీర్ఘసూత్రతా హి కార్యసిద్ధిరవ
శ్యంభావః.

సారణః :- సఖే శుక, అథ కింవిధానో యాతుధానేశ్వరః.

శుకః :- (సఖేదస్మితమ్) సఖే కిం తస్య విధానమ్.

శ్రుత్వా దాశరథీ సువేలకటకే సాబోపమర్థే ధను

ష్టంకారైః పరిపూరయన్తి కకుభః ప్రోంఛన్తి కౌక్షేయకాన్ ।

మట్లు. ఆయా కార్యజాతము వృద్ధుల బుద్ధిలో ప్రతిఫలించుననుట (విమృశ్య =
అలోచించి, ఆకాశే = ఆకాశమునందు దృష్టినీలిపి) సాధు సాధు రామభద్ర=దాశరథీ ;
లెస్స లెస్స. విజిగీషోః = జయశీలునికి, ఆదీర్ఘ సూత్రతా = క్షిప్రకారిత్వము, కార్య
సిద్ధిః = కార్యసిద్ధికి, అవశ్యంభావః హి = తప్పనిసరికదా ;

సఖేర్షతి :- సఖే = మిత్రమా ! శుకా ! యాతుధానేశ్వరః = రాక్షసరాజు
రావణుడు, అథ = ఇప్పుడు, కింవిధానః = ఏమి ఆచరింపనున్నాడు ;

కిమితి :- (సఖేదస్మితమ్=బాధతో నవ్వుచు) సఖే=మిత్రమా ! తస్య=
రావణునికి. కిమ్ విధానమ్ = ఏమిదారి ! అతనికి మరి దారిలేదనుట.

శ్రుత్వేతి - దాశరథీ = రామలక్ష్మణులను, సువేలకటకే=సువేల పర్వత
ప్రాంతమునందు, శ్రుత్వా = విని - అప్పటికి చేరుకొన్నారని తెలిపియునుట,
(కటకోఽస్త్రీ నితంబోఽద్రేః - అమరము). లంకాపతేః = రావణునియొక్క. అర్థే
కిరాః = సగము చేతులు (పది. ప్రథమపరమేత్యాది సూత్రముచే అర్థశబ్దమునకు సర్వ
నామ సంజ్ఞ - అర్థః - అర్థౌ - అర్థే) సాబోపమ్ = ఉద్ధతముగా, ధనుష్టంకారైః =
ధనుష్టంకారములతో, కకుభః = చిక్కులను, పరిపూరయన్తి = నింపుచున్నవి,
కౌక్షేయకాన్ = శిశువులను, ప్రోంఛన్తి = పదునుపెట్టుచున్నవి తదైవ = అగ్నే.
అర్థే కరాః పునః = తక్కిన పదిచేతులును, చిత్రఫలకే = చిత్రఫలకమునందు,
వైదేహీకువపత్రవల్లిరచనా చాతుర్యమ్ - వైదేహీ = సీతయొక్క. కువ = వక్షః
స్థలమున, పత్రవల్లిరచనా = మకరికాపత్రములు రచించుటయందలి, చాతుర్యమ్ =

అభ్యస్యన్తి తదైవ చిత్రఫలకే లంకాపతేస్తత్పునః

వై దేహీ కుచ పత్రవల్లిరచనా చాతుర్యమర్థే కరాః ॥

17

మాల్యవాన్ :- (నిఃశ్వస్య) హా వత్స రావణ, కథమద్యాపి నైవ హృదయ
పరిస్పందముద్రా. (శుకంప్రతి) వత్స, అద గోపురగొల్మిక
బలాధ్యక్షేణ వత్సేన నరాంతకేన కిం ప్రతిపన్నమ్

శుకః :- (నిఃశ్వస్య) మాతామహ, కృతైవ కుమారేణ ద్వార

నేర్చును, అభ్యస్యన్తి = అభ్యసించుచున్నవి (శార్దూలవృత్తము) కాక్షేయకో మండ
లాగ్రః కరవాలః కృపాణవత్.

తాత్పర్యము :- రామలక్ష్మణులు సువేలపర్వతమును చేరుకొనిరనునా ర్థ
తెలిసిన రావణుడు పదిచేతులతో ధనుష్టంకారములు చేయుచు కత్తులను పదును పెట్టు
చున్నాడు తక్కిన పదిచేతులతో భవిష్యత్తులో సీతాదేవి గుండెలపై మకరికాపత్రములు
రచించుటకు కావలసిన నైపుణ్యమును చిత్రఫలకముపై అభ్యసించుచున్నాడు.

సమాసములు :- సువేలస్య కటకః . తస్మిన్ ధనుషాం టంకారాః .
తైః లంకాయాః పతిః - తస్య వై దేహ్యాః కుచా . కుచయోః పత్రవల్లిః . వల్ల్యాః
రచనా - రచనాయాం చాతుర్యమ్

సంధులు . - స + అటాపమ్ . సవర్ణదీర్ఘ. ప్ర + ఉంఛన్తి . గుణసంధి
తథా + ఏవ . వృద్ధి, పతేః + తత్ సాదేశవిసర్గ

క్రియ :- ఉచి ఉంచే, లట్. పరస్మై, ప్రథమ

ఉంఛతి . ఉంఛతః . ఉంఛన్తి

అసు క్షేపణే (శ్యన్) లట్, పరస్మై, ప్రథమ (అభి)

అభ్యస్యతి - అభ్యస్యతః - అభ్యస్యన్తి

హేతి :- (నిఃశ్వస్య = నిట్టూర్చి) హా ! వత్సా ! రావణా ! కథమ్ =
ఎట్టా ! అద్యాపి = ఇప్పటికిని, సా + ఏవ = అదే, హృదయ పరిస్పందముద్రా =
మానసికచేష్టా నిర్ణయమా ! ఇప్పటికిని సీతపట్ల కామదృష్టిని విడువనైతివా అనుట.
(శుకంప్రతి = శుకునితో) వత్సా ! అథ = ఇంతకును, గోపుర = ముఖద్వారము
నందలి, గొల్మికబల = సేనాగుల్మముయొక్క, అధ్యక్షేణ = అధిపతియైన, వత్సేన =

మర్యాదా. పరమంగదేన సోఽపి. (ఇత్యర్థోక్తే సాస్రమధో
ముఖస్థితి)

మాల్యవాన్ :- హా వత్స. దశగ్రీవనందన. కథమిదం తవ ద్రష్టుమేతా
వంతం కాలమస్మాకమాయుః.

(నేపధ్యే)

భోభో మహాపార్శ్వప్రభృతయః నైనికాః.

వ్యావర్తధ్వముపాధ్వమద్ధుర శరజ్వాలాముఖీం మాతరం
దేవీమత్త్రవయీం ప్లవంగవశవః పశ్యన్తి పృష్టాని వః ।

చిరంజీవి. నరాంతకేన = నరాంతకునిచే. కిమ్ ప్రతిపన్నమ్ = ఏమి అచరింపబడినది ?
నరాంతకుడు ఏమి చేసిననుట.

మాతామహేతి :- (నిఃశ్వస్య = నిట్టూర్చి) మాతామహా : కుమారేణ =
నరాంతకునిచే. ద్వారమర్యాదా = ద్వారరక్షకునికి ఉచితమగు యుద్ధము. కృతావేన =
జాగుగనే చేయబడినది పరమ్ = కానీ. అంగదేన = అంగదునిచే సః అపి = ఆ
నరాంతకుడు కూడ (ఇతి = అని, అర్థోక్తే = సగము మాటలో ఆపి, సాస్రమ్ =
కన్నీటితో అధోముఖః స్థితి = తలవాలిచ్చి నిల్చును).

వత్సేతి :- హా వత్స = అయ్యో నరాంతకా : దశగ్రీవనందనా ! కథమ్ =
ఎట్టు : తవ = నీయొక్క. ఇదమ్ = ఈ మరణమును, ద్రష్టుమ్ = చూచుటకేనా.
అస్మాకమ్ = మాకు. ఆయుః = ఆయుర్దాయము. ఏతావంతమ్ కాలమ్ = ఇంతకాలము :
(నేపధ్యే = తెరలో)

వ్యావర్తధ్వమితి :- భోభోః = ఓయోయీ ! మహాపార్శ్వప్రభృతయః =
మహాపార్శ్వదులారా : వ్యావర్తధ్వమ్ = రణరంగమునకు మరలుడి : ఉద్ధుర = భయం
కరమగు, శరజ్వాలాముఖీమ్ = శరజ్వాలలతోకూడిన ముఖము కలదియు, అత్త్ర
మయీమ్ = అత్త్రస్వరూపము కలదియు, మాతరమ్ = తల్లి యున్న న, దేవీమ్ = రణాది
దేవతను, ఉపాధ్వన్ = ఉపాసించుడి : పః = పారిపోవుచున్న మీయొక్క. పృష్టాని =
వీపులను, ప్లవంగవశవః = నీచ కపిభటులు, పశ్యన్తి = చూచుచున్నారు. శక్రజితః =
ఇంద్రజిత్తుయొక్క. చేతః = మనస్సు. లక్ష్మణవధే = సౌమిత్రిని సంహరించుటయందు.

చేతః శక్రజితోఽపి లక్ష్మణవధే బద్ధోత్సవం మధ్యమః

పౌలస్త్యః స్వయమాయుధం విధృతవానద్యాపి రామాద్భయమ్॥ 18

సారణః :- (శ్రుత్వా సహర్షమ్) ఆర్య, జాతం జాతమవలంబనమ్.

బద్ధోత్సవమ్ = ఉత్సాహము వహించినది మధ్యమః పౌలస్త్యః = పులస్త్యుని పుత్రులలో మధ్యముడగు కుంభకర్ణుడ, స్వయమ్ = స్వయముగా, ఆయుధమ్ = ఆయుధమును విధృతవాన్ = ధరించెను - యుద్ధమునకు దిగుచున్నాడనుట ఆద్యాపి = ఇంకను, రామాత్ భయమ్ = రామునివలన భయమా : అని కాకూచ్చారణ (శార్దూలము).

తాత్పర్యము :- ఓ రాక్షసవీరులారా ! పారిపోవద్దు, పారిపోవద్దు. మరలుడి ! మరలుడి ! శరణ్యాలాముఖియగు రణాధిదేవతను ఉపాసించుడి ! కపివీరులు మీ పృష్ఠములు చూచుచున్నారు, మరలుడి ! ఇంద్రజిత్తు లక్ష్మణవధకు సన్నద్ధుడైనాడు. కుంభకర్ణుడు ఆయుధమునుబట్టి స్వయముగా రణరంగమునకు దిగుచున్నాడు ఇంకను రామునివలన భయమా ! మరలుడి ! మరలుడి !

సమాసములు :- శరాణాం జ్వాలా - ఉద్ధరా చ సా శరజ్వాలా చ - శరజ్వాలా ముఖే యస్యాః సా - జ్వాలాముఖీ - తామ్, స్లవంగాః పశవః ఇవ శక్రస్య జిత్ - తస్య, లక్ష్మణస్య వధః = తస్మిన్ బద్ధః ఉత్సవః యస్య తత్.

సంధులు :- వి + ఆవర్తద్వమ్ - యతాదేశ శక్రజితః + అపి - ఉత్తాదేశవిసర్గ - జితో + అపి - చార్వరూప, బద్ధ + ఉత్సవమ్ - గుణసంధి. అద్య + అపి - సవర్ణదీర్ఘ

క్రియ :- వృతుజీర్ వర్తనే, ఆత్మనే, మధ్యమ (వి + ఆ)
వ్యావర్తస్య - వ్యావర్తేణామ్ - వ్యావర్తద్వమ్
ఆసజ్ఞో ఉపవేశనే, లోజ్ఞో, ఆత్మనే, మధ్యమ (ఉప)
ఉపాస్య - ఉపాసాధామ్ - ఉపాధ్వమ్
దృశీర్ ప్రేక్షణే, లట్, పరస్మై, ప్రథమ
పశ్యతి - పశ్యతః - పశ్యన్తి

ఆర్యేతి :- (శ్రుత్వా = విని, సహర్షమ్ = ఆనందముతో) ఆర్యా ! జాతమ్ జాతమ్ = దొరికినది దొరికినది, అవలంబనమ్ = ఆధారము : కుమారకుంభకర్ణః =

యదయం ప్రతిబుధ్య కుమారకుంభకర్ణః పురస్కృత్య చ
మేఘనాదమభ్యమిత్రీణః సంవృత్తిః.

మాల్యవాన్ :- (నిఃశ్వస్య) స్వస్తి విజయేతాం రామలక్ష్మణౌ కుంభకర్ణ
మేఘనాదౌ.

శుకః :- (సవిషాదమాత్మగతమ్) శాంతమ్ శాంతమ్ కథమవిశిష్ట
కర్తృకర్మభావముభయత్ర ద్వివచనం ప్రయుక్తమార్యేణ.

మాల్యవాన్ :- (సభేదమ్) వత్సా శుకసారణౌ అద్య ఖల్వియం రాక్షస
లక్ష్మీః సర్వథా కుంభకర్ణమవలంబ్య వర్తతే. ఇదం తు న
విద్యుః.

రాజసహోదరుడగు కుంభకర్ణుడు, ప్రతిబుధ్య = నిద్రలేచి చ = మరియు, మేఘనాదమ్ =
ఇంద్రజిత్తును, పురస్కృత్య = ముందునిల్చుకొని, అయమ్ = వీడుగో, అభ్యమిత్రీణః =
శత్రువుల కభిముఖుడు, సంవృత్తిః = అయ్యెను - శత్రువులపైకి వెడలెనుట.

స్వస్తితి :- (నిఃశ్వస్య = నిట్టూర్చి) స్వస్తి = శుభమగుగాక : విజయే
తామ్ = జయింతురుగాక : రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులును, కుంభకర్ణమేఘనాదౌ =
కుంభకర్ణమేఘదులును

శాంతమితి :- (సవిషాదమ్ = దుఃఖముతో, ఆత్మగతమ్ = తనలో)
శాంతమ్ శాంతమ్ = శాంతించునుగాక : అమంగళము శాంతించునుగాక : కథమ్ =
ఎట్టు : అవిశిష్ట కర్తృకర్మభావమ్ = ఏది కర్తృవదమో ఏది కర్మవాచకమో స్పష్టపడనట్లు,
ఉపయత్ర = రెండుచోట్లను, ద్వివచనమ్ = ద్వివచనమే, అర్యేణ = మాతామహునిచే,
ప్రయుక్తమ్ = ప్రయోగింపబడినది. రామలక్ష్మణౌ కుంభకర్ణమేఘనాదౌ అన్నవి
రెండును ద్వివచనరూపములే (విజయేతామ్ అన్న క్రియయునంతే) - వీనిలో ఏది
ప్రథమావిభక్తి (కర్త) ఏది ద్వితీయావిభక్తి (కర్మ) అనుట స్పష్టపడుటలేదని భావము

వత్సావితి - (సభేదమ్ = బాధతో) నాయనలారా : శుకసారణలారా :
అద్య = నేడు, ఇయమ్ = మన ఈ, రాక్షసలక్ష్మీః = రాక్షసరాజసంపద (వంశలక్ష్మి)
సర్వథా = అన్నివిధములుగను, కుంభకర్ణమ్ = కుంభకర్ణుని, అవలంబ్య = ఆశ్రయించు

అగ్రజం వా దశగ్రీవమనుజం వా విభీషణం ।

అన్వయవ్యతిరేకాభ్యాం వీరః కమభిషేక్యతి ॥

19

(నేపథ్యే)

మాభైష్ట్యం కమరేంద్ర పన్నగపతీ కశ్చిన్న వైశేషికో

భూమేరద్య భరః పతిః పలఘజామజ్ఞాపయత్యేష వామ్ ।

కొని, వర్తతే = ఉన్నది ఇదిమ్ తు = ఇదిమాత్రము, న విద్యః = ఎరుగము -
ఏది యనగా చెప్పుచున్నాడు

అగ్రజమితి :- వీరః = ఈ కుంభకర్ణుడు, అన్వయవ్యతిరేకాభ్యామ్ =
జమాపజయములతో, అగ్రజమ్ = అన్నగారైన, దశగ్రీవమ్ వా = రావణునిగాని, అను
జమ్ = తమ్ముడైన, విభీషణమ్ వా = విభీషణునిగాని కమ్ = ఎవరిని, అభిషేక్యతి =
అభిషేకించునో - ఇదిమాత్రము తెలియదనుట.

తాత్పర్యము :- కుంభకర్ణుడు తన జయముతో అన్నగారగు రావణుని
అభిషేకించునో, తన పరాజయముతో తమ్ముడగు విభీషణుని పట్టాభిషేకించునో
తెలియదునుమా

సమాసములు :- అగ్రే జాతః - తమ్, అనుజాయత ఇత్యనుజః -
తమ్ అన్వయశ్చ వ్యతిరేకశ్చ - అన్వయవ్యతిరేక - తాభ్యామ్

క్రియ :- సిక సేవనే, పరస్మై, లృట్, ప్రథమ (అభి)

అభిషేక్యతి - అభిషేక్యతః - అభిషేక్యన్తి

(నేపథ్యే = తెరలో)

మేతి :- కమరేంద్ర పన్నగపతీ = ఓ ఆదికూర్మమా, ఓ ఆదిశేషుడా :
మాభైష్ట్యమ్ = మీ ఇరువురును భయపడవద్దు అద్య = ఇప్పుడు భూమేః = భూమికి,
వైశేషిః = విశిష్టమైన - అధికమైన, భరః = భారము, కశ్చిత్ న = ఏదియును వచ్చి
పడలేద, ఇతి = అది, పలఘజామ్ పతిః = మాంసాశనుల ప్రభువగు రావణుడు,
వీషః = ఇదే, అజ్ఞాపయతి = అజ్ఞాపించుచున్నాడు

శుకః :- (సహర్షమ్) నూనమస్మదీయైర్విశేషేణ. కిమపి విక్రాంతమ్
(మాల్యవానవధత్తే)

(పునర్వేపద్యే)

దోశైర్లా హరతా పృథక్పృథగధో మూర్ధానముత్తిష్టునా

రామేణాపి లఘూకృతం పతతి యత్తత్కౌంభకర్ణం వపుః ॥ 20

నూనమితి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముతో) అస్మదీయైః = మనవారిచే,
విశేషేణ = అధికముగా, కిమపి విక్రాంతమ్ = ఏదో విక్రిమింపబడినది - విశేష
విక్రిమమును చూపియుండుట - నూనమ్ = విశ్చయము.

(మాల్యవాన్ = మాల్యవంతుడు, అవధత్తే = వినుటనభినయించును)

(పునః = మరల, నేపద్యే = తెరలో)

దోరితి :- దోశైర్లా = శై లములవంటి బాహువులను, పృథక్ = విడి
విడిగా, హరతా = ఖండించుచున్నవాడును, అధః = తరువాత మూర్ధానమ్ = శిరస్సును
ఉత్తిష్టునా = ఎగురగొట్టుచున్నవాడనైతే, రామేణ = రామునితో, కౌంభకర్ణమ్ =
కుంభకర్ణునియొక్క, వపుః = శరీరము, లఘూకృతమ్ = బరువు తగ్గింపబడినదై
పతతి = నేలకు ఒరుగుచున్నది - ఇట్లు నేలకు శిరోబాహువుల బరువు తగ్గినదనుట
(శార్దూల విక్రీడితము)

తాత్పర్యము :- భూభారమును వహించుచున్న ఓ కమరమా! ఓ ఆ!
శేషుడా! కుంభకర్ణుని పతనముతో అధికభారము సంభవించునని భయపడవద్ద ఆ
రావణు డిదే మిమ్ము ఆజ్ఞాపించుచున్నాడు. కుంభకర్ణుని బాహువులను ఒక్కటొక్కటిగా
ఎగురగొట్టి, అటుపై వి శిరస్సును ఎగురగొట్టి రాముడు ఆతని దేహభారమును తగ్గింపగ
మిగిలిన మొండెము నేలకొరిగినది.

సంధులు :- కమర + ఇంద్ర - గుణసంధి, కశ్చిత్ + న = అనునాసి
దేశ. పై శేషికః + భూమేః అథః + మూర్ధానమ్. ఉత్త్రాదేశవిసర్గ. భూమేః + అద్య
రేఫాదేశవిసర్గ. ఆజ్ఞాపయతి + ఏషః - యజాదేశ. ఏషః + వామ్. తదేతద్విసర్గలోః
రామేణ + అపి - సవర్ణద్వి.

మాల్యవాన్ :- హోవత్స. (ఇతి మూర్ఛితః పతతి).

ఉభౌ :- (సాన్రమ్) ఆర్య సమాశ్వసిహి. సమాశ్వసిహి.

మాల్యవాన్ :- (ఆశ్వస్య) వత్సో జీవతో రామభద్రస్య మైథిలీహరణా
దేతదస్మాభిరాంతరేణ చక్షుషా విషయాకృతమేవ. కిమి
దానీం సమాశ్వసితవ్యమస్తి.

శుకః - ధిక్కష్టమ్. “కౌంభకర్ణం వపుః పతతి” ఏతదపి దేవేనాజ్ఞా
పయితవ్యమ్.

క్రియ :- జీభీ భయే, బుజ్, పరస్మై. మధ్యమ

అభై పీః - అభైష్టామ్ - అభై షుః

అభై పీః - అభైష్టమ్ - అభైష్ట

అభై షమ్ - అభై ష్వ - అభైష్ట

జ్ఞా నియోగే (జీచ్-పుగాగమే) పరస్మై, లట్, ప్రథమ, (అట్)

అజ్ఞాపయతి - అజ్ఞాపయతః - అజ్ఞాపయన్తి

హోతి :- హో = అయ్యో వత్సా! (ఇతి = అని, మూర్ఛితః = మూర్ఛ
పోయి, పతతి = పడును)

ఆర్యేతి :- (సాన్రమ్ = కిస్నీటితో) ఆర్యా! సమాశ్వసిహి = ఊర
డిల్లుము,

వత్సానితి :- (ఆశ్వస్య=ఓదార్చి) వత్సో=నాయనలారా! జీవతః=జీవించి
యున్నవాడగు, రామభద్రస్య = రామనియొక్క-రాముడు బ్రతికి యుండగానే అనుట,
మైథిలీ హరణాత్ = సీతను అపహరించుటవలన, ఏతత్ = ఈ అనర్థము, అస్మాభిః =
మాచే, అంతరేణ చక్షుషా=జ్ఞాన దృష్టితో-వివేకముతోననుట, విషయాకృతమ్ ఏవ =
ఏనాడో తెలిసికొనబడినది - ఈ అనర్థము రానున్నదని అలనాడే గుర్తించితిమనుట,
ఇదానీమ్ = ఇక నిప్పుడు, సమాశ్వసితవ్యమ్ = ఊరిడిల్లవలసినది, కిమ్ అస్తి =
ఏమున్నది-ప్రమాదము ముంచుకొనిరాగా ఇక ఊరడిల్లుట కేమున్నదనుట.

ధిగితి :- ధిక్ కష్టమ్ = ఛీ! ఎంత కష్టము! కౌంభకర్ణమ్ వపుః పతతి =

మాల్యవాన్ :- వత్స, అద్యాపి రావణస్యాజ్ఞా : నూనమన్యోన్యేషాం
వై హాసికాః కపయో దశకంఠముల్లంఠయంతి.

సారణః :- ఆః ఊద్రాః.

యద్యస్తి వీర్యమస్త్యేవ తత్కర్తృ కథయిష్యతి.

మేఘనాదమజ్జిత్యైవ ధిక్ ప్రహాసవిభీషికామ్ ॥ 21

కుంభకర్ణుని శరీరము పడుచున్నది. ఏతదపి = ఈ మాటయును, దేవేన=మహారాజుచే, ఆజ్ఞాపయితవ్యమ్ = ఆజ్ఞాపింపదగినదేనా; ఇది ఎట్లు ఆజ్ఞాపింప గలిగెననుట,

వత్సేతి :- వత్స = నాయనా; శుకా! అద్య - అపి=ఇప్పటికిని, రావణస్య = రావణునియొక్క, ఆజ్ఞా = ఆజ్ఞయా; - ఆతని మాట ఆజ్ఞగా ఇంకను చెల్లనాయనుట ఇంతెక్కడి రావణుడు, ఇంతెక్కడి ఆజ్ఞలు అని తాత్పర్యము, ఏలయన - నూనమ్ = నిశ్చయముగా, అన్యోన్యేషామ్ = పరస్పరము, వై హాసికాః = మేలమాడుకొనుచున్న, కపయాః = వానరులు, దశకంఠమ్ = రావణుని, ఉల్లంఠయంతి = అనుకరించి పరిహాసించుచున్నారు-రావణుని అనుకరించుచు కపివీర డొకడు పై రీతిగా ఆజ్ఞను వినిపించె ననుట,

యదీతి :- ఆః ఊద్రాః=ఓరీ సీచులారా! వీర్యమ్=బలము, యది అస్తి = ఉన్నచో, అస్తి ఏవ = ఉండనీ-ఉన్నది ఉన్నదే. కర్మ = ప్రవర్తన తత్ = ఆ బలమును, కథయిష్యతి = చాటిచెప్పును మీ బలమును మీ చర్యలే చెప్పును - లేదా - మాకును బలమున్నది దానిని మా చర్యలే చాటి చెప్పును. మేఘనాదమ్ = ఇంద్రజిత్తును, అజిత్యా ఏవ=జయింపకయే, ప్రహాస = పరిహాస పూర్వకముగా, విభీషికామ్ = భయపెట్టుట, ధిక్ = నిరసింపదగినది. ఇట్లు భయపెట్టుట ఇట్లు మేల మాడుటలు తగని వనుట (ప్రత్యావక్రము) ధిగ్యోగమున ద్వితీయ

తాత్పర్యము :- ఓ ఊద్రవానరులారా! బలమున్నచో ఉండును అది చర్యలలో బయల్పడును. ఇంద్రజిత్తును జయింపకయే మీ రిట్లు మమ్ము అపహాసము చేయుట భయపెట్టుట తగదు, ఛీ : ఛీ :

సంధులు :- యది + అస్తి + ఏవ - యడాదేశ. అజిత్యా + ఏవ-వృద్ధి

(నేపథ్యే)

భోభో యూధపతయః, విలుంపస్తు భవంతో లంకాగోపురప్రాకారతోరణాని.

సన్నద్ధేంద్రాయుధమవిరళారంభిగీర్వాణబాణ

శ్రేణీవర్షం తదవజగృహే యేన దుష్టగ్రహేణ ।

మాల్యవాన్ :- (సోద్యేగమ్) ఆః, కిమనేన శ్రావయితవ్యోఽస్మి. (ఇతి కర్ణౌ పిదధాతి)

(పునర్నేపథ్యే)

క్రియ : - అనఘవి, పరస్మై, లభ్, ప్రథమ

అస్తి-స్తః-సన్తి

కథ వాక్య ప్రబంధే (ఖిద్ స్వార్థే) పరస్మై, లృట్ ప్రథమ

కథయిష్యతి-కథయిష్యతః-కథయిష్యన్తి

భోభోఇతి - భో భో యూధ పతయః = ఓ సేనాపతులారా! భవంతః = మీరిందరును, లంకా = లంకాపట్టణము యొక్క, గోపుర = గోపురములయొక్క, ప్రాకార తోరణాని = ప్రాకార బహిర్వారములను. గోపుర ప్రాకారాగ్ర భాగములననుట, విలుంపస్తు = దిగిపొండు, (తోరణోఽస్త్రీ బహిర్వారమ్-అమరము).

సన్నద్ధేతి :- సన్నద్ధ = ఎక్కు పెట్టబడిన, ఇంద్రాయుధమ్ = శక్ర చాపము కలదియు, అవిరళ = ఎడతెరపిలేని, ఆరంభ = ఆరంభము కలదియునైన. గీర్వాణ బాణశ్రేణీ వర్షమ్-గీర్వాణ = దేవతలయొక్క బాణశ్రేణీ = శరవరంపరయను నట్టి వర్షమ్ = వర్షమును, యేన = ఏ, దుష్టగ్రహేణ = దుష్టగ్రహమగు ఇంద్రజిత్తుచే. అవజగృహే = తిరస్కరింపబడినదో-దేవతలు బాణము సంధించుటకేని ఎవనిముందు భయపడిరో అనుట (ఉత్తరార్థమున్నది).

ఆఃఇతి :- (సోద్యేగమ్ = ఆరాటముతో) ఆః = అయ్యో! అనేన = ఈ నేపథ్యమునందలి వ్యక్తిచే, కిమ్ = ఏది, శ్రావయితవ్యః = వినిపలవనిన వాడను, అస్మి = అయితినో! ఏ అశుభవార్త వినిపలవని వచ్చునో అనుట, (ఇతి = అని, కర్ణౌ పిదధాతి = చెవులు మూసికొనును) అపిదధాతి-వ్యష్టిభాగురిరల్లోపోఽవాప్యోరుపసర్గయోః

(పునః నేపథ్యే = మరల తెరలో)

ఇష్ట్యా కాంచిత్ప్రహరణమయీం వీరయాజ్ఞానమిష్టిం

దిష్ట్యా సోఽయం సముపశమితః శక్రజిల్లక్మణేన ॥ 22

మాల్యవాన్ :- సత్యోఽయమ్ "అతిదుఃఖో నిర్దుఃఖః" ఇతి లోకప్రవాదః.

ఇష్ట్యేతి : ప్రకరణ మయీమ్ = శత్రుమయమును, వీరయాజ్ఞానమ్ = వీరయాజ్ఞకమునగు-వీరులే యాజ్ఞకులుగా నున్నది కాంచిత్ = ఒకనొక, ఇష్టిమ్ = యజ్ఞమును, ఇష్ట్యా = చేసి, దిష్ట్యా = అదృష్టవశమున, లక్ష్మణేన = సౌమిత్రిచే, సః = ఆ, (దుష్టగ్రహము) శక్రజిత్ = ఇంద్రజిత్తు, అయమ్ = వీరగో, సముపశమితః = సంహరింపబడినాడు.

తాత్పర్యము :- సన్నద్ధమైన శక్రచాపమునుండి నిరంతరముగా కురియుచున్న బాణ వర్షమును సమీక్షింపగా నని దుష్ట గ్రహమగు ఇంద్రజిత్తు వీర యజ్ఞము చేసిన లక్ష్మణుని చేతిలో నిహతుడయ్యెను, శక్రచాపము (ఇంద్రధనుస్సు) పర్వమగు దుష్టగ్రహము, యజ్ఞము చేయుట, ఉపశమనము అను పదముల అనేకార్థకతా శక్తి వలన అర్థాంతరము స్ఫురించుచున్నది కావున సమాసోక్తి అలంకారము (శిశిణి).

సమాసములు - ఇంద్రస్య ఆయుధమ్ - సన్నద్ధమింద్రాయుధం యస్మిన్ కర్మణి తత్ బాణానాం శ్రేణీ - శ్రేణ్యాః వర్షమ్, గీర్వాణానాం బాణాః అవీరశః ఆరంభః యస్యతత్ అవీరభారంబి గీర్వాణ బాణశ్రేణి వర్షమ్ యస్మిన్ కర్మణి తత్, దుష్టశ్చసౌ గ్రహశ్చ - తేన

సంధులు :- సన్నద్ధ + ఇంద్ర - గుణసంధి అవీరశ + ఆరంభః, ఇంద్ర + ఆయుధమ్ - సవర్ణదీర్ఘ, సః + అయమ్ - ఉత్పాదేశవిసర్గ - సో + అయమ్ - పూర్వరూప, శక్రజిత్ + లక్ష్మణేన - లాదేశ

క్రియ :- గ్రహణ్ ఉపాదానే, లిట్, ఆత్మనే ప్రథమ (అవ)

జగృహే - జగృహోతే - జగృహిరే

సత్యైతి :- అతిదుఃఖః = అవధిలేని దుఃఖము అనుభవించువాడు, నిర్దుఃఖః = దుఃఖం హితుడు - ఇతి = అనునట్టి, అయమ్ = ఈ, లోకప్రవాదః = లోకోక్తి, సత్యః = సత్యమే, యత్ = ఏలయనగా, సమూలఘాతమ్ = సమూలముగా

యదస్మిన్నపి సమూలఘాతమభిఘ్నతి వ్యతికరే తదైవ శ్వసిమః.

శుకః :- (ఊర్ధ్వమవలోక్య) యథా సమంతాదంబరచరవిమాన వీధయః కతుభాం ముఖాని పర్యవష్టభృన్తి తథా శంకే దుర్వారదారుణక్రోధబడబానల నిపీయమాన శోకసముద్రో దాశరథివిజయాయ సంసహ్యతే దేవః.

సారణః :- (సవిషాదమాత్మగతమ్) కష్టమ్. కథం దాశరథివిజయా యేత్యవిశిష్టోపపత్తిక కర్తృకర్మకారకార్థవిషయం వయస్య వచనమ్.

(వంశమును), అభిఘ్నతి = వినాశము చేయుచున్నది. అస్మిన్ = ఈ, వ్యతికరేఽఽ = సమయమునందును, తథావేవ = పూర్వమువలెనే, శ్వసిమః = జీవించుచున్నాము ఇంకను బ్రతికియున్నామనుట.

యధేతి :- (ఊర్ధ్వమ్ అవలోక్య = పైకిచూచి) సమంతాత్ = అన్నివైపులను, అంబరచర విమానవీధయః = ఆకాశమునందెగురు విమాన సమూహములు. కతుభామ్ = దిక్కులయొక్క, ముఖాని = ముఖములను, పర్యవష్టభృన్తి = నింపి పేయుచున్నవి, తథా = కావున, దుర్వార = వారింపగాని, దారుణ = భయంకరమైన, క్రోధ = క్రోధమునునట్టి, బడబానల = బాడబవహించేత, నిపీయమాన = త్రాగిపేయ బడుచున్న, శోకసముద్రః = దుఃఖసముద్రముకలవాడై, దేవః = ప్రభువు, రాజుడు, దాశరథివిజయాయ = రాముని జయించుటకై, సంసహ్యతే = బయలుదేరుచున్నాడని, శంకే = భావించుచున్నాను - దుఃఖమును క్రోధముతో దిగమ్రించి రణమునకు దిగుచున్నాడనుట.

కష్టమితి :- (సవిషాదమ్ = విషాదముతో, ఆత్మగతమ్ = తనలో) కష్టమ్ = అయ్యో! కష్టము. కథమ్ = ఎట్లా! వయస్యవచనమ్ = మిత్రుడగు శుకుని వాక్యము, దాశరథి విజయాయ ఇతి = దాశరథి విజయమునకై - అనునది, అవిశిష్ట = అస్పష్టముగానున్నది. ఉపపత్తిక = ముక్తియు, కర్తృకర్మకారకార్థవిషయమ్ = కర్తృకారకార్థ

మాల్యవాన్ :- (ఉత్థాయ) తదస్మాభిరపి జరసా దూషితస్యాత్మనః ప్రజ్ఞానాయ ప్రాప్తం శత్రుధరాతీర్థమ్. (ఇతి సశుకసారణో నిష్క్రంతః)

—: విష్కంభకః :—

విషయము, కర్మకారకార్థ విషయము కలదిగా ఉన్నది దాశరథి యొక్క విజయమనగా దాశరథి కర్తగా సాధించు విజయమని గానీ, దాశరథి కర్మగా రావణుడు కర్తగా లభించు విజయమనిగానీ అన్వయించుటకు వీలగుచున్నది ఇట్లు వెలువడినదేమా అని అనర్థాశంక.

తదితి:- (ఉత్థాయ = లేచి) తత్ = రావణుడు యుద్ధమునకు బయలుదేరెను గావున, జరసా = ముసలితనముచేత, దూషితస్య = దూషితమైన, ఆత్మనః = ఆత్మయొక్క, ప్రజ్ఞానాయ = పవిత్రీకరణము కొరకు, అస్మాభిరపి = మనచేగూడ, శత్రుధరాతీర్థమ్ = శత్రువులను అనునట్టి స్నానపురేవు, ప్రాప్తమ్ = పొందబడినది మనమును రణమునకేగి శస్త్రాహతములతో తనువుబాసి ఆత్మదోషములను వదలించు కొందమనుట (ఇతి = అని, సశుకసారణః = శుకసారణులతో కూడి, నిష్క్రంతః = నిష్క్రమించెను.)

—: విష్కంభకః = ఇది విష్కంభము .—

(తతః ప్రవిశతి విద్యాధరద్వయమాకాశయానేన)

వీకః :- అహో, బహోః కాలాదనయా గగనవీధ్యా నిరాతంకమివ
సంచరావహే (అధోఽవలోక్య)
దేవేంద్రోపనివేద్యనందనవనస్రక్తోరణశ్లాఘిని
లంకేయం దశకంఠవిక్రమసఖీ యస్యాం సమంతాదిమాః ।

(తతిః=అంతట, విద్యాధరద్వయము = విద్యాధరులజంట, ఆకాశయానేన=ఆకాశయానముతో, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును - ఆకాశయానము నడినియించుచు ప్రవేశించుననుట)

అహోఽబ్జితః :- అహోః - బహోః కాలాత్ =చాలకాలము తరువాత, అనయా = ఈ, గగనవీధ్యా=ఆకాశమార్గముతో. నిరాతంకమ్ ఇవ=అతంక రహితముగా - నిరాఘాటముగా, సంచరావహే = సంచరించుచున్నాము, (అధః అవలోక్య=క్రిందికి చూచి)

దేవేంద్రేతి :- దేవేంద్ర=దేవేంద్రునిచేత ఉపనివేద్య=(బహుమతిగా) సమర్పింపబడిన నందనవన స్రక్=నందనవనమందలి పూల దండయే, తోరణ = ద్వారాలంకారముగా కలిగి, శ్లాఘిని = ప్రశంసార్హమైనదియు, దశకంఠ = రాజుని యొక్క, విక్రమ = పరాక్రమమునకు, సఖీ = నెచ్చెలియ నైనది, ఇయమ్ = ఈ, లంకా = లంకాపట్టణము, యస్యామ్ = ఏ నగరమునందు - ఈ లంక యందనుట, సమంతాత్ = అన్నివైపులను, యద్ధ = యుద్ధమును, ఆలోకన = చూచుటయందలి, కౌతుక = ఉత్సుకతతో, ఉన్ముఖ = రణోన్ముఖులైన, వధూ = రాక్షసాంగనలతో, సంక్రీర్ణ=నిండిన, కర్ణి రధాః=క్రీడా రథములు కలిపి, ఇమాః = ఈ, రధ్యాః = రాజువీధులు, కిమ్ కిథయామి = ఏమి చెప్పును! అహీ = ఇదే- ఇరుగో, ప్రేమానికాః = దేవతలు - విమానములపై సంచరించువారు, వ్యోమ్ని = ఆకాశమునందును, యన్త్రి = కదలరైరి. వీరి కదలిక రాక్షసకాంతలకు కోపకారణమగునేమోయని, (శార్థము)

తాత్పర్యము :- దేవేంద్రుడు స్వయముగా సమర్పించిన పారిజాతసుమ మాలికలు ద్వార తోరణములుగా విరాజిల్లుచున్న ఈ లంకాపట్టణము, దశకంఠుని విక్రమ సఖి ప్రస్తుత మిచ్చట జరుగుచున్న యుద్ధమును చూచుటకై రాక్షసాంగనలు రథముల

యుద్ధాలోకన కౌతుకోన్ముఖవధూసంక్రీర్ణ కర్ణీ రథా

రథ్యాః కిం కథయామియాన్తి యదమీ న వ్యోమ్ని పై మానికాః॥ 23

(సఖేదాద్భుతమ్) సఖే హేమాంగద,

ఏతాః పశ్య పలాదపత్తనభువః సౌత్రామణీనాం దృశా

మస్రాంభోభిరదేవమాత్మక గృహారామాభిరామశ్రియః ।

నధిరోహించి రాజవీధులందు పయనించుచున్నారు, దేవతలు ఆకాశమున కదలుట కై నను భయపడుచున్నారు, తమ సంచారము రాక్షసాంగనలకు కోపకారణమగు నేమోయని జంకుచున్నారు, కర్ణీరథః ప్రవహణం ఉయనం చ - అమరః

సమాసములు :- దేవానామింద్రః - దేవేంద్రదేణ ఉపనివేద్యాః - నందన వనస్య స్రజః - ఉపనివేద్యాశ్చ తాః స్రజశ్చ - స్రజః ఏవ తోరణాని - తోరణైః శ్లాఘిసీ, దశకంఠస్య విక్రమసఖీ యుద్ధస్య ఆలోకనమ్ - ఆలోకనే కౌతుకమ్ - కౌతు కేన ఉచ్ఛుఖాః - ఉచ్ఛుఖాశ్చ తాః వధ్వః - వధూభిః సంక్రీర్ణాః - సంక్రీర్ణాః కర్ణీ రథాః యాసు తాః

సంధులు :- దేవ + ఇంద్ర + ఉప, లంకా + ఇయమ్, కౌతుక + ఉత్ - గుణసంధులు యుద్ధ + ఆలోక - సవర్ణ దీర్ఘ, ఉత్ + ముఖ - అనునాసికాదేశ, కర్ణీరథాః + రథ్యాః - విసర్గలోప,

క్రియ :- కథవాక్య ప్రబంధే (కిచ్) పరస్మై, లమ్, ఉత్తమ,

కథయామి - కథయావః - కథియామః

యా ప్రాపణే (లుక్) పరస్మై, లబ్, ప్రథమ

యాతి - యాతః - యాన్తి

ఏతాబ్జతి . (సఖేదాద్భుతమ్ = దుఃఖముతో ఆశ్చర్యముతో) సఖే = మిత్రమా! హేమాంగదుడా! సౌత్రామణీనామ్ = దేవేంద్రునివైన, దృశామ్ = వేయి కన్నులయొక్క, అస్రాంభోః = కన్నీటిధారలచే అదేవ మాత్మక = నదీజల సంపత్తి తములైన, గృహారామ = గృహోద్యాన వనములయొక్క, ఆభిరామశ్రియః = సౌందర్య సంపదలతోకూడిన, ఏతాః = ఈ కనిపించుచున్న, పలాదపత్తన భువః = లంకాపురీ ప్రాంతములను, పశ్య = చూడుము, ఏతాసు = ఈ ఉద్యానవన భూములయందు,

ఏతాసు ప్రతిఘాతివిక్రమకథోపాలంభవై తండికై :

కప్తేంద్రధ్వజీజయానుకృతిభిర్ద్విందై రపి క్రీడితమ్ ॥

24

ద్వితీయః - సఖే రత్నచూడ, కిముచ్యతే -

ప్రతిఘాతి = శత్రు పక్షముయొక్క, విక్రమకథా = శౌర్యగాథలను, ఉపాలంభ = నిందించుటయందు, వై తండికై = నేర్పరులైన, దింభైః అపి = రాక్షస బాబురిచే సైతము (వై తండికుడు = పిడివాదము సేయువాడు), కప్తే = కృత్రిమముగా సమకూర్చు కొన్న

ఇంద్రధ్వజీ = దేవేంద్రసైన్యమును, జయ = జయించుటను, అనుకృతిః = అనుకరించుటలతో, క్రీడితమ్ = క్రీడింపబడినది - అపి వారికి బాలక్రిడయైనదనుట,

తాత్పర్యము :- ఈ పట్టణమందలి ఉచ్యానవనములు దేవేంద్రుని కన్నీటి ధారలతో పెరిగినవి, ఇచ్చటి బాబురు శత్రువరాక్రమమును ఉపాలంభించుటయందు వై తండికులు, ఇంద్రసైన్యమును కృత్రిమముగా తయారుచేసి దానిని జయించుట వీరికి బాలక్రిడ. (వాదము జల్పము వితండమునని చర్చ మూడు విధములు. సహేతుకము వాదము, విజిగీషతో సాగునది జల్పము, ఎదిరిమాటను ఖండించుటే స్వమత స్థాపనముగా నడచునది. వితండము)

సమానములు :- పలమత్తితి - పలాదానాం పత్తనమ్ - పత్తనస్య భుజః, అదేవమాతృకాశ్చ తే గృహారామాశ్చ - ఆరామాణామభిరామశ్రియః, ప్రతిఘాతినాం విక్రమకథాః - కథానాముపాలంభః - ఉపాలంభే వై తండికాః, ఉప్తా చ సా

ఇంద్రధ్వజీ చ - ధ్వజిన్యాః జయః - జయస్య అనుకృతిః దేవః పర్జన్యః మూతా ఇవ యేషామ్ - న తదా భూతాః - అదేవమాతృకాః

సంధులు :- అస + అంభః, గృహ + ఆరామ + ఆభిరామ, జయ + అనుకృతి - సవర్ణదీర్ఘ కథా + ఉపాలంభ, కప్తే + ఇంద్ర - గుణసంధి, అంభోః + అదేవ, అనుకృతిః + దింభైః + అపి - రేఫాదేశ విసర్గ.

రజ్ఞంసీతి :- సఖే = మిత్రమా! రత్నచూడుడా! కిమ్ ఉచ్యతే = ఏమి ఏమి పల్కమందు వనుట - రజ్ఞంసి ఇతి = రాక్షసులని. పురా అపి = పూర్వ కాలము

రజఃసీతి పురాపి సంశృణుమహే వీరస్తు కస్తాదృశో
జాగర్తి స్మ జగత్త్రయీ విషదలంకరీణదోర్విక్రమః ।

శశ్వత్ ద్వారభువి - ప్రశస్తిరచనావర్ణాయమానేక్షణ

శ్రేణీసంభృతగోత్రభిన్మయజయస్తంభో యథా రావణః ॥

25

నందు. సంశృణుమహే=విందుము. తు = కానీ, జగత్త్రయీ = ముల్ల కములకును, విపత్=విపత్తును. అలంకరీణ=కల్పింపనమర్థమైన, దోర్విక్రమః=భుజ పరాక్రమము కలవాడును శశ్వత్=ముమ్మాటికిని, ద్వారభువి = గుమ్మమునందు, ప్రశస్తి జయస్తంభః - ప్రశస్తిరచనా = స్తుతిరూప రచనయందు, వర్ణాయమాన = అక్షరముల వంటి వగుచున్న, ఈక్షణ = నేత్రములయొక్క, శ్రేణీ = సమూహమును, సంభృత = వహించునదై, గోత్ర భిన్మయ = ఇంద్రరూపమైన. జయస్తంభః = జయస్తంభము కలవాడును [- ఇంద్రుడే జయస్తంభమనియు అతని నేత్రములే అక్షరముల నియు] - ఆయన, రావణః=దశకంఠుడు. యథా = ఎట్లో, తాదృశః = అటువంటి వాడగు, వీరః = యువహీరుడు. కః = ఎవడు. జాగర్తిస్మ = ఉండెను, పురాతన రాక్షసులలో కూడ ఇంతటివాడు లేదనుట (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- విత్రమా! రాక్షసులని పూర్వమును వింటిమి కానీ వారిలో రావణునికి సాటివచ్చువాడు లేడునుమా! ఈతడు ముల్లోకములకును విపత్తులు కల్గింప నమర్థుడు. తన భవనద్వార దేశమునందు సహస్రనయనునే జయస్తంభముగా నిల్చుకొన్నాడు ఆ దేవేంద్రుని వేయి కన్నులను రావణ ప్రశస్తిలోని అక్షరముల వలె సరిబోయినవి

సమాసములు జగత్త్రయ్యాః విపత్ - విపదః అలంకరీణః దోర్విక్రమః యస్య సః ద్వారస్య భూః - తస్యామ్. ప్రశస్తిరూపా రచనా - రచనాయాం వర్ణాయమానా - ఈక్షణాం శ్రేణీ - వర్ణాయమానా చ సా ఈక్షణశ్రేణీ చ - శ్రేణ్యా సంభృతః - సంభృతశ్చాసౌ గోత్రభిన్మయః - గోత్రభిన్మయః జయస్తంభః యస్య సః.

సంధులు :- తాదృశః + జాగర్తి. స్తంభః + యథా. ఉత్తా వదేశవిసర్గ - వీరః + తు.కః + తాదృశః - సాదేశ విసర్గ. రజఃసీ + ఇతి, పురా + అః. సవర్ణదీర్ఘ గోత్రభిత్ + మయ. అనునాపికాదేశ నిత్యసంధి.

రిత్తుచూడః - సఖే హేమాంగద, పశ్యపశ్య, పౌలస్త్యపత్తినప్రతోశీషు
దీయమానే సన్నాహపటహే -

దిగ్దంతావళదంతమౌక్తికమయద్వారణస్రగ్వీణో

గీర్వాణాధిపతిప్రతీష్ఠనిగదోన్మృష్టాన్యబందీశుచః ।

వీరశ్రీసహపాంసుకేశీసుహృదో ముదోదరీబంధుతా

శౌటీరాసురసుందరీసురభయః శుభ్యన్తి రక్షోగృహః ॥

20

హేమేతి :- సఖే = మిత్రమా! హేమాంగదాః పశ్య పశ్య = చూడు!
పౌలస్త్య పత్తన = లంకా నగరముయొక్క, ప్రతోశీషు = మార్గములయందు, సన్నా
హపటహే = యుద్ధసన్నాహ నూచకమగు భేరి, దీయమానే = మ్రోగింప బడుచుండగా,
సన్నాహపటహము మ్రోగుటతోనే అనుట -

దిగితి :- దిగ్దంతావళ = దిగ్గజములయొక్క, దంత - మౌక్తికమయ =
దంతములచేతను కుంభస్థ మౌక్తికములచేతను (ముత్యములు) నిర్మింపబడిన, ద్వారా +
తోరణస్రగ్వీణః = ద్వారబంధములును తోరణ మాలికలును కలవియు (ద్వారబంధ
ములు ఏను దంతములతోను తోరణమాలికలు గజకుంభ మౌక్తికములతోను ఏర్పాటు
చేయబడినవనుట), గీర్వాణాధిపతి = దేవేంద్రునిచేత, ప్రతీష్ఠ = ఓర్పుకొనబడిన.
నిగడ = బంధనములచే ఉన్మృష్ట = ఓదార్చ బడిన (పోగొట్టబడిన) అన్య బందీ
శుచః = ఇతర బంధితుల దుఃఖము కలవియు (సురలును అస్సరలును లంకలో ఇం
టింట బంధింపబడిరి, కానీ రావణునియింట దేవేంద్రుడే బంధింప బడినాడను వర్త
మానము వీరి దుఃఖమును తగ్గించినదనుట), వీరశ్రీసహ = వీరలక్షితోనైన పాంసు
కేశీ = బాలక్రీడకు, సుహృదః = మిత్రములును (- వీరలక్షిత్రీడకు ఆట స్థలము
లనుట), ముదోదరీ బంధుతా = రావణపట్టమహిషితోడి బంధవ్యమువల్లనైన శౌటీర =
గర్వముతో కూడిన, అసురసుందరీ = రాక్షస కాంతలచే, సురభయః = అందగించు
చున్నవియనైన, రక్షోగృహః = ఈ రాక్షసగృహములు, శుభ్యన్తి = సందడించుచున్నవి
(శార్దూలము), (శౌటీరస్తు మతో గర్వే-విశ్వః)

తాత్పర్యము :- మిత్రమా! ఈ రాక్షసావాసములు చూడము - దిగ్గజ
ముల దంతములతో నిర్మించిన ద్వారములు, దిగ్గజముల కుంభస్థలములు వీల్చి తెచ్చిన
ముత్యములతో కూర్చిన తోరణములు, రావణుని ఇంట దేవేంద్రుడే బంధింపబడుటతో

హేమాంగదః :- (విహస్య) నూనమిదానీమత్ర —

దృష్ట్వా రాఘవమేకరాక్షసవనస్వచ్ఛందదావానాం

జానక్యాం నిజవల్లభస్య పరమం ప్రేమాణమాలోక్య చ ।

కాంశాన్తి ముహురాత్మపక్షివిజయం భంగం చ ముగ్ధా ముహు

ర్యాయన్తి ద్రువషంతరాశపతితా మందోదరీ వర్తతే ॥ 27

ఈ యింటింటను బంధింపబడిన దేవతా స్త్రీ పురుషులు తమ దుఃఖమును మరిచిపోవుచున్నారు. ఈ గృహములు వీరిలక్ష్మికి క్షీడాన్థలములు. మందోదరీ బంధుత్వముతో గర్వించిన రాక్షసస్త్రీలచే ఇంటింట సౌందర్యగర్వము తొణికిసలాడుచున్నది. సన్నాహపటహము మ్రోగుటతో ఈ ఇండ్లు కోలాహలముగా నున్నవి.

సంధులు :- స్రగ్వీణః + గీర్వాణ, సుహృదః + మందోదరీ, రిక్షన్ + గృహః - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ గీర్వాణ + అధిపతి, ప్రతి + ఇష్ట ఉన్మృష్ట + అన్య, శోటీర్ + అసుర - సవర్ణదీర్ఘ ఉత్ + మృష్ట - అనునాసికాదేశ.

క్రియ :- ఊభ సంఘలనే (శ్యన్) పరస్మై, లట్, ప్రథమ

ఊభ్యతి - ఊభ్యతః - ఊభ్యన్తి

దృష్ట్వేతి :- (విహస్య = నవ్వి) నూనమ్ = నిజమే, ఇదానీమ్ = ఇప్పుడ, అత్ర = ఇచ్చట - ఏక రాక్షసవన స్వచ్ఛందదావానామ్ - రాక్షసవన = రాక్షసులననట్టి అరణ్యమనకు, స్వచ్ఛంద = తనంతటతానై, ఏక దావానామ్ = అద్వితీయ దావాగ్నివంటివడైన రాఘవమ్ = రాముని, దృష్ట్వా = చూచి - రాముడు రాక్షసాంతకుడుగుటను గ్రహించి అనుట, చ = మరియు, జానక్యామ్ = సీతాదేవిజ్ఞు, నిజవల్లభస్య = తన భర్తయొక్క, పరమమ్ = ఉత్కృష్టమైన, ప్రేమాణమ్ = ప్రేమను, అవలోక్య = గ్రహించి, ముహుః = మాటిమాటికిని, అత్మపక్షివిజయమ్ = స్వపక్షివిజయమును, భంగమ్ చ = వివేశమును, కాంక్షన్తి = కోరుకొనుచున్నదై న్యాయన్తి = ఆలోచించుచున్నదై, ముగ్ధా = మాఢచిత్తయై, మందోదరీ = మందోదరి, ద్రువమ్ = నిశ్చయముగా అంతరాశపతితా వర్తతే = జయాపజయ కాంక్షల నడుమ పలిగిపోవుచున్నది. (శార్దూలము).

రత్నచూడః :- (సకరుణస్మితమ్) వయస్యః, విబుధరాజ విజయవిక్రమ
 క్రీతచేతసా వృద్ధపితామహేన స్వయం పరమేష్ఠినా ప్రతిష్ఠితేంద్రజిన్నామధేయశేషస్య తాదృశస్య తనూజస్య శుభా
 విచేష్టమానామరాతిగృహిణీమపి నైవముపక్రోష్టువర్హసి.
 (పురోఽవలోక్య చ) హస్తదక్షిణేన కథమయం ద్విధా
 విభజ్యతే మహాజనః. (నిరూప్య చ సమహాకౌతుకమ్) సయే.
 పశ్య పశ్య -

తాత్పర్యము :- రాక్షసులపాలిట దావాగ్నివలె అవతరించిన రాక్షసని
 చూచి మందోదరి స్వపక్ష విజయమును ఆకాంక్షించుచున్నది రావణునికి సీతపట్లగల
 ప్రేమను గమనించి స్వపక్ష వినాశమును కోరుచున్నది (రాముడు జయించి సీతను
 కొనిపోయినచో తనకు సవలెపోటు తప్పునని) ఇట్లు ఆందోళన పడుచున్నది చూచిలేవా!

సమాసములు :- రాక్షసానామ్ వనమ్ - స్వచ్ఛందశ్చాసౌ దావానంశ్చ -
 ఏకశ్చాసౌ రాక్షసవన స్వచ్ఛంద దావానం ఇవ - తమ్ నిజస్య వల్లభః - తస్య, ఆత్మ
 పక్షస్య విజయః - తమ్ ఆత్మనః పక్షః.

క్రియ - వృక్షజిర్ వర్తనే, లబ్, ఆత్మనే, ప్రథమ
 వర్తతే - వర్తతే - వర్తనే

వయస్యేతి :- [సకరుణస్మితమ్ = దయతోకూడిన చిరునవ్వుతో]
 వయస్య=మిత్రమా! విబుధరాజ విజయ=దేవేంద్రుని జయించిన, విక్రమ=పరాక్రమ
 ముతో. క్రీత = వశీకరింపబడిన - అమ్ముడవోయిన, చేతసా = మనస్సుకలవాడైన
 వృద్ధపితామహేన = ముదుసలి బ్రహ్మాయుని, సరమేష్ఠినా = చతుర్ముఖుని,
 స్వయమ్ = స్వయముగా, ప్రతిష్ఠిత = సమర్పించబడిన, ఇంద్రజిత్=ఇంద్రజిత్తు అను
 నట్టి, నామధేయశేషస్య = పేరుమాత్రమే మిగిలియున్నవాడైన - నామమాత్రా
 వశిష్టడనుట, తాదృశస్య = అంతటివాడగు, తనూజస్య = సుతునియొక్క, శుభా =
 దుఃఖముతో - పుత్రవియోగ దుఃఖముతోననుట, విచేష్టమానమ్ = కుమిలిపోవుచున్న
 త్రీని అరాతిగృహిణీమ్ అపి = శత్రువు భార్యయే ఆయినప్పటికిని ఏవమ్ = ఇట్లు.
 ఉపక్రోష్టుమ్=నిందించుటకు, న అర్హసి=తగవునుమా! - నిందింపదగదనుట, [పురః

న్యంచన్న్యంచద్ధరిత్రీ ధృతచరణభరశ్చంద్రహాసై కదృష్టి
 ర్వా్యవల్గద్యాగపద్యోత్సుక సకలభుజాక్రాంత దిక్పక్రవాళః ।
 క్రోధక్రూరాక్షిరక్తోత్పలరచిత వియత్తోరణస్రంజి బిభ్ర
 ద్వక్త్రాణి ప్రత్యసీకప్రసరసరభసో నిర్జిహీతే దశాస్యః ॥

28

అసలోక్య = ముందునకు చూచి] హస్త దక్షిణేన = కుడిచేతివైపున, అయమ్ = ఈ, మహాజనః = జనసమూహము, ద్విధావిభజ్యతే = రెండగా వీలిపోవుచున్నది, కథమ్ = ఏమిది, నిరూప్య = పరిశీలనగచూచి, సమహాకౌతూహమ్ = గొప్ప కుతూహలముతో] సఖే = మిత్రమా! హేమాంగదా! పశ్య పశ్య = చూడు! చూడు:

న్యంచదితి :- న్యంచత్వన్యంచత్ = [వినయముతో] మిక్కిలి క్రుంగుచున్న, ధరిత్రీ = భూమిచేత, ధృత = ధరింపబడిన, చరణభరః = పాదవిన్యాసభారము కలవాడును, చంద్రహాసైక దృష్టిః = చంద్రహాసమును తన ఖడ్గమునందు ఏకాగ్రముగా సక్తమైన చూపులు కలవాడును, వ్యావల్గత్ = రీవిగా కదలఁడుచున్నవియు, యౌగపద్య = ఒక్కసారిగా పరాక్రమమును చూపవలెననునట్టి, శ్చతుక = కుతూహలముతో కూడినవియనైన, సకలభుజా = సమస్త బాహువులచే, [వింశతి బాహువులు] ఆక్రాంత = ఆక్రమింపబడిన, దిక్పక్రవాళః = దిక్పరముహము కలవాడును, క్రోధ = క్రోధముతో, క్రూర = భీకరములైన, అక్షి = నేత్రములనునట్టి, రక్తోత్పల = ఎఱ్ఱదామరలచే, [అరుణ పద్మములు] రచిత = కల్పింపబడిన, వియత్తోరణస్రంజి = ఆకాశతోరణ మాలికలు కల్గిన వక్త్రాణి = ముఖములను, బిభ్రత్ = వహించుచున్నవాడై దశాస్యః = రావణాసురుడు, ప్రత్యసీకప్రసర = శత్రుసేనలకెదురేగుటయందు సరభసః = త్వరకలవాడై, నిర్జిహీతే = లంకనుండి బయల్పెడలుచున్నాడు. [చక్రవాళం తు మండలమ్ - అమరః] స్రగ్ధరావృత్తము

తాత్పర్యము :- రావణుడు రణరంగమునకు బయలుదేరెను అతడు అడుగుతీసి అడుగు వేయచుండగా భూమి క్రుంగుచున్నది, చంద్రహాసమునందు దృష్టి నిల్చినది రీవిగా కదలుచున్న వింశతి బాహువులును ఒక్కసారిగా దిక్పక్రమునాక్రమించుటకు కుతూహలపడుచున్నవి. క్రోధముతో ఎరుపెక్కిన చూపులు ఆకాశమునందు అరుణపద్మముల తోరణములు కట్టుచున్నవి. శత్రువునెదుట నిల్చుటకు త్వరపడుచు బయలుదేరినాడు.

హేమాంగదః :- (నిర్వర్ణ్య) అహో, దృష్టచరమవ్యస్య సాంగ్రామిక
మోఽయితమయాతయామమివ భీషయతే. సఖే రత్న
చూడ.

మరుత్వద్దంభోః క్షణఘటిత ఘోరశ్వయధునా

సమాసములు :- న్యంచంతీ న్యంచంతీ చ సా ధరిత్రీ - ధరిత్ర్యా
ధృతః చరణ భరః యస్య సః ఏకా వ సా దృష్టిశ్చ - చంద్రహాసే ఏకదృష్టిర్యస్య
సః వ్యావర్గంతశ్చ యౌగపద్యోత్సుకశ్చ సకలాశ్చ తే భుజాః - భుజైః ఆక్రాంతమ్ -
భుజాక్రాంతం దిచ్ఛక్రవాళం యేన సః, క్రోధేన క్రూరాణి - క్రూరాణి చ తాని ఆక్షిణి -
ఆక్షిణ్యేవ రక్తౌత్పలాని - రక్తౌత్పలైః రచితాః - వియతి తోరణప్రజః యైః తాని.
ప్రత్యనీకే (శత్రుపైన్యే) ప్రసరణమ్ - ప్రసరే సరసః - ప్రసరణే రభసః యస్య
సః - ప్రత్యనీక ప్రసరణ రభసః. అని పారాంతరము

సంధులు :- న్యంచత్ + న్యంచత్ - అనునానికాదేశ. భరః + చంద్ర-
కాదేశవిసర్గ, హాస + ఏక - వృద్ధి దృష్టిః + వ్యావర్గత్ - రేఫాదేశవిసర్గ. యౌగపద్య +
ఉత్సుక, రక్త + ఉత్పల - గుణ. వి + అవర్గత్ - ప్రతి + అనీక - యదాదేశ భజ +
ఆక్రాంత, క్రూర + అక్షి దళ + అస్యః - సవర్ణదీర్ఘ

క్రియ :- ఓ హాజ్ గతౌ (ఘ్) అత్మనే, లబ్. ప్రథమ (నిర్)

జిహీతే - జిహీతే - జిహీతే (జిహీషే - జిహీషే - జిహీధ్యే -

జిహీషే - జిహీషహే - జిహీమహే)

అహోఽబ్జతి :- (నిర్వర్ణ్య = చూచి) అహో, అస్య = ఈ రావణుని
యొక్క, సాంగ్రామికమ్ = యుద్ధ సంబంధమైన ఓజాయితమ్ = తేజస్విత - పరా
క్రమము, దృష్టచరమ్ అపి = ఇతః పూర్వము చూడబడినదే అయినప్పటికిని, ఆయాత
యామమ్ ఇవ = అనుభూతము కానిదివలె - క్రొత్తదివలె (దృష్టిం పరిభుక్తం చ
యాతయామం తద్యతే - ఆమరమ), భీషయతే = భయము గొల్పుచున్నది
సఖే = మిత్రమా! రత్నచూడ = రత్న చూడుడా!

మరుదితి - మరుత్వత్ = దేవేంద్రునియొక్క, దంభోః = వజ్రాయుధ
ముచే, క్షణ = క్షణకాలము, ఘటిత = సమకూర్చబడిన, ఘోర = దారుణమైన,

నిరర్థోదగ్రేణ ప్రసభమురసా పీతగగనః ।

శ్రియం దేవద్రీచీం నిజభుజవనోద్ధామకరిణీ

మయం కుర్వన్వీరః స్మరసి కథమాసీద్దశముఖః ॥

29

శ్వయంభునా=వాపుకిలదియు . అంతటి వజ్రాయుధము ఈతనిని క్షణకాలమే బాధించె ననుట, నిరర్థ=సహజముగా, ఉదగ్రేణ = ఉన్నతమైనదియనైన , ఉరసా=వక్షః స్థలముతో, పీతగగనః = లోబరచుకొన్న ఆకాశము కలవాడును . ఆకాశమంత విశాలమైన వక్షస్థనుట, దేవద్రీచీమ్ = దేవతలకు సంబంధించిన, శ్రియమ్ = లక్ష్మిని, నిజ = తనయొక్క భుజవన = భుజారణ్యమునందు, ఉద్ధామకరిణిమ్ = మత్తగజాంగనగా, కుర్వన్=చేయుచు, అమరరాజ్యలక్ష్మిని తన కై వసము చేసికొనియునుట, ఆయమ్ = ఈ, వీరః = మహావీరుడగు, దశముఖః = రావణుడు, కథమ్ ఆసీత్ = అలానాడెట్లు ప్రకాశించెనో . స్వర్లోకమునకు దండెత్తి వచ్చినప్పుడనుట, స్మరసి కథమ్ = గుర్తుచేసికొనుచున్నావా; (శిఖరిణీ).

తాత్పర్యము :- మిత్రమా! ఇంద్రునితో అలానాడు జరిగిన యుద్ధమునందు వజ్రాయుధ ఘాతమునకు క్షణకాలము చలించి నిలదొక్కుకున్నవాడును, సువిశాలమగు వక్షఃస్థలముచే ఆకాశమును క్రమ్ముచున్నవాడును, ఇంద్రరాజ్యరమణుడైన బాహువనమునందు బంధించినవాడునైన ఈ రావణుడు ఎట్లు ప్రకాశించెనో స్మరించుచున్నావా!

సమాసములు :- మరుత్వతః దంభోశిః - దంభోశినా క్షణం ఘటితః - ఘటితత్వాశ్చ హోరశ్చ - హోరః శ్వయంభుః యస్మిన్ తత్ - తేన, నిరర్థతయా ఉదగ్రమ్ - తేన, పీతం గగనం యేన సః, నిజాశ్చ తే భుజాశ్చ - భుజాః ఏవ పనమ్ - సనే ఉద్ధామకరిణి - తామ్

క్రియః :- స్మృ చింతాయామ్ (ఆధ్యానే చ) పరస్మై, లట్, మధ్యమ

స్మరసి - స్మరతి - స్మరథ

అసభువి, లట్, పరస్మై, ప్రథమ

ఆసీత్ - ఆస్మామ్ - ఆసన్

రత్నచూడః :- సభే, కిముచ్యతే. మహతామప్యపరి కిమప్యయం రావణః.

ఏనం కల్పతరూద్భవై రసుకరవ్యాజైః సదా భూషణై

రారాధ్నోతి సురాధిపః కిమపరం దీనో నదీనాం పతిః ।

దండాధిక్యభయాత్కథం కథమపి స్కంధోపనేయాన్మణీ

నప్యన్తైః పరిశోధయత్యపదిశన్నిస్సంపదః స్వాకరాన్ ॥

30

సభేఽఙ్కః :- సభే=మిత్రమా! హేమాంగదా! కిముచ్యతే=ఏమి చెప్పబడును . ఏమి చెప్పుమందుననుట, ఆయమ్=ఈ, రావణః=రావణుడి, మహతామ్ అపి=మహామహులకును, ఉపరి =పై భాగముననుండు, కిమపి=ఏదో! . అందరి కన్న అగగణ్యుడనుట.

ఏనమితి :- సురాధిపః = దేవేంద్రుడు, కల్పతరూద్భవైః = కల్పవృక్ష సంభవములై, అసుకరవ్యాజైః=నేరొక పుష్పములతో మోసగించుటకు వీలుకానివైన భూషణైః = పుష్పమాలికలు మొదలైన అలంకారములతో, సదా=ఎల్లవేళల, ఏనమ్=ఈ రావణాసురుని, ఆరాధ్నోతి = సేవించును, కిమపరమ్ = మరింక చెప్పనదేమున్నది, నదీనామ్ పతిః = సముద్రుడు, దీనః = దీనుడై, దండాధిక్యభయాత్ = అధిక దండనమునకు భయపడి, కథమ్ కథమపి = ఎట్లెట్లో, స్వాకరాన్ = తన నిధులను [ఆకరములు] నిస్సంపదః = నిశ్శేషములుగా, అపదిశన్ = బయట పెట్టుచు స్కంధోపనేయాన్ = బుజములపై మోపికొనిపోవలసినంతటివగు, మణీన్ అపి = మణులను చూడ, అన్తైః = ఈ రావణునికై, పరిశోధయతి = సమర్పించుచున్నాడు. (శార్దూలము).

తాత్పర్యము :- మరొకరకము పూవులతో మార్చి మోసగించుటకు వీలు లేనివైన కల్పవృక్ష పుష్పములతో దండలుగట్టి దేవేంద్రుడు స్వయముగా రావణునికి నిత్యమును సమర్పించి సేవించుచున్నాడు ఇక చెప్పనదేమున్నది సముద్రుడు భయపడి తనలో నిధి నిక్షేపములను పూర్తిగా బయటపెట్టి పెద్ద పెద్ద మణులను రత్నములను వీనికి సమర్పించుచున్నాడు.

హేమాంగదః :- (సభయమ్) కథమయం పరాపతిత ఏవాసమసమరహర్ష
హేషమాణ వనాయుజవాజినివహవిత్తీర్ణ కీనాశకాసరకర్ణ
జ్వరేణ ప్రజవినా రథేన కార్ముకపాణిర్మహావీరః.

రత్నచూడః :- (సభయాద్భుతమ్)

కల్పాంతక్రూరసూరోత్కరవికటముఖో మానుషద్వంద్వయుద్ధ
క్రీడాకండూయదూర్జస్వలసకలభుజాలోకభూయోవిలక్షః ।

సమాసములు:- కల్పతరోః ఉద్భవాః - తైః. సుకరవ్యాజాయ న
యుజ్యస్తే - అసుకరవ్యాజాః - తైః. సురాణామధిపః దండస్య అధిక్యమ్-తస్మాత్
స్కంధేన ఉపనేయాః - తాన్, స్వస్య ఆకరాన్.

సంధులు :- ఉద్భవైః + అసుకరః, భూషణైః + ఆరాధోష్ఠి - రేఫాదేశ
విసర్గ. సుర + అధిపః, దండ + అధిక్య. స్వ + ఆకరాన్ - సప్టర్దీప్త, దీనః +
వదీనాం - ఉత్సాదేశ విసర్గ. అపి + అస్మై, పరిశోధయతి + అప, యజాదేశ.

క్రీయ :- రాధ సంపిద్యో (రాధో వృద్ధో)క్తు - పరస్మై లట్. ప్రథమ
(ఆజ్)

ఆరాధోష్ఠి - ఆరాధ్నుతః - ఆరాధ్నువన్తి
కుధ శౌచే [జీచ్] పరస్మై. లట్. ప్రథమ
శోధయతి - శోధయతః - శోధయన్తి

కథమితి:- [సభయమ్ = భయముతో] కథమ్ = ఎట్లా; అసమ = సాటి
లేని, సమరహర్ష = యుద్ధోత్సాహముతో హేషమాణ = సకిలించుచున్న. వనాయుజ
వాజినివహ = వనాయు దేశమునుండి వచ్చిన అశ్వసమూహముతో [వనాయు దేశాశ్వ
ములు ఉత్తమ జాతివనుట], విత్తీర్ణ = కల్పింపబడిన, కీనాశకాసర = యమమహిషము
యొక్క, కర్ణజ్వరేణ = కర్ణ జ్వరము కలదియు - యముని మహిషమునకు చెముడు
వచ్చునట్లు రావణ రధాశ్వములు సకిలించుచున్నవనుట ప్రజవినా = విక్కిలి వేగము
కలదియైన, రథేన = రథముతో, మహావీరః = మహావీరుడు రావణుడు, కార్ముక
పాణిః = ధనుష్యాణియై, అయమ్ = వీడు గో పరాపతితః ఏవ = రానే వచ్చెను.

కల్పేతి:- [సభయాద్భుతమ్ = భయముతో ఆశ్చర్యముతో] కల్పాంతః =
ప్రళయకాలమునందు, క్రూర = అతి ప్రచండములైన, సూరోత్కర = సూర్య

సంభూయో త్తిష్ఠమానస్వపరబలమహాశస్త్రసంపాతభీమా

మూర్ధ్వం గీర్వాణగోష్ఠీగురుమదచికషో నై కషేయః పిథ త్తే || 31

బింబములవలె, వికట ముఖః=భీకరములైన ముఖములు కలవాడును, మానుష=రెండు చేతులె కలిగిన మానవ మాత్రునితో, ద్వంద్వయుద్ధ = ఏకతలాయుద్ధమగునట్టి, క్రీడా= క్రీడయందు కంఠాయత్=తీటగొనిన ఊర్జస్వల = బలిష్ఠములైన, సకలభుజ=తన ఇరువది బాహువులను, ఆరోక = చూచుకొనుటతో కల్గిన, భూయః + విలక్షః=అధిక లజ్జ కలవాడును - ఇరువది బాహువులు కల్గిన నాకు రెండు చేతులవారితో ద్వంద్వ యుద్ధమా అని పిగ్గుపడెననుట గీర్వాణగోష్ఠీ = దేవతా సమాహమయొక్క, గురు మద = గాఢాహంకారమునకు, నికషః = పరీక్ష స్థానమువంటివాడును, [నికషోపలము] అయిన, నై కషేయః = నికషా పుత్రుడగు రావణుడు, సంభూయ = గుంపుగా కలిసి, ఉ త్తిష్ఠమాన = యుద్ధ సన్నద్ధులగుచున్న, స్వపరబల=స్వపక్ష పరపక్ష సైనికుల యొక్క, మహాశస్త్ర = గొప్పగొప్ప ఆయుధములయొక్క సంపాత = సంపాతముతో, భీమామ్ = భీషణమైన ఉర్వీమ్ = రణభూమిని, పిథ త్తే = ఆక్రమించుచున్నాడు - లేదా ఆచ్ఛాదించుచున్నాడు, [అపిధాన తిరోధాన పిధావాచ్ఛాదనాని చ - అమరము] సగ్ధరా వృత్తము.

తాత్పర్యము :- రావణుని పది ముఖములును ప్రళయకాల సూర్యబింబ మువలె ప్రజ్వరిల్లుచున్నవి రెండు చేతుల మానవునితో నాకు ద్వంద్వయుద్ధమా అని తన ఇరువది చేతులను చూచి పిగ్గుపడుచున్నాడు, దేవతల భుజబలమునకు పరీక్ష స్థానమైన ఈ రావణుడు శస్త్రసంపాతముతో భీషణమైన రణభూమిని ఆక్రమించుచున్నాడు.

సమాసములు :- కల్పాంతే క్రూరః - క్రూరశ్చాసౌ సూరోత్కరశ్చ - సూరోత్కర ఇవ వికటాని ముఖాని యస్య సః, మానుషేణ ద్వంద్వయుద్ధమ్ ఏవ క్రీడా -, క్రీడాయాం కంఠాయంతః - కంఠాయంతశ్చ ఊర్జస్వలాశ్చ తే సకలభు జాశ్చ - భుజానామారోకః - ఆరోకేన భూయోవిలక్షః, సంభూయో త్తిష్ఠమానాశ్చ తే స్వపరబలాశ్చ - బలానాం మహాశస్త్రాణి - శస్త్రాణాం సంపాతః - సంపాతేన భీమామ్, గీర్వాణానాం గోష్ఠి - గోష్ఠ్యాః గురుమదః - మదస్య నికషః, నికషాయా అపత్యం పుమాన్.

హేమాంగదః :- (సకౌతుకమ్) సఖే, దక్షిణతః పశ్య తావత్.

అగస్త్యాజ్ఞాసద్యః శమితవిపులోద్భ్రాచ్యవిషమా

నుదస్యంతః సేతావలగితవతో వింధ్యశిఖరాన్ ।

శిరస్సంఖ్యాసత్యాకృతదశముఖాలోకరభసా

దుపేత్యాతిత్రస్తాశ్చపలమపసర్పన్తి కపయః ॥

32

క్రియ :- డధాజ్ దారణపోషణయోః, లబ్, ఆత్మనే, ప్రథమ (అపి)

ధత్తే - దధాతే - దధతే (వ్యష్టిభాగురిరల్లోపః

అవాప్యోరుపసర్గయోః - అపిధత్తే, పిధత్తే)

అగస్త్యేతి :- (సకౌతుకమ్ = కుతూహలముతో) సఖే = మిత్రమా, రత్నచూడాః దక్షిణతః = దక్షిణమువైపు, పశ్య తావత్ = కొంచెము చూడు - అగస్త్య = అగస్త్యునియొక్క, ఆజ్ఞా = ఆజ్ఞచే, సద్యః = అప్పటికప్పుడు. శమిత = ఆణగరిన, విపుల = అధికమగు, ఉద్భ్రాచ్య = ఉన్నతితో, విషమాన్ = నిగులు పడుచున్నట్టియు - అగస్త్యుడు చేసిన గర్విభంగమునాటి బాధ ఇంకను పోలేదనుట, సేతా = సేతు నిర్మాణమునందు, అలగితవతః = వినియోగింపబడనివియు - దానికై తేగా మిగిలిపోయినవనుట, అయిన - వింధ్యశిఖరాన్ = వింధ్యపర్వత శిఖరములను, ఉదస్యంతః = వినరుచున్నవారై, శిరస్సంఖ్యా = పదితలల లెక్కతో, సత్యాకృత = సత్యముగా తెలియబడిన (సత్యాదశపథే - డాచ్ - సత్యాకృతః) దశముఖ = రావణునియొక్క, ఆలోకరభసాత్ = దర్శనమునందలి ఉత్కంఠతో, ఉపేత్య = దగ్గరికి వచ్చి, అతిత్రస్తాః = మిక్కిలి భయపడినవారై, కపయః = కపిపీఠులు, చపలమ్ = చపల స్వభావముతో, అపసర్పన్తి = వైదొలగుచున్నారు - పారిపోవుచున్నారు. (శిఖరిణీవృత్తము)

తాత్పర్యము :- అగస్త్యుని ఆజ్ఞచే ఉన్నదిని కోల్పోయి నిగులుపడుచున్న వింధ్య శిఖరములను - సేతునిర్మాణమున మిగిలిపోయినవానిని రాక్షసులపైకి వినరుచున్న కపిశ్వరులు పదితలల పరిగణనతో రావణుని గుర్తించి వింతగా చూచుటకు దరి చేరి భయపడి చపలముగా పరుగులు పెట్టుచున్నారు.

రత్నచూడః - (దృష్ట్వా సహానమ్)

శ స్త్రీకృతాన్కపిభిరాపతతో ముదైవ

విక్రమ్య చందనతరుద్దధతే పలాదాః ।

తత్సంగినస్తు భుజగాః క్షణపాశబంధ

దుఃఖాసికామవయవేషు దిశంత్యమీషామ్ ॥

౩౩

సమాసములు - అగస్త్య ఆక్షా - ఆజ్ఞయా సద్యశ్శమితః - శమితశ్చ విపులశ్చాయముచ్చాయః - తేన విషమాః - తాన్ స లగితవతః (ద్వి), వింధ్యస్య శిఖరాః - తాన్, శిరసాం సంఖ్యా - సంఖ్యయా సత్యాకృతశ్చాసౌ దశముఖశ్చ - దశముఖస్యాలోకిః - అలోకే రభసః - తస్మాత్.

సంధులు :- అగస్త్య + ఆక్షా, దశముఖ + అలోక, ఉపేత్య + అ - సవర్ణదీర్ఘ విపుల + ఉచ్చాయ - గుణసంధి సేతో + అలగిత - అయవాదేశ అలగితవతః + వింధ్య - ఉత్వాదేశ విసర్గ, తస్మాః + చపల - శాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- స్మృన గతో, లబ్, పరస్మై, ప్రథమ

సర్పతి - సర్పతః - సర్పిన్తి

శ స్త్రీకృతానితి :- కపిభిః = వానరులచేత, శ స్త్రీకృతాన్ = ఆయుధములుగా సంధింపబడినవై, ఆపతతః = పైని పడుచున్న, చందనతరున్ = గంధపు చెట్లను, పలాదాః = మాంసాశనులగు రాక్షసులు, విక్రమ్య = పైకెగిరి, ముదావీః = అనందముతో, దధతే = పట్టుకొనుచున్నారు తు = కానీ, తత్సంగినః = ఆ చెట్లను చుట్టుకొనియున్న, భుజగాః = సర్పములు, అమీషామ్ = ఈ రాక్షసులయొక్క, అవయవేషు = హస్తాద్యవయవములయందు, క్షణపాశబంధ = క్షణకాలములో చుట్టుకొన్న పాశబంధమువల్లనైన, దుఃఖాసికామ్ = దుఃఖస్థిలిని, దిశన్తి = కల్గించుచున్నవి. (భావార్థమున పున్నంతమైన ఆపికాశదము స్థితివాచము) వసంత లిలకము

తాత్పర్యము ; కపివీరులు చందనతరువులను పెకలించి రాక్షసులపైకి విసురుచున్నారు, వానినా రాక్షసులు ఆహా! చందనమని అనందముతో ఎగిరి పట్టుకొనుచున్నారు, కానీ చెట్టుకున్న సర్పములు మరుక్షణముననే రాక్షసాంగములను చుట్టుకొని దుఃఖము కల్గించుచున్నవి.

హేమాంగదః :- (విహస్య) ఇతోఽపి తావత్.

రక్షః స్వయంవరవిడంబపరాజ్ఞుభీభిః

పుష్పోత్కరే సురవధూభిరనుజ్ఞితేఽపి ।

శక్తీకృతేన తరుణా హరిణా హతోఽసౌ

న క్లచరః స్వపితి తత్కుసుమావక్తీర్ణః ॥

94

సమాసములు :- అశత్రుం శత్రుమివ కృతః - తాన్. పలమ స్త్రీతి పలాదః-తే. భుజైః గచ్ఛన్తీతి భుజగాః. ఊణం పాశబంధేన దుఃఖానికా-తామ్

సంధులు :- కపిభిః + అవతతః - రేఫాదేశవిసర్గ అవతతః + ముదా - ఉత్పాదేశవిసర్గ ముదా + ఏవ-వృద్ధి దిశన్తి + అమీషామ్-యణాదేశ, సంగినః + తు-సాదేశవిసర్గ

క్రియ :- దుధాణ్ ధారణపోషణయోః, లట్, ఆత్మనేః ప్రథమ

ధత్తే - దధాతే - దధతే

దిశణ్ అశిసర్జనే లట్, పరస్మై, ప్రథమ

దిశతి - దిశతః - దిశన్తి

రక్షబ్రతి :- (విహస్య = నవ్వి) ఇతః అపి తావత్ = ఇటువై పేమో మరి-రక్షః స్వయంవర = రణ నిహతులగు రాక్షసవీరులను పరించుట యనునట్టి విడంబ=చెడిపనికి, పరాజ్ఞుభీభిః=తిరస్కారము వహించిన, సురవధూభిః=అస్పరసల చేత (పెండ్లికూతులైన అస్పరసలు), పుష్పోత్కరే = పుష్పవృష్టి, అనుజ్ఞితే అపి = కురిపింపబడకపోయినను-వారిని పరించుటకు సూచకముగా వీరు పుష్పవృష్టి కురియక పోయినను, హరిణా = కపివీరునిచే, శక్తీకృతేన = శత్రుముగా నుపయోగించబడిన, తరుణా = చందన వృక్షముతో, హతః = సంహరింపబడిన, అసౌ = ఈ, న కంచరిః = రాక్షసవీరుడు, తత్ = ఆచెట్టుయొక్క, కుసుమ = పువ్వులచే, అవక్తీర్ణః = కప్పబడిన ఐదై - ఆ చెట్టు పువ్వులలోనే మునిగిపోయి అనుట, స్వపితి = రణరంగమన దీర్ఘనిద్రపోవుచున్నాడు (వసంతతిలకము).

తాత్పర్యము :- రణనిహతులైన రాక్షసవీరులను పరించుటకు పరాజ్ఞులైన అస్పరసలు పుష్పవృష్టి కురియక పోయినను వానరులు విసిరిన చందన వృక్షముల పువ్వులలో మునిగి రాక్షసవీరుల కశేబరములు ప్రకాశించుచున్నవి,

రత్నచూడః :- (చిరం విభావ్య) సఖే. పశ్య పశ్య -

స్వతనురుచిభిర్ద్విహ్నిం ద్యామితః సృజతాం నిజై

రస విదధతః కాయాభోగై రకాండ తమస్విసీమ్ ।

దధతి నితరాముద్గీప్రాణామధశ్చిమరశ్రియో

హరిహుతఘజాం ధూమచ్ఛాయామమీ రజనీచరాః ॥

35

సమాసములు :- రక్షసాం స్వయంవరః - స్వయంవరః ఏవ విడంబః
విడంబాత్ పరాజ్ఞాభీ-తాభ్యః. పుష్పాణామత్కరః - తస్మిన్, తేషాం కుసుమాని -
కుసుమైః అవకీర్ణః

సంధిలు :- పుష్ప + ఉత్కర-గుజసః, వధూభిః + అనన్తి తే - రేహ
దేశవిస్తర, అనన్తి తే + అపి - పూర్వరూప, హతః + అసౌ-ఉత్వాదేశ-హతో +
అసౌ-పూర్వరూప.

క్రియ :- శోష్యప శయే, (బక్), లబ్ పరస్మై. ప్రథమ

స్వపితి - స్వపితః-స్వపన్తి

స్వతన్వితీ :- (చిరం విభావ్య=చాలసేపు ఆలోచించి) సఖే = మిత్రమా,
హేమాంగదాః పశ్య పశ్య = చూడము । - నితరామ్ = మిక్కిలి, ఉద్గీప్రాణామ్ =
ప్రజ్వరిల్లుచున్నవియు, స్వతను రుచిభిః = స్వశరీరకాంతులతో, (స్వీయకాంతులతో).
ఇతః = ఇటువై పు (మనమున్నవోట). ద్యామ్ = ఆకాశమును దీర్ఘాహ్నిమ్ =
నిడుపైన పగటిసమయము కల దానినిగా సృజతామ్ = చేయుచున్నవియునైన, హరి
హుతఘజామ్=వానరులనునట్టి అగ్నులకు. అధ = క్రింది భాగమున, అమీ=ఈ, రజనీ
చరాః=రాక్షసులు. చిదురశ్రియః = నష్టపోయిన శోభకలవారై, నిజైః = తమయొక్క.
కాయాభోగైః = దేహవిస్తారములతో (పెద్దపెద్ద ఆకారములతోననుట), అకాండతమ
స్విసీమ్ = అకాలమునందు చీకటిని, విదధతః = కల్పించుచున్నవారై, ధూమచ్ఛా
యామ్ = పొగ పొడను (పొగ యనిపించుటను), దధతి = వహించుచున్నారు.

తాత్పర్యము :- వానరులు అగ్నులై ప్రజ్వరిల్లుచు సూర్యకాంతులను విర
జిమ్ముచుండగా రాక్షసులు నల్లని శరీరములతో చీకటిముద్దలవలెనున్నారు, ఆ యగ్నులకు
పేరు పొగలవలె భాసించుచున్నారు.

హేమాంగదః :- (సస్మితమ్) సఖే, పశ్య పశ్య -

కిమపి కపయః కర్మాశ్చర్యం మహాతరుశక్తిణో

విదధతి యథా దిక్కులేభ్యస్తథాపసరస్త్యమూః ।

సమాసములు : స్వతనూనాం రుచిః దీర్ఘమ్ అహః యస్యాం సా -
తామ్-కాయస్య ఆభోగః - తైః. అకాండే తమస్వినీ తామ్, చిదురా శ్రీరేయసాం తే.
హరిరేవ హృతభుక్-తేషామ్. ధూమస్య ఛాయా-తామ్ రజన్యాం చరన్తి-రజనీవరాః.

సంఘాలు :- రుచిః + దీర్ఘ, నిజైః + అధ, ఆభోగైః + అకాండ -
రేఘదేశవిసర్గ, అధః + చిదుర-తాదేశవిసర్గ, క్రియః + హరి-ఉత్వాదేశవిసర్గ, ధూమ +
ఛాయా-తుగాగమ.

క్రియ : - డుదాశ్ ధారణపోషణయోః, లబ్, పరస్మై, ప్రథమ

దధతి-దధతః-దధతి

చందస్సు :- హరిణీ నసమరసలాగః షడ్వేదైః హయైః హరిణీ మతా.

కిమితి :- (సస్మితమ్ = చిరునవ్వుతో) సఖే = మిత్రమా! రత్నమాదా!
పశ్య పశ్య = చూడు చూడు! - అమూః = ఈ, దశాననకీర్తయః = రావణుని
యశస్సులు, ద్రువమ్ = నిశ్చయముగా, అవపతత్ = నేలకొరుగుచున్న, రక్షఃశ్రేణీ =
రాక్షస సమూహముచేత, విముక్త = ఖాళీచేయబడిన, సభోఽస్తర = ఆకాశ మధ్య భాగ
మును, ప్రతిభరణికా = తిరిగి నింపుటయందు, నిఃస్థామానః = (బలము చాలనివై)
ఓపిక లేనివై, దిక్కులేభ్యః = దిగంత ప్రాంతములనుండి, యథా = ఎట్లు, అపస
రన్తి = తొలగిపోవునో, తదా = అట్లు, మహాతరుశక్తిణః = గొప్ప గొప్ప వృక్షములే
శక్తములుగా కలవారైన, కపయః = కపివీరులు, కిమపి = మాటలకు అందని,
ఆశ్చర్యమ్ = ఆశ్చర్యజనకమగు, కర్మ = పనిని - యద్ధ నైపుణ్యముననుట,
విదధతి = చేయుచున్నారు

తాత్పర్యము :- ఆకాశమునకెగిరిన రాక్షసవీరులను కపివీరులు చెట్లు
విపిరి వింతగా నేలగొల్పుచున్నారు. అట్లు ఖాళీయైన సభోంతరమును పునరాక్రమించు
కొనుటకు ఓపని వై రాణుని కీర్తులు దిగంతములకు తొలగిపోవుచున్నవి. రాక్షసులు
నేలకొరగుటతో రావణుని కీర్తిప్రాభవము తరిగిపోవుచున్నదనుట.

ధ్రువమవపతద్రక్షః శ్రేణీవిముక్త నభోంతర
ప్రతిభరణీకానిఃస్థామానో దశాననకీర్తయః ॥

36

రత్నచూడః :- (ససంభ్రమమ్) అహహ, దారుణముపస్థితమ్.

రక్షోనిపిష్టకపిముక్తమహీధ్రచూర్ణ
పూర్ణాంతరాభిరిషువృష్టిభిరుజ్జిహానః ।

సమాసములు :- మహాంశ్చసౌ తరుశ్చ - మహాతరురేవ శస్త్రం
యస్య - తే. దిశః కూలాః . తేవ్యః. రక్షసాం శ్రేణీ - అవపతస్తి చసా రక్షః
శ్రేణీచ - శ్రేణ్యా విముక్తమ్ - విముక్తం చ తన్నభోంతరం చ నభోంతరస్య ప్రతి
భరణీకా - ప్రతి భరణీకాయాం నిఃస్థామానః. దశ సంఖ్యాకాని అననాని యస్య-దశాన
నస్య కీర్తయః

సంధులు :- శసిణః + విదధతి, నిఃస్థామానః + దశానన - ఉత్త్రాదేశ
విసర్గ. కూలేభ్యః + తదా - సాదేశ విసర్గ. అపసరన్తి + అమూః - యజాదేశ.
నభః + అంతర - ఉత్త్రాదేశ విసర్గ - నభో + అంతర - పూర్వరూప, దశ + అనన,
తదా + అపసరన్తి - సవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- డుదాక్షో దారణ పోషణయోః, లబ్, పరస్మై. ప్రథమ

ఓదాతి - దధతః - దధతి

సృ గతౌ (శప్) పరస్మై లబ్, ప్రథమ (అప)

అపసరతి - అపసరతః - అపసరన్తి

చందస్సు :- హరిణీ. నసమరసలాగః షడ్వేదైః హయైః హరిణీ మతా.

రక్షణ్ణతి :- (ససంభ్రమమ్ = సంభ్రమముతో) అహహ! దారుణమ్ =
మహాదారుణము, ఉపస్థితమ్ = సంభవించినది రక్షః = రాక్షస లచేత, నిపిష్ట = పిండి
పిండి గావిసంబడిన (పీడించి విడిచిరనుట), కపి = వానరులచేత, ముక్త = విసర
బడిన. మహీధ్ర = పర్వతములయొక్క, చూర్ణ = పిండిచే - (బాణములచే పర్వత
ములు పిండిపిండియైనవనుట), పూర్ణ = నిండిపోయిన, అంతరాభిః = ఆకాశముకలవి
యగు - బాణమునకు బాణమునకు నడుమనున్న జాగా ధూళితో నిండినదనుట.

రోషాట్టహాసదహనప్రసరై స్తడిత్వాం

లంకాధిపః కిమపి సంతమసం తనోతి ||

37

హేమాంగదః :- (క్షణం నిర్వర్ణ్య) అహో, ఊదైరపి సంభూయ భూయోభి
రేకో మహాన్ముకరః కదర్థయితుమ్, యతః --

ఇమవృష్టిభిః = బాణవర్షములచే, ఉజ్జహానః = విజృంభించుచున్నవాడును. రోష =
రోషముతో చేసిన. అట్టహాస = అట్టహాసమునునట్టి, దహన ప్రసరైః = అగ్నిజ్వాలల
వ్యాప్తిచే, తడిత్వాన్ = మెరుపులు కలవాడును, లంకాధిపః = ఈ రావణాసురుడు,
కిమపి = ఏదో, సంతమసమ్ = కారుచీకటిని, తనోతి = వ్యాపింపజేయుచున్నాడు
(వసంత తిలకము).

తాత్పర్యము :- మిత్రమా! ఈ రావణుడు ప్రళయకాల మేఘమువలె
నున్నాడు. కపిపీఠులు విసిరిన వర్షవర్షములను తన బాణ వర్షములతో తుత్తునియలు
చేయుచున్నాడు. రోషాట్టహాసముతో అగ్నిజ్వాలలు వెలిగ్రక్కుచు మెరుపులు సృష్టించు
చున్నాడు తన నల్లని శరీరముతో దట్టముగా చీకటులు వ్యాపింపజేయుచున్నాడు

సమాసములు :- రక్షః నిపిష్టాః - నిపిష్టాశ్చ తే కపయశ్చ - కపిభిః
ముక్తాశ్చ తే మహీద్రాశ్చ - మహీద్రాణాం చూర్ణమ్ - చూర్ణేన పూర్ణమ్ అంతరీమ్
యాసాం తాభిః ఇమాణాం వృష్టిభిః. రోషేణ రోషాద్వా అట్టహాసాః - అట్టహాసా ఏవ
దహనప్రసరాః - తైః. లంకాయాః అధిపః.

సంధులు :- రక్షః + నిపిష్ట - ఉత్వాదేశ విసర్గ పూర్ణ + అంతర.
రోష + అట్టహాస, లం అధిప - సవర్ణదీర్ఘ అంతరాః + ఇమవృష్టిభిః + ఉజ్జ
హానః. రోషాదేశ విసర్గ ప్రసరైః + తడిత్వాన్ - సాదేశవిసర్గ తడిత్వాన్ + లంకాలాదేశ.

క్రియ :- తనుభాః విస్తారే, లట్ పరస్మై, ప్రథమ

తనోతి - తనుతః - తన్వన్తి

అహోబ్రతి :- (క్షణమ్ = క్షణకాలము, నిర్వర్ణ్య = చూచి) అహోః
ఊదైః = అప్పుడే ఆయినను, భూయోభిః = పెక్కుమందిచేత, సంభూయ =
కలిసి - కట్టుగట్టియనుట, ఏకః మహాన్ = ఒక గొప్పవాడు, కదర్థయితుమ్ = భయపెట్టు
ట(కు), ముకరః = తేలిక అప్పులు పెక్కురు కలిపి ఒక మహానుభావుని పీడింప
గలరనుట, యతః = ఏలయన్నచో.

దృప్యద్దిక్పాలదంతావళబహళమదావగ్రహోగ్రాభిరక్షణం
తారాభిర్దీప్యమానం దిశి విదిశి దశగ్రీవముద్గీవయస్తః ।
ఏతే నిఃశేషసేతుగ్రధనసమధికైః శక్తిణః శైలపాదై
ఉద్దామానః కపింద్రా రజనిచరపురీముత్తరేణ స్లవస్తే ॥

38

దృప్యదితి :- దృప్యత్ = గర్వించిన. దిక్పాల దంతావళ = దిగ్గజముల యొక్క. బహళ = అధికమైన, మద = మదిజలమును, అవగ్రహ = ఇట్టింకించుట యందు, ఉగ్రాభిః = భీకరములైన, అక్షైమ్ = నేత్రములయొక్క. తారాభిః = కను గ్రుడ్డులతో. దీప్యమానమ్ = ప్రజ్వరిల్లుచున్న, దశగ్రీవమ్ = రావణాసురుని, దిశి = దిక్కులయందును, విదిశి = మూలలయందును. - అన్నివైపులకుననుట, ఉద్గీవ యస్తః = మెడ రిక్కించి చూచువానినిగా చేయుచున్నవారై (మెడ రిక్కించి చూచు నట్లు చేయుచు), ఏతే = ఈ, కపింద్రాః = వానర మహావీరులు, నిశ్శేష = పూర్తిగా సేతు = సేతువును, గ్రధన = కట్టుటతో, సమధికైః = ఎక్కువయై మిగిలిపోయిన శైలపాదైః = పర్వత ఖండములతో (చిన్న పర్వతములతో), శక్తిణః = సాయుధులై ఉద్దామానః = ఉద్రుతులై, రజనిచరపురీమ్ = లంకా పట్టణమును. ఉత్తరేణ = ఉత్తర దిశగా - ఉత్తర ద్వారమునుండి, స్లవస్తే = ఆక్రమించుచున్నారు - లేక ఎగిరి ప్రవేశించుచున్నారు. (నగర)

తాత్పర్యము :- సేతు నిర్మాణముతో మిగిలిపోయిన శైల ఖండములే ఆయుధములుగా ధరించిన వానరవీరులు ఉద్రుతులై ఉత్తర ద్వారముగా లంకను ఆక్రమించుచున్నారు తన నేత్రములనుండి వెలువడునగ్నిజ్వాలలతో దిగ్గజముల మదజల ధారలను ఇట్టింకజేసిన రావణాసురుడు మెడలు రిక్కించి తిలకించుచున్నాడు.

సమాసములు . దిశః పాలాః - దిక్పాలానాం దంతావళాః - దృప్య న్తశ్చతే దంతావళాశ్చ, బహళశ్చాసౌ మదశ్చ, దంతావళానాం బహళమదః - మదస్య అవగ్రహః - అవగ్రహే ఉగ్రాః - తాభిః, నిశ్శేషంచ తత్సేతుగ్రధనంచ - గ్రధనా దధికాః - తైః శక్తృమస్యాస్తీతి - శక్తీ - తే, శైలానాం పాదాః - తైః కపినా మింద్రాః - కపిషు ఇంద్రాః వా, రజనిచరణాం పురీ

సంధులు - మద + అవగ్రహ, కపి + ఇంద్రాః - సవర్ణదీర్ఘ, అవ గ్రహ + ఉగ్రాభిః - గుణ, ఉగ్రాభిః - అక్షైమ్, తారాభిః + దీప్యమానమ్, పాదైః + ఉద్దామానః - రేఫాదేశ విసర్గ, కపింద్రాః + రజనిచర - విసర్గలోప.

రత్నచూడః :- (సవిషాదమ్) హస్త మహద్విషమమివ పశ్యామి.
 యదమీ నిష్కృపకృపాణపాట్యమానప్రతిభటవికటోరః
 కపాట కంటకితకపోలభిత్తయః సంతానపాతిరీభిరనీక
 రుధిరధారాభిరతిప్రవృద్ధవీరపాన గోష్ఠీ మహోత్సవాః
 సమంతాదభిద్రవన్తి యాతుధానాః స్లవంగమయూదపతీన్.

క్రియ - ప్లజ్ గతౌ. లట్, ఆత్మనే, ప్రథమ
 స్లవతే - స్లవేతే - స్లవన్తే

హస్తేతి :- (సవిషాదమ్ = విషాదముతో) హస్త = అయ్యో! మహత్
 విషమమీ ఇవ = గొప్ప విషమ స్థితివలె. పశ్యామి = చూచుచున్నాను - గొప్ప
 విషమ స్థితి వచ్చినదనుట యత్ = ఏలయన. అమీ = ఈ, యాతుధానాః =
 రాక్షసులు, నిష్కృప = దయలేని, కృపాణ = ఖడ్గములచే. పాట్యమాన = బ్రద్దలు
 కొట్టబడుచున్న, ప్రతిభట = శత్రువులయొక్క, వికట = భీకరములైన, ఉరఃకపాట =
 కవాటములవంటి వక్షఃస్థలములచే, కంటకిత = రోమాంచితములైన, కపోలభిత్తయః =
 కరిన విశాలములగు కపోలములుకలవారై - పగిలిన వక్షఃస్థలములను చూచుటతో
 రక్తసుల గండస్థలములు రోమాంచితములైనవనుట, సంతాన పాతిరీభిః = ఎడతెరిపి
 లేకుండ నేలకు దొరగుచున్న, అనీకరుధిరధారాభిః = సైనిక రక్తధారలతో, అతి
 ప్రవృద్ధ = అతిశయించిన, వీరపానగోష్ఠీమహోత్సవాః = వీరపానగోష్ఠి అనునట్టి
 మహోత్సవముకలవారునై. (యుద్ధే యక్త్రియతే పానః వీరపానం తదుచ్యతే -
 యుద్ధమునందు చేయు పానగోష్ఠి - హారాపీ), స్లవంగమయూదపతీన్ = వానర
 నాయకులను, సమంతాత్ = అన్నివైపులకును, అభిద్రవన్తి = తరుముచున్నారు

దశముఖేతి :- (సహర్షమ్ = అనందముతో) సఖే = మిత్రమా! రత్న
 చూడా! కృతమ్ విషాదేన = విషాదముతో చాలు - విషాదపడవద్దనుట (కృతమ్
 అనునది అలమ్ పర్యాయము - కృతం క్లీబం తు నిష్ఫలే - అమరము) యత్ =
 ఏలయన. విషః = ఇదే ఇతడు - స్లవంగరాజః = సుగ్రీవుడు, దశముఖ = రావణుని
 యొక్క, శర = బాణములచే, పీడిత = పీడింపబడి, ఆపయానోద్యమ = పారి
 పోవనుంకించుచు, పరిపుచ్చయమాన = తోకలాడించుచున్న, వానరాణి = కపివీరులు

ఉత్పాట్య ప్రహితశ్చ కైలశిఖలో లంకేంద్రహస్తావళీ

నిష్పిష్టో నిజకుంజనిర్ఘరజలైర్జంబాల పింమయతే ॥

40

హేమాంగదః :- (విహస్య) సఖే, దశకంధరమధికృత్య న కించిదేతత్.

తదైతేనోద్భృత్య స్ఫటికశిఖరీ సోఽపి విదధే

సమంతాదమూలత్రుటితవసుధాబంధవిధురః ।

తాత్పర్యము :- సుగ్రీవుడు విపరిన చెట్లు రావణుని వక్షఃస్థలమును తాకి నిప్పులురేగి మండి బూడిదయగుచున్నవి సుగ్రీవుడు గిరి శిఖరమును పెకలించి విసరగా దానిని రావణుడు పట్టి పొడిపొడి చేయుచున్నాడు. దాని పెలయేటి జలము లతో తడిసి అది మట్టిముద్ద యగుచున్నది.

సమాసములు :- ప్లవగా మధి :- తేన పౌలస్త్యస్య వక్షఃస్థలీ - స్థల్యాం సంఘట్టః - సంఘట్టేన అనలః - అనలేన దత్తః - దత్తశ్చాసౌ దావశ్చ - దావశీవ విసత్ యేషాం తే - దావ విసదః భూమిరుహః కైలస్య శిఖరః లంకాయాః ఇంద్రః - లంకేంద్రస్య హస్తావళీ - హస్తావళ్యా నిష్పిష్టః నిజస్య కుంజమ్ - కుంజే (కుంజస్య) నిర్ఘరాః - నిర్ఘరాణాం జలాని - త్రైః, జంబాలస్య పిండః - పిండవదవరతి - పిండాయతే - పిండాయతే - పిండాయతే.

సంధులు :- ప్లవగ + అధిపేన, పరిఘట్ట + అనల, హస్త + అవళీ - సవరద్వీర్ఘ, ప్రహితః + చ, శాదేశ విసర్గ, శిఖరః + లంకా, నిష్పిష్టః + నిజ = ఉత్పాట్య విసర్గ, జలైః + జంబాల - రేఫాదేశ విసర్గ,

క్రియ :- షడ విశరణ గత్యవసాదనేమ (శః) లట్, పరస్మై, ప్రథమ

సీదతి - సీదతః - సీదన్తి

తదేతి :- (విహస్య = నవ్వి), సఖే = మిత్రమా, రత్నచూడా, ఏతత్ = ఇది, దశకంధరమ్ ఉద్దిశ్య న కించిత్ = రావణుని గురించి కానేకాదు, - సః = సుప్రసిద్ధమైన, స్ఫటిక శిఖరీ = కైలాస పర్వతము, ఏతేన = ఈ రావణునిచే సమంతాత్ = పూర్తిగా, అమూల = మూలమువరకును, త్రుటిత = శిథిలము గావింప బడి వసుధాబంధ = భూబంధనముతో విధురః = విరహితమైనదిగా, తదా = ఆ విధ

అముం యేనాద్యాపి త్రిపురహరనృత్యవ్యతికరః

పురస్తాదన్యేషామపి శిఖరిణాముల్లలయతి ||

41

కిం చ తర్కయామి —

ముగా. విదధే = చేయబడినది. యేన = ఏకారణముచే - భూమినుండి కైలాసమును రావణుడు త్రుంచివేయుటచే, ఆద్యాపి = ఈనాడుకూడ, త్రిపురహర = శివునియొక్క, నృత్యవ్యతికరః = నాట్యరంభము, అన్యేషామ్ శిఖరిణామ్ = తక్కిన పర్వతములకు, పురస్తాత్ = ముందుగా, అముమ్ = ఈ కైలాస పర్వతమును. ఉల్లలయతి = కదిపి వేయుచున్నది (శిఖరిణీ)

తాత్పర్యము :- ఈ రావణుడు కైలాస పర్వతమును అమూలముగా కదలించి భూమితో సంబంధమును త్రుంచివేసెను. శివుడు నాట్యమును ప్రారంభించు వేళ ఇప్పటికిని కైలాసపర్వతమే తక్కిన పర్వతములకంటె మునుముందుగా కదిలి పోవుచున్నది.

సమాసములు :- అమూలం త్రుటితః = త్రుటితశ్చసౌ వసుధా బంధశ్చ - బంధేన విధురః త్రిపురహగన్య నృత్యమ్ - నృత్యస్య వ్యతికరః.

సంధులు :- తదా + ఏతేన - వృద్ధి ఏతేన + ఉద్భృత్య - గుణసంధి. సః + అపి - ఉత్త్యాదేశ విసర్గ - సో + అపి - పూర్వరూప యేన + అద్య + అపి సవర్ణదీర్ఘ ఉత్ + లలయతి - లాదేశ.

క్రియ :- డుధాజ్ ధారణపోషణయోః, లిట్, ఆత్మనే, ప్రథమ (వి)

దధే - దధాతే - దధిరే

లల (ఢ) విలాసే (కిచ్) లల్, పరస్మై - ప్రథమ (ఉత్)

లలయతి - లలయతః - లలయన్తి

శస్త్రేతి :- కించ = మరియు తర్కయామి = ఇట్లు భావించుచున్నాను - హరిపుంగవేన = సుగ్రీవునిచే శస్త్రీకృతః = ఆయుధముగా విసరబడిన. తరువః = వృక్షము, లంకేంద్ర వపుని = రావణుని వక్షస్థలమునందు, మృణాళమృదః = శామరతూగువలె మృదువైనదై, సపాత = పడెను తత్ర = ఆ వృక్షమునందు, స్థితైః = ఉన్న, కుసుమైః = పువ్వులతో, కుసుమేషుః = మన్మథుడ, సీతావియోగ విధుః =

శక్తీకృత స్తరువరో హరిపుంగవేన లంకేంద్రవక్షసి మృణాల

మృదుః పపాత :

తత్ర స్థితైస్తు కుసుమైః కుసుమేషురేనం సీతావియోగవిధురం

దృఢమాజఘాన ॥ 42

రత్నచూడః :- (విహస్య) సఖే, కిముచ్యతే మహాసత్త్వవతాముపరి
ఖల్వసౌ రావణః. తథా హి —

సీతాదేవి లభింపక విధురుడైన. వినమ్ = ఈ దశకంధరుని, దృఢమ్ = గట్టిగా,
అజఘాన = కొట్టెను, (వసంత తిలకము)

తాత్పర్యము :- సుగ్రీవుడు విసిరిన ఈ చెట్టు రావణుని గుండెలపై
మృణాలమైనది దాని పూవులు రావణునికి మనమధ్యదినుద్దీపింపజేయు మదనబాణము
లైనవి.

సమాసములు :- తరుష తరూణాం వా వరః హరిషు పుంగవః —
తేన లంకాయాః ఇంద్రః — ఇంద్రస్య వక్షః — తస్మిన్, మృణాలమివ మృదుః.
కుసుమాన్యేవ ఇషవః యస్య సః. సీతావియోగేన విధురః — తమ్.

సంధులు :- కృతః + తరు, స్థితైః + తు - సాదేశ విసర్గ వరః +
హరి - ఉత్వాదేశ విసర్గ. లంకా + ఇంద్ర - గుణసంధి, కుసుమేషుః + వినమ్ -
రేఖాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- హన హింసాగత్యోః, లిట్, పరస్మై, ప్రథమ
జఘాన - జఘ్నుతుః - జఘ్నుః

సఖేఽతి :- (విహస్య = నవ్వి) సఖే = హేమాంగదా! కిముచ్యతే =
చెప్పునదేమి! అసౌ = ఈ, రావణః = దశకంధరుడు, మహాసత్త్వవతామ్ = మహాబల
శాలురకు, ఉపరి ఖలు = అగ్రభాగముననుండవాడు కదా! - అందరికన్న గొప్ప
వాడనట, తథాహి = అంతే!

స్వేషాత్కృత్య హుతేషు మూర్ధను జవాదగ్నేః స్ఫుటిత్వా బహి
ర్యాకీర్ణేష్వలికేషు దైవలిపిభిర్దృష్ట్యాపి రామాయణమ్ ।

చిత్తేనాస్థలితేన యస్తదధికం బ్రహ్మణమప్రీణయ

త్కస్తస్మై ప్రదమాయ మానిషు మహావీరాయ వై రాయతే ॥ 43

స్వేష్టితి :- స్వేషు = తనవైన, మూర్ధను = శిరస్సులు, ఉత్కృత్య = పెకలించి హుతేషు = హోమము గావింపబడగా, అగ్నేః = అగ్నినుండి, స్ఫుటిత్వా = పెటిలి, జవాత్ = వేగముగా బహిః వ్యాకీర్ణేషు = వెలుపలికి చెదరిపడిన, అలికేషు = ఫాలభాగములందు, దైవలిపిభిః = బ్రహ్మత్రతలతో, రామాయణమ్ = రామకర్తృక మగు రావణవధను, దృష్ట్యా ఆపి = చూచియు (రామేణ రావణవధో రామాయణమితి స్మృతమ్ - త్రికాండశేషః) అస్థలితేన = చెదరిపోని, చిత్తేన = హృదయముతో, యః = ఏ రావణుడు, తదధికమ్ = అంతకంటెను అధికముగా, బ్రహ్మణమ్ = బ్రహ్మదేవుని, ఆప్రీణయత్ = సంతృప్తి చెందించెనో, (సుప్రీతుజేసెనో) తస్మై = ఆ, మహావీరాయ = మహావీరుడును, మానిషు = అభిమానధనులయందు, ప్రథమాయ = మొదటివాడునైన రావణునికై (తో) కః = ఎవడు, వై రాయతే = శత్రుత్వము వహించును, (శార్దూలము) (లిఖితాక్షరవిన్యాసే లిపిర్లిఖిరభే త్రియౌ. లలాట మలికం గోధిః)

తాత్పర్యము :- బ్రహ్మకై తపస్సు చేయుచు రావణుడు తన శిరస్సులను నరికి హోమము చేయుచున్నప్పుడు అగ్ని వేడికి చిట్టి ఫాలభాగములు ఎగిరిపడినవి. వానిపై దైవలిపిలో లిఖింపబడిన రామాయణమును చూచియు భయపడక ఇతోధిక భక్తితో బ్రహ్మను సంప్రీతునొనర్చెను. అట్టి రావణునితో నెవడు జగడమాడ గలడు!

సంధులు :- స్వేషు + ఉత్, దృష్ట్యా + అపి, చిత్తేన — అస్థలితేన - సవర్ణదీర్ఘ, బహిః + వ్యాకీర్ణ, లిపిభిః + దృష్ట్యా - రేఫాదేశ విసర్గ, వి + ఆకీర్ణేషు + అలికేషు - యణాదేశ, యః + తత్, కః + తస్మై - సాదేశ విసర్గ

నూనమిదానీమ్ —

శ్వాసోర్మి ప్రతిబంధతుందిలగళప్రచ్ఛిన్నహారావళీ
రత్నైరాపతయాశుభిః కృతపణప్రాగ్భారభంగభ్రమః ।
శ్రోత్రాభావ నిరంతరాశ మిశితైః స్తద్భైః శిరోవిర్భువం
ధత్తే వానరపీరవిక్రమభరాద్భగైర్భుజంగాధిపః ॥

45

క్రియ :- భా దీప్తా. పరస్మై. లట్, ప్రథమ

భాతి - భాతః - భాన్తి

శ్వాసేతి :- నూనమ్ ఇదానీమ్ = నిశ్చయముగా నిప్పుడు - వానరపీర =
సుగ్రీవునియొక్క. విక్రమ = పాదసంచారముచేతనైన, భరాత్ = భారాధిక్యమువలన,
భగ్నైః = శిధిలమైనవియు, శ్వాసోర్మి = శ్వాస పరంపరయొక్క, ప్రతిబంధ = నిరో
ధమువలన, తుందిల = లావెక్కిన, గళ = కంఠములందు, ప్రచ్ఛిన్న = తెగిపోయిన,
హారావళీ = హారసమూహమునందలి, రత్నైః = రత్నములు కలవియు, పతయా
శుభిః = బరువుతో ముందునకు ఒరిగిపోవుచున్నవియనైన, శిరోభిః = శిరస్సులతో,
కృత = కల్పింపబడిన, పణప్రాగ్భారభంగభ్రమః = పెనుపడగలు పడిపోవుచున్నవను
నట్టి భ్రమకలవాడై. ఆదిశేషుడు అట్టి భ్రమను పొందినాడనుట, - శ్రోత్రాభావ =
చెవులు లేకపోవుటచే. నిరంతరాశ = ఎడము లేకుండ, మిశితైః = కలిసిపోయిన
వియు, స్తద్భైః = విగిసిపోయినవియనైన, శిరోభిః = శిరస్సులతో, భుజంగాధిపః =
ఆదిశేషుడు, భువమ్ = భూమిని, ధత్తే = ధరించుచున్నాడు [శార్దూలము].

తాత్పర్యము :- సుగ్రీవుని పదమట్టనముచే భూమి బరువెక్కి. అదురు
చున్నది ఆదిశేషుని పడగలు ఒరుగుచున్నట్లున్నవి. ఊపిరి బిగబట్టుటచే ఆదిశేషుని
కంఠనాళములు ఊబ్బి మెడలోని రత్నహారములు తెగుచున్నవి. చెవులులేని ఆ తలలు
క్రిక్కిరిసి బిట్టుబిగిసి భూభారమునెట్లో వహించుచున్నవి.

సమాసములు :- శ్వాసస్య ఊర్మయః - ఊర్మీవాం ప్రతిబంధః -
ప్రతిబంధేన తుందిలాః - తుందిలాశ్చ తే గళాశ్చ - గళేషు ప్రతిచ్ఛిన్నాః - చిన్నాశ్చ
తా హారావళ్యా - హారావళీనాం రత్నాని యేషు తాని - శిరాంసి - తైః. ఫణానాం

(సవిషాదమ్) అహహ. బాహుయంత్రేణాపీడ్య వానరరాజం సుగ్రీవం
కిమాహ రావణః.

అస్మద్బాహువనాందోళసులభం ఫలమాప్నువన్ ।

నియుద్ధలాఘవక్లాంత శాఖామృగ సుఖీ భవ ॥

46

ప్రాగ్భారః - ప్రాగ్భారస్య భంగః - భంగస్య భ్రమః - కృతః భ్రమః యేన సః
శ్రోత్రాణామభావః - అభావాత్ నిరంతరాశం విశితాని - శిరాంసీ తైః. వానరాణాం
వీరః - వీరస్య విక్రమభరః - తస్మాత్. భుజంగనామధిపః

సంధులు : శ్వాస—ఊర్మి - గుణ. రత్నైః + అపత. శిరోభిః +
భువమ్, భగ్నైః + భుజంగ - రేపాదేశ విసర్గ. హార + అవశీ, శ్రోత్ర + అభావ.
భుజంగ + అధిపః - సవర్ణ

క్రియ :- దుదాఱ్ దారణపోషణయోః - ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ
ధత్తే - దధాతే - దధతే

అహహేతి :- [సవిషాదమ్ = విషాదముతో] అహహః : బాహు
యంత్రేణ = బాహువులతోనైన బంధ విశేషముతో, అపీడ్య = గట్టిగా అదిమిపట్టి,
రావణః = దశకంఠుడు, వానరరాజమ్ = వానరేశ్వరుడగు, సుగ్రీవమ్ = సుగ్రీవుని,
కిమ్ అహ = ఏమి పలికెను :

అన్యద్దితి :- శాఖామృగ = ఓ వానరా : నియుద్ధ లాఘవక్లాంత = బాహు
యుద్ధమునందలి శ్రమతో అలసిపోయినవాడా : (నియుద్ధం బాహుయుద్ధే స్యాత్ -
అమరము) అస్మత్ = మాయొక్క, బాహువన = బాహువులనునట్టి వనమును
ఆందోళ = కంపింపజేయుటచే సులభమ్ = తేలికగా లభించునదగు, ఫలమ్ = మృత్యు
రూప ఫలమును, అప్నువన్ = పొందుచు, సుఖీభవ = సుఖపడుము. (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- ఓ వానరా : బాహు యుద్ధమున అలసిపోయినట్లున్నావు
నా బాహు వనమును కుదిపిన ఫలమును - మృత్యువును - పొంది శాశ్వత సుఖము
అనుభవించుము

సమాసములు :- బాహవః ఏవ వనమ్ - మమ బాహువనమ్ - వనస్య
ఆందోళః - ఆందోళేన సులభమ్ నియుద్ధే లాఘవమ్ - లాఘవేన క్లాంతః - తత్సంబుద్ధో

రత్నచూడః :- (సహర్షమ్) సఖే, కరణకౌశలమోచితాత్మా విపక్షదుర్వచన
 త్రుట్యమానహృదయో హృదయంగమ వ భిదధాతి
 వానరేంద్రః.

వింశత్యా యుగవత్క్షమైరపి భుజై రాకర్షణచ్ఛేదయో
 రచ్చిన్నం దశమం శిరః కథయతి చ్చిన్నాని యాని క్రమాత్ ।

క్రియ :- భూ సత్తాయామ్ - లోట్. మధ్యమ, పరస్మై
 భవ / భవతాత్ - భవతమ్ - భవత.

సఖేచ్ఛితి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముతో) సఖే = మిత్రమా, హేమాం
 గవాః కరణకౌశలం = శరీరమును కుంచించుటయను నేర్పుతో, మోచితాత్మా = తన్ను
 తాను విడిపించుకొని, రావణబాహుబంధనమునుండి బయటపడి విపక్ష = శత్రువు
 యొక్క (రావణుని), దుర్వచన = గర్వోక్తులతో, త్రుట్యమాన హృదయః = తూట్లు
 వడుచున్న అంతరంగముకిలవాడై వానరేంద్రః = సుగ్రీవుడు, హృదయంగమమ్ =
 మనోహరముగా, అభిదధాతి = బదులు పలుకుచున్నాడు.

వింశత్యేతి :- యుగవత్ = ఒకేసారి. ఆకర్షణచ్ఛేదయోః = లాగుటకు
 చేదించుటకు, క్షమైః = సరిపడినవగు, వింశత్యా భుజైః = ఇరువది బాహువులతో,
 అచ్చిన్నమ్ = త్రెంపబడక మిగిలిన, దశమమ్ = పదియవదగు, శిరః = నీ శిరస్సు.
 యాని = ఏవేది, క్రమాత్ = ఎరుసగా, భిన్నాని = త్రెంపబడినవో, తాని = ఆ
 శిరస్సులనుగూర్చి, కథయతి = తెలియజెప్పుచున్నది. శివునారాధించునప్పుడు రెండేసి
 చేతులతో ఒక్కొక్క శిరస్సును పట్టుకొని తొమ్మిదింటిని త్రెంచుకొంటివి మిగిలిన
 పదవతల ఆ తొమ్మిదింటి క్రమమును తెలియజెప్పుచున్నది తాని = ఆ, ఆరాధ
 మహేశ్వరాణి = శివునారాధించినవియగు, భవతః = నీయొక్క, శిర్షాణి = శిరస్సు
 లను దశ = పదింటిని, తుల్యమ్ = ఒకేసారి, దశభిః = పదియగు, నఖైః = నఖము
 లతో చిందానః యది పునః = త్రెంపివేయువాడనౌదునేని, శాఖావృగేంద్రః = వానరు
 డనై, సుఖీ = సుఖింతును - త్రెంపివేయునేని ఈ వానరుడు సుఖియగు ననికాని
 (శార్దూలము)

తాన్యారాధ్యమహేశ్వరాణి భవతః శీర్షాణి తుల్యం దశ

చ్చిందానో దశభిర్నైర్యది పునః శాఖామృగేంద్రః సుఖీ ॥ 47

అపి చ రేరే రాక్షస,

దశముఖవధనాట్యసూత్రధారో రఘుపతిరస్య

చ పారిపార్శ్వ కోఽహమ్ ।

ప్రకరణపలబీజభావకానామమృతచుజాం సముపాస్వహే

సమాజమ్ ॥ 48

తాత్పర్యము - శివునారాధించునపుడు రెండేసి చేతులతో నొక్కొక్క శిరస్సును పట్టుకొని తొమ్మిదింటిని ఒకేసారి తెంచుకొంటిని పదియవ తల మిగిలినది అది ఆ తొమ్మిదింటి క్రమమును తెలియజెప్పుచున్నది. అట్లు శివునారాధించిన నీ తలలను పదింటిని ఒకేసారి గోళులతో త్రుంచివేయగలుగునేని ఈ వానరరాజు సుఖపడును.

సమాసములు :- ఆకర్షణం చ చేదశ్చ - తయోః ఆరాధ్యః మహేశ్వరః యైః తాని శాఖామృగాణామింద్రః సుఖమస్మాస్తీతి సుఖీ.

సంధులు :- ఉమైః + అపి, భుజైః + ఆకర్షణచ్చేదయోః + అచ్చిన్నమ్ దశభిః + నవైః + యది - రేఖాదేశ ఆకర్షణ + చేద. అ + చిన్నమ్, కథయతి + చిన్నాని, దశ + చిన్దానః - తుగాగమ తాని + ఆరాధ్య - యజాదేశ చిందానః + దశ - ఉత్త్యాదేశ విసర్గ

దశముఖేతి :- అపి = మరియు, రేరే రాక్షస = ఓరోరీ రాక్షసాః దశముఖవధ = రావణ సంహారమనునట్టి, నాట్య = నాటక ప్రదర్శనకు - నృత్య ప్రదర్శనకు, సూత్రధారః = సూత్రధారుడు, రఘుపతిః = రాముడు, అస్య = ఈ రామునికి, అహమ్ = నేను, పారిపార్శ్వకః = సహచరుడను - సూత్రధార పారిపార్శ్వకులు నాటక ప్రదర్శనమున ప్రస్తావనను నిర్వహింతురు, (సూత్రధారేణ సహితస్సంలాపం ప్రకరోతి యః, సూత్రధారసమ్మోవాపి స భవేత్పారిపార్శ్వకః) ప్రకరణ = ఈ నాటకము యొక్క, ఫలబీజ = వస్తుబీజములకు, భావకానామ్ = అనుభావకులగు, అమృతభుజామ్ = దేవతలయొక్క, సమాజమ్ = (ప్రేక్షక) సభను, సముపాస్వహే = రామసుగ్రీవులు మేమిరువురమునుపాసించుము [పుష్పితాగ్రము]

ఇత్యభిధానేనై వోక్తుప్యత్య నిర్దయం శిరసి తాడితో రథధ్వజదండావలంబీ కదం
చిదాశ్వసితి రావణః. (సర్వతోఽవలోక్య సహర్షమ్) సఖే. పశ్య పశ్య—
యన్మాత్యగ్రథనావశేషవికలైః సంతానకైర్నాకినాం
భర్త్రే గర్భకమేవ దామ నిభృతం స్వర్మాల్లికైర్గుంభితమ్ ।

తాత్పర్యము :- రావణ సంహరిమను నీ నాటకమునకు రఘుపతి
సూత్రధారి నేనేమో పారిపార్శ్వకుడను. ఈ రూపక వస్తువును భావించి ఆనందించు
ప్రేక్షకులు దేవతలు, ఆ ప్రేక్షక సమాజమును మేమిరువురమును ఉపాసించుము.

సమాసములు :- దశముఖస్య వదః - దశముఖవదమితి నాట్యమ్ -
నాట్యస్య సూత్రధారిః, రఘుజాం పతిః ప్రకరణస్య ఫలభీజే - పలభీజయోః
భావకాః - తేషామ్ అమృతం భుంజన్తి తేషామ్

సంధులు :- సూత్రధారిః + రఘు - ఉత్వాదేశ విసర్గ. పతిః + తస్య -
దేఫాదేశ విసర్గ సంధి. పారిపార్శ్వః + అహమ్ - ఉత్వాదేశ విసర్గ - పారి
పార్శ్వకో + అహమ్ - పూర్వరూప

క్రియ :- ఆనజ్ ఉపవేశనే, లబ్. ఆత్మనే, ఉత్తమ (ఉప)

ఉపాసే - ఉపాస్వహే - ఉపాస్మహే

ఇతీతి :- ఇతి = అని అభిధానేన = పలుకు వానిచే ఉక్తుప్యత్య = ఎగిరి
శిరసి = శిరస్సునందు, నిర్దయమ్ = క్రూరముగా, తాడితః = తన్నుబడినవాడై,
రావణః = దశకంరుడు, రథ = రథముయొక్క ధ్వజదండ = జెండాకొయ్యను,
అవలంబీ = ఆసరాగొన్నవాడై, కదంచిత్ = ఎట్లో, ఆశ్వసితి = ఊరిడిల్లుచున్నాడు
(సర్వతః = అన్నివైపులకు, ఆవలోక్య = చూచి, సహర్షమ్ = ఆనందముతో) సఖే =
మిత్రమా; హేమాంగదాః పశ్య పశ్య = చూడుము -

యదితి :- యత్ = ఏ రావణునియొక్క, మాల్య = పూలమాలను,
గ్రథన = గ్రుచ్చుటనుండి, అవశేష = మిగిలినవియు, వికలైః = నలిగిపోయినవియు
నైన, సంతానకైః = పారిజాత పుష్పములతో, నాకినామ్ భర్త్రే = దేవతలకు ప్రభు
వైన ఇంద్రునికై, గర్భకమ్ ఏవ దామ = శిరోజములలో ముడుచుకొనుటకుమాత్రమే
సరిపడు దండ (మెడలో వేసికోగానీ తలకు చుట్టుకొనుటకుగానీ చాలని చిన్ని దండ

తస్మిన్నద్య దశాస్యమూర్ధని నవప్రస్తావనామాపదాం

పశ్యంతో రథసౌఖ్యభర్త్రితభియః క్రోశన్తి నః స్యందనాః ॥ 49

అనుట). నిభృతమ్ = రహస్యముగా, స్వర్మాలికైః = మాలాకారులగు దేవతలచేత. గుంభితమ్ = గ్రుచ్చబడినదో తస్మిన్ = అటువంటి, దశాస్య = రావణునియొక్క మూర్ధని = శిరస్సునందు, ఆపదామ్ = విపత్తులయొక్క, నవప్రస్తావనామ్ = నూతనావతరణమును పశ్యంతః = చూచుచున్నవై, రథసౌఖ్య = అనందాతిశయముచే భర్త్రిత భియః = తొలగింపబడిన భయముకలవై. నిర్భయముగాననుట, నః = మనయొక్క. స్యందనాః = యడములు క్రోశన్తి = ధ్వనిచేయుచున్నవి. వేగముగా పరుగిడుచున్ననుట (కేశమధ్యే తు గర్భకమ్ - అమరః)

తాత్పర్యము :- మాలాకారులగు దేవతలు పారిజాతములను తెచ్చి ముందుగా రావణునికి పెద్ద దండను సమర్పించి మిగిలిన చిన్ని గ్రుడ్డిపువ్వులతో దేవేంద్రునికి తలలో ముడుచుకొనటకు మాత్రమే సరిపోవు చిన్న దండను రహస్యముగా గ్రుచ్చి ఇచ్చుచుండిరి అట్టివి ఇప్పుడు ఆ రావణుని నెత్తిపైకి ఆపదలు వచ్చినదగా మన రథములు అనందాతిరేకముతో నిర్భయముగా ఘర్జుర ధ్వనులు చేయుచు వేగము పరుగిడుచున్నవి మిత్రమా! చూచితివా!

సమాసములు :- మాల్యస్య గ్రథనమ్ - యస్య మాల్యగ్రథనమ్ - గ్రథనాత్ అవశేషాః - అవశేషాశ్చ తే వికలాశ్చ - తైః దశాస్యస్య మూర్ధా - తస్మిన్. నవా చ సా ప్రస్తావనా చ - తామ్, రథసస్య ఓఘః - ఓఘేన భర్త్రితః - భర్త్రితా భీర్యేషాం తే - స్యందనాః.

సంధులు :- యత్ + మాల్య - అనునాపికాదేశ. గ్రథన్ + అవశేష, దశ + అస్య - సవర్ణదీర్ఘ. తస్మిన్ + అద్య - అనునాపికద్విత్వ. సంతానకైః + నాకిరామ్, మాలికైః + గుంభితమ్ - రేఘాదేశ విసర్గ. పశ్యంతః + రథస - ఉత్త్రావదేశ విసర్గ. రథస + ఓఘ - వృద్ధి.

క్రియ :- క్రుశ ఆహ్వనే రోదనే చ, లట్, పరస్మై, ప్రథమ.
క్రోశతి - క్రోశతః - క్రోశన్తి.

హేమాంగదః - (నవిషాదమ్) అహహ, సోఽప్యాశ్వస్య దశకంరేనాపి ముష్టినా తాడితో మూర్ఛితః కపింద్రో నీలహనూమద్భ్యా మాశ్వాస్యమానోఽపసార్యతే.

రత్నచూడః :- సఖే, ప్రధనస్య హి ప్రథమే పర్వణి శతకృత్వో విజయన్తే పరాజీయన్తే చ వీరాః, తత్ర కో విషాదః.

హేమాంగదః :- (అన్యతోఽవలోక్య) సఖే, రత్నచూడ, దిష్ట్యా వర్ధసే యదయమనుప్రాప్తః —

కుశికసుతసపర్యాదృష్టదివ్యాత్రుతంత్రో

భృగుపతీ సహ యుధ్వా వీరభోగీణబాహుః ।

అహాహేతి - (నవిషాదమ్ = విషాదముతో) అహహ! ఆశ్వస్య = ఊరడిల్లి, దశకంరేన అపి = దశకంరునిచేగూడ, ముష్టినా = పిడికిలితో, తాడితః = కొట్టబడినవద్దై కపింద్రః = సుగ్రీవుడు, మూర్ఛితః = మూర్ఛిపోయి, నీల హనూమద్భ్యామ్ = నీలుడు హనుమంతుడు అను వీరిద్దరితో, ఆశ్వాస్యమానః = ఓదార్పబడచు, అపసార్యతే = మరొక ప్రక్కకు తీసికొనిపోబడుచున్నాడు - అతనిని వారిరువురు రణరంగమునుండి తొలగించుచున్నారనుట.

సఖేఞ్చితి :- సఖే = మిత్రమా! హేమాంగదా! ప్రధనస్య = యుద్ధము యొక్క, ప్రథమే పర్వణి = తొలి పర్వమునందు - ప్రారంభదశయందనుట, వీరాః = ఉభయ సక్షములందలి వీరులును, శతకృత్వః = నూరుమార్లు, విజయన్తే = జయింతురు, పరాజయన్తే = ఓడిపోవుదురు, తత్ర = ఆ విషయమునందు, కః విషాదః = విషాదమేమి! ఇది సర్వసాధారణమనుట.

కుశికేతి :- (అన్యతః అవలోక్య = మరొకవైపు చూచి) సఖే రత్న చూడ = మిత్రమా! రత్నచూడా! దిష్ట్యా వర్ధసే = నీ అదృష్టము బాగున్నది. అయమ్ = వీడుగో! అనుప్రాప్తః = వచ్చినాడు - కుశికసుత = విశ్వామిత్రునికి, సపర్యాః = సేవలు చేయుటచే, దృష్ట = పొందిన, దివ్యాత్రు తంత్ర = జ్ఞంభకాది దివ్యాత్రముల ప్రయోగ శాస్త్రము కలవాడును, భృగుపతీ = పరశురామునితో, సహ

దినకరకులకేతుః కౌతుకోత్తానచక్షుః

బహుమతరిపుకర్మా కార్ముకీ రామభద్రః ॥

50

రత్నచూడః :- (సహర్షం రామమవలోక్య రావణంప్రతి) రాక్షసరాజ.

యుద్వా=ద్వంద్వయుద్ధము చేసినవాడును, వీరభోగీణ = మహావీరులకు పరలోక భోగ ములనిచ్చు యుద్ధమునకు అర్హుమయిన. బాహుః=భుజములు కలవాడును, దినకరకుల= సూర్యవంశమునకు, కేతుః = పతాకవంటివాడును, కౌతుక = కదన కుతూహలముతో, ఉత్తాన=విప్పారిన, చక్షుః = నేత్రములు కలవాడును. శత్రువుల నైపుణ్యమును తానభినందించుననియు తన నైపుణ్యమును శత్రువులభినందింతురనియు, అయిన రామభద్రః = రాముడు, కార్ముకీ = ధనుర్ధారియై, అయమ్ = వీడుగో, ఆను ప్రాప్తః = వచ్చినాడు. (మాలిని)

తాత్పర్యము :- విశ్వామిత్రుని సేవించి వివిధాస్త్రములను పొందిన వాడును. పరశురామునంతటివారితో యుద్ధము చేసినవాడును, వీరాచిత యుద్ధములకు చాలిన బాహువులు కలవాడును, సూర్యవంశమునకు పతాకవంటివాడును కదన కుతూహలముచే విప్పారిన నేత్రములు కలవాడును, శత్రువుల యుద్ధ నైపుణ్యమునుగూడ అభినందించువాడనైన రామభద్రుడు ధనుర్ధారియై యచే వచ్చుచున్నాడు.

సమాసములు :- కుశికశ్య సుతః - కుశికసుతస్య సపర్యా - సపర్యయా దృష్టమ్ దివ్యాస్త్రాణాం తంత్రమ్ - దృష్టం తంత్రం యేనసః భృగు పతేః సహ యుద్వా. వీరభోగాయ యుద్ధాయ అర్హః - వీరభోగీణౌ బాహూ యస్య సః దినకర కులస్య కేతుః (కేతుభిహ్నపతాకయోః - అమరః) కౌతుకేన ఉత్తానమ్ ఉత్తానే - చక్షుషీ యస్య సః బహుమతం రిపుకర్మ యేన సః కార్ముకమస్య అస్తీతి - కార్ముకీ

సంధులు :- దివ్య + అస్త్ర - సవర్ణదీప్త తంత్రః + భృగు - ఉత్తానీ దేశ విసర్గ, కౌతుక + ఉత్తాన - గుణసంధి చక్షుః + బహు - రేఫాదేశ విసర్గ

బాలేనేతి :- (సహర్షమ్ = అనందముతో, రామమ్ అవలోక్య = రామని చూచి రావణమ్ ప్రతి = రావణునితో) రాక్షసరాజ = ఓ రావణా : బాలేన అపి = బాలుడే అయ్యను. విలూన = భగ్నము గావింపబడిన, ధూర్జటి ధనుః స్రంభేన = శివ ధనుస్సుకలవాడును, బాహూష్మభిః = భుజ శౌర్యాగ్నులతో, స్వేదయతా = వేడి పుట్టించిన, యేన = ఏ రామునిచేత, బార్గవః మునిః = మునియగు పరశురాముడు, మనోహ

బాలేనాపి విలూనధూర్జటిధినుః స్తంభేన బాహూష్మధి
 ర్యేన న్వేదయతా మనోహరమృజుచక్రే మునిర్భార్గవః ।
 సంప్రాప్తో రఘునందనః కిమపరం తేనాధునా నేష్యతే
 ధన్యో వాలిసమానకర్తృకవధశ్లాఘాతిభూమిం భవాన్ ॥

51

రమ్ = అందముగా, ఋజుచక్రే = సరళత్వము పొందింపబడెనో, సః + ఆ, రఘు
 నందనః = రాఘవుడు, సంప్రాప్తః = ఇదే వచ్చెను కిమ్ ఆపరమ్ = ఇకచెప్పున
 దేమున్నది! తేన = ఆ రఘుపతిచే అధునా = ఇప్పుడు, భవాన్ = నీవు, వాలి
 సమాన భూమిమ్ - వాలి = వాలితో, సమానకర్తృక = తుల్య కర్తృకమగు, వధ =
 సంహారమువల్ల నైన, శ్లాఘాతిభూమిమ్ = స్తతిప్రకర్షను, నేష్యతే = పొందింపబడు
 చున్నావు ధన్యః = రావణా! ధన్యుడవు (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- బాలడయ్యను శివధనుస్సును విరిచి పరశురాముని
 వక్రతను భుజశౌర్యాగ్నితో తీర్చి ప్రసిద్ధికెక్కిన రాముడిదే వచ్చెను. ఓ రావణా!
 ధన్యుడవు, వాలిని చంపినవాడే నన్నును సంహరించెనన్న కీర్తిని త్వరలో పొందు
 చున్నావు.

సమాసములు .- ధూర్జటేః ధనురేవ స్తంభః - విలూనః స్తంభః
 యేన సః - తేన, బాహోరూష్మ - త్రైః రఘోః నందనః సమానః కర్తా యస్య -
 వాలిని సమానకర్తృకశ్చాసౌ వధశ్చ - వధేన శ్లాఘా - శ్లాఘాయాః అతిభూమిః - తమ్.

సంధులు - బాలేన + ఆపి, తేన + అధునా, బాహు + ఊష్మ, శ్లాఘా +
 అతి - సప్తద్వీర్ష ఊష్మభిః + యేన, మునిః + భార్గవః - రేఘదేశ విసర్గ.
 ప్రాప్తః + రఘు, ధన్యః + వాలి - ఉత్వాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- డుకృణుః కరణే, లిట్, ఆత్మనే, ప్రధమ

చక్రే - చక్రతే - చక్రిరే

ణీజ్ ప్రాపణే, లృట్, ఆత్మనే, ప్రధమ.

నేష్యతే - నేష్యేతే - నేష్యన్తే

హేమాంగదః :- (సకౌతుకమ్) సఖే, తూష్టిమాస్వహే తావత్ శృణువః
కిం బ్రవీతి రావణః. (కర్ణం దత్త్వా) కథమేవమాహ.
సాధురే క్షత్రియడింభ, సాధు.

యత్కన్యామభిలష్యతా నిమిపతేర్న స్థాణవీయం మయా
దోర్లీలాతులితావతారితహరగ్రావాపి దుష్టం ధనుః ।
తద్ద్రక్ష్యంత్యధునా కియంతమవధిం యావద్భవానిత్యమీ
దేవేంద్రద్విపదానదుర్దినభిదో రాద్రార్చిషో మార్గణాః ॥

రీ2

సఖేఇతి :- (సకౌతుకమ్ = కుతుకముతో) సఖే = రత్నచూడా ।
తూష్టిమ్ అస్వహే తావత్ = క్షణమూరకుండము - గమ్మునుందమనుట. రావణః =
దశకందుడు. కిమ్ బ్రవీతి = ఏమి పలుకునో. శృణువః = విందము (కర్ణం దత్త్వా =
చెవియొగ్గి) కిథమ్ = ఎట్టు! ఏవమ్ ఆహ = ఇట్లు శలితనా । సాధురే = బాగున్నదిరా !
క్షత్రియడింభ = క్షత్రియశిశూ! సాధు = బాగున్నది ।

యదితి :- దోర్లీలా = భుజవిలాసముతో, తులిత = తూచబడి. అవతా
రిత = దించబడిన హరగ్రావా = కైలాస పర్వతముకలవాడనగు. మయా = నాచేత,
నిమిపతేః = జనకమహారాజుయొక్క. కన్యామ్ = కూతును. అభిలష్యతా = కోరిన
వాడనయ్యు. స్థాణవీయమ్ ధనుః = శివధనుస్సు. న దుష్టమ్ = భగ్నుము గావింపబడ
లేదు దేవేంద్రద్విప = ఐరావతిముయొక్క, దాన = మదజలముచేనైన. దుర్దిన =
ముసురుపట్టిన రోజులను. భిదః = తొలగించునవియు. రాద్రార్చిషః = భీకరిజ్ఞానలు
వెదజల్లినవియునైన, అమీ మార్గణాః = నా ఈ బాణములు, అధునా = ఇప్పుడు.
భవాన్ = సీవు, కియంతమ్ అవధిమ్ = ఎంతకాలము అవధిగా జీవించువో,
ద్రక్ష్యన్తి = చూడబోవుచున్నవి.

తాత్పర్యము :- ఓరీ క్షత్రియా! సీతాదేవిని కోరియు శివధనుస్సు కదా
అని విరుపక్షేతిని, ఈ బాహువులతో అనాయాసముగా ఎత్తి కైలాసమును తూచి
దించితిని. ఐరావత మదస్రావమును ఇట్టింకజేయ నా బాణములు నీ అవధిని ఇదే
చూచునుగాక !

(నవిస్మయమ్) కథమద్యాపి తృణీకృతజగత్త్రయః స ఏవాస్య తావానహం
కారగ్రంధిః.

రత్నచూడః :- (సోత్థానస్మితమ్) సఖే. కథమిదమేవ భవంతం విస్మాయతే.

సమాసములు - తులితశ్చాసౌ అవతారితశ్చ - దోర్లీలయా తులితావ
తారితః హరగ్రావా యేన సః - తేన దేవేంద్రస్య ద్విపః - ద్విపస్య దనమ్-దానేన
దుర్దినమ్ - దుర్దినస్య భిదః. రౌద్రమర్చిర్యేషాం తే

సంధులు :- పతేః + న, - రేఫాదేశ విసర్గ. తులిత + అవతారిత.
గ్రావా + అపి, రౌద్ర + అర్చిషా - సవర్ణదీర్ఘ. ద్రక్ష్యంతి + అధునా, ఇతి + అమీ -
యణాదేశ. భిదః + రౌద్రార్చిషః + మార్గణాః - ఉత్వాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- దృశో ప్రేక్షణే, లృట్, పరస్మై, ప్రథమ
ద్రక్ష్యతి - ద్రక్ష్యతః - ద్రక్ష్యంతి

కథమితి :- (నవిస్మయమ్ = ఆశ్చర్యముగా) కథమ్ = ఎట్లు! తృణీ
కృత జగత్త్రయః = ముల్లోకములను తృణీకరించునదైన, అస్య = ఈతనియొక్క.
అహంకారగ్రంధిః = అహంకార బంధము. అద్యాపి = ఇప్పటికిని, సః ఏవ = అదే.
తావాన్ ఏవ = అంతటిదే - మార్పులేదనుట.

మానేతి :- (సోత్థాన స్మితమ్ = ఎకసక్కెపు చిరునవ్వుతో) సఖే =
హేమాంగదా! కథమ్ = ఎట్లు! ఇదమ్ ఏవ = ఇదే, భవంతమ్ = నిన్ను, విస్మాయ
యతే = ఆశ్చర్యపరచుచున్నదా! ఇంతరంటె ఆశ్చర్యమున్నది వినుచునుట - మాన +
అధ్యాతః = గర్వముతో పిక్కటిల్లిన రావణుడా, స్వామ్ = తనయొక్క, మూర్ఖ
శ్రేణీమ్ = శిరిషరంపరను (తొమ్మిదింటిని), ఉత్కృత్య తాత్ = ఖండించి, ఏక
శేష + ఉత్తమాంగః = ఒక్కటే మిగిలిన శిరస్సు కలవాడై, శంభోః = శివుని
యొక్క, ఆర్థాంగే = సగము శరీరమునందు, శ్రీమ్ = పార్వతిని, వంచయత్వా =
విడిచిపెట్టి, ఏకపాదే = శివుని ఏకపాదమునందు (రెండవ పాదము అర్ధనారీశ్వర
రూపములో పార్వతిని), ప్రీతః = సంతృప్తుడై ముఖేన పపాత = శిరస్సుతో పడెను
ఏకైక శిరస్సుతో పాదాభివందనము చేసెననుట (కాలిని)

మానాధాతః స్వాం కిలోత్కృత్య తావన్నూర్ధశ్రేణీమేకశేషోఽ
మాంగః

స్త్రీమధ్ధాంగే వంచయత్వా ముఖేన ప్రితః శంభోరేకపాదే పపాత॥ ౧౪
(ఊర్ధ్వమవలోక్య చ సనితర్కమ్) భగవతో దివస్పతేరివ రభో దాశరథి
ముపతిష్ఠతే.

హేమాంగదః :- (దృష్ట్వా సహర్షమ్) సఖే, స ఏవాయం కిం న పశ్యసి.
లోచనమార్గ సహస్ర చంద్రకస్తబకిత మాహేంద్రకవచ
హస్తో మాతలిః. (క్షణం నిర్వర్ణ్య విహస్య చ)

సమాసములు :- మానేన ఆధాతః, మూర్ధ్నాం శ్రేణీ - తామ్
ఏకశేషః ఉత్తమాంగః యస్య సః అంగస్య అర్ధః - తస్మిన్, ఏకశ్చాసౌ పాదశ్చ -
తస్మిన్.

సంధులు :- మాన + ఆధాతః, ఉత్తమ + అంగః, అర్ధ + అంగే -
సప్టదీర్ఘ కిల + ఉత్, శేష + ఉత్తమ - గుణసంధి. తావత్ + మూర్ధ - అనునా
సికాదేశ. శంభోః + ఏక - రేఫాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- పత్య గతో, లిప్ పరస్మై, ప్రథమ

పపాత - పేతతుః - పేతుః

భగవత ఇతి - (ఊర్ధ్వమ్ అవలోక్య = పైకిచూచి, సనితర్కమ్ =
సారోచనగా) భగవతః = దైవమును, దివస్పతేః = సూర్యునియొక్క రథః = స్యంద
నము, దాశరథిమ్ = రఘురాముని, ఉపతిష్ఠతే ఇవ = సమీపించుచున్నట్లున్నది

సఖేఇతి :- (దృష్ట్వా = చూచి, సహర్షమ్ = సంతోషముతో) సఖే =
రత్నచూడా : అయమ్ = ఈ రథము, సఃఏవ = అదే, కిమ్ న పశ్యసి = కనిపించుట
లేదా : లోచనమార్గ సహస్ర = వేయి కన్ఠారు లనునట్టి, చంద్రక = నెమలి కన్ను
లతో, కస్తబకిత = (గుచ్చముగా నొనిర్పబడిన) అలంకరించబడిన మాహేంద్రకవచ
హస్తః = ఇంద్ర కవచము హస్తమునందు దాల్చినవాడై - మాతలిః = ఇతడే
మాతలి కావున అవి ఇంద్రరథమే అనుట, మాతలి చేతిలోని ఇంద్రకవచమునకు
వేయి నేత్ర ద్వారములు నెమలి కన్నులవలె నున్నవని, (క్షణమ్ నిర్వర్ణ్య = క్షణ
కాలము చూచి, విహస్య చ = నవ్వి)

వివిధమణిమయూఖమంజరీభిః కృతసురచాపసహస్రసన్నిపాతే ।

అధిసమరమహారయద్విమానే నిజమపి కార్ముకమత్ర దేవరాజః॥ 54
(ఆకాశే కర్ణం దత్వా) కిమాహ రావణప్రతీహారః-అరేరే పురుహూతసూత,

వివిధేతి - వివిధ = పలు విధములగు, మణి = రత్నములయొక్క
మయూఖమంజరీభిః = కాంతి సమూహములతో, కృత.. సన్నిపాతే - కృత =
కల్పింపబడిన, సురచాపసహస్ర సన్నిపాతే = వేయి ఇంద్రచాపముల సమావేశము
కలదైన, అత్ర = ఈ, విమానే = రథమునందు, దేవరాజః = దేవేంద్రుడు, నిజమ్ =
తనదైన, కార్ముకమ్ ఆపి = ధనుస్సునుకూడ, అదిమరమ్ = యుద్ధభూమి యందు,
అహారయత్ = పంపెను (పుష్పితాగ్రము అముజి నముగరేఫతో యకరో యజి చ
నజౌ జరగాశ్చ పుష్పితాగ్రా)

తాత్పర్యము :- మణి కాంతి సమూహముతో వేయి ఇంద్రధనుస్సు
లను సృష్టించుచున్న ఈ విమానమునందు దేవేంద్రుడు తన ధనుస్సునుకూడ రాము
నికి పంపెను

సమాసములు :- వివిధాశ్చ తే మణయశ్చ - మణీనాం మయూఖానాం
మంజరీ - తాభిః సురచాపానాం సహస్రమ్ - సహస్రస్య సన్నిపాతః - కృతః సన్ని
పాతః (యేన) యస్మిన్ - తస్మిన్ సమరే - అధిసమరమ్ దేవానాం రాజా

క్రియ :- హృత్ హరణే (జిచ్) - లజ్ఞే పరస్మై, ప్రథమ
అహారయత్ - అహారయతామ్ - అహారయన్

కిమితి - (ఆకాశే కర్ణమ్ దత్వా = ఆకాశమునందు వినికిడి అభిన
యించి) రావణ ప్రతీహారః = రావణుని రథసారథి (ద్వారపాలకుడు) కిమ్ ఆహ =
ఏమనుచున్నాడు - అరేరే = ఓరోరీ, పురుహూతసూత = ఇంద్రసారథి :

దర్పణితి :- సురాసురచమూ = దేవదానవ సైన్యములయొక్క దోః
కాండ = బాహుదండముల, కంఠా = రతోత్సాహమనునట్టి (దురద), విషజ్వాలా =
విషజ్వాలలకు, జాంగలికేన = విషవైద్యుడైన, జంగల భుజామ్ పత్యా ఆపి =

దర్శోఽయం భవతః సురాసురచమూదోఃకాండ కంఠూవిష

జ్వాలాజాంగలికేన జంగలఘజాం పత్యాపి న త్యాజితః ।

యేనైంద్రే రథవర్మణీ రముశిశోరస్యోపనీతే త్వయా

రాజద్విష్టమిదం విధాయ న కథం శక్రోఽపి వర్తిష్యతే ॥ 55

మాంసాశసులకు రాక్షసులకు రాజయిన రావణునిచేగూడ భవతః = నీయొక్క, అయమ్ = ఈ, దర్శః = అహంకారము నత్యాజితః = పోగొట్టబడలేదు (జాంగలి విష విద్యాయామ్ - మేదిని జంగలం పీఠితోఽప్రియామ్ - మేదిని) - రావణుడు నీ అహంకారమునికిను పోగొట్టలేదనుట యేన = ఏ, త్వయా = నీచేత, ఐంద్రే = ఇంద్రునివై న, రథవర్మణీ = రథము కవచము అన్యః = ఈ, రఘుశిశోః = రామునికి, ఉపనీతే = కొనిరాబడినది తెచ్చితివనుట ఇదమ్ = ఈ, రాజద్విష్టమ్ = రాజద్రోహమును, విధాయ = చేసి, సః శక్రః అపి = ఆ దేవేంద్రుడు కూడ, కథమ్ వర్తిష్యతే = ఎట్లు జీవించును : (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- దేవేంద్రుని రథమును కవచమును తెచ్చి రామునికిచ్చి రాజద్రోహము చేసితవి సురాసురుల భుజులమునకు విష వైద్యుడైన రావణుడు నిన్ను విడిచి పెద్ద పొరపాటు చేసినాడు చూచెదను నీవును నీ ప్రభువునెట్లు జీవించురో :

సమాసములు :- సురాశ్చ అసురాశ్చ - సురాసురాణాం చమూః - చమూనాం దోః కాండాః - దోః కాండానాం కంఠూః - కంఠూరేవ విషజ్వాలా - విషజ్వాలాయాః జాంగలికః - తేన జంగల ఘంజతే - తేషామ్ ఇంద్రస్యేద మైంద్రమ్ - తే. రథశ్చ వర్మణ, రాజః ద్విష్టమ్.

సంధులు - దర్శః + అయమ్, శక్రః + అపి - ఉత్తాదేశ విసర్గ దర్శో + అయమ్, శక్రో + అపి - పూర్వరూప, సుర + అసుర, పత్యా + అపి - సవర్ణదీప్తి యేన + ఐంద్ర - వృద్ధి, శిశో + అన్య - రేఘదేశ విసర్గ అన్య + ఉప - గుణసంధి, సః + కథమ్ - తదేతద్వి సర్గలోప.

క్రియ :- వృతుజిత్ వర్తనే, లృట్, ఆత్మనే, ప్రథమ

వర్తిష్యతే - వర్తిష్యేతే - వర్తిష్యన్తే

రత్నచూడః :- (శ్రుతిమభినీయ) కిమాహ రామః - సత్యమిదం భోః.
యచ్ఛీలః స్వామీ తచ్ఛీలాస్తస్య ప్రకృతయః యదేవ
మపి స్వామినో మూలోచ్ఛేదినా దుర్నయేన వికత్తనే.

హేమాంగదః :- (ఆకాశే కర్ణం దత్వా) కిమాహ రావణః - ఆరే తాపసవతో,
క్రోధేన జ్వలితా ముహూర్తమను చ నైవరేవ నిర్వాపితాః
క్లిబై రశ్రుమహోర్మిభిర్మఖజాం పత్యః సహస్రం దృశః ।

కిమితి :- (శ్రుతిమ్ అభినీయ = వినుట నభినయించి) రామః = రాముడు.
కిమ్ ఆహ = ఏమనుచున్నాడు. భోః = ఓయీ ! సత్యమ్ ఇదమ్ = ఇది నిజము.
స్వామీ = ప్రభువు, యచ్ఛీలః = ఏ స్వభావము కలవాడో. తస్య = అతనియొక్క.
ప్రకృతయః = అధికారులు, తచ్ఛీలాః = అదే స్వభావము కలవారు - అనుట నిజ
మని. యత్ = ఏలయన, స్వామినః = ప్రభువుయొక్క. మూలోచ్ఛేదినా = సర్వ
నాశకమగు. దుర్నయేన అపి = దుష్ప్రవర్తనతో గూడ, ఏవమ్ = ఇట్లు, వికపిత్తనే =
పొగడికొనుచున్నారు. దానినే శ్లాఘించుచున్నారనుట

క్రోధేనేతి :- (ఆకాశే కర్ణమ్ దత్వా = ఆకాశమునందు వినుట నభిన
యించి) రావణః = దశకంరుడు. కిమ్ ఆహ = ఏమన్నాడు - ఆరే = ఓరీ ! తాపస
వతో = మునికుమారా ! - సహస్రమ్ దృశః = వేయి నేత్రములు. క్రోధేన = రాష
ముతో, జ్వలితాః = భగ్గుమన్నవై. అను = వెనువెంటనే, ముహూర్తమ్ = క్షణకాల
ములో. నైవః = తమకు చెందినవియై, క్లిబైః = నిష్ప్రయోజనములైన. అశ్రు
మహోర్మిభిః = బాష్పధారలతో, నిర్వాపితాః = చల్లార్పబడినవై, యైః = ఏ నా భుజ
ములచేత, భువనత్రయీ విజయిభిః = ముల్లోకములను జయించువానిచేత, దృష్టైః =
చూడబడినవో - ముల్లోకములను జయించు రావణ బాహువులు ఇంద్రనేత్రములలో
కన్నీరు నింపినపడుట, తే = అట్టి. మే = నాయొక్క. భుజాః = బాహువులు, సర్వం
కషాః = సమస్తమును ఒడిసిపట్టునవై. నయాపనయయోః = నీతికిని దుర్బీతికిని.
నిర్వాహములమ్ = నిర్వహణ హేతువై సంప్రతి అపి = ఇప్పటికిని, అమీ = ఇవే,
సంతి = కుశలముగానున్నవి (శార్దూలము).

యైర్దృష్టౌ భువనత్రయ్యావిజయిభిః సర్వంకషాః సంత్యమీ

తే సంప్రత్యపి మే నయాపనయయోర్నిర్వాహమూలం భుజాః ॥ ౧౧

రత్నచూడః :- (కర్ణం దత్వా విహస్య) కిమాహ రామః —

చిత్త్వా మూర్ధ్నః కిమితి స వృతో ధూర్జటిర్యద్యమీషాం

దోః స్తంభానాం త్రిభువనజయశ్రీరియం వాస్తవీ తే ।

తాత్పర్యము - నన్నెదిరించిన దేవేంద్రుని వేయి కన్నులును, క్రోధ ముతో క్షణకాలము భగ్గుమని వెనువెంటనే కన్నీటితో చల్లారినవి. అట్లొకరించిన నా ఈ బాహువులు ఇప్పటికిని కుశలముగా నున్నవి ఇవి ముల్లోకములను జయించినవి. అన్నింటిని ఒడిపిపట్టినవి నయాపనయముల నిర్వహణకు ఇవి మూలము. ఈ నా బాహువులు ఇప్పటికిని ఉన్నవి సుమా ।

సంధులు :- జ్వలితాః + ముహూర్తమ్, దృష్టాః + భుజాన - విసర్గలోప స్వైః + ఏవ, క్లిష్టైః + అశ్రుమహోర్మిభిః + మఖ, యైః + దృష్టాః, నయయోః + నిర్వాహ - దేహదేశ విసర్గ మహా + ఊర్మి - గుణసంధి సంతి + అమీ - యణా దేశ - సంప్రతి + అమీ - యణాదేశ

క్రియ :- ఆస భువి, లబ్, పరస్మై, ప్రథమ అస్తి - స్తః - సన్తి

చిత్త్వేతి :- (కర్ణమ్ దత్వా = విని, విహస్య = నవ్వి) రామః = రామడు కిమ్ అహ = ఏమనుచున్నాడు - అపీషామ్ = ఈ, దోః స్తంభానామ్ = బాహుదండములయొక్క, ఇయమ్ = ఈ సేవనుచున్న, త్రిభువన జయశ్రీః = ముల్లోకములను జయించు శోభ, వాస్తవీ యది = సత్యమే అయినచో, తే = నీయొక్క మూర్ధ్నః = శిరస్సులను, చిత్త్వా = ఖండించుకొని, సః = ఆ ధూర్జటిః = శివుడు. కిమితి = ఏమని, వృతః = ప్రార్థింపబడినాడు - శివుని వీల ప్రార్థించితివనుట భవతః = నీయొక్క, మూర్ధానఃవా = శిరస్సులందనూ, దుర్లభాః = అంతటి దుర్లభ ములు—నీవు మాత్రమే ఖండించి ఈయవలసినవియు లేనిచో దొరుకనివియు అనుట న సంభవేయ్యుంబలు = కానేరవు కదా? యత్ = ఎలయన, జగతామ్ = జగములకు, శిల్పినః = సృష్టికర్తయగు, దేవస్య = దేవునికి త్వమ్ అసి = నీవు, ప్రపౌత్రః అసి = మునిమనుమడవు అయ్యుంటివి బ్రహ్మదేవుని ఒక శిరస్సును శివుడు త్రుంచిన పురాణకథ ఇట అనుసంధించుకొనవలెను (మందాక్రాంతము).

మూర్ధానో వా న ఖలు భవతో దుర్లభాః సంభవేయు

ర్యద్దేవస్య త్వమసి జగతాం శిల్పినోఽపి ప్రపాత్రః ॥

57

యత్పునర్భవీషి “సంప్రత్యపి తే భజాన్సన్తి”తి తదదునై వ జ్ఞాస్యన్తే.

హేమాంగదః :- (కర్ణం దత్త్వా) కిమాహ రావణః—అరేరే రాజన్యడింభ !

భవతః పురాణపితామహేన బహు తావదనరజ్యేనై వ

జ్ఞాతమ్. ఇదానీం భవానపి జ్ఞాస్యతి.

తాత్పర్యము :- ఓయీ దశకంధరా ! ముల్లోకములను జయించు శోభ
నీ బాహుస్తంభములకే సత్యమయినవో మరి శిరఃఖండనముతో శివునాధించితివేల !
శివునికి నీ శిరస్సులు అంతటి దుర్లభములా ! కాదే బ్రహ్మదేవునికి నీవు ప్రపాత్రు
డవుగదా ! బ్రహ్మ శిరస్సునే ఖండించిన శివునికి నీ శిరస్సులేపాటి శివుని మెప్పించు
టకే శిరస్సులు ఖండించుకొంటివి ఆ మెప్పు కారణముగా నీకు త్రిలోకజయమభ్యిసది.
అంతేకాని ఇది నీ బాహుబలము గొప్ప కాదనుట

సంధులు :- వృతః + ధూర్జటిః, మూర్ధానః + వా, భవతః + దుర్లభాః -
ఉత్తాదేశ విసర్గ, ధూర్జటిః + యది, ధ్రీః + ఇయమ్, సంభవేయః + యత్ - రేఫా
దేశ విసర్గ, యసి + ఆమీషామ్ - యజాదేశ శిల్పినః + అపి - ఉత్తాదేశ విసర్గ -
శిల్పినో + అపి - పూర్వరూప

యదితి :- యత్పునః = మరింక, సంప్రతి అపి = ఇప్పటికిని తే =
ఆ. భజాః = బాహువులు, సన్నితతి = ఉన్నవి అని, భవీషి = పలుకుచున్నావే,
తత్ = అది, అధునావన = ఇప్పుడే, జ్ఞాస్యన్తే = తెలియబడనున్నవి - ఇప్పుడే తెలి
పోవుననుట

క్రిమితి :- (కర్ణమ్ దత్త్వా = విని) కిమ్ ఆహ రావణః = రావణుడు
ఏమనుచున్నాడు - అరేరే = ఓరేరీ ! రాజన్యడింభ = క్షత్రియ శిశూ ! భవతః = నీ
యొక్క, పురాణపితామహేన = ప్రాచీనుడగు తాత - నీ తాతలలో ఒకడైన అనుట,
అనరజ్యేన ఏవ = అనరణ్యునిచేతనే బహు = అధికముగా, జ్ఞాతమ్ = తెలిసికొన
బడినది - నా బాహుబలము నాతడు బాగుగా నెరుగుననుట, ఇదానీమ్ = ఇప్పుడు,
భవాన్ అపి = నీవును, జ్ఞాస్యతి = తెలిసికొందువు.

రత్నచూడః :- (కర్ణం దత్త్వా విహస్య) కిమాహ రామః - అరేరే రాక్షసీ
పుత్ర.

న దూయే నః పూర్వం నృపతిమనరణ్యం యదవధీ
ర్జయో వా మృత్యుర్వా యుధి భుజభృతాం కః పరిభవః ।

నేతి :- (కర్ణం దత్త్వా = విని, విహస్య = నవ్వి) కిమాహ రామః =
రాముడు ఏమనుచున్నాడు - అరేరే = ఓరారీ : రాక్షసీపుత్ర = రాక్షసవంశోద్భవా ।
నః = మాయొక్క, పూర్వమ్ = పూర్వీకుడును నృపతిమ్ = రఘువంశపు రాజునగు
అనరణ్యమ్ = అనరణ్యుడనువానిని, యత్ అవధీః = చంపితవనుట, న దూయే =
దుఃఖింపను - అది నాకు దుఃఖకారణము కాదనుట జయః వా = జయమే కానీ,
మృత్యుః వా = మరణమే కానీ, యుధి = యుద్ధమునందు, భుజభృతామ్ = మహా
వీరులకు, కః పరిభవః = అవమానపేమున్నది - ఏదియేనొకటి తప్పుదు కనుక
అవమానము లేదనుట, తు = కానీజిత్ = జిత్తుడవై, హైహయపతేః = కార్త
వీర్యార్జునునియొక్క, కారాగృహ వినిహితమ్ = కారాగారమునందు బంధించిన
వాడవగు, త్వామ్ = నిన్ను, పులస్త్యః = నీతాతయగు పులస్త్యబ్రహ్మ, కృపణః =
దీనుడై భిక్షమ్ అకృత యత్ = బిచ్చముగాయాచించి పొందెనన్నది, వ్యధయతి =
నన్ను బాధించుచున్నది : (శిఖరిణి)

తాత్పర్యము :- మా తాతగారగు అనరణ్యుడు నీ చేతిలో మడిసెననుట
నాకు సంతాపకారణము కాదు అందు అవమానములేదు. రణరంగమున విజయమో
వీరస్వర్గమో లభించుట సహజము కానీ నీవో జయింపవై తివి, మరణింపవై తివి, కార్త
వీర్యునికి ఓడి కారాగారమున బందీవై తివి ఇది నీ అవమానము కాగా మీ తాత నిన్ను
యాచించి తెచ్చెననుట నన్ను మరింతగా బాధపెట్టుచున్నది.

సంధులు :- అవధీః + జయః, మృత్యుః + వా.రేఘదేశవిసర్గ, జయః +
వా. పులస్త్యః + యత్ - ఉత్సాదేశవిసర్గ కృపణః + తత్ - సాదేశవిసర్గ.

క్రియలు :- హసహింసాగత్యోః, లుజ్, పరస్మై, మధ్యమ, (హనో
పధలిజి, లుజిచ)

అవధీః - అవధిష్టమ్ - అవధిష్ట
డుక్యజ్ కరణే, లుజ్, ఆత్మనే, ప్రథమ

జితం తు త్వాం కారాగృహవినిహితం హైహయపతేః

పులస్త్యో యద్భిక్షమకృత కృపణస్తత్ వ్యధయతి ॥ 58

హేమాంగదః :- (కర్ణం దత్త్వా) కిమాహ రావణః - ఆః క్షత్రియవదో
వాచాట. కదమపూర్వశిల్పీ రజనీచరేంద్రచరితచంద్రేఽపి
లక్ష్మి లిఖసి. తదయం న భవసి (ససంభ్రమమవలోక్య)
కథముపక్రాంతమేవ శరసహస్రదర్శినం ముదోదరీ
దయితేన.

అకృత - అకృపాశామ్ - అకృపత

వ్యధతో భయసంచలనయోః (జీచ్) పరిస్మై, లట్, ప్రధమ

వ్యధయతి - వ్యధయతః - వ్యధయన్తి

చందస్సు :- శిఖరిణి రస్మై రీశైశ్చిన్నా యమనశ్శిలాగః శిఖరిణీ

య	మ	న	చ	భ	లగ
1 0 0	0 0 0	1 1 1	1 1 0	0 1 1	1 0
నమాయే	నఃపూర్వం	నృపతి	మనర	జ్యాయద	ఃటీః

కిమితి :- (కర్ణమ్ దత్త్వా = చెవియొగ్గి) కిమ్ ఆహ రావణః = రావణుడు
ఏమనుచున్నాడు - ఆః! క్షత్రియవదో = ఓరీ క్షత్రియకుమారా! వాచాటా = పదవి
బోతా! కథమ్ = ఎట్టా! రజనీ చరేంద్ర = రాక్షసరాజుయొక్క, చరిత = పృథ్వి
మనునట్టి చంద్రేఽపి = చంద్రునియందు గూడ, అపూర్వశిల్పీ = సుతన శిల్పకారుడైన
లక్ష్మి = కళం మును, లిఖసి = చిహ్నించుచున్నావు! తదే = ఇంతకును, అయమ్ =
ఇదే న భవసి = నీవు లేనివాడవుగుచున్నావు - చచ్చుచున్నావనుట (సంభ్రమమ్ =
సంభ్రమముతో, అవలోక్య = చూచి). కథమ్ = ఎట్టా! ముదోదరీదయితేన = ముందరి
భర్తయగు రావణునిచేత, శరసహస్రదర్శినమ్ = అనేక బాణములతో ఎదిరిరిదిరిపిన
(సూర్యుడు కనిపించని రోజు దుర్దినము - అట్లు బాణములు ప్రయోగపెనుట), ము
క్రాంతమేవ = అప్పుడే ప్రారంభింపనేబడినది - బాణవర్షమును కురిపించుచున్నదినుట.

కథమితి :- కథమ్ = ఎట్టా! మైథిలివల్లభేన అపి = సురాధిపతిగు
రామనిచేగూడి, ప్రత్యుపక్రాంతమ్ ఏవ = బదులు ప్రారంభింపనే బడినది - రామడును
బాణములను మారొడ్డుచున్నాడనుట (విహస్య = నవ్వి)

రత్నమాడః :- కదం మైథిలీవల్లభేనాపి ప్రత్యుపక్రాంతమేవ. (విహస్య)

పతంతి రామభద్రేణ ఖండితా రావణేషవః

పూర్వార్థైః పలిభిర్వేగాత్పశ్చార్థైః పక్షిభిశ్చిరాత్ ||

59

కించ —

అక్షేషు కేతుదండే చ సారథౌ చ హయేషు చ ।

ఫేలన్తి రాక్షసేంద్రస్య స్యందనే రామపత్త్రిణః ||

60

పతంతితి :- రామభద్రేణ=రామునిచేత, ఖండితాః=రెండేసిముక్కలుగా ఖండింపబడిన, రావణేషవః=రావణబాణములు ఫలిభిః=ఇనుపమొనగల, పూర్వార్థైః = తొలిభాగములచేత, వేగాత్ = వేగముగను పక్షిభిః = రెక్కలుగల పశ్చార్థైః = మలి భాగములచేత, చిరాత్ = మెల్లగాను పతన్తి = పడుచున్నవి.

తాత్పర్యము :- రావణ బాణములను రాముడు రెండు ముక్కలుగా ఖండించుచున్నాడు వానిలో మొనగల మొదటి ముక్క బిరువుతో వేగముగా నేలకు పడుచున్నది రెక్కలుగల రెండవముక్క నెమ్మదిగా రాలిచున్నది వేగము పుంజు కొనుటకై బాణములకు రెక్కలు కట్టుట సుప్రసిద్ధము (పద్యావక్త్రము)

సంధులు :- ఖండితాః + రావణ - విసర్గలోప రావణ + ఇషవః = గుణ. ఫలిభిః + వేగాత్ - రేఘదేశ విసర్గ పక్షిభిః + చిరాత్ - శాదేశ విసర్గ. పూర్ణ + అర్థ పశ్చ + అర్థ - సవర్ణదీప్త .

క్రియ :- పతంగతా, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

పతతి - పతతః - పతన్తి

అక్షేష్వితి - కించ = మరియు—రాక్షసేంద్రస్య = రావణునియొక్క, స్యందనే = రథమునందు . రథమునకు సంబంధించి అనుట, అక్షేషు = చక్రముల యందును (ప్రకే కర్షే పుమానక్షః - మేషిన్) కేతుదండే = జెండా కట్టయందును, సారథౌ = సూతునియందును, హయేషు = గజములయందును, రామపత్త్రిణః = రాముని శరములు (రెక్కలు గట్టిన బాణములు), ఫేలన్తి = అడుకొనుచున్నవి. (పద్యావక్త్రము).

హేమాంగదః - (సభయమ్) అహహ :

అంధకారీకృతవ్యోమా బాణవర్షేణ రావణః ।

రామారాధం తిరోధ త్తే శతాంగం శాతమన్యవమ్ ॥

61

(చిరం దృష్ట్వా సవిస్మయమ్) సఖే :

నానావిధాని శస్త్రాణి శస్త్రైర్నానావిధై రపి ।

ఇమౌ హి ప్రతికుర్వాతే న కశ్చిదతిరిచ్యతే ॥

62

తాత్పర్యము :- రామబాణములు రావణ రథములు ఆక్రమించుచున్నవి. పక్షములు కేతుదండిము సారథి ఆశ్వములు - అన్నింటిని నిరాటంకముగా కొట్టుచున్నవి

అంధకారేతి :- (సభయమ్ = భయముతో) అహహ ; రావణః = దశకంరుడు, బాణవర్షేణ = శర వర్షముతో, అంధకారీకృత వ్యోమా = ఆకాశమున చీకట్లు నింపినవాడై, రామారాధమ్ = రామునిచే అధిరోహింపబడిన, శాతమన్యవమ్ శతాంగమ్ = ఇంద్రియమును, తిరోధ త్తే = కనిపింపకుండజేయుచున్నాడు (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- రావణుడు తన బాణ వర్షముతో చీకట్లు ముసురుకొను నట్లుచేసి రావణుడధిరోహించిన ఇంద్రియమును కనిపింపకుండజేయుచున్నాడు.

సమాసములు :- అంధకారీకృతం వ్యోమ యేన సః బాణానాం వర్షమ్ - కేన, రావేణ ఆరాధః - తమ్ శతమంగాని యన్య సః . తమ్, శతమన్యో రయమ్ - తమ్.

నానేతి :- (చిరం దృష్ట్వా = చాలసేపు చూచి, సవిస్మయమ్ = ఆశ్చర్యముతో) సఖే = రత్నమాదా ; నానావిధాన = పలువిధములైన, శస్త్రాణి = ఆయుధములను, నానావిధైః = పలువిధములైన, శస్త్రైః = ఆయుధములతో, ఇమౌ = ఈ ఇరువురును, ప్రతికుర్వాతే = ఎదుర్కొనుచున్నారు. - ప్రతిక్రియ జరుపుచున్నారనుట కశ్చిత్ = ఏ ఒక్కఁడును, న అతిరిచ్యతే = పైచేయిగా లేడు - ఇరువురును సమానముగా పోరుచున్నారనుట (పద్యావక్త్రము)

రత్నచూడః :- ఏవమేతత్ —

యద్రావణో బహుభిరేష ఘజైః కరోతి

తద్రాఘవః ప్రతికరోతి భుజద్వయేన ।

కర్మ ద్వయోర్యదిపి తుల్యఫలం తథాపి

రక్షోభటార్ద్రశగుణం నరవీరశిల్పమ్ ॥

63

తాత్పర్యము :- రామరావణులిరువురును ఏ శస్త్రమును ఆ శస్త్రముతో పరస్పరము ఖండించుకొనుచున్నారు సమానముగా పోరుచున్నారు. ఏ ఒక్కనిదిని పైచేయిగా లేదు

క్రియ :- దుక్కులుః కరణే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

కురుతే - కుర్వాతే - కుర్వతే

రిచ వియోజస సంప్ప్సయోః () కర్మణి, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

అతిరిచ్యతే - అతిరిచ్యేతే - అతిరిచ్యంతే

యదితి - ఏవమ్ ఏతత్ = ఇదియిట్లు - ఏషః = ఈ, రావణః = దశకంఠుడు, బహుభిః = ఇరువదివరులున్న ఘజైః = బాహువులతో, యత్ కరోతి = ఏది చేయుచున్నాడో, తత్ = దానిని, రాఘవః = రాముడు, భుజద్వయేన = రెండు చేతులతో, ప్రతికరోతి = బదులు చేయుచున్నాడు - భగ్నము చేయుచున్నాడనుట ద్వయోః = ఇరువురియొక్క, కర్మ = వ్యాపారము, తుల్యఫలమ్ = తుల్య ఫలముకలదె. తథాపి = అయినప్పటికిని, రక్షోభటాత్ = రావణునికంటె నరవీర శిల్పమ్ = రాముని శర లాఘవము, దశగుణమ్ = పదిరెట్లు గొప్పది. (వసంతతిలకము)

తాత్పర్యము :- రావణుడు ఇరువది చేతులతో చేయుచున్నదానికి రాముడు రెండు చేతులతోనే సమాధానము చెప్పుచున్నాడు ఈ రెండింటికిని ఫలము సమానముగానే ఉన్నప్పటికిని రావణునికంటె రామునికి రణచతుర్యము పదిరెట్లు అధికముగా భాసించుచున్నది

సంధులు :- రావణః + బహు - ఉత్వాదేశ విసర్గ బహుభిః + ఏషః. ద్వయోః + యది - రేఫాదేశ విసర్గ ఏషః + ఘజైః - తదేతద్విసర్గ లోప తథా + అపి - సవర్ణదీర్ఘ. రక్షస్ + భట - ఉత్వాదేశ విసర్గ.

హేమంగద :- (విహస్య) సఖే,

వింశత్యాపి భుజై రేష ద్వా మజావభియోధయన్ ।

అదూషితద్వంద్వయుద్ధమర్యాదో దశకంధరః ॥ 64

(సఖేదభయం చ) కథమయం రావణో మహేంద్రస్యందనాత్

తస్యారిబలభీమస్య ధ్వజదండస్య లాఙ్ఘనమ్ ।

దర్పదీప్తః ఊరప్రేణ మాయూరం పింఛమచ్ఛినత్ ॥ 65

క్రియ :- దుక్కులుః కరిచే. లబ్ ప్రథమ. పరస్మై

కరోతి - కరుతః - కుర్వన్తి

వింశత్యేతి :- [విహస్య = నవ్వి] సఖే = రత్నచూడా : ఏషః = ఈ దశకంధరః = రావణుడు, వింశత్యా = ఇరువదియైన, భుజైః అపి = బాహువులచే, ద్వా భుజౌ = [రాముని] రెండు బాహువులను, అభియోధయన్ = ఎదిరించుచు [యుద్ధము చేయుచు], అదూషిత = నిందింపబడని, ద్వంద్వయుద్ధ మర్యాదః = ద్వంద్వయుద్ధ నియమముకలవాడగుచున్నాడు. [పర్యవక్త]ము]

తాత్పర్యము :- రావణుడిరువది బాహువులతో రాముని రెండు బాహువులను ఎదిరించుచున్నాడు ఇది నిజమునకు ఏకతులాయుద్ధము కాదు అయినను ద్వంద్వ యుద్ధ మర్యాదకు భంగము కలుగుటలేదు [రావణుని యుద్ధ సౌరభ్యముపై నిది చిన్న విసురు]

తస్యేతి :- (సఖేదభయమ్ చ = దుఃఖముతో భయముతో) కథమ్ = ఎట్టా : ఆయమ్ రావణః = ఈ దశకంధరుడు, మహేంద్రస్యందనాత్ = దేవేంద్రుని రధమునుండి - అరిబల భీమస్య = శత్రుసైన్యమునకు భీకరుడైన, తస్య = రాముని యొక్క ధ్వజదండస్య = రథాగ్రధ్వజముయొక్క, లాఙ్ఘనమ్ = జెండాయైన, మాయూరమ్, పింఛమ్ = నెమలి పింఛమును, దర్పదీప్తః = గర్వముతో ప్రజ్వలించిన రావణుడ, ఊరప్రేణ = శత్రువుతో, అచ్ఛినత్ = ఖండించెను.

తాత్పర్యము :- గర్వముతో అతిశయించుచున్న రావణుడు ఊరప్రముతో ఇంద్రరథాగ్రధ్వజమును ఖండించెను, ఇది మాయూర పింఛలాంఛితమగు జెండా.

రత్నచూడః :- (సహర్షమ్) సఖే. పశ్య పశ్య కులిశకేతుకేతనవిమాననా
విలక్షక్రుద్దేన -

దిక్పాలద్విపదర్పదానలహరీసౌరభ్యగర్భానిలైః
పక్షైరేవ సమస్తరాక్షసకథా కల్పాంత కర్ణేజపాః ।
దీయంతే రఘుపుంగవేన కతిచిత్పైలస్త్యమౌళిష్యమీ
పౌలోమీనయనాంబుశీకరకణావగ్రాహిణో మార్గణాః ॥

66

సఖేఇతి :- (సహర్షమ్ = సంతోషముతో) సఖే = హేమాంగదా ! పశ్య
పశ్య = చూడుము చూడుము, కులిశకేతు = ఇంద్రుని యొక్క, కేతన = రథాగ్ర
ధ్వజమును, విమానన = అవమానించుటవలన కల్గిన, విలక్ష = లక్షితో, క్రుద్దేన =
కోపించిన రామునిచే -

దిక్పాలేతి :- దిక్పాలద్విప = ఐరావతాది దిగ్గజములయొక్క దర్పదాన
లహరీ = మదజల ప్రవాహమునకు చెందిన, సౌరభ్య = సుగంధమును, గర్భ =
గర్భమునందు నిక్షేపించుకొన్న, అనిలైః = వాయువు కలవైన పక్షిః = రెక్కలతో
(పుంఖములతో), బాణమునకు వేగమునకై కట్టు రెక్కలనుట, సమస్త .
కర్ణేజపాం - సమస్త = సమస్తమైన, రాక్షసకథా = రాక్షస వంశ చరిత్రకు,
కల్పాంత = యుగాంతమును - సర్వనాశనమునట కర్ణేజపాః = చెవిలో పోరునవియు
రాక్షస వంశ వినాశమును సూచించునవనుట, (స్తంభకర్ణయోః రమిజపోః - కర్ణేజః
సూచకః స్యాత్ - అమరః) పౌలోమీ = శబీదే యొక్క, నయనాంబు శీకరకణ =
కన్నీటి జడిని, అవగ్రాహిణః = నిలుపునవియు - దుఃఖమును తొలగించునవనుట,
అయిన, మార్గణాః = బాణములు, కతిచిత్ = కొన్ని, రఘుపుంగవేన = రాము
నిచే, పౌలస్త్యమౌళిషు = రావణ శిరస్సులందు, అమీ = ఇవే, దీయంతే = ప్రయో
గింపబడుచున్నవి. (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- దిగ్గజముల మద సౌరభ్యమును విరజిమ్ముచున్న వాయు
వుతో వేగమును పుంజుకొనుచున్నవియు సమస్త రాక్షస వంశ వినాశమును సూచించు
చున్నవియు, శబీదేవి కన్నీటిని తొలగించునవియునైన బాణములను రాముడు రావ
ణుని శిరస్సులందు నిక్షేపించుచున్నాడు.

హేమాంగద :- (సఖేదాద్భుతమ్) కథం కిరీటపరంపరాపరిభవమమృష్య
మాణేన బాణవర్షాద్వైతమాతన్వతా రాక్షసరాజేన
విదేహకన్యాకుచకుంభకోటికరోరతాసాక్షిణీ సాయకోఽయమ్ ।
రామస్య జన్మాంతరమేలకారశ్రీకౌస్తుభే వక్షసి హా నిఖాతః ॥ ౬౭

సమాసములు .- దిక్పాల ద్విపానాం దర్శనానలహరీ - లహర్యాః
సౌరభ్యమ్ గచ్ఛే యేషాం తే అనిలాః - తైః సమస్తా చ సా రాక్షస కథా చ -
కథాయాః కల్పాంతః - కల్పాంతస్య కర్ణజపాః పోలోమ్యాః నయనాంబూవి -
అంబూనాం శీకరకణాః - కణానామవగ్రాహిణః

సంధులు - గర్భ + అనిలైః - కల్ప + అస్త, నయన + అంబు,
కణ + అవగ్రాహిణః - సవర్ణదీర్ఘ, పక్షి + ఏవ - రేఫాదేశ విసర్గ మౌళిషు +
అమీ - యజాదేశ గ్రాహిణః + మార్గణాః - ఉత్తైవదేశ విసర్గ

క్రియ - డుదాళ్ దానే (కర్మణి) ఆత్మనే, లబ్. ప్రథమ
దీయతే - దీయేతే - దీయిసే

కథమితి .- (సఖేదాద్భుతమ్ = ఖేదముతో ఆశ్చర్యముతో) కథమ్ =
ఎట్టు ; కిరీట పరంపరా = పది కిరీటములకును జరిగిన, పరిభవమ్ = అవమానమున
అమృష్యమాణేన = సహింపలేనివాడును, బాణవర్షాద్వైతిమ్ = నిరంతర బాణ వర్ష
మును, అతన్వతా = కల్పించువాడనైన, రాక్షస రాజేన = దళకంధరునిచే.

విదేహేతి - విదేహకన్యా = సీతాదేవియొక్క, కుచకుంభకోటి =
కుంభములవంటి కుచముల అగ్రభాగములయొక్క, కరోరతా = కారిన్యమునకు,
సాక్షిణీ = సాక్షియైనదియు - ఆ కారిన్యమునెరిగినదనుట, జన్మాంతర = పూర్వజన్మ
యందు (విష్ణుమూర్తి) మేలకార = నెచ్చెల్లలైన, శ్రీకౌస్తుభే = లక్ష్మీదేవి కౌస్తుభమణి
కలదియునైన, రామస్య వక్షసి = రాముని వక్షఃస్థలమునందు, అయమ్ = ఇదే.
సాయకః = బాణము, హా = అయ్యో ; నిఖాతః = నాటబడినది. (మేలకారస్సహ
చరః - మేదిసి) ఉపజాతి.

తాత్పర్యము :- అయ్యో ! సీతాకుచకుంభముల కారిన్యమునకుసాక్షియు
శ్రీ కౌస్తుభములకు పూర్వజన్మ మిత్రమునైన రాముని వక్షఃస్థలమున రావణ బాణ
మిదే నాటుకొన్నది.

(సమ్యగవలోక్య) సఖే.

ఏకేనై వ నివాతకంకటభిదా లంకాపతేః పత్రిణా

విద్ధోఽయం యచి నామ కోఽపి జగతాముల్లాఘనో రాఘవః ।

చక్షుర్వర్త్తసహస్రనిస్సరదస్యగ్ధారాఘ యూంకారిణా

మాహేంద్రేణ తు వర్మణా వివృణుతే వీరః సహస్రంవ్రణాన్ ॥ 68

సమాసములు :- విదేహస్య (జరకస్య) కన్యా - కుచౌ కుంభావివ - కన్యాయాః కువకుంభౌ కుంభయోః కోటి - కోట్యోః కరోరతా - కరోరతాయాః సాక్షి - తస్మిన్, అన్యత్ జన్మ - జన్మాంతరే మేలకారా - శ్రీకృష్ణకృష్ణభక్త - మేలకారా శ్రీకృష్ణభౌ యస్మిన్.

ఏకేనేతి :- (సమ్యక్ అవలోక్య = బాగుగా పరికించి) సఖే = రత్న చూడా : నివాత కంకటభిదా = బలిష్ఠమైన వక్షఃకవచమును భేదించునదైన (ఉత్తమదః కంకటకః - ఆమరము). లంకాపతేః = రావణునియొక్క. ఏకేన పత్రిణా ఏవ = ఒకేఒక్క బాణముతో, ఆయమ్ = ఈ, జగతామ్ ఉల్లాఘనః = ముల్లోకములను ఉల్లాసపరుచునట్టి, రాఘవః = రాముడు, విద్ధోనామ = గాయపరుపబడినాడు (ఉల్లా ఘనో నిర్గతో గదాత్ - ఆమరము) యచి = అయినను, చక్షుర్వర్త్త సహస్ర = వేయి కన్నులకైన వేయి రంధ్రములనుండి, నిస్సరత్ = స్రవించుచున్న. అస్యగ్ధారాఘ = రక్తప్రవాహములతో, యూంకారిణా = యూంకరించుచున్న. మాహేంద్రేణ వర్మణా = ఇంద్ర కవచముతో, వీరః = ఈ రాఘవుడు, సహస్రమ్ వ్రణాన్ = వేయి గాయము లను, వివృణుతే = తెలియజూపుచున్నాడు (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- రాముడు ఇంద్రకవచమును ధరించెను. ఆ కవచమున వేయి కన్నులకు వేయి రంధ్రములున్నవి. రావణుని బాణము రాముని వక్షస్థలముపై ఒకేఒక్క గాయమును చేసినది, కానీ రక్తము కవచపు వేయి రంధ్రములనుండియు స్రవించుచున్నది అది చూపరులకు వేయి గాయములట్లు కన్పించుచున్నది.

సమాసములు :- నివాతశ్చాసౌ కంకటశ్చ - నివాతకంకటస్య భిత్ - తేన. లంకాయాః పత్రిః - తస్య వర్మణాం సహస్రమ్ - చక్షుషాం వర్త్తసహస్రమ్. సహస్రాత్ నిస్సరంత్యశ్చతాః అస్యగ్ధారాః - దారణామోఘః - ఓషేన యూంకారి - తేన.

రత్నచూడః - (సహర్షమ్) రాఘవేణాపి

సీతాస్తనస్తబకకుంకుమపంకలోప

సంకల్పపాతకిని వక్షసి రావణస్య ।

న్యస్తః శరో విబుధకుంజరదంతఘాత

రూఢవ్రణార్బుదచతుష్టయమధ్యవర్తి ॥

69

సంఘలు :- ఏకేన + ఏవ ధరా + ఓఘ - వృద్ధి విద్ధః + అయమ్ -
కః + అపి ఉత్త్వాదేశ విసర్గ. విద్ధో + అయమ్ - పూర్వరూప - కో + అపి.
ఉత్ + లాఘనః - లాదేశ, ఉల్లాఘనః + రాఘవః - ఉత్త్వాదేశ విసర్గ.

క్రియ - వృత్ వరణే [ఘ్న] ఆత్మనే, లబ్ ప్రథమ.

వృణుతే - వృణ్యాతే - వృణ్యతే

సీతేతి :- [సహర్షమ్ = సంతోషముతో] రాఘవేణ అపి = రామునిచే
గూడ - సీతా = సీతాదేవియొక్క, స్తనస్తబక = పుష్పగుచ్ఛములవంటి కుచముల
యందలి కుంకుమపంక = కాశ్మీరమును [పుంస్త్రీ లక్షణము], లోప = తొలగింప
వలెనునట్టి, సంకల్ప = నిశ్చయరూపమైన, పాతకిని = అపరాధముతో కూడినదగు,
రావణస్య = దశకంధరుని వక్షసి = ఉరఃస్థలమందు, శరః = బాణము, విబుధ -
మధ్యవర్తి - విబుధకుంజర = ఐరావతముయొక్క, దంతఘాత = (నాలుగు) దంతా
ఘాతములతో, రూఢ = ఏర్పడిన, వ్రణార్బుజ చతుష్టయ = నాలుగు కాయలకు, మధ్య
వర్తి = నట్టనడుమనుండునదిగా, న్యస్తః = ప్రయోగింపబడినది [వసంతతిలకిము].

తాత్పర్యము :- సీతాదేవి గుండెలపై పుంస్త్రీ లక్షణముగానున్న
కుంకుమను వైధవ్యము కల్పించిగానీ కౌగిలించిగానీ తొలగింపవలెనన్న మహాపాపము
నకు ఒడిగట్టిన రావణాసురుని పెక్షఃస్థలమున రామబాణము నాటుకొన్నది, ఐరావతము
తన నాలుగు దంతములతో రావణుని గుండెలపై గాయములు చేయగా నాల్గు కాయ
లేర్పడినవి ఆ నాల్గింటి నట్టనడుమ రామబాణము దిగబడినది.

సమాసములు :- స్తనోస్తబకావివ - సీతాయాః స్తనస్తబకౌ - స్తబ
కయోః కుంకుమపంకః - పంకన్య లోపః - లోపరూపః సంకల్పః - సంకల్పరూపః
పాతకః యస్మిన్ - తస్మిన్. విబుధానాం కుంజరః - కుంజరస్య దంతఘాతః -
ఘాతేన రూఢః - రూఢశ్చాసౌ వ్రణశ్చ - వ్రణస్య అర్బుదమ్ - అర్బుదానాం చతు
ష్టయమ్ - చతుష్టయస్య మధ్యవర్తి

హేమాంగదః :- (కర్ణం దత్త్వా సవిస్మయమ్) ఏకేన సవ్యపాణినా విశిఖ
మథాయ కిమాహ రావణః - సాధురే మనుష్యడింభ,
సాధు —

త్రైవిక్రమః సకలదానవజీవితవ్య
విద్యాసమాప్తిలిపిరేష సుదర్శనో మే ।
యస్మిన్నితత్య హృదయే దళితారజాల
జ్యోతిస్తుషారమయమాభరణం బభూవ ॥

70

ఏకేనేతి :- (కర్ణందత్త్వా = విని, సవిస్మయమ్ = ఆశ్చర్యముతో) సవ్య
పాణినా ఏకేన = ఒక ఎడమ చేతితో, విశిఖమ్ = రామబాణమును, ఉత్థాయ = పెరికి
పై చి, రావణః = దళకంబుడు, కిమ్ ఆహ = ఏమనుచున్నాడు? రే = ఓరీ, మనుష్య
డింభ = మానవ శిశువా! సాధు సాధు = బాగుబాగు :

త్రై విక్రమ ఇతి - సకలదానవ = సమస్త రాక్షసులయొక్క, జీవితవ్య =
జీవమనునట్టి, విద్యా = విద్యకు, సమాప్తిలిపిః = చరమాక్షర చిహ్నము వంటిదైన
గుండుసున్న వంటిదైన, త్రైవిక్రమః = విష్ణు సంబంధియైన, సుదర్శనః = సుద
ర్శన చక్రము, యస్మిన్ = ఏ, మే = నాయొక్క, హృదయే = వక్షస్థలమునందు,
దళిత . మయమ్ - దళిత = మొక్కవోయిన, అరజాల = కమ్మలయొక్క
జ్యోతిః = కాంతియే, తుషారమయమ్ = చల్లని వెన్నెలగా కలిగిన, ఆభరణమ్ =
అలంకారముగా, బభూవ = అయ్యెనో - తస్మిన్ అని ముందునకు అన్వయము.
(వసంత తిలకము)

తాత్పర్యము - దానవ జీవితములనునట్టి విద్యకు చరమగీతమైన (లిపి
వంటిదైన, లేక వర్తులీకరణము - సున్న జుట్టినయనుట) సుదర్శన చక్రము నా
వక్షస్థలమునకు తాకి కమ్మలు విరిగి వెలుగు వెన్నెలలు విరజిమ్ముచున్న ఆభరణ
ముగా నిలిచిపోయినది.

సమాసములు - సకలాశ్చ తే దానవాశ్చ - సకల దానవనాం జీవిత
వ్యమ్ - జీవితవ్యమేవ విద్యా - విద్యాయాః సమాప్తి సూచకః లిపిః దళితమరజాలం
యస్య - దళితారజాలస్య జ్యోతిః - జ్యోతిరేవ తుషారమ్ - తస్య వికాః.

తస్మిన్నపి రుధిరదర్శనం కుర్వాణేన భవతా దర్శితేయం సురాసురవీరాతి
శాయినీ హస్తవత్తా

రత్నచూడః :- అహహ, విపక్షగిరాముద్గారేణ సర్వగ్రంధిగురుణా దూరం
దీప్యమానస్య

సువినిహితచంద్రహాసవ్రణకిణవలయోపహసిత హారేషు ।

రామస్య మార్గణగణాః పతన్తి దశకంఠకంఠేషు ॥

71

సంధులు :- లిః + విష - రేఫాదేశ ఏసర్గ. ఏషః + సుదర్శనః -
తదేశ ద్విసర్గలోప సుదర్శనః + మే - ఉత్వాదేశ ఏసర్గ. దశత + అరణాల -
సవర్ణదీర్ఘ

తస్మిన్నితి :- తస్మిన్ అపి = అట్టి ఈ వక్షఃస్థలమునందును, రుధిర
సర్పనమ్ = నెత్తురు క్రమ్ముటను - ప్రవాహము కట్టలేదు గానీ చిట్లి నెత్తురు కన్పిం
చినదనుట - కుర్వాణేన = కల్పించినవాడవగు, భవతా = నీచేత, ఇయమ్ = ఇదే,
సురాసుర వీరాతిశాయినీ = దేవదానవ వీరులను అతిశయించునట్టి, హస్తవత్తా =
బాహుశాలిత్వము - బాహు పరాక్రమమునుట - దర్శితా = ప్రదర్శింపబడినది -
బాగు బాగునుట.

అహహేతి .- అహహః సర్వగ్రంధి గురుణా = సర్వగ్రంధుల భార
ముతో కూడినదియగు, విపక్షగిరామ్ ఉద్గారేణ = శత్రువాక్యోచ్ఛారణముతో - ప్రాణ
శక్తిని కూడదీసికొని రావణుని నోట పై వాక్యము బరువుగా వెలువడినదనుట -
దూరమ్ = అత్యంతము, దీప్యమానస్య = ప్రజ్వలించిన రామునియొక్క - అనంతర
శ్లోకములోనికి అన్వయము (స్వరగ్రంధి గురుణా అని పారాంతరము - కంఠస్వరము
బరువుగా అని అర్థము.)

సువినిహితేతి :- సువినిహిత = శివరాధన సమయమున నేర్పడిన
వైస, చంద్రహాస = చంద్రహాసమును (రావణ) ఖడ్గముచేనైన, వ్రణకిణి = కాయల
యొక్క (గాయములు కాయలు కాపినవనుట), వలయ = మాలికీచే, ఉపహసిత =
పరిహసించబడిన హారేషు = రత్నహారములు కల్గినవగు, దశకంఠ కంఠేషు = రావ
ణుని పది కంఠములయందును, రామస్య = దాశరథియొక్క మార్గణగణాః = బాణ
ముల సమూహములు, పతన్తి = నాటుకొనుదున్నవి (అర్థ)

హేమాంగదః :- (సచమత్కారమ్) సఖే పశ్య పశ్య—అనురూపవీరసంవాద
ప్రమోదభరద్విగజితావష్టంభ సంక్షోభిత భువనత్రయస్య
నిరంతరప్రహీయమాణ దాణపంజరమధ్యవర్తినా రామ
భద్రేణ క్రీడాశకుంతకౌతుకం పూర్యతే రాక్షసరాజస్య. నూన
మిదానీమ్ —

ఉదంచన్న్యంచద్భావివృత నిభృతారామసుఫణం
మణీరాం విద్యుద్భిః క్షణముషితవాతాశలిమిరః ।

తాత్పర్యము :- రావణుని పది కంఠములయందును ఖడ్గ ప్రహారములు
కాయలు కాపించి శివరాధనకు ఉండించుకొనగా నేర్పడిన గాయముల మచ్చలు మాలి
కలవలెనున్నవి. అవి వీర విహ్వలములై రత్నహారములను పరిహసించుచున్నవి అట్టి
కంఠములయందు రామబాణములు గుంపులుగా నాటుకొనుచున్నవి.

సఖేజ్ఞాతి :- (సచమత్కారమ్ = చమత్కారముగా) సఖే = రత్నచూడా :
పశ్య పశ్య = చూడుము చూడుము. నిరంతర = ఎడతెరిపి లేకుండ, ప్రహీయ
మాణ = ప్రయోగింపబడుచున్న బాణ = బాణములతో నేర్పడిన, పంజర = పంజ
రమునందు. మధ్యవర్తినా = నడుమ చిక్కువడినవాడగు. రామభద్రేణ = రామునితో,
అనురూప త్రయస్య, అనురూపవీర = తగిన వీరునితో, సంవాద = సంవాద
మేర్పడినదనునట్టి, ప్రమోదభర = ఆనందాతిశయముతో, ద్విగుణిత = రెట్టింపైన,
అవిష్టంభ = గర్వముతో, సంక్షోభిత = సంబలింపజేయబడిన, భువనత్రయస్య = ముల్లో
కములుగల, రాక్షసరాజ్య = రావణునియొక్క, క్రీడాశకుంతకౌతుకమ్ = వీలా శకుం
తము (పెంపుడు చిలుక) కావలెనను వినోదము, పూర్యతే = తీర్చబడుచున్నది —
బాణపంజరమున రాముడు రావణునికి క్రీడాశకుంతమువలె నున్నాడనుట. నూనమ్
ఇదానీమ్ = ఇప్పుడు తప్పక —

ఉదంచదితి :- ఉదంచత్ = పైకి లేచుచున్నదియు, న్యంచత్ = క్రిందికి
అణగుచున్నదియునైన భూ = భూగోళముచే, నివృత = ప్రకాశించునవియు నిభృతా
నామ్ = అణగిపోయినవియునైన అనుఫణమ్ = శేషుని ప్రతి పడగపైనున్న, మణీ
నామ్ = వేయి మణులయొక్క, విద్యుద్భిః = కాంతలతో, క్షణముషిత = క్షణ కాలము

భుజక్రీడావల్లదశముఖ పదన్యాసగరిమ

ప్రగల్భైర్విశ్వానైరజని భుజగానామధిపతిః ॥

72

రత్నచూడః :- (సభయమవలోక్య) సఖే, ఏవమేతత్ —

తొలగింపబడిన. పాతాళ తిమిరః = పాతాళ లోకమునందలి చీకటి కలవాడగు. భుజగానామ్ ఆధిపతిః = ఆధిపతి - భుజ ప్రగల్భైః - భుజక్రీడా = బాహువుల విలాసముతో, వల్గత్ = సంపరించుచున్న, దశముఖ = రావణునియొక్క, పదన్యాసగరిమ = పాదవిక్షేప భావముతో, ప్రగల్భైః = దీర్ఘ కరింపబడిన. విశ్వానైః = నిట్టూర్పులతో అజని = అయ్యెను - నిట్టూర్చుచుండెననుట. (శిఖరిణీ)

తాత్పర్యము :- రావణుడు బారలుచుచి నడుచుచుండగా ఆ బరువునకు ఆధిపతిని నిట్టూర్చుచున్నాడు అంతేకాదు రావణుడు అడుగుతీసి అడుగు వేయునప్పుడు భూగోళము లెచుచు క్రుంగుచున్నది, లేచినప్పుడు ఆధిపతిని వేయి పడగలపై నున్న మణుల కాంతులు ఎగయుచున్నవి. అది క్రుంగినప్పుడు కప్పువడిపోవుచున్నవి. ఇట్లు క్షణకాలము పాతాళమున వీకిట్లు తొలగుచున్నవి మరల మెలగుచున్నవి.

సమాసములు :- ఉదంచంతీ చ సా న్యంచ స్తీ చ - ఉదంచన్యంచంతీ చ సా భూశ్చ - వివృతాశ్చ తే నిభృతాశ్చ - భువా వివృత నిభృతాః - తేషామ్. ఫణే ఫణే - అనుఫణమ్ క్షణం ముషితమ్ - పాతాళస్య తిమిరమ్ - క్షణముషితం పాతాళ తిమిరం యేన సః భూజానాం క్రీడా - క్రీడయా వల్గన్ - వల్గం శ్చాసౌ దశముఖశ్చ - దశముఖస్య పదన్యాసః - న్యాసస్య గరిమా - గరిష్ఠా ప్రగల్భైః.

సంధులు :- ఉదంచత్ + న్యంచత్ - అనునాసికాదేశ. ప్రగల్భైః + విశ్వానైః + అజని - రేఖాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- జనిజ్ ప్రాదుర్భావే, ఆత్మనే, లుజ్, ప్రథమ అజని/అజనిష్ట - అజనిషాతమ్ - అజనిషత

రక్షణితి :- (సభయమ్ అవలోక్య = భయముతో చూచి) సఖే = హేమాంగదా : ఏవమ్ ఏతత్ = సేవన్నజ్ఞే - రక్షః = రాక్షసులయొక్క, విక్షోభః = సంచారమందలి, వేగ = వేగముచే ఉన్మలిత = చెల్లాచెదురైన, జలనిధి = సముద్రము

రక్షోవిక్షోభవేగోచ్చలికజలనిధివ్యక్తమాతంగచక్ర

క్రుధ్యద్దిజ్ఞాగముక్తోద్ధరణగురుభరామద్య నాగాధిరాజః ।

అంగై రంగేషు మగ్నై రవిరళవలినా వామనేనాతిపీన్యా

దేహేనాపహ్నువానః ఫణఫలకపరీణాహముర్వీం బిభర్తి ॥ 73

లందు, వ్యక్త = బయటపడిన, మాతంగచక్ర = సముద్రపుతేనుగుల సమూహముచే, (వానిని చూచుటచే), క్రుధ్యత్ = కోపించిన, దిజ్ఞాగ = దిగ్గజములచే, ముక్త = విడిచి పెట్టబడిన, ఉద్ధరణ = ఉద్ధరణ వ్యాపారము కలుటచే - మోయుటను విడుచుటచే గురుభరామ్ = అధిక భారముకలదైన, ఉర్వీమ్ = భూమిని ఆద్య = ప్రస్తుతము, నాగాధిరాజః = ఆదిశేషుడు. అవిరళవలినా = చుట్టలు చుట్టుకొని క్రిక్కిరిసినదియు, వామనేన = ఆ కారణముచేతనే వామనమైనదియు, ఆతిపీన్యా = మిక్కిలి స్థూలమైనదియు (పీన్యావ స్థూలపీవరే - అమరః). అయిన, దేహేన = శరీరముతో, ఫలఫలక పరీణాహమ్ = విశాలమైన పడగల విస్తారమును, అపహ్నువానః = దాచుకొనుచున్నవాడై - ఆ శ్రమను కప్పిపుచ్చుకొనుచు, అంగేషు = అవయవములలోనికి, మగ్నైః = తాపడమైపోయిన, అంగైః = శరీరావయవములతో, బిభర్తి = భరించుచున్నాడు. (నగ్ధర)

తాత్పర్యము :- రాక్షసుల సంచార వేగముతో సముద్రములు చెల్లాచెదురుకాగా సముద్రపుతేనుగులు బయటపడినవి. వానిని చూచుటతో దిగ్గజములు కోపించి భూగోళమును మోయుట విడిచిపెట్టినవి దానితో ఆదిశేషుని పడగలపై భారము పెరిగినది, చుట్టలుచుట్టుకొని క్లుప్తముగా బలిష్ఠముగానున్న శరీరముతో పడగలపైనున్న భరువును ఆదిశేషుడు అతికష్టముమీద భరించుచున్నాడు

సమాసములు :- రక్షసాం విక్షోభః - విక్షోభస్య వేగః - వేగేన ఉచ్చలితాః - ఉచ్చలితాశ్చ తే జలనిధయాశ్చ - జలనిధిషు వ్యక్తమ్ - మాతంగానాం చక్రమ్ - వ్యక్తం చ తత్ మాతంగచక్రంచ - చక్రేణ క్రుధ్యంతః - క్రుధ్యంతశ్చతే దిజ్ఞాగాశ్చ - దిజ్ఞాగైః ముక్తమ్ చ తత్ ఉద్ధరణమ్ చ - ముక్తోద్ధరణేన గురుభరామ్ నాగానామధిరాజః. ఫణాః ఫలకా ఇవ - ఫణఫలకానాం పరీణాహః - తమ్.

(ఊర్ధ్వమవలోక్య) కథమిత స్తతో వై మానికై రపక్రమ్యతే గగనతలాత్ ।
 హేమాంగదః :- (సచమత్కారమ్) అహో ! త్రిభువనభయంకరమాయో
 ధనముపక్రాంతం మహావీరాభ్యామ్. తథా హి —

ధ్యాయత్యయం గాధిసుతాదధీతాన్ దివ్యాస్త్రమంత్రాన్మనువంశపీరః ।
 బ్రహ్మోపదిష్టామిహ శస్త్రవిద్యామసౌ తదాకాంక్షతి రాక్షసేంద్రః॥ 74

సంధులు :- రక్షన్ + విక్షేప - ఉత్పాదేశ విసర్గ. వేగ + ఉచ్చలిత,
 ముక్త + ఉద్ధరణ - గుణసంధి, ఉత్ + చలిత - శుచిత్వ. దిక్ + నాగ - అను
 నాసికాదేశ నాగ + ఆధిరాజః, వామనేన + అతిపీచ్య. దేహేన + అపహ్నువానః -
 సవర్ణదీర్ఘ. అంగైః + అంగేషు, మగ్నైః + ఆవిరళ - రేఫాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- డుభృత్ దారణ పోషణయోః (శ్లు) పరస్మై. లట్, ప్రథమ
 బిభర్తి - బిభృతః - బిభ్రతి

కథమితి :- (ఊర్ధ్వమ్ అవలోక్య = పైకిచూచి) కథమ్ = ఎట్టు ।
 గగనతలాత్ = ఆకాశమునుండి, వైమానికైః = దేవతలచేత (విమానాదులై
 రామరావణ యుద్ధమును చూచుచున్న దేవతలు) ఇత స్తతః = ఇటునటు, అప
 క్రమ్యతే = తొలగబడుచున్నది - అటునిటు వైదొలగుచున్నారనుట.

అహోఽఙ్కతి :- (సచమత్కారమ్ = చమత్కారయుక్తముగా) అహో !
 త్రిభువన = ముల్లోకములకును. భయంకర = భయముగొల్పునట్టి. ఆయోధనమ్ =
 యుద్ధము మహావీరాభ్యామ్ = మహావీరులగు రామరావణులచే, ఉపక్రాంతమ్ =
 ప్రాగంభింపబడినది - ద్వంద్వయుద్ధమును ఉద్భృతము గావించిరనుట. తథాహి = అంతే
 కదా !

ధ్యాయతీతి :- ఆయమ్ = ఈ, మనువంశపీరః = రాముడు, గాధి
 సుతాత్ = విశ్వామిత్రునినుంచి, అధీతాన్ = అభ్యసించినవగు, దివ్యాస్త్ర మంత్రాన్ =
 దివ్యాస్త్రముల ప్రయోగ మంత్రములను, ధ్యాయతి = ధ్యానించుచున్నాడు. ఇహ =
 ఇచ్చట (ఇంక). అసౌ = ఈ, రాక్షసేంద్రః = రావణుడు, బ్రహ్మోపదిష్టామ్ =
 బ్రహ్మచే ఉపదేశింపబడిన, శస్త్రవిద్యామ్ = శస్త్రవిద్యను (బ్రహ్మస్ట్రాదులను),
 ఆకాంక్షతి = స్మరించుచున్నాడు. (ఉపజాతి)

తదావామవ్యవసరావః. (ఇత్యవసృత్యాసాతే)

హేమాంగదః :- (సమంతాదవలోక్య) సఖే, యథాచువనసంక్షోభస్తథా తర్కయామి - తామిస్రం భానవీయేన. భానవీయం రాహవీయేణ, రాహవీయం వైష్ణవీయేన, వైష్ణవీయం పౌష్పకేతవేన, పౌష్పకేతవం చ పాశపతేనాస్త్రమస్త్రేణప్రతికర్షాణయోః పులస్త్యకకుత్స్థకలై కవీరయోస్తుములమాయోధనం వర్తతే.

తాత్పర్యము :- విశ్వామిత్రుడవదేశించిన దివ్యాస్త్ర మంత్రములను రాముడు, బ్రహ్మోపదిష్టమగు అస్త్ర విద్యను రావణుడు ధ్యానించుచున్నారు. కావున భీకర సంగ్రామమే జరుగనున్నది.

క్రియ :- కాక్షి కాంక్షయామ్, పరస్మై, లట్, ప్రథమ [ఆజ్]
ఆకాంక్షతి - కాంక్షతః - కాంక్షన్తి

తదితి :- తత్ = అందుచేత, ఆవామ్ అపి = మనమిరువురముగూడ, అవసరావః = వైదొలగెడము, [ఇతి = అని అవసృత్య = ప్రక్కకు తొలగి, ఆసాతే = ఉందురు]

సఖేఇతి :- [సమంతాత్ అవలోక్య = తేరిపారజూచి] సఖే = రత్న చూడః యథా భువన సంక్షోభః = ముల్లోకములకు సంక్షోభము వచ్చినట్లు, తథా తర్కయామి = భావించుచున్నాను. తామిస్రమ్ = తామిస్రమను నస్త్రమును భానవీయేన = భానవీయమను నస్త్రముతోను, భానవీయమ్ = భానవీయమును, రాహవీయేణ = రాహవీయముతోను, రాహవీయమ్ = రాహవీయమును, వైష్ణవీయేన = వైష్ణవీయముతోను వైష్ణవీయమ్ = వైష్ణవీయమును, పౌష్పకేతవేన = మన్మథుడు అధిదేవతగా కల్గినదానితోను. పౌష్పకేతవమ్ = దానిని, పాశుపతేన = పాశుపతము తోను - ఇట్లు - అస్త్రమ్ = ఒక అస్త్రమును, అస్త్రేణ = అస్త్రముతో ప్రతి కుర్వాణయోః = విరుగుడు చేపొనుచున్న. పులస్త్యకకుత్స్థకలై కవీరయోః = రావణ దాశరథులకు, తుములమ్ ఆయోధనమ్ = సంకుల సమరము, వర్తతే = జరుగుచున్నది.

రత్నచూడః :- సఖే, కృతిప్రతికృతీనామవిశేషేఽపి జేతవ్యమితి రామస్య
మర్తవ్యమితి రావణస్య నిర్ణయనిర్భరోఽయం సర్వాస్త్ర
మోక్షః. విశిఖముఖోపస్థాయినీనాం చ పునర్దేవతానామ
బలీయా నాటోపః కల్ప్యతే. తథా హి —

యద్దేవతం ఊపతి పత్త్రిషు రాక్షసేంద్రః

స్నేహేన తద్రముపతేర్మృదు సన్నిధతే ।

కృతీతి :- సఖే = హేమాంగదా : కృతప్రతికృతీనామ్ = ఆత్మమును
ప్రయోగించుట ప్రత్యస్తమును ప్రయోగించుటలకు, అపిశేషే అపి = ఇరువురిలో
హెచ్చతగ్గులు లేకపోయినప్పటికిని, రామస్య = రామునియొక్క, అయమ్ = ఈ,
సర్వాస్త్రమోక్షః = సర్వాస్త్ర ప్రయోగము, జేతవ్యమ్ ఇతి = జయింపవలెనని,
నిర్ణయ నిర్భరః = నిర్ణయముతో కూడినది, రావణస్య = దశకంధరునియొక్క,
అయమ్ = ఈ, సర్వాస్త్రమోక్షః = సర్వాస్త్ర ప్రయోగము, మర్తవ్యమ్ ఇతి =
[రాముడు] మరణింపవలెనని, నిర్ణయ నిర్భరః = నిర్ణయముతో కూడినది, పునః =
మరియు, విశిఖ = ఆయా శరముల ముఖ = అగ్రభాగమునందు, ఉపస్థాయినీనామ్ =
వర్తించువారైన, దేవతానామ్ = దేవతలయొక్క, అటోపః = గర్వము, అబలీ
యాన్ = దుర్బలముగా, కల్ప్యతే = కన్పించుచున్నది. తథా హి = అట్లేకదా !—

యదితి :- రాక్షసేంద్రః = రావణుడు, పత్త్రిషు = తన బాణములందు
యత్ దైవతమ్ = ఏ అస్త్ర దేవతను, ఊపతి = ప్రయోగించునో, తత్ = ఆ దైవ
తము, స్నేహేన = మైత్రితో, రఘుపతేః = రామునికి, మృదు = కోమలముగా,
సన్నిధతే = తాకుచున్నది చ = మరియు, రామభద్రః = రాముడ, యమ్ దేవతామ్ =
ఏ దేవతను, ఉపదధాతి = అవాహనచేసి ప్రయోగించునో, అసౌ = ఆ దేవత,
త్రాసాత్ = భయమువలన, దశముఖస్య = రావణునికి, శనైః ఉపైతి = మెల్లగా
చేరుచున్నది. (వసంతతిలకము)

యాం దేవతాముపదధాతి చ రామభద్ర
స్రాసాదసౌ దశముఖస్య శనై రుపైతి ॥

75

(నేపధ్యే)

యద్యత్కృత్తం దశముఖశిరస్త్వస్య తస్యైవ కాంతౌ
సంక్రామంత్యామతిశయవతీ శేషవక్త్రేషు లక్ష్మీః ।
యో యః కృత్తో దశముఖభుజస్తస్య తస్యైవ వీర్యం
లబ్ధ్వా దృప్యత్యధికమధికం బాహవః శిష్యమాణాః ॥

76

తాత్పర్యము :- రావణుడు ప్రయోగించిన అస్త్రములు మైత్రి వలన
రామునికి మృదువులై తాకుచున్నవి, రాముడు ప్రయోగించిన అస్త్రములు భయము
వలన రావణునికి మెల్లగా చేరుచున్నవి

క్రియ :- - క్షిపణ్ ప్రేరణే, లట్, పరస్మై, ప్రథమ

క్షిపతి - క్షిపతః - క్షిపన్తి

దుధాళ్ దారణ పోషణయోః, లట్, ప్రథమ

ధత్తే - దధాతే - దధతే

దధాతి - దధతః - దధతి

ఉప + ఏతి - ఇతః . యన్తి - ఇణ్ గతౌ, పరస్మై, లట్, ప్రథమ

(నేపధ్యే = తెరలో)

యదితి - యద్యత్ = ఏయే, దశముఖశిరః = రావణ శిరస్సు, కృత్తమ్ =
ఖండింపబడినదో, తస్య తస్య = ఆయా ముఖముయొక్క, కాంతౌ = తేజస్సు,
సంక్రామంత్యామ్ = తనకు సంక్రమింపగా, శేషవక్త్రేషు = తక్కిన ముఖముల
యందు లక్ష్మీః = శోభ, అతిశయితవతీ = అతిశయించుచున్నది యః యః = ఏయే
దశముఖభుజః = రావణబాహువు, కృత్తః = ఖండింపబడినదో, తస్య తస్య ఏవ =
దాని దానియొక్క, వీర్యమ్ = బలమును, శిష్యమాణాః = మిగిలియున్న, బాహవః =
బాహువులు, లబ్ధ్వా = తాము పొంది, అధికమ్ అధికమ్ = మిక్కిలి అధికముగా,
దృప్యన్తి = మిడిసిపడుచున్నవి (మందాక్రాంతము)

(నేపధ్యే కలకలః)

ఉభౌ :- (సహర్షరోమాంచమాకర్ణ్య) అయే, శబ్దోపలంభసంవర్తకేన కర్మణా నిర్మితాని త్రిభువనకోశస్య కోఽయమింద్రియాణి ప్రీణయతి.

(పునర్నేపధ్యే కలకలః)

ఉభౌ :- (సభయాద్భుతమ్) అయే, కథమయం కపటకంఠీరవవై కుంఠకంఠ కరోరకోలాహలకాహళో మహానిర్హోషః ప్రజాకోశ

తాత్పర్యము :- రావణ శిరస్సులు ఒక్కొక్కటి ఖండింపబడుచుండగా విగిలిన శిరస్సులకు ఆ తేజస్సు సంక్రమించుచున్నది. అట్లే ఒక్కొక్క బాహువు ఖండింపబడగా దాని శక్తి తక్కిన బాహువులకు చేరుచున్నది.

క్రియ :- దృప హర్షమోహనయోః (శ్యన్) పరస్మై, లట్, ప్రథమ దృష్యతి - దృష్యతః - దృష్యన్తి

(నేపధ్యే = తెరలో, కలకలః = కలకలము)

అయేద్యతి :- (సహర్షరోమాంచమ్ = ఆనందపులకాంకురములతో. ఆకర్ణ్య = విని) అయే = అహో ! శబ్దోపలంభ సంవర్తకేన = వినదగిన శబ్దమును (పొందుట) వినుటయను శక్తిని కల్గించునట్టి, కర్మణా = పురాకృతవగు ఆదృష్ట విశేషముచేత, త్రిభువనకోశస్య = ముల్ల కములకును, నిర్మితాని = సృష్టింపబడిన ఇంద్రియాణి = శ్రోత్రేంద్రియములను ఈ ఆయమ్ = ఈ శబ్దమేదో, ప్రీణయతి = ఆనందింపజేయుచున్నది.

(పునర్నేపధ్యే కలకలః = మరల తెరలో కలకలము)

కథమితి :- (సభయాద్భుతమ్ = భయముగా ఆశ్చర్యముగా) అయే, కథమ్ = ఎట్లు, కపటకంఠీరవ = మాయాసింహవేషధారియగు (నరసింహవతారము) వైకుంఠ = విష్ణుమూర్తియొక్క, కంఠ = కంఠమునుండి వెల్వడిన, కరోరకోలాహల కాహళః = భీకరమగు సింహగర్జనల కోలాహలమువలె కటువైన, ఆయమ్ = ఈ మహానిర్హోషః = భీషణధ్వని, ప్రజాకోశ = బ్రహ్మాండముయొక్క, భంగమ్ = భంగమును. వినాశమును, అపర్వణి = ఆకాలమునందు, ప్రక్రమతే = ప్రారంభించుచున్నది

భంగమపర్వణి ప్రక్రమతే. నూనం చేదానీం కాలకూటోప
 దిగ్దైవ కంఠధ్వనిభిరేవ మూర్ఛయతో భువనాని ఛైరవస్య
 స్మరతి సభయమద్య పరమేష్ఠీ.

(పునర్వేషధ్యే)

దివ్యాస్త్రైర్భూర్భువః స్వప్రీతయడమరణోద్ధామరై ర్యోధయిత్వా
 లూనోత్తిష్టైః శిరోభిర్దశభిరభినభో దర్శితై కాదకర్కః ।

నూనమ్ = నిశ్చయము. కాలకూట + ఉపదిగ్దైః = కాలకూట విషలిప్తములగు, కంఠ
 ధ్వనిభిః = కంఠధ్వనులతో, భువనాని = లోకములను, మూర్ఛయతః = మూర్ఛిల్ల
 జేయునట్టి ఛైరవస్య = ఛైరవుని (యొక్క), పరమేష్ఠీ = బ్రహ్మదేవుడు, అద్య =
 నేడు, ఇదానీమ్ = ఇప్పుడు, స్మరతి = ధ్యానించుచున్నాడు సృష్టి వినాశమునకై
 ఛైరవ శివుని బ్రహ్మ స్మరించుచున్నాడనుట.

[పునర్వేషధ్యే = మరల తెరిలో]

దివ్యేతి .- భూర్భువః స్వప్రీతయ = భూలోక భువర్లోక స్వర్లోకములు
 మూడింటిని, డమరణ = మార్మగ్రించుటయందు, ఉద్ధామరైః = సమర్థములైన,
 దివ్యాస్త్రైః = ఆగ్నేయాది దివ్యాస్త్రములతో, [కాకుత్స్థిన = రామునిచే] యోధ
 యిత్వా = యుద్ధము చేయించినదై, లూన = ఖండింపబడి, ఉత్తిష్టైః = పైకెగుర
 గొట్టబడిన, దశభిః శిరోభిః = పది శిరస్సులతో, అభినభః = ఆకాశమునందు, దర్శితః =
 ప్రదర్శింపబడిన, ఏకాదకర్కః = పదనొకండు సూర్యబింబములు కలదై, నిజ =
 తనయొక్క, విశిఖిఖా = బాణాగ్రభాగమనునట్టి, యోగపీఠ = యోగాసనమునకు
 ఆహూత = ఆహ్వానింపబడిన, బ్రహ్మస్త్రైః = బ్రహ్మాస్త్రము కల్గిన, కాకుత్స్థిన =
 రామునిచే, అవక్షీర్ణః = నేలకు రాలబడినదై, రజనిచరపతేః = రాక్షసరాజగు రావ
 ణునియొక్క, కబంధః = కశేబరము [కబంధోఽస్మి క్రియాయుక్తమపమూర్థ కశేబరే-
 అమరము] పీఠశయ్యామ్ = రణరంగమును, అధిశేతే = అలంకరించుచున్నది.
 [ప్రగ్ధరావృత్తము]

కాకుత్స్థస్థేనావక్తీర్ణో నిజవిశిఖశిఖాయోగపీరోపహత

బ్రహ్మస్త్రోణాదిశేతే రజనిచరపతేర్వీరశయ్యాం కబంధః ॥ 77

ఉభౌ :- (శ్రుత్వా సహర్షసంభ్రమమూర్ధ్వమవలోక్య సవిస్మయ
మన్యోన్యమ్) పశ్య పశ్య ప్రళయకాల కరాళ కాలానల
జ్వాలాపుంజపింజరాణి రావణశిరాంసి. (సత్వరముప

తాత్పర్యము :- ముల్లోకిములను గడగడలాడించునట్టి దివ్యాత్ములతో
ఘోరాఘోరీ పోరాడి చివరకు రాముని బ్రహ్మాస్త్రముచే రావణుని పది తలలును ఖండిం
బడినవి పై తెగురగొట్టబడి అకాళమునందు పడునొకండు సూర్యవింజములవలె భాసించు
చున్నవి మొండెము రణభూమికి ఒరిగిపోయినది.

సమాసములు :- భూర్భువస్వత్రితయస్య డమరణమ్ - డమరణే ఉడ్డా
మరైః, దర్శితాః ఏకాదశార్కాః యేన నః. నిజస్య విశిఖః - విశిఖస్య శిఖా - నిజ
విశిఖశిఖా ఏవ యోగపీరః - యోగపీరాయ (పీరే) అహతమ్ - బ్రహ్మాస్త్రం యేన-
తేన రజని చరాణాం పతిః - తస్య.

సంధులు :- దివ్య + అస్త్ర, కాకుత్స్థేన + అవక్తీర్ణః, అస్త్రేణ + అధి
సవర్ణదీర్ఘ, అస్త్రైః + భూః + భువః, ఉడ్డామరైః + యోధయిత్వా, శిరోభిః +
దశభిః + అభి, పతేః + వీర - రేఖాదేశ విసర్గ, స్వః + త్రితయ - సాదేశ విసర్గ,
డమరణ + ఉడ్డామరైః, లూన + ఉత్, పీర + ఉప - గుఱసంధి, నభః + దర్శిత,
అవక్తీర్ణః + నిజ - ఉత్వాదేశ విసర్గ, దర్శిత + ఏకాదశ - వృద్ధి సంధి.

క్రియ :- శిజ్ స్వప్నే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ
శేతే - శయాతే - శేరతే

పశ్యేతి :- (శ్రుత్వా = విని, సహర్షసంభ్రమమ్ = అనందసంభ్రమము
లతో, ఊర్ధ్వమ్ అవలోక్య = పైకి చూచి, సవిస్మయమ్ = అశ్చర్యముతో,
అన్యోన్యమ్ = ఒండొరులతో) పశ్య పశ్య = చూడుము, చూడుము. ప్రళయకాల =
ప్రళయకాలమునందు, కరాళ = భీకరమైన, కాలానల = విలయాగ్నియొక్క, జ్వాలా
పుంజ = శిఖా సమూహములవలె, పింజరాణి = పింగళవర్ణయుక్తములైన, రావణ

సృత్య చాధస్తాత్పశ్యతః).

హేమాంగదః :- (సకరుణమ్) హః మహావీరప్రకాండ లంకేశ్వర, పర్యః
నితోఽసి.

భిన్నైరావణగంధసింధురశిరః సంపాతిభిర్మోక్తికైః

శశ్వద్విశ్వజయప్రశస్తి రచనావర్ణావళీశిల్పినే ।

నాకాంతఃపురికా కపోల విలసత్కాశ్మీరపత్త్రాంకుర

(శ్రీ)విన్యాసవిలాసభీషణభుజస్తంభాయ తుభ్యం నమః ॥

71

శిరాసి = రావణుని శిరస్సులను. పశ్య పశ్య = చూడుమా । (సత్స్వరమ్ ఉపసృత్య =
వేగముగా సమీపించి, అధస్తాత్ పశ్యతః = క్రిందికి చూచుచున్నవారై)

హేతి :- (సకరుణమ్ = కరుణతో) హః మహావీర ప్రకాండ =
మహావీరులయందు అగ్రగణ్యుడా । లంకేశ్వర = రావణా । పర్యవసితః ఆసి =
ముగిసితివి.

భిన్నైతి :- భిన్న = చీల్చబడిన. ఐరావణ = ఐరావతమనునట్టి, గంధ
సింధుర = మదగజముయొక్క, శిరః = కుంభస్థలమునుండి, సంపాతిభిః = రాలిపడు
చున్న, మోక్తికైః = ముక్తియములతో, శశ్వత్ = ఎల్లప్పుడును, విశ్వజయ =
త్రిభువనవిజయరూపమగు, ప్రశస్తి రచనా = ప్రశంసాపత్రమునందలి, వర్ణావళీ =
అక్షర పంక్తులకు, శిల్పినే = నిర్మాతవును, (ఆ ముత్తైములు తన ప్రశంసా
పత్రమునకు అక్షరములై నవనుట). నాకాంతఃపురికా = స్వర్లోక స్త్రీలయొక్క,
కపోల = చెక్కినలందు, విలసత్ = ప్రకాశించునట్టి, కాశ్మీరపత్త్రాంకుర = కుంకుమ
చేనైన మకరికా పత్రప్రరోహములతో (హత్తుకొన్న మకరికా పత్ర ముద్రలు శోభా
దాయకములుగా నున్నవనుట). భీషణ = భయంకరముగానున్న, భుజస్తంభాయ =
స్తంభములవంటి భుజములుకలవాడవునైన తుభ్యమ్ = నీకై, నమః = ఇదే వందనము

తాత్పర్యము :- ఓ రావణా ! ఐరావత కుంభస్థలమును చీల్చి రాలిపడు
చున్న మంచి ముత్తైములతో ప్రశంసా పత్రములు లిఖించుకొంటివి. అప్పుడీకాంతల
కపోలములపై నున్న మకరికా పత్త్రముల ముద్రలతో సుందర భీషణములైన బాహు
వులు ధరించితివి. మహావీరా ! నీకివే వందనములు.

(నిర్వర్త్య) సఖే రత్నచూడ :

ద్రువం పతితపంక్తికంధర కబంధపీడాభరా
న్నిజావనమనక్రమోన్నమితచక్రవాళాచలమ్ ।
మహీవలయమర్థకుండలిత విగ్రహాధారక
ప్రతీష్ఠఫణమండలో వహతి కాద్రవేయాధిపః ॥

79

సమాసములు :- ఐరావణ ఇతి గంధసింధురః - సింధురస్య శిరః -
భిన్నంద తత్ సింధురశిరశ్చ - శిరసః సంపాతిభిః. విశ్వజయస్య ప్రశస్తిః - ప్రశస్తిః
రచనా - రచనాయాం వర్ణనశీ - వర్ణనశ్యాః శిర్షి - తస్మై. నాకాంతఃపురికానాం
ఓపోలేష విలసంశ్చాసౌ కాశ్మీర పత్త్రాంకురశ్చ - అంకురస్య శ్రీః - శ్రీయః
విన్యాసః - విన్యాసస్య విలాసః - విలాసేన భీషణాచ తే భుజస్తంభాః యస్య -
తస్మై.

సంధులు :- భిన్న + ఐరావత - వృద్ధి. సంపాతిభిః + మౌక్తికైః -
రేఖాదేశ. వర్ణ + అవశీ, నాక + అంతఃపురికా, పత్త్ర + అంకుర - సవర్ణదీర్ఘ.

ద్రువమితి :- (నిర్వర్త్య = చూచి) సఖే = మిత్రమా! రత్నచూడా!
పతిత = నేలకొరిగిన, పంక్తికంధర = రావణునియొక్క, కబంధ = కశేబరముచేసిన
పీడాభరాత్ = భారాధిక్యముచే, నిజ = తనయొక్క (భూమియొక్క), అవనమన =
క్రమంగుటతో, క్రమ + ఉన్నమిత = క్రమముగా పైకిలేచిన (అవనమన క్రమము
నందు పైకిలేచిన అనియేని), చక్రవాళాచలమ్ = కల పర్వతములు కలదియగు,
మహీవలయమ్ = భూమండలమును, కాద్రవేయాధిపతిః = ఆదిశేషుడు (కాద్రవేయులు =
సర్పములు), అర్థకుండలిత = సగము చుట్ట చుట్టుకొనిన, విగ్రహ = స్వశరీరమే,
ఆధారక = ఆధారముగా, ప్రతీష్ఠ = నిలబెట్టబడిన, ఫణమండలిః = పడగలుకలవాడై
వహతి = మోయుచున్నాడు. ద్రువమ్ = ఇది నిశ్చయము (పృథ్వీవృత్తము - జనౌ
జలయలా వసుగ్రహయతిశ్చ పృథ్వీగురుశి)

తాత్పర్యము :- దశకంధరుని శరీరము పడిన బరువునకు భూమండ
లము క్రుంగి కులపర్వతములు పైకి తేలుచున్నవి సగము చుట్టుకొనిన ఆదిశేషుడు
తన శరీరమే ఆధారముగా పడగలపై భూమండలమునెట్లో మోయుచున్నాడు.

రత్నచూడః :- సఖే, సర్వమతిశయి రావణస్య. పురాపిఖలు

చలతి జగతీజైత్రే యత్ర స్వభోగిచమూభతై

ర్వలయితమహాదేహస్తంభో విభర్తి భువస్తలమ్.

సమాసములు :- పంక్తికంధరస్య కబంధః - సతితశ్చాసౌ పంక్తి కంధర కబంధః - కబంధేన పీడాభరః - తస్మాత్ నిజస్య అవనమనమ్ - క్రమేణ ఉన్నమితాః చక్రవాళాచలాః యస్మిన్ - తమ్. మహ్యః వలయః - తమ్. కాద్ర వేయానామధిపతిః

సంధులు :- భరాత్ + నిజ - అనునాసికాదేశ. నిజ + అవనమన, చక్ర వాళ + అచలమ్. విగ్రహ + ఆధారక, కాద్రవేయ + అధిపతిః - సవర్ణదీర్ఘ. క్రమ + ఉన్నమిత - గుణసంధి ఉత్ + నమిత - అనునాసికాదేశ. మందలః + వహతి - ఉత్పాదేశ విసర్గ.

క్రియ :- వహజ్ ప్రాపణే. పరిస్మై, లట్, ప్రథమ

వహతి - వహతః - వహన్తి

చలతీతి :- సఖే = హేమాంగనా! రావణస్య = రావణునియొక్క, సర్వమ్ = సమస్తమును, అతిశయి = లోకోత్తరమే పురా + అపిఖలు = పూర్వము కూడా - జగతీజైత్రే = జగజ్జేతయైన రావణుడా, (జైత్రస్తు జేతా-అమర) చలతి = నడుచుచుండగా, స్వభోగిచమూభతై = తన సర్వ సైనికులతో, వలయిత = చుట్టుకొన బడిన (భయముతోగానీ, నాయకుని దేహమునకు బలము చేకూర్చునూహతోగానీ), మహాదేహస్తంభః = స్తంభమువంటి పృథు శరీరముకలవాడై ఆదిశేషుడు, భువః తలమ్ = భూమండలమును, విభర్తి = భరించును ఆ సమయమున - ప్రచలత్ = రావణపాద విన్యాసమునకు క్రక్కదలిన, అఖిలశ్మిభృత్ = సమస్త పర్వతముల యొక్క, మూలోపల = మొదలి పృథ్వీలలతో, వ్యతిఘట్టిత = కొట్టబడి-పర్వతములు క్రుంగి అట్టడుగు శిలలు ఆదిశేషుని పడగలకు తగిలినవనుట - ఉల్బణ = రాపిడితో మరింత ప్రజ్వలించిన మణిశిలా = (పడగలపై నున్న) మణులతో, ఉల్పాకీభిః = బుసుకొట్టుచున్నవగు, ఘణాభిః = పెడగలతో, అహీశ్వరః = ఆదిశేషుడు (సర్పరాజు) భువస్తలమ్ = భూగోళమును, విభర్తి = మోయుచున్నాడు. (హరిణి).

ప్రచలదఖిలజ్ఞైభృన్మాలోపల వ్యతిఘట్టితో

ల్పణమణిశిలాజల్పాకీభిః ఫణాభిరహీశ్వరః ॥

80

ఇదానీం పునరుత్క్రాంతవాయురతిదుర్వహో దేహబంధః.

తాత్పర్యము :- బ్రతికియున్నప్పుడు ఈ రావణాసురుని నడకతో కుల పర్వతములు క్రుంగిపోయెడివి. అదిశేషుని పడగలకు అవి ఒరిసికొని ఆ పడగలపై నున్న మణులు మరింతగా ప్రజ్వలించెడివి, సర్ప సైన్యముతో పరివేష్టించబడిన అది శేషుడెట్లో భూమిని మోయుచుండెడివాడు

సమాసములు :- జగత్యాః జగతీచాం జైత్రః - తస్మిన్. భోగీనాం చమూః - స్వస్య భోగిచమూః - చమ్యోః భటాః - తైః. మహాంశ్చాసౌ దేహశ్చ - మహాదేహః ఏవ స్తంభః ఇవ - వలయతః మహాదేహస్తంభః యస్య సః. అఖిలాశ్చతే జ్ఞైభృతశ్చ - ప్రచలన్తశ్చతే అఖిలజ్ఞైభృతశ్చ-జ్ఞైభృతాం మూలోపలాః - మూలోపలైః వ్యతిఘట్టితాశ్చ ఉల్పణాశ్చతాః మణిశిలాశ్చ - శిలాభిః జల్పాకీః - తాభిః అహీనామీశ్వరః

సంధులు :- భటైః + వలయత, ఫణాః + అహి - దేహదేశ విసర్గ. స్తంభః + విభర్తి - ఉత్పాదేశ విసర్గ, భువః + తలమ్ - సాదేశ విసర్గ జ్ఞైభృత్ + మూల - అనునాసికాదేశ మూల + ఉపల ఘట్టిత + ఉల్పణ - గుణసంధి అహి + ఈశ్వరః - సవర్ణదీర్ఘ

క్రియ :- డుభృతాః ధారణపోషణయోః, లబ్ పరస్మై, ప్రథమ

విభర్తి - విభృతః - విద్రులి

చందస్సు :- హరిణీపృతము ననమరసలాగః షడ్వేదైః హయైః హరిణీ మతా

న	న	మ	ర	న	లగ
1 1 1	1 1 0	0 0 0	0 1 0	1 1 0	1 0
చలతి	జగతి	జైత్రేయ	త్రస్వభో	గిచమూ	భటైః

ఇదానీమితి :- ఇదానీమ్ పునః = ఇప్పుడేమో, ఉత్క్రాంతనాయః = ప్రాణవాయువును కోల్పోయి, దేహబంధః = ఈ రావణ కళేబరము, అతిదుర్వహః = మిక్కిలి భారముగా నున్నది. (అదిశేషునికనుట)

హేమాంగదః :- (అన్యతోఽవలోక్య) కదమియం దశకంధరస్య కబంధాభి
ముఖీ శోకవిక్లవా మందోదరీ నిశాచరీభిరపకృష్యతే.

(కర్ణం దత్త్వా ఆకాశే) కష్టమ్ : చపలకపికులానుక్రియమాణ తిరిణకాకు
ప్రకారకాతరస్వరా మందోదరీ కిమాహ మహావీరవరవర్జినీ --

భూయిష్ఠాని సుఖాని చుంబతి భుజైర్భూయోభిరాలింగ్యతే

చారిత్రవ్రతదేవతాపి భవతా కాంతేన మందోదరీ ।

కథమితి :- (అన్యతః అవలోక్య = మరియొక వైపునకు చూచి)
కథమ్ = ఎట్టా : దశకంధరస్య = రావణునియొక్క. కబంధాభిముఖీ = కశేబరము
వైపు వచ్చుచున్న. ఇయమ్ = ఈ, శోకవిక్లవా = శోకవివశయైన, మందోదరీ =
మందోదరి, నిశాచరీభిః = తక్కిన రాక్షస స్త్రీలచే అపకృష్యతే = వెనుకకు లాగి
వేయబడుచున్నది - ఆమెను పట్టి వారించుచున్నారనుట (కర్ణం దత్త్వా = విని,
ఆకాశే = ఆకాశమునందు) కష్టమ్ : కష్టము : చపల = చపల స్వభావముగల, కపి
కుల = వానిర సమూహముచే, అనుక్రియమాణ = అనుకరింపబడుచున్న, కరుణ
కాకుప్రకార = దుఃఖమును వ్యక్తపరచునట్టి, కాతరస్వరా = అర్తస్వరముకలదై,
మహావీర వర్జినీ = మహావీరుడగు రావణునికి ధర్మవత్నియైన, మందోదరీ = మందో
దరి, కిమిహ = ఎమనుచున్నది, (ఆమె వీడ్చుచుండగా కపి సైనికులు ఆమె కంఠ
స్వరముననుకరించుచు గోలచేయుచున్నారనుట)

భూయిష్ఠానీతి :- లంకేంద్ర = ఓ లంకాధిపతీ : చారిత్రవ్రతదేవతా -
పాతివ్రత్యమునకు అధిదేవతయైన, మందోదరీ = ఈ మందోదరి, కాంతేన = భర్త
వైన, భవతా = నీచేత - నీవు భర్తగా లభించుటచే, భూయిష్ఠాని = అధిరములైన
(పది) సుఖాని = సౌర్యముఖములను, చుంబతి = ముద్దాడగలుగుచున్నది భూయోభిః =
అత్యధికములైన (ఇరువది), భుజైః = బాహువులతో, అలింగ్యతే = కౌగిలించుకొన
బడుచున్నది హా = అయ్యో : లంబోదర = వినాయకునియొక్క, కుంభ = కుంభ
స్థలమునందలి, మౌక్తిక మణిస్తోమైః = మంచిముత్తెముల గుంపులతో, మమ = నాకు
ఏకావళీ = ఒంటిపేట దండయొక్క, శిల్పే = నిర్మాణమునందు, వాగధమర్జికస్య =
వాగ్రూపముగా ఋణపడినవాడవగు, భవతే = నీకు, నిద్రానః = ఈ దీర్ఘ నిద్రను
రక్తియా : - మాట చెల్లింపక చనిపోయితివనుట (శార్దూలము)

హః లంబోదరకుంభమౌక్తికమణిస్తోమైర్మమైకావళీ
 శిల్పే వాగధమర్ణికస్య భవతో లంకేంద్ర నిజారసః ॥ 81
 ఉటా - (సభేదమ్) ఇదమశక్యానుభవం చక్షుఃశ్రోత్రస్య. ప్రతి
 కృతానాం విద్విషామపి వ్యసనమతిమాత్రం హృదయ
 మర్మాణి చ్ఛినత్తి.

తాత్పర్యము :- ఓ లంకేంద్ర ! నీవు భర్తవగుటచే పది ముఖములను
 చుందించి ఇరువది బాహువులచే కౌగిలించుట నేను పతివ్రతనైతిని అయ్యో ! వినాయ
 కుని కుంభస్థలమును వీల్చి అందలి మంచిముత్తెముల గుంపులతో నాకు దండ గ్రుచ్చి
 ఇట్లునని వాదనము చేసితివి. అది చెల్లించుకొనలేక అధమర్ణుడవైతివి. (అప్పు తీర్చని
 వాడు) ఇంతలో ఈ దీర్ఘ నిద్రయా !

సమాసములు :- చారిత్రవ్రతస్య దేవతా లంబోదరస్య కుంభః - కుంభే
 విద్యమానాః మౌక్తిక మణిస్తోమాః (కుంభస్య) - తైః ఏకావళ్యాః శిల్పః - తస్మిన్
 వాచా అధమర్ణికిః - తస్య లంకాయాః ఇంద్రః నిద్రాయాం రసః

సంధులు :- భుజైః + భూయోభిః + ఆలింగ్యతే. స్తోమైః + మమ -
 రేషాదేశవిసర్గ లంబ + ఉదర, లంకా + ఇంద్ర, మంద + ఉదరీ - గుణసంధి
 దేవతా + అపి - సవర్ణదీర్ఘ. మమ + ఏకావళీ - వృద్ధి అధమ + ఋణ - గుణ.
 లనతః + లంకేంద్ర - ఉత్తైదేశవిసర్గ

క్రియ :- చుది వక్త్రసంయోగే. పరస్మై. లట్. ప్రథమ

చుంబతి - చుంబతిః - చుంబన్తి

లిగి గతౌ (కర్మణి) ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ (ఆజ్)

ఆలింగ్యతే - ఆలింగ్యేతే - ఆలింగ్యన్తే

ఇదమితి :- (సభేదమ్ = భేదముతో) ఇదమ్ = ఇది చక్షుఃశ్రోత్రస్య =
 నేత్రములకును చెవులకును - చూచుటకు వినుటకుననుట, అశక్యానుభవమ్ = శక్యము
 గాని అనుభవము. (చక్షుఃశ్రోత్రస్య - ప్రాణ్యవయవద్వంద్వముకనుక ఏకవచనము)
 ప్రతికృతానామ్ = పరాజితులైన, విద్విషామ్ = శత్రువులయొక్క, వ్యసనమ్ అపి =
 దుఃఖమైనను, అతిమాత్రమ్ = మిక్కిలి, హృదయమర్మాణి = హృదయమునందలి నెర

(సవిమర్శమ్) అహహ, న కించిదిన్నీత్కరం నామ కృతాంతస్య.

వందారుబృందారకబృందబందీమందారమాలామకరందబిందూన్ ।

మందోదరీయం చరణారవిందరేణుత్కరైః కర్కరతామనైః పీఠే ॥82
(నేపధ్యే)

కులను, చింతి = చీల్చుచున్నది - మిక్కిలి నొప్పించుననుట (సవిమర్శమ్=సాలోచనగా) అహహ! కృతాంతస్య = యమునికి, అనీష్కరమ్ నామ = దుష్కరమనునది, న కించిత్ = లేదుగదా!

వందార్వీతి :- వందారు = నమస్కరించుచున్న, బృందారకబృందబందీ = బందీలుగా కొనిరాబడిన దేవతాంగనలయొక్క (రావణుడు పట్టితెచ్చిన దేవకాంతలు మందోదరికి పాదాభివందనములు చేయుచుండిరనుట), మందారమాలా = (కల్పక కుసుమములు) పారిజాతమాలికలనుండి రాలిపడుచున్న, మకరందబిందూన్ = మకరంద బిందువులను, ఇయమ్ = ఈ, మందోదరీ = మందోదరి, చరణారవిందరేణుత్కరైః - చరణారవింద = తన పాదపద్మములనుండి ఎగసిన, రేణుత్కరైః = ధూళిరేణువులచే (పద్మములనుండి పుప్పొడి యెగసినట్లు), కర్కరతామ్ = కారిన్యమును (కర్కరః కంఠేన్యవత్ - మేదిని), అనైపీత్ = పొందించెను - అంతటి మందోదరికి ఈ దళను కల్పించెనుగదా కృతాంతుడనుట, (ఇంద్రవజ్ర)

తాత్పర్యము :- రావణాసురుడు బందీలుగా పట్టితెచ్చిన దేవకాంతలు మందోదరికి పాదాభివందనములు చేయుచుండగా వారి జడలలోని పారిజాత పుష్పమాలికల నుండి మకరంద బిందువులు జారిపడినవి. ఆ బిందువులను ఈ మందోదరి తన పాదపద్మములనుండి రేగిన ధూళికణములతో గట్టిబరిచెడిది. అంతటి మందోదరికి నేడిదళ వచ్చినదనుట.

సమాసములు :- వందారవశ్చ తాః బృందారకబృందబంద్యశ్చ - బందీనాం మందారమాలాః - మాలానాం మకరందబిందవః - తాన్. చరణే ఆరవిందే ఇవ - చరణారవిందయోః రేణుత్కరాః - తైః.

క్రియ :- టీజ్ ప్రాసణే, లుజ్, పరస్మై, ప్రథమ
అనైపీత్ - అనైష్టామ్ - అనైష్ట
(నేపధ్యే = తెరలో)

నీయ నే వనదేవతాభిరమరక్షోణీరుహా నందనం
 నీతో వల్లభపాలకేన చ నిజాముచ్చైఃశ్రవా మందురామ్ ।
 రక్షోభిశ్చ విభీషణప్రణయిభిః కారాగృహానోఽచిత
 స్వర్వందీవదచావలోకనిబిడప్రీదో బిడౌజాః కృతః ॥

83

నీయ న్నర్పతి :- వనదేవతాః = నందనవనాధిదేవతలచేత. అమరక్షోణీ
 రుహా = దేవతరువులు (రావణుడు కొల్లగొట్టి తెచ్చిన పారిజాతాదలు) నందనమ్ =
 నందనము నుద్దేశించి, నీయ నే = కొనిపోవుచున్నవి వల్లభపాలకేన = దేవేంద్రుని
 ఆశ్వపాలకునిచే (యశ్చారకో ముగ్ధభుజాం స స్యాద్వల్లభపాలకః - హరావళీ), ఉచ్చైః
 శ్రవము, నిజామ్ = తనదైన, మందురామ్ = అశ్వశాలను, నీతః = చేర్చబడినది.
 కారాగృహాత్ = రావణకారాగారమునుండి, మోచిత = విముక్తలుగావింపబడిన, స్వర్వందీ =
 అప్పరోబందీలయొక్క (బందీలైన అప్పరసలయొక్క), వదన = ముఖములను, అవ
 లోకన = చూచుటతో, నిబిడప్రీడః = మిక్కిలి సిగ్గులైనవాడుగా, బిడౌజాః = దేవేంద్రుడు.
 విభీషణప్రణయిభిః = విభీషణునికి ఇష్టులైన, రక్షోభిః = రాక్షసులచే, కృతః = చేయ
 బడెను (శార్థాలము).

తాత్పర్యము :- వనదేవతలు లంకనుండి కల్పవృక్షములను పెకలించి
 నందనమునకు కొనిపోవుచున్నారు. ఇంద్రవాశ్వపాలుడు ఉచ్చైఃశ్రవమును అమరావతికి
 తోలుకొనిపోవుచున్నాడు - దాని ఆశ్వశాలకు దానిని చేర్చుచున్నాడు. కారాగారమునందు
 బందీలైన పడియున్న అప్పరసలను విభీషణ మిత్రులు విడిపింపగా ఆ దేవతాంగనల
 ముఖములను చూచుటకు దేవేంద్రుడు సిగ్గుపడుచున్నాడు. ఇంతకాలము తాను విడిపింప
 లేకపోయితినే అని ఇంద్రుని సిగ్గు

సమాసములు :- వనస్య దేవతాః - తాభిః, విభీషణస్య ప్రణయినః -
 తైః మోచితాశ్చతాః స్వర్వంద్యః - బందీనాం వదనాని - వదనానామ్ అవలోకః - అవ
 లోకేన నిబిడా ప్రీడా యస్య సః.

సంధులు - దేవతాభిః + అమర - రేఫాదేశ విసర్గ. క్షోణీరుహాః +
 నందనమ్. నీతః + వల్లభ, నిబిడప్రీడః + బిడౌజాః - ఉత్త్వాదేశ విసర్గ, ఉచ్చైః

రత్నచూడః :- (సహర్షమ్) సఖే, తదేహి. లంకేశ్వరాధివాస చిరప్రవా
స్తవ్యం బంధువర్గమీశ్వరహే, (ఇతి పరిక్రమంతో విలోక్య
సహర్షమన్యోన్యమ్) సఖే, పశ్య పశ్య. ప్రహరజర్జర
వలీముఖాచ్ఛభల్ల గోలాంగూల గ్రామసంవల్లన వల్లిత
సుగ్రీవో లక్ష్మణ నిహితధన్వా విభీషణ భుజావలంబీ
విజయశ్రియా కిమపి ప్రదీప్త రమణీయో రామభద్రః
అయం హి సంప్రతి -

శ్రవాః + మందురామ్ - విసర్గలోప, రత్నాభిః + చ - సాదేశ విసర్గ గృహత్ +
మోచిత - అనునాపికాదేశ వదన + అవలోక - సవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- టీజ్ ప్రాపణీ (కర్మణి) ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ
నీయతే - నీయతే - నీయనే

సఖేఇతి :- (సహర్షమ్ = అనందముతో) సఖే - హేమాంగదా! తత్
ఏహి = అందుచే ఇక రమ్మ లంకేశ్వర = రావణునియొక్క, కారాధివాస = కారా
గారమునందు, చిరప్రవాస్తవ్యమ్ = చిరకాలము నివసించిన, బంధువర్గమ్ = మన
బంధు సమూహములను, ఈశ్వరహే = చూతము (ఇతి = అని, పరిక్రమంతో =
ముందునకు నడచుచు, విలోక్య = చూచి, సహర్షమ్ = సంతోషముతో, అన్యోన్యమ్ =
ఒకరితోనొకరు - పరస్పరము) సఖే = మిత్రమా! ప్రహర = గాయములతో - దెబ్బ
లతో, జర్జర = అతివ్యధితుడైన వలీముఖ = వానరులయు, అచ్ఛభల్ల = భల్లకము
లయు, గోలాంగూల = కొండముచ్చులయు (వానరులలో వేరొక జాతి) గ్రామ =
సమూహముతోనైన, సంవల్లన = సాంత్యనమువలన, వల్లిత = కదలుచున్న, సుగ్రీవః =
సుగ్రీవుడు కలవాడును, లక్ష్మణ నిహిత ధన్వా = లక్ష్మణుని చేతికి ఇచ్చిన ధనుస్సు
కలవాడును, విభీషణ భుజావలంబీ = విభీషణుని భుజమునాసరాగొన్నవాడును, విజయ
శ్రియా = జయలక్ష్మితో, కిమపి = వాక్కులకు అందని ఏదో, ప్రదీప్త రమణీయః =
కాంతితో అందముగానున్నవాడును అయిన, రామభద్రః = రాముడు - అదిగో పశ్య
పశ్య = చూడు చూడు, అయమ్ = ఈ రాముడు, సంప్రతి = ఇప్పుడు -

పౌలస్త్యన్యస్తశక్తి వ్రణకిణ కణికాలక్ష్మణో లక్ష్మణోరః
పీరాన్నిర్ముక్తలజ్జో విబుధపురవధూకృష్ట పుష్పాభిషేకః ।

సద్యో నస్తారమన్యం రజనిచరపురీభద్రపీర ప్రతిష్ఠం

దృష్ట్వా తుష్యత్పులస్త్యో జగతి విజయతే జానకీజానిరేకః ॥

84

పౌలస్త్యేతి :- పౌలస్త్య = రావణునిచేత, న్యస్త = ప్రయోగింపబడిన
శక్తి = శక్తి అను ఆయుధముచేనైన, వ్రణ = గాయముచే నేర్పడిన, కిణకణికా =
చారికయే - గాయము నూనిన చారిక, లక్ష్మణః = చిహ్నముగా కలిసిన, లక్ష్మణోరః
పీరాత్ = లక్ష్మణుని వక్షఃప్రదేశమునుండి, నిర్ముక్త లజ్జః = తొలగింపబడిన సిగ్గు
కలవాడును, విబుధపురవధూ = దేవకాంతలచే, కృష్ట = సమర్పింపబడిన, పుష్పాభి
షేకః = పుష్పాభిషేకము కలవాడును సద్యః = వెనువెంటనే, అన్యమ్ = మరియొక,
నస్తారమ్ = మనుమడు విభీషణుని, రజనిచరపురీ = లంకాపట్టణముయొక్క, భద్ర
పీర = సింహాసనమునందు [నృపాసనం యత్తత్ భద్రాసనమ్ - అమరః] ప్రతిష్ఠమ్ =
పట్టాభిషిక్తునిగా, దృష్ట్వా = తిలకించి, తుష్యత్ = ఆనందించుచున్న, పులస్త్యః =
పులస్త్య బ్రహ్మకలవాడును అయిన, జానకీజానిః = సీతాపతియగు రాముడు, ఏకః =
అద్వితీయుడై, జగతి = ప్రపంచమునందు, విజయతే = విరాజిల్లుచున్నాడు.

తాత్పర్యము :- రావణుడు ప్రయోగించిన శక్తి ఆయుధముచే నేర్ప
డిన గాయపు మచ్చయే చిహ్నముగా గల్గిన లక్ష్మణుని వక్షఃస్థలమునుండి తొలగింప
బడిన లజ్జకలవాడును - రావణ సంహారముతో ఆ అవమానము తొలగిపోయినట్లు.
దేవకాంతలచే పుష్పవృక్షిలో ముంచెత్తబడినవాడును విభీషణ పట్టాభిషేకముతో
పులస్త్యబ్రహ్మను ఆనందింపజేసినవాడును అగు శ్రీరాముడు అద్వితీయుడై విరాజిల్లు
చున్నాడు. [సగ్ధరావృత్తము]

సమాసములు :- పౌలస్త్యేన న్యస్తా చ సా శక్తిశ్చ - శక్త్యావ్రణః
వ్రణస్య కిణకణికా - కణికా ఏవ లక్ష్మణయన్యః - తస్మాత్. లక్ష్మణస్య ఉరః
పీరాత్. నిర్ముక్తా లజ్జా యన్యః సః. విబుధపురవధూభిః కృష్టః పుష్పాభిషేకః యన్యః సః
రజనిచరరాజాం పురీ - పుర్యాః భద్రపీరః - పీరే ప్రతిష్ఠః - తమ్. తుష్యన్ పులస్త్యః
యన్యః సః జానకీ జాయా యన్యః సః

(ఇతి నిష్కాంతే)

-: ఇతి దశగ్రీవనిగ్రహా నామ షష్ఠోఽఙ్కః :-

సంధులు :- లక్ష్మణః + లక్ష్మణ. లజ్ఞః + విబుద, పులస్త్యః + జగతి-
 ఉత్త్యాదేశ విసర్గ. లక్ష్మణ + ఉరః - గుణసంధి వీరాత్ + నిర్ముక్త - అనునాసికా
 దేశ. పుష్ప + అభిషేక - సవర్ణదీర్ఘ జానికీ జానిః + ఏకః - రేఖాదేశ విసర్గ

క్రియ :- జి జయే [వి పూర్వకాదాత్మనే] లబ్, ప్రథమ.

విజయతే - విజయేతే - విజయన్తే

[ఇతి = అని, నిష్కాంతే = ఇరువురు నిష్క్రమింతురు]

- ఇది రాపణ వధ అను ఆరవ అంకము ..

అ న ర్హ రా ఘ వ మ్

సప్తమోఽఙ్కః

(నేపథ్యే)

తమిస్రా మూర్ఖాల త్రిజగదగదంకారకిరణే
రఘూణాం గోత్రస్య ప్రసవితరి దేవే సవితరి ।
పురఃస్థే దిక్పాలైః సహ పరగృహవాసవచనాత్
ప్రవిష్టా వై దేహీ దహనవధ శుద్ధా చ నిరగాత్ ॥

1

(నేపథ్యే = తెరలో)

తమిస్రేతి :- తమిస్రా = రాత్రివేళ. మూర్ఖాల = మూర్ఖులైన -
నిద్రించిన, త్రిజగత్ = ముల్లోకములకును, అగదంకార = మూర్ఖును పోగొట్టు
వైద్యులవంటి, కిరణే = వెలుగులు కలవాడును. నిశ్చేష్టమైన జగత్తును తన కిర
ణములతో మేల్కొల్పి చైతన్యపరుచువాడనుట. రఘూణాం = రాఘవులయొక్క.
గోత్రస్య = వంశమునకు, ప్రసవితరి = ప్రవర్తకుడును, దేవే = భగవంతుడైన.
సవితరి = సూర్యుడు, దిక్పాలైః సహ = అష్టదిక్పాలకులతోను. పురఃస్థే = సాక్షిగా
అగ్రభాగమున నిలిచియుండగా, వై దేహీ = సీతాదేవి; పరగృహవాసవచనాత్ = పర
గృహవాసమును మాటపడుట వలన [అది నిందగా ఆరోపింపబడుటచే], దహనమ్ =
అగ్నిని, ప్రవిష్టా = ప్రవేశించినది. అథ = అంతట, శుద్ధా = అగ్నిచే పవిత్రయై, నిర
గాత్ చ = వెలువడినదియును [శిఖరిణి]

తాత్పర్యము :- చీకటియందు మూర్ఖువోయిన ముల్లోకములను మేలు
కొల్పు వైద్యుడైన రఘువంశ మూలపురుషుడైన సూర్యభగవానుడు అష్టదిక్పాలకులతో
సాక్షిగా నిలిచియుండగా సీతాదేవి లంకానివాసమువలన నైన నిందను తొలగించుకొను
టకు అగ్నిలో ప్రవేశించినది. పరిపూతయై వెలువడినది.

అయమపి -

ఏకై కాని శిరాంసి రాక్షసచమూచక్రస్య హృత్వా నిజే
తేజోఽగ్నో దశకంఠమూర్ధభిరథో నిర్మాయ పూర్ణాహుతిమ్
అద్య స్వస్త్వయవం సమాప్య జగతో లంకేంద్రబంధీకృతాం
సీతామప్యవలోక్య శోకరథసప్రీడాజడో రాఘవః ॥

2

సమాసములు :- తమిస్రా ఏవ మూర్ఖా - తదస్యాస్తీతి - తమిస్రా
మూర్ఖాలం చ తత్ జగత్ - జగతః అగదంకారాశ్చతే కిరణాః యస్య సః - తస్మిన్
దిశః పాలః - తైః పరగృహే అవాసః - పరగృహావాస ఏవ వచనమ్ - తస్మాత్.

క్రియ :- ఇణ్ గతో లుజ్, పరస్మై, ప్రథమ, [ఇణ్ గా లుజీ]

అగాత్ - అగాతమ్ - అగుః

ఏకైతి :- అయమపి = ఈ రాఘవుడును - రాక్షస చమూచక్రస్య = రాక్షస
సైన్యముయొక్క, శిరాంసి = శిరస్సులను, ఏకై కాని = ఒక్కొక్కటిగా,
తేజోఽగ్నో = తన ప్రతాపానలమునందు, హుత్వా = హోమముచేసి, అథ = అటు
పిమ్మట, దశకంఠ మూర్ధభిః = రావణ శిరస్సులతో, పూర్ణాహుతిమ్ = పూర్ణాహుతిని
నిర్మాయ = చేసి, అద్య = ఇప్పుడే, జగతః = ప్రపంచమునకు, స్వస్త్వయవమ్ =
మంగళకృత్యమును [స్వస్తివాచనము], సమాప్య = నిర్వహించి, రాఘవః = ఈ
రాముడు, లంకేంద్రబంధీకృతామ్ = రావణాపహృతయైన సీతామ్ = జానకిని, అవ
లోక్య అపి = చూచి, శోక = దుఃఖముతో, రథస = తొట్టుకాటుతో, ప్రీడా =
పిగుతో, జడః = నిశ్చేష్టడయ్యెను [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- శ్రీరాముడు తన ప్రతాపాగ్నికి రాక్షస శిరస్సులను
ఒక్కొక్కటిగా ఆహుతిచేసి, రావణ శిరస్సులతో పూర్ణాహుతి చేసి, ముల్లోకములకు
స్వస్తివాచనము నిర్వహించి ఇప్పుడు సీతాదేవిని చూచి దుఃఖానంద లజ్జా భావములతో
నిశ్చేష్టడయ్యెను రాక్షసచమూచధతో దుఃఖము, సీతాలాభముతో రథసము, అగ్ని పరీ
క్షతో సిగ్గు - కల్గినవనుట.

సమాసములు :- రాక్షసానాం చమూః - చమోః చక్రమ్ - తస్య.
తేజః ఏవ అగ్నిః - తస్మిన్. దశకంఠస్య మూర్ధభిః లంకాయాః ఇంద్రః - లంకేం
ద్రేణ బంధీకృతా - తామ్ శోకశ్చ రథసశ్చ ప్రీమచ - ప్రీడాభిః జడః,

క్రమేణ చ :-

సహైవసుగ్రీవ విభీషణాభ్యాం సౌమిత్రిసీతాపరిపూర్ణ పార్శ్వః ।

ఉపైతి వై వస్వతవంశవృత్తమేధ్యామయోధ్యామధ పుష్పకేణ ॥ ౪

సంధులు :- ఏక + ఏకాని - పృష్టి తేజః + అగ్నో - ఉత్పాదేశవిపర్గ
తేజో + అగ్నో - పూర్వరూప మూర్ధః + అధ - రేఫాదేశవిసర్గ, అధః + నిర్మాయ
జగతః + లంకా, జడః + రాఘవః - ఉత్పాదేశ విసర్గ పూర్ణ + ఆహుతిమ్ - సవర్ణ
దీర్ఘ స్వప్తి + ఆయనమ్ - యజాదేశ లంకా + ఇంద్ర - గుణసంధి.

సహేతి :- క్రమేణ చ = క్రమముగా - సౌమిత్రి సీతా పరిపూర్ణ
పార్శ్వః = లక్ష్మణునితో సీతతో కూడిన ఉభయ పార్శ్వములు కలవాడైన రాముడు
రామునికిరువైపుల లక్ష్మణుడును సీతయునుండిరనుట; సుగ్రీవ విభీషణాభ్యామ్ సహ
ఏవ = సుగ్రీవ విభీషణులతో కలిసియే, పుష్పకేణ = పుష్పక విమానముతో, వైవ
స్వతవంశవృత్త మేధ్యామ్ - వైవస్వతవంశ = సూర్యవంశముయొక్క, వృత్త =
చరిత్రతో, మేధ్యామ్ = సవిత్తమైనదగు, అయోధ్యామ్ = అయోధ్యా పట్టణమును,
ఉపైతి = చేరుకొనుచున్నాడు (ఉపజాతి వృత్తము).

తాత్పర్యము - లక్ష్మణుడును సీతయు నిరువైపులనుండగా సుగ్రీవ
విభీషణులతో కలిసి పుష్పకముపై రాముడు సూర్యవంశజుల చరిత్రతో పావనమైన
అయోధ్యా పట్టణమును సమీపించుచున్నాడు ఏకైకాని, సహైవ అనునీ రెండు శ్లోక
ములందును ఒకదే కర్త దీనిని యగృకవందరు కులకం బహుభిః శ్లోకైః
సాకాంక్షై రేక వాక్యతా శ్లోకాభ్యాం యగృకిం జ్ఞేయమేకార్థాభ్యాం తు చుంబకమ్)

సమాసములు :- సుగ్రీవశ్చ విభీషణశ్చ - తాభ్యామ్, సౌమిత్రిసీతాభ్యాం
పరిపూర్ణ పార్శ్వౌ యస్య సః, వైవస్వతస్య వంశమ్ - వంశస్య వృత్తమ్ - వృత్తేన
మేధ్యా - తామ్.

క్రియ :- ఇహో గతౌ, పరస్మై, లట్, ప్రథమ, ఏతి - ఇతః - యన్తి.
(తతః = అంతట విమానయానేన = విమాన ప్రయాణముతో, విజయాభిరామః =
విజయాభిరామడైన, రామః = రాముడు, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును సీతాలక్ష్మణౌ =
సీతాలక్ష్మణులు, సుగ్రీవ విభీషణౌ చ = సుగ్రీవ విభీషణులు - ప్రవేశింతురనుట)

(తతః ప్రవిశతి విమానయానేన విజయాభిరామో రామః సీతా లక్ష్మణౌ సుగ్రీవ విభీషణౌ చ)

సుగ్రీవః :- (రామంప్రతి) దేవ,

కింకుర్వాణపయోధి సేవిత గృహోద్యానాధునాలోక్యతాం
లంకేయం రఘువంశవిక్రమ కథాబీజప్రరోహస్థలీ ॥

3

క్రిమితి :- (రామంప్రతి = రామునుద్దేశించి) దేవ = మహారాజా, కింకుర్వాణ = సేవకుడైన పయోధి = సముద్రునిచేత సేవిత = పరిపోషింపబడిన, గృహోద్యానా = గృహోపనయములుకలిగిన, ఇయమ్ = ఈ, లంకా = లంకా పట్టణము అధునా = ప్రస్తుతము రఘువంశ = రాఘవులయొక్క, విక్రమకిధా = పరాక్రమ గాఢకు సంబంధించిన బీజ = విత్తనములకు, ప్రరోహస్థలీ = ఉత్పత్తి క్షేత్రము, దేవేన = రామునిచే, అలోక్యతామ్ = దర్శింపబడుగాక : అత్ర = ఈ ప్రదేశము నందు, దేవేన = రామునిచేత చిన్నైః = ఖండింపబడిననైన, దిశాననస్య = రావణునియొక్క, దశభిః శిరోభిః = పది తలలచే, క్రమాత్ = వరుసగా, ఏకైకేన = ఒక్కొక్కదానితో, శతమఖస్య = ఇంద్రునియొక్క దృష్టయః = నేత్రములు, శతమ్ శతమ్ = నూరు నూరుచొప్పున, ఆమోదితాః = ఆనందింపజేయబడినవి [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- సముద్రుడే సేవకుడుగా ఈ లంకా పట్టణమునందలి ఉద్యానవనములను పెంపొందించెను. రాఘవ పరాక్రమ బీజములకిది నేడు ప్రరోహస్థలము. రావణుని పదితలలను రాముడు ఖండించువేళ ఒక్కొక్క తలకు నూరు నూరు చొప్పున ఇంద్రుని వేయి కన్నులును ఆనందముతో విప్పారినవి.

సమాసములు :- కింకుర్వాణశ్చసౌ పయోధిశ్చ - పయోధినా సేవితాని గృహోద్యానాని యస్యాం సా. రఘువంశస్య విక్రమః - విక్రమస్య కథా - కథాయాః బీజమ్ - బీజస్య ప్రరోహస్థలీ

సంధులు :- గృహ + ఉద్యానా, లంకా + ఇయమ్ - గుణసంధులు ఉద్యానా + అధునా + అలోక్యతామ్, దేవేన + అత్ర, దశ + ఆననస్య, శతమఖస్య + ఆమోదితా - సవర్ణద్విరు. దశభిః + చిన్నైః - శాదేశ విసర్గ, ఏక + ఏకేన - వృద్ధి, ఆమోదితాః + దృష్టయః - విసర్గలోప.

దేవేనాశ్ర దశాననస్య దశభిశ్చిన్నైః శిరోభిఃక్రమా

దేకై కేన శతం శతం శతమఖస్యామోదితో దృష్టయః ॥

4

రామః :- దేవి వై దేహి. దృశ్యతామితో లంకాం పూర్వేణ సువేలం పశ్చిమేన

త్వదర్థీయ క్రవ్యాత్కపికులకబంధవ్యతికరైః

కరాశేయం భూమిర్భువనభియమద్యాపితనుతే ।

క్రియ :- లోక్మజ్ దర్శనే [కర్మణి] ఆత్మనే. లోబ్. ప్రథమ [అజ్]

ఆలోక్యతామ్ - ఆలోక్యేతామ్ - ఆలోక్యస్తామ్

దేవీతి :- దేవి = దేవీ! వైదేహి = జానకీ! ఇతః = ఇటు,

లంకామ్ = లంకా పట్టణమునకు, పూర్వేణ = తూర్పున సువేలమ్ = సువేలగిరికి
పశ్చిమేన = పడమరగా, దృశ్యతామ్ = చూడబడుగాక! - ఇటు చూడమనుట. (ఏన
బన్యతరస్యామదూరేఽపంపమ్యాః - పూర్వేణ పశ్చిమేన - వినవ్ వినపా ద్వితీయా-
లంకామ్, సువేలమ్)

త్వదితి :- త్వదర్థీయ = నీవు ప్రయోజనముగా కలవారైన రావణ దాశ
రథులకు సంబంధించిన. క్రవ్యాత్ (కుల) = రాక్షస సమూహము యొక్కయు, కపి
కుల = వానరులయొక్కయు, కబంధ = మొండెముల, వ్యతికరైః = గుంపులతో,
కరాశా = భీషణమైన, ఇయమ్ = ఈ భూమిః = రణరంగము, అద్యాపి = ఇప్పుడును,
భువన = లోకములకు, భయమ్ = భీతిని, తనుతే = కల్గించుచున్నది. ఇహ = ఈ
ప్రదేశమునందె, రుధిరమయ్యః = సైనికుల రక్తములతోనైన, అంభోధేః యువ
తయః = నదులు (సముద్రునికి నదులు భార్యలనుట). సహస్రమ్ = అనేకము, అభూ
వన్ = ఏర్పడినవి. త్రిదివయవతీనామ్ = అప్పరసలకు, పతయః = భర్తలు.
సాహస్రాః = అనేకులు లేదా వేయిమంది కొక్కడుగానున్న కపినాయకులు, అభూ
వన్ = అయ్యిరి

తాత్పర్యము :- సీతా! ఇది రణరంగము నీకై జరిగిన యుద్ధమున
మడిపిన కపిరాక్షసవీరుల కిశేరిములతో ఇది ఇప్పటికిని భయంకరముగా నున్నది.
ఇక్కడ నెత్తురుచేర్లు వేసవేలు పొంగిపొర్లినవి. అప్పరసలకు వేసవేలు భర్తలు లభిం

అభూవన్నంభోధేరిహ రుధిరమయ్యో యువతయః
సహస్రం సాహస్రాస్త్రీదివయువతీనాం చ పతయః ॥

5

అపిచ —

ఉద్యమ్య దృష్ట నిజపన్నగరత్నమాత్రా
నస్త్రాణి చందనతరూనుపరిభ్రమంతః ।

చిరి. (పోరుచు మడిసిన పోటుమగడు అప్పరసలను చేరునని విశ్వాసము). శిఖరిణీ
వృత్తము. (బలినోయే సహస్రేణ సాహస్రాస్త్రే సహస్రిణః - అమరము).

సమాసములు :- త్వమ్ ప్రయోజనమ్ (అర్థమ్) యస్య - తయోః
క్రవ్యాదశ్చ కపయశ్చ - క్రవ్యాత్కపీనాం కులమ్ - త్వదర్థీయయోః (రావణ దాశ
రథ్యోః) క్రవ్యాత్కపీకులమ్ - కులస్య కబంధాః - కబంధానాం వ్యతికరాః - తైః
త్రిదివస్య యవతిః - తాసామ్

సంధులు :- క్రవ్య + అత్, అద్య + అసి - సవర్ణద్వి. కరాణ +
ఇయమ్ - గుణసంధి భూమిః + భువన, అంభోధేః + ఇహ - రేఖాదేశవిసర్గ.
రుధిరమయ్యః + యువతయః - ఉత్పాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- తనుషాః విస్తారే. లబ్. అత్మనే, ప్రథమ,
తనుతే - తన్వాతే - తన్వతే

ఉద్యమ్యేతి :- అపిచ=మరియు . కపయః = వానరవీరులు. ఉద్యమ్య=
విజృంభించి (ప్రయత్నించి). దృష్ట = ప్రకాశించుచున్న. నిజ = తమయొక్క.
పన్నగ = సర్పముల నడగలకు చెందిన, రత్నమాత్రాన్ = రత్నకాంతులు మాత్రమే
కల్గినవగు - చెట్లకు చుట్టుకొన్న పాముల శిరోమణులు చీకటిలో మిణుకు మిణుకు
మనుచున్నవనుట. చందనతరూన్ = గంధపు చెట్లను, అస్త్రాణి = అవేయైన తమ
ఆయుధములను, భ్రమంతః = పెకలించి గిరగిర త్రిప్పుచున్నవారై, మేఘనాద =
ఇంద్రజిత్తునియొక్క, మాయా = మాయచే కల్పింపబడిన, తమః = చీకటితో,
అపరిపితామ్ = కప్పివేయబడిన, ద్యామ్ = ఆకాశమును, జ్యోతిరింగణమయామ్ =
మిణుగురులతో నిండినదానినిగా, ఇహ = ఈ రణరంగమునందు, వితేనుః = చేయ
చున్నారు. (వసంతతిలకము)

ద్యాం జ్యోతిరింగణమయీమిహ మేఘనాద
మాయాతమోఽపలపితాం కపయో వితేనుః ॥

6

సీతా :- ఆర్యపుత్రః అపి ఇహైవ భుజంగపాశ బంధనం సీతయానుభావితాః
యాయమ్. (అజ్ఞాత, అవిద్యుత జ్ఞేవ భుజంగపాసబంధనం
సీదావీ అణుహావిదా తుహేమ్)

రామః :- ఆం మైథిలి. ఆమ్.

తాత్పర్యము :- ఇంద్రజిత్తు తన మాయతో రణరంగమున చీకట్లు
నింపెను తమకు చుట్టుకొనియున్న సర్పముల మణులు మిణుకుమిణు మనుటతో చెల్లు
మాత్రము గుర్తింపబడుచున్నవి. కపివీరులు తమకు ఆయుధములైన ఆ చెల్లును పెల్లు
గించి ఆకాశమున త్రిప్పుచు చీకట్లు ముసురుకొన్న వినువీధిలో మిణుగురులను నింపు
చున్నారు.

సమాసములు :- విజాశ్చ తే పన్నగాశ్చ - విజపన్నగానాం రత్న
మాత్రాణి - దృష్టాని విజపన్నగ రత్నమాత్రాణి యేషు తే - తాన్ తరూన్. మాయా
కల్పితం తమః - మేఘనాదన్య మాయాతమః - తమసా అపలపితమ్.

సంఘలు :- తమః + అపలపితమ్ - ఉత్వాదేశ విసర్గ - తమో +
అపలపితమ్ - పూర్వరూప. కపయః + వితేనుః - ఉత్వాదేశ విసర్గ సంధి.

క్రియ :- తనుః విస్తారే, లిట్ పరస్మై, ప్రథమ (వి)
తతాన - తేనతుః - తేనుః

ఆర్యపుత్రేతి :- ఆర్యపుత్ర = నాథా! (ఆర్యపుత్రేతి సంబోధ్యః పతిః
పత్ని జనేన తు - భరతిః), ఇహ ఏవ = ఇచ్చటనేనా, యాయమ్ = మీరు, సీతయా =
ఈ సీతయను కారణముతో, భుజంగపాశ బంధనమ్ = నాగపాశ బంధనమును, అపి
అనుభావితాః = అనుభవించిరి? (అపి ప్రశ్నే సంభావనాయాం వా).

చర్వితేతి :- ఆమ్ = అవును, మైథిలి = సీతా! ఆమ్ = అవును, (ఆం
జ్ఞాతేఽథవా స్వీకారే - భరతిః) ఇహ = ఇచ్చటనే, సః = ఆ సుప్రసిద్ధుడగు, విహ
గేంద్రః = గరుత్మంతుడు, చర్వితపీనాహిగణః - చర్విత = భక్షించిన, పీన + అహి
గణః = బలిష్ఠ సర్పసమూహము కలవాడై, అభీక్షమ్ = మాటిమాటికిని (ప్రతి సర్ప

చర్వితపీనాహి గణప్రణితి వినిష్ఠ్యాతి ఫణిమణిరభీక్షమ్ ।

ఘనబంధనవై ధుర్యం వ్యధునోదిహ నౌ స విహగేంద్రః ॥ 7

(విమృశ్య సస్మితమ్) అహో వై షమ్యమస్యా జాతేః

ద్వేతావత్కరుణే రసానసయితం శబ్దాంశ్చ రూపాణి చ

శ్రోతుం ద్రష్టుమధై కమింద్రియమురొగత్యై నిగూఢం పదమ్ ।

భక్షణమునందును), రణీతి = రణ్ అను శబ్దమువచ్చునట్లుగా, వినిష్ఠ్యాత = ఉమిపిన, ఫణిమణిః = నాగమణికలవాడునై, నః = మాయొక్క, ఘనబంధనవై ధుర్యమ్ = సర్పపాశవిహ్వలత్వమును, వ్యధునోత్ = తొలగించెను (ఆర్య)

తాత్పర్యము :- గరుత్మంతుడేతెంచి, మాకు చుట్టుకొన్న సర్పములను భక్షించి కొరుకడువడని నాగమణులను రణరణమని ఉమియుదు మమ్ము బంధవిముక్తులను చేసెను

సమాసములు :- అహీనాం గణః - పినశ్చాసావహిగణః - చర్వితః పినాహి గణః యేన సః వినిష్ఠ్యాతాః ఫణినామణయః యేన సః. ఘనం చ తద్బంధనం చ - ఘనబంధనస్య వై ధుర్యమ్. విహగానామ్ ఇంద్రః.

సంధులు :- గణః + రణీతి - షాదేశవిసర్గ. మణిః + అభీక్షమ్ - రేషాదేశవిసర్గ సః + విహగ - తదేతద్విస్సర్గలోప విహగ + ఇంద్రః - గుణసంధి.

క్రియ :- ధుజ్జీకంపనే, లజ్, పరస్మై, ప్రథమ (వి)

అధునోత్ - అధునుతామ్ - అధున్వన్

అహోఇతి :- (విమృశ్య = ఆలోచించి, సస్మితమ్ = చిరునవ్వుతో) అహో ! అస్యాః = ఈ, జాతేః = సర్పజాతియొక్క, వై షమ్యమ్ = విషమత్వము, ఎంత వింతయనుట

ద్వే ఇతి :- రసాన్ = రుచులను, రసయితమ్ = ఆస్వాదించుటకు, ద్వే కరిణే తావత్ = రెండు అవయవములు (సాధనములు) ఉన్నవి. శబ్దాన్ = శబ్దములను, శ్రోతుమ్ = వినుటకు, చ = మరియు, రూపాణి = రూపములను, ద్రష్టుమ్ = చూచుటకు, అధ = ఇంతకును, ఏకమ్ ఇంద్రియమ్ = ఒకే అవయవము. ఉరొగత్యై = పొట్టతో ప్రాకుటకై, నిగూఢమ్ = రహస్యముగానున్న, పదమ్ = పాదము(లు); అన్యేషు =

అన్యేష్వప్యశశేషు సత్పు జగతః ప్రాణాః స్వదింతేతరామ్
మాతః కద్రు యది ప్రసౌతి భవతీ భూయః సుతానీదృశాన్ ॥ 8

(సర్వే హసన్తి)

సీతా :- (సన్నేహస్మితం లక్ష్మణమవలోక్య రామంప్రతి) ఆర్యపుత్ర,
సౌమిత్రీకీర్తికందల్యా ఉత్పత్తిక్షేత్రం కతరః పునః సన్నివేశః,
(అజ్ఞఉత్తి. సోమి త్రికీర్తికందలీప ఉత్పత్తిభేత్తం కదరో ఉణ
సంణీవేసో).

ఇతరములైన, అశశేషు = అహారపదార్థములు, సత్పు ఆపి = ఉన్నప్పటికిని, జగతః
ప్రాణాః = ప్రపంచమునకు ప్రాణములైన వాయువులు, స్వదంతేతరామ్ = మిక్కిలి
ఇష్టములు. మాతః = తల్లి ; కద్రు = ఓ నాగమాతా ! భవతీ = నీవు, ఈదృశాన్ =
ఇటువంటి, సుతాన్ = తనయులను, భూయః = మరల, యది ప్రసౌతి = ప్రసవించువా !
(శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- రుచులు చూచుటకు నాగజాతికి రెండు నాలుకలు శబ్ద
ములను వినుటకు రూసములను చూచుటకు ఒకే అవయవము, పొట్టతో ప్రాకుటకు
కనిపించని పాదములు లోకమున ఎన్నో అహారపదార్థములున్నను నాగజాతికి వాయు
వులే . జగత్ప్రాణములు అహారము తల్లి ; కద్రూ ! ఇంకను ఇటువంటి సంతానమును
ప్రసవించువా ! వద్దతల్లి యనుట.

క్రియ :- పుప్రసవైశ్వర్యయోః (ఱక్) లట్, పరవై, ప్రథమ (ప్ర)
పౌతి - సుతః - సువన్తి

(సర్వే = అందరను, హసన్తి = నవ్వుడరు)

ఆర్యపుత్రేతి :- (సన్నేహస్మితమ్ = మైత్రీపూర్వకమైన నవ్వుతో,
లక్ష్మణమ్ అవలోక్య = సౌమిత్రిని చూచి, రామమ్ ప్రతి = రామునుద్దేశించి) ఆర్య
పుత్ర = నాధా ! సౌమిత్రీకీర్తికందల్యాః = లక్ష్మణుని యశోఽంకురమునకు, ఉత్పత్తి
క్షేత్రమ్ = ప్రాదుర్భావ స్థలమైన, సన్నివేశః = సన్నివేశము, కతరః పునః = ఇంతకు
నేది ; .. లక్ష్మణుడు ఇంద్రజిత్తును సంహరించిన స్థలమేదియనుట.

రామః :- (సహర్ష రోమాంచమ్) దేవి మైథిలి, అయమితో హస్తదక్షిణేన
దశరథదశకంధరస్తంధావారై కప్రవీరయోర్లక్ష్మణమేఘనాదయోః
ద్వంద్వయుద్ధవ్యతికరసాక్షీ సువేలపాదః.

సీతా :- యత్రైవ (జహిం ఏవ్య)
అనురాగరోమకంటక స్వేదజలై ర్నిశాచరీ కాపి ।
ఉద్దీపిత నిర్వాపితదయితచితానలమను మ్రియతే ॥
[అణురాగ రోమకంటక సేవజలేహిం ణిసాచరీ కాపి ।
ఉద్దీపితాణివావిఅదఇద చిదాణలమను మరేది ॥]

9

దేవీతి :- (సహర్ష రోమాంచమ్=ఆనందపులకితత్వముతో) దేవి మైథిలి=
ఓ దేవీ ! జానకీ, అయమ్=ఇదే, ఇతః=ఇటు. హస్తదక్షిణేన=కుడిచేతివైపుగా
నున్న, సువేలపాదః=సువేల పర్వతపు ప్రత్యంతస్థలము, దశరథదశకంధర=దశరథ
రావణులకు చెందిన, స్కంధావార=సైన్యములయందు, ఏకప్రవీరయోః=అద్వితీయ
వీరులైన, లక్ష్మణ మేఘనాదయోః=సౌమిత్రి ఇంద్రజిత్తులయొక్క, ద్వంద్వయుద్ధ
వ్యతికరసాక్షీ=ద్వంద్వయుద్ధమునకు సాక్షి

అనురాగేతి :- యత్రైవ=అయీ ప్రదేశమునందు - అనురాగ=
ప్రేమతోనేర్పడిన, రోమకంటక=పులకాంకురములు, స్వేదజలైః=ఘర్మ
సలిలములతో కాపి=ఒకాచోక, నిశాచరీ=రాక్షసాంగన (సులోచన - ఇంద్రజిత్తు
భార్య), ఉద్దీపిత=(పులకాంకురములతో) ప్రజ్వరిల్లినదియు, నిర్వాపిత=(స్వేద
జలముతో) చల్లారినదియు నైన, దయిత చితానలమ్=భర్తృచితాగ్నిని, అనుమ్రియతే=
ప్రేమించి ముఁజించుచున్నది - సహగమనము చేయుచున్నదనుట (ఆర్య)

తాత్పర్యము :- నాథా ! నీవు చూపుచున్న ఈ ప్రదేశమునందు ఒకా
నొక రాక్షస భామిని తన భర్తృచితాగ్నిలో ప్రవేశించుచున్నది. అనురాగముచే నైన
పులకలతో అగ్ని ప్రజ్వరిల్లుట ఆమె స్వేద జలములతో చల్లారుటలు కన్పించుచున్నవి.

సమాసములు :- రోమకంటకాళ్ళ స్వేదజలాని చ - అనురాగాత్ రోమ
కంటక స్వేదజలాని - తైః దయితస్య చితానలః - ఉద్దీపితశ్చాసౌ నిర్వాపితశ్చ -
ఉద్దీపిత నిర్వాపితశ్చ ఆసౌ దయితచితానలశ్చ - తమ్

రామః :- ఆం జానకి. ఆమ్. ఇదమేవ తల్లక్షణవిరలక్షీస్వయంవర
కౌతుకాగరమ్. ఇహ హి —

అనీతద్రోణశ్చైతేన సౌమిత్రేః శల్యహారిణా ।

అక్రియస్త జగంత్యేవ నిఃశల్యాని హనూమతా ॥ 10

సీతా :- (స్మృతిమథినీయ సానురాగమ్) ఆర్యపుత్ర, కిష్కింధేశ్వర
స్కంధావారధురంధరో రఘుకులకుటుంబవిధురబంధుః స కుత్ర
హనూమాన్. (అజ్ఞాత, కిష్కింధేశ్వరకంధావారధురంధరో రహు

క్రియ :- మృజ్ ప్రాజత్యాగే, ఆత్మనే, లబ్. ప్రథమ

మియతే - మియతే - మియస్తే (మియతేర్లు జ్ఞోశ్చ)

అమితి - ఆమ్ = అవును, జానకి. ఆమ్ = అవును ఇదమ్ ఏవ =
ఇదే, తత్ = ఆ లక్షణ = మన సౌమిత్రయొక్క, వీరలక్షీ స్వయంవర = వీర
లక్షీ స్వయంవరము జరిగిన, కౌతుకాగరమ్ = వివాహవేదిక - ఇచ్చటనే సౌమిత్రని
వీరలక్షీ వరించినదనుట, ఇహ హి = ఇచ్చటే సుమా -

అనీతేతి - అనీత = తేబడిన, ద్రోణశ్చైతేన = సంజీవపర్వతముగల
వాడును, సౌమిత్రేః = లక్షణునియొక్క శల్యహారిణా = శల్యములు తొలగించిన
వాడనైన, హనూమతా = అంజనేయనిచేత, జగన్తివ = జగములే, నిఃశల్యాని =
శల్యము తొలగింపబడినవిగా, అక్రియస్త = చేయబడినవి (సభ్యావక్తము)

తాత్పర్యము :- సంజీవ పర్వతమును తెచ్చి లక్షణుని శల్యములను
హనుమంతుడు తొలగించినది ఇచ్చటనే సుమా : అప్పుడు ముగ్ధములు అనందించినవి

సమాసములు - అనీతః ద్రోణశ్చైతేన సః - తేన. శల్యం.
హరతి - తేన

క్రియ - డుకృజ్ కిరణే (కర్మణి), ఆత్మనే, లబ్. ప్రథమ

అక్రియత - అక్రియతామ్ - అక్రియస్త

ఆర్యపుత్రేతి - (స్మృతిమ్ అథినీయ = స్మృతిని అభినయించి, సాను
రాగమ్ = ప్రేమతో) ఆర్యపుత్రా : కిష్కింధేశ్వరి = సుగ్రీవునియొక్క, స్కంధా
వర = సైన్యమునందు, ధురంధరః = అగ్రగణ్యుడును, రఘుకుల కుటుంబ =

ఉలకుటుంబ విహారబంధూ సో కహిం హణూమన్తో).

రామః :- దేవి నిమిరాజనందిని

క్షుణ్ణే నిశాచరపతౌ రవిబింబవర్తీ

తాతో మయా దశరథః స్వయమేవ దృష్టః ।

తస్యాజ్జయా రఘుపురిం ప్రహితః పురైవ

రాజ్యాభిషేక విధిసంభృతయే హనూమాన్ ॥

11

(విమాన వేగనాటితకేన) దేవి, ప్రణమ్యుతామయమితో భగవానంబురాశిః

రఘువంశమునందు, విధర = విపన్నులైనవారికి, బంధుః = బంధువునైన, సః = ఆ సుప్రసిద్ధుడగు, హనూమాన్ = హనుమంతుడు కుత్ర = ఏడీ : ఎక్కడ :

క్షుణ్ణియతి :- దేవి = దేవీ : నిమిరాజనందిని = జనకపుత్రీ : నిశాచర పతౌ = రావణాసురుడు, క్షుణ్ణే = నాశనము గావింపబడగా, రవిబింబవర్తీ = సూర్య మండల వివాసియైన, తాతః = మా తండ్రి, దశరథః = దశరథుడు, మయా = నా చేత, స్వయమేవ దృష్టః = స్వయముగా చూడబడినాడు - ప్రత్యక్షమయైననట తస్య = ఆ మా తండ్రియొక్క, అజ్జయా = అజ్జతో, రాజ్యాభిషేక = నా పట్టాభి షేకమునకైన, విధిసంభృతయే = విధులను సమకూర్చుటకొరకు, పురా ఏవ = ముందుగనే, రఘుపురిమ్ = అయోధ్యాపట్టణమునుగూర్చి, హనూమాన్ = హను మంతుడు, ప్రహితః = సంపదినాడు (వసంత తిలకము)

తాత్పర్యము :- సీతా : రావణ సంహారము కాగానే మా తండ్రి దశ రథుడు నాకు ప్రత్యక్షమై పట్టాభిషేకమునకు అజ్ఞాపించెను, ఆ మాటపై అభిషేక విధులను నిర్వహించుటకు హనుమంతుడు, ముందుగనే అయోధ్యకేగెను.

సమాసములు .. నిశాయాం చరన్తితి - నిశాచరాణాం పతిః - తస్మిన్ రవిబింబే వర్తత ఇతి - రవిబింబవర్తీ. రఘోః రఘూణాం వా పురి - తామ్, రాజ్యే అభిషేకః - అభిషేకాయ విధయః - విధీనాం సంభృతిః - తస్మై.

దేవీతి :- (విమానవేగనాటితకేన = విమాన వేగమును నటించుచు) జానకీ : ఇతః = ఇటువైపు, భగవాన్ = భగవంతుడగు, అంబురాశిః = సముద్రుడు, ఇయమ్ = ఇతిదే, ప్రణమ్యుతామ్ = నమస్కరింపబడుగాక : సముద్రునికి నమస్కరించుమనుట

లక్ష్మీరస్య హి యాదః కృష్ణోరఃస్థాఽపి సుభటభుజవసతిః ।

ఇందుస్స చ మృడచూడామణిరపి జగతామలంకారః ॥

12

(సవిమర్శం చ)

స్యాదేవ తోయమమృతప్రకృతిర్యది స్యా

న్నైకాంతమద్భుతమిదం పునరద్భుతం నః ।

లక్ష్మీరితి .- కృష్ణ = విష్ణుమూర్తియొక్క, ఉరఃస్థా అపి = వక్షఃస్థల వాసినయైనను, సుభట = మహావీరులయొక్క, భుజ = బాహువులే, వసతిః = ఆవాసముగాకలదైన, లక్ష్మీః = లక్ష్మీదేవియు, మృడ = శివునియొక్క, చూడామణిః అపి = శిరోఽలంకారమైనను, జగతామ్ = లోకములకు, అలంకారః = భూషణమైన, ఇందుః = చంద్రుడును, అస్య = ఈ సముద్రునియొక్క, యాదః = జల జంతువు, (ఆర్య)

తాత్పర్యము :- శ్రీకృష్ణుని వక్షఃపీఠమునలంకరించిన పైనిక పీఠల బాహువులందు నివసించు లక్ష్మీదేవి ఈ సముద్రసంభవయే. శివుని శిరస్సీమనలంకరించిన లోకములనాహ్లాదపరచు చంద్రుడునీ సముద్రమునుండియే జన్మించెను,

సంధులు :- లక్ష్మీః + అస్య, మణిః + అపి - రేఫాదేశ విసర్గ కృష్ణ + ఉరః - గుణ, ఉరఃస్థా + అపి - సవర్ణదీర్ఘ.

స్యాదితి - (సవిమర్శం చ = సారోచనగా) తోయమ్ = జలము, అమృత ప్రకృతిః = అమృతముతో గుణ సామ్యము కలది, అమృత స్వభావము కలది లేదా అమృతోత్పత్తికి కారణభూతమైనది (ప్రకృతిర్గుణసామ్యే స్యాత్ స్వభావే కారణేఽపి చ - విశ్వః) యది స్యాత్ = అగునేని, స్యాదేవ = అగుగాక : యుక్తమే. ఇదమ్ = ఇది, ఏకాంతమ్ = అత్యంతము, అద్భుతమ్ న = ఆశ్చర్యము కాదు పునః = కానీ, లక్ష్మీ .ధన్వంతరి ప్రభృతయః = లక్ష్మీదేవి, తుషారకర = చంద్రుడు, కౌస్తుభ = కౌస్తుభమణి, పారిజాత = కల్పవృక్షము, ధన్వంతరి ప్రభృతయః = ఆయుర్వేద ప్రవర్తకుడైన ధన్వంతరి మొదలైనవి, ఆపామ్ = జలములయొక్క, వివర్తయత్ = పరిణామమనుట, నః = మాకు, అద్భుతమ్ = ఆశ్చర్యము కల్పించుచున్నది. (వసంత తిలకము)

లక్ష్మీతుషారకర కౌస్తుభపారిజాత

ధన్వంతరిప్రభృతయో యదపాం వివర్తః ॥

13

అపి చ దేవి,

ఆకంఠదృష్టశిరసాప్యవిభావ్యపృష్ఠ

పార్శ్వోద్దరేణ చిరమృగ్భిరుపాస్యమానః ।

తాత్పర్యము :- అమృతము జలప్రకృతికమనుటలో ఆశ్చర్యము లేదు. కానీ లక్ష్మి చంద్రుడు కౌస్తుభము కల్పవృక్షము ధన్వంతరి మున్నగు వస్తు జాతమంతయు జల ప్రకృతికమే అగుట మాకు వింతగా నున్నది.

సంధులు :- ప్రకృతిః + యది - రేఫాదేశ విసర్గ. స్యాత్ + న - అను నాసికాదేశ న + ఏకాంత - వృద్ధి. ప్రభృతయః + యత్ - ఉత్వాదేశ విసర్గ

క్రియ :- ఆసభువి, విధిలిక్. పరస్మై. ప్రథమ
స్యాత్ - స్యాతామ్ - స్యుః

అకంఠేతి :- దేవి = జానకి : అపిచ = మరియు - ఆకంఠ = కంఠ భాగము వలకును, దృష్ట = కనబడుచున్న, శిరసా = శిరస్సుకలవాడును, అవిభావ్య = స్పష్టముగా కనిపించని, పృష్ఠపార్శ్వోద్దరేణ = వీపు, దొక్కలు, పొట్టయు కలవాడును - తలయొక్కటే కన్పించుచున్నది తక్కిన శరీరము విష్ణుమూర్తికి కన్పించుటలేదనుట, నాభీసరోరుహజుషా = నాభి కమలము నధిష్ఠించినవాడైన, చతురాననేన = బ్రహ్మచే, చిరమ్ = చాలాకాలముగా, ఋగ్భిః = వేదవాక్కులతో, ఉపాస్యమానః = స్తుతింప బడుచున్నవాడై, భగవాన్ = భగవంతుడగు, అరవిందనాభః = పద్మనాభుడు, అత్ర = ఈ సముద్రమునందు, శేతే కిల = శయనించునుగదా : (వసంతతిలకము)

తాత్పర్యము :- దేవీ : శ్రీమన్నారాయణుడు ఈ సముద్రమున శయనించును ఆతని నాభీసరోరుహమున చతుర్ముఖుడుండును ఆ చతుర్ముఖుని శిరస్సు ఒక్కటే కంఠము వరకు మాత్రమే విష్ణుమూర్తికి కనిపించును. పృష్ఠభాగముగానీ పార్శ్వ భాగములుగానీ ఉదరముగానీ (పద్మదళములు అడ్డుగానుండుటచే) విష్ణునికి కనిపించవు ఆ చతుర్ముఖుడు ఋగ్భులతో విష్ణుమూర్తిని చిరముగా ఉపాసించుచున్నాడు.

నాభీసరోరుహజుషా చతురాననేన

శేతే కిలాత్ర భగవానరవిందనాభః ॥

14

(సీతా వందతే)

లక్షణః :- యత్సత్యముత్సర్పిణీ ధర్మోత్తరాణాం సిద్ధిః

జరయతు జగత్కర్పోచ్చితై పిపర్తు పయోధరాన్

వహతు బడబావ క్రౌఢ్యోత్తిర్దధాతు సుధాఘజః ।

సమాసములు :- ఆసమంతాత్కంఠః . ఆకంఠం దృష్టమ్ . ఆకంఠ దృష్టం శిరః యస్య సః - తేన. పృష్ఠంచ పార్శ్వోచః ఉదరశ్చ - అవిభావ్యాః పృష్ఠ పార్శ్వోదరా యస్య సః - తేన (ప్రాణ్యంగవాచక ద్వంద్వమగుటచే అవిభావ్యం పృష్ఠపార్శ్వోదరం యస్య - అనియేని) అరవిందం నాభాయస్య. నాభ్యాస్సరోరుహమ్ - నాభీసరోరుహమ్ చత్వారి ఆననాని యస్య - తేన.

క్రియ :- శీఘ్రో స్వప్నే. ఆత్మనే లబ్, ప్రథమ

శేతే - శయాతే - శేరతే

(సీతా = జానకీదేవి, వందతే = సముద్రునికి నమస్కరించును)

జరయత్విత్తి - ధర్మోత్తరాణామ్ = ధర్మనిష్ఠ కలవారికి. సిద్ధిః = సిద్ధి - కర్మఫలము. ఉత్సర్పిణీ = వృద్ధినెనయనదనుట. సత్యమ్ = నిజమే - ఆయమ్ = ఈ. అపామ్ నిధిః = జలనిధి. కర్పోచ్చితై = సృష్ట్యవసానకాలమునందు (ప్రళయకాలము నందు), జగత్ = భువనమును. జరయతు = జీర్ణము చేయునుగాక : (జరయతు అని పారాంతరము కల్పావసానమున పునస్సృష్టిని కల్గించుగాక అని యర్థము నూతనసృష్టి నీటితో ప్రారంభమగునని విష్ణుపురాణము - అప ఏవ సనర్జదౌ తాసు వీర్యమవాసృజత్); పయోధరాన్ = మేఘములను, పిపర్తు = నీటితో నింపునుగాక ; బడబావ క్రౌఢ్యోః = బాడబాగ్నిని (అశ్వముఖముతోనుండు అగ్నియనుట). వహతు = వహించును గాక ; సుధాఘజః = అమృతాంధసులగు దేవతలను. దధాతు = పోషించునుగాక ; వపుషా = ఆకారముతో, యావాన్ తావాన్ భవతు = ఎంతటివాడో అంతటివాడు అగుగాక : . ఎంత

భవతు వపుషా యావాన్తావానగస్త్యరుషా పున
ర్నిధిరయమపామీషత్వానస్తపాంసి నమోఽస్తు వః ॥

15

రామః :- (సబహూమానమ్) వత్స, కిముచ్యతే —

పెద్ద ఆకారము కలవాడైనను అగుగాక, పునః = కానీ, అగస్త్యరుషా = అగస్త్యుని కోపముతో, ఈషత్వానః = తేలికగా త్రాగదగినవాడయ్యెను, తపాంసి = ఓ తపస్సులారా, వః = మీకు, నమః అస్తు = నమస్కారము (హరిణి).

తాత్పర్యము :- సముద్రుడెంత గొప్పవాడైన నగుగాక, కల్పాంతమున సృష్టిని ముంచువాడు, మేఘములను నీటితో నించువాడు, బడబాగ్నిని వహించువాడు, దేవతలను పోషించువాడు, శరీరముతో అంతము లేదనిపించువాడు నగుగాక, కానీ అగస్త్యుని మూడు పుడిసిళ్ళకు చాలడాయె. అహో తపస్సులారా, మీకు వందనములు.

క్రియ :- జ్ఞావయోహనా (జీవ్) లోట్, పరస్మై, ప్రథమ

జరయతు/జరయతాత్ - జరయతామ్ - జరయన్తు

వృషాలన పూరణయోః, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ

పిపర్తు/పిపర్తాత్ - పిపర్తామ్ - పిపర్తు

వహజ్ ప్రాపణే, లోట్, పరస్మై, ప్రథమ

వహతు/వహతాత్ - వహతామ్ - వహన్తు

డుధాజ్ ధారణపోషణయోః, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ

దధాతు/దధ్తాత్ - దధ్తామ్ - దధతు

భూసత్తాయామ్, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ

భవతు/భవతాత్ - భవతామ్ - భవన్తు

అనభువి, పరస్మై, లోట్, ప్రథమ

అస్తు/స్తాత్ - స్తామ్ - సన్తు

మునేరితి :- (సబహూమానమ్ = అదరముతో) వత్స = అనుజా,

కిముచ్యతే = చెప్పునదేమి, కలశజన్మనః = కుంభసంభవుడగు, మునేః = అగస్త్య మహర్షియొక్క, కాపి = అనిర్వాచ్యుడగు, గంభీరతా = లోతు, జయతి = వర్ధిల్లుగాక, యయా = ఏ గంభీరతతో, అంభసామ్ నిధిః అపి = జలనిధికూడ, చుళకమ్ = పుడిసెడుగా.

మునేః కలశజన్మనో జయతి కాపి గంభీరతా
యయా చుశకమంభసామపి నిధిః సముత్పద్యతే ।
అముశ్య పునరీశ్మహే న వివరీతుముత్తుంగతాం
యయా భవతి నోచ్చక్తైరహహా సోఽపి వింధ్యాచలః ॥

10

అపి చ వత్స. దురవగాహ గంభీరస్వభావాని మహతాం చరితాని. తథాహి -

సముత్పద్యతే = మారిపోవుచున్నది - ఇది ఇచ్చట ప్రత్యక్షముగా నున్న నీవన్న విషయము. పునః = మరియు. అముశ్య = ఈ అగస్త్యునియొక్క. ఉత్తుంగతామ్ = ఉన్నతత్వమును (ఎత్తు). వివరీతుమ్ = వివరించుటకు. న ఈశ్మహే = మనము చాలము. యయా = ఏ ఉన్నతితో సః = ఆ ప్రసిద్ధమగు. వింధ్యాచలః అపి = వింధ్యపర్వతము కూడ, అహహా = ఓహోహో !, ఉచ్చక్తైః న భవతి = ఉన్నతము కాలేకున్నది - అతని ఉన్నతిమందు ఇది తలవంచినదనుట (సృష్టిసృష్టము).

తాత్పర్యము :- అగస్త్యుని గంభీర్యముమందు సముద్రుడు పడినె డైనాడు కుంభసంభవుని ఉన్నతత్వము మందు వింధ్యాద్రి తలవంచినది. ఆ గంభీర్యమునుగానీ ఈ ఔన్నత్యమునుగానీ వివరించుటకు మనము చాలము సోదరా ! చాలము.

సంధులు :- జన్మనః + జయతి - ఉత్వాదేశవిసర్గ కా + అపి. వింధ్య + అచలః - సవర్ణదీర్ఘ న + ఉచ్చక్తైః - గుణసంధి. ఉచ్చక్తైః + అహహ - రేఫాదేశ విసర్గ. సః + అపి - ఉత్వాదేశవిసర్గ, సో + అపి - పూర్వరూప.

క్రియ :- పదజ్ గతో (శ్యన్) ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ (ఉత్)

ఉత్పద్యతే - ఉత్పద్యతే - ఉత్పద్యంతే

ఈశజ్ ఐశ్వర్యే (యక్) ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ

ఈశే - ఈశ్వహే - ఈశ్మహే

జగదితి :- అపిచ = మరియు, వత్స = తమ్ముడూ ! మహతామ్ = మహానుభావుల. చరితాని = వృత్తాంతములు, దురవగాహ గంభీరస్వభావాని = అంతు

జగద్విగమఘస్ర ఘస్మరసహస్రభానుప్రభా

పరిక్వధిత పిండితో లవణకూటమేవార్ణవః ।

అయం క్షణమభూదథ జ్వలతి కాలరుద్రానలే

చటచ్చటదితి స్ఫుటన్న భవతిస్మ యావత్క్షణాత్ ॥

17

చిక్కని గాంభీర్యముకలవి, తథాహ = అంతేకదా! . జగత్ = ప్రపంచముయొక్క, విగమ = ఉపసంహారము జరుగునట్టి, ఘస్ర = దినమునందు . ప్రళయారంభ దివసమునందనుట . (ఘస్రో దినాహనీ - అమరః). ఘస్మర = సర్వభక్షణశీలాడైన (వినాశకుడు). సహస్రభాను = సూర్యునియొక్క, ప్రభా = కాంతితో, పరిక్వధిత = పరిపక్వముగావింపబడినవాడును - ఇట్టింకినవాడనుట, పిండితః = ముద్దగావింపబడినవాడనై, అయమ్ అర్ణవః ఏవ = ఈ సముద్రుడే, క్షణమ్ = క్షణములో, లవణకూటమ్ = ఉప్పుకుప్పగా, అభూత్ = అయ్యెను (పుంజరాశీతూత్కరః కూటమస్త్రియామ్ - అమరః) అథ = అటుపైవి, కాలరుద్ర = ప్రళయకాలరుద్రునియొక్క, అనలే = అగ్ని - ప్రళయభీకరాగ్ని, జ్వలతి సతి = ప్రజ్వలించగా, అయమ్ = ఈ సముద్రుడే, చటచ్చటత్ ఇతి = చటచటమని, స్ఫుటన్ = ప్రేలుచు, యావత్క్షణాత్ = అదే క్షణములో, న భవతి స్మ = అదృశ్యుడగును (స్పర్శీవృత్తము).

తాత్పర్యము :- ఈ సముద్రుడు ప్రళయసూర్యాగ్నికి ఇట్టింకి ఉప్పుకుప్పయై ప్రళయరుద్రాగ్నికి చటచటమని ప్రేలుచు అదృశ్యుడగును.

సమాసములు :- జగతః విగమః - జగద్విగమస్య ఘస్రమ్ - ఘస్మరిశ్చ అసౌ సహస్రభానుశ్చ - జగద్విగమఘస్రే ఘస్మరసహస్రభానుః - భానోః ప్రభా - ప్రభయా పరిక్వధితశ్చాసౌ పిండితశ్చ, లవణస్య కూటమ్. కాలరుద్రస్య అనలః - రుద్రశ్చ సావనలశ్చ - కాలే రుద్రానలః

క్రియ .- భూ సత్తాయామ్, పరస్మై, లుజ్, ప్రథమ

అభూత్ - అభూతామ్ - అభూవన్

సీతా :- ఆర్యపుత్ర. జలనిధిమధ్యవర్తి నో లంకాపోతస్య జంబూద్వీపోప సంయమనశృంఖలేవ క ఏష ప్రతిభానతే. (అజ్ఞుఁడై జలణిహి మజ్ను వట్టిఁజో లంకాపోదఅస్స జంబూదీవోవసంజమణసింఖలేవ్వ కో ఏసో పడిహానదే.)

రామః :- దేవి. మేదిసీనందిని. పతితపౌలస్త్యజగద్విజయకేతుదండానుకారీ కకుత్స్థకుటుంబదుఃఖసంవిభాగదాయాదస్య వానరపతేః కీర్తన మయో ఆయం మహాసేతుః.

సీతా :- (సహర్షమ్) దిష్ట్యా ఆర్యపుత్రదర్శనప్రత్యాశాయా బంధప్రరోహణ మహాషధం సేతుబంధో దృశ్యతే. (అంజలిం బద్ధ్వా)

ఆర్యపుత్రేతి :- ఆర్యపుత్ర = నాథాః జలనిధిమధ్యవర్తినః = సముద్ర మధ్యమున నున్న. లంకాపోతస్య = లంకయనునట్టి నావకు. జంబూద్వీప = భరత వర్షముతో. ఉపసంయమన = బంధించునట్టి. శృంఖలా ఇవ = (ఇనుప) గొలుసువలె ప్రతిభానతే = భాపించుచున్నది. ఏషః కః = ఇది యేమి :

దేవీతి :- దేవీ : మేదిసీ నందిని = భూపుత్రీ. పతిత = నేలకు ఒడిగి పోయిన, పౌలస్త్య జగద్విజయకేతుదండానుకారీ - పౌలస్త్య = రావణునియొక్క, జగద్విజయ = త్రిలోకవిజయమునకు సంకేతమైన. కేతుదండ = జెండాకట్టును. అనుకారీ = అనుకరించునదియు, కకుత్స్థకుటుంబ = రఘువంశజుల, దుఃఖ = దుఃఖము యొక్క, సంవిభాగ = తుల్యవిభాగమునందు దాయాదస్య = పాలు పంచుకొనువాడైన, వానరపతేః = సుగ్రీవునియొక్క, కీర్తనమయః = కీర్తిస్వరూపమువంటిదియును, ఆయమ్ = ఈ, మహాసేతుః = మహాసేతువు - రావణుని జెండాకట్టు. సుగ్రీవుని కీర్తిరేఖ

దిష్ట్యేతి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముతో) దిష్ట్యా = అదృష్టవశమున. ఆర్యపుత్ర = సీయొక్క, దర్శన = దర్శనమనునట్టి. ప్రత్యాశాయః = గాఢవాంఛకు. బంధప్రరోహణ = ఆధారబంధము నభివృద్ధి పరచునట్టి. మహాషధమ్ = దివ్యాషధ మైన. సేతుబంధః = సేతుబంధనము, దృశ్యతే - చూడబడుచున్నది. సేతునిర్మాణ

భగవన్ నమస్తే. (దిట్టి ఆ అజ్ఞుడ త్తదంసణ పచ్చాసావి బంధ
ప్పరోహణమహాసహం నేదుబంధో దీరజ. భావం, ణమో దే.)

రామః :- దేవి, విశ్వంభరాసంభవే, పశ్య పశ్య—

యథా దూరాపాతి త్రిదివయువతీనేత్రసులభా

మహం భర్తా హారావళివలయలక్ష్మీం వితనుతే ।

తథాయం మాణిక్యస్ఫటిక కనక గ్రావళిఖరై

రకూన్యాత్మా నేతుః ప్రభవతి మహానాయక ఇవ ॥

18

వార్త సీతకు రామ సందర్శనాశను బ్రతికించినదనుట. (అంజలిమ్ బద్ధా=చేతులు
జోడించి) భగవన్ = మహాత్మా : ఓ సేతు : , తే నమః = నీకు ఆభివందనము.

యధేతి :- దేవి = దేవీ : విశ్వంభరా సంభవే = ధరణిజా : పశ్య పశ్య =
చూడ చూడు : . దూరాపాతి = సుదూరమునుండి ప్రసరించుచున్న . ఆకాశమునుండి
లేలకు సాగుచున్నయనుట. త్రిదివయువతీ = అపరః కాంతలయొక్క, నేత్ర =
చూపులకు, సులభామ్ = తేలికగా స్ఫురించునదైన, హారావళి వలయలక్ష్మీమ్ =
(భూదేవి) మెడను ధరించు దండలశోభను, అపామ్ భర్తా = ఈ సముద్రుడు, యథా =
విప్పుడు, వితనుతే = వహించునో, తథా = అప్పుడు, ఆయమ్ = ఈ, సేతుః =
సేతువు, మాణిక్య = మాణిక్యములు, స్ఫటిక = స్ఫాటికలలు, కనకగ్రావళిఖరైః =
సువర్ణఖండములయొక్క అగ్రభాగములతో . మేరుపర్వత శిఖరఖండములతో ననిగానీ,
అకూన్యాత్మా = నిండిన స్వరూపముకలదై, మహానాయకః ఇవ = పెద్ద నాయకమణి
వలె, ప్రభవతి = భాసించును (నాయకో నేతరి శ్రేష్ఠే హారమధ్యమణావపి . అనేకార్థ
ధ్వనిమంజరీ). శిఖరిణీ

తాత్పర్యము :- ఆకాశములో సుదూరప్రాంతమునుండి చూచుచున్న
అపరసలకు ఈ సముద్రుడు భూదేవి కంఠహారమువలె తేలికగా స్ఫురించును.
అప్పుడు సేతువిది మేరుపులీనుచున్న మణిమయశిలాఖండములతో ఆ హారములోని
నాయకమణివలె భాసించును.

అపిచాస్మిన్ బధ్యమానే—

తైలప్రవేశాత్ప్రచలీభవద్భిః కల్లోలకూటై రభితాడితానామ్ ।

అసీన్నివృత్త్యాచలగామినీనామంభోధిరేవ ప్రభవో నదీనామ్ ॥ 19

సమాసములు :- దూరాదాపతంతితి దూరాపాతీని - త్రిదివయువతీనాం
నేత్రాణి - దూరాపాతీని చ తాని నేత్రాణి - నేత్రాణాం సులభా - తామ్. హారావళీనాం
పలయః - పలయస్య లక్ష్మీః తామ్ మాణిక్యాని చ స్పాటికాశ్చ కనకగ్రావానశ్చ -
గ్రావానాం శిఖరాః - తైః, అశూన్యమ్ ఆత్మా యస్య సః

క్రియ :- తనుభుః విస్తారే, ఆత్మనే. లబ్, ప్రథమ

తనుతే - తన్వాతే - తన్వతే

తైలేతి :- అపిచ = మరియు, అస్మిన్ = ఈ సేతువు, బధ్యమానే =
నిర్మింపబడిచుండగా - తైలప్రవేశాత్ = సేతునిర్మాణమునకై తెచ్చి కపివీరులు విపరిన
పర్వతములయొక్క ప్రవేశమువలన, ప్రచలీభవద్భిః = ఉవ్వెత్తున లేచుచున్న. కల్లోల
కూటైః = తరంగ సమూహ ములతో, అభితాడితానామ్ = ఎగదన్నబడినవై, నివృత్త్య =
వెనుదిరిగి, అచలగామినీనామ్ = (తమకు ప్రభవస్థానమగు) పర్వతములను చేరుచున్న,
నదీనామ్ = నదులకు, అంభోధిః ఏవ = సముద్రమే, ప్రభవః = జన్మస్థానము,
ఆసీత్ = అయ్యెను.

తాత్పర్యము :- కపివీరులు షేకలించి తెచ్చి విసరుచున్న పర్వతశిఖరము
లతో ఈ సముద్రమున కల్లోలములెగపి నదులలోనికి నీరు ఎదురెక్కినది. అప్పుడు
ఆ నదులు తాము పుట్టిన పర్వతములవైపు ఎగబ్రాకినవి. ఇది చూడగా నదులకు జన్మ
స్థానము పర్వతములు కాదు ఈ సముద్రమే యనిపించినది.

సమాసములు :- తైలానాం ప్రవేశః - తస్మాత్. కల్లోలానాం కూటః -
తైః. అచలం గచ్ఛన్తి తచ్ఛీలమస్యాః - అచలగామినీ - తాసామ్ (ఇంద్రవజ్ర)

సంధులు :- కూటైః + అభి, అంభోధిః + ఏవ - రేఫాదేశవిసర్గ.
ప్రభవః + నదీనామ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ. ఆసీత్ + నివృత్త్య - అనునాపికాదేశ.
నివృత్త్య + అచల - సవర్ణదీర్ఘ.

(సుగ్రీవప్రతి) సఖే—

తథా సేతుశ్రద్ధోత్కలితకపి నిక్షిప్తశిఖరి

ప్రతిష్ఠావర్ధిష్ఠః క్షణమథ నదీభిః ప్రతివహన్ ।

క్రియ :- అన భువి, పరస్మై, లజ్ - ప్రథమ

ఆసీత్ - ఆస్తామ్ - ఆసన్

తదేతి :- (సుగ్రీవం ప్రతి = సుగ్రీవు నుద్దేశించి) సఖే = మిత్రమా :
తథా = అప్పుడు ఆ విధముగా, సేతుశ్రద్ధా = సేతువును నిర్మించవలెనను పట్టుదలతో,
ఉత్కలిత = ఉత్సాహితులైన, కపి = వానర వీరులచే, నిక్షిప్త = ఉంచబడిన, శిఖరి =
పర్వతములయొక్క, ప్రతిష్ఠా = ఉనికిచే - అట్టి పర్వతములు తనయందు పడుటచే
ననుట, వర్ధిష్ఠః = ఉప్పొంగినవాడై, అథ క్షణమ్ = క్షణకాలము లేదా మరుక్షణము.
నదీభిః = నదులతో, ప్రతివహన్ = ఎదురెక్కి ప్రవహించుచున్నవాడై, ఆపామ్ నిధిః =
సముద్రుడు, సముత్థాత = ఆ పెకలింపబడిన, క్షోణీధర = పర్వతములయొక్క, కుహర =
గుంటలయొక్క (పర్వతములు పెకలింపగా నేర్పడిన గోతులు). (కుహరం సుషిరం
బిలమ్ - అమరః) పూర్తి = నింపుట యనునట్టి, వ్యతికర = సంబంధముతో - ఆ గోతు
లను నింపు పనితో, ప్రమృష్ట = తొలగింపబడిన, అహంకారః = గర్వము కలవాడై,
తదవస్థః = తిరిగి తొలుతటి అవస్థను పొందినవాడు. స్మరపి = సుగ్రీవా? ఆ సన్నివేశ
మును తలచుచున్నావా! (శిఖరిణీ)

తాత్పర్యము :- వానరవీరులు తెచ్చి విసిరిన పర్వతములతో ఉప్పొంగిన
సముద్రుడు క్షణకాలము నదులకు ఎదురెక్కి ప్రవహించి, పర్వతోత్పాటనతో ఏర్పడిన
పెనుగోతులను నింపి అహంకారము కోల్పోయి యథా పూర్వస్థితిని పొందిన
సన్నివేశము గుర్తున్నదా సుగ్రీవా!

సమాసములు :- సేతవే శ్రద్ధా - శ్రద్ధయా ఉత్కలితాః చతే కపయశ్చ -
కపిభిః నిక్షిప్తాశ్చతే శిఖరిణశ్చ - శిఖరిణాం ప్రతిష్ఠా - ప్రతిష్ఠయా వర్ధిష్ఠః, సముత్థాతాశ్చతే
క్షోణీధరాశ్చ - క్షోణీధరాణాం కుహరాణి - కుహరాణాం పూర్తిః - పూర్తేః వ్యతికరః -
వ్యతికరేణ ప్రమృష్టః అహంకారః యస్య సః.

సముత్థాతక్షోణీధరకుహరపూర్తివ్యతికర

ప్రమృష్టాహంకారః స్మరసి తదవస్థో నిధిరపామ్ ॥

20

సుగ్రీవః :- దేవ, భవచ్ఛరితచిత్రశాలికాయామస్మాకం చేతసి కిం కిం న
లిఖితమస్తి. అపి చ—

సేతూద్యోగే సవది లవణాదన్యమంతస్తిమిభ్యః

కాలేనాపాం మధురమపి హి స్వాదముద్భేదయన్త్యః ।

సంధులు :- శ్రద్ధా + ఉత్కలిత - గుణసంధి. ప్రమృష్ట + అహంకారః -
సవర్ణదీర్ఘ. తదవస్థః + నిధిః - ఉత్తావదేశ విసర్గ.

క్రియ :- స్మృ ఆధ్యానే చింతాయామ్, లట్, పరస్మై. మధ్యమ

స్మరసి - స్మరధః - స్మరిథ.

దేవేతి :- దేవ = మహారాజాః భవత్ = నీయొక్క. చరిత = వృత్తాంత
మునకు. చిత్రశాలికాయామ్ = చిత్రశాలయైన, అస్మాకమ్ = మాయొక్క, చేతసి =
హృదయమునందు - నీ ఇతివృత్తమునందలి సంఘటనలన్నియు నా హృదయమున
బహుధా చిత్రితములై నవనుట కిమ్ కిమ్ నలిఖితమ్ అస్తి నామ = చిత్రించబడకున్నది
ఏమున్నది : - అన్నియు చిత్రించబడినవనుట. అపిచ = మరియు—

సేత్వితి :- సేతూద్యోగే = సేతు నిర్మాణమునకు పూనుకొనగానే, సవది =
పెంటనే శైల = పర్వతములయొక్క. క్షేప = పతనమువలన, ఉచ్ఛలిత = ఎగురగొట్ట
బడిన, సలిలవ్యాహ = జలసమూహముతో, తుచ్ఛే = అల్పరూపతను పొందిన, వారాం
పత్యే = సముద్రదునియందు, నిమ్నగాః = నదులు, కాలేన = సమయానుకూలముగా,
అంతస్తిమిభ్యః = సముద్రగర్భమునందున్న తిమింగలముల కొఱకు, లవణాత్
అన్యమ్ = లవణభిన్నమైన, మధురమ్ స్వాదమ్ = తియ్యదనపు రుచిని, ఉద్భేదయన్త్యః =
తెలియజేయుచున్నవై, పటుతరరయమ్ = మిక్కిలి వేగముగా, సన్నిపేతుః = దుమికి
వచ్చినవి లేదా వచ్చిపడినవి. (శార్దూలము).

శైలక్షేపోచ్ఛలిత సలిలవ్యాహతుచ్ఛే సమన్తా

ద్వారాం పత్యో పటుతరరయం నిమ్నగాః సన్నిపేతుః ॥

21

విభీషణః :- దేవ మనువంశమౌక్తికమణే.

సద్యః పీత్వా దరీభిర్జలధిమధ చిరాద్దృష్టమైనాకబంధు

ప్రీతిప్రౌఢాశ్రుపూర ద్విగుణమహిమభిర్నిర్ఘరైః పూరయంతః ।

తాత్పర్యము :- సేతు నిర్మాణ సమయమునందు విసిరిన శైలముతో సముద్ర జలము ఎగురగొట్టబడినది సముద్రుడు అల్పవశిష్టుడయ్యెను. వెనువెంటనే నదీమతల్లులు దుమికి పడినవి (పెనిమిటి గౌరవమును కాపాడినవి). అంతదనుక ఉప్పు నీటి రుచినే ఎరిగిన తిమింగలములు క్రొత్తనీటి మాధుర్యమును చపిచూచినవి

సమాసములు :- సేతోరుద్యోగః - తస్మిన్ అంతర్గతాస్తిమయః - తేభ్యః, శైలానాం క్షేపః - క్షేపేన ఉచ్ఛలితః - సచాసౌ సలిలవ్యాహః - వ్యాహేన తుచ్ఛః - తస్మిన్.

క్రియ :- పతగతౌ, లిట్. పరస్మై. ప్రథమ
పపాత - పేతతుః - పేతుః

సద్య ఇతి :- దేవ = మహారాజాః మనువంశ మౌక్తికమణే = మను వంశ ముక్తామణిః సేతుశైలాః = సేతు నిర్మాణమునకు ఉపయోగింపబడిన పర్వత ములు, యే = ఏని, పురస్తాత్ = మునుముందుగా, విన్యస్తాః = సముద్రమున వేయ బడినవో, తే = ఆ పర్వతములు, దరీభిః = తమ పెనుగుహలతో, సద్యః = వెను వెంటనే, పీత్వా = సముద్రజలమును త్రాగి, అధః = అటుపైని (బరువుతో క్రిందికి మునిగిన పిదప), చిరాత్ = చాలకాలము తరువాత, దృష్ట = చూడబడిన మైనాక = మైనాకుని వల్లనైన, బంధుప్రీతి = బాంధవస్నేహముతో, ప్రౌఢ + అశ్రుపూర = అతిశయించిన బాష్పధారతో, ద్విగుణ = రెట్టించిన, మహిమభిః = జలసంపదకలవైన, నిర్ఘరైః = సెలయేరులతో, జలధిమ్ = సముద్రమును, పూరయంతః = నింపుచున్నవై నిశి నిశి = ప్రతి రాత్రియు, జ్వలద్భిః = తమపై ప్రకాశించుచున్న, ఓషధీనామ్ నివహైః = ఓషధీ లతలతో, తే = ఆ పర్వతములు, తదాత్వ = సేతుబంధకాలములో, ఉషిత = తమపై మజిలీచేసిన, కపి శిబిర = వానర సేనా శిబిరమును, స్మారిణః = గుర్తు చేయుచున్నవిగా, దృశ్యస్తే = కనబడుచున్నవి (సగ్ధరావృత్తము).

యే విన్యస్తాః పురస్తాన్నిశి నిశి నివహైరోషధీనాం జ్వలద్భి
స్తే దృశ్యస్తే తదాత్వోషితకపిశిఖిరస్పారిణః సేతుకై లాః ॥ 22

సీతా :- (సస్మితమ్) ఆర్యపుత్ర, గోరీగుర్గిరింధ్రస్య యువరాజో
జలనిధి గర్భవసతిరైత్మనాకో, జానామి పక్షచ్ఛేదమపి వినా
స్థావరీభూతః. (అజ్ఞఉత్త, గోరీగురుణో గిరిందస్స జువరాట

తాత్పర్యము :- సేతు నిర్మితకై పెనుగిరులు సముద్రమున విసరబడినవి.
వాని గుహలు సముద్ర జలములను త్రాగివేసినవి. పర్వతములు బరువెక్కి బోతునకు
మునిగినవి అచ్చట అవి మైనాః పర్వతమును చూచినవి. బంధు దిర్ఘన ప్రీతితో
ఆనందబాష్పములు దారలుగట్టి ఆ పర్వతములపై నున్న నెలయేరులు ఉప్పొంగినవి
సముద్ర జలములు తిరిగి అభివృద్ధి నందినవి. ఆ పర్వతములపై ఓషధీతలలు ఇప్పటికిని
రాత్రులందు ప్రకాశించుచున్నవి అలనాటి కపిసేనాశిఖిరములను స్ఫురింపజేయుచున్నవి.
దివిటీలతో శిఖిరములు ప్రకాశించు దృశ్యము కన్పించుచున్నదనుట.

సమాసములు :- చిరాత్ దృష్టశ్చాసౌ మైనాకశ్చ - మైనాకాత్ బంధ
ప్రీతిః - ప్రీత్యా ప్రౌఢాశ్రుపూరః (ప్రౌఢాశ్చ సావశ్రుపూరిశ్చ) - అశ్రుపూరేణ
ద్విగుణమ్ - ద్విగుణం మహిమ యస్య సః - తైః తదాత్వే ఉషితాశ్చ తే కపయః -
కపీనాం శిఖిరాణి - శిఖిరాణాం స్పారిణః, సేతుకై లాః.

సంధులు :- దరీభిః + జలంమ్, మహిమభిః + నిర్ధరైః, నివహైః +
ఓషధీనామ్ - రెఫాదేశ విసర్గ ప్రౌఢ + అశ్రు - సవర్ణదీర్ఘ, పురస్తాత్ + నిశి - అనునాసికా
దేశ జ్వలద్భిః + తే - సాదేశ విసర్గ, తదాత్వ + ఉషిత - గుణ.

క్రియ :- దృశ్యే ప్రేక్షణే కర్మణి ఆత్మనే, లబ్, ప్రధమ
దృశ్యతే - దృశ్యేతే - దృశ్యస్తే

ఆర్యపుత్రేతి :- (సస్మితమ్ = చిఱుసవ్వతో) ఆర్యపుత్ర = నాదా :
గోరీగురోః = పార్వతీదేవికి తండ్రియైన, గిరింధ్రస్య = హిమవంతునికి, యువరాజః =
జ్యేష్ఠపుత్రుడై, జలనిధి గర్భవసతిః = సముద్రగర్భమునే నివాసముగా చేసికొన్నవాడగు.

జలణిహిగబ్బవనదీమేణాట జాణామి పక్తచ్ఛేఅం పి విణా
దావరీభూదో).

రామః :- (విహస్య) ఆం జానకి, ఆమ్.

క్రౌంచం విముచ్య పుత్రం చ పితరం చ హిమాలయమ్ ;

ప్రవిశ్య జలధిం పక్షే రక్షతానేన కిం కృతమ్ ॥

23

సీతా :- (హసంతి పుష్పకంప్రతి) విమానరాజ, గగనమార్గచంక్రమణ
కౌతూహలోల్లసితమానసాస్మి. తదున్నమ తావత్. (విమాణ
రావ, గళణమగ్గచంకమణ కోదూహలుల్లసితమాణసాహ్మి.
తా ఉజ్జిమేహి దావ.)

మైనాకః = మైనాకుడు, పక్షచ్ఛేదమ్ వినా ఆపి = ఇంద్రకృతమగు పక్షవిచ్ఛేదనము
లేకపోయినను, స్థావరీ భూతః = చలనరహితుడయ్యెనని, జానామి = ఎరుగుదును -
భయపడి దాగి బిట్టబిగిసెననుట

క్రౌంచమితి :- (విహస్య = నవ్వి) జానకీ : ఆమ్ ఆమ్ = అవు
నవును - పుత్రమ్ = తన పుత్రుడగు, క్రౌంచమ్ = క్రౌంచ పర్వతమును, చ =
మరియు, పితరమ్ = తండ్రియగు, హిమాలయమ్ = హిమవంతుని విముచ్య =
విడిచి-వారిని రక్షించు బాధ్యతను విడిచియనుట, జలధిమ్ = సముద్రమును, ప్రవిశ్య =
ప్రవేశించి, పక్షే = తన రెండు రెక్కలను, రక్షతా = కాపాడుకొన్నవాడె న అనేన =
ఈ మైనాకునిచే, కింకృతమ్ = కుత్సితమాచరింపబడినది - అట్టి స్వార్థము యువరాజునకు
గౌరవహేతువు కాదనుట (సత్యావక్తృమ్)

విమానేతి :- (హసంతి = నవ్వుచున్నదై, పుష్పకం ప్రతి = పుష్పకము
నుద్దేశించి) విమానరాజ = శ్రేష్ఠమగు పుష్పక విమానమా : గగనమార్గ = ఆకాశవీధి
యందు, చంక్రమణ = సంచరించుటయను, కౌతూహలః = కుతూహలముతో, ఉల్లసితః =
ఉరకలు పెట్టుచున్న, మనసా = మనస్సుకలదానను, అస్మి = అగుచుంటిని, తత్ =
అందుచేత, ఉన్నమ తావత్ = దయచేసి పైకి రెమ్ము.

రామః :- (సకౌతుకస్మితమ్) దేవి రత్నగర్భాగర్భరత్నశలాకే, పశ్య
పశ్య—

యథా యథా పరం వ్యోమ విమానమధిరోహతి ,

తథా తథాపసర్పన్తి పరతః పరితో దిశః ॥

24

కించ—

ఆసన్నతపనాశ్యానత్వచః పుష్పకపీడితాః ।

గగనార్ణవయాదాంసి స్తిమ్యన్తి స్తనయిత్నవః ॥

25

దేవీతి :- రత్నగర్భా = భూదేవియొక్క. గర్భ = గర్భము నుండి ప్రభ
వించిన, రత్నశలాకే = రత్నపు తునకా : దేవి = ఓ జానకి ! పశ్య పశ్య = చూడు
చూడు : విమానమ్ = ఈ పుష్పకవిమానము, పరమ్ వ్యోమ = ఆకాశమున పైపై
ప్రదేశములను యథా యథా అధిరోహతి = అధిరోహించుచుండగా, తథా తథా = ఆ
అధిరోహణ సమయమున, పరితః = చుట్టునున్న, దిశః = దిక్కులు, పరతః = దూర
దూరముగా, అపసర్పన్తి = జరిగిపోవుచున్నవి. (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- సీతా ! విమానము పైపై కెగురుచున్నకొలది దశదిశలును
దూరదూరముగా విస్తరించుచున్నవి.

క్రియ .. సృష్ట గతౌ, లబ్, పరస్మై. ప్రథమ
సర్పతి - సర్పతః - సర్పన్తి

ఆసన్నేతి :- కించ = మరియు - ఆసన్న = సమీపమునందున్న తపన =
సూర్యునిచే, ఆశ్యాన = ఎండింపబడిన, త్వచః = తోళులవంటివియు, గగన = ఆకాశ
మనునట్టి, అర్ణవ = సముద్రమునందు. యాదాంసి = సీశులవంటివియునైన, స్తన
యిత్నవః = మేఘములు, పుష్పకపీడితాః = పుష్పక విమానముచే రారాపులువడినట్లే -
అది యొరసికొనియనుట, స్తిమ్యన్తి = ధ్వని చేయుచున్నవి. (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- ఎండిన తోళ్ళవలె, గగనార్ణవమున సీశులవలెనున్న ఈ
మేఘములు పుష్పక విమానపు బొరిపిడితో గలగలలాడుచున్నవి.

సమాసములు :- ఆసన్నశ్చాసౌ తపనశ్చ - తపనేన ఆశ్యానాః త్వచః
ఇవ పుష్పకేన పీడితాః. గగనమర్ణవమివ - గగనార్ణవే విద్యమానాని యాదాంసీవ

అపిచ—

అమీ తే గంభీర స్తనితరవరాద్రా నయనయో
 రనాయుష్యం పుష్యంత్యవతమసముచ్చైర్జలముచః ।
 విసర్పద్భిర్యేషాముపరి పరమిందోః పరిమశ్చై
 రసంబాధజ్యోత్స్నా తిమిరచయచిత్రం వియదభూత్ ॥

26

క్రియ :- ప్లిమ అర్ద్ధీభావే (శ్యన్) లట్, పరస్మై, ప్రథమ
 స్తిమ్యతి - స్తిమ్యతః - స్తిమ్యన్తి

అమీతి :- అపిచ = మరియు - గంభీర = భీరమైన, స్తనితరవ = గర్జా
 ధ్వనితో, రాద్రాః = భీషణమైనవియు ఉచ్చైః = విశాలములునైన, అమీ = ఈ,
 జలముచః = మేఘములు తే = నీ యొక్క, నయనయోః = నేత్రములకు (చూపు
 లకు), అనాయుష్యమ్ = అవరోధకమగు, అవతమసమ్ = క్షీణాంధకారమును,
 పుష్యన్తి = వ్యాపింపజేయుచున్నవి. (క్షీణేవతమసం తమః - అమరః. అవసమంధేభ్య
 స్తమసః - అచ్) ఇందోః = చంద్రునికి, ఉపరి = పైభాగమునందును, పరమ్ =
 అధోభాగమునందును, విసర్పద్భిః = వ్యాపించుచున్న, యేషామ్ = ఆ యీ మేఘముల
 యొక్క, పరిమశ్చైః = సమ్మర్దములతో (స్యాత్పరిమశోఽతిమర్దాతిమనోహరగంధ
 యోశ్చాపి - మేదినీ), వియత్ = ఆకాశము, అసంబాధ = నిస్సంకటమైన (సంబాధ
 స్సంకటే క్షేపే - ఇతి విశ్వః), జ్యోత్స్నా = వెన్నెలతో, తిమిరచయ = చీకటితో,
 చిత్రమ్ = చిత్రవిచిత్రముగా. అభూత్ = మారెను (శిఖరిణీవృత్తము).

తాత్పర్యము - ఈ గంభీరములు అతి విశాలములునైన మేఘములు
 చూపులను అడ్డగించుచున్నవి. వెన్నెలపర్వి కొన్నిచోట్ల, చీకట్లపర్వి కొన్నిచోట్ల గగన
 మంతయు చిత్రవిచిత్రముగా కనిపించుచున్నది.

సమాసములు :- గంభీరశ్చాసౌ స్తనితరవశ్చ - రవేణ రాద్రాః
 అసంబాధా చ సా జ్యోత్స్నా చ - జ్యోత్స్నా చ ఆసౌ తిమిరచయశ్చ - తిమిరచయేన
 చిత్రమ్.

సుగ్రీవః :- (అధోఽవలోక్య సకౌతుకం రామం ప్రతి) దేవ, దూరాదవాగ
వలోకయ తావత్.

నిహ్నతోన్నతనతప్రవిభక్తః స్వస్వవర్ణవినివిష్టపదార్థాః ।

అంబురాశిపరివేషవతీ భూశ్చిత్రకుట్టిమమివ ప్రతిభాతి ॥ 27

సంధులు :- రౌద్రాః + నయన . విసర్గలోప. నయనయోః + అన
యుష్యమ్, ఉచ్చైః + జలమువః, విసర్పద్భిః + యేషామ్, పరిమళైః + అసంబాధ -
రేఫాదేశ విసర్గ

క్రియ :- పుష పుష్టా (శ్యన) లట్, పరస్మై, ప్రథమ

పుష్యతి - పుష్యతః - పుష్యన్తి

భూ సత్తాయామ్ పరస్మై లాజ్, ప్రథమ

అభూత్ - అభూతామ్ - అభూవన్

దేవేతి :- (అధః అవలోక్య=క్రిందికి చూచి, సకౌతుకమ్ = కౌతుకముతో
రామంప్రతి = రామునుద్దేశించి) దేవ = మహారాజాః, ,దూరాత్ అవాక్ అవలోకయ
తావత్ = దూరముగా క్రిందికి చూడుము__

నిహ్న తేతి :- నిహ్నత=కప్పివేయబడిన, ఉన్నత - నత ప్రవిభక్తః=
ఎత్తు పల్లముల విభాగము కలదియు - ఎత్తుపల్లముల విభాగము కనుమరుగై అంతయు
సమతలముగా కన్పించుచున్నదనుట, స్వస్వవర్ణ = తమ తమ రంగులతో మాత్రమే,
వినివిష్ట = నిలిచిన, పదార్థా = వస్తువులు కలదియు - వస్తువుల రూపములు అంతరించి
రంగులుమాత్రము భాసించుచున్నవనుట, అంబురాశి = సముద్రమే, పరివేషవతీ =
పరివేష మండలముగా కలదియు - సముద్ర పరివేష్టితయనుట, అయిన, భూః=భూమి,
చిత్రకుట్టిమమ్ ఇవ = రంగురంగుల చప్టావలె, ప్రతిభాతి = భాసించుచున్నది
(ఛందస్సు = స్వాగతము).

తాత్పర్యము :- మహారాజాః భూమిపై ఎత్తుపల్లములు మాయమైనవి,
వస్తువులు కన్పించుటలేదు, రంగులు మాత్రము భాసించుచున్నవి సముద్రము పరివేష
మండలమువలె నున్నది, మొత్తము భూమి చిత్రమణికుట్టిమమువలె కన్పించుచున్నది.

అపి చ దేవ.

అయమనేన మహోదధిభోగినా వలయితో వసుధాఫణమండలః ।

జగదర్ఘమవాప్య భవాదృశం కిమపి రత్నమహంకురుతేతరామ్ ॥ 28

సీతా :- (పురో దర్శయన్తి) క ఏష కల్పానలజ్వాలాకలాపక్వధ్యమాన
జలనిధి లవణస్తబక నిర్మలాభ్రంలిహ శిఖరసహస్రమధురో
మహీధరః ప్రలోక్యతే. (కో ఏసో కప్పాణలజ్వాలాకలాపకధీజ్ఞ
మాణజలణిహి లవణస్తబకణిమ్మల అబ్బంలిహ సిహర సహస్ర
మహూరో మహీహరో పరోఇజ్జది.)

సమాసములు :- ఉన్నతనతయోః ప్రవిభక్తిః - నిహ్నతా ఉన్నతనత
ప్రవిభక్తిః యస్యాం సా. స్వస్వవృత్తః వినివిష్టాశ్చ తే పదార్థాః యస్యాం సా అంబురాశిః
పరివేషణవ - సః అస్యాః అస్తీతి.

అయమితి :- అపిచ = మరియు. దేవ = మహారాజా ! అనేన = ఈ,
మహోదధిభోగినా = సముద్రమనునట్టి సర్ప శరీరముతో, వలయితః = చుట్టబడిన,
అయమ్ = ఈ, వసుధా ఫణమండలః = భూమియనునట్టి పడగ, జగదనర్ఘమ్ = ప్రపం
చమునందే అమూల్యమైన, కిమపి రత్నమ్ = ఒకానొక రత్నమును, భవాదృశమ్ =
నీవంటి వ్యక్తిని. అవాప్య - పొంది, అహంకురుతేతరామ్ = మిక్కిలి గర్వించుచున్నది
(ద్రుతవిలంబితము)

తాత్పర్యము :- భూమండలము పడగవలె సముద్రము సర్పశరీరమువలె
భాసిండుచున్నది. ఆ పడగపై నీవొక అనర్ఘ రత్నమవు. కావుననే భూమి మిక్కిలి
గర్వించుచున్నది

కఇతి :- (పురః = ముందునకు, దర్శయన్తి = చూపుచున్నదై) కల్పా
నల = ప్రళయగ్నియొక్క, జ్వాలాకలాప = జ్వాలికా సమూహముచే, క్వధ్యమానః =
ఇగిరింపబడిన, జలనిధి = సముద్రముయొక్క, లవణస్తబక = ఉప్పుకుప్పవలె, నిర్మలః =
స్వచ్ఛమై, అభ్రంలిహ = ఆకాశమునంటుచున్న, శిఖరసహస్ర = వేయి శిఖరములతో,
మధురః = సుందరమై, మహీధరః = ఒక పర్వతము, ప్రలోక్యతే = కన్పించు
చున్నది, ఏషః కః = ఇది ఏ పర్వతము ?

విభీషణః :- దేవి,

పురః ప్రాలేయశైలోఽయం యస్మిన్మకరకేతవే ।

మృతసంజీవనీ దుర్గా మహాషధిరజాయత ॥

29

సీత :- (సకౌతుకమ్) అపి ఇహైవ చంద్రశేఖరనయనానలే ఆహుతీ భూతో భగవాన్మన్మథః. (అవి ఇథ జ్ఞేవ చందనేహరణఅణాణలే ఆహుదీభూదోభఅవం మమ్మహో)

విభీషణః :- ఆం దేవి, ఆమ్. ఇయము త్రరేణ దేవదారువనలేఖా విషమశర దురంతసాక్షిణీ.

పురఃప్రతి :- దేవి = మహారాజ్ఞీ! పురః = ఎట్టఎదుట. ఆయమ్ = ఈ కన్పించుచున్నది, ప్రాలేయశైలః = హిమవత్పర్వతము. యస్మిన్ = ఏ యీ గిరి యంద, మకరకేతవే = మన్మథునిపాలిట. మృతసంజీవనీ = మృతసంజీవని యను నట్టి. మహాషధిః = గొప్ప ఓషధీలతయై, దుర్గా = గిరి, అజాయత = జన్మించెను (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- మహారాజ్ఞీ! ఈ కన్పించుచున్నది హిమవత్పర్వతము. ఇందే పార్వతీదేవి జన్మించినది. హరనయనాన్నిదగ్గడగు మకరకేతనుని పునరుజ్జీ వితుని జేయించిన ఓషధీలత ఆ పార్వతి ఈ పర్వతమందే ప్రభవించినది (అభేద రూపకము)

సంధులు :- శైలః + ఆయమ్ - ఉత్పాదేశవిసర్గ - శైలో + ఆయమ్ - పూర్వరూప. మహా + ఓషధిః - వృద్ధి. ఓషధిః + అజాయత - రేఖాదేశ,

క్రియ :- జనీజ్ ప్రాదుర్భావే, లజ్. ఆత్మనేః ప్రథమ

అజాయత - అజాయతామ్ - అజాయంత.

అపిప్రతి :- అపిఇతవ = ఇచ్చినా. చంద్రశేఖర = శుని యొక్క. నయనానలే = నేత్రవహ్నియందు, భగవాన్ మన్మథః = మహానుభావుడు మదనుడు, ఆహుతీభూతః = ఆహుతియైనాడు.

అమితి :- ఆమ్ = అవును, దేవి = మహారాజ్ఞీ! ఆమ్ = అవును, ఉత్తరేణ = ఉత్తర భాగమున కన్పించుచున్న, ఇయమ్ = ఈ, దేవదారువనలేఖా =

పురా పురాం భేత్తురిహ త్రినేత్రీశృంగాటకే తుల్యరుషి స్థితేఽపి ।

ధగ్ధగగిత్వజ్వలదేశమన్యే తద్ధూమపీడమపి నాసహేతామ్ ॥ 30

రామః :- కిముచ్యతే—

నీలలోహితలలాటలాంఛనే లోచనే జయతి కోపపావకః ।

దేవదారువృక్షశ్రేణి. విషమశర = మన్మథుని యొక్క, దురంత = బలవన్మృతికి. సాక్షిణీ = సాక్షి.

పురేతి :- పురా = పూర్వకాలమందు, పురాం భేత్తుః = త్రిపురారియగు శివునియొక్క. త్రినేత్రీశృంగాటకే = మూడుకన్నుల కూడలి ప్రదేశము, తుల్యరుషి = సమాన కోపముకలదై, స్థితే అపి = ఉన్నప్పటికిని - కోపము మూడు కన్నులకును సమానముగానే వ్యాపించియున్నప్పటికిని, ఏకమ్ = ఒక్కటే, ధగ్ధగ్ ధగితి = ధగ్ధగ్ధగ్ధ మని. అజ్వలత్ = మండెను, అన్యే = తక్కినవి రెండును, తత్ = ఆయన్నినుండి వచ్చిన, ధూమ = పొగతోనైన. పీడమ్ అపి = బాధనైనను, న అసహేతామ్ = సహింప లేక పోయినవి - అవి ధ్యానముద్రతో మూతవడియున్నవినుట. (ఉపజాతి)

తాత్పర్యము :- మన్మథ దహన సందర్భమున శివుని మూడు కన్నులకును కోపము సమానముగనే వ్యాపించియున్నను అందు ఒక్కకన్ను మాత్రమే అగ్నులు వెదజల్లినది. కానీ తక్కిన రెండును అప్పటి పొగను ఓర్చుకొనజేసి రీతిగా మూతవడియే యుండెను.

సంధులు :- భేత్తుః + ఇహ - రేఫాదేశ విసర్గ. స్థితే + అపి - పూర్వరూప. న + అసహేతామ్ - సవర్ణదీర్ఘ.

క్రియ :- షహజ్ మర్షణే, లజ్, ఆత్మనే, ప్రథమ
అసహత . అసహేతామ్ . అసహస్త

నీలేతి :- కిముచ్యతే = ఏమి చెప్పుమందుపు, నీలలోహిత = శివుని యొక్క, లలాటలాంఛనే = ఫాలభూషణమైన, లోచనే = నేత్రమునందు, కోపపావకః = కోపవహ్ని. జయతి = విరాజిల్లుగాక, జగదస్త హేతవే = జగద్వినాశనమునకై -

రక్షితస్య జగదంతహేతవే యస్య సంజ్వలనమాత్మభూరభూత్ ॥ 31

సీత :- (రామంప్రతి) ఆర్యపుత్ర, తథా నిరనుక్రోశః కథం పునః ప్రతినివృత్తో మహాదేవో దేవ్యై, (అజ్ఞాత, తథా చీరణుక్కోసో కథం ఉణ పడిణివృత్తో మహాదేవో దేవీ).
రామ :- స్మరపరిభవనిస్సహాయదీర్ఘైరథ సుభగంకరణై రియం తపోభిః ।

తదకృత యదసౌ నిజేఽపి దేహే జయతి జగత్పతిరాత్మనా

ద్వితీయః ॥ 32

సృష్టిని ఉపసంహరించుటకై, రక్షితస్య = గక్షింపబడిన, యస్య = ఏయివహ్నికి, ఆత్మభూః = మన్మథుడు. సంజ్వలనమ్ = మండించు సమిధగా, అభూత్ = అయ్యెను (రథోద్ధతము రాన్నరావిహ రథోద్ధతా లగా)

తాత్పర్యము :- శివుని నేత్రాగ్నికి జయమగుగాక ! జగదపసంహారము నకై అది సంఘటింపదగినది. అది చల్లారిపోకుండ నడుమనొకతూరి ప్రజ్వలించజేయ నెంచి శివుడు మన్మథుని ఒక సమిధగా నొనర్చెను

సమాసములు :- నీలలోహితస్య లలాటమ్ - లలాటస్య లాంఛనమ్ - తస్మిన్. కోప ఏవ పావకః జగదంతస్య హేతుః = తస్మై, ఆత్మని భవతీతి.

క్రియ :- జి జయే, లట్, పరస్మై, ప్రథమ

జయతి - జయతః - జయన్తి

భూ నత్తాయామ్, లజ్, పరస్మై, ప్రథమ

అభూత్ - అభూతామ్ - అభూవన్

ఆర్యపుత్రేతి :- (రామంప్రతి = రామనుద్దేశించి) ఆర్యపుత్రా తథా = అట్లు, నిరనుక్రోశః = నిర్దయుడై, పునః = మరల, కథమ్ = ఎట్లు, మహాదేవః = శివుడు, దేవ్యై = పార్వతికోసము, ప్రతినివృత్తః = తిరిగివచ్చెను ?

స్మరేతి :- స్మర = మన్మథునికి జరిగిన, పరిభవ = అవమానముతో, విస్సహాయ = సహాయక రహితములును, దీర్ఘైః = సుదీర్ఘములునైనవియు, సుభగంకరణైః = సౌందర్యమును పెంపొందించునవియునైన, తపోభిః = తపస్సులతో,

విభీషణః :- (సపరిహాసమ్)

చిరమనయా తపసిత్వా కపాలవిషవిషధరై కచి త్తస్య ।

చక్రే హరస్య మూర్తిః ఫలమర్థం ఫలదమర్థం చ ॥

33

ఇయమ్ = ఈ గౌరి, అకృత = (శివుని) సాధించెను అసౌ = ఈ, జగత్పతిః = పరమేశ్వరుడు, నిజే దేహే అపి = తన శరీరమునందే, ఆత్మనా - ద్వితీయః = తనతో రెండవవాడై, జయతి = వర్ధిల్లుగాక! అర్ధనారీశ్వరత్వము (పుష్పితాగ్రవృత్తము)

తాత్పర్యము :- మన్మథుడు భస్మముకాగా పార్వతి తపస్సులు నిస్సహాయములై నవి కానీ సౌందర్యమును పెంపొందించినవి. ఆ తపస్సులెంత గొప్పవనగా శివునంతటివానిని తన శరీరమునందు తానే రెండవవాడగునట్లు చేసినవి శివుడు మెచ్చి అర్ధాంగి నొనర్చెననుట

సమాసములు - స్మరస్య పరిభవః - పరిభవేన నిస్సహాయాని చ తాని దీర్హాణి చ - తైః అనుభగః సుభగః క్రియతే యైః - తాని, జగతః పతిః

సంధులు :- దీర్ఘైః + అథ, కరుణైః + ఇయమ్, పతిః + ఆత్మనా - రేఫాదేశవిసర్గ. నిజే + అపి - పూర్వరూప.

చిరమితి :- (సపరిహాసమ్ = పరిహాస పూర్వకముగా) కపాల = పుట్టె, విష = కాలకూటము, విషధర = సర్పము - ఈ మూడింటిపట్ల, ఏక చిత్తస్య = సమానానురాగము కలవాడగు, హరస్య = శివునియొక్క, మూర్తిః = శరీరము (కర్త). అనయా = ఈ గౌరిచేత, చిరమ్ = చాల కాలము, తపసిత్వా = తపస్సును చేయించి (కర్మణో రోమంథ తపోభ్యాం వర్తిచరాః - క్యజ్). అర్ధమ్ = తనలోని సగభాగమును, ఫలమ్ = ఆ తపస్సునకు ఫలముగాను, అర్ధమ్ = మిగిలిన సగభాగమును, ఫలదమ్ = ఫలప్రదాతగాను, చక్రే = ఒనర్చెను (ఆర్య)

తాత్పర్యము :- శివుని శరీరము పార్వతితో తపస్సు చేయించి తనలోని సగభాగమును ఆ తపస్సునకు ఫలముగా సమర్పించినది మిగిలిన సగభాగమును ఫలదాతగా నిల్పినది (అర్ధనారీశ్వరుడు)

క్రియ :- డుక్పఞః కరణే, ఆత్మనే, లిట్, ప్రథమ

చక్రే ,, చక్రాతే - చక్రిరే

సీత - (విహస్య తం ప్రతి సకౌతుకమ్) కతరస్మిన్పునః సన్నివేశే
భగవత్యాః సర్వమంగళాయాః పాణిగ్రహణమంగళమాసీత్ ?
(కదరస్మిం ఉణ సంణివేనే భావదీపే సర్వమంగళావ పాణి
గ్రహణమంగలం ఆసీ).

విభీషణః - ఇదం పురస్తాదోషధిప్రస్థం నామ నగరాజనగరమ్. అత్ర హి—
సంప్రదాతరి మహాషధీమయే భూధరే సుఖమువాహ పార్వతీమ్ ।
మూఢకంకణఫణింద్ర నిర్భయాం తారకేశ్వరకిశోరకేశభరః ॥ 34

కతరస్మిన్పుత్రి :- (విహస్య = నవ్వి. సకౌతుకమ్ = కుతుకత్వముతో,
తంప్రతి = విభీషణుడేగించి) భగవత్యాః = భగవంతురాలగు, సర్వమంగళాయాః =
పార్వతీదేవికి, పాణిగ్రహణమంగళమ్ = వివాహ మహోత్సవము, కతరస్మిన్ పునః—
సన్నివేశే = ఏ ప్రదేశమునందు, ఆసీత్ = అయ్యెను .

ఇదమితి :- ఇదమ్ = ఇదే, పురస్తాత్ = ఎట్టయెదుట, ఓషధిప్రస్థమ్
నామ = ఓషధిప్రస్థమనునట్టి, నగరాజ + నగరమ్ = హిమవంతుని రాజుదాని, అత్రహి =
ఇచ్చట గదా :

సమితి :- మహాషధీమయే = గొప్పగొప్ప ఓషధీలతలతో నిండిన,
భూధరే = హిమవంతుడు, సంప్రదాతరి = కన్యాదాతకాగా, తారకేశ్వరకిశోరకేశభరః =
నెలవంకతాబ్బు - శివుడు, మూఢ నిర్భయామ్ - మూఢ = అమాయకమైన, కంకణ
ఫణింద్ర = కంకణముగా నలంకరించిన సర్పమువలన, నిర్భయామ్ = భయరహిత
యైన, పార్వతీమ్ = గౌరిని, సుఖమ్ = అలజడి లేకుండ, ఉవాహ = చెట్టవట్టెను
(ముగ్ధకంకణ, గూఢకంకణ - అని పారాంతరములు) రధోద్ధతము

తాత్పర్యము :- ఓషధీనిలయుడగు హిమాలయుడు కన్యాదాతగా సమీ
పమున నుండుటచే శివుని హస్తగ్రహణమగు సర్పము ఓషధుల గాలిసోకి బుసు కొట్టు
టలు మాని వప్పుబడినది పార్వతీదేవి నిర్భయముగా చేయి అందించినది. శివుడు
సుఖముగా పాణిగ్రహణము చేసెను.

రామః :- ఆం దేవి, ఇహైవ

పితరి నిజతుహినసంపత్కల్పితహేమంతవిభ్రమే గౌరీ ।

నిర్మదభుజంగభూషణమభీషణం ప్రియకరం భేజే ॥

35

సమాసములు :- కంకణరూపః ఘణేంద్రః - మూఢశ్చాసౌ ఘణేంద్రశ్చ-
ఘణేంద్రాత్ నిర్భయా - తామ్ తారకానామీశ్వరః - తారకేశ్వరశ్చాసౌ కిశోరశ్చ -
కిశోరః శేఖరః యస్య సః

క్రియ - వహజ్ ప్రాపణే, లిట్, పరస్మై, ప్రథమ

ఉవాహ - ఊహతుః - ఊహః

పితరీతి :- ఆమ్ = అవును. దేవీ, ఇహ ఏవ = ఇచ్చటనే - నిజ =
తనయొక్క, తుహినసంపత్ = హిమసంపదచే, కల్పిత = కల్పింపబడిన, హేమంత
విభ్రమే = హేమంత ఋతువిలాసము కలవాడగు, పితరి = తన తండ్రి హిమవంతుడు
సమీపముననుండగా, గౌరీ = పార్వతీదేవి, నిర్మద = చలిచే మదము కోల్పోయిన
(నిశ్చైతన్యముగానున్న), భుజంగ = సర్పమే, భూషణమ్ = కంకణముగా కలదియు,
అభీషణమ్ = అందుచే భయముగొల్పినిదియునగు, ప్రియకరమ్ = శివుని చేతిని, భేజే =
స్వీకరించెను - పాణిగ్రహణము చేసెననుట. (ఆర్యావృత్తము).

తాత్పర్యము - తన హిమసమూహముతో నిత్యహేమంతమును
కల్పించువాడైన హిమవంతుడు కన్యాదాతయై చెంగట నిలువగా గౌరీదేవి శివుని చెట్టు
వట్టినది, చలికి బిగిసినవై శివుని సర్పభూషణములు గౌరీదేవిని భయపెట్టలేదు

సమాసములు :- నిజ తుహిన సంపదా కల్పితః హేమంత విభ్రమః
యస్య సః - తస్మిన్, హేమంతస్య విభ్రమః, నిర్మదశ్చాసౌ భుజంగశ్చ - భుజంగ
ఏవ భూషణమ్ యస్య - తమ్ ప్రియస్య కరః - తమ్.

క్రియ :- భజజ్ సేవాయామ్, ఆత్మనే, లిట్, ప్రథమ.

భేజే - భజాతే - భజరే.

సీతా :- (సస్మితమ్) ఆర్యపుత్ర, అప్యేతస్మిన్నేవ మదనతను దహన
వ్యతికర నిరాత్మీయః స్ఫుటమవిశ్వసన్త్యా గౌర్యా చంద్రమాడః
సంఘటితో నిజశరీరేణ. (అజ్ఞుకత్త, అపిఏదస్సిం జేవ్య మఅణ
తణుతహణ పఞ్చరణిరప్పణో పుడమవిస్సస స్తీఏ గౌరీఏ చంద
మాదో సంఘడిదో ణిఅసరీరేణ).

రామః :- (విహస్య) ఆం దేవి,

ఏతస్యాం హి తుషారభూధరశిరస్సీమ్ని ప్రియార్ధేన చ
స్వేనార్ధేన చ తాదృశే పశుపతౌ వృత్తేర్ధనారీశ్వరే.

ఆర్యపుత్రేతి :- మదనతను = మన్మథ శరీరముయొక్క, దహన =
దహన మనునట్టి, వ్యతికర = పనితో, నిరాత్మీయః = నిర్మముడైన, చంద్రమాడః =
శివుడు - (నిరసురాగుడు, విరసుడుననుట), స్ఫుటమ్ = స్పష్టముగా, అవిశ్వసంత్యా =
విశ్వపింపనిదైన, గౌర్యా = పార్వతీదేవిచే, నిజశరీరేణ = తన శరీరముతో (సగభాగ
ముగా) సంఘటితః = సంఘటించబడినవాడైనది అపి ఏతస్మిన్ ఏవ = ఈ ప్రదేశము
నందేనా : అంత విరసుని తన శరీరమునకు సంఘటించుట వింత యనుట

ఏతస్యామితి :- (విహస్య = నవ్వి) ఆమ్ దేవి = అవును దేవీ :
ఏతస్యామ్ = ఈ, తుషారభూధర = హిమవత్పర్వతముయొక్క, శిరస్సీమ్ని = శిరోగ్ర
భాగమునందు, పశుపతౌ = శివుడు, ప్రియార్ధేన = ప్రేమియురాలగు పార్వతియొక్క
శరీరపు సగభాగముతో, చ = మరియు, స్వేన = తన శరీరముయొక్క, అర్ధేన = సగ
భాగముతోను, అర్ధనారీశ్వరే = అర్ధనారీశ్వరుడగా, వృత్తే = ఏర్పడగా, తదా = అప్పుడు,
గౌరీసఖీభిః = పార్వతి చెలికత్తెలచే, సప్రహసనమ్ = వేశాకోళముగా (అంతటి హేర
తపస్వి కాంతాదాసుడైనాడని), శేషేణ = మిగిలియున్న, అర్ధయుగేన = (రెండు సగము
లతో) సగభాగముల జంటతో, దక్షిణవామయోః = కుడి ఎడమలయొక్క, వినిమయాత్ =
విటతాటమువలన (కుడిని ఎడమకు, ఎడమను కుడికి మార్చుటవలన) ఆన్యః =
మరియొక, అర్ధనారీశ్వరః = అర్ధనారీశ్వరుడు, చక్రే = చేయబడెను. (శార్దూలము)

శేషేణార్దయుగేన సప్రహసనం గౌరీసఖీభిస్తదా
చక్రే దక్షిణవామయోర్వినిమయాదన్యోఽర్ధనారీశ్వరః ॥

36

అపిచ—

సంభోగానతిరీచ్యమానవిభవో యద్విప్రలంభో రస
స్తద్విద్యం మిధునం పరస్పరపరిస్యూతం నమస్కుర్మహే ।

తాత్పర్యము :- ఈ హిమగిరిపైనే శివుడు పార్వతితో అర్ధనారీశ్వరుడైనాడు. పార్వతి చెలికత్తెలు విస్తుబొియిరి. మిగిలియున్న ఆ దంపతుల దేహార్థభాగములను అటు నిటు మార్చి పరిహాసమునకై మరొక అర్ధనారీశ్వర రూపమును చేసిరి. పార్వతి ఎడమ భాగము . శివుని కుడి భాగము మొదటి అర్ధనారీశ్వరుడు కాగా దానికి ప్రతిబింబమునలె పార్వతి కుడిభాగము. శివుని ఎడమ భాగములు అటు నిటు మారి కలిసి మరొక అర్ధనారీశ్వరుడు ఏర్పడెను దాంపత్యమునకు బింబ ప్రతిబింబభావము ఈ సృష్టియనుట.

సమాసములు :- తుషారమయః భూధరః - భూధరస్య శిరః - శిరసః సీమ - తస్మిన్. ధరతీతి ధరః - భువః ధరః - భూధరః ప్రియాయాః అర్ధః - తేన. పశూనాం పతిః - తస్మిన్ అర్ధం నార్యాః - అర్ధనారీ ఈశ్వరా యస్యసః - అర్ధనారీశ్వరః - తస్మిన్. అర్ధానాం యుగమ్ - తేన ప్రహసనేన సహితం యథా భవతి తత్తదా - స ప్రహసనమ్ గౌర్యాః సఖ్యాః - తాభిః దక్షిణశ్చ వామశ్చ - తయోః.

సంధులు :- సియా + అర్ధేన, స్వేన + అర్ధేన అర్ధనారీ + ఈశ్వరే, శేషేణ + అర్ధ - సప్రహసద్వి. వృత్తే + అర్ధ - పూర్వరూప. సఖీభిః + తదా - సాదేశ విసర్గ వామయోః + వినిమయాత్ - రేపాదేశవిసర్గ. అన్యః + అర్ధ - ఉత్పాదేశవిసర్గ అన్యో + అర్ధ - పూర్వరూప

క్రియ :- డుకృజ్ఞః కరణే, అత్మనే, లిట్, ప్రథమ

చక్రే - చక్రాతే - చక్రిరే

సంభోగేతి :- అపిచ = మరియు - యత్ = ఏ జంబయొక్క, విప్రలంభః రసః = విప్రలంభ శృంగారరసము సంభోగః = సంభోగ. శృంగారముకంటె, అనతిరీచ్యమాన విభవః = అతిశయింపని విభవముకలదియగునో - అర్ధనారీశ్వరరూపమున పార్వతి

ఏకస్యాః ప్రతిబింబసంభృతవిపర్యాసే ముహూర్తర్పణే

సవ్యాంగస్థితకౌతుకం శమయతి స్వామీ స యత్రాపరః ॥

37

పరమేశ్వరుల విప్రలంభము సంభోగ స్థితకంటె భిన్నముకాదు - ఎడబాటు అసంభవము కనుక, తత్ = ఆ. పరస్పర పరిస్పృశమ్ = ఒండొంటితో గుదిగుచ్చబడిన, దివ్యమ్ = దివ్యమైన, మిధునమ్ = జంటను, నమస్కర్మహే = నమస్కరింతుము, యత్ర = ఏ మిధునరూపమునందు, ఏకస్యాః = సగభాగమైన త్రియోక్క (పార్వతియొక్క), సవ్యాంగస్థితకౌతుకమ్ - సవ్యాంగ = దక్షిణభాగమునందు, స్థితి = నివసించుట యను, కౌతుకమ్ = కుతూహలమును - ఎల్లప్పుడును అప్రధానమగు ఈ ఎడమవైపున నుండుచేనా కుడిభాగము నేలకారాదని పార్వతి కుతూహలము, అపరః = మరియొక సగభాగమైన, సః = ఆ పురుషుడగు స్వామీ = శంకరుడు ప్రతిబింబ సంభృత విపర్యాసే - ప్రతిబింబ = ప్రతిబింబమునందు, సంభృత = వహింపబడిన, విపర్యాసే = తారుమారుస్థితి కలదైన, దర్పణే = అద్దమునందు ముహూః = మాటిమాటికిని (అట్లలిగి నప్పుడెల్ల అద్దముచూపి యనుట) శమయతి = కౌతుకమును చల్లార్చుచున్నాడు - అట్టి దివ్యం మిధునం నమస్కర్మహే అని అన్వయము (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- ఓ జానకీ! అర్ధనారీశ్వరులు విప్రలంభమెరుగని దివ్య మిధునము వారి విప్రలంభము సంభోగభిన్నము కానేరదు. కానీ పార్వతీదేవి - నేనెల్లప్పుడీ వామభాగమున నుండుచేనా కుడివైపునకు మారుటకు నోచనా - అని అప్పుడప్పుడు అలుగుచుండును అప్పుడు శివుడు (శివభాగము) అద్దము నొద్దకు గొంపోయి చూపును దర్పణములోని ప్రతిబింబమునందు తాను కుడిభాగముగా నుండుట చూచి పార్వతి శాంతించును.

సమాసములు :- సంభోగాత్ అనతిరివ్యమానః విభవః యస్యసః. ప్రతిబింబే సంభృతః - సంభృతో విపర్యాసో యస్మిన్ - తస్మిన్, సవ్యాంగే స్థితిః - స్థితౌ కౌతుకమ్.

సంధులు :- విభవః + యత్, విప్రలంభః + రసః - ఉత్సాదేశవిసర్గ. రసః + తత్ - సాదేశవిసర్గ. ముహూః + దర్పణే - రేఫాదేశ విసర్గ. సః + యత్ర - తదేతద్విసర్గలోప.

విభీషణః :- దేవ,

స్వచ్ఛందై క స్తనశ్రీరుభయమతమిశన్మోళిచంద్రః ఫణీంద్ర
ప్రాచీనావీతవాహీ సుఖయతు భగవానర్ధనారీశ్వరో వః ।

క్రియ :- డుక్కలుః కరణే, ఆత్మనే, లబ్. ఉత్తమ
కుర్వే - కుర్వహే - కుర్మహే
శమఉపశమే (జీవ్) పరస్మై. లబ్. ప్రథమ
శమయతి - శమయతః - శమయన్తి.

స్వచ్ఛందైతి :- దేవ = మహారాజా : యస్య = ఏ అర్ధనారీశ్వర దేహము
యొక్క, అర్ధే = ఒక సగభాగమునందు. విశ్వ = ప్రపంచమును. దాహ = భస్మము
చేయుటన్నది. వ్యసన = ఆసక్తితో, విస్మయర = ప్రసరించు స్వభావముగల, జ్యోతిః =
వెలుగుకలదైన. చక్షుః = నేత్రము (విద్యతే = ఒప్పుచున్నదో). అర్ధే = మరియొక
సగభాగమునందు (పార్వతి), కృపా = కరుణతో, ఉద్యతే = పెల్లుబుకుచున్నది, బాష్పమ్ =
కన్నీరుకలదైన. చక్షుః విద్యతే = నేత్రమున్నదో, అన్యోన్యః = ఈ రెండు నేత్రముల
యొక్క, వేగ = వేగముచేనైన. ప్రహతి = తాకిడితో (రాపిడితోనని గాని). సిమపిమా
కారి = సిమ సిమ ధ్వని చేయుచున్నది. తృతీయమ్ = మూడవదియగు, చక్షుః = నేత్రము,
విద్యతే = విరాజిల్లుచున్నదో; అటువంటి అర్ధనారీశ్వరూపము. చ = మరియు. స్వచ్ఛంద =
స్వతంత్రమై. ఏక = అద్వితీయమైన. స్తన = వక్షోజముయొక్క. శ్రీః = శోభతో
కూడినవాడును, ఉభయమత = ఉభయ భాగములకు సమ్మతమై (ఉభయదళ అని
పారాంతరము, రెండు భాగములకు నని యర్థము) మిశత్ = కలిసియొప్పుచున్నది.
మోళిచంద్రః = మోళిభాగచంద్రరేఖ కలవాడును, ఫణీంద్ర = సర్పరాజమే, ప్రాచీనావీత =
దక్షిణభాగ యజ్ఞోపవీతముగా, వాహీ = వహించువాడును; (ఉపవీతం యజ్ఞసూత్రం
ప్రోద్ధతే దక్షిణే కరే. ప్రాచీనావీతమన్యస్మిన్. నివీతం కంఠరంబితమ్ - అమరః),
అయిన, భగవాన్ = భగవంతుడగు, అర్ధనారీశ్వరః = అర్ధనారీశ్వరుడు, వః = మిమ్ము,
సుఖయతు = ఆనందింపజేయుగాక : (సగ్ధర)

తాత్పర్యము :- ఒకే వక్షోజముతోను ఉభయభాగములకు సమ్మతమైన
ఛంద్రరేఖతోను సర్పయజ్ఞోపవీతముతోను విరాజిల్లు అర్ధనారీశ్వరుడు మిమ్ము ఆనందింప

యస్యాద్ధే విశ్వదాహవ్యసనవిస్మమరజ్యోతిరద్ధే కృపోద్య

ద్భాష్పం చాన్యోన్యవేగప్రహతిసిమసిమాకారి చక్షుస్తృతీయమ్ ॥ ౩౮

అపిచ—

స్వేదార్ద్రవామకుచమండల పత్రభంగ

సంశోషిదక్షిణకరాంగుళిభస్మరేణుః ।

జేయునుగాక : శివభాగమునందలి నేత్రము విశ్వదాహనమునకు త్వరపడుచుండగా శివాభాగమునందలి నేత్రము కృపతో చెమట్టుచుండగా రెండింటి తాకిడితో ఫాలభాగమునందలి వహ్నిమయనేత్రము పిమ పిమ లాడుచున్నది.

సమాసములు :- ఏకశ్చాసౌస్తనశ్చ శ్రీః - స్వచ్ఛందా ఏకస్తనశ్రీః యన్యః - ఉభయమతః విశన్మౌశిచంద్రః యన్యః. ఫణింద్ర ఏవ ప్రాచీనావీతమ్ - తద్వహతి శీలమస్యేతి విశ్వస్య దాహః - దాహే వ్యసనమ్ - వ్యసనేన విస్మమరమ్ - జ్యోతిర్యస్మిన్ తత్ కృపయా ఉద్యద్భాష్పం యస్మిన్ తత్. అన్యోన్యస్య వేగః - వేగయోః ప్రహతిః - ప్రహతినా పిమ పిమాకారం యన్య తత్.

సంధులు :- స్వచ్ఛంద + ఏక - వృద్ధి శ్రీః + ఉభయ. జ్యోతిః + అర్ధే - రేఫాదేశ విసర్గ ఈశ్వరః + వః - ఉత్వాదేశవిసర్గ చక్షుః + తృతీయమ్ - సాదేశవిసర్గ.

స్వేదేతి :- అపిచ = మరియు. స్వేద = సాత్త్వికస్వేదముచే. అర్ద్ర = చెమ్మగిల్లిన. వామకుచమండల = వామభాగపు వక్షోజముపై నున్న. పత్రభంగ = మకరికావత్రవల్లరచనను (విశేషకమును) సంశోషి = అర్ద్రతారహితమొనర్చు. దక్షిణకరాంగుళిభస్మరేణుః - దక్షిణకర = కుడిచేయొక్క, అంగుళి = ప్రేకులనుండి జారి పడుచున్న (అంగుళులకు చెం. న), భస్మరేణుః = విభూధూళి కలదియు - పత్రభంగమున అర్ద్రతను విభూతిధూళి తొలగించుచున్నచునుట స్త్రీపుం నపుంసకపద = మూడు లింగములను, వ్యతీలంఘిసి = అతిక్రమించునదియు - ఈ మూడింటిలో ఏదియు కానిదనుట, చక్షుర్ధీ = నాల్గవదియగు, ప్రకృతిః = లింగమునైన - ఇది నాల్గవ లింగమనుట. (ప్రకృతిర్మోనిలింగయోః - విశ్వః) శంభోః తనుః = అర్ధనారీశ్వరుడగు శివుని స్వరూపము, వః = మిమ్ము సుఖయతు = ఆనందింజేయుగాక ! (వసంత తిలకము వృత్తము)

స్త్రీపుంసపుంసక పదవ్యతిలంఘిచీ వః

శంభో స్తమః సుఖయతు ప్రకృతిశ్చతుర్థీ ॥

39

(అన్యతశ్చ దర్శయన్)

ఆధత్తే దనుసూనుసూదనభుజాకేయూరవజ్రాంకుర

వ్యూహోల్లేఖపదావళీవళిమయైరంగై ర్ముదం మందరః ।

తాత్పర్యము : శివాభాగమునందలి కుచమండలముపై నున్న మకరికా పత్త్రము సాత్త్విక భావోదయమువ చెమ్మగిల్లినది. దక్షిణభాగపు శివుని చేతికున్న విభూతి ఆ చెమ్మను తొలగించుచున్నది అట్టి అర్ధనారీశ్వరస్వరూపము మూడు లింగము లలో నేదియుగాక చతుర్థ ప్రకృతి యగుచున్నది. ఆది మిమ్ము సుఖంపజేయుగాక ।

సమాసములు :- స్వేదేన ఆర్ద్రః - వామకుంఁడమండలస్య పత్త్రభంగః - ఆర్ద్రశ్చ అసౌ పత్త్రభంగశ్చ-పత్త్రభంగం సంశోషయతి-దక్షిణకరస్య అంగుళయః - అంగుళీనాం భస్మరేణవః-సంశోషణః భస్మరేణవః యస్యః స్త్రీపుం సపుంసకపదాని వ్యతిలంఘ్యతి తద్విలమస్యాః

క్రియ - సుఖ తక్కియాయామ్ (కిచ్) లోట్. పరస్మై. ప్రథమ

సుఖయతు/సుఖయతాత్ - సుఖయతామ్ - సుఖయన్తు.

ఆధత్తేఽతి - (అన్యతః = మరొకవైపునకు. దర్శయన్ = చూపుచు)

దనుసూను = రాక్షసులకు సూదన = వినాశకుడగు విష్ణుమూర్తియొక్క. భుజా = బుజములయందలి. కేయూర = భూషణములతోనున్న. వజ్రాంకుర వ్యూహా = వజ్రపు తునుకల గుంపుయొక్క. ఉల్లేఖ = రాపిడితోనైన. పదావళీ = గీతల సమూహముచే. వళిమయైః = మడతలు పడిన. ఆంగైః = ఆవయవములతో-పొట్టపై కనిపించు త్రివళుల వలె ననుట. మందరః = ఈ మందర పర్వతము. ముదమ్ = ఆనందమును, ఆధత్తే = కల్గించుచున్నది ఆధారీకృత = ఆధారపీఠముగా నొనర్పబడిన, కూర్మ = ఆదికూర్మము యొక్క. పృష్ఠ = వీపుపై. కషణ = ఒరిసికొనుటచే. ప్రక్షీణ = తరిగిపోయిన. మూలః = అట్టడుగు భాగము కల్గిన, ఆయమ్ = ఈ. గిరిః = మందర పర్వతము, పయోధిమథరాత్ = సముద్ర మధనముకంటె, పరతః = పూర్వకాలమున. ఉచ్చైచ్చిస్తరః = ఇప్పటికంటె ఎత్తయినది అని. అధునా = ఇప్పుడు. జానీమః = తెలిసికొనుచున్నాము. (కార్దూలము)

అధారీకృతకూర్మపృష్ఠకషణప్రక్షీణమూలోఽధునా

జానీమః పరతః పయోధిమధనాదుచ్చైస్తరోఽయం గిరిః ॥ 40

రామః :- (నిర్వర్ణ్య సస్మితమ్)

తత్తాదృక్పణిరాజరజ్జుకషణం సంరూఢపక్షచ్ఛిదా

ఘాతారుంతుదమప్యహో కథమయం మంథాచలః సోఢవాన్ ।

తాత్పర్యము :- సముద్రమధన సమయమున మందరాచలమును విష్ణు మూర్తి తన భుజములపై మోసెనందురు అప్పుడాతని కేయూర వజ్రములు ఒరిపికొని మందరాద్రిపై గీటులు వడినవి అవి బొజ్జపై త్రివళులవలె నున్నవి. అదే సమయమున ఆది కూర్మము వీపుపై ఒరిపికొని మందర పర్వత మూలభాగము తరిగిపోయినది క్షీర సముద్ర మథనముకంటె పూర్వకాలమున ఈ పర్వతము ఇంతకంటె ఎత్తుగా నుండెడిదని ఇప్పుడు గ్రహించుచున్నాము.

సమాసములు :- దనోః సూనుః - సూసూనాం సూదనః - సూదనస్య భుజాః-భుజానాం కేయూరాణి-కేయూరాణాం వజ్రాంకురాః-అంకురాణాం వ్యాహః-వ్యాహేన వ్యాహస్య వా ఉల్లేఖః - ఉల్లేఖస్య పదావళీ - పదావళ్యః ఏవ వళయః - తన్మయైః ఆధారీకృతశ్చ అసౌ కూర్మపృష్ఠశ్చ - పృష్ఠస్య పృష్ఠే వా కషణమ్ - కషణాత్ ప్రక్షీణం మూలం యస్య సః.

సంధులు :- ఉత్ + లేఖ ,, లాదేశ మయైః + అంగైః + ముదమ్ - రేఘదేశవిసర్గ మూలః + అధునా - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ - మూలో + అధునా - పూర్వ రూప. తరః + అయమ్ - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ - తరో + అయమ్ - పూర్వరూప.

క్రియ :- డుధాశ్ ధారణపోషణయోః ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ

ధత్తే - దధాతే - దధతే

జ్ఞా అవబోధనే, లట్, పరస్మై. ఉత్తమ

జానామి - జానీషః - జానీమః

తత్తాదృగితి :- అయమ్ = ఈ. మందరాచలః=మందరాద్రి. తత్తాదృక్= అంతటిదగు (అటువంటిది - చెప్పనలవికానిదనుట), ఫణిరాజరజ్జు కషణమ్ - ఫణి రాజ = వాసుకి అనునట్టి. రజ్జు = కవ్వపుత్రాడు యొక్క, కషణమ్ = ఒరిపిడిని,

ఏతేనై వ దురాత్మనా జలనిధేరుత్థాప్య పాపామిమాం

లక్ష్మీమీశ్వరదుర్గతవ్యవహృతివ్యస్తం జగన్నిర్మితమ్ ॥ 41

సీత :- (సోద్యేగమ్) అనేనై వ మస్తుశేషీకృతదుర్గసాగరేణ చంద్ర
ముద్భృత్య ప్రోషితభర్తృకస్య స్త్రీజనస్యోపరి చారహాలీ విస్తీర్ణా.

సంరూఢ = మానిపోయిన, పక్షచ్చిదాఘాత = రెక్కలు విరిగిన గాయములకు, ఆరుంతు
దమ్ అపి = మిక్కిలి వ్యధను కల్పించునదే అయినప్పటికిని, కథమ్ సోఢవాన్ = ఎట్లు
ఓర్చుకొనినాడో : రెక్కలు ఖండింపబడినవి. ఆ గాయములు మానువట్టినవి అయినను
ఆ మచ్చలపై ఒరిపిడి మరింత బాధగానుండును దానినినైత మోర్చుకొన్నాడని
ఆశ్చర్యము ఏతేన = ఈ, దురాత్మనా ఏవ = దుర్మార్గునిచేతనే, జలనిధేః = సము
ద్రమునుండి, ఇమామ్ = ఈ, పాపామ్ = పాపాత్మరాలగు, లక్ష్మీమ్ = లక్ష్మీదేవిని,
ఉత్థాప్య = పైకి తీసి, జగత్ = ఈ ప్రపంచము, ఈశ్వర వ్యస్తమ్, ఈశ్వర =
ధనవంతుడు, దుర్గత = దరిద్రుడు అనునట్టి, వ్యవహృతి = వ్యవహారముతో, వ్యస్తమ్ =
అస్తవ్యస్తముగా, నిర్మితమ్ = తయారు చేయబడినది (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- క్రొత్త తోలువట్టి అప్పుడప్పుడే మానిన గాయములకు
అధికబాధను కల్పించుచున్నను ఈ మంధావలుడ కష్టపుత్రాడు ఒరిపిడిని (వాసుకి)
ఎట్లు ఓర్చుకొన్నాడోకదా ! సముద్రము నుండి లక్ష్మీదేవిని పైకి తీసి మొత్తము
జగత్తును ఉన్నవాడు లేనివాడు అను భేదములతో అస్తవ్యస్తమైనది దుర్మార్గుడు
సీతదే

సమాసములు :- ఫణిరాజ ఏవ రజ్జః - రజ్జోః కషణమ్ సంరూఢాశ్చతే
పక్షచ్చిదాఘాతాశ్చ - ఆఘాతానా మరుంతుదమ్, ఈశ్వరశ్చ దుర్గతశ్చ - ఈశ్వర
దుర్గతా ఇతి వ్యవహృతిః - వ్యవహృత్యా వ్యస్తమ్

సంధులు :- అపి + అహో - యదాదేశ, ఏతేన + ఏవ = వృద్ధి,
నిధేః + ఉత్థాప్య - రేఫాదేశవిసర్గ జగత్ + నిర్మితమ్ - అనునాపికాదేశ.

అనేనేతి :- (సోద్యేగమ్ = ఉద్యేగముతో) మస్తుశేషీకృతదుర్గ సాగరేణ =
క్షీర సముద్రమును నిస్సారమొనర్చినవాడగు, అనేన ఏవ = ఈ మందర పర్వతము
చేతనే, చంద్రమ్ ఉద్భృత్య = చంద్రుని (సముద్రమునుండి) పైకి తీసి, ప్రోషిత

(ఇమిణాజ్జేవ్య మత్తనేసీకిదడుద్ద సాఅరేణ చందముద్దరిఅ
పశిసిదభ త్తణో ఇత్తిఅజణస్స ఉవరి చారహలీ విడత్తా).

(సర్వేహసన్తి)

విభీషణః :- (తదేవ రామసూక్తం భావయన్) అహహ :

ప్రక్షేప్తముదధా లక్ష్మీం భూయోఽపి వలతే మనః ।

భర్తృకన్య శ్రీజనన్య ఉవరి = భర్త దూర ప్రాంతములో నుండుటచే విరహీణులగు
శ్రీలపై, చారహలీ = పౌరుషము. విస్తీర్ణా = విస్తరింపబడినది. (మస్తు అనగా వెన్న
చిలుకగా మిగిలిన మజ్జిగసీళ్ళు మండం దధిభవం మస్తు - ఆమరము చారహరి
అనునది పౌరుషపర్యాయమగు దేశ్యపదమని వ్యాఖ్యాతలు. సీతను ప్రోషితభర్తృక
యనుటకు - రావణాపహృత కావన - సంశయించినవారు తొమ్మిదవ నాయకభేదముగా
పరిగణించిరి కారణ మేదియైనను భర్తకు దూరముగా నున్న కాంత ప్రోషిత భర్తృక
అని భరతుడు - కుతర్భితార్జునాద్యస్యాః పత్తిర్దేశాంతరం గతః దత్త్వావధిం భృశార్తా
సా భవేత్ ప్రోషితభర్తృకా).

(సర్వే = అందరును హసన్తి = నవ్వుదురు)

ప్రక్షేప్తమితి :- (తదేవ = అదే, రామసూక్తమ్ = రామవచనమును.
భావయన్ = ఆలోచించుచు) లక్ష్మీమ్ = ఉన్నవాడు లేనివాడు అని భేదిభావమునకు
కారణమైన లక్ష్మీదేవిని, భూయః = తిరిగి, ఉదధే = సముద్రమునందు, ప్రక్షేప్తమ్ =
విసిరివేయుటకు. మనః = మనస్సు, వలతే = ఉన్నామగుచున్నది. కిన్తు = కానీ,
అయమ్ = లక్ష్మీదేవికి తోబుట్టువయిన ఈ, చంద్రమాః = చంద్రుడు. ప్రక్షిప్తః ఏవ =
సముద్రమునందు విసిరివేయబడినవాడే అయినను, పునః ఆయాతి = తిరిగి ఉదయించు
చున్నాడు. (పథ్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- ఉన్నవాడు లేనివాడు అను భేదిభావమునకు కారణమైన
ఈ లక్ష్మీదేవిని తిరిగి సముద్రములోనికి విసిరివేయవలెనని నా మనస్సు ఉబలాట
పడుచున్నది కానీ సముద్రములోనికి విసిరివేయబడిన చంద్రుడు తిరిగి ఉదయించు
చున్నట్లే ఈమెయు మరల వేంచేయునని విరమించుచున్నాను.

కిన్తు ప్రక్షిప్త ఏవాయం పునరాయాతి చంద్రమాః ॥

42

(విమృశ్య చాకాశే)

కన్తైచిత్కపలాయ కైటభరిపూరఃపీరదీర్ఘాలయాం

దేవి త్వమభివాద్య కుప్యసి న చేత్తత్కించిదచక్షుహే ।

యత్తే మందిరమంబుజన్మ కిమిదం విద్యాగృహం యచ్ఛతే

నీచాన్నీచతరోపసర్పణమపామేతత్కిమాచార్యకమ్ ॥

43

సంధులు :- భూయః + అపి - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ. భూయో + అపి -
 పూర్వరూప ఏవ + అయమ్ - సవర్ణదీర్ఘ. ప్రక్షిప్తః + ఏవ - విసర్గలోప
 క్రియ :- వలజ్ సంవరణే సంవలనే చ. లబ్, ఆత్మనే, ప్రథమ
 వలతే - వలేతే - వలన్తే

(విమృశ్య = మరికొంత ఆలోచించి, ఆకాశే = ఆకాశమునందు దృష్టినిల్పి)

కన్తై చిత్తి :- దేవి = ఓ లక్ష్మీ! కన్తైచిత్ = ఏదో ఒక కపటాయ =
 మోసమునకై, కైటభరిపు = విష్ణుమూర్తియొక్క, వక్షఃపీర = ఉరఃస్థలమునే, దీర్ఘ +
 ఆలయామ్ = చిరనివాసముగా స్వీకరించినదానవగు, త్వమ్ = నిన్ను, అభివాద్య =
 నమస్కరించి, నకుప్యపిచేత్ = కోపింపనందువేని, కించిత్ = ఒక్కొంత, ఆచక్షుహే =
 భాషింతుము; తే = నియొక్క, మందిరమ్ = గృహమగు, అంబుజన్మ = జలజము
 (కమలము). ఇదమ్ = ఇదే, విద్యాగృహమ్ కిమ్ = నీ పాఠశాలయనా! చ = మరియు
 నీచాత్ నీచతర + ఉపసర్పణమ్ = నీచమునుండి (పల్లము) మరింత నీచమునకు ప్రవ
 హించు లక్షణము, ఏతత్ = ఇది, అపామ్ = (నీ జన్మహేతువులగు) జలములయొక్క,
 ఆచార్యకమ్ = ఆచార్యత్వమా! నీళ్లు గురువులై నేర్పెనా అనుట (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- ఓ లక్ష్మీ! విష్ణుమూర్తి వక్షఃస్థలమునందు నీవు చాల
 కాలముగా నివసించుచున్నావు ఇది నీ చంచల స్వభావమునకు విరుద్ధము మరి
 ఏ మోసమునకై ఇట్లు నివసించుచున్నావో! ఇంతకును నీవు కోపింపనందువేని ఒక్క
 మాట - నీ నివాసమగు పద్మమే నీకు విద్యాగృహమునా! (రహస్యకంటకములుండును)
 నీచమునుండి మరింత నీచమునకు పోవు నీ లక్షణమును జలములనుండి నేరు
 కొంటివా! పుట్టింటివారు నేర్పిరా అనుట.

లక్ష్మణః - (సహాసమ్) హస్త, సురాసురమల్ల భటితూర్యతాళనర్తకీ, సకల రాజకులఖలీకారఖడ్జాలా, సాహసికజనసహస్ర శస్త్రాంధకార ఫేలనఖద్యోతీ, మధుమధనజీమూతవిలాసవిద్యుల్లతా కిమేవ ముపాలభ్యతే, ఇయం హి —

గుణవద్భిస్సహ సంగమముచ్చైః పదమాప్తుముత్సుకా లక్ష్మీః ।

సంధులు :- రిపు + ఉరః, దీర్ఘ + ఆలయామ్ - సవర్ణదీర్ఘ యత్ + చ - శుప్తవసంధి నీవాత్ + నీచ - అనునాసికాదేశ, నీచతర + ఉపసర్పణమ్ - గుణసంధి,

క్రియ :- కుపక్రోధే (శ్యన్), లబ్, పరస్మై, మధ్యమ

కుప్యవి - కుప్యథః - కుప్యథ

ఉక్షిజ్ఞ్ వ్యక్తాయాం వాచి, లబ్, ఆత్మనే, ఉత్తమ (అజ్)

ఆచక్షే - ఆచక్ష్యహే - ఆచక్ష్యహే

హస్తైః :- (సహాసమ్=నవ్వుచు) హస్త=అయ్యోః, సురాసురమల్ల = దేవదానవ వీరులచే నైన, భటితూర్య = (రణరంగమున మ్రోగించు) వాద్య విశేషము యొక్క, తాళ = తాళమునకు, నర్తకీ = నట్టువరాలును, సకలరాజకుల = సమస్త రాజ సమూహ మును, ఖలీకార = మోసగించుట యనునట్టి, ఖడ్జాలా = కండూతి కలిదియు, సాహసిక = సాహసమే జీవనముగా గల్గిన, జనసహస్ర = వీర సమూహముయొక్క, శస్త్ర = ఆయుధములచే కల్పింపబడిన, అంధకార = చీకటియందు, ఫేలన=విలాసముగా ఎగురునట్టి, ఖద్యోతీ = మిణుగురువంటిదియు, మధుమదన = మధుసూదినుడనునట్టి, జీమూత = మేఘమునకు విలాస=శోభాకరమగు, విద్యుల్లతా=మెఱుపుతీగవంటిదియు (విష్ణురూప మేఘమునందు విలాస విద్యుల్లతయనుట) అయిన లక్ష్మీదేవి, కిమ్ ఏవమ్ ఉపాలభ్యతే = ఇట్లు నిందింపబడుచున్నదేమి ! ఇయమ్ హి = ఈమె కదా । —

గుణవదితి :- వీర = మహావీరులయొక్క, కరవాల = ఖడ్గమే, వసతిః = నివాసముగా కల, లక్ష్మీః = ఈ లక్ష్మీదేవి, గుణవద్భిః సహ = గుణవంతు లతో, సంగమమ్ = కలియుటయే, ఉచ్చైః పదమ్ = ఉన్నత పదముగా, ఆప్తుమ్ =

వీరకరవాలవసత్పిర్వవమసిధారావ్రతం చరతి ॥

44

సీత :- (సాభ్యసూయమివ) నిజదైవదుర్విలాసవిచారాలసో లోకో లక్ష్మీదేవ్యా దుర్యశోవచనాని గాయతి. (పురో దర్శయన్తి) క ఏష దృశ్యతే దివసకూటీకృతజ్యోత్స్నాన్నివిచ్ఛర్దప్రతిరూపోగిరిః. (జీఅ దేవ్య దుర్విలాస విచారాలసో లోట లచ్చిదేవీవీ దుజ్జనవ అణాఇం గావది. కో ఏసో దీనది దిఅసకూడీకిద జ్యోత్స్నావిచ్ఛర్ద పదిరూవో గిరీ).

విభీషణః :- దేవి,

పొందుటకు, ఉత్పకా = కోరిక కలదై - ఆ ఉన్నతస్థానమును పొందగోరియునుట, అసిధారావ్రతమ్ = అసిధారావ్రతమును (వీరకరవాలాగ్ర నివాసముననుట), చరతి = ఆచరించుచున్నది, ద్రవమ్ = ఇది నిశ్చయము (ఆర్యావృత్తము)

తాత్పర్యము :- గుణవంతులను చేరుటయే ఉన్నతపదముగా భావించి ఈ లక్ష్మీదేవి వీరుల ఖడ్గాగ్రములయందు తన నివాసమును అసిధారావ్రతముగా కొన సాగించుచున్నది.

క్రియ :- చర గతిభక్షణయోః, లట్ పరస్మై, ప్రథమ

చరతి - చరతః - చరన్తి

నిజేతి :- (సాభ్యసూయమ్ ఇవ = అసూయతోవలె) లోకః = ప్రజా నిజః=తనయొక్క, దైవ దుర్విలాసం=దైవ దుర్విపాకమునకు సంబంధించిన, విచార= ఆలోచనపట్ల, అలసః = అసమర్థమై తన దుర్విధిని గుర్తింపనిదై అనుట, లక్ష్మీ దేవ్యాః = లక్ష్మీదేవికి, దుర్యశోవచనాని=అపకీర్తికరములగు వాక్కులను, గాయతి= ఉచ్చైః స్వరముతో పలుకుచున్నది (పురః = ముందునకు, దర్శయన్తి = చూపుచు) దివసకూటీకృత = దివసములు రావీబోసినట్లున్న, జ్యోత్స్నాన్ని విచ్ఛర్ద = వెన్నెల సమూహముయొక్క, ప్రతిరూపః = ప్రతిబింబమై, దృశ్యతే = కనబడుచున్నది, ఏషః గిరిః కః = ఈ పర్వతమేమి ?

సోఽయమితి :- దేవి=మహారాజ్ఞీ : సః అయమ్=ఈ కన్పించుచున్నది, కైలాసశైలః = కైలాస పర్వతము, యత్ర = వీ యీ కైలాసమునందు, పాద

సోఽయం కైలాసశైలః స్ఫటికమణిభువామంశుజాలైర్జ్వలద్భి
 శ్చాయా పీతాపి యత్ర ప్రతికృతిభిరుపస్థాప్యతే పాదపానామ్ ।
 యత్రోపాంతోపసర్పత్రపనకరధృతస్యాపి పద్మస్య ముద్రా
 ముద్దామానో దిశన్తి త్రిపురహరశిరశ్చంద్రలేఖామయాభాః ॥ 45

పానామ్ = వృక్షములయొక్క, ఛాయా = నీడ, స్ఫటిక మణిభువామ్ = స్ఫటిక శిలల
 యొక్క, జ్వలద్భిః = ప్రకాశించుచున్న, అంశుజాలైః = కాంతిపుంజములతో, పీతా
 అపి = మ్రుంగివేయబడినస్ఫటికిని, ప్రతికృతిభిః = ప్రతిబింబములతో, ఉపస్థాప్యతే =
 ప్రకటింపబడుచున్నది, యత్ర = ఈ పర్వతమనందు, ఉపాంత = సమీపమున, ఉప
 సర్పత్ = సంచరించుచున్న, తపన = సూర్యునియొక్క, కర = కిరణములచే, ధృతస్య
 అపి = వికసింప జేయబడినదైనను, (పోషింపబడిన దనుట), పద్మస్య = పద్మమునకు,
 త్రిపురహర = శివునియొక్క, శిరః = శిరస్సునందున్న, చంద్రలేఖా మయాభాః =
 చంద్రుని కిరణములు, ఉద్దామానః = అతిశయించినవై - అతి స్వచ్ఛములై, ముద్రామ్ =
 ముకుళీభావమును (ముడుచుకొనిపోవుట) దిశన్తి = కల్గించుచున్నవి. (సగ్ధరాశృతము)

తాత్పర్యము :- ఈ కన్పించుచున్నది కైలాసపర్వతము. దీనిపైనున్న
 చెట్లనీడలు స్ఫటికమణికాంతులలో అదృశ్యమైపోవుచున్నవి కానీ చెట్ల ప్రతిబింబములు
 మాత్ర మేర్పడుచున్నవి. ఈ గిరిపైనున్న పద్మములు సూర్యకిరణములకు వికసిం
 చియు, శివుని తలపైనున్న చంద్రలేఖయొక్క వెన్నెలలు సోకి ముకుళించుకొనుచున్నవి.

సమాసములు :- కైలాసాఖ్యః కైలః స్ఫటికమణిభ్యః భవన్తి -
 తేషామ్ అంశునాం జాలః - తైః. ఉపాంతాదుపసర్పతి (ఉపాంతేవా) ఉపసర్పంశ్చసౌ
 తపనశ్చ - తపనస్య కరః - కరైః ధృతమ్ - తస్య త్రిపురాజాం హరః - హరస్య
 శిరః - శిరసి విద్యమానా (చంద్రస్యలేఖా) చంద్రలేఖా - లేఖాయః మయాభాః

సంధులు :- సః + అయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ సో + అయమ్ - పూర్వ
 రూప. జాలైః + జ్వలద్భిః - రేఖాదేశవిసర్గ, జ్వలద్భిః + ఛాయా - ఛాదేశవిసర్గ
 యత్ర + ఉపాంత + ఉపసర్పత్ - గుణసంధి, ధృతస్య + అపి - సప్తర్షీర్ణ
 ఉద్దామానః + దిశన్తి - ఉత్వాదేశవిసర్గ, శిరః + చంద్ర - ఛాదేశవిసర్గ.

రామః :- హస్త, శతధా దృశ్యమానోఽపి న చక్షుఃకౌతుకం కరోతి.

గిరిః కైలాసోఽయం దశవదనకేయూరవిలస

న్మణిశ్రేణీ పత్రాంకురమకరముద్రాంకితశిలః ।

క్రియ :- ష్టా గతి నివృత్తై (కర్మణి) ఆత్మనే, లబ్ ప్రథమ

స్థాస్యతే - స్థాప్యేతే - స్థాప్యంతే

దిశఙ్ అతిసర్జనే, లబ్, పరస్మై. ప్రథమ

దిశతి - దిశతః - దిశన్తి

హస్తేతి :- హస్త = ఆశ్చర్యము ; శతధా = నూరుమార్లు, దృశ్యమానః
అపి = చూడబడినదయ్యు, చక్షుఃకౌతుకమ్ = నేత్రములకు కౌతుక సంతృప్తిని.
న కరోతి = కల్పింపకున్నది - ఎన్నిసర్వాయములు చూచినను కన్నులు తృప్తి
పడవనుట.

గిరిరితి :- అయమ్ = ఈ కన్పించుచున్న, కైలాసః = కైలాసముననటి,
గిరిః = పర్వతము, దశవదన = రావణునియొక్క, కేయూర = భుజాభూషణములయొక్క
(అంగదములు), విలసత్ = ప్రకాశించుచున్న, మణిశ్రేణీ = మణిసమూహముచేసిన,
పత్రాంకురమకరముద్రా = మకరికాపత్రాకారముద్రలతో (మణులు ఒరిసికొని మకరికా
పత్రములవలె గుర్తు లేర్పడిన వనుట), అంకిత = గుర్తులు పొందిన, శిలః = శిలలు
కలదై నది. స్ఫటికమయ = స్ఫటికమయమైన, సర్వాంగ = సర్వభాగములతో, విమలే =
మలినరహితమైన, అముష్మిన్ = ఈ పర్వతమునందు, ఆరుహ్య = అధిరోహించి,
యజ్ఞః = యజ్ఞులు, ఫణిపతిపురస్య అపి = నాగలోకముయొక్కయు, చరితమ్ =
వృత్తాంతమును, నిరీక్షంతే = తిలకించుచున్నారు. (శిఖరిణి)

తాత్పర్యము :- ఒకప్పుడు ఈ కైలాసమును రావణుడు తన భుజములపై
కెత్తుకొన్నాడు అప్పు డాతని భుజాభూషణముల మణులు ఒరిసికొని మకరికాపత్రముల
వంటి ముద్రలు దీని శిలలపై నేర్పడినవి స్ఫటికములతో స్వచ్ఛమైన ఈ గిరినెక్కి
యజ్ఞులు నాగలోకమును గూడ తిలకింతురు. అధోలోకము దీని స్ఫటికమణులలో
ప్రతిబింబించుననుట.

అముష్మిన్నానుహ్య స్ఫటికమయ సర్వాంగ విమలే

నిరీక్షస్తే యక్షాః ఫణిపతిపురస్యాపి చరితమ్ ॥

46

అపిచ—

దశముఖఘజదండమండలీనాం

దృఢపరిపీడన పీతమేఖలోఽయమ్ ।

సమాసములు :- దశముఖస్య కేయూరాణి - కేయూరేషు విలసన్తి చ సా మణిశ్రేణి చ - శ్రేణీభిః సత్రాంకురమకరముద్రాః - ముద్రాభిః అంకితాః - అంకితాశ్చతే శిలాః యస్మిన్ సః స్ఫటికమయాని చ తాని సర్వాంగాణి - సర్వాంగైః విమలమ్ - తస్మిన్. ఫణినాం పతిః - పతేః పురమ్ - తస్య

సంధులు :- కైలాసః + అయమ్ - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ కైలాసో + అయమ్ - పూర్వరూప విలసత్ + మణి - అనునాపికాదేశ సత్ర + అంకుర, ముద్రా + అంకిత, సర్వ + అంగ, పురస్య + అపి - సవర్ణదీర్ఘ. అముష్మిన్ + అనుహ్య - అనునాపికి ద్విత్వ.

క్రియ :- ఈక్షణ్ దర్శనే. లట్. ఆత్మనే. ప్రథమ.

ఈక్షతే - ఈక్షేతే - ఈక్షస్తే

దశముఖేతి :- అపిచ = మరియు - దశముఖ = రావణుని యొక్క. ఘజదండ = దండాకార ఘజములచేసిన, మండలీనామ్ = సమాహముల యొక్క - బలిష్ఠమగు ఇరువది బాహువులనుట, దృఢ = గాఢమైన, పరిపీడన = పట్టుచే - బిగియ పట్టుటచేననుట, పీత = దుర్బలము గావింపబడిన, మేఖలః = మన్యభాగముకలదైన, అయమ్ = ఈ, స్ఫటికగిరిః = కైలాసపర్వతము, గిరిశస్య = పరిషేష్యరునికి. జలః... సుఖాని - జలగృహక = నలినగృహమునందలి, వితర్కితా = తిన్నెలపై కూర్చున్న, సుఖాని = సుఖములను, నిర్మితాతే = కల్పించుచున్నది (పుష్పితాగ్రము - అయజి నయుగరేఫతో యకారోయుజి చ నజౌ జరగాశ్చ పుష్పితాగ్ర). స్యాద్విత్తర్కిస్తు వేదికా - అమః

జలగృహక వితర్దికానుఖాని

స్ఫటికగిరిరిశస్య నిర్మిమీతే ॥

47

విభీషణః :- (సీతాంవ్రతి) దేవి. దృశ్యన్తామమీ

తైలాసాద్రితటీషు ధూర్జటిజటాలంకారచంద్రాంకుర

జ్యోత్స్నాకందశితాభి సిందుదృషదామబ్ధి ర్నదీమాతృకాః ।

తాత్పర్యము :- రావణాసురుడు తన వింశతి బాహువులతో ఈ తైలాస గిరి మధ్యభాగమును పట్టి యూపినప్పుడు సెలయేరులు చెల్లాచెదురై శివునికి జలగృహ వాస సుఖమును కల్పించినట్లుయినది చిన్నదిగా వర్తులాకారములోనున్న ఇంటి కప్పు చూరులనుండి అన్నివైపులకు నీరు సన్నగా జారుచుండును నడుమ శయ్యావితర్ది కాదులుండును దీనిని జలగృహమందురు. ఇది మహారాజుల కేళీవనములలో నుండు ననియు విరహతాపోషకాంతికి వినియోగింతురనియు కవుల వర్ణనము.

సమాసములు :- భుజః దండ ఇవ - దశముఖస్య భుజదండః - దండానాం మండలీ - తాసామ్ దృఢం చ తత్ పరిషీదనం చ - పీడనేన పీతా మేఖలా యస్య సః - గిరిః. జలగృహమేవ జలగృహకమీ - అల్పార్థే కన్ - గృహకస్య వితర్దికా - వితర్దికాయాం (యాః) సుఖాని.

సంధులు :- మేఖలః + ఆయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - మేఖలో + ఆయమ్ - పూర్వరూప. గిరిః + గిరిశస్య - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- మాజ్ మానే శబ్దేవ (శ్లుః) - ఆత్మనే - లట్. ప్రథమ మిమీతే - విమాతే - మిమతే

తైలానేతి :- (సీతాంవ్రతి=సీతనుద్దేశించి) దేవి = మహారాజ్ఞీ! ఆమీ = ఈ కన్పించుచున్నవి, దృశ్యన్తామ్ = చూడబడుగాక! - ఇటువైపు చెట్లను చూడు మనుట - తైలాసాద్రి = తైలాస పర్వతము యొక్క, తటీషు = సానువులయందు, ధూర్జటి = శివునియొక్క, జటా = శిరోగ్రభాగమున, అలంకార = అభరణమైన, చంద్రాంకుర = చంద్రకళయొక్క, జ్యోత్స్నా = వెన్నెలచే, కందశితాభిః = ప్రభవించినవగు, ఇందుదృషదామ్ అబ్ధిః - ఇందుదృషదామ్ = చంద్రకాంతమణులయొక్క.. అబ్ధిః = జలములచే - ఆ వెన్నెలకు చంద్రకాంతమణులు ప్రసవించి ప్రవాహము కట్టినదనుట.

గౌరీహస్తగుణప్రవృద్ధవపుషః పుష్ప్యన్తి ధాత్రేయక

బ్రాతృన్నేహ సహోఢ షణ్ముఖ శిశుక్రీడాసుఖాః శాఖినః ॥ 48

అపివాన్య నిత్యమధిత్యకావాసీ పరమేశ్వరః.

నదీ మాతృకాః = అట్టి ప్రవాహమే తల్లిగా కలవియు - ఆ ప్రవాహము కారణముగా ఈ చెట్లు మొలకెత్తినవనుట, గౌరీ = పార్వతీదేవియొక్క, హస్తగుణ = చేపిచేత, ప్రవృద్ధవపుషః = ఎదిగిన శరీరము కలవియు - ఆమె కరస్పర్శతో ఇవి వృద్ధిపొందిన వనుట, ధాత్రేయక బ్రాతృన్నేహ = సవతి సోదర ప్రేమతో, సహోఢ = లభించిన, షణ్ముఖ = కార్తికేయునియొక్క, శిశు క్రీడాసుఖాః = బాల్య క్రీడారూపమగు ఆనంద మునకు నిలయములు నైన, అమీ = ఈ, శాఖినః = కైలాస వృక్షములు, పుష్ప్యన్తి = పుష్పించుచున్నవి (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- ఓ సీతాదేవీ! ఈ కైలాసముపై పుష్పించుచున్న వృక్షములను చూడుము శివుని జటాజూటమునందలి చంద్రుని వెన్నెలలు సోకి ఈ కైలాసమున చంద్రకాంతమణులు స్రవింపగా ఏర్పడిన నదీ ప్రవాహములె ఈ తరువులకు కన్నతల్లులు పార్వతీదేవి “హస్తవాసితో” ఇవి పెరిగినవి షణ్ముఖుడు ఈ చెట్లకు సవతి తమ్ముడు ఆతని బాల్య క్రీడలతో ఇవి ఆనందించి పుష్పించుచున్నవి. చూచితివా!

సమాసములు :- కైలాసాఖ్యః అద్రిః - అద్రేః తటీ - తాసు. ధూర్జటేః జటా - జటాయా అలంకారః - అలంకారశ్చాసౌ ఛంద్రాంకురీశ్చ - అంకురస్య జ్యోత్స్నా - జ్యోత్స్నయా కందళితా - తాళి. నదీవీప మాతా యేషాం తే. హస్తస్య గుణః - గౌర్యాః హస్తగుణః - గుణేన ప్రవృద్ధిమ్ - ప్రవృద్ధం వపుర్యేషాం తే ధాత్రేయకశ్చ అసౌ బ్రాతృ చ - భృతుః స్నేహః - స్నేహేన సహోఢమ్ - షణ్ముఖస్య శిశుక్రీడా - క్రీడయా సుఖమ్ - స్నేహసహోఢం క్రీడాసుఖం యోః తే

క్రియ - పుష్ప వికసనే (శ్యన్) లట్, పరస్మై, ప్రథమ

పుష్ప్యతి - పుష్ప్యతః - పుష్ప్యన్తి

అపిచేతి :- అపిచ=మరియు, అన్య = ఈ కైలాసమునకు, నిత్యమ్ = నిప్పులును, పరమేశ్వరః = శివుడు, అధిత్యకావాసీ = శిఖర నివాసి (ఉపత్యక్తాద్రే రాసన్నా భూమిరూర్ధ్వమధిత్యకా - అమరః)

సహస్రాక్షై రంగై ర్నమసితరి నీలోత్పలమయీ
మివాత్మానం మాలాముపనయతి పత్యై మఖభుజామ్ ।
జిఘృక్షౌ చ క్రీడారభసిని కుమారే నహ గజై
ర్హసన్వో భద్రాణి ద్రథయతు మృడానీపరివృధః ॥

49

సహస్రేతి :- మఖభుజామ్ = పురోడాశనులగు దేవతలయొక్క, పత్యై = భర్తయగు దేవేంద్రుడు. సహస్రాక్షైః = వేయికన్నులతో కూడినవగు. అంగైః = శరీరావయవములతో, నమసితరి = నమస్కరించు చున్నవాడుకాగా, నీలోత్పలమయీమ్ = (వేయి) నల్లకలువలతో గూర్చిన, మాలామ్ ఇవ = దండనువలె, ఆత్మానమ్ = తనను తాను, ఉపనయతి (సతి) = సమర్పించుకొనుచుండగా, క్రీడారభసిని = ఖేలనప్రియుడగు, కుమారే = షణ్ముఖుడు, జిఘృక్షౌ = పట్టుకొనబోవువాడుకాగా, గజైః సహ = ప్రమథ గణములతో కూడి, హసన్ = నవ్వుచున్న, మృడానీపరివృధః = పార్శవతీవల్లభుడు. (ప్రభౌ పరివృధః) వః = మీకు (మీ దంపతులకు - మీ ప్రజలకుననుట) భద్రాణి = కుభములను, ద్రథయతు = దృఢపరచుగాక - శాశ్వతీకరించుగాక : (శిఖరిణీవృత్తము).

తాత్పర్యము :- శివునికి దేవేంద్రుడు నమస్కరించుచున్నాడు అతని శరీరము వేయి కన్నులతో నల్లకలువల దండవలె శివ చరణ సన్నిధిని వ్రాలినది, క్రీడా ప్రియుడగు బాల కుమారస్వామి ఆ మాలికను అందుకో నుంకించెను దీనికి శివుడు సపరివారముగా నవ్వెను. అట్టి శంకరుడు మీకు భద్రములను శాశ్వతముగా కల్పించుగాక :

సమాసములు :- సహస్రమక్షీణి యేష తైః మఖం భుంక్తే తేషామ్ జిఘృక్షౌ అస్య అస్తీతి - జిఘృక్షౌ - తస్మిన్ (సనాశంసఖిక్ష ఉః). నమసితరి - నమో వరివ ఇతి క్యచ్ - యస్య హలః ఇతి యలోపః క్రీడారభసమస్యాస్తీతి - క్రీడారభసిన్ - తస్మిన్ మృడాన్యః పరివృధః మృడస్య త్రీ మృడానీ (ఇంద్రపరుణే త్యాదినా ఆనుక్) మృడుని భార్యకు భర్త - ఆనునిట్టి ప్రయోగములను చేయుట అర్థిక దోషమని ఆలంకారికులు,

సంధులు :- అక్షైః + అంగైః + నమసితరి, గజైః + హసన్ - రేషా దేశవిసర్గ వః + భద్రాణి - ఉత్వాదేశవిసర్గ నీల + ఉత్పల - గుణ. ఇవ + ఆత్మా నమ్ - సవర్ణదీర్ఘ.

కిం చ —

యన్నాట్యభ్రమిఘూర్ణమానవసుధాచక్రాధిరీధే భృశం

మేరౌ పార్శ్వనివిష్టవాసరనిశాచక్రే పరిభ్రామ్యతి ।

త్రైజస్యస్తడితో భవన్తు శతశో దృష్టా హి జాతాః కథం

తామస్యోఽపి స వః పునాతు జగతామన్త్యేష్టియజ్ఞా విభుః ॥ 50

క్రియ — దృఢ (కృజ్) రోట్. పరస్మై. ప్రథమ (?)

ద్రధయతు/ద్రధయతాత్ - ద్రధయతామ్ - ద్రధయన్తు

యదితి :- కించ = మరియు, యత్=వి పరమేశ్వరునియొక్క. నాట్య= తాండవమనునట్టి, భ్రమి = సుడిగుండమునందు. నాట్య భ్రమణమునందని కానీ, ఘూర్ణ మాన = తిరుగుచున్న. వసుధాచక్ర = భూచక్రము. అధిరీధే = అధివసించియున్న. మేరౌ = మేరుపర్వతము. పార్శ్వ = తనకు ఇరుపైపులను. నివిష్ట = నిలిచియున్న వాసరనిశాచక్రే = పగలు రాత్రి అను వరుసలు కలిదియై. భృశమ్ = (భూమితోపాటు) మిక్కిలి వేగముగా. పరిభ్రామ్యతి = గిరిగిరి తిరుగుచుండగా. త్రైజస్యః = కాంతి మయములగు, తడితః = మెరుపులు, శతశః = నూర్లకొలది. దృష్టాభవన్తి = కన్పించు చున్నవి. హి = కానీ. కథమ్ = ఆశ్చర్యము. తామస్యః = తమోమయములగు, తడి తః అపి = మెరుపులు కూడా, జాతాః భవన్తి = సంభవించుచున్నవి. పగటిపూటలు కాంతిమయములగు మెరుపులవలెను, రాత్రిపూటలు తమోమయములగు మెరుపులవలెను భాసించుచున్నవి కాంతిమయములగు మెరుపులుండుట సహజమే కానీ తమోమయ ములుగా మెరుపులు ఉండుట ఆశ్చర్యము జగతామ్=లోకములకు. అంత్యేష్టియజ్ఞా= అంత్యేష్టిచేయు యాజకుడను - లోక దాహకుడనుట, విభుః = సర్వవ్యాపియనైన, సః=ఆ మహానటుడు. వః=మిమ్ము. పునాతు=పావనులను జేయుగాక : (శార్థాలము)

తాత్పర్యము — శివుని తాండవ భ్రమణమునందు భూగోళము పరి భ్రమించుచున్నది. దానితోపాటు దానిపై నున్న మేరువుకూడా గిరిగిరి తిరుగుచున్నది. మేరువు నాశ్రయించుకొనియుండు పగలు రేయియు మేరువుతోపాటు తిరుగుచున్నవి. ఇట్టివి వేగముగా తిరుగుటతో చూపరులకు పగటిపూటలు కాంతిమయములగు మెరుపుల వలెను, రాత్రిపూటలు తమోమయములగు మెరుపులవలెను భాసించుచున్నవి. దీక్షిటి మెరుపులే ఆశ్చర్యము. అట్టి నటధూరటి మిమ్ము రక్షించుగాక :

లక్ష్యణః :- జయతి పరిముషితలక్ష్మే భయాదనుపసర్పతేవ హరిజేన ।

ఇహ కేసరికరజాంకురకుటిలా హరమౌళివిధులేఖా ॥ 51

సమాసములు :- యస్య నాట్యమ్ - నాట్యే భ్రమిః తతో మూర్ఛమానం
చ తత్ వసుధాచక్రం చ - చక్రమధిరూఢః - తస్మిన్, వాసరాణి చ నిశాశ్చ - వాసర
నిశానాం చక్రమ్ - పార్శ్వే నివిష్టం వాసరనిశాచక్రం యస్య సః - తస్మిన్, అంత్యే
ష్టేః యజ్ఞాః.

సంధులు :- యత్ + నాట్య - అనునాసికాదేశ. తైజస్యః + తడితః -
సాదేశవిసర్గ. తడితః + భవన్తు. శతశః + దృష్టాః - ఉత్వాదేశవిసర్గ - తామసోః +
అపి - పూర్వరూప అంత్య + ఇష్టి - గుణసంధి సః + వః - తదేతద్విసర్గలోప.

క్రియ :- పూజో పవనే (శ్చ)

పునాతు/పునీతాత్ - పునీతామ్ - పునన్తు

జయతీతి :- ఇహ = ఈ కైలాసపర్వతమునందు. కేసరి . కుటిలా -
కేసరి = సింహముయొక్క. కరజాంకుర = నఖాంకురమువలె, కుటిలా = వక్రమైన
హరమౌళి విధులేఖా - హర = శివునియొక్క, మౌళి = శిరస్సునందలి, విధులేఖా =
చంద్రరేఖ (చంద్రకళ). భయాత్ = సింహభయమువలన అనుపసర్పతా = దరిద్రాపులకు
రానట్టి, హరిజేన ఇవ = లేడితోవలె - చిహ్నముగా లేడి భయపడి సమీపింపక పోవుటచే
నని, పరిముషితలక్ష్మే = తొలగింపబడిన కళంకము కలదై - రేఖారూపమున నుండు
టచే కళంక రహితమై అనుట జయతి = విరాజిల్లుచున్నది. (ఆర్యావృత్తము)

తాత్పర్యము :- ఈ కైలాస పర్వతమునందు శివుని శిరస్సుపై జాబిల్లి
రేఖామాత్రముగా నున్నది అది సింహనఖాంకురముగా భావించుటతో భయపడి లేడి
సమీపింపలేదన్నట్లు కళంక రహితముగా (హరిణచిహ్న రహితమగు రేఖాకృతితో)
విరాజిల్లుచున్నది

సమాసములు :- పరిముషితం లక్ష్య యస్యాః సా. న ఉపసర్పన్ -
తేన. కేసరిణః కరజః - కరజస్య అంకురమ్ - అంకురమివ కుటిలా.

క్రియ :- జి జయే, లట్. పరస్మై. ప్రథమ.

జయతి - జయతః - జయన్తి

సీతా :- (సపరిహాసమ్) ఏతస్య దందళూక నర కరోటిముండమాలా మండనస్య శ్మశానవాసినో భూషణతైవ రోహిణీవల్లభస్య కలంకః, కిం తపస్వినా కురంగకేణ (ఏదస్య దందనూల ఇరి కరోడిముండ మాలామండనస్య మసాణవాసినో భూషణతా జ్ఞేవ్య రోహిణీ వల్లహస్య కలంకో, కిం తపస్వినా కురంగ ఏణ.)

విభీషణః :- (విహస్య) శంకే, భగవానపి న మృగాంకమలంకారకామః కలయతి. తథా హి —

సహచరపిశాచపరిషత్ప్రసత్తయే కామచారతో రజనీమ్ ।

కారయితుమివ కపాలీ శిరసి నిశాకరమయం వహతి ॥

52

ఏతస్యైతి :- దందళూక = సర్పములు, నరకరోటిముండమాలా = మానస కపాలాస్థికలు, మండనస్య = భూషణములుగా కలవాడును, శ్మశానవాసినః = శ్మశానము నందు నివసించువాడనైన, ఏతస్య = ఈ శివునికి, భూషణతా ఏవ = అలంకారము తానగుటయే, రోహిణీ వల్లభస్య = చంద్రునికి, కళంకః = కళంకము; తపస్వినా = తపశ్శాలి యగు, కురంగకేణ = లేడికూనతో, కిమ్ = ఏమిపని; అది లేకున్నను చంద్రుడు కళంకితుడైనట్లే అనుట.

శంకేఽఞ్చతి :- (విహస్య = నవ్వి) భగవాన్ అపి = పరమేశ్వరుడను, మృగాంకమ్ = చంద్రరేఖను, అలంకారకామః = భూషణప్రియుడై, న కలయతి = ధరించుటలేదని, శంకే = భావించుచున్నాను. తథాహి = చంద్రరేఖా ధారణమునకు వేరొక ప్రయోజనమున్నది - ఏదనగా —

సహచరేతి :- అయమ్ = ఈ, కపాలీ = కపాలధారియగు శివుడు, సహ చర = తన అనుచరులగు, పిశాచ = రాక్షసుల, పరిషత్ = సమూహముయొక్క, ప్రసత్తయే = ప్రసన్నత కొఱకు, కామచారతః = ఇచ్చానుసారము (కోరినప్పుడెల్ల), రజనీమ్ = రాత్రిని, కారయితుమ్ ఇవ = కల్పించుటకన్నట్లు, నిశాకరమ్ = నిశాకరుని (చంద్రుని), శిరసి = శిరస్సునందు, వహతి = ధరించుచున్నాడు. (అర్య).

(సర్వే హసన్తి)

రామః :- (సబహమానమ్)

శ్రీకంఠస్య కపర్దబంధన పరిశ్రాంతోరగగ్రామణీ
సందష్టాం ముకుటావతంసకలికాం వందే కళామైందవీమ్ ।

తాత్పర్యము :- శివుడు తన సహచరలగు రాక్షసులకు కోరినప్పుడెల్ల రాత్రిని కల్పించుటకు వీలుగా శిరస్సుపై నిశాకరుని వహించుచున్నాడు నిశాకరుడనగా రాత్రిని కల్పించువాడనుట ఇది సార్థకమగు విశేష్యమగుటచే పరికరాంకుర మలంకారము అది హేతుత్పేక్షకు అంగమైనది.

సమాసములు :- సహచరాశ్చ తే పిశాచాశ్చ - పిశాచానాం పరిషత్ - పరిషదః ప్రసత్తిః - తస్యై కరోతీతి కరః - నిశాయాః కరః - తమ్

క్రియ :- వహాన్ ప్రాపణే. లట్, పరస్మై, ప్రథమ

వహతి - వహతః - వహన్తి

(సర్వే = అందరును, హసన్తి = నవ్వుదురు)

శ్రీకంఠేతి :- (సబహమానమ్ = గౌరవముతో) శ్రీకంఠస్య = శివుని యొక్క, కపర్ద = జటాభారమును, బంధన = పట్టియుంచుటయందు, పరిశ్రాంతం = అలసి పోయిన, ఉరగగ్రామణీ = సర్పొత్తమముచే, సందష్టామ్ = కలుగుకొనబడినదియు, ముకుట = కిరీటమునకు అవతంస = అలంకారమైన, కలికామ్ = తురాయివంటిదియనైన, బందవీమ్ కళామ్ = చంద్రకళను, వందే = నమస్కరింతును యా = ఆ చంద్రకళ ఎట్లున్నదినగా - పరితః = అన్నివైపులకును, నిష్పీడ్య = సాగగొట్టి, బింబప్రతిపూరణాయ = పూర్తి బింబమును తయారుచేయుటకై, సందంశికాయంత్రేణ = పట్టుకారుతో, లలాటలోచన = శివఫాలనయనమునందలి శిఖిజ్వాలాభి = అగ్నిజ్వాలలతో, ఆవర్త్యతేజస = వంపబడుచున్నదో : - కరిగింపబడుచున్నదో అనుట. (శార్దూలము) (కపర్దోఽస్య జటాజాటః - అమరః)

తాత్పర్యము :- శివుని శిరస్సునందు చంద్రరేఖ యున్నది జటాబంధనముగా సర్పమున్నది. ఫాలభాగమున అగ్నినేత్రమున్నది. చంద్రకళను ఫాలనయనాగ్నియందు అన్నివైపులకును సాగగొట్టి పరిపూర్ణబింబమును తయారుచేయుటకని సర్పమును పట్టుకారుతో కాల్చి కరిగింతురో యన్నట్లున్నది.

యా బింబప్రతిపూరణాయ పరితో నిష్పీడ్య సందంశికా

యంత్రేదేవ లలాటలోచన శిఖిజ్వాలాభిరావర్త్యతే ॥

53

(పుష్పకంప్రతి) విమానరాజ, మనాగున్నమ్యతామ్. ఆలోకయతు మైథిలీ సుమేరు శిఖరాణి.

విభీషణః - (సీతాంప్రతి) దేవి, పశ్య పశ్య—

మేరోర్మేదురయన్తి సమ్మదమధస్సంపాతిభిర్జ్యోతిషా

మాబోపై ర్విటపోపరిస్థిత తరుచ్ఛాయాభృతోఽదిత్యకాః ।

సమాసములు :- కవర్తస్య బంధనమ్ - బంధనే పరిశ్రాంతః - పరిశ్రాంతశ్చసౌ ఉరగగ్రమణీశ్చ - గ్రామణినా సందీప్తా - తామ్ అవతంసార్థం కలికా - ముకుటస్య అవతంస కలికా - తామ్ బింబస్య ప్రతిపూరణమ్ - తస్మై. సందంశికేతి యంత్రః - తేన లలాటే విద్యమానమ్ రోచనమ్ - రోచనస్య శిఖి - శిఖినః జ్వాలాః - తాభిః

క్రియ :- వదిజ్ అభివాదన స్తుత్యోః, లట్. ఆత్మనే ఉత్తమ.

వందే - వందావహే - వందామహే

పృతుజీర్వర్తనే అవర్త్యతే - అవర్త్యతే - అవర్త్యన్తే

(కర్మణి) ఆత్మనే, ప్రథమ, లట్.

విమానరాజేతి :- (పుష్పకంప్రతి = పుష్పక విమానము నుద్దేశించి)

విమానరాజ = ఓ ఉత్తమ విమానమా ! మనాక్ = మరికొంచెము ఎత్తునకు ఎగురు మనుట మైథిలీ = సీతాదేవి, సుమేరు శిఖరాణి = మేరుపర్వత శిఖరములను, ఆలోకయతు = చూచునుగాక ! సీతాదేవికి మేరుశిఖరములు కన్పించునంత ఎత్తునకు విమాన మెగరవలెనని.

మేరోరితి :- (సీతాంప్రతి = సీతనుద్దేశించి) దేవి = ఓ మహారాజ్ఞ ! పశ్య

పశ్య = చూడుము చూడుము : - మేరోః = మేరుపర్వతముయొక్క, అధిత్యకాః = శిఖరాగ్ర భాగములు, అధస్సంపాతిభిః = తమ క్రిందిభాగమున ప్రసరించుచున్న, జ్యోతిషామ్ = సూర్యకాంతులయొక్క, ఆబోపైః = సమూహములతో, విటప = కొమ్మలకు ఉపరిస్థిత = పైని వ్యాపించిన, తరుచ్ఛాయాభృతః = చెట్లనీడలను వహించుచున్నవై -

నిష్పితాసు చ మాసి మాసి విబుధైరిందోః కళాసుక్రమా
దుద్దామప్లవమానలాంఛనమృగచ్ఛిన్నాగ్రదర్శాంకురాః ॥

54

క్రిందినుండి కాంతిసోకుటతో నీడలు పైకి వ్యాపించినవనుట; చ = మరియు, మాసి = ప్రతి మాసమునందును క్రమముగా, విబుధైః = దేవతలతో, ఇందోః = చంద్రునియొక్క, కళాసు = కళలు, నిష్పితాసు = తాగివేయబడినవికాగా. ఉద్దామ = విశృంఖలమై, ప్లవమాన = గెంతుచున్న. లాంఛనమృగ = చంద్రుని యందలి లేడిచేత (చంద్రకళంకమును హరిణమునుట కవి సమయము - మృగాంకుడని పేరు). చిన్న = కొంకివేయబడిన. అగ్ర = కొసలుకల్గిన, దర్శాంకురాః = కుశప్రరోహములు కలవియునై, సమ్మదమ్ = ఆనందమును, మేడరయన్తి = వృద్ధిపొందించుచున్నవి (సంపదమ్ అని పారాంతరము మేరుపర్వత శోభను పెంపొందించుచున్నవని అర్థము) శార్దూలము

తాత్పర్యము :- ఈ మేరుశిఖరములు ఆనందదాయకములుగా నున్నవి. తమకన్న క్రిందిగా ప్రసరించుచున్న సూర్యకిరణములతో ఈ శిఖరములపై నున్న చెల్లినీడలు పైపైకి వ్యాపించుచున్నవి చంద్రకళలను దేవతలు తాగివేయుటతో చంద్ర లాంఛనమగు హరిణము బయటపడి స్వేచ్ఛగా ఈ శిఖరములపై దర్శాంకురములను మేయుచున్నది.

సమాసములు :- తరూణాం ఛాయా - తరుచ్ఛాయా విటపానామ్ ఉపరి స్థితా చ సా తరుచ్ఛాయా చ - ఛాయాయాః భృతః - ఛాయాం బిభ్రతీతివా. ఉద్దామశ్చాసౌ లాంఛనమృగశ్చ - మృగేణ చిన్నాగ్రః దర్శాంకురాః యాసు తాః.

సంధులు :- మేరోః + మేదురయన్తి. సంపాతిభిః + జ్యోతిషామ్, అబోపైః + విటప విబుధైః + ఇందోః - రేఫాదేశవిసర్గ విటప + ఉపరి - గుణసంధి. భృతః + అధిత్యకాః - ఉత్వాదేశ - భృతో + అధిత్యకాః - పూర్వరూప. చిన్న + అగ్ర, దర్శ + అంకుర - సవర్ణదీర్ఘ తరు + ఛాయా. మృగ + చిన్న - తుగాగమ.

క్రియ :- మేదుర (క్యజ్) లట్. పరస్మై. ప్రథమ
మేదురయతి - మేదురయతః - మేదురయన్తి

లక్షణః :- (సీతాంప్రతి)

ఏతాసు పర్వతనితంబతటీసు పశ్య
మధ్యందినేఽపి హరిచందనవాటికేయమ్ ।
పక్షస్థితద్యుమణిబింబతయాతిదీర్ఘ
చ్ఛాయావితానమధురా ముదమాదధాతి ॥

55

ఏతాస్మితి :- (సీతాంప్రతి = సితమృదేశించి) ఏతాసు = ఈ, పర్వత = మేరుపర్వతముయొక్క, నితంబతటీసు = చెటియలందు (కటకోఽశ్రీ నితంబోఽద్రేః - అమరః), ఇయమ్ = ఈ, హరిచందనవాటికా = గంధపుచెట్ల గుంపు, పక్ష = పార్శ్వ భాగమునందు, స్థితి = విరాజిల్లుచున్న, ద్యుమణిబింబతయా = సూర్యబింబము కల్గి యుండుటచే, మధ్యందినే అసి = మిట్టమధ్యాహ్నమునందు సైతము, అతిదీర్ఘ = మిక్కిలి పొడవుగా వ్యాపించిన, ఛాయావితాన = ఛాయా సమాహముచే, మధురా = అందమైనదై, ముదమ్ = సంతోషమును, ఆదధాతి = కల్గించుచున్నది, పశ్య = చూడుము (వసంతతిలకము)

తాత్పర్యము :- మహారాజ్ఞి ! మేరుపర్వత కటక భూములయందు ఈ హరిచందన వృక్షశ్రేణిని చూడము సూర్యబింబము తమకు పార్శ్వభాగమున నుండుటచే ఈ మధ్యాహ్న సమయమునందుగూడ నీడలు అతిదీర్ఘములై వ్యాపించి మనోహరముగా భాసించుచున్నవి.

సమాసములు :- పర్వతస్య నితంబతట్యః - తాసు. హరిచందనానాం వాటికా. పక్షే స్థితిః - పక్షస్థితః ద్యుమణిబింబః యస్యాః సా - పక్షస్థితద్యుమణిబింబా - తస్యాః భావః - బింబతా - తయా, అతిదీర్ఘాశ్చ తాః ఛాయాశ్చ - ఛాయానాం వితానేన మధురా

క్రియ :- దృశిర్ పేక్షణే, పరస్మై, లోబ్, మధ్యమ.

పశ్య/పశ్యతాత్ - పశ్యతమ్ - పశ్యత

డుధాజ్ ధారణపోషణయోః, లబ్, పరస్మై, ప్రథమ

దధాతి - ధత్తః - దధతి

అపిచ—

భూమేః స్వర్ణతయా ఫలోత్తరతరుస్మేరస్య మేరోస్తటి
 సీమన్తోఽయమనూరుసారధిరథప్రస్థానఘంటాపథః ।
 అస్మిన్నుద్ధ్రియతే కథంచన హయైరుద్దామచండాతప
 జ్వాలాజాలవిలీనకాంచనశిలాజంబాలమగ్నః ప్రధిః ॥

56

భూమేరితి :- అపిచ = మరియు . భూమేః = ఈ పర్వతభూమియొక్క, స్వర్ణతయా = సువర్ణత్వముచే. బంగారు నేలయగుటచే, ఫలోత్తర = ఫలపూర్ణములైన. తరు = వృక్షములయొక్క, స్మేరస్య = వికాసముతో కూడినదైన, మేరోః = ఈ మేరుపర్వతముయొక్క, అయమ్ = ఈ, తటిసీమంతః = కటకరేఖ (చెరియలవరుస), అనూరుసారిధి = అనూరుడు సారధిగా కలిసిన, రథ = సూర్యరథముయొక్క, ప్రస్థాన = ప్రయాణమునకు, ఘంటాపథః = రాజమార్గము (ఘంటాపథో రాజమార్గః - అమరః) అస్మిన్ = ఈ మార్గమునందు, ఉద్దామ = మిక్కిలి, చండ = ప్రచండమైన, ఆతప జ్వాలాజాల = సూర్యకిరణ సమూహముచే, విలీన = కరిగిన, కాంచనశిలా = బంగారు శిలలతో నేర్పడిన, జంబాల = బురదయందు, మగ్నః = దిగబడిన, ప్రధిః = రథనేమి, (నేమిః స్త్రీ స్వాత్ ప్రధిః పుమాన్ - అమరః) హయైః = సూర్యరథాశ్వములచే, కథంచన = ఎట్లో, ఉద్ధ్రియతే = పైకి లాగబడుచున్నది (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- ఈ పర్వతమున నేల బంగారమగుటచే వృక్షములు ఫల పూర్ణములుగా నున్నవి ఈ మేరు కటకమే సూర్యరథమునకు ప్రయాణ మార్గము (రాచబాట). సూర్యకాంతికి బంగారు శిలలు కరిగి సూర్యరథచక్రము దిగజారిపోగా రథాశ్వములు ఆతి కష్టముమీద పైకి లాగుచున్నవి.

సమాసములు :- ఫలోత్తరాశ్చ తే తరవశ్చ - తరుజాం స్మేరః యస్యః . తస్య తట్యాః సీమన్తః . అనూరుః సారధిర్యస్య . అనూరుసారిధిశ్చ సౌ రధశ్చ - రథస్య ప్రస్థానమ్ - ప్రస్థానాయ ఘంటాపథః . ఉద్దామచండశ్చ సౌ ఆతపశ్చ ఆతపస్య జ్వాలాః . జ్వాలానాం జాలః . జాలే విలీనాశ్చ తాః కాంచనశిలాశ్చ - శిలాభ్యః జంబాలః (శిలా ఏవ జంబాల ఇతివా) జంబాలే మగ్నః .

(నిరూప్య చ సహర్ష స్మృతిమ్) కథమువర్యుపరి పుష్కరావర్తకానభ్రము
వల్లభః - (విమృశ్య)

అద్యాయం విబుధేంద్రచాంధవవధూ సంభుక్తసంతానక
స్రగ్ధమీమమరావతీం విహరతే నిర్వైరమైరావణః ।

సంధులు :- ఫల + ఉత్తర - గుణనంది మేరోః + తటీ-సాదేశవిసర్గ
సీమంతః + ఆయమ్. ఉత్వాదేశవిసర్గ - సీమంతో + ఆయమ్ - పూర్వరూప. అస్మిన్ +
ఉత్ - అనునాసిక ద్విత్వ హయైః + ఉద్దామ - రేఫాదేశవిసర్గ, చండ + అతప -
సవర్ణదీర్ఘ ఉత్ + హ్రీయతే - అంతోఽస్మనంది.

క్రియ - హృత్ హరణే (కర్మణి) అత్మనే లబ్. ప్రథమ(ఉత్)
హ్రీయతే - హ్రీయేతే - హ్రీయంతే

కథమితి :- (నిరూప్య = చూచి. సహర్ష స్మృతిమ్ చ = ఆనందముతో
దిరునవ్వుతో) కథిమ్ = ఎట్టా : అభ్రమువల్లభః = ఐరావతము, పుష్కరావర్తకాన్ =
పుష్కరావర్తక మేఘములను, ఉపర్యుపరి = పైగా - వానికంటే ఎత్తుగాననుట
(ఉభయర్వతిసోః-ఇత్యాదినా ద్వితీయా) (పుష్కరావర్తకా మేఘః పుణ్యవారిప్రవర్షణః
అని జ్యోతిఃశాస్త్రము) (విమృశ్య = ఆలోచించి)

అద్యేతి :- యుది = యుద్ధమునందు, రావణః = రావణాసురుడు,
సోర్మాత్ర పరిచ్ఛదః = బాహువులుమాత్రమే ఆయుధములుగా కలవాడై, ముదా =
ఆనందముతో లేక ఆనాయాసముగా, యమ్ = ఏ ఐరావతమును, ముహూః = పలుమార్లు
క్షిప్తవ్య = పైకెగురవేసి, స్రతీచ్ఛన్ = క్రిందికి పడువరకును వేచి పట్టుకొనుచు,
ఽజైః = తనవైన, దశభిః = పదియైన, ముఖైః = ముఖములతో. సాంరావిణమ్ = పొలికేకను
సంతేనే = విస్తరింపజేసెనో (సంరావో బహుః కృతః-అమరః) ఆయమ్ = అట్టి ఈ
ఐరావణః = ఐరావతము, అద్య = ప్రస్తుతము (రావణుడు సంహరింపబడుటతో),
విబుధేంద్ర = దేవేంద్రునియొక్క, బాంధవవధూ = బంధువులగు అప్పరసలచే (బాంధవుల
సార్యలచే), సంభుక్త = ఉపయోగింపబడిన, సంతానకస్రక్ దామ్నీమ్ = కల్పకుసుమ
పూలికాసమూహముతో కూడిన, అమరావతీమ్ = అమరావతిని (ఇంద్రరాజధాని),

యం దోర్మాత్రపరిచ్ఛదో యుధి ముదోత్షిష్య ప్రతీచ్ఛన్ముహూః

సంతేనే దశభిర్నిజై రపి ముఖైః సాంరావిణం రావణః ॥

57

సుగ్రీవః :- సత్యమగోచరే గిరాం దశకంఠక్రీడితాని.

నిర్వైరమ్=నిర్విరోధముగా (అడ్డగించుకత్తువులులేనిదై). విహరతే=పర్యటించుచున్నది. అమరావతియందు స్వేచ్ఛగా సంచరించుచున్నదనుట (విహారాభ్రమణే స్కందే లీలాయాం సుగతాలయే - మేదినీ) శార్దూలము.

తాత్పర్యము :- ఒకప్పుడు ఈ ఐరావతమును రావణుడు పట్టిచేతులతో పట్టి పై కెగురవేసి పట్టుకొనుచు బంతులాడినాడు. అట్టి ఐరావతము ఈనాడు స్వేచ్ఛగా అమరావతిలో పర్యటించుచున్నది.

సమాసములు :- విబుధానామింద్రః - ఇంద్రస్య బాంధవాః - బాంధవానాం వధ్వః - వధూభిస్సంభుక్తాశ్చ తాస్సంతానకస్రజః-స్రజాం దామ యస్యాం సా. దోర్మాత్రమేవ పరిచ్ఛదం యస్య సః సంరావః-అభివిధౌ భావ ఇనుణ్-అణినుణః-సాంరావిణమ్

సంధులు :- ఆద్య + ఆయమ్ - సవర్ణదీర్ఘ ప్రతి + ఇచ్ఛన్ - సవర్ణదీర్ఘ. విబుధ + ఇంద్ర. ముదా + ఉత్ - గుణసంది. పరిచ్ఛదః + యుధి-ఉత్త్వాదేశ విసర్గ దశభిః + నిజైః + అపి - రేఫాదేశవిసర్గ

క్రియ :- హృజ్ హరిణే, లట్, ఆత్మనే, ప్రథమ (వి)

విహరతే - విహరేతే - విహరన్తే

తనుభః విస్తారే, లిట్, ఆత్మనే ప్రథమ

తేనే - తేనాతే - తేనిరే

ఏకై కేతి :- దశకంఠక్రీడితాని = రావణక్రీడలు, గిరామ్ = మూటలకు, అగోచరాణి = అందనివి. సత్యమ్ = నిజమే ఏకై కే = అద్వితీయులుగా. తే = సుప్రసిద్ధులగు అ. భుజభృతః = మహావీరులు, నివసన్తి = వలుపురున్నారు కస్మై = ఎవరికై. నిగృహ్ణీమహే = నిందింతుము-వారిలో ఎవరినిగానీ నిందించుటకు కాదనుట, పునః = కానీ, ఇయమ్ = ఈ, వసుమతీ = భూమి, పౌలస్త్యమ్ = రావణుని అభిభ్రతీ=వహించుచు, వీరక్షేత్రమ్ = పోతుగడ్డయైనది, అహ్వయమానమ్ = యుద్ధమునకాహ్వానించుచున్న

ఏతై కే నివసన్తి తే భుజభృతః కన్తై నిగృహ్ణామహే

వీరక్షేత్రమియం పునర్వసుమతి పౌలస్త్యమాభివ్రతీ ।

వాలీ త్వాహ్వాయమానమేనమపి యచ్ఛక్రే కృతే చక్షుషీ

పశ్యామః శ్రవసీ కృతే చ శృణుమస్తద్వక్తుమల్పే వయమ్ ॥ 58

ఏనమ్ అపి = ఇంతటివానిని గూడ, వాలీ తు = వాలియేమో, యత్చక్రే = ఏమిచేసెనో, చక్షుషీ = రెండు నేత్రములు, కృతే = సృష్టింపబడినవి కనుక, పశ్యామః = చూచితిమి, శ్రవసీ = రెండుచెవులు, కృతే = సృష్టింపబడినవి కనుక, శృణుమః = వింటిమి చ = కానీ, తత్ = దానిని, వక్తుమ్ = చెప్పుటకు, వయమ్ = మేము, అల్పే = అల్పము - ఒకే నోరుండుటచే చెప్పజాలకున్నామనుట, (శార్దూల విక్రీడితము)

తాత్పర్యము :- ఈ భూమిపై అద్వితీయులగు మహావీరులు ఎందరో ఉన్నారు వారిలో ఏ ఒక్కరినేని నిందించుటకు కాకున్నను ఈ భూమి రావణుని వల్లనే వీరభూమి అయినది. అంతటి రావణుని వాలి ఏమి చేసెనో నేత్రములు రెండున్నవి కనుక చూడగలిగితిమి, చెవులు రెండున్నవి కనుక ఆలకింపగలిగితిమి. నోరు మాత్రము ఒక్కటే ఉండుటచే వర్ణించుటకు చాలకున్నాము.

సంధులు - ఏక + ఏకే - వృద్ధి. తు + అహ్వాయమానమ్ - యదాదేశ యత్ + చక్రే - కృత్వ. శృణుమః + తత్ - సాదేశవిసర్గ

క్రియ :- గ్రహణ్ ఉపాదానే, (ఇ) ఆత్మనే, లట్, ఉత్తమ

గృహ్ణే - గృహ్ణామహే - గృహ్ణామహే

దుఃస్వప్నః కరణే, లిట్, ఆత్మనే, ప్రథమ

చక్రే - చక్రాతే - చక్రరే

వసనివాసే, లిట్, పరస్మై, ప్రథమ (ని)

నివసతి - నివసతః - నివసన్తి

దృశీర్ ప్రేక్షణే, లిట్, ఉత్తమ, పరస్మై

పశ్యామి - పశ్యావః - పశ్యామః

శ్రు శ్రవణే, లిట్, పరస్మై, ఉత్తమ

శృణోమి - శృణువః / శృణ్వః - శృణుమః / శృణ్వః

రామః :- (సబహమానమ్)

స కిం వాచ్యో వాలీ భుజకులిశమూలేన దశతో
దశగ్రీవం యస్య ప్రతిజలధి సంధ్యావిధిరభూత్ ।
కథం వా నిర్వాచ్యః స చ దశముఖో యస్య దమనే
మనాగాసీద్వాలివ్యయచరితమేవోపకరణమ్ ॥

59

స ఇతి :- (సబహమానమ్ = శ్లాఘా సహితముగా) సః = ప్రసిద్ధుడైన ఆ.
వాలీ = వాలి, కిమ్ వాచ్యః = ఎట్లు వర్ణనీయుడగును : ఆతనిని వర్ణించి చెప్పుట సాధ్యము
కాదని, భుజ = బాహువనునట్టి, కులిశ = వజ్రాయుధముయొక్క, మూలేన = మూల
భాగముతో, దశగ్రీవమ్ = దశకంధరుని, దశతః = కరచుకొన్నవాడైన (సందిట అదిమి
పట్టి అనుట), యస్య = ఏ వాలియొక్క, సంధ్యావిధిః = సంధ్యావందన నియమము.
ప్రతిజలధి = ప్రతి సముద్రము నందును, అభూత్ = అయ్యెనో - అట్టి ఆ వాలిని
వర్ణించుటెట్లు అని చ = మరియు, సః = అట్లే ప్రసిద్ధుడైన ఆ, దశముఖః = రావణుడు
కథమ్ = ఎట్లు, నిర్వాచ్యః = వర్ణనీయుడు : యస్య = ఏ దశకంధరునియొక్క, దమనే =
సంహరణమునందు, వాలి వ్యయచరితమ్, ఏవ = వాలి వధయను కథయే, మనాక్ =
సూక్ష్మభావముతో, ఉప రణమ్ = సాధనము, ఆసీత్ = అయ్యెనో - ఆ రావణుని
మూత్రము ఎట్లు వర్ణింపగలమనుట (శిఖరిణి)

తాత్పర్యము :- దశకంధరుని సందిటబట్టి సప్తసముద్రములలో సంధ్యా
వందనమాచరించిన వాలిని వర్ణించుటెట్లు : వాలివధయే రావణ సంహారమునకు సాధన
మైనదనగా ఆ రావణుని మూత్రము వర్ణించుటెట్లు : (రావణవధ సులభసాధ్యమగుటకే
వాలిని సంహరించితిననుట - వాలి రావణులు మిత్రులనుట మురారి కల్పన)

సమాసములు :- భుజః ఏవ కులిశః (భుజః కులిశ ఇవ) - భుజ కులిశస్య
మూలేన, వాలిః వ్యయః - వ్యయస్య చరితమ్

సంధులు :- సః + కిమ్, సః + చ - తదేతద్విసర్గసంధి, వాచ్యః +
వాలీ, దశముఖః + యస్య - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ, దశతః + దశగ్రీవమ్, విధిః + అభూత్ -
రేఘాదేశవిసర్గ, ఏవ + ఉపకరణమ్ - గుణసంధి.

సీతా :- (రామంప్రతి) ఆర్యపుత్ర, కిం పునరేతద్దళితకర్పూర శలాకాఖండ
గరం గగనాంగణే దృశ్యతే. (అజ్ఞాత. కిం ఉణ ఏదం దలిద
కప్పురసలాకమలక్కగోరలం గఅణంగణే దీనఇ).

విభీషణః :- (సీతాంప్రతి) దేవి, చంద్రలోకోపకంఠమధిరూఢో విమాన
రాజః. దృశ్యతాం చ భగవానయమ్.

యం ప్రాక్రృత్యగవాగుదంచి కకుభాం నామాని సంభిభ్రతం
జ్యోత్స్నాజాలఝలజ్జలాభిరభితో లంపంతమంధం తమః ।

క్రియ :- భూ సర్తాయామ్. బజ్. పరస్మై. ప్రథమ
అభూత్ - అభూతామ్ - అభూవన్
అసభువి. లజ్. పరస్మై. ప్రథమ
ఆసీత్ - ఆస్తామ్ - ఆసన్

దేవీతి :- (సీతాంప్రతి = సీతనుద్దేశించి) దేవి = మహారాణీ : విమాన
రాజః = ఈ ఉత్తమ విమానము, చంద్రలోక + ఉపకంఠమ్ = చంద్రలోక సమీప
మును అధిరూఢః = అధిరోహించినది. దృశ్యతామ్ = చూడబడుగాక : ఆయమ్ = ఈ
భగవాన్ = చంద్రభగవానుడు -

యమితి :- ప్రాక్రృత్యగవాగుదంచి = తూర్పు, పడమర. దక్షిణము,
ఉత్తరము అనునట్టి, నామాని = నామములను, కకుభామ్ = దిక్కులకు, సంభిభ్రతమ్ =
(తన గమనముతో) కల్పించువాడును. జ్యోత్స్నాజాల = కొమ్మదీనమూహమనునట్టి,
ఝలజ్జలాః = ఆహతములతో (స్యాదాస్ఫాలే ఝలజ్జలా - హరావళి). ఆభితః =
అన్నివైపులనుండియు, అంధమ్ తమః = గాఢాంధకారమును, లంపంతమ్ = తొలగించు
చున్నవాడును. త్రిజగతామ్ = ముల్లోకములకును, ఆలోకబీజాత్ = దృష్టిహేతువై
(వస్తు దర్శనమునకు అవసరమైన వెలుగు ఆ పర్వతమునుండియే ఉదయించునుకనుక)
ప్రాచీనాత్ = తూర్పుదిక్కున నున్నదైన. ఇతః ఆచలాత్ = ఈ మేరుపర్వతము
నుండి, అంకురమ్ ఇవ = మొలకవలె. నిర్వాన్తమ్ = వెలువడిచున్న. (బీజమునుండి
అంకురము మొలకెత్తినట్లు), హరితాంకమ్ = చంద్రుని, ద్రష్టుమ్ = చూచుటకు,
జనః = జనము, జీవతి = బ్రతికియున్నది. (ఆలోకో దర్శనోద్యోతో - అమరః.
దక్షిణస్యామవాచ్ఛేవ - విశ్వప్రకాశకోశః) శార్దూలము

ప్రాచీనాదవలాదిత వ్రీజగతామాలోకబీజాద్భహి

ర్నిర్యాంతం హరిజాంకమంకురమివ ద్రష్టుం జనో జీవతి ॥ 60

అపి చ —

స శ్రీకంఠకిరీటకుట్టిమ పరిష్కారప్రదీపాంకురో

దేవః కైరవబంధురంధతమస ప్రాగ్భారకుక్షింభరిః ।

తాత్పర్యము :— ఈ దిక్కులకు తూర్పు పడమర దక్షిణము ఉత్తరము అనుపేర్లు వచ్చుటకు కారణమైన గమనము కలవాడును, జ్యోత్స్నా మాతములతో గాఢాంధకారమును అంతరింపజేయువాడును, ముల్లోకములకును దృష్టికారణమైన ఈ పురాతన మేరుపర్వతమునుండి అంకురమువలె మొలకెత్తువాడినైన చంద్రుని చూచుటకే విశ్వము జీవించియున్నది. చంద్రదర్శనము జీవిత సాఫల్యహేతువు అనందదాయకము ననుట ఆచార్యర్థక మనియు.

సమాసములు :— ప్రాకృ ప్రత్యక్చ అవాచ్ఛ ఉదత్పేతి. జ్యోత్స్నాజాల మేవ యుల్బలా — తాభిః ఆలోకస్య బీజమ్ — తస్మాత్

సంధులు :- యలాభిః + అభితః, బహిః + నిర్యాంతమ్—రేఘదేశవిసర్గ అభితః + అంపంతమ్, జనః + జీవతి — ఉత్తాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- జీవ ప్రాణధారణే. లట్. పరస్మై, ప్రథమ

జీవతి — జీవతః — జీవన్తి

స ఇతి - అపి చ = మరియు - శ్రీకంఠ = శివునియొక్క. కిరీట = కిరీటమనునట్టి (జటాకలాపమే కిరీటము), కుట్టిమ = దేహాళికి (గడప లోపలిభాగము), పరిష్కార = అలంకారమైన - లేక - ప్రకాశకమగు, ప్రదీపాంకురః = చిన్న దీపము వంటి వాడును, కైరవ = కలువలకు, బంధుః = హితుడును (వికసింపజేయువాడు), అంధతమస = గాఢాంధకారముయొక్క, ప్రాగ్భార = రాశితో, కుక్షింభరిః = పొట్ట నింపుకొనువాడును; నిజ = తనయొక్క, కాంతి = వెలుగు అనునట్టి, మౌక్తిక మణి శ్రేణీభిః = ముత్యాలదండలతో, ఏజీద్యుశామ్ = వనితలకు, సంస్కర్తా = అలంకార మైన వాడును (వెన్నెల ప్రీతిలకు సౌందర్యవర్ధకమగు అలంకారమనుట); గీర్వాణాధి

సంస్కర్తా నిజకాంతిమార్క్తిక మణిశ్రేణీభిరేణీదృశాం
గీర్వాణాధిపతేః సుధారసవతీ పౌరోగవః ప్రోదగాత్ ॥

61

అపి చ —

ప్రాణాయామోపదేష్టా సరసిరుహవనే యౌవనోన్మాదలీలా
గోష్ఠీనాం పీతమర్దస్త్రిభువనవనితానేత్రయోః ప్రాతరాళః ।

పతేః = దేవేంద్రునికి, సుధారసవతీ = అమృతాన్నశాలయొక్క (వంటశాల), పౌరో
గవః = పాచకాధ్యక్షుడును (దేవతలు ఈతని అమృతమును భుజింతురనుట); అయిన,
సః = సుప్రసిద్ధుడగు, దేవః = చంద్రభగవానుడు, ప్రోదగాత్ = ఉదయించెను.
(శార్దూలము) (రసవతీపాకస్థానమ్ - పౌరోగవస్తదధ్యక్షః - అమరః)

తాత్పర్యము :- శివుని శిరోదేహాళికి దీపాంకురమై, కటికిచీకటికి భోక్తయై
తన వెన్నెలయను ముత్యాల దండలతో సొగసుక తైలను సంతోషపెట్టువాడై దేవేంద్రుని
మహానసమునకు పాచకాగ్రణియై ప్రసిద్ధికెక్కిన కువలయహితుడు చంద్రుడు ఉదయించు
చున్నాడు

సమాసములు :- శ్రీకంఠస్య కిరీటమేవ కుట్టిమః - కుట్టిమస్య పరి
ష్కారః - పరిష్కారే పరిష్కారాయ వా ప్రదీపాంకురః కైరవాణాం బంధః అంధ
తమసాం ప్రాగ్భారః - ప్రాగ్భారేణ కుక్షింభరిః - కుక్షిం బిభర్తి మార్క్తిక మణీనాం
శ్రేణీ - నిజస్య కాంతిరేవ మార్క్తిక మణిశ్రేణీ - తాభిః, ఏణీనాం దృశః ఇవ దృశః
యాసాం తాః - తాసామ్, గీర్వాణానామధిపతిః - తస్య, సుధారసవత్యాః పౌరోగవః

సంధులు :- సః + శ్రీకంఠ - తదేతద్విసర్గరోప, అంకురః + దేవః -
ఉత్త్యాదేశవిసర్గ, బంధః + అంధ, శ్రేణీభిః + ఏణీ - రేఫాదేశవిసర్గ, దీప + అంకుర,
గీర్వాణ + అధిపతేః - సవర్ణదీర్ఘ, ప్ర + ఉదగాత్ - గుణ.

క్రియ - ఇణ్ గతో, పరస్మై, లుజ్, ప్రథమ (ఉత్) ఇణోగాలుజీ
ఉదగాత్ - అగాతామ్, అగుః

ప్రాణాయామేతి :- ఆసన = మరియు - సరసిరుహవనే = పద్మసమూహ
మందు, ప్రాణాయామోపదేష్టా = ప్రాణాయామమును ఉపదేశించు వాడును, (నిమిలితదృక్
మానీ ప్రాణాయామం సమాచరేత్ - అని నియమము) పద్మములను ముకుళింప

కామాయుష్టోమయజ్ఞా శమితకుముదినీమౌనముద్రానురాగః

శృంగారద్వైతవాదీ విభవతి భగవానేష పీయూషభానుః ॥ 62

జేయువాడని; యౌవనోన్మాద = యౌవన తీవ్రదశయందలి, లీలా = విలాసములకును, గోష్ఠీనామ్ = సమావేశములకును, పీఠమర్చః = (నాయక) సహాయకుడును. యౌవనమందలి స్త్రీపురుషుల కలయికలు కూర్చువాడనుట, త్రిభువన = ముల్లోకముల యందలి వనితా = స్త్రీలయొక్క, నేత్రయోః = కన్నులకు, ప్రాతరాశః = ప్రాతఃకాల భోజనము (ఉపాహారము) వంటివాడను. (ప్రాతరాశః కల్యవర్తః ప్రాతర్భోజనమిత్యపి. హారావళి) కామ = మనస్సునిక్కి, ఆయుష్టోమ = ఆయుర్వర్ధకమగు యజ్ఞమునకు, యజ్ఞా = యజ్ఞికుడును - మన్మథాయుష్టోమమును చేయించువాడనుట; శమిత = ఉపశమింపజేయబడిన, కుముదినీ = కలువలయొక్క, మౌనముద్రానురాగః = మౌనవ్రతప్రీతి కలవాడును - కలువల మౌనవ్రతదీక్షిను విడిపించినవాడనుట (కలువలను వికసింపజేయువాడు), శృంగారద్వైతవాదీ = శృంగారమొక్కటే రసము అని సమర్థించువాడును అయిన, ఏషః = ఈ, భగవాన్ = భగవంతుడగు, పీయూషభానుః = అమృతకిరణుడగు చంద్రుడు, విభవతి = వైభవమును ప్రకటించుచున్నాడు (సగ్ధర).

తాత్పర్యము :- పద్మములను ముకుళింపజేయువాడును, యువతి యువకులను కలుపువాడును, ముల్లోకములందును వనితల నేత్రములకు ఆనందదాయకుడను, కామాయుష్టోమమును నిర్వహించు యజ్ఞికుడును, కలువల మౌనవ్రత దీక్షను విరమింపజేయువాడును, శృంగారమొక్కటే రసమని ప్రతిపాదించువాడును, అయిన చంద్రుడు విభాసించుచున్నాడు. (పీఠమర్చా విటశ్చైవ విదూషక ఇతిత్రియః శృంగారే నర్చనచివా నాయకస్యానునాయకాః - భరతుడు)

సమాసములు :- ప్రాణాయామస్య ఉపదేష్టా. సరసిరుహాణాం షణమ్ - తస్మిన్. యౌవనస్య ఉన్మాదః - లీలా చ గోష్ఠీచ-ఉన్మాదే లీలాగోష్ఠ్యా - తాసామ్ త్రిభువనస్య వనితాః - వనితానాం నేత్రే - తయోః. కామాయుష్టోమస్య యజ్ఞా కుముదినీనాం మౌనముద్రా - ముద్రాయా మనురాగః - శమితః కుముదినీ మౌనముద్రానురాగః యేన సః శృంగారద్వైతం వాదయతీతి. పీయూషమయా భానవో యస్య సః.

లక్ష్మణః : (విలోక్య సకౌతుకమ్)

కర్ణోత్తంసయవాంకురం కరతలే కృత్వా హసిత్యా మిధః
సంహూతః పురుహూతపౌరయువతీవర్గేణ కౌతూహలాత్ ।
గ్రాసార్తి ఊభితోఽయమంకహరిణః కుర్వీత కిం కిం కళా
కంథా మిందుమయీ మజస్రఘటనోద్భుటశ్లథావస్థితామ్ ॥

63

సంధులు :- పీఠమర్దః + త్రిభువన - సాదేశవిసర్గ వాదః + విభవతి -
ఉత్తాదేశవిసర్గ ఏషః + పీయూష - తదేతద్విసర్గలోప

క్రియ - భూ సత్తాయామ్, పరస్మై, లట్, ప్రథమ (వి)
భవతి - భవతః - భవన్తి

కర్ణేతి :- (విలోక్య = చూచి, సకౌతుకమ్ = ఉత్సుకతతో) కర్ణోత్తంస =
చెవికి ఆభరణముగా ధరించిన, యవాంకురమ్ = గడ్డిపరకను, కరతలే కృత్వా = చేత
బట్టి, మిధః = పరస్పరము, హసిత్యా = నవ్వుకొని పురుహూత పౌరయువతీవర్గేణ =
దేవకాంతా సమూహ ముచేత, కౌతూహలాత్ = ఉత్సుకతవలన, సంహూతః = [దా :
దా : అని] పిలువబడినదై, ఆయమ్ = ఈ, అంకహరిణః = చంద్రునిలోని హరి
ణము, గ్రాసార్తి = ఆకలితో, ఊభితః = కలతజెందినదై - ఆకలిగొన్న తన గంతు
లతో - ఇందుమయీమ్ = చంద్రరూపమున నున్నదియు, అజస్ర = ఎల్లప్పుడూను,
ఘటనోద్భుట = చుట్టుట పరచుటలతో, శ్లథావస్థితామ్ = శిథిలావస్థను పొందినదియునగు,
కళాకంధామ్ = వెన్నెల చాపను చంద్రకళయను బొంత, కిమ్ కిమ్ కుర్వీత =
ఏమి చేసినదో - తన గంతులతో మరింత పాడుచేసినదేమో అనుట [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- కర్ణాభరణములుగా ధరించిన గడ్డిపరకలను తీసి చేత
బట్టుకొని పరస్పరము, పలుకరించుకొనుచు నవ్వుకొనుచు దేవకాంతలు కుతూహలము
కొలది చంద్ర హరిణమును రారమ్మని పిలుచుచున్నారు ఆకొన్న ఈ హరిణము
చిందులు త్రొక్కుచు ఆసలే శిథిలావస్థకు వచ్చిన నెలెనెల చుట్టుట పరచుటలు కారణ
ముగా వెన్నెల చాపను ఇంకెంతగా పాడుచేయునో ।

సుగ్రీవ : రోమంధప్రచరౌష్టసంపుటసుఖాసీనశ్చిరం కౌతుకాద్

దృష్ట్వా సిద్ధ వధూభిరంకహరిణస్తాలై రదోత్త్రాసితః .

సమాసములు :- కర్ణస్య ఉత్తంశ్చాసౌ యవాంకురశ్చ - తమ్ కరస్య తలే. పౌరయువతీనాం వర్గః - పురుహూతస్య యువతీ వర్గః. తేన. గ్రాసాయ ఆర్తిః - గ్రాసార్త్యా ఊభితః. అంకే [అంకరూపో వా] హరిణః కళాభిః కంఠా - తామ్. అజస్రమ్ ఘటనం చోద్ఘాటశ్చ - అజస్రఘటనోద్ఘాటైః శ్లదావస్థితమ్.

క్రియ :- డుకృషాః కరణే, విధిలిజ్, ఆత్మనే. ప్రథమ కుర్వీత - కుర్వీయాతామ్ - కుర్వీకన్

రోమంధేతి :- చిరమ్ = చాలసేపు. రోమంధ = నెమరువేతతో, ప్రచల = కదలుచున్నది. ఓష్టసంపుట = దప్పడలు కలదై, సుఖాసీనః = విశ్రాంతిగా పరున్నదియు. దృష్ట్వా = చూచి, కౌతుకాత్ = ఉత్సుకతవలన, సిద్ధ వధూభిః = సిద్ధాంగ నలచే, తాః తప్పట్లతో ఉత్త్రాసితః = భయపెట్టబడినదియు - తప్పట్లు చిరిచి దానిని కంగారుపెట్టిననుట - అయిన అంకహరిణః = చంద్ర కళంకమగు లేడి. అనుమాన = వినెలకానెల. నవ్యఘటనా = క్రొత్తకూర్పుతో, విస్సంధిబంధమ్ = వదులుగానున్న బంధనముకలదై, శీతాంశోః = చంద్రునియొక్క, వపుః = శరీరమును, మాభాంక్షీత్ = భగ్నము గావించుటలేదు. తు = కాసి, ఊభితః = కంగారుపడినదై [సిద్ధాంగనల చప్పట్లతో] ఆయమ్ = ఈ లేడికూన, శల్యవత్ = శరీరములో విరిగిన బాణపు ములుకువలె, దుఃఖాయ = బాధకొఱకు. వర్తిష్యతే = అగుచున్నది - గంతులతో చంద్రుని శరీరమును నొప్పించుచున్నదనుట. [శార్వాలము]

తౌత్పర్యము :- చంద్రునిలోని ఈ లేడి తిన్నమేతను నెమరువేసికొనుచు సుఖముగా విశ్రాంతి తీసికొనుచున్నది. సిద్ధాంగనలు చప్పట్లు చిరిచి భయపెట్టినప్పుడు మాత్రము గెంతుచున్నది. చంద్రుని వృద్ధిక్షయములతో వినెలకానెల క్రొత్త బంధన మగుటతో కట్టుత్రాడు బిగియక వదులుగానున్నది. కావున త్రెంచుకొని పారిపోయి చంద్ర శరీరమును భంగపరచుటలేదు గంతులతో మాత్రము ఆతని శరీరమును నొప్పించుచున్నది.

మో భాంక్షీదనుమాసనవ్య ఘటనానిస్సంధిబంధం వపుః

శీతాంశోః ఙ్గుభితస్తు శల్యవదయం దుఃఖాయ వర్తిష్యతే ॥ 64

అపిచ —

ఏతస్య కళామేకామమృతమయాఖస్య పార్వతీరమణః ।

వర్ణావళిమివ వహతి ప్రతిమాసం ఘట్యమానస్య ॥ 65

సమాసములు :- రోమంథేన ప్రచలమౌష్ఠపుటం యదా స్త్యాత్తదా సుఖ
మాసీనః, మాసే మాసే - ఆసుమాసం యన్నవ్యఘటనా-ఘటనయా నిస్సంధిబంధమ్.

సంధులు :- ప్రచ = ఓష్ఠ - వృద్ధి. ఆసీనః + చిరమ్ - శాదేశవిసర్గ
వధూభిః + అంక, తాతైః + అథ - రేపాదేశవిసర్గ హరిణః + తాలైః, ఙ్గుభితః +
తు - సాదేశవిసర్గ. అథ + ఉత్ - గుణసంధి.

క్రియ :- భంజో ఆమర్దనే, [శ్చమ్] లజ్. పరస్మై. ప్రథమ
అభాంక్షీత్ - అభాంక్రామ్ - అభాంక్షుః
వృతుజీర్ వర్తనే, లృట్. ఆత్మనే, ప్రథమ
వర్తిష్యతే - వర్తిష్యేతే - వర్తిష్యన్తే

ఏతస్యేతి :- అపిచ = మరియు, ప్రతిమాసమ్ = వినెలకానెల, ఘట్య
మానస్య = క్రొత్తరూపును ధరించువాడైన, ఏతస్య = ఈ, అమృత మయాఖస్య =
చంద్రునియొక్క, ఏకమ్ = ఒకానొక, కళామ్ = రేఖను [కళను], వర్ణావళిమ్ ఇవ =
పర్యాయ సంఖ్యను తెలుపు అక్షర మాలికవలె, పార్వతీరమణః = శివుడు, వహతి =
ధరించుచున్నాడు.

తాత్పర్యము :- వినెలకానెల క్రొత్తరూపు ధరించు ఈ చంద్రుని ఒక
కళను పర్యాయ సంఖ్యాసూచకమగు అక్షరపంక్తివలె శివుడు ధరించును.

సమాసములు :- అమృతమయాః మయాఖాః యస్య సః - తస్య
పార్వత్యాః రమణః, వర్ణానామావళిః - తమ్ మాసే మాసే - ప్రతిమాసమ్

క్రియ :- వహజ్ ప్రాపణే, లట్. పరస్మై, ప్రథమ
వహతి - వహతః - వహన్తి

రామః :- (సాదరం ప్రణమ్య)

త్వం గీర్వాణగణాయ నిత్యమమృతశ్రాద్ధం భవద్దీధితిః

ధాత్రీకర్మ చ వీరుధాం విదధతీ ధత్తే జగజ్జీవితమ్ ।

సోమ త్వమనిధాయ మూర్ధని భవేత్కః కాలకూటం గిలన్

కంఠే తచ్ఛలకాలపాశవలయాల్లిథోఽపి మృత్యుంజయః ॥

66

త్వమితి :- [సాదరమ్ = ఆదరముతో, ప్రణమ్య = నమస్కరించి] సోమ = ఓ చంద్రమః, త్వమ్ = నీవు, గీర్వాణగణాయ = దేవ సమాహమునకు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, అమృతశ్రాద్ధమ్ = అమృతరూపమగు హవ్యమవు [శ్రద్ధతో ఇచ్చుహవ్యము హవ్యే కవ్యే భవేచ్ఛాద్ధమ్ - విశ్వః], భవత్ = నీయొక్క, దీధితిః = కాంతికిరణము, వీరుధామ్ = ఓషధీలతలకు, ధాత్రీకర్మ = దాదిచేయు పనిని - పోషణాదికమును, విదధతీ = చేయునదై, జగజ్జీవితమ్ = జగత్తుయొక్క ప్రాణమును ధత్తే = నిలబెట్టుచున్నది. సోమ = ఓ చంద్రుడా! త్వమ్ = నిన్ను. మూర్ధని = శిరస్సునందు, అనిధాయ = ధరింపదేని, కః = ఎవడ, కాలకూటమ్ = కాలకూటమును. గిలన్ = మ్రింగినవాడై, కంఠ = గళమునందు, తత్ + చల = ఆ కాలకూట మిసితో నేర్పడిన, కాలపాశవలయ = యమపాశబంధముతో, అల్లిథః అపి = బిగింపబడియు, మృత్యుంజయః భవేత్ = మృత్యుంజయడగును! [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- ఓ చంద్రుడా! నీవు దేవతలకు అమృతాహారమవు నీ కాంతికిరణము ఓషధీలతలను పెంచి జగజ్జీవితమును కాపాడుచున్నది. నిన్ను శిరస్సుపై ధరించెను గావున శివుడు పాశమువంటి కాలకూటమును గొంతున బిగించుకొనియు మృత్యుంజయుడై నాడు.

సమాసములు :- గీర్వాణాం గణః - తస్మై అమృతమయం శ్రాద్ధమ్. ధాత్ర్యాః కర్మ జగతః జీవితమ్ తచ్ఛలశ్చాసౌ కాలకూట వలయశ్చ - వలయేన అల్లిథః.

సంధులు :- జగత్ + జీవితమ్, తత్ + చల - కృత్వ వలయ + అల్లిథః. సవర్ణదీర్ఘ. అల్లిథః + అపి - ఉత్వాదేశవిసర్గ - అల్లిథో + అపి = పూర్వరూప.

(సీతాంప్రతి)

నేత్రాణాం మధుపర్కసత్త్రిముదధేః సర్వాంగమేదస్కరః

శృంగారస్య రసాయనం మఖభుజాం పీయూషగంజాపతిః ।

దేవః కిం స్తుమహే మహేశ్వరశిరోనేపధ్యరత్నాంకురః

క్షీరోద్ధార్ణవ శుక్తిమౌక్తికమయం దాక్షయణీనాయకః ॥

(17)

క్రియ .- డుధాజ్ఞో చారణపోషణయోః, లట్, ఆత్మనే, ప్రథమ

ధత్తే - దధాతే - దధతే

భూ సత్తాయామ్, విధిలిజ్, పరస్మై, ప్రథమ

భవేత్ - భవేతామ్ - భవేయః

నేత్రాణామితి :- [సీతాంప్రతి = సీతనుద్దేశించి] అయమ్ = ఈ, దేవః = మహాశుభావుడగు, దాక్షయణీనాయకః = తారాపతి, [దాక్షయణీ మున్నగు నక్షత్రములకు నాయకుడగుట దాక్షయణ్యోఽశ్వనీత్యాదితారాః - అమరః] నేత్రాణామ్ = లోకుల నేత్రములకు మధుపర్క సత్త్రిమ్ = మధుపర్కములు పంచ సత్తము [దధిపుత మధువులతో చేసిన తీయని పద్యాము మధుపర్కము] ఉదధేః = సముద్రునకు, సర్వాంగ మేదస్కరః = సర్వావయవ పరిపూర్ణుడగు [పున్నవినాడు కడలి పొంగుచు], శృంగారస్య = శృంగార రసమునకు, రసాయనమ్ = పుష్టికరమగు మంచు - లేక - ఒకానొక రసాయనము. మఖభుజామ్ = దేవతలకు, పీయూష గంజాపతిః పీయూష = అమృతమనునట్టి గంజా = మద్యశాలకు, పతిః = అధిపతి, [గంజా తు మదిరాగృహమ్ - అమరః గంజాఖనౌ సురాగేహే-మేదిసి] మహేశ్వరః = శివునియొక్క శిరః = శిరస్సుయొక్క, నేపధ్య = అలంకారమునకైన, రత్నాంకురః = రత్నపు తునుక [ఆకల్పవేషో నేపధ్యమ్ - అమరః] క్షీరోద్ధార్ణవ = క్షీరసముద్ర మనునట్టి, శుక్తి = ముత్తెపు చిప్పకు మౌక్తికమ్ = ముత్తెము కిమ్ స్తుమహే = ఏమి స్తుతింతుము : - స్తుతింపలేమనుట [శార్దూలము]

సమాసములు - సర్వాణి చ తాని అంగాని చ - సర్వాంగాణాం మేద స్కరః. మఖం ఖం క్తే తేషామ్. పీయూషస్య గంజా - గంజాయాః పతిః మహేశ్వ రస్య శిరః - శిరసః నేపధ్యమ్ - నేపధ్యాయ రత్నాంకురః - రత్నస్య అంకురః. క్షీరోద్ధార్ణవః ఏవ శుక్తిః - శుక్తేః మౌక్తికమ్. దాక్షయణీనాం నాయకః.

సీతా : (హసంతి) ఆర్యపుత్ర. సమానకులశీల రూపయౌవనానామపి సపత్నీ
నాం శీర్షే దత్తో ధన్యయా దక్షగోత్రధవళయా రోహిణ్యా చరణః.
యేన రోహిణీరమణ ఏవ భగవాంశ్చంద్రః శ్రూయతే. (ఆజ్ఞాపిత
సమానకులసీలరూపజోవ్యవహారికం వి సవత్తీణం సీనే దిష్ణో ధర్మాపి
దక్షగోత్రధవలాపి రోహిణీపి చలణో. జేణ రోహిణీరమణోజ్జీవ
భావం చందో సుజీవది).

రామః :- (విహస్య) ఆం జానకి,

ప్రియోపభోగ తుల్యేపి తారాణాం సప్తవింశతేః ।

ధత్తే కిమపి సౌభాగ్యమంజరీమిహ రోహిణీ ॥

68

క్రియ :- పుష్పో స్తుతౌ, ఆత్మనే, లబ్. ఉత్తమ
స్తువే - స్తువహే - స్తుమహే

ఆర్యపుత్రేతి - [హసంతి = నవ్వుచు] ఆర్యపుత్రా : సమాన కులశీల
రూప యౌవనానామ్ = సమానమైన కులము, శీలము, రూపము, యౌవనము కల
వారైన, సపత్నీనామ్ = సవతుల యొక్క, శీర్షే = శిరస్సునందు, ధన్యయా = ధన్యు
రాలును, దక్షగోత్ర = దక్షప్రజాపతి వంశముయొక్క, ధవళయా = స్వచ్ఛ కాంతియు
నైన, [ధవళస్సుందరేమలే - విశ్వః] రోహిణ్యా = రోహిణీచే, చరణః = పాదము
దత్తః = ఉంచబడినది - సవతులను తలదన్నినదనుట యేన = ఎందుచేతననగా
భగవాన్ = మహానుభావుడగు, చంద్రః = చంద్రుడు, రోహిణీరమణః ఏవ శ్రూయతే =
రోహిణీరమణుడు అనియే పేర్కొనబడుచున్నాడు - చంద్రుడు రోహిణీ పతిగానే
ప్రసిద్ధికెక్కెను గావున సవతులు తిరస్కృతలైననుట.

ప్రియేతి :- [విహస్య = నవ్వి] ఆమ్, జానకి = అవును, సీతా !, సప్త
వింశతేః = ఇరువదియైదైన, తారాణామ్ అపి = తారలకును [వింశత్యాద్యాః సదైకత్వే
సంఖ్యాః సంఖ్యేయ సంఖ్యయోః] ప్రియోపభోగతుల్యే = భర్తృ సుఖము సమానముగా
నున్నను, రోహిణీ = రోహిణీ మాత్రము కిమపి = ఏదో అనిర్వాచ్యమగు, సౌభాగ్య
మంజరీమ్ = సౌభాగ్య ఖ్యాతిని, ధత్తే = నమించుచున్నది [సౌరభ్య మంజరీమ్ అని
పారాంతరము] అనుష్టుప్.

(స్వర్గం చ రూపయన్)

దళిత కుముద కోశోదంచదూషోపచార

క్షణశమిత చకోరీ చంద్రికాపాన జాడ్యాః ।

అభిస్మపమర మృగాక్షీ మూక దూత్యః స్వదన్తే

శశిమణిమకరన్దోత్కన్దలాశ్చన్ద్రభాసః ॥

69

తాత్పర్యము :- సవతులందరికిని [27 తారలు] భర్తృపౌత్యము సమానముగానే లభించుచున్నను రోహిణికి మాత్రము ఏదో పౌభాగ్యతిశయమున్నట్లున్నది. చంద్రుడు ఆమెపేర రోహిణీరమణు డయినాడు.

(స్వర్గమ్ = జ్యోత్స్నా స్వర్గసు. రూపయన్ = అనుభవించుచు)

దళితేతి :- దళిత = వికసించిన, కుముద = కలువలయొక్క, కోశ = గర్భభాగమునుండి, ఉదంచత్ = పై కెగయుచున్న, ఊష్మ = వెచ్చదనముయొక్క, ఉపచార = సేవనముచే క్షణ = క్షణకాలము, శమిత = ఉపశమించిన, చకోరీ = చకోరాంగనలయొక్క (వెన్నెల పిట్టలు), చంద్రికాపాన = (వెన్నెల త్రావుటవల్లనైన) జ్యోత్స్నాపానముచేనైన, జాడ్యాః = జడత్వము కలవియును. ఆ పిట్టల జడత్వము క్షణము ఉపశమించినదనుట. అభిస్మమర = అభిసారికలైన, మృగాక్షీ = చందలనేత్రలకు, మూకదూత్యః = మౌన దూతికలును, శశిమణి = చంద్రకాంత మణులయొక్క, మకరన్ద = మకరందమునుండి పొటమరించిన, ఉత్కన్దకాః = మొలకలును. అయిన. చంద్రభాసః = చంద్రకిరణములు, స్వదన్తే = ప్రీతిని కల్గించుచున్నవి. (మాలినీ వృత్తము)

తాత్పర్యము :- వికసించిన కలువలనుండి వెలువడుచున్న వెచ్చదనముతో చంద్రికాపానవృత్తలైన చకోరాంగనల జాడ్యము క్షణకాల ముపశమించుచున్నది కలువలను వికసింపజేసి ఈ ఉపశమనమును కల్గించుచున్నవి చంద్రకాంతులు. ఇవి అభిసారికలకు మౌనదూతికలు. చంద్రకాంతమణులనుండి స్రవించుచున్న మకరందమునుండి పొటమరించుచున్న మొలకలు ఇవి.

అపి చ —

తైస్సర్వజ్ఞీ భవ దభిసృతానేత్ర సిద్ధాంజనైర్వా
 నీరంద్రైర్వా త్రిభువనదృశా మంధపట్టైస్తమోభిః ।
 వ్యాప్తం పృథ్వీవలయమఖిలం జ్ఞేయన్నుచ్ఛలద్భి
 ర్జ్యోత్స్నాజ్జాలైరయముదయతే శర్వరీసార్వభౌమః ॥

70

సమాసములు :- దశితశ్చాసౌ కుముదశ్చ - కుముదస్య కోశః - కోశాదు
 దంచచ్చ తదూష్ణ చ - ఊష్ణః ఉపచారః - ఉపచారేణ క్షణ శమితమ్ చకోరీణాం
 చంద్రికాపానమ్ - పానేన జాడ్యమ్ - క్షణశమితం జాడ్యం యాభిః - తాః (భాసః),
 అభిసృమరాశ్చ తా మృగాక్ష్యశ్చ-మృగాక్షీణాం మూకదూత్యః. శశిమణినాం మకరందః.
 మకరందాత్ ఉత్కండలాః చంద్రస్య భాసః.

క్రియ :- స్వదజ్ ఆస్వాదనే. లబ్, అత్మనే. ప్రథమ.

స్వదతే - స్వదేతే - స్వదనే

తై రితి :- అపిచ = మరియు - సర్వజ్ఞీభవత్ = అతివతురలైన, అభి
 సృతా = అభిసారికలయొక్క, నేత్ర = నయనములకు సిద్ధాంజనైః = సిద్ధాంజనములును
 (తమోఽభిసారికలకు చీకటులు సిద్ధాంజనములనుట) త్రిభువన దృశామ్ = ముల్లోకముల
 వారినేత్రములకును అంధపట్టైః = అంధత్వమును కల్పించు పట్టములునైన, నీరంద్రైః =
 దట్టముగా ఆలమకొన్న, తమోభిః = చీకటులతో, వ్యాప్తమ్ = నిండిన, అఖిలమ్ =
 సమస్తమైన, పృథ్వీవలయమ్ = భూమండలమును, జ్ఞేయన్ = ప్రజ్ఞేయించుచు, ఉచ్ఛ
 లద్భిః = వికసించుచున్న, తైః = స్తుత్యములగు, జ్యోత్స్నాజ్జాలైః = చంద్రికా
 సమాహములతో, అయమ్ = ఇతడే, శర్వరీసార్వభౌమః = నిశావల్లభుడు చంద్రుడు,
 ఉదయతే = ఉదయించుచున్నాడు - లేక - వృద్ధిపొందుచున్నాడు. (మందాక్రాంతము)

తాత్పర్యము :- నెరజాణలైన తమోఽభిసారికలకు సిద్ధాంజనములును,
 త్రిలోకముల యందును జనుల నేత్రములకు అంధపట్టములును అయిన చీకట్లతో
 నిండిపోయిన భూమండలమును తన వెన్నెల వాకలతో ప్రజ్ఞేయము గావించుచు శర్వరీ
 సార్వభౌముడు చంద్రుడు ఇదే ఉదయించుచున్నాడు.

అపి చ జగతా మనుగ్రహాయ

ఉదయతి కలమందైః కంఠతాఢై రశీనాం

కుముదముకుళకేషు వ్యంజయన్నంగహరాన్ ।

సమాసములు :- సప్తక్షిభవన్త్యశ్చ తాః అభిసృతాశ్చ - అభిసృతానాం నేత్రాణి - నేత్రాణాం పిద్ధాంజనాని - తైః. త్రయాణాం భువనానాం సమాహారః - త్రిభువనస్య దృశః - తాసామ్. పృథ్వాః పరియః - తమ్ జ్యోత్స్నానాం జాలః - తైః శర్వర్యాః సార్వభౌమః

సంధులు :- అంజనైః + వా సీరందైః + వా, ఉచ్ఛలద్భిః + జ్యోత్స్నా. జాలైః + అయమ్ - రేఫాదేశవిసర్గ తైః + సర్వ పద్టైః + తమోభిః - సాదేశవిసర్గ జ్ఞేయన్ + ఉచ్ఛలద్భిః = అనునాపికద్విత్య

క్రియ :- అయజ్ గతౌ. లట్, ఆత్మనే. ప్రథమ (ఉత్)

ఉదయతే - ఉదయేతే - ఉదయన్తే

ఉదయతీతి :- అపిచ = మరియు, జగతామ్ = లోకములకు, అనుగ్రహాయ = అనుగ్రహము కొరకై - లోకములను అనుగ్రహించుచు ఉదయించుచున్నాడని అన్వయము (ఇచి కొన్ని ప్రతులలో లేదు) మద = మదముచే, ముఖర = వాచాలములైన, చకోరీ = వెన్నెల పులుగులకు, తోష = ఆనందము కల్గించునట్టి, కర్మాంతికః = కామందుడును (కర్మాధ్యక్షుడు), తుహిస = మంచుతో (పలె), రుచిర = ప్రకాశించు, ధామా = కాంతికలవాడును, దక్షిణమ్ = ప్రీతిప్రదమైన, లోకచక్షుః = లోకనేత్రమునైన చంద్రుడు, అయమ్ = ఇడిగో, అశీనామ్ = తుమ్మెదలయొక్క, కలమందైః = మధుర గంభీరములైన, కంఠతాఢైః = కంఠద్వనితో కూర్చు తాళములతో, కుముదముకుళకేషు = కలువ మొగ్గలయందు, అంగహరాన్ = అంగవిక్షేపములను, (అంగహరోఽంగవిక్షేపః - ఆమరః), వ్యంజయన్ = ప్రకటపరచుచు, ఉదయతి = ఉదయించుచున్నాడు. తుమ్మెదల నోటి పాటమునకు కలువల కదలికలు నృతమనుట. తాం తత్తహి తహి ఇత్యాదిగా భాషారిహితముగా తాళలయానుకూలముగా పాడుటను సంగీతవిదులు పాటమందురు. (మాలిని).

మదముఖర చకోరీ తోష కర్మాంతికోఽయం

తుహిన రుచిరదామా దక్షిణం లోకచక్షుః ॥

71

ఇదం చాన్యః —

ప్రాచీనాచలచుంబి చంద్రమణిభిర్నిర్వ్యాధపాద్యం నిజై

ర్నిర్యానైరుడుభి ర్నిజేన వపుషా దత్తార్థ లాజాంజలి ।

తాత్పర్యము :- లోకానుగ్రహ బుద్ధితో జగత్ప్రియచక్షువు చంద్రుడు ఉదయించుచున్నాడు. తుమ్మెదల కంఠతాళములతో కలువ కన్నెలు నృత్తము చేయుచున్నవి చకోరాంగనలను సంతోషపెట్టు పెద్దకామందు ఈ చంద్రుడు. మంచుతో తెల్లనైన కిరణములు కలవాడిదే ఉదయించుచున్నాడు.

సమాసములు :- కలాశ్చ తే మంద్రాశ్చ - తైః కంఠేన తాళః - తైః కుముదావాం ముకుళకాః - తేషు మదేన ముఖరాః - మదముఖరాశ్చ తాశ్చకోర్యః - చకోరీతాం తోషః - తోషే (తోషస్య వా) కర్మాంతికః తుహినేన రుచిరం దామ యస్య సః లోకస్య చక్షుః.

సంధులు :- తైః + అశీనామ్ - రేఫాదేశవిసర్గ వ్యంజయన్ + అంగ అనునాపికద్విత్య. కర్మాంతికః + అయిమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - కర్మాంతికో + అయిమ్ - పూర్వరూప.

క్రియ :- “ఇ”గతో (భృద్వి). పరస్మై. లట్. ప్రథమ (ఉత్)

అయతి - అయతః - అయన్తి

ప్రాచీనేతి :- ఇదమ్ చ = ఇదియు, అస్య = ఈ చంద్రునియొక్క (వెన్నెల వ్యాపించుచున్నదని అన్వయము) - ప్రాచీనాచల = ఉదయ పర్వతమును, చుంబి = ఆశ్రయించియున్న, చంద్రమణిభిః = చంద్రకాంత మణులతో, నిజైః = తమవైన, నిర్యానైః = జలస్రవణములతో, నిర్వ్యాధః = నిర్వహింపబడిన, పాద్యమ్ = పాదోదకము కలదియు, ఉడుభిః = నక్షత్రములచే, నిజేన = తమదైన, వపుషా = రూపముతో, దత్త = సమర్పింపబడిన, అర్హ = విలువైన, లాజాంజలి = లాజాంజలి కలదియు - పూజాద్రవ్యముగా పేలాలు సమర్పింతురు నక్షత్రములు అట్లున్నవనుట, అంతః = బింబ మధ్యభాగమునందలి, ప్రౌఢ = సాంద్రమైన, కళంక = కళంకముతో

అంతఃప్రౌఢ కళంకతుచ్ఛమభితః సాంద్రం పరిస్తీర్యతే
 బింబాదంకుర భగ్ననైశికతమఃస్సందోహ మిందోర్మహః ॥

72

వీనం చ —

మృగరాజకరజభంగురకింకుక కళికావతంసికాః సుదృశః ।

తుచ్ఛమ్ = విరహితమును - బింబములోనున్న కళంకము వెన్నెలలో లేదనుట.
 అంకుర = అంకురావస్థయందే. భగ్న = వినాశము గావించబడిన. నైశికతమస్సందోహమ్ = రాత్రి చీకటిగుంపు కలదియు - చీకటిని ప్రారంభదశయందే భగ్నము గావించె ననుట. అయిన - ఇందోః = చంద్రునియొక్క. మహః = తేజస్సు (వెలుగు). బింబాత్ = బింబమునుండి. అభితః = అన్నివైపులకును. సాంద్రమ్ = దట్టముగా. పరిస్తీర్యతే = వ్యాపించుచున్నది. (శార్దూలము).

తాత్పర్యము :- తూర్పుకొండపై చంద్రకాంతమణులు తమకు తాము ప్రసవించి చంద్రునికి పాద్యమిచ్చుచున్నవి. నక్షత్రములు తమ రూపములతో లాజాంజలి సమర్పించుచున్నవి బింబములో కళంకమున్నను వెన్నెల నిష్కళంకముగా నున్నది. చీకటులను అంకురావస్థలోనే త్రుంచివేసిన ఈ వెన్నెల చంద్రబింబమునుండి దట్టముగా అన్నివైపులకును వ్యాపించుచున్నది

సమాసములు :- ప్రాచీనశ్చాసౌ అచలశ్చ - అచలం చుంబస్తీతి - చుంబినశ్చ తే చంద్రమణయశ్చ - తైః. దత్తః ఆర్హలాజాంజలిః యస్మై తత్. అంతర్గతశ్చ ప్రౌఢశ్చాసౌ కళంకశ్చ - కళంకేన తుచ్ఛమ్ అంకురే భగ్నః నైశికతమసాం సందోహః యేన తత్.

సంఘాలు :- మణిభిః + నిర్వ్యూఢ. నిజైః + నిర్యాపైః + ఉదభిః + విజేస. ఇందోః + మహః - రేఫాదేశవిసర్గ వి + ఉఃఢ - యణాదేశ

క్రియ :- స్తూజ్ అచ్చాదనే. (కర్మణి) లట్. ఆత్మనే. ప్రథమ.

స్తీర్యతే - స్తీర్యతే - స్తీర్యనే

మృగరాజేతి :- వీనం చ = ఈ చంద్రుని (చూచుచున్నారని అన్వయము) సుదృశః = అందమైన కన్నులుగల స్త్రీలు. మృగరాజః = సింహముయొక్క. కరజ = గోరువలె, భంగుర = వక్రమైన, కింకుక కళికా = మోదుగుమిగ్గ, అవతం

భయసంకుచదంకహరిణ బహళోజ్జ్వల మిందు మీక్షన్తే ॥ 73

విభీషణః :- ఇందోరేకకళాయా రుద్రేణోద్ధృత్య మూర్ధని ధృతాయాః ।

స్థానమివ తుచ్ఛమేతత్కళంకరూపేణ పరిణమతే ॥ 74

సికాః = కర్ణభరణముగా కల్గినవారై, భయ = భీతితో, సంకుచత్ = కుంచిచుకు పోవుచున్న (ముడుచుకుపోవుచున్న). అంకహరిణ = లాంఛన మృగమువలన (చంద్ర లాంఛనమగు హరిణము ముడుచుకుపోవుటచే), బహళ = మిక్కిలి, ఉజ్జ్వలమ్ = ప్రకాశించుచున్నవాడగు, ఇందుమ్ = చంద్రుని, ఈక్షన్తే = తిలకించుచున్నారు (ఆర్య)

తాత్పర్యము :- చెవులలో మోదుగుమొగ్గలు అలంకరించుకొని స్త్రీలు చంద్రుని తిలకించుచుండగా, లాంఛన హరిణము సింహానఖములవంటి ఆ మోదుగు మొగ్గలకు భయపడి ముడుచుకొనిపోగా వెన్నెల అతిశయించినది (బహళచంద్ర జ్యోత్స్న).

సమాసములు :- మృగానాం రాజా-మృగరాజస్య కరణః-కరణ ఇవ భంగురః - కింశుకస్య కళికా- భంగురా చ సా కళికా చ - కళికా ఆవతంసః యాసాం తాః శోభనం దృగ్యాసాం తాః, భయేన సంకుచన్ - సంకుచంశ్చాసౌ అంకహరిణశ్చ- హరిణేన బహళమ్ ఉజ్జ్వలః - తమ్.

క్రియ :- ఈక్షజ్ దర్శనే, లబ్, ఆత్మనే, ప్రథమ

ఈక్షతే - ఈక్షతే - ఈక్షన్తే

ఇందోరితి :- రుద్రేణ=శివునిచేత, ఉద్ధృత్య = త్రుంచబడి, మూర్ధని= శిరస్సునందు, ధృతాయాః = ధరింపబడిన, ఇందోః = చంద్రునియొక్క, ఏకకళాయాః ఒక కళయొక్క, తుచ్ఛమ్ స్థానమ్ = రహిత స్థానము-శూన్యప్రదేశము, ఏతత్ = ఈ, కళంక రూపేణ = లాంఛన రూపముగా, పరిణమతే = భావించబడుచున్నది.

తాత్పర్యము :- చంద్రకళలలో ఒకదానిని శివుడు త్రుంచి స్వీకరించి శిరస్సున అలంకరించుకొనెను అట్లు ఏర్పడిన వెలితియే కళంకముగా భావింపబడు చున్నది. (ఆర్య)

క్రియ :- ఇమప్రహ్వత్వే శబ్దేచ - కర్మవ్యతీహారే ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ, పరిణమతే - పరిణమేతే - పరిణమన్తే (పరి)

(విహస్య రామంప్రతి)

రోదసీకూపమండూకః కియదేష ప్రకాశతే ।

చంద్రమా యదయం దేవ త్వత్కిరైః ప్రతిగర్జతి ॥

75

సీతా .— (సస్మితమ్) జానామ్యార్యపుత్రస్య కీర్తికాన్తిభిః ప్రతిస్పర్ధా
కృత్వా పరాజితేన సంప్రతి భగవతా హరిణాంకేన కళంకసంహతి
రర్జితా (జాణామి అజ్ఞశ్చ తస్య కిర్తికంతీహిం పడిస్పర్ధం కదుఅ
పరాజితేన సంపది భవఅదా హరిణాంకేన కళంక సంఘదీ విధత్తా)
(సర్వే హసంతి, రామః స్మయతే)

రోదసీతి :- (విహస్య=నవ్వి. రామంప్రతి=రామునుద్దేశించి) రోదసీ=
భూనభోంతరాళమనునట్టి. కూప = నూతియందలి, మండూకః = కప్పవంటి వాడైన,
ఏషః = ఈ, చంద్రమా = చంద్రుడు, కియత్ ప్రకాశతే = ఏపాటి ప్రకాశము కల
వాడు, దేవ = మహాప్రభూ! అయమ్=ఈ చంద్రుడు, త్వత్కిరైః = నీ కీర్తికి, ప్రతి
గర్జతి = పోటీ పడుచున్నాడు. (అనుష్టుప్పు).

తాత్పర్యము : రామభద్రా! రోదసీకూపస్థ మండూకమగు ఈ చంద్రమామ
తన ప్రకాశము ఏ పాటిదని నీ కీర్తితో స్పర్ధించుచున్నాడు ।

సమాసములు :- రోదసీ ఏవ కూపః - కూపస్య (కూపేవా)
మండూకః ఇవ. తవ కీర్తిః - తస్యాః

క్రియ : - గర్జ శబ్దే, లట్, పరస్మై, ప్రథమ

గర్జతి - గర్జతః - గర్జన్తి

కాశ్యజ్ దీప్తా, లట్, ఆత్మనే, ప్రథమ (ప్ర)

ప్రకాశతే - ప్రకాశేతే - ప్రకాశన్తే

జానామీతి :- (సస్మితమ్ = చిరునవ్వుతో) ఆర్యపుత్రస్య = ప్రభువు
యొక్క, కీర్తి కాంతిభిః = యశః కాంతులతో, ప్రతిస్పర్ధాం కృత్వా = పోటీపడి,
పరాజితేన = ఓడిపోయిన భగవతా = భగవంతుడగు, హరిణాంకేన = చంద్రునితో,
సంప్రతి=ప్రస్తుతము, కళంక సంహతిః = దట్టమైన కళంకము, అర్జితా=సంపాదించ

(రామంప్రతి)

సారంభం శ్రీవత్సలాంభన భుజాపర్యస్తమంధాచల
 ఊభోచ్ఛలిత దుగ్ధసింధు లహరీ గర్భచ్ఛవిసదృశమ్ ।
 కో గాయతి న తే రఘూజాం ప్రభోరంధకార పక్షంతరా
 సంతృప్త్యన్యైగాంక మండల ఖండోద్దామగౌరం యశః ॥

76

బడినది - అని - జానామి=ఎఱుగుదును. (సర్వే=అందరును, హసన్తి=నవ్వుదురు.
 రామః = రాముడు, స్మయతే=చిన్నగా నవ్వును)

సారంభమితి - (రామంప్రతి=రామునుద్దేశించి) సారంభమ్=మొదటి
 సుండియు, శ్రీవత్సలాంభన = విష్ణుమూర్తియొక్క, భుజా = బాహువులచేత.
 పర్యస్త=సంచాలితమైన, మంధాచల=మంధర పర్వతము వలననైన ఊభో=
 అవలోడనముతో, ఉచ్ఛలిత=పైకెగసిన, దుగ్ధ సింధులహరీ = పాలకడలి తరంగముల
 యొక్క, గర్భ = మధ్యభాగమునందలి, ఛవి = కాంతితో, సదృశమ్=సాటివచ్చునదియు
 అంధకార పక్ష + అంతరా=కృష్ణ పక్ష మధ్యకాలమున, సంతృప్త్యత్ = కృపించిన.
 మృగాంక మండలఖండ=పండ్రి (బింబ) రేఖవలె, ఉద్దామ = మిక్కిలి, గౌరమ్ =
 తెల్లనిదియైన, రఘూజామ్ ప్రభోః = రఘువంశ విభుడవగు, తే = నీ యొక్క.
 యశః = కీర్తిని, కః = ఎవడు, న గాయతి = స్తుతింపడు. ఎల్లరును స్తుతించురనుట
 (ప్రాకృతమూలము శార్దూలము, ఇది దాని సంస్కృతచ్ఛాయ)

తాత్పర్యము :- రఘు ప్రభూ! అలనాడి శ్రీ మహావిష్ణువుచే కదల్చబడిన
 మంథరాచలమువలన కలత చెందిన క్షీరసముద్రముయొక్క తరంగ గర్భకాంతితో
 సమానమైనదియు, కృష్ణపక్ష మధ్యకాలమున కృపించి నిష్కళంకముగానున్న చంద్ర
 రేఖ వలె మిక్కిలి తెల్లనైనదియు అగు నీ యశస్సును ఎవడు కీర్తింపడు ప్రభూ! ।

సమాసములు :- శ్రీ వత్సలాంభనస్య భుజాభ్యాం పర్యస్తః :-
 పర్యస్తశ్చాసౌ మంధాచలస్య-మంధాచలస్య (అచలాద్వా) ఊభోః - ఊభేన ఉచ్ఛలిత -
 దుగ్ధ సింధోః లహరీ - ఉచ్ఛలితా చసా లహరీ చ - లహర్యాః గర్భచ్ఛవిః - ఛవినా
 సదృశమ్. అంధకార పక్షస్య అంతరా-మృగాంకస్య మండలమ్. మండలస్య ఖండః -
 సంతృప్త్యన్యైగాంక - ఖండశ్చ - ఖండ ఇవ ఉద్దామగౌరమ్.

[సారంభం సిరివచ్చలంభణభుజ పజ్జతమంధాఅల
 క్షోభోచ్చల్లిదదుద్దసింధులహరీగబ్బచ్చఈసచ్చఅమ్ ।
 కో గాయేది ణ దే రహూణం పహూణో అంధారపక్ఖన్తరా
 సంతుట్టన్త మిఅంక మండల మలక్కుద్దామగోరం జసమ్ ॥]

రామః :- (సహర్షస్మితమ్) అయిప్రియే ప్రియవాదిని,
 చంద్రలోకాదపి పరం పదమారోపయన్తి మామ్ ।
 అమూరమృతబిందూనామనుప్రాసాస్తవోక్తయః ॥

77

సంధులు :- గర్భ + ఛవి - తుగాగమ, ప్రభోః + ఆంధకార-రేఫా
 దేశ విసర్గ, సంతృప్యత్ + మృగ-అనునాసికాదేశ, ఖండ + ఉద్దామ-గుణ

క్రియ :- గైశబ్దే, పరస్మై, లట్, ప్రథమ,
 గాయతి - గాయతః - గాయన్తి

చంద్రేతి :- (సహర్ష స్మితమ్ = సంతోషముతో చిరునవ్వుతో) అయి
 ప్రియే = ఓ ప్రియా, ప్రియ వాదిని = ప్రియము పలుకు సీతా । అమృత బిందూ
 నామ్ = సుధా బిందువులకు, అనుప్రాసాః = అను రూపములగు, తవ = నీ యొక్క
 అమూః = ఈ, ఉక్తయః = పలుకులు, మామ్ = నన్ను, చంద్రలోకాత్ అపి =
 చంద్రలోకముకంటె, పరమ్ = పైదయిన, పదమ్ = స్థానమును, ఆరోపయన్తి = పొంది
 ంచుచున్నవి.

తాత్పర్యము :- ఓ ప్రియా । అమృత బిందువులవంటి నీ వాక్కులు
 నన్ను చంద్రలోకముకంటె ఉన్నతస్థితికి కొనిపోవుచున్నవి.

సంధులు :- అమూః + అమృత-రేఫాదేశ విసర్గ, అనుప్రాసాః +
 తవ = సాదేశ విసర్గ, తవ + ఉక్తయః - గుణ సంధి.

క్రియ :- ఆరోప (జీవ్) పరస్మై, లట్, ప్రథమ,
 ఆరోపయతి - ఆరోపయతః - ఆరోపయన్తి

విబీషణః :- (సానురాగమ్)

అద్యోర్వీతల మూలఘర్షణ వశాదుస్పృష్ట చూడామణి

శ్రేణిశ్రీ పరిపీతపీవర తమః పూరే పురే భోగినామ్ ।

కర్ణాభావ నిరస్తకుండల రవవ్యాసంగ మాధున్వతా

మూర్ధ్నః పన్నగ పుంగవేన సుభగం త్వత్కిర్తిరాకర్ణ్యతే : 78

అద్యోతి :- (సానురాగమ్ = ప్రేమతో) ఉర్వీతల = భూమియొక్క, మూల = అట్టడుగు ప్రదేశముయొక్క, ఘర్షణవశాత్ = రాపిడివలన, ఉన్మృష్ట = ప్రజ్ఞ శీతము గావింపబడిన, చూడామణిశ్రేణి = శిరోఽగ్రభాగమందలి మణినమూహముచేత పరిపీత = నాశనము గావింపబడిన (త్రాగివేయబడిన). పీవర = విశాలమగు, తమః పూరే = అంధకార రాశితోకూడిన, భోగినామ్ పురే = నాగలోకమునందు, కర్ణ + అభావ = చెవులు లేకపోవుటచేత, నిరస్త = తొలగింపబడిన, కుండలరవ వ్యాసంగమ్ = కుండల ధ్వనినంపక కలుగుటగా - అభ్యంతరకరమగు కుండలధ్వని లేదనుట, మూర్ధ్నః = శిగస్సులను, ఆధున్వతా = ఊపుచున్న, పన్నగపుంగవేన = అదిశేషుని చేత, త్వత్కిర్తిః = నీ యశస్సు, సుభగమ్ = సుఖముగా (నిరాతంకముగా) అద్య = నేడు, ఆకర్ణ్యతే = ఆకర్ణింపబడుచున్నది. (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- ఓ ప్రభూ! భూమి ఒరిపకొని అదిశేషుని శిరోమణులు మరింత తళతళలాడుదు పాతాళలోకమున చీకట్లను తొలగించుచున్నవి అట్లుట నీ కీర్తి గానమును అదిశేషుడు సుఖముగా వినుచున్నాడు. అతనికి చెవులే లేకపోవుటతో కుండలములు లేవు అభ్యంతరకరమగు కుండలధ్వనియు లేదు వేయి శిరస్సులను స్వేచ్ఛగా ఊపుచు హాయిగా వినుచున్నాడు.

సమాసములు :- ఉర్వీతలన్య మూలమ్ - మూలన్య ఘర్షణమ్ - ఘర్షణన్య వశః - తస్మాత్ ఉన్మృష్టాశ్చ తే చూడామణయశ్చ - మణినాం శ్రేణిః - శ్రేణేః శ్రీః - శ్రీయా పరిపీతమ్ - పీవరం చ తత్తమశ్చ - పరిపీతం చ తత్ప్రవరతమః - తమసాం పూరః యస్మిన్ - తస్మిన్ కర్ణానామభావః కుండలానాం రవః - రవన్య వ్యాసంగః - కర్ణాభావాత్ నిరస్తః కుండల రవవ్యాసంగః యస్మిన్ కర్మణి తత్తదా. పన్నగనాం పుంగవః - తేన.

(విహస్య)

భోగీంద్రః ప్రమదోత్తరంగమురగీసంగీతగోష్ఠీషు తే
 కీర్తిం దేవ శృణోతు వింశతిశతీ యచ్ఛక్తిషాం వర్తతే ।
 రక్తాభిస్సూరసుందరీభిరభితో గీతాం తు కర్ణద్వయా
 దుఃస్థః శ్రోష్యతి నామ కిం స హి సహస్రాక్షో న చక్షుశ్రవాః : 79

క్రియ :- కర్ణ భేదనే, (కర్మణి) ఆత్మనే, ప్రథమ (ఆజ్ఞ)
 ఆకర్ణ్యతే - ఆకర్ణ్యతే - ఆకర్ణ్యస్తే

భోగీతి :- (విహస్య = నవ్వి) భోగీంద్రః = ఆదిశేషుడు, ఉరగీసంగీత
 గోష్ఠీషు - ఉరగీ = నాగాంగనలయొక్క, సంగీతగోష్ఠీషు = సంగీత సభలయంద,
 తే = నీయొక్క, కీర్తిమ్ = యశస్సును, ప్రమదోత్తరంగమ్ = ఆనంద మతిశయించు
 నట్లు, శృణోతు = వినునుగాక ! యత్ = ఏలయన, చక్షుషామ్ = నేత్రములయొక్క,
 వింశతిశతీ = సహస్రద్వయము, వర్తతే = ఆతనికున్నది కనుక, తు = కానీ, దేవ =
 మహాప్రభు, రక్తాః = అనుర క్తలైన, సురసుందరీభిః = దేవ కాంతలచేత, ఆభి
 తః = సమగ్రముగా, గీతామ్ = గానముచేయబడిన నీ కీర్తిని, సహస్రాక్షః = దేవేం
 ద్రుడు, కర్ణద్వయా దుఃస్థః = చెవులు రెండే కలియుండుట అను దురవస్థను పొందిన
 వాడై, కిమ్ నామ శ్రోష్యతి = ఏమి వినగలడు ! సః హి = అతడేమో, సహస్రాక్షః =
 వేయికన్నులవాడే తప్ప, చక్షుః శ్రవాః న = చూపు చెవులవాడు కాడాయె ! (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- నాగాంగనలు నీ కీర్తిని గానముచేయగా ఆదిశేషుడు
 రెండువేల చూపు చెవులతో అలకించి ఆనందించుచున్నాడు. దేవాంగనలు నీ కీర్తిని
 గానము చేయగా దేవేంద్రుడు రెండు చెవులే కలిగిన దురవస్థతో ఏమి వినగలడు !
 అతడు సహస్రాక్షుడే కాని చూపు చెవులవాడు కాడాయె ! (సఖా సంలాపయోగోష్ఠి -
 మేదినికరః)

సమాసములు :- భోగినామింద్రః ప్రమదేన ఉత్తరంగం యథా భవతి
 తత్తథా. సంగీతస్య గోష్ఠి - ఉరగీనాం సంగీతగోష్ఠి - తాసు. కర్ణస్య ద్వయా-ద్వయ్యా
 దుఃస్థః, సహస్రమ్ అక్షిణి యస్య సః, చక్షురేవ శ్రవః యస్య సః.

రామః :- (విలక్షణస్మితేన విభీషణసూక్తమనుగృహ్య చంద్రం సీతాముఖం
చ క్షణమాలోక్య స్వగతమ్)

అరణ్యే దయితాముఖప్రతినమే నిర్మాతమస్మిన్నపి
వ్యక్తం జన్మ సమానకాలమిళితా మంశుచ్ఛటాం వర్షతి ।
ఆత్మద్రోహిణి రోహిణీపరివృధే పర్యంకపంకేరుహా :
సంకోచాదతిదుఃస్థితస్య న విధేస్తచ్చిల్ప మున్మీలితమ్ :

80

క్రియ :- శ్రు శ్రవణే, లోబ్, పరస్మై, ప్రథమ
శృణోతు/శృణుతాత్ - శృణుతామ్ - శృణ్వన్తు
శ్రుశ్రవణే, లృబ్, పరస్మై, ప్రథమ
శ్రోష్యతి - శ్రోష్యతిః - శ్రోష్యన్తి

అరణ్యప్రతి :- [విలక్షణస్మితేన = సిగ్గుతోకూడిన చిరునవ్వుతో, విభీషణ
సూక్తమ్ = విభీషణుని సాలంకారవాక్కును, అనుగృహ్య = స్వీకరించి, చంద్రమ్ =
చందమామను, సీతాముఖం చ = జానకీ వదనమును, క్షణమ్ = క్షణకాలము, ఆలోక్య =
చూచి, స్వగతమ్ = తనలో] దయితా = స్త్రీలయొక్క, ముఖ = ముఖముతో, ప్రతినమే =
సాటివచ్చువానిగా, నిర్మాతమ్ = చంద్రుని నిర్మించుటకొరకు, అరణ్యే = బ్రహ్మదేవుడు
పూనుకొనగా, జన్మసమాన కాలమిళితామ్ = జన్మించిన క్షణమునందే లభించిన, అంశు
చ్ఛటామ్ = కాంతిసమూహమును, వ్యక్తిమ్ = స్పష్టముగా, అస్మిన్ = ఈ, రోహిణీ
పరివృధే = చంద్రుడు, ఆత్మద్రోహిణి = సృష్టికర్తకే ద్రోహము చేయువాడై, వర్షతి =
కురియుచుండగా [వెన్నెలను వర్షించుచుండగా ననుట], పర్యంక పంకేరుహాః =
బ్రహ్మకు పర్యంకమైన పద్మముయొక్క, సంకోచాత్ = ముడుచుకొనుటవలన, అతి
దుఃఖితస్య = మిక్కిలి దుఃఖితుడైన, విధేః = బ్రహ్మయొక్క, తచ్చిల్పమ్ = సీతా
ముఖముతో సాటివచ్చునట్లు చంద్రబింబమును తీర్చు అ శిల్పము, న ఉన్మీలితమ్ =
పూర్తిగా అవిష్కరింపబడలేదు. కావున చంద్రుడు సీతా ముఖముతో సరిపోలువాడు
కాలేకపోయెను. [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- సీతాముఖముతో సాటివచ్చునట్లుగా బ్రహ్మదేవుడు
చంద్రబింబమును నిర్మింప నారంభించెను, కానీ ఆ చంద్రుడు తాను పుట్టిన క్షణము

(సీతాం ప్రతి)

అనేన రంభోరు భవన్ముఖేన తుషారబానోస్తులయా ధృతస్య ;
 ఊనస్య నూనం పరిపూరణాయ తారాః స్ఫురన్తి ప్రతిమానఖండా॥ 81

నుండియు బ్రహ్మకు ద్రోహియ్యెను ఆతని నివాసపద్మమును ఈతడు ముకుళింప జేసెను దానితో దుఃఖితుడైన బ్రహ్మ ఇంక చంద్రబింబమును తీర్చు కార్యక్రమము నుండి విరమించెను. కావున సీతాముఖమునకు చంద్రుడు సాటిరాలేడు.

సమాసములు :- దయితాయాః ముఖమ్ - ముఖస్య ప్రతిసమమ్ - తస్మిన్. జన్మనః సమానకాలః. కాలే మిళితా. తామ్ అంబునాం చటా. తామ్ ఆత్మనో ద్రోహీ - తస్మిన్ రోహిణ్యాః పరివృథః - తస్మిన్. పర్యంకరూపం చంకేరుట్ - తస్య

సంధులు :- అస్మిన్ + అపి - అనునాసికద్విత్య అంకు + చటామ్ - తుగాగమసంధి విధేః + తత్ - సాదేశవిసర్గ. తత్ + శిల్పమ్ - చాదేశ

అనేనేతి :- [సీతాంప్రతి = సీతనుద్దేశించి] రంభోరు = ఓ జానకీ ! అనేన = ఈ, భవన్ముఖేన = నీ వదనముతో, తులయా = త్రాసుతో, ధృతస్య = ధరింప బడిన - నీ ముఖముతో సరితూచుటకై త్రాసునందు ఉంచబడిన ఆనుట; తుషారబానోః = చంద్రునికి, ఊనస్య = లోటుయొక్క - తగ్గిన బిరువుయొక్క. పూరణాయ = పూరిణము కొరకైన, ప్రతిమానఖండాః = పడికట్టురాళ్ళగు, తారాః = నక్షత్రములు. స్ఫురన్తి = ప్రకాశించుచున్నవి [ఉపజాతివృత్తము]

తాత్పర్యము :- ఓ సీతా ! నీ ముఖముతో చంద్రుడు సరితూచబడువేళ ఆతని తరుగును పూరించుటకైన పడికట్టురాళ్ళు ఈ తారకలు ప్రకాశించుచున్నవి

సమాసములు :- రంభే ఇవ ఊరూ యస్యాః సా - తత్సంబుద్ధౌ భవత్యాః ముఖమ్ - తేన. [సర్వనామ్నో వృత్తిమాత్రే పుంసద్భావో వక్తవ్యః] తుషారమయాః భావనః యస్య సః - తస్య.

క్రియ :- స్ఫుర స్ఫురణే సంవరణే చ, లట్. సరస్మై. ప్రథమ స్ఫురతి - స్ఫురతః - స్ఫురన్తి

కించాన్యదపి

గాత్రే సాక్షిదజని భగవానేష యత్పద్మయోనిః
 శయ్యోత్థాయం యదఖిలమహః ప్రీతయన్తి ద్విరేఫాన్ :
 ఏకాగ్రాం యద్దధతి భగవత్కుష్టభానౌ చ భక్తిం
 తత్ప్రాపుస్తే సుతను వదనౌపమ్యమంభోరుహాణి :

82

గాత్రేభితి :- కించ = మరియు. అన్యదపి = మరియుకటి . సుతను =
 ఒ సుగాత్రీ : జనకపుత్రీ : భగవాన్ = భగవంతుడైన ఏషః = ఈ ప్రసిద్ధుడైన, పద్మ
 యోనిః = బ్రహ్మదేవుడు యత్ = ఏ పద్మములయొక్క. గోత్రే = వంశమునందు.
 సాక్షిత్ = సాక్షిత్తుగా. అజని = జన్మించెనో; శయ్యోత్థాయమ్ = నిద్ర లేచినదిమొదలు
 అఖిలమ్ అహః = రోజు రోజంతయు, యత్ = ఏ పద్మములు. ద్విరేఫాన్ = తుమ్మెద
 లను, ప్రీతయన్తి = ఆనందపరచుచున్నవో. భగవతః = ప్రత్యక్షుడైనవమైన, కష్టభానౌ =
 సూర్యునియందు, ఏకాగ్రామ్ = నిశ్చలమైన, భక్తిమ్ = భక్తిని, యత్ = ఏ పద్మ
 ములు, దధతి = వహించుచున్నవో, తత్ = ఆ కారణములచేత, అంభోరుహాణి = పద్మములు
 తే = నీయొక్క, వదనౌపమ్యమ్ = ముఖముతో పోలికను, ప్రాపుః = పొందుచున్నవి
 (శార్దూలము) శయ్యానూః ఉత్థాయ - అపాదానే పరీస్పాయామ్ - జముల్.

తాత్పర్యము :- బ్రహ్మదేవునికి పుట్టింటి బంధువులగుట, నిద్రలేచినది
 మొదలు రోజంతయు తుమ్మెదలను ఆనందపరచుట, సూర్యునియందు నిశ్చలభక్తి
 కలిగియుండట ఆను ఈ కారణములచే పద్మములు నీ ముఖముతో సాటిరాగలుగు
 చున్నవి

సంధులు :- ఏషః + యత్ - తదేతద్విసర్గలోప. శయ్యా + ఉత్థాయ -
 గుణ భగవతి + కష్ట - యజాదేశ. ప్రాపుః + తే - సాదేశవిసర్గ. వదన + ఔప
 మ్యమ్ - వృద్ధిసంధి

క్రియ :- జనితో ప్రాదుర్భవే, ఆత్మనే, లజ్ఞే. ప్రథమ
 అజని/అజనిష్ట - అజనిపాతామ్ ,, అజనిషత్
 ప్రీతో తర్పణే (ణిచ్), పరస్మై, లబ్, ప్రథమ
 ప్రీతయన్తి - ప్రీతయతః - ప్రీతయన్తి

సీతా :- (నీరొవనతముఖీ) ఆర్యపుత్ర. కథం పునః సంపూర్ణమండల
మీదృశం చంద్రమవమత్య కళామాత్రం భగవతా భూతనాధేన
చూడామణీకృతమాసీత్ (అజ్ఞుకృత. కథం ఉణ సంపూర్ణమండల
మీరిసం చందమవమచ్చి అ కళామేత్తం భవదా భూదగాహేణ
చూడామణీకిదం ఆసీ.)

రామః :- (సప్రహాసమ్) ప్రియే జానకి. త్రయాణామపి జగతాముప
జీవ్యోఽయమమృతదీధితిః. యది పునః సమగ్రమేనం మౌళినా
పినాకపాణిరధారయిష్యత్. అంగ శివనిర్మాల్యమనుపభోగ్య

దుధాశ్చ దారణపోషణయోః, లబ్, పరస్మై. ప్రథమ

దధాతి - ధత్తః - దధతి

ఆప వ్యాప్తై, పరస్మై, లిట్, ప్రథమ

ఆప - ఆపతుః - ఆపుః

ఆర్యపుత్రేతి :- (నీర + అననతముఖీ = చిరునవ్వుతో తలవాల్చి)
ఆర్యపుత్ర = నాధా : ఈదృశమ్ = ఇటువంటి, సంపూర్ణమండలమ్ = పూర్ణ బింబ
మైన. చంద్రమ్ = చంద్రుని. అవమత్య = అవమానించి (వదలియునుట) భగవతా =
భగవంతుడైన. భూతనాధేన = శివునిచేత, కళామాత్రమ్ = ఒకానొక కళమాత్రమే
(18వ పాలు) కథమ్ పునః = ఎట్లు, చూడామణీకృతమ్ = శిరోభూషణముగా చేయ
బడినది, ఆసీత్ = అయ్యెను ?

[పియయ్యతి :- (సప్రహాసమ్ = బిగ్గరగా నవ్వి) ప్రియే = ఓ ప్రేయసీ !,
జానకి = సీతా !. త్రయాణామ్ జగతామ్ అపి = ముల్లోకములకును, ఉపజీవ్యః =
ఆధారభూతుడు, అయమ్ = ఈ, అమృత దీధితిః = చంద్రుడు [అమృతకిరణుడు].
పినాకపాణిః = శివుడు, వినమ్ = ఈతనిని, సమగ్రమ్ = పరిపూర్ణముగా, మౌళినా =
శిరస్సుతో, యది అధారయిష్యత్ = ధరించెనేని, అంగ = అయ్యో !, శివనిర్మాల్యమ్ =
శివనిర్మాల్యమై [శివునికి అలంకరించి తీసిన పుష్పాదికము]. అయమ్ = ఈ చంద్రుడు,
అనుపభోగ్యః ఏవ = స్వీకరింపదగనివాడే, అభివిష్యత్ = ఆయ్యుండను ! [సర్వే =
అందరును, హసన్తి = నవ్వుదురు] కించ = మరియు, భవత్యా = నీచేత, అయమ్ = ఈ

ఏవాయమభవిష్యత్. (సర్వే హసన్తి) కించ భవత్యాపి మాస
ప్రమితో దృశ్యత ఏవాయమ్.

పీయూషాశ్రవణం జగత్త్రయ దృశ్యామాలాత లేఖాలవో
విశ్వోన్మాధహతాశనస్య కకుభాముద్భుటనీ కుంచికా ।
వీరేషు ప్రథమా చ పుష్పధనుషో రేఖా మృగాక్షీముఖ
శ్రీణాం చ ప్రతిరాజబీజమధికానందీ నవశ్చంద్రమాః ॥

83

చంద్రుడు, మాసప్రమితః అపి = ప్రతిసప్తంద్రుడుగాను పాడ్యమినాటి చంద్రుడు
దృశ్యతే ఏవ = చూడబడుచునేయున్నాడు । [మాసప్రమితః - పరిచ్ఛేత్తుమారబ్ధవాన్ -
మాసప్రమితః].

పీయూషేతి :- జగత్త్రయ = ముల్లోకములవారియొక్క. దృశ్యామ్ =
చూపులకు. పీయూషాశ్రవణమ్ = అమృతపాత్రయు [స్థాలి]. విశ్వ + ఉన్మాథ =
మొత్తము ప్రపంచమును మధనపరచు. హతాశనస్య = అగ్నికి - కామాగ్నికనుట,
అలాతలేఖాలవః = దాలిలోని నిప్పుకణికయు. కకుభామ్ = దిక్కులకు. ఉద్భుటనీ =
తెరచు సాధనమైన. కుంచికా = కుంచికయు [తాళపుచెవి]. పుష్పధనుషః = మన్మథు
నికి. వీరేషు = బలగమైన వీరులయందు. ప్రథమా = మొట్టమొదటిదగు, రేఖా =
గీతయు - లెక్కించుటకు వేసిన మొదటి అంకెయనట. మృగాక్షీ = చంచలనేత్రల
యొక్క. ముఖశీణామ్ = ఎదనసొందర్య సంపదలకు. ప్రతిరాజబీజమ్ = సదృశ
హేతువై నవాడను. అధికానందీ = మిక్కిలి ఆనందమును గూర్చువాడనైన. నవః
చంద్రమాః = క్రొత్తచంద్రుడు - భవత్యా దృశ్యతే ఏవ అని అన్వయము [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- ముల్లోకములందలి జనుల చూపులకు అమృతపాత్ర
వంటివాడును [ఆనందదాయకుడు], మన్మథాగ్నికణము వంటివాడును. దిక్కులను
తెరచు తాళముచెవి వంటివాడును, మన్మథ సైన్యములో ప్రథమగణ్యుడును, శ్రీల
మ. ఖములకు మొదటిపోలికయైనై ఈ క్రొత్తచంద్రుడు ఉదయించుచున్నాడు.

సమాసములు :- పీయూషస్య ఆశ్రవణమ్. త్రయాణాం జగతాం సమా
హరః. జగత్త్రయస్య దృశః. తేషామ్. అలాతస్య లేఖాలవః విశ్వస్య ఉన్మాథః.
ఉన్మాథే హతాశనః. తస్య. పుష్పం ధనుర్వశ్యః సః తస్య. మృగాక్షేవ అక్షిణీ
యస్యాః సా - మృగాక్షీణాం ముఖాని - ముఖానాం శ్రీయః. తాసామ్. ప్రతిపక్షిభూతో
రాజా - ప్రతిరాజస్య బీజమ్. అధికమానంద[య]తి తచ్ఛీలమస్యేతి

సీతా :- (ఆనుమోదమానా) ఆర్యపుత్ర, పరిపూర్ణాగుణీనో యస్మిన్కస్మిన్నపి శోభంతే, క్షీణాః పునః శీర్షమారోహంతి హరజటాచంద్ర ఏవ ప్రథమం నిదర్శనమ్, (అట్టి ఉత్త, పరిపూర్ణాగుణీతో జహింకహింపి సోహంతి, భీణా ఉణ సీసమారు హంతి త్తిహరిరజటా చందో జ్ఞేవ్య పథమం నిదంసణమ్).

రామః :- (విహస్య) దేవి, మహాకులక్షత్రియసంభవే, ఏవమేతత్—

సేతూపక్రమ సంభ్రమాహృత గిరిప్రక్షేపవేగోచ్ఛల
న్నిశ్శేషాంబు పరిస్ఫుటోదర దరీ గంభీరీమా సాగర :

సంధులు - పీయూష + ఆశ్రవణమ్, హృత + అశనశ్య, మృగ + అక్షి, అధిక + ఆనందీ - సవర్ణదీర్ఘ లవః + విశ్వ, ధనుషః + రేఖ - ఉత్తావదేశ విసర్గ, ఉత్ + మాధ - అనునాసికాదేశ విశ్వ + ఉన్మాథ - గుణసంధి.

ఆర్యపుత్రేతి :- [ఆనుమోదమానా = అంగీకరించుచు] ఆర్యపుత్ర = నాథా, పరిపూర్ణాః గుణినః = గుణపరిపూర్ణులగువారు [గుణవంతులు నిండైనవారు ననుట], యస్మిన్ కస్మిన్ అపి = ఎచటనో ఒకచోట, శోభంతే = ప్రకాశింతురు పునః = కానీ, క్షీణాః = క్షీణించినవారు, శీర్షమ్ ఆరోహంతి = శిరస్సునదిరోహించు చున్నారు, ఇతి = అనుటకు, హరజటాచంద్రః ఏవ = శివుని శిరస్సుపై నున్న చంద్రుడే, ప్రథమమ్ నిదర్శనమ్ = మొట్టమొదటి ఉదాహరణ, కళాప్రపూర్ణులు ఉన్నచోటనే ప్రకాశింప కళాహీనులు అధికారుల నెత్తికెక్కుచున్నారు.

సేత్వీతి :- [విహస్య = నవ్వి] దేవి = జానకీ, మహాకులక్షత్రియసంభవే = గొప్ప కులక్షత్రియ వంశమున పుట్టినదానా, [మహా క్షత్రియకుల అని పారాంతరము], ఏవమ్ ఏతత్ = నీవన్నట్లే, - సేతు = వారధియొక్క, ఉపక్రమ = ప్రారంభ సమయమునందు, సంభ్రమ = హడావిడిగా, ఆహృత = తేబడిన గిరి = కొండలయొక్క, ప్రక్షేప = ఉంచుటచే - కొండలు విసురుటచేస్తైన, వేగ = వేగమువలన, ఉచ్ఛల = పైకెగురుచున్న, నిశ్శేషాంబు = జలసమూహముచే, పరిస్ఫుట = స్పష్టపడిన, ఉదర =

చక్రే గోష్పదవద్విలంఘితవతోఽవ్యంతర్భయం మారుతేః

పూర్ణత్వాదతిరిచ్యతే హి మహతస్తుచ్చస్య దుర్లంఘ్యతా॥ 84

గర్భమనునట్టి, దరీ=గుహయొక్క, గంభీరమా=గంభీరత్వము కలవాడైన, సాగరః = సముద్రుడు, గోష్పదవత్ = గోవు డెక్కయంతటి చిన్ని నీటిపడియనుగా, విలంఘిత వతః = దాటినవాడైన, మారుతేః అపి = హనుమంతునికి కూడా, అంతర్భయమ్ చక్రే = లోపల భయమును కల్గించెను మహతః = గొప్పవానియొక్క, దుర్లంఘ్యతా = అవిలంఘ్యత్వము - వారిని ఒరులు జవదాటలేకపోవుట యనునది, పూర్ణత్వాత్ = పూర్ణత్వదశకంటే, తుచ్ఛస్య = హీనదశకు, అతిరిచ్యతేహి = అతిశయించుచున్నదికదా ! పూర్ణదశయందుండగా వారిమాటను అవసరమైనచో జవదాటుట తేలిక. వారే హీనదశయందున్నప్పుడు వారి మాటను కాదనుట మిక్కిలి కష్టమనుట. (శార్దూలము).

తాత్పర్యము :- హనుమంతుడు నిండుసముద్రమును గోష్పదమువలె దాటి వచ్చినాడు. సేతుబంధనమైన పిదప లోకువయైన సముద్రమును దాటుటకు ఆ హనుమంతుడే భయపడినాడు, (అప్పటికి లోతు తెలిసి భయము పట్టుకొన్నదనుట). గొప్పవారి మాటను జవదాటుట యన్నది వారు పూర్ణదశయందున్నప్పటికంటే హీనదశయందున్నప్పుడే కష్టము సుమా !

సమాసములు :- సేతోరుపక్రమః - ఉపక్రమస్య సంభ్రమః - సంభ్రమాత్ అకృతాః - ఆకృతాశ్చతే గిరయశ్చ - గిరిజాం ప్రక్షేపః - ప్రక్షేపస్య వేగః - వేగేన ఉచ్చలన్తి చ తాని నిశ్శేషాంబూని చ - అంబుః పరిస్ఫుటశ్చాసావుదరిచ్ఛ-ఉదర ఏవ దరీ - దర్మాః గంభీరమా యస్య సః.

సంధులు :- సేతు + ఉపక్రమ, సంభ్రమ + అకృత, నిశ్శేష + అంబు సవర్ణదీర్ఘ వేగ + ఉత్, స్ఫుట + ఉదర - గుణసంధి, ఉచ్చలత్ + నిశ్శేష - అను నాసికాదేశ, విలంఘితవతః + అపి - ఉత్త్వాదేశవిసర్గ - వతో + అపి - పూర్వ రూప అపి + అంతర్ - యజాదేశ, మహతః + తుచ్ఛస్య - సాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- డుక్కుళ్ళో కరణే, లిట్, ఆత్మనే, ప్రథమ

చక్రే - చక్రాతే - చక్రిరే

(నేపథ్యే)

దేవ. త్వర్యతాం త్వర్యతామ్. సన్నిధ తేఖలు భగవద్వసిష్టగృహీతో
మంగళాభిషేక ముహూర్తః.

రామః :- (అకర్ణ్య) కథమయోధ్యాయాః ప్రత్యావృత్తో మారుతిరస్మాన్
త్వరయతి :

సీతా :- (సహర్షమ్) ఆర్యపుత్ర. కథమంజనానందన స్త్వరయతి. తద్గు
గవన్. పుష్పక. అవనమ. మేదిసీసన్నిహితగమన మార్గేణ
గచ్ఛామః. (అజ్ఞాత. కథం అంజనానందతో తువరావేది. తా
భావం పుష్పక అవణమ. మేఞ్జీసంబంధగమణమగ్గేణ గచ్ఛ
హ్మః.)

రిచ వియోజన సంపర్చనయోః (కర్మణి) ఆత్మనే, లజ్ఞే, ప్రథమ,
అతిరిచ్యతే - అతిరిచ్యతే - అతిరిచ్యనే

(నేపథ్యే = తెరలో)

దేవేతి :- దేవ = మహారాజా : త్వర్యతామ్ త్వర్యతామ్ = త్వరపడు
గాక : త్వరపడుగాక : - నీవు త్వరపడుమనుట, భగవత్ = మహానుభావుడైన, వసిష్ఠ =
ఘోషునిచేత, గృహీతః = నిర్ణయించబడిన మంగళాభిషేక ముహూర్తః = పట్టాభిషేక
ముహూర్తము. సన్నిధ తేఖలు = సమీపించుచున్నది సుమా :

కథమితి :- (అకర్ణ్య = విని) కథమ్ = ఎట్టు : అయోధ్యాయాః =
అయోధ్యనుండి. ప్రత్యావృత్తః = తిరిగివచ్చిన వాడగు, మారుతిః = హనుమంతుడు,
త్వరయతి = మమ్ము త్వరపెట్టుచున్నాడా :

ఆర్యపుత్రేతి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముతో) ఆర్యపుత్ర = నాదా :
కథమ్ = ఎట్టు : అంజనానందనః = హనుమంతుడా, త్వరయతి = త్వరపెట్టు
చున్నాడా : తత్ = అయినచో. భగవన్ పుష్పక = ఓ మహాత్మా : పుష్పకమా : అవ
నమ = క్రిందికి దిగుము. మేదిసీ సన్నిహిత = భూమికి చేరువయైన, గమనమార్గేణ =
గమనమార్గముతో, గచ్ఛామః = పోవుదము. (అథః అవలోక్య = క్రిందికిచూచి,

(అధోఽవలోక్యరామంప్రతి) అర్యపుత్ర, కింపునరేత త్తరుణజీమూతి శ్యామలె మహీవలయే మధుమధనవక్షఃస్థలే కౌస్తుభ కిరణస్తబక ఇవ జ్వలల్లక్యతే. (అజ్జ ఉత్త. కిం ఉణ ఏదం తరుణజీమూద సామలె మహీవలవీ మహామహాణ వచ్చర్థలే కౌత్తుభకిరణ త్థబలం విఆ జలన్తం లక్ఖీ అది).

తామః :- (దృష్ట్వా విభీషణంప్రతి)

తర్కుటంకలిఖితార్కమండల ప్రోచ్ఛలత్కణకదంబభాసురమ్ ।

శిల్పశాలమివవిశ్వకర్మణః కిం విభాతి మృగతృష్టికామయమ్॥ 85

రామంప్రతి = రామునుద్దేశించి) అర్యపుత్ర = నాథా, తరుణజీమూత = క్రొక్కారు మేఘమువలె, శ్యామలె = నల్లనైన, మహీవలయే = భూమండలమందు, మధుమధన = విష్ణువుయొక్క, వక్షఃస్థలే = వక్షఃస్థలమునందు, కౌస్తుభకిరణ = కౌస్తుభమణి కిరణముల యొక్క, స్తబకః ఇవ = సమూహమువలె, ఏతత్ కిమ్ = ఇది ఏమో, జ్వలల్ = ప్రకాశించుచు, లక్యతే = కనపడుచున్నది :

తర్క్వీతి :- (దృష్ట్వా = చూచి, విభీషణంప్రతి = విభీషణునితో) తర్కుటంక = ఉలియొక్క అగ్రభాగముచే, లిఖిత = చెక్కబడిన, అర్కమండల = సూర్య మండలముయొక్క, ప్రోచ్ఛలత్ = పై కెగముచున్న, కణకదంబ = నలునుల గుంపుతో భాసురమ్ = ప్రకాశించునదగు, విశ్వకర్మణః = విశ్వకర్మయొక్క, శిల్పశాలమివ = శిల్పగృహమువలె, మృగతృష్టికామయమ్ = ఎండమావులతో నిండి, విభాతి = ఒప్పారుచున్నది, కిమ్ = ఏమిది? (రథోద్ధతము).

తాత్పర్యము :- విభీషణా! ఇది ఏమి? ఎండమావుల గుంపువలె నున్నది ఎగిపడచున్న సూర్యకణముల రాపితో విశ్వకర్మ శిల్పశాలవలె నున్నది : ఏమిది ?

సమాసములు :- తర్కోః టంకః టంకేన లిఖితం చ తదర్కమండలం చ - మండలాత్ ప్రోచ్ఛలన్ - కణానాం కదంబః కదంబేన భాసురమ్. శిల్పస్య శాలా - (విభాషా సేనేత్యాదినా నపుంసకత్వమ్).

విభీషణః - దేవ, స ఏషః—

జ్యేష్ఠామూలీయయాత్రాసరభసకరభీకామ్యకాంతారవర్త్యా
 దూరేఽపి జ్యోతిరక్షోణరపలపతి మరుర్జ్వాజ్వలజ్ఞాంగలశ్రీః ।
 విశ్వద్రీపీభిరస్మిన్నిబిడముడుపతేః కాంతిభిః ప్రస్నువానాః
 ఫేనాయస్తే నిజోష్మక్వధన పరిణమద్బుద్బుదం చంద్రకాంతాః॥ 86

క్రియ :- ఖాదీప్తా పరస్మై, లట్. ప్రథమ.

భాతి - భాతః - భాన్తి.

జ్యేష్ఠా మూలీయేతి :- దేవ = మహారాజా : సఏషః = ఇయ్యది -
 జ్యేష్ఠామూలీయ = జ్యేష్ఠమాసమునందలి, యాత్రా = ప్రయాణమునకు, సరభస =
 త్వరపడుచున్న, కరభీ = ఆడు ఒంటెలకు, కామ్య = ఇష్టమైన (కోరుకున్న),
 కాంతారవర్త్యా = వనమార్గము కలదియగు (ఒంటెలు జ్యేష్ఠమాసములో ఎడకువచ్చి
 అడవులకుపోవునని కొందరు, బ్రహ్మజెముడాకులకు ఆశపడి పయనించునని కొందరు)
 మరుః = ఎడారి, జాజ్వలత్ = ప్రకాశించుచున్న, జాంగలశ్రీః = అబివిక సౌందర్యము
 కలదియై, దూరే అపి = దూరమున నుండియు, అక్షోః = చూపుల యొక్క,
 జ్యోతిః = తేజస్సును - శక్తిని, ఆపలపతి = నిరోధించుచున్నది విశ్వద్రీపీభిః =
 అన్నివైపులకును ప్రసరించుచున్న, ఉడుపతేః = చంద్రుని యొక్క, కాంతిభిః =
 కిరణములతో, అస్మిన్ = ఈ మరుభూమి యందు, నిబిడమ్ = అధికముగా, ప్రస్ను
 వానాః = ప్రవించుచున్న, చంద్రకాంతాః = చంద్రకాంతమణులు, నిజ = తమయొక్క
 ఊష్మ = వేడిమిచే, క్వధన = ఉడుకుటవలన, పరిణమత్ = ఏర్పడుచున్న, బుద్బు
 దమ్ = బుడగలు కలుగునట్లు (అన్నము ఉడుకునప్పుడు బుడగలు లేచువగిది), ఫేనా
 యస్తే = సురుగులు గ్రక్కుచున్నవి.

తాత్పర్యము :- రామా ! జ్యేష్ఠమాసములో ఒంటెలకు ప్రీతిపాత్ర
 మైన ఎడారి ఇది, దూరముగా నుండియు ఇది మన చూపులను అడ్డగించుచున్నది,
 వెన్నెలకు చంద్రకాంత మణులు ప్రవించుచు ఉడుకుచున్నట్లు బుడగలతో సురుగులు
 కట్టుచున్నవి. (నగ్ధరావృత్తము)

(సర్వే విమానావనతిం నాటయన్తి)

రామః :- (విలోక్య సీతాంప్రతి) దేవి, దక్షిణేన —

సింహాశద్వీపమగభోధి సంభూతమిదముత్పలమ్ ।

మాణిక్యాచలకింజల్క రమణీయ ముదీక్ష్యతే॥

87

సీతా :- యత్ర కాశకుసుమ సంకాశోఽగస్త్యహంసశ్చరతి. (జహిం కాస
కుసుమసంకాసో ఆగత్తహంసో చరత్)

క్రియ :- పేన (కృజ్). ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ

ఫేనాయతే - ఫేనాయేతే - ఫేనాయన్తే

లప వ్యక్తాయాం వాచి, పరస్మై, లట్, ప్రథమ (అప)

అపలపతి - లపతః - లపన్తి

(సర్వే = అందరును, విమానావనతిమ్ = విమానము క్రిందికి దిగుటను
నాటయన్తి = అభినయింతురు).

సింహాశేతి :- (విలోక్య = చూచి, సీతాంప్రతి = సీతతో) దేవి : దక్షి
ణేన = కుడివైపున - (ఎనబన్యతరస్యామ్) - సింహాశద్వీపమ్ = సింహాశద్వీపము
నకు కుడివైపున; ఇదమ్ = ఇదే, అంభోధి సంభూతమ్ = సముద్రమునుండి పుట్టిన,
ఉత్పలమ్ = పద్మము, మాణిక్యాచలమ్ = మాణిక్యములు గల ప్రత్యంతపర్వత శిఖరము
లను నట్టి కింజల్క = కేసరములతో, రమణీయమ్ = అందగించుచు, ఉదీక్ష్యతే =
రోహణపర్వతము కన్పించుచున్నది.

తాత్పర్యము :- జానకి : సింహాశద్వీపమునకు కుడివైపున సముద్రము
నుండి పుట్టిన పద్మమువలె రోహణ పర్వతము విరాజిల్లుచున్నది. దీని మాణిక్యాచల
ములు (మణిశిఖరములు) కింజల్కములవలె భాసించుచున్నవి.

క్రియ :- ఈక్షజ్ దర్శనే, (కర్మణ్), ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ

ఈక్ష్యతే - ఈక్ష్యేతే - ఈక్ష్యన్తే

యత్రేతి :- యత్ర = ఎచ్చట, కాశకుసుమసంకాశః = రెల్లుపువ్వు వంటి
వాడగు, అగస్త్యహంసః = అగస్త్యుడను హంస, చరతి = సంచరించునో ఆ రోహణ
పర్వత మిదియేనా అనుట,

రామః :- (స్మిత్వా) ఆంమైధిలి ఆమ్. ఇహైవ రోహణగిరేరుపత్యకాయాం
 ద్వితీయమాయతనం మునేర్లోపాముద్రావల్లభస్య, స తత్రభవాన్
 బృహత్పాత్రప్రాప్త్యా వితతజల మంభోధిముదరే
 దధావీషద్ధ్రాహ్యం కిల కలశజన్మా కులపతిః ।
 యమారాధ్యన్వింధ్యాచల శిఖర శోధైకభిషజం
 వివస్వానాశ్వీనం గగనమవిరోధాత్కలయతి॥

88

అమితి :- (స్మిత్వా = నవ్వి) ఆమ్ = అవును, మైధిలి = జానకీః,
 ఆమ్ = అవును । రోహణగిరేః = ఈ రోహణపర్వతము యొక్క, ఉపత్యకాయామ్ =
 సమీపమునందు ఇహ ఏవ = ఇచ్చటనే, మునేః = మునియగు, లోపాముద్రావల్ల
 భస్య = అగస్త్యుని యొక్క, ద్వితీయమ్ = రెండవదగు, ఆయతనమ్ = గృహము.
 సః = ఆ, తత్రభవాన్ = గౌరవార్హుడగు అగస్త్యుడు.

బృహదితి - కలశజన్మా - కుంభసంభవుడగు, కులపతిః = కులపతి
 అగస్త్యుడు. ఈషద్ధ్రాహ్యమ్ = షడిపిలితో స్వీకరింపదగిన (స్వీకరించు నప్పుడు
 అల్పాల్పమనుట). అంభోధిమ్ = సముద్రమును, ఉదరే = తన కుక్షియందు, బృహ
 త్పాత్రప్రాప్త్యా = పెనుపాత్ర లభించుటతో, వితతజలమ్ = విస్తరించిన జలము
 కలదానినిగా, దధౌ కిల = ధరించెను సుమా : వింధ్యాచల శిఖర = వింధ్య శిఖరము
 యొక్క, శోధ = శోధ అను పేరుగలిగిన రోగమునకు (అకస్మాత్తుగా శరీరము
 పెరుగు రోగమునకు శోధ అని పేరు). ఏకభిషజమ్ = అద్వితీయ వైద్యుడగు, యమ్ =
 ఏ అగస్త్యుని, ఆరాధ్యన్ = సేవించుచు, వివస్వాన్ = సూర్యుడు, అశ్వీనమ్ =
 గుప్తముపై ఒకరోజురో ప్రయాణము చేయదగిన, గగనమ్ = ఆకాశమును అవిరో
 ధాత్ = నిరాటంకముగా కలయతి = పర్యటించుచున్నాడు (శిఖరిణి)

తాత్పర్యము :- సముద్రమును ఈషన్మాత్రముగా త్రాగి విశాలపాత్ర
 వంటి ఉదరమునందు విస్తరింపజేసినవాడును, వింధ్యాద్రికి వచ్చిన శోధనామకరోగము
 నకు ఏకైక చికిత్సకుడును అగు అగస్త్యునికి మ్రొక్కుకొనుచు సూర్యుడు గగనమున
 నిరాటంకముగా రథముపై సాగిపోవుచున్నాడు.

అపి చ —

నిపీతే యేనాద్దౌ స్తిమితగురుభిః పక్షపటలైః

ప్రయత్నాద్భీయ ప్రతిపదమపవ్యస్త పతితాః ।

విశంతః కౌశీరం కుహరమశరణ్యాః శిఖరిణః

క్షణం దృష్టాస్త్యస్తతిషు న గిరాం సాహసరసః॥

89

సమాసములు :- బృహచ్చ తత్పాత్రం చ-పాత్రస్యప్రాప్తిః-తయా
 ఎతతం జలం యస్యతత్ కలశే జన్మ యస్య సః - వింధ్యాభ్యో అవలః-అవలస్య
 శిఖరః - శిఖరస్య శోభః - శోభస్య ఏకశ్చాసౌ భిషక్చ - తమ్. అశ్వేన యదేకా
 హేన గమ్యతే తదాశ్వేనమ్ - అశ్వస్యైకాహగమః ఇతి ఖర్జ్.

సంఘాలు :- దధౌ + ఈషత్ - అయవాదేశసంది వింధ్య + అవల
 సవ్యదీర్ఘ, శోభ + ఏక = వృద్ధి.

క్రియ :- కలగతౌ సంఖానే చ. పరస్మై. లభ్. ప్రధమ

కలయతి - కలయతః - కలయన్తి

నిపీతేతి :- అపిచ = మరియు, యేన = ఏ అగస్త్యునిచేత, అద్దౌ =
 సముద్రము, నిపీతే = త్రాగివేయబడగా, స్తిమితగురుభిః = నాని బువెక్కిన, పక్షప
 టలైః = రెక్కలతో, ప్రయత్నాత్ = అతిప్రయత్నమువల్ల ఉడ్డియ = కొంచెము
 ఎగిరి ప్రతిపదమ్ = వెనువెంటనే, అపవ్యస్త పతితాః = బోర్లబడినవై లేక పైలకిల
 బడినవై (ఎగురు నలవాటు తప్పి) ఆశరణ్యాః = దిక్కులేనివగు, శిఖరిణః =
 రెక్కల పర్వతములు కౌశీరమ్ = పీతకన్నము(ల)ను, విశంతః = రక్షణార్థము
 ప్రవేశించుచున్నవై (ఇంద్రుడుచూచి రెక్కలు నరుకునేమో అని భయము) క్షణమ్ =
 క్షణకాలము, దృష్టాః = కనబడినవి, తస్య = అటువంటి అగస్త్యుని యొక్క,
 స్తుతిషు = స్తుతులయందు, గిరామ్ = నా వాక్కులకు, సాహసరసః = సాహసము
 చేయు ప్రీతి, న = లేదు అట్టి సాహసము చేయననుట, (శిఖరిణీ)

తాత్పర్యము :- ఈ అగస్త్యుడు సముద్రమును త్రాగివేయగా రెక్కల
 పర్వతములు బయటపడి ఎగురనుంకించి బోర్లపడి, ఇంద్రునికి భయపడి, పీతకన్నము
 లో దూరుచు క్షణము కన్పించినవి. అట్టి అగస్త్యుని స్తుతించుటకు నా వాక్కులు
 సాహసించవు.

అపిచ యత్ర శృంగారసార్వభౌమస్య రత్నసింహాసనే సింహశద్విపనామ్ని
ప్రదోషారంభేషు —

ఉదేష్యత్పియూషద్యుతిరుచికణార్ద్రాః శశిమణి

స్థలీనాం పంథానో ఘనచరణలాఙ్కలిపిభృతః ।

చకోరై రుడ్డినైర్ఘడితి కృతశంకాః ప్రతిపదం

పరంచః సంచారానవినయవతీనాం వివృణతే॥

90

అపిచేతి :- అపిచ = మరియు, శృంగార సార్వభౌమస్య = శృంగార
సమాప్తగు అగస్త్యునికి. యత్ర = ఏ, సింహశద్విపనామ్ని = సింహశద్విపనము
పేరుగల. రత్నసింహాసనే = రత్నసింహాసనము నంద. ప్రదోషారంభేషు = సాయం
సంధ్యలయందు (రాత్రి ప్రారంభ సమయములందనుట) —

ఉదేష్యదితి :- ఉదేష్యత్ = ఉదయించుచున్న, పియూషద్యుతి = చంద్రుని
యొక్క, రుచికణ = కాంతికణికలచే, ఆర్ద్రాః = చెమ్మగిల్లినవై, శశిమణిస్థలీనామ్ =
చంద్రకాంతమణుల యొక్క, పంథానః = మార్గములు. ఆ మణులు పొదిగిన మార్గ
ములనుట, ఘన = గొప్పదియగు (విలువైన), చరణలాఙ్క = పాదముల పారాణితో,
లిపిభృతః = అడుగుజాడలు వహించినవై — అభిసారికలు నడిచిపోగా వారి పాదముల
పారాణి గుర్తులు ఆర్ద్రమణిమయ మార్గమున స్పష్టముగా హత్తుకొన్నవనుట; ఘడితి =
అదాటుగా, ఉడ్డినైః = ఎగురుచున్న, చకోరైః = చకోరములతో, ప్రతిపదమ్ = అడు
గడుగునను, కృతశంకాః = ఎవరో వచ్చుచున్నారని శంకను కల్పించునవై. ఆ
మార్గములు, అవినయవతీనామ్ = దుశ్చలలైన అభిసారికలయొక్క, పరంచః =
వక్రములైన (వ్యతిరేకములైన). సంచారాన్ = సంచారములను, వివృణతే = వివ
రించుచున్నవి (శిశిరిణి)

తాత్పర్యము :- చంద్రుడుదయించుటతో చంద్రకాంతమణులు స్రవించు
చున్నవి. అభిసారికలు ఆ మార్గమున నడిచిపోగా వారి పాదముల పారాణి గుర్తులు
హత్తుకొని వారి గమనమును తెలియజెప్పుచున్నవి. ఉన్నట్టుండి ఎగిరిపోవుచున్న చకో

అన్యతో దర్శయన్ —

శుక్తికాగర్భ సంబంధ స్తంభితాస్తోయబిందవః ।

భ్రమన్తి సుభ్రువామంకాదంకమస్యాః ప్రసూతయః ॥

91

రములను జూచి ఎవరో వచ్చుచున్నారని అభిహరికలు అడుగడుగునను శంకించు చున్నారు. ఇవి యన్నియుగల ఆ మార్గములు ఆ స్త్రీల అవినయమును వెల్లడించు చున్నవి.

సమాసములు :- ఉదేశ్యంశ్చాసౌ పీయాషద్యుతిశ్చ - ద్యుతేః రుచి కణాః - కణైః ఆర్ద్రాః. ఘనా చసా చరణలాఙ్ఘే చ - లాఙ్ఘయాః పంథానః.

సంధులు :- పంథానః + ఘన-ఉత్వాదేశవిసర్గ. చకోరైః + ఉడ్డినైః + యుడితి - రేఫాదేశవిసర్గ

క్రియ :- వృజ్ఞో సంభక్తో (శ్చ) ఆత్మనే లబ్. ప్రథమ. [వి]
వివృణోతే - వృణోతే - వృణోతే

శుక్తికేతి :- అన్యతః = మరియొక వైపునకు, దర్శయన్ = చూపుచు, శుక్తికా = ముత్తైపు చిప్పయొక్క. గర్భ = గర్భకోశముయొక్క. సంబంధ = సంబంధముచేత. స్తంభితాః = ఘనీభవించినవగు, తోయబిందవః = తొలకరివాన చినుకులు (ముత్తైములై అనుట), అస్యాః = ఈ తామ్రపర్ణీనదికి. ప్రసూతయః = విడ్డలై, సుభ్రువామ్ = అందగత్తెలయొక్క, అంకాదంకమ్ = ఒడినుండి ఒడికి. భ్రమన్తి = సంచరించుచున్నవి [అనుష్టుప్]

తాత్పర్యము :- ముత్తైపు చిప్పలలో పడిన నీటిబిందువులు ఘనీభవించి ముత్తైములై నవి అవి ఈ తామ్రపర్ణికి ముద్దుబిడ్డలు అందగత్తెలు ఒడిదింపక ఈ ముత్తైపు బిడ్డలను ఆదరించుచున్నారు.

సమాసములు :- శుక్తికాయా గర్భః - గర్భస్య సంబంధః - సంబంధేన స్తంభితాః, తోయన్య బిందవః

క్రియ :- భ్రమువలనే, పరస్మై. లబ్. ప్రథమ
భ్రమతి - భ్రమతః - భ్రమన్తి

అపిచ —

యువతికుచభోగకర్మభిరుద్భూతైః శుక్తిసంపుటధృతాని ।

దధతీహ తామ్రపర్ణ్యాః స్థిరకరకాభావమంభాంసి ॥ 92

సీతా :- ఆర్యపుత్ర. జ్యేష్ఠేతి దాక్షిణ్యమాత్రకేణ భగవతః సాగరస్య భాగీ
రధీపక్షపాతః. ప్రేమసర్వస్వనిష్కందః పునః సహజ సర్వాంగ
మౌక్తికాభరణ రమణీయాస్తామ్రపర్ణ్యా లక్ష్యతే. [అజ్జఉత్త.
జేఠేది దక్షిణమత్తవేణ భవదో సాఆరస్స బాళఃరహీపక్షపాదో,

యువతీతి :- అపిచ = మరియు - ఇహ = ఇట, తామ్రపర్ణ్యాః =
తామ్రపర్ణి నదియొక్క. అంభాంసి = జలములు, ఉద్భూతైః = పూర్వజన్మ కృతము
లైన, యువతి కుచభోగకర్మభిః = తరుణీమణుల కుచముల నలంకరించుట యను
సుకృతవిశేషములచే, శుక్తిసంపుటధృతాని = ముత్తైపు చిప్పలయందు ధరింపబడినవై.
స్థిరకరకాభావమ్ = గట్టి వడగళ్ళ రూపమును, దధతి = వహించుచున్నవి. [వర్ణోప
లస్తు కరకా - అమరః]

తాత్పర్యము :- ఈ తామ్రపర్ణిలో జలములు ముత్తైపు చిప్పలలోపడి
ఘనీభవించుచున్నవి పూర్వజన్మలో ఇవి యే యువతుల కుచములనో అలంకరించి
యుండును. ఆ సుకృత విశేషమున నిప్పుడివి మరల ముత్తైము లగుచున్నవి

సమాసములు :- యువతీనాం కుచాః - కుచేషు భోగకర్మాణి - తైః -
కర్మభిః, శుక్తీనాం సంపుటాని - సంపుటైః [సంపుటేషు] ధృతాని, స్థిరంచ తత్కర
కాభావం చ.

క్రియ :- డుధాజ్ఞోధారణపోషణయోః, పరస్మై, లట్, ప్రథమ
దధతి - ధత్తః - దధతి.

ఆర్యపుత్రేతి :- ఆర్యపుత్ర = నాథా. భగవతః = మహాత్ముడైన,
సాగరస్య = సముద్రునికి, భాగీరధీపక్షపాతః = గంగపై అభిమానము, జ్యేష్ఠా
ఇతి = పెద్దభార్య అని [అధివిన్న], దాక్షిణ్యమాత్రకేణ = దయామాత్రముచేతనే -
తన దక్షిణ నాయకత్వమును నిరూపించు కొనుటకు మాత్రమే సాగరుడు భాగీరథిని

పేమ్మనవ్వస్సణ్ణీసందో ఉణసహజనవ్వంగమోత్తిఅహరణ రమణీ
అవీ తమ్మపణ్ణీవీ లక్ష్మీఅది.)

రామః :- (విహస్యాన్యతో దర్శయన్)

రమయతి మలయాచలోఽయ మస్మాదుపనమతా పవనేన మానినీనామ్ ।

దయిత వినయకూటసాక్షిణీభిః స ఖలు సఖీభిరదుష్కరః ప్రబోధః ॥ 93

మన్నించుచున్నాడనుట. పునః = కానీ. ప్రేమ సర్వస్వ నిష్కందః = సాగరుని అను
రాగ ప్రవాహము మాత్రము. సర్వాంగ = సర్వావయవములందును కన్నట్లు, మౌక్తికా
భరణ = ముత్యాల హరిమలతో. రమణీయాయాః = రమణీయముగానున్న. తామ్ర
పర్ణాః = తామ్రపర్ణికే, లక్ష్మ్యతే = భాసించుచున్నది.

రమయతీతి :- [విహస్య = నవ్వి, అన్యతః దర్శయన్ = మరొక
వైపునకు చూచుచు] అయమ్ = ఈ. మలయాచలః = మలయపర్వతము. రమయతి =
అనందింపజేయుచున్నది. దయిత = నాయకునియొక్క, వినయ = సత్ప్రవర్తనకు.
కూటసాక్షిణీభిః = దొంగసాక్షులైన, సఖీభిః = చెలికత్తెలచేత. అస్మాత్ = ఈ మలయ
పర్వతమునుండి. ఉపనమతా = వెల్పుడుచున్న. పవనేన = వాయువుతో. మానినీనామ్ =
కోపనలైన నాయికలయొక్క. సః = ఆ, ప్రబోధః = కోపాపనోదనము. అదుష్కరః
ఖలు = తేలికయగుచున్నది సుమా : [పుష్పితాగ్రము].

తాత్పర్యము :- ఈ మలయాద్రి అనందదాయకముగా నున్నది. అలిగిన
నాయికను ఊరడించుటకు చెలికత్తెలు ప్రయత్నించుచున్నారు. నాయకుని సత్ప్రవర్త
నకు కూటసాక్షులైన పల్కుచున్నారు. వారికి ఈ మలయవవనుడు సహకరించుటతో
నాయికల కోపము తేలికగా తొలగిపోవుచున్నది

సంధులు :- అచలః + అయమ్ - ఉత్తాదేశవిసర్గ - అచలో +
అయమ్ - పూర్వరూప. సః + ఖలు - తదేతద్విసర్గలోప. సఖీభిః + అదుష్కరః -
రేఫాదేశవిసర్గ.

[క్రియ :- రమణీ క్రీడాయాం [ణిచ్] పరస్మై, లబ్. ప్రథమ
రమయతి - రమయతః - రమయన్తి.

లక్షణః - (అగ్రే దర్శయన్)

స్వపాణీప్రాగ్భారప్రబల వితతోత్తానసలిల

స్వయందృష్ట క్షీడత్తిమినివహలగ్నామివ ఘృణామ్ ।

దదానస్యాపీతోజ్జిత జలనిధేరేతదపరం

పురో లోపాముద్రా సహచరమునేరాశ్రమపదమ్ ॥

94

స్వపాణీతి :- [అగ్రే = ముందుభాగమున దర్శయన్ = చూపుచు] స్వపాణీ = తన చేతులయొక్క, ప్రాగ్భార = విస్తృతము, ప్రబల = మిక్కిలి, వితత = విస్తృతమై, ఉత్తాన = లోతుతగ్గిన, సలిల = సముద్రజలమునందు, స్వయం దృష్ట = తమంతతాము కనబడి, క్షీడత్ = క్షీడించుచున్న, తిమినివహ = తిమింగల సమాహమునందు [జలప్రాణులు], లగ్నామ్ = సంఘమైన, ఘృణామ్ = దయను, దదానస్య = వహించువాడును , అందుచే - ఆపీత = త్రాగివేయబడియు, ఉజ్జిత = విడవబడిన, జలనిధిః = సముద్రము కలవాడును అయిన, లోపాముద్రా సహచర మునేః = అగస్త్యుని యొక్క, ఏతత్ = ఇది, ఆపరమ్ = మరియొక, ఆశ్రమపదమ్ = ఆశ్రమస్థానము, పురః = ఎట్టయెదుట = కనిపించుచున్నదనుట.

తాత్పర్యము :- తన విశాలమైన పుడిపిలియందు లోతు తగ్గిన సముద్ర జలములలో క్షీడించుచు తమకుతాముగా కన్పించుచున్న తిమితిమింగలాదులయందు దయగలిగి, త్రాగిన నీటిని మరల విడిచిపెట్టిన అగస్త్యులవారి ఆశ్రమము మరియొకటి ఆదిగో.

సమాసములు :- స్వపాణీః ప్రాగ్భారః - ప్రాగ్భారేణ ప్రబలం చ తద్వితతం చ - వితతేనోత్తానం చ తత్సలిలం చ - సలిలే స్వయందృష్టాశ్చతే క్షీడత్తశ్చ తిమినివహః - నివహేషు, లగ్నా - తామ్, ఆపీతశ్చానో ఉజ్జితశ్చ - ఉజ్జితః జలనిధిః యేన సః - తస్య లోపాముద్రాయాస్సహచరః - సహచరశ్చసౌ, మునిశ్చ - తస్య, ఆశ్రమస్య పదమ్.

సంధులు:- నిధిః + ఏతత్, మునేః = ఆశ్రమ - రేఫాదేశవిసర్గ, పురః + లోపాముద్రా - ఉత్తాదేశవిసర్గ, వితత + ఉత్తాన, ఆపీత + ఉజ్జిత - గుణసంధి, దదానస్య + ఆపీత - సవర్ణదీర్ఘ

అపిచాస్మిన్ —

చతురర్థిపానచేష్టాదృష్టపిపాసే మునావుదయమానే ।

పాయయితుమివాత్మానం విశుద్ధ్య సజ్జీభవన్త్యాపః ॥

95

సుగ్రీవః :- (సస్మితమ్)

ద్రువమిహ చతురంభోనిధిరచితాపోశానకర్మణి మునీంద్రే ।

చతురర్థీతి :- అపివ = మరియు, అస్మిన్ = ఈ అగస్త్యుడు. చతురర్థి = చతుస్పముద్రములను, పాన = త్రాగుట యనునట్టి, చేష్టా = పనితో. దృష్ట = తెలియవచ్చిన పిపాసే = దాహము కలవాడగు, మునో = ఈ (ముని) అగస్త్యుడు. ఉదయమానే = ఉదయించుచుండగా - అగస్త్యనక్షత్రోదయము కాగా. ఆపః = నదీ తటాకోదకములు, ఆత్మానమ్ = తమను తాము, విశుద్ధ్య = తేటపరచుకొని (కలతదేరి), పాయయితుమ్ ఇవ = త్రాగించుటకోయన్నట్లు - తమను తాము సమర్పించుకొనుటకు. సజ్జీభవన్తి = సన్నద్ధమగుచున్నవి [ఆర్య]

తాత్పర్యము :- నాలుగు సముద్రముల నీటిని త్రాగివేయుటతో అగస్త్యుని పిపాస తెలియవచ్చినది అందుచే నాతడుదయించుసరికి నదీనదతటాకోదకము లన్నియు కలతదేరి తమను తాము దాహముగా సమర్పించుటకు సన్నద్ధములగుచున్నవి.

సమాసములు :- చతుర్థామర్థీనాం సమాహారః - చతురర్థేః పానచేష్టా - చేష్టయా దృష్టా - దృష్టా పిపాసా యస్య - తస్మిన్

సంధులు :- మునో + ఉదయమానే - అయవాదేశ ఇవ + ఆత్మానమ్ - సవర్ణదీర్ఘ. భవన్తి + ఆపః - యజాదేశ.

క్రియ :- భూ సత్తాయాం, పరస్మై, లట్, ప్రథమ భవతి - భవతః - భవన్తి

ధృవమితి :- [సస్మితమ్ = చిరునవ్వుతో] ఇహ = ఇచ్చట. మునీంద్రే = అగస్త్యుడు. చతురంభోనిధి = చతుస్పముద్రములచేత, రచిత = నెరవేర్చబడిన ఆపోశానకర్మణి = ఆపోశనము కలవాడగుచుండగా [అమృతోపప్తరణాదికమును ముగించి భోజనమునకు ప్రారంభించుట ఆచారము], సప్తభువనాని = ఏడు లోకము

భక్ష్యంమన్యాని కిమపి చకంపిరే సప్తభువనాని ॥

96

(సర్వతోఽవలోక్య సహర్షాద్భుతమ్) అహో చిరేణాద్య చతుర్దశ
లోక్తైకదండధరే ధర్మాసనాధికారిణి రామదేవే దండకారణ్య గృహ
మేధినాం తపోవనానామృద్ధయః ।

రామః :- (సలజ్జస్మితం విమానవేగనాటితకేనాధోఽవలోక్య) కథం హిరణ్య
హరిణవిహారకాంతారస్థలీనాముపరి ప్రతిష్ఠామహే.

లును, భక్ష్యంమన్యమానాని = తమకుతాము ఆగస్త్యునికి భక్ష్యములుగా భావించుకొ
నుచు, కిమపి = ఏమో ! ద్రువమ్ = నిశ్చయముగా, చకంపిరే = వణకిపోయినవి.
[ఆర్య]

తాత్పర్యము :- చతుస్సముద్రములను ఆగస్త్యుడు కేశవాయ స్వాహాగా
స్వీకరించినప్పుడు ఏడు లోకములును తమకు తాము తదుపరి భక్ష్యములుగా ఊహించి
కొని భయముతో వణకిపోయినవి.

సమాసములు :- చతుర్ణామంథోనిధీరాం సమాహారః - చతురంథోనిధినా
రచితమాప్తోశానకర్మ యశ్య - తస్మిన్, మసీనామింద్రః - తస్మిన్. భక్ష్యమాత్మానం
మన్యతే ఇతి - భక్ష్యం మన్యః [ఆత్మమానే ఖశ్చ] సప్త చ తాని భువనాని చ

క్రియ :- కపిజ్ చలనే లిట్. ఆత్మనే, ప్రథమ
చకంపే - చకంపాతే - చకంపిరే.

అహోఇతి :- [సర్వతః = అన్నివైపులకును, అవలోక్య = చూచి,
సహర్షాద్భుతమ్ = ఆనందాశ్చర్యములతో] చతుర్దశలోక = పది నాలుగు లోకములకును
ఏక = అద్వితీయుడగు దండధరే = శాసకుడుగా, రామదేవే = రామప్రభువు, ధర్మా
సనాధికారిణి = సింహాసనాధికారి అగుచుండగా, చిరేణ = చాలకాలమునకు, అద్య =
ఇప్పుడు, దండకారణ్య గృహమేధినామ్ = దండకారణ్య గృహస్థుల యొక్క, తపో
వనానామ్ = ఆశ్రమముల యొక్క, మృద్ధయః = అతిశయములు, అహో = ఆశ్చర్య
జనకములు : 1. ఆశ్రమములు ఎంత అందముగా విరాజిల్లుచున్నవనుట

కథమితి :- [సలజ్జస్మితమ్ = సిగ్గుతో చిరునవ్వుతో, విమానవేగ నాటిత
కేన = విమానవేగము నఙ్గనయించుటచే, అథః అవలోక్య = క్రిందికి చూచి] కథమ్ =

సుగ్రీవః :- (సోపహాసమ్) ఇయం సా మారీచశరీరోపహారరక్షితాత్మనో
దశకంఠస్య కపటభిక్షువేషవిడంబనాడంబరైకమర్మజ్ఞా పంచవటీ.
(సాదరం చ)

విశ్వామిత్రమఖద్విషే చ వపుషా చిత్రేణ పత్యుర్ముఖా

దప్యాకృష్టవిదేహరాజతనయానేత్రారవిందాయ చ ।

మారీచాయ నమో నమః కిమపరం యస్మై కులే రక్షసాం

ద్వౌ వారౌ విఘనాపి దాశరథినా చత్రే తతజ్యం ధనుః ॥

97

ఎఱ్ఱా : హిరణ్యహరిణ = బంగారులేడికి, విహార = విహారమైన, కాంతారస్థలీనామ్
ఉపరి = అటవికప్రదేశముల పైని, ప్రతిష్ఠామహే = ఎగురుచున్నామా :

ఇయమితి .. [సోపహాసమ్ = వేశాకోశముగా] ఇయమ్ = ఇది, మారీచ =
మారీచునియొక్క, శరీర = శరీరమును, ఉపహార = బలిగా సమర్పించుటతో, రక్షిత +
ఆత్మనః = తనను కాపాడుకొన్నవాడగు, దశకంఠస్య = రావణునియొక్క, కపట
భిక్షువేష = మాయాభిక్షు రూపముచేసిన, విడంబనా = మోసముయొక్క, ఆడంబర =
అతిశయమునకు ఏకమర్మజ్ఞా = ఏకైక సాక్షియగు, సా = ఆ, పంచవటీ = పంచ
వటీ, మారీచు దాత్మసమర్పణతో రాముని కొనిపోతున్నచో రావణాగమన సమయము
నకు రాముడు పంచవటీరోనే ఉండి అప్పుడే సంహరించి యుండెడివాడనుట [సాద
రం చ = ఆదరముతోను]

విశ్వామిత్రేతి :- విశ్వామిత్ర = విశ్వామిత్రుని యొక్క, మఖద్విషే =
యజ్ఞవైరియు, చ = మరియు, చిత్రేణ = తన అందమైన, వపుషా = శరీరముతో,
పత్యుః = రామునియొక్క; ముఖాత్ అపి = ముఖమునుండియు, ఆకృష్ట = తన
వైపున కాకరింపబడిన, విదేహరాజతనయా నేత్రారవిందాయ - విదేహరాజతనయా =
సితయొక్క నేత్ర = కన్నులనుసటి అరవిందాయ = పద్మములు కలవాడును
అయిన, మారీచాయ = మారీచుని కొఱకు, నమోనమః = నమస్కారింము, రక్ష
సామ్ = రక్షసులయొక్క, కులే = సమూహమునందు, యస్మై = ఏ మారీచుని
కొఱకు, విఘనా = పడునగు, దాశరథినా అపి = రామునిచే సైతము, ధనుః =

(సీతా లజ్జితే)

రామః :- (ప్రప్రవణాచలం దర్శయన్ సీతామపవార్య) దేవి.

న క్తం రత్నమయూఖపాటలమిశత్కాకోల కోలాహల

త్రస్యత్కౌశికభుక్త కందరతమాః సోఽయం గిరిః స్మర్యతే ।

ధనుస్సు, ద్వౌవారౌ = రెండుసర్వాయములు, తతఙ్గమ్ = ఎక్కుపెట్టబడినదిగా, చక్రే = కావినబడినదో ఆ మారీచునిక్తై, కిమపరమ్ = ఇక చెప్పనది ఏమున్నది : [నమోనమః = నమస్కరించుట తప్ప]. శార్దూలము.

తాత్పర్యము :- మొత్తము రాక్షస సమూహమునందు ఒక్క మారీచుని సంహరించుటకే రాముడు రెండుమారులు ధనుస్సును ఎక్కుపెట్టవలసి వచ్చినది విశ్వామిత్ర యాగరక్షణ సమయమున నొకసారి, మాయామృగ విషయమున నొకసారి. అంతటి మారీచుని గురించి ఇక చెప్పనదేమున్నది : నమోనమః అనుటతప్ప : ।

[సీతా = జానకి, లజ్జితే = సిగ్గుపడును]

న క్తమితి :- [ప్రప్రవణాచలమ్ = ప్రప్రవణాద్రిని, దర్శయన్ = చూపుచు సీతామ్ అపవార్య = సీతకు మాత్రమే వినిపించునట్లు] దేవీ : న క్తమ్ = రాత్రి సమయమందు రత్నమయూఖ = రత్నకాంతులచే, పాటల = జేగురు గంగు లోనికి మారినవియు, మిశిత = ఎటనుండియో వచ్చి చేరుచున్నవియునైన, కాకోల = ద్రోణకాకములయొక్క, కోలాహల = అల్లరిచే, త్రస్యత్ = భయపడుచున్న, కౌశిక = గుడ్లగూడలచేత, భుక్త = అనుభవించ బడుచున్న, కందరతమాః = గుహలలోపలి చీకటి కలదియగు, సోఽయం గిరిః = అయీ ప్రప్రవణాద్రి, స్మర్యతే = గుర్తువచ్చుచున్నదా : యత్ర = ఏప్రప్రవణాద్రియందు, అకృష్ణకవాంశుకే = తొలగించిన నీ పైటకలవాడైన, మయి = నాయందు [నీ పైట లాగివేసిన నాయందనుట], రుషా = కోపముతో, వస్త్రాయ = స్తనవస్త్రముకోసమై, పత్రాణి = ఆకులను, చిన్వన్త్యాః = కోపిశానుచున్న, తే = నీకు, వనదేవతాః = వనదేవతాంగనలు, తరులతామ్ = వృక్ష

యత్రాకృష్టకుచాంశుకే మయి రుషా వస్త్రాయ పత్త్రాణి తే
చిన్వన్త్యా వనదేవతాస్తరులతాముచ్చైర్వ్యధుః కౌతుకాత్ ॥ 98

సీతా :- (స్మయమానా కపోతహస్తం కృత్వా) భగవతోఽజనస్థాన
దేవతాః, ఏషా వః పరిచారికా జానకీ ప్రణమతి. (భ్రామదీట
జణట్టాణ దేవదాట, ఏసా వో పరిచారికా జాణఈ ప్రణమది)

లతను, కౌతుకాత్ = కుతుకముతో, ఉచ్చైఃవ్యధుః = ఎత్తుగా నెట్టివేసిరి. అందకుంది
జేపిరనుట, శార్దూలము. [ద్రోణకాకస్తు కాకోలః. శ్వేతరక్తస్తు పాటలః. కౌశికౌలూక
పేచకాః - సర్వత్రామరః].

తాత్పర్యము :- సీతా : ఈ పర్వతముపై రాత్రిపూట రత్నకాంతులతో
జేగురురంగులొనికి మారిన ద్రోణకాకములు చేయు కోలాహలమునకు బెదిరిపోయి
గుడ్లగుబలు గుహలలోనికి పారిపోయెడివి. నీ స్తనాంశుకమును నేను లాగివేయగా
నీవు అలిగి ఆకులుకోసి వస్త్రముగా ధరించుటకు యత్నించితివి. అప్పుడు వనదేవతలు
కుతూహలపడి తరులతలను నీకు అందనంత ఎత్తునకు ఎగురగొట్టిరి - గుర్తున్నదా !

క్రియ :- స్మృత్యానే చింతాయామ్ [కర్మణి] ఆత్మనే, లబ్. ప్రథమ
స్మర్యతే - స్మర్యేతే - స్మర్యంతే
దుధాజ్ఞాధారణిపోషణయోః, లుబ్, పరస్మై, ప్రథమ [వి]
అధాత్ - అధాతామ్ - అధుః [వ్యధుః]

భగవత్ప్రతితి :- (స్మయమానా = నవ్వుచు, కపోతహస్తమ్ కృత్వా =
నమస్కరించి - పార్శ్వద్వయ సమాశ్లేషాత్కపోతస్పర్శశీర్షకే వినయోపగమే శీతే
భయే సంభాషణే గురోః వక్షఃస్థలగతో హ్యేష కల్పితస్తు కపోతవత్ - సంగీత సర్వ
స్వమ్) భగవత్ప్రతితి :- మహానుభావలారా ! జనస్థానదేవతాః = జనస్థానమునందలి దేవత
లారా ! ఏషా = ఇదే, వః = మీయొక్క, పరిచారికా = సేవకురాలు, జానకీ = సీత,
ప్రణమతి = నమస్కరించుచున్నది.

రామః :- (అన్యతో దర్శయన్) దేవి, వందస్వ భగవతీమితో గోదావరీమ్.
(జనాంతికమ్)

ఏతస్యాః పుతినోపకంఠఫలినీకుంజోదరేషు స్రజం
కృత్వా కింశుక కోరకై రకరజక్రీడా సహిష్ణుస్తనే ।

దేవీతి :- (అన్యతః దర్శయన్ = మరొకవైపునకు చూపుచు) దేవి = ఓ
సీతా : ఇతః = ఇటువైపున గోదావరీమ్ భగవతీమ్ = మహానుభావ యగు గోదావరిని
వందస్వ = నమస్కరింపుము (జనాంతికమ్ = జనాంతికముగా - రంగముపై నున్న
వారికి వినపడకుండ)

ఏతస్యా ఇతి :- ఏతస్యాః = ఈ గోదావరియొక్క, పుతిన = ఇసుక
తినైలకు, ఉపకంఠ = సమీపమునందున్న, ఫలినీకుంజ = ప్రియంగు లతానికుంజము
యొక్క ఉదరేషు = మధ్యభాగములందు, కింశుక కోరకైః = మోదుగుమొగ్గలతో
(నఖక్షతములవలెనుండును), స్రజమ్ = దండను, కృత్వా = తయారుచేసి, అకరజక్రీడా
సహిష్ణుస్తనే = నఖక్షతములనోర్చుకొనలేని సుకుమార స్తనములుగల, తే = నీయొక్క,
వక్షసి = వక్షఃస్థలమునందు, దత్త్వా = ఉంచి, ప్రౌఢాపరాధే = అట్టి గొప్ప అపరాధము
చేసిన, మయి = నేను, ప్రహసతి (సతి) = కిలకిలా నవ్వుచుండగా, తదా = అపుడ,
కొమారవ్రత = (అరణ్యవాసమున పాటించుటకు స్వీకరించిన) కన్యావ్రతముయొక్క,
భంగ = భంగముచే, రొషితమ్ = కోపించినదైన, తవ = నీయొక్క, ముఖమ్ = వదనము,
స్మేరమ్ ఆసీత్ = చిరునవ్వును పొదివెను. (శార్దూలము) త్రోయోత్థితం తత్పుతినమ్.
ప్రియంగుఃఫలినీ ఫలి. సలాకే కింశుకః పర్జమ్. కలిశాకోరకఃపుమాన్. ఉపకంఠాంతి
కాభ్యర్థాభ్యగ్రా అప్యథోఽన్యయమ్ - అంతటను అమరము]

తాత్పర్యము :- ఈ గోదావరి తినైలపై నున్న ప్రియంగులతా కుంజ
ములలో నేను మోదుగుమొగ్గలు దండగ్రుచ్చి, నఖక్షతముల నోర్వలేని స్తనములుగల
నీ వక్షఃస్థలమున ఆలంకరించి కిలకిలా నవ్వితిని ఇది గొప్ప అపరాధమైనది అరణ్య
వాసమున దీక్షగా స్వీకరించిన నీ కన్యావ్రతము భంగపడినది. (మోదుగుమొగ్గలు నఖ
క్షతములవలె నుండునుగావున). దీనికి నీవు కోపించియు కిలకిలా నవ్వితివి. (నిజముగా
వ్రతము భంగముకాలేదు కనుక).

దత్త్వా వక్షసి తే మయి ప్రహసతి ప్రౌఢాపరాధే తదా
కౌమారవ్రత భంగరోషితమపి స్మేరం తవాసీన్ముఖమ్ ॥

99

(సీతా సలజ్జస్మితం ముఖమవనమయతి, నమతి చ గోదావరీమ్)

రామః :- (పరివృత్త్యావలోకితకేన సభేదమ్) దేవి,

అస్మిన్నాల్యవత స్తటీ పరిసరే కాదంబినీడంబరాః

స స్థూలంకరణో మదశ్రు పయసామాసీదవర్షన్మపి ।

సమాసములు :- పులిసస్య ఉపకంఠః - ఉపకంఠే ఫలిసీకుంజాః -
(ఫలిసీనాం కుంజాః) - కుంజానామదరేషు కింశుకస్య కోరకాః - తైః. కరజానాం
క్రీడా - క్రీడాయాః సహిష్ణూ - కరజక్రీడా సహిష్ణూ న భవతః స్తనౌ యస్మిన్ వక్ష
సి - తస్మిన్. ప్రౌఢః అపరాధః యస్య సః - తస్మిన్ (సతిసత్తమి). కౌమారవ్రతస్య
భంగః - భంగాత్ (భంగేన వా) రోషితమ్.

సంధులు :- పులిస + ఉపకంఠ, కుంజ + ఉదరేషు - గుణసంధి.
కోరకైః + అకరజ - రేపాదేశవిసర్గ, తవ + అసీత్. ప్రౌఢ + అపరాధే - సవర్ణదీర్ఘ.
అసీత్ + ముఖమ్ - అనునాసికాదేశ.

క్రియ :- అస భువి. పరిస్మై, లజ్, ప్రథమ.

అసీత్ - అస్మామ్ - అసన్

(సీతా = జానకి, సలజ్జస్మితమ్ = సిగ్గు - చిరుసవ్వుతో, ముఖమ్ అవనమయతి = తల
దించుకొనును, గోదావరీమ్ = గోతమిని, నమతి చ = నమస్కరించును)

అస్మిన్నితి :- (పరివృత్త్య + ఆవలోకితకేన = ప్రక్కకుచూచుట నభి
వయించుటతో, సభేదమ్ = బాధగా) దేవి = జానకి, అస్మిన్ = ఈ, మాల్యవతః =
మాల్యవత్పర్యవముయొక్క, తటీపరిసరే = చెరియలయందు, సః = ఆ, కాదంబినీ
డంబరః = మేఘమాలికా విజృంభణము, అవర్షన్ అపి = కురియనిదైనను, మత్ =
నాయొక్క, అశ్రుపయసామ్ = కన్నీటికి, స్థూలంకరణః = వృద్ధికారకము, అసీత్ =
అయ్యెను. నా విరహార్తిని పెంచెననుట తథా = అట్లున్న, మామ్ = నన్ను, దృష్ట్వా =
చూచి, ధారావలీతైః = వర్షధారలలో దొప్పదోగినవియు, త్వత్పాలితైః = నీచే పెంప

యద్ధారావలితైర్న శాఖిభిరపి త్వత్పాలితైర్మాం తథా

దృష్ట్వా కందళితం న కేకిభిరపి ప్రారంభి సంగీతకమ్ ॥ 100

సీతా :- (మన్యుగద్గదకంఠగ్రంథిలస్వరా పుష్పకంప్రతి) విమానరాజ.

సీతాస్మి. న దళత్యేవ వజ్రమయం మే హృదయమ్, తథాపి త్వరస్వ ఏషా అంతరీయతాం చండకారణ్యపంక్తిః (విమానరాజ, సీదహ్ని

బడినవియునగు, శాఖిః = ఈ (గిరిపైనున్న) వృక్షములచేత, న కందళితమ్ = చిగురు తొడగబడలేదు - వర్షర్తువులోకూడ అవి చిగురించలేదని, అసి = మరియు, కేకిభిః = (నీచే పెంచబడి, వర్షములో తడిసిన) నెమళ్లచేగూడ సంగీతకమ్ = త్రేంకారము నృత్యము, న ప్రారంభి = ప్రారంభింపబడలేదు - అవి నృత్యమారంభించలేదని శార్దూలము (కాదంబినీ మేఘమాలా - అమరము).

తాత్పర్యము :- ఈ మాల్యవంతముపై వార్షకమేఘములు కురియకయు నాకు కన్నీటి జడిని పెంచినవి. వర్షధారలలో తడిసిన ఈ నీ పెంచినచెట్లు నా బాధను చూసి చిగురించలేదు. ఈ నీ పెంచిన నెమళ్లు నాబృహము చేయలేదు

సంధులు :- మాల్యవతః + తటీ - సాదేశవిసర్గ. సః + స్థూలంకరణ - తదేతద్విసర్గలోప. కరణః + మత్ - ఉత్సాదేశవిసర్గ అవర్షన్ + అపి - అనునాసిక ద్విత్వ. వలితైః + న, శాఖిః + అపి, పాలితైః + మామ్, కేకిభిః + అపి - రేఫాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- రభిజ్ శబ్దే (కర్మణి చిణ్) లుజ్, ఆత్మనే, ప్రథమ (ప్రాజ్) ఆరంభి - ఆరంభిషాతామ్ - ఆరంభిషత

విమానేతి :- (మన్యు = ఉక్రోషముతో, గద్గద = గద్గదత్వముపొందిన కంఠ = కంఠమునందు, గ్రంథిల = ముడివడిన, స్వరా = నాదముకలదై, పుష్పకం ప్రతి = పుష్పకమునుద్దేశించి) విమానరాజ = ఓ శ్రేష్ఠ విమానమా! సీతా + అస్మి = నేను సీతను, వజ్రమయమ్ = వజ్రనిర్మితమైన, మే = నాయొక్క, హృదయమ్ = గుండె, న దళతి ఏవ = పగులనే పగులదులె, (ఇట్టి దుఃఖములనెన్నింటినో తట్టకొన్న

ఈ దళది డైవ వజ్రమలం మే హిఅఅమ్. తథావి తువరేహి. ఏసా
అంతరీఅదు దండఅరణ్ణ విచ్ఛోలీ.)

రామః :- (విమానవేగ నాటితకేన సీతాంప్రతి) దేవి, ఇదమగ్రే మహారాష్ట్ర
మండలై కమండనం కుండినం నామ నగరమ్, ఇహ హి —
అనన్యక్షణ్ణశ్రీరమలయవనజన్మాఽయమనిలో
నిసీయ స్వేదాంబు స్మరమకర సంభు క్తవిభవమ్ ।
విదర్భీణాం భూరిప్రియతమ పరీరంభరభస
ప్రసంగాదంగాని ద్విగుణపులకప్రంజి తనుతే ॥

101

రాతిగుండియదానననుట) తథాప = అయినప్పటికిని. త్వరస్య = త్వరపడుము. ఏషా =
ఈ, దండకారణ్యపంక్తిః = దండకారణ్యశ్రేణి అంతరీయతామ్ = తిరోహితయగు
గాక : - గడచిపోవుగాక :

ఇదమితి :- (విమానవేగ నాటితకేన = విమానవేగము నభినయించుచు
సీతాంప్రతి = సీత సుద్దేశించి) దేవి = సీతా, ఇదమ్ = ఇదే, ఆగ్రే = ఎట్టయెదుట,
మహారాష్ట్ర మండల = మహారాష్ట్ర మండలమునకు, ఏక = అద్వితీయమగు, మండ
నమ్ = అలంకారమైన కుండినమ్ నామనగరమ్ = కుండినమను పట్టణము ఇహ హి =
ఇప్పుడేమో :

అనన్యేతి :- అనన్యక్షణ్ణశ్రీః = అన్యులకు లొంగని శోభ కలదియు
అనన్యసాధ్యమైన సౌందర్యము కలదియనుట. మలయవనజన్మా = మలయ పర్వతము
పైనున్న చందనారణ్యములందు జన్మించినదియనగు. అయమ్ = ఈ. అనిలః =
మలయానిలుడు. స్మరమకరసంభు క్తవిభవమ్. స్మర = మన్మథభిహ్నములైన. మకర =
మకరికా పత్రములచే సంభు క్త = పీల్చివేయబడిన, విభవమ్ = అతిశయముగల,
స్వేదాంబు = (కుచమండలమునందలి) స్వేదజలమును, నిసీయ = పూర్తిగా పీల్చివేసి,
విదర్భీణామ్ = ఈ విదర్భప్రీతిలకు, భూరిప్రియతమ = మిక్కిలి ప్రీయనియొక్క, పరీ
రంభ = కౌగిలంతకు చెందిన, రభస ప్రసంగాత్ = వేగప్రసక్తితో - ప్రీయతముని
కౌగిలించుకొనుటయందలి వేగముతో, అంగాని = అవయవములను, ద్విగుణపులక
ప్రంజి = రెట్టించిన పులకింతల మాలికలు కల్గునట్లుగా, తనుతే = ఏర్పరచుచున్నది.
(శిఖరిణి).

కిం చ —

బిభ్రతీం కై శికిం వృత్తిం సౌరభోద్గరిణీం గిరః ।

దూరాధ్వానోఽపి కవయో యస్య రీతిముపాసతే ॥ 102

విభీషణః :- (దక్షిణతో దర్శయన్) దేవ, ప్రణమ్యతామయమాండ్రవిషయ

తాత్పర్యము :- అనన్యసాధారణ సౌందర్యముగల ఈ మలయానిలుడు విదర్భప్రతి సైదాంబువులను పీల్చివేసి ప్రియుని కౌగిలింతలో వారి అవయవములకు పులకింతలు రెట్టింపు చేయుచున్నాడు

క్రియ - తనుఁజుః విస్తారే, లబ్, ఆత్మనే, ప్రథమ
తనుతే - తన్వాతే - తన్వతే

బిభ్రతీమితి :- కించ = మరియు - గిరః = వాక్కునకు ; సౌరభోద్గరిణీమ్ = సుగంధము నావిష్కరించునట్టి కైశికిమ్ వృత్తిమ్ = కైశికి వృత్తిని. బిభ్రతీమ్ = వహించునదియు, యస్య = ఏ మహారాష్ట్ర మండలమునకు సంబంధించిన. రీతిమ్ = వైదర్భీరితిని. దూరాధ్వానః = దూరదేశములకు చెందిన, కవయః అపి = కవులు కూడ, ఉపాసతే = ఆరాధించుచున్నారో ఆ విదర్భ మండలమిది (అనుష్టుప్)

తాత్పర్యము :- వాక్కులకు సౌరభమునుచ్చు కైశికివృత్తిని ఆశ్రయించినదియు, దూరదేశ కవులచే గూడ ఉపాసంపబడునదియునగు వైదర్భీరితికి ఈ మహారాష్ట్ర మండలమే పుట్టిల్లు.

విశేషములు :- “అస్పృష్టా దోషమాత్రాభిః సమగ్ర గుణ గుంభితా విసంవీర్వర సౌభాగ్యా వైదర్భీరితిష్యతే” సుకుమారార్థసందర్భా కైశికి తాను కధ్యతే. సరస్వతీకంఠాభరణమందు వైదర్భీరితికి, కైశికివృత్తికి లక్షణములు

క్రియ :- ఆసజ్ ఉపవేశనే, ఆత్మనే, లబ్, (అదాది) ప్రథమ (ఉప)
ఉపాస్తే - ఉపాసాతే = ఉపాసతే

దేవేతి :- (దక్షిణతః = కుడివైపునకు, దర్శయన్ = చూపుచు) దేవ = మహారాజా ; ఆండ్రవిషయలక్ష్మ్యః = ఆండ్రదేశలక్ష్మికిని, సప్త గోదావర = ఏడు పాయలుగా వీలిన గోదావరి అనునట్టి. హరికలాప = ఏడు పేటల హరిమునకు, ఏక

లక్ష్మ్యః సప్తగోదావరహారకలాపై కనాయకో భగవాన్భీమేశ్వరః
అయం హి —

తత్కాలారభటీ విజృంభణ పరిత్రాసాదివ భ్రశ్యతా
వామార్ధేన తదేకశేషచరణం బిభ్రద్వపుర్భైరవమ్ ।

నాయకః = ఒకే ఒక నాయకుడును, నాయకమణియునైన, భగవాన్ = మహాత్ముడు,
భీమేశ్వరః = భీమేశ్వరుడు, అయమ్ = ఇతడే, ప్రణమ్యతామ్ = నమస్కరింపబడుగాక ;
అయమ్ హి = ఇతడు — — :

తత్కాలేతి . తత్కాల = నృత్యారంభ సమయమునందలి, ఆరభటీ =
సంరంభముతో, జృంభణ = వృద్ధిపొందుటవలని, పరిత్రాసాత్ ఇవ = భయముతోవలె,
భ్రశ్యతా = జారిపోవుచున్న, వామార్ధేన = ఎడమ సగ భాగముతో — వామభాగమైన
పార్వతి భయపడి జారిపోగా, ఏకశేషచరణమ్ = ఒంటరిగా మిగిలిన పాదముగల్గి, భైర
వమ్ = భీకరమైన, వపుః = సగము శరీరమును, బిభ్రత్ = ధరించుచున్నవాడును;
భోగీంద్ర = వాసుకియొక్క, కంకాశక్తైః తుల్యమ్ = అస్థికలతో పాటు (వాసుకియు
భయపడి ప్రాణములు విడిచెనుట, కంకాశోఽస్థి శరీరస్య - అమరము). అస్థి =
(పుర్రెలతోను) ఎముకలతోను, భుజంగ = సర్పములతోనునైన, భూషణమ్ = అలం
కారమును, బిభ్రాణః = ధరించువాడునై, అసౌ = ఈ, కల్పాంతకర్మాంతికః = యుగాంత
మును కల్పించుట అను పనిని చేయువాడగు, పరమేశ్వరః = శివుడు, విజయతే = అతి
శయించుచున్నాడు (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- నృత్యారంభ సమయమున శివుడు ఆరభటీవృత్తి నాశ్ర
యింపగా ఆ వేగోద్ధతికి భయపడినదానివలె పార్వతిదేవి అర్ధశరీరమునుండి జారుకొన్నది.
ఏకపాదశేషముగా భీకరమైన శరీరపు సగభాగముతో శివుడగ్లఱి తాండవము గావించు
చున్నాడనుట. వాసుకి కంకాశములతోపాటు మరికొన్ని ఎముకలను పాములను అలంక
రించుకొను పరమేశ్వరుడు, ఈ సృష్టిని లయింపజేయువాడు, సర్వోత్కర్షముగా విరాజిల్లు
చున్నాడు.

తుల్యం చాస్థిమజంగభూషణమసౌ భోగీంద్రకంకాలకై

ర్పిత్రాణః పరమేశ్వరో విజయతే కల్పాంతకర్మాంతికః ॥ 103

రామః :- (కృతాంజలిః)

నృత్యారంభ పరిత్రసద్గిరిసుతారిక్తార్థ సంపూర్తయే

నిర్వ్యూఢభ్రమి విభ్రమాయ జగతామీశాయ తుభ్యం నమః ।

విశేషములు :- నాట్యమునందు ఆరభటీవృత్తిని గూర్చి సంగీత సర్వస్వము - నియుద్ధయుద్ధ సంస్కృతి విద్రవాదిభిరన్వితా విజ్ఞేయారభటీవృత్తి రుద్ధతైః పురుషైః కృతా కపటానృతదంభేషు వంచనాస్కందయోస్తథా సముత్పాలేంద్రజాలాదౌ సదా యోజ్యేయమార్యకైః.

క్రియ :- జి జయే (విపూర్వకాత్ ఆత్మనే) లబ్, ప్రథమ
విజయతే - విజయేతే - విజయనే

నృత్యైతి - (కృతాంజలిః = నమస్కరించుచు) నృత్యారంభ = నాట్యారంభమున, పరిత్రసత్ = భయపడిన, గిరిసుతా = పార్వతీదేవిచే, రిక్త = విరహితిమైన, అర్థ = సగము శరీరముయొక్క, సంపూర్తయే = పరిపూర్తికై, నిర్వ్యూఢ = విరమింపబడిన, భ్రమివిభ్రమాయ = భ్రమణవిలాసము కలవాడవును (నాట్యవిశేషముగా గిరిగిరితిరుగుటను ఆపివేసినవాడనుట). జగతామ్ = సమస్తలోకములకును, ఈశాయ = అధిపతివగు, తుభ్యమ్ = నీ కొఱకు నమః = నమస్కారము తాదృక్ = అట్లు గిరిగిరితిరుగుచున్నప్పుడు, భ్రమస్తీ = అట్లే గిరిగిరితిరుగుచున్న, దిశః = దిక్కులను, భ్రమమూర్ఛమానసయన్తైః - భ్రమ = తిరుగుటతోపాటు, మూర్ఛమాన = తిరుగుచున్న, సయన్తైః = నేత్రములతో, పశ్యద్భిః = తిలకించుచున్నవారగు, చూడాభుజగేశ్వరప్రభృతిః = వాసుకి మున్నగువారిచే, శాంతః ఆపి = నృత్యమునాపివేసినవాడయ్యును, శివుడు, న శ్రద్ధధే = విశ్వసింపబడలేడు, వారికింకను తిరుగుచున్న భ్రాంతి తొలగలేదనుట. (శార్దూలము)

యశ్చుడాభుజగేశ్వరప్రభృతిభిస్తాద్యగ్భిః సంతీర్థితః

పశ్యద్భిర్భిః సమూర్ణమాననయనైః శాంతోఽపి న శ్రద్ధధే || 104

అపి చ --

క్రీడానటస్య ప్రళయాంధకారైః కంఠే నిపీతే తవ నీలకంఠ ।

తాత్పర్యము :- శివుడు నాట్యాంగముగా గిరిగిర తిరుగుటకు ఆరంభించెను. పార్వతి భయపడి జారిపోయెను, ఆ లోటును పూరించుకొనుటకై శివుడు తన తాండవమునాపెను. అట్టి ఆ పరమేశ్వరునికి నమస్కారము. కానీ అప్పటివరకు గిరిగిర తిరుగుచున్న నేత్రములతో గిరిగిర తిరుగుచున్న దిక్కులను చూచుచున్న వాసుకి ప్రభృతులకు మాత్రము శివుడు తాండవము నాపినట్లు నమృతము కుదురకున్నది వారి కింకను కన్నులును దిక్కులును తిరుగుచున్నట్లే యున్నదనుట.

సమాసములు :- నృత్యస్వారంభః - ఆరంభే పరిత్రసన్తి చ సా గిరి సుతా చ - గిరిసుతాయాః రిక్తః ఆర్దః - రిక్తార్థస్య సంపూర్తిః - తస్మై-నిర్వాహః భ్రమివిభ్రమః యేన సః - తస్మై. భ్రమేణ మూర్ఛమానాని చ తాని నయనాని-తైః.

సంధులు :- నృత్య + ఆరంభ రిక్త + ఆర్ద - సవర్ణద్వి. వి + ఊఢ = పూఢ - యతాదేశ సంధి, యః + చూడా - శాదేశవిసర్గ భుజగ + ఈశ్వర - గుణ. ప్రభృతిభిః + తాదృక్ - సాదేశవిసర్గ భ్రమంతీః + దిశః, పశ్యద్భిః + భ్రమ - రేఫాదేశ విసర్గ శాంతః + అపి - ఉత్సాదేశవిసర్గ శాంతో + అపి - పూర్వరూప.

క్రియ :- శ్రధ ప్రయత్నే [] ఆత్మనే. లిట్. ప్రథమ

శ్రద్ధధే - శ్రద్ధదాతే - శ్రద్ధధిరే

క్రీడేతి :- అపిచ = మరియు; క్రీడానటస్య = క్రీడకొఱకు నటుడవైన, నీలకంఠ = ఓ నల్లని కంఠము కలవాడా; తవ = నీయొక్క, కంఠే = నల్లని. కంఠము, ప్రళయాంధకారైః = ప్రళయకాలపు చీకట్లతో, నిపీతే = కప్పివేయడగా శాశరాత్రిః = ఆ ప్రళయరాత్రి [భైరివి], నృత్యద్భయాత్ = చిందులు త్రొక్కుచున్న భయమువలన, కబంధమ్ పృథక్ = శరీరము విడిగాను, ఉత్తమాంగమ్ పృథక్ =

వృధక్కబంధం పృథగుత్తమాంగం నృత్యద్భయాదైక్షత కాళరాత్రిః 105

(సర్వే నమన్తి)

రామః :- (అన్యతో దర్శయన్) దేవి, ద్రవిడమండల మౌళిమండన
మణిస్తబకమిదం కాంచినామధేయ మాయతనం మీనకేతనస్య
(సీతామపవర్య) ఇహ హి —

శిరస్సు విడిగాను [ఉత్తమాంగం శిరస్సిర్వమ్ - అమరము], ఐక్షత = దర్శించెను.
నృత్యత్ = నటించుచున్న, కబంధమ్ = మొండెమును, పృథక్ = విడిగాను, నృత్యత్ =
నటించుచున్న, ఉత్తమాంగమ్ = శిరస్సును, పృథక్ = విడిగాను, కాళరాత్రిః =
భైరవి, భయాత్ = సభయముగా, ఐక్షత = చూచెను - అనియు కొందరు అన్వ
యించిరి [ఉపజాతి వృత్తము]

తాత్పర్యము :- ఓ నీలకంఠా : ఓ క్రీడానటా : యుగాంతవేళ నీవు
తాండవమాడుచుండగా ఆ గాఢాంధకారముచే నీ నల్లని కంఠము కప్పివేయబడినది.
దానితో నీ శిరస్సు వేరుగను, నీ మొండెము వేరుగను తాండవమాడుచున్నట్లు కన్పించి
ఆ కాళరాత్రినే భయపెట్టినవి [శివునిది తెల్లని శరీరము, నల్లని కంఠము, తెల్లని
శిరస్సు లేదా రాగిజుట్టుతో ఎర్రని శిరస్సు].

సమాసములు :- క్రీడార్థం నటః - తస్య, ప్రళయే [ప్రళయస్య వా]
అంధకారః - తెఱి, నీలః కంఠో యస్య సః - తత్సంబుద్ధౌ, కాళశ్చ సా రాత్రిశ్చ

క్రియ :- ఈక్షణ్ దర్శనే, ఆత్మనే లజ్, ప్రథమ
ఐక్షత - ఐక్షేతామ్ - ఐక్షన్త

[సర్వే = అందరును, నమన్తి = నమస్కరింతురు]

దేవీతి :- [అన్యతః దర్శయన్ = మరియొక వైపునకు చూపుచు] దేవి =
సీతా, ద్రవిడమండల = ద్రవిడదేశమునకు, మౌళిమండన = శిరోభూషణమైన.
మాణిక్యమణిస్తబకమ్ = మాణిక్యకదంబమైన, ఇదమ్ = ఈ, కాంచినామధేయమ్ =
కాంచి అను పేరుగల్గినది, మీనకేతనస్య = మన్మథునికి, ఆయతనమ్ = నిలయము.
[సీతామ్ అపవర్య = సీతకు మాత్రమే వినిపించునట్లు] ఇహ హి = ఇచ్చటేమో! —

స్వేదజలపిచ్ఛిలాభి స్తనుభిర్యూనాం చ శిథిలమాశ్లాషమ్ ।

విపులం పులకశలాకాపటలం ఝడితి ప్రతికరోతి ॥

104

అపి చ —

అభిముఖపతయాశుభిర్లలాటశ్రమ సలిలై రవధూత పత్త్రలేఖః ।

కథయతి పురుషాయితం వధూనాం మృదితహిమద్యుతి నిర్మలః

కపోలః ॥ 107

స్వేదేతి :- స్వేదజల = ఘర్మసలిలముచే పిచ్ఛిలాభిః = ముద్దయై
పోయిన, తనుభిః = శరీరములతో, యూనామ్ = యువతి - యువలయొక్క. ఆశ్లా
షమ్ = కౌగిలింత. శిథిలమ్ = అంతగా బిగియినిది [బిగియలేదనుట], కాపీ-విపులమ్ =
అధికముగా నేర్పడిన, పులకశలాకాపటలమ్ = పులకాంకురముల సమూహము.
ఝడితి = వెంటనే, ప్రతికరోతి = ప్రతిక్రియను చేయుచున్నది - శిథిలత్వమునకు
వ్యతిరేకము చేయుచున్నదనుట - కౌగిలింతలు బిర్రబిగియుచున్నవని [అర్థ]

తాత్పర్యము :- : చెమట చిత్తడిచే యువతీయువకుల కౌగిలింతలు వదులు
వదులుగా నున్నవి కానీ పులకాంకురములు ఆ కౌగిలింతలను బిట్టబిగియజేయు
చున్నవి

క్రీయ :- దుక్కులుః కరణే పరస్మై, లట్, ప్రథమ
కరోతి - కరుతః - కర్వన్తి

అభిముఖేతి :- అపిచ = మరియు - అభిముఖపతయాశుః = ఎదురు
జారుచున్న, లలాటశ్రమసలిలైః = ఫారిభాగ స్వేదజలములచేత అవధూత = కడిగి
వేయబడిన, పత్త్రలేఖః = మకరికా పత్రలేఖలు కలదియు, మృదిత = శుద్ధిగావింప
బడిన, హిమద్యుతి నిర్మలః = చంద్రునివలె మలినరహితములైన, కపోలః = కపో
లము, వధూనామ్ = కాంచీపురాంగనలయొక్క, పురుషాయితమ్ = వీరాయితమును,
కథయతి = చెప్పుచున్నది.

తాత్పర్యము :- : ఎదురు కురియుచున్న స్వేదజలములతో కడిగివేయబడిన
మకరికాపత్త్రములు కలదియు, చంద్రబింబమువలె స్వచ్ఛమైనదియైన చెక్కిలి
కాంచీపుర స్త్రీల పురుషాయితమును చాటిచెప్పుచున్నది [పుష్పితాగ్రవృత్తము]

సూక్రీవః :- (నామతో దర్శయన్) ఇయమితః శృంగారదేవతా గర్భగృహ-
మవన్తివిషయ సీమంతమోక్తికముజ్జయినీనామ రాజధానీ ఇహ హి-
కమితురభిసృత్వరీణాం గౌరాంగీణామిహేందుగోరీషు ।
ఉద్దయమానానామివ రజనిషు పరమీక్ష్యతే ఛాయా ॥

108

సమాసములు :- ముఖం ప్రతి - ఆభిముఖం పతయాశసః - తైః,
లలాటస్య సలిలమ్-తైః, అవధూతాః పత్రలేఖాః యస్మిన్ సః, మృదితశ్చాసౌ హిమ-
ద్యుతిశ్చ - హిమద్యుతిరివ నిర్మలః

క్రియ :- కథ వాక్యప్రబంధే, లబ్. పరస్మై, ప్రథమ
కథయతి - కథయతః - కథయన్తి

భియమితి :- [నామతః = ఎడమవైపు, దర్శయన్ = చూపుచు] ఇతః =
ఇటువైపున, ఇయమ్ = ఇదే, శృంగారదేవతా = మన్మథుని యొక్క, గర్భగృహమ్ =
అంతఃపుర మనదగినదియు, అవన్తివిషయ = అవన్తిదేశమునకు, సీమంతమోక్తికమ్ =
సీమంతమందలి ముత్యము వంటిదియనైన, ఉజ్జయినీనామ = ఉజ్జయిని అను పేరుగల,
రాజధానీ = రాజధానీ నగరము, ఇహ హి = ఇప్పుడు.

కమితురితి :- ఇందుగోరీషు = చంద్రస్వచ్ఛములైన, రజనిషు =
రాత్రులయందు, కమితుః = కాముకునికి ఆభిసృత్వరీణామ్ = అఙ్గీసారికలై పోవు
చున్న, గౌరాంగీణామ్ = చంద్రజ్యోత్స్నాంగనలయొక్క, ఛాయా పరమ్ = కేవలము
నీడమాత్రమే, ఉద్దయమానానామ్ = ఎగురుచున్న పక్షులయొక్క, ఛాయా ఇవ =
నీడవలె, ఈక్ష్యతే = కన్పడుచున్నది. [ఆర్య]

తాత్పర్యము :- ఈ పండువెన్నెలలో పోవుచున్న జ్యోత్స్నాభిసారికల
ఆకృతులు మాత్రము ఎగురుచున్న పక్షుల నీడలవలె కన్పించుచున్నవి, శరీరములు
కన్పించుటలేదు.

క్రియ :- ఈక్షణీ దర్శనే [కర్మణి] ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ
ఈక్ష్యతే - ఈక్ష్యతే - ఈక్ష్యన్తే

అపిచ —

అధస్తాత్సాధానామిహ హి చరతామిందుకిరణాన్
 ఘనోదంచచ్చంచూపుట నిహితనేత్రా యువతయః ।
 చకోరాణాం జ్యోత్స్నారసకుతుప కౌతూహలకృతా
 ముచీక్ష నే నశ్యత్తిమిర విశదాభోగముదరమ్ ॥

109

అధస్తాదితి :- అపిచ = మరియు, సాధానామ్ = సాధముల యొక్క, అధస్తాత్ = క్రిందిభాగమున, ఇందుకిరణాన్ = చంద్రకిరణములను, చరతామ్ = భ్రమించుచున్నవియు, జ్యోత్స్నారస = వెన్నెలయను ద్రవమునకు, కుతుప = తిత్తి యగుట యనునట్టి కౌతూహలకృతామ్ = ఉత్సుకత కలవియునైన చకోరాణామ్ = వెన్నెలపిట్టల యొక్క, నశ్యత్ = జ్యోత్స్నాపానముచే అంతరించుచున్న, తిమిర = చీకటితో, విశద = స్పష్టపడుచున్న, ఆభోగమ్ = మధ్యభాగము కల్గిన [గర్భాంతరాళము], ఉదరమ్ = పొట్ట[ల]ను, ఘన = మిక్కిలిగా, ఉదంచత్ = తెరుచుకొనుచున్న, చంచూపుట = ముక్కుపుటములయందు, నిహిత = ఉంచబడిన, నేత్రాః = దృష్టికలవారగు, యువతయః = జవ్వనులు, ఉచీక్ష నే = [వంతగా] చూచుచున్నారు [శిఖరిణీపృతము] కుతూః కృతైః సేహపాత్రం సైవల్పా కుతుః పుమాన్ — అమరః

తాత్పర్యము :- చకోరములు వెన్నెలను త్రాగుచున్నవి. ద్రవమును లోగొనుచున్న తిత్తులవలె నున్నవి. ఈ వెన్నెల ప్రవహించుటతో పొట్టలోని అంధకారము నశించుచున్నది. మాటిమాటికిని విస్తారముగా తెరుచుకొనుచున్న చంచూపుటములనుండి ఈ వింత దృశ్యము కన్పించుచున్నది. దీనిని అంతఃపురకాంతలు సౌధాగ్రభాగములనుండి తిలకించుచున్నారు (సౌధముల ఎత్తు వ్యంగ్యము).

సమాసములు :- ఇందోః కిరణాః — తాన్, ఘనముదంచన్ చంచోః పుటః , పుటే నిహితాని నేత్రాణి యాః తాః, జ్యోత్స్నారసస్య కుతుపః — కుతుపస్య కౌతూహల కృతః — తేషామ్, నశ్యచ్చ త్తిమిరం చ — తిమిరేణ విశదమాభోగం యస్య తత్.

అపి చ —

ఇహ యువతివదనకాంతిభిరాప్యాయితతుందపరిమృజః శేతే ।

భుక్తాపభుక్త హిమరుచిమరీచిరంతఃపురచకోరః ॥

110

విభీషణః :- ఇహైవాయమలకాయాః శాఖానగరగౌరవభాజి త్రిపుర
దహనాధిష్ఠానప్రతిష్ఠో భగవాన్మహాకాలనాథః ఆయంహి

క్రియ :- ఈక్షణ్ దర్శనే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రధమ

ఈక్షణే - ఈక్షణే - ఈక్షణే

ఇహైతి :- అపిచ = మరియు, ఇహ = ఇచ్చట, అంతఃపురచకోరః =
అంతఃపురమందలి వెన్నెలపిట్ట, భుక్త + అపభుక్త = భుజించి వెక్కిరిస్తూ విడిచి
పెట్టిన, హిమరుచిమరీచి = వెన్నెలకలదై, యవః = అంతఃపురకాంతల యొక్క, వది
నకాంతిభిః = ముఖ్యోత్సవాలతో, ఆప్యాయిత = సంతృప్తి చెందినదియు, తుంద
పరిమృజః = బొజ్జ నిమరుకొనుచున్నదియునై, శేతే = పడుకొన్నది [ఆర్య]

తాత్పర్యము :- తినగలిగినంత వెన్నెలను తిని, వెక్కిరిస్తూ తక్కినది
విడిచిపెట్టిన అంతఃపురచకోరము-కాంతాముఖచంద్రజ్యోత్స్వలతో మరింతభుక్తాయా
సము ననుభవించుచు బొజ్జ నిమరుకొనుచు పడుకొన్నది.

సమాసములు :- వదనస్య కాంతిః - యువతీనాం వదనకాంతిభిః,
ఆప్యాయితశ్చాసౌ తుందపరిమృజశ్చ, భుక్తశ్చాపభుక్తశ్చ - హిమరుచేః మరీచయః -
భుక్తాపభుక్తాః హిమరుచిమరీచయః యేన సః, అంతఃపురస్య చకోరః.

క్రియ :- శీఘ్ర స్వప్నే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రధమ

శేతే ,, శయాతే - శేరతే

ఇహైతి :- అలకాయాః = అలకాపట్టణమునకు, శాఖానగర గౌరవభాజి =
శాఖానగరమును గౌరవమును పొందినదగు, ఇహ ఏవ = ఈ ఉజ్జయినియందే, త్రిపుర
దహన = శివునికి, అధిష్ఠాన = నివాసమగుటతో, ప్రతిష్ఠః = కీర్తికలవాడును, భగ
వాన్ = భగవంతుడునైన, మహాకాలనాథః = మహాకాలనాథుడను పేరుగల శివుడు
ఉన్నాడనుట, ఆయం హి = ఇతడేమో —

ఉద్దామభ్రమివేగ విస్తృతజటావల్లీప్రణాళీపత
 త్వర్గంగాజలదండికావలయితం నిర్మాయ తత్పంజరమ్ ।
 సంభ్రామ్యద్భుజదండపక్షపటల ద్వంద్వేన హంసాయిత
 త్రైలోక్యవ్యయనాటికానయనటః స్వామీ జగత్త్రాయతామ్ 111

ఉద్దామేతి :- ఉదామ = భీషణమైన, భ్రమి = నాట్యభ్రమణము నందలి
 వేగ = వేగముతో, విస్తృత = వ్యాప్తినొందిన, జటావల్లీ = జటావల్లికలు అనునట్టి
 ప్రణాళీ = గొట్టములనుండి [ప్ర + నాళీ]. పతత్ = జారుచున్న, స్వర్గంగాజల =
 దివ్యగంగాజలము లనునట్టి, దండికా = ఊచలతో, వలయితమ్ = చుట్టబడినదగు,
 తత్పంజరమ్ = ఒకక్రొత్త పంజరమును. నిర్మాయ = తయారుచేసికొని, సంభ్రామ్యత్ =
 కదలుచున్న, భుజదండ = బాహుదండములనునట్టి, పక్షపటలద్వంద్వేన = రెక్కల
 జంటతో, హంసాయితః = హంసయైనవాడును, త్రైలోక్యవ్యయ = ముల్లోకము
 లను వినాశము గావించుట యనునట్టి, నాటికా = నాటికయొక్క, నయ = ఆభినయ
 మునందు, నటః = నటుడునైన, స్వామీ = శివుడు, జగత్ = ప్రపంచమును,
 త్రాయతామ్ = రక్షించుగాక ! [శార్దూలము]

తాత్పర్యము - తాండవములో భాగముగా శివుడు గిరిగిర తిరుగుచున్న
 పృథు జడలు పొడవులై విస్తరిల్లినవి. వానినుండి గంగాజలములు చారలు గట్టుచున్నవి.
 ఆవి ఊచలవలె అదియొక వజ్రపంజరమైనది. కదలాడుచున్న బాహువులే రెక్కలుగా
 శివుడు ఆ పంజరమునందు హంసయైనాడు. ప్రళయనాటక మహానటుడు ఈ లోకమును
 కాపాడుగాక ।

సమాసములు :- ఉద్దామశ్చాసౌ భ్రమివేగశ్చ. వేగేన విస్తృతా చ సాజ
 టావల్లీ చ. పైవ ప్రణాళీ - ప్రణాళికః పతచ్ఛ తత్ స్వర్గంగా జలం చ - స్వర్గంగాయాః
 జలమ్ - జలమేవ దండికా - దండికాభిః వలయితమ్. సంభ్రామ్యంతౌ చ తౌ భుజ
 దండౌ చ - దండవేవ పక్షపటల ద్వంద్వమ్ - తేన హంస ఇవాచరతీతి. త్రైలో
 క్యస్య వ్యయః - వ్యయస్య నాటికా - నాటికాయాః నయే నటః.

క్రియ :- త్రైలో పాలనే, ఆత్మనే, లోబ్, ప్రథమ
 త్రాయతామ్ - త్రాయేతామ్ - త్రాయంతామ్

రామః :- (ప్రాంజలిః)

నమస్తుభ్యం దేవాసురముకుట మాణిక్య కిరణ

ప్రణాళీసంభేద స్నపితచరణాయ స్మరజితే ।

మహాకల్ప స్వాహాకృతభువన చక్రేఽపి నయనే

నిరోద్ధం భూయస్తత్ప్రసరమివ కామం హతవతే ॥

112

కించ

వేగాదగాద్దేవ తవ త్రినేత్ర

యుగ్మేతరస్మాన్నయనాత్కృశానుః ।

నమబ్జితః :- (ప్రాంజలిః = అంజలిబంధముతో) దేవాసుర = దేవదానవుల యొక్క, ముకుట = కిరీటములయందలి, మాణిక్య = మణులయొక్క, కిరణ = కాంతి లనునట్టి, ప్రణాళీ = నాళికయొక్క, సంభేద = సంబంధముతో - కాంతి నాళికలనుండి వెలువడుచున్న కిరణజలముతో, స్నపిత = ప్రక్షాళితము గావింపబడిన, చరణాయ = పాదములు కలవాడవు స్మరజితే = మన్మథుని జయించినవాడవును; మహాకల్ప = యుగాంతమునందు, స్వాహాకృత = హతము గావింపబడిన, భువనచక్రే = సమస్త లోకములు గలదియగు, నయనే = మూడవ కంటియందు, భూయః = మరల, తత్ప్ర సరమ్ = లోకవినాశకమగు ఆ అగ్నిప్రవాహమును, నిరోద్ధమ్ ఇవ = అడ్డగించుటకో అన్నట్లు - మరొక్కసారి సమస్తలోకములను దహింపకుండననుట, కామమ్ = మన్మథుని, హతవతే = అహంతి గావించినవాడవునగు, తుభ్యమ్ = నీకొరకు, సమః = నమస్కారము (శిఖరిణీ)

తాత్పర్యము :- శివా : నీకు నమస్కారము దేవదానవుల కిరీటకాంతలు నీ పాదములను కడుగుచుండును నీవు మదనుని జయించితివి. యుగాంతవేళ సమస్త లోకములను మ్రింగివేసిన నీ మూడవకన్ను ఆ పనిని మరల చేపట్టకుండ మన్మథుని మాత్రము దహించి యారకుండునట్లు చేసితివి శివా : నీకు నమస్కారము.

వేగాదితి :- కించ = మరియు, త్రినేత్ర = ఓ ముక్కంటి; తవ = నీ యొక్క. యుగ్మేతరస్మాత్ = మూడవదియగు (రెండుకన్న అతిరిక్తమైనది -

కామే తు సమ్మోహన శత్రుహస్తే
స్వాహామనుధ్యాయ చిరం జడోఽభూత్ ॥

119

(సర్వే నమన్తి)

మూడు), నయనాత్ = కంటినుండి, కృశానుః = అగ్ని. వేగాత్ = అతివేగముగా, అగాత్ = వెల్వడి మన్మథుని చెంతకు వెడలెను, కిన్తు = కానీ, కామే = ఆ మన్మథుడు. సమ్మోహన శత్రుహస్తే = సమ్మోహన నామకాత్మమును సంధించినవాడు కాగాః [సః = ఆ అగ్ని), స్వాహామ్ = తన వధువగు స్వాహాదేవిని, [స్వాహా తు హుతభు క్ప్రియా - అమరః], అనుధ్యాయ = ధ్యానించి, చిరమ్ = చాలసేపు, జడః = చైతన్యరహితుడు, అభూత్ = అయ్యెను [ఇంద్రవజ్రావృత్తము].

తాత్పర్యము :- ఓ ముక్కుంటి! నీ మూడన కంటినుండి అగ్ని అతి వేగముగా వెల్వడి మన్మథుని సమీపించెను. కానీ అతడు సమ్మోహనాత్మధరుడై యుండుటచే అగ్ని తన భార్య స్వాహాదేవిని ధ్యానించుచు కొంత తడవు జడత్వమును వహించెను సుమా :

సమాసములు :- త్రీణి నేత్రాణి యస్య సః - తత్సంబుద్ధా, యుగ్మాత్ ఇతరమ్ - తస్మై, సమ్మోహనం నామ శత్రుం హస్తే యస్య సః - తస్మిన్నితి సతి సప్తమీ.

సంధులు :- ఇతరస్మాత్ + నయనాత్ - అనునాసికాదేశ. జడః + అభూత్ - ఉత్తవాదేశవిసర్గ. జడో + అభూత్ - పూర్వరూప.

క్రియ :- ఇణీ గతో, పరస్మై, లుజ్, ప్రథమ [ఇణో గా లుజీ]

అగాత్ - అగాతామ్ - అగుః

భూసత్తాయామ్, లుజ్, పరస్మై, ప్రథమ

అభూత్ - అభూతామ్ - అభూవన్.

[సర్వే = అందరును. నమన్తి = నమస్కరింతురు]

సీతా :- (విహస్య) అహో తత్రభవతః శశధరశేఖరస్య కబళితచతుర్దశ
భువనస్యాపి న పలాయితా అక్షిబుభుజే యేన భగవాన్మదనోఽపి
వికాలికగ్రాసీకృతః. (అహో తత్రభవతో ససహరనేహరస్స కవలిద
చక్షుర్దశభువణస్స విణ పలాఇదా అక్షిబుభుక్ష్వా జేణ భవంతి మఱియో
వి విలలితగ్రాసీకిదో)

(సర్వే హసన్తి)

రామః :- (సవిమర్శమ్) అర్య హి భగవతః

బాణీభూత పురాణపూరుషధృతి ప్రత్యాశయా ధావితే
విద్రాతి స్ఫురదాశుశుక్షణికణ క్లాంతే శకుంతేశ్వరే ।

అహో ఇతి :- [విహస్య=నవ్వి] అహో = ఆశ్చర్యము : కబళిత=
భోజనముగా స్వీకరింపబడిన, చతుర్దశభువనస్య అపి = పదునాలు రోకములు కలవా
డైనను. తత్రభవతః = పూజ్యుడగు శశధర శేఖరస్య = శివునియొక్క. అక్షి
బుభుజే = కంటి ఆకలి. న పలాయితా = తొలగలేదు . తీరలేదనుట . ఏలయినగా,
భగవాన్ = భగవంతుడగు మదనః అపి = మన్మథుడకూడ వికాలికగ్రాసీకృతః =
అకాలమునందలి భోజనము (ఉపాహారము) గావింపబడినాడు.

[సర్వే = అందరును, హసన్తి = నవ్వుదురు]

బాణీభూతేతి :- బాణీభూత = త్రిపురసంహార సమయమున శివధనుస్సు
నకు బాణముగా మారిన, పురాణపూరుష = విష్ణుమూర్తియొక్క, ధృతి = ధారణము
నందలి, ప్రత్యాశయా = కోరికతో - చీపున మోయవలెనను కోరికతో. ధావితే =
శివుని సమీపించినవాడును, స్ఫురత్ = మండచున్న. ఆశు శుక్షణి = ముక్కంటి
అగ్నియొక్క [వహ్నిః శిఖావా నాశుశుక్షణి - అమరః], కణ = కణములచే,
క్లాంతే = మధింపబడినవాడై, శకుంతేశ్వరే = గరుత్మంతుడు, విద్రాతి = దూరము
జరిగినవాడును కాగా, నమ్ర = గరుత్మంతుడు సమీపించినపుడు భయముతో పంగి,
ఉన్నమ్ర = అతడు దూరము జరిగినప్పుడు ధైర్యముతో నిలిచిన, భుజంగపుంగవ =
వాసుకి రూపమగు, గుణ = వింటినారితే, వ్యాకృష్ట = ఎక్కువెట్టబడిన. బాణాసన =

నమ్రోన్నమ్రుభుజంగవుంగవగుణవ్యాకృష్టబాణాసన

క్షిప్తాత్తస్య పురద్రుహో విజయతే సంధానసీమాశ్రమః ॥ 114

(అన్యతో దర్శయన్) ఇయం చ కలచురిక్షల నరేంద్ర సాధారణాగ్రమహిషీ మాహిష్మతీ నామ చేదిమండలముండమాలానగరి ఇహ హి —

ధనుస్సునుండి, క్షిప్త = జారిపోవుచున్న, అత్తస్య = బాణములు కలవాడగు, పురద్రుహః = త్రిపురసంహారకుడగు శివునియొక్క, సంధానసీమాశ్రమః - సంధాన = బాణమును సంధించుటయే, సీమా = అవధిగాగల, శ్రమః = ప్రయాసము, విజయతే = జయించుచునుగాక : [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- త్రిపురసంహార సమయమున విష్ణుమూర్తి శివధనుస్సునకు బాణమైనాడు. వాసుకి వింటినారి యైనాడు. బాణరూపమున నున్న విష్ణుమూర్తిని వహించుటకు గరుడుడు సమీపించుచు శివనేత్రాగ్నికి తాళలేక దూరము జరుగుచు నుండగా వాసుకి భయపడి వంగుట [గరుత్మంతుడు సమీపించినపుడు] ధైర్యముగా నిలుచుట [అతడు దూరము జరిగినపుడు] చేయుచున్నాడు. దీనితో శివుడు సంధింప వలసిన బాణములు జారిపోవుచున్నవి, ఇట్లు బాణసంధానమునకు ఆనాడు శివుడు పడిన శ్రమకు జయమగుగాక :

సంధులు :- ప్రతి + ఆశయా, వి + ఆకృష్ట - యశాదేశ. శకుంత + ఈశ్వరే, నమ్ర + ఉన్నమ్ర - గుణసంధులు, ఉత్ + నమ్ర - అనునాపికాదేశ, క్షిప్త + అత్తస్య - సవర్ణదీర్ఘ, పురద్రుహః + విజయతే - ఉత్తవాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- జిజయే, లట్ [విపూర్వకాత్] ఆత్మనే ప్రథమ విజయతే - విజయేతే - విజయనే

ఇయమితి :- [అన్యతః = షరోకివైపునకు, దర్శయన్ = చూపుచు], ఇయమ్ = ఇదే, కలచురిక్షల = కార్తవీర్యార్జున వంశమునకు చెందిన, నరేంద్ర = రాజులకు, సాధారణ = సాధారణమైన, అగ్రమహిషీ = పట్టమహిషియు, మాహిష్మతీ

అశ్లేషచుంబన రతోత్సవ కౌతుకాది
క్రీడాదురోదరపణ ప్రతిభూరనంగః ।
భోగస్తు యద్యపి జయే చ పరాజయే చ
యూనోర్మనస్తదపి వాంఛతి జేతుమేవ ॥

115

నామ = మాహిష్మతి అను పేరుగలదియు, చేదిమండల = చేదిసామాజ్యమునకు
ముండమాలా = శిరోభూషణము వంటిదియునగు, నగరీ = పట్టణము, ఇహ హి =
ఇచ్చటేమో —

అశ్లేషేతి :- అశ్లేష = కౌగిలింత, చుంబన = ముద్దు, రతోత్సవకౌతు
కాది = సంభోగకుతుకము మున్నగునట్టి, క్రీడాదురోదర = క్రీడాద్యూతమునందలి,
పణ = పందెములకు, ప్రతిభూః = మధ్యవర్తి, అనంగః = మన్మథుడే, క్రీడాదురో
దరమునందు ఓడిన వ్యక్తులచే ఆయాపందెములను ఇప్పించువాడనట, యద్యపి =
నిజమునకు, జయే = జయమునందును, పరాజయే = ఓటమియందును భోగః = [ఉభ
యులకు] ఆనందమే, తదపి = అయినప్పటికిని, యూనోః = కోడెకాండ్రయొక్క,
మనః = మనస్సు, జేతుమే ఏవ = జయించుటకే, వాంఛతి = కోరుకొనుచున్నది,
[భోగస్తు యద్యపి జయేఽపజయే చ తుల్యః - అని పారాంతరీయము], జయే = జయము
నందును అపజయే చ = ఓటమియందును, భోగః = అనుభవము, తుల్యః = [వదూ
వరులకు] సమానము. (ససంతతిలక)

తాత్పర్యము :- ఈ మాహిష్మతీ పట్టణమునందు యువదంపతులు అశ్లేష
చుంబనరతాదులను పందెములుగావెట్టి క్రీడాద్యూతము ఆడుచుండిరి, ఆ పందెములకు
మధ్యవర్తి మన్మథుడే, ఓడినను గెలిచినను ఆనందమే అయినను యువవరులు
గెలుపునే కోరుచున్నారు.

సంధులు :- రత + ఉత్సవ - గుణసంధి ప్రతిభూః + అనంగః
యూనోః + మనః - రేఖాదేశవిసర్గ, భోగః + తు, మనః + తత్ - సాదేశవిసర్గ,
యది + అపి - యజాదేశ.

క్రియ :- వాచి ఇచ్ఛాయామ్, లట్, పరస్మై, ప్రథమ
వాంఛతి - వాంఛతః - వాంఛన్తి.

(విమానవేగం రూపయిత్యా) దేవి.

దేవ్యా భూమేర్మృగమదమషీమండనం సిద్ధసింధోః
సద్ధీచీయం జయతి యమునా యా తతైకాగ్రవృత్తీన్ ।
ప్రేమోత్కర్షాదివ పితృపతే ధ్రువురాచ్చిద్య హస్తా
దస్తాబాధం గమయతి పితృర్మండలం చండభానోః ॥

116

దేవ్యేతి :- [విమానవేగమ్ = విమానవేగమును, రూపయిత్యా = నటించుచు, దేవి = సీతా, భూమేః దేవ్యాః=భూదేవికి మృగమదమషీ మండనమ్ - మృగమద = కస్తూరియనునట్టి [మృగనాభిర్మృగమదః - అమరః], మషీ = నల్లని కాటుకతో చేసిన, మండనమ్ = అలంకారిమును, సిద్ధసింధోః = గంగానదికి, సద్ధీః = సహచరియు అయిన, ఇయమ్ = ఈ యమునా = యమునానది, జయతి = జయించు గాక : (విరాజిల్లుననుట), తట=తన గట్టులవీడ (సమీప తీర్థములందనుట), ఏకాగ్ర వృత్తీన్ = ఏకాగ్రతతో (తపస్సమాధితో ననుట) వర్తించుజనులను, ప్రేమోత్కర్షాత్ ఇవ = అనురాగాఢశయముతోవలె, బ్రాతుః = తన సోదరుడైన, పితృపతేః = యమునియొక్క, హస్తాత్ = చేతనుండి, ఆచ్చిద్య = లాగివేసి - యమపాశమునుండి తప్పించియనుట, ఆస్తాబాధమ్ = నిర్విఘ్నముగా (సుఖముగా - అస్తా ఆబాధా యస్మిన్ తాదృశమ్), పితుః = తన తండ్రియైన, చండభానోః = సూర్యునియొక్క, మండలమ్ = బింబమును, యా = ఏ యమునానది, గమయతి = పొందించుచున్నదో, సా = ఆ యమున, జయతి అని ఆన్వయము (పితృపతిః సమవర్తీ పరేతరాట్ - అమరః) (మందాక్రాంతము).

తాత్పర్యము :- ఈ యమునానది భూదేవినొసట కస్తూరిరేఖవలెనున్నది. ఈమె గంగానదికి సైదోడు. కావుననే తన తటములందలి తపస్వులను యమలోకము నకు పోసేక సూర్యలోకమునకు పంపుచున్నది. యమునయు, యముడును సూర్య సంతానమని పురాణగాధ

సమాసములు :- మృగమద ఏవ మషీ - మష్యాకృతం మండనమ్. ఏకాగ్రా వృత్తిర్యేషామ్ - తతే విద్యమానాః ఏకాగ్రవృత్తయః - తాన్. ప్రేమః ఉత్కర్షాత్. అస్తా ఆబాధా (వీడా) యత్ర తాదృశమ్. చండాః భానవః యస్య - తస్య.

లక్ష్మణః :- (దూరమంగుళ్యా దర్శయన్)

త్రిపురహర కిరీటక్రీడితైః క్రీడయద్భి

ర్భువనమమృతభానోర్పాలమి త్యైః పయోభిః ।

సగరసుతచితాయాః పావనీ తోయరాశే

రియమియ మఘమగ్రే జాహ్నువీ నిహ్నాతే నః ॥

117

నంధులు :- భూషేః + మృగ, పతేః + భ్రాతః + ఆచ్ఛిద్యః. పితః + మండలమ్ - రేఫాదేశవిసర్గ. ప్రేమ + ఉత్కర్షాత్ - గుణసంధి.

క్రియ :- జి జయే, పరస్మై, ప్రథమ

జయతి - జయతః - జయన్తి

గమ్గతో (జీవ్) పరస్మై, లట్, ప్రథమ.

గమయతి - గమయతః - గమయన్తి

త్రిపురేతి :- (దూరమ్ = సుదూరము, అంగుళ్యా = ప్రేలితో-గంగను, దర్శయన్ = చూపుచు), త్రిపురహర = శివునియొక్క, కిరీట = శిరోఽగ్రభాగమే, క్రీడితైః = ఆటపట్టుగా కలవియు, భువనమ్ = ప్రపంచమును, క్రీడయద్భిః = ఆనందింప జేయుచున్నవియు, అమృతభానోః = చంద్రునికి, కాలమిత్యైః = చిననాటి నెచ్చెలులు నైన, పయోభిః = ఉదకములతో, సగరసుతచితాయాః = సగరసుతుల చితారాశియగు, తోయరాశేః = సముద్రునికి, పావనీ = పవిత్రకారకమునైన, జాహ్నువీ = గంగానది (జహ్నుతనయ). ఇయమ్ ఇయమ్ = ఇదే ఇదే, అగ్రే = ఎట్టువదిట, నః = మనయొక్క, అఘమ్ = పాపమును (కలుషం వృజినై నోఽఘమ్ - అమరః). నిహ్నాతే = తొలగించుచున్నది - మటుమాయము చేయుచున్నది (మాలిని)

తాత్పర్యము :- శివ జటాజూటమున నివసించునదియు కావుననే విశ్వము నానందింపజేయునదియు జటాశశి కాల్యమిత్రమునైన గంగానది సగరపుత్రుల చితారాశివంటిదైన సముద్రమును పవిత్రీకరించునదై ఇదే మన పాపములను తొలగించుచున్నది

రామః :- (సహర్షమ్)

గౌరీవిభజ్యమానార్థ సంకీర్ణహరమూర్ధని ।

అంబ ! ద్విగుణగంభీరే ! భాగీరథి ! నమోఽస్తు తే ॥

118

(సీతాంప్రతి) దేవి, వందస్య.

దేవస్యాంబుజసంభవస్య భవనాదంభోధి మాగాముకా

నేయం మౌళివిభూషణం భగవతో భర్గస్య భాగీరథీ ।

సమాసములు :- త్రిపురహరస్య కీరీటమేవ క్రీడితం యేషాం తాని -
తైః. బాలా ఏవ మిత్రాణి. బాల్యాత్ మిత్రాణి - ఇతి భావప్రదానో నిర్దేశః - తైః.
సగరసుతానాం చితా (చితా చిత్వా చిటిః ప్రియామ్-ఆమరః) తోయానాం రాశిః-తస్య.

క్రియ :- హ్నుజ్ అపసయనే, లట్, ఆత్మనే (ఆదాది) ప్రథమ (ని)

హ్నుతే - హ్నువాతే - హ్నువతే

గౌరీతి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముతో) గౌరీ=పార్వతివే, విభజ్యమాన=
పాలుపండుకొనబడిన, అర్థ = సగభాగము కలుటచే-సగభాగమును గౌరీ స్వీకరించుటచే
నని, సంకీర్ణ = సన్నబడిన (వెడల్పు తగ్గిన), హరమూర్ధని = శివుని శిరస్సునందు,
ద్విగుణ = రెట్టింపైన, గంభీరే = లోతుగలదానా, వెడల్పు సగము తగ్గుటతో
లోతు రెట్టింపు పెరిగినదనుట, అంబ = తల్లి, భాగీరథీ = గంగా, తే = నీకై ఇదే,
నమః అస్తు = నమస్కారము (పథ్యావక్తృము).

దేవస్యేతి :- (సీతాంప్రతి = సీతనుద్దేశించి) దేవి=జానకీ, వందస్య =
నమస్కరింపుము, దేవస్య = భగవానుడగు, అంబుజ సంభవస్య = బ్రహ్మయొక్క,
భవనాత్ = నివాసమునుండి (బ్రహ్మ కమండలువునుండి) అంభోధిమ్ = సముద్రమును,
ఆగాముకా = చేరవచ్చుచున్నదై, భగవతః = భగవంతుడగు, భర్గస్య = శివునికి, మౌళి
విభూషణమ్ = శిరభూషణమైనది, ఇయమ్ = ఈ, సా = సుప్రసిద్ధురాలగు,
భాగీరథీ = గంగమ్మ, ఇహ = ఇచ్చట, విగ్రహమ్ = శరీరమును, అపహాయ =
విడిచి, ఉద్యాతాన్ = పైకిపోవుచున్నవారును, ప్రోతఃప్రతిపాన్ = ప్రవాహమునకు
ఎదురీదుచున్నవారునైన, జనాన్ = జనులను, ప్రోత స్తీవతర త్వరా = ప్రవాహము

ఉద్యాతానపహాయ విగ్రహమిహ స్రోతఃప్రతీపానపి

స్రోతస్తీవ్రతరత్వరా గమయతి ద్రాగ్భూహ్లోకం జనాన్ ॥ 119

సీతా - (కృతాంజలిః) ఏషా నిజ స్రోతః శృంఖలా సందానితత్రిభువనా.
హేమందాకిని వంద్యనే. (ఏసా ణీఆ స్రోతనింఖలా సందాణీద
తిసూఅణా. మందాఇణీ, వన్దిజ్జసి.)

(సర్వే నమన్తి)

లక్ష్మణః :- (అన్యతో దర్శయన్)

కన్న అధిక తీవ్రమైన వేగముగల ఈ గంగమ్మ. ద్రాక్ = క్షణకాలములో, (ద్రాక్
రుటిత్యంజసాహ్స్య - అమరః), బ్రహ్మలోకమ్ = బ్రహ్మలోకమును, గమయతి =
పొందించుచున్నది. గంగ అధోగమిని జీవాత్మలు ఊర్ధ్వగాములు-ఇది విరోధాభాసము-
ముక్తిప్రదయనుట (శార్దూల విక్రీడితము)

తాత్పర్యము :- బ్రహ్మలోకమునుండి క్రిందికి దిగుచున్న ఈ భాగీరథి
నట్టనడుమ శివజలాభూషణమైనది ఇచట దేహమును విడిచి ఊర్ధ్వలోకములకు పోవు
వారిని ఈ గంగ తన ప్రవాహమునకు ఎదురీచి బ్రహ్మలోకమును చేర్చుచున్నది.
గంగాతీరమున చనిపోయినవారికి పునర్జన్మరహితమగు బ్రహ్మలోకవాసము లభించునని

క్రియ :- గ్లాగ్తో (జీచ్) పరస్మై, లట్, ప్రథమ

గమయతి - గమయతః - గమయన్తి

ఏషేతి :- (కృతాంజలిః = నమస్కరించినదై) ఏషా = గంగానది, నిజ =
తనయొక్క, స్రోతః = ప్రవాహమునట్టి, శృంఖలా = గొలుసుతో, సందానిత =
దండ గ్రుచ్చబడిన, త్రిభువనా = ముల్లోకములు కలది. హేమందాకిని = గంగానది :
వంద్యనే = నమస్కరింపబడుచున్నావు (బద్ధే సందానితం మూతమ్ - అమరః)

[సర్వే = అందఱును, నమన్తి = నమస్కరింతురు.]

ధనేతి :- (అన్యతః దర్శయన్ = మరొకవైపునకు చూపుచు) ధనాధి
నాథ = కుబేరుని యందలి, ప్రణయ = ప్రేమచేసిన, అనురోధాత్ = అనురోధము

ధనాధినాథప్రణయానురోధా దభగ్నై కైలాస నికేతనస్య ।

దేవస్య కల్పాంత కపాల పాణే ర్వారాణసీ నామ పురీ పురస్తాత్ ॥ 120

రామః :- (సహర్షమవలోక్య)

ప్లవమానై రపారోఽయం జనైః సంసారసాగరః ।

ద్వీపే వారాణసీనామ్ని విశ్రాంతై రిహ తీర్యతే ॥

121

వలన (ప్రణయః ప్రేమి విశ్వాసే యాంచావినంభయోరపి) - కుబేరునిపై నున్న ప్రేమకారణముగాననుట. అభగ్నై కైలాసనికేతనస్య - అభగ్న = విడిచిపెట్టని, కైలాస = కైలాసమే, నికేతనస్య = గృహముగా కలవాడును. కైలాసనివాసమును విడువనివాడనుట, కల్పాంత = కల్పాంతమునందు, కపాలపాణేః = పుట్ట చేతబట్టి భిక్షుటనము చేయువాడును. ప్రళయకాలమునందు శివుడు కపాలపాణీయై సంపరించుననుట. - అయిన, దేవస్య = శివునియొక్క, పురీ = పట్టణము, వారాణసీనామ = వారణాసి అను పేరుగలది, పురస్తాత్ = అల్లదే ఎదుట కన్పించుచున్నది. [ఉపజాతి]

తాత్పర్యము :- కుబేరునిపై అనురాగముతో కైలాసమును వీడకున్నను, కపాలపాణికి సొంతఊరు వారణాసి అదిగో!

సమాసములు :- ధనాధినాథస్య ప్రణయః - ప్రణయస్య (ప్రణయేన) అనురోధః - తస్మాత్ అభగ్నం కైలాసనికేతనం యేన - తస్య కపాలం పాణౌ యస్య సః.

ప్లవమానై రితి :- (సహర్షమవలోక్య = సానందముగాచూచి) ప్లవమానైః = ఎగురుచున్నవారైన - దాటుటకు ప్రయత్నించుచున్నవారనుట, జనైః = జనులచేత, అపారిః = దాట శక్యముకానిదైన, అయమ్ = ఈ, సంసారసాగరః = సంసారసముద్రము (భవసాగరము), వారాణసీనామ్ని = వారణాసి అనుపేరుగల, ద్వీపే = ద్వీపమునందు, ఇహ = ఇచ్చట, విశ్రాంతైః = విశ్రమించినవారిచే, తీర్యతే = సులభముగా దాటబడచున్నది. (పథ్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- ఎన్నో జన్మలుగా ఎంత ప్రయత్నించినను సంసార సాగరమును దాటలేనివారు వారణాసి ద్వీపమున రవ్వంత విశ్రాంతులై సులభముగా తరించుచున్నారు. అపునృపముగా ముక్తి పొందుచున్నారనుట. (ద్వీపోఽప్రియామంత రీపం యదంతర్వారిణ స్తటమ్ - అమరః).

అపిచై నాం నిత్యమధ్యాస్తే భగవాన్

కంఠచ్ఛాయనిపీతవన్నగ పణారత్నోఽఘమాత్రస్థితౌ
హారే నిర్భయపార్వతీ భుజలతా బంధోల్ల సత్కంధరః ।
తత్సర్వాంగ విరామవామనతమైరేవ స్వరైః సామగం
బిభ్రద్బ్రహ్మశిరః శివాయ జగతామేకాంకచూడామణిః ॥

122

సంధులు :- ప్లవమానైః + అపారః. విశ్రాంతైః + ఇహ - రేఫాదేశ
విసర్గ అపారః + అయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - అపారో + అయమ్ - పూర్వరూప
క్రియ :- తృప్తా ప్లవవనతరణయోః (కర్మణి) ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ
తీర్యతే - తీర్యేతే - తీర్యంతే

కంఠేతి :- అపివ = మరియు, ఏనామ్ = ఈ పట్టణమును, భగవాన్ =
శివుడు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, అధ్యాస్తే = ఆధిపతియను కంఠచ్ఛాయ = గళనీలిమ
చేత, నిపీత = కప్పివేయబడిన, వన్నగ = వాసుకియొక్క, పణా = పడగయందలి.
రత్న + ఓఘమాత్రస్థితౌ = మణిసమూహ రూపమాత్రస్థితి కల, హారే = సర్పహారము
నందు - సర్పహారము కంఠచ్ఛాయలో మునిగిపోయినదనుట - కావున పార్వతి నిర్భయ
యైనది నిర్భయ = భయరహితయైన, పార్వతీ = గౌరియొక్క, భుజలతాబంధ =
కొగిలింతతో, ఉల్లసత్కంధరః = ఆనందించుచున్న కంఠభాగము కలవాడును - శివుని
కంఠమును పార్వతి నిర్భయముగా కొగిలించినదనుట తత్ = ప్రవిద్ధమై, సర్వాంగ =
సమస్త శరీరముయొక్క, విరామ = వియోగముతో (తిక్కిన శరీరమునుండి విడిపోయిన
శిరస్సు), వామనతమైః = మిక్కిలి సీరసపడిన, స్వరైః ఏవ = స్వరములతోనే, సామ
గమ్ = సామవేదము పఠించుచున్న, బ్రహ్మశిరః = బ్రహ్మశిరస్సును, బిభ్రత్ = ధరించు
చున్నవాడును అయిన, ఏకాంకచూడామణిః = చంద్రేశ్వరుడు, జగతామ్ = ప్రపంచము
లకు, శివాయ = శుభముకొఱకు - ఆగుగక అని అన్వయము (ఛాయా సూర్యప్రియా
కాంతిః ప్రతిబింబమనాతపః - నానార్థనిఘంటువు) శార్దూలము

తాత్పర్యము :- శివుని కంఠమునందలి నాగహారము పార్వతిని భయ
పెట్టుచున్నది. కానీ ఆది ఇప్పుడు శివుని కంఠనీలిమలో మునిగిపోయినది. పడగమీద
మణిఒక్కటే కనిపించుచున్నది. పార్వతికి భయము పోయినది. శివుని కొగిలించినది.

(అన్యతో దర్శయన్, సీతాంప్రతి) దేవి, దృశ్యతామితః

నవోస్మీలన్మార్వీ కిణనికరకార్కశ్యసదయ

ప్రవృత్తస్తృత్వాణౌ కిమపి నిబిడం పీడయతి మే ।

కృతార్థోఽయం యస్యాం సమజని కరః సైవ పురతః

పురీ పూర్వేషాం తే నయన మియమాలానయతి నః ॥

123

అట్లు ఆనందించుచున్న శివుడు శుభప్రదుడగుగాక : ఒకప్పుడు శివుడ బ్రహ్మశిరస్సు నొకదానిని త్రుంచివేసెనని పురాణకథ. ఆ శిరస్సు శరీరరహితమయ్యు హీనస్వరమున సామలు గానము చేయుచున్నది. అట్టి బ్రహ్మశిరస్సును ధరించిన శశాంకచూడుడు జగత్కల్యాణకరుడగుగాక :

నవేతి :- (అన్యతః దర్శయన్ = మరొకవైపు చూపుచు, సీతాంప్రతి = సీతనుద్దేశించి) దేవి = జానకీ : ఇతః = ఇటు, దృశ్యతామ్ = చూడబడుగాక - ఇటు చూడుచునుట. నవ = క్రొత్తగా, ఉస్మీలత్ = బయల్పడుచున్న. మార్వీకిణనికర - మార్వీ = వింటినారియొక్క దెబ్బలచేనేర్పడిన, కిణ నికర = కాయల సమూహము వల్లనైన, కార్కశ్య = కారిన్యముతో - శివధనుర్భంగమువలన నేర్పడిన కాయలనుట, సదయప్రవృత్తః = సుతిమెత్తగా ప్రవర్తించినదైన, ఆయమ్ = ఈ. మే = నాయొక్క, కరః = చేయి, తృత్వాణౌ = నీ హస్తము. కిమపి = ఏదో అనురాగ విశేషము వలన, నిబిడమ్ = గాఢముగా, పీడయతి = పీడించుచుండగా - సీతయే రాముని చేతిని గట్టిగా పట్టుకొన్నదనుట - పాణిపీడనమనగా వివాహము (తదా పరిణయోద్వాహోపయామాః పాణిపీడనమ్ - అమరః). యస్యామ్ = ఏ పట్టణమునందు (మిథిల) కృతార్థః సమజని = కృతార్థమైనదో, సా = అదే, తే = సీయొక్క, పూర్వేషామ్ = పూర్వీకులయొక్క, పురీ = పట్టణము, ఇయమ్ = ఇదే మిథిల, నః = నాయొక్క. నయనమ్ = చూపును, ఆలానయతి = బంధించుచున్నది - ఆకట్టుకొనుచున్నదనుట (శిఖరిణీవృత్తము).

తాత్పర్యము :- ఓ మైథిలీ : మన పాణిగ్రహణ సమయమున కర్కశమైన నా చేయి మృదువుగా ప్రవర్తించినను నీ చేయిమాత్రము ఏదో అనురాగ విశేషముతో గాఢముగా ప్రవర్తించి నా చేతిని కరినముగా పట్టుకొన్నది. అట్లు ఈ నా హస్తము

సీతా :- (సస్మితానురాగం సాచీకృతాక్షీ రామం పశ్యన్తి పురీంప్రతి) అంబ
మిధిలే. వంద్యసే. గురుజనేఽపి వందనం మే విజ్ఞాపయిష్యసి.

(అంబ. మిహిలే, వద్విజ్ఞసి, గురుఅథే వి వందనం మే విజ్ఞాపేసి)

రామః :- (సుగ్రీవవిభీషణౌ ప్రతి) వయస్యా. ఇయం సా జానకీం
ప్రజాయమానాయా భగవత్యా భూమేరర్హిష్టమందిరం మిథిలా.

సుగ్రీవ :- విభీషణౌ (సకౌతుకస్మితమ్) యత్ర భగవతః పార్వతీజీవితేశ్వ

ఏ పట్టణమున కృతార్థమైనదో ఆ పట్టణము మిథిల - నీ పూర్వీకుల నగరము - ఇదే -
చూడుము - నా చూపులను అట్టుకొనుచున్నది.

క్రియ :- జనీజ్ ప్రాదుర్బానే లుజ్. ఆత్మసే. ప్రథమ

అజని/అజనిష్ట - అజనిపాతామ్ - అజనిసత

అలాన (క్యజ్) లభ్ పరస్మై. ప్రథమ

అలానయతి - అలానయతః - అలానయన్తి

అంబేతి :- (సస్మితానురాగమ్ = చిరునవ్వుతో, అనురాగముతో సాచీ
కృతాక్షీ = వక్రీకృతనేత్రయై త్రిర్యగర్థే సాచి తిరః - అమరః). రామమ్ = రాముని.
పశ్యన్తి = చూచుచున్నదై. పురీంప్రతి = మిథిల నుద్దేశించి. అంబ = అమ్మా.
మిధిలే = ఓ మిథిలానగరమా. వంద్యసే = నమస్కరింపబడుచున్నావు గురుజనే
అపి = నా గురుజనులపట్లను, మే = నాయొక్క. వందనమ్ = నమస్కారమును.
విజ్ఞాపయిష్యసి = దయచేసి విన్నవించువుగాక.

వయస్యవితి :- (సుగ్రీవ విభీషణుల నుద్దేశించి) వయస్యా = మిత్రు
లారా. ఇయమ్ = ఈ, సా = ప్రసిద్ధమైన, మిథిలా = మిథిలానగరి, జానకీమ్ =
సీతను. ప్రజాయమానాయాః = ప్రసవించుచున్న, భగవత్యాః = భగవతియగు భూషేః =
భూదేవికి, అర్హిష్టమందిరమ్ = ప్రసవమందిరము - (అర్హిష్టం సూతికాగృహమ్ -
అమరః) పురిటి గది.

యత్రేతి :- (సకౌతుకస్మితమ్ = కౌతుకముతో చిరునవ్వుతో) భగవతః =
భగవంతుడైన, పార్వతీజీవితేశ్వరస్య = శివునియొక్క, ధనుః + ధనురంతేనాసినా =

రస్య ధనుర్ధనురంతేవాసి నావజగవభార్గవౌ భంజతో భవతః సహపాంశు
క్రీడాదీర్హ సఖీయం వీరలక్ష్మీః .

రామః :- (సలజ్జస్మితమన్యతో దర్శయన్ సీతాం ప్రతి) దేవి. పునస్తతోఽపి
పురస్తాచ్చంపా నామ గౌడానాం వినయమధురశృంగారవిభ్రమ
రమణీయా మకరకేతనకుమారవ్రతచర్యాతపోవనమివ రాజధానీ.
(అపవర్య చ) ఇహ హి —

రోమాంచోచ్చసదంగసంధినిబిడై రాలింగనై ర్యామినీం
శేషీకృత్య వివృణ్వతే నిజరహశ్చాతుర్యమేణీదృశః ।

ధనుస్సు ధనుర్విద్యాశిష్యుడునగు అజగవభార్గవౌ = అజగవమును (శిష్యధనుస్సునకు
పేరు) భార్గవరాముని. భంజతః = వంచిన, భవతః = నీకు. సహపాంశుక్రీడాదీర్హ
సఖీ — సహపాంశుక్రీడా = దుమ్ములో ఆడుకొనుట మొదలకొని, దీర్హసఖీ = చిర
కాలమునుండి నెచ్చెలియైన . బాల్యమునుండియు ప్రియసఖియనుట. వీరలక్ష్మీః =
వీరలక్ష్మీ. ఇయమ్ = ఈ సీత

దేవేతి :- (సలజ్జస్మితమ్ = సగ్గుతో చిరునవ్వుతో, అన్యతః దర్శయన్ =
మరొకవైపునకు చూపుచు సీతాంప్రతి = సీత నుద్దేశించి) దేవీ ! తతః అపి పుర
స్తాత్ = మిథిలకంటె మరికొంతముందు. ఇయమ్ పునః = ఇదేమో, వినయ = విన
యముతో, మధుర = అందమైనదియు, శృంగారవిభ్రమ = శృంగార విలాసముతో,
రమణీయా = మనోహరమైనదియు, మకరకేతన = మన్మథనియొక్క, కుమార
వ్రతచర్యా = బ్రహ్మచర్యదీక్షకు, తపోవనమ్ ఇవ = తపోవనమువలె నున్నదియు,
గౌడానామ్ = గౌడులకు, రాజధానీ = ముఖ్యపట్టణము . రాజధానియనైన, చంపా
నామ = చంప అను పేరుగల నిగరము — చూడుమనుట. (అపవర్య = తక్కిన
వారికి పరిహరించి సీతతో) ఇహహి = ఇప్పటికదా : —

రోమాంచేతి :- రోమాంశ = పులకింతలతో. ఉచ్చసత్ = విచ్చు
కొనుచున్న. అంగసంధి = అవయవములతో. నిబిడైః = సాంద్రములైన . గాఢము
లైన అనుట. అలింగనైః = కౌగిలింతలతో, యామినీమ్ = రాత్రిని, శేషీకృత్య =
అల్పవశిష్టమొనర్చి - చివరిజాము వరకును అలింగనముతో కాలముగడిపి యనుట;

యష్టిస్తే సపది ప్రదీపముకుశే దద్ధా దశాం మల్లికా

తైలే ప్రజ్వలతి స్తృణోతి వసతీర్యన్నాభిదమ్నం తమః ॥ 124

లక్షణః - (అగ్రే దర్శయన్) ఏతే భగవత్యౌ భూమిదేవానాంమూలాయతన
మంతర్వేదీం పూర్వేణ కృష్ణాగురుమలయజమయమంగరాగమివ
అన్యోన్యస్య కుర్వాణే కళిందకన్యామందాకిన్యౌ సంగచ్ఛేతే

యష్టిస్తే = దీప స్తంభముపై నున్న (దీపములు పెట్టుటకు పీలుగా ఇంద్రలోనుండు నగిషి
స్తంభములివి). ప్రదీపముకుశే = దీపకళిక (మొగ్గవంటి దీపము). దశామ్ = వత్తిని
దద్ధా = పూర్తిగా దహించివేసి, మల్లికాతైలే = ప్రమిదలో మిగిలియున్న మల్లికా
తైలమునందు ప్రజ్వలతి = కొనఁజూపిరితో మండుచుండగా, వసతీః = పడకగదు
లను, (వసతీ రాత్రివేళనోః - అమరః) నాభిదమ్నమ్ = బొడ్డులోతు(గా), తమః =
చీకటి, స్తృణోతి = వ్యాపించుచుండగా - దీపము మిణుకు మిణుకు మనుటతో కాంతలు
పై కేతపు క్రిందికి వ్యాపించకపోవుటతో గదిలో మొలలోతు చీకటి నిండినదనుట, ఏణి
దృశః = ఈ చంపానగరమందలి హరిణేక్షణలు (చంపలనేత్రలనుట), నిజ = తమ
యొక్క, రహశ్చాతుర్యమ్ = రహఃకేళి (సురత) వైయాత్యమును, సపది = వెంటనే,
విప్రుణ్వతే = ప్రకటించుచున్నారు (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- పడకగదిలో దీపముకాంతలు నింపుచున్నది. సిగ్గుపడిన
కాంతలు ఆలింగనముతో కాలము గడిపిరి దీపములో వత్తి కాలిపోయి తైలము
వెలుగుచున్నదశ వచ్చినది రాత్రి చివఁజాము మిగిలినది గదిలో మొలలోతు చీకట్లు
నిండినవి దీప స్తంభాలు మొలఎత్తుడిన్నట్లు అంతే - వెంటనే ఆ కాంతలు విజృంభించి
తమ రహఃక్రీడా చాతుర్యమును ప్రకటించిరి

ఏతే ఇతి :- (అగ్రే దర్శయన్ = ముందునకు చూపుచు) భూమి దేవా
నామ్ = బ్రాహ్మణులకు, మూలాయతనమ్ = మొట్టమొదటి నివాసస్థలమైన, అంతర్వే
దీమ్ = అంతర్వేదికి[ని] పూర్వేణ = తూర్పుదిక్కున, ఏతే = ఇవే, భగవత్యౌ =
దైవతాస్వరూపిణులైన, కళిందకన్యా మందాకిన్యౌ = యమనయు గంగయు, కృష్ణా
గురు = నల్లని ఆగురు, మలయజమయమ్ = మంచిగంధముతో చేసిన, అంగరాగమ్ =
మైపూతను, అన్యోన్యస్య = ఒకరి కొకరు, కుర్వాణే ఇవ = పులుముకొనుచున్నా

హిమాలయోత్సంగ సదాధివాసతో
జాతేవ పాండుః ప్రతిభాతి జాహ్నువీ ।
నిదాఘభానోః పితురంకలాలనాత్
కృతేవ కాళీ యమునా చ దృశ్యతే ॥

125

(విభావ్య చ)

బలిద్విషః పాదనభాంశురాజిభిః
స్మరారిమౌళీందు మరీచి వీచిభిః ।
హిమాద్రి నిఃష్క్యందరసైః పదే పదే
వివర్ధతే వైబుధసైంధవీ రుచిః ॥

126

నన్నట్లు. సంగచ్ఛేతే = ఒకదానితో ఒకటి కలియుచున్నది. నల్లని యమునానది గంగకు కృష్ణాగురుభేషమును పులుముచున్నట్లుండగా, తెల్లని గంగ యమునకు గంధపు లాత పెట్టుచున్నట్లున్నదనుట.

హిమాలయోతి :- హిమాలయ = హిమవంతునియొక్క. ఉత్సంగ = ఒడిలో, సదా = ఎల్లప్పుడు, అధివాసతః = నివసించుటవలన, జాహ్నువీ = గంగానది, పాండుః జాతా ఇవ = తెల్లగానై నట్లు, ప్రతిభాతి = భాసించుచున్నది, యమునా = యమునానది, పితుః = తండ్రియైన నిదాఘభానోః = గ్రీష్మసూర్యుని యొక్క, అంకలాలనాత్ = ఒడియందలి లాలనమువలన, కాళీ కృతా ఇవ = నల్లగానై నట్లు, దృశ్యతే = కన్పించుచున్నది

తాత్పర్యము :- హిమాలయోత్సంగ లాలనమున గంగ తెల్లగాను, గ్రీష్మసూర్యోత్సంగ లాలనమున యమున నల్లగాను అయియున్నవి.

బలీతి :- (విభావ్య చ = ఆలోచించి) బలిద్విషః = (వాషణ) విష్టుమూర్తి యొక్క, పాదనభాంశురాజిభిః = కాలిగోటికాంతి సమూహములచేతను, స్మరారి = శివునియొక్క, మౌళీందు = చూడాచంద్రునియొక్క, మరీచి వీచిభిః = కిరణ తరంగ ములచేతను, హిమాద్రి = హిమవంతునియొక్క, నిఃష్క్యందరసైః = ప్రస్రుతజలముల తోను, పదేపదే = ఇట్లు ప్రతిస్థానమునందును, వైబుధసైంధవీ = గంగానదికి సంబంధించిన [విబుధ సింధు = దేవతలనది], రుచిః = కాంతి, వివర్ధతే = అభివృద్ధి చెందుచున్నది

అపిచ —

ప్రయాగః సర్వతీర్థేభ్యః స్తీర్థముచ్చైస్తరామయమ్ ।

సంసారాభ్యేః పరం పారమిహస్థైరవరోక్యతే ॥

127

తాత్పర్యము :- గంగానది మొట్టమొదట విష్ణుపాదనఖ కాంతులతో తెలు పెక్కినది. రెండవ మజిలీలో శివుని జటా చంద్రుని వెలుగులతో మరింత తెలుపెక్కినది. మూడవ మజిలీలో హిమవంతుని మంచునీటితో మూడింతలు తెలుపెక్కినది. ఇట్లు గంగమ్మ ప్రతిస్థానమునందును కాంతిపెంచుకొనినది.

క్రియ :- వృధజిర్ వృద్ధౌ, ఆత్మనే. లబ్. ప్రథమ
వర్ధతే - వర్ధతే - వర్ధనే

ప్రయాగ ఇతి :- అపిచ = మరియు, అయమ్ = ఈ, ప్రయాగః = ప్రయాగ, సర్వతీర్థేభ్యః = అన్ని తీర్థములకంటె, ఉచ్చైస్తరామ్ = మిక్కిలి ఉత్తమ మైన, తీర్థమ్ = తీర్థము, ఇహస్థైః = ఇచ్చట నున్నవారిచే సంసారాభ్యేః = సంసార సముద్రముయొక్క, పరమపారమ్ = అవలి ఒడ్డు, అవరోక్యతే = చూడబడుచున్నది.

తాత్పర్యము :- సర్వతీర్థములందును ఉత్తమోత్తమము ఈ ప్రయాగ తీర్థము, ఇవటివారు సంసారిసాగరముయొక్క అవలి తీరమును చూడగలరు. (పథ్యా వక్త్రము).

సమాసములు :- సర్వాణి చ తాని తీర్థాని చ - తేభ్యః, సంసార మేవ అభ్యే - తస్య.

సంధులు :- తీర్థేభ్యః + తీర్థమ్ - సాదేశవిసర్గ, ఇహస్థైః + అవ రోక్యతే - రేపాదేశవిసర్గ సంసార + అభ్యే - సవర్ణదీర్ఘ

క్రియ :- లోకృజ్ దర్శనే [కర్మణి] ఆత్మనే, లబ్. ప్రథమ [అవ] రోక్యతే - లోకేతే - లోక్యనే.

రామః :- (సాదరమ్) కిముచ్యతే.

సత్యమేవ ప్రయాగోఽయం మోక్షద్వారముదీర్యతే ।

దేవ్యా యస్యాభితో గంగాయమునే వహతః శ్రీయమ్ ॥ 128

(సీతాంప్రతి) దేవి, ప్రణమ్యతామితః —

శ్యామో నామ పటః సోఽయమేతస్యాద్భుతకర్మణః ।

సత్యమితి :- (సాదరమ్ = ఆదరముతో) కిముచ్యతే = ఏమిచెప్పబడును - ఇక చెప్పవలసినదేమున్నదనుట ఆయమ్ = ఈ, ప్రయాగః = ప్రయాగ, సత్యమేవ = నిజముగనే, మోక్షద్వారమ్ = మోక్షద్వారముగ, ఉదీర్యతే = చెప్పబడుచున్నది. యస్య = ఏ ప్రయాగకు, అభితః = ఇరువైపుల, దేవ్యా = దేవతలైన, గంగాయమునే = గంగాయమునలు, శ్రీయమ్ = శోభను - మోక్షలక్ష్మీశోభనునుట, వహతః = వహించుచున్నవో ఆ యీ ప్రయాగ మోక్షద్వారమునుట సత్యమని అన్వయము. (పద్యావక్త్రము)

తాత్పర్యము :- గంగాయమునలు ఇరువైపుల శోభను కూర్చుండగా ఈ ప్రయాగ నిజముగా మోక్షద్వారమే.

సంధులు :- ప్రయాగః + ఆయమ్ - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ - ప్రయాగో + ఆయమ్ - పూర్వరూప. యస్య + అభితః - సవర్ణదీర్ఘ అభితః + గంగా - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ

క్రియ :- వహజ్ ప్రాపణే, లబ్, పరస్మై, ప్రథమ

వహతి - వహతః - వహన్తి

ఈర క్షేపే గతౌ చ, (కర్మణి) ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ

ఈర్యతే - ఈర్యేతే - ఈర్యన్తే

శ్యామ ఇతి :- [సీతాంప్రతి = సీతనుద్దేశించి] దేవి = జానకీ ! ఇతః = ఇటు, ప్రణమ్యతామ్ = నమస్కరింపబడుగాక , - ఇటువైపు నమస్కరించుమనుట. శ్యామః నామ = శ్యామము అను పేరుగల, పటః = పటవృక్షము, సః ఆయమ్ = ఇదే అద్భుత కర్మణః = ఆశ్చర్యకరమగు, వీతస్య = దీనియొక్క, చాయమ్ = నీడను, ఆదివాస్తవ్యైః అపి = అధివసించినవారితో, పరంజ్యోతిః = బ్రహ్మ, నిషేవ్యతే = పొందబడుచున్నది.

చాయామవ్యధివాస్తవ్యైః పరం జ్యోతిర్నిషేవ్యతే ॥

129

(సర్వే ప్రణమన్తి)

రామః :- (విమానవేగ నాటితకేన సహర్షమ్)

యూపాంకురప్రకరదంతురతీరలేఖా

సంఖ్యాయమానమనుసంతతిసప్తతంతుః ।

తాత్పర్యము :- ఇది శ్యామనామక పటవృక్షము. దీని నీడను చేరినవారి. పరంజ్యోతి కన్పించును బ్రహ్మసాక్షాత్కార మగుననుట.

సంధులు :- శ్యామః + నామ - ఉత్వాదేశవిసర్గ సః + ఆయమ్ - ఉత్వాదేశవిసర్గ - సో + ఆయమ్ - పూర్వరూప. ఏతస్య + ఆద్యుత - సప్తదీర్ఘ. అపి + అధి - యజాదేశ. జ్యోతిః + నిషేవ్యతే - రేషాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- పేవృజ్ సేవనే [కగ్మణీ] ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ [ని] సేవ్యతే - సేవ్యేతే - సేవ్యంతే

[సర్వే = అందరును, ప్రణమన్తి = నమస్కరింతురు]

యూపేతి :- [విమానవేగనాటితకేన = విమానవేగమును నటించుటతో, సహర్షమ్ = ఆనందముగా], యూప = యజ్ఞ [యూప] స్తంభములనునట్టి, అంకుర ప్రకర = ప్రరోహసమూహముతో, దంతుర = ఎత్తుపల్లములుగల, తీరలేఖా = తీరప్రాంతములతో, సంఖ్యాయమాన = పరిగణింపబడుచున్న. మనుసంతతి = మనుషంశ రాజులయొక్క, సప్తతంతుః = యజ్ఞములు కలదియు, భువః దేవ్యాః = భూదేవికి, ఇక్ష్వేకు = ఇక్ష్వేకు వంశము నందలి, రాజమహిషీపద = పట్టమహిషీపదమునకైన, పట్టలక్ష్మీః = పట్టవస్త్రపు శోభయును, భూదేవికిది పట్టమహిషులు ధరించు పట్టవస్త్రమువలె భాసించుచున్నదనుట, నః = మనయొక్క, భగవతీ = దేవత, సరయాః = సరయానది. ఇయమ్ = ఇదే. ప్రసంతతిలక]

తాత్పర్యము :- సీతా! ఇదిగో మన సరయానది. దీని గట్టులపైనున్న అసంఖ్యాక యూప స్తంభములు మనుసంతతి చేసిన యాగముల లెక్కకన్నున్నవి. ఈ నది భూదేవికి ఇక్ష్వేకురాజమహిషుల పట్టశోభను కల్పించుచున్నది.

ఇష్టైకురాజమహిషీపదపట్టలక్ష్మీ

రేవ్యా భువో భగవతీ సరయూరియం నః ॥

130

ఇయం చ భగవత్యయోధ్యా.

గగనగతాస్మదుదీక్షణకుతూహలోత్తానపృథులనిఃష్ఠనైః ।

ఉన్నాశస్థలకువలయవనమివ జనలోచనైః క్రియతే ॥

131

సమాసములు : యూపానాం అంకురాః - అంకురాణాం ప్రకరాః - ప్రకరైః దంతురా చ సా తీరలేఖా చ - లేఖాభిః సంఖ్యాయమానాః - మనోస్సంతతిః - మనుసంతతేః సప్తతంతపః - సంఖ్యాయమానాః మనుసంతతిన సప్తతంతపః యయా సా ఇష్టైకురాణాం రాజమహిషీ - మహిష్యాః పదమ్ - పదస్య పట్టమ్ - పట్టస్య లక్ష్మీః.

సంధులు :- యూప + అంకుర - సవర్ణదీర్ఘ, లక్ష్మీః + రేవ్యా - రేఘా దేశవిసర్గ. రేవ్యాః + భువః - విసర్గలోప, భువః + భగవతీ - ఉత్త్యాదేశవిసర్గ, సరయూః + ఇయమ్ = రేఘాదేశవిసర్గ.

గగనేతి :- ఇయంచ = ఇది, భగవతీ అయోధ్యా = పూజ్యురాలగు అయోధ్య. గగనగత = ఆకాశమునందున్న, అస్మత్ = మనలను, ఉదీక్షణ = చూచుట యందలి, కుతూహల = ఉత్సాహముతో, ఉత్తాన = విప్పారి, పృథుల = విశాలములై విష్పనైః = రెప్పపాటు లేక నిశ్చలములైన, జనలోచనైః = ప్రజల నేత్రములతో, ఉన్నాశ = కాడలులేనట్టి, స్థలకువలయవనమ్ ఇవ = మెట్టతామరల వనమువలె, క్రియతే = చేయబడుచున్నది. (ఆర్య)

తాత్పర్యము :- ఆకాశమునుండి దిగుచున్న మనలను చూచుటకై విప్పారి రెప్పవారిని ఈ ప్రజల నేత్రములతో అయోధ్య మాడుము పద్మవనమువలెనున్నది. కాగా ఈ పద్మములకు కాడలు లేవు.

సమాసములు :- గగనం గతానామస్మాకముదీక్షణమ్ - ఉదీక్షణే కుతూహలః - కుతూహలేన ఉత్తానాని చ తాని పృథులాని చ తాని నిష్పందాని చ - తైః లోచనైః. ఉన్నాశాని చ తాని స్థలకువలయాని చ - కవలయానాం వనమ్ జనానాం లోచనాని - తైః

(సర్వే నమస్యన్తి)

సుగ్రీవ విభీషణౌ :- (నిర్వర్ణ్య)

వృంతై రివ క్రతుసహస్రభువాం ఫలానా
మాలోక్య యూపనికరై ర్మధురామయోధ్యామ్ ।
రాజ్ఞామిహ ప్రవసతాం చ విచింత్య సిద్ధిం
దేవః శచీసహచరోఽపి న రోచతే నః ॥

132

క్రియ :- డుకృతాః కరణే, ఆత్మనే, లబ్, ప్రథమ
క్రియతే - క్రియేతే - క్రియన్తే

(సర్వే = అందరును, నమస్యన్తి = నమస్కరింతురు)

వృంతై రితి :- (నిర్వర్ణ్య = చూచి) క్రతుసహస్రభువామ్ = వేలకొలది
యజ్ఞములవలన లభించిన, ఫలానామ్ = ఫలములయొక్క, వృంతైః ఇవ = తొడిమల
(తో) వలెనున్న, యూపనికరైః = యజ్ఞస్తంభములతో, మధురామ్ = మనోహరముగా
నున్న, ఆయోధ్యామ్ = అయోధ్యను, ఆలోక్య = చూచి, ఇహ = ఈ పల్లణమున,
ప్రవసతామ్ = నివసించువారగు, రాజ్ఞామ్ = ఇత్సేకు రాజులయొక్క, సిద్ధిమ్ = యజ్ఞఫల
సిద్ధిని, విచింత్య చ = ఊహించియు, నః = మాకు, దేవః = మహానుభావుడగు, శచీ
సహచరః అపి = ఇంద్రుడుకూడ, న రోచతే = నచ్చుటలేదు (వసంతతిలక)

తాత్పర్యము :- యజ్ఞఫలములను కోపికొనగా మిగిలిన తొడిమలవలె
అయోధ్యా పరిసరములందు యూపస్తంభములు వేలసంఖ్యలో కన్పించుచున్నవి ఇవి
చూచినపిదప, ఈ నగరమునేలు రాజుల సిద్ధిని ఊహించినపిదప మాకు ఇక ఇంద్రుడును
నచ్చుటలేదు (వపిష్ట ప్రవేశసూచనకు ఇది భూమిక).

సమాసములు :- క్రతునాం సహస్రమ్ - క్రతుసహస్రాత్ భవన్తి -
తేషామ్ యూపానాం నికరాః - తైః శవ్యాః సహచరః.

సంధులు :- వృంతైః + ఇవ, నికరైః + మధురామ్ - రేషాదేశవిసర్గ.
సహచరః + అపి - ఉత్సాదేశవిసర్గ - సహచరో + అపి - పూర్వరూప

రామః :- (తౌప్రతి) వయస్యా :

ఈదృశాః ప్రాగజాయంత రాజానో యదిహాన్వయే ।

తద్వసిష్ఠచరోరైంద్రాబార్హస్పత్యస్య వైభవమ్ ॥ 133

(పురోఽవలోక్య సహర్షోల్లాసమ్) కథం స ఏవాయం భగవాన్ ప్రకల్పితా

క్రియ :- రుచజీర్ దీపావభిప్రీతౌ చ - ఆత్మనే, లజ్, ప్రథమ
రోచతే - రోచేతే - రోచన్తే

ఈదృశాఇతి :- (తౌప్రతి = ఆ ఇరువురినుద్దేశించి) వయస్యా = మిత్రులారా : ఇహ = ఈ, అన్వయే = ఇచ్చెక్కువంశమునందు, ఈదృశాః = మీరింతకుముందు వర్ణించినంతటి మహానుభావులు, ప్రాక్ అజాయంత ఇతియత్ = పూర్వము జన్మించి రన్నది, ఇంద్రాబార్హస్పత్యస్య = ఇంద్రుడును బృహస్పతియు దేవతలుగా గల యజ్ఞమునకు సంబంధించిన, వసిష్ఠచరోః = వసిష్ఠకృతమగు హవ్యపాకిముయొక్క, వైభవమ్ = ప్రభావము, (హవ్యపాకే చరుః పుమాన్ - అమరః) పద్యావక్త్రము.

తాత్పర్యము :- ఈ వంశమునందు అంతటి మహానుభావులు జన్మించి రనగా అది కేవలము వసిష్ఠులవారు చేసిన యజ్ఞముల ఫలమే

సమాసములు :- వసిష్ఠస్య చరుః - తస్య, ఇంద్రశ్చ బృహస్పతిశ్చ - దేవతా ద్వంద్వే చ ఆనజ్ - ఇంద్రబృహస్పతి దేవతే యస్య యజ్ఞస్య - ఇంద్రాబార్హస్పత్యమ్ - తస్య - దేవతాద్వంద్వేచేతి ఉభయపదవృద్ధిః.

క్రియ :- జనిజ్ ప్రాదుర్భావే, ఆత్మనే, లజ్, ప్రథమ
అజాయత - అజాయేతామ్ - అజాయంత.

కథమితి :- [పురః ఆవలోక్య = ముందునకు చూచి, సహర్షోల్లాసమ్ = ఆనందోత్సాహములతో] కథమ్ = ఎట్టా, సః ఏవ = అతడే-అదే, ఆయమ్ = ఈ, భగవాన్ = మహానుభావుడు, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, ప్రకల్పిత = సన్నద్ధముగావింప

స్మదభిషేకసంభారో భరతశత్రుఘ్నాభ్యాం సహ వసిష్టో మాం ప్రతీక్షమాణ
స్తిష్ఠతి. (పుష్పకంప్రతి) విమానరాజ. సమవతీర్యతామస్యాం కకుత్స్థ
కురోపకారికాయామ్.

(సర్వే విమానావతరణం నాటయన్తి)

(తతఃప్రవిశతి వసిష్టో భరతశత్రుఘ్న చ)

వసిష్ఠః :- చక్రే లంకేశ్వర పరిభవచ్ఛేద నిష్ఠాతదోష్ఠా

యద్వత్సేన త్రిజగదభయం తన్న చిత్రీయతే నః ।

బడిన, అస్మత్ = నాకొరకైన, అభిషేకసంభారః = అభిషేకద్రవ్యములు కలవాడును,
భరత శత్రుఘ్నాభ్యామ్ సహ = భరతశత్రుఘ్నులతో కలిసి, మామ్ = నన్ను, ప్రతీక్ష
మాణః = ఎదురుచూచుచున్నవాడునునై, తిష్ఠతి = ఉన్నాడు [పుష్పకంప్రతి = పుష్ప
కము నుద్దేశించి] విమానరాజాః, అస్యామ్ = ఈ కన్పించుచున్న, కకుత్స్థకుల + ఉప
కారికాయామ్ = కకుత్స్థరాజుల నివాసస్థలమునందు [రాజసదనముపకారికోపకార్యా -
ఆమరః], సమవతీర్యతామ్ = దిగుటయగుగాక : దిగుచునుట [సర్వే = అందరును,
విమానావతరణమ్ = విమానము క్రిందికి దిగుటను, నాటయన్తి = అభినయింతురు]

(తతః = అంతట, భరతశత్రుఘ్నౌ = భరతుడును శత్రుఘ్నుడును వసిష్ఠశ్చ =
వసిష్ఠుడును, పటాక్షేపేణ = పటాక్షేపముతో, ప్రవిశతి[న్తి] = ప్రవేశింతురు]చును.)

చక్రే ఐతి :- లంకేశ్వర = రావణాసురుని యొక్క, పరిభవ = ఓడిం
చుట, ఛేద = ఖండించుటయందు, నిష్ఠాత = చతురములైన, దోష్ఠా = బాహువులు
కలవాడగు, వత్సేన = రామునిచే, త్రిజగత్ + అభయమ్ = ముల్లోకములకు అభ
యము, యత్ చక్రే = ఏది చేయబడినదో, తత్ = అది నః = మమ్ము, న చిత్రీ
యతే = ఆశ్చర్య పరచుటలేదు, రాముడు రావణుని వధించుట గొప్ప ఘనకార్యము
కాదనుట, బాలేన = ఈ బాలరామునిచేత, ఆజౌ = యుద్ధమునందు, జామదగ్న్యః =
జమదగ్ని సంతతియగు, సః = ఆ ప్రసిద్ధుడగు, మునిః = ముని - పరశురాముడు,
విగళితవతః = గట్టిగా పిండివేయబడిన, వీర్యనిర్యాసరాశేః = సారసమూహముగల

బాలేనాజౌ విగళితవతో వీర్యనిర్యాసరాశే

ర్యత్పిత్యాకః స మునిరమునా నిర్మితో జామదగ్న్యః ॥ 131

(రామమవలోక్య సహర్షమ్)

భల్లావలూన దశకంధర కంఠపీఠ

సీమాసమాప్తభుజవిక్రమకర్మకాండః ।

వస్తువుయొక్క, పిత్యాకః = పిప్పిగా - నూనె ఒడిసిన తెలకపిండిగా, యత్ నిర్మితః = చేయబడుట ఏదికలదో, తత్ = అదిమాత్రమే, సః = మమ్ము, చిత్రీయతే = ఆశ్చర్య పరచుచున్నది [మందాక్రాంత]

తాత్పర్యము :- రాముడు రావణుని సంహరించుటలో ఆశ్చర్యము లేదు, పరశురాము డంతటివానిని ఈ బాలుడు పిండి పిప్పి చేయుటయే ఆశ్చర్యము

సంధులు :- లంకా + ఈశ్వర - గుణసంధి, పరిభవ + ఛేద - తుగాగమ తత్ + స - అనునాపికాదేశ, బాలేన + అజౌ - సవర్ణదీర్ఘ, విగళితవతో + వీర్య - ఉత్తవాదేశవిసర్గ, రాశేః + యత్ - మునిః + అమునా, రేఫాదేశవిసర్గ సః + ముని - తదెతద్విసర్గలోప, నిర్మితః + జామదగ్న్యః - ఉత్తవాదేశవిసర్గ.

క్రియ :- డుకృఞఃకరణే, ఆత్మనే, లిట్, ప్రథమ

చక్ర - చక్రాతే - చక్రిరే.

చిత్ర - నమోవరివశ్చిత్రజః క్యచ్ - ఆత్మనే, లిట్, ప్రథమ

చిత్రీయతే - చిత్రీయేతే - చిత్రీయస్తే

భల్లేతి :- (రామమ్ అవలోక్య = రాముని చూచి, సహర్షమ్ = ఆనంద ముగా) భల్ల = భల్లమును ఆయుధముతో [బాణముతో], అవలూన = ఖండింపబడిన - దశకంధరకంఠపీఠ - దశకంధర = రావణునియొక్క, కంఠపీఠ = కంఠప్రదేశమును నట్టి, సీమా = అవధియందు, సమాప్త = ముగింపబడిన, భుజవిక్రమ కర్మకాండః - భుజవిక్రమ = బాహుసరాక్రమముచేసిన, కర్మకాండః = కార్యసమూహము కలవా డగు - ఇక జయింపవలసిన శత్రువు లేకపోవుటతో సరాక్రమ సాధ్యములగు కార్య ములు ముగిసినవనుట, రామచంద్రః = రామచంద్రుడు, సఃఅయమ్ = ఇతడే, దిష్ట్యా =

దిష్ట్యా జగద్విజయ మాంగళికై ర్యశోభి :

సోఽయం పునర్నయనవర్తని రామచంద్రః ॥

135

రామః :- (ససంభ్రముపసృత్య వసిష్ఠపాదాపుసగృహ్య చ)

రఘుబ్రహ్మక్రియాచార్యం పురాణబ్రహ్మవాదినమ్ ।

బ్రహ్మర్షిం బ్రహ్మజన్మాన మేష రామోఽభివాదయే ॥

136

అదృష్టవిశేషముచే - ఆనందము వల్లననికానీ - [దిష్ట్యా సముపజోషం చేత్యానందే - అమరః]. జగద్విజయమాంగళికైః - జగద్విజయ = విశ్వవిజయమునందు. మాంగళికైః = శుభప్రదములైన. యశోభిః = యశస్సులతో. పునః=మరల [ఇంతకాలము నకు] నయనవర్తని = పీఠోపదమునందు, వర్తతే = భాసించుచున్నాడు - ఇంత కాలమునకు మరల కన్పించినాడనుట [వసంతతిలకము]

తాత్పర్యము :- దశకంఠ సంహారముతో బాహుపరాక్రమకథకు స్వప్తి పల్కి. జగద్విజయకారణములైన యశస్సులు కలిగి నా రామచంద్రుడు అదృష్టవశమున మరల కన్పించినాడు.

రఘ్వితి :- [ససంభ్రముగా సమీపించి, వసిష్ఠపాదౌ ఉపగృహ్య చ= వసిష్ఠుని పాదములకు నమస్కరించి] రఘు = రఘువంశజుల యొక్క. బ్రహ్మక్రియా = వేదాధ్యయనమునకు, ఆచార్యమ్ = గురువైన వాడును. పురాణ=వృద్ధుడైన. బ్రహ్మవాదినమ్ = వేదాధ్యాపకుడును. బ్రహ్మర్షిమ్ = బ్రహ్మర్షియును, బ్రహ్మజన్మానమ్ = బ్రహ్మనుండి జన్మకలవాడును - వసిష్ఠుడు బ్రహ్మపుత్రుడ - అయిన వసిష్ఠ మహర్షిని, ఏషః = ఇతడే, రామః (అహమ్) = రాముడను, అభివాదయే = నమస్కరించుచున్నాను. (వేదస్తత్త్వం తపోబ్రహ్మ బ్రహ్మో విప్రః ప్రజాపతిః - అమరః) పద్యావత్కృము చందస్సు.

తాత్పర్యము :- ఇఞ్జెకులకు వేదగురువు, పయోవృద్ధుడైన వేదపండితుడు, బ్రహ్మర్షి. బ్రహ్మసుతుడైన వసిష్ఠునికి ఈ రాముడిదే నమస్కరించుచున్నాడు.

సమాసములు :- రఘుజాం బ్రహ్మక్రియా - క్రియాయాః ఆచార్యః - తమ్. పురాణశ్చాసౌ - బ్రహ్మవాదీ చ - తమ్. బ్రహ్మ చాసౌ ఋషిశ్చ - తమ్. బ్రహ్మజః జన్మ యస్య - తమ్.

నిష్ఠ :- (సాదరమాలింగ్య) వత్స రామభద్ర. కా తుభ్యమాశీః :

ఆదాయప్రతిపక్షకీర్తినివహాన్ బ్రహ్మాండ మూషాంతరే
నిర్విఘ్నం ధమతా నితాంతముదితైః స్వైరేవ తేజోఽగ్నిభిః ।
తత్తద్భక్తుపాకశోధితమివ ప్రాప్తం గుణోత్కర్షిణా
పిండస్థం చ మహత్తరం చ భవతా నిఃశైరతారం యశః ॥ 137

సంధులు :- క్రియా + ఆచార్యమ్ - సవర్ణదీప్తు. బ్రహ్మ + ఋషిమ్ -
ఋషి విషః + రామః - తదేతద్విసర్గలోప. రామః + ఆభి - ఉత్త్యదేశవిసర్గ -
గామో + ఆభి - పూర్వరూప.

క్రియ :- పద్య సందేశవచనే (జీవ్) ఆత్మనే. లబ్, ఉత్తమ [ఆభి]
అభివాదయే - అభివాదయావహే - అభివాదయామహే

ఆదాయేతి :- (సాదరమ్ = ఆదరముతో, ఆలింగ్య = కౌగిలించి)
వత్స = నాయనా ; రామభద్రా : తుభ్యమ్ = నీకై, కా ఆశీః = ఏ ఆశీస్సు ఇవ్వగలను,
ప్రతిపక్ష = శత్రువులయొక్క, కీర్తినివహాన్ = యశస్సమూహములను, బ్రహ్మాండ =
బ్రహ్మాండమనునట్టి, మూషాంతరే = మూసలోనికి (తైజసావర్తసి మూషా - అమరః)
ఆదాయ = తెచ్చి, నితాంతమ్ = మిక్కిలి, ఉదితైః = ప్రజ్వరిల్లిన, స్వైః ఏవ =
స్వీయములే అయిన, తేజోఽగ్నిభిః = ప్రతాపాగ్నులతో, నిర్విఘ్నమ్ = విఘ్నరహితముగా -
నిరాటంకముగా, ధమతా = కాదుచున్న లేక కరిగించుచున్న, గుణోత్కర్షిణా =
గుణవిస్తారకుడవైన, భవతా = నీచేత, తత్తద్భక్ = అటువంటి, పుటపాకశోధితమ్ ఇవ =
పుటపాకమువలన శుద్ధి గావింపబడిన లోహాది ద్రవ్యమువలె, పిండస్థమ్ = ముద్దయైన
దియు - సాంద్రముగా ఘనీభవించినదనుట, మహత్తరమ్ = విలువైనదియు, నిఃశైర
తారమ్ = నిర్దుష్టము నుత్కృష్టమునైనదియు, యశః = యశస్సు-ప్రతిష్ఠ, ప్రాప్తమ్ =
పొందబడినది - మరింక ఏమి ఆశీర్వాదించుననుట. శార్దూలము

తాత్పర్యము :- రామా : శత్రువుల కీర్తులను పట్టితెచ్చి బ్రహ్మాండమను
మూసలో పోసి స్వప్రతాపాగ్నులతో కరిగించి పుటపాకముతో శుద్ధి చేసి నిర్దుష్టము
ఉత్కృష్టము మహత్తరమునైన యశస్సును ముద్దగా సంపాదించితివి.

అపిచ —

త్రిజగదుగణలంఘన జాంఘికైస్తవ యశోభిరతీవప విత్రితాః ।

ప్రథమపార్థివపుంగవకీర్తయో విబుధసింధుజలై రివ సింధవః ॥ 138

తథాపీదమస్తు,

జగదాలోకధారేయౌ సూర్యాచంద్రమసావివ ।

త్రిజగదితి :- అపిచ = మరియు, త్రిజగత్ అంగణ = త్రిలోక ప్రాంగణములను, లంఘన = అతిక్రమించుటయందు, జాంఘికైః = పిక్కబలము కలవియైన - సమర్థములైన అనుట, తవ = నీయొక్క, యశోభిః = యశస్సులచేత, ప్రథమపార్థివపుంగవకీర్తయః - ప్రథమ = పూర్వీకులగు, పార్థివపుంగవ = రాజశ్రేష్ఠులయొక్క, కీర్తయః = కీర్తులు, విబుధసింధుజలైః = గంగాజలములతో, సింధవః ఇవ = సముద్రములువలె (దేశే నదవిశేషేభ్యో సింధుర్నా సరితి త్రియామ్ - అమరః), అతీవ = మిక్కిలి, పవిత్రతాః = పావనము గావించబడినవి. (ద్రుత విలంబితము).

తాత్పర్యము - ఓ రామా! నీ యశస్సులను గంగాజలములచే పురాతన రాజవర్కుల కీర్తి సముద్రములు పావనములైనవి.

సమాసములు :- త్రయాణాం జగతాం సమాహారః - త్రిజగదేవ అంగనమ్ - అంగనస్య లంఘనమ్ - లంఘనే జాంఘికాః - తైః ప్రథమే చ తే పార్థివాశ్చ - పార్థివపుంగవానాం కీర్తయః, విబుధానాం సింధుః - సింధోః జలానితైః.

సంధులు :- జాంఘికైః + తవ - సాదేశవిసర్గ, యశోభిః + అతీవ, జలైః + ఇవ - రేఫాదేశవిసర్గ కీర్తయః + విబుధ - ఉత్వాదేశవిసర్గ.

జగదితి :- తథాపి = అయినను, ఇదమ్ = ఇది, అస్తు = అగుగాక । సూర్యాచంద్రమసౌ ఇవ = సూర్యచంద్రులవలె జగత్ = ప్రపంచమునకు, అలోక = వెలుగునిచ్చుటయందు, ధౌరేయౌ = సమర్థులును, స్వభుజౌఇవ = నీ బాహువులవలె, గోత్రస్య = వంశమునకు, గోప్తారౌ = సంరక్షకులునగు, పుత్రౌ = ఇరువురు పుత్రులను, జనయ = పొందుము. ఉత్పాదింపుమనుట. (పద్యావక్త్రము)

పుత్రౌ గోత్రస్య గోప్తారా జనయ స్వభుజావివ ॥

139

(సీతా మునిం వందతే)

వసిష్ఠ :- వత్సే. జనకవంశ సువాసిని, యువయోః సాధారణీమేవ రామస్య
వయ సూశిషమవోచామ.

సీతా :- (సహర్షమాత్మగతమ్) అమ్మా. నిస్సాపత్న్యం మే ఆర్యపుత్రస్య
గృహిణీత్వం భవిష్యతి. (అమ్మా. ణిస్సాపత్త అం మే అజ్ఞాతస్య
మరణీత్తణం హువిస్సది)

తాత్పర్యము :- రామా! సూర్యచంద్రులవలె ప్రపంచమునకు వెలుగులు
పంచువారును, నీ భుజములవలె వంశరక్షకులునైన ఇరువురు పుత్రులను పొందుము
(ధూర్వహే దుర్యధౌరేయధురీతాః సుధుగంధరాః - అమరః).

సమాసములు :- జగతామాలోకః - ఆలోకే ధౌరేయౌ, సూర్యశ్చ
చంద్రమాశ్చ - దేవతాద్వంద్వే చేత్యానజ్ఞే

సంధులు :- చంద్రమసౌ + ఇవ, భుజౌ + ఇవ - ఆయవాదేశసంది.

క్రియ :- జనీజ్ ప్రాదుర్భావే (జీచ్) లోట్. పరిస్మై. మధ్యమ

జనయ/జనయతాత్ - జనయతమ్ - జనయత

(సీతా = సీతాదేవి, మునిమ్ = వసిష్ఠుని, వందతే = మ్రొక్కును)

వత్సేఇతి :- వత్సే = తనయా, జనకవంశ సువాసిని = జనకవంశమునందు
జన్మించిన ముత్తైదువా; (చిరంజీవు సువాసిని - అమరః). యువయోః = మీ
దంపతులకిరువురికిని, సాధారణీమ్ = సమానముగా వర్తించనదైన, ఆశిషమ్ ఏవ =
అశిష్యునే, వయమ్ = మేము, రామస్య = రామునికి, అవోచామ = పలికితిమి.

అమ్మోఇతి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముతో, ఆత్మగతమ్ = తనలో)
అమ్మా = హమ్మయ్యా! ఆర్యపుత్రస్య = రామునికి చెందిన, మే = నాయొక్క,
గృహిణీత్వమ్ = భార్యత్వము - నా రామపత్నీత్వము; నిస్సాపత్న్యమ్ = సపత్నీ
త్వము లేనిది, భవిష్యతి = ఆగుచున్నది (రామునికి పుత్రులు కలుగుట నా వలననే
అనుట దృఢపడి సీత సంబరము)

లక్ష్మణః :- సగరగోత్రగురోః । మైత్రావరుణే, సౌమిత్రరభివాదయతే.

వసిష్ఠః :- వత్స లక్ష్మణ, ఆశిషాం విషయమతిక్రమ్య వర్తసే.

వీరమింద్రజితం జిత్యా దిష్ట్యా వర్ధయతో జగత్ ।

అభయే దక్షిణీయస్తే గీర్వాణగ్రామణీరిపి

140

తథాపి యూయం సర్వేఽపి ద్వౌ ద్వౌ జనయతాత్మజౌ ।

సగరేతి :- సగరగోత్రగురోః = సగర వంశ్యులకు కులగురువాః । మైత్రావరుణే = వశిష్ఠాః । సౌమిత్రః = సుమిత్రానందనుడు, అభివాదయతే = ఇదే నమస్కరించుచున్నాడు.

వీరమితి :- వత్స = నాయనాః । లక్ష్మణాః । ఆశిషామ్ విషయమ్ = ఆశిస్సుల స్థాయిని, అతిక్రమ్య = దాటి, వర్తసే = విరాజిల్లుచున్నావు . నిజమునకు నీకు ఒకరి ఆశిస్సులు అనసరము లేదనుట. వీరమ్ = మహావీరుడగు, ఇంద్రజితమ్ = ఇంద్రజిత్తును, జిత్యా = జయించి, దిష్ట్యా = భాగ్యవశమున, జగత్ = ప్రపంచమును, వర్ధయతః = వృద్ధిపొందింపనిచ్చిన, తే = నీకు, గీర్వాణగ్రామణీః అపి = దేవనాయకుడగు ఇంద్రుడుకూడ, అభయే = అభయవిషయమున, దక్షిణీయః = దక్షిణార్హుడు (పథ్యావక్త్రము) (దక్షిణీయో దక్షిణార్హస్త్ర దక్షిణ్య ఇత్యపి - అమరః)

తాత్పర్యము :- లక్ష్మణాః ఇంద్రజిత్తును చంపి ప్రపంచమునకు అభయమిచ్చితివి. ఈ విషయమున దేవేంద్రుడు కూడా నీ అభయ దక్షిణకు అర్హుడే, అతనికి కూడ ఈ దక్షిణనిచ్చితివనుట, (గ్రామణీర్నాపి తే పుంసి శ్రేష్ఠీ గ్రామాధిపే త్రిపు-అమరః)

తథాపి ఇతి :- తథాపి = అయినను యూయమ్ = మీరు, సర్వేఽపి = అందరును ద్వౌ ద్వౌ ఆత్మజౌ = ఇద్దరిద్దరు పుత్రులను, జనయత = పొందుదురు గాక । యైః = ఏ పుత్రులతో, ఆదిరాజవంశః = మనువంశము, అయమ్ = ఇది, అష్టశాఖః = ఎనిమిది శాఖలు కలదిగా, ప్రరోహతి = వృద్ధిపొందునో, అట్టి పుత్రులను జనయత = ఉత్పాదించుదురుగాక అని అన్వయము. (పథ్యావక్త్రము)

యైరాదిరాజవంశోఽయమష్టశాఖః ప్రరోహతి ॥

141

రామః - (సహర్షం కృతాంజలిః) భగవన్ పరమనుగృహీతమిక్ష్వేకుకులమ్.

భరతః - (రామంప్రతి) ఆర్య శూన్యభవనప్రకోష్టైకరక్షపదాతిర్భరతః

ప్రణమతి.

రామః - (సహర్షమాలింగ్య) వత్స భరత.

ఆత్మాన మిందుకరమేదుర చంద్రకాంత

స్తంభోజ్జ్వలం వితర మే హృది నిర్వృణోమి ।

తాత్పర్యము :- ఓ దాశరథులారా : మీరందరు ఒక్కొక్క రిద్దరేసి ప్రత్రులను పొందుడీ, ఈ మనువంశము అష్టశాఖలుగా వర్ధిల్లుగాక !

సంధులు :- సర్వే + అపి - పూర్వరూప, జనయత + ఆత్మతో - సనర్జీయ. యై + అదిరాజ - రేఫాదేశవిసర్గ. వంశః + అయమ్ - ఉత్తాదేశవిసర్గ - వంశో + అయమ్ - పూర్వరూప.

క్రియ :- జనీత్ ప్రాదుర్భావే (జీవ్) పరస్మై లోట్. మధ్యమ.

జనయ/జనయతాత్ - జనయతమ్ - జనయత

రుహ బీజజన్మని ప్రాదుర్భావే చ. లట్. పరస్మై. ప్రథమ (ప్ర)

ప్రరోహతి - రోహతః - రోహంతి

భగవన్నితి :- (సహర్షమ్=ఆనందముతో, కృతాంజలిః=మొక్కుచు). భగవన్=మహాత్మా; ఇక్ష్వేకు కులమ్=ఈ ఇక్ష్వేకువంశము. పరమ్ అనుగృహీతమ్=మిక్కిలి అనుగ్రహింపబడినది

ఆర్యేతి - (రామంప్రతి=రామునుద్దేశించి) ఆర్య=ఆగ్రజాః, శూన్య=నీవులేనట్టి భవన=రాజభవనముయొక్క, ప్రకోష్ఠ=ముంగిలికి, ఏక=అద్వితీయుడగు, రక్షపదాతిః=రక్షకభటుడు, భరతః=ఈ భరతుడు, ప్రణమతి=నమస్కరించుచున్నాడు.

ఆత్మానమితి :- (సహర్షమ్=ఆనందముతో, అలింగ్య=కౌగిలించుకొని) వత్స=తమ్ముడా; భరతాః ఇందుకర=చంద్రకిరణములచే, మేదుర=స్నిగ్ధమైన (ప్రవించిన) (సాంద్రస్నిగ్ధస్తు మేదురః-అమరః), చంద్రకాంత స్తంభ=చంద్ర

న భ్రాతృసంగమ సుఖాసికయా జహాతి

విష్ణో స్సకౌస్తుభమురశ్చపలాపి లక్ష్మీః ॥

142

భరణః - (సీతాం ప్రతి) దేవి, ప్రణమామి.

సీతా - వత్స భరత, ఉష్ణకర కిరణనికురంబ చుంబిత కమల ఖండమివ

కాంత శిలా స్తంభమువలె, ఉష్ణలమ్ = భాసురమైన. ఆత్మానమ్ = నిన్నునీవు మే = నాయొక్క, హృది = వక్షస్థలమునందు. వితర = అర్పించుము నిర్వృణోమి = నేను సుఖింతును లక్ష్మీః = శ్రీదేవి, చపలా అపి = ఎంత చంచలయైనను, భ్రాతృ సంగమ సుఖాసికయా - భ్రాతృ = సహోదరడైన కౌస్తుభమణితో, సంగమ = కలిసి యుండట యనునట్టి, సుఖ = సుఖమునకు, ఆసికయా = నిలయమగుటచే - సుఖా సిక అగుట కారణముగా, విష్ణోః = విష్ణుమూర్తియొక్క, సకౌస్తుభమ్ = కౌస్తుభముతో కూడిన, ఉరః = వక్షస్థలమును, న జహాతి = విడవదు, సోదరసహవాస సౌఖ్యము అంతటిదనుట వసంతతిలక

తాత్పర్యము :- ప్రవించుచున్న చంద్రకాంతశిలా స్తంభమువంటి నీ దేహముతో నా గుండెలను కౌగిలించుకొనుము సోదరసహవాస సుఖముగోరి లక్ష్మీదేవియు తన చంచలత్వమును వీడి కౌస్తుభమణితోనున్న విష్ణుమూర్తి వక్షస్థలమును విడవకున్నది కీర సముద్రమునుండి పుట్టినవగుట లక్ష్మీకౌస్తుభముల సోదరత్వము

క్రియ :- తృప్లవనతరణయోః, పరస్మై, లోట్, మధ్యమ (వి)

తర/తరణాత్ - తరతమ్ - తరత

వృక్షో వరణే (శ్చ) పరస్మై, లట్, ఉత్తమ

వృణోమి - వృణువః/వృణ్వః - వృణుమః/వృణ్మః

ఓహాక్ త్యాగే, లట్, పరస్మై, ప్రథమ

జహాతి - జహీతః - జహతి

దేవీతి - (సీతాంప్రతి=సీతనుద్దేశించి) దేవి=మహారాజ్ఞీః ప్రణమామి. ఐమస్కరించుచున్నాను.

వత్సేతి :- వత్స = నాయనా, భరతాః ఉష్ణకర = సూర్యునియొక్క, కిరణ నికురంబ = కిరణ సముదాయముచేత, చుంబిత = వికసింపజేయబడిన, కమల

చిరం మే నయనమానందయ. (వచ్చ భరత. ఉజ్జ్వల కిరణ
జీఁగరంబ చుంబి అకమలఖండం వి చిరం మే అలంకారం అలన్దేహి)

(లక్ష్మణో భరతం వందతే)

భరతః :- వత్స లక్ష్మణ సోత్కంఠం చిరాత్పరిరభస్వ మామ్ ।

శ్రద్ధలు బ్రాతురంగాని చందనేష్వప్యరోచకీ ॥ 143

(నిర్భరం పరిరభ్య) హస్త రఘువంశయశస్త్రాక యూపదండేన

ఖండమ్ ఇవ = పద్మవనమువలె, చిరమ్ = చాలసేపు, మే = నాయొక్క, నయనమ్ =
మాపును, అనందయ = అనందింపజేయుము చిరకాలము జీవింపుమనుట.

(లక్ష్మణః = సౌమిత్రి. భరతమ్ వందతే = భరితుని మొక్కును)

వత్సేతి :- వత్స = తమ్ముడా !. లక్ష్మణ = సౌమిత్రి : చిరాత్ = చాల
కాలమునుండి, సోత్కంఠమ్ = ఉత్కంఠతో కూడిన, మామ్ = నన్ను. పరిరభస్వ =
కొగిలించుకొనుము భ్రాతః = సోదరునియొక్క. అంగాని = శరీరమును. శ్రద్ధాః =
సాదరముగా కొగిలించినవాడు, చందనేషు అపి = చందనాది సుగంధాలేపములయందు
గూడ, అరోచకీ = అస్థ లేనివాడగును అవియు నాతనికి రుచింపవనుట. చందనాదులకన్న
సోదరాలింగనము అనందదాయకమనియు. (పద్యావక్త్రము).

తాత్పర్యము :- చాలకాలమునుండి ఉత్కంఠతో ఎదురుచూచుచున్న
నన్ను గాఢముగా కొగిలించుకొనుము, లక్ష్మణా ! సోదరాలింగనమున శ్రద్ధకలవానికి
చందనాదులు రుచింపవు సుమా;

సంధులు :- స + ఉత్కంఠ - గుణసంధి. శ్రద్ధాః + భ్రాతః +
అంగాని — రేపాదేశ విసర్గ. చందనేషు + అపి + అరోచకీ — యజాదేశసంధులు.

క్రియ :- రభజ్ రాభస్యే. ఆత్మనే, లోట్, మధ్యమ (పరి)

పరిరభస్వ - రభేథామ్ - రభధ్వమ్

హస్తేతి :- (నిర్భరమ్ = గాఢముగా. పరిరభ్య = కొగిలించుకొని)
హస్త = హస్తయ్య : రఘువంశ = రఘువంశము యొక్క. యశస్త్రాక = కీర్తి
సరస్సునందలి. యూపదండేన = యూపస్తంభముపంటిదైన లక్ష్మణబాహునా = సౌమిత్రి

లక్ష్మణబాహునా పరిక్షిప్యమాణశ్చిరేణ శీతలీకృతోఽస్మి.

ఇందోః కళాకలాపేన సంక్తిక్రమనివేశినా ।

సర్వదుఃఖాపనోదాయ సోదర్యాణాం భుజాః కృతాః ॥

144

శత్రుఘ్నః :- (రామంప్రతి) ఆర్య. పాదుకాభృత్యానుభృత్యః శత్రుఘ్నః ప్రణమతి.

రామః :- (గాఢమాలింగ్య) కథమావృత్త్యా లక్ష్మణమనుభవామి . [అప వార్య సీతామై దర్శయన్)

భుజముచేత, పరిక్షిప్యమాణః = కౌగిలింపబడుచున్నవాడనై, చిరేణ = చాలకాలమునకు, శీతలీకృతః అస్మి = తాపము శాంతించినవాడనై తిని - మనసు చల్లబడిన దనుట.

ఇందోరితి :- సంక్తిక్రమనివేశినా = పదులు పదులుగా ప్రసరించునట్టి, ఇందోః = చంద్రునియొక్క, కళాకలాపేన = కళాసమూహ ముతో, కృతాః = చేయబడిన వగు, సోదర్యాణామ్ = సోదరులయొక్క, భుజాః = బాహువులు, సర్వదుఃఖాపనోదాయ = సమస్త దుఃఖములను పోగొట్టుటకొఱకు - సమర్థములనుట.

తాత్పర్యము :- చంద్రకిరణములచే తయారు చేయబడినవో యన్నట్లు సోదరుల బాహువులు సమస్త తాపముల నుపశమింపజేయును.

ఆర్యేతి :- (రామంప్రతి = రామునుద్దేశించి) ఆర్యః పాదుకాభృత్య = పాదుకాసేవకుడైన భరతునికి, అనుభృత్యః = భృత్యుడైన, శత్రుఘ్నః = శత్రుఘ్నుడు, ప్రణమతి = నమస్కరించుచున్నాడు

కథమితి :- (గాఢమాలింగ్య = గట్టిగా కౌగిలించుకొని) కథమ్ = ఎట్టు, అవృత్త్యా = మరొక్కసారి, లక్ష్మణమ్ = సౌమిత్రి కౌగిలింతను, అనుభవామి = అనుభూతి చెందుచున్నాను - శత్రుఘ్నుని కౌగిలింత సౌమిత్రి కౌగిలింతవలెనున్నదనుట.

(అపవార్య = అపవారిచి, సీతాయై = సీతకొఱకు దర్శయన్ = చూపుచు)

ఏతత్తదేవ ముఖమక్షతచంద్రబింబ

సంవావదూకమవలోకయ లక్ష్మణస్య ।

గీర్వాణవారణకర్కశకర్కశౌ మాం

తావేవ లక్ష్మణభుజౌ ను పరిష్వజేతే ॥

145

ఏతదితి :- ఏతత్ = ఈ. ముఖమ్ = శత్రుఘ్నుని ముఖము. లక్ష్మణస్య = సౌమిత్రియొక్క. తత్ ముఖమ్ ఏవ = ఆ ముఖమే. అక్షత చంద్రబింబ = పూర్ణబింబముతో. వావదూకమ్ = వాదులాడునట్టిది - సరిపోలునదనుట [వావదూకోఽతివక్తరి. అమరః] అవలోకయ = సీతా : చూడుము. గీర్వాణవారణ = ఐరావతముయొక్క, కర = తొండమువలె, అర్కశ = గడియవలె, కర్కశౌ = కఠినములైన, తౌ + ఏవ = అవే. లక్ష్మణభుజౌ = సౌమిత్రి భుజములే, మామ్ = నన్ను. పరిష్వజేతే ను = కౌగిలించుకొనుచున్నవి సుమా : (వసంతతిలక)

తాత్పర్యము :- ఓ వైదేహీ : చూచితివా, ఈ శత్రుఘ్నుని ముఖము. పూర్ణచంద్రునితో వాదులాడు లక్ష్మణ ముఖమే ఈతని బాహువులు ఐరావతము తొండమువలెను లోహార్కశమువలెను కర్కశములై లక్ష్మణ బాహువులనే స్పృశింపజేయుచు నన్ను కౌగిలించుకొనుచున్నవి (రామ భరతులు ఒక పోలిక, లక్ష్మణ శత్రుఘ్నులు ఒక పోలిక యని వర్ణనలు. పైగా ఈ ఇరువురు నొక తల్లిబిడ్డలు)

సమాసములు :- అక్షతశ్చసౌ చంద్రబింబశ్చ - బింబేన సంవావదూకమ్. యజజపదశాం యజః అను సూత్రమునందు పదధాతువును చేర్చుకొని ఊర ప్రత్యయమును పొంది “వావదూక” చేసికొనవలెనని క్షీరస్వామి యజిజపి దశి వదామూకః అని కలాప సర్వానందుడు. ఇది పంచికా వ్యాఖ్య గీర్వాణానాం వారణః - వారణస్య కరః. కరశ్చ అర్కశ్చ - కర్కశౌ ఇవ కర్కశౌ. లక్ష్మణస్య భుజౌ

క్రియ :- లోకృజ్ దర్శనే (ణిచ్) పరస్మై, లోట్. మధ్యమ (అవ)

అవలోకయ/అవలోకయతాత్. అవలోకయతమ్. అవలోకయత

ష్వజ్జ్ పరిష్వంగే, ఆత్మనే. లట్. ప్రథమ (పరి)

పరిష్వజేతే - పరిష్వజేతే - పరిష్వజన్తే.

(శత్రుఘ్నః సీతాం ప్రణమతి)

సీతా :- త్రైలోక్యశత్రోద్ధరణగౌరవిత్వై శ్చరితైర్లక్షణసదృశో భవ.

వత్సి శత్రుఘ్న శ్వశ్రూజనః కుత్ర : (తేల్లోక్కసల్లుద్ధరణ గౌరవిదేహిం చరిదేహిం లక్ష్మణ సరిసో హోహి. వచ్చ సత్తుహణ అజ్ఞాజతో కహిం).

శత్రుఘ్నః :- కృతమంగళోపచారో మధ్యమాంబాభవనే భవతీం ప్రతీక్షతే.

(ఉపసృత్య లక్షణం ప్రణమతి)

లక్షణః :- (సహర్షమాలింగ్య) వత్స. దిష్ట్యా దీర్ఘాయుషి త్వయి దీప్యమానే న వయమేకాకినమార్యభరతం పరిత్యజ్య గతాః.

(శత్రుఘ్నః. సీతామ్ = సీతను, ప్రణమతి = నమస్కరించును).

త్రైలోక్యేతి :- త్రైలోక్యము = ముగ్ధోకములకును, శల్య = శల్యమును (బాధను). ఉద్ధరణ = తొలగించుటవలన, గౌరవిత్వైః = గౌరవింపబడిన, చరితైః = పనులతో, లక్షణసదృశః = సామిత్రిసదృశుడవు. భవ = కమ్ము. వత్స = నాయనా : శత్రుఘ్నః : శ్వశ్రూజనః కుత్ర = శ్వశ్రూజనము (అల్లగాల్లు) ఎక్కడ? (తారికాదిభ్య ఇతచ్ - గౌరవితమ్).

కృతేతి :- కృత = ఆచరింపబడిన, మంగళోపచారః = మంగళోపచారములుకలదై, మధ్యమాంబాభవనే = సుమిత్రామందిరమునందు, భవతీమ్ = నిన్ను, (శ్వశ్రూజనః = శ్వశ్రూజనము) ప్రతీక్షితే = ఎదురుచూచుచున్నది.

(ఉపసృత్య = సమీపించి, లక్షణం ప్రణమతి = శత్రుఘ్నః సామిత్రిని మ్రొక్కును)

వత్సేతి :- వత్స = తమ్ముడా : దిష్ట్యా = అదృష్టవశమున, దీర్ఘాయుషి = చిరంజీవివైన, త్వయి = నీవు, దీప్యమానే = విరాజిల్లుచుండగా - నీవు తోడుండుట కారణముగా, వయమ్ = మేము (రామలక్ష్మణులు) ఆర్య భరతమ్ = అన్నగరగు భరతుని, ఏకాకినమ్ = ఒంటరివానిగా, పరిత్యజ్య = విడిచి, గతాః = వెళ్ళినవారము, వ = కాకపోయితిమి నీవు లేకున్నచో ఈ దోషము మాకు సంక్రమించెడి దనుట.

రామః :- (మునింప్రతి) భగవన్. ఏతౌ లంకాకిష్కింధయోరధిపతీ విభీషణ సుగ్రీవౌ భగవంతం ప్రణమతః.

వసిష్ఠః :- వికర్తన పులస్త్యకుల కీర్తి తోరణమాలావలంబన స్తంభా విమౌ చిరస్య భూయాస్తామ్.

రామః :- (భరతంప్రతి) వత్స, వందస్వ మహాత్మానావేతౌ పౌలస్త్య సావిత్రౌ.

(భరతశత్రుఘ్నవిభీషణసుగ్రీవా మిథో యదోచితమాచరన్తి)

వసిష్ఠః :- (సహర్షమ్) దిష్ట్యా చతుర్దశభిః పరివత్సరైః పునస్సముదయ మానం దశరథకుటుంబ మీజేమహే. (సవిమర్శస్మితమ్)

భగవన్నితి :- (మునింప్రతి = వసిష్ఠునుద్దేశించి) భగవన్ = మహాత్మా; ఏతౌ = వీరిరువురును, లంకాకిష్కింధయౌః = లంకాకిష్కింధలకు, అధిపతీ = అధిపతులు. విభీషణ సుగ్రీవౌ = విభీషణ సుగ్రీవులు, భవంతమ్ = నిన్ను, ప్రణమతః = నమస్కరించుచున్నారు.

వికర్తనేతి :- వికర్తన పులస్త్యకుల = సూర్యవంశ - పులస్త్యవంశ ములయొక్క, కీర్తితోరణమాలా = యశస్సు అనునట్టి తోరణమాలను, అవలంబన = వహించునట్టి, స్తంభౌ = స్తంభములవంటివారై, ఇమౌ = ఈ ఇరువురును, చిరస్య భూయాస్తామ్ = చిరకాలము జీవింతురుగాక.

వత్సేతి :- (భరతంప్రతి = భరతునుద్దేశించి) వత్స = సోదరాః మహాత్మానౌ = మహానుభావులగు, ఏతౌ = ఈ, పౌలస్త్యసావిత్రౌ = పులస్త్యవంశజుడగు విభీషణుని, సవితృపుత్రుడగు సుగ్రీవుని - ఇరువురుని, వందస్వ = నమస్కరింపుము. (భరతశత్రుఘ్న విభీషణ సుగ్రీవులు, మిథః = పరస్పరము, యదోచితమ్ = యదోచితముగా ఎవరెవరికి మొక్కవలెనో ఆ రీతిగా, అచరన్తి = ఆచరింతురు).

దిష్ట్యేతి :- (సహర్షమ్ = ఆనందముతో) దిష్ట్యా = అదృష్టవశమున, చతుర్దశభిః పరివత్సరైః = పదునాలుగు వత్సరములతో - ఇంతకాలము తరువాత అనుట,

జేతారం దశకంధరస్య జితవానేవార్జునం భార్గవ
స్తం రామో యది కాకపక్షకధరస్తత్పూరితేయం కథా ।
ఊర్ధ్వం కల్పయతస్తు బాలచరితాత్తప్రక్రియాగౌరవా
దన్యేయం కవితా తథాపి జగతస్తోషాయ వర్తిష్యతే ॥

146

పునః = మరల, సముదయమానమ్ = అభివృద్ధి చెందుచున్న - కళకళలాడుచున్న, దశరథకుటుంబమ్ = దశరథకుటుంబమును, ఈశ్వమహే = చూచుచున్నాము.

(సవిమర్శస్మితమ్ = ఆలోచనతో కూడిన చిరునవ్వుతో)

జేతారమ్ :- దశకంధరస్య = రావణునియొక్క జేతారమ్ = విజేతయగు, అర్జునమ్ = కార్తవీర్యార్జునుని, భార్గవః = పరశురాముడు, జితవాన్ ఏవ = జయించిన జయించెను. తమ్ = ఆ భార్గవరాముని, రామః = ఈ దశరథరాముడు కాకపక్షకధరః = కాకపక్షములంటి శిఖ ధరించిన వయస్సులోనే - బాల్యమునందే అనుట [వివాహ సందర్భమున]. జితవాన్ = జయించెను, తత్ = అందుచే అప్పుడే, ఇయమ్ = ఈ, కథా = ఇతివృత్తము, పూరితా = పూర్తియైపోయినది - భార్గవుని జయించెననగా దశ కంధరుని జయించినట్లే కావున వివాహముతో కథ పూర్తియైపోయినది తు = కానీ, బాలచరితాత్ = రాముని బాలకథనుండి, ఊర్ధ్వమ్ = పై భాగమును - తదుపరికథ ననుట, ప్రక్రియాగౌరవాత్ = కల్పనాగౌరవమువలన, కల్పయతః = కల్పించువాడైన కవియొక్క, ఇయమ్ కవితా = ఈ అనంతరకథారూపమగు కవిత అంతయు, ఆన్యా = వేరొకటి - రాముని గొప్పదనమును చెప్పుటకు ఇది అవసరము లేదనుట తథాపి = అయినను, జగతః = లోకముయొక్క, తోషాయ = ఆనందముకొఱకు, వర్తిష్యతే = శాశ్వతమై నిలుచునుగాక : [శార్దూలము]

తాత్పర్యము :- రావణుని కార్తవీర్యుడు జయించెను. ఆ కార్తవీర్యుని భార్గవుడు జయించెను, ఆ భార్గవుని బాలరాముడు సీతాకల్యాణ సమనంతరము జయించె ననగా రాముడు రావణుని జయించినట్లే. ఇంతటితో కథ పూర్తి అయినది. సముద్ర లంఘనాది ప్రకరణముల కల్పనతో సాగిన అనంతరకథ కవి కల్పితమగు కవిత మాత్రమే అయినను లోకుల ఆనందమునకై అది శాశ్వతమగు స్థితిని పొందుగాక : [బాలానాం తు శిఖా ప్రోక్తా కాకపక్షః శిఖండకః - అమరః]

(రామంప్రతి) వత్స. మాంగళికలగ్నమతిక్రామతి.

తదిదం రఘుసింహానాం సింహాసనమలంకురు ।

రాజన్వంతః ప్రతన్వన్తు ముదముత్తరకోశలాః ॥

147

(రామస్తథా కరోతి. వసిష్ఠ ఐంద్రేణ మహాభిషేకేణ మంత్రపూర్వక

క్రియ :- పృథుజిర్ వర్తనే, లృట్, ఆత్మనే, ప్రథమ
వర్తిష్యతే - వర్తిష్యేతే - వర్తిష్యంతే

తదిదమితి :- [రామంప్రతి = రామునుద్దేశించి] వత్స = నాయనా ;
మాంగళికలగ్నమ్ = మంగళప్రథమగు అభిషేకముహూర్తము, అతిక్రామతి = అతిక్ర
మించుచున్నది. రఘుసింహానామ్ = రఘుశ్రేష్ఠులయొక్క స్వరుత్తరపదే వ్యాఘ్ర
పుంగవస్వభకుంజరాః సింహశార్దూలనాగాద్యాః పుంసి శ్రేష్ఠార్థగోచరాః - అమరః],
తదిదమ్ = సుప్రసిద్ధమైన ఈ, సింహాసనమ్ = స్వర్ణభద్రాసనమును [నృపాసనం
యత్తద్భద్రాసనం తు తత్ హైమమ్ - అమరః], అలంకురు = అలంకరించుము -
ఆసీనుడవుకమ్మనుట. ఉత్తరకోశలాః = ఈ ఉత్తర కోశలదేశములు, రాజన్వంతః =
ప్రశస్తరాజయుక్తములై, ముదమ్ = ఆనందమును, ప్రతన్వన్తు = పంచునుగాక ;
[సద్యావక్త్రము]

తాత్పర్యము :- రామా : రఘువీరులధిష్ఠించిన ఈ సింహాసనమును
అలంకరించుము నీవు రాజుగా ఈ ఉత్తర కోశలదేశములు ఆనందించునుగాక : నీ
వలన ఇవి ప్రశస్త రాజయుక్తము లగుగాక :

క్రియ :- డుకృణః కరణే. లోట్, పరస్మై, మధ్యమ
కురు/కురుతాత్ - కురుతమ్ - కురుత
తనుజుః విస్తారే, లోట్, పరస్మై, ప్రథమ
తనోతు/తనుతాత్ - తనుతామ్ - తన్వన్తు

[రామః = రాముడు, తథాకరోతి = సింహాసనమధిష్ఠించును వశిష్ఠః = వసిష్ఠుడు,
ఐంద్రేణ మహాభిషేకేణ = ఇంద్రాభిషేక సంబంధియగు అభిషేకముతో, మంత్ర
పూర్వకమ్ = సమంత్రకముగా, అభిషింబతి = అభిషేకించును, అన్యే = తక్కినవారు

మభిషించతి. అన్యే తూచ్ఛావచమభిషేకం నాటయిత్వా పంచాంగచుంభిత భూమయః ప్రణమన్తి. నేపధ్యే మంగళగీతిర్నాందీ వాద్యాని చ)

వసిష్ఠః -: (సహర్షమ్) వత్స రామభద్ర. సంప్రతి —

ఉదయదుదయద్ధర్మస్కంధే ధురం త్వయి బిభ్రతి

క్వ ను పరిభవౌ దృష్టాదృష్టౌ ప్రజాః పరిచిన్వతే ।

అపి ఖలు యథా జీవాత్మానః ప్రభోః పరమాత్మనో

దిశి దిశి దిశామష్టౌ నాథా స్తవైవ విభీషికాః॥

148

ఉచ్ఛావచమ్ = యథోచితరీతిని. అభిషేకం నాటయిత్వా = అభిషేకించుటను ఆభినయించి, పంచాంగచుంభితభూమయః = నేలకు పంచాంగములు తాకునట్లు. ప్రణమన్తి = సాగిల పడుచున్నారు. నేపధ్యే = తెరయిండు. మంగళగీతిః = మంగళగేయములు, నాందీవాద్యాని చ = మంగళ తూర్యములును - మారుమోగుననుట]

ఉదయదితి -: [సహర్షమ్ = సానందముగా] వత్స = నాయనా ! రామ భద్రా ! సంప్రతి = ఇప్పుడు - ఉదయదుదయద్ధర్మస్కంధే - ఉదయదుదయత్ = ఆత్యంతము వృద్ధిపొందు - నిత్యమునెదుగునట్టి, ధర్మస్కంధే = ధర్మమే స్కంధముగా కల వాడవైన, త్వయి = నీవు. ధురమ్ = రాజ్యభారమును, బిభ్రతి [సతి] = వహించుచుండగా, దృష్టాదృష్టౌ = కనిపించునవియు [శత్రురాజకృతములు], కనిపించనివియు [కరువుకాటకములు] నై, పరిభవౌ = కష్టములను, ప్రజాః = లోకులు, క్వను పరిచిన్వతే = ఎట్లు ఎదుగుదురు : ధర్మపరుడవగు నీ ఏల్నిడిలో అట్టి జాధలు ప్రజల అనుభవమునకు రావనుట [అదృష్టం వహితోయాది దృష్టం స్వపరచక్రజమ్ - అమరః]. అపిచ = మరియు, ప్రభోః = ప్రభువగు, పరమాత్మనః = పరమాత్మకు, జీవాత్మానః యథా = జీవాత్మకెట్లో అట్లు, దిశిదిశి = అన్ని దిక్కులందును, అష్టౌ = ఎనిమిదిమంది యగు, దిశామ్ నాథాః = దిక్పాలకులు, తవ = నీయొక్క, విభీషికాః ఏవ = మాయారూపములే తవైవ విభూతయః అని పారాంతరము. నీయొక్క విభూతయః ఏవ = అంశలే అని అర్థము (హరిణివృత్తము)

(రామో లజ్జితే)

విభీషణః :- (కృతాంజలిర్జానుభ్యాం ప్రణీపత్య) దేవ.

లంకా చ పుష్పకమిదం చ విమానమార్యా

ద్యక్షేశ్వరాదపహృతం దశకంధరేణ ।

ఏకాం భవానదిత మహ్యమధేదమన్య

దాజ్ఞాపయ ద్రుతముపైతు పతిం నిధీనామ్॥

149

తాత్పర్యము :- ధర్మస్కంధుడవైన నీ పరిపాలనలో ప్రజలకు కరువు కాటకములు గాని శత్రుపరిభవములు గాని ఉండవు. నీవు పరమాత్మవు కాగా అష్టదిక్పాలకులు జీవాత్మలవలె దిక్కులందు నీ ఆంశరై నిల్తురు.

క్రియ :- చిచ్ఛో చయనే (శ్చ) లక్ష్. ఆత్మనే. ప్రథమ

చినుతే - చిన్వాతే - చిన్వతే

(రామః = రాముడ, లజ్జితే = సిగ్గుపడును)

లంకేతి :- (కృతాంజలిః=అంజలి బంధముతో, జానుభ్యామ్ ప్రణీపత్య=మోకాళ్ళపై నేలకు అని) దేవ = మహారాజా; ఆర్యాత్ = మాకు పెద్ద అన్నగారైన, యక్షేశ్వరాత్ = కుబేరుని నుండి, దశకంధరేణ = రావణునిచే, లంకా = లంకా సామ్రాజ్యము, చ = మరియు, ఇదమ్ = ఈ, పుష్పకమ్ విమానమ్ = పుష్పక విమానమును, అపహృతిమ్ = బలాత్కారముగా అపహరింపబడినది. [ప్రత్యేకాన్వయము] ఏకామ్=వీనిలోనొకటియగు లంకను, భవాన్ = నీవు, మహ్యమ్ = నా కొఱకు, అదిత = ఇచ్చితివి అథ = ఇంకనిప్పుడు, ఇదమ్ = ఈ, అన్యత్=రెండవ దగు పుష్పకము, నిధీనామ్ పతిమ్ = నిధీశ్వరుడగు కుబేరుని, ద్రుతమ్ = వెంటనే, ఉపైతు = పొందుగాక అని ఆజ్ఞాపయ = ఆజ్ఞాపించుము (వసంతతిలక)

తాత్పర్యము:- మహారాజా! లంకా పట్టణమొకటి ఈ పుష్పకమొకటి కుబేరునినుండి రావణుడు బలాత్కారముగా స్వీకరించినవి వీనిలో లంకను నీవు నాకు వారవోపితివి ఈ పుష్పకమిం కుబేరుని చేరుటకు ఆజ్ఞాపింపుము.

రామః :- (వసిష్ఠే నానుజ్ఞాతః పుష్పకంప్రతి) విమానరాజ, ప్రథమస్వామినం
ప్రథమ పౌలస్త్యముపతిష్ఠస్య.

వసిష్ఠః :- (సహార్షప్రసాదమ్) రామభద్ర, కింతే భూయఃప్రియం కరోమి:

రామః :- భగవన్, కిమతః పరమపి ప్రియమస్తి. భగవత్ప్రసాదాత్ —
తాతాజ్ఞామధిమౌళి మౌక్తికమణిం కృత్వా మహాపోత్రిణో
దంష్ట్రా వింధ్యవిలాస పత్త్రశబరీ దృష్టా భృశం మేదినీ ।

క్రియ :- ఇణ్ గతౌ. లోట్. పరస్మై. ప్రథమ.

ఏతు/ఇతాత్-ఇతామ్-యన్తు
దుదాశ్ దానే, ఇజ్, ఆత్మనే, ప్రథమ
అదిత-అదిషాతామ్-అదిషత

విమానేతి :- (వసిష్ఠేన = వసిష్ఠునిచేత. అనుజ్ఞాతః = అనుమతింప
బడినవాడై. పుష్పకంప్రతి = పుష్పకమునుద్దేశించి, విమానరాజ = ఓ విమానశ్రేష్ఠమా!
పుష్పకమా ప్రథమస్వామినమ్ = నీ తొట్టతొలి ప్రభువగు, ప్రథమసౌలస్త్యమ్ =
మొట్టమొదటి సౌలస్త్యుని, ఉపతిష్ఠస్య = పొందుము (పులస్త్యునికి జ్యేష్ఠ సోత్రుడు
కుబేరుడు)

రామేతి :- (సహర్షప్రసాదమ్ = ఆనందముతో అనుగ్రహముతో)
రామ భద్ర! తే = నీకు, భూయః = ఇంకను, కిమ్ ప్రియమ్ = ఏ ప్రియమును.
కరోమి = చేయుదును. ఇంకేమి ప్రియము చేయువందువో కోరుకొనుమనుట.

భగవన్నితి :- భగవన్ = మహాత్మా. అతః పరమ్ అపి = ఇంతకు
మించినదియు. ప్రియమ్ = ప్రియము, కిమస్తి = ఏమున్నది భగవత్ప్రసాదాత్ = భగ
వంతుని (సీయొక్క) అనుగ్రహము వలన —

తాతేతి :- తాత = తండ్రయొక్క. ఆజ్ఞామ్ = ఆదేశము, అధిమౌళి =
మౌళిపై, మౌక్తికమణిమ్ కృత్వా = ముక్తామణిని చేసి. శిరసావహించియునుట, మహా
పోత్రిణః = అదివరాహముయొక్క. దంష్ట్రా = కోరవంటిదైన. వింధ్య = వింధ్య
పర్వతమే. విలాసపత్త్ర = కర్ణాభరణమైన పత్త్రముగా ధరించిన, శబరీ = బోయెత

సేతుర్దక్షిణ పశ్చిమౌ జలనిధీ సీమంతయన్నర్పితః

కల్పాంతం చ కృతం చ విశ్వమదశగ్రీవోసర్గం జగత్ ॥ 150

తథాపీదమస్తు--

సమున్మీలత్సూక్తస్తబకమకందైః శ్రవణయో

రవిశ్రమ్యద్ధారా సవనముపచిన్వస్తు కవయః ।

(చెంచెత) అన్నట్లు, మేదిని = భూదేవి (రాజ్యలక్ష్మి) భృశమ్ = మిక్కిలి, దృష్టా = చూడబడినది. తండ్రి మాటపై బోయెతనువలె రాజ్యలక్ష్మిని ఉపేక్షించితి ననుట. దక్షిణ పశ్చిమౌ = దక్షిణ పశ్చిమములగు, జలనిధీ = సముద్రములను, సీమంతయన్ = విభజించుచు, సేతుః = సేతువు, అర్పితః = దక్షిణ సముద్రమునకు సమర్పింపబడినది. విశ్వమ్ = సమస్తమైన, జగత్ = ప్రపంచము, కల్పాంతమ్ = కల్పాంతము వరకును, అదశగ్రీవోపసర్గమ్ = దశగ్రీవుడనునట్టి వ్యాధి తొలగినదిగా, కృతమ్ = చేయబడినది. (శార్దూల విక్రీడితము)

తాత్పర్యము :- తండ్రి ఆజ్ఞను శిరసావహించి రాజ్యమును చెంచెతవలె పరిత్యజించితిని. దక్షిణ సముద్రముపై సేతువు నిర్మించితిని. కల్పాంతమువరకును జగత్తునకు రావణరూపమగు వ్యాధి సోకకుండ తొలగించితిని.

సంధులు :- తాత + అజ్ఞామ్, కల్ప + అంతమ్. సవర్ణదీర్ఘ, పోత్రీణః + డంష్ట్రా - ఉత్వాదేశవిసర్గ. సేతుః + దక్షిణ - రేఫాదేశవిసర్గ సీమంతయన్ + అర్పితః - అనునాసికద్విత్వ. గ్రీవ + ఉపసర్గమ్ - గుణసంది

విశేషములు :- దేవతలతోగాని ఋషులతోగాని నాటకమును ముగించవలెనని భరతుడు దేవతాదర్శనాంతం తు కర్తవ్యం నాటకం బుధైః రాజర్షిదర్శనాంతం వా తేఽపి దేవై స్సమాః స్మృతాః. కావున వసిష్ఠదర్శనము ముగింపు వరప్రదానముతో జరుగవలెననియు భరతుని సూచన. వరప్రదానసంప్రాప్తిః కావ్యసంహార ఉచ్యతే. కావున వసిష్ఠుడు వరమడుగుమనుట.

సమున్మీలదితి :- తథాపి = అయినప్పటికిని, ఇదమ్ అస్తు = ఇదియగు గాక : సమున్మీలత్ = వికసించుచున్న, సూక్తస్తబక = చతుర్థోక్తి గుచ్ఛములయొక్క (అలంకారిక వచస్సుమములయొక్క అనుట). మకరందైః = మకరందములతో.

న శబ్ద బ్రహ్మాత్మం పరిమళమనాఘ్రాయ చ జనః
కవీనాం గంభీరే వచసి గుణదోషా రచయతు ॥

151

అపిచ —

దేవస్యాత్మభువః కమండలుజలస్రోతాంసి మందాకినీ
గంగాభోగవతీమయాని పునతే యావత్త్రిలోకీ మిచూమ్ ।

శ్రవణయోః = లోకుల చెవులకు, కవయః = కవులు, అవిశ్రమ్యత్ = ఎడతెరిపిలేని,
ధారా = ధారలతో సవనమ్ = స్నానమును, ఉపచిన్వన్తు = కల్పించుచుండుటగాక : చ =
మరియు, జనః = లోకము, శబ్దబ్రహ్మాత్మమ్ = శబ్దబ్రహ్మనుండి అవిచ్ఛిన్నమైన,
పరిమళమ్ = సుగంధమును, అనాఘ్రాయ = అస్వాదింపక - శబ్దశాస్త్రమును పరిపక్వ
యనుట, కవీనామ్ = కవులయొక్క, గంభీరే = గంభీరమైన, వచసి = వాక్కునందు-
కావ్యమునందనుట, గుణదోషా = గుణదోషములను, న రచయతు = కల్పింపరు
గాక : (శిఖరిణీష్పత్తము)

తాత్పర్యము :- కవులు తమ వచస్సుమములనుండి స్రవించు మరంద
ధారలతో జనుల చెవులను నిరంతరమభిషేకింతురుగాక : శబ్దబ్రహ్మము నుపాసించని
లోకులు కవుల రచనలలో గుణ దోషములను ఎంచుటకు పూనుకొనకుండరుగాక :

క్రియ :- చిజ్ చయనే (శ్చ) లోట్, పరస్మై, ప్రథమ
చినోతు/చినుతాత్ - చినుతామ్ - చిన్వన్తు
రచ ప్రతియత్నే, లోట్, పరస్మై, ప్రథమ
రచయతు/రచయతాత్ - రచయతామ్ - రచయన్తు

దేవస్యేతి : అపిచ = మరియు, దేవస్య ఆత్మభువస్య = బ్రహ్మదేవుని
యొక్క, కమండలు జలస్రోతాంసి = కమండలూదక ప్రవాహములు, మందాకినీ గంగా
భోగవతీమయాని = స్వర్లోకమున మందాకిని, భూలోకమున గంగ, పాతాళమున భోగ
వతి అను పేర్లుకలనై, ఇమామ్ = ఈ, త్రిలోకీమ్ = లోకత్రయమును, యావత్
పునతే తావత్ = ఎంతకాలము పవిత్రీకరించునో అంత కాలమును, కవీనామ్ = కవుల
యొక్క, అయమ్ = ఈ, వీరయశోరసాయనమధుస్యందః - వీరయశః = వీరయశస్సునునట్టి,

తావద్వీరయశోరసాయన మధుస్యన్దః కవినామయం

జాగర్తు శ్రుతికుష్కలీ వలయిత వ్యోమావగాహీ గుణః ॥ 152

(ఇతి నిష్క్రాంతాస్సర్వే)

ఇతి నాయకానందో నామ సప్తమోఽఙ్కః.

ఇతి మహాకవిశ్రీమురారివిరచితమనర్థ రాఘవం నామనాటకం సమాప్తమ్.

రసాయనం = ఔషధము వల్లనైన, మధుస్యన్దః = మాధురీ నిష్కన్దము, శ్రుతికుష్కలీ = శ్రోత్ర వివరములో, వలయిత = చుట్టలు చుట్టుకొనియున్న, వ్యోమ = ఆకాశమును, అవగాహీ = స్పృశించునట్టి, గుణః = స్వభావము, జాగర్తు = ప్రకాశించుగాక (శార్దూలము)

తాత్పర్యము :- ముల్లోకములలో గంగానది ప్రవహించునంతకాలమును వీరయశోరసాయనములైన కవివాక్కులకు శ్రోతల చెవులలోని ఆకాశమును స్పృశించునట్టి గుణము ప్రకాశించుగాక. శబ్దగుణక మాకాశమనుట.

క్రియ :- పూజ్ పవనే, ఆత్మనే, లట్, ప్రథమ (ప్యాదీనాం హ్రస్వః)

పునీతే - పునాతే - పునతే

జాగృ నిద్రాక్షయే లోట్, పరస్మై, ప్రథమ

జాగర్తు/జాగృతాత్ - జాగృతామ్ - జాగ్రతు.

(ఇతి = అని, సర్వే = అందరును, నిష్క్రాంతాః = నిష్క్రమింతురు)

ఇతి = ఇది, నాయకానందః నామ = నాయకానందము అను పేరు గల సప్తమః అంకః = ఏడవ అంకము.

ఇతి = ఇది, మహాకవి = మహాకవియగు, శ్రీ మురారి విరచితమ్ = శ్రీ మురారి విరచితము, అనర్థ రాఘవమ్ నామ = అనర్థ రాఘవ మనునట్టి, నాటకమ్ = నాటకము, సమాప్తమ్ = సమాప్తమైనది.

“చూడామణి” వ్యాఖ్యానము, నీడితమతులారా చూచిరే కడ. యికనో నాడక తెల్పుడి - మఱి మా, రాడక సరిచేసికొందు - నయ్యయి దొనగెుల్.

నాటక పరిభాష

స్వగతము :- అశ్రావ్యం ఖలు యద్వస్తు తదిహ స్వగతం మతమ్.

ప్రకాశము :- సర్వశ్రావ్యం ప్రకాశం స్యాత్.

అపవరితము :- తద్భవేదపవరితమ్.

రహస్యం తు యదన్యస్య పరావృత్యప్రకాశ్యతే ।

త్రిపతాకాకరేణాన్య నపవర్యాంతరా కథామ్ ॥

జనాంతికము :- అన్యోన్యమంత్రణం యత్స్యాజ్జనాంతే తజ్జనాంతికమ్.

నేపథ్యము :- నటానాం వేషపరిగ్రహస్థానమ్.

నాటకము :- వీరశృంగారయోరేకః ప్రధానం యత్ర వర్ణ్యతే ।

ప్రఖ్యాతనాయకోపేతం నాటకం తదుదాహృతమ్ ॥

అంకము :- ప్రత్యక్షనేతృచరితో రసభావసముజ్జ్వలః ।

భవేదగూఢశబ్దార్థః శుద్ధచూర్ణకసంయుతః ॥

నానేకదిననిర్వృత్త్య కథయా సంప్రయోజితః ।

అవశ్యకానాం కార్యాణామవిరోధా ద్వినిర్మితః ।

ప్రత్యక్ష చిత్ర చరితైర్యుక్తో భావరసోద్భవైః ॥

అంతనిష్క్రాంతనిఖిలపాత్రోఽంక ఇతి కీర్తితః ॥

నాంది :- ఆశీర్వాచనసంయుక్తా స్తుతిర్యస్మాత్ప్రయుజ్యతే ।

దేవద్విజనృపాదీనాం తస్మాన్నాందీతి సంజ్ఞితా ॥

మాంగల్యశంఖ చంద్రాబ్జకోకకై రవళంబినీ ।

పదై ర్యుక్తా ద్వాదశభిరష్టాభిర్వా పదై రుత ॥

సూత్రధారుడు :- నాబోధ్యపకరణాదీని సూత్రమిత్యభిధీయతే ।

సూత్రం ధారయతే యస్తు సూత్రధారః స ఉచ్యతే ॥

ప్రస్తావన :- నటీ విదూషకో వాపి పారిపార్శ్వక ఏవ వా ।

సూత్రధారేణ సహితాః సంలాపం యత్ర కుర్వతే ॥

చిత్రైర్వాక్యైః స్వకార్యోద్ధైః ప్రస్తుతాక్షేపిభిర్మధః ।

అముఖం తత్తు విజ్ఞేయం నామ్నా ప్రస్తావనాపి సా ॥

విష్కంభకము :- వృత్తవర్తిష్యమాణానాం కథాంశానాం నిదర్శకః ।

సంక్షిప్తార్థస్తు విష్కంభ ఆదావంకస్య దర్శితః ॥

ప్రవేశకము :- ప్రవేశకోఽనుదాత్తోక్త్యా నీచపాత్ర ప్రయోజితః ।

అంకద్వయాంతర్విజ్ఞేయః శేషం విష్కంభకే యథా ॥

నాయకుడు :- త్యాగీ కృతీ కులీనః సుశ్రీకో రూపయావవోత్సాహీ ।

దక్షోఽనురక్తలోకస్తేజో వై దగ్ధశీలవాన్నేతా ॥

ప్రస్తావనలు :- ఉద్భూత్యకః కథోద్భూతః ప్రయోగాతిశయస్తథా ।

ప్రవర్తకావలగితే పంచ ప్రస్తావనాభిదః ॥

బీజము :- అల్పమాత్రం సముద్దిష్టం బహుధా యద్విసర్పతి ।

ఫలస్య ప్రథమో హేతు ర్బీజమిత్యభిధీయతే ॥

బిందువు :- అవాంతరార్థవిచ్ఛేదే బిందురచ్ఛేదకారణమ్ ।

కార్యము :- అపేక్షితం తు యత్సాధ్యమారంభో యన్నిబంధనః ।

సమాపనం తు యత్సిద్ధ్యై తత్కార్యమితి సా మతమ్ ॥

సంధి :- అంతరై కార్థసంబంధః సంధిరేకాన్వయే సతి ।

పంచసంధులు - ముఖం ప్రతిముఖం గర్భో విమర్శ ఉపసంహృతిః ।
ఇతి పంచాస్య భేదాః స్యుః — — ॥

ముఖసంధి :- యత్ర బీజసముత్పత్తి ర్నానార్థరససంభవా ।
ప్రారంభేణ సమాయుక్తా తన్ముఖం పరికీర్తితమ్ ॥

ప్రతిముఖసంధి :- ఫలప్రదానోపాయస్య ముఖసంధినివేశినః ।
లక్ష్మ్యలక్ష్య ఇవోద్భేదో యత్ర ప్రతిముఖం చ తత్ ॥

గర్భసంధి - ఫలప్రదానోపాయస్య ప్రాగుద్భిన్నస్య కించనే ।
గర్భో యత్ర సముద్భేదో హ్రాసాన్వేషణవాన్ముహూః ॥

విమర్శసంధి యత్ర ముఖ్యఫలోపాయ ఉద్భిన్నో గర్భతోఽధికః ।
శాపాద్యైః సాంతరాయశ్చ స విమర్శ ఇతి స్మృతః ॥

నిర్వహణసంధి :- బీజవంతో ముఖాద్యర్థా విప్రకీర్ణా యథాయథమ్ ।
ఏకార్థముపసీయన్తే యత్ర నిర్వహణం హి తత్ ॥

— — —

నిర్దేశ పరిభాష

నాటకమునందు సంభాషణలలో పేరుపెట్టి పిలుచుటకు పీటలైన వ్యక్తులను సంబోధించుటకు ఒక సంప్రదాయమున్నది దానినే నిర్దేశ పరిభాష అందురు అది ఆయా పాత్రల వయోగుణాధికమునుబట్టి మూడు విధములు. పూజ్య నిర్దేశము, సదృశ (సమాన) నిర్దేశము, కనిష్ఠ నిర్దేశము.

పూజ్యనిర్దేశము :- దేవతలు, మునులు యోగులు, (లింగినః) పండితులు, శ్రీలుగాని పురుషులుగాని. “భగవత్” శబ్దముతో (భగవన్, భగవతి) పిలువ దగినవారు, వీరు పూజ్యులు.

ఆర్యేతి బ్రాహ్మణో వాచ్యో వృద్ధ స్తాతేతి బాష్యతే;
ఉపాధ్యాయేతి చాచార్యో గణికా త్వజ్జుకాఖ్యయా ||

బ్రాహ్మణుని ఆర్యుడా అని, వృద్ధుని తాత అని, గురువును ఉపాధ్యాయుడా అని, వేళను అజ్ఞుకా అని పిలువవలెను.

మహారాజేతి భూపాలో విద్వాన్ భావ ఇతీర్యతే ।
చందతో నామభిర్వాచ్యా బ్రాహ్మణైస్తు నరాధిపాః ||

భూపాలుని మహారాజా అని, విద్వాంసుని భావ అని పిలువవలెను బ్రాహ్మణులు మాత్రము మహారాజులనుకూడ స్వేచ్ఛగా పేరు పెట్టి పిలువవచ్చును.

దేవేతి నృపతి ర్వాచ్యో భృత్యైః ప్రకృతిభి స్తథా
సార్వభౌమః పరిజనై ర్భట్టభట్టారకేతి చ ।
వాచ్యో రాజేతి మునిభి రపత్యప్రత్యయేన వా
విదూషకేణ తు ప్రాయః సఖే రాజన్నితీచ్ఛయా ।

రాజోద్యోగులుగాని ప్రజలుగాని మహారాజును దేవా అని పిలువవలెను. పరిజనులు సార్వభౌమా అని గాని, భట్ట అని కాని, భట్టారకా అనికాని పిలువవచ్చును.

మునులుమాత్రము రాజా అనిగాని, అపత్యార్థక ప్రత్యయాంతముతోగాని పిలువవచ్చును. కొరవా । పొరవా । పాండవా । రాఘవా । దాశరథీ । ఇత్యాదులు అపత్య ప్రత్యయాంతములు. రాజా అనికాని మిత్రమా । నెచ్చెలీ । నఖుడా । ఇత్యాదిగా గాని విదూషకుడు పిలువవచ్చును.

బ్రాహ్మణై స్సచివో వాచోః హ్యమాత్య సచివేతి చ
శేషై రార్యే త్యథాయుష్మన్నితి సారధినా రధీ ॥

మంత్రిగారిని బ్రాహ్మణులు అమాత్యుడా అనికాని, సచివుడా అనికాని పిలువవచ్చును. తక్కినవారెల్ల ఆర్యా అనియే పిలువవలెను. ఇంక రథము నధిరోహించినవాడెంతటి మహానుభావుడైనను ఆతనిని సారథి “అయుష్మంతుడా” అనియే పిలువవలెను

తపస్విసాధుశబ్దాభ్యాం ప్రశాంతః పరిభాష్యతే
స్వామీతి యువరాజస్తు కుమారో భర్తృదారకః ॥

ప్రశాంతచిత్తులయిన మునులను ఋషులను తపస్వీ । సాధూ । స్వామీ । అని పిలువవలెను. కుమారా । అనికాని, భర్తృదారకా । అనికాని యువరాజును పిలువవలెను.

ఆవుతేతి స్వసుర్భర్తా స్యలేతి పృతనాపతిః—సోదరీభర్తను ఆవుత్తా । అనియ. సేనా భర్తను స్యాలా । అనియు పిలువవలెను.

భట్టిసీ స్వామిసీ దేవీ తథా భట్టారికేతి చ
పరివారజనైర్వాచ్యా యోషితో రాజవల్లభాః ॥

రాజుగారి భార్యలను భట్టిని, స్వామిని, దేవీ, భట్టారిక అని పరిజనులు పిలువవలెను.

రాజ్ఞా తు మహిషీ వాచ్యా దేవీ త్యన్యాః ప్రియా ఇతి—రాజుగారు మాత్రము తన పట్టమహిషిని దేవీ, అని. తక్కిన భార్యలను ప్రియలారా, అని పిలువవలెను.

సర్వేణ పత్నీ త్వార్యేతి పితర్నామ్నా సుతస్య వా
తాతపాదా ఇతి పితా మాతాందేతి సుతేన తు
జ్యేష్ఠా స్త్యైర్వా ఇతి భ్రాత్రా తథా స్యుర్మాతులాదయః

ఏ పాత్రయైనను తన భార్యను ఆర్యురాలా! అని పిలువవలెను లేదా ఆమె కండ్రి పేరుతోగాని తనయుని పేరుతోగాని కలిపి పిలువవచ్చును. పరమశివుడు పార్వతీ దేవిని పిలువవలసినచో హిమగిరితనయా అనికాని, గజాస్యజననీ! అనికాని పిలువవచ్చుననుట. తనయుడు తన తండ్రిని తాతపాడుడా! అని తల్లిని అంబా! అని పిలువవలెను. అట్లే తన అన్నగారిని ఆర్యుడా! అని సంబోధింపవలెను మేనమామ మొదలగువారిని కూడ ఇట్లే ఆర్య! అని పిలువవలెను.

II. సదృశ నిర్దేశము :-

సదృశః సదృశా వాచో వయస్యే త్యాహ్వయేన వా
హలేతి సఖ్యా తు సఖీ కథనీయా సఖీతి వా

సమవయస్కులు పరస్పరము వయస్వా! అని కాని పేరుతోగాని పిలుచుకొనవలెను స్నేహితురాండ్రయినచో హలా! -సఖీ! అని పిలుచుకొనవలెను.

III. కనిష్ఠ నిర్దేశము :-

సుతశిష్యకనీయాంసో వాచ్యా గురుజనేన హి
వత్స పుత్రక దీర్ఘాయు స్తాత జాతేతి సంజ్ఞయా॥
అన్యః కనీయా నార్యేణ జనేన పరిభాష్యతే
శిల్పాధికారనామభ్యాం భద్ర భద్రముఖేతి వా॥

సుతులను శిష్యులను చిన్నవారిని పలుకరించినప్పుడు పెద్దలు వత్స! పుత్రక! దీర్ఘాయుష్మంతుడా! తాత! జాత! అని సంబోధింపవలెను స్థాయినిబట్టి తనకన్న తక్కువవారిని పిలుచునప్పుడు అతని ఉద్యోగము పేరుతోగాని (దౌవారికా! వేత్రహస్తా!) లేక భద్రుడా! భద్రముఖుడా! అనికాని వ్యవహరింపవలెను.

వాచ్యే నీచాతినీచే తు హందే హంజే ఇతి క్రమాత్ - నీచురాలిని సంబోధింపవలయుచో హందే అని, అతినీచురాలిని హంజే అని పిలువవలెను. ఇవి మైత్రియందుం గలవు (వాచ్యే నీచాతినీచే - ప్ర.ద్వి)

నామపరిభాష

నాటకమునందలి ఇతివృత్తము ప్రఖ్యాతమైనచో ప్రధాన పాత్రలకు నాటక కర్త నామకరణము చేయవలసిన అవసరముండదు. ద్వారపాలకాదులను అవసరార్థము కల్పించును కావున ఆ పాత్రలకే పేర్లు పెట్టవలసివచ్చును. ఇక కథ ఉత్పాద్యమే అయినచో మొత్తము అన్ని పాత్రలకును పేరులు నిర్దేశింప వలసినదే ఈ నామ కరణ మహోత్సవమునకు మార్గదర్శకముగా నేర్పరచిన సూత్రములే నామపరిభాష. నాటకకథకు రసమునకు ఉపయోగించు విధముగా స్పష్టమైన పేరును ప్రతిపాత్రకు ఉంపవలెను. ఇందు అనుసరింపబడు సంప్రదాయముల క్రోడీకరణ మిది —

వినయంధర బాభ్రవ్య జయంధర జయాదికమ్

కార్యం కంచుకినాం నామ ప్రాయో విశ్వానసూచకమ్॥

వినయంధరుడు, బాభ్రవ్యుడు, జయంధరుడు, జయ - విజయాదినామములు విశ్వానసూచకములై కంచుకికి తగియుండును రాజున కాతడు అంతఃపురాదులందు విశ్వానపాత్రుడును వయోవృద్ధుడైన అంగరక్షకుడు గదా :

లతాలంకారపుష్పాదివస్తునాం లలితాత్మనామ్

నామథి ర్గుణసిద్ధైర్వా చేతీనాం నామ కల్పయేత్ ॥

లతలు పువ్వులు ఆభరణములు మొదలైన సుకుమార వస్తువుల పేర్లతో చేతీకలు వ్యవహరింపబడుట ఉచితము లేదా వారి గుణములకు అనుగుణముగా నామకరణము చేయదగును. బుద్ధిమతిక (ద్రౌపదికి చెలి). తరళిక, సువదన (భాను మతికి చెలికత్తెలు) ఇవి వేణీంహారమునందు చేతీకానామములు, ప్రియంబదానసూ యలు శాకుంతలమునందు ఇట్టివి గుణసిద్ధములు.

కరంభః కలహంసశ్చేత్యాది నామానుజీవినామ్

కర్పూరచండకాంపిల్యాదికం నామ వందినామ్॥

రాజుగారికి నమ్మినబంటులై నీడవలె అనుసరిండు భృత్యులుందురు రాజు కదలిన కదలుదురు అగిన అగుదురు కూర్చున్నచో నిరుపంకల నిల్చుందురు. ఇట్టి పాత్రలకు కరభ-కలహంసాది నామములు సుప్రసిద్ధములు. స్తుతిపాఠకులకు

(వందిమాగధులు) కర్పూరచండ—కాంపిల్యాదినామములు సముచితము. బాల రామాయణమున కర్పూరచండుడు, ప్రతాపరుద్రీయమున (విద్యానాథుడు) కాంపిల్యుడు పై తాళికులు

సుబుద్ధివసుభూత్యాది మంత్రిణాం నామకల్పయేత్

దేవరాతః సోమరాత ఇతి నామ పురోధనః॥

శ్రీవత్సో గౌతమః కౌత్సో గార్గ్యో మౌద్గల్య ఇత్యపి

వసంతకః కాపిలేయ ఇత్యాప్యేయో విదూషకః ॥

సుబుద్ధి, వసుభూతి మొదలగునవి మంత్రిలకు, దేవరాతుడు సోమరాతుడు ఇత్యాదులు పురోహితునకు తగినపేర్లు. ఇంక విదూషకునికి శ్రీవత్సుడు, గౌతముడు, కౌత్సుడు, గార్గ్యుడు, మౌద్గల్యుడు, వసంతకుడు, కాపిలేయుడు మొదలగునవి తగిన పేర్లు

ప్రతాపవీరవిజయమానవిక్రమసాహసైః

వసంతభూషణోత్తంసశేఖరాంకపదోత్తరైః

ధీరోత్తరాణాం నేత్రాణాం నామ కుర్వీత కోవిదః ॥

ప్రతాప—వీర—విజయ—మాన—విక్రమ—సాహస పదములతో కూడిన వియు, వసంత—భూషణ—ఉత్తంస—శేఖర—అంక పదము లుత్తర పదము లుగా కలవియైన (వీరవసంత, విజయభూషణ, విక్రమాంక) పేరులు ధీరొద్దాత నాయకులకు తగినవి

చంద్రాపీడః కామపాల ఇత్యాద్యం లలితాత్మనామ్

ఉగ్రవర్మా చండసేన ఇత్యా ద్యుద్ధతచేతసామ్॥

ధీరలలితునికి చంద్రాపీడుడు కామపాలుడు మొదలగునవియు, ధీరోద్ధతునికి ఉగ్రవర్మ, చండసేనుడు ఇత్యాదులును అర్హములు.

దత్తసేనాంతనామాని వైశ్యానాం కల్పయే త్సుధీః, దత్త, సేన పదములు
అంతమందుగల నామములు (చారుదత్తుడు-ప్రసేనుడు మొ॥వి) ధీరలలితునికి
(వైశ్యునికి) తగినవి

కర్పూరమంజరీ చంద్రలేఖా రాగతరంగికా
పద్మావతీతి ప్రాయేణ నామ్నా వాచ్యా నాయికా॥

కర్పూరమంజరి, చంద్రలేఖ, రాగతరంగిణి. పద్మావతి ఇత్యాదినామములు
సాధారణముగా నాయికకు తగును

దేవ్యస్తు ధారిణీ లక్ష్మీ ర్వసుమత్యాదినామభిః
భోగవతీ కాంతిమతీ కమలా కమలవల్లరీ
ఇరావతీ హంసపదీత్యాదినామ్నా తు భోగినీ

పట్టమహిషిని ధారిణీదేవి, లక్ష్మీదేవి, వసుమతీదేవి - ఇత్యాదిగను భోగ
స్త్రీని (శింపుడుగత్తె) భోగవతి, కాంతిమతి, కమల, కమలవల్లరి, ఇరావతి, హంస
పది (క) మొదలైన పేర్లతోను వ్యవహరించుట చెల్లును

విప్రక్షత్రవిశః శర్మవర్మదత్తాంతనామభిః—వరుసగా విప్రులు శర్మాంత
పదములతోను (నిగమశర్మాదులు), క్షత్రియులు వర్మాంతములతోను, (నాగవర్మ,
కృతవర్యేత్యాది), వైశ్యులు దత్తాంతపదములతోను (చారుదత్తాదులు) వ్యవహరింప
బడుదురు.

శిఖండంగదచూడాంతనామ్నా విద్యాధరాధిపాః
యోగసుందరికా వంశస్రభా వికటముద్రికా ॥
శంఖకేయూరికేత్యాదినామ్నా కాపాలికస్త్రీయః
కుండలానందఘంటాంతనామ్నా కాపాలికా జనాః ॥

శిఖండ - అంగద - చూడ పదములు అంతమున వచ్చునట్లు విద్యాధర
పాత్రలకు పేర్లుపెట్టవలెను. యోగసుందరిక - వంశస్రభ - వికటముద్రిక - శంఖ

కేయూరిక — ఇత్యాది నామములతో కాపాలికాంగనలు వ్యవహరింపబడు టుదితము. కుండల — ఆనంద — ఘంటా — పదములంతమందుగల పేర్లు కాపాలికులకు తగును.

ఆనందినీ సిద్ధిమతీ శ్రీమతీ సర్వమంగళా
యశోవతీ పుత్రవతీత్యాదినామ్నా సువాసిని ॥

ఆనందిని, సిద్ధిమతి, శ్రీమతి, సర్వమంగళ, యశోవతి, పుత్రవతి — ఇత్యాది నామధేయములు పుంస్త్రీలకు యోగ్యములు.

ఇత్యాది సర్వమాలోచ్య లక్షణం కృతబుద్ధినా
కవినా కల్పితం కావ్య మాచంద్రార్కం ప్రకాశతే ॥

ఈ విధమైన సంప్రదాయము నుపలక్షించి, బౌచిత్యము నాలోచించి లోక రీతిని పరిశీలించి కవిచే నిర్మింపబడిన కావ్యము సూర్యచంద్రులున్నంతవరకు జీవించియుండును.

(రసార్థవసుధాకరః, తృతీయవిలాసః, 314-347)

సంధి సూత్రానుక్రమణిక

సరళహల్లులు :- వర్గలలోని చివరి మూడక్షరములు, య-ర-ల-వ-హలు వీనిని సరళహల్లులు అందురు. (SOFT CONSONANTS)

పరుషహల్లులు :- వర్గలలోని తొలి రెండక్షరములు, శ-ష-సలు వీనిని పరుషహల్లులు అందురు. (క-ఖ, చ-ఛ, ట-ఠ, త-థ, ప-ఫ, శ, ష, స) (Hard-Consonants). తెనుగులో పరుష, సరళ సంజ్ఞలకును వీనికిని సంబంధము లేదు.

గుణము :- ఇ ఈలు - ఏగా, ఉ ఊలు - ఓగా, ఋ ఌలు - ఆర్గా ు ృలు ఆర్గా మారుట గుణము

వృద్ధి :- అ ఆలు-ఆగా, ఇ ఈ ఏలు-ఏగా, ఉ ఊ ఓలు-ఓగా, ఋ ఌలు-ఆర్గా, ు ృలు-ఆర్గా మారుట - వృద్ధి

ఏకాదేశము :- పూర్వ పరస్వరములు రెండును పోయి రెండుంటికిని కలిపి ఒక్కటి అదేశమగుట (ఏకః పూర్వపరయోః॥)

స్వరసంధులు

ప్రకృతి భావ సంధి :- ద్వివచనములోనున్న పదము (నామ-క్రియా) చివరి ఈ-ఊ-ఏ లకు ఏయచ్చుపరమైనను సంధి జరుగదు. సంధి జరుగక యథాతథముగ ఉండుటకే ప్రకృతి భావనుని పేరు తే గిరీ + ఆరోహన్తి = తే గిరీ ఆరోహన్తి (వారు రెండు పర్వతములను ఎక్కుచున్నారు)

గుణసంధి :- అ ఆలకు ఇ-ఉ-ఋ-ృలు (ప్రాస్వ, దీర్ఘములు) పరమగునప్పుడు వరుసగా ఏ-ఓ-ఆర్ - ఆర్లు ఏకాదేశమగును. రామస్య + ఇదిమై - రామస్యేదమై.

వృద్ధిసంధి :- అ ఆలకు ఏ ఐ లు పరమగునప్పుడు ఐకారమును, ఓ ఔలు పరమగునప్పుడు ఔకారమును ఏకాదేశమగును. కృష్ణస్య + ఔదార్యమ్ - కృష్ణస్యౌదార్యమ్.

సవరదీర్ఘసంధి :- అ-ఇ ఉ-ఋ-ృలకు (ప్రాస్వ, దీర్ఘములు) వరుసగా నవియే పరమగునప్పుడు వాని దీర్ఘములు ఏకాదేశమగును. రామ + ఆదయః = రామాదయః.

యథాదేశసంధి :- ఇ.ఉ.ఋ.లకు అనవరమైన అచ్చుపరమగునప్పుడు పరుసగా యే.వ.ర్.ల్ లు ఆదేశమగును. (ఇది పూర్వ స్వరమునకు ఆదేశమే తప్ప ఏకాదేశము కాదు)

సు + అగతమ్ = స్వాగతమ్. (సేఉ + అగతమ్. సేవ్ + అగతమ్).

పూర్వరూపసంధి :- పదాంతమందలి ఏ-ఓ లకు అత్తుపరమగునప్పుడు (ప్రాస్యమైన ఆకారము) పూర్వరూపమేకాదేశమగును. పూర్వమందున్న ఏత్వముకాని, ఓత్వముకాని నిలిచి పరమందున్న అత్వము మాయమగుననుట

సూర్యే + అస్తంగతే - సూర్యేఽస్తంగతే ఇట్టిచోట్ల అవగ్రహము లేక ఆకార ప్రశ్నేషము (ఽ) ఉండును

పరరూపసంధి :- పూర్వపరస్వరింబులకు పరిస్వరంబేకాదేశ మగుట

వేద + అండః = వేదండః (ఏనుగు) పిబ + అన్తి = పిబన్తి పపా + ఉస్ = పపుః (మనస్ + ఈషా = మనీషాదులందు విశేషము)

అయవాదేశసంధి :- అచ్చుపరమగునప్పుడు శబ్దాంతమందలి (పదము, ప్రాతిపదిక ధాతువు) ఏ-ఓలు ఆయ్, అవ్లుగాను, ఐ, ఔలు ఆయ్-ఆవ్లుగాను మారును.

భూమౌ + అయమ్ = భూమావయమ్, నై + అకః = నాయకః, భో + అ + తి = భవ్ + అ + తి = భవతి (పూర్వరూపసంధి జరుగని తావులందే ఈ సంధి జరుగునని గుర్తింపవలెను)

యవలోపసంధి :- ఏ ఓ ఐ ఔలు అయవాదేశ సంధిని పొందిన పిమ్మట నేర్పడిన యే-వ్ లు వికల్పముగా లోపించును ఇట్లు లోపించిన తరువాత అచ్చునకు అచ్చుపరముగా నున్నప్పటికిని మరింకే స్వరసంధియు జరుగదు

మన్యతే + ఆత్మానమ్ = మన్యతయ్ + ఆత్మానమ్ = మన్యతఆత్మానామ్
మన్యతయాత్మానమ్

హల్స్యంధులు

చర్త్వసంధి (పరుషాదేశసంధి) :- పరుష హల్లు పరమగునపుడు పూర్వమందున్న సరళహల్లు (అనునాసికము తప్ప) తాను తన వర్గ ప్రథమాక్షరముగా మరును.

కకుద్ + ప్రాంత = కకుప్రాంత, దృశద్ + పతతి = దృశత్పతతి.

జస్త్వసంది (సరళాదేశసంది) :- అచ్చగాని, సరళ హల్లుగాని పరమగు నప్పుడు (అనునాసికముతప్ప) పూర్వమందున్న పరుషహల్లు తాను తన వర్గ తృతీయాక్షరముగా మారును

వాక్ + ఈశః = వాగీశః, నదత్ + గోదావరీ = నదద్గోదావరీ.

అనునాసికాదేశసంది :- అనునాసికము పరమగునప్పుడు శబ్దాంతమందలి వర్గ హల్లు తాను తనవర్గ వంశమాక్షరముగా మారును. ఇది వికల్పసంది. కావున నిది జరుగ నప్పుడు జస్త్వసంది ప్రవర్తించును పరమైన అనునాసికము ప్రత్యయ సంబంధి అయినచో ఈ సంది నిత్యముగా జరుగును

హసత్ + నారీ = హసన్నారీ, హసద్నారీ, హక్ + మయమ్ = వాఙ్మయమ్

శ్చుత్వసంది - శకార చవర్గీయాక్షరములు (శ్చు) పరమగునప్పుడు పూర్వమందున్న సకార తవర్గీయాక్షరములు (స్తు) తాము క్రమమున శకార చవర్గీయాక్షరములుగా (శ్చు) మారును.

మనస్ + శాంతిః = మనశ్శాంతిః, ఏతత్ + చిత్రమ్ = ఏతచ్చిత్రమ్, సత్ + జనః (సద్ + జనః - సరళాదేశ) = సజ్జనః అరీన్ + జయతి = ఆరీజ్జయతి.

ష్టుత్వసంది :- షకార టవర్గీయాక్షరములు పరమగునప్పుడు (ష్టు) పూర్వమందలి సకార తవర్గీయాక్షరములు (స్తు) తాము క్రమమున షకార టవర్గీయాక్షరములుగా (ష్టు) మారును.

చతుస్ + షష్టిః = చతుష్షష్టిః, రటత్ + డమరుః = (రటద్ + డమరుః) = రటడ్డమరుః,

లాదేశసంది :- లకారము పరమగునప్పుడు పూర్వమందలి తవర్గీయాక్షరము తాను లకారముగా మారును

భగవత్ + లీలా = భగవల్లీలా.

సకారము అనునాసికలకారముగా - అస్మిన్ + లోకే = అస్మి, ల్లోకే - మారును,

అనునాసిక ద్విత్వసంది (జముడాగమసంది) :- హ్రస్వాచ్చ పూర్వ మందుగల అనునాసికము (జ-ఱ-న=జమ్) అచ్చుపరమగునప్పుడు ద్విత్వమును పొందును.

పతన్ + అంబరాత్ = పతన్నంబరాత్.

హేగుణిన్ + ఏహి = హేగుణిన్నేహి. [జ, ఱ, నలకే ఈ సంది]

కుత్వసంది :- పరుషహల్లు పరమగునప్పుడు పూర్వమందలి చకారము కకారముగా మారును.

ముచ్ + త = ముక్తః = విడువబడినవాడు.

తుగాగమసంది :- అచ్చునకు పరమైన చకారము “చ్చ”కారముగా మారును అవగా తకారము [తుక్] అగమమై అది చకారముగా మారినదనుట

వృక్ష + ఛాయా = వృక్ష + త్ + ఛాయా = వృక్షచ్ఛాయా, దీర్ఘాచ్చుపై ఈ మార్పు వికల్పము, లక్ష్మీ + ఛాయా = లక్ష్మీచ్ఛాయా, లక్ష్మీఛాయా. కానీ ఆ - మా లపై [అజ్ మాజ్ - ఇవి దీర్ఘములే అయినను] ఈ మార్పు నిత్యము.

అ + ఛాదితిమ్ = అచ్చాదితిమ్, . మా - చేత్తుమర్హసి = మాచేత్తు మర్హసి.

తాంస్తాన్ సంది :- చఛ, తథ. [న, ర]లు పరమగునప్పుడు పూర్వపదాంత మందలి సకారము అనుస్వార సకారములుగా మారును.

తాన్ + తాన్ = తాంస్తాన్, మక్షికాన్ + చాలయసి = మక్షికాంస్ + చాలయసి - శషసాదేశసంది = మక్షికాంశ్చాలయసి [ఈగలను తోలుకొనుచున్నావు] సకారము శకారముగా మారుట శషసాదేశసందివలన.

అనుస్వారసంది :- శబ్దాంతమందలి మకారము హల్లు పరిమగునప్పుడు అనుస్వార మగుచుండును కొన్నిచోట్ల పరసవర్ణమునగును గురమ్ + వందే = గురుం వందే. అచ్చు పరమగునప్పుడు దానితో కలిసిపోవును. వాక్యాంతమునందు మారదు.

గురమ్ + అభివంద్య = గురుమభివంద్య, వందే మాతరిమ్.

డ్రలోపద్విరసంధి :- ధకారమునకు ధకారము పరమైనప్పుడును, రకారమునకు రకారము పరమైనప్పుడును మొదటి ధకార - రకారములు రోపించి వానికి ముందున్న అ.ఇ.ఉ లకు దీర్ఘము వచ్చును. లిథ్ + ధః = లీఢః.

స్వర్ + రాజ్యమ్ = స్వారాజ్యమ్. ధుర్జటిర్ + రక్షతి = ధుర్జటిరక్షతి.

ఛక్షుర్ + రాజీవయగమ్ = ఛక్షురాజీవయగమ్. ధనుర్ + రావః = ధనూరావః

[ఇటు రేఫాదేశ విసర్గసంధి జరిగిన పదప ఈ సంధి జరిగినది]

ఛాదేశసంధి :- శబ్దాంతమందలి వర్గహల్లునకు [అనునాసికము తప్ప] పరమైన రకారము ఛకారముగా మారును. ఇట్టియెడల ఈ శకారము అచ్చతోగాని, అనునాసికముతోగాని, యరవలతోగాని కలిసియుండవలెను.

విద్యుత్ + శక్తిః = విద్యుత్ + ఛక్తిః - ఇప్పుడు శ్చుత్వసంధితో తకారము చకారమగును. విద్యుచ్ఛక్తిః తత్ + శాంతిః = తచ్ఛాంతిః.

అంత్యోష్మసంధి (యుయాదేశసంధి) :- వర్గహల్లునకు [అనునాసికముతప్ప] పరమైన హకారము అదే వర్గకు చెందిన చతుర్థాక్షరముగా మారును ఇది వికల్పసంధి.

వాక్ + హంసః - సరికాదేశసంధి - వాగ్ + హంసః = వాగ్ + ఘంసః, వాగ్ఘంసః. వాగ్ఘంసః, కకుబ్ + హస్తీ = కకుబ్ + హస్తీ = కకుబ్ + భస్తీ = కకుబ్భస్తీ, కకుబ్భస్తీ. [దిగ్గజము] శ ష స హ అను ఊష్మాక్షరములలో చివరిదైన హకారమునకు జరుగుచున్నది కావున నిది అంత్యోష్మసంధి.

విసర్గ సంధులు

[సకారము విసర్గమగుట, విసర్గము సకారమగుట సర్వసాధారణము కావున ఈ ప్రకరణమున ఆ రెండింటికి అభేదము]

ఉత్త్వాదేశ విసర్గసంధి :- ప్రహస్యమైన అకారము పూర్వమందుగల విసర్గము మరల ప్రహస్యమైన అకారమేగాని సరళహల్లుగాని పరమగునప్పుడు తాను ఉత్త్వముగా మారి తనముందున్న అత్త్వముతో గుణసంధిని పొందును,

వృక్షః + అయమ్ = వృక్ష + ఉ + అయమ్ = గుణసంధి = వృక్షో + అయమ్ -
పూర్వరూపసంధి - వృక్షోఽయమ్. శిరోఽగ్రమ్.

నృపః + జయతి = నృప + ఉ + జయతి = గుణసంధి = నృపో + జయః =
నృపోజయతి

మనస్ + ధైర్యమ్ = మన + ఉ + ధైర్యమ్ = గుణసంధి = మనోధైర్యమ్.

విసర్గలోపసంధి :- 1] హ్రస్వమైన అకారము పూర్వమందుగల విసర్గము
హ్రస్వమైన అకారముకంటె భిన్నమైన [వేత్తైన] ఏ అచ్చు పరమగుచున్నను
లోపించును.

బుధః + ఇచ్ఛతి = బుధ ఇచ్ఛతి.

2] దీర్ఘమైన అకారము పూర్వమందుగల విసర్గము అచ్చుగాని, సరళ హల్లుగాని
పరమగునప్పుడు లోపించును

వృక్షః + అత్ర = వృక్షే అత్ర.

భటాః + గర్జంతి = భటా గర్జంతి.

రేఫాదేశ విసర్గసంధి :- అ అ ల కంటె భిన్నమైన అచ్చు పూర్వమందుగల
విసర్గము [సకారము] అచ్చుగాని. సరళ హల్లుగాని పరమగుచున్నప్పుడు రేఫముగా
మారును

ధనుస్ + అగ్రమ్ = ధనురగ్రమ్, అః + వాదః = అశీర్వాదః, ధైత్యః +
రత్తః శోకైర్దత్తః.

శషసాదేశసంధి :- చ ఛ ణ పరమగునపుడు శకారముగను, ట ర ణ
పరమగునపుడు షకారముగను, త థ ణ పరమగునపుడు సకారముగను విసర్గము
మారును.

శిరః + చాలనమ్ = శిరశ్చాలనమ్; ధనుస్ + టంకారిః = ధనుష్టంకారిః, మనః +
తాపః = మనస్తాపః.

శ ష స లే పరమగునపుడు విసర్గము శ ష స ణగా మారుటో లేక విసర్గము
గానే ఉండుటో జరుగును

మనః + శాంతిః = మనశ్శాంతిః, మనఃశాంతిః, సరస్ + షండః = సరస్షండః, సరఃషండః, ఉరస్ + సంభవః = ఉరస్సంభవః, ఉరః సంభవః.

తదేతద్విసర్గసంధి :- చాల్లా పరిమగుమిన్నప్పుడు వాక్యమునందు సః ఏఁఁ అనువాని విసర్గము లోపించును.

సః + పురుషః = స పురుషః, ఏషః + రాజా = ఏష రాజా. ఇట్లే సంబోధ నార్థకమగు భోస్ అను దానియందును, భోస్ + భోస్ + యోధాః = భోభో యోధాః ;

సూచన :- ఇవి దిక్పృథర్వకములు, విస్తరము పాణినీయవ వలన గ్రహించునది.

శ్లోకానుక్రమణిక

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
అ			
అక్షేప కేతుదండే చ	598	6	60
అగస్త్యాశ్చ సద్యః	564	6	32
అగ్రజం వా దశగ్రీవ	543	6	19
అంగిరాశ్చ పులస్త్యశ్చ	293	3	48
అణురా ఆరోమ	638	7	9
అద్య నై కాచరీమ్	198	2	66
అద్య ప్రదక్షిణ	244	3	11
అద్యాయం విబుధేంద్ర	691	7	57
ఆద్యోర్వీతలమూల	714	7	78
అధస్తాత్సదానాం	750	7	109
అసన్యక్షణ్ణశ్రీ	742	7	191
ఆనాకూతై రేవ	237	3	5
అనుభవ పునరుక్తామ్	368	4	34
ఆనేన రంభోరు	717	7	81
అంధకారీకృతవ్యోమా	599	6	61
ఆపికథమసౌ	15	1	7
ఆప్రవృత్తి విషయం	373	4	38
అభిముఖపతయాశు	748	7	107
అభేదేనోపాస్తే	520	6	6
అమీ తే గంభీర	656	7	26
అయం మహాక్షత్రియ	292	3	47
అయం మృదుమృణాళినీ	317	4	4

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
అయమధిపతిర్భాసా	378	4	42
అయమనేన మహాదధి	658	7	28
అయమపి ఖరయోషిత్	175	2	45
అయమయమీదృశ	81	1	48
అరిషడ్వర్గ	526	6	9
అలంక్లిశిత్యా	188	2	57
అలమిష్ట్యా మఖాన్	192	2	61
అవనిమధికవింశా	374	4	39
అవిద్యాబీజవిధ్వంసా	164	2	34
అశినయభువామ్	331	4	12
అసౌ మనుష్యమాత్రేణ	530	6	10
అసౌ సీరధ్వజో	225	2	87
అస్త్రాణి ప్లవగాధిపేన	573	6	40
అస్మద్గోత్రమహత్తరః	34	1	18
అస్మద్గోర్మాలకూలం	504	5	50
అర్మద్భాహువన	580	6	46
అస్మిన్మాత్రల్యవత	740	7	100
ఆ			
ఆకంఠదృష్ట	642	7	14
ఆజన్మబ్రహ్మచారీ	347	4	18
ఆత్మానమిందుకర	782	7	142
ఆదాయ ప్రతిపక్ష	778	7	137
ఆదేష్టా భగవాన్	362	4	29

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
ఆధత్తే దనుసూను	670	7	40
ఆసీతద్రోణ శైలేన	689	7	10
ఆభిరధ్వరచర్యాభిః	166	2	37
ఆరబ్ధే దయితాముఖ	716	7	80
ఆర్ద్రప్రసూతిరియం	146	2	21
ఆర్ద్రీకృతౌ	165	2	36
ఆర్యపుత్రార్యపుత్రేతి	445	5	8
ఆలవాలవలయేషు	150	2	25
ఆశ్లేషచుంబన	757	7	115
ఆసన్నతపన	655	7	25

ఇ

ఇతః పౌరస్త్వాయాం	316	4	3
ఇత్థమేతన్మహాతీర్థ	141	2	16
ఇదం వయో మూర్తిరియం	263	3	24
ఇదం వో యాజ్ఞానామ్	37	1	20
ఇందుర్యద్యుదయాద్రి	204	2	71
ఇందోః కళాకలాపేన	785	7	144
ఇందోరేకకళాయా	710	7	74
ఇమౌ తన్య విశాంపత్యు	231	3	8
ఇయమవిరళశ్వాసా	461	5	22
ఇయమాత్మగుణేనైవ	303	3	56
ఇయమేభిరాలవాలైః	149	2	24

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
ఇహ మహిషవిషాణ	459	5	20
ఇహ యువతివదన	751	7	110
ఇహ వనేషు స	172	2	43
ఈ			
ఈదృశాః ప్రాగజాయంతి	774	7	133
ఉ			
ఉక్ష రథో భూషణ	120	2	7
ఉత్పాదయన్కమపి	275	3	33
ఉత్పవః సోఽయమ్	511	5	54
ఉదంచన్న్యంవత్	608	6	72
ఉదయతి కలమంద్రైః	707	7	71
ఉదయదుదయద్ధర్మ	791	7	148
ఉదేష్యత్ప్రియాశ	729	7	90
ఉద్దామభ్రమివేగ	752	7	111
ఉద్దామద్యుమణి	158	2	30
ఉద్యమ్య డృష్టనిజ	634	7	6
ఉన్మీలన్తి మృణాళ	202	2	70
ఉన్ముక్తాభిర్దివస	179	2	49
ఉన్ముద్దయతి హి	36	1	19
ఏ			
ఏకద్విప్రభృతిక్రమేణ	109	2	5
ఏకేనై వ నివాత	604	6	68
ఏకై కాని శిరాంసి	630	7	2

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
ఏకై కే నివసన్తి	693	7	58
ఏకో వేషపరిగ్రహః	492	5	39
ఏతత్తదేవ ముఖమక్షత	786	7	145
ఏతస్మై సమరాంగణ	54	1	30
ఏతస్య కళామేకా	701	7	65
ఏతస్యాం హి తుషార	665	7	36
ఏతస్యాః పులినోపకంఠ	739	7	99
ఏతాః పశ్య పలాద	552	6	24
ఏతాభిస్తవ	61	1	34
ఏతాసు పర్వతనితంబ	689	7	55
ఏనం కల్పతరూద్భవైః	561	6	30
ఏష తైర్వివర్ణ్యమాత్ర	493	5	40
ఏష వై హారికం	169	2	40
ఏష స్త్రైణికపోల	348	4	19
ఏహి విష్ణురపాదార్హ	408	4	60
వి			
విజ్ఞేకేణ పురాపి	436	5	5
క			
కచ్చిత్కాంతారభాజాం	47	1	25
కటుభిరపి	136	2	18
కంఠచ్ఛాయ నిసీత	763	7	122
కన్యా కాచిడిహాపి	404	4	57

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
కన్యామయోనిజన్మానం	287	3	42
కమితురభిస్పత్వరీణాం	749	7	103
కర్ణోత్తంసయవాంకుర	699	7	63
కర్మణః శ్రూయమాణస్య	167	2	38
కల్పాంత కర్కశ	162	2	33
కల్పాంతక్రూరసూరోత్కర	562	6	31
కష్టా వేధవ్యథా	70	1	40
కస్మైచిత్కవటాయ	674	7	43
కాంచిద్భిభ్రతి	178	2	48
కాశ్మీరేణ దిహానమ్	205	2	72
కిం కుర్వాణపయోధి	632	7	4
కిం ను ధ్వాంతపయోధి	209	2	75
కిం యాజ్ఞవల్క్యే	249	3	15
కిమపి కపయః	568	6	33
కిమాచక్షే నేతుషీతి	524	6	8
కిమేతదేవ భగవన్	288	3	42
కిరతి మిహిరే	92	1	54
కుముదవనవికాయ	468	5	19
కుర్యుః శత్రుకథామమీ	382	4	44
కులే వా శౌర్యే వా	451	5	13
కుశికసుత సవర్యా	585	6	50
కుర్మరాజ భుజగాధిప	69	1	39
కైలాసాద్రితటీప	680	7	48

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
కోఽప్యేష వాఙ్మనసయోః	419	4	68
కాశికస్వీకృతస్యాపి	38	1	21
కాశికోఽర్థీ	73	1	41
క్రమేనైవ సుతీజ్ఞదీన్	433	5	4
క్రియాణాం రక్షయై	76	1	45
క్రీడానటస్య ప్రళయ	746	7	105
క్రోధాగ్నౌ పురుహూత	260	3	22
క్రోధేన జ్వలితా	593	6	56
క్రౌంచం విముచ్య	654	7	23
క్వచిదస్మద్వియోగార్తి	98	1	57
క్షణే నిశాచరపతౌ	440	7	11
ఖ			
ఖరాదీనవదీద్రామౌ	517	6	5
గ			
గగనగతాస్మద్	772	7	131
గగనశిఖరముదయా	161	2	32
గాతైర్గిరా చ	227	3	1
గాయత్రీ దుష్పదా దేవీ	409	4	62
గిరిః కైలాసోఽయం	678	7	46
గిరీశేనార్ధ	273	3	32
గుణవద్భిస్సహ	675	7	44
గుర్వాదేశాదేవ	190	2	59
గోత్రే సాక్షాదజని	718	7	82
గౌరీవిభజ్యమానార్ధ	760	7	118

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
ఘ			
ఘనతర తిమిర	184	2	53
చ			
చక్రే లంకేశ్వర	775	7	134
చతురబ్ధి పానచేష్టా	734	7	95
చంద్రలోకాదపి పరం	713	7	77
చర్వితపీనాహి	636	7	7
చలతి జగతీ జైత్రే	620	6	80
చిరమనయా తపసిత్వా	662	7	33
చిరాత్ జైత్రం తేజః	414	4	65
చిరాదక్షోర్రాడ్యం	44	1	24
చిరాయ రాత్రించరపీర	498	5	45
చూడారత్నైః స్ఫురద్భిః	181	2	51
చేతః శుక్తికయా	11	1	5
ఛ			
ఛిత్వా మూర్ధ్నః కిమితి	594	6	57
జ			
జగతీభారఖిన్నానాం	74	1	42
జగదాలోకధారేయా	779	7	139
జగద్విగమ ఘన	646	7	17
జగద్విలోభి	447	5	10
జటాం ధత్తేమూర్ధా	359	4	27

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
జడస్వచ్ఛస్వాదు	151	2	26
జనయతి త్వయి	48	1	26
జయతి పరిముషిత	684	7	51
జరయతు జగత్కల్పో	643	7	15
జవాదారాధుం	59	1	33
జాతస్సోఽహం దినకర	391	4	49
జాతాః పక్వపలాండు	105	2	2
జాతిం మానయ మానుషీం	523	6	7
జానన్నేవ దశాననో	470	5	26
జానాన్యేవ యథా పితుః	398	4	54
జేతారం దశకంధరస్య	358	4	26
జేతారం దశకంధరస్య	789	7	146
జ్యేష్ఠామూతీయయాత్రా	725	7	86

త

తచ్ఛాపమీశభుజ	400	4	55
తత్కలారథటీ	744	7	103
తత్తాదృక్తృణ	138	2	14
తత్తాదృక్పణిరాజ	671	7	41
తత్తాదృగుజ్జ్వల	24	1	12
తత్తాదృగ్దశకంఠ	449	5	12
తత్తాదృశం కథముదేతి	320	4	7
తథాపిఽయూయం సర్వేఽపి	781	7	141
తథా పౌరస్థ్యాయం	212	2	78

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
తథా నేతుశ్రద్ధోత్కలిత	650	7	20
తథైతేనోద్ధృత్య	574	6	41
తదాత్వప్రోస్థీలన్	239	3	7
తదిదం రముసింహానాం	790	7	147
తదేతదారోపయ	295	3	51
తదేవ స్థాణవియం	267	3	27
తన్నే వరద్వయమ్	417	4	66
తపఃకృతతరై రంగైః	144	2	19
తమృషిం మనుష్య	20	1	10
తమిస్రామూర్ఖాల	629	7	1
తమోభిః పీయన్తే	103	2	1
తరుణ తమాల కోమల	213	2	79
తర్కుటంక లిఖితార్క	724	7	85
తర్హర్తివ్యలిరేతిహాన	533	6	13
తస్మై వీరాద్భుత	13	1	6
తస్యాజ్ఞయైవ	30	1	15
తస్యారిజలభీమస్య	601	6	65
తాతాజ్ఞామధిమౌళి	792	7	150
తాపనై రేవ తేజోభిః	177	2	47
తీర్త్వా భూతేశమాళి	426	5	2
తేజోమయం తమో	180	2	50
తేనాంగుళీకత	291	3	46
తైః సర్వజ్ఞీభవద్	706	7	70

శ్రోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
తై ర్మేధాజననవ్రత	152	2	27
తైత్తి: సప్తభిరేవ	394	4	51
త్రయప్రింశత్కోటి	230	3	2
త్రాసోత్కంప	58	1	32
త్రిజగదంగనలంఘన	779	7	138
త్రిపురహర కిరీట	759	7	117
త్రిభువన తమోలుంటా	211	2	77
త్రిభువన విజయశ్రియః	308	3	58
త్రేతాగ్నికుండపూరం	183	2	55
త్రైలోక్యత్రాణ శౌండః	372	4	37
త్రైలోక్యభయ	51	1	28
త్రైవిక్రమః సకలదాన	606	6	70
త్వం గీర్వాణ గణాయ	702	7	66
త్వం చేద్దీక్షిష్య	77	1	46
త్వం తాస్తాః స్మృత	89	1	53
త్వం వేదవానసి	384	4	45
త్వదధీయక్రవ్యాత్	633	7	5
త్వద్భాగధేయమపి	272	3	31
త్వయ్యర్థాసనభాజి	43	1	29

ద

దగ్ధాః ప్రదీప్తపావక

513

6

1

దత్తేంద్రభయ

49

1

27

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
దర్పఽయం భవతః	592	6	55
దశ వితతి భృతాం	210	2	76
దశిత కుముదకోశో	705	7	69
దవీయస్యో దూరాత్	254	3	19
దశముఖుఃసదండ	679	7	47
దశముఖవధ నాట్య	582	6	48
దశముఖశరపీడితా	573	6	39
దశరథగృహే సంభూతిం	193	2	62
దాత వ్యేయమవశ్య	289	3	44
దిక్కులంకషకీర్తి	197	2	65
దిక్పాలద్విపదర్ప	602	6	66
దిగ్దంతావళదంత	555	6	26
దిజ్జండలీ	106	2	3
దినకర కిరణోత్కర	26	1	13
దివ్యాన్త్రై రూర్పర్పవః	616	6	77
దీర్ఘం ప్రజాభిరతి	191	2	60
దుందుభిం నామ	467	5	25
దుర్లంఘ్యమీశ్వర	267	3	28
దృప్యతేలస్త్య	480	5	32
దృప్యద్దిక్పాల దంతావళ	571	6	38
దృశ్యస్తే షధుమత్త	441	5	6
దృష్టః సాక్షాదసుర	67	1	38
దృష్ట్వా రాఘవమేక రాక్షస	556	6	27
దేవః కౌస్తుభ కింజల్క	140	2	15

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
దేవః స త్వామసూత	496	5	43
దేవస్యాత్మభువః	794	7	152
దేవస్యాంబుజసంభవస్య	760	7	119
దేవీం వాచముపాసతే	25	1	13(అ)
దేవేంద్రోపనివేద్య	551	6	23
దేవ్యా భూమేర్మృగమద	758	7	116
దోః సందోహవశంవద	515	6	3
దోః స్తంభ ద్వయదర్ప	332	4	13
దోర్గ్లా దళితేందు	305	3	57
ద్వే తావత్కరణే	616	7	8

ధ

ధనాధినాథ	762	7	120
ధనుష్కంతౌ వత్సే	421	4	64
ధాతుశ్చతుర్ముఖీ	22	1	11
ధ్యానమయ దృష్టిపాత	75	1	44
ధ్యాయత్యయం గాధి	611	6	74
ధ్రువం పతితపంక్తికంధర	619	6	79
ధ్రువమిహ చతురంభో	734	7	96

న

నక్తం రత్నమయూఖ	737	7	98
న దూయే నః పూర్వం	596	6	58
నన్వేతదధిమౌర్వీకం	500	5	47
నమన్నృపతి మండలీ	42	1	23

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
నమస్తుభ్యం దేవాసుర	753	7	121
నయో హి సాంగ్రామిక	501	5	48
నవోస్త్రిలన్మోర్వీ	764	7	123
నానావిధాని శస్త్రాణి	599	6	62
నారాచైః కృతపీఠ్య	363	4	30
నిజకిరణౌష	514	6	2
నిజాయ తన్మై గురవే	248	3	14
నిపీతే యేనాద్ధౌ	728	7	89
నిర్మజ్జచ్ఛత	185	2	54
నిర్మాయ కార్మణమృదా	250	3	16
నిర్ముక్తశేష	61	1	35
నిర్వృత్తో బహు తావత్	168	2	39
నిశాచరాణాం తమసాం	220	2	84
నిష్ప్రత్యూహ ముపాస్మహే	1	1	1
నిహ్నుతోన్నతినతి	657	7	27
నీతో దూరం కనక	444	5	7
నీయ నే వనదేవతా	625	6	83
నీలలోహిత	660	7	31
నృత్యారంభపరి	745	7	104
నృపస్తే పాల్వోఽయమ్	380	4	43
నృపానప్రత్యక్షన్	396	4	53
నేత్రాణాం మధుపర్క	703	7	67
నై వాయం భగవాన్	207	2	74
న్యంచన్న్యంచత్	558	6	28

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
ప			
పతితే వ్యసనే	453	5	15
పతంతి రామభద్రదేణ	598	6	59
పరిణమయతి జ్యోతిః	154	2	28
పరై రాహుతానాం	405	4	58
పశ్యేతే పశు	141	2	17
పాణిర్గృహీతో	419	4	67
పార్శ్వే త్రయాణామ్	278	3	35
పితరి నిజకుహిన	664	7	35
పితాయం రేతోధస్తవ	482	5	33
పీయూషాశ్రవణం	720	7	83
పీత్వా భృశం	134	2	11
పుణ్య లక్ష్మీకయోః	277	3	34
పుత్రార్థే జగదేక	256	3	20
పుత్రీయతా దశరథేన	425	5	1
పురఃప్రాలేయ	659	7	29
పురమధన ధను	377	4	41
పురా పురాం భేత్తుః	660	7	30
పురో జన్మా నాద్యప్రభృతి	385	4	46
పూరయితుమర్థికామాత్	75	1	43
పూరయిత్వేవ	143	2	18
పూర్ణైఃపి కర్మణి	234	3	4
పూషా వసిష్ఠః	199	2	67

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
పౌరాణీభరనేక	309	3	59
పౌలస్త్య న్యస్తశక్తి	627	6	84
పౌలస్త్యస్య సురాసురేంద్ర	530	6	11
పౌలస్త్యావయవౌషు	477	5	31
పౌలోమీకుచకుంభ	206	2	73
ప్రకృష్టకర్తృభిప్రాయ	222	2	86
ప్రకస్తకాంతర	488	5	37
ప్రక్షేప్తముదధౌ	673	7	42
ప్రజ్ఞాతబ్రహ్మతత్త్వే	164	2	35
ప్రత్యక్షరస్రుత	93	1	55
ప్రత్యగ్రజ్జ్వలితైః	132	2	10
ప్రత్యాసన్న సురేంద్ర	111	2	6
ప్రతిపరిసరం భూయానర్హః	460	5	21
ప్రత్యాసన్న తుషార	199	2	68
ప్రభాతే పృచ్ఛస్తి	319	4	6
ప్రయాగః సర్వతీర్ధేభ్యః	769	7	127
ప్రహస్తధూమ్రాక్ష	537	6	16
ప్రాగుచ్చైః శిరసమ్	387	4	47
ప్రాచీం వాసకసజ్జికా	314	4	2
ప్రాచీనాచలచుంది	708	7	72
ప్రాచీవిభ్రమ కర్ణి	107	2	4
ప్రాణాయామోపదేశ్టా	697	7	62
ప్రాణైస్సమం	508	5	53

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
ప్రియవసతేరపయాంత్యో	318	4	5
ప్రియాకర్తుం త్వస్మై	125	2	8
ప్రియోపభోగ తుల్యేఽపి	704	7	68
ప్రీతిర్నామ	7	1	3
ప్రీతే విధాతరి పురా	323	4	9
ప్లవమానై రపారోఽయం	762	7	121

బి

బలిద్విషః పాదనభాంశు	768	7	126
బాణీభూత	755	7	114
బాలస్వభావ సులభేన	364	4	31
బాలేన సంభావ్యమిదం	263	3	29
బాలేనాపి విలూన	587	6	51
బాలేయ తండులవిలోప	145	2	20
బిభ్రతీం కైశికీం వృత్తిం	743	7	102
బృహత్పత్ర ప్రాప్త్యా	727	7	88
బ్రహ్మజ్యోతి ర్విర్తస్య	84	1	50
బ్రహ్మశాప పరిక్లిష్ట	507	5	51

భ

భగ్నోఽయం కథమస్తి	455	5	17
భయభ్రష్టప్రేయో	474	5	29
భల్లావలూన	776	7	135
భవతి న తథా భానోః	262	3	23
భవత్సు శరణవో వా	402	4	56

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
భస్మాంకురేతి	355	4	24
భుజనివహవిహంగికా	535	6	14
భుజవిటపమదేన	447	5	11
భుజార్గళిత నర్మదా	343	4	15
భూమాత్రం కియదేతత్	369	4	35
భూమేః స్వర్ణతయా	690	7	56
భూయస్తరాణి	216	2	81
భూయిష్టాని సుఖాని	622	6	81
భృగుతిలక నమస్తే	375	4	40
భిన్నైరావణ గంధ	618	6	78
భోగీంద్రః ప్రమద	715	7	79

మ

మఘేన స్తద్ధోరం	285	3	40
మదయతి యదుత్పన్నో	220	2	85
మద్వర్గ్యా రసపార	18	1	8
మధుకైటభదానవేంద్ర	29	1	14
మధ్యేకృత్య ధనం	65	1	37
మధ్యే వ్యోమక్రీడయిత్వా	160	2	31
మనోఽపి శంకమాన	238	3	6
మంత్రసంస్కార సంపన్నా	176	2	46
మందోద్ధూతైః శిరోభిః	95	1	56
మన్యే దర్పామయావిభ్యాం	487	5	36
మరుత్పద్దంభోశి	559	6	29

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
మహానేనో యస్య	365	4	32
మానాద్మాతః స్వాం	590	6	53
మా భైష్టం కమరేంద్ర	543	6	20
మారీచ మృగయా వ్యగ్రే	475	5	30
మాహేశ్వరో దశగ్రీవః	293	3	49
మీమాంసతే కిమ్	189	2	58
మునిరపి గురుః	334	4	14
మునివినియోగ	148	2	23
మునీన్ద్రాశిక	242	3	9
మునేః కలశజన్మనో	645	7	16
మృగరాజకరజ	709	7	73
మేరోర్మేదురయన్తి	687	7	54

యం

యం ప్రాకృప్రిత్యగ్రవాక్	695	7	60
యః క్షత్రదేహం	40	1	22
యచ్ఛేష్టాః సమసీక	282	3	38
యజాంషి తైత్తిరీయాణి	246	3	13
యజ్ఞోపస్థ వ	329	4	11
యత్కన్యామభిలష్యతా	588	6	52
యత్తస్మిన్నిహతేఽపి	532	6	12
యత్పియాషమయాఖ	217	2	82
యత్ర త్వం బ్రహ్మ	245	3	12

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
యథా దూరాపాతి	648	7	18
యథా యథా పరం	655	7	24
యదర్థమస్మాభిః	406	4	59
యది త్షణ్ణం	19	1	9
యదిందోరన్వేతి	99	1	58
యద్గోత్రస్య వ్రథమ	264	3	25
యదైవతం క్షిపతి	613	6	75
యద్యత్కృతం దశముఖ	614	6	76
యద్యస్తి పీర్యమస్త్యేవ	546	6	21
యద్రావణో బహుభిరేష	600	6	63
యద్విదన్నపి విదేహ	266	3	26
యన్నాట్యభ్రమి	683	7	50
యస్మాల్పగ్రధన	583	6	49
యశః స్తోమాన్	63	1	36
యస్మిన్నర్జునదోః	353	4	22
యస్మిన్నేకధనుష్మతో	299	3	53
యస్య సృప్తతీః	409	4	61
యాతోఽస్తమేష	174	2	44
యాన్తి న్యాయ	9	1	4
యూపాంకురప్రకర	771	7	130
యువతి కుచభోగ	731	7	92
యవాభ్యామభినిర్వృత్త	170	2	41
యే చత్వారో దినకర	259	3	21

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
యేన వీరేణ గుప్తాయాం	495	5	41
యేన స్వాం వినిహత్య	395	4	52
యేనాచ్ఛిద్య సమస్త	499	5	46
యే మైత్రావరుణిం	86	1	51
యేషాం వాపసమర్పిత	270	3	30

ర

రక్షః స్వయంవర	566	6	34
రక్షంసీతి	554	6	25
రక్షోనిపిష్టకపి	569	6	37
రక్షోభిచారచరు	431	5	3
రక్షో విక్షోభవేగ	610	6	73
రఘుబ్రహ్మక్రియా	777	7	136
రజనిచరచమూః	494	2	63
రత్నాకరో జనయితా	100	1	59
రమయతి మలియాచలో	732	7	93
రమ్యమేత దరమ్యం వా	171	2	42
రాజన్యరుధిరాంభోధి	345	4	17
రాజన్యేభ్యో జన్మ	390	4	48
రుచిభిరభితిష్టంకో	214	2	80
రుంధన్నష్ట విధేః	300	3	54
రే కాకుత్స్థాః	356	4	25
రోదసీకూపమండూకః	711	7	75

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
రోమంధప్రచలౌష్ఠ	700	7	64
రోమాంచోచ్ఛ్వాస	766	7	124
ల			
లక్ష్మీరస్య హి యాదః	641	7	12
లక్ష్మ్యే వాలినిబర్హణ	511	5	55
లంకా చ పుష్పకమిదం	792	7	149
లుంపన్నదృష్టజామాతృ	243	3	10
వ			
వత్స లక్ష్మణ సోత్కంఠం	784	7	143
వధూటీ మిక్ష్వకోః	446	5	9
వందారు బృందారిక	624	6	82
వందీకృత్య జగద్	497	5	44
వపురపి వివృతోతి	490	5	38
వరం తాదృక్కర్మ	296	3	52
వసిష్ఠోత్తైర్మంత్రైః	88	1	52
వాయవ్యాస్త్ర	195	2	64
వారాంశ్రీనభిషుణ్వతే	155	2	29
వింధ్య గిరిరాజ	457	5	18
వింశత్యాపి ఘట్టై రేషః	501	6	64
వింశత్యా యుగపత్	581	6	47
వికసిత సంకుచిత	135	2	12
విదధతి ముదమ్	472	5	27
విదేహకన్యాకుచకుంభ	603	6	67

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
విద్యాశ్చతుర్దశ చతుర్లు	516	6	4
విద్యానపావృత్తమివ	536	6	15
విధానమానుశ్రవికం	187	2	56
వినయనిచుళితైః	371	4	36
వినేతా వర్ణానామ్	465	5	24
విపదాం ప్రతికర్తారో	281	3	37
విరమతి మహాకల్పే	3	1	2
వివిధమణిమయాఖ	591	6	54
విశిఖౌఘ వికీర్ణ	578	6	44
విశ్వం చాక్షుష మస్తమస్త	182	2	52
విశ్వామిత్ర మఖద్విషే	736	7	97
విశ్వామిత్ర వశీకృతే	324	4	10
విష్వక్తపోధన	147	2	22
వీరమింద్రజితం	781	7	140
వృథా సజ్జనసంబంధ	310	3	60
వృంతై రివ క్రతుసహస్ర	773	7	132
వేగాదగాద్దేవ	753	7	113
వై దేహీకరబంధ	301	3	55
వ్యావర్తధ్వముపాధ్వ	540	6	18
వ్రతవిహతికరీ	83	1	49
శ			
శంభుర్యద్గుణవల్లరీ	351	4	21
శంఖోరావారమచల	294	3	50

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
శస్త్రాశక్తి కదైవ కా	349	4	20
శస్త్రీకృత స్తరువరో	676	6	42
శస్త్రీకృతాన్కపి	565	6	33
శాంభవం చాపమ్	291	3	45
శివాస్తే పంథానో వ్రజ	410	4	63
శుక్తికాగర్భసంబంధ	730	7	91
శైలప్రసేశాత్	649	7	19
శ్యామో నామ వటః	770	7	129
శ్రీకంఠస్య కపర్ద	686	7	53
శ్రుత్వా దాశరథీ	538	6	17
శ్రుత్వా దుఃశ్రవమ్	321	4	8
శ్వాసోర్మిప్రతిబంధ	579	6	45

స

సన్నద్ధేంద్రాయుధ	547	6	22
సంభోగానతిచిన్మ	666	7	37
సంవృత్తోఽయం యది	56	1	31
స కింవాచ్యో వానీ	694	7	59
సత్యమేవ ప్రయాగోఽయం	770	7	128
సద్యః పీత్వా	652	7	22
సంకుషే తిస్సృణాం	286	3	41
సంతో మనసి కృత్యైవ	486	5	35
సప్త తాలానయం భిత్త్వా	508	5	52
సమంతాదుత్తలైః	311	3	61
సమంతాదున్మీలద్	473	5	28

శ్రోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
సమస్యా వా సామ్నాం	253	3	18
సముస్మేలత్సూక్త	793	7	151
సంప్రదాతరి	663	7	34
సర్వరాజకదుర్ధర్షం	345	4	16
సవిధముపసరస్సమూల	361	4	28
సశ్రీకంఠ	696	7	61
సహచరపితాచ	685	7	52
సహజదైర్యవశంవద	454	5	16
సహదశరథమద్యోత్కృత్య	392	4	50
సహస్రాలక్షై రంగైః	682	7	49
సహైవసుగ్రీవ	631	7	3
సాకం శక్తి ధరేణ	354	4	23
సాధారణో రమూణాం	32	1	16
సారంభం సిరివచ్చ	712	7	76
సింహశద్విపమంభోధి	726	7	87
సిద్ధశ్రోత్ర పరంపరా	452	5	14
సీతాస్తన స్తబక	605	6	69
సుగ్రీవే యది పక్షపాత	484	5	34
సుచరితమిద మైతిహాసికానాం	413	4	64
సున్ధా సురేంద్ర సుత	219	3	36
సురాదీశక్రదా	79	1	47
సురాసురాణామసుఖిః	496	5	42
సునివిహిత చంద్రహాస	607	6	71

శ్లోకము	పుట	అంకము	సంఖ్య
నేతూపక్రమ సంభ్రమా	721	7	84
నేతూద్యోగే నవది	651	7	21
సోఽయం కైలాస శైలః	677	7	45
స్తోకోన్నిద్రనిదాఘ	313	4	1
స్త్రీఘ ప్రవీరజననీ	367	4	38
స్తానేఘ శిష్య	129	2	9
స్ఫురతి పురతో	201	2	69
స్మరన్తి లోకార్థమమీ	252	3	17
స్మరపరిభవ	661	7	32
స్మేరా దిశః కుముద	218	2	83
స్యాతాం నామ కపింద్ర	284	3	39
స్యాదేవతోయ మమృత	641	7	13
స్వచ్ఛందైకస్తన	668	7	38
స్వతనుదుచిభిః	567	6	35
స్వపాణిప్రాగ్భరి	733	7	94
స్వర్విఘ్న ప్రసరేణ	502	5	49
స్వవపుషి నఖలక్ష	464	5	23
స్వేదజలపిచ్ఛిలా	718	7	106
స్వేదార్ద్రవామకుచ	669	7	39
స్వేషాత్కృత్యహ తేషు	577	6	43
హస్తే కరిష్యతి	241	3	8
హిమాలయోత్సంగ	768	7	125
హుతమిష్టం చ తపం చ	33	1	17



